LIBRO DE BUEN AMOR



BIBLIOTECA ROMÁNICA HISPÁNICA

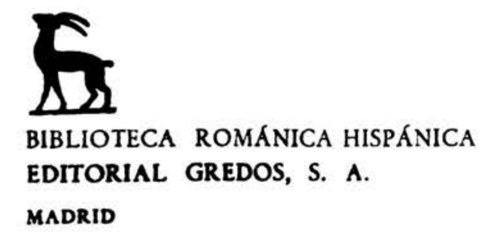
DIRIGIDA POR DÁMASO ALONSO

IV. TEXTOS

JUAN RUIZ

LIBRO DE BUEN AMOR

EDICIÓN CRÍTICA DE JOAN COROMINAS



BIBLIOTECA ROMÁNICA HISPÁNICA
EDITORIAL GREDOS, S. A.
MADRID

EDITORIAL GREDOS, S. A.
Sánchez Pacheco, 83, Madrid. España.

Depósito Legal: M. 2800-1967.
Gráficas Cóndor, S. A., Sánchez Pacheco, 83, Madrid. 1967.

PRÓLOGO

Ésta es una obra cuya preparación no había entrado siempre en mis planes. Sin embargo, no hay en ella nada de improvisado. Desde el momento en que me convencí de que debía hacerlo, he trabajado en este libro con todas mis fuerzas. Al cabo de muchos años de dar cursos sobre Juan Ruiz en esta Universidad, juntándose al que había sido un vivo interés juvenil por su obra, los materiales acopiados y las ideas nuevas se habían ido amontonando de tal manera que ya no era posible diferir una decisión.

Una edición crítica, con comentario extenso y renovado a fondo, era una posibilidad difícil pero accesible para mí. Era más, evidentemente uno de los huecos mayores, uno de los desiderata más urgentes, de la filología hispánica medieval, que nadie se decidía a rellenar. De los grandes estudiosos del poeta, que, en dos generaciones, habían adelantado en el estudio de su obra y sus ideas, y de su texto y lenguaje, en una medida no ya absolutamente renovadora sino aun revolucionaria, los unos desaparecían y los demás llegaban y se adentraban en la vejez, sin que se supiera que emprendían la dura tarea de la edición crítica y renovada. Se seguía y se seguiría, en todas partes, reeditando el texto de Cejador, eminentemente provisional y ya indefendible. Pese a la edición de M.ª R. Lida, tan meritoria y renovadora, pero parcialísima, era todavía el comentario de Cejador, muy insuficiente en su alcance, en grandísima parte erróneo y de una manera general lastimosamente inadecuado, el que seguía a la base del conjunto de los estudios, por mucho que los más enterados nos hubiesen ya mostrado cómo se le podía superar y dejarlo olvidado, y aun nos hubiesen dotado de obras que lo cambiaban decisiva y esencialmente, pero sin hacerlo inútil, y ni siquiera reemplazarlo de un modo considerable en ninguna porción del libro; si alguien, en trabajos parciales, llegaba a apartarse ampliamente del texto de Cejador, era para adoptar casi a ciegas el texto del manuscrito *S*, tan indefendible por lo menos como el de aquél. Por otra parte una evaluación objetiva me convenció de que lo nuevo que yo estaba ya en situación de aportar, en ese momento, sobre todo en cuanto a la

fijación crítica del texto y a su inteligencia verso por verso, no era ya inferior a la contribución de ninguno de aquellos especialistas.

Decidí, por consiguiente, completar mi trabajo preparatorio y, aplazando otras tareas, publicar el libro.

Procedí a leer de nuevo los tres manuscritos. Lectura y transcripción completas y aun minuciosas de *G* y *T;* nueva lectura parcial de *S*, con examen de todos los detalles que en la transcripción completa, perita y concienzuda que de él nos dio Ducamin, podía dejar dudas a un conocedor cumplido y crítico. Este nuevo gran esfuerzo —que en el caso de *S* sólo me ha conducido, salvo en contados casos, a confirmar la paciente obra del erudito gascón, pero que en el de *G* y *T*, de los cuales sólo una colación fue publicada en su obra, me ha llevado a registrar un gran número de pormenores descuidados, a precisar una infinidad de hechos lingüísticos que su libro dejó en la vaguedad, y aun a registrar una buena cantidad de verdaderos errores de lectura— me ha servido además, y por encima de todo, al obligarme a calibrar de modo más preciso el valor de todo el testimonio paleográfico, a reelaborar de nuevo y a fondo todos los problemas de establecimiento del texto, y aun, en más de un caso, al forzarme a pesar de nuevo, vocablo por vocablo, vastas porciones de la obra, me ha conducido a comprender mejor el sentido profundo que el poeta había puesto en muchas cuartetas y episodios de su poema.

Si además agrego que, en el curso de esta preparación, he ido leyendo más de una aportación erudita, pequeña pero valiosa, de mis colegas, y volviendo a leer, con una actitud más activa, y más desprovista de toda deferencia provisional, todos los trabajos básicos, sólo habré mencionado todavía dos aspectos, y seguramente los menos fructíferos y esenciales, de esta labor complementaria de la preparación. Quedan otros dos, en efecto, que resultaron aún bastante más beneficiosos. Un cotejo total y a fondo, verso por verso, palabra por palabra, del texto de Juan Ruiz, en todos sus aspectos, con el de sus fuentes, el *Pánfilo*, las fábulas y apólogos, y otras más parciales, como el *Libro de Alexandre* y demás fuentes menores. Y, por encima de todo, una comparación repetidísima y muy atenta de Juan Ruiz consigo mismo: revaloración persistente, reincidente, desconfiada, comparando cada una de sus estrofas con otros infinitos pasajes de la obra. Nada ha resultado tan productivo y provechoso como este trabajo.

* * *

Con ello he entrado ya a exponer lo que el lector va a encontrar en mi obra, y lo que me he propuesto darle. Pero conviene pasar ahora a completar mis indicaciones a este respecto.



Este libro es, ante todo, una edición crítica del *Libro de Buen Amor*. Es la p r i m e r a[1] que se publica con este carácter —una edición variorum como la de Ducamin claro que es algo muy distinto—; es posible y nada inverosímil que sea la única que llegue a ver nuestra generación, al menos en la medida en que tal edición esté fundada en un gran esfuerzo original y personal, pues no tengo por qué ocultar el juicio de que mi obra se funda en un trabajo de ese alcance. Por otra parte, no me hago ilusiones en cuanto a su carácter definitivo. Dejando aparte lo que por desgracia es improbable, aunque no esté descartado —que se hallen materiales manuscritos importantes y nuevos que nos acerquen apreciablemente a un conocimiento más directo del original—, está claro para mí que futuros estudios de dialectología antigua, de métrica, de fuentes, y aun del fondo en lo que atañe a la ideología, la actitud vital y la postura estético-literaria del autor (sobre todo si apareciesen fuentes documentales importantes para su biografía), puede ser que a la larga conduzcan a nuevos adelantos crítico-textuales y exegéticos no inferiores, si no a lo que separará este libro de las ediciones Sánchez-Janer, sí en cambio no inferiores a la ventaja que llevará frente a la de Cejador. Fue precisamente el deseo de servir de base para el progreso futuro, en este aspecto y en los demás, lo que más me decidió a emprender la obra. Tengo la perfecta convicción de que el estudio del Arcipreste iba en los últimos años, si no quedando enteramente atascado, sí al menos entrando en el estado de lo que se mueve, y no siempre adelante, sobre un tremedal, de lo que patina sobre el camino, a consecuencia de la falta de una edición crítica y con comentario al día. Por ello he dotado la obra de un índice lingüístico muy extenso (por medio del cual se podrá encontrar a cada momento todo lo demás), de un sistema amplísimo de referencias internas, de un aparato crítico sumamente rico, y de copiosas indicaciones bibliográficas: y en ello he procedido más de cara al futuro que mirando a lo que mis colegas, estudiantes y el público en general podían pedirme[2].

---

[1] La de G. Chiarini se ha publicado cuando la corrección de pruebas de este libro ya estaba casi terminada. Presentada con rica y sobria elegancia, el mérito de la edición es muy desigual. El texto quiere ser crítico, pero no lo es sin muchas intermitencias. El valor de las notas es ante todo de recopilación, criterio prudente dada la manifiesta inexperiencia de su autor. Como no falta en medio de esto alguna aportación nueva, se ha hecho un esfuerzo de última hora para incorporar a mi libro todas estas briznas útiles, que distingo con la sigla *Chi*.

[2] Entre tanto δυσφιλολογεῖν como estamos leyendo en los últimos años, importaba proceder a una selección en mis indicaciones bibliográficas, si no quería contribuir por ahí mismo, aunque en otro sentido, al atascamiento con que amenaza los estudios humanísticos la aparición de las infinitas notículas, con gran frecuencia insignificantes o descabelladas, que se sienten empujados a publicar los profesores de las miríadas de universidades nuevas o subalternas, y de centros cuasi-universitarios que han estado surgiendo en América y en el mundo entero, obligados a despedir, en nuestra era de atomización erudita, frutos o bayas verdosas, maduras o verdisecas, pero «originales».

En otros aspectos, a que paso a referirme, creo que la proporción entre la extensión de lo que aporto personalmente y lo que acopio críticamente del trabajo de otros, va cambiando, y por decirlo así va cargando cada vez más en la balanza el platillo de esto último. Sin embargo, en todo lo que es estrictamente lingüístico seguramente todavía no es así. Mi esfuerzo por llegar a una determinación y restitución del tipo de lenguaje en que escribió el poeta ha sido a fondo y sin límites voluntarios, y opino que los elementos con que cuenta en este sentido el investigador son ya bastante amplios para alcanzar conclusiones satisfactorias: en una palabra, tampoco ahí, ni menos en materia de vocabulario, he retrocedido ante ningún esfuerzo, aunque es posible que en lo concerniente a la fraseología y a algunas palabras poco importantes los resultados de este esfuerzo se enriquezcan, todavía más, dentro de pocos años.

Mi comentario, en cambio, ni siquiera apunta a ser exhaustivo o definitivo, en otros aspectos. En lo relativo al significado literario, a la bibliografía y al estudio de la personalidad poética y humana del Arcipreste, no he puesto nunca límites a mi curiosidad frente a su figura. Tampoco al redactar esta obra he puesto ni aceptado ningún límite en este sentido. Creo que ahí también contribuyo con novedades de interés, algunas de importancia grande pero parcial, aunque en estos aspectos mi comentario no es personal en el grado en que lo es en los demás, ni pretende abarcarlo todo —mucho menos, claro está, solucionar todas las dificultades y despejar todas las incógnitas—. Doy mi interpretación personal, por lo menos en todo lo importante, y aun a veces en lo que no lo es tanto; juzgo, y reproduzco o resumo, la opinión de los otros, sin siquiera aspirar muchas veces a una postura personal, y por lo demás no me muestro parco en referencias bibliográficas. Sin embargo, aun en este terreno el comentario proporcionará directamente todo aquello que puede esperar el que no esté muy especializado en el campo estricto de la literatura medieval castellana. Sólo en un aspecto creo haber contribuído muy poco, con mi trabajo previo, al conocimiento de nuestro autor, y es en la averiguación e investigación de sus fuentes, y es también en este aspecto en el que mi libro contiene menos aclaración directa, y en que me he limitado más a dar referencias bibliográficas, por lo demás nada escasas. De quien es todavía más lingüista que filólogo no se podía esperar otra cosa.

Podrá verse a través de lo que queda dicho que este libro aspira a reemplazar las ediciones anteriores, y en particular las tres únicas que utilizaban los que no se contentan con un conocimiento superficial, o sea las de Ducamin, Cejador y Lida. Reemplazar no siempre es relegar del

---

He leído todo, he anotado lo valioso o al menos sugerente, y aunque ahí también he preferido pecar algo por exceso en caso de duda, he dejado en silencio lo rezagado y todo lo que evidentemente no puede conducir a ninguna parte.

todo a un plano meramente histórico. Pero estimo que la edición del primero no servirá ya en adelante más que para estudios de historia de la ortografía, o para algún raro y nimio pormenor fonético. Inútil decir que perderá todo valor en adelante el texto de Cejador; si a pesar de todo he incluido sus variantes en mi aparato crítico, no es porque crea que puedan servir para ningún trabajo futuro de rectificación o afinación, sino por tratarse de lo que podemos llamar la edición vulgata de J. Ruiz, que más tarde los publicadores en general han reproducido (más por indolencia de alguno de ellos y por avaricia de los editores, que por reconocimiento de su validez), y aun reproducían sin cambio, muchos estudiosos a quienes la edición de Ducamin, cara y pronto hecha rara, no era accesible. En cuanto a su anotación, sin duda alguna más valiosa, también ha pasado a la mía todo lo que en ella a mi entender es útil o defendible, sin encarnizarme en refutar o desechar todo lo evidentemente erróneo o desafinado; no olvido mis años de estudiante, en que su obra me había ayudado no poco, no cierro los ojos ante lo mucho que en el caso de J. Ruiz la obra de este erudito, tan desigual y pese a todo muy meritorio, contribuyó al adelanto de la comprensión de todos (bastante más, sin duda, que aquello en que ayudó en ciertos casos a la incomprensión de muchos detalles y aun secciones del Libro), pero el consenso general es que hoy el libro de Cejador pertenecía ya a lo anticuado y sólo conservaba algún valor filológico o literario por las citas de autores: cuando estas citas son extensas o algo copiosas, seguirán conservando algún valor, y aun cuando a veces he vuelto a dar algunas de ellas (sobre todo si estaban necesitadas de rectificación o verificación), en algunos casos, no muchos, me limito a remitir a su obra, tan inmensamente difundida en bibliotecas públicas y particulares, y por lo demás tan explotada por los estudiosos: en efecto, ¿por qué no hemos de confesar todos que se le utilizó, y aun plagió, mucho más de lo que se le reconoció y alabó, y aun más de aquello en que él era digno de alabanza? Al fin y al cabo Cejador tuvo la gran virtud erudita de mostrarse hombre de mucha y muy varia lectura, que además de ser gran amontonador de fichas, estuvo dotado de notable olfato para el libro y el dato raro y verdaderamente ilustrativo.

La edición de María Rosa Lida es parcial, de sólo dos quintas partes del texto, y aunque en la selección de estos dos quintos preponderó el criterio de lo más interesante, atractivo y valioso, no dejó de tener en cuenta la conveniencia de huir de ciertos pasajes muy oscuros o difíciles. No puede decirse que sea crítica, pues reproduce sencillamente el texto de *S*, salvo en lo obviamente erróneo y en alguna rarísima enmienda personal (que no siempre es de las que se imponen). Pero en su anotación y comentario es personalísima, y constituye un progreso grande frente a la de Cejador. A pesar de ello alcanzó muy poca difusión, y no sólo a conse-

cuencia de su carácter parcial sino por razones de rutina y de interés comercial que deberían avergonzarnos un tanto a todos; muchos, por lo demás, esperábamos que se decidiera a completarla, esperanza que ayudó mucho a aplazar mi decisión de emprender la presente. Dada la brevedad de su anotación ha sido fácil hacer pasar a ésta todo lo útil que aquélla contenía, pero no todo lo que contiene su valiosísima introducción, ni aun algún dato suelto de los comentarios unitivos de los episodios editados: aun de estas partes, sin embargo, toda la sustancia la he trasfundido a mi obra, de suerte que en pocos casos seguirá siendo útil la suya; pero si el número o frecuencia no será grande, hago hincapié en que lo será la calidad, pues creo deber mío reconocer que en esta obra de juventud el criterio de la autora fue, a mi entender, más certero que en otros trabajos más apasionados y parciales que sobre el Arcipreste nos dio su pluma en años más maduros. Ojalá pudiéramos todavía esperar otros, por más que tuviesen que ser aún menos ecuánimes, pues el hueco que ha dejado esa tremenda pérdida tiene visos de ser gravísimo e irreemplazable en el campo de la literatura medieval y de la comparada, así como de la estilística, en lo que al castellano se refiere.

Pocas aclaraciones más serán precisas en lo que se refiere a mi anotación. En su aspecto lingüístico no me he propuesto explicar verso por verso todos los detalles que puede no entender bien una persona que sólo conozca la lengua actual, pero sí todo aquello que pueda presentar un tropiezo para un lector que domine bien la lengua moderna y que haya leído una módica cantidad de textos del Siglo de Oro. En aquellos casos en que las dificultades sólo puedan existir para el que no esté nada familiarizado con el tipo corriente de lengua medieval, mis glosas se limitan a una aclaración lacónica mediante una o dos palabras; cuando la dificultad pueda alcanzar a lectores o estudiosos más enterados, me extiendo más, y en cuanto exista verdadera oscuridad o puedan caber varias interpretaciones, paso a fundamentar mi juicio y a discutir lo opinable de otras interpretaciones posibles. En muchos casos es cierto que me hubiera sido muy fácil extenderme más, pero no pretendía hacer despliegue de erudición ni aclarar todo lo que muchísimos colegas se hallan en estado de explicar fácilmente y sin vacilaciones. Sin embargo, aun para el estudiante poco adelantado que posea a fondo la lengua común, y aun para el estudiante extranjero que se halle algo adelantado, este libro se bastará enteramente por sí solo, a poco que consienta en hacer amplio uso de los índices y de las referencias internas. En efecto, ni me he negado sistemáticamente a repetir o variar levemente alguna glosa que ya figura en el comentario de pasajes anteriores, ni mucho menos he repetido siempre este tipo de explicaciones: tengan, pues, en cuenta los muchos que no leerán todo el Libro, y los que lo hagan en varias ocasiones, por partes y separadamen-

te, que deben echar mano de los índices y de las remisiones de un párrafo a otro.

Del carácter y alcance de mi aparato crítico he dicho algo ya al formular un juicio sobre las principales ediciones preexistentes. No es, desde luego, como verá en seguida aun el que lo examine fugazmente, un extracto de la obra de Ducamin —obra admirable, pues no me duele reconocer que a ninguna como a su labor abnegada le debe tanto la resurrección tardía y lenta de la verdadera figura del Libro del Arcipreste. No sólo agrego a su aparato crítico las lecciones de ω, ψ y otros fragmentos manuscritos, y las correspondientes a las varias aportaciones críticas y ediciones totales y parciales, sino una infinidad de detalles procedentes de *G* y *T* de los que él hizo caso omiso (sin contar algún caso suelto de la misma índole, perteneciente a *S*). Especialmente en cuanto se refiere a la intervención de los varios correctores que actuaron en estos códices, y a las rectificaciones que el escriba principal se hace a sí mismo, Ducamin nos había callado bastante. No siempre podría, ni siquiera un paleógrafo de competencia máxima en la letra castellana de los siglos XIV y XV, y ni aun quizá con la ayuda de reactivos, análisis de tinta, rayos ultravioletas y demás auxiliares materiales, estaría hoy quizá en estado de separar siempre lo que sean rectificaciones del mismo escriba de lo que se deba a la mano de uno o varios correctores: yo, que carecía de lo uno y de lo otro, juzgué además que lo verdaderamente urgente y lo único que en una gran mayoría de casos será útil es sencillamente saber que existe una rectificación. Me limito, pues, en este sentido, a distinguir entre G^1 y G^2, entre S^1 y S^2, entre T^1 y T^2 (sólo excepcionalmente he notado en el caso de *T* alguna diferencia muy visible, y entonces hablo de T^n) sin querer precisar si se trata o no de la obra de otra o de otras manos, o de una rectificación del mismo escriba principal. Sea como quiera, ha resultado claro que en los tres códices esas viejas lecciones después enmendadas eran muchas veces más cercanas al verosímil texto del autor, o por lo menos reveladoras de interpolaciones, y entre las de este valor había varias de las que Ducamin desatendió del todo o no creyó necesario comunicarnos. Por el contrario, yo he tratado de notarlas todas, he pesado siempre cuidadosamente el valor de cada una, incluyendo las que ya conocíamos (incorporadas asimismo a mi aparato), y cuando se trata de una registrada por primera vez, la doy a conocer siempre, aun si me parece desprovista de todo valor (apenas puede haber escapado algún caso extremo de índole puramente gráfica y de importancia nula).

Cuando no había rectificaciones en los códices, ni había que hacerlas a lo que Ducamin nos había dado, tampoco me he limitado a hacer un extracto de éste. A ello me obligaba ya el mismo hecho de dar como básico un texto crítico y no lo que él dio (o sea la reproducción paleográfica de

S); pero además he tratado de imprimir un aparato más claro, adoptando un procedimiento menos lacónico, más explícito. Finalmente agrego a todo esto, además de las variantes del texto de Cejador, las de la edición Lida, las de la edición de los trozos líricos por Hanssen, las que propuso Lecoy en su libro, todas las que introdujo Menéndez Pidal en los varios trozos que citó de J. Ruiz en sus obras, y aun casi todas las preconizadas por Aguado en su *Glosario;* de otras ediciones y otros comentadores cito raramente alguna variante suelta que propusieron como enmienda.

En cuanto a los manuscritos, si por una parte me fundo en una colación más completa que la de mi antecesor, lo que doy de los mismos no quiere ser tan exhaustivo. Han pasado muchos años y hoy sabemos con certeza mucho más que en su tiempo. He eliminado, en efecto, cierto número de lecturas de los tres códices, número más escaso en *G* y *S* que en *T*. Se trata de lo que era palmariamente apartado del texto original, y que además carecía de interés lingüístico en sí y no podía ayudar siquiera a comprender la constitución del texto actual de los tres manuscritos, ni servir para discusiones futuras en las cuestiones en que todavía podrán quedar dudas. Pero aun en mi juicio acerca de la delimitación de este elemento, he procedido con un criterio muy liberal, renunciando a eliminar los casos límite, los ejemplos dudosos. Por otra parte, he sido algo menos generoso en lo meramente ortográfico (no ya fonético). Si bien atendiendo más en este aspecto a *G* y *T* de lo que hizo Ducamin, he desdeñado en él, en cambio, aquellas lecturas de *S* que sólo para la disquisición de cuestiones ortográficas podían ya servir. Si el lector se interesa especialmente por este aspecto, atienda a lo que digo en nota [3], y por lo demás

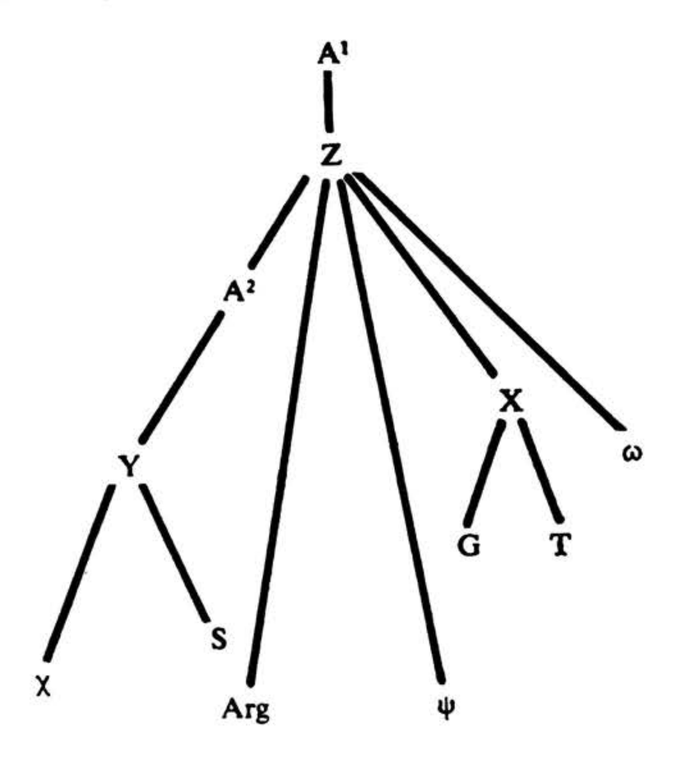
[3] En el texto he escrito *i* o *j*, *u* o *v*, *i* o *y*, *j* o *g*, *ge* (*gi*) o *je* (*ji*), *gue* (*gui*) o *ge* (*gi*), con arreglo al uso actual y la pronunciación, he puesto acentos, he normalizado la separación de palabras, el uso de mayúsculas y minúsculas y he puntuado según el criterio actual; en el aparato respeto lo que ponen los mss., pero desatiendo sus discrepancias si se reducen a esto. Normalizo también en el texto, y no en el aparato, otra serie de pormenores meramente ortográficos: quito toda *h*, salvo en las formas verbales *he* y *ha*, y la respeto si era aspirada; distingo entre las intervocálicas *-s-* y *-ss-*, *-r-* y *-rr-*, y por lo demás prescindo de las geminadas sin valor fónico (*ff*, *rr-*, etc.); hago caso omiso de la cedilla ante *e* o *i*, y suprimo la *s* de las combinaciones *sce*, *sci*, pero claro está que he respetado aun en el texto la distinción entre *c* (o *ç*) y *z*, y entre *x* y *j*, y también en el texto escribo *qua* y no *cua*, y grafío *qüe* o *cue* según el origen; sólo en el texto generalizo *-t* (pero no en *pued*, *pid*, *segund* y análogos, y también escribo *-d* en los imperativos cuando llevan enclítico); en cuanto a la duda entre *v* y *b*, ni siquiera en el texto he normalizado, respetando la grafía de los mss.; y, en un extremo opuesto, he adoptado la grafía moderna para la *n* o *m* en las combinaciones *mp*, *mb*, *nv* y análogas, y he prestado muy poca atención a este pormenor aun en el aparato. No siendo la mía una edición paleográfica me he abstenido, aun en el aparato, de poner en cursiva las letras abreviadas, y de indicar si los mss. traen *i* corta o larga, *s* corta o larga, y limitándome a distinguir entre la sorda *ç* y la sonora *z*, he prescindido de las diversas variantes gráficas de esta última; sin embargo hago excepciones para casos importantes, precisando entonces aun los pormenores referentes a la resolución de las abreviaturas. Sería inútil hablar de otros puntos de menor

tendrá ya un conocimiento cabal de la extensión de lo que me he propuesto dar o no dar en el aparato crítico. Mi impresión es que la crítica, aun la preocupada más por lo lingüístico que por el estudio del fondo, juzgará que he dado más bien más que menos de lo que debía[4].

* * *

Para explicar ahora en qué forma creo que deben guiarnos los tres manuscritos básicos en la fijación del texto, tengo que empezar por explicar su genealogía, tal como se admite ampliamente y como yo la concibo.

Un árbol genealógico lo dirá brevemente:



alcance: el interesado en tales pormenores se dará fácilmente cuenta, recorriendo mi aparato, mis notas lingüísticas y el texto del poema, de que en ellos sigo un sistema, atendiendo sólo a lo fonético en el texto, respetando más lo meramente ortográfico en el aparato, pero no prestándole atención ni siquiera allí cuando las variantes entre mss. se reducen a esto. Han transcurrido 64 años desde 1901, muchos puntos han quedado definitivamente averiguados desde entonces, además de que en los casos excepcionales de necesidad se podrá recurrir todavía a la edición de Tolosa. Por lo demás, en palabras no bien aclaradas (aun en *almorzar*, p. ej.) yo mismo aclaro excepcionalmente la duda, y aun doy alguna precisión relativa a *G* y *T* que falta en Ducamin. Para la cuestión de *c* o *z*, atiéndase a que *S* obedece a normas más parecidas a las portuguesas que a las de Castilla (*G*) o Noroeste leonés (*T*).

4 Adoptar convencionalmente las indicaciones en latín dentro del aparato crítico tiene la ventaja (además de la concisión) de disponer de unos valores y tecnicismos, y emplear una terminología, ya bien fijados internacionalmente en las ediciones de clásicos y de muchas lenguas antiguas. Fórmulas como *lect. fac.* (lectio facilior), *lect. diffic.* (lectio difficilior), *om.* (omittit), etc., tienen la ventaja de ahorrar muchas explicaciones,

A¹ es el autógrafo[5], cuya primera versión está fechada por los versos del propio Arcipreste en 1330 («era de 1368»): en este mismo año «fue acabado» el Libro, según la estrofa final del ms. *T* (en esta parte se ha perdido su hermano *G* accidentalmente). Pronto hubieron de hacerse copias, entre ellas *Z*, hoy no conservada, de la cual salen no sólo los tres manuscritos principales, sino quizá todos los que dejaron huellas directas de su existencia, aun aquellos de que sólo tenemos cortos fragmentos. *Z* contenía ya bastantes faltas graves, comunes a todos los mss., y aun absurdas algunas de ellas, como las de 622 *a*[6] o 727 *b c d*[7]; muy claros son también los casos de 1230 *b*[8], 1335 *c*, 1317 *a*, 506 *b c*, 1649, y hay más, esparcidos por todos los sectores del Libro donde disponemos conjuntamente por lo menos de *S* y *G*, que se podrán reunir fácilmente, señalados en mis notas[9].

o abreviarlas en un grado extremo; además, el alcance y sentido de tales términos está precisado, dilucidado y ejemplificado copiosamente en manuales como los de Havet, Lindsay y demás, que puede consultar fácilmente cualquiera. Es toda una manera de razonar, con sujeción a unos principios puestos a prueba en varios siglos de filología clásica y oriental, dejando a la arbitrariedad un margen mucho menor que los argumentos impresionistas o subjetivos de que se ha abusado tanto en las discusiones acerca del texto de J. Ruiz y otros autores hispánicos medievales: cuántas veces el principio de la *lectio difficilior* o el de la falta de explicación en que queda una variante supuesta errónea, bastaban para resolver los dilemas y economizar muchas discusiones.

5 Para comodidad del lector anticipo aquí que ω es el ms. representado por los fragmentos de la traducción portuguesa, ψ el de los extractos de Gómez de Castro, χ el de los versos que recitaba el Cazurro andaluz, *Arg* el Cancionero del Arcipreste que poseía Argote de Molina. *A¹*, *A²*, *Z*, *X* e *Y* son manuscritos desaparecidos, *S*, *G* y *T* los tres conservados en porciones considerables o en su mayor parte. A esto sólo podría agregarse las dos o tres citas de Juan Ruiz que da Martínez de Toledo en su *Corbacho* (V. nota a 877): dada su brevedad suma, sería inútil hacer conjeturas sobre la familia del ms. de que se serviría, quizá diferente de todos éstos. Con las siglas *Gᵈ*, *Tᵈ*, *Sᵈ*, y por otra parte *Gᶜ*, *Tᶜ*, *Sᶜ*, no me refiero a fuentes diferentes sino a las lecturas divergentes de Ducamin y mías; o bien, con la ᶜ sobrescrita me propongo poner de relieve que yo mismo he comprobado muy atentamente sobre uno de los mss. una lectura de Ducamin que parecía dudosa. Otras siglas empleadas en el aparato y notas: *Du* = ed. de Ducamin; *C*, ed. de Cejador; *Li*, ed. parcial de M. R. Lida (los demás trabajos de Lida, se citan agregando la fecha de cada uno, y la página); *Ag*, Glosario de Aguado (cuando no doy la página, se trata de la lista de enmiendas que propone en las págs. 114 y ss., o alguna vez en el artículo alfabetizado); *Le*, Lecoy, *Recherches sur le «Libro de Buen Amor»*; *Ha*, variantes adoptadas por Hanssen (en sus trabajos monográficos, y en la edición de conjunto de los mismos publicada en Chile, en 1957); *MzPi*, las adoptadas por Menéndez Pidal en las citas que hace del Arcipreste en sus varios libros (que cito a continuación de la sigla); *Rsn*, el Vocabulario de H. B. Richardson; *BKKR*, el *Tentative Vocabulary of Old Spanish*, publicado por Boggs, Kasten, Keniston y el propio Richardson en 1947 (que alguna vez contiene rectificaciones al *Vocabulary* de este filólogo).

6 «Non pueden dar los parientes al p a r i e n t e por herencia...».

7 Trastrueque de las tres palabras «bondat», «verdat» y «beldat» en rima. V. mi nota a estos versos.

8 «Entre ellos *alegrança* el galipe francisco» por *alégrase* (o acaso *alegráuas'*).

9 Varios de estos errores no son de menor bulto ni menos claros que los ya citados. Hay otros probables pero menos seguros, ya por no haber certidumbre completa en cuanto al texto del original, ya por caber alguna duda acerca de si la lectura común

Por ω designo el manuscrito que sirvió de base para una traducción portuguesa, muy antigua, en letra del último tercio del siglo XIV, de la cual por desgracia sólo llegaron hasta nosotros dos hojas de hacia el principio del Libro, la primera de las dos muy mutilada, separadas en medio por otra hoja perdida [10], y conservadas en la Biblioteca de Oporto (las publicó Solalinde en la *RFE* I, 162-172); aunque para la averiguación del texto primitivo parezca quitarle valor el ser traducción, las dos lenguas eran entonces tan próximas que es prácticamente como un manuscrito más del texto original, y aunque sea tan breve y fragmentario no deja de tener valor, no sólo por la antigüedad de su fecha, sino por pertenecer al grupo de códices que presentan la primera versión del Libro, y aportarnos así (en una parte del poema donde no contamos con *T*) una confirmación oportuna de que muchas de las lagunas de *G* (códice mutilado también por otros motivos), son debidas a carencia originaria [11]. Aun este manuscrito, sin embargo, a pesar de ser un tanto más antiguo que *G* y *T* (a su vez más viejos que *S*), parece que ya viene de *Z* y no directamente del autógrafo [12].

Además, tenemos reliquias muy cortas de otros dos o tres manuscritos. Llamo ψ el representado por los extractos que sacó de la Historia de Doña

a los dos o tres mss. actuales resulta de *Z* o de una alteración posterior casualmente concorde: «troyas» por «croyas» en 699 *c*, «quieres dexar» por «querrías dexar» 387 *a*, «e vileza» por «avoleza» 456 *c*, «vete connusco» por «vente connusco» 1255 *d*, «fria» por «frida» 1349 *a*, «que non caça nada» por «que nada caça» 1356 *d*, «desaguisado» por «desguisado» 1386 *a*, etc., «vos» por «vosotros» 889 *c*, «temen» por «tienen» 1444 *c*, «de coraçón flaco» por «flacas de cuer» 1448 *c*, «señora del non vi mas» por «dél non vi más, señora» 1488 *d* etc.; y así 701 *a*, 725 *b*, 754 *d*, 806 *b*, 854 *b*, 885 *c*. La omisión de «ya» en «a la deçida» de 1024 *a* no sólo es común a *S* y *G*, sino que parece haberse hallado también en el ms. que poseía Argote de Molina (V. nota a este verso).

10 Parece que serían las hojas 4 y 6 del códice, a juzgar por el número de estrofas que contiene cada folio; van comprendidas entre las cuartetas 60 y 130 de *S*. Hay una laguna meramente accidental, debida a la pérdida de la que sería hoja 5, y además otra de arriba abajo y en medio de la hoja 4. Por otra parte, otras carencias de texto no accidentales, debidas a la mayor brevedad de la primera versión del poema. Éstas corresponden a las coplas 75, 104 y 111-122.

11 Está evidentemente descartado, y no sólo por la probable fecha de su modelo castellano, que éste fuese una mera copia de *G* cuando no había perdido todavía la hoja que hoy le falta en esta parte del Libro; en efecto, contiene además los versos 68 *c* y 128 *c*, que *G* se saltó al copiar, y coincide con *S* contra *G* en 6 variantes antiguas y superiores (61 *b*, 65 *a*, 66 *a*, 69 *c*, 71 *b*, 77 *d*). Pero las seis pueden explicarse como faltas individuales del copista de *G*. Por otra parte, concuerda con *G* contra *S* en no llevar las rúbricas titulares, y en otras lecturas más numerosas: «tomaron» 130 *c*, «libro» 64 *d*, «grand(e) (¿fealdat?)» 69 *b*, «sy diz» 73 *a*, «tal diré» 70 *b*, además, 70 *a*, 126 *c*, 127 *a*, 129 *a c*; finalmente, mejora el texto de *S* en varios versos donde *G* se ha perdido (100 *a b c*, 101 *b*, 102 *c*; 108 *a d*, 110 *c*), o parece haber perdido alguna palabra (76 *b*) o le trae oportuno refuerzo en singularidades de que habríamos podido dudar (101 *c*).

12 Claro que, según debemos esperar en un fragmento tan escaso y mutilado, los indicios de esto son pocos y apenas pueden mirarse como decisivos: «omnes» 73 *b*, el traslado de «diz» en 64 *a* y la inversión de 130 *d*, son comunes a ω, *S* y *G*, y los tengo por errores claros; también en 130 *b* la lectura de ω es más cercana a la de *S* y *G* que a la que parece correcta.

Endrina el humanista toledano Álvar Gómez de Castro a mediados del siglo XVI, cuyo principal valor es habernos conservado 7 versos del poema, perdidos en todos los demás códices, por las mutilaciones de que allí fueron víctima *S* y *G;* contiene además otros 23 versos ya conocidos y entresacados también de esta parte del Libro. Aunque la mutilación pudo ser posterior a la fecha de ψ, el manuscrito de que se sirvió Gómez no es *S* ni *G*, pues mejora levemente la lección, ora del uno ora del otro, en varios versos [13].

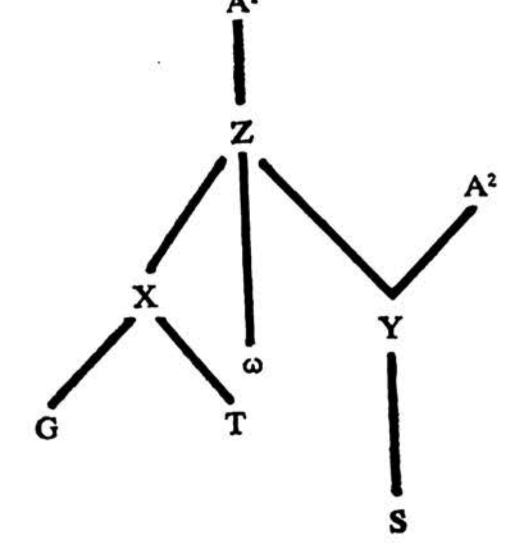
[13] Al publicarlo Sánchez Alonso en la *RFE* V, 43-45, emitió la sospecha de que estuviese copiado de la parte hoy perdida de *T*, mas para ello se fundaba sólo en que éste pertenecía, y acaso ya desde antiguo, a la catedral de Toledo, de donde era dicho humanista, y en las concordancias con *G*, códice afín a *T;* ambas, razones insuficientes, pues, como demuestran ω y *Arg*, deben de haber existido un buen número de mss. del Arcipreste que se perdieron más tarde. Hay un detalle, «grande (f)echo» 804 *a*, en que difiere, y a mi parecer con razón, de ambos códices conservados («grandes fechos»), pero no es fundamento bastante para suponer que salga del autógrafo sin haber pasado por *Z* (al fin y al cabo la *lectio facilior* de *G* y *S* pudo nacer independientemente). En 782 *c* y 781 *d*, donde *G* se ha perdido, mejora el texto de *S;* en dos pormenores muy pequeños de 711 *c* y 796 *d* coincide con *S* contra *G*, pero en otros cuatro se inclina en sentido opuesto, y entre ellos el caso de 796 *b* es importante (mucho menos 829 *c*, 796 *c*, 711 *c*), pues parece tratarse de una enmienda de autor, con la que Juan Ruiz mejoró en 1343 el vocablo empleado por él mismo en su primera versión, de 1330. Luego ψ sería uno de los mss. representantes de la versión antigua. Desde luego, no es conclusión averiguada con seguridad, sino decisión eminentemente provisional a falta de indicios en contrario. El tipo de interés que demostró Gómez de Castro al recopilar sus extractos es comparable al que mostraba el ignoto corrector-lexicógrafo que puso la foliación en minúsculas *a-f* a las 6 hojas primeras del códice, y cuya labor fue detenidamente señalada y analizada por Ducamin (en sus pp. XX-XXVI). También ese lexicógrafo o filólogo antiguo se interesaba, como puso Ducamin de relieve, por los proverbios o sentencias, y además por palabras curiosas. Como él mismo fue autor de muchas enmiendas al códice, en tinta diferente (será, pues, en gran parte el responsable de las que he señalado en mi aparato crítico con la sigla G^2), la identificación imaginable con Gómez de Castro interesaría sobremanera. Y realmente hay coincidencias de interés entre los dos: ambos subrayaron o transcribieron por entero el verso 711 *d* y el filólogo subrayó además dos vocablos de 796 *c d*, versos también transcritos por Gómez. Sin embargo, debieron de ser diversos porque aquél no se interesó por nada de otras tres coplas transcritas por Gómez (804, 811 y 829; las demás son coplas que hoy faltan al texto de *G*, aunque bien pudieron hallarse en el *G* primitivo). Por otra parte, en el trozo extractado en los papeles de Gómez hay 41 versos subrayados en todo o en parte por el lexicógrafo de Ducamin, de los cuales parece que sólo 3 interesaron a Gómez: si hubiesen sido una misma persona se observaría una proporción mayor de coincidencias. Hay, por otra parte, un detalle que en otro tiempo tomé como indicación de que ψ, si no copia de *S*, lo sería de un códice antepasado de éste, que, aunque menos alterado, presentara ya entre las coplas 781 y 782 la misma laguna de que hoy adolece ahí el códice salmantino. Los extractos de Gómez de Castro van aproximadamente en orden contrario al de las coplas del poema: por lo visto el humanista, en el curso de una lectura del episodio Melón-Endrina, pondría señal o se fijaría en una serie de versos que le interesaron, y al terminar esa lectura volvió de adelante hacia atrás en busca de estos versos o coplas señalados, con objeto de transcribirlos en su memorial: se interesaba él también por dichos más o menos proverbiales, o frases bien acuñadas que más tarde se hicieron del dominio común (ya no por palabras sueltas, que parecen haber interesado tanto o más al filólogo de Ducamin): «no más carne que en pollo inver-

Entiendo por χ los papeles del Cazurro del siglo XV ya publicados por Ducamin y luego comentados por Mz. Pidal (*Poesía Jugl.*, 270-1, 300 ss., 305, 462-7). Como indicó Mz. Pidal, debió de ser poco posterior a 1410 (p. 306) y procedente del Oeste de Andalucía (por más que Mz. Pi., p. 300, le dé una vez el nombre de «castellano»). Para la fijación del texto de J. Ruiz puede decirse que no tiene valor alguno: estropea horriblemente la copla 547, y fuera de ésta sólo cita, en parte, las 491, 492 y 493, pero estragándolas mucho. Sus variantes no permiten decidir si el ms. que él emplearía era afín a *S* o a *G*. En 493 *d* («omillan» frente a «encrinavan») va de concierto con aquél y no con éste: ninguna de las dos variantes es reciente ni puede calificarse de adocenada, pero la de *G* me parece superior; también hay alguna mayor proximidad a *S* que a *G* en 491 *d* y 547 *d*, pero en detalles insignificantes. Serían, pues, indicios, pero muy vagos y endebles, de pertenencia a la familia de *S*. Queda finalmente el supuesto, bastante conjetural, que dejé consignado en mi nota a 1023-27, de que la cita que de estas coplas da Ortiz de Zúñiga proceda del códice de Juan Ruiz que poseía Argote de Molina en el S. XVI en su biblioteca de Sevilla (*RFE* X, 137 ss.). Para el mismo me remito a mi nota y a las variantes

nizo ... gran trabajo cumple quantos ... convusco no se estaría durmiendo ... después de grandes lluvias ... más fuerte que de león ... de mal en peor andan ... passar con dos sardinas ... lo que no puede ser ... no ha mula de albarda...»; el fragmento restante es un dicho proverbial todo entero. Pero contra la norma de la marcha de adelante hacia atrás están las coplas 781 y 782, que en su lista figuran en ese mismo orden directo: ahora bien, entre estas dos coplas hay en *S* una laguna accidental de 32 cuartetas (dos folios arrancados), y esto me parecía prueba de que Gómez halló también las dos cuartetas juntas, y por lo tanto, se había servido de un códice con la misma mutilación que *S* (en *G* la mutilación es más amplia y ambas coplas faltan). Sin embargo, a esto se oponen por una parte las concordancias antiguas de ψ con la familia de *G* y el hecho de que la mutilación la sufrió el propio códice *S* (según prueba la foliación antigua) y no un antepasado suyo; por otra parte, mi observación relativa al orden de los extractos era verdadera sólo en términos aproximados: si agregamos al número de las cuartetas en la ed. Ducamin los números de las cuartetas perdidas en medio de este episodio, las estrofas copiadas por el humanista toledano irían en el orden siguiente y llevarían el siguiente número de orden: 867, 834, 766, 767, 787, 820 y 710. Luego hay, sí, en términos generales un orden a la 930 y pico (estrofa perdida en *G* y *S* por pertenecer a la escena escabrosa), 842, 849, inversa pero con marchas y contramarchas, por decirlo así: es decir, el filólogo renacentista iba buscando las cuartetas que había dejado marcadas, siguiendo un movimiento general de adelante hacia atrás, pero cuando se daba cuenta de haberse saltado alguna de sus citas, volvía algo hacia adelante hasta encontrarla, y después reanudaba su búsqueda en sentido contrario a la marcha del poema. Las dos cuartetas en que me fijaba, 781 y 782 de Ducamin (que son en realidad la 787 y 820 si tenemos en cuenta las perdidas en medio), forman parte de una de las contramarchas: la que hace desde la 766 hasta la 820, lo mismo que desde la 842 a la 849, y desde la 867 a la 930. No hay, pues, razón bastante para creer que, en el ejemplar que extractaba, las 781 y 782 de Ducamin estuviesen contiguas, ni la hay para creer que ese ejemplar presentase mutilación alguna: en efecto, contenía las coplas que acabo de numerar como 766, 767 y 930 y pico (correspondientes a las 765 A, 765 B y 877 A de mi edición), y que desaparecieron por mutilación tanto en *G* como en *S*. V. las notas correspondientes de mi comentario.

consignadas en estos versos del aparato crítico con la sigla eminentemente provisional *Arg.* Por ellas puede verse que coincide tres veces con *G* contra *S*, y una vez con éste contra aquél, pero son variantes de muy poca entidad; de mayor bulto son las otras cuatro en que discrepa de ambos. En cuanto a la repetida coincidencia negativa con *G* que dejo señalada en mi nota, es también dudoso que tenga consistencia.

Quizá ya en el curso del decenio siguiente, y, con seguridad, muy al principio del otro, el Arcipreste pudo ir retocando su texto. En todo caso, en 1343 nos dio otra versión de su Libro bastante ampliada. Es la que en mi árbol he llamado A^2, y que ha quedado representada por el ms. *S*: la fecha de 1343 está consignada también, en este manuscrito, en los versos de la misma cuarteta en que *T* lleva su fecha, cuarteta ahora redactada de nuevo. Ni de esta versión ni de la primera tenemos el texto original, sino copias indirectas y muy infieles, de la copia ya infiel *Z*: si de la segunda versión procede *S*, de la primera vienen *G* y *T*. No hay que extrañarse mucho de algo que podría chocar a primera vista: que *S*, a pesar de darnos un texto bastante ampliado, y además algo cambiado, por el autor, no proceda en su conjunto de una recensión mejor sino de la misma base defectuosa *Z* de la cual vienen *G* y *T*. Caben dos posibles explicaciones, las dos naturales. La primera explicación es que el poeta agregara sus adiciones en uno o varios cuadernos sueltos, con indicación más o menos clara del pasaje adonde debían agregarse. Podríamos suponer, entonces, que alguien, quizá ciertos universitarios salmantinos, se hizo con esos cuadernos y compuso con ellos y un ejemplar de la recensión *Z* el códice modelo del *S*. Simplificándola algo, tendríamos entonces una modalidad retocada así del árbol anterior:



Pero la segunda posibilidad me parece más verosímil, y ella es la que expresa el árbol dibujado más arriba: es decir, que el propio Juan Ruiz, para

redactar la nueva versión, se sirviera del manuscrito defectuoso *Z* sin someterlo a una revisión previa, o por lo menos no a una revisión completa. Lo que casi nos obliga a creerlo así es que, aparte de las adiciones largas, no sólo hay bastantes de una, dos o muy pocas estrofas, que en cuaderno aparte difícilmente se habrían conservado, o por lo menos alguna vez aparecerían colocadas fuera de lugar (caso que no parece se dé), sino que además se encuentran esparcidas por todo el poema un buen número de coplas con dos versiones, una en *G* y *T*, y la otra en *S*, que presentan todas las señales de proceder ambas del propio Arcipreste: las dos son correctas, buenas poética y estilísticamente, mas por lo común la de *S* nos parece preferible desde el punto de vista literario o estilístico, y muchas veces tiene todo el aire de algo menos trillado y más elaborado. Sin ir más allá, limitándome a la Historia de D.ª Endrina, recuerdo los casos de 827 *b*, 831 *b*, 836 *b c*: está claro en todos ellos que la expresión ha ganado en *S*, pero no es menos evidente que el texto de *G* era ya bueno, y las dos lecturas son tales que no pudo ninguna de las dos nacer de la otra por la casualidad de una errata o de una interpolación. Por lo demás, hay casos, como los dos últimos, que no pueden dejar duda razonable, pues en ellos *G* traduce fiel y literalmente el texto del *Pánfilo*, pero unos años más tarde Juan Ruiz, olvidado ya de su modelo y apartándose de él, encuentra una expresión castellana más natural, más eficaz, menos pedestre. En uno «loçanamente amada» sustituye el vulgarísimo «locamente amada», que sin embargo era traducción exacta del «amatis non sapienter» del original. En el otro aparecen en *G* cuatro voces castellanas en el mismo orden y entrelazamiento ideal que las expresiones paralelas del texto latino («forma» y «lingua», y respectivamente «fefellit» y «uulnerat amor»), pero en *S*, al invertir el orden de «enamorado» y «engañado», el poeta encuentra un mejor y más natural enlace de aquél con «fable» y de éste con «non es cosa guardado» que el que daba el pensamiento retorcido del dístico latino.

En tales casos, pues, no cabe dudar: fue el poeta mismo el que más tarde mejoró sobre su manuscrito la frase de 1330. A los dos casos explicados convendría agregar toda una coleccioncita de casos comparables, entre ellos alguno quizá todavía más evidente, que he ido señalando en mis notas a lo largo de todo el Libro (p. ej., 980 *c*, muy posiblemente solidario de 984 *d*, parte integrante de una de las coplas nuevas agregadas en 1343; 987 *c*, 989 *a*...). Y el que tales mejoras hayan pasado también a *S*, creo que no se puede comprender más que admitiendo que el propio J. Ruiz consignara estas enmiendas sobre el ejemplar de la recensión *Z* que sirvió de modelo a esta familia (a lo sumo se podría admitir que combinara los dos procedimientos, escribiendo por otra parte las adiciones largas en cuadernos aparte, hipótesis complicada y por consiguiente poco vero-

símil). También nos ayuda esto a entender otros casos donde parece que el arquetipo de *S* no comprendió una enmienda acertada del propio autor, que éste quizá había indicado en forma algo sumaria, como suelen hacer a menudo los escritores con sus originales (V. entre otras nota a 436 ss.). Incomparablemente más raro es el caso en que parece que las dos variantes de autor ya debieron de hallarse ambas en el autógrafo de 1330 (V. un caso suelto en mi nota a la 1559).

Pero ¿es verosímil que un autor trabajara encima de una copia de su obra, y no con su original? Pues no era nada raro que se hiciera así: el Infante D. Juan Manuel depositó en el Monasterio de Peñafiel un ejemplar de sus obras que él mismo parece haber modificado y retocado de su puño y letra, y es de suponer que se tratara de un ejemplar ejecutado por un buen pendolista, con capitales miniadas e iluminadas y demás embellecimientos. Pero el caso de su coetáneo era diferente, por no tratarse de un gran señor sino de un clérigo rural. Ahora bien, ¿es verosímil que siendo una copia deficiente, no la sometiera a una previa y cuidadosa revisión?

No sólo es verosímil: me parece claramente lo más natural en un poeta de su tiempo, y del genio y las tendencias de Juan Ruiz. Olvidémonos de nuestras ideas del poeta de lima y gabinete, en que solemos pensar hoy: está claro que éste no era el caso del Arcipreste. Y acordémonos bien de lo que ha señalado varias veces y con tanto acierto Mz. Pidal al comentar su obra; recapacitemos bien la postura cifrada en un pasaje muchas veces citado: «con tanto faré / punto a mi librete, mas non lo cerraré / ...qualquier omne que l' oya, si bien trobar sopiere, / puede í más a ñ e d i r e EMENDAR si quisiere: / ande de mano en mano a quienquier que l' pediere, / como pellą a las dueñas: tómelo quien podiere; / pues es de Buen Amor, emprestadlo de grado: / no l' neguedes su nombre ni l' dedes rehertado, / no l' dedes por dineros, vendido ni alquilado...» (1626-30). Con razón subrayaba Mz. Pidal (especialmente en *Po. Ju.* 445-6 y 270) que esto era una invitación al imitador, y también al recitador irrespetuoso, que irían alterando con multitud de pequeñas iniciativas el texto prístino de sus obras: J. Ruiz estaba resignado y además hasta contento ante esta posibilidad, y aun provocaba a que se cumpliese, pues le interesaba por encima de todo que se popularizara su obra, y no le dolía que fuese a costa de la pureza de la misma; sabía cómo se creaba la poesía popular y romancesca, a través de un largo proceso de simplificación, tras un esquematizarse y estilizarse, prolongado por varias generaciones, mediante la acumulación de variantes y corruptelas; y aceptaba con alegre corazón esta perspectiva.

¡Quedó servido! Lo grave es que no se cumplió su única condición: «el que bien trobar sopiere». Se encargaron, no de enmendar sino de es-

tropear y deturpar su obra gente bárbara como el Cazurro andaluz de χ y otros cazurros, entre ellos el leonés *T*, no sólo irrespetuosos con la letra de sus obras, sino privados del más leve sentido literario y percepción métrica o poética; y fuera de ellos sólo atendieron a trasmitírnosla copistas no mucho más respetuosos que éstos, como los de *S* y *G*. Hubiera quedado el Arcipreste horrorizado, de haber podido leerlo.

Pero estaría resignado a ello, sobre todo porque no tenía más remedio que estarlo, demasiado experimentado, clarividente e intuitivo para no saber que eran los oyentes y lectores menos pedantes y menos dotados de preocupación literaria y cultista, los que mejor querrían comprenderle y atenderían más a salvar su obra del olvido. Él mismo en cierto modo pertenecía a este grupo, y si no podemos creerle desprovisto de amor propio literario, menos podemos mirarle todavía como sujeto a la vanidad del estilista alquitarado o del atildado rebuscador. Se hallaba en el polo opuesto al de un Infante Juan Manuel, en tantas cosas: si en el desarrollo de sus fábulas toma una postura afectiva y plebeya frente a la muy lógica e intelectual de aquél, tampoco debía de estar convencido de poner su obra en «los más fermosos latines que fallarse puedan», y por lo tanto no se molestó en preparar de sus creaciones un texto *ne varietur*, y depositarlo en un monasterio (quizá, entonces, ya no cinco o diez folios de la misma, sino todos, hubieran ido al fuego, salvo pelmazos y tostones como 217-317).

No neguemos, por otra parte, que en toda su obra refleja cierta actitud general de desengaño hacia lo riguroso en todos los sentidos: sí cree él en sus sermones y moralejas, pero al mismo tiempo se permite reírse de los que los sigan muy ciegamente (1628 *d*, 1627 *b c*); sirva ojalá su Libro para disuadir del pecado amoroso, mas ¿por qué no estaría él contento de que otros lo emplearan en «fallar maneras para usar del loco amor»?; desde luego está convencido de escribir bien (y aun «encobierto y doñeguil»), pero no lo estaría menos de que no valía la pena atender a una minuciosa fijación del texto de su obra, porque sabía que muy pronto se lo iban a alterar: si hubiese vivido en tiempos de imprenta habría empleado ejemplares más depurados, pero en los suyos, no siendo un gran señor, tenía que resignarse a cierta actitud de desaliño forzoso en los pormenores textuales, y tampoco le importaría mucho [14]. ¿Cómo vamos a esperar de un hombre de su humor que volviese a leer de cabo a cabo sus 8000 versos antes de fiar sus mejoras al ejemplar que tenía a mano?

Además, es preciso creer que en la segunda mitad de su vida las circunstancias no eran para favorecer una postura de estilista exigente: créa-

[14] No me siento lejos de H. Hatzfeld cuando define su obra como «a rhymed *causerie*... far from any c o n c e r n for composition, a medieval intentional patchwork» (*RPhilCal.* I, 324).

S. XIV y en los inmediatos, de los cuales unos no dejaron huellas y de otros salieron los fragmentos ω, ψ, χ y *Arg* (sobre todo en los dos últimos no podemos descartar siquiera la posibilidad de que sean independientes de la recensión *Z*): unos y otros se fueron perdiendo desde entonces hasta el S. XVIII, en que empieza muy lentamente a resurgir el interés por el *Libro de Buen Amor*; especialmente Lecoy y Lida nos mostraron que ese interés y el influjo resultante fueron vivos en el S. XIV, se mantuvieron bastante en la primera mitad del XV, y luego decayeron rápidamente hasta llegar muy pronto a un olvido total; pero además de olvido había descrédito, y no sólo por el cambio en literatura en los gustos y nivel comunes, sino también por razones de otra índole, que no alcanzaban a todos pero sí al común de los lectores más instruídos: todo el mundo ha de aceptar el hecho de la censura moral de gente influyente, hecho bien perceptible en muchos sentidos, y puesto al desnudo por la mutilación de las estrofas siguientes a la 877 y seguramente de otros varios trozos, sobre todo del ms. *G*, a que me referiré más abajo, págs. 31, 32, 33, 35 y cf. 29. Por otra parte el hecho de que tantas veces —casi siempre— falten los «cantares cazurros», las «cantigas de salva», las cartas poéticas de amor, a que tan repetidamente alude el Arcipreste, y aun en general gran parte de las cantigas líricas, incluyendo las piadosas (laguna de *G* en 1661-1709, de *T* desde 1635 al fin, de *S* desde la 1710), muestra cómo pronto empezó a haber lectores enterados y conscientes que desdeñaban grandes sectores del Libro, o a quienes disgustaban, y en consecuencia disponían su omisión en ese o este códice: esta actitud se fue extendiendo al adelantar el siglo, y al descender o subir la escala cultural o social, hasta que acabó por generalizarse, ayudando el olvido, al transcurrir el tiempo. De ahí que hayamos quedado reducidos a la defectuosa recensión *Z*, del todo o por lo menos en todo lo esencial.

Los defectos de *Z* fueron todavía bastante agravados en las copias posteriores. Es preciso admitir que entre A^2 y *S*, y entre *Z* y *G-T*, existieron manuscritos intermedios, quizá varios en cada rama, y también perdidos. Entre A^2 y *S* hubo por lo menos *Y;* en la segunda hubo desde luego *X*, padre o antepasado común de *G* y *T*. Y esta hipótesis no sólo es necesaria en términos generales por la vasta cantidad de alteraciones discrepantes que entre sí presentan los tres códices existentes, sino por el gran número de casos en que *S* presenta interpolaciones que se explican mejor a base de una incomprensión y agravamiento progresivo de alteraciones intermedias (V. además lo que digo abajo referente a los títulos de *S*). Tratándose de la familia *G-T*, la hipótesis *X* es indispensable por la propia razón, y además por la mera existencia de dos códices diferentes, *G* y *T*, que aun discrepando mucho entre sí presentan por otra parte un buen número de alteraciones comunes. Muchas de estas conclusiones fueron ya apunta-

se o no se crea en el hecho de su encarcelamiento, ¿quién no reconocerá, en los numerosísimos pasajes de su obra que se han reunido tantas veces para probar ese hecho, por lo menos la prueba de un estado de ánimo angustiado, hondamente apesadumbrado por graves contratiempos? Alguien quizá prefiera explicarse esa angustia pensando en un hombre que por edad avanzada o mala salud siente la muerte próxima: todo viene a parar en lo mismo, pues en cualquiera de esos estados había de sentirse desanimado de corregir el detalle de lo que ya tenía escrito, y aun impedido materialmente de hacerlo. Si, además, prestamos oído al testimonio de los catedráticos salmantinos que prepararon la copia del manuscrito de Alonso de Paradinas (V. mi nota a 276 *a*), y admitimos con ellos que la segunda versión de su libro la escribió estando preso —ellos podían saberlo, que debían consignarlo apenas a medio siglo de los hechos, y como no hay razones firmes para poner en duda ese testimonio, cada día se va volviendo más a su aceptación—, los últimos escrúpulos relativos a este aspecto de la historia textual se desvanecen: gracias que dispusiera allá de ese ejemplar, por imperfecto que fuese. De una obra tan popular y tan rápidamente divulgada es natural que pronto circulasen copias de la misma, y está claro que esos juglares y esos recitadores y lectores más o menos ajuglarados, no habían de tener el menor recelo ante un texto tolerablemente auténtico y no más infiel hasta entonces que la mayoría de los medievales. Pudo dar gracias Juan Ruiz de que un ejemplar de tales copias se hallara, o fuese puesto a su alcance, durante su cautiverio, o cayera en sus manos en los días de tristeza y desaliento de una vejez que ya no encontraba una acogida tan halagüeña como su amable y decidora juventud [15].

Tenemos, pues, que se explican bien, con cualquier hipótesis biográfica, las características de *Z*, como base común de los manuscritos salvados; y que hubieron de existir otros muchos manuscritos de J. Ruiz en el

[15] No sé por qué no habíamos de tomar en serio la sugestión que lanza Lecoy, en tono de amable escarceo, de que ese mismo Domingo Pérez que figura como escribano de Hita en una venta de 1329 (Mz. Pidal, *Docs. Ling.* I, p. 397) se habría encargado más de una vez de copiar en limpio los escritos del poeta. Cuando de obras como las suyas había de existir una demanda popular tan insistente, ¿por qué no iba a ser ese escribano quien se dedicara a multiplicarlos? Todo indica que en Hita pasó el poeta la mayor parte de su vida, pues ya en los tiempos juveniles de la adaptación del *Pánfilo* localiza en esa población a su doble literario; y siendo allí y no en centros más importantes, donde habría contado con copistas mejores, ¿cómo podemos esperar que un escriba más acostumbrado a la labor rutinaria de reproducir cientos de veces el texto de tales documentos repletos de fórmulas y de frases repetidísimas y pedestres, todo ello sobre todo en latín, al ejecutar la labor de copia del genial texto en tan retórico y rico estilo romance, lo hiciera con el mismo éxito y relativo esmero con que se habría realizado en un «scriptorium» monacal de la época?

das por Mz. Pidal en su reseña de la ed. Ducamin (*Rom.* XXX, 439 ss.); el conjunto de la relación entre los tres códices fue estudiado bastante a fondo y en parte muy satisfactoriamente por Lecoy (pp. 42-49); y Lida en 1940 perfiló o retocó algunos puntos (en particular, y esto con todo acierto, lo referente al matiz dialectal de *T*). En parte me limitaré, pues, a remitir a estos trabajos. Sobre todo en cuanto a las discrepancias entre *G* y *T*, las conclusiones de Lecoy y Lida son definitivas: *T* presenta un texto mucho más estragado que los otros dos códices[16]. Mérito del trabajo de Lecoy fue dejar definitivamente sentado que *G* y *T* proceden totalmente de una misma recensión. Dicho de otro modo, que no hay nunca otros contactos o concordancias entre *G* y *S* contra *T*, o entre éste y *S* contra *G*, que los debidos a una alteración secundaria del otro códice de esta familia. Puede haber casos, pues, en que *G* o *T* coincidan con la otra fuente por una i n n o v a c i ó n coincidente, pero serán sólo aquellos en que la evolución de la lengua, o una caída en la expresión trivial y adocenada, o una reminiscencia de otros pasajes parecidos, o hechos semejantes, puedan dar cuenta de una coincidencia independiente y casual. En los demás casos, cuando estén de acuerdo *G* y *S* contra *T*, es porque éste ha innovado, y cuando haya acuerdo de *T* contra *S*, es porque ha habido innovación por parte de *G*; pero una concordancia de *G* y *T* tiene autoridad mucho menor. En estas condiciones el principio de la «lectio difficilior» tiene mucho juego y debe guiarnos mucho.

Sin embargo, en cuanto al valor relativo de *G* y *S*, el juicio de Lecoy y Lida es manifiestamente erróneo, y ello ya se desprende algo del propio estudio de Lecoy, pues su error está más en la conclusión final, demasiado favorable a *S*, que en los hechos que reúne y en su forma de interpretarlos en sus varios párrafos. Lo más evidente, como ya subrayaron Mz. Pidal y Cejador, es que en lo referente al tipo de lenguaje sólo *G* merece crédito,

---

16 A veces en forma muy grosera y desenfadada. Por suerte en el pasaje correspondiente a la gran laguna final de *G*, que *T* nos permite suplir, o sea de la estrofa 1545 en adelante, *T* se muestra algo más escrupuloso o menos inventivo que en otras partes —sea por cansancio al final de su labor, o acaso por inspirarle más respeto su modelo en estos pasajes, en general muy piadosos. Sobre todo fuera de estos pasajes está muy fundado el reproche que se hizo a Cejador de haber dado demasiado crédito a este ms. En cuanto al aspecto dialectológico, tanto *S* como *T* son dignos de la mayor desconfianza, como subrayó Lida en cuanto al último. Pero no es porque *T* sea más dialectal o más leonés que *S*: seguramente en promedio comete menos leonesismos y es menos infiel al tipo dialectal de Juan Ruiz. Lo que sí ocurre es que su substrato dialectal es más occidental que el de *S*, por lo tanto sus leonesismos (cuando cae en ellos, que no es tan a menudo) suelen ser más detonantes que los de *S*. Como algunos de sus rasgos son claramente ajenos al uso salmantino, y las zonas de Salamanca y Zamora al Oeste o Noroeste de la ciudad universitaria tuvieron siempre poco desarrollo cultural, y apenas hubo más en el Occidente de Asturias, puede conjeturarse que el copista de *T* fuese de la ciudad o provincia de León.

pues *S* leonesiza arbitrariamente el texto del Arcipreste [17]. Pero, además, hay otros caracteres (algo secundarios o parciales) que han tendido a dar a todos los eruditos una impresión de *S* exageradamente buena, y no es extraño que Lecoy y Lida no se apartaran de este prejuicio bastante general. Contribuyó a ello ya la circunstancia de ser *S*, con mucho, el ms. más completo. También, el más cuidado en su realización material. Una de las precauciones que se tomaron en la ejecución de *S* (y con menor perfección en la de *T*), y que se descuidaron del todo en la preparación de *G*, fue realmente muy perjudicial para la integridad del texto de éste: la falta de calderones al principio de las estrofas, que condujo en *G* a la omisión muy frecuente de versos sueltos y aun de algunas estrofas, por mera distracción del copista. Aún son mayores y más esenciales las ventajas de *S* sobre *G* en el aspecto paleográfico: la letra del códice de Gayoso está llena de rasgos superfluos y de ligaduras, que no dejan de entorpecer la lectura y llegan a crear algún caso de ambigüedad [18], pero lo peor es que el escriba o escribas de *G* se preocuparon poco de la claridad de la letra, menos desde luego que el escriba de *S*, de suerte que bastantes veces es imposible en aquél decidir, por razón meramente paleográfica, si estamos ante una *e* o una *o* (*¿vezes* o *vozes?*, *¿lerda* o *lorda?*), ante una nasal abreviada o nada real; puede haber ambigüedad aun entre una *b* y una *l*, entre una *v* y una *d*, etc. [19]. Claro que en la mayor parte de esas dudas, un examen cuidadoso, paciente y muy comparativo, permite eliminarlas; que en otras este examen, unido a conocimientos amplios y sólidos de la lengua de la región y de la época, logra el mismo resultado; pero no siempre [20].

---

17 Al estudio del valor relativo de los tres mss. nada válido aporta el Sr. G. Chiarini en su edición reciente. Pretende oponerse al juicio de la mayor exactitud dialectal de *G* frente a *S* (según demostración incontestable de Mz. Pidal), para lo cual supone que éste afirmó que sólo *S* era leonés. En realidad, si Mz. Pidal no se refirió a los rasgos leoneses de *T*, es porque no se ocupaba entonces de este ms. tan poco importante. Chiarini repite la demostración del leonesismo de *T*, que ya dio M. R. Lida, y luego pretende demostrar que *G* también contiene leonesismos, pero al contradecir en esto al gran maestro dialectólogo no hace más que mostrar su ignorancia, pues (además del enorme gazapo de que el vulgarismo *salteiro*, = al cultismo *psalterio*, viene de -ARIUM) sólo logra reunir media docena de casos esporádicos de rasgos fonéticos vulgares (como *encrinar* por *inclinar*) que habían pertenecido tanto a Castilla como a León, y que, por lo tanto, ni por asomo prueban su tesis.

18 P. ej., lo que Ducamin leyó *albuerbila* (898 *a*), en el códice en realidad es *albuérbula*, aunque mal leído.

19 La *n* se distingue de la *u*, y ésta de la *a*, mejor que en otros muchos códices medievales, pero también en esos dos dilemas existen casos de ambigüedad; algo parecido, aunque un tanto peor, hay que decir de *c* y *t*, y de *x* y *y*.

20 Otro defecto de *G* viene del papel (vid. Ducamin, pp. xii y xxi); desde luego el de *S* es mucho mejor. De ahí quizá los trazos de otra escritura que entorpecen la lectura de *G* con mucha frecuencia. Nada de eso dijo Ducamin, y no puedo asegurar si el defecto viene de que sea en gran parte un códice palimpsesto, o de que la mala calidad del papel facilite la trasparencia de la escritura de la otra cara. En todo caso este defecto se nota mucho en ciertas páginas (16 r, 28 r, 34 r, 51 r,

Todas estas razones reunidas hacían que al doblar el 1900 todo el mundo estuviera de acuerdo en que *S* era preferible en la mayor parte de los aspectos, como base fundamental, y si eruditos como Ducamin[21], Lida o Lecoy, cuyo fuerte estaba mucho más en otros sentidos que en un conocimiento vasto y perfecto de la lengua, siguieron fieles a esta postura, no hicieron más que atenerse a una prudencia estricta. Pero el juicio de Mz. Pidal fue siempre, y con sobrada razón, mucho más matizado y aun opuesto desde un principio, en lo dialectológico. Cejador tomó una actitud opuesta (y no la tomó a la ligera en cuanto al lenguaje se refiere, puesto que él por lo menos poseía un conocimiento muy amplio del vocabulario y fraseología medievales, y aun respecto del lenguaje general era hombre de mucha aunque confusa experiencia), pero llevó el cambio demasiado lejos, y con ello trajo una reacción con vuelta muy exagerada a la preferencia por *S*. Por lo demás existía ya entonces un hecho consumado: Ducamin nos había dado una edición completa de *S*, pero en cuanto a *G* y *T* sólo colaciones, muy extensas, casi exhaustivas, pero de manejo incómodo y no sin ciertas ambigüedades, y con más dudas posibles. Esto llevaba a casi todos a seguir prefiriendo *S* mucho más de lo aconsejable.

Hoy estas circunstancias han cambiado: nuestro conocimiento del castellano arcaico y del del S. XIV ha adelantado enormemente, gracias sobre todo a toda la obra de Mz. Pidal y sus colaboradores, y a la publicación de una infinidad de textos; y sin hablar de progresos decisivos realizados en otros terrenos más lejanos de lo actual, en materia de léxico, la aparición de ciertas obras de consulta como *Rsn*, *Ag* y *DCEC*, ha cambiado en forma radical las facilidades para el manejo y comparación de lo que se sabe (y en parte ya se sabía). En estas nuevas condiciones, la actitud de preferencia por fuentes de ejecución esmerada, y de desconfianza sistemática ante *G*, ha quedado definitivamente anticuada.

Ahora bien, el texto del ms. de Gayoso presenta muchas ventajas, aunque ninguna sea tan fácilmente visible como su mayor fidelidad al tipo

---

58 v, 65 v, 75 r etc.), no en otras. Algunas veces parece decididamente trasparencia más que palimpsesto, por otros defectos del papel con los cuales coincide (37 v, 39 v, 45 r). Aplacé la averiguación de esta duda, y ahora, no disponiendo más que de un microfilm, no puedo despejarla; por lo demás, lo esencial es y era haberse dado cuenta de la dificultad y de sus efectos, más que de su causa.

21 En vista de las dificultades paleográficas no es extraño que en el caso de *G* cometiera claros e indudables errores de lectura, tan graves algunos como «estan mucho se alegran» 442 *a* (por «usan mucho se alegra» = «allegar»), «chcca manga» 384 *b* (por «hart mag*na*» o «hart ma*n*ga»), «çamuçia» 395 *c* (por «camuça»), «mirra» 27 *a* (por «mirria»), «blito» 1149 *b* (por «blao» o «blaco»), «forato» 868 *c* (por «foraco»). Humanamente nadie es infalible y no dejó de escaparle alguno también en los otros dos mss. (p. ej. «entiza» por «enriza» en *S* 75 *d*), pero esto sí que es verdaderamente raro. Esta diferencia muestra la imprudencia que hubiera cometido de tomar *G* como base, en parte alguna de su edición, y muestra que si su amigo Mz. Pidal le aconsejó en el mismo sentido, obró con prudencia.

de lenguaje de J. Ruiz. El copista de *S* era un estudiante joven. Los copistas de *G*, gente más inculta, cometieron por cierto torpezas y distracciones en las que *S* no cayó, pero éste tiene todas las desventajas que tan a menudo se han reprochado (especialmente por parte de los filólogos greco-latinistas) a los escribas más ilustrados. Podemos fácilmente adivinar las razones y conocimientos verdaderos o falsos que tiene el escriba ignorante y sin preocupación culta, podemos fácilmente suplir sus defectos, enmendar sus desatenciones; los móviles de un escriba más culto, como el de *S*, son mucho más complejos, a menudo se nos escapan, y esto se agrava en nuestro caso por muchos factores: el alejamiento dialectal; la mayor distancia cronológica (*S* copiaba unos 75 años después de 1343, *G* sólo 45) en un período de rápida evolución de la lengua literaria y común. *S* no era sólo un universitario —poseído por lo tanto de cierto complejo de superioridad ante un poeta de aire ajuglarado— sino un estudiante muy joven y seguramente presuntuoso. Las enmiendas métricas o rímicas[22], las correcciones sólo fundadas en conjeturas o intuiciones que debieron de semejarle evidentes y que hoy nos parecerían temerarias, abundan en su pluma en una medida superior a la que se ve en el promedio de los manuscritos medievales, y muy superior a la que nos muestra *G*. No hay que exagerar, claro está: también se puede esperar que en un escolar salmantino de primeros del S. XV pueda haber algún asomo del sentido crítico que falte en esos monjes castellanos del XIV a quienes sin duda debemos la copia de *G;* que apunte alguna rara vez en él la postura moderna de respeto hacia lo antiguo, pero no es razonable esperar que sea mucho.

Un examen detenido de la letra de *S* y *G* nos revela, además, otro hecho que en definitiva refuerza, más que debilita, la autoridad del último. La afirmación de Ducamin (pp. xiv, xv y xx) de que todo *S* y todo *G* fueron ejecutados por una sola mano me parece cierta en lo que toca al primero, después de mi estudio directo y detenido; el propio Ducamin nos muestra que en cuanto a *S* la hizo con mayor atención, puesto que ahí señala de un modo preciso algunas excepciones (aunque de alcance limitadísimo); en cuanto a *G*, su afirmación es a rajatabla y sin reserva alguna, pero me parece lanzada a la ligera. Es evidente que en *G* hay con frecuencia cambios de letra, por lo general entre una página y la siguiente[23]. Estos cambios podrán ser de dos tipos: 1.º, cambio de estilo y grado de esmero en la letra de un mismo escriba, que quizá en medio ha descansado unas horas (o aun días, semanas o más), y no hay que descartar la contingencia de que ocasionalmente lleguen a afectar la forma de esta o

---

22 Para éstas en particular, V. lo que digo luego, pág. 64.

23 Sin embargo, entre 821 *b* y 821 *c* el cambio, y uno de los más acentuados, ocurre dentro de una página, la 39 r.

esta otra letra determinada (la forma normal en ese trozo), o aun el propio ductus de su pluma; 2.°, verdaderos y claros cambios de mano.

Hay en *G* cambios de uno u otro tipo en muchos pasajes. Varios de ellos pueden ser del tipo primero, como el que se nota al comenzar el folio 29r. Pero en otros, como al principiar el 5r, creo que se trata del segundo. Con mayor o menor claridad en un sentido o en el otro advertimos otros cambios, frecuentes sobre todo hacia el principio y en todo el primer tercio del códice, en particular a la cabeza de las páginas 6r, 10r, 12r, 18r, 19r, 38r.

He pedido confirmación a un paleógrafo más experto que yo, que ha dedicado la mayor parte de su vida a la lectura de códices medievales, mi sabio amigo D. Pedro Bohigas. Él también ve cambios de mano claros, si bien cree que los casos de índole dudosa o del primer tipo están en proporción mayor de la que admitía yo al principio. Por mi parte advierto también que alguna de las manos conocidas vuelve a aparecer más adelante, por ejemplo al empezar la 19v. Mi impresión definitiva es que hubo por lo menos dos o tres escribas que se fueron alternando (y el lugar más adecuado para que uno de ellos interrumpiera su labor era naturalmente el fin de una página, y todavía más el de un folio), y que al adelantar la labor quedó sobre todo en manos de uno de ellos. Todo lo cual fue frecuente en la ejecución de códices medievales en los scriptoria monásticos.

Permítaseme hacer constar que he observado con mucho cuidado, en este y en otros manuscritos medievales (y no sólo castellanos), lo que ocurre a la lengua cuando hay un cambio de mano, y más de una vez he notado coincidencia con cambios en el empleo de ciertas formas en lucha en el lenguaje de la época. Sin embargo, no hay cambios de esta clase que coincidan con los cambios de letra en el manuscrito de Gayoso. Si se trataba, pues, de un manuscrito ejecutado, como es verosímil, en alguna «officina» o «scriptorium» donde colaboraban varios copistas, está claro que éstos se atuvieron en lo lingüístico y dialectológico al tipo de lengua que hallaban en su modelo. Esto, en efecto, ocurre tanto más fácilmente cuanto menos están separados autor y copistas en el sentido cronológico y geográfico, pero aun entre paisanos y coetáneos, y más en situaciones lingüísticas en que el influjo de un lenguaje común y literario se ha dejado sentir escasamente, suelen coexistir duplicados y aun normas lingüísticas en lucha, y en esos puntos el escriba infiel sustituye frecuentemente la forma empleada por el autor por la que él prefiere; desde luego, en el caso de J. Ruiz, la coexistencia en su texto de muchos duplicados lingüísticos, y aun de normas divergentes en lucha, facilitaba el que varios escribas diferentes se mostrasen más o menos innovadores ante sus formas lingüísticas. Cuando esto no ocurrió así, es porque el grupo de escribas

que actuó en *G* se mostraba considerablemente pasivo ante lo que encontraba en su modelo, y lo alteraba casi sólo por inadvertencia o, a lo sumo, cuando algo de apariencia muy anómala los ponía en guardia.

* * *

Será útil formar aquí una lista de las lagunas que presentan los códices y procurar explicarnos sus causas. En *S* el texto del Libro ocupaba 112 folios, de los cuales faltan 8; aunque es visible que debió de perderse por lo menos otro folio al final (acaso más de uno, aunque no parece así), el que contenía el fin de la Cantiga de los Clérigos de Talavera, cuyo texto queda cortado y en suspenso, pero esta pérdida debió de sufrirla ya uno de los antepasados de este códice, pues *S* lleva el éxplicit en el último folio conservado[24]. Las demás lagunas de *S* las sufrió el códice actual, según comprueba la foliación antigua, y consisten en los folios siguientes: XXIX = estr. 436-451; XXXVI = 548-563; XXXVIII = 580-595; XLIII y XLIV = 660-691; XLIX = 756-765 y 765 A-F; LIX-LX = 32 estrofas perdidas entre la 877 y la 878.

En *T* el Libro ocupaba 126 folios, según muestra la foliación antigua. Se ha perdido casi por entero una gran porción del principio y el medio, que corresponde aproximadamente a los dos primeros tercios, de los cuales sólo se han salvado dos folios sueltos, el XXVI = estr. 367-379, y un folio LX y pico (parece ser el LXIII) = 901-953 (de éstas las 910-949 son ajenas a la familia *T-G*, o sea a la versión de 1330); la porción conservada va desde el folio LXXXVII (que empieza con la estrofa 1128) hasta el fin, pero con lagunas pequeñas en medio, que consisten en los folios LXXXIX-XC = 1153-1177, XCVIII = 1264-1275, CX = 1423-1434 y CXXIII = 1591-1604.

De *G* se han conservado 86 folios y han de faltar 36 o 37, correspondientes a una laguna grande, de 14 o 15 folios, hacia el principio (la que llamaré laguna B = estr. 139 *b*-329), otra laguna mediana, de 8 folios, hacia el final (la que llamaré laguna I = 1545-1647) y otras 7 lagunas pequeñas de 1 a 3 folios cada una: laguna A = estr. 99 *b*-125 *c*, 1 folio; C = 476 *c*-489 *b*, 1 f.º; D = 624-659, 3 f.ºˢ; E = 765 *d*-794 *b*, 3 f.ºˢ; F = 872 *d*-880 (más 32 cuartetas perdidas también en *S*), 3 f.ºˢ; G = 1415-1439, 2 f.ºˢ; H = 1454-1466 *c*, 1 folio.

---

[24] Este mismo u otro antepasado de *S* sufriría otra pérdida entre las cuartetas 7 y 8, a juzgar por el sentido, como he observado en nota correspondiente. Ignoramos la longitud de esta laguna, que pudo ser sólo de un par de cuartetas; o bien pudo ocupar todo un folio (entonces tendría de 12 a 16 cuartetas aproximadamente): para ello habría que suponer que en ese códice el texto empezaba en la cara del reverso, que se habría conservado con las 7 primeras cuartetas, y que se hubiese perdido el folio segundo.

Finalmente hay algunas brevísimas, en cada uno de los tres códices, pero sobre todo en *G*, debidas a distracción del copista, que al copiar se saltó una cuarteta o solamente uno o varios versos. P. ej., la cuarteta 1472, laguna común a *G* y *T*, que sin embargo no se puede deber a que fuera agregada esta copla en la versión de 1343, pues completa el sentido de la 1471, y sobre todo es necesaria para que se entiendan la 1473 y la 1474: luego hubo de ser omitida ya por el escriba de *X*. Las más de las de esta clase sólo se hallan en *G*, muchas menos son peculiares a *T* o *S*.

Fuera de éstas, y para no fijarnos más que en las de mayor bulto, podemos clasificarlas en cinco categorías. I, las debidas a omisión intencional de cantigas líricas o satíricas, que los que encargaban copias del Libro consideraban desprovistas de interés, de las que he hablado en la p. 25. II, las debidas a una mutilación voluntaria, por obra de censores más tardíos, que por condenación moral (y aun quizá sencillamente por haber mirado un pasaje como impío o sacrílego), arrancaron varios folios de *G* y *S*. III, las que debieron de producirse como consecuencia material de estas extirpaciones, por haber quedado desencuadernados, descosidos o parcialmente arrancados otros folios unidos a aquéllos al desgajarlos sin miramientos. IV, las debidas a otras causas meramente materiales: deterioro o arranque casual de folios externos, o empleo de una porción del papel del ms. para escribir otra cosa o para otro destino. V, porciones del texto agregadas sólo en 1343, y que por lo tanto nunca pudieron figurar en *G*, *T* ni ω.

La extensión exacta de las pertenecientes a la categoría V es precisamente lo que más nos interesa averiguar, y a ello puede ayudarnos, por exclusión, el señalamiento previo de las de los demás grupos. El caso de *T* es el más sencillo: la desaparición en bloque de los dos primeros tercios del códice es muy posible que se deba a la causa IV, utilización del papel con otra finalidad; al desencuadernar el manuscrito para separar las dos porciones se pudieron separar de cada una algunas hojas sueltas, que se perdieron o fueron agregadas a la otra por un lector curioso que las encontró y quiso salvarlas; y tan fácil es que el desglose se hiciera con fin meramente utilitario, como que lo perpetrara un lector que sólo se interesaba por una parte de la obra: esto último es lo que podría sugerir el hecho de que el comienzo de la parte salvada coincide perfectamente con el fin de la pelea Carnal-Cuaresma; luego pudo hacerlo también alguien que sólo tenía interés en tener ésta y otras partes muy famosas y leídas de la obra: la parte perdida incluye las dos que, junto con este episodio, debieron de leerse o recitarse más, a saber la Historia de Melón y Endrina, y las Andanzas Serranas; la parte conservada comprende las tres grandes piezas piadosas: Tratado de la Confesión y la Penitencia, Imprecación a la Muerte, y Las Armas del Cristiano: estos dos grupos de

episodios correspondían al gusto de lectores diferentes, y lo mismo puede ser que la parte conservada sea la que interesaba al culpable del desglose como que ocurriera lo contrario. En todo caso ninguna de las lagunas de folios sueltos que interrumpen el bloque conservado puede explicarse por las causas I o V, porque todas ellas empiezan y acaban en medio de un episodio, cortando el sentido; y tampoco se deben a un censor porque en los folios sueltos que se han perdido no hay cuartetas que puedan ser miradas como inmorales o impías.

En las lagunas de *S* (dejando aparte las dos que ya he señalado arriba como imputables a *Y* o a otro antepasado suyo) queda descartada no sólo la causa V sino también la I, pues ninguna de ellas coincide con episodios o cantigas [25]; asimismo podemos eliminar de ellas la causa IV, por tratarse en todas de folios internos y constar a lo sumo de dos hojas seguidas. Se trata evidentemente de la causa II en los f.os LIX-LX, y no dudo en atribuir a lo mismo el arranque del folio XXIX (ahí chocaron sin duda las estrofas relativas a la mujer ardiente, 444-449, y en particular 446 *a*), muy posiblemente también el del folio XXXVI: al tal gazmoño pudo desagradarle la alusión algo escabrosa del 560 *b;* no se ve, en cambio, nada que pudiera molestarle en las tres lagunas intermedias entre estas dos y la primera, pero justamente esta posición intermedia indica la probabilidad de que estas hojas se descosieran al arrancar las otras: obsérvese que las XLIII-XLIV están separadas de las LIX-LX exactamente por 16 folios, luego pudieron ser la continuación material de éstas en un cuaderno de 16 cosido por el medio (la XLIX pudo quedar algo suelta al mismo tiempo); entre la XXIX y la XXXVIII quedan 8, que es la mitad de 16.

En el caso de *G* parece haber mayor complicación. Y hay que empezar por tener en cuenta los restos de la foliación antigua, y hoy desaparecida en las más de las hojas, cuyos restos registró Ducamin, p. xix. Como explicó éste, se componía de numeraciones parciales que no se extendían más que a un cuaderno, y que estaban ora en cifras arábigas, ora en letras mayúsculas, ora en minúsculas; luego el códice anduvo mucho tiempo en cuadernos sueltos y no fue cosido en un solo volumen hasta el siglo XVII; esos mismos cuadernos estarían ya en parte deshechos, pues el encuadernador seiscentesco encontró por lo visto tres de las hojas, desperdigadas (son la 13, la 17 y la 68 de la foliación que se puso más tarde), y las encuadernó fuera de orden (una de ellas con el verso antes del recto, nueva prueba de que andaba completamente suelta, y no puesta fuera de sitio en el cuaderno.

[25] Con la excepción de los cantares de ciegos, estr. 1710 ss., que evidentemente debió de desdeñar el que ordenó la formación de este códice (si es que figuraban en su modelo).

Está bien claro que en el descrito estado primitivo aumentaban mucho las ocasiones de deterioro y arranque material, que debieron de producirse varias veces al principio y fin de los varios cuadernos. Las huellas de la foliación antigua se han perdido (salvo en dos o tres folios sueltos, donde además son de lectura muy dudosa) hasta el actual f.º 28 inclusive; viene allí la laguna D, de 3 folios, y después empieza una numeración arábiga que daría comienzo en el segundo de los folios perdidos, aparece con la cifra 3 en el primero de los conservados, y parece que seguía hasta el 10, el último de los que preceden a la laguna E, de 3 folios; con el primero de éstos parece que empezaba nueva foliación, en mayúsculas, con las letras A, B y C en los tres folios perdidos, y seguiría en 3 folios más, en los cuales se ven todavía las letras D, E y F; después parece que volvería a empezar con la A, en el folio 40 de la numeración actual, pues aunque en los que deberían llevar A, B y C estas letras se han borrado, como después viene la laguna F, de 3 folios, llegaríamos con ello a la letra F de la foliación vieja, y en efecto luego empieza a verse la foliación, que empieza con la G y sigue con letras visibles hasta la N inclusive; sin embargo el que lleva esta letra parece que estaría traspapelado cuando se le puso esta foliación pues va antes de la L. Lo que ocurría de allí en adelante en esta foliación antigua está tan embrollado, que ya no logro explicármelo todo, pero quizá no sea casual el hecho de que las lagunas D y E correspondan precisamente al comienzo de dos de estas foliaciones sucesivas: si se pusieron las foliaciones diferentes por estar en cuadernos separados, se explica que se perdieran en ambos casos los primeros folios de cada cuaderno, que es uno de los lugares más expuestos a los arranques accidentales de hojas (de todos modos tal separación no coincide con ninguna separación interna en el Libro, pues ambos cuadernos empezarían ya dentro de la adaptación del *Pánfilo*). Finalmente hay otra de estas foliaciones parciales que empezaba entre los dos folios perdidos de la laguna G, con la letra *a* minúscula, y se la ve seguir hasta la *f* inclusive, siguen 3 hojas sin huellas de foliación y que es posible hubiesen llevado las letras *g, h, i,* después la laguna I, de 8 hojas, y después parece que continúe la misma foliación con la letra *m,* y concluiría con una *n* (hoy invisible) en el último folio del ms. de Gayoso. Como en este alfabeto antiguo no figuraban la *k* ni la *j*, con las letras *a-n* se numeraban 12 folios, número redondo, y ya hemos visto que otra de esas foliaciones parciales también termina con la *n,* mientras que otra termina con la *f,* o sea 6 folios, la mitad de aquel número; bien puede ser que estas reiteraciones no sean casuales. Sin embargo, queda un detalle oscuro que induce a dudar, y es que entre la *i* y la *m* de esta última serie, sólo debería haber un folio, que llevara la *l,* cuando en realidad está toda la laguna I, que es de 8 folios. Ahora bien, al final de esta laguna nuestro códice ha perdi-

do el principio de la cantiga de Gozos de Sta. María que empieza en la estrofa 1642, y antes de ella, están otros Gozos, que junto con lo que falta de aquéllos llenarían exactamente las dos caras de un folio de la cabida normal de los de *G;* puede suponerse que fuese este folio perdido el que llevaba la letra que nos falta, o sea la *l,* y que los 7 folios precedentes (los siete finales del *Libro de Buen Amor* propiamente dicho, que terminan con la cuarteta que lleva la fecha y conclusión del Libro) fuesen los finales de otro cuaderno separado, que precisamente por ser finales se perdiesen muy pronto; el foliador pudo intervenir más tarde, cuando ya estos 7 folios estaban perdidos, y poner la foliación seguida, desde *a* hasta *n,* cuando estos 7 folios habían ya desaparecido (pudo no hacerse entonces todavía una encuadernación duradera, y a consecuencia de ello perderse más tarde el primer folio del cuaderno lírico final, el que llevó la *l*): es suposición complicada, y por lo tanto posible pero no probatoria. De todos modos, podemos concluir que varias de estas lagunas de *G* se explican de un modo natural como meramente mecánicas y accidentales.

Otras tendrían causas diferentes. Está claro que la laguna F, que comprende la escena final y escabrosa de Melón y Endrina, se debe a un lector escandalizado, como el que mutiló *S.* Lo mismo que en el caso de *S,* y precisamente donde este códice tiene la laguna precedente a la de la escena escabrosa, *G* presenta también una laguna del mismo tamaño, otros 3 folios, que la de aquella escena: como en *S,* se produciría, pues, aquí también, el arranque de los 3 folios que continuaban el papel de los arrancados (laguna E). Hay luego otras dos lagunas, C y D, que se explicarían por escrúpulos del mismo censor mojigato, pues C comprende el cuento algo licencioso de Pitas Payas, y en la D ese censor pudo tener escrúpulos ante las estrofas 629-633 (especialmente 631 *b*), donde Doña Venus recomienda precisamente obrar como en la escena censurada. Entre las lagunas cortas quedan ya sólo la A y la G, de un folio cada una, donde no se ve ningún pasaje que pudiera escandalizar; quizá no sea casual la circunstancia de que la primera coincida con el fin de la foliación de las 6 primeras hojas (desde *a* hasta *f*) puesta con letra del «lexicógrafo» de Ducamin, y la otra con el principio de la serie de foliación final (desde *a* hasta *n*); luego es verosímil que ambas ocurrieran por mera ablación de las primeras hojas de sendos cuadernos separados. En ninguna de estas pequeñas lagunas se puede pensar en explicar por las causas del tipo I ni del V, pues sobrevienen todas ellas en medio de un episodio. Tampoco cabe esto en la gran laguna final I, pues casi toda esta porción de la obra se ha conservado en *T,* y por lo tanto toda existía ya en 1330. Y queda finalmente la laguna máxima, la B, que a juzgar por el número de coplas que ahí presenta el ms. *S,* debió de comprender 14 o 15 folios del *G* primitivo; como no son los primeros del Libro, pues antes se han conservado

los 8 primeros (salvo el de la laguna A), no se puede admitir un desglose como el sufrido seguramente por *T*, ni una pérdida por deterioro o desgaste es tan fácil como si estuviesen al principio; poco o nada hay tampoco allí que pueda escandalizar.

Luego nos preguntamos si esta larguísima parte, que abarca 191 cuartetas, desde 139 a 329, donde sólo se nos ha conservado *S*, estuvo ya en la versión de 1330. Que parte de ella, por lo menos, tenía que figurar allí salta a la vista: el texto se interrumpe tras el primer verso de la estrofa final de la Historia de Alcároz, donde empieza una larga moraleja (que no pudo faltar, pues habría dejado en el aire el engarce de esta fábula en el conjunto), y el texto se reanuda ya dentro del Proceso del Ximio. Sin embargo, sería imaginable que el pesadísimo sermón de los Mortales Pecados (la parte más aburrida y menos lograda de todo el Libro, como pone de relieve Lecoy, p. 293) fuese un agregado que el Arcipreste creyó prudente hacer en 1343; desde la estrofa 216 pudo saltar en 1330 a la actual 320 [26]. Pero hay un simple cálculo que nos obliga a desechar la idea. El ms. *T* empieza en su primera y aislada hoja con la copla 367; rebajando de ahí 27 cuartetas indudablemente añadidas en 1343, quedan todavía 339. Ahora bien, esa primera hoja de *T* lleva en foliación muy antigua el número XXVI, y cada folio de *T* contiene (como promedio de todas las hojas conservadas) 12 estrofas y media; si aquellas 103 estrofas faltaran en la versión de 1330 y por lo tanto en *T*, no quedarían más que 236 estrofas para esos 25 folios iniciales perdidos, o sea menos de 9 cuartetas y media por folio: es enteramente imposible. Cierto es, por otra parte, que para dar cabida a las 339 que debería contener dicho fragmento los 25 folios son algo escasos (habría que poner 13 cuartetas, más dos o tres versos, en cada una, número que nunca se alcanza en la parte conservada).

Si pusiéramos 13 cuartetas justas en cada uno, lo cual ya es corriente, nos sobrarían ya sólo 15 cuartetas. Ahora bien, hay en medio de la laguna máxima de *G* (y *T*) un episodio que tiene exactamente esas 15 cuartetas: admitiendo que sólo éste fue agregado en 1343, los cálculos saldrían justos. Se trata de la aventura de la Dueña encerrada (estr. 166-180) que rechaza al Protagonista y a «su buen mensajero» (178 *c*): es singular que esto vaya así, en masculino, y que sin embargo a este mensajero no se le nombre como D. Hurón ni como Ferrand García. A Ferrand García le

[26] Si en las estrofas 182 ss., y en sus denuestos al Amor, parece haber como una especie de palinodia o refutación de los elogios que él mismo le había prodigado en las 154 y 156 ss. («el amor faz sotil al omne que es rudo ... al omne que es covarde fazlo muy atrevudo ... lo que una nuez non val amor le da gran prez...»), esto puede indicar redacción en fecha posterior, pero no tiene por qué ser forzosamente en 1343 (sabemos tan poco de la biografía de J. Ruiz: quién sabe si tuvo que escribirlo cuando logró ser nombrado Arcipreste).

da también este nombre de «mi mensajero» (113 *b*), y ésta es también aventura agregada, en 1343, que falta por omisión coincidente de ω y *G;* y otro agregado de esta fecha, la aventura de la dueña *que vio seer en su estrado,* habla también de Ferrand García (913 *a*), aunque en ésta le llama «mensajero malo», pero lo de «bueno» en el 178 *c* puede ser irónico (como los elogios a don Hurón). Parece, pues, que las tres aventuras se redactaron a un mismo tiempo, y que en ellas piensa como si Trotaconventos estuviese ya muerta, como la mató al terminar su versión de 1330. Nótese, en fin, que las tres aventuras acaban en fracaso, lo cual sería oportuno en 1343 si se trataba de reforzar el carácter moral de la obra. Finalmente, en este agregado que ahora suponemos, repite en términos idénticos (estrofa 169) la estrofa 581 de la Historia de D.ª Endrina («De talla muy apuesta, e de gesto amorosa; / loçana, doñeguil...»), por evidente reminiscencia de algo escrito mucho tiempo ha. Queda, pues, como verdaderamente muy probable este agregado, lo cual rebajaría a 13 el número de los folios perdidos del ms. *G.*

Concluyo, pues, dando una lista de las adiciones seguras o muy probables de la versión de 1343: Estr. 1-10 (que incluirían algunas más, entre la 7 y la 8, perdidas aun en *S*), prólogo en prosa, estr. 75 (laguna concordante de *G* y ω), 90-92, 104, 111-122, 166-180 (según la hipótesis que acabo de fundamentar), 575, 910-949, 983-984, 1016-1020, 1318-1331; además es bastante verosímil que faltaran también en 1330 las cantigas líricas de las estrofas 1660-1709 (incluyendo la Cantiga de Talavera, narrativa): dado el interés que el recopilador de *G* muestra por esta clase de cantigas (yendo hasta recoger los dos humildísimos cantares de ciegos), parece que no habría dejado de incluirlas si figurasen en la redacción antigua. En total, suponiendo que al prólogo, y al epílogo talaverano, les falte un total prudencial de 20 cuartetas, J. Ruiz agregaría en 1343 un total general de 174 coplas. No creo, en cambio, aunque falte a los mss. de la primera versión, que fuese agregado de la segunda época, la primera cantiga del apéndice lírico (1635-1641, que según dejé argumentado más arriba parece haber desaparecido de *G* por accidente); en cuanto a la 1007 y a la 1655 apenas se podrá dar ninguna razón sólida en pro ni en contra, y la 452, como he explicado en nota, me parece una duplicación hecha al copiar *Y*, por un quid pro quo [27].

* * *

[27] La recentísima edición de Chiarini nada nuevo ni defendible aporta a la cuestión de la redacción doble, por más que afirme con gran énfasis que ante el hecho nuevo que señala, la hipótesis de tal redacción se hace insostenible. Despertada la atención por palabras tan fuertes, leemos con interés lo que sigue hasta que nos damos cuenta con asombro que tal hecho no existe y que el autor piensa en la opinión emitida, sin el menor asomo de prueba válida, por el «illustre ispanista H. Arnold»,

Como conclusión de todo lo dicho hasta aquí, vemos, pues, que el Libro es una obra trasmitida con graves alteraciones textuales, que han creado un sentimiento de gran inseguridad entre los medievalistas. Por suerte hay factores que atenúan esta incertidumbre, a condición de que el filólogo que la publique no retroceda ante el esfuerzo necesario [28]. Los defectos de *G* y *S* se contrapesan mutuamente. Un texto versificado de más de 7000 versos largos presentaría base suficiente para un estudio textual muy serio que conduzca a normas bastante severas, aun si su métrica y versificación fuesen de una imperfección extremada, y aun si se tratara de una lengua por lo demás poco conocida: en obras pertenecientes a la fase antigua de las más varias lenguas indoeuropeas y asiáticas, donde faltaban tales auxilios, la restitución se ha intentado con éxito. Además del conocimiento a fondo de los defectos individuales de los tres códices, la comparación entre los varios pasajes de una obra tan larga es un recurso de suma eficacia. Y además tenemos aquí la poderosa guía

en la reseña de 1940 ya citada. El Sr. Chiarini recurre a la técnica lamentable que hemos visto aplicar a algunos eruditos de los últimos años en las tierras que han estado o estuvieron bajo el influjo de Goebbels y sus émulos, consistente en sustituir la argumentación crítica del pro y el contra por un crescendo de repeticiones incansable de una misma afirmación, explayada prolijamente en una serie de páginas y acompañada de adjetivos o adverbios cada vez más fuertes: «pregevolissima recensione», «non è lecito negare», «finalmente caduta», «smentita a tutt' oggi impossibile» hasta llegar a «ormai insostenibile», sin que mientras tanto haya aparecido más que un argumento pueril (MCCCLXXXI se parece a MCCCLXVIII, pero claro que todos los números romanos de una misma centuria se parecen unos a otros no menos que éstos), y otra técnica sofística, ésta más antigua, consistente en afectar se cree que los contradictores han afirmado algo mucho más amplio de lo que hicieron en realidad, extendiendo su tesis a una serie de hechos mucho más larga: en este caso suponer que han afirmado que todas las lagunas de *G* se deben a la doble redacción, cuando de hecho nadie ha insinuado siquiera que en más de la mitad de los casos las lagunas tengan nada que ver con esta causa; se demuestra entonces fácilmente y con gran lujo de pruebas innecesarias que esto es imposible en esos casos, que se tiene buen cuidado de poner en primer lugar, y cuando ya la atención crítica del lector está fatigada y embotada, se pasa a los únicos casos dependientes de la doble redacción y se rechaza rápidamente la tesis en ellos, en términos sumarios, con un par de razones de pura apariencia.

[28] Esta voluntad es lo que más ha faltado a mis predecesores. Uno de ellos, tan apto y benemérito como Lecoy, lo reconoce abiertamente: «j'avoue ne pas avoir eu le courage de scander les quelque douze mille vers du *Libro de Buen Amor;* un plus courageux que moi...», «peut-être un éditeur quelque peu habile arrivera-t-il à établir un texte critique sur lequel il sera plus commode de travailler» (p. 65). Claro que alguien pudo pensar que era algo mucho más fácil que fijar un texto crítico la tarea de leer métricamente todo el Libro, o al menos tomarse la molestia de contar bien el número aproximado de versos que tiene la obra: debió de haber ahí un lapsus momentáneo, pues creo de mi deber reconocer que Lecoy tuvo la virtud de ser sincero y abierto, que faltó a otros, y que con lo que hizo nos ayudó quizá más que otro erudito alguno. Sus conclusiones textuales y métricas representan un progreso muy grande respecto de Cejador, Aguado y demás, sin referirme siquiera, por ahora, a otros aspectos más importantes en el texto de su obra, en los que fue y sigue siendo todavía un guía seguro.

de una versificación mucho más sistemática de lo que se ha venido comúnmente admitiendo.

En el estudio de la versificación de Juan Ruiz ocupa lugar prominente el problema de la regularidad o arbitrariedad en el uso que hizo, en sus estrofas de cuaderna vía, de los versos de 14 y de 16 sílabas. Hay en el poema una combinación de los dos tipos, que se ha juzgado variamente. Algunos han preferido hablar de hemistiquios hepta y octosilábicos. Desde luego el hemistiquio constituye la unidad rítmica de base, por lo tanto habría que seguir hablando, en todo caso, de hemistiquios; además resulta muy cómodo expresarse en esos términos, y no voy yo a privarme de esa comodidad; pero frente a estos eruditos se puede afirmar sencillamente que no hay en la métrica de Juan Ruiz casos verdaderos de combinación en un mismo verso de dos hemistiquios con número de sílabas diferente. Cejador que, por lo demás, se permitió un sinfín de enmiendas métricas, transigió en cambio a cada paso y sin escrúpulo con la combinación dentro de un mismo verso de hemistiquios de longitud diferente [29]. Todas las veces que parecen combinarse hemistiquios septenarios con octonarios (de otras medidas, ni hablar), el otro manuscrito muestra que ello es falso, o bien hay una enmienda que se impone, por lo general una de las del tipo más sencillo y corriente.

Por lo demás ha habido mucha discrepancia entre los estudiosos en el modo de juzgar la repartición del alejandrino y el metro de 16 sílabas. En los dos extremos se hallaban Hanssen y Henríquez Ureña. Hanssen se interesó sobre todo por las cantigas líricas y todas las que no están en cuaderna vía, de las cuales no hablo por el momento: en ello hizo aportaciones muy importantes. En cuanto a la cuaderna vía (como en lo demás, aunque ahí en forma más compleja), el principio de la regularidad del metro del Arcipreste parece haber constituído para él como una especie de hecho evidente o de artículo de fe, en cuya demostración ya no se detuvo mucho, y cuyos problemas contribuyó muy poco a averiguar.

Henríquez Ureña, en cambio, daba por sentada una «fluctuación» libérrima y caprichosa. Hay que decir que en su libro, Juan Ruiz, entre todos los poetas importantes, es el que quedó tratado en forma más breve y superficial. El buen gusto literario de Henríquez Ureña, y la habilidad con que compuso su obra, realmente útil, importante y aun —en otros muchos capítulos— bien orientada, contribuyeron demasiado a que este juicio, o más bien prejuicio, se difundiese: el libro tuvo buena prensa,

---

[29] Su error viene sobre todo de su prejuicio, compartido por Aguado, de que J. Ruiz no admitía la sinalefa, rechazada por Berceo. El propio Aguado, al tratar de demostrar tan peregrina teoría, reunió los materiales que demostraron a todo el mundo su imposibilidad, aunque, obcecado en su empeño, se negara a admitirlo. Desde Lecoy se ha reconocido este error, con lo cual hemos estado siempre de acuerdo, unánimes y sin vacilaciones, Mz. Pidal, Lida y todos.

una acogida muy benévola, por razones en gran parte fundadas; pero, ayudando otros motivos de circunstancias y oportunidad, junto con la merecida simpatía de que gozaba el autor (hombre atropellado bárbaramente por gente ignorante y odiosa), la crítica se limitó demasiado a un coro de alabanzas, pasando algo aprisa por todo el conjunto de la obra y cerrando sobradamente los ojos ante sus capítulos débiles. Desde entonces se hizo común entre los estudiosos interesados en el Arcipreste hablar, en términos más o menos decididos, de «fluctuación». En lo cual, por lo demás, hubo sobre todo indolencia y temor a entrar en un terreno arduo y espinoso, donde los problemas de métrica se entrelazaban muy enredadamente con el mal estado de trasmisión del original, y lo difícil del lenguaje. Que dieran muestras de un interés más crítico y activo, además de Aguado, hubo sólo dos, de bastante mayor prestigio, Mz. Pidal y Lecoy, pues M. R. Lida se contentó siempre en este aspecto con una explicable postura de adhesión total a las conclusiones de su simpático y respetable maestro dominicano.

De Mz. Pidal hay que recordar ante todo cuánto tuvo que luchar, y cuán largamente, contra la actitud dogmática de los que no admitían versificación irregular ni siquiera en aquellos géneros en que evidente e indiscutiblemente hubo tanta: no es, pues, extraño que a su vez rebasara algo lo justo en lo que le interesaba menos, la versificación de los poemas cultos o didácticos. Sin embargo, él mismo parece haber evolucionado un tanto en lo que se refiere a J. Ruiz, pues si en algún pasaje de ciertas obras suyas, escritas o empezadas en el período de la lucha pertinaz contra los partidarios del isosilabismo a todo trance, como lo hizo en *Po. Ju.* (p. 266), tomó una posición que he debido rechazar como harto simplista (V. mi nota a 1633 *b*), en su estudio acerca de la *Historia Troyana*, posterior en diez años a la publicación de aquel libro, cuando aquella polémica ya estaba ganada y superada, y en el cual examinó la versificación del Arcipreste en forma más detenida (pp. xxxi-xxxv), me parece acercarse mucho al juicio que creo destinado a prevalecer.

En Lecoy veo en este punto una mezcla, y como una transacción, entre opiniones buenas y otras no tan bien orientadas, y sobre todo un evidente deseo de afirmar y exagerar su supuesta originalidad en una faceta de su libro que es de las menos sólidas.

En su estudio está claro que parte de varias ideas prejuzgadas: confiesa (p. 66) que tenderá a reducir al mínimo, mediante enmiendas «en rigor admisibles», el número de hemistiquios octosílabos, y en efecto así lo hace en su estudio siguiente. Pero la delimitación de lo que él llama (p. 73) zonas del Libro con «pourcentage d'octosyllabes anormalement fort» se funda en criterios arbitrarios, y así tiene que reconocer varias veces que «pour arriver à une interprétation claire des faits nous avons

été obligés de couper le passage en deux tronçons», a lo cual hubiera debido agregar, pues esto es lo que hizo a cada paso: «ou en retrancher certaines parties». ¿Cómo no acoger entonces con desconfianza su conclusión contraria a Mz. Pidal?: «la proportion des octosyllabes nous semble beaucoup plus faible que Mz. Pidal ne l'avait cru» (p. 73); en efecto piensa él (p. 75) que «le fond du poème est écrit en un rythme hybride où la proportion des hémistiches de 8 syllabes ne dépasse pas normalement 8 à 9 %, tout en pouvant tomber à 7 ou à 6 %, et dans certains cas même 3 %». Frente a este juicio extremado y tendencioso, es interesante ver que en este aspecto don Ramón y yo hemos llegado, partiendo de concepciones muy diferentes y aun opuestas, y por métodos absolutamente independientes, a un resultado casi matemáticamente igual: concluyó él, a base de 100 estrofas escogidas mecánicamente en cada uno de los cuatro cuartos del Libro, para evitar el reproche de la arbitrariedad, que hay algo menos de un 19 % de octosílabos (exactamente 18,6 %), y yo, después de un estudio exhaustivo de toda la obra, encuentro que en las estrofas en cuaderna vía las de ritmo octosilábico forman el 19,9 %. Por lo demás todo esto, y en particular los recuentos de Lecoy, no constituye más que un remedo de los cálculos que hizo Mz. Pidal con el *Poema del Cid*, cuyo método evidentemente hay que cambiar aquí, puesto que nos encontramos ante un sistema de metrificación radicalmente distinto [30].

En el *Poema del Cid*, en el *Roncesvalles*, y en todo lo compuesto en versificación irregular, registramos, en efecto, una mezcla de versos de medidas ampliamente divergentes, en la que abundan sobre todo los comprendidos entre 16 y 14, y hasta 12 sílabas (sin excluir otros más cortos ni más largos todavía), y aunque se advierte cierta tendencia a frecuentar ante todo los de 16, 15 y 14, es tendencia vaga y que se manifiesta, hasta donde se ha podido averiguar, sin sujeción a fórmulas: la impresión es de una repartición más evolutiva que significativa, de algo que se

---

30 En la realidad no sé si la oposición entre las conclusiones de Lecoy y las de Mz. Pidal es tan grande como aquél parece interesado en afirmar. Pues hay que tener en cuenta lo que llama las zonas del poema de proporción octosilábica «anormalmente fuerte». En éstas el octosílabo —reconoce— puede llegar hasta la mitad y en algún punto al 80 %. Ahora bien, un recuento rápido de las que él menciona explícitamente parece mostrar —pese a sus definiciones ambiguas— que las del tipo «anómalo» abarcaron en su estudio 178 cuartetas y las del tipo «normal» 207 (proporción numérica, por lo demás, muy desconcertante para algo que nos viene calificado de «anómalo»). Pues si nos limitáramos a las mencionadas y sacamos un promedio, la diferencia frente a Mz. Pidal, más que atenuarse, se anularía y aun invertiría. Así que en definitiva, más que discrepancia real en los resultados, hay oposición en las ideas preconcebidas. Por lo demás, por mucho que queramos cerrar los ojos ante las flaquezas de una obra tan útil y sólida en otros aspectos, pero donde se nos habla de «rime riche» en castellano (cf. nota a 1519 *b*), aun si nos apresuramos a reconocer en su descargo que se empezó a escribir en Argel y ya hace unos 30 años, se impone reconocer que éste es el lado más flojo del libro.

halla más en devenir que sujeto ya a moldes estables. Interesan allí los tantos por ciento, que revelan una tendencia hacia el ritmo octonario o al septenario, algo más a aquél que a éste, pero en todo caso sin sistema (por lo menos uno que sea conocido) y sin asomo de utilización significativa o estilística.

En Juan Ruiz se vio en seguida que los tipos eran de 14 y de 16 sílabas, diferencia mucho más simple, combinación incomparablemente menos compleja y más clara, en la cual la aplicación de métodos meramente estadísticos era sin duda alguna mucho menos necesaria y no aclaraba mucho. Y estudiándolo mejor, ya no se tardó mucho en advertir que había alguna separación entre los dos metros, en relación con las varias partes del Libro, o si se quiere con sus «zonas», o bien con sus episodios. Algo de esto dijeron ya los críticos más antiguos, y sobre todo Aguado no sólo nos habla ya en concreto de las «perícopes» del Libro, sino que nos da incluso (pp. 94-97) un catálogo o inventario de esas «perícopes». Pero este paso adelante iba acompañado de capítulos tan confusionarios (pp. 111-114, 104-111) o totalmente desorientados y desorientadores —precisamente los más largos y trabajados, pp. 157-175—, que pocos se dieron cuenta de progreso alguno [31]; y es que aun en su capítulo primero y más lúcido, la falta de una crítica que ayude a la interpretación, al poner en un mismo plano lo bien comprobado en el poeta y lo que es evidente corruptela individual de *S* o de *G*, le condujo a resultados de apariencia anárquica y confusa [32]. No se veían ahí las señales de ninguna estructura definida, y sobre todo faltaba del todo la percepción de un acuerdo entre fondo y forma. Ninguna sugestión de que el ritmo cambiara de acuerdo con el tono del estilo o con la marcha de la acción: si tuvo él algún atisbo de que sus «perícopes» coincidían con episodios del Libro, o con cambios de interlocutor, se lo dejó callado, o muy recóndito en alguna otra parte de su obra.

Lecoy y Lida fueron algo más allá. Aquél, después de observar (p. 72) que los hemistiquios octosílabos abundan en ciertas partes del Libro, son más raros en otras, y en las demás faltan casi del todo, escribió brevemente que esta repartición «a été sans doute voulue par l'auteur» y que depende «en partie de l'effet à produire ou du sujet traité»; en la página siguiente

---

[31] Lecoy, p. 66, se limita a decir: «l'énorme travail de Aguado est inutilisable, même comme recueil de matériaux».

[32] El número de esas perícopes se acercaría nada menos que a 500. Casi una mitad, nos dice, son «de ritmo mezclado», o sea de mezcla de versos octosilábicos con alejandrinos: las demás en su gran mayoría serían muy breves, de una, dos o pocas más coplas, sólo algo más de una treintena llegarían a tener seis o pasarían de esta cifra. Sólo un crítico muy perspicaz, minucioso y rebuscador podía darse cuenta, dentro de este mar confuso, de la existencia de ciertas islas algo más llamativas, que él ya incluyó en un elenco tan largo, como las tiradas octosilábicas de 358 a 371, 702-730, 851-868, la heptasilábica de 800 a 821 y alguna más.

notó la coincidencia del cambio con el principio o el fin de la Disputa de Griegos y Romanos, del Reparto del León, y de las Armas del Cristiano, si bien en este caso le hacen dudar las tres primeras estrofas, y aunque se da cuenta (p. 74) de que «l'enseignement de Vénus est en heptasyllabes (608-648)» y sigue dándose cuenta de alguna parte de las líneas generales de ese tipo a lo largo de la adaptación del *Pánfilo*, insiste tanto o más en supuestas excepciones caprichosas, y acaba hablando de una «masse de faits chaotique». Fuera de estas pocas páginas, en nada aprovecha tan interesantes atisbos en el resto de su obra. De todos modos había ahí un adelanto sensible frente a Aguado, y aun —Lecoy se complace en señalárnoslo (p. 71)— frente a Mz. Pidal. Lida, en su edición de 1941 (p. 21), recogió algo de estos tanteos de Lecoy diciéndonos, certera aunque muy vagamente, que «la distribución de los versos de 14 y 16 sílabas en la Historia de Doña Endrina es comparable al reparto de prosa y verso en Shakespeare». Por desgracia la sabia autora pareció olvidarse de tan sugestiva pista en sus demás estudios sobre J. Ruiz, y aun en su edición tampoco se refirió, en relación con esto, a las demás secciones del Libro.

Expresadas en forma tan breve y con tan poco relieve, estas ideas parece quedaron inadvertidas por los eruditos (reseñantes y demás) que estudiaron a J. Ruiz en los siguientes decenios. No formé yo excepción, y cuando después de 1950 intensifiqué el estudio del Arcipreste, había puesto ya todo esto en olvido si algo me fijé en ello al leerlo por primera vez. Pero mi análisis, repetido tantas veces desde entonces, me fue mostrando con incesante insistencia y con una evidencia creciente, que tal aprovechamiento literario de los cambios de ritmo alcanza a toda la extensión del Libro, por más que la variación métrica no ocurra en todas sus zonas con frecuencia igual ni con un mismo carácter.

Es indudable que a lo largo del Libro hay un fondo predominante de cuaderna vía alejandrina, si bien con importantes partes de cuaderna vía octosilábica, además de los metros líricos diversos: grosso modo podemos decir que éstos en total no alcanzan a llenar una décima parte de la obra, que la cuaderna vía octosilábica casi llega a un quinto, y la alejandrina pasa, aunque muy poco, del 70 %. Mas estas proporciones varían según las diferentes partes del Libro. Aguado distinguía en él cinco partes generales, a las que da los nombres de Prólogos y escarceos preliminares, Pelea con don Amor, Viaje a la Sierra, Pelea de don Carnal y Paralipómenos. Es evidente que hay dos más, y que éstas se destacan con gran individualidad de estilo y de argumento: las dos largas historias de amor, de Doña Endrina y Doña Garoza. Así modificada en siete partes, esta división me parece apta para encontrar mucha aceptación, y aun para ayudarnos algo como guía en las investigaciones, pues sólo quedarían fuera de ellas dos cortos fragmen-



tos sueltos, difíciles de engarzar con ninguna [33]. Nos quedan, pues, estas partes de marcada individualidad y de longitud bastante equilibrada (por lo demás es probable que en general la composición de cada una fuese cronológicamente bastante homogénea): I, cuartetas 1-180; II, 181-575; III, 576-909; IV, 950-1066; V, 1067-1314; VI, 1332-1507; VII, 1508-1728. Dentro de estas siete partes, en el aspecto métrico observamos que sólo en la III la cuaderna vía octosilábica llega hasta un 41 %, en la última y la primera baja a un 19 y un 18 %, en la II a un 13 %, mientras que en la VI y la V desciende hasta un 3 % y a menos de un 2 %, y en la IV al 1 %. Los metros líricos sólo existen en la I, la IV y la VII parte, donde ocupan respectivamente un 13, un 65 y un 31 %. El resto es cuaderna vía alejandrina; como puede deducirse, con mayoría absoluta en todas las partes —salvo la IV donde la vencen los metros líricos—, y en la V, la VI y, menos, la II, la mayoría del alejandrino es aplastante.

De todos modos en todas partes hay considerable variación métrica, si exceptuamos la V, la penúltima y un trozo bastante largo de la II. Esto nos da, pues, un campo muy ancho para observar en qué forma se sirvió el poeta de los dos ritmos en relación con el fondo y con la forma general de su Libro.

De una manera general empiezo por decir que dentro de la cuaderna vía la aparición del octosílabo y la vuelta al alejandrino fueron utilizadas por Juan Ruiz obedeciendo a criterios de dos o tres índoles diversas. Hay por una parte los meramente formales, otros relativos a la acción y al fondo de lo que se dice, y finalmente, no sin analogía con esto último, es de creer que existía en él el sentimiento de que cada uno de los ritmos cuadraba mejor a ambientes religioso-nacionales o sociales diversos. Los varios criterios se entrelazan a veces, y en forma no siempre perspicua o en proporciones nada fáciles de precisar, pero en otros muchos casos el significado del cambio de ritmo es inequívoco y en ocasiones salta a la vista.

En el punto de vista formal está una de las utilidades mayores del ritmo doble: introduce la variedad, mantiene más vivaz y recreada la atención del auditorio y, en general, rompe la tremenda rutina y marcha monótona de la cuaderna vía, que mata todo efecto artístico en las series inacabables de las Vidas y *Milagros* de Berceo, en el *Libro de Alexandre* o en el *Rimado de Palacio* (pues aunque el Canciller Ayala parece haber querido imitar al Arcipreste, es con muy poca agilidad, y toda su constitución mental le orientaba hacia vías diferentes). A este mero deseo de romper la monotonía obedecerán los más de los cambios donde no percibimos razón

[33] Cuartetas 910-949, y 1315-1331. Nótese que ambas corresponden a añadidos de 1343, con la sola excepción de las coplas 1315-1317, que en 1330 servían de introducción a la Historia de Doña Garoza y ahora introducen las dos breves aventuras fallidas de la viuda y la devota. La Historia de Doña Endrina incluye un prólogo y un epílogo cuyo enlace con esa historia es visible.

tes. He llegado, pues, a la convicción de que el cambio de ritmo se produce s i e m p r e en el paso de una cuarteta a otra.

Y hay que afirmar todavía algo más: que en principio no hay cuartetas aisladas octosilábicas o heptasilábicas. O hay por lo menos dos cuartetas seguidas, o si no son enteramente seguidas es porque forman parte de una alternancia octo-heptasilábica del tipo de 1 por 1, 1 por 2, 1 por 3. A este otro principio existe ya alguna excepción de cuarteta completamente aislada, pero son excepciones en número exiguo: las alejandrinas 687 y 880, las octonarias 891 y 1634, y a lo sumo una o dos más. Ahora bien, estas excepciones resultan encaminadas a lograr un efecto literario excepcional. La 1634 es la final de la obra (salvo los apéndices, y es la que lleva la fechación), la 891 es la final de la historia estricta de Doña Endrina, a las cuales ponen ambas como un sello, más solemne por su mismo aislamiento; las otras dos están dirigidas a obtener con suma fuerza un efecto determinado, que he señalado en mi comentario. Claro está que estos principios, averiguados muy pronto, ayudaron mucho, desde entonces, a los demás métodos filológicos en la tarea de establecer en su pormenor el texto auténtico del poeta.

Veamos ahora en detalle de qué modo empleó Juan Ruiz su doble ritmo para lograr finalidades literarias. Y empiezo por aquellos casos donde sólo obedece a preocupaciones de forma. A veces no se ve otro deseo que el de evitar el cansancio, la monotonía, el embotamiento de la atención que causan las largas series de cuaderna vía de un mismo tipo, sin que se advierta otra razón peculiar. En el primer discurso de la Vieja a Doña Endrina, coplas 725-736, se advierte que en medio del mismo se interrumpe el ritmo octosilábico y desde allí alternan una por una las cuartetas hepta y octosilábicas hasta el final del discurso, sin que se note cambio en el tono, en el estilo ni en las ideas; que hay conciencia y cierto cálculo por parte del poeta en el cambio es tanto más seguro cuanto que el tránsito se produce exactamente a medio camino, tras la sexta estrofa de la serie: sin embargo, no es de los casos de simetría claros, puesto que las seis coplas últimas son de ritmo alterno, y el de las seis primeras es uniforme. Hay alguno más de ese carácter impreciso, donde el único efecto claro es mantener más despierta la atención.

Un procedimiento más habilidoso y mucho más empleado por el poeta con este fin consiste en variar el ritmo poco después del principio de un episodio; cambio que suele producirse en la 3.ª o 4.ª estrofa, pero que si es un episodio largo puede ocurrir también algo más allá. Esta técnica es muy apropiada para avivar la atención del auditorio, que ha empezado ya a interesarse por el tema y que, sacudida e intensificada por esa especie de latigazo métrico cuando ya queda hecho el planteo, va a mantenerse a un nivel muy elevado hasta el final. No he reunido todos los casos de ese pro-



más honda, y sobre todo aquellos que se ajustan a los moldes, por decirlo así, puramente aritméticos o geométricos que voy a concretar más adelante.

El reconocimiento de estos hechos ha sido gradual y muy paulatino en mi caso, pues sólo me di cuenta en seguida del interés por la ruptura de la monotonía. En lo demás avancé gradualmente por intuiciones sucesivas, después comprobadas, pero el buen método aconsejaba diferir el análisis de estas interesantes averiguaciones literarias, hasta que hubiese llegado a un establecimiento del texto por métodos meramente filológicos: es decir a base de un análisis muy minucioso y agotador, primero de la tradición manuscrita, segundo de los vastos recursos internos que ofrece la comparación de unos trozos del Libro con otros, del lenguaje y léxico de J. Ruiz consigo mismo, particularmente en lo asegurado por las rimas, tercero de un escrutinio pormenorizado de los versos del Libro cotejándolos con los correspondientes de sus modelos, cuarto de la interpretación detallada de las ideas; y en fin, a medida que adelantaba en mis estudios puramente métricos, éstos a su vez iban ofreciendo base para decidir buen número de los puntos todavía dudosos. Sólo cuando por estos métodos había llegado ya a conclusiones definitivas y a una fijación detallada del texto, he procedido a confrontarlo con los criterios literarios que había venido intuyendo, en forma más o menos concreta, como guiadores en la selección del uno o del otro ritmo. El hecho de que los cambios de ritmo resulten ahora ajustarse de modo muy preciso y en proporción muy amplia a esos criterios, me parece una satisfactoria confirmación de la realidad de tales criterios, por una parte, y por la otra, de la bondad del método crítico seguido en la fijación del texto original.

* * *

Desde mis primeros pasos me di cuenta de que no sólo J. Ruiz no admitió versos híbridos con hemistiquios septenario-octonarios, sino que tampoco escribió cuartetas híbridas con tal mezcla. Me quedaban al principio (aparte de casos donde parecía haber versos cojos en forma suelta e irregular) tres o cuatro cuartetas excepcionales, en todo el Libro, donde el cambio de ritmo entre series octonarias y alejandrinas parecía ocurrir en medio de una cuarteta, excepciones que por entonces consideré admisibles (cuartetas 1690, 1069 y pocas más), pero al ver más tarde que ciertas averiguaciones posteriores a que había llegado por otros caminos conducían a igualar la medida de parte de los versos de estas cuartetas, me he convencido de que probablemente tampoco existían en el arquetipo ni siquiera excepciones tan raras, puesto que además había enmiendas llanas y convincentes que eliminaban la excepción en los dos o tres versos restan-

cedimiento, que es sumamente frecuente en todo el Libro, pero los que cito bastarán ya para probar esta frecuencia y dar muestras de cómo se sirvió de él nuestro poeta. El ejemplo quizá más neto y típico es el de «Las Armas del Cristiano», larga pieza de 116 versos, casi todos de 16 sílabas salvo las tres primeras estrofas, que están en alejandrinos. El cambio ocurre ya tras la segunda estrofa en el Apólogo del Reparto del León (82-89), en la Misa de Amor (372-387), en la Fábula de la Tierra y el Ratón (98-101), etc.; no sobreviene hasta detrás de la tercera en la Querella del Enamorado (585-607), en la Disputa de Griegos y Romanos (44-63), en los Dos Perezosos (457-467), en la Reprensión a los clérigos codiciosos (503-507), mientras que en desarrollos largos está más allá, p. ej. al principiar la 5.ª estrofa del Apólogo de Don Ximio (321-371), la de la Doctrina de D.ª Venus (610-648) o del Planto de Don Melón (783-791).

Otras veces, en que el poeta no ha querido servirse de esta técnica, predomina un interés por la combinación meramente matemática o simétrica, que nos recuerda mucho ciertas estructuras, especialmente, de la lírica trovadoresca, de la galaicoportuguesa y de la arábiga. Muy socorrida del Arcipreste es la sencilla combinación alterna de una en una estrofa, donde se ve desnuda la simple búsqueda de la variedad. Esta alternancia a veces se prolonga nada menos que durante 12, 13 y aun 15 coplas, seguida e indiscontinuamente: desde la 631 a la 645, de la 1332 a la 1343 o desde la 460 a la 472, otras veces dura algo menos: de la 731 a la 740, de la 1618 a la 1625, de la 945 a la 949. Hay también alternancias semejantes de dos cuartetas alejandrinas por dos octonarias (desde la 304 hasta la 316), de 3 por 3 (376 a 387) y de 4 por 4 (desde la 598 a la 613 y, aun si se quiere, hasta la 617).

Pero luego hay otras combinaciones más complejas y muy variadas, donde lo único en común es cierta busca de la simetría, unas veces clara y rigurosa, otras algo más imperfecta o complicada. Hay 5 estrofas seguidas de un mismo tipo, encuadradas entre dos pares de cuartetas alternantes hepta-octosilábicas en la Primera Serrana (950-958), hay en cambio en otra Serrana dos pares de estrofas heptasilábicas que dejan en medio otras tres donde alternan una por una los dos ritmos (1067-1073); la Doctrina de Venus termina por una larga combinación (627-652) donde 15 estrofas seguidas alternantes una por una están encuadradas por delante y por detrás por dos parejas iguales de ritmo divergente, sólo que la pareja anterior es de dos cuartetas cada miembro y la posterior es de cuatro cada miembro. La simetría se hace, pues, más sutil, o, si se quiere, más imperfecta o compleja [34]. Y hay finalmente toda suerte de combinaciones de simetría

[34] Las cuatro últimas cuartetas se podrían desglosar, y de hecho ellas constituyen algo aparte, pues al principio de las mismas cesa de hablar la Diosa, aunque sigue el tema, y entonces habría equilibrio numérico entre las que preceden y las que siguen a la serie de 15, mas por otra parte las 4 finales octosilábicas se oponen

más parcial: 2 oct., 1 hept., 2 oct., 1 hept. en el Discurso del Mastín (333 ss.); 2 hept., 2 oct., 3 hept., 3 oct., 3 hept., 3 oct., en la Misa de Amor (372 ss.); 1 hept., 3 oct., 3 hept., 1 oct., 3 hept., 1 oct. en las Propiedades de las Dueñas Chicas (1606 ss.)[35].

* * *

Por lo demás, tenemos otros resultados de mayor interés literario y estilístico. Que el autor utilizó el cambio de metro para subrayar o encuadrar el discurso entero de un personaje, está a la vista. Hay a menudo coincidencia total de una «perícope» métrica con un discurso de éstos: p. ej., el octosílabo empieza y cesa junto con las palabras del Galgo (325-328), del Lobo (775) o con los dos discursos de la Vieja en 761-763 y 872-876, mientras que otro discurso de Urraca, el de 886 a 890, empieza y termina con el heptasílabo. Pero es todavía más frecuente que el cambio de ritmo se produzca sólo junto con el principio o con el fin de uno de estos discursos. Ocurre aquello en las coplas 333, 460, 466, 670, 701, 761, 764, 852, 872 y 930; esto en las 173, 371 (en discurso indirecto, que remata el largo discurso directo empezado en la 348), 465, 575, 648, 686, 739, 760, 885, 890, 1512[36].

Tenemos aquí, pues, un uso del cambio de metro encaminado a subrayar y llamar la atención hacia algo en que precisamente sobresalió nuestro escritor: la caracterización de un personaje por medio de sus palabras, y en cierto modo puntúa y señala el efecto de esta parte tan importante y hábil del Libro. Por otra parte, tenemos la sensación de que J. Ruiz identificaba en alguna medida cada uno de sus dos metros con ciertas personalidades. La larga serie octosilábica que va desde la 701 hasta la 739 (en su cuarto final, por lo demás, alternando una por una con cuartetas alejandrinas) no coincide con las palabras de ningún interlocutor, pero sí se superpone exactamente con la primera escena en que aparece Trotaconventos más su puesta en movimiento («la buhona con harnero va tañiendo cascaveles...»), su entrada en acción con D.ª Endrina y el largo discurso

a las 4 heptasilábicas que las preceden, como las 2 heptasilábicas que anteceden a la serie de 15 se oponen a las otras 2 octonarias anteriores. Quizá ocurriría aquí más bien algo de lo que expongo más adelante, en las págs. 44-45.

[35] Por lo menos creo que hay siempre una de dos: o igualdad de estrofas entre los dos grupos —octonario o alejandrino— que se siguen, o, si no, igualdad de la suma de uno y otro tipo métrico en el conjunto de la combinación total. Esto último, p. ej., es lo que ocurre en la combinación complicada que va desde la 667 hasta la 676 (1 : 2 : 2 : 1 : 2 :2, en total cinco de cada ritmo).

[36] Hay pequeñas variantes en un detalle de importancia secundaria. En la gran mayoría de estos casos, el discurso empieza con el primer verso de la cuarteta o acaba junto con el último verso. Mas puede ocurrir que dentro de la cuarteta vaya precedido o seguido de algunas palabras: entonces son cortas y aquéllas son meramente introductorias del discurso (p. ej., en la 775) o si ocupan algo más se trata de un discurso largo que se prolonga por varias coplas.

inicial y decisivo que le dirige (sólo interrumpido por breves palabras de la heroína); junto con el principio de la reacción de Endrina se reanuda el alejandrino. Parece, pues, que el autor identifique el ritmo octonario con la personalidad de la Vieja o con alguno de sus rasgos capitales, porque en efecto en los discursos que siguen, los más típicos del carácter de Trotaconventos van también en versos de dieciséis sílabas: 761 ss., 872-6 y otros en la Historia de D.ª Endrina; cuando la alcahueta se revuelve contra el Arcipreste y éste se le humilla, la reacción favorable de la Vieja (930-933) va en cuatro estrofas octosilábicas aisladas dentro de un mar de alejandrinas; el curioso episodio de la visita de la Vieja al protagonista enfermo (945-947) empieza y termina junto con otro islote octosilábico; el diálogo de la Vieja con la Mora (1509-1512) forma otro tal. No es, claro está, que siempre que habla o actúa Trotaconventos lo haga en octonarios: no sólo porque el alejandrino forma, por decirlo así, el ritmo de base en todo el Libro, sino sobre todo porque, según vamos a ver, los dos tipos métricos expresan tonos estilísticos diversos, y aun diferentes humores de carácter, y por lo tanto cuando la Vieja toma estas posturas el alejandrino podrá sentarle mejor.

Es sabido que el alejandrino constituía en España una importación transpirenaica. Que por otra parte si este tipo de verso era ajeno a la poesía arábiga, el de 8 sílabas, en cambio, no sólo fue frecuente en ésta, sino que era típico de los zéjeles, el género de esta literatura que más influyó en las literaturas romances [37]. Según lo confirma la evolución posterior, el octosílabo fue siempre un metro eminentemente popular en España, mientras que el heptasílabo era todavía en tiempo del Arcipreste un verso muy fuertemente representado pero típico de los medios intelectuales: de rechazo debía esto de conferir al ritmo octonario algún resabio popular, aplebeyado.

De la extremada sensibilidad de Juan Ruiz por estos matices nos son testimonio sus famosas cuartetas 1514-1517: aunque ahí hace mención sobre todo de los instrumentos, no hay duda de que es en todo el género líricopoético representado por ellos en el que está pensando: «a cantares algunos son más apropiados», «non se pagan de arávigo quanto dellos Boloña»: los gustos poéticos de la gente culta, y seguramente de escolares y

---

[37] Además, es de notar que mientras los numerosos y variadísimos metros del árabe clásico suenan muy extranjeros e inadaptables a nuestro oído, el octosílabo zejelesco tiene la misma estructura acentual y rítmica que el metro de romance hispánico, y aun coincide con las formas de rima y estrofa que nos son familiares: *Minamā 'abâda l qulûba / yamšī lanā mustarîba / yā laḥzata zid dunûba! / .wa yā, lamāhu š-šanîba.* Quien oiga o lea esta estrofa de una muwaššaha del sevillano Al-Abyaḍ, p. ej., tiene la sensación, aunque no entienda nada, de moverse todavía en un ambiente hispánico. Con los demás metros árabes, muy exóticos para nuestro oído, la interpenetración con lo romance era imposible: sonarían como prosa o, en todo caso, como algo inaccesiblemente ajeno.

clérigos vagantes, simbolizados por lo universitario (Bolonia), se oponen a lo arábigo, y también sin duda a los géneros que «aman la taverna e sotar con vellaco», evidentemente los más populacheros; la impropiedad en este sentido indigna al Arcipreste: «comoquier que, por fuerça, dízenlo con vergoña, / quien jelo d e z i r f a z e pechar deve caloña». Observamos, también, que en el episodio de la Marroquía, la extensión del verso de 16 sílabas coincide todavía mejor con las palabras de la Mora que con la acción de Trotaconventos (pues en la primera cuarteta, alejandrina, se habla de ésta pero todavía no aparece aquélla), y así está claro que el verso octonario, típico de la poesía zejelesca y en árabe, caracteriza al Moro. También en el desfile de instrumentos de las 1228 ss. se oponen la guitarra morisca y la guitarra ladina; el rabé morisco, el oraibí, la axabeba, los añafiles se agrupan de un lado frente al rabé gritador, el galipe francisco, el francés odrezillo, las trompas y la viyuela de arco (rechazada por el «cantar arávigo» 1516 *a*). En estos valles al pie de la cara Sur del Guadarrama, el ambiente plebeyo de los serranos (que emplean arabismos tan raros como «halía» 1036 *c* o «alaúd» 965, tal como también hace con éste Urraca, por lo menos cuando habla con la Marroquía, 1511 *c*) era en gran parte mudéjar (cf. mi nota a 1392 *b*). Tengo, pues, la impresión de que los vellacos (1516 *d*) que ahí «sotan en la taverna» coincidirían con los gustos, por una parte, de las «judías e moras» (1513 *b*) para quienes había compuesto el Arcipreste, además con los de la Mora y de Trotaconventos, quizá todavía más que con los de D.ª Garoza [38]. En los tres personajes femeninos Urraca, Garoza y Endrina, predomina más lo popular hispánico, sudhispánico, que en Don Melón, que copia más de cerca a Pánfilo que Endrina a Galatea, y sobre todo incomparablemente mucho más que Urraca a la Anus ovidiana y afrancesada de su modelo.

Dejando ahora para otros ese terreno, en el que estoy muy reducido a lo conjetural, tocaremos fondo más firme al tratar de la conexión de los dos ritmos con los episodios del Libro y con los tonos de estilo y de fondo. Hay, en efecto, muchos casos en que una isla métrica coincide con todo un episodio, escena o peripecia de la acción, aun prescindiendo de los trozos en metros líricos. Así el octosílabo empieza y termina con el apólogo del Ladrón y el Mastín (174-178), con el episodio de la Mora (1509-1512), con la moraleja del Cuento de Pitas Payas (486-487) y la del Estornudo del Lobo (779), con el Sermón sobre la caída de Endrina (906-909), con la declaración solemne relativa a la Confesión (1134-1135). Lo común a estos cuatro últimos casos es el carácter enfático y solemne: recordémoslo.

---

[38] Cuyo nombre arabizante ha sido puesto tan de relieve, pero es Trotaconventos la que habla a ésta (y no al revés) de «estar alaroça», empleando otro gran arabismo. En fin, de la tercera son todavía otros hápax morunos como «alhaonedes» o «vadelate», que no entendían ni siquiera los escribas coetáneos.

Hay otros que coinciden con trozos alternantes de los dos ritmos, dotados de las estructuras simétricas ya descritas: así, además de las Serranas en cuaderna vía, tenemos el apólogo del León Airado (incluyendo su introducción: 304-316), el episodio de la Puerca con el Lobo (775-779), la increpación de Melón al corazón y a los miembros (786-789), el enlace entre la última visita de la Vieja a Endrina y la de ésta a casa de aquélla (868-872), la escena de la Vieja y el Enfermo (945-949), la primera Carta de Cuaresma a Carnal con su introito (1067-1073), el Elogio de las Monjas enamoradas (1332-1343), el de las Dueñas Chicas (1606-1617) y la aventura de Don Hurón (1618-1625); la cantiga de los Clérigos de Talavera sabemos cómo empezaba, pero no cómo concluía, sin embargo parece entrar aquí (1690 ss.). Algo común a todo esto difícilmente podrá haberlo. Sólo un poco vagamente se advierte en la mayor parte de estas escenas, si no en todas, como una alusión a humores caprichosos, juguetones o inconstantes: de acuerdo con el movimiento continuo del metro.

Finalmente tenemos episodios o escenas que se corresponden del todo con un trozo en alejandrino rodeado por otros metros: además de varias Serranas, el Cuento de Pitas Payas (472-485), el del Burro Juglar (892-905, incluso su moraleja), la Romería al Vado (1043-1045) y la Perorata final (1623-1633); en fin, pongamos de relieve que toda la Historia de D.ª Garoza en su conjunto (1343-1507) coincide perfectamente con una larga porción del Libro toda en heptasílabos. La marcha narrativa del alejandrino se adapta bien al tono del que, contando algo, va al grano, que en todos ellos adopta el poeta.

Y tenemos el caso de episodios en los cuales sólo el principio o sólo el fin están destacados por el cambio de ritmo. El paso al heptasílabo marca en la 576 el comienzo de la Historia de D.ª Endrina, y en la 1690 el de la Cantiga de Talavera. Por otra parte el ritmo cambia al terminar la fábula del Reparto del León (82-89), la de la Tierra y el Ratón (98-101), el Apólogo de don Ximio (371), la Doctrina de don Amor (573), el diálogo decisivo Endrina-Trotaconventos (867), la escena de la Seducción (890) y alguna más [39].

* * *

[39] Coincidencias tan numerosas, además de mostrarnos el sistema de composición del Arcipreste, corroboran la seguridad del criterio seguido en la determinación y delimitación de los metros. De todos modos conviene consignar que la coincidencia de un cambio de metro con el principio o el fin de un episodio, o con ambos, no es regla absoluta en el Libro. Aparte de que el metro heptasílabo rebasa en ambos sentidos la extensión del episodio de enlace entre la V y la VI parte (1315-1331), observemos sobre todo que en la importante transición entre la primera escena Melón-Trotaconventos, al ponerse ésta en acción («la buhona con harnero...») sigue el octosílabo, que viene de mucho antes. El cambio de metro no está en la primera estrofa tras la Historia de Doña Garoza aunque sí en la segunda (1509); sigue el heptasílabo al principiar la VIª parte, si bien el metro cambia dos cuartetas más allá (en la

Hay, pues, casos en que la coincidencia de un ritmo métrico con un episodio es sólo parcial: coincidencia por el principio o coincidencia por el fin. Y hay también muchos casos en que la estructura simétrica o aritmética de una combinación de ritmos queda, por decirlo así, truncada hacia el final o descabezada por el principio (V. la nota 34 y página 44). Es bien posible que exista algún nexo entre las dos cosas. Mas para comprenderlo es menester pensar cómo debieron de crearse muchas de estas piezas, trozos y episodios del libro de Juan Ruiz. Parto en ello de ideas que constituyen la parte más sólida y original de la obra de Lecoy, y en lugar de repetirlas todas será bueno remitir al lector a las pp. 346, 113 ss., y otras de dicha obra. Estoy seguro, en efecto, de que el *Libro de B. A.* fue «conçu au jour le jour, rédigé au hasard des demandes, destiné à être divulgué devant des publics divers, par des exécuteurs différents; Juan Ruiz a bien été un poète de circonstance; ses vers, il les a jetés à la foule, abandonnés au public, sans se soucier de ce que, par la suite, ils deviendraient» (*o. c.*, pp. 350-1, cita ahí la famosa copla 1629, y sigue diciendo): «mais il vint un jour à une conception plus sérieuse de son art et de son rôle; à son tour il sentit naître en lui le désir de laisser autre chose qu'un souvenir destine à s'effacer de la mémoire des hommes qu'il avait si longtemps divertis. Pour cela, il recueillit dans sa production ce qui lui sembla le meilleur... il organisa le tout en un vaste poème... on comprend maintenant pourquoi il est si souvent fait allusion au cours du *Libro* à des poésies que nous n'avons plus... elles figuraient en appendice... à la suite des mss. *S* et *G*, nous trouvons un choix de pièces, dont les éléments ne sont identiques qu'en partie, pièces... que l'auteur n'avait point enchassées dans son poème; on peut même raisonnablement supposer qu'au début ce choix était plus abondant, mais que, par la suite, les copistes élaguèrent ce qui leur semblait avoir perdu de l'intérêt».

No sólo todo esto me parece seguro (aunque pueda contener alguna expresión algo extremada como «poète de circonstance», «improvisateur»), sino que creo se aplica igualmente, y ante todo, a piezas del Libro a las que Lecoy también alude, seguramente, pero no en forma tan clara y explícita: las fábulas, los cuentos ejemplares y muchas de las exposiciones morales, satíricas, didácticas, más importantes dentro de la obra. Eran

---

1332). ¿Es el caso de decir simplemente que las excepciones confirman la regla, o de referirnos más bien al recurso descrito en las págs. 46-47? De todos modos esto nos priva de razones que contradigan o consoliden la decisión tomada al considerar heptasílaba la primera cuarteta (181) de la II.ª parte: ello ha exigido un par de enmiendas insignificantes, de tipo repetidísimo; de otro modo habría sido un ejemplo más de cuarteta métricamente aislada, hecho muy raro aunque no del todo inaudito, según hemos visto. En definitiva, pues, es caso dudoso. Por lo demás no es frecuente que los criterios puramente filológicos nos dejen tan indecisos en la determinación del metro.

en gran parte piezas que el autor, cuando nos dio sus dos versiones, de 1330 y 1343, tenía ya compuestas desde años antes. No es muy difícil advertir, para quien lea bien atentamente la obra, que fueron engarzadas, a veces hasta mal zurcidas, dentro de este conjunto, pero el poeta las tenía ya, como hoy diríamos, «en cartera», desde tiempo atrás: los «Siete Pecados Mortales», las «Armas del Cristiano», el «Tratado de la Confesión», la «Tienda de Don Amor» (y en particular la pintura de los meses), etc. De alguno de otros episodios más ligeros y pintorescos, como el cuento de Don Hurón, ni siquiera se puede decir que se tomara la molestia de zurcirlo; el de los Clérigos de Talavera permaneció evidentemente desatado del todo. Pero en cuanto a las Fábulas, los Cuentos ejemplares y algún trozo semejante, se tomó muy en serio la tarea de integrarlos dentro de su gran obra. Y, sin embargo, se advierten bien claras las suturas que las unen a esos conjuntos mayores (quizá hasta en alguna parte ideados inicialmente para darles cabida): la Historia de Doña Garoza, la Disputa con Don Amor, algunas de las teorizaciones didácticas. Dentro de ellas quieren pasar como armas o argumentos para convencer o rechazar a un contradictor, para probar una tesis. Y este engarce resulta natural y convincente en varios casos, como en la fábula del Hortelano y la Culebra, ya no tanto en la del Mur de Monferrando, p. ej., mucho menos todavía en «El Gallo que falló çafir en el muladar», y es visiblemente forzado y artificioso, un mero pretexto encontrado tras mucha rebusca, en otras: ¿a qué viene el cuento del Caballo y el Asno dentro de la larga apóstrofe contra el Amor?: porque «el Amor es soberbio»; el del «Asno y el Branchete» tiene poco o nada que ver con la argumentación de la Vieja para convencer a D.ª Garoza (al parecer lo cuenta porque está escarmentada y no sabe cómo empezar, pero no es nada adecuado para su alegato); el del «León y el Caballo» nada tiene que ver con el Amor, por más que admitamos que los lujuriosos sean tragones, pero además es que el pormenor final de que el Caballo murió porque había comido demasiado, es forzado, extraño a la visión popular de este apólogo, y tuvo que agregarlo el Arcipreste para encontrar algún enlace con la situación, enlace ajeno también al sentido de la fábula; para coser el Proceso de Don Ximio con los Reproches a Don Amor, tuvo que acusar a éste de hipocresía, cuando estaba hablando de la acidia o indolencia, y echarle en cara fantásticamente «retraes lo que fazes, / estrañas a los otros el lodo en que yazes». Tan poco evidente es lo que viene a hacer la fábula del Estornudo del Lobo dentro de la historia de Doña Endrina que Cejador y Castro Guisasola la tomaron por un argumento de la Vieja, cuando en realidad lo es de su joven contradictora. Salta a la vista en todo esto, como en el enlace de otros episodios y disertaciones, el carácter de nexo hallado forzadamente y a posteriori.

Juan Ruiz había compuesto primero estos poemitas y los tenía en cartera, cuando se decidió a enlazarlos dentro de un gran conjunto; y es bien posible que no lo hiciera de una vez sino en varias, dentro de sus años maduros, en todo caso por lo menos en dos veces, con ocasión de las dos versiones del Libro. Entonces hubo de retocar, y sobre todo añadir o podar en los dos extremos de estas piezas que tenía compuestas y en cartera; con estos enlaces y cambios muchas veces se perdería la perfección de la combinación métrica, que pudo quedar algo descabezada o perder la cola; por otra parte ocurría a menudo que el trozo acababa o empezaba con el mismo metro que el pasaje contiguo al que quedaba incorporado en el poema de conjunto, y así también se borraba métricamente la individualidad del episodio y podía parecer roto este riguroso equilibrio rítmico entre octosílabos y heptasílabos a que el poeta había propendido tanto, en años seguramente juveniles de su carrera.

La Fábula de la Tierra y el Ratón, aislada, constaba sólo sin duda de las dos cuartetas heptasílabas 98-99 y las octosílabas 100-101; ahora esta individualidad métrica tan clara y equilibrada queda borrosa por el principio porque la fabulilla quedó incorporada tras una serie de heptasílabas que empieza ya en la copla 90. La Disputa de Griegos y Romanos parece constar ahora de las estrofas 44-63 solamente, y presenta una estructura métrica algo falta de simetría y equilibrio: 3 hept., 6 oct., 2 hept., 2 oct., 3 hept., 3 oct.; pero observemos que luego vienen otras cuartetas heptasilábicas en que (el engarce en este caso es hábil) parece hoy que vaya pasando progresivamente del tema de la Disputa al del Buen Amor, y sin embargo las tres primeras, aunque hoy formen parte del enlace más largo, están más íntimamente encadenadas entre sí, y la primera lo está mucho con la Disputa, de la cual saca la consecuencia: creo, por lo tanto, que cuando Juan Ruiz compuso esta pieza, llevaba moraleja al final y la constituían estas tres coplas, que esta vez ni siquiera tuvo necesidad de modificar, o lo hizo muy levemente (quizá introduciendo las palabras «buen amor» en el último verso). En todo caso, tras estas tres coplas hay una pausa mayor, y el sentido del contexto ya se aparta más. Pues bien, si sumamos a la Disputa estas tres coplas llegamos de nuevo a la fórmula de igualdad total de coplas octonarias y septenarias sumadas (once de aquéllas por once de éstas). En el Proceso de Don Ximio, cuya inoportunidad dentro de la Reprensión a Don Amor hemos visto tan clara, los retoques para incorporarlo pudieron ser algo mayores. Me lo figuro primitivamente como una pieza de apólogo moral contra los hipócritas. Su estructura métrica es complicada, y hoy en su total la paridad entre la suma de los dos metros queda también algo coja, pero con sólo admitir que cuando la compuso el Arcipreste había al final —lo mismo que en el caso anterior— tres estrofas más de moraleja en versos octosilábicos, tendría-

mos una igualdad perfecta de 27 cuartetas de un tipo por 27 del otro (la segunda y la última pudo cambiarlas del todo, la primera pudo ser muy parecida a la actual, p. ej. tener un primer verso que nombrara a los hipócritas y seguir luego, casi como ahora, «tales sodes como el Lobo, lo que feches retraedes, / estrañades a los otros el lodö en que yazedes, / sodes malos enemigos a todos quantos plazedes», etc.). V., además, para otro caso posiblemente análogo, el que examino en mi nota 34.

Sospecho que esta preocupación en cierto modo geométrica o matemática por el equilibrio simétrico de los dos ritmos, fuese algo más vivo en los años juveniles del poeta[40] que cuando se dedicó a concertar su obra magna: pudo ocurrirle algo comparable a lo de Raimundo Lulio, tan esmerado versificador en su juventud, que en la vejez sigue creando sublime poesía pero manifestando abierto menosprecio por los artificios de los trovadores. Sigue entonces consciente el Arcipreste de haber dejado modelos para «mostrar a los simples fablas e versos estraños» (1634 *d*), pero atiéndase al sentido poco lisonjero de este «simples», y a la significativa combinación de «fablas» y «versos estraños». Por más que atendamos al diferente matiz de «estraño» en la lengua antigua (entonces no peyorativo, más cercano al sentido de 'extraordinario'), y al valor de esa expresión en su modelo seguramente occitánico (V. mi nota a este pasaje), «estrañas» y rebuscadas eran por cierto esas combinaciones de forma, y ellas ocurren ante todo en esas fablas, apólogos y cuentos que luego incorporó en su gran obra; pero entonces ya no cuidó mucho de conservar la perfección de tanta simetría y tanto cálculo, seguro como estaba de haber alcanzado posteriormente creaciones más altas. He aquí, yo creo, por qué en la Historia de D.ª Endrina, que muchos (y yo mismo) creen una obra juvenil, abunda mucho más el octosílabo y atiende más a la variedad métrica que en partes seguramente más tardías de su obra: aquellas en que descuella tanto la sutileza ingeniosa de sus comparaciones y dobles sentidos, como la Batalla de Carnal y Cuaresma, o aquellas otras en que llega ya a comunicarnos el escalofrío de la condenación por el amor, como la Historia de Doña Garoza; a las que yo no dudaría mucho en agregar buena parte, si no el todo, del fastidioso Sermón contra Don Amor, que aunque no sea obra de viejo desengañado, sí parece serlo de un hombre maduro y sin ilusiones, que trata de obtener un efecto práctico en la vida (postura nada favorable a la inspiración). Todo esto en interminables y monótonas series

[40] Atendiendo al arcaísmo general de su lengua, además del examen detenido de su obra y las pocas fechas conocidas, no creo errar mucho admitiendo, en números redondos y vagamente aproximados, que el Arcipreste pudo vivir entre 1280 y 1350. La proporción entre las 1600 y pico de coplas que había de comprender su obra en 1330 y las 170 y pico que compuso de 1330 a 1343, conduce también a suponer que en 1330 ya no era joven. Imagino que los elementos más antiguos entre los que entraron en su Libro pueden datar de muy poco después de 1300.

heptasilábicas; las Serranas, por otra parte, llenas de frescor y travesura, y seguramente anteriores o al menos creadas sin cálculos extra-literarios, presentan bastante variedad métrica.

* * *

En conclusión, se podrá discutir la seguridad de algunos de estos supuestos; quizá se ponga en tela de juicio la certeza de parte de estas combinaciones simétricas y se regatee la mayor o menor extensión de las mismas, pero no se puede discutir ni regatear que ellas existen todavía en gran parte del Libro, que revelan una i n t e n c i ó n por parte del autor, y que por lo tanto constituyen una corroboración firme de que hemos llegado en todas estas partes a un texto, si no idéntico al del autor, por lo menos igual en número de sílabas, al que él quería dejarnos, y por consiguiente sin duda muy próximo al del arquetipo.

En una dirección diferente existe sin duda alguna una relación entre cada uno de los dos tipos métricos y los varios tonos de estilo. En su sentencia, mientras Don Ximio ha hablado de lo concreto del caso, o mientras se ha limitado a las generalidades, se ha expresado en alejandrinos, pero cuando pasa a hablar de lo verdaderamente técnico, cuando entra en las cuestiones de derecho procesal, tomando el tono solemne y doctoral consiguiente, en aquella misma estrofa (356) empieza el octosílabo, metro más enfático. En medio de la Disertación sobre la Confesión y el Arrepentimiento, hace el autor una declaración muy solemne acerca de su poca ciencia y del gran saber de los «maestros» y «doctores»: esta declaración está en dos aisladas cuartetas de metro octosilábico (1134-35); y desde luego no es menor su solemnidad y énfasis en la cuarteta final de la Historia de Doña Endrina (891), octosilábica aislada, ni en las 906-909, con que pone fin a las enseñanzas que deben sacarse de esta Historia.

El del octosílabo es también un tono fuertemente retórico, propio para expresar sentimientos patéticamente: es el que emplean lo mismo Don Melón que Doña Endrina cuando describen apasionadamente su amor; coincide su principio con el del discurso de ella en las 852 y siguientes, con los retóricos versos «ruega e rogando crece la llaga de amor penado», «alégrom con mi tristeza, lassa mas enamorada»; coincide con el principio de un discurso de él en las 688 ss. «con pensamientos contrarios el mi coraçón se parte», etc.; en cuanto en éste termina el tono lírico, y surge el tono decidido («ayúdale la ventura al que bien quiere guiar...»), con la prosaica resolución de pedir el auxilio de la Vieja, vuelve en la misma copla (693) al metro alejandrino. El tono retórico salta a la vista en la increpación contra su corazón y sus miembros, dentro del discurso de Don Melón («ay, coraçón, que quisiste seer preso e tomado... posístete

ën presión e sospiros e cuidado... ojos, por vuestra vista vos quesistes perder», etc.), y eso se halla también destacado, dentro de una larga serie heptasilábica, por la alternancia de octosílabas y heptasílabas, una por una, que coincide exactamente con las cuatro estrofas de esa increpación (786-789). También parece que el autor sienta el octosílabo como apropiado para expresar todo lo subjetivo, lo sentimental, lo femenino: mientras dura el diálogo final entre las dos mujeres, que se mueve todo él dentro de estos términos, dura el ritmo octonario (852-867), mientras que con el resultado de la intriga, en la cuarteta misma en que Trotaconventos va a llevar a don Melón la noticia de su victoria, empieza otra vez el alejandrino.

En todo lo que se refiere a la Historia de Doña Endrina, es inevitable, sin embargo, tener en cuenta que la obra de Juan Ruiz es adaptación hispánica de un original en bajo latín, sin duda franco-latino, el *Pánfilo*, y es conveniente ver, por lo tanto, si existe algo en el modelo que pudiera contribuir a sugerir en el poeta castellano la idea de emplear la forma métrica para realzar los efectos retóricos y dramáticos. Ahora bien, la comedia latina está escrita toda entera en dísticos de hexámetros y pentámetros de corte clásico (y por cierto no desprovistos de cierta hermosura formal, desde luego muy correctamente medidos, con sujeción a la receta clásica, sujeción perfecta, con el par de pequeñísimas excepciones que son normales en los mejores poetas del Medio Evo); pero es el caso que su versificación presenta un rasgo interesante, el uso muy frecuente del verso leonino, con terminación igual del vocablo último y el que está en cesura. Esta frecuencia no ha dejado de llamar la atención[41], y es tan considerable[42] que no puede ser casual: seguramente debe tomarlo en consideración todo el que trate de hacer nuevas indagaciones sobre la patria y la fecha

[41] P. ej., al anotador —Cohen o Évesque— de la edición conjunta de Gustave Cohen (*La Comédie Latine en France au XII.e siècle*, París 1931), nota al verso 481.

[42] Según mi recuento, hay 259 leoninos entre los 780 versos de la comedia, es decir, más del 33 %, casi exactamente un tercio. Es cierto que existe alguna comedia de la época, versificada totalmente en leoninos, como el *De Nuntio Sagaci* (cf. mi nota a 113 *a*), pero esto ya deja de interesar (sobre todo tratándose de un producto literario tan grosero como éste): el leonino entonces deja de tener todo valor estilístico, cesa de valer como recurso literario. Los datos comparativos siguientes, que abarcan todas las demás comedias de la colección publicada por Cohen, mostrarán hasta qué punto es fuerte la proporción del leonino en el *Pánfilo*: en otra comedia, el *Pamphilus, Glycerium et Birria* hay sólo un 4 % de leoninos, en *De Tribus Sociis* 4 ½ %, en *Baucis et Thraso* 5 %, en *De Mercatore* 11 %, en *De Clericis et Rustico* 16 %, en *Babio* 18 %, y sólo en *De Tribus Puellis* se llega al 32 %, proporción comparable a la del *Pánfilo*, aunque todavía inferior. El *Pánfilo* tiene, pues, el máximo, y como la colección Cohen no está, en realidad, limitada a Francia, pues abarca obras de procedencia más probablemente inglesa, alemana y aun alguna del Norte de Italia (por poco que la patria de las mismas sea algo dudosa), y algunas que pertenecen más bien al siglo XIII que al XII, el hecho registrado tiene amplio alcance medieval y europeo.

de la obra[43]. Ahora bien, después de un estudio completo y atento del uso del leonino en el *Pánfilo* —aunque es posible que contribuyan otros factores—, resulta claro que el autor lo emplea con finalidades estilísticas, en

[43] Hay dos variedades de rima posible en los dísticos y hexámetros medievales: en unos casos las letras coinciden sólo a partir de la última vocal de la palabra (incluyendo alguna vez la consonante precedente, no en todo caso la sílaba penúltima), otras veces hay coincidencia desde la vocal acentuada, o por lo menos desde la penúltima, en los proparoxítonos y palabras llanas, o desde la vocal que recibe el ictus métrico. Este segundo tipo es el que predomina en el *De Nuntio Sagaci*, que se cree más bien escrito en tierras alemanas que francesas, y, si no me engaño, este tipo estuvo bastante difundido por Alemania, Italia, etc. El otro tipo parece que haya de provenir del latín galicano pues sólo en la pronunciación afrancesada del latín la coincidencia de palabras como «habes» y «mones», o de «filias» y «statuas» tiene relevante efecto acústico; claro que esta acentuación galicana en la sílaba última se propagó algo afuera de Francia (particularmente en España), y claro está que hay que hacer otra reserva en lo concerniente al pentámetro, donde hay por lo menos ictus limitado a la sílaba última, y así esta coincidencia mínima (si acentuamos con arreglo al ictus) llama ya necesariamente la atención. Aunque estas cuestiones ya han sido estudiadas y no presumo de haber adquirido conocimientos especializados en la materia, como todo lo referente al *Pánfilo* tiene interés para el estudioso de J. Ruiz y no es nada precisa ni segura la información que veo en obras prestigiosas y por lo común bien documentadas (p. ej. el leonino en el *Babio* es bastante más frecuente de lo que afirma Cohen), quizá vale la pena que concrete algo más. Cuando la proporción de leoninos no excede del 4 o 5 %, me parece que no tiene sentido alguno, sobre todo tratándose del tipo segundo, que podríamos llamar galicano, pues es casi imposible evitar tales coincidencias versificando en latín. Entonces, podemos decir que prácticamente en las tres primeras comedias de la lista que he dado no hay leoninos. Ahora bien seguramente no es casual el hecho de que los indicios de patria en estas tres obras apunten más bien hacia Inglaterra que a Francia (el *De Tribus Sociis* se ha atribuido a Geoffrey de Vinsauf), o por lo menos más bien a Normandía: el *P., Glycerium et Birria* habla de Lisieux y Évreux, pero en una obra que se suele fechar muy poco después de 1150, esto no descarta ni mucho menos un autor anglonormando, y además casi todo normando tenía entonces contacto más o menos íntimo con Inglaterra. Sigue en orden de frecuencia creciente del leonino el *De Clericis et Rustico*, que también se ha atribuido al inglés Vinsauf, y aunque en esta obra ya parece como que el empleo del leonino sea intencional, es notable que del 16 % de leoninos que presenta, corresponda ahí sólo un 3 % a los hexámetros (luego éstos serán por coincidencia casual) y un 13 % a los pentámetros; ahora bien, ya he hecho observar que en el pentámetro la rima no puede revelar acentuación galicana. En cuanto a las cuatro comedias restantes (o sea las que tienen la proporción de leoninos más elevada, salvo el *De Mercatore*, que tiene pocos menos que el *De Clericis*), no hay diferencia notable entre pentámetros y hexámetros (y aun, en el *Babio* quizá haya de éstos algunos más que de aquéllos), y no existen en ellas indicios inequívocos sobre la patria, o los pocos que existen son más bien favorables al N. de Francia, como en el caso del *Pánfilo* y en el *De Mercatore*, atribuido a la Escuela del Loire. Luego estas consideraciones, si algo significan, parecen reforzar la tesis del origen francés del *Pánfilo* (de todos modos verosímil), quizá antes que una procedencia de la Alemania renana, que también se ha tenido muy en cuenta. De todos modos debe de ser significativo el contraste entre el *Pánfilo* y el *Baucis et Thraso*, pieza larga y mejor estudiada que otras, en la que, a base de un sondeo que abarcó cien versos (casi una tercera parte de la obra), noto sólo un 5 % de leoninos. Aunque Mouton o Cohen la asignaron a la Escuela del Loire, un erudito francés de tanta autoridad como Faral la cree de procedencia inglesa y lo hace fundándose en el origen casi seguro del manuscrito único. De hecho el empleo

parte iguales a las buscadas por J. Ruiz con su octosílabo de cuaderna vía, y en todo caso por lo menos muy comparables [44].

El pasaje de intensidad máxima del leonino, entre los de larga duración, es el que se extiende desde el verso 461 al 487 —en un espacio de 27 versos hay un 74 % de leoninos—: empieza hacia el final del primer discurso con que Pánfilo contesta a la noticia de la boda inminente de Galatea; aun si incluímos en este cálculo todo el discurso de Pánfilo (para evitar el reproche de cortes arbitrarios) todavía tendremos un 64 %, y en ello queda incluída además la respuesta de la Anus invitándole a dominarse (pero sin tranquilizarle), el discurso siguiente de Pánfilo y la nueva respuesta de la Anus apaciguándole; después de esto, desde el principio de las nuevas palabras de Pánfilo, los leoninos ya bajan a un 30 y pico por %, o sea el promedio general. Es de notar que el máximo de 74 % no se alcanza hasta que vienen las dos oraciones exclamativas con que Pánfilo cierra sus palabras en el primer discurso. Hay, pues, ahí un pasaje de sumo contenido afectivo, pero más que de tensión escénica o dramática se trata de tensión retórica. Nos lo confirma la famosa escena lúbrica (675-722), donde la tensión dramática es naturalmente alta, pero la proporción ahí es sólo un 21 %: y es que se trata de algo físicamente cálido, por decirlo así, pero psíquicamente egoísta, frigidísimo en el fondo.

El resto de la comedia confirma esta conclusión: de los 16 primeros versos, querella apasionada de Pánfilo, son leoninos 9, más del 56 %; en el resto del discurso, meramente razonador, se baja a menos del 20 %. En la escena siguiente casi todos los leoninos están concentrados en el principio de la alocución a la diosa, en que todos los versos lo son (100 %); y sigue con el 75 % hasta las dos interrogaciones retóricas al darse cuenta de que Venus permanece adusta sin contestarle; pero en el resto de la escena, 43 versos, hay sólo 3 leoninos (menos del 7 %): es la parte razona-

---

que en su texto se nota del imperfecto *eras* con el valor de *fuisti*, apunta netamente a una tierra de lengua popular germánica y no hacia Francia.

[44] No estará de más empezar notando que el uso del leonino se extiende, en niveles semejantes, por toda la longitud de la obra. La proporción es del 30 % en el primer acto, el 41 % en el segundo acto, y el 28½ % en el tercero. Para la división en actos y escenas, utilizo la bastante razonable que da Menéndez Pelayo en su reproducción de la autorizada edición de Baudouin (París 1874) en la edición de la *Celestina* por Krapf, Vigo 1900. Las variantes de Baudouin frente al texto de Cohen, suelen coincidir con el ms. *L*, uno de los más importantes, que Évesque también colacionó, aunque no tomándolo como base de la edición preparada por él para la colección de Cohen. He incluido en mis estadísticas los versos que sólo resultan leoninos en la edición Baudouin, creyendo que dada la predilección del autor del *Pánfilo* por este tipo de verso la presencia de la rima es dato que más bien refuerza que debilita la autoridad de una variante si ésta por lo demás es aceptable. Y no es inoportuno agregar que en varios casos el texto que el Arcipreste debió de tener a la vista parece haber coincidido con esta recensión; en mis notas me he referido a algunos casos de éstos.

dora del discurso del joven. En el Ars Amandi del Pánfilo, de tono fríamente didáctico, que contiene 72 versos, sólo hay un 25 %, proporción inferior al promedio de la obra (aunque no es el pasaje con proporción más baja que ahí he notado, tal vez porque aunque preceptivo, consiste en órdenes enérgicas más que en meros consejos). Sigue la proporción baja en el primer coloquio entre Pánfilo y Galatea, en que el galán adopta un tono fingido de indiferencia y chanza inocente, a fin de no alarmar: no hay allí más de un 16 %, lo cual sube un poco al empezar él a decirle sus «secreta cordis», pero aun ahí llega sólo al 23 %, por debajo del promedio, y es que todo esto permanece dentro del tono del cortejo insinuante pero desprovisto de retórica. Decididamente, pues, se trata de un recurso r e t ó r i c o, que suele estar encaminado a obtener efectos patéticos, pero no debe tomarse como signo directo del lenguaje de ningún afecto ni siquiera de una situación apasionada, si ésta viene expresada con recursos meramente dramáticos.

Tampoco es lo dramático el terreno propio de Juan Ruiz, como se ha hecho notar con razón. Ni siquiera podemos definirle como un cantor de la pasión amorosa. Pero sí se sirve abundantemente de recursos típicamente retóricos para subrayar sus efectos, o para embellecer su estilo (el empleo frecuente del quiasmo, p. ej., es visible en su pluma), e indudablemente la aplicación de tales recursos era natural en quien se sirvió tan claramente de recetas de este tipo, como nos lo mostraron tan bien Lida, Lecoy y Leo. Desde luego lo típico de su genio literario y de sus extraordinarios valores de hablista, se halló en cualidades mucho más raras y de nivel mucho más alto; pero esto no excluye que echara mano también de recetas más mecánicas; algunas de ellas las aprendió en enseñanzas recibidas en el curso de sus estudios, y en esos estudios pudo engendrarse (como lo hizo probable Lecoy), al menos embrionariamente, la adaptación del *Pánfilo;* otras de esas recetas pudo idearlas él mismo.

Pues bien, dada la gran sensibilidad de Juan Ruiz ante los recursos del lenguaje retórico, y dada la habilidad que mostró siempre en el manejo de tales recursos, no pudo dejar de percibir el valor del empleo del leonino con esta finalidad, y al imitar en castellano la comedia de *Pánfilo* parece natural que tratara de hallar en la poética romance algún recurso de efectos retóricos comparables. Quizá fue así como empezó a emplear la cuaderna vía octosilábica con valores comparables a los del verso leonino en el *Pánfilo.* Y es muy concebible que partiendo de este germen fuera dando a este recurso otras aplicaciones, a lo largo de su carrera poética.

Por otra parte no descarto de ninguna manera la posibilidad de que se trate de algo ya existente antes de que J. Ruiz emprendiera su adaptación del *Pánfilo,* y aprendido por él en sus escuelas de retórica; al fin y al cabo recuérdese que la cuaderna vía fue empleada bastante allende el Pirineo,



quizá más en Italia que en Francia, no sólo en romance («Proverbia que dicuntur super natura feminarum», etc.) sino quizá todavía más en bajo latín: el *Ridmus de Mercatore*, que tan curiosa semejanza presenta con el Cuento de Pitas Payas y parece obra italiana del S. XII (o a lo sumo del XIII), está en verdadera cuaderna vía, con la sola diferencia de consistir todo en hemistiquios de seis sílabas (según la terminología ítalo-castellana) y no de 7 ni de 8. A pesar de todo, creo más probable que se tratara de una invención personal del Arcipreste, teniendo en cuenta la falta de noticias de semejante empleo en otros autores (aunque debamos tener en cuenta la poca difusión del conocimiento de la literatura en bajo latín entre los romanistas). Me bastará dejar aquí apuntada esta idea, con la esperanza de que otros, más dados que yo a esta clase de estudios, la desarrollen o eventualmente nos demuestren su imposibilidad.

Vuelvo, pues, al empleo de los dos ritmos en el estilo poético del Arcipreste. En contraste con el valor del octosílabo, la cuaderna vía heptasilábica parece más apropiada para el tono objetivo, como el que adopta ostensivamente la Vieja en las estrofas 848-851, con objeto de tranquilizar a Doña Endrina, en el mismo punto en que el poeta abandona el ritmo octonario; con la actitud reflexiva que adopta Juan Ruiz (después de una estrofa octosilábica aislada), desde la estrofa 892, en el «Castigo qu'el Arcipreste da a las dueñas». Pasando a matices emparentados, en el preciso momento en que don Melón, después de su monólogo lírico, se muestra ya resuelto, en la 694, surge también el heptasílabo, y al mismo pasa también el poeta al dar la palabra a Doña Endrina, en la 740, rechazando con sensatas palabras y razones muy terrestres las prédicas especiosas y seductoras de la Vieja. El heptasílabo cuadra especialmente a lo meramente narrativo: de ahí el empleo seguido de este ritmo en toda la Batalla de Don Carnal (salvo la enfática carta del principio), desde la 1074 hasta la 1127, y en otros episodios semejantes de la segunda mitad del Libro; de ahí el paso al heptasílabo en la 871, cuando después de hablar Urraca, nos cuenta J. Ruiz la imprudente visita de la joven; en la 886, al terminar el monólogo desesperado de la deshonrada y exponer el remedio que propuso la Vieja; en la 910, al empezar a contarnos de la Dueña que seía en su estrado; en la 934, al volver a narrarnos la historia de esta seducción (tras el fracaso causado por el apodo de «picaça»); en la 1067 al terminar los Gozos del Vado, y volver a la narración; parece también característico, que las largas enumeraciones de nombres de la alcahueta, de instrumentos músicos y de géneros poéticos, así como las dos famosas piezas de fisiognómica, estén, por entero y sin excepción, en cuartetas alejandrinas, propias por lo tanto para el mero estilo enumerativo.

Paso ahora a la otra cara de esta medalla. Podemos preguntarnos si el doble ritmo, además de matices de estilo no le sirvió a J. Ruiz como un recurso para sugerir directamente, aunque por medios típicamente poéticos, humores o estados de ánimo. Al pasar bruscamente del patetismo de la deshonrada Endrina a la «buena sentencia» de Urraca, empieza otra vez el heptasílabo: ¿asunto de estilo o de fondo?[45]. Por lo menos en cierto grado parece que hay también algo de esto, aunque en forma más complicada. Con estados afectivos de ciertos tipos parece que puede armonizar el ritmo rápido del alejandrino: la exclamación entusiasta, optimista, de don Melón en la cuarteta 687 («desque yo fue nacido nunca vi mejor día, / solaz tan plazentero...») está en heptasílabos, y es caso tanto más demostrativo cuanto que se trata de una estrofa enteramente aislada; sin una diferencia muy honda, su expresión exultante al sorprender a la heroína sola en casa de Trotaconventos, va en ritmo octonario: es porque aquí, más que optimismo hay ya la solemnidad y énfasis del triunfo. Lo prosaico parece que quede mejor en alejandrinos; y así lo vemos no sólo cuando la Vieja propone el arreglo de «juntarse» («marido e mujer» en su jerga profesional), sino también cuando las dos mujeres habían empezado a hablar de razones pecuniarias (737 ss.), pero vuelve el octonario en cuanto empiezan de nuevo los argumentos afectivos de la Vieja y de la Viudita (761 ss.).

En cuanto a la pasión, el asunto es complejo: a la del hombre, que se expresa en términos de ardor y resolución varonil, le puede convenir el ritmo rápido (así en las 670-1), y precisamente desde que Don Melón empieza a razonar con ella, con sus aires de hombre responsable y experimentado, se sirve del ritmo octosilábico, más enfático o solemne (dos estrofas más allá, 672), aunque alternando con el alejandrino. Lo irreparable («e pues que vos dezides que es el daño fecho... avet ruego e pecho; / ¡callat!, guardat la fama...», 880) va con todo el énfasis de una copla octonaria aislada. En todo caso si hay pasión, aunque sea masculina, expresada en términos líricos, empiezan los octosílabos: «Só feridö e llagado dë un dardo... en el coraçón lo trayo encerrado e ascondido...» 588 ss.); y es interesante notar que este pasaje y el de 602 ss., donde vuelve a empezar este ritmo («non me precia nada: muerto me traye su amor, ¡cuitado!...», «¿Non veen los vuestros ojos la mi triste catadura?») coinciden

[45] Cf., en el modelo latino, la marcada disminución de los leoninos en el mismo punto. En las palabras de la Anus, aunque se mezcle ahí el énfasis natural a todo fin de comedia, hay sólo 4 leoninos en 12 versos (el 33 % del promedio general); en seis versos seguidos del discurso de Galatea hay 5 leoninos, bastante más del 80 %; verdad es que coinciden con las frases exclamativas e interrogativas (de todos modos 50 % en el conjunto de ese discurso).

con el pasaje de frecuencia máxima del leonino en el *Pánfilo*[46]; y de nuevo en estos casos se vuelve al alejandrino al empezar a formar planes matrimoniales (598 ss.).

En cuanto al movimiento juguetón de la alternancia hepta-octosilábica, copla por copla, parece apropiada para sugerir la volubilidad mujeril (Propiedades de las Dueñas Chicas, cf. mi nota a 1607 *c d*), y aún más la travesura bribonesca de Don Hurón (1620 ss.) o de los Dos Perezosos (cf. mis notas a 460 ss.).

En conclusión, en cuanto a la expresión directa de afectos, humores o estados de ánimo, los hechos son más complejos, más indirectos, se prestan más a la interpretación personal. Pero aun ahí existe la sensación de algo querido por el poeta[47].

* * *

En cuanto a las cantigas en metros líricos, no voy a tratar de ese tema, tan debatido, en este prólogo. En mis notas correspondientes, no sólo he dado acerca de ellas detalladas indicaciones bibliográficas (y algunas más se pueden entresacar fácilmente de mi aparato crítico), sino que he tratado yo mismo por extenso de sus problemas en cada una de las notas. No costará mucho citarlas juntas aquí, y puede resultar cómodo. Véanse las referentes a 1661-67, 1668-72, 1673-77, 1678-83, 1684; también 20 *a*, 961 *d e*, 989 *a*, 1046, 1057 *e f*, 1059 ss., 1635 ss., 1642 ss., 1647 *d e*, 1666 *b;* y algo queda, de carácter vario, en 115 ss., 337 *b*, 1713 *f*, 1717 *f*, 1720 *c*, 1726-28. Acerca de la aplicación de la ley de Mussafia: 20 *a*, 33 *e*, 1635 ss., 1639 *g*, 1642 ss., 1661-67, 1678-83.

* * *

46 Recuérdese que éste llega ahí al 75 % y aun el 100 %. Se comprende que nuestro escolar de retórica sintiera ahí imperiosamente la conveniencia de hallar algún equivalente romance de un rasgo de tanto bulto, y que desde entonces se acostumbrara a emplearlo con el mismo valor.

47 No sé ver que los trabajos más recientes hayan aportado nada importante al estudio de la versificación de Juan Ruiz. Ni los de P. Le Gentil (*Mélanges M. Roques*, 1953, II 169-83; *RPhilCal.* 1958, 1-32), ni los de Navarro Tomás (*Métrica Esp.* 1956, primeras páginas), ni menos todavía la edición reciente de Chiarini. Desde luego no comparto la censura del Sr. Chiarini (p. XLIV) a la obra maestra del fonetista. En cuanto a dicha edición nada nuevo aporta en este terreno, a no ser una disposición tipográfica que entra sí por los ojos pero nada dice al oído. Más bien constituye un retroceso, pues la legitimidad del principio de la métrica como recurso emendatorio del texto de nuestro poeta, ya la reconoció plenamente Mz. Pidal (en muchos casos como 970 *d*), y el nuevo editor aplica este principio más bien menos; el retroceso es franco, y grande, en todos estos autores frente a Lecoy, al desconocer el principio de la utilización estilística y literario-estructural del doble metro ruiceño, ya vislumbrada por aquél.

Sobre las rimas el estudio de Lecoy fue excelente, y puede calificarse de definitivo, con muy escasas salvedades[48]. Son las que pueden deducirse de mis notas a 398 *d*, 46 *b*, 193 *d*, 441-449 *a*, 449-441*b*, 797 *b*, 868 *c*, 1015 *c*, 1311 *a*, 1335 *a*, 1335 *c*, 1356 *d*, y algunas más a que en parte hago referencia en éstas. En ellas encontrará también el lector algún punto de vista nuevo. La reserva más importante al estudio de Lecoy es más referente a la expresión sintética de las conclusiones, que a discrepancias en lo analítico. Las rimas imperfectas de Juan Ruiz no pueden calificarse de verdaderas asonancias (aunque yo mismo he empleado ese término convencionalmente en alguna de mis notas). No creo que rimas del tipo de *encone*: *concomen* (906) o *fondas*: *abondan* (cf. 619 *b*) sean posibles en J. Ruiz; dudo también mucho que admitiera otras como *necio*: *quedo* (cf. 193 *d*), pero bastaría que hubiese por ahí una *y* para tranquilizar algo más su oído (luego *necio*: *pieso* era posible para él, cf. *lengua*: *fuelga*, *noria*: *ora*). Desde luego no le causaban escrúpulo las del tipo *-ado*: *-ando* o *-uta*: *-unta*, menos todavía *biuda*: *temida* (743), *sombra*: *obra*, *ombre*: *pobre*, y aun *ramo*: *cabo*, o *plaça*: *garça*: *alça*: *andança*. Y ocasional aunque rarísimamente pudo llegar hasta *xarope*: *enforce*, o *adefinas*: *gollorías*. Claro que si admite *-ixo* en rima con *-ijo*, o *pelaza* en rima con *plaça*, no es porque en su pronunciación se hubiesen igualado ya las sordas con las sonoras, sino porque eran sonidos lo bastante cercanos para que no resultara intolerable para su oído emparejarlos ocasionalmente[49].

* * *

Se ha dicho varias veces que no puede esperarse que un poeta que se permitía tales licencias en la rima fuese escrupuloso en el cuento de las sílabas. Mas en primer lugar todos esos casos juntos de licencia rímica, en un poema con cerca de 8000 rimas, apenas pasan del 1 %; por otra parte, según demostró Lecoy, y así acabamos de confirmarlo, en esta pequeña minoría no reina la arbitrariedad fónica sino que obedece a unas

[48] La reserva mayor que debe hacerse al estudio de Lecoy, es que hubiera debido ser algo más severo en el rechazo de algunas *variae lectiones* contrarias no sólo a la rima sino al sentido y a las enseñanzas de la lexicología histórica castellana. «Candella» por «candela» desde luego no ha existido nunca (mera grafía). Salta a la vista que en 847 *d* la buena lectura es *yaga* y no *aya*, que en el 821 *d* es *día* y no *orilla*, que en el 935 *c* *repiso* por *repeso* es malo; *cúida*: *-uda* es perfectamente posible. En 1053 es *mora* de MORARE, desde luego no *morrá;* es absurdo en castellano admitir una rima como *ferió*: *-ido* (leer *ha ferido*). *Ya qué* rimando en *-é* es normal, como lo es *lassa* en la 523 (*laxa* no ha existido en tal acepción). Ya he dicho que resulta chocante ver que rimas como *abierta*: *puerta* se consideren como algo notable. Pero todo esto al fin y al cabo son errores de detalle, y no hay duda que ese trabajo constituyó un adelanto firme, y realizado con buen método.

[49] Algo importante había dicho ya a este propósito Tallgren, en sus *Estudios sobre la Gaya de Segovia*, p. 57, n. 1.

leyes de similitud acústica, íntima, estricta y muy afinada, aunque la igualdad de las letras no llegara a ser de una puntualidad pedantesca.

Se ha dicho y repetido a menudo, por otra parte, que es ocioso esperar de un autor del genio de Juan Ruiz una rigurosidad como la de Berceo. Pero en esto, de nuevo, se impone hacer distingos esenciales, que en este caso tienen características de alcance radical. Berceo es, sí, riguroso en un grado mucho mayor que Juan Ruiz, pero es en otros aspectos [50]. En general el lenguaje de Berceo era algo más cristalizado y unitario que el de Juan Ruiz. Por su temperamento mismo de hombre sencillo, doctrinario, intransigente (recuérdese el pasaje de la *Vida de Santo Domingo* en que ruega a Dios quiera perdonar a la vieja madre del santo por no haberse querido «fradrear» como el padre), tendería a adoptar una solución única en todos los puntos en que el idioma vacilaba todavía. Su paradigma de imperfectos y condicionales (*yo sabía, tú sabiés, él sabié, -iemos, -iedes, -ién; yo sabría, -briés,* etc.) no admitía duplicados ni excepciones; se conformaba a normas detalladas estrictamente en materia de apócope pronominal y verbal, de enclisis o proclisis del pronombre átono; por lo tanto, no sorprende que rechazara la sinalefa con carácter total y sin excepciones; y también se observa que cuando admite sinéresis en un vocablo determinado o en cierto tipo gramatical, la presenta siempre, y si admite diéresis lo empleará siempre con diéresis.

En estos aspectos sí hay una oposición profundísima frente al Arcipreste. Éste, en primer lugar, debió de ser hombre de mucho más viaje que el sencillo clérigo, que no parece haberse movido de la baja Rioja. El Arcipreste parece haber vivido en Toledo, y aun quizá en varios momentos de su vida, además de residir en Hita y haber corrido mucho por la Sierra; su conocimiento detallado de los peces del Cantábrico apenas se concibe si no hizo alguna escapada hasta este mar, y es bastante verosímil que llegara alguna vez hasta Extremadura y aun quizá Andalucía; debió de tratar mucho con viejos durante sus años juveniles, y con jóvenes en la edad avanzada, por su misma calidad de ex-escolar y de dignata-

50 Por otra parte, se olvida la evolución fónica consumada en los cien años que trascurrieron de un poeta al otro. En este período la lengua pasó de la preferencia hacia el tipo *dient, cort, aquest, bosc, Lop, siet,* al tipo *diente, corte, aqueste, bosque, Lope, siete,* a lo cual se juntó un marcadísimo retroceso de las formas verbales y pronominales apocopadas: esto causaba un aumento enorme de las posibilidades de sinalefa, y conduciría automáticamente a la generalización de este fenómeno en todos los tipos de pronunciación. Luego es posible que realmente en el dialecto riojano de principios del S. XIII la sinalefa no fuese más general ni castiza que en el catalán actual, lengua que sigue ateniéndose al tipo *dent, porta'm,* etc., y que también sigue rechazando esencialmente la sinalefa en la actualidad, aun a pesar del influjo multisecular de la poesía castellana. Y así también es natural que rechace la sinalefa el autor aragonés de la *Vida de Santa María Egipciaca,* mientras la practican los de *Elena y María* y del *Roncesvalles* (como observa Mz. Pidal, *RFE* IV, 133).

rio eclesiástico; y, dada su categoría dentro de la Iglesia y sus talentos e inclinaciones literarias, tuvo que alternar mucho con gentes de todos los niveles sociales. En una época de evolución rápida del idioma común, esto creaba en él la sensación de naturalidad ante todas las variantes que entonces luchaban todavía por el triunfo en la lengua común de Castilla la Nueva y la Vieja.

He aquí, por ejemplo, por qué admite conjunta y libérrimamente duplicados como *-illo* ~ *-iello*, asegurados en su texto por la rima; imperfectos en *-ié* y en *-ía* («fazién, dezién» riman en la 1309 con «detién» y «bien»; en la 47 el copista escribe «tienen» por errata de copia en vez de «tenién», en 1244 «viste» revela un «vistié» del poeta; y por otra parte, sin embargo, la rima de 112 nos asegura que él también podía pronunciar siempre que le conviniese «otro tenía» en rima allí con «compañía», y contando a cada paso su terminación como una o dos sílabas según le conviniese o se le antojara).

En su prosodia coexisten *ay* y *aï* (véanse mis notas a 852*a* y 789*a d*), *rey* y *reï;* en su gramática conviven todavía con igual fuerza *-udo* e *-ido; el mi, el su,* o bien *mi* y *su; muy* o bien *mucho* ante adjetivo (y si éste empieza por vocal, además, *much*); no rechaza todavía del todo las formas sumamente arcaicas del tipo de *fezo* o *veno,* si bien ya echa mano con mucha mayor frecuencia de *fizo* y *vino;* admite conjuntamente *cúida* y *cuéda,* todo esto comprobado ya no por los mss., sino por las rimas; en su tiempo ya la inmensa mayoría de los castellanos se había desembarazado de la apócope en los pronombres *-me, -te,* apenas corría ya la de *-se* y se había reducido radicalmente la de *-lo* y aun *-le,* y sin embargo él, aun prefiriendo ya las formas nuevas, todavía echa mano a cada paso de las antiguas en estos pronombres, y bastante todavía en aquéllos; prefiere sí *-este, -iste,* en el pretérito y en los demostrativos *aqueste, este, esse,* pero todavía presenta su versificación bastantes huellas indudables de *-est,* (*aqu*)*est* y *es';* si no de las antiguas pronunciaciones en *-nt, -rt* y análogas, éstas sí ya bien muertas en su tiempo [51], por lo menos todavía admite *nief* más bien que *nieve;* dice ya, más que nada, *coraçón,* pero *cuer,* pese a los escribas neologistas, todavía no le era ajeno. Desde luego el uso vacilaba todavía ampliamente en la vieja generación de sus coetáneos entre las formas del tipo *vin, vien, val, oviés, plaz,* y las del tipo *vine, viene, vale, oviesse, plaze;* entre *tirare* y *tirar',* y empezaba ya a vacilar entre *sodes* y *sós, cantades* y *cantás.* Todo esto estuvo muy satisfecho de poder admitirlo conjuntamente; y aun admitía *pued* y *pid* con bastante frecuencia, sin rechazar *puede* y *pide* en absoluto. Por cierto prefería en general las formas en *f-,* al menos en la grafía, pero dio entrada sin duda,

[51] Aunque de todos modos parece haber un caso aislado de la prep. *ant* y de la locución estereotipada *por art de.*

fuerte germen de alteración: la constante alternancia del alejandrino con el metro de dieciséis sílabas, junto con la continua alteración, por parte de los escribas, de formas frecuentísimas como *que m', diol', tien, pued, tenié, el su*, en *que me, diole, tiene, puede, tenía, su*, destruía en el oído de sus copistas toda guía métrica, cuando ya tan poca tendencia tuvieron en general los escribas castellanos a respetar la medida del verso, por la menor generalidad de la poesía isosilábica en la Castilla medieval que en Galicia, Cataluña o allende los Pirineos. Reconozcamos que el constante paso del heptasílabo al octosílabo nos ha hecho vacilar a todos cuando empezábamos a familiarizarnos con el lenguaje del Arcipreste.

Para aclarar las ideas, unas breves comparaciones. Un verso cojo tratándose de un trovador del siglo XII, o de un poeta como Petrarca, y aun como Berceo, nos lleva casi a ciegas a la convicción de que el texto no está bien trasmitido. No es éste el caso de Juan Ruiz. Pero si le comparamos con la *Chanson de Roland*, p. ej., con la poesía tardía de Lulio, con algún trovador gallego o con ciertos primitivos altoitalianos, dudo mucho que haya diferencia apreciable. En estas obras y autores pudo quedar mal medido algún verso suelto [53]; en la literatura castellana, el caso de Juan Ruiz me parece más próximo al del *Libro de Alexandre* (cuyos mss. también alteraron mucho la lección primitiva, fácilmente sanable ahí en la gran mayoría de los casos) que al del *Libro de Apolonio*, cuyo original presentaba ya sin duda un número importante de fallas a este respecto. Quien lea con frecuencia nuestro poeta difícilmente habrá podido dejar de darse cuenta de que la imperfección métrica de los mss. disminuye enormemente en las que he llamado partes V, VI y II del Libro —donde la alternancia de las dos medidas apenas se produce, y allí el heptasílabo general ha sido respetado la gran mayoría de las veces por los copistas—, y aumenta muchísimo al pasar a las demás partes del Libro, donde alternan mucho las dos medidas: ¿cómo podían acostumbrarse los copistas al cambio alternativo de medida, cuarteta por cuarteta, que practicó el Arcipreste en tantos pasajes, de la III y IV partes sobre todo? Ahí se ha llegado a producir una anarquía casi total en la obra de los copistas que nos han conservado el Libro. Pero si el Arcipreste se tomó la molestia de versificar rigurosamente aquellas partes, y no hay entre unas y otras un cambio de tono literario-social, ¿cómo creer razonablemente que no fuese capaz de hacerlo con éstas, o que desdeñara este quehacer?

---

[53] En mi edición he señalado estos versos, poniendo al margen V[erso] L[argo] y V. C[orto].

y aun con cierta liberalidad, a las formas aspiradas en *h-*, y aun presenta ya algún caso indudable de desaspiración (V. notas a 518 *a* y 588 *d*). Algo análogo le ocurría con las antiguas contracciones de *fazer* en *fer* o en *far*, de *en la, con la* y análogos, como *ena, cona*, etc., todos casos en que debió de preferir las formas modernas, pero sin desechar las antiguas (968 *b*, etcétera).

Quien tomó esta postura liberal, tampoco podía mostrarse más cerrado en el dilema entre sinalefa o hiato: admitió los dos con igual amplitud y liberalidad; porque los hiatos habían sido siempre también posibles y naturales en el lenguaje hablado, aun los del tipo que hoy nos parece más violento (*tienë en*...); quizá muy preponderante esto entre los paisanos y coetáneos de Berceo, desde luego seguía estando vivo entre los de J. Ruiz y nada de artificial había en éste al admitirlo todavía (quizá tampoco en el otro al propender a generalizarlo). Si lo hizo J. Ruiz es porque todavía luchaban ambos usos en su tiempo, o por lo menos había él alcanzado a oír viejos o serranos que así lo practicaban, y por lo tanto no lo rechazó de su lenguaje normal, tanto menos cuanto que él era hombre naturalmente tolerante, y cuanto que ello le facilitaba la versificación[52].

En materia de sinalefa casi todo estaba ya permitido en tiempo de J. Ruiz. Pero no todo. Sobre todo ante las de *-e* más *á-* tónica o de *-e* más *ó-* tónica, debía de existir todavía fuerte aversión; sin embargo esto dependía de la posición dentro del verso: si la *á-* u *ó-* venían a caer en sílaba muy débil dentro de la medida del verso, podía caber todavía cierta liberalidad; sólo en estos casos, también, se hacían posibles silabeos como *sęa, -įa* y análogos; cf. mi nota a 834 *a*, y a otros varios pasajes del Libro.

Ahora bien, un tipo de lenguaje con márgenes tan amplios de libertad y con normas tan flexibles y elásticas, se prestaba poco a la conservación de una tradición manuscrita invariable. Si ya los mss. más tardíos de Berceo se permitieron tantas veces cambiarle su *prender* en *tomar*, los sucesivos copistas de Juan Ruiz, animados por la admisión de tantas formas neológicas (*-illo, h-* o desaspiración, 5.as personas en *-ás* y *-és*) junto al arcaísmo general de su tipo de lenguaje, se tomaron muchas más libertades con su texto. En su métrica llevaba el *Libro de Buen Amor* otro

52 En otro asunto había habido menos cambio en su tiempo frente a las normas de Berceo: es en los diptongos crecientes que acabaron por sustituir muchas diéresis arcaicas. Todavía en tiempo de J. Ruiz solía pronunciarse *dïablo, jüez, fïel*, y así lo mide él, puede decirse que siempre. Pero hay ya un caso aislado de *jųez* y aun uno de *dįablo*, bien comprobados en sus versos; pronunciaciones que seguramente sentiría como excesivamente nuevas, pero en algún caso se permitió tolerarlas en el agobio de la necesidad. No creo que *cįencia* sea nunca genuino en el Libro. Hay límites en este punto que no se deben traspasar. En los vocablos en *-ión*, como ya en tiempo de Berceo, unos presentaban normalmente o quizá siempre sinéresis, otros siempre diéresis. Solían pertenecer los unos a ciertos terrenos semánticos o sociales diferentes de los otros. No creo que nunca empleara otra cosa que *agora*.

LIBRO DE BUEN AMOR

1 a y ss. Esta oración, como otra con que el Canciller Ayala acomete la segunda parte del *Rimado de Palacio*, se inspiran en el Ritual de los Agonizantes (vid. F. Castro G., *RFE* XVI, 72). Esto no quiere decir, claro está, que J. Ruiz no la cambiara mucho y no pudiera emplearla pensando en asuntos muy diferentes.

1 a J. Ruiz suele emplear sin artículo los nombres de habitantes de países, adeptos de religiones y análogos: *fuéronlas demandar a griegos que las tenién* 47 *b*, *fueron romanos en coita* 50 *b*, *castellanos e ingleses* 1224 *b* etc.; sabido es que éste es el uso general en el S. XIII (aunque en el XIV ya empezó a vacilar): *lazravan tolosanos e lazravan gascones, no s' pueden tolosanos fallar bien d'est mercado, Fn. Gonz.* 362 *d*, 364 *d* etc.

1 b Nuestro ms. emplea aquí el pretérito de 1.ª conjug. en *-aste*, lo mismo que en *1 c* y *3 a b* (pero *libreste* en *3 c*, *4 a* etc.); en rima J. Ruiz sólo conoce la forma en *-este* (p. ej. en *6 a b c*).

En todo este folio el final de los versos un poco largos ha quedado algo incompleto en nuestro ms. único, en parte por haberse deteriorado el papel, en parte por haberlo cortado el encuadernador. En el de este verso sólo se lee *Fa*, pero es evidente que había ahí el nombre de Faraón. Luego parece tratarse de un verso largo, con ocho sílabas en el segundo hemistiquio. Sin embargo cabe suponer que el poeta empleara como bisílabo este nombre propio, sea por una sinéresis de que echara mano excepcionalmente como licencia poética, o por emplear una variante *Farón*, de que no faltan testimonios, por lo menos en varias lenguas afines: fr. jergal *pharos* 'gobernador de una ciudad' [1628, Sainéan, *Sources de l'Argot anc.* II, 344], ingl. *pharo*, *faro*, junto a *pharao*, copto *per'o*, hebr. *par'o*; pudo contribuir la vacilación que existía entre *farón* y *faraón* en el sentido de 'farol' (ambos usuales desde el S. XIV, y que por lo demás tienen origen independiente del del nombre egipcio: *DCEC* II, 499 *b* y 500 *a*); y todavía contribuiría más el influjo del homónimo *farón* 'haragán' (641 *a* etc.); en realidad ignoramos si lo que traía nuestro único ms. era *farón* o *faraón*, y no hay ninguna razón firme para asegurar que no fuera aquél.

1 c Con razón propone *Ag* suprimir el *de* de nuestro único ms. en este verso, que así deja de ser hipermétrico, pues donde J. Ruiz da el nombre de la ciudad o imperio, emplea precisamente la forma *Babilonia* (305 *b*). En castellano *babilón* se documenta sólo, que yo sepa, como adjetivo étnico, sustantivado o no (*medos, babilones, armenios* en el *Crotalón*; *quién es este babilón* en Lope; *poetas babilones* en Quevedo, V. más en el *DHist.*); es el uso que ya venía del latín: *babylo iste* en los *Adelfos* de Terencio (915), *babylonem puerum* en Solino (12. 10), *babylones judaeos* en el *De Monte Sina* atribuido a San Cipriano (8); *Babilom* era apellido portugués en el siglo XIII (Cortesão, Viterbo). El copista de nuestro ms. único, no conociendo más que el nombre sustantivo de Babilonia, tomó *babilón* como una variante del mismo e introdujo la preposición.

1 d Hay que reconocer que Spitzer tenía razón al observar que *presión* podría referirse aquí a una prisión espiritual o a una condena ultraterrena —de lo cual reunió testimonios (sobre todo trovadorescos) en *ZRPh.* LIV, 255-8— pero con ello no probó que ahí no lo empleara el Arcipreste en otro sentido.

2 d El encuadernador mutiló aquí también el fin de verso (como en *1 b*, *3 d*, *4 d*, *5 b*, *6 b*, *6 d*, *7 d*, *8 b*). Igual podríamos suponer que había *indina* (1179 *c*) o *malina* (1093 *c S*) = *indigna*, *maligna*.

3 a *Lago* 'pozo de los leones', como el lat. *lacus*; parece que *lago* tenía todavía el senti-

ESTA ES ORACIÓN QU'EL ACIPRESTE FIZO A DIOS QUANDO COMENÇÓ ESTE LIBRO SUYO

HEPTASÍLABOS

1. Señor Dios, que a [los] judiós, pueblo de perdición,
saqueste de cativo del poder de Fa⟨raón⟩,
a Danïel saqueste del pozo [de] babilón:
sacä a mí, coitado, d'esta mala presión.
2. Señor, tú diste gracia a Ester la reína:
ant' el rey Assüero ovo tu gracia dina;
Señor, dame tu gracia e tu mercet aína:
sácam[e] d'esta lazeria, d'esta presión ⟨mesquina⟩.
3. Señor, tú que saqueste al profeta del lago,
de poder de gentiles saqueste a Santïago,
e del vientre libreste a Marina, del drago,
librä a mí, Dios mío, d'esta presión do ya⟨go⟩.
4. Señor, tú que libreste a ⟨la⟩ santa Susaña
del falso testimonio de la falsa compaña,
líbrame ⟨tú⟩, mi Dios, d'esta coita tanmaña,
dam[e] tu misericordia, tira de mí tu s⟨aña⟩.
5. Del vientrë al profeta Jonás, de la ballena,
en que moró tres días, dentrö en la mar ll⟨ena⟩,
saquéstelo tú sano, como de casa buena:
Mexías, tú me salva sin culpa ë sin pena.

1 a que a los jodjos *Ms C*
1 b c sacaste *Ms C*
1 b cabtiuo *Ms C*
2 b C Ag: antel el r. A. *Ms* digna *Ms*
3 a b sacaste *Ms C*
3 c a santa marina libreste del vientre del d. *Ms C*: a sa. Margarita li. del vi. del gran dr. *Ag*
4 a C: a santa Susaña *Ms*
4 c C: libra me mi Dios *Ms*
5 a A jonas el profecta del v. de la b. *Ms C*
5 c sacaste *Ms C* *C*: sano de ca. bu. *Ms*[1]: sano asy como de ca. bu. *Ms*[2]

do de 'lagar', 'balsa', y otras acepciones latinas y etimológicas en esta época, pues a este uso corresponde el uso adjetivo *viga lagar*, para el cual V. nota a 1018 *d*, 200 *a* y *DCEC* III, 13 *b* ss.

3 c La trasposición de los vocablos se debe al copista de nuestro único ms., que evita sistemáticamente toda trasposición poética, sin vacilar en alterar el texto, p. ej. en 1419 *a* y 5 *a*, aunque deja algunas, pues es procedimiento favorecido por el Arcipreste («al tiempo se encoge mijor la yerba malva» 'al tiempo mejor se...' 104 *d; 7 c*); con esta enmienda se hacen regulares los dos hemistiquios, que cojeaban ambos. Es también práctica corriente de los mss. de J. Ruiz agregar el adjetivo *santa* o *san*, que el poeta a menudo omite, v. gr. en 20 *a* ó 38 *b*.

Hay ahí cierta confusión entre la leyenda de Santa Marina y la de Santa Margarita de Antioquía (*Ag*, véase); pero la misma atribución a Santa Marina aparece en otros textos medievales castellanos, como el *Fn. González*.

4 a Cuando J. Ruiz emplea ese adjetivo, muchas veces lo hace con artículo, p. ej. *la santa Madalena* 1141 *c*, y tampoco en este caso respetan siempre su uso nuestros mss.: luego está sobradamente justificada esta enmienda de *C*. La forma *Susaña* por 'Susana', aquí confirmada por la rima, aparece también en 211 *c*, y en otros autores (Mz. Pi., *Cid* II, 181. 5, y *Ag*, s. v.).

4 c La restitución de *tú*, a propuesta de *C*. Me inclino a creer que habría sido mejor restablecer la medida del verso poniendo *librä a mí, mi Dios*... (cf. 3 *d*), lo cual explicaría perfectamente el error de copista, por haplografía primero (*libra mi Dios*) y luego falsa restitución conjetural del escriba de *S*. Aunque pueda discutirse si en tales casos sentía J. Ruiz cacofonía alguna, no me aparto de la lección de *C*, ya comúnmente aceptada, para no pisar terreno polémico en un detalle al fin y al cabo sin importancia.

5 a V. nota al 3 *c*.

5 c El copista de nuestro ms. o más bien ya el de su modelo olvidaron la palabra *como;* al repasar, él mismo o su corrector, se dio cuenta de que faltaba algo y agregó entre líneas *asy como*, que da un verso demasiado largo.

6 b Pese a *Ag.* y *Chi.* hay que restituir *los saqueste* y no únicamente *saqueste*, no sólo porque así lo pide el contexto y lo sugiere el fin del 6 *a*, sino porque *lisión*, que sale varias veces en J. Ruiz, es siempre bisílabo en el *Libro* y por lo tanto faltaría una sílaba.

7 a *Aún* en el sentido de 'además', como p. ej. en Berceo, *S. D.* 427 *d*.

7 b Es decir, 'cuando hablasen ante los reyes' (*S. Mateo*, 10. 18).

7 c La *r* por *l* en *fabrasen* y formas semejantes es un leonesismo del copista del ms. *S*, totalmente ajeno a *G*, y desde luego extraño a la lengua del Arcipreste, que conforme a la recomendación de Mz. Pi. (*Rom.* XXX, 435) no podemos vacilar en eliminar de su texto. Esta observación no se repetirá en el resto de la obra, y, aunque citaré formas de ésas en el aparato crítico, sería lícito omitirlas aún en éste y demás casos evidentes. *Mijor* es la forma que emplean por lo general los mss. de la otra familia (8 casos en *G* y 5 en *T*, frente a 5 en aquél y ninguno en éste, de *mejor*), más respetuosos con los arcaísmos y dialectalismos del autor. *S* emplea siempre *mejor* (cuento 22 casos). Está claro que esta uniformidad es debida a una innovación de *S*. Luego es probable que nos acercáramos más al uso del poeta si generalizáramos la forma *mijor*. Lo más prudente será escoger en cada caso la forma de *G* en los pasajes donde disponemos de este ms. y poner *mijor* en los demás. El sentido de todo el verso es 'y les dirías las palabras mejores que podían hablar'.

8 Como se nota por el paso brusco al femenino (8 *d*), faltan ante esta estrofa algunos versos, quizá sólo una o dos coplas, en que el autor pasaba a dirigirse a la Virgen. En efecto, el copista de nuestro ms. único dejó ahí un blanco en el papel, como observó Mz. Pi. (*Rom.* XXX, 438), «quizá para un epígrafe que indicase que allí acaba la oración a Dios y empieza a la Virgen». Bien parece, en efecto, que aquélla acabe, pero dudo que J. Ruiz empezara así la de la Virgen: lo que dice en 8 *a b* más bien es de uno que ya ha dicho algo; el ms. nos pone *in medias res*, así que supongo dejaría el blanco por haber-

6. Señor, a los tres niños   de muerte los libreste,
del forno del grand fuego   sin lisión ⟨los saqueste⟩,
de las ondas del mar   a sant Pedro tomeste:
Señor, de̯ aquesta coita   saca̯ al tü acipre⟨ste⟩.
7. Aún tú, que dixiste   a los tus servidores
que con ellos seriés,   ante reis dezidores,
e les diriés palabras   que fablassen, mijores:
Señor, tú sey comigo,   guárdame de trai̯d⟨ores⟩.
....
8. El nombre profetado   fue grandë: Emanu̯el,
Fijo de Dios muy alto,   Salvador de̯ Is⟨rael⟩;
en la salutación   el ángel Grabïel
te fizo cierta d' esto,   tú fueste cierta dél.
9. Por esta profecía,   por la salutación,
por el nombre tan alto: Emanu̯el, salvación,
Señora, dam[e] tu gracia   e dam[e] consolación,
gáname del tu fijo   gracia ë bendición.
10. Dame gracia, Señor   de todas las señores,
tira de mí tu saña,   tira de mí rencores,
faz que todo se torne   sobre los mescladores:
¡ayúdam[e], Gloriosa,   Madre de pecadores!

(fº I r 23). Intellectum tibi dabo et instruam te in via hac, qua gradieris: firmabo super te oculos meos. (24) El profeta David, por Spíritu Santo fablando, a cada uno de nos dize en el psalmo tricésimo primo *(25)* del verso dezeno, que es el que primero suso escreví. En el qual verso entiendo yo tres cosas, *(26)* las quales dizen algunos dotores filosofos que son en el alma, e propiamente suyas; *(27)* son éstas: entendimiento, voluntat e memoria. Las quales digo, si buenas son, que traen *(28)* al alma consolación, e aluengan la vida al cuerpo, e danle onra con pro e buena fama. *(I v 1)* Ca por el buen entendimiento entiende ombre el bien, e sabe dello el mal. E por ende una *(2)* de las peticiones que demandó David a Dios, porque sopiesse la su Ley, fue ésta: *Da mihi (3) intellectum et caetera.* Ca el omne, entendiendo el bien, avrá de Dios temor, el qual

6 a C: libraste *Ms*
6 b los saqueste: saqueste *Ag*: *om. Ms*
7 b serias *Ms C*
7 c dirias *Ms C*   fabrasen mejores *Ms C*
8 a el nombre profetizado *Ms*: nombre profetizado *C*
9 a e por la salut *Ms*: e la salut *C*
9 c S. dame tu g. e dame co. *Ms*: S., dame gracia, dame co. *C*
10 a señora de todos los señores *Ms C*
I r 26 doctores *MsC*
I v 15 e buena *Ms*: e la buena *C*
I v 16 e trae *Ms*: trae *C*

se dado cuenta de que algo faltaba en su modelo *Y*; por otros pasajes se observa que en éste cada cara de folio contenía 7 u 8 cuartetas; como aquí comienza la 8.ª estrofa conservada, se comprende que en *Y* se había arrancado la cabeza de la segunda página o el pie de la primera, por alguno de los accidentes que suelen afectar tantas veces los códices en estos lugares, sobre todo al principio o al fin de una obra.

8 a Profetar es la forma frecuente y normal en textos de los SS. XIII y XIV (Berceo, *Crón. Gral.* etc.); por lo tanto, para normalizar el verso, no hay por qué quitar el artículo, como hace *C*, pues aquí es indispensable.

10 a Frase que traduce el lat. *domina dominarum*, pero J. Ruiz empleaba todavía el femenino *la señor*, *1684 c*, *92 a*, lo mismo que muchos femeninos en *-dor*. Desde luego, hay que adoptar en este verso la enmienda fundamentada por *Li 1940*, 137-9, pero haciéndola extensiva, claro está, a la *señor* que concluye el primer hemistiquio; también en el 1401 *a* el verso exige el femenino *señor*. *Señor das señores* está ya, hablando de la Virgen, en la Cantiga X del Rey Sabio. La argumentación de *Li* en este caso no tiene réplica, pues no sólo es evidente que el copista se dejó llevar por su desconocimiento de un uso gramatical arcaico ya entonces superado, sino que convirtió una expresión poética y delicada en frase trivial de la realidad cotidiana.

10 c Como se ha observado, la frase *que todo se torne sobre los mescladores*, 'los calumniadores', sólo puede entenderse como referente a los enemigos personales y terrenos del Arcipreste que le han puesto en la «coita» presente, a que tan insistentemente alude en este prólogo y en otros pasajes del libro, sea tal cuita la prisión u otra, probablemente aquélla. Si se tratara de los diablos, podría pedir que le librara de ellos la Virgen, pero no que las consecuencias de la acusación, calumnia o intriga se volvieran sobre ellos, contra ellos, puesto que ya están en el infierno y no pueden sufrir ninguna agravación de su pena eterna e inempeorable. El empeño de *Li 1959*, *77*, en buscar para ello un modelo bíblico, a todo trance, era inútil, pues es en vano siempre echar mano de la erudición contra la evidencia.

I r 23 Para las citas bíblicas y patrísticas de este prólogo y del Libro en general, vid. *Le* 334, notas. En cuanto al prólogo (en el cual se inspira especialmente en el *symbolum Athanasii*, como notó Castro Guisasola, *RFE* XVI, 72), voy a dar aquí sólo alguna referencia indispensable, y por lo demás puedo remitirme a aquel libro. Aquí cita *Psalmi* 32. 8.

I v 1 Los mss. de J. Ruiz traen casi siempre la forma *omne* (muchas veces abreviada), sólo en *S* aparece algún caso de *ombre* junto a una mayoría grande de casos de la variante antigua. Sin embargo, el único caso en que ese vocablo (poco apropiado para figurar en esta posición) aparece en rima, es con *pobre* y *cobre* (159). Sería, pues, para él esta forma un neologismo que sólo alguna rara vez admitió. La dejo, pues, solamente allí donde los mss. no nos dan otra.

I v 6 En varios casos donde el ms. leonés *S* (único de que disponemos para este prólogo en prosa) emplea *logar*, en el castellano, *G*, vemos *lugar*. Aunque *logar* había corrido también en Castilla, la forma moderna ya se iba imponiendo allí por entonces; no deja de haber analogía con los casos recogidos por Mz. Pi. en *Rom.* XXX, 435, por más que éste no sea idéntico. En conclusión *logar* es raro en *G* (más o menos un caso entre diez), menos en *S* (aproximadamente en una cuarta parte de los casos). Me atengo a la forma de aquél y, en su ausencia, a la de éste.

I v 12 Para las varias acepciones en que J. Ruiz toma la palabra *pecado* aquí y en todo el Libro, *Li 1959*, 38.

I v 17 Apóstolo es la forma que empleaba J. Ruiz, como lo prueban el metro y, directa o indirectamente, los mss., en *1700 a*, *950 a*, *1043 a*.

I v 18-19 Apoc. XIV, 13 (cf. II, 23; XXII, 12).

I v 25 Du y *C* entendieron que este *Breve* es una palabra latina del texto bíblico: la inicial de una más de las citas que aquí hace J. Ruiz; pero después de mucha lectura de los libros aquí citados, no parece nada de esto por ninguna parte. Aunque *breve* empleado como adverbio no es muy frecuente en castellano, alguna vez se encuentra.

es comienço de *(4)* toda sabidoría, de que dize el dicho profeta: *Initium sapientiae, timor Domini.* Ca luego *(5)* es el buen entendimiento en los que temen a Dios. E por ende sigue la razón el dicho *(6)* David en otro logar, en que dize: *Intellectus bonus omnibus facientibus eum et caetera.* Otrossí dize *(7)* Salamón en el libro de la Sapiencia: *Qui timet Dominum faciet bona.* E esto se entiende en la *(8)* primera razón del verso que yo comencé, en lo que dize: *Intellectum tibi dabo.*

E desque *(9)* está informada e instruída el alma, que se ha de salvar en el cuerpo limpio, [e] *(10)* piensa e ama e desea omne el buen amor de Dios e sus mandamientos. E esto *(11)* atal dize el dicho profeta: *Et meditabor in mandatis tuis quae dilexi.* E otrossí *(12)* desecha e aborrece el alma el pecado del amor loco d'este mundo. E d'esto *(13)* dize el salmista: *Qui diligitis Dominum, odite malum et caetera.* E por ende se sigue luego la segunda *(14)* razón del verso, que dize: *Et instruam te.* E desque el alma, con el buen entendimiento *(15)* e buena voluntat, con buena remembrança escoge e ama el buen amor, que es el de Dios, *(16)* [e] pónelo en la cela de la memoria porque se acuerde dello, e trae al cuerpo a fazer buenas *(17)* obras, por las quales se salva el omne. E d'esto dize Sant Joan Apóstol⟨o⟩ en el *(18)* Apocalipsi, de los buenos que mueren bien obrando: *Beati mortui qui in Domino moriuntur (19): opera enim illorum secuntur illos.* E dize otrossí el Profeta: *Tu reddes unicuique juxta opera (20) sua.* E d'esto concluye la tercera razón del vesso primero, que dize: *In via hac (21) qua gradieris, firmabo super te oculos meos.* E por ende devemos tener sin dubda *(22)* que obras siempre están en la buena memoria, que con buen entendimiento e buena voluntat *(23)* escoge el alma, e ama, el amor de Dios, por se salvar por ellas. Ca Dios *(24)*, por las buenas obras que faze omne en la carrera de salvación, en que anda, firma sus *(25)* ojos sobre él. E ésta es la sentencia del verso que empieça primero. Breve, comoquier *(26)* que a las vegadas se acuerde pecado e lo quiera e lo obre, este desacuerdo non viene *(27)* del buen entendimiento, nin tal querer non viene de la buena voluntat, nin de la buena *(28)* obra non viene tal obra; ante viene de la flaqueza de la natura umana que *(29)* es en el omne, que se non puede escapar de pecado. Ca dize Catón: *Nemo sine crimine vivit. (30)* E dízelo Job: *Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine? (31) Quasi dicat:* Ninguno, salvo Dios. E viene otrossí de la mengua del buen entendimiento, *(32)* que lo non ha estonce, porque omne piensa vanidades de pecado. E d'este tal *(33)* pensamiento dize el salmista: *Cogitationes hominum vanae sunt.* E dize otrossí a los *(34)* tales mucho dissolutos e de mal entendimiento: *Nolite fieri sicut equus et mulus, (35) in quibus non est intellectus.* E aún digo que viene de la pobredat de

I v 28 fraqueza *Ms*: franqueza *C* [!]

Chi. cita un ejemplo en Juan de Mena («respóndeme *breve*, como sabidora»).

I v 30 Job XIV, 4.

I v 32 Estonce, V. 1183 *c*.

II r 3 Desleznadera 'que se desliza, que cae', lo que más tarde y en sentido más figurado se ha dicho *deleznable;* V. mi artículo en *Word* III (N. York 1946), 73-76; *DCEC* II, 120 *b* 58 ss.

II r 15 y *29 Manera*, V. 81 *c*.

II r 16 V. nota al *II r 29*.

II r 18 Debe de tratarse de «Viam veritatis elegi: judicia tua non sum oblitus... Domine», *Psal.* 118. 30.

II r 19 La forma general del radical de *cuidar* en *G* y *T* es *cuid-*, mientras que *S* da *coyd-* en más de los 3/4 de los casos, incluyendo aun dos (516 *c*, 1532 *b*) en que la rima en *ú* le desmiente categóricamente. Hay además otro caso de rima en *u* (695 *c*) y dos de rima en *ué* (285 *c*, 1001 *d*). Acepto en estos dos la forma postulada por la rima, y en todos los demás generalizo el radical *cuid-*, aun allí donde rima en *-uda*, *-udo*, atendiendo a que el diptongo *ui* era decreciente en la Edad Media y Juan Ruiz a menudo se contenta con meras asonancias.

II r 20 Los porfiosos es sujeto de *fazen o tienen...*, mientras que *descobrimiento publicado...* es ablativo absoluto: no viéndolo *Ag.* y *Chi.* quieren enmendar en *el descobrimiento publ.*, pero así no se entiende; en cambio hay que desechar la *e* que en el ms. precede a *los porfiosos*.

II r 24 El ms. castellano *G* trae casi siempre, con rarísimas excepciones, *mismo*, mientras el leonés *S*, único de que aquí disponemos, lo reemplaza, en la gran mayoría de los casos, por *mesmo*. Generalizo la forma en *i*, salvo en aquellas excepciones.

II r 29 Loco amor, aquí y en el *16*. La oposición entre *bonus* y *malus amor* se remonta en última instancia hasta San Agustín (como notan M. Casella y Spitzer, *Rom. Lit.-St.* 1959, 370): «recta itaque voluntas est *bonus amor*, et voluntas perversa malus amor». Acerca del sentido de estas declaraciones, V. ante todo Mz. Pi., *Poes. Ar.* 112. En cuanto a la presente, el poner de relieve, y en cierto modo escudarse, con esta doble utilidad es recurso de que echaron mano igualmente Andrés el Capellán, el Harisí, Boccaccio y Chaucer; los dos primeros son más o menos anteriores al Arcipreste, el ambiente en que escribieron es muy próximo a Castilla, y así la letra como el tono de sus palabras son sumamente análogos, de suerte que apenas se puede dudar que influyeron en él, y aun (quizá ambos) directamente. Vid. *Le* 290 n. 3; *Li 1941*, 12; *1959*, 31, y mis varias notas reunidas en 932 *b*. Por lo demás Spitzer, *ZRPh.* LIV, 242 n., señaló que algo de esta oferta de utilización ambivalente lo hay también en el prólogo que puso Clément Marot a su ed. del *Roman de la Rose;* y el propio Spitzer agrega en *Roman. Lit. St.* 1959, 10, nota, que ya Marie de France liga como compatibles los dos conceptos: «mes n'i a fable de *folie* u il nen ait philosophie es essamples ki sunt après» (v. 23 del prólogo a sus *Fables*).

II r 34 Judgar es la forma predominante en los dos mss. leoneses *S* (cuento 10 casos por 3 de *juzg-*) y *T* (3 por 1), mientras que *juzgar* predomina ya en el ms. castellano *G* (5 casos por 3 de *judg-*). Es probable que ambas formas lucharan ya en el ambiente de Juan Ruiz. Luego adoptaré en cada caso la forma de *G*, y en su ausencia la de *S*.

II v 5 Para la cita de San Gregorio, y otras de autores italianos y latinos que le imitan, puede verse *Chi.*

11 a b c Invocaciones diferentes aunque no sin analogía escribieron Berceo, *Sacrif.* 1, *S. Dom.* 1, el autor del *P. de Alexandre* 4 *c d*, etc.

11 a En otros pasajes del poema aparece inequívocamente la pronunciación *esprito* o *espritu* o *Spíritu* (sin *e-*, lo cual aquí no podría descartarse del todo, aunque sería difícil de admitir). Muy raramente *Espíritu* con cuatro sílabas. Como en *T* 1586 *b* (y aun 1585 *b*) tenemos documentada en forma indudable, y aun escrita con todas las letras, la forma *esprito*, preferiré la variante en *-pri-* siempre que lo permita el metro. En un caso (40 *f*) tiene sólo dos sílabas: *Spritu Santo*.

11 b La enmienda de Sánchez y Lida es innecesaria; *esforzar* como verbo transitivo, aunque no haya otros ejemplos en J. Ruiz, es frecuente en la época: *Apol.* 472 *b;* Berceo, *Lo.* 229 *a;* J. Manuel, *Cab.* 476. 22; *Luc.* 89. 3, 290. 23. La locución *de tanto* es paralela y

la memoria, *(36)* que non está instructa del buen entendimiento; assí que non puede amar el bien nin acordarse *(37)* dello para lo obrar. E viene otrossí esto por razón que la natura umana [que] *(38)* más aparejada e inclinada es al mal que al bien, e a pecado que a bien: esto *(39)* dize el Decreto. E éstas son algunas de las razones por que son fechos los libros *(II r 1)* de la ley e del derecho, e de castigos e costumbres, e de otras ciencias.

Otrossí fueron *(2)* la pintura e la escritura e las imágenes primeramente falladas, por razón que *(3)* la memoria del omne desleznadera es: esto dize el Decreto. Ca tener todas las *(4)* cosas en la memoria e non olvidar algo, más es de la Divinidat que de la umanidat: *(5)* esto dize el Decreto. E por esto es más apropiada la memoria al alma, *(6)* que es espíritu de Dios criado e perfeto, e bive siempre en Dios. Otrossí dize David: *(7) Anima mea illi vivet: quaerite Dominum et vivet anima vestra.* E non es apropiada *(8)* al cuerpo umano, que dura poco tiempo. E dize Job: *Breves dies hominis sunt.* E otrossí *(9)* dize: *Homo, natus de muliere; breves dies hominis sunt.* E dize sobre esto David: *(10) Anni nostri sicut aranea meditabuntur et caetera.* Onde yo, de muy poquilla ciencia e de *(11)* mucha e grand rudeza, ent⟨end⟩iendo quántos bienes faze perder al alma e al *(12)* cuerpo, e los males muchos que les apareja e trae el amor loco del pecado *(13)* del mundo, escogiendo e amando con buena voluntat salvación e gloria del *(14)* paraíso para mi ánima, fiz esta chica escritura en memoria de bien. E compuse *(15)* este nuevo libro en que son escritas algunas maneras e maestrías e sotilezas *(16)* engañosas del loco amor del mundo, que usan algunos para pecar. Las quales, *(17)* leyéndolas e oyéndolas omne o mujer de buen entendemiento que se quiera salvar, descogerá *(18)* e obrarlo ha. E podrá dezir con el salmista: *Viam veritatis et caetera.* Otrossí los de poco *(19)* entendimiento non se perderán: ca leyendo e cuidando el mal que fazen o tienen en la *(20)* voluntat de fazer [e] los porfiosos de sus malas maestrías, e descobrimiento *(21)* publicado de sus muchas engañosas maneras que usan para pecar e engañar *(22)* las mujeres, acordarán la memoria e non despreciarán su fama; ca mucho es *(23)* cruel quien su fama menosprecia: el Derecho lo dize. E querrán más amar a sí *(24)* mismos que al pecado; que la ordenada caridat, de sí mismo comiença: el Decreto *(25)* lo dize. E desecharán e aborrecerán las maneras e maestrías malas del *(26)* loco

---

II r 5 es más apropiada a la memoria del alma *Ms C*
II r 6 perfecto *Ms C*
II r 7 C: a. mea illius vjuet *Ms*
II r 10 de mi poquilla *Ms C*
II r 11 entiendo *Ms*: entendiendo *C Li* (*1940*, 139)   fazen perder el alma *Ms*: fazen p. al a. *C*
II r 12 aparejan e traen *Ms C*
II r 18 C: d. con el sa. veni veritatis *Ms*
II r 24 mesmos *Ms C*   mesmo *Ms C*

antónima a *de poco*, que ejemplifico a propósito de 1607 *b*. *Esfuércenos de tanto* es, por lo tanto, 'aliéntenos o anímenos en tan alto grado que...'. Por lo demás, en el 1449 *d* el ms. *T* da *esfuerce* como sustantivo postverbal, variante de *esfuerço* 'valentía', lo cual podría apoyar la interpretación de *Li*, que desde luego está lejos de imponerse.

11 c Prosa 'poema, verso'.

12 a J. Ruiz vacila entre *el mar* (1124 *a*, 1204 *a*) y *la mar* (1202 *d*, 1075 *a*); en tales casos es preferible atenerse a *G*, más fiel que *S* al tipo de lenguaje de nuestro poeta.

13 b Si la lectura de *S* hubiera estado en *Z*, modelo común a él y a *G*, la de éste no se explicaría, pero sí la de *S* si allí figuraba la de *G*, que *S* leyó mal y luego agregó *el*.

13 c Libro de buen amor, cf. Mz. Pi., *Poes. Ar.* 110. Compárese con 66 *d*, 68 *a*, 64 *d*. En *Fn. Gonz.* 628 *a* vemos el sentido propio e inicial de la expresión *buen amor* («buen conde, dixo ella, esto faz buen amor, que tuelle a las dueñas vergüença e pavor, e olvidan los parientes por el entendedor»), pero en tiempo del Arcipreste corrían ya de ella otras acepciones, a las que alude y casi adopta, vid. 932-933, 1630, y mi nota a esta copla. V. además Kellermann, *ZRPh.* LXVII, 249, y *Li 1959*, 38-39, pero con reservas, pues ambos están empeñados en demostrar tesis opuestas, en parte buenas, pero más o menos unilaterales.

13 d Para el tema de la alegría y el gozo, como principios vivificadores, en la ideología de J. Ruiz, vid. Am. Castro, *Struct.* 411-13.

14 a Introitos semejantes se hallan en otros poemas narrativos que imitan el tono ajuglarado; a menudo se habla allí del *solaz* o entretenimiento que recibirá el oyente (así p. ej., *Alex.* 3 *b*). No es menos frecuente que en los pertenecientes al *Mester de Clerecía* se mencionen entonces el *cuento rimado* (15 *b*) o *sílabas cuntadas* (*Alex.* 2 *d*).

14 b La forma etimológica *ascuchar* figura aquí y en el 342 *a* en *G*, y aunque *G* en otros cinco casos emplee la variante moderna, constante en *S* y en *T*, aquél debe de proceder del arquetipo, aunque no es improbable que el poeta admitiera ya ambas formas; luego en cada caso prefiero la de *G* o en su defecto *S*.

14 c d Cf. G. Sobejano en *Homen. a Dám. Alonso* III, 433.

15 c Pecado puede tener aquí su sentido normal, o bien será simplemente 'falta, tacha' (cf. *Li 1959*, 38).

16 b Leo 'explico, enseño' (cf. b. lat. *legere*, alem. *lesen* en este sentido, ingl. *lecture* 'conferencia').

16 c Correo 'bolsa de cuero', voz antigua sin relación etimológica con el moderno *correo*, vid. *DCEC* s. v.

17 a Contraste luego repetido por Villasandino (*Canc.* Baena 116, *Li 1940*, 116). La lect. *xemuz* en el ms. *G* es indudable; no se explica cómo se equivocó *Du*. Sin embargo, esta forma ni se justifica por la etimología (Dozy, *Gloss.* 51; *Suppl.* I, 791 *a*; *DCEC* I, 69 *b*) ni parece hallarse en otros textos castellanos. ¿Hay relación con el cat. dial. *aixemús* 'chasqueado, estupefacto'? Me guardaré de asegurarlo o negarlo.

18 a Vid. *Li* para antecedentes de esta frase. y el valioso comentario de Spitzer, *Roman. Lit.-Studien*, 1959, 812 n., y *Est. Mz. Pidal* I, 136 n. 1. Éste busca ingeniosamente una defensa de la distraída lección de *S* (*la noble rosa flor*). No convence.

18 b La lectura *so* es indudablemente la mejor en el verso *a*, pero otra cosa es aquí (aunque *Li 1959*, 32 n., parece haber cambiado su atinado juicio de 1941).

18 c «So mala capa *yaze* buen bevedor». Parece que debemos pensar en el bebedor acostado y abrigado en su capa. De otro modo habría parecido más propio *está*. Realmente es este verbo el que pone Cervantes una de las dos veces que cita este proverbio (*Celoso Extrem.*, princ., f.° 150); la otra vez escribió *suele aver buen bevedor* (*Quij.* II, f.° 131). No puede desecharse del todo la idea de que estén trastrocados los verbos *está* y *yaze* de los versos *c* y *d*, pero observemos que en poner *yaze* en el *c* coinciden los dos manuscritos. Por lo demás parece que también está así en los proverbios atribuidos a Santillana .

19 b Ésta debió de ser la prosodia más corriente de su nombre en boca del autor, pues la caída de la -D- estaba todavía reciente en *Rod(r)iz* disimilación de FILIUS RODERICI, y *Juan* aparece en rima en el 556 *d*, en un verso

amor, que faze perder las almas e caer en saña de Dios, apocando la *(27)* vida e dando mala fama e desonra, e muchos daños a los cuerpos.

(28) Empero, porque es umanal cosa el pecar, si algunos, lo que non les consejo, quisieren usar *(29)* del loco amor, aquí fallarán algunas maneras para ello. E assí este mi *(30)* libro, a todo omne o mujer, al cuerdo e al non cuerdo, al que entendiere el bien *(31)* e escogiere salvación, e obrare bien amando a Dios, otrossí al que quisiere el amor *(32)* loco, en la carrera que andudiere, puede cada uno bien dezir: *Intellectum tibi dabo (33) et caetera.* E ruego e consejo a quien lo viere e lo oyere que guarde bien las tres *(34)* cosas del alma: lo primero, que quiera bien entender e bien juzgar la mi entención *(35)* por que lo fiz, e la sentencia de lo que ý dize, e non al son feo de las palabras; e *(36)* segund derecho, las palabras sirven a la intención e non la intención a las palabras. *(37)* E Dios sabe que la mi intención non fue de lo fazer por dar manera de pecar *(II v 1)* nin por mal dezir; mas fue por reduzir a toda persona a memoria buena *(2)* de bien obrar e dar ensiemplo de buenas costumbres, e castigos de salvación; *(3)* e porque sean todos apercebidos, e se puedan mijor guardar de tantas *(4)* maestrías como algunos usan por el loco amor. Ca dize Sant Gregorio que menos *(5)* fieren al ombre los dardos que ante son vistos, e mijor nos podemos guardar *(6)* de lo que ante emos visto.

E compóselo otrossí a dar ⟨a⟩ algunos lición e muestra de *(7)* metrificar e rimar, e de trobar; ca trobas e notas e rimas e ditados *(8)* e versos [que] fiz complidamente, segund que esta ciencia requiere.

E porque ⟨de⟩ toda *(9)* buena obra es comienço e fundamento Dios e la fe católica, e dízelo *(10)* la primera decretal de las Clementinas, que comiença: *Fidei catholicae fundamento, (11)* e do éste non es cimiento non se puede fazer obra firme nin *(12)* firme edificio, segund dize el apóstol⟨o⟩; por ende comencé mi libro en el *(13)* nombre de Dios, e tomé el verso primero del salmo, que es de la Santa Trinidat e *(14)* de la fe católica, que es: *Quicumque vult*, el vesso que dize: *Ita Deus Pater, Deus (15) Filius et caetera.*

II r 25 los consejo *Ms C*
II r 33 C: lo oyere e lo oyere *Ms*
II v 2 ensienpro *Ms C*
II v 3 mejor *Ms C*
II v 5 C: firien *Ms* mejor *Ms C*
II v 8 que *secludi* de *suppleuit C*
II v 10 crementinas *Ms C*

donde no se puede medir de otro modo que como monosílabo. En el 575 *a* una pronunciación más culta *Jöan Rüiz*.

19 c Dello se aplica a la Virgen (y si se quiere a su ser como comienzo y raíz de todo bien); sin embargo, a pesar de ello, es probable que ésta sea (y no *della S*) la lectura correcta, por ser la *difficilior*, y por corresponder a los hábitos lingüísticos de J. Ruiz esta preferencia por el neutro, vid. los hechos reunidos por *Ag*, p. 80, § 2, y cf. 535 *d*, 536 *c*, 695 *d*, 836 *d*, 1215 *d*.

20 Éste es el estribillo del zéjel, que se recita o corea al fin de cada una de las coplas siguientes. El ms. *G* indica aquí el comienzo del cantar popular a cuya tonada trovó J. Ruiz estos gozos: *Quan⟨d⟩o los lobos / preso lǫ an / a don Jṳan / en el campo*. Riman el 2.º y 3.º de estos versecillos, pero no el 1.º ni el 4.º; parecería, pues, que la estructura métrica del cantarcillo modelo fuese algo diferente del de nuestra estrofa 20. Sin embargo, tratándose de lobos es natural sospechar una procedencia aragonesa, pues la gran abundancia del animal, en las provincias de Huesca y Teruel sobre todo, hace que la aparición del lobo sea casi un tema obsesivo en la poesía popular de Aragón, y ya desde antiguo: el valenciano Jaume Roig en el S. xv cita en su *Spill* el proverbio versificado aragonés «Mostíns e perros / qui per los cerros / los lobos caçan, / lobos los matan / a la final», y hay un dicho parecido en los proverbios aragoneses del S. xiii publicados por Rius i Serra en la *RFE* (hacia 1923). Y siendo así podríamos tener ahí una composición aragonesa que en su forma auténtica presentara las variantes catalanizantes que se hallan en muchos textos aragoneses medievales de Huesca y Teruel (p. ej. en el original del *Auto de los Reyes Magos*, a juzgar por las rimas); entonces podría ofrecer exactamente el mismo esquema rímico que el nuestro: *Los lops quan / preso lǫ an / a don Jṳan / en el cam*(*p*) (aunque en el ms. sólo se lee *quano*, nada tiene esto que ver con esta forma ribagorzana *quan*, pues entre la *n* y la *-o* se nota en un microfilm de *G* hueco suficiente para una *d*, y aun parece se advierten tenuísimas huellas de la misma, que por algún accidente se borraría). Es sabido que la oposición entre un plural *lops* y un singular *lobo* es normal en muchos textos aragoneses medievales, y sigue vigente hoy en la mitad oriental de los valles altoaragoneses.

20 a Dice Mz. Pi., *l. c.*, que la *O* del ms. *S* «no es sino una *E* empezada, no acabada de poner y tachada». Como la forma de la *E* y la *O* mayúsculas es muy semejante, al menos en su parte izquierda, creo será más bien, como leyó *Du.*, una *O*, que el copista quiso luego borrar, al ocurrírsele agregar *santa* (como suele hacer en tales casos, vid. nota a 3 *c*), dándose cuenta de que así la *O* de su modelo sobraba para la medida del verso.

21 ss. Los versos 21 *c* y 25 *a* prueban inequívocamente que a este cantar no se aplica la ley de Mussafia. Como los más versos de la cantiga no interesan para la cuestión, y entre los pocos que interesan los demás son perfectamente ambiguos, pero estos dos no tienen enmienda razonable, parece conclusión definitiva.

23 c Para *mensaj* < fr. *message*, cf. *relox* o *reloj* < cat. ant. *relotge*, *regolax* < fr. ant. *regolage*. En el pretérito del verbo *traer* aparece en *G* por lo menos 5 veces la forma *trax*, *traxo* y sólo una vez *troxieron;* en *S* hay 6 de *trox-* por 2 de *truxo* y 2 de *trax* (*T* sólo da un *troxeron*). Una forma tan moderna como *truxo* no perteneció desde luego al Arcipreste y la oposición entre *S* y el ms. de Castilla *G* revela que la forma en *a* predominaba en aquel tiempo en el ambiente del Arcipreste, y por lo tanto, le doy la preferencia, salvo allí donde no figura en ningún ms., pues no es improbable que *troxo* no fuese ajeno al uso castellano del S. XIV.

25 b Quand por *cuando* es frecuente en Berceo, el *Alex.* y otros textos del S. xiii y antiguos en general, vid. *DCEC* I, 956 *a* 14 ss. Aunque no haya ejs. en los mss. del Arcipreste, la versificación postula también esta forma, apocopada en proclisis, en 35 *b*, y aun quizá en 41 *b* y 26 *b*.

26 a Las leys: las Escrituras, el Evangelio.

27 a Mirria por 'mirra' es forma conocida, de la cual deriva *desmirriado* (V. *DCEC* en este artículo). *Du* leyó equivocadamente *mi-*

AQUÍ DIZE DE COMO EL ACIPRESTE ROGÓ A DIOS QUE LE DIESSE GRACIA QUE PODIESSE FAZER ESTE LIBRO

11. Dios padrë, e Dios fijo e Dios Espritu Santo
el que nació de virgen, esfuércenos de tanto
que siempre lo loemos en prosa ë en canto:
sea de nuestras almas cobertura ë manto;
12. el que fizö el ciel, la tierra ë la mar,
Él me done su gracia e me quiera alumbrar,
que pueda de cantares un librete rimar
que los que lö oyeren puedan solaz tomar;
13. Tú, Señor e Dios mío, quë el omne crieste,
enforma ë ayuda a ün tü acipreste,
que pueda fazer libro de buen amor, aqueste,
que los cuerpos alegre ë a las almas preste.
14. Si queredes, señores, oír un buen solaz,
ascuchat el romance, sossegadvos en paz:
non vos diré mentira en quantö en él yaz,
ca por todö el mundo së usa ë se faz;
15. e porque mijor sea de todos ascuchado,
fablarvos he por trobas e por cuento rimado:
es un dezir fermoso e saber sin pecado,
razón más plazentera, fablar más apostado.
16. Non cuidedes quę es libro de necio devaneo,
nin tengades por chufa algo quë en él leo:
ca, segund buen dinero yazë en vil correo,
assí ën feo libro está saber non feo;

---

11 a D. p. e d. f. e d. espũ stõ *G*: D. p. d. f d. spũ stõ *S C*
11 b C: el que n. de la v. *S*: que n. de V. *C* *S C*: esfuerça nos de ta. *Gdc*: esfuerzo nos dé ta. *T A Sánchez, Janer, Li* (*1940*, 139)
11 c loemos *S*: leemos *G*
12 a G C: el mar *S*
12 b S: el me de la su g. *G C* (*lect. fac.*)
13 a G: tu se. d. mio quel omne cr. *S Li*: que al omne formeste *G C*: q. al ombre formeste *MzPi* (*Poes. Ar.* 110)
13 b G: amj el tu ac. *S Li*: a mi tu a(r)c. *CMzPi*
13 c G C: faz. un l. d. b. a. a. *S Li*
14 b asc. el romançe *Gc*: escuchad el romançe *S*
14 c S: mintira *G C*
15 a C (escuch.): e p. q. mejor de todos sea esc. *S*: por que sea de t. mijor esc. *Gc*
15 b G C: tobras e c. r. *S*
15 d plaçe. *Gc*: plaçe. *S* *S*: apuesto *G*
16 a cuides *G C*: tengades *S Li* de ne. de. *G C*: ne. de devan. *S Li*
16 b G C: nin creades que es ch. *S Li*
16 c S C Li: yaze en el v. c. *G*
16 d S Li: a. e. f. l. yaze s. n. f. *G C*

rra en *G*, aunque todas las letras de *mirria* se ven bien claras en este ms.

29 d Ó 'donde', del lat. ŪBĬ (frecuente desde el S. XII hasta mediados del XIV), y aquí secundariamente 'cuando'.

30 b La forma sincopada *diciplo* o *deciplo* fue la común en toda la Edad Media (*DCEC*, s. v. *discípulo*) y dado el metro es la única que debemos admitir en J. Ruiz tanto aquí como en 40 *b*, 427 *a*, 1049 *h* y 1646 *d*, aunque la modernicen los dos mss.

31 c La otra variante *sobir* figura en ambos mss. en 29 *c d*, 39 *c*, y algún otro pasaje (salvo *subía* *S* en 29 *d*). Pero las cuatro formas *suvir*, *sovir*, *subir* y *sobir* se documentan concurrentemente en textos de toda la Edad Media (si bien con predominio de la *-b-*), y en un caso así es posible que J. Ruiz empleara conjuntamente varias de ellas; me atendré en cada caso a la forma de *G*.

32 a *Quisto* 'querido' *DCEC* III, 946.

32 d *Sin fallia* 'sin falta, con seguridad'.

33 e Para *prosa*, V. sobre 11 *c*. Se aplica a esta cantiga la ley de Mussafia (*Ha* 228).

35 b Para *primer*, etc., cf. 26 *a*. Para *quand*, V. sobre 25 *b*.

35 e Quizá se pueda contar *María* como bisílabo, excepcionalmente, por hallarse en miembro átono del verso, o más bien contraer en *A' María*, como hacen todos los campesinos de mi tierra cuando llaman a una puerta. Una de las dos explicaciones ha de ser buena, pues el caso se repite en circunstancias iguales en el 1661 *a*, y la segunda se impondría si admitiéramos la lectura de *S* en el 38 *b*.

36 a En el ms. *G* cuento 8 casos en que las formas del verbo *cumplir* acentuadas en la desinencia llevan vocal *u* y 10 en que llevan vocal *o*, mientras que en los mss. leoneses *S* y *T* la *o* es absolutamente general. Como es probable que la vacilación existiera ya en tiempo de J. Ruiz, aunque quizá la *u* por entonces no se hubiera extendido tanto, me atendré en cada caso a la forma del ms., aunque dando la preferencia a *G* sobre *S*, cuando dispongamos de ambos.

38 c Se podría cambiar en *ángel Grabiel*, puesto que aquí se aplica la ley de Mussafia. No es indispensable porque este nombre es trisílabo también en 23 *b*.

38 f El error de *G*, que de otra manera sería muy difícil de explicar, invita a creer que el modelo común traía *ad él*. Esta forma de la preposición *a* fue muy usual en Castilla por lo menos hasta la 1.ª mitad del S. XIII (vid. *DCEC* s. v.), y pudo subsistir más tiempo en la zona serrana y mozárabe de la misma; por lo demás, estos gozos están escritos en un lenguaje algo arcaizante, según conviene a este género muy popular y tradicionalista.

40 La claridad de esta estrofa ganaría mucho si ordenáramos sus versos de otro modo, puntuándolos así: «Nǫ es el sesto dë olvidar: / tụ́ estavas en esse lugar; / con espanto, / del cielo viste ÿ entrar / —los diciplos vinǫ alumbrar— / Spritu Santo.» Como los códices escriben en complicadas disposiciones los versos cortos de esas cantigas, era fácil que se produjeran tales trastrueques, así que esta enmienda es realmente probable, aunque no del todo indispensable.

41 d *Pujar* 'subir', palabra catalano-occitana, que es la que sale a cada paso en ese mismo contexto, y desde muy antiguo, en gozos escritos en estas lenguas.

42 c *Dició* 'descendió'.

42 d *Morador* 'para morar en ti'. Los adjetivos en *-dor* tomaban un valor comparable al del participio de futuro latino en -TŪRUS, uso que ha quedado en catalán (*moridor* = *moriturus*).

44 a Para esta cita del seudo-Catón (III, 6) en el Arcipreste y en otros muchos textos, Mz. Pi., *Po. Ju.* 270 n. 1, y *Li*; aunque los textos de Salomón influyeron en esta literatura, no me parece que el poeta piense concretamente en él: no basta para suponerlo el razonamiento de *Li 1940*, 140-1. Desecho la lectura *del sabio*, que debilita la expresión del poeta; por otra parte el plural *palabras* es también *lectio facilior*: sabido es que el singular *palabra* tenía antiguamente el valor de 'frase, sentencia, dicho' (cf. 64 *b*).

44 c La de *S* es la *lect. fac.*: se explica porque entendió *alegre* como verbo y *razón* como abstracto, por lo cual, creyendo modernizar un arcaísmo sintáctico, agregó el artículo; pero *razón* entendido como 'palabra' o 'frase' da mejor sentido.

17. el axenuz, de fuera   negro más que caldera,
es de dentro muy blanco,   más que la peñavera;
blanca farina yaze   so negra cobertera;
açúcar dulç' e blanco   está ẹn vil cañavera;
18. so la ëspina yaze   la rosa, noble flor,
en fea letra ẹstá   saber de grand dotor:
como so mala capa   yaze buen bevedor,
assí so mal tabardo   está ël buen amor.
19. Porque de todo bien   es comiençọ e raíz
Santa María Virgen,   por end yo, Jụan Rüiz,
Acipreste de Fita,   dello primero fiz
cantar de los sus gozos   siete, quë assí diz:

GOZOS DE SANTA MARÍA

20. ¡O María!, TETRASÍL.
luz del día,
tú me guía
todavía;
21. dame gracia ẹ bendeción, OCTOSÍL.
de Jesú consolación:
que pueda, con devoción,
cantar de tü alegría.
22. El primer gozo que s' lea:
en cibdat de Galilea
—Nazaret creo que sea—
oviste mensajería

---

17 a el ax. *S*: es xemuz *Gc*: es xenuz *Gd*   *G C*: mas negro es q. c. *S*
17 c b. f. y. *G C*: b. f. está *S Li*
17 d aç. dulçe bl. yaze *G C*: aç. negro e bl. esta *S Li*
18 a *G C MzPi Li*: sobre la e. esta *S*   *G C MzPi*: la noble ro. flor *S Li Spitzer*
18 b *S Li*: en fea l. yaze *MzPi*: so fea l. yaze *G C*
18 d *MzPi*: ansi s. el m. tab. *S Li*: asy so mal tratado *G*   *Li*: esta buen amor *S*: yaze el b. am. *G MzPi*
19 a *C*: e po. de t. b. *S*: po. de t. el bien *G*
19 b la virgen sa. mar. *S G C*   por eñd *Gc* (*nota supra nasalem litteram, crebro nihil significans*): por ende *S C*   *G C*: Joan Rroyz *S*   açipreste *S G*   dello *G*: della *S C*
20 a *C*: María *G*: O Santa María *S*: Santa María *MzPi* (*Rom.* XXX, 438)
20 c *S C*: tu nos gia *G* (*sed cf. 21 a*)
21 a *G*: bendiçion *S C*
21 b e de Jh. cons. *S C*: e del çielo cons. *G*
21 d tu *SC*: *om.* *G*
22 a primero *S G C*   *S C*: que se leya *G*
22 b c *om.* *G*
22 c nazarec *S*

44 d La de *S* es *lect. fac.* y redundante, debida a influjo del verso *b.*

45 a Buen seso 'lo que es de buen sentido, las cosas cuerdas o razonables'; *reír* 'reírse'. No es posible reírse si no decimos más que cosas razonables.

45 c Cada que 'cada vez que'.

45 d Salvo 'sino, más que'; proposición objetiva de *comedir.*

46 b y ss. V. el estudio del cuento, en relación con este tema de la cuentística erudita o popular, en *Le* 164-8, y un texto francés paralelo de fines del S. XIII, en las pp. 365-8; y cf. *Li.* Para la rima imperfecta de *Grecia* con *-encia* V. mi nota a 398 *d.*

46 c La alteración de *S* y la más grave de *G* se explican porque, cambiado *ribald* por *Z* en la forma modernizada *ribalde,* fue alterado luego en *ribaldo* por *S,* pero *G* analizó *ribal de* y por lo tanto tuvo que cambiar *romano* en *Roma,* guiado además por el verso *d.*

47 a El octosílabo comienza al empezar el ensiemplo, pero el modelo no se dio cuenta y enmendó aquí para continuar el heptasílabo. La alteración de *c* pudo ser también una enmienda métrica.

47 c En *G quelas* puede ser haplografía de *quequelas* o *quaquelas* (= *qu'aquellas*); también podría ser *qua* cambiado en *que* creyendo que era la conjunción causal; y quizá lo más probable es que el poeta evitara aquí el *que* enunciativo huyendo de la cacofonía y los copistas tomaran *aquelas* por *que las; S* además cambió *que las non* en *que non las* para huir de un supuesto leonesismo.

48 d Fermosa aquí 'especiosa'.

49 d Figurando *signos* en *G* y tratándose de *letrados* es preferible poner la forma «letrada» o erudita *signos* en el segundo hemistiquio. En lo de *señas de letrado* ve *Le* la reminiscencia de una versión diferente y más primitiva de esta narración; aunque no da indicios decisivos, es verosímil teniendo en cuenta la existencia de un lenguaje pantomímico, muy elaborado y complicado, en uso en ciertos conventos (V. los testimonios en sus pp. 367-8, y en *Li 1940,* 107 n. 1).

50 a La enmienda de *Ag* puede aceptarse teniendo en cuenta el empleo de *para* con valor semejante, no sólo en la lengua posterior, sino ya en 48 *a,* 52 *c;* no hay que pensar en *por se contender,* pues todos los ejemplos de este verbo en J. Ruiz son intransitivos. *Pusieron día sabido* 'fijaron fecha'.

50 b Sólo *coita* está comprobado por la rima en J. Ruiz (439-447 *c*), y es la forma casi constante del ms. *S* (17 casos contra 2 de *cu-*); si bien *G* y *T* prefieren *cuita* hay también casos de *co-* en *G* (51 *a,* 841 *a,* 842 *b,* 1055 *c,* 1172 *a*), pero las erratas que cometen estos mss. respectivamente en 512 *b* y 1311 *a* son indicio de que su modelo traía *coit-* y de que ellos solían modernizar esta forma; en consecuencia la introduzco en todas partes. En cuanto a los derivados *cuitar, -tado, -toso,* pondré en cada caso *o* o *u* según lo que traiga *G* y en su defecto *S. Non sabién qué se fazer* 'no sabían qué partido tomar' (como en *Cid,* v. 370, etc.).

51 a, 53 b Para *ena* 'en la', V. notas a 134 *b,* 1304 *a,* etc.

51 b Ribald o *ribalde* 'rufián, villano, sujeto de mala vida o despreciable', como en 55 *d,* 1461 *b,* 46 *c.* Una forma *ribaldo* no se comprueba por lo menos en Juan Ruiz; aunque aquí, por excepción, escribe así el ms. *S* (pero no *G*) la *o* en realidad es la conjunción disyuntiva.

52 d Escúsanos 'exímenos, relévanos'.

53 c Bavoquía 'jactancia estúpida, bravata', palabra afín a *babieca, emba(b)ucar, ba(b)usán,* etc.

53 d D'oy más 'desde luego, sin más espera', cf. 966 *e.*

55 d De mal pagar 'irascible', propiamente 'difícil de apaciguar o contentar'; *bravo* viene a ser lo mismo.

56 b Para el origen y sentido primitivo de *contenidos* en este pasaje, comp. *Le* 166-7: viene a ser 'contiguos, inseparables'.

57 d Porfía 'pelea, riña', cf. 53 *d.*

60 a Que todo estaba a la voluntad de Dios.

60 d Certenidat 'seguridad, certeza'.

61 Llamo ω el ms. que serviría de base a la traducción portuguesa del S. XIV publicada en *RFE* I, 168-172 por Solalinde, y que con lagunas se extiende desde aquí hasta la copla 130.

61 d Cordojo 'pesar, dolor, ira', vid. *DCEC* I, 898 *a* 45.

23. del ángel quë a ti vino,
Grabïel, santö e dino:
tráxote mensaj devino;
díxote: «ave, María».
24. Desquȩ el mandadö oíste,
omilmente l' recibiste;
luego, virgen, concebiste
al fijo que Dios embía.
25. En Belén acaeció
el segundo, quand nació,
sin dolor apareció,
de ti, virgen, el Mixía.
26. El tercer cuentan las leis,
quando venieron los reis
ȩ adoraron al que veis
en tu braço, do yazía:
27. ofreciól mirria Gaspar,
Melchi̯or le fue ȩncienso dar,
orǫ ofreció Baltasar,
al que Dios ȩ omne seía.
28. Alegría quarta ȩ buena
fue quando la Madalena
te dixo, gozo sin pena,
quë el tu fijo vevía.
29. El quinto plazer oviste
quandö al tu fijo viste
sobir al cielö, e diste
gracias a Dios, ò sobía.
30. Madrë, el tu gozo sesto:
quandǫ en los diciplos, presto,

23 c traxo te *G*: troxo te *S C* mensaz *S Ha*: mensajeria *G* *G*: divino *S C*
24 a *G C*: Tu desque *S* *S*: oviste *G C*
24 b omilm. lo rresçi. *G*: omilm. rresçe. *SCHa*
24 d *G C*: dios enti enbia *S*
25 b *Ha*: quando *S G C*
25 c *G C*: e sin do. ap. *S*
25 d *G C*: Mexía *SHa*
26 a tercero *G S C*
26 a b c leyes reyes veys *S*: leyes rreys vees *G*: leyes reyes veyes *C*: leyes reyes vëës *Ha*
26 c e *S C*: *om.* *G*
27 a mjrria *Gc*: mjrra *Gd C*: mira *S*
27 b Melchior fue enc. d. *S*: meljor enc. le fue d. *G*: Melch. fue enc. d. *C*
27 d al que *S C*: al qual *G*
28 d que el *G*: quel *S C*
29 c al cielo *S C*: a los çielos *G*
29 d o *S C*: do *G*
30 a madre *S C*: señora *G*
30 b discipulos pr. *S C*: dicipulos puesto *G*

fuë Espritu Santo puesto,
en tu santa compañía.
31. Del seteno, Madre santa,
la Ĭglesia toda canta:
suviste con gloria tanta
al cielo quanta y avía;
32. reinas con tu fijo quisto,
nuestro Señor Jesucristo.
Por ti sea de nos visto
en la gloria, sin fallía.

GOZOS DE SANTA MARÍA

OCTOSÍL. (salvo el 3.º y el último verso de cada copla, que tienen 4 sílabas). Medido con arreglo a la ley de Mussafia, V. nota a la 1046.

33. Virgen, del cielo reína,
e del mundo melezina,
quiérasmę oír,
que de tus gozos aína
escriva yo prosa dina,
por te servir.
34. Dezirt' he tü alegría
rogándote, todavía,
yo pecador,
quë a la grand culpa mía
non pares mientes, María,
mas al löor.
35. Tú siete gozos oviste:
el primer, quand recibiste
salutación
del ángel, quandö oíste:
«Ave María, concebiste
Dios, salvación».
36. El segundo fue cumplido

30 c spū stō *S*: el esptū stō *G*: Spiritu Santo *Ha*
31 a *S C*: el set. *G*
31 c suviste *G*: sobiste *SHa*
31 d *Ha*: quanta ay avia *G*: e quanto y avia *S C*
32 c *SHaC*: por nos sea de ti v. *G*
33 a virgen *G C*: tu virgen *S*
33 c d querer me he de t. g. a. *G*: quierasme oyr muy digna que de t. g. a. *S C*
34 a *G C*: dezir de tu a. *S*
35 b el primero quando *S*: primero quando *G C*: primero quand *Ha*
36 a *G*: conplido *S*

62 a Delante como preposición (no acompañada de *de*) es frecuente en J. Ruiz: vid. 463 *b*, 1096 *a*, 1270 *c*.

62 c En pos esto 'después de esto'.

62 d En figura en el ms. *S* sólo agregado entre líneas. Un bofetón recio puede serlo tanto que durante un rato le resuenen o retiñan los oídos al que lo reciba, pero hablar de una palmada o bofetada aplicada en los oídos retiñientes es una expresión de una incoherencia desconcertante, que deja entender que ya retumbaban antes de recibir el golpe. Está claro que la dificultad desaparece si quitamos *en* y entendemos la frase como ablativo absoluto. Al mismo tiempo desaparecería así todo asomo de irregularidad métrica. Tal vez en el modelo común a *G* y *S* el copista o un corrector suyo, no comprendiendo la frase y guiado por las frases corrientes *dar una palmada en la mejilla, dar una puñada en la nariz*, etc., añadiría *en* interlineado y en letra pequeña, lo cual no vio primero el copista de *S*, y habiéndolo visto después lo agregaría posteriormente entre líneas. Sin embargo es excesivo empeñarse en buscar una lógica impecable en la fraseología popular, y más lógica es de esperar que haya en la forma lingüística que en el fondo. Como por otra parte *G* y *S* coinciden en traer la preposición, es más probable que lo de *S'* sea un mero olvido momentáneo, y podemos admitir que *en* perteneciera al primer hemistiquio, según la norma especial de que hablo a propósito del 337 *b*.

63 b El modelo común a *S* y *G* pudo llevar *vyese*, lo cual *G* entendería como equivalente de *uviesse* y lo cambiaría en *abrá* por parecerle inoportuno ahí un imperfecto de subjuntivo.

63 c Tenié mal aparejada 'se le presentaba mal'.

64 a Pastraña, propiamente 'cuento de viejas o de pastores' (vid. *DCEC*), aquí no es más que 'dicho popular, frase proverbial'. *Fardido*, por lo común 'atrevido', toma a veces acepciones intelectuales, donde se nota el influjo de la palabra conexa *ardid*, dentro del orden de ideas de 'ingenioso, agudo, lleno de recursos' (andaluz *ardiloso*): aplicándolo a los héroes griegos, p. ej., el *Alex.* lo emplea en frases donde se nota la evidente aunque lejana resonancia del πολύτροπος homérico o de su adaptación *versutus*.

64 b A mal 'en mala parte'.

64 d El *dicho* de *S* puede ser debido al *dicha* del verso *c*, mientras que de ser *libro* el error sería menos fácil de explicarnos su génesis. Para este verso, de importancia decisiva para comprender las ideas que han guiado el poema de J. Ruiz, cf. Mz. Pi., *Po. Ar.* 112, y *Po. Ju*[2]. 207-8. Es desorbitado ver ahí un chiste o pirueta verbal (*Li 1959*, n. 38), pues J. Ruiz toma desde luego muy en serio su enseñanza de las maneras para usar del amor del mundo. Una de ellas es divertir a las dueñas, y el cuento de los signos es, claro está, mucho más eficaz en este sentido que para probar la existencia de un sentido arcano bajo apariencias amables. En cuanto a la propuesta del Sr. St. Reckert, *RFE* XXXVII, 227-237, de corregir *dueña garrida* en *buena guarida*, no se puede tomar en consideración (los dos vocablos constituirían una redundancia ripiosa, sin gran relación con la frase de Sem Tob «por que busque guarida», en que se funda esa nota). Por lo demás ya le replicó el Sr. Gybbon-Monypenny (ibid. XLVI, 1962, 319-21), y en lo que hace a los argumentos ideológicos bastaba recordarle 71 *d* y 1317 *c* (el Sr. Reckert vuelve a su idea en otra nota recentísima de la *RFE*, pero no comprueba bien sus datos filológicos, pues en 1317 *c* es el «codex deterrimus» *T* el que trae *guarida* y no *G*, según verifico nuevamente).

65 c Los dos copistas se han enredado algo en estas antítesis, y es probable que el primer tropiezo ya viniera de *Z*, donde a *encobierto* se le pegaría el *-en* de *bien*. Nuestra brújula segura ha de ser aquí la comparación con 76 *d*: «saber bien e mal, e usar lo mejor». Entendemos, pues, el pasaje presente: 'comprende como hombre sutil la esencia y finalidad de mi libro: conocer el mal [empleado, en calidad de abstracto, sin artículo, conforme a la sintaxis de la época], pero decirlo bien, o sea con palabras cubiertas, aceptables para el público femenino (*doñeguiles*); entre mil poetas no hallarás uno (capaz de hacerlo tan bien como yo)'. Menos seguro es que el verso *c* sea una interrogación retórica (de las que J. Ruiz echa mano con frecuencia, p. ej.,

116 *a*, donde también le sigue una frase admirativa y elíptica), con el valor de 'en cuanto a...'. Más casos de este recurso estilístico en 763 *a*, 808 *c*, 833 *d*, 873 *a c*, etc. Para *doñeguil*, vid. *DCEC* II, 203 *a* 34, IV, 989 *b* 9 ss., y cf. *Li* 117, y *1940*, 116-8 n. (aunque ésta no explica acertadamente la formación de la palabra, que no es de creer fuese creación del Arcipreste).

66 a b Cf. G. Sobejano, *Homen. a D. Alonso*, III, 434-5.

68 y *70* Hay en estos y otros pasajes del *Libro de Buen Amor* una declaración muy clara de su concepto de las manifestaciones literarias, y aun de los hechos vitales, como cosas relativas, que cada cual tiene derecho a entender a su modo, sin que el del uno sea más válido que el de otro. Estoy conforme en esto con la interpretación de Am. Castro, *Struct.* (V. en particular pp. 416-7, 403, 427, 431), y aun me inclino a creer con él que puede haber en esta manera «centáurica» de ver los hechos mucho de influjo islámico; compárense las ideas de *Li 1959*, 29, 31, 46, que me parecen más atinadas cuando coinciden con las de Castro que en algunos puntos en que discrepa; en su ed. de 1941 (p. 41) relaciona estas *razones encobiertas* con las del Arcipreste de Talavera (II, 14), influido seguramente por el *L.* de *Buen Amor*.

J. Ruiz no se hubiera sentido muy lejos del mundo espiritual de Pirandello: «la verità è uno specchio in cui se stesso ciascheduno mira»; aunque seguramente nuestro coetáneo pensaba así más por serlo que por haber nacido siciliano, fronterizo de lo musulmán, como J. Ruiz. Conviene, en efecto, no abultar en exceso la importancia de las frases que al parecer apoyan esta interpretación relativista de la realidad, sentida por el poeta quizá más como un hecho de conciencia social que de virtualidad profunda y objetiva. V. también las atinadas observaciones de J. Gillet en *Hisp. R.* XVIII, 178, quien en todo caso acierta al afirmar que en el 68 *b* el énfasis está en el *ciertas* y no en el plural *sus*, y de Spitzer, *Ling. e Hist. Lit.* (Madrid 1955), 104.

68 b Trabaja dó fallares 'esfuérzate por hallar dónde están...'.

68 c Seso 'sentido'.

68 d 'Que ahora repruebas'.

69 b Como *pintadas* vale 'hermoseadas', *Li 1959* n. 23 apoya la lectura *fealdat* de *G* admitiendo que haya antítesis del mismo tipo que en 69 *a*. Admitámoslo, al menos provisionalmente; aunque, si bien valedero y fuerte, no es argumento sin réplica. Am. Castro, *Struct.* 415-6, en cambio, prefiere *falsedat*, no sin apoyarlo con alguna razón de peso.

69 c Dicha 'dicho'. La lectura *por vientos* de *G* no parece posible, pues no conozco un *viento* en el sentido de 'indicio' (en relación con el *ventar* 'intuir' de 873 *d*); la mala lectura de *G* puede explicarse suponiendo que primero leyera *pintos* (como *pintar* en 70 *b*) y no entendiéndolo enmendara a la buena de Dios. Me inclino a creer que en 69 *c* (y aun 69 *d*) *puntos* es 'momentos', cf. el cast. clásico *por momentos* 'diversamente según los momentos'; las indicaciones de *C* y *Ag* son más bien desorientadoras. La idea sería 'cada copla según el momento, la ocasión (a que se aplica o a que la apliques), juzga si es bueno o malo lo descrito en ella'. Obsérvese que en el 69 *d* no debemos tomar *con* en el sentido moderno, sino en el medieval 'por', como lo entendió el traductor portugués del S. XIV (ω). Esto no impide del todo seguir admitiendo que, por lo menos en 69 *d*, el poeta piense también en los *puntos* o notas del solfeo medieval («overtones» traduce Castro, *l. c.*), y mucho menos está en contradicción con el uso de *puntar*, claramente en este sentido, en 70 *b* y *d*: se trata de uno de los acostumbrados malabarismos verbales del Arcipreste, que pasa de una acepción a otra. En el 70 *a* Gillet, *l. c.*, explica: «the tune it plays varies with the player's skill, i. e. his understanding».

70 b d Puntares, puntarme sopieres. Li: «cantar según los puntos ('notas musicales') y, metafóricamente, interpretar. Cf. fr. medieval *solfier* (literalmente 'solfear') de idéntico significado». En el 70 *c* también nos parecen verosímiles, ambas, las interpretaciones, no bien coincidentes, de Castro y de Gillet, si bien la última es especialmente razonable: «modula según tu antojo los sentidos del *Libro* al recrearlo mediante tu expresión personal», «but we feel that *los sentidos* is a

quando fue de ti nacido,
   e sin dolor,
de los ángeles servido
fue, *ë* luego conocido
   por salvador.
   37. Fue ël tu gozo tercero
quando vinö el luzero
   a demostrar
el camino verdadero
a los reïs: compañero
   fue ën guiar.
   38. Fue tu quartä alegría
quando te dixo, María,
   el Grabïel,
quë el tu fijo vevía,
e por señal te dezía
   que vierą ad él.
   39. El quinto fue de grand dolçor:
quandö al tu Fijo señor
   viste sobir
al cielǫ, al su Padre mayor,
e tú finqueste, con amor
   dë a Él ir.
   40. Nǫ es el sesto dë olvidar:
los diciplos vinǫ alumbrar
   con espanto;
tų estavas en esse lugar:
del cielo viste ÿ entrar
   Spritu Santo.

---

36 b fue de ti *S C*: te fue *G*
36 e f fue lue. conosc. por s. *S C*: f. lue. conçebido para s. *G*: fue luego el co. por sa. *Ha*
37 c *S*: a mostrar *G C*
37 e *G*: reyes *S CHa*
37 f f. en g. *S*: en gia *G*
38 a tu *S*: la *G C*
38 b *G C*: q. t. dixo ave María *S*: quando dixo a Ma. *Ha*
38 c *SCHa*: que Gra. dixo *G*
38 d *S* (*cf.* *28 d*): que Jhesu Christo vevía *G*: q. J. C. vernía *C*
38 f q. viera ael *SCHa*: q. vernia del *G*
39 a El q. fue d. g. d. *S G CHa*   dolçor *G C*: dulçor *SHa*
39 b fijo, Señor, *Ha*
39 d a su p. m. *SHaC*: al su p. m. *G*
39 e finqueste *GHa*: fincaste *S C*
40 a *G C*: este sesto non es de dubdar *S*: est sesto non es de du. *Ha*
40 b *Ha*: l. dicipulos al. *G*: l. disciplos vino al. *S C*
40 c con espanto *SGCHa*: con grand espanto *Ag*
40 d tu estavas en ese l. *SCGHa*: tú eras en esse l. *Ag*
40 f spū stō *S G*: Spritu Santo *HaC*

gratuitous assumption, and that the didactic medieval sense is 'sound your note and hold it, i. e. place your emphasis, according to the lesson you intend to convey'».

71 Cf. Castro, *Struct.* 396; G. Sobejano, *Homen. a D. Alonso* III, 436.

71 a b Para la cuestión de dónde, hasta qué punto y en qué sentido dice esto Aristóteles, V. la nota de Erasmo Buceta, *RFE* XII, 56-60 (se trata de los cap. 1 y 3 del libro I de la *Política*, trad. Azcárate, pp. 18 y 30).

71 c 'Mantenimiento'. *Era* muestra que el poeta sigue pensando en ello netamente como un dicho de Aristóteles.

72 a De mío, paralelo a *de suyo* 'de por sí, como cosa propia'.

72 b Para la acentuación *filosófo*, cf. 1518 *a*. *Reptar* 'reprender' (tan vivo todavía en la Argentina, en Cataluña, etc.).

73 b Para *omne*, cf. 73 *d*, 74 *a*, por más que aquí *omnes* figure así en *S* como en *G*, pero es errata muy explicable por *aves* y *animalias*. En todo caso el verso exige *omne*. No creo, en cambio, que tengamos derecho a sustituir *animalias* por un cast. hipotético **almalias*, por más que estén documentados gall. y port. ant. y dial. *almalho*, fr. antic. y dial. *aumaille*, su. fr. *armaille* 'animales', alavés *almaje* 'hato de ganado mayor'.

73 d Es decir, el hombre es capaz de emprenderla con cualquiera con tal que sea mujer. Para *cosa* en el sentido de 'persona', en varios textos medievales castellanos (como oc. ant. *res* 'persona'), vid. *DCEC* I, 922 *b* 12-16. El subjuntivo *mueva* es anómalo, pero es sabido que J. Ruiz se toma ciertas libertades en el uso de los modos en obsequio a la rima (vid. 43 *b*, y al revés 158 *d*; cf. además 1631 *b*, 95 *a*). El texto de *G*, más fácil de entender, es *lect. fac.* inspirada en 74 *a*, que podría aceptarse enmendando en «que cosa que se mueva», pero se debilitaría el texto con la repetición redundante, y la introducción errónea de *toda* en *G* no sería fácil de explicar. La semejanza de esto y de 74 *b c d* con un pasaje del gnómico catalán Guillem de Cervera (med. S. XIII) es llamativa: «bèstia ez auçells / atén temps a pecar; / a hom' es tostemps bells / on puesca pecats far» (copla 688, *Rom.* XV); como hay otros varios pasajes comunes a los dos autores (sobre todo si es cierto que, como se ha creído verosímil, era éste el mismo que Cerverí de Girona) hay como para preguntarse si J Ruiz no conoció la obra del trovador de Jaime I (V. mis citas a propósito de 622 *a*, 623 *c*, 1443 *d*, más vagamente 869 *a*, 314 *d*).

74 b Con natura: *con* instrumental en el sentido 'por obra de' es normal en la Edad Media. No hay ahí, por lo tanto, nada de singular en la expresión, como parece lo creyeron aquellos a quienes ha sugerido que el Arcipreste apunte ahí (ni aun sea humorísticamente) al sentido anatómico de *natura*.

La lectura de *G* (*a*) *tiempos cierto* (que compruebo en microfilm) hace pensar en que *tiempos* había sido sin duda singular en castellano preliterario, conforme al lat. *tempus*. Pero el caso está tan absolutamente aislado en el castellano medieval conocido que dudo mucho debamos hacer caso de esta lectura, entre otras razones porque podemos explicarla como una errata debida al anterior *todos* (*todas*). Desde luego, no hay otros casos de tal cosa en los mss. del Arcipreste.

74 c Tod'ora, aunque no figura aquí en los mss., es exigido por el verso, y está asegurado por la rima, el metro y el ms. en 111 *c*, 577 *b*, 1635 *g*, 1662 *g* (por lo menos en parte); cf. *toda sazón* 933 *b*, *otr'ora* 102 *c*, 579 *d*, *ningun'ora* 462 *c*.

75 a Oportuno aquí el comentario de *C*; aunque el verso siguiente no es justificativo de éste, como él dice, sino concesivo, que éste es el valor de *comoquier*.

75 c Cf. para las ideas envueltas aquí, Am. Castro, *Struct.* 396, y Kellermann, *ZRPh.* LXVII, 242, comentario válido, aunque pueden admitirse algunas de las reservas de *Li 1959*, 41.

75 d Entiza es evidente error de lectura de *Du*; V. el facsímil de este folio del ms. en su propia edición (frente a la p. xiv): se trata de una *r* indudable, del tipo corriente en la época. La sospecha de Martínez López (en *Bol. de Filol. de Chile*, 1959, reseña del *DCEC*) y otros (*Chi.*) no tiene fundamento: en la *General Estoria*, *entizar* será también error de lectura de los publicadores, inducido por el ingl. *entice*, voz sin parentela alguna en castellano. La semejanza vaga con esta voz del fr. ant. e inglés es meramente casual.

41. Este seteno non ha par:
quando por ti quisọ embïar
Dios tu padre,
al cielo te fizo pujar,
con Él te fizö assentar
comọ a Madre.
42. Señora, oy' al pecador,
que tu Fijö, el Salvador,
por nos dició
del cielö, en ti morador;
el que pariste, blanca flor,
por nos murió.
43. Pecadores nọ aborrescas
pues por ellos ser merescas
madre de Dios;
ant' él connusco parescas,
nuestras almas lë ofrescas,
ruégal por nos.

AQUI FABLA DE COMO TODO OMNE ENTRE LOS SUS CUIDADOS SE DEVE ALEGRAR, E DE LA DISPUTACIÓN QUE LOS GRIEGOS E LOS ROMANOS EN UNO OVIERON

HEPTASÍLABOS

44. Palabra ës de sabio, e dízelo Catón,
quë omnẹ a sus cuidados, que tienẹ en coraçón,
entreponga plazeres ë alegre razón,
ca la mucha tristeza mucho pecado pon;
45. e porque de buen seso non puedẹ omne reír,

---

41 a este set. *GHa*: el septeno *S C*
41 c dios tu p. *SCHa*: dios padre *G*
41 d al c. te fizo p. *G S²HaC*: al c. te fizo te quiso p. *S ¹*
42 b que *S*: ca *G C*
42 c *SHa*: por el descendio *G*
42 e blanca *S C*: santa *G*
42 f e p. n. m. *S*: p. n. m. *G C* murio *SHa*: naçio *G C*
43 a pecador non te aborrezcas *G*: por nos otros pecadores non aborescas *S*: a nosotros pecadores / non ab. *C*: pecador non ab. *Ag*
43 b *G*: pues por nos ser m. *S C* (seer) *Ag*
43 f *S C*: e ruega por nos *G*
44 a -bra es del sa. e dizela gaton *GMzPi Li* (diselo) *C*: -bras son de sa. e dixolo Ca. *S*
44 c *G*: al. la razon *S C Mz Pi Li*
44 d ca *G C Mz Pi*: que *S Li* *G C*: mu. coydado pon *S*
45 b avre *G*: abre *S C* *G*: bulrras *S* (*legionensi dialecto*)

Enriza es palabra muy conocida en el sentido de 'incita, azuza' (IRRITIARE).

76 b Para la alteración de *grave* en *grande* en el ms. *S*, V. la observación de Mz. Pi. a 1700 *c* (*Po. Ju.* 269 n. 2). Pretender que aquí el poeta no dice que él ha pecado con mujeres, pues está hablando de un hombre abstracto, «todo hombre, *everyman*» (*Li 1940*, 108-112) es forzar o falsear el sentido evidente de la cuarteta; nadie más diferente que Juan Ruiz de un Rousseau o un Goethe (y quizá no por ser éstos más sinceros, pues Goethe mismo empieza por advertirnos indirectamente, con el título de su libro, que lo será poco) mas parecería que el hablar por experiencia propia empezara con los autores románticos. Nada más falso: en los testimonios clásicos que reúne ahí la sabia comentadora, hay, desde luego, frecuente alusión a recuerdos reales. Excelente y oportuna, por lo demás, la reacción de Spitzer, algo extremada por D.ª María Rosa, contra las anteriores visiones simplistas, y muy útil la aportación de paralelos literarios, a veces muy lejanos, pero que no dejan de aclarar y aun enriquecer nuestras ideas, en particular sobre la actitud literaria del que habla de «lo que hizo» y de «lo que vio hacer», y del que nos presenta «tipos» más que «individuos». Mas, pese a todos sus antecedentes literarios y a toda la imperfección medieval, el individuo literario protagonista del libro —tenga o no mucho que ver con el Juan Ruiz histórico— sale retratado, aunque sea incompletamente, pero con personalidad inconfundible e inolvidable, lo mismo que otros personajes que le acompañan (D.ª Garoza, Urraca y aun D.ª Endrina), y no todas sus aventuras acaban con el escarmiento del héroe. Sobre todo habría que evitar el querer sacar más de lo que cabe en tanta erudición auténtica y de buena ley.

76 c Provar omne las cosas, cf. 950 *a*.

77 a Priso 'cogió'.

77 b Repiso 'arrepentido'.

77 c Riso 'sonrisa'.

78 a De dueñas señora 'señoril entre señoras, señora por excelencia', cf. 168 *d*. Por lo demás no andamos ahí lejos del «superlativo hebraico» de *señor de las señores* (10 *a*, etc.).

78 c d Con leve e intencionada variación semántica en el uso de *guardar*, cf. *Li* 1940, 128.

78 d Atora 'la religión mosaica', hebr. *ha-Torah*.

79 a Nobleza 'arte de labrar o bordar con un material rico determinado'; cf. 814 *c*.

79 b En el texto de *S* todo el verso resulta trivial, y *mansa* parece enmienda sugerida por el verso *c*. *Leda* 'alegre, acogedora, atrayente' era expresión consagrada de la lírica amorosa gallega y mozárabe hablando de una mujer bella y joven: *DCEC* III, 65 *b* 12 ss., *Al-And.* XVIII, 1953, 141-2; *leda and' eu, andade ledas, ando leda, andarei leda* son frecuentísimos en las cantigas de amigo gallegoportuguesas (*Canc. da Ajuda* II, 887; Nunes, *Cantigas d'Amigo* CXCIII 2, 5, XLI 5, LXVIII 7).

79 d Pintada 'brillante, que lanza destellos'.

80 a Cf. nota a *92 b*.

80 b Que tenía empuesta parece ser 'a quien tenía dadas instrucciones, a quien informé del asunto', cf. el moderno *imponerse de una cuestión*, y ya en el S. XIII *emponer* documentado como 'enseñar'.

80 c Compuesta, por lo visto, es ahí 'decente, honesta'; por lo demás *descompuesto* es lo contrario todavía en lenguaje actual (*le contestó con palabras descompuestas, hizo un ademán descompuesto, andar por casa vestida descompuestamente*). Sin embargo, *compuesta* tiene otro sentido en el 96 *d*, que tampoco es precisamente ninguno de los modernos, quizá 'artístico, ingenioso'.

81 c Manera no es aquí simplemente 'modo (de proceder)', como entiende *C*. Esta palabra tiene a menudo en Juan Ruiz un sentido mucho más pleno que en la lengua clásica y moderna, V. en particular *II r 15*, 632 *a*, 429 *c*, 645 *c*, 830 *c*, 920 *c*, 527 *b*. El vocablo tiene muy a menudo, en estos usos arcaicos (que no son exclusivos de nuestro poeta), un matiz peyorativo; otras veces raya en el sentido de 'índole artificiosa' o 'habilidad' (con lo cual ya puede acercarse de nuevo a lo meliorativo). Aquí podemos entender 'índole criticable' y casi 'mala inclinación'. Por lo demás algo paralelo se halla en otras lenguas romances más o menos antiguas, y particularmente en el catalán de los siglos XIII y XIV: Eximenis, etc. y V. aquí mi nota al 1434 *d*.

avré algunas burlas aquí a enxerir:
cada que las oyeres non quieras comedir
salvö en la manera del trobar e dezir.
46. Entiende bien mi̯os dichos e piensa la sentencia:
no m' contesca contigo como̯ al dotor de Grecia
con el ribald romano e su poca sabencia,
quando demandó Roma a Grecia la cïencia.
47. Assí fue que *los* romanos n*ingun*as leyes avién,
e fuéronlas demandar a griegos que las tenién;
respondiéron*les* los griegos *a*quél*l*as non merecién
nin las podrién entender, pues que tan poco sabién;

Empieza el OCTOSÍLABO al comenzar el cuento; los mss. vacilan al principio, llevados por la inercia, ante el metro hasta aquí no empleado; los dos ritmos van alternando hasta el fin del enxiemplo (copla 63).

48. pero que si las querién para por ellas usar,
quë ante les convenié con sus sabios desputar,
por ver si las entendién e las merecién levar:
esta respuesta fermosa davan por së escusar.
49. Respondieron *los* romanos que les plazía de grado:
para la desputación pusieron pleito firmado;
mas porque non entendrían el lenguaje non usado,
que desputassen por señas e por signos de letrado;
50. pusieron día sabido todos p*ara* contender.
Fueron romanos en coita: non sabién qué se fazer
porque non eran letrados, nin podrían entender
a los dotores *de* Gre*cia* nin al su mucho saber.
51. Estandö en*a* su coita, díx*oles* un cibdadano
que tomassen un ribald o ün vellaco romano;
segund Dios le demostrasse fazer señas con la mano,
quë *a*tales las feziesse; e fueles consejo sano.

---

45 c *G C*: oyerdes non querades *S*
45 d *G C*: del dezir *S*
46 a mios *G*: mis *S C*
46 c ribaldo romano *S*: ribal de Roma *G C* *C*: e con su po. *S G* *G C*: sabiencia *S*
46 b non me contesca *S*: non cont. *C*: no acaesca *G*
47 a a(n)si fue que ro. las leyes non a. *S G C* avien *S C*: aujan *G*
47 b e *G*: *om.* *S C* *C*: a gr. q. las tenian *G Li*: a gr. q. las tienen *S*: a Grecia q. las tien *Ag*
47 c respondieron los gr. *S C G* quelas non merescien *G*: que non las m. *S C Li*
48 a *G*: pero si l. q. *S C Li*
48 b desputar *G C*: disp. *S*
48 c entendrian *G C*: entienden *S* *G*: e merescian le. *S C*
49 a *Ag*: resp. romanos *S G C* *S C Li*: que los pla. *G*
49 d por señas por señas d. l. *S C Li*: por signos e por senales d. l. *G*: por s., por señales d. l. *Ag*
50 a *Ag*: to. por cont. *S C Li*: to. por se entender *G*
50 b *S*: cuyta *G C* non sabian q. se fazer *S*: non sabiendo q. s. f. *G*: non sabiendo qué fa. *C*
50 d a los griegos do. *S G C*: a los griegos sus do. *Ag* *S*: ni a su *G C*
51 a est. en su c. dixo un cibd. *S G C*
51 b vn rribaldo (*nulla separatione Du*) vn ve. *S*: vn rribal vn ve. *G C*
51 c segund le Dios le dem. *S*: quales Dios les mostrase *G*: qua D. le mo. *C* fazer *S G*: fer *C*
51 d tales *S G C* e fueles *G*: fueles *S C*

81 d La comadre 'la zorra'. *Mollera* ahí 'cabeza'.

82 a Una comparación de este cuento con el *Roman de Renart*, y sus versiones en el propio *Roman* y en otras colecciones, da *Le* 146-7.

84 a La lect. de *G* contiene el antiguo *echán* 'escanciador', 'el que sirve de beber a la mesa', que figuraría aquí en un sentido secundario fácil de comprender; vid. Lapesa, *RFE* XVIII, 115-6, *DCEC* II, 326 *b* 7 ss. Precisamente por ser palabra menos corriente que *partidor*, se podría pensar en darle la preferencia, a título de *lect. diff.*, aunque lo desaconseja el verso, a no ser que invirtamos el orden: *fizö al lobö echán*.

84 c, 85 c Canal, aunque aplicado con particular frecuencia al cerdo, se ha dicho en general del hueco del cuerpo de toda res una vez quitadas las entrañas.

85 c O léase *para mí e a los otros*, como en el 87 *c*. La alteración que supongo de *esa* en *la*, coincidente en *S* y *G*, se explica por la gran semejanza de la *l* de los mss. con la ſ (= *s*); ahora bien, *ela* era forma arcaica del artículo *la*, y por tal la tomarían los copistas. *Vana* 'hueca, poco gruesa'.

86 c Le fue arrancar 'le arrancó', pretérito perifrástico.

88 a El pronombre *qui* no está documentado en este pasaje, ni en otros, en los mss. de Juan Ruiz, o por lo menos no lo está en forma inequívoca. Pero era todavía muy vivo por esta época, pues se halla con frecuencia, no sólo en todo el S. XIII, sino en el *Conde Lucanor*, en Sem Tob y en muchos docs. coetáneos de la colección de Mz. Pi. En el v. 1533 *a* el ms. *G* trae «*q̄en* mal juego porfía más pierde que non cobra» y es discutible, dada la abreviatura, si el copista consideraba que *qui* y *en* constituían ahí una o dos palabras, lo cual, por lo demás, no importa mucho, pues el régimen induce a considerar que eran dos, ya que no se puede construir *porfiar un juego*, sino *p. en un juego;* es cierto que en este verso *T* y *S* coinciden en dar *quien en mal juego...*, pero está claro que enmendaron el aglutinado *qui en* en *quien en* por haberlo leído como *quien*. En 1499 *d*, 917 *b*, 290 *d* y 272 *d* vuelve a aparecer *quien* en versos amétricos que se hacen correctos leyendo *qui* en vez de *quien*. En consecuencia hay que dar por segura esta enmienda en los seis casos. También tenemos probablemente *qui* en el 1520 *d* y en el 1118 *d*.

88 b Guisada 'razonable, equitativa'.

88 d y *89 d Castigar* 'escarmentarse, aprender en cabeza ajena'.

89 a El texto de los manuscritos se explica fácilmente suponiendo que el copista de *Z* cambió distraídamente *dizia* en *digo*, y él mismo o su corrector, a la vista del arquetipo, corrigieron poniendo *dizia* encima de *digo*, o un poco más a la derecha, en letra tan chica (como solían hacerse estas enmiendas) que *S* no se dio cuenta y *G* entendió que debía reemplazar *vieja* por un sustantivo desconocido *diçia*. El autor empleó *dizia* en pasado porque la dueña ya venía a decir lo mismo en 81 *b d*.

89 b Nemiga 'maldad, cosa nefanda', lo mismo que *enemiga* sustantivo, son corrientes *C* puntúa mal, tomándolo por vocativo.

89 c Tras el acento era corriente reducir, eliminando la *u*, la terminación de los verbos en *-iguar;* lo propio ocurría en *antigo* (y aun a veces *antiga*); aquí la rima comprueba que el poeta debía de emplear *santiga* por 'santigua, bendice'.

90 a b «Non est enim aliquid absconditum quod non manifestetur» *Marc.* IV, 22.

90 c Poridat 'amorío'. *Salir a plaça* 'hacerse público, descubrirse'.

90 d Fue, que figura en nuestro ms. único, es innecesario para el sentido, puesto que ya está en el verso precedente, y puede valer para los dos. Y como para el metro sobra, debe considerarse como una especie de glosa introducida en el texto.

91 b Punar en 'procurar, tratar de'.

91 c Ditado 'poesía, versos'.

91 d Sinéresis fácil en este miembro átono del verso.

92 b Este cantar, como los aludidos en 915 *a*, 918 *b*, 947 *b*, 122 *b* y 1319 *b* ya faltan en los mss. de la primera versión del *Libro*, sin que en ellos falten hojas donde cupieran; Mz. Pi., *Po. Ju.* 271 n. 2. A pesar de lo cual cree el maestro que en este caso lo suprimirían los copistas. Am. Castro, *Struct.* 437, cree, en cambio, que hay ahí sólo una fórmula más o menos vacía, heredada de las maqamas como

52. Fuéronsë a ün vellaco, muy grande ë muy ardit;
dixiéronle: «Nos avemos con griegos nuestro combit
para desputar por señas; lo que tú quesieres pit,
e dártelö emos nos: escúsanos d'esta lit.»

53. Vestiéronle muy ricos paños de grand valía,
como si fues dotor ena filosofía;
subió ën alta cátedra, dixo con bavoquía:
«D'oy más vengan los griegos con toda su porfía.»

El HEPTASÍL. vuelve a empezar, alternando con octosíl., al entrar en juego el vellaco, y coincidiendo con la escena pantomímica.

54. Vinö aí ün griego, dotor muy esmerado,
escogido de griegos, entre todos loado;
subió ën otra cátedra, todọ el pueblo juntado,
començaron sus signos comö era tratado.

55. El griego se levantó, sossegado, de vagar,
e mostró sólo ün dedo quẹ está cerca ël pulgar,
e luego së assentó en esse mismo lugar;
levantósë el ribald, bravö e de mal pagar,

OCTOSÍLABO

56. tres dedos luego mostró fazia ël griego tendidos:
el pulgar con otros dos que con él son contenidos,
en manera dë arpón, los otros dos encogidos;
assentóse luegọ el necio catando *los* sus vestidos;

57. levantósë el griego, tendió la palma llana,
ë assentóse luego con su memoria sana;
levantósẹ el vellaco, con fantasía vana,
mostró puño cerrado: de porfíä ha gana.

HEPTASÍLABO

58. A todos los de Grecia dixö el sabio griego·
«Merecen los romanos las leis, non gelas niego.»

---

52 a *G*: fueron a un v. *S C Li* grañd (*i. e.* grande) *S*: grand *Du C*
52 b dixieronle *S*: dixieron *G C* con gr. nuestra conbit *S*: con los gr. nuestro c. *G*: con los gr. c. *C*
52 c para *S G*: por *C* quisieres pit *S*: quieres pid *G*: quiseres pid *C*
53 a *G C*: vistieron lo muy bien p. d. g. v. *S Li*
53 b fuese *G S C* en la fil. *S C*: en phil. *G*
53 c *G C*: catreda *S*
53 d doy mays *MsC* (*legion. dial.*)
uersus 53 d et 54 a b c desunt G
53 c-54 c subio... sobio *S C*: subio... *G*
54 c otra *S C*: alta *G*
54 d *G*: començaron sus señas *C*: e començó sus señas *S Li*
55 a levantose el griego *S G C*
55 b ce. el pu. *G C*: ce. del pulgar *S Li*
55 c e *om.* *S G C Li*
55 d rribalt e de m. p. *G*: ribaldo bravo de m. p. *S C Li*
56 a mostro lu. tr. dedos *S G C* fazia *G C*: contra *S Li* (*legion.*)
56 b pulgar *G C*: polgar *S* *S G Li*: el p. con otros dos con el co. *Ag*: el p. e. ot. d. q. c. e. s. c. *C*
56 d luego *om.* *S C Li* necio *om.* *G* los *om.* *S G C Li*
57 d *G C*: avia gana S^1 *Li* (*lect. fac.*): avie g. S^2
58 a S^2G^2cC: Todos los de Gr. S^1G^1 *S C*: dexieron al sabio gr. *G*
58 b *G C*: leyes yo n. g. n. *S*

la de Abenházam, en las cuales, en efecto, estos cantares intercalados desempeñan un gran papel. Lo que no veo que observe nadie es que esta estrofa y las dos precedentes faltan totalmente en *G*, y cuentan una incidencia independiente, y aun algo contradictoria, de lo que sigue. En efecto: ¿para qué necesitaban los *mezcladores* calumniar al protagonista frente a la dueña si ésta ya estaba guardada por los suyos, tanto que él «nunca más la pudo ver»?; ni ¿cómo podían acusarle de alabarse de su conquista en estas circunstancias? Parece, pues, que las estrofas agregadas en la versión de 1343 lo fueron precisamente como pretexto para poder intercalar esta cantiga elegíaca que tenía compuesta J. Ruiz, en realidad por otras razones, y que al hacer este zurcido, como le ocurre en otros varios pasajes, no se preocupó demasiado el poeta de ponerlo de acuerdo con ciertos pormenores de la primera versión; comp. las observaciones de *Le* 355 ss., 350. Todo el *Libro* está lleno de agregados postizos hechos para incluir composiciones que el poeta tenía en cartera, mucho tiempo había, y que se empeñó en incluir para salvarlas del olvido, en esta especie de «obras completas» suyas, que quiso conservar para la posteridad; recordemos que la fábula del *Asno y el Branchete* es muy poco oportuna donde aparece, y que en otras muchas el vínculo con la acción principal aparece más o menos forzado (el Caballo y el León, y aun otras como el Mur de Monferrando, y el Gallo que falló çafir); que, en fin, los episodios de *Don Furón*, de los *Siete Pecados*, de las *Armas del Cristiano* (y no hablemos ya de las varias composiciones líricas del final) no guardan relación alguna con el movimiento general del libro. El cantar elegíaco que da ocasión a este comentario es probable, pues, que fuese realmente intercalado por J. Ruiz, en su segunda edición, y quizá desechado por Paradinas.

92 d Creo que el *ſſer* del ms. es errata de copia por *ffer*. Cej. deja *ser dello trobador* explicándolo 'cantábalo con más sentimiento que yo supe poner en el cantar': idea poco natural y expresada en sintaxis poco aceptable. Entiendo 'lo cantaba poniendo más expresión de la que yo mismo, el propio autor de la cantiga, sería capaz'. Las enmiendas, entre sí discrepantes, de *C*, *Ag* y *Chi*, tanto o más atrevidas, tienen en común el vicio de presentarnos una fraseología insólita y un sentido forzado.

93 d *De plan* 'abiertamente, descaradamente', muy frecuente en las Cantigas de Alfonso X, cf. lat. *plane*. *Mesclar con* (*alguno*) 'calumniar, hacer pelear'. En tres pasajes del libro el ms. *G* emplea *dexieron*, y *dixieron* en otros tantos, mientras que los manuscritos leoneses escriben en todos esta forma; en el gerundio son éstos los que vacilan mientras *G* suele emplear *deziendo*. Me atengo en cada caso al manuscrito de Castilla.

94 b *Çaraça* 'veneno que se da a un perro' y secundariamente 'mujer de mala vida', sentido todavía vivo (así o en su variante 'sodomita') en muchas partes (*DCEC* IV, 846). *Porfaçar* 'injuriar, decir pestes'.

94 c *Raça* 'defecto en un tejido' (*DCEC* III, 1019).

95 a La lectura *someten* de *S* no es aceptable, pues el verbo *someter* no ha tenido nunca un sentido que se acerque, ni aun de lejos, al que aquí hace falta (por más que *C*, *Ag* y *BKKR* afirmen lo contrario, el último, por lo demás, contradiciendo al propio *Rsn*). Podríamos quizá admitir *somueven* (cf. 918 *d*, 735 *c*), pero además de que daría rima harto imperfecta, es preferible atenerse a la lectura de *G*, que trae *sotente;* ocurre muchas veces que la tilde de nasal se olvida (y más cuando ya hay otra nasal en el vocablo, pues entonces el modelo de *G* pudo llevar *sotēte* con tilde larga aplicable a las dos vocales, que el copista reemplazó por una *n* y así creyó poder prescindir del todo de la tilde); ello es especialmente frecuente en fin de línea. Ahora bien, J. Ruiz emplea *sostentar* en 218 *d* en el sentido de 'desviar, corromper, sobornar' (*Rsn* entiende mal); aunque allí tiene diptongo (*sostienta*), como *tentar* se ha empleado a veces sin diptongo, en el derivado en cuestión pudieron coexistir las dos formas desde el S. XIV, y aquí convendría una acepción muy vecina de éstas, como la de 'soliviantar'. *So-* y *sos-* alternan a cada paso en iberorromance: el propio J. Ruiz emplea *sotener* 1468 *c* por *sostener*, y así coexisten *someter* y *sosmeter*, *solevar* y

Levantáronse todos en paz ę en assussiego:
grand onra övo Roma por un vil andariego.

59. Preguntaron al griego qué fue lo que dixiera
por signos al romano, e qué le respondiera.
Diz: «Yo l' dix quę es un Dios e 'l romano quë era
unö en tres personas, e tal señal feziera;

60. yo dixe luego quë era todǫ a la su voluntat;
respondió quę en su poder tenié ęl mundǫ, e diz verdat.
Desque vi quë entendién e creyén la Trinidat,
entendí que merecién de leyes certenidat.»

Reanuda el OCTOSÍLABO al terminar el juego vivaz de la mímica y volver al ritmo más pausado de las explicaciones.

61. Preguntaron al vellaco quál fuera *ël* süi antojo;
diz: «Díxom que con su dedo que m' quebrantaría ęl ojo;
d'estǫ ove grande pesar e tomé grandë enojo,
e respondíle con saña, con ira ë con cordojo,

62. que yo le quebrantaría *del*ante todas las gentes,
con dos dedos los *dos* ojos, e con el pulgar los dientes;
díxome luegö, en pos esto, que l' parasse mientes,
que me darié grand palmádą èn los oídos reteñientes;

63. yo l' respondí que l' daría a él una tal puñada
quë en tiempo de su vida nunca la viess*e* vengada.
Desque vio que la pelea tenié mal aparejada,
dexóse dę amenazar do non gelo precian nada.»

64. Por esto la pastraña diz, de la vieją ardida:
«non ha mala palabra si nǫ es a mal tenida»;
verás qué bien es dicha si bien fuessę entendida:

Vuelve al HEPTASÍLABO al terminar el enxiemplo.

---

58 c G: en p. e en sosiego *C*: con p. e con sos. *S Li* (*lect. fac.*)
59 a griego *G C*: griego sabio *S*
59 b por señas *S C*: por sus signos *G*
59 c diz yo dixe *S C*: diz yo le dixe *G* *G*: el r. dixo q. era *S C Li*
59 d G C: uno e tres p. *S Li*
60 a G: yo d. que era *S C Li*
60 b t. el mundo *S*: lo tenja *G C*
60 d C Li: entendien *S*: entenderien *G* leyes *S G C*
61 a el *deest S G C*
61 b diz dixo me *S G*: dixom' *C* *S* ω (*cf. 62 a*): que me quebraria *G*: me quebraría *C Li* (*perperam metrice emendantes*)
61 c grañd (= grande) *S*: grant *G*: gran(d) *Du C*
61 d e respondile *S*: respondil *G*: respondile
62 a S: que yo que le quebrantaria *G*: que yo le quebraria *C* ante t. l. gentes *S G C*
62 b los ojos *G S C* *G*: ojos con el p. l. d. *S C Li*
62 c G: d. lu. a pos *S Li* (*recte?*): d. en pos *C* que le *S G C*
62 d grand *S G*: *om.* ω en los o. retinientes *S*[2]*Li*: en los oydos rreteȠnjentes *G*: en los oydos rreteni. *C*: los oídos retini. *Ag*
63 a yo le r. que le *S*: yo le r. quel *G C*: r. q. ω a el *G*: *om. S C Li*
63 b S C: q. en el t. de sus dias nunca *G* viesse: vies *S C*: abra *G*
63 d S Li: d. d. a. d. n. le preciavan n. *G*: dexó d. a. d. n. lo precian n. *C*
64 a p. e. diz(e) la pastr. *S G C*: por tanto diz a palau<ra> (?) ω *S* ω: fardida *G C*
64 b non...non...*S G C*
64 c fuese *S*: fues' *C*: es *G*

soslevar, *socavar* y *soscavar*, *sopesar* y *sospesar*. Se trataría, pues, de una especie de subjuntivo de eventualidad; y por lo demás ya he observado (V. nota a 73 *d*) que en obsequio a la rima el poeta se permite libertades en el uso de los modos verbales. En cuanto a la rima de vocablos sin nasal con otros que difieren de ellos por una nasal implosiva, sabido es que es caso frecuentísimo en el *Buen Amor* (*Le* 54, § 4). Otra posibilidad, a base de la lectura de *S*, sería admitir en castellano antiguo la existencia de un verbo *somentir* 'engañar, contar mentiras'; la verdad es que una palabra así sólo me es conocida en Italia, donde la emplea el autor quizá lombardo (S. XIII) de los *Proverbia quae dicuntur super natura feminarum*, aplicándolo a la mujer con dos amantes, a quienes engaña alternativamente (*ZRPh*, IX, 312, estr. 101). Pero sería extraño *some(n)ten* y no *somienten*, en Castilla. Por lo demás con el texto de los *Proverbia* compárese el *somentar* de un poeta emiliano del S. XIII (Zaccagnini, *I rimatori bolognesi*, 1933, p. 119) pero éste parece ser 'sembrar' SEMENTARE.

95 c *Entremeterse* en la Edad Media, sin matiz afectivo alguno por entonces, era a menudo sencillamente 'ocuparse en algo, emprenderlo'.

96 d Para las fábulas arciprestiles sacadas del *Isopet*, vid. *Le* 115 ss. Ésta, en realidad (ibid., pp. 120-122), procede de Walter el Inglés, como la mayor parte de las del *Libro*, si bien el detalle de su redacción no deja de mostrar contactos con la de algunas de las colecciones que llevan aquel título. Para *compuesta*, V. 80 *c*.

97 b Para *cobrar* con esta aplicación, cf. nota a 1698 *a*.

97 d La montaña de Esopo viene ahí sustituida simplemente por la 'tierra', siguiendo, al parecer, una iniciativa de Walter el Inglés (*Le*, 121).

98 b *Quería* 'estaba por'.

100 a En formas en *i* el verbo *huir* aparece en el ms. *G* tres veces con vocal *o* (1121 *a b*, 1450 *c*) y creo que alguna con *u*; en *S* por lo menos cinco veces con *o* y una con *u;* en *T* una vez con *o*. No parece haber distinción muy apreciable entre los tres mss., aunque recuerdo algún caso donde una *u* de *G* se opone a *o* de *S*. Como es muy posible que ambas formas coexistieran en el dialecto del poeta, adopto en cada caso la forma de *G*, o en su defecto la de *S*.

101 b Cf. en el *dezir* de Fernán Sánchez Calavera, «Señora muy linda, sabed que vos amo», imitado de este pasaje de Juan Ruiz en gran parte (*Li 1940*, 119): «en más poco tengo que *paja nin tamo* / aqueste vil mundo e su buenandança» (*Canc.* de Baena, ed. Michel, II, 242; ed. Pidal, 535). Lo cual sugiere que quizá debiéramos enmendar nuestro ms. único en «e dan poca paja *e* tamo». *Tamo* 'polvillo de las aristas del trigo'.

101 c *Con mal ramo*, como en *mal ramo de pecado* 398 *b*, y en *ramo de locura* (ya en Torres Naharro), *ramo de traición* (ya en *Alexandre*), *ramo de cisma* (ya en Sz. de Badajoz), *ramo de picardía* (en Juan Valera). Se trata, pues, siempre de algo malo: vid. *DCEC* III, 987 *a* 5 ss., y Spitzer, *Misc. Fabra*, 270-3 (= *Essays in Histor. Semantics*, NYork, 1948, 67 ss.), para la fraseología parecida en latín medieval y en las demás lenguas romances, y para el origen teológico de estas expresiones. Cf. además aquí *buena rama* 936 *c*, y el dudoso *rama de la muerte* 1545 *d*.

102 Aunque así *Du* como *C* cierran las palabras de la dueña al final de la copla 101, creo que en realidad esta cuarteta la suponía el poeta pronunciada todavía por ella, pues tanto la 101 como la 102 pertenecen a la moraleja de la fábula, y el texto de la segunda sigue teniendo su modelo en el texto de Walter y ya en el de Fedro (*Le*, 121).

102 b Dos nueces son muy pocas: luego *mucho ruido y pocas nueces*, dicho proverbial al que alude aquí y en 946 *b*.

102 c *Otr'hora* es hoy expresión muy empleada en la Argentina, si bien en el sentido de 'antaño, en otros tiempos', que es el que también tiene *outrora* en portugués. Aparece con empleo semejante al que aquí tiene, conservado por los mss., en 579 *d*. Cf. lo dicho de *tod'ora* en 74 *c*. *Rafez* o *refez* 'vil, baladí, sin valor', *cosa refez* 'vileza' en 108 *b*.

103 b Aunque la lect. de ω podría parecer preferible, *C* prueba que esta locución, con el sentido de 'desbaratar a otro con una astucia', fue empleada por Mateo Alemán

entiende bien mi libro ę avrás dueña garrida;
65. la burla quë oyeres non la tengas en vil,
la manera del libro entiéndela, sotil;
¿saber mal, dezir bien, cobiertǫ e doñeguil?:
¡tú non fallarás uno de trobadores mil!;
66. fallarás muchas garças, non fallarás un uevo:
remendar bien non sabe todǫ alfayate nuevo;
a trobar con locura non creas que me muevo:
lo que buen amor dize con razón te lo pruevo.
67. En‿genẹral a todos fabla la ëscritura:
los cuerdos, con buen ṣeso, entendrán la cordura;
los mancebos livi̯anos guárdense de locura:
escoja lo mijor el de buena ventura.
68. Las del buen amor son razones encobiertas:
trabaja dó fallares las sus señales ciertas;
si la razón entiendes ö en el ṣesǫ aciertas,
non dirás mal del libro quë agora rehiertas:
69. do cuidares que miente dize mayor verdat,
en las coplas pintadas yaze la fealdat;
dicha buena ö mala por puntos la juzgat:
las coplas con los puntos loat o denostat.
70. De todos estrumentes yo, libro, só pariente:
bien o mal, qual puntares, tal diré, ciertamente;
quál tú dezir quesieres, ý faz punto, ý tente;
si puntarme sopieres siempre mę abrás en miente.

---

64 d mi dicho e avras d. g. *S*: mi libro averas bien d. g. *G*: mi li. avrás d. g. *C* ω
65 a en vil *S* ω: por vil *G C* (*lect. fac.*)
65 c saber el mal d. b. encobierto doñigil *G C*: que saber bien e mal dezir enco. e doñeguil *S Li*
66 a *S* ω *C*: garcotas *G*
66 b nuevo *S C*: de nueuo *G*
66 d con rrazon *S C*: en rrazon *G* (*recte?*)
67 d esc. lo m. *S C*: escojan lo que es m. *G* mijor *G C*: mejor *S*
68 a las del buen *S C*: las mas de buen *G* razones *S C*: de rrazon *G*
68 d *G C*: rrefiertas *S*
69 b e. l. c. puntadas *C* (*sed cf. 79 d*) y. la falsedat *S C*: y. grant fealdat *G*
69 c *S* ω *C*: d. mala e buena por vientos l. j. *G*
69 d con los puntos *S Gc*: pelos puntos ω
70 a todos *S C*: todos los *G* estrumentes *G*: estrumentos *C*: instrumentos *S*
70 b G^1*S C*: pyntares G^2 *G*: tal te dira c. *S Li*: tal dirá c. *C*: assy direi c. ω
70 c *S*: punto e tente *G C*
70 d *G*: ssy me puntar s. *S Li*: se preguntar s. ω

(I II 10), y *Chi* la documenta en Villasandino: al último, por lo menos, pudo llegar desde J. Ruiz.

104 a La acentuación era y es *cantiga; cántiga* no está comprobado en ningún pasaje de Juan Ruiz; vid. *DCEC*, s. v., aunque ahora, tras un estudio más completo, puedo ser más afirmativo que en este libro. Lo único antiguo parece haber sido *cantiga* y por otra parte *cántico, cántica;* en algún lugar se produjo un cruce entre estos dos vocablos diferentes, dando *cántiga*, y aun es posible que fuese ésta la pronunciación del copista de *G*, a juzgar por ciertas enmiendas que introduce en el texto. Las cantigas aquí aludidas faltan en nuestros mss., pero quizá estaban en el arquetipo, Mz Pi., *Po. Ju.* 271 n., 272. Aquí, sin embargo, parece que se trata de un agregado de la versión de 1343, sólo representada por el ms. *S*, pues aunque no nos consta si esta copla figuraba o no en *G* y en *T*, que en esta parte del *Libro* se han perdido, se nota que la cuarteta falta en el ms. ω, que pertenece a la familia de *G* y *T*. Se trataba de un tipo de composición equivalente del *escondich* trovadoresco, por el cual un poeta procuraba apaciguar el enojo de una dama irritada (*Le* 304). *Fazer salva*, por lo demás, se empleaba en otras combinaciones, de sentido muy próximo. Villasandino, apelando a dos testigos suyos, dice que «farán por my salva entera / que nunca vos fuy errado» (*Canc.* de Baena, 160, cita de M. Morreale, *BRAE* XLIII, 259).

104 c Algunas veces se permite el poeta este tipo de rima sui generis, donde un monosílabo final, normalmente acentuado, se cuenta como palabra enclítica, cf. *préz, nò*, rimando con *rodezno*, etc., en 779 *d; ý vàs*, rimando con *adivas*, etc., 302 *d*. Lo indico poniendo acento agudo en el primer vocablo y grave en el enclítico. Cf. además mi conjetura acerca de 193 *d*.

104 d 'En el tiempo mejor la malva se encoge'. Por lo visto se empleaba este dicho si las cosas se ponían mal cuando se esperaba que tomasen buen cariz.

105 a Claro que lo que trae el ms. es *Salamón*, con la *-n* abreviada mediante tilde; desde luego no *Saldmo*, como imprimen extrañamente algunos, forma imposible.

106 d *Redrada* 'apartada, alejada con desvío'.

108 a *Pagés* catalanismo, que en el idioma de origen hoy sólo significa 'labriego, campesino', de acuerdo con su etimología (PAGENSIS). Sin embargo, en el S. XIV aparecía muy a menudo con un sentido fuertemente peyorativo, casi como el de 'villano', igual que aquí. Esto es muy frecuente en Eiximenis, casi coetáneo de Juan Ruiz, aparece también en su antecesor Cerverí de Girona, y aun en algún trovador occitano, aunque en este idioma es más conocido con el sentido galicano de 'país'. Ya por entonces se preludiaba en Cataluña la guerra social entre señores y *pagesos* que debió de difundir el vocablo hacia Castilla, donde lo empleó todavía algún poeta más de hacia 1400 (vid. Schmid, *Wortschatz Canc. de Baena*).

108 b *Refez*, V. 102 *c*.

109 Para textos que pudieron inspirar al poeta en esta repulsa a la literatura misógina, vid. *Li 1940*, 132-133. Sin embargo, los indicios que reúne no prueban en forma concluyente que la fuente principal sea el *Liber Consolationis* de Albertano de Brescia. Las razones de J. Ruiz coinciden mucho con las que dan en el mismo sentido Francesc Eiximenis, en su *Libre de les Dones*, de fines del S. XIV, y Bernat Metge, en su *Somni*, de los primeros años del XV: como es indudable que no hubo influjo directo, debió de haber fuentes comunes, entre las que pudo figurar Albertano, pero no es seguro.

109 c *Compaña* aquí es 'compañía', no propiamente 'compañera'. No parece que un *compaño, -ña*, 'compañero, -a' existiera en el lenguaje de Juan Ruiz, contra lo que repetidamente se ha afirmado. En 121 *c* *conpanō* debe leerse *compañón*, lo propio nos obliga a hacer el verso en 122 *a* y *compaña(s)* es siempre colectivo (pese a *Rsn*), en 891 *b*, 655 *b*, 1072 *b*, etc.

111 a Aquí empieza el episodio de Cruz y Ferrand García, añadido en la versión de 1343, como demuestro en mi nota al 913 *a*.

111 b Se trata de un refrán hoy todavía vivo, como ya nota *Li*.

111 c Para *maste*, V. 1267 *a*.

111 d Parece, a juzgar por la rima, que debamos leer *nora*, a pesar de que nuestro

AQUÍ DIZE DE COMO SEGUND NATURA LOS OMNES E LAS OTRAS ANIMALIAS QUIEREN AVER COMPAÑÍA CON LAS FEMBRAS

71. Como dizę Aristótiles, cosa ës verdadera,
el mundo por dos cosas trabaja: la primera,
por aver mantenencia; la ötra cosa era
por aver juntamiento con fembra plazentera.
72. Si lo dexiés de mío sería de culpar;
dizlo grand filosófo, non só yo de reptar:
de lo que diz el sabio non devemos dubdar,
ca por obra se prueva el sabiǫ e su fablar;
73. si diz verdat el sabio claramente se prueva:
omnę, aves, animalias, toda bestia de cueva,
quieren segund natura compaña siempre nueva,
e quánto más el omne quę a toda cosa s' mueva;
74. digo muy más del omne que toda crïatura:
todas a tiempo cierto se juntan, con natura;
el omne, de mal seso, tod' *ora*, sin meṣura,
cada que puede quier fazer esta locura:
75. el fuego siempre quier estar en la ceniza,
como quier que más arde quanto más së atiza;
el omne quando peca bien vee que desliza,
mas non se partë ende ca natura lǫ enriza.
76. E yo, porque sö omne, comǫ otro, pecador,
ove de las mujeres a vezes gravę amor;

---

71 b trab. por la primera *S*: tr. la prima *G*: tr. e a primeira ω
71 d plazentera *G S C*
72 a dexies *G C*: dixiese *S*
72 b dizelo *S G C*
72 c dize *S G*   *S*: devedes *G C*
72 d que *S*: ca *G C*
73 a si diz *G* ω: que diz *S C*
73 b omnes *S G C*: homẽes ω
73 c quieren *S*: quiere *G C*   *G C*: conpañia *S*
73 d *S*: e mucho m. e. o. q. toda c. ques mueva *G C*   se mueva *S*: ques mueva *G C*
74 a *S*: d. m. m. el omne *G C*   que toda *G*: que de toda *S C*
74 b todas *G C*: todos *S*   a t. c. *S C*: t. tienpos çierto *G*
74 c todo tienpo s. mes. *S G C*
74 d *G*: puede e quiere *S C*
75 *deest* *G* ω
75 a quiere *Ms C*
75 d enriza *MscC*: entiza *Du*
76 a *G C*: e yo como soy o. *S Li*
76 b ω: ove de l. m. a las vezes grand am. *S Li et* (*sed* a vezes) *C*: que he dellas mugeres a las vezes am. *G*

único ms. traiga *noria;* no podemos asegurarlo del todo, pues es sabido que J. Ruiz es poco riguroso en sus rimas. Pero *nora* es forma documentada en otros textos, y es la etimológica. Es posible que aquí *verças* tenga un sentido más genérico y etimológico que el que ha predominado, como sugiere M. Morreale, *BRAE* XLIII, 260.

112 b A sí 'para sí', como en 87 *c*, etc., V. nota a 253 *d*.

112 c C y *Li* quieren conservar la lección del ms. imprimiendo *más sentía* y entendiendo 'todavía pensaba y juzgaba más: yo sufría...', idea forzadísima; *Ag* imagina se trate de un adj. derivado en el sentido de 'santificada', aludiendo al nombre de *Cruz*, pero tal derivado **sentía* o **santía* es inexistente y arbitrario. No hay duda que es simplemente *sandía* 'loca, aturdida, casquivana', de la que corrió una variante fonética *sendía* (vid. *DCEC*), empleada aquí (aunque no en el arquetipo, pero quizá en alguno de los mss. derivados); por esto no lo entendió el copista de *S*. Así lo ve ya *Li 1940*, 128, pensando luego en los juegos de palabras típicos del Arcipreste.

112 d Del lat. *cruciari* 'tormentarse, sufrir'. Me inclino a creer que la forma auténtica sería *cruziar* en el texto del Arcipreste (cf. *Ag*). *Baldía*, o sea 'barata, fácil'.

113 a Assí 'tanto, tan fácilmente (como el otro)'. La historia del mensajero de amor que traiciona a su amigo en provecho propio aparece en germen en Abenházam y ahí da lugar también a un poema intercalado en la *maqâma*, como pone de relieve Am. Castro, *Struct*. 447-8. Cree éste que en la comedia elegíaca en bajo latín (de Francia o Alemania, S. XII) *De Nuntio Sagaci*, y en la Historia de los Siete Sabios, la anécdota sería asimismo de origen oriental. Desde luego, el texto del *De Nuntio Sagaci*, como resulta de una lectura atenta, está a cien leguas del de Juan Ruiz en su desarrollo, y además carece de toda gracia literaria y de todo desarrollo lírico.

113 b Aunque en algunos pasajes del Arcipreste *recabda* rima con voces en *-aba*, es muy dudoso que esto nos autorice a enmendar en *recabar* los *recabdar* unánimes de los mss., teniendo en cuenta las frecuentísimas rimas inexactas que el poeta se permite, muchas veces más imperfectas que ésta. La fecha de *recabar* (debido sin duda a un cruce de *recabdar* con su sinónimo *acabar*) es tardía y es muy incierto que el vocablo ya existiera en esta época.

113 c Echar el clavo 'escarnecer, burlar'.

114 b Aunque *ello* aluda a la copla, no es razón suficiente para aceptar la enmienda de *C*, recordando la preferencia que J. Ruiz demuestra por el neutro. *Aburrir* 'aborrecer, despreciar'.

114 c El verso postula *devriém*, que el ms. alteró en *devrién me*, cambiando el sujeto en impersonal, por haber leído como *-n* la abreviatura de la nasal final, y echando de menos un complemento. Pero lo razonable es considerar que el sujeto siga siendo la dueña.

114 d No creo que haya que enmendar *burla* para aproximarse a una rima (p. ej. cambiando en *orrura*), pues los *cantares caçurros e de burlas* se suelen citar juntos (1514 *d*). Tampoco es la rima razón para enmendar en *bulra* (que *S* trae en otros pasajes), pues así tampoco consuena; es sabida la facilidad con que J. Ruiz se contenta con asonancias.

115 ss. Esta trova cazurra es modelo típico de estribote con zéjel, Mz. Pi., *Po. Ju.* 274-5, 298. Castro, *Struct*. 436, comenta bien los rasgos estilísticos de esta cantiga.

116 a Todo el mundo se da aires de entender muy bien lo de *Cruz cruzada panadera*, aunque no está nada claro (cf. Castro, *Struct*. 415). Por lo demás sí es claro que al imprimir el verso sin ninguna puntuación interna se tiende a darle un sentido erróneo, aunque es menos evidente cuál sea la puntuación mejor; asimismo es evidente que hay juego verbal, pero en qué forma lo hay, es también mucho menos seguro. Acaso *cruzada* sea enmienda de nuestro único códice por *cruziada* (cf. 112 *d*). Me parece lo más verosímil lo que sugiero a propósito del 121 *d*, aunque al mismo tiempo debe de jugar con la palabra empleada en el 112 *d*.

116 d Para el andaluz como prototipo del que sueña despierto, vid. Castro, *l. c.*, y *C* (desde luego es inaceptable lo de *Ag*). El paralelismo con las demás coplas de la cantiga obliga a agregar algo a este verso, que como todos los de este cantar ha de ser

provar omne las cosas non es por end peor,
e saber bien e mal, ë usar lo mejor.

DE COMO EL ARCIPRESTE FUE ENAMORADO

77. Assí fue que ün tiempo una dueña me priso;
del sụ̆ amor non fui en es' tiempo repiso:
siemprë avía della buena fabla ę buen riso;
nuncą ál fizo por mí nin creo que fer quiso.
78. Era dueña ën todo e de dueñas señora.
Non pudía ser solo con ella ünä ora:
mucho dę omne se guardan allí dö ella mora,
más mucho que non guardan los judịós al Atora.
79. Sabe toda nobleza dë orö e de seda,
complida ës de todos bienes ę anda muy leda,
es de buenas costumbres, sossegada ë queda:
non se podrié vencer por pintada moneda.
80. Embịél esta cantiga, quë es deyuso puesta,
con la mi mensajera, que tenía ëmpuesta.
Dize verdat la fabla: que la dueña compuesta
si non quierę el mandado non da buena respuesta;
81. dixo la dueña cuerda a la mi mensajera:
«yo veyo muchas otras creer a ti, parlera,
e fállanse mal ende; castigọ en su manera
bien como la comadre en ajena mollera.

---

76 c ĕnd *G*: ende *S C* mejor *G S C*
77 b del su *G C*: de su *S* en ese t. *S G*: ese t. *C*
77 d al por mi fizo *G C*: al fizo por mi *S*: al fes p. m. ω fer *C*: fazer *S G*
78 b *G C*: n. podia estar solo *S Li*
78 d *G*: los jodios la tora *S*: los ju. la To. *C*
79 b *G*: co. de muchos bie. anda manssa e leda *S Li*: muy co. de bie. a. m. e l. *C*
79 d *S*: non podra vencer se *G*: non se podrá v. *C*
80 a *S C*: dyuso *G*
80 b *S*: que yo ten. *G C*
80 d *G C*: repuesta *S*
81 b *G C*: yo veo otras mu. *S*
81 c mal ende *G C*: ende mal *S*
81 d comadre *Gc*: rapossa *S C* (*lect. fac.*)

octosílabo; no hay que tener escrúpulo ante esta leve enmienda puesto que no hay aquí más que un solo manuscrito, ya lleno de erratas. Dado el tono popular de la pieza es de creer que el poeta empleara aquí la fonética castellana *haz* (o aun *az*), y así es posible que el copista leonés (que empleaba *faze*) no entendiera a primera vista y saltara de la *a* de (*h*)*az* a la de *andaluz*.

117 c Pletesía o *pleitesía* 'tratos, negociación', derivado de *pleités* (117 *d*) 'negociador', 'diplomático'. Aunque *pleités* se divulgó algo más en el uso sustantivo ('abogado' etc., vid. los ejs. citados por *Ag*, que de él copia *Chi*) lo mismo la presencia del sufijo -ENSIS que la del derivado abstracto en *-ía* muestran que esto debió de coexistir con la acepción adjetiva 'diplomático, diestro en negociar', que tenemos aquí.

117 d Duz 'suave, delicado, hábil', vid. *DCEC* s. v. *dulce*. No es un *duz* 'guía' (*C, Li*) que en castellano no ha existido nunca y no hace falta aquí. Aunque un vocablo no suele rimar consigo mismo, hay tolerancia cuando se trata de dos acepciones tan diferentes como ésta y la de 118 *d*.

118 d Duz 'dulce, sabroso'. Tratándose de una panadera viene muy a cuento que a uno diese a comer pan y al otro salvado, y que a ella le ofrezcan trigo.

119 d Marfuz 'astuto, matrero, traidor', V. 332 *b*.

120 c El metro aconseja suprimir el *tal* del ms., que no hace falta para el sentido. A no ser que admitiéramos ahí la forma *conjero* o *conchero*, que parece estar realmente documentada, pero en mozárabe, vid. *DCEC* s. v. *conejo;* por lo demás, aun en mozárabe es esto muy incierto, pues las vocales pueden siempre faltar en la grafía árabe, y en este caso la aceptación de tal grafía se fundaba en la antigüedad del vasco *untxi* (< **kuntxi?*) y Michelena ha demostrado últimamente que este vocablo vasco no puede utilizarse en ese sentido. Como ya indicó Spitzer (*Ling. e Hist. Lit.* 1955, 141 n. 27) es posible que en *conejo, conejero,* y aun quizá en el trigo (¿rubio o candeal?) que ofrecen a la panadera, así como en el *compañón* del 121 *c*, y aun en *adorava* (vid. *Chi*), haya insinuaciones eróticas, por lo cual no podemos aceptar sin salvedades el juicio de Mz. Pi., *l. c.*, de que esta trova, por la cual pide el autor tan llamativa excusa a las damas, sea toda ella inocente.

120 d Aduz 'trae, hace acudir'.

121 a Omillarse 'hacer reverencia (a una imagen o símbolo religioso)', 'arrodillarse'.

121 c Compañón, V. nota a 109 *c*.

121 d La mayor parte de las Cruzadas acabaron mal, sobre todo las últimas. Luego es probable que aquí y en 116 *a* aluda a ello, corrigiendo irónicamente su interrogación retórica (¿cruz?); también se podría imaginar que corriera por España un dicho «no reguardarse del mal de la Cruzada», por 'no hacer caso de algo que uno no sabe bien', o en un sentido análogo, debido al hecho de que las Cruzadas a Tierra Santa eran algo muy remoto y ajeno a la Península. En todo caso aquí, de nuevo, juega con el vocablo. Lo que propone M. Morreale, *BRAE* XLIII, 261, es rebuscado y no se aplica al contexto.

122 a Cucaña, vid. *DCEC*, s. v., nota 3, y aquí 222 *c*.

122 b Para esta trova, vid. nota a 92 *b*.

122 d Magadaña 'fantoche', propiamente 'espantajo, espantapájaros'; vid. *DCEC*, s. v. *magaña* (III, 188 *a* 5-*b* 60).

125 b Deprender, vulgar en muchas épocas y lugares por 'aprender' (vid. *DCEC*, s. v. *prender*).

127 a 'Acaban por tener que abandonar la orden' o bien 'no acaban por obtener el honor de entrar en una orden de caballería' (la del caballero-fraile es remate honorífico así del caballero como del fraile).

127 c M. Morreale, *BRAE* XLIII, 261, quiere suprimir la interrogación y leer *porque*. No convence fraseológicamente, ni parece que *esto* pudiera entonces ir sino tras *porque*.

128 b ss. *Naturales* 'naturalistas, sabios tratadistas de la Naturaleza', ahí especialmente 'astrólogos'. Se trata de un cuento parecido al atribuido a Merlín por Geoffrey of Monmouth y el ciclo francés del Graal. La versión de J. Ruiz, por su fecha y las divergencias que presenta, plantea interesantes problemas de fuentes (¿célticas, o meridionales en definitiva?), pues algo análogo, aunque de lejos, hallamos también en textos griegos, ya arcaicos, y orientales; vid. J. P. W. Crawford,

ENXIEMPLO DE COMO EL LEÓN ESTAVA DOLIENTE E LAS OTRAS ANIMALIAS LO VENÍAN A VER

82. Diz que yazié doliente el león, de dolor;
todas las animalias vinié[ro]n ver su señor;
tomó plazer con ellas e sintióse mejor:
alegráronse todas mucho por sü amor;
83. por le fazer servicio, por más lë alegrar,
combidáronle todas que l' darién a yantar;
dixeron que mandasse quál quesiesse matar:
mandó matar el toro que podrié abastar.
84. Fizo partidor al lobo, e mandó quẹ a todos diesse:
él apartó lo menudo para ẹl león que comiesse,
e para sí, la canal: la mayor quë omne viesse.
Al león dixö el lobo que la mesa bendexiesse.
85. 'Señor', diz, 'tú ëstás flaco: esta vïanda livi̯ana
cómela tú, que t' será más ligera ë más sana;
para mí ẹ para los otros, *essa* canal, quë es vana'.
El león fue muy sañudo, que de comer avié gana:
86. alçó ël león la mano por la mesa santiguar,
dio grand golpẹ en la cabeça al lobo por castigar:
el cuero con la öreja del casco le fuẹ arrancar;
el león a la raposa la vïanda mandó dar;
87. la golpeja, con el miedo e comö es muy artera,
toda la canal del toro al león la dio ëntera,

OCTOSÍL., al terminar el planteo y empezar el apólogo propiamente dicho. También en el enxiemplo siguiente cambia el metro entre la 2.ª y la 3.ª copla.

---

82 a yazie *S C*: yazia *G*
82 b venieron *G C*: vinieron *S*
82 c sintiose *G*: sentiose *S C* mejor *G S C*
82 d alegraronse *S C*: allegaron se *G*
83 a servicio *G C*: plazer *S* e mas le alegrar *S*: por mas le al. *G C*
83 c dixieron *S C*: dixeronle *S* *G C*: quales *S*
83 d el toro *G C*: al to. *S* que *S C*: quel *G*
84 a fizo pa. *S*: fiz (!!) pa. *C*: fizo echán *G* e mando que a *S*: e mando que *G*: e m. a *C*
84 b lo *S*: el *G C* para *S G*: por *C*
84 c mayor *G C*: mejor *S*
85 a diz *S*: *om.* *G C*
85 b *G* (*sed* que te): come la tu señor que te sera buena e sa. *S et* (que *om.*) *C*: cómetela tú se. que t. s. bue. e sa. *Ag*
85 c pa. mi e los ot. *S C*: pa. mi e para los ot. *G* la canal *S G C*
85 d *G*: fue sañudo *S C* que de co. a gana *G C*: que de co. avia ga. *S*
86 b *G C*: por lo castigar *S*
86 c *G C*: caxco *S*
86 d *G C*: mandó la v. dar *S*
87 a *G*: es artera *S C*
87 b *G C*: al le. dio ent. *S*

RFE XII, 184-90; Castro Guisasola, *RFE* X, 396-8; y *Le* 160-3.

129 a En el título que *S* da al cuento (V. supra) se lee *Alcarez*, aquí dos de los mss. dan *Alca(r)roz*, luego parece que debamos acentuar más bien *Alcároz* (*-árez*, *-áraz*) que *Alcaráz*, como se ha venido haciendo, por una identificación precipitada con un nombre de población bien conocido. Nada parecido a este nombre en las versiones extranjeras de este cuento; el nombre en cuestión y su forma exacta no carecen de interés para la cuestión de la fuente, oriental o no.

129 b 'No tenía otro que aquél'.

130 a b *Venieron* es la forma que el ms. de Castilla *G* opone constantemente al *vinieron* de *S*, por lo menos en 7 pasajes; y en otros dos (654 *b*, 1638 *c*), donde *G* no existe, se da el caso de que *venieron* figura en *S*.

130 c La lectura de *G*, *tomar el punto*, es la más aceptable con sólo invertir el orden de las palabras (*desquę el punto tomaron*), pues esta misma, o frases muy semejantes, se decía precisamente de las operaciones celestes de los astrólogos al hacer sus cálculos y predicciones (cf. *mirar puntos*, *guardar* y *formar rombos y carácteres*, todavía en varios pasajes de Cervantes con este sentido, V. las citas en *DCEC* IV, 90 *a* 3 ss).

130 d No sería imposible conservar el orden de los vocablos tal como figura en los mss., sea admitiendo una sinéresis excepcional *apedręado*, o admitiendo que *a-* se contó como del primer hemistiquio (cf. la norma explicada en el 337 *b*). Pero como ambos casos estarían absolutamente aislados en la prosodia de J. Ruiz, es preferible admitir que ya el copista de *Z* cambió el orden de las palabras, por razón fácil de comprender. Cf. 132 *a*.

132 a Contar *jųizios* como bisílabo sería caso único en el *Buen Amor* (cf. 148 *c*), luego es preferible admitir un orden de palabras alterado por *Z* por razón parecida a la de 130 *d*.

134 b En muchas hablas leonesas y gasconas es de ley que la combinación de la preposición *en* con el artículo determinado, *en el*, se contraiga volviéndose *en*; como observé en mi *DCEC* II, 250 *b* 26-41, la misma contracción debió de ser de ley en castellano arcaico, pues vemos en Berceo *en mundo*, *en puño*, *en punto* (en combinaciones fraseológicas donde esperaríamos *en el punto*, *en el mundo*, etc.). En Juan Ruiz este uso ha sido conservado alguna vez por los mss., como en 1553 *b*, donde el ms. *S* dice *en mundo terrenal* (*T* trae *en el mundo terrenal*, pero le desmiente el verso); en otros casos los mss. alteran este uso, pero el metro muchísimas veces pide que se restablezca la sintaxis arcaica suprimiendo el artículo. Esto es lo que ocurre aquí, en 1387 *a*, 170 *d* y aun quizá en 612 *b*, 1222 *d*, etc. El femenino *e(n)na* 'en la' es todavía más seguro; desde luego debió de figurar en el arquetipo en 968 *b*, y según toda probabilidad en 1304 *a*, 973 *a* y aun tal vez 1156 *b*, 1155 *d*, etc. Hay también casos muy probables de *cono* (635 *d*), *con(n)a* 'con la' (388 *a*, 631 *c*) o *conos* 'con los' (374 *a*, 1570 *b*). Cf. *DCEC* I 874 *b* 29 ss., II 250 *b* 15 ss. A pesar de las buenas razones que hay para eliminar el artículo *el* en este verso, me abstengo sin embargo de hacerlo e invierto el orden de las palabras.

134 c d Las tres construcciones *començar fazer*, *començar de fazer* y *començar a fazer* parecen haber coexistido en el uso del tiempo de J. Ruiz, por lo menos es seguro, según el testimonio del verso, que la primera y una de las otras pertenecieron al lenguaje del poeta; y sus mss., en combinación con ese testimonio, nos dan ejemplos de las tres: *comencél dezir quexura del amor que me afincava* 659 *d*, *començól retentar* 533 *b*, *començól pedricar* 1128 *b*, *començar de* y *començar a* parecen hallarse en 772 *a*, 1293 *a*, etc. Aquí el verso aconseja enmendar en favor de la primera y la última.

136 a En lugar de *muy* la lengua antigua empleaba *much* ante los adjetivos y adverbios de inicial vocálica, de acuerdo con la fonética histórica; los mss. tardíos muchas veces alteran esta forma arcaica. Aquí la discrepancia entre *mucho aína* de *S* y *muy aína* de *G* revela que hay alteración en este sentido por parte de ambos.

136 b d La forma antigua *pued* debió de ser frecuente en el arquetipo de Juan Ruiz, como lo eran (y en parte lo son todavía en los mss. actuales) formas como *pid* (52 *c*, 358 *a*), *pud* (582 *a*), etc., salvadas gracias a la rima. En

para sí ë a los otros todo lo menudö era;
maravillóse̯ el león de tan buena i̯gualadera;
88. el león dixo: 'Comadre, ¿qui t' mostró fer parteción
tan buena ë tan guisada, tan derecha e̯ con razón?'
Ella diz: 'En la cabeça del lobo tomé lición:
en el lobo castigué qué feziessë o qué non.'
89. Por ende yo te dizía, vieja mas non mï amiga,
que jamás a mí non vengas nin me digas tal nemiga;
si non, yo te mostraré cómö el león santiga,
quë el cuerdö e la cuerda en mal ajeno castiga.»
90. Segund diz Jesucristo, non ay cosa e̯scondida
quë a cabo de tiempo non sea bien sabida:
fue la mi poridat luego̯ a plaça salida,
la dueña, muy guardada, luego de mí partida.

Reanuda el HEPTASÍLABO, terminado el apólogo.

91. Nunca desde̯ essa öra yo más la pude ver;
embïóme mandar que punasse̯ en fazer
algún triste ditado que̯ ella podiés saber,
que cantás con tristeza, pues la non podi̯a a̯ver;
92. por complir su mandado de̯ aquesta mi señor,
fize cantar tan triste como̯ este triste̯ amor;
cantávalo la dueña, creo que con dolor
más que yo fer podría, dë ello trobador.
93. Diz el proverbio viejo: «Quien matar quier su can
achaque le levanta porque no l' dé del pan».
Los que querién partirnos, como fecho lö an,
mescláronme con ella; dexiéronle de plan
94. que me loava della como de buena caça,
e porfaçava della como si fues çaraça.

---

87 c G: pa. si e los ot. *S C* *S*: el menudo to. era *G*: to. el m. era *C*
87 d G C: egual. *S*
88 a El l. dixo com. quien te m. fazer departecion *G¹* (f. partecion *G²*): el l. dixo quien vos m. ha fazer partición *S*: quien v. m., comadre, a fazer parteción *C*
88 b e tan gisada *G C*: tan aguisada *S* derecha con r. *G S C*
88 c C: tome yo li. *S G*
89 a yo te digo diçia mas non *G*: yo te digo, vieja e non *S C* mi amiga *S G*: amiga *C*
89 b G C: enemiga *S*
89 c C: santigua *G*: castiga *S*
90 a C: e segund *Ms*
90 c C: a la plaça *Ms*
90 d gua. fue lu. d. m. p. *Ms C*
91 c que podiese ella s. *Ms*: q. podiés' ella s. *C*
91 d cantase *Ms C*
92 d m. q. y. podría ſſer dello tr. *Ms*: m. q. y. non po. ser dello tr. *C*: m. q. y. non po. de ello tr. *Ag*
93 a diz *S C*: dize *G* prouerulo *G*: proverbio *S C* *C*: quisier *S*: quiere *G*
93 b C: non le *S G*
93 c quieren *S G C* *S C*: partir uos *Gc*
93 d dex. *G*: dix. *S C* *C*: del plan *S*: de pan *G*
94 b G C: e que profaçaua *S* *C*: fuese *G S*

el caso de *pued* los mss. han generalizado la forma moderna, pero el metro denuncia la alteración en muchos casos, además de estos dos: 358 *a*, 688 *c*, 731 *d*, 874 *c*, 1116 *d*, 1497 *d*.

136 d Cosso 'curso', otro arcaísmo eliminado por los mss. generalmente (aunque lo conservan en 1419 *d*), pero la discrepancia entre *S* y la lectura inadmisible de *G* nos permite aquí restablecerlo.

137 d En el lenguaje antiguo el plural *faldas*, aplicado a la de una sola persona, tuvo menor extensión que actualmente: se decía, por lo menos las más de las veces, *la falda*. Los mss. lo conservan así en 1350 *a*, y lo mismo aquí que en 1216 *d* el metro induce a restablecer el singular. Se comprende fácilmente que *de su falda s' colgó*, entendido como plural *faldas*, diera lugar aquí al cambio ulterior de *su* en *sus*, y que sintiendo los copistas como necesario el uso reflexivo del verbo cambiaran luego en *de sus faldas se colgó*.

139 d La alteración de *ha* en *avié* se explica fácilmente por influjo de los pasados precedentes. El presente *ha* es más natural dado el sentido del texto y es lo que pide el metro.

140 a Construcción popular con anacoluto considerable, pero no muy chocante para quien recuerde que *es verdad* vale lo mismo que *es verdadero*: no hay por qué enmendarla, con *Chi*, para llegar a una construcción no menos anacolútica pero mucho más desusada («yo creo en los estr. verdad...»).

140 c Este pasaje es realmente revelador de la mentalidad de J. Ruiz. Observa atinadamente *Le* 193 que esta actitud es poco común en literatura y corresponde mejor a la del vulgo. Replica A. Castro (*Struct.* 446) que esto es verdad en las literaturas europeas, mucho menos en las semíticas, y compara este verso con la declaración de Ben Ezra «el temor de Dios protege al hombre contra el influjo de los cuerpos celestes». Sobre todo el pasaje que sigue hay artículo reciente de Pierre L. Ullmann, en *PMLA*, junio 1964, 200-205, que no enseña mucho.

140 d El error del ms. es comprensible en todo caso, pero sería todavía más fácil de comprender si el original traía *yo desto (e)stó creyente*, con el uso de *estar* por *ser*, frecuente en la época y no ajeno a Juan Ruiz (1060 *h*); es lo que quizá hubiera debido admitir en el texto. Provisionalmente podemos contentarnos con la lectura adoptada por otros, menos atrevida.

141 a b Quizá debiéramos aceptar en el verso *b* y en el primer hemistiquio de *a* las enmiendas de *C*, pues no veo otros casos seguros de *crer* en J. Ruiz. Sabido es que es forma muy antigua en portugués, y nuestro único ms. *S* trae el imperativo plural *cret* en 663 *c*, pero el verso en este pasaje postula *crëet*. Se ha supuesto *crencia* en el 1071 *d*, pero bien medido el verso confirma la lectura *creencia* de los manuscritos. También en la *Hist. Troyana* de fines del S. XIII la forma del autor parece haber sido *creer* bisílabo y *creet*, pero la presencia de *crer* y *cret* en los mss., algo posteriores, permitiría admitir el uso ocasional de estas formas sincopadas en textos del XIV (Mz. Pi., *Hist. Troyana*, p. XXXVI). — *Mala estança* 'falta, pecado' (V. cita del *Cavallero Zifar* en *Li*, y aquí 1587 *d*, 1618 *b*; cf. por otra parte *buena estança* en 1688 *f*).

141 d La combinación pronominal *pruévotlo*, aunque no respetada por nuestro único ms., es la exigida por el metro y no puede extrañar en un autor que escribía *sácamlo* 300 *d*, *que t' sepa* 1547 *c*, *que t' muestre* 538 *c*, *yo t' mostraré* 992 *g*, *assí t' secarás* 255 *d*, etc.

143 b Por fuero como en 145 *a* y 507 *d*. Enmendar *morir deve* en *morir ha*, como se ha sugerido, no es aceptable porque se vuelve un mero futuro, mientras que aquí la idea de obligación, y aun con énfasis, es necesaria.

La forma de *G* es en general *a(s)sí*, mientras que *S*, aunque vacila entre *a(s)sí* y *ansí*, prefiere esta última forma (en 500 estrofas cuento en *S* cuatro casos de aquélla, 5 *c*, 308 *d*, 1051 *f*, 414 *b*, por nueve de ésta). Generalizo en todas partes la forma *assí*, propia del ms. de Castilla, y me abstengo casi siempre de indicar las variantes en el aparato.

144 c El ms. *S* escribe casi siempre *piedad*, *-t*, con *e* (cuento 10 casos contra uno de *piadat*, en el 1322 *c*); el otro ms. leonés, *T*, escribe siempre *piadat* (cinco pasajes); mientras que el castellano, *G*, muestra tres casos de *piadat* (373 *a*, 1045 *a*, 1522 *c*) contra dos de

piedat (842 *b*, 1354 *c*). No es inverosímil que ambas formas pertenecieran ya al lenguaje del autor. En consecuencia respetaré la variante que traigan los mss. dando la preferencia, en caso de desacuerdo entre ellos, a la forma de *G*, y si éste no existe a la forma con *a*.

146 b Cierta pena 'una pena determinada'.

148 c Contra lo que afirma *Ag* no hay ningún ejemplo seguro (y casi ninguno que sea siquiera posible) de una pronunciación bisílaba de *juizio* en J. Ruiz, mientras cuento nueve casos claros de *jüizio*. Es lo que debemos esperar, de acuerdo con *jüez* y con la etimología. Cf. 132 *a*.

149 Oración, tribulación, son palabras pronto popularizadas y de gran uso, a diferencia de los fuertes cultismos *costelaciön, contriciön*: de ahí su prosodia diferente.

149 c 'La mala estrella no tiene poder'.

149 d Tuelle 'se lleva, quita'.

150 a 'Mentirosos'.

150 d Para *ni 'nde*, V. nota al 986 *c*.

153 c Bien puede tener razón ahí *C* al leer *non lo desgradecí*, pues es ésta la forma que por lo demás emplea el poeta, V. nota al 233 *c*.

153 d 'Logré, conseguí'. *Acabeçer* 'lograr' también en *Alex*. 108 *d*.

154 b Leer *punaré*, en vez de *punar e*, no ayuda a comprender el texto sino lo contrario: *Chi* no ve que así *como quier que* 'si bien' y *pero* (siempre 'sin embargo', no 'pero', en lo antiguo) resultan impropiamente usados.

154 c Como *omne* sólo figura entre líneas en nuestro ms. único, debemos suponer que no es más que una glosa aclaratoria agregada por *S*, por lo demás inoportuna, pues creo que el sujeto de *goste* para el poeta sería *yo*. No sería probable medir *aụnquẹ omne*, pues *aunque* es siempre trisílabo en el Libro; además, mirando *goste* ('pruebe, cate') como primera persona, la sintaxis queda también más clara.

154 d Comunal 'común, de todos'.

155 a La enm. de *Li* es también métrica, pero con ella no se explica el error del ms., debido a que en el S. XV ya se había anticuado la norma arcaica en el uso del artículo determinado. *Nobleza* tendía a tomar acepciones concretas en el lenguaje del Arcipreste, como 'perfección', 'buena cualidad concreta', como aquí, o 'cosa buena, buen resultado' (*acabat la nobleza* 814 *c*), 'habilidad concreta' (*sabe toda nobleza de oro e de seda* 79 *a*).

155 b 'Despabílese', 'madrugue': es recomendación; por ello también el subjuntivo *se esquive* del verso *c*.

156 a En este caso hay verdadero parecido con el pasaje de Abenházam citado por A. Castro, *Struct*. 446, «el ignorante se vuelve sabio; el cobarde, valiente; el viejo, juvenil y vivaz». Pero no lo hay menos con una multitud de pasajes trovadorescos, que sería facilísimo reunir (como ya lo hizo, p. ej., Jeanroy, *La Poésie Lyrique des Troub.*). Lo razonable en un caso así es admitir confluencia de corrientes del Norte y del Sur.

158 b El *que* del ms. en rigor quizá se podría conservar, pues hay algún caso de sinéresis de *ẹa* en partes átonas del verso. De todos modos *maguer* más subjuntivo (214 *b*, 451-443 *c*, 623 *a*, 707 *b*, etc.) es más frecuente que *maguer que* en Juan Ruiz, aunque también emplee éste.

159 d Cobrar se decía especialmente con referencia a la amada (1698 *a*, 97 *b*).

160 c La misma frase en el *Libro de Alexandre*, como indica *Li*, pero claro que aparece en docenas de libros. Aunque es indudable que el *Alex*. fue imitado en varios pasajes por J. Ruiz, no es nada seguro que *escritura* designe ahí un libro concreto, y aun acaso ni texto alguno: la frase siguiente es un refrán indudable y ésta lo es también (Santillana etc.), dada la gran variedad de términos a que recurre J. Ruiz para decir 'proverbio, sentencia popular': *fabla, fablilla, conseja, pastraña de la vieja*, etc.; también emplea con este valor *fazaña*, que en este tiempo era propiamente y ante todo una decisión jurídica famosa, puesta por escrito.

162 a Refiérese a 156 *c*, 157 *d* y 159 *a* (cf. con 162 *c*) a mi entender, aunque *Li* crea otra cosa.

163 d Aquí *mas* es 'pero' y *pero* es 'aunque'. *C*, que no se da cuenta de ello, supone erróneamente frase exclamativa.

164 a Enmiendo suprimiendo el artículo que precede a *amor*. O quítese *bien* si se prefiere,

Diz la dueña, sañuda: «Non ay paño sin rąça,
nin el leal amigo non es en toda plaça.»
95. Como dize la fabla, quandǫ a otro ṣotenten:
«Qual palabra te dizen, tal coraçón te meten».
Posiéronle grand saña, desto së entremeten.
Diz la dueña: «Los novios non dan quanto prometen.»
96. Como la buena dueña era mucho letrada,
sotil ë entendida, cuerda ę bien mesurada,
dixö a la mi vieja, que lę avía ęmbïada,
esta fabla compuesta, dę Isopete sacada:
97. «Quando quier casar omne con dueña much onrada,
prometę e manda mucho; desque lä ha cobrada,
de quanto l' prometió, o da pocǫ o da nada;
faze como la tierra quandǫ estava preñada:

ENSIEMPLO DE QUANDO LA TIERRA BRAMAVA

98. Assí fue que la tierra començó a bramar;
estava tan finchada que quería quebrar;
a quantos la öyén podié mal espantar:
como dueña ën parto començós de cuitar.
99. La gente que bramidos atan grandes oyé
cuidava ęra preñada, atanto se dolié;
pensava que grand siérpę ò grand bestia paririé,
quë a todö el mundo combrié ę estragarié.
100. Quandö ellą assí bramava, todos piensan de foír,
e desque vinö el día quę ella ovo de parir,
parió ụn mur topo pequeño: escarniu fue de reír;
sus bramuras ë espantos en burla fueron salir.

OCTOSÍLABO, coincidiendo con la conclusión del enxiemplo.

---

95 a sotente *G*: sometem *S*: someten *C*
96 b *S C*: sotil e bien ent. *G* cuerda bien mesu. *S C*: cuerda e rrazonada *G*
97 a quando quiere *G C*: diz qua. quier *S* mucho o. *S*: muy o. *G C*
97 b cobr. *S*: ganada *G C*
97 c le prometio *S*: le promete *G C* *G C*: o le da poco o nada *S*
97 d esta prenada *G*: estava pr. *C*: estava finchada *S*
98 c la *S*: lo *G C* *S*: oian podia *G C*
98 d començose de *S*: començos a *G C* cuytar *G C*: coytar *S*
99 a la g. q. tan gr. bram. oya *S*: la g. q. oyan bram. atan grandes oyan *G*: la g. q. bram. atan gr. oya *C*
99 b coydauan que era *Ms*: coydauan era *C*
99 c penssauan *Ms C* grand bestia *Ms*: bestia *C*
100 a ω: q. ella bram. *S C* todos compeçam foyr ω: pensauan de f. *S C*
100 b que ela ouve de pa. ω: que ovo de pa. *S C*
100 c pario un rato pequeno ω: pa. vn mur topo *S*: pa. solo un mur topo *C*: un mur topo parió *Ag* *Ms*: fue escarnio *C*

101. E bien assį acaeció a muchos ë a tü amo:
prometen dar mucho trigo e dan poca paja-tamo;
ciegan muchos con el viento, vanse perder con mal ramo.
Vete. Dil que me non quiera, que no*n* l*o* quiero ni l' amo.
102. Omne que mucho fabla, faze menos a vezes, HEPTASÍLABO
pone muy grand espanto: chica cosa ęs dos nuezes;
las cosas mucho caras *otr'*ora son rafezes,
las viles e refezes son caras a las vezes.»
103. Tomó por chica cosa aborrencia ę grand saña:
arredróse de mí, fízomę el juego maña;
aquel es engañado quien cuida quë engaña:
dë ęsto fize troba, de tristeza tanmaña.
104. Fiz luegǫ estas cantigas de verdadera salva,
mandé que gelas diessen de noche ö al alva;
non las quiso tomar, *e* dixe yo: «¡Muy mál và!
al tiempo së encoge mijor la yerva malva».

DE COMO TODAS LAS COSAS DEL MUNDO SON VANIDAT, SINON AMAR A DIOS

105. Como diz Salamón, e dize la verdat,
que las cosas del mundo todas son vanidat:
todas son passaderas, vanse con la ëdat,
salvö amor de Dios todas son liviandat;
106. yo, desque vi la dueña partida ë mudada,
dix: «querer do no m' quieren faría üna nada,
responder do no m' llaman es vanidat provada».
Partíme de su pleito pues de mí ës redrada.

---

101 a e bien ansi *S*: bien ansí... *C*
101 b dar ω: *S C* e *S*: *om. C*
101 c *S*: con vie. piérdense *C*
101 d que nol q. *S C*
102 b ch. c. es d. n. *S C*: pouca a roydo de vozes ω
102 c outra ora ω: alguna ora *S*: algun'ora *C*
102 d las viles e las r. *S C*: e as astrosas de vil preço ω a las devezes *S C*
103 b *C*: fi. el jue. mañaña *S*: e ferme (< fez-me) jogo de manha ω
103 d desto *S*: de aquesto *C* ω*C*: tam manaña *S*
104 c *C*: tom. díxeme *Ag*
105 a c. dize Salamo*n* *S*: c. dize Salamo *C Li*
105 c vanse *S C*: fugan se ω
105 d *S C*: salvante o a. d. d. todo hal he neycidade ω
106 a *C*: e yo desque *S* du. part. *S C*: du. de mim part. ω
106 b dixe *S*: diz *C* non me *S C* *S C*: faria pouco ou nada ω (*recte?*)
106 c non me *S*: non *C*: me nom ω
106 d *S C*: partiome ω

pero el énfasis que da aquel adverbio es oportuno.

164 d Es posible que convenga enmendar en *dueñas*, según el uso algo más frecuente en el poeta, como sugiere *Li 1940*, 141, pero no es seguro ni mucho menos: sus argumentos no son concluyentes, ni la razón alegada en la nota contra el caso de *dueña* en 908 *c* es decisiva.

165 c Sano 'por cierto' (= lat. *sane*), no 'cuerdamente' (como se ha dicho). *Antigo, -igua*, eran las formas normales en la lengua medieval, de acuerdo con el lat. *anticus, -iqua*, con las formas de las demás lenguas romances, y con la rima de muchos textos como éste.

166 c Así enmendado, de acuerdo con el metro, el verso traduce fielmente el pensamiento de Aristóteles (*Eth. Nicom.* VII, 10, § 4), Castro Guisasola, *RFE* XVI, 68 ss.: aquél es el *sabio* citado en el verso *a*, y a quien en 71 *a* cita además por su nombre. Muy útil el repertorio de pasajes de J. Ruiz que allega ahí este erudito, en los cuales figuran *sabios* diversos y las varias acepciones de este vocablo. En la forma que le dio Juan Ruiz la frase se hizo proverbial en castellano, y de él pasó a una decena de autores de los siglos XV y XVI citados allí por Castro.

168 d C puntúa y entiende mal («las enseña, hasta a las que ya saben»). *Dueña* no es cualquier mujer, sino la dama, la mujer distinguida: cf. «*dueñas* e otras fembras» 1310 *b*, «de *dueñas* e de otras, que dizes que ameste» 426 *b*, «para todas mujeres tu amor non convién, non quieras amar *dueñas* que a ti non avién» 428 *b*, «si quieres amar *dueña* o otra qualquier mujer» 430 *a*. *Vezar* 'enseñar', que puede construirse con *de* (como en *enseñar de leer*), cf. «si el día que enterrábamos yo vivía, los días que no había muerto, por quedar bien *vezado* de la hartura, tornando a mi cuotidiana hambre, más lo sentía» *Lazarillo* II (Rivad., p. 82 *a*), «ca non era *vezada* de entrar en tales baños» Berceo *S. Oria* 131, «ca non fuera *vezado* de tomar tal salario» *Alex.* 859, y la cita «*abesados* de guerra = eruditi ad proelia» que trae Cuervo, *Dicc.* I, 811, de la Biblia de Scío; hasta recientemente se ha empleado *avezados de larga servidumbre* (Ventura de la Vega, en Cuervo, p. 810 *b*). Para *vezar* y *avezar* en el sentido de 'enseñar', V. la obra de Cuervo y el *DHist.*, s. v. *avezar*, § 2, así como el *DCEC*. En conclusión el sentido de este verso es 'enseña habilidades o conocimientos buenos a muchas damas y a otras mujeres'.

169 Repite ahí los versos 581 *a b c* (y aun *d*), que había escrito seguramente ya en fecha anterior.

169 b Doñeguil, V. nota a 65 *c*.

169 d La corrección de *C*, que él explica como 'digna de que se le dé amor', es infundada: una frase casi igual, pero sin *donable*, aparece en 581 *d*. *Amor* ahí es predicativo como en la frase actual *fulana es un amor*, y en Juan Ruiz «aquel buen mancebo, dulce *amor*, sin fallir» 850 *c*: nótese que el poeta se desvía ahí enteramente del sentido de su original latino, mostrando así que este empleo de *amor* pertenece a su fraseología propia. Cf. también *fermosura* dicho a una mujer 1026 *c*, que aunque no es hermosa, nos muestra un caso paralelo de concreción de un abstracto. *Donable* parece ser 'graciosa, garbosa, alegre', pues el *donosa* de *c* valdrá 'generosa, dadivosa, amiga de hacer favores', que es el valor que este adj. suele tener en nuestro poeta (cf. 627 *b*), y en 581 *d donable* está sustituido por *risueña*.

170 b Sembrar junto al Henares (a cuya vera se hallan Hita y Alcalá) es cosa loca, por sus avenidas; sembrar *joyo* 'avena loca' es locura. Doble encarecimiento.

170 c Retráeres 'dicho, proverbio', vid. *DCEC* IV, 524 *a* 21-25. Se trata del oc. *retraire* 'contar, echar en cara', sustantivado, que con este valor fue empleado en Castilla (y figura en la *1.ª Crón. Gral.* y en los *Castigos de D. Sancho*, V. las citas en *Ag*), sufriendo luego el influjo de *retraer*. Éste precisamente solía aplicarse como verbo a la cita de proverbios; V. los casos reunidos en *Hisp. R.* XVIII, 9-11. Es muy posible que el tal *retráeres* sirviera luego de modelo para la creación del vulgar y dialectal *díceres*, *DCEC* II, 115 *b* 1-47.

170 d He enmendado el hemistiquio *quien en el arenal siembra* quitando el artículo, vid. 134 *b*. Igual se hubiera podido cambiar *quien* en *qui*, cf. 88 *a*. Es conocido el origen evangélico de esta frase (S. Marcos IV, 16,

107. Sabe Dios quë aquesta dueña e̯ quantas yo vi,
siempre quise guardarlas e siempre las serví;
si servir non las pude nunca las desserví;
de dueña mesurada siempre bien escreví:
108. mucho seri̯a villano, malo̯ e torpe pagés,
si de la mujer noble dixiés cosa refez,
ca ën mujer loçana, fermosa ë cortés,
todo bien d'este mundo e todo plazer es.
109. Si Dios, quando formó el omnë, entendiera
quë era mala cosa la mujer, non la diera
al omne por compaña nin dél non la feziera;
si para bien non fuera, tan noble non saliera;
110. sï omne̯ a la mujer non la quisiesse bien,
non ternié tantos presos el amor quantos tien;
por santo nin por santa que seya, non sé quién
non cobdìcie compaña, si solo se mantién;
111. una fabla lo dize que vos digö agora,
que̯ «una̯ ave sola nin bien canta nin bien llora»;
el maste sin la vela non puede̯ estar tod' ora,
nin las verças no s' crían *a*tan bien sin la nor[i]a.
112. E yo, comö estava solo, sin compañía,
codici̯ava tener lo que̯ otro̯ a sí tenía;
puse̯ el ojö en otra, non santa mas... sandía:
yo cruizi̯ava por ella, otro la̯ avié valdía.
113. Porque yo non podía con ella̯ assí fablar,
pus por mi mensajero, cuidando recabdar,
a ün mi compañero: sópome̯ el clavo̯ echar;
él comió la vïanda e̯ a mí fazié rumi̯ar.
114. Fiz con el grand pesar esta troba caçurra;
la dueña que la q̯yere, por ello non me̯ aburra:

---

107 a *S*: qu'a esta du. e a qua. yo vi *C*: q. aq. d. e a qua. donas nunca vi ω
108 a m. s. v. e. torpe p. *S Li*: m. s. cu torpe e mao vilano p. ω: muy vill. sería e muy t. p. *C*
108 b dixiese *S C*
108 d to. bem daqueste mundo ω: to. bien del mu. *S Li*: to. el bien del mu. *C*
109 c *C*: conpañera *S Li*
110 b ternia *S C* *S C*: tantas pressas no amor quantas lhe tem ω
110 c ω *C Li*: p. s. nin santa *S*
110 d *S C*: mais ame que su co. em este siso se mantem ω
111 b *Ms Li*: nin llora *C Ag*
111 c mastel *Ms C* *C*: toda ora *Ms*
111 d non se cr. tan *Ms*: se cr. atan *C Ag*
112 b lo q. otro para sy t. *Ms C*
112 c mas sentia *Ms C*
113 a e porque yo *Ms*: e porque *C*
113 b puse por mi *Ms*: puse por *C* *S C*: recabar *Li*
113 d e a mi *Ms*: a mi *C*
114 b por ello *S Li*: por ella *C*

etc.), lo cual explica su amplia difusión medieval en romance. *Pegujar* 'parcela sembrada por el villano en tierra del señor pero en provecho propio'.

171 a En general J. Ruiz o dice *bendicho* (1664 *h*, 215 *b*, 724 *b*) o bien, a la latina, *benedito* 1237 *c*, 1236 *b*, 1664 *a*, 1239 *d* (como en catalán y en gallego, aunque en estas lenguas se perdió después la -*d*-); *bendito* en el *Buen Amor* es mucho más raro, aunque aparece en 300 *c*, asegurado por verso y rima. Pero lo más notable de este vocablo no es aquí su forma, sino por qué se le ocurre al poeta poner a esa dueña «entre las beneditas». Que no se trata de una frase de cajón y de poco sentido, nos lo muestra en el 215 *b*, cuando mucho después, al tener el lector ya medio olvidada esta aventura, llama a esta amada suya, para individualizarla, «la dueña *bendicha*». Comprendemos entonces que su intento había sido aprovecharse de su propia posición social para sus planes de conquista, como en el caso de las «beatas» a que se refiere en la «Misa de Amor» de 374-387 o de la dueña devota del 1322 *b*. En una palabra: aquí *entre las beneditas* quiere decir 'entre mis devotas', 'entre mis beatas'.

171 c Quizá negación por antífrasis = afirmación enfática: 'no (sólo) eso sino mucho más (y además las cantigas)'. Esto sería en principio lo más razonable; pero quizá dé sólo a entender que le hizo un regalo, diferente de todo esto, y que no le interesa precisar: esto es lo que darían a entender más bien el 172 *a* (pero recordando la preferencia de Juan Ruiz por el neutro singular, queda éste invalidado) y el empeño que muestra el autor en otras aventuras (D.ª Endrina, D.ª Garoza, la Mora, la de D. Furón, etc.) en presentar a su héroe como un enamorado más liberal de su prosa (o verso) que de su «mosca», si me es lícito emplear los términos del Caballero de la Tenaza; empeño acaso no sin relación con los preceptos ovidianos, que así viola, y con los repetidos fracasos que le hace sufrir el poeta; cf. nota a 815 *c*. *C* y *Li* no entienden y suponen sin razón texto viciado; *Ag* quiere cambiar *con ello* en *sinon*. *Mitas* 'mitones', del fr. ant. *mites*, ya empleado desde principios del S. XIV, en Gilles li Muisiz (y más tarde reemplazado por sus derivados *mitaines*, *mitons*), y occit. ant. *mitas* (Cartul. de Limoges, *PSW* V, 285); vid. *DCEC*, s. v. *mitón*; sin valor lo que dicen *Ag*, *Rsn* y *C*.

171 d Para tales *cantigas*, V. nota a 92 *b* y 104 *a*.

172 a *Avoleza*, del antiguo *ávol* 'malvado', tomado del cat. y oc. ant. *àvol* íd. (sin relación con *vileza*). *Fuxo* 'huyó'.

172 d 'Comprar a bajo precio no es generosidad'; *C* se pierde. Según el uso normal en la Edad Media el pronombre átono debe seguir al imperativo cuando éste encabeza directamente la frase pero debe precederle en otro caso.

173 b El aliso es árbol menos copudo que el haya, el pino, el abedul, y aun el chopo y el álamo, y movido por el viento de una parte a otra con mayor facilidad; por otra parte se diferencia de varios de estos árboles por ser de hoja caduca, y por la circunstancia de que «por sí solo no forma nunca verdaderos montes en España» (López Martínez, *Dicc. de Agric.*, s. v. *aliseda*); lo cual por lo demás es menos cierto del Norte —pues sobre todo en Cataluña hay alisares considerables—, que del Centro de España y de Sierra Morena, de donde habla particularmente este autor y donde no hay más que «rodales» de *aliso*, pero me parece que en la vertiente Sur del Guadarrama ocurre más bien esto que aquello. Todo ello concurre a dar pie a la comparación de su sombra con algo pasajero, en que no es posible confiar.

173 c Lo más natural es el texto que acepto, entendiendo 'si algo he cogido, quien toma ha de dar'. Tenemos ahí frases muy repetidas en la literatura medieval, a lo cual apunta la cita del 173 *d* (cuya pista trata de seguir *Chi*).

Posible según el verso sería *si algo he apriso* 'puesto que tengo aprendido algo, no seré yo tan loca', ya que se trata de una dueña que se preciaba de saber mucho (168 *b d*). *Priso* y *preso* como participios de *prender* se hallan ambos asegurados por la rima en J. Ruiz, luego debió éste de emplear *apriso* junto al *apreso*, que es frecuente en el *Buen Amor* (1078 *c*, y los ejs. citados por *Ag* y *Rsn*, que por lo demás apareciendo siempre en las combinaciones *bien apreso*,

ca devriém' dezir necio   e más que bestia burra,
si de tan grand escarnio   yo non trobasse burla.

DE LO QUE CONTECIÓ AL ARCIPRESTE CON FERRAND GARCÍA, SU MENSAJERO

115. Mis ojos non verán luz   Zéjel OCTOSILABICO
pues perdidö he a Cruz.
116. ¿Cruz? ¡cruzada! Panadera
tomé por entendedera:
tomé senda por carrera
como *haz el* andaluz.
117. Cuidando que lä avría
díxelo a Ferrand García,
que troxiés la pletesía
e fuesse pleités e duz;
118. díxom que l' plazié de grado;
fízos' de la Cruz privado:
a mí dio rumiar salvado,
él comió ël pan más duz;
119. prometiól por mi consejo
trigo que tenía añejo,
e presentól un conejo
el traidor, falso, marfuz.
120. ¡Dios confonda mensajero
tan prestö e tan ligero!
¡Non medre Dios conejero
que la caça assí aduz!

121. Quando la «Cruz» veía,   yo siempre me omillava,   HEPTASÍLABO
santiguávame a ella   doquier que la fallava;
el compañón de cerca   en la «Cruz» adorava;
del «mal de la Cruzada»   yo non me reguardava.

---

114 c devrien me de. *Ms C*   e mas *Ms*: mas *C*
116 b *C Ha*: entendera *Ms*
116 d como hace el and. *Li*: como and. *Ms*: como un and. *C*: como cavallo and. *Ag*
117 b dixielo a F. G. *Ms Li*: díxel' a F. G. *C*
117 c *C*: troxiese *Ms*
118 a *Ha Li*: dixo me *Ms*: diz *C*   plazi a *Ms Li C*
118 b *C*: e fizose de la c. p. *Ms*: e fízos' de c. p. *HaLi* (*emend. metr. audacior*)
119 b anejo *Ms C*
120 c *C Li*: non medre tal cone. *Ha*: non me. Dios tal cone. *Ms*
121 c cōpañō (= conpañón) *Ms*: conpaño *C*

mal apreso 'afortunado', 'desgraciado', más bien que al aprender didáctico, corresponden a *aprenderle bien o mal a uno* 'sucederle buenas o malas cosas').

173 d Enviso, en otros *anviso* (ANTE-VISUS) 'advertido, experimentado'.

175 b Çaraças 'veneno de perros' (citas en *DCEC* IV, 846, y *Chi*).

177 b Fealdat 'encargo de confianza', 'confianza, guarda' del lat. FIDELITATEM, vid. *DCEC* s. v. *feo* nota 1.

177 d Poridat 'intimidad, familiaridad, amistad'.

178 a Otras veces *manzillero* 'carnicero', frecuente en Juan Ruiz y todavía empleado por Villasandino, vid. *DCEC* III, 217 *a* 10-14, del lat. MACELLARIUS, derivado de MACELLUM 'matadero'; y aquí, 202 *a.*

178 b Cillero 'granero', 'almacén de víveres', 'despensa', lat. CELLARIUM (*DCEC* I, 753 *a* 13-16).

179 b Refrán muy aplicado cuando le salen mal los planes a uno (paralelos romances en *Chi*).

179 c Redrarse 'apartarse'. *Fablilla* 'dicho popular, refrán'.

179 d 'Lo hecho hecho está', 'no hay que dejarse abatir por las contrariedades'. *Sedié man a maxiella* está ya con tal sentido en Berceo (*S. M.* 209 *b*).

180 a Seo 'soy', forma menos frecuente que *só* (de SUM, mientras que *se(y)o* procede de SEDEO). *Seyo* es frecuente en textos de Castilla, del S. XIII, todavía en la *Historia Troyana* (V. los testimonios reunidos por Mz. Pi. en su prólogo a esta obra, p. XXXVII).

180 b Si... si... 'sea que... o que...'. *Asseo* es más bien 'disposición' o 'actitud, compostura, aire', que 'índole' (*C*), y desde luego no se trata de *mal asseo* en el sentido moderno de 'falta de arreglo o aliño personal, del que no se peina, lava o viste decentemente', como entiende *Rsn*, pues el contexto de 807 *d* indica un sentido muy distinto, V. nota allí. No olvidemos que *asear* es un derivado romance de SEDES o de SEDERE, con el sentido de 'poner y disponer las cosas en su sitio', cf. rumano *aşezà* 'colocar, poner en su sitio, establecer', 'poner en orden': éste supone una base *ASSĔDEARE, que por lo demás puede ser, asimismo, el étimo del cast. *asear,* más bien que un *ASSEDARE, del cual esperaríamos como resultado **asedar* antes que *asear* (y en el presente **asieda* quizá más bien que *asea*).

181 a La lectura *dirévos una pelea,* de nuestro ms., parece provocada por *una noche* del 2.º hemistiquio. La enmienda *avino,* sugerida por el sentido, está confirmada por la imposibilidad de la rima idéntica con el verso *c.*

181 c Un omne grand. Llama la atención *Li 1959,* 25, hacia este detalle de que el Amor no sea un niño ni un adolescente, como era tradicional, y ve paralelismo con el gigante Enán del *Libro de las Delicias* del judío barcelonés Abensabarra (nacido h. 1140). Este pormenor no sería por sí solo bastante para sugerir una relación entre las dos obras. Mas aunque los dos personajes son muy diversos y la relación entre ellos y el protagonista respectivo es más bien opuesta en ambos libros, hay una acción más o menos paralela, el diálogo y trato entre ambos personajes tiene muchos puntos parecidos en las dos obras, y al fin y al cabo se trata siempre de buscar pareja a uno de los dos interlocutores. Pero las semejanzas entre las dos obras son mucho más curiosas y llamativas en otros muchos detalles, y aun en la estructura general. Parece claro que *Li* ha señalado aquí otra de las fuentes fundamentales del *Buen Amor.* Y aun cuesta creer que la noticia de esta y otras *maqâmas* llegara a J. Ruiz sólo a través de un conocimiento difuso en el ambiente que frecuentaba. Sin suponer que la conociera por lectura personal, no veo por qué no pudieron relatarle su contenido, y aun acaso traducírsela oralmente, quizá durante los estudios que se le suponen a J. Ruiz en Toledo o Alcalá, ciudades donde pululaban los escolares hebreos. Cf. la nota a 554 *c d.*

181 d Vezino suele ampliar su sentido en J. Ruiz hasta significar 'prójimo, igual'; aquí, más que expresar la afinidad del héroe con el amor, parece destinado simplemente a poner de relieve el carácter de personificación, de ente personificado, con que aparece don Amor.

182 c 'Mentiroso', 'engañar, embaucar'.

183 a Para la variante *lijonja* y las razones para desecharla, vid. nota a 1437 *d.*

122. Del escolar goloso,   compañón de cucaña,
fize̯ estä otra troba;   non vos sea ëstraña:
ca de̯ante nin después   non fallé ën España
quien assí me feziesse   de̯ escarnio magadaña.

AQUÍ FABLA DE LA CONSTELACIÓN E DE LA PLANETA EN QUE LOS OMNES NACEN, E DEL JUIZIO DE LOS CINCO SABIOS NATURALES, ⟨QUE⟩ DIERON EN EL NACEMIENTO DEL FIJO DEL REY ALCAREZ

123. Los antiguos estrólogos   dizen en la cïencia
de la ëstrología,   una buena sabi̯encia,
qu' el omne, quando nace,   luegö en su nacencia,
el signö en que nace   le juzgan por sentencia.
124. Esto diz Tolomeo,   e dízelo Platón,
otros muchos maestros   en este̯ acuerdo son:
qual es el ascendente   e la costelación
del que nace, tal es   su fadö e su don.
125. Muchos ay que trabajan   siempre por clerezía,
deprenden grandes tiempos,   espienden grand quantía;
en cabo saben poco,   que su fado les guía:
non pueden desmentir   a la ëstrología;
126. otros entran en orden   por salvar las sus almas;
otros toman esfuerço   en querer usar armas;
otros sirven señores   con las sus manos amas:
pero muchos de̯ aquestos   dan en tierra de palmas;
127. non acaban en orden   nin son más cavalleros,
ni̯ an mercet de señores,   nin an de sus dineros.
¿Por qué puede ser esto?   Creo ser verdaderos,
segund natural curso,   los dichos estrelleros.

---

122 a compañero *Ms*: conpaño *C* (*sed cf. notam ad 109 c*)
122 c *Ms*: ca ante *C*
123 a b astrologos ...astrologia *Ms C* (*sed cf. 125 d*)
123 d juzgan *Ms C*
124 d *S C*: seu estado e seu don ω
125 b *C*: deprende *S*: e aprendem ω
125 d *G*: astrología *S C*
126 a *S C Li*: para sal. s. almas *G* (*lect. fac.*)
126 b esf. *S G C*: oficios ω
126 c *G*: ...anbas *G C*: con las ma. anbas *S Li*: com suas manos antrambas ω
126 d de palmas *S G C*: dambas palmas ω
127 a mas *S G C*: grandes ω
127 b nin...ni *G*: nin...nin *S C*   han merçed *S G C*: em merçed ω   han de *S G C*: erdam ω
127 c creo *S G C*: cree ω

183 b Viras 'flechas'. *Enervolar, empoçonar* 'envenenar'. Es dudoso si en éste la *n* es o no una mera grafía por *ñ*, vid. *DCEC* s. v. *ponzoña.*

183 d Que airas 'que cae en tu desgracia y le retiras tu valimiento'.

184 c Atreverse en 'confiarse en'.

185 b Cf. *rebatado* 550 *b*, y quizá *te rebates* 'te arrebates' 562 *d*. En todo caso así se decía todavía en el S. XV (*Canc.* de Baena 289), y los dos versos de J. Ruiz donde aparece *arrebatamiento* (el otro es 551 *c*) son hipermétricos, luego hay que enmendar en *rebatamiento.*

186 b Traer de oy en cras 'ir aplazando de hoy para mañana', 'ir dando largas, traerle a uno pendiente de vanas esperanzas'.

186 c Lazar por *lazrar* es variante que aparece alguna vez en Berceo y puede justificarse por casos de evolución fonética semejante (*DCEC* II 5 *b* 4 ss.), aunque no puede asegurarse que perteneciera al poeta.

187 b Mengía 'medicamento', primitivamente *megía*, del catalanismo *mege* 'médico' (cat. *metgia, metge*), ambos bastante difundidos por Castilla en la Edad Media. *Xarope* 'jarabe'.

187 d Que se enforce 'que se esfuerce, que resista', derivado de *fuerza*, con vocalismo analógico o dialectal.

188 d Fazañas 'proverbios' es frecuente en el Arcipreste; en otros textos es más común la acepción 'anécdota ejemplar', que es más probable sea la de este pasaje: se tratará entonces del cuento que sigue.

189 y ss. *Ag*, 192-4, y *Le*, 157-8, comparan con un fabliau análogo, aunque de desarrollo bastante diferente. Cita *Li* varios proverbios castellanos alusivos a este cuento, que demuestran la antiquísima popularidad del mismo en Castilla.

191 c Claro que no hay que enmendar *al otro* en *el otro*, pese a *Li 1940*, 141; es inexplicable cómo la comentadora entendió que el sujeto es *el otro ermano:* el subjuntivo *quisiesse* indica inequívocamente que se trata del *garzón loco*. Menos extraño es que no se dé cuenta *Chi* de que tal uso del subjuntivo a la italiana ha sido siempre imposible en castellano.

192 c El adverbio *abondo* 'bastante, a satisfacción' es muy conocido en textos medievales y dialectales modernos. También se empleó mucho en los SS. XIII-XIV el sustantivo postverbal *abondo* 'abundancia', V. ejs. en el *DHist.* El adverbio resulta de una contracción de la locución adverbial *a abondo* o *en abondo* 'en abundancia', que todavía se empleaba en ambas formas por parte de algunos en el Siglo de Oro (V. ejs. de ambos pertenecientes a Fr. Antonio Alvarez y a Gonz. Correas, en el propio diccionario). La enmienda de la forma *desto* del ms. en *qu' esto* se impone por el sentido; el error del ms. se comprendería mejor si el arquetipo hubiese traído la forma arcaica *qued esto*, de la que Mz. Pi., *Orig.*, p. 395, da testimonios sólo en los SS. X y XI; conjetura desde luego incierta, pues también se concebiría que, escrito *qesto*, fuese leído distraídamente *desto* siendo algo semejante la forma de las dos letras.

193 d El segundo hemistiquio es demasiado largo y no sólo no hay rima sino que la asonancia es sumamente imperfecta, luego está claro que hay corrupción del texto en nuestro manuscrito. Además es singular el sentido en que emplea la palabra *quedo* que formaría la rima. Esos defectos se curan algo suprimiendo el pronombre *la* y admitiendo que *tenié* rige directamente el complemento *muela;* pero como quedan los demás defectos y la supresión del pronombre da una construcción forzada, sospecho que la corrupción sea más grave y que *quedo* tampoco sea genuino. Acaso se permitiera aquí el poeta una de las rimas *sui generis* mencionadas a propósito del verso 104 *c* (*mál và, préz nò, ý vàs*), empleando *so* por 'debajo': *teniéla con el pié sò*, o sea 'paraba la muela poniéndole firmemente el pie debajo'. Así tendríamos el número de sílabas correcto, sentido más claro, y aun nos acercaríamos a una verdadera rima, por lo menos tanto como lo hace hartas veces el Arcipreste. O bien enmiéndese en *teniéla con pie tieso.*

195 d Como *aun* monosilábico es caso único en el Arcipreste, sólo se podrá justificar por hallarse en parte tan átona del verso; sin embargo quizá sea preferible invertir los vocablos leyendo *véatȩ aún casado.*

196 c Sol non lo asmó 'ni siquiera pensó en hacerlo'.

128. Porque creas el curso d'estos signos atales
dezirt' he ün juïzio de cinco naturales
que judgaron un niño por sus ciertas señales:
dieron juïzios fuertes dë acabados males.
129. Era ün rey de moros, Alcároz nombrę avía;
naciólę un fijo bello, más dę aquél non tenía;
embïó por sus sabios: dellos saber quería
el signǫ e la planeta del fijo que l' nacía.
130. Entrë los estrelleros que l' venieron a ver,
venieron cinco dellos de complido saber;
desquę el punto tomaron en quë ovǫ a nacer,
«apedreado» díxǫ èl un maestrǫ «ha de ser».
131. Judgó ël otrǫ e dixo: «éstę ha de ser quemado».
Diz el tercerǫ: «el niño ha de ser despeñado».
Diz el quartǫ: «el infante ha de seer colgado».
Dixǫ el quinto maestro: «morrá ęn aguą afogado».
132. Quando jüizios vido el rey, desacordados,
mandó que los maestros fuessen muy bien guardados:
fízolos presos tenér èn logares apartados;
dio todos sus jüizios por mintrosos provados.
133. Desque fue ël infante a buena ędat llegado,
pidió äl rey su padre que le fuessę otorgado
dë ir a correr monte, caçar algún venado;
respondiólë el rey que le plazié de grado.
134. Cataron día claro para ïr a caçar;
desquę en el monte fueron, óvosę a levantar
un rebatado nublo, començǫ́ a granizar,
ë a poca dë ora començǫ́ apedrear;

---

128 a creas *S C*: creades *G*: tu creas ω
129 a Alcaros ω: Alcarroz *G*: Alcaraz *S*
129 c *G* ω: querria *S C*
129 d *S C*: del signo e planeta *G* *S C*: que naçia *G*
130 a *G*: vinieron *S C*
130 b dellos *S G C* de mas conplido *S G C*: de mayor ω
130 c tom. el punto *G* ω: vieron el p. *S C*: tomaron el p. *G* *G*: ovo de nacer *S C Li*
130 d dixo el un ma. apedr. ha d. s. *S G C*: d. huum dos ma. que apedrado ha d. s. ω
131 a *S C*: diz el otro judgo que este *G*
131 b *C*: el tercero dize *S*: el terc. diz *G* ha de ser desp. *G C*: ha de desp. *S*
131c *C et* (*sed* ser) *G*: el qua. dixo el i. ha de ser co. *S*
131 d *S*: el quinto dixo *G*: el quinto diz *C* maestro *S*: *om.* *G C*
132 a quando oyo el rey jud. *S*: qua. vido el rey ju. d. *G C*
132 c fizolos tener pre. *S C*: fizolos tomar pre. *G*
132 d C: mjtrosos *S*: mjntyrosos *G*
133 b que le *S C*: quel *G*
133 c a *S C*: *om.* *G*
134 b desque fueron en el monte *S G*: desque fu. en monte *C* (*recte?*)
134 c *G*: revatado *S C* co. de agran. *S C*: co. de gran. *G Li*
134 d co. de apedr. *G S C Li*

196 d Tu devaneo 'el devaneo del Amor, devaneo amoroso'.

199-206 Sirvió de modelo de esta fábula la XIX de Walter el Inglés, pero J. Ruiz cambió totalmente el texto además de introducir innovaciones tan esenciales como la de reemplazar la hidra por una cigüeña, conforme a su tendencia a la visión realista de la vida cotidiana.

199 b Cosa non 'nada'. *Nuzía* 'perjudicaba, hacía daño'. *Solteras* 'libres, sueltas' (derivado de *suelto*, de donde luego 'célibe'): usual con este sentido en la Edad Media (*DCEC*).

199 c M. Morreale, *BRAE* XLIII, 265, entiende erradamente *del* como 'del diablo'.

200 a Para el antiguo *viga lagar*, aquí modernizado por el copista, como en el 1018 *d*, V. nota a éste. Para la sustitución de la hidra, corriente en la literatura fabulística, por la cigüeña, *Le* 124 ss.

200 c La enmienda de *C* es imposible según la gramática castellana (antigua o moderna). En cambio, dada la sintaxis antigua no es extraño que Juan Ruiz empleara *ranas* sin artículo y el copista se lo modernizara.

201 b El escriba de nuestro único ms. puso el *lo* interlineado colocando la llamada antes de *nos* en vez de detrás de este vocablo, sea por distracción o por leonesismo.

201 d La perífrasis *ovo de* suele tener en esta época el matiz de 'finalmente hizo', 'acabó por hacer', y esto es precisamente lo más adecuado a la situación: las ranas croan sin parar ,aunque raramente llegamos a prestarles atención. Nótese por lo demás que su onomatopeya *rek-rek* (cf. *rex* ya en Fedro, I, 2) o *rak-rak* está muy cerca del nombre de la rana en latín, en francés antiguo (*rei* y *raine* en normando, dialecto de Marie de France), en castellano y ya en sánscrito, (*rāja*), lo que pudo sugerir el «dato» inicial de la demanda porfiada e incesante de un rey por parte de las ranas.

202 a Manzillera, V. 178 *a*.

202 b Cercava 'corría a lo largo, daba vueltas'. *Faz* es verbo vicario: 'lo mismo hace (con)'.

202 c Venternera 'golosa, voraz', vid. *DCEC* IV, 729 *b* 36-41.

204 a La lect. del ms. no es posible puesto que vuelve a decir lo mismo en el verso siguiente (además un vocablo no puede rimar consigo mismo o con una mera variante fonética). La enmienda de *Ag* no explicaría las formas trasmitidas, que así se explican sin gran dificultad. La explicación, por lo demás, sería todavía más evidente si lo que el poeta escribió fuese *su pico nos* (*s*)*e traga*, y puede ser que realmente lo hiciera.

204 b Abarca 'agarra, ase', cf. 226 *d*; *astraga* 'sacrifica, hace matanza, estraga' (cf. 207 *c*).

204 c d 'Conténtanos' 'aparta de nosotros'.

205 b y *c d* Cf. «*Emptum longa prece regem*» y «*Vindicet* aeternus *otia spreta* metus» equivalentes de aquél y de estos dos versos en el inmediato modelo latino de esta fábula (Walter el Inglés).

205 d Reñit 'regañad de dientes, sufrid'.

206 a Sea sinéresis sólo aceptable en esta posición eminentemente átona y en la pronunciación rápida de un verbo auxiliar.

206 b Acepto la lectura que de este verso da el Arcipreste de Talavera, pues la de *S* es amétrica y la enmienda de *C* introduce en el texto de J. Ruiz una forma que el poeta emplea incomparablemente menos que *ser* (sólo recuerdo dos casos, y aun no enteramente seguros, 541 *c* y 589 *b*, frente a un centenar de la otra).

206 d En algunas eds. del Arc. de Talavera se lee en esta cita *comprada* en femenino, pero que el de Hita escribiera *comprado* se comprende no sólo por la rima, sino por ser tendencia gramatical muy conocida como propia de nuestro poeta la de preferir el neutro o masculino en tales concordancias.

207 a Contrallo 'contrario'.

208 b El *tu* del ms. es errata debida al del verso *c*.

209 b M. Morreale (*BRAE* XLIII, 266) quiere leer *sin razón* 'sin motivo'. Puede argumentarse en los dos sentidos.

210 a En punto que 'luego que, en cuanto'.

211 b La enmienda de *C* es impertinente, puesto que se trata de mal *de Amor*.

211 c 'Ora en Fulana, ora en Zutana'. Para documentación de estos nombres propios de mujer, entonces todavía vulgares, la que da *Ag* es mejor que la de *C*. *Susaña* es la forma que toma el nombre *Susana* en J. Ruiz y varios coetáneos (comprobada por la rima en 4 *a*).

135. acordóse süi ayo   de cómo lo judgaron
los sabios naturales   que su signo cataron;
«Señor», diz, «acojámonos,   que los quę a vos fadaron
non sean verdaderos   en lo quę adevinaron».
136. Pensaron much aína   todos de sę acoger;
mas comö es verdat,   e non pued fallecer,
que lo que Dios ordena   en cómö ha de ser
segund natural cosso,   non se pued estorcer,
137. faziendo la grand piedra,   el infantę aguijó,
passando por la puente,   un grand rayǫ en él dio,
foradóse la puente,   por allí s' despeñó,
en un árbol del río   de su falda s' colgó;
138. estandǫ assí colgado,   ado todos lo vieron,
afogósę en el agua,   acorrer no l' pudieron;
los dichos fados cinco   todos bien se complieron,
los sabios naturales   verdaderos salieron.
139. Desque vido ël rey   complido su pesar,
mandó los estrelleros   de la presión soltar,
fízoles mucho bien,   e mandóles usar
de süi estrología,   en que nǫ ha que dubdar.
140. Yo creo los estrólogos   verdat naturalmente;
pero Dios, que crió   natura ę acidente,
puédelos demudar   e fazer otramente:
segund la fe católica   yo desto *só* creyente.
141. En crer lo de natura   non es mal*a* ëstança,
e crer muy más en Dios,   con firmë esperança;
porque creas mis dichos   e non tomes dubdança
pruévotlo brevemente   con esta semejança:

---

135 b *S Li*: los sa. estrelleros *G C*
135 c señor diz ac. *G C*: diz vayamonos señor *S Li*   a vos *S*: vos *G C* (*lect. fac.*)
136 a mucho ayna *S*: muy ayna *G C*
136 b d puede *S G C*
136 c que lo que *G C*: en lo que *S*
136 d se. na. cosa *G*: se. na. cursso *S C*   est. *S C*: esroçer *G'*: esrodçer *uel* esdroçer *G²*
137 b pas. por *S C*: estando en *G*   en el *G*: le *S C*
137 c se desp. *S G C*
137 d de sus faldas se co. *S G C*
138 b non lo pud. *G C*: non lo pod. *S*
138 c los di. fa. cinco *G*: los ci. fa. dichos *S C*
139 a vido *S C*: oyo *G*   conplido su p. *S C*: su co. pe. *G*
139 d de su astrol. *Ms C*   en *Ms*: *om.* *C*   no ha: non avie *Ms C*
140 a estr. *Ms:* astrólogos *C Li*
140 d yo de sto creyente *Ms:* yo desto so cr. *C:* yo desto soy cr. *Li*
141 a En creer lo de na. *Ms Li*: En creer la na. *C*   non es mal estança *Ms*: no es mala est. *Li*: non es de mal est. *C*
141 b e creer muy mas *Ms Li:* é creer más *C*
141 d prueuo telo *Ms Li:* pruévolo *C*

211 d 'Tu opresión, tu daño, tu tiranía'. *Espinar* 'afligir, aquejar' (cf. *espina* análogamente en 665 *d*).

212 b Retentar 'soliviantar, somover', cf. 740 *c*, 533 *b*.

212 c 'Sobresaltos, ataques solapados'.

212 d Ementar por 'mentar' es frecuentísimo en toda la Edad Media (*DCEC III*, 344 *a* 48-50). Con la enmienda de *Ag* no se explicaría el error del ms., mientras que era fácil tomar, en la letra de la época, la combinación *oe* por una *a* y relacionar irreflexivamente este pronombre con *ama*.

213 a Es decir, que compara el encarnizamiento que para con él demuestra el Amor con el de un acreedor para con sus deudores. Claro que no es 'parentesco' (como se ha sugerido).

213 d Ledo 'alegre', V. 79 *b*.

214 b Crey, imperativo, 'créeme'.

214 c Cada que 'cada vez que, siempre que'.

215 b La contradicción entre las dos preposiciones diferentes que emplea el ms. en las frases paralelas de los dos hemistiquios, corrobora la existencia de un error, ya denunciado por el metro. Para *la dueña bendicha*, V. nota al 171 *a*.

215 c 'En̄ seguida se desdecía de lo que había prometido'.

216 a En siete de los 8 casos que cuento de este verbo en el *Libro*, uno u otro de los dos mss. principales trae la forma antigua *assañarse;* por lo general es *G* el que lo hace. Doy la preferencia en cada caso a la *lectio difficilior;* en el 1353 *b* coinciden *S* y *T* en favor de *ensañarse* (no hay aquí *G*) y respeto esta forma, que pudo no ser del todo ajena al uso del poeta.

217 ss. Juan Ruiz separa la codicia de la avaricia (coplas 246 ss.) como dos pecados capitales distintos. Lo cual procede en definitiva de la escuela moralista, encabezada por San Pablo, que atribuía a la codicia-avaricia, y ya no al orgullo, el papel de pecado esencial, raíz de todos los demás. De ahí la tendencia a desarrollarlo más, desdoblándolo en sus dos aspectos. En esta parte el poeta se inspira en el *Libro de Alexandre* (coplas 2346, etc.); vid. *Le* 172 ss., y *Li 1940*, 133-5.

217 b c La mucha repetición y la falta de verbo finito en el verso *b* hacen sospechar de *cobdiciar*: quizá sea más del copista que del poeta, que bien pudo escribir aquí *embidiar* u otro verbo de sentido vecino; o bien es el sustantivo *codicia* el que resulta de un error de copia (en lugar, p. ej., de *con mucho de deseo, los omnes engañados; fázesles cobdiciar*...).

218 a b Estos dos versos son reminiscencia evidente de los del *Alex.* «avaricia... e cobdicia... han una criadilla estas malas serores: *ambicio* es su nombre, que muere por onores» (2348). Es decir: *ambicia* es 'ambición'.

218 c Oficia 'gobierna'.

218 d Para *sostienta* 'desvía, corrompe, soborna', V. nota a 95 *a*.

219 b Seguramente sería preferible enmendar en *luxuria*, que es la forma que *G* opone a *S* en 540 *b* y 1166 *b*, pues *loxuria* es variante sospechosa de leonesismo (Mz. Pi., *Po. Ar.* 115) y por lo tanto no es inverosímil que fuese ajena al poeta. Hay oposición paralela entre *S* y *G* en *joventut, logar, joguete, locura, folgura*, etc. Sin embargo, como alguna de estas formas no es enteramente extraña a *G*, como desde luego varias de ellas se han empleado también en Castilla, como *luxuria* también aparece en *S* (1593 *d*), y por lo tanto no estamos seguros de que en todos los casos de *o* hubiese sustitución de forma por parte de *S*, quizá sea más prudente respetar en este caso la forma del ms., una vez hecha la aclaración o reserva precedente.

219 c Para *acidia*, vid. 317 *a*.

220 c Mandar 'ofrecer, prometer'. *Con* 'por'; igualmente en el 221 *b*.

221 d Por que 'por lo cual'.

Chi asegura que *penan* figura en el ms. *S*, aunque lo olvidó *Du* (noticia que llega demasiado tarde para comprobarla); como aun en calidad de enmienda sería esto muy aceptable, lo admito provisionalmente. Otra posibilidad sería leer *los sus cuerpos* poniendo la cesura tras *e*.

222 a Muerte sopitaña 'súbita' (ejs. castellanos e italianos de esta frase, *Chi*).

222 b Rastrar por 'arrastrar' fue muy usual desde el S. XII al XVII, vid. *Cid* 3374; Cuervo, *Dicc.* I, 628 *a*; *C, Tes.* V, § 56; *DCEC* III, 1010 *a* 50-54.

222 c Cuquero 'pícaro, cuco', cf. *cucaña* 122 *a*,

142. ciertö es quë el rey en su regno ha poder
de dar fueros e leyes, e derechos fazer:
desto manda fer libros, quadernos componer,
para quien faze el yerro qué pena deve aver;
143. acaece que alguno faze grand traïción,
assí que morir deve por fuero, con razón;
pero por los privados, que en sü ayuda son,
si al rey piden mercet, dal' complido perdón;
144. o si, por aventura, aqueste que lo erró
al rey, en algún tiempo atanto le servió,
que piedat e servicio muchö al rey movió,
por que del yerro fecho perdón complido l' dio;
145. e assí como por fuero avía de morir,
el fazedor del fuero non lo quier consentir:
dispensa contra el fuero e déxalo bevir;
quien puede fazer leyes puede contra ellas ir.
146. Otrossí puede el papa sus decretales far,
en que manda a sus súbditos cierta pena *les* dar;
pero puede muy bien contra ellas dispensar,
por gracia o por servicio toda pena soltar;
147. veemos cada día passar esto de fecho,
pero por todö esso las leyes y el derecho
ë el fuerö escrito no es por ende desfecho,
ante es cierta cïencia e de mucho provecho.
148. Bien assí Nuestro Señor, quandö el cielo crïó,
pusö en él *los* sus signos, e planetas ordenó,
los sus poderíos ciertos e jüizios otorgó,
pero en sí mayor poder retuvo que les non dio;
149. assí que por *el* ayuno, e limosna e oración,
e por*a* servir a Dios con mucha contricïón,
non ha mal signo poder nin su costelacïón:
el poderío de Dios tuelle la tribulación;

OCTOSÍLABO, en la conclusión solemne de su disertación sobre el libre albedrío.

142 c manda fazer libros e qua. co. *Ms Li:* ma. fazer li., qua. co. *C*
143 b ansi *Ms C:* así *Li* que por el fuero deue morir con ra. *Ms C Li*
143 d si piden merçed al Rey dale conplido pe. *Ms C Li*
144 d fecho conplido perdon le dio *Ms Li:* fe. co. perdón dio *C*
145 b quiere *Ms C*
146 b en que a sus subditos manda ci. pe. dar *Ms C*: en que a los sus su. m. c. p. d. *Ag*
146 d toda la pena so. *Ms C*
147 c escripto non *S C*
148 b c los *om. Ms C*
148 d pero mayor poder rretuvo en sy que l. n. d. *Ms C*
149 a Anssy que por ayuno *Ms C* e lim. *Ms*: e *om. C*
149 b E por seruir *Ms C*
149 c non ha poder mal si. *Ms C* costellaçion *Ms C*

y el concepto popular del cuco como ave engañadora. *Picaña* 'ralea'.

222 d Pecado 'demonio'.

223 d Du, seguido por todos, leyó *troxo,* que es indudablemente, según he comprobado por mí mismo, lo que trae nuestro único ms., pero su modelo traería sin duda *rroxo* 'raptó', con la *r* de trazo largo que indujo a error al propio *Du* en el 75 *d* (*enriza*). Así lo confirma el pasaje correspondiente del *Alexandre:* «Paris *rosso* (rabió *P*) a Elena, fizo grand adulterio ... non quisieron los griegos sofrir tan grand lazerio; juraron de vengarse todos en el salterio; ... avién con grand engaño Troya a conquerir ...» (v. 2408 *a*). Se trata de *RAPSUIT, pretérito fuerte de RAPERE 'raptar' (con *x* secundaria en Juan Ruiz, según es usual en su lenguaje: *rixo* 243 *c*, 947 *d* = *riso* RISIT), comp. port. ant. *roussar* = cast. ant. *roxar* 'raptar', y vid. *DCEC* III, 1002 *b* 10. Pero además está claro que el texto de estos dos versos está muy viciado. Lo revela por una parte el modo indicativo de *roxo* (o aunque fuese *troxo*), que ya chocó a *Ag,* quien propone, insuficientemente, enmendar en *troxiés.* Luego la frase *por le induzir,* causa extrañeza por toda clase de razones: porque no es Paris el que indujo a Venus sino al revés, por el uso de *le* como acusativo femenino, y por la misma aparición anacrónica de *inducir,* cultismo de fecha tardía. Finalmente la violenta cesura tras *que,* o, si atribuyéramos esta partícula al segundo hemistiquio, el número excesivo de sílabas que éste tendría. Se impone enmendar. Por desgracia no hay enmienda sencilla, y es lícito vacilar, por lo cual me abstengo de momento de retocar el texto. Creo muy probable, de todos modos, admitir que el poeta escribió lo siguiente o algo parecido: *quando la dio a Venus Paris, por aduzir la cobdiciadą Elena, que roxo ę la servir* 'Paris dio la manzana a Venus para llevarse a la codiciada Elena, a quien raptó, y para merecerla'.

También el texto del *Alexandre* (al que J. Ruiz imitó en el famoso y vecino pasaje de los meses de la tienda, al que cita por nombre en 1081 *d* y 1215 *d,* y al cual, más bien que a una Historia Troyana, como cree *Le* 335, debía de recordar al escribir estos versos) pone aquí de relieve lo codiciada que era Helena: «Dixo Venus a Paris: — Grant cosa as pedida: exa que tú demandas otra vez fue *rabida,* tiénenla por és miedo agora escondida» *P* 373 *b.* Sabido es que *servir* y *desservir,* en el sentido de 'merecer', son usuales en cast. y cat. medievales, como en francés antiguo y hoy todavía en inglés. En castellano bastará citar «bien conosco a Dios que me ha fecho muchas mercedes mas quel yo podría *servir*» *Conde Luc.,* ex. X, ed. Knust p. 43, «*servir* la merced y beneficios que le había hecho» Garcilaso, *Hist. de la Florida* 45, «*servile* a Dios el beneficio» Rivadeneira, *Tribul.* 2, 13, y los pasajes que menciono en *DCEC* IV, 222 *b* 22-30. En las lenguas hermanas esta acepción es quizá todavía más frecuente: V. en el *Dicc. Alcover* muchos ejs. del cat. *servir* en esta ac., y los del cat. *desservir* en Isabel de Villena y doc. de 1406; en Raynouard V, 213, el del *Libre de Sidrac;* en Tobler-Lommatzsch, muchísimos, vol. II, 1571. Pero el copista de *S* (y aun quizá el de sus modelos *Z* e *Y*) ya no entendían bien ni *servir* en esta acepción, ni *rroxo* ni *aduzir,* e hicieron víctima este pasaje de una serie de corrupciones, trasposiciones y enmiendas sucesivas.

224 d El metro obliga a enmendar, y podría hacerse en *de quanto cobdiciaron...;* pero con la enmienda aceptada se explica mejor la errata del ms. El uso de *do* con un valor casi condicional análogo a éste es típico del estilo de J. Ruiz: *do bien eres oído escucha mi razón* 425 *c, ayer do me ferrava un ferrero maldito... enclavóme...* 300 *a, non toman los dineros, ...luego los toman prestos, do son, sus despenseros* 506 *b, ado miedo non as...* 230 *a,* etc.

225 b Quizá debería enmendarse en *cuidą aver mucho más,* pese al principio de la *lectio difficilior.*

225 d Como el ms. da la grafía *talles,* varios publicadores han entendido que debía descomponerse en *tal les,* con *lo que* repetido mediante *tal.* Quizá tengan razón, pero me parece más convincente así, pues *venir* ahí es ni más ni menos que 'suceder', como en 1354 *d* y, en el ms. *S,* en 181 *a.*

226 ss. Comp. esta fábula con la de *Calila,*

150. non son por todö aquesto los estrelleros mintrosos:
que judgan segund natura, por *los* sus cuentos fermosos;
ellos e la *su* cïencia son ciertos, e non dubdosos;
mas non pueden contra Dios ir, ni '*nde* son poderosos.

151. Non sé ästrología nin só ënde maestro,
nin sę astralabio más que bueï de cabestro;
mas porque cada día veo passar *aqu*esto,
por aquesso lo digo; otrossí veö esto:

HEPTASILABOS, vuelve a ellos al pasar a hablar de su caso concreto.

152. muchos nacen en Venus, que lo más de su vida
es amar las mujeres, nunca se les olvida;
trabajan ë afanan muchö *e* sin medida,
e los más non recabdan la cosa más querida;

153. en este signọ atal creo que yo nací:
siempre puné ẹn servir dueñas que conocí;
el bien que me fezieron no l' desagradecí:
a muchas serví mucho que nadạ acabecí.

154. Como quier quẹ he provado mi signo ser atal:
en servir a las dueñas punar e non en ál,
perọ aünque non goste la pera del peral,
en estar a la sombra es plazer comunal.

155. Muchas noblezas ha en el quẹ a dueñas sirve:
loçano, fablador, en ser franco sẹ abive;
en servir a las dueñas el bueno non sẹ esquive,
que si mucho trabaja, en mucho plazer bive:

156. el amor faz sotil al omne quë es rudo,
fazle fablar fermoso al quë antes es mudo,
al omne quẹ es covarde fazlo muy atrevudo,
al perezoso faz ser presto ë agudo,

---

150 a *Ms:* non son los estr. por todo esto mintr. *C*
150 b que *Ms:* *om.* *C* por sus c. f. *Ms C*
150 c *C:* ellos e la çi. *Ms:* ellos e la esciencia *Ag* ci. e non du. *Ms:* ci. non du. *C*
150 d yr nin son po. *Ms:* yr ni son po. *C*
151 b nin se astralabio *Ms Li:* nin sé el estralabio *C*
151 c *C:* pasar esto *Ms Li*
151 d otr. veo aquesto *Ms C Li*
152 c mucho syn me. *Ms Li:* muy mucho syn me. *C*
152 d *Ms C:* recaban *Li*
153 c non lo des agradesçi *Ms Li:* non lo desgradesçi *C* (*recte?*)
153 d *C:* nada non acabesçi *Ms Li*
154 b punar *Ms Li:* puno *C*
154 c *S¹:* pero aunque omne non *S² Li:* aunque ome non *C*
154 c *S¹:* pero aunque omne non *S² Li:* aunque ome non *C*
155 a ha en el que a las due. si. *Ms:* en *om.* *Ag Li:* las *omisi ut* *C*
156 b fazele *Ms C Li*
156 c fazelo muy atr. *Ms Li:* fazelo atr. *C*
156 d al per. fazer *Ms:* al per. faze *C Li*

ed. Allen 12.253; y vid. Castro Guisasola, *RFE* XVI, 68 ss.

226 a Quizá hubiera debido enmendar, porque la forma antigua y la que J. Ruiz empleaba, conforme a la etimología, es *alán*, vid. *DCEC* IV, 909, y aquí 1220 *a* (donde *alanes* rima con *canes*, etc.), cf. 1014 *a*. Ahora bien, al introducir las fábulas el nombre del animal protagonista lleva artículo en J. Ruiz; *el cavallo faziente* 237 *a*, *el lobo a la cabra comiéla* 252 *a*, *el águila cabdal* 270 *a*, y así sucesivamente; todo lo cual conduce a admitir que el poeta escribió *el alán carnicero...*, y una enmienda confirma métricamente la otra. Cierto es que la variante *alano* ya corría también entonces, y la rima la corrobora en el 227 *b*.

226 c Dos-tanto 'el doble'.

226 d Abarcar 'asir, coger'. *Abarcar* dice ya en el mismo pasaje la fábula correspondiente del *Calila e Dimna*, que al menos en parte trasmitió este apólogo del Panchatantra a J. Ruiz (V. la cita en el artículo aludido de Castro Guisasola). Nuestro único ms. da texto hipermétrico. Su error se explica porque, confundidas las dos *l* consecutivas de *cayól la que...*, probablemente ya en los mss. *Z* o *Y*, el copista sintió la necesidad de introducir un complemento. Ahora bien, en la lengua antigua la construcción *caerse* es rara o inexistente: aunque hay ya un solo ejemplo en J. Ruiz (251 *c*) es sólo en una acepción figurada.

228 d Inaceptable la enmienda de *Ag*, pues haya o no impropiedad según el punto de vista de los teólogos modernos, el hecho es que *mortal* es lo que en este caso decían J. Ruiz y otros compatricios y coetáneos suyos, como lo prueba el propio artículo *mortal* de *Ag*.

229 c Cuidado aquí 'imaginación, fantasía'.

229 d Recabdo 'ganancia, negocio'.

230 a Ado, vid. nota a 224 *d*.

231 a Como ya vio *C*, *acometer* es aquí impropio; la *a-* puede ser sencillamente la final de la voz precedente.

231 b Caminero 'caminante, viajero'.

232 b Quitar 'hacer absolver'.

232 c Abeitar 'engaño, seducción'.

232 d 'Adonde llegas (*uvias*) a poner tu asiento, o a sentar tu planta'.

233 a Igual apócope de la desinencia del pretérito en 1687 *b* y 255 *b*.

233 c En la mayoría de los pasajes donde sale el verbo *desagradecer* el metro impone enmendarlo así, V. además 256 *b*, 287 *c*. El otro es ambiguo, cf. nota a 153 *c*.

233 d Como en 1555 *a*, se trata de las residencias o asientos celestiales de los ángeles buenos y malos; V. nota a este pasaje.

234 a 'Aunque los criaron buenos de natural'.

234 b Damnados 'condenados'.

234 b y *c Le* 53 ya vio que hay que enmendar, aunque no sabía cómo: no puede admitirse la rima de un vocablo consigo mismo. El error del ms. se explica por influjo del fin de un verso sobre el otro. Lo único en que cabe vacilar es en si conviene dejar ambos *fueron* o cambiar uno de ellos en *han sido*. Hacerlo en *fuéronse* tiene la ventaja de ayudar a explicar el error del copista.

234 d El *priegos* del ms. es mero leonesismo, del tipo más corriente (cf. Mz. Pi., *Po. Ar.* 115).

236 b 'Ni mira por lo que es justo'.

236 c Antre es errata segura del copista, debida al *otro* que sigue (lo que dice *C* es disparate). *Lazrado* 'mísero, débil'.

237 a Faziente más bien me parece 'activo, emprendedor' (como dice *Rsn*) que 'hazañero, orgulloso'; el ej. que cita *Ag* es un mero caso de participio activo de *fazer* sin relación con esto; en cambio, comp. el cat. popular *faient* 'simpático, que congenia con todos' (muy empleado por Narcís Oller, *La Papallona*, etc.).

237 d Mal es meramente intensivo.

238 b Sueno 'ruido'.

239 a Refusar más bien que 'resistirse, recalcitrar', como dije en *DCEC* II, 595 *a* 34, es en este pasaje 'cejar, volver atrás, no poder más', como lo muestra una lectura más atenta del contexto, así como el cotejo con el pasaje de Sem Tob que cito allí, donde vale 'retroceder, perder', y con el prov. *rebuzar* y fr. ant. *reüser* 'hacer retroceder', 'retroceder', 'retirarse' (de donde hoy *ruser* 'recurrir a astucias'). En la duda entre REFUSARE y RECUSARE como étimos posibles del fr. *ruser* es evidente que el prov. *rebuzar* y el cast. ant. *refusar* deciden la cuestión en favor del

157. al mancebo mantiene muchö en mancebez,
ë al viejo perder faz mucho la vejez;
faz blancö e fermoso del negro como pez,
lo quę una nuez non val amor le da gran prez:
158. el quę es enamorado, por muy feo que sea,
otrossí sü amiga, maguer sea muy fea,
el unö ë el otro non ha cosa que vea
que tan bien le paresca nin que tanto desea;
159. el bavieca, ël torpe, el necio *ë* el pobre
a sü amiga bueno parecę e ricöombre,
más noble que los otros; por ende todö ombre,
como ün amor pierde luegö otrǫ *amor* cobre;
160. ca puesto que su signo sea de tal natura
comö es este mío, dizę una ëscritura
que «buen esfuerço vence a la mala ventura»,
ę «a toda pera dura grand tiempo la madura».
161. Una tacha le fallo al amor poderoso,
la qual, dueñas, a vos yo descobrir non oso;
mas, porque no m' tengades por dezidor medroso,
es ésta: quę el amor siempre fabla mintroso;
162. ca, segund vos he dicho en la ötra conseja,
lo quë en sí ës torpe con amor bien semeja,
tiene por noble cosa lo que non val arveja:
lo que semeja nǫ es, oya bien tü oreja;
163. si las mançanas siempre oviessen tal sabor
de dentro, qual de fuera dan vista ë color,
non avrié de las plantas fruta de tal valor;
mas ante pudren quę otra, pero dan buen olor.
164. Bien atal es amor, que da palabra llena:
toda cosa que dize parece mucho buena;
non es todo cantar quanto rüido suena:
por vos descobrir esto, dueña, non aya pena;

---

157 b e al vi. faz perder m. l. v. *Ms Li et* (e *om.*) *Ag* mucho la ve. *Ms*: muy mucho la ve. *C*: mucho de la ve. *Ag Li*
157 c faze *Ms C Li*
157 d lo q. non vale una nuez *Ms C Li*
158 b *C:* maguer que sea *Ms Li*
159 a *C Ag*: el neçio, El poble *Ms Li*
159 d otro cobre *Ms C Li*: otro recobre *Ag*: a otro cobre *Chı*
160 d *Ms Li:* e toda pe. *C*
161 b la q. a vos dueñas *Ms C Li*: la q. a vos las du. *Ag*
161 c por que non me te. *Ms C Li*
161 d *C Ag*: mentiroso *Ms Li*
162 c vale una arveja *Ms Li:* val'una a. *C*
162 d non es *Ms C*
164 a Bien atal es el amor *Ms Li*: Bien atal el a. *C Ag*
164 d *Ms C:* dueñas *Li*

primero; las razones que Wartburg (*FEW* s. v. RECUSARE) y Bloch dan en favor de RECUSARE es evidente que valen muy poco; entre otras cosas hay que observar que la caída de -F- intervocálica es lo único que puede esperarse en este caso, cf. *écrouelles* de SCROFELLAS; hay también *reüzar* y *a reüzós* 'hacia atrás' en occit. antiguo (que no podrían venir de RECUSARE), y la variante *rebuzar* se explica por influjo del grupo del fr. *à rebours* 'al revés'.

239 b Embarga 'estorba, embaraza'.

239 c Pese a mis dudas en el *DCEC*, los últimos datos reunidos prueban decisivamente la existencia de *varga* con el sentido de 'cuesta', que es el que tiene aquí, y que ya está documentado en 1083; V. ahora mi *Breve Dicc. Etim.*, s. v., y compárese ya *DCEC* IV, 679 *a* 17 ss., 30 ss. *Desvargarse* 'caerse una persona o animal por un precipicio' en Contrasta y Encia (Álava), *desvargadero* 'pendiente pronunciada y peligrosa para su tránsito' en aquella localidad (Guereñu, *Euzkera* III, 248), atestiguan este significado en forma indirecta pero inequívoca. Queda probada la existencia de *varga* 'cuesta' para una zona del Norte que comprende puntos de Álava, Santander (Alcalde del Río), Palencia, y aun acaso otros de Asturias y Galicia.

239 d Carrera larga 'camino ancho'.

240 a y *241 a El campo* 'el campo del honor, el palenque'.

241 a Cermeña 'pequeña pera ácida, y poco estimada', vid. *DCEC*, s. v.

241 d Escota 'paga por él, purga'.

242 a Folladas 'humilladas, encorvadas hacia bajo', propiamente holladas, hundidas. Bien mirado mi enmienda es tanto o más conservadora que la de *C* y *Ag*, pero así por lo menos el error del copista se explica: por influjo del *dessolladas* del verso *c*, que no es probable repitiera, a tan corta distancia, un poeta de vocabulario tan rico como J. Ruiz. Tanto más cuanto que *desfolladas* era la forma más vulgar que todavía oía a su alrededor el copista de *S* en Salamanca, y que él, más culto que sus paisanos, tendía a corregir. Por lo demás, hay aquí en nuestro único manuscrito una enmienda sobre algo ilegible, y que, por lo tanto, no podemos asegurar que no estuviera relacionado con esta corrupción del texto, aunque de lo que alcanzó a ver *Du* parecería más bien que no lo estaba.

242 b Inojar 'arrodillarse'. *Prizes* parece ser variante fonética de *preces* (PRĔCES, en efecto, podía esperarse que tuviera un desarrollo popular paralelo al de PRĔSSA *prisa*). *C* y *Li* lo sugieren atinadamente, *Ag* y *Chi* documentan variante intermedia *priezes* y el sentido parece ser 'hacer genuflexiones'. *Li 1959*, 26, señala el interesante dato de que en Abensabarra, cuya *maqâma* parece haber servido de modelo al *L. de B. A.*, figuran también acémilas tan extenuadas «que se arrodillan como si tuviesen que rezar». En lo que no convencen estos comentaristas es al admitir que al caballo se le habían hinchado las narices a fuerza de dar de hocicos en el suelo al doblársele las rodillas. Aunque nuestro ms. único trastrueca la colocación del segundo hemistiquio de *c* con el de *b* (como indica *Du* y yo he comprobado), hay que restablecer sin duda la ordenación del texto que he sugerido como más coherente.

243 c Rixo 'se rió' (lo de *C* es disparate). Aunque *riso* era más etimológico en este sentido, el influjo de *fuxo* y *dixo* explica esta forma, que no hay por qué enmendar (como quisiera *Li*), a lo cual además se opondría la rima en el 947 *d*; cf. *roxo*, caso paralelo, 223 *d*.

243 d Compañón, asegurado por el metro (y no *compañero*, que es forma moderna, aunque la introduzca aquí el copista de nuestro único ms.), es la única forma empleada por J. Ruiz. Desde luego, no *compaño*, que no ha sido nunca usual en castellano. *Empellada* 'gran empellón'.

244 b Por lo menos hay que enmendar en la forma que proponen *C* y *Li*, pero me inclino a creer que hubieran debido ser más atrevidos poniendo aquí *el tu orgullo* o *el tu denuedo* o *tu vanagloria*, pues es muy sospechosa la repetición del mismo vocablo de los versos 244 *d*, 243 *d* (sin contar 245 *b*, 241 *d*, 238 *b*). Es posible, por lo demás, que la alteración de nuestro único copista esté más bien en el 244 *d*, pues la pregunta retórica «cur illa *superbia* fugit?» figura también en este lugar del texto del modelo de esta fábula, Walter el Inglés, XLIII. Pero aunque pro-

visionalmente lo dejo igual, sería razonable cambiar el 244 *d* en *tu vanagloria* o en *el tu orgullo*. *Renzilla* 'regaño'.

244 *d Vengue* 'castigue'. *Postilla* 'hinchazón, matadura, mal'.

245 *a* El ms. escribió las palabras de este verso dos veces (olvidando *ensyenpro* la primera) y la segunda vez intercaló entre *lición* y *cada* una preposición *de*, que no había puesto la primera vez, y que ciertamente no debe admitirse en el texto (aunque lo hagan *Du* y *Li*, pero no *C* ni *Ag*).

246 *b* 'No lo tienes acostumbrado'. (Vid. *DCEC* II, 198).

246 *c Aguaducho* 'riada, avenida', vid. *C*.

246 *d Cada que* 'cada vez que'.

247 *b Sólo un çatico* 'ni un mendrugo'.

248 *a Te es mandado* 'te fue mandado', construcción pasiva de pasado a la manera latina (*amatus est* 'fue querido'), usual no sólo en el *Cid*, sino en todo el período arcaico.

248 *d* La sinalefa *a uno* es posible en miembro átono del hemistiquio. La apócope que supone *Ag* no lo es, tratándose de un neutro.

249 *a El día de la afruenta*: del Juicio Final, propiamente 'de la afrenta': *Dies irae*.

249 *c Despensa* 'gasto, inversión'. Alude a la parábola de los talentos (*Matth*. XXV, 14).

249 *d* En el otro pasaje donde sale *cinqu(a)enta* es posible la misma enmienda, autorizada allí además por la grafía *cinquanta* de *S*. No es posible la enmienda *sin cuenta* (Morreale, *BRAE* XLIII, 267) lo cual no podría cuadrar a *reinos*, por grande que sea la exageración del ponderador. J. Ruiz pondera con muy diversas cantidades (*dos mil, diez mil, trezientos*, etc.).

250 *a Dolencia* 'necesidad, miseria'.

250 *d Partriés* 'partirías'.

251 *c Cáesete el cejo*: o sea 'le pones cara seria, ceñuda' (para rehuir sus súplicas). (Cita de frases parecidas, *Chi*).

252 *b* Es *travessar* y no *atravessar* en Juan Ruiz, según muestra siempre el metro y a veces los propios mss. (597 *b*, 1524 *d*); y no sólo en el sentido de 'cruzar' o 'pasar de parte a parte', como en los pasajes citados, donde corresponde al fr. *traverser* y cat. *travessar*, sino también en el de 'ponerse de través', en el cual corresponde al cat. *entravessar-se* o *atravessar-se*, fr. *se mettre en travers*, como aquí y en el 1103 *c*. Aquí, es cierto, no se puede descartar la posibilidad de una lectura *atravessóste*.

252 *c Afogarse quería* 'estaba por ahogarse'. *Corrienda* 'a toda prisa'. También en el *Canc. de Baena* (vocab. de Schmid).

252 *d* 'Reparación, penitencia'.

253 *a* Sabido es que los copistas con frecuencia se apartan del original de J. Ruiz en cuanto a la apócope del masculino *lo* tras *que*, y que *S* (aquí única fuente de que disponemos) tiende a preferir la forma plena *que lo*: *que lo quiere salvar* 1140 *d* (frente al métrico *que l' quier salvar* respetado por *G* y *T*), *omne que lo oya* 1629 *a* (pero *que l' oya T*) etc. Esto mismo hizo aquí. También en 261 *c* y *d*, y en 258 *b*, 262 *a*, sustituye *S* la apócope *l'* del poeta por su *lo* o *le*. En lo que toca a *tesoro*, es palabra que puede emplearse en plural, y el propio J. Ruiz lo hizo, pero en otros pasajes las rimas nos prueban que donde hoy lo haríamos, él prefería el singular: *tesoro sobejo* 251 *b*, *que furtes su tesoro* 177 *b*. En el caso presente el metro parece indicar que *S* alteró este uso del poeta.

253 *b* Los copistas elidieron las vocales idénticas contiguas de *grulla a*, y tomando *él* por un artículo impertinente, lo omitieron. Pero el sentido y el metro exigen de concierto restablecer estas letras

253 *d* Es un hecho bien conocido que Juan Ruiz echaba mano de la preposición *a* en casos en que nosotros (y los copistas) preferiríamos preposiciones más plenas, en particular *para*: *codiciava tener lo que otro A sí tenía* 112 *b*, *para sí e A los otros* 87 *c*, *A comer le diessen al día manjar uno* 1127 *d*, *compóselo otrossí A dar a algunos lección* II v 6, *santiguávame A ella* 121 *b*, *poquillo, como A miedo* 629 *b*, etc. Aquí nuestro ms. único cambiaría *a comer* en *para comer* alterando la medida del verso, lo mismo que en el 331 *c* cambió *a dar* en *para dar*. V. nota a este verso.

254 *c Apertar* parece dialectalismo del copista salmantino, cf. port. *apertar*, aunque en el 833 *c* es al revés *G* el que emplea *apertar* frente a *apretar* de *S* y de otros 3 pasajes; decide la cuestión *aprieto* en rima en el

165. dize: «Por las verdades se pierden los amigos,
e por las non dezir se fazen desamigos»:
assí ëntendet sano los proverbios antigos
e nunca vos creades loores dẹ enemigos.

DE CÓMO EL ACIPRESTE FUE ENAMORADO, E DEL ENXIEMPLỌ DEL LADRÓN E DEL MASTÍN

166. Como dizë el Sabio, cosa dura ë fuerte
es dexar la costumbre, el fadö e la suerte:
la costumbrë es otra natura, ciertamente,
apenas non se pierde fasta que vien la muerte;
167. e porquë es costumbre de mancebos usada
querer siempre tener alguna ẹnamorada,
por aver solaz bueno del amor con amada
tomé ämiga nueva, una dueña ẹncerrada:
168. dueña de buen linaje e de mucha nobleza,
todo saber de dueña sabe con ṣotileza,
cuerda ë de buen seso, non sabe de vileza,
muchas dueñas ë otras, de buen saber las veza;
169. de talla, muy apuesta, e de gestọ, amorosa;
loçana, doñeguil, plazentera, fermosa,
cortés e mesurada, falaguera, donosa,
gracịosa ë donable: amor en toda cosa.
170. Por amor desta dueña fiz trobas e cantares,
sembré ävena loca ribera de Henares;
verdat es lo que dizen los antigos retráeres:
quien en arenal siembra non trilla pegujares.
171. Cuidándola yọ aver entre las beneditas
dávale de mis donas: ¡non paños e non cintas,
non cuentas nin sartal, nin sortijas nin mitas...!
Con ellọ estas cantigas que son deyusọ escritas.

---

165 a *C*: diz *Ms Li*: diz que *Chi*
165 c antiguos *Ms C Li*
166 c *C Li*: es otra que natura *Ms*: que es otra na. *Chi*
166 d *C*: viene *Ms Li*
168 c *Li*: villeza *Ms C*
169 d *Ms Li*: donable de amor *C*
170 c *C Ms* (*Chi*): los rretraheres *Msd*: los ... retráeres *Li*
170 d quien en el arenal *Ms C Li*
171 a las benditas *Ms Li*: las muy benditas *C*
171 b *Li*: doñas *Ms*: doñas *C*

172. Non quiso recebirlo, bien fuxo dẹ avoleza,
fizo de mí bavieca; diz: «non muestra*n* pereza
los omnes en dar poco por tomar gra*n*d riqueza;
levadlọ e le dezít què 'mal mercar nọ es franqueza.'

173. Non perderé yọ a Dios nin al su paraíso
por pecado del mundo, quë es sombra dẹ aliso:
non só yo tan sin seso, *que* sï algö he priso...,
quien toma deve dar: dízelo sabiọ enviso.»

174. Assí conteció ä mí con la dueña de prestar,
como conteció ạl ladrón quë entravä a furtar,
que falló ün grand mastín: començóle de ladrar;
el ladrón, por furtar algo, començólẹ a falagar;

OCTOSíL., pasa a él hasta el fin del enxiemplo (178).

175. lançó medio pan al perro que traía ën la mano:
dentro ïvan las çaraças, varruntólö el alano:
diz «Non quiero mal bocado, non serié para mí sano,
por el pan dë una noche non perderé quanto gano;

176. por *una* poca vïanda quẹ esta noche cenaría,
non perderé los manjares nin el pan de cada día:
si yo tu mal pan comiesse con ello mẹ afogaría,
tú furtariés lo que guardo, e yo grand traịcịón faría;

177. al señor que me crïó non faré tal falsedat,
que tú furtes su tesoro que dexó ẹn mi fealdat:
tú levarías el algo, yo faría grand maldat;
vete dë aquí, ladrón, non quiero tu poridat.»

178. Començó de ladrar mucho: era ẹl mastín mazillero;
tanto siguió äl ladrón que fuyó dẹ aquel cillero.
Assí conteció ä mí ẹ al mi buen mensajero
con aquesta dueña cuerda e con la otra primero.

179. Fueron dares valdíos, de quë ove manzilla.
Dixọ: «Uno cuida ẹl vayo ë otrọ el que lọ ensilla.»
Redréme de la dueña e creí la fablilla
que diz: «Por lo perdido nọ estés manọ en mexilla.»

HEPTASíLABO, de nuevo.

---

172 b *C Li:* muestra *Ms*
172 d levadlo e dezidle *Ms C Li*   que mal mercar non es *Ms Li*: que mercar non es *C*
173 c non soy *Ms C*   seso si algo he *Ms C Li*: se. si algo he yo *Chi*
173 d q. t. dar deue *Ms C Li*: que quien t. dar deve *Chi*
176 a Por poca vi. *Ms C*
176 c *Ms:* ssy tu mal p. c., con él m. a. *C*
176 d tu furtarias *Ms:* furtarías *C*
177 c leuarys *Ms*
178 a mu. el mastyn era maz. *Ms*: mu. el mas. masillero *C*: mu. mas. era masill. *Ag*
178 b *Ms:* fuyó del çi. *C*
179 b *Ms:* diz' uno *C*   vayo e E otro *Ms:* vayo, otro *C*
179 c fabrilla *Ms C*
179 d que diz *Ms*: *om.* *C*   non *Ms C*

1500 *a*. El texto del modelo latino (Walter el Inglés VII) «nonne tuum potui morsu praescindere collum?» comprueba que es errónea la puntuación de *C*, que pone *cuello* en lugar de *te* como acusativo de *tragar*, en vez de subordinarlo a *apretar*.

254 *d* Cf. «ergo tibi munus sit tua vita meum» en Walter. La enmienda de *pues* en *que* es necesaria por el sentido y elimina un error diplográfico evidente del copista.

255 *b* *Forcest*: para la apócope, V. nota a 233 *a*. La vocal tónica en J. Ruiz es *e* y no *a* en todos los casos en que hay rima.

256 *a* Cf. «nil prodest prodesse malis», verso correspondiente en el texto de Walter. Lo mismo éste que el contexto de J. Ruiz (cf. sobre todo verso *b*) indican que *non l' aprovecha* es error del ms. por *non aprovecha*. Téngase en cuenta que las oraciones subjetivas van comúnmente introducidas en castellano antiguo por un *en* que no se traduce, y que *cosa non* vale lo mismo que 'nada'. Luego con la rectificación, estas palabras son lo mismo que 'de nada aprovecha hacer bien al malo'.

256 *b* Para *desgradecido* v. nota a 233 *c*. *Bienfecho* 'beneficio, el bien que se hace a (alguno)', cf. 256 *d*. *Pecha* 'paga, retribuye'.

256 *c* *Buen conocimiento* 'reconocimiento, gratitud'.

256 *d* *Derecha* tiene aquí por lo visto el sentido de 'derecho, justicia, razón', de lo cual no tengo noticia en otros textos.

257 *y ss*. *Loxuria*, V. 219 *b*.

257 *b* *Todavía* 'siempre, constantemente'. *Fornicio* 'fornicación'.

257 *d* No creo podamos admitir un verbo *enguinar*, como lo hace *Rsn*. Supongo más bien que *en guiñando* es construcción dialectal propia del copista de *S* (quizá por leonismo, cf. frases portuguesas como *eu vi-o em indo ao correio*, Dunn, *A Grammar of the Portug. language*, Wash. 1928, p. 438), y que éste omitió la tilde, como suele hacerlo cuando ya hay nasales escritas con letras en el mismo vocablo.

258 *b* Es probable que *mató* sea errata del copista por *matás* o *matasse*, a causa del *mandó* siguiente.

260 *a* *Cinco cibdades* 'Sodoma, Gomorra y demás de la Pentápolis'.

260 *b* Más que medir *destruidas* es probable admitir que esta forma es debida a un copista y que J. Ruiz empleó el participio antiguo *destruto* (Berceo, *Loor*. 29 *c*, *S. Mill*. 283 *c*) o *destrucho*.

261 *b ss*. Tratan de este cuento, en su relación con las análogas leyendas virgilianas de la Edad Media *Le* 168-171, además de la nota de *C* y la de Mz. Pelayo (*Antol*. XII, 487) (creo no llegó a publicarse la que anunciaba Mz. Pidal sobre el asunto). Las dos primeras leyendas se atribuyen a Virgilio en muchas fuentes medievales (Comparetti, *Virgilio nel Medio Evo*).

261 *c* O enmiéndese en *do lo colgó en el cesto*. Sin embargo basta restablecer la apócope (vid. nota a 253 *a*).

262 *c* 'Encantó la luz y la llama del fuego', es decir, que los romanos quedaron sin medios de iluminación ni combustión. *Candela* es 'fuego' aquí como en el 1502 *a*. El copista de nuestro ms., no entendiéndolo bien, sustituye *luz* por *lumbre*, destruyendo el verso.

262 *d* 'Cuanto fuego había en Roma se apagó al punto'.

263 *a* Muy sospechoso el segundo hemistiquio. Insostenible lo que sugiere *Ag* ('hasta nueva creación del fuego'). *Rsn* admite que significa lo que se deduce del contexto '(los romanos) todos, hasta el último de ellos', pero no explica cómo llegamos a tal sentido, pues admitiendo que *criatura* tuviera aquí el sentido de 'niño' —que por lo demás no emplea nunca Juan Ruiz, si bien ya está en Berceo (*Mil*. 357 *d*, 161 *d*) y el *Apol*. (269 *a*)— esperaríamos más bien que *criaturas* estuviese en plural en una frase así, y tampoco sería natural el referirse especialmente a los niños. Quizá habría que enmendar, y recordando el verso 586 *a*, *reis, duques e condes, e toda criatura*, podríamos introducir aquí una frase semejante. Sea *los romanos, toda la criatura* 'los romanos, toda la gente', como un desarrollo insistente de la idea (= toda la gente de Roma), sea cambiando un poco más: *los romanos e toda criatura*, o sea 'no sólo los romanos, sino todo ser viviente que estuviera en Roma'. Esto sería lo más razonable. Lo único que me hace vacilar es la dificultad en hallar una explicación del error de *S;* puede sospecharse que éste no en-

180. Ca, segund vos he dicho, de tal ventura seo
que, si lo faz mi signo o si mi mal asseo,
nunca puedo acabar lo medio que deseo:
por esto a las vegadas con el Amor peleo.

DE COMO EL AMOR VINO AL ARCIPRESTE, E DE LA PELEA QUE CON ÉL OVO EL DICHO ARCIPRESTE

181. Dirévos *l*a pelea que una noche me *a*vino,
pensando en mi ventura, sañudo e non con vino:
un omne grand, fermoso, mesurado, a mí vino;
yo l' pregunté quién era, dixo: «Amor, tu vezino.»
182. Con saña que tenía fuilö a denostar;
díxel: «Sï Amor eres, non puedes aquí estar:
eres mintroso, falso, en muchos enartar;
salvar non puedes uno, puedes cient mill matar;
183. con engaños, lisonjas e sotiles mentiras,
empoçonas las lenguas, enervolas tus viras;
al que mijor te sirve a él fieres quando tiras,
párteslo del amiga al omne quë aíras;
184. traes enloquecidos muchos con tu saber,
el sueño perder fázeslos, el comer y el bever;
fazes a muchos omnes tanto së atrever
en ti, fasta que el cuerpo e el alma van perder.
185. Non tienes regla cierta nin tienes en ti tiento:
a las vegadas prendes, con grand revatamiento,
a vezes poco a poco, con maestrías ciento;
de quanto yo te digo tú sabes que non miento;
186. desque los omnes prendes non das por ellos nada,
tráeslos de oy en cras, en vida muy penada,
fazes al que te cree lazar en tu mesnada,
e por plazer poquillo andar luenga jornada;

---

181 a *C:* dyre vos vna pe. *Ms Li* me vino *Ms C Li*
181 c grande *Ms C Li*
181 d yo le *Ms C Li*
182 c *C:* mentiroso *Ms Li*
183 a *Ag:* con eng. e lyjonjas *Ms:* Con eng. e lyso. *C Li*
183 c al que mejor *Ms C:* el que mejor *Li*
184 a *C:* enl. a muchos *Ms Li*
184 b fazes los perder el sue. *Ms C Li*
185 b *C:* grand arrevatamiento *Ms Li*
186 c *Ms C:* lazrar *Li*

tendiera bien la frase y queriendo introducir aquí *criatura* en el sentido más vulgar de 'niño' se le ocurriera cambiarlo así para sugerir la interpretación (algo pueril en sí misma) 'hasta los propios niños de Roma'.

263 c 'En las vergüenzas'.

263 d Aturar 'durar', cf. *264 b* y la nota de *C*.

264 b 'Se apagaba'.

265 a Aquí como en *610 b*, aunque los mss. en parte traen *vergüença*, la rima exige *-ueña*. En 1517 *c* la rima pide *vergoña*. *Vergüença*, aunque es frecuente en los mss. de J. Ruiz, no está nunca confirmado por la rima en el *Buen Amor;* en consecuencia lo reemplazaré sistemáticamente por *vergüeña*. Sabido es que el idioma vaciló entre las dos formas hasta fines de la Edad Media, y que ésta fue frecuentísima hasta mediados del S. XIV.

265 b c Nuestro único ms. (seguido por *C* y demás ediciones) invierte el orden de estos dos versos, que restablezco según pide el sentido. El verso confirma el acierto de *C* al enmendar *descantó* en *desencantar*, aunque es posible que aquella forma fuese usual para el copista de *S*. En J. Ruiz hay varios casos de concurrencia de *desen-* con *des-*.

266 b Para este detalle de la leyenda, que parece debido a una confusión de J. Ruiz, hay que ver no *C*, sino *Le*, pp. 170-1. No es posible decidir si la confusión de *Tiber* con *Tiberius* viene sólo de *S* u otro copista anterior, o ya procede del poeta. El genitivo *Tiberi* (tanto o más clásico que *Tiberii*) podía ser común a los dos vocablos, y las demás formas eran muy vecinas. *Agua* 'río', luego la segunda vez quiere decir 'afluente' (*DCEC* I, 734; Mz. Pi. *Cid* 431).

266 c Algo extraña es la comparación con la goma. Dudo que se trate de la goma arábiga (*Rsn*), y no hay prueba alguna de que el vocablo pudiera aplicarse al ámbar, como sugiere *Ag*. Más bien se tratará de la llamada *goma ceresina* que se saca de la cereza, el ciruelo y alguna variedad de almendro; J. Ruiz pudo pensar en ésta y en general en las resinas por los destellos que dan sus gotas sobre la corteza del árbol cuando las hiere el sol. En portugués *goma* toma el sentido de 'yema de árbol', pero aunque GEMMA étimo de *yema* sea 'piedra preciosa' no sé que en parte alguna tenga este sentido *goma*.

267 b Enxerida 'donde se había injerido, plantado o insertado'.

267 c Porque 'para que' según es normal en la Edad Media.

268 a 'Magia, brujería'.

269 a El ms. escribe *ha* donde he grafiado *a*. *C*, puntuando mal, dice que *ha* es 'hay', lo cual, por lo menos con este texto, no es posible. *A que* por 'a quien' es corriente en la Edad Media; aquí lo tenemos en *274 a* y otros varios pasajes. La expresión es algo ilógica, pero no es inverosímil que Juan Ruiz se la permitiera, por una especie de anacoluto. Sin embargo cabe también que *de* sea error de nuestro único ms. por *do*, como en *224 d*, y entonces *ha* sería 'hay'; el sentido sería 'en tanto que hay muchos a quienes matas...'; la falta de *a* delante del segundo *que* daría algún apoyo a este supuesto, pues siendo *ha* preposición esperaríamos que allí se repitiera. Todo me parece inclinar la balanza en este sentido. Por lo demás cabe entender *matar* en el sentido etimológico y todavía usual de 'magullar, herir'. La idea vendría a ser: una vez que has herido a uno, no acaba de sanar nunca.

269 c Como *G*, cuyo dialecto se acerca mucho más al del autor, no emplea *mesmo* casi nunca, y suele oponer a esta forma de *S* la variante *mismo*, generalizo el uso de éste (aun allí donde sólo disponemos de *S*), salvo en los casos excepcionales donde *G* emplea *mesmo* (*548 a*). En rima no aparecen nunca en el *Libro* ni el uno ni el otro.

269 d 'A esos necios truhanes les sucede como al águila'. Construcción con anacoluto que es posible venga ya del autor; aunque puede que éste escribiera *a los necios truhanes* en vez de *con l. n. t.* y que *con* se deba a una repetición maquinal del de *contece*, por parte del escriba. En lugar de *contez(les)*, forma que siempre fue rara (en contraste con los normales *faz, yaz, plaz, cuez*, etc., que tenían *z sonora*), es probable que acertemos al preferir *cúnteles;* en el *293 a* parece haber *crez*, otro de los verbos en sorda, que por lo común no pierden la *-e*, pero ahí también cabría leer *viándą è*, conservando entonces *creçe*.

270 ss. Conjeturas acerca de la fuente in-

187. eres tan enconado   que, do fieres de golpe,
non lo sana mengía,   emplasto nin xarope;
non sé fuerte nin rezio   que se contigo tope,
que no l' debatas luego,   por mucho que sę enforce.
188. De cómö enflaqueces   las gentes e las dañas,
muchos libros ay desto,   de cómo las engañas.
Con tus muchos doñeos   e con tus malas mañas
siempre tiras la fuerça,   dízenlo en fazañas:

ENSIEMPLO DEL GARÇON QUE QUERIA CASAR CON TRES MUJERES

189. Era üņ garçón loco: mancebo bien valiente,
non quería casarse   con una solamente,
sinon con tres mujeres: tal era su talente.
Porfiaron en cabo   con él toda la gente,
190. su padre ë su madre   e sų ermano mayor:
afincáronle mucho   que ya por sü amor
con dos que se casás,   primero la menor
e, dendę a ųn mes cumplido,   casás con la mayor.
191. Fizo su casamiento   con esta condición;
passadǫ el primer més lè   dixieron tal razón:
quę al otro sü ermano   con una ę con más non
quisiesse que l' casassen   a ley ę a bendición;
192. respondió ël casado   quë esto non feziessen,
quë él tenié mujér èn   quę amos a dos oviessen
casamientö abondo   e qu' esto le dixiessen,
de casarlo con otra   non së entremetiessen.
193. Aquestë omne bueno,   padre dę aqueste necio,
tenía ün molino   de grand muela de precio;

---

187 c rrecio *Ms*
188-189 Enssienpro *Ms C*
190 c cassase primero con l. m. *Ms C Li*
190 d e *Ms Li*: *om. C*   casase *Ms C*
191 a esta: aquesta *Ms C*
191 b el primer mes ya pasado dixieron le t. r. *Ms C*
191 c *Ms C:* que el otro *Li*
191 d q. que le cas. *Ms C*
192 b anbos ados ov. *Ms C Li*: ambos ov. *Ag*
192 c e desto le di. *Ms C Li*

mediata de esta fábula griega en *Le* (145) y *Li*.

270 a No hay razón para dudar de que aquí, como en 1126 *c*, *faya* sea otra cosa que el nombre de árbol; en el sentido de 'saliente de roca, despeñadero' es vocablo puramente leonés, y de fonética leonesa (procedente de un *FALLIA), que de haber existido en Castilla tendría la forma **faja*.

270 b *Atalayar* 'columbrar, divisar, ver', cf. cat. *atalaiar* íd., cat. dial. 'mirar'; el siciliano *taliari* es la expresión normal de la idea de 'mirar', sentido con el cual ya se documenta en el S. XVI.

270 c En el texto trasmitido por nuestro único manuscrito falta una sílaba al 2.º hemistiquio y sobra una al 1.º del verso siguiente. Una enmienda mínima sería agregar *la* tras *que en* (así *C*) y cambiar *la falla* en *fállala;* suprimir la *-o* de *ballestero*, como propone *Ag*, no es aceptable, pues no es forma usual, por el contrario J. Ruiz emplea varias veces la forma en *-o*, y una vez está asegurada por la rima. Pero además el sentido de los dos versos no está expresado correctamente ni ligado en forma coherente con el de las dos estrofas siguientes, lo cual apoya nuestra convicción de que el texto presenta alteraciones más graves que las dos que así enmendaríamos. La solución que propongo es preferible, además, porque lo normal es *caer en tierra* y no *caer en la tierra*, y es más normal en la Edad Media la anteposición del pronombre átono al verbo que su posposición (*fállala*), cuando van precedidos por el sujeto. Para la cesura tras *non* o voces análogas, V. mi nota a 670 *b*.

271 a *Quadrillos* 'dardos, especie de saeta'.

271 b *Empendolar* 'hacer más hiriente proveyendo de plumas (*péndolas*)'.

271 c *Venado* es ahí, de acuerdo con la etimología, 'cualquier animal susceptible de caza', acepción bien documentada en la lengua antigua (*DCEC*).

272 c *Contra* 'hacia'.

272 d Mi enmienda tiene sobre la de *C* las ventajas de ser más conservadora, de no debilitar la fuerza ejemplar de la moraleja al ponerla en pasado definido, y de no repetir el *mesma* del verso anterior. Además así se explica muy naturalmente el error del copista. Para *qui* 'quién', V. nota al 88 *a*.

273 d *Desatar* como equivalente del lat. *solvere* 'desligar, liquidar' y luego 'acabar'.

274 b Acerca de si esto es traducción directa de Ovidio, vid. *Le* 306.

276 a Se nota aquí la oposición entre la forma *enbidia* del texto e *invidia* del título, como en 257 *a* hay discrepancia entre *loxuria* y el menos vulgar *luxuria* del título inmediato; también se observa que en los títulos suelen emplearse las formas más cultas *arcipreste* y *enxiemplo* frente a *acipreste* y *ensiemplo* del texto de *S*. Como es frecuente que los títulos no vengan del autor, sino de un crítico o lector más tardío, hay razón suficiente para sospechar que los títulos de *S* no fuesen escritos por el copista de *S* o por lo menos el copista principal. ¿Cuál de los dos fue Alonso de Paradinas? Como éste era un estudiante, pero muy joven, cuando firmó el ms., igual podría sospecharse que la tarea principal y más enojosa la delegase en algún amanuense menos culto, que admitir que la tarea del joven Paradinas fuese revisada o dirigida por alguno de sus catedráticos, y que los títulos procedan de éste. De entre estas dos me inclino, al menos provisionalmente, por esta segunda posibilidad; la primera parece poco probable pues *S* es un ms. cuidado y de lenguaje muy culto para ser copiado por un amanuense a la disposición de un estudiante tan joven. Hay una tercera y es que los títulos fuesen agregados al texto de *A*, de *Z* o de otro ms. anterior al nuestro, por un revisor de lenguaje más rebuscado que el de J. Ruiz. Realmente por lo menos en los pocos casos en que lo he comprobado sobre el ms., no parece haber discrepancia de letras en *S* entre títulos y texto.

Todo bien pesado me parece claro que la explicación más completa y satisfactoria es que los títulos escritos en rojo por Paradinas fuesen agregados sobre el modelo directo de *S* por los maestros o el catedrático salmantino (V. mi prólogo, pp. 24, 20) que encargaron a su alumno Alonso de Paradinas la copia en limpio que constituyó el códice actual. Algo que lo revela es el respeto extremado con que Paradinas transcribe, sin el menor cambio, el lenguaje de esos títulos,

ante que fues casado el garçón atan rezio,
la muelạ, andando mucho, teniéla con el pie †quedo†.
194. Aquesta fuerça grande ẹ aquesta valentía,
ante que fues casado, ligero la fazía;
el un mes ya passado que casadö avía,
quiso provar comọ ante e vinọ allí ün día:
195. provó tener la muela comö avía ụsado:
levantóle las piernas, echólo por mal cabo;
levantósë el necio, maldíxol con mal fado,
diz: «¡Ay, molino rezio, au̯n te vea casado!».
196. A la mujer primera él tanto lä amó
quẹ a lä otra donzella nunca más la tomó;
non provó más tenér là muela, sol non lọ asmó.
Assí tu devanéọ èl garçón loco domó.
197. Eres padre del fuego, pariente de la llama;
más ardẹ e más se quema qualquier que te más ama;
Amor, quien te más sigue, quémasle cuerpo ẹ alma,
destrúyeslo del todo, comọ el fuegọ a la rama;
198. los que te non provaron en buen día nacieron,
folgaron sin cuidado, nunca ëntristecieron;
desquë a ti fallaron todo sụ bien perdieron:
fuéles comọ a las ranas, quandö el rey pidieron.

ENXIEMPLO DE LAS RANAS, EN CÓMO DEMANDAVAN REY A DON JÚPITER

199. Las ranas en un lagȯ cantavan e jugavan,
cosa non les nuzía, bien solteras andavan;
creyeron al dïablo, que del mal se pagavan:
pidieron rey a Júpiter, mucho gelo rogavan;

---

193 c *C Ag*: fuese *Ms*
193 d andando mucho la muela teniala c. e. p. q. *Ms et* (*sed* tenial') *C* (!): ... col (!) pie, quedo *Chi*
194 b fuese *Ms C*
194 c *Ms C:* en un mes *Li*
195 c maldixole *Ms C Li*
196 b nunca mas *Ms C Li* (munca *nimirum typogr. mendum Ducamini)*
196 c nonlo asomo *Ms*: non l'asmó *C*
196 d tu *Ms*: su *C* el: al *Ms C*
197 d como el *Ms:* como 'l *C*
199 b les *Ms*: las *C*
199 d *C*: p. rey a don Júp. *Ms*

mientras que en los versos del poema no tiene escrúpulo en sustituir las formas lingüísticas de su modelo por las que le eran propias. Además de las oposiciones ya citadas, hay, en efecto, muchas más, que a menudo se hallan a una o pocas líneas de distancia: «cuydados» en el título pero «coydados» en 44 *b* (como suele escribirlo siempre *S*); «llevava» tít. pero «levava» 226 *d* (y así con *le-* o *lie-* aparece constantemente en *S*, 258 *d*, 275 *d*, 284 *c*, 327 *d*, 1465 *a*, 1524 *b* etc.); «Pitas Payas» tít., que *S* reemplaza por su ultracorrección personal «Pitas Pajas» 474 *c*, 476 *a*, 477 *b*, 480 *d*, 482 *a*, 483 *a*, 485 *b*; «Bretañja» tít. frente a «Bretaña» 474 *c*; «la abutarda» tít. 746 pero «el abutarda» 746 *c*, 750 *a* («al abutarda» 747 *b*, 749 *a*, 752 *d*), y análogamente «la aldea» tít. de 1412 pero «del aldea» 1414 *a*; «flayre» tít. de 1128 pero «frayle» ya en el verso *a* de esta cuarteta; «culuebra» tít. de 1348 pero «culebra» 1348 *d* (y normalmente, 1347 *d*, 1349 *d*, 1350 *c*); «ánima» tít. pero en seguida «alma» 1456 *c* (y siempre, 1474 *b*, 1513 *c*, 1515 *d*, 1524 *b*, confirmado además por la medida de todos estos versos), «morió» tít. de 1520 pero «murió» 1519 *b* etc.; «petafio» tít. de 1576 pero «pitafio» 1571 *c*, 1575 *a*; «Furón» tít. de 1618 pero «Hurón» 1619 *c*; «Los scolares» tít. de 1650 pero «al escolar» 1650 *a*. Como se ve los títulos traen casi siempre formas lingüísticas más correctas, o más arcaicas, o grafías más cultas y etimológicas: es decir lo que corresponde al lenguaje de un profesor frente al de su alumno más joven y menos erudito, aunque podrá ocurrir alguna vez que Paradinas copiara fielmente una forma más conservadora, empleada por el propio Arcipreste, que la que era usual al catedrático; sea como quiera el alumno respeta escrupulosamente las formas preferidas por su maestro, pero mucho menos las de nuestro ajuglarado poeta. Sigue la oposición todavía en muchos más casos: el profesor es loísta («lo venían a ver» 82, «lo castigó» 576, «de lo absolver» 1128, «los salieron a recebir» 1210), mientras que el alumno o J. Ruiz eran más bien leístas («le alegrar» 83 *a*, «conbidáronle» 83 *b* etc.); el maestro sólo emplea las formas en *-ía* («él quería» 189, «querían» 457) mientras que Paradinas no sólo muchas veces respeta las en *-ié* empleadas por J. Ruiz (passim), sino que ocasionalmente se las impone al poeta cuando éste había preferido formas en *-ía* («avié» por «avía» en 371 *b*); el profesor escribió constantemente «cántica» (959, 987, 997, 1022, 1668, 1672, 1678, 1684, 1690) Paradinas «cantiga» (1021 *b*, 1045 *d*, 1319 *b*, 80 *a*, 171 *d*, 918 *b*, 1513 *a*); aquél «joglares» 1225, éste «juglares» (1234 *d*, 1315 *d* etc.); aquél «algund cobro» 1315 éste «algún cobro» 1327 *a*; aquél «Gualfajara» éste «Guadalajara» (1370 *a*, 1371 *d*); aquél «instrumentos» 1513 éste adopta esta forma magistral desde que llega a este pasaje pero antes había empleado «estormentos» (375 *c*), «estromentos» (515 *a*); aquél «absolver» 1127 éste «asolver» 1130 *c*, 1150 *c*; aquél ponía el acusativo personal con *a* («llamó a su vieja» 1315) y enlazaba así mismo las combinaciones «venían a ver» (82, 494), «fue a provar» (950), «salieron a rrescebir» (1210, 1225), mientras que J. Ruiz, respetado también por Paradinas en este punto solía preferir construcciones sin *a* («fiz llamar Trotaconventos» 1317 *a*, «vinieron ver» 82 *b*, «vino me ver» 945 *b* etc.); es notable la constancia con que el profesor pone el sujeto entre el verbo y el relativo («que don amor dio» 423, «quel dinero ha» 490, y así 528, 576, 870, 892, 950, 1043, 1320, 1332, 1520, 1162 [= 1128], 1606) mientras nada de esto se ve en J. Ruiz ni en su copista; aquél pone «Alcárez» 123, éste «Alcáraz» 129 *a*; éste empleó varias veces el vulgarismo disimilado «rrepuesta» 1498 *b*, 80 *d*, aquél solamente «respuesta» (423, 1508); aquél decía «venieron» (1210), «nasçemiento» 123, éste «vinieron» (82 *b*); aquél construye «lo que se faze miércoles corvillo» 1173 pero a los cuatro versos lo vemos construido con artículo («el miércoles corvillo» 1174 *a*). Hay todavía otras oposiciones quizá menos constantes («alcayueta» 892 frente a «alcahueta» 926 *a*, «nonbles» 892 frente a «nonbre» 932; «omne» 122, 70, 43, es constante en el profesor, mientras que J. Ruiz admitió «ombre» una vez en rima, y sale otras veces en la pluma de Paradinas). En una palabra el estudiante respetó siempre el lenguaje de su maestro, que en gran parte se separaba del de J. Ruiz, pero mucho menos el de éste. Si este maestro era ya viejo, como debe suponerse, cuando escribía el estudiante sal-

200. embïóles don Júpiter una viga lagar,
la mayor quë él pudo: cayó ęn esse lugar.
El grand golpe del fuste fizo ranas callar.
Vieron que nǫ era rey para las castigar:
201. suben sobre la viga quantas podién sobir;
dixieron: «nǫ es est rey para nos lo servir».
Pidieron rey a Júpiter como l' solién pedir;
don Júpiter con saña óvolas dë oír;
202. por su rey embïóles cigüeña manzillera:
cercava todǫ el lago, assí faz la ribera,
andando picǫabierta; comǫ era venternera
de dos en dos las ranas comía bien ligera.
203. Querellandǫ, a don Júpiter dieron bozes las ranas:
«Señor, señor, acórrenos, tú que matas e sanas:
el rey que tú nos diṣte, por nuestras bozes vanas,
danos muy malas tardes, peores las mañanas;
204. su vientre nos sotierra, su pico se nos traga:
de dos en dos nos come, nos abarca ę astraga;
señor, tú nos defiende; señor, tú ya nos paga;
danos la tü ayuda, tira de nos tu plaga.»
205. Respondióles don Júpiter: «Tenet lo que pidistes:
el rey tan demandado por quantas bozes distes,
vengue vuestra locura; ca ën poco tovistes
ser libres e sin premia, reñit, pues lo quesistes.»
206. Quien tiene lo que l' cumple, con ello sęa pagado;
quien podiere ser suyo non sea ęnajenado;
el que non tovier premia ser non quiera̯ apremi̯ado:
libertat e soltura nǫ es por oro comprado.
207. Bien assí acaece a todos tus contrallos:
do son de sí señores tórnanse tus vassallos;

---

200 a una viga de lagar *Ms C*
200 b la mayor quel pudo *Ms C*
200 c fizo las rranas *Ms*: fiz' las r. *C* (!)
200 d mas vieron que non era *Ms C*
201 b non es este *Ms C* para nos (lo *inter lineas) Ms:* para lo nos *C*
201 c *C*: p. rey a don Jup. *Ms* como lo solyan *Ms C*
202 a Enbióles por su rey *Ms et* (su *om.*) *C*
203 d tardes e peores las m. *Ms*: tardes e peores m. *C Ag*
204 a su pico nos estraga *Ms C*
204 b *C*: nos abarca e nos astraga *Ms*: nos ab. e nos traga *Ag*
204 c señor tu nos defiende señor tu ya nos paga *Ms C*
206 b quien pudiere ser suyo *Mtz. de Toledo (Rom.* XXX, 439): quien puede ser suyo *S:* quien puede seer suyo *C Ag*
206 c toviere *Ms C* non quiera ser apr. *Ms C*
206 d lyb. e sso. non es p. oro conplado *Ms C:* que lib. y franqueza non es p. o. conprada *Mtz. de Toledo (edd.,* ...conprado *Ms).*

mantino, es probable que naciera antes de 1350, y aun quizás anteriormente, por los años de 1330, y debía de ser hombre enterado. Ahora bien el testimonio acerca del encarcelamiento de Juan Ruiz forma parte de esos títulos copiados en rojo por Paradinas, y por lo tanto, procede seguramente de este profesor.

276 c El texto del ms. da un verso demasiado corto. Por otra parte, *C* pone desde *ya quánta* hasta *quebranta* entre puntos de admiración, pero así no es natural el empleo de *ya*. Claro está que hay que entender *yaquanta* 'alguna, poca o mucha' (*DCEC* IV, 771); es decir 'si te vienen con alguna hablilla (acerca de la amada)'. La enmienda de *Ag* es más innovadora.

277 b Fablar en 'hablar de' (*DCEC* II, 860).

277 b Claro está que *teniendo* podría ser errata por *temiendo* (como ya sugería *C* y ahora asegura *Chi*); pero desde luego necesidad de enmendar no la habría: *teniendo* 'creyendo' es igualmente posible. El celoso, por lo menos a ratos, no *teme*, está «seguro» de que algo pasa, aunque espera estar todavía a tiempo de impedir lo peor.

277 c y *279 a Con* 'por'.

277 d De otro bien non as cura. Tenemos ahí en castellano un curioso idiotismo medieval, en cuya virtud se introduce por *otro* un sustantivo genérico en el cual no se incluye lógicamente el que precede a la locución. Los celos, en efecto, no son ningún bien, pero es como si dijera 'no te ocupas (= *as cura*) de otra cosa, que sería buena'. Frases paralelas se hallan en varios textos de los siglos XIV y XV, entre los cuales se destaca la *Danza de la Muerte* por la frecuencia con que echa mano de tal modo de hablar: «de cárcel escura vengo a claridad / donde abré alegría *syn otra* tristura», «sy la Regla santa del monje Bendito / guardastes del todo *syn otro* deseo / syn dubda tened que soes escripto / en libro de vida», «con pura conciencia todos trabajemos / en servir a Dios, *syn otro* comedio» (vv. 414, 426 y 636). Construcción análoga aquí en *476 c* *1439 d* y aun *1440 d* y *b*.

278 a Uvia 'llega'. *Arraïgar* es la pronunciación antigua y etimológica.

278 b Corajes 'accesos de enojo' (*DCEC* I, 897-8). *Quieren* 'están por'.

279 d Como el verso del ms. es muy largo y completamente arrítmico, todos enmiendan, y *C* coincide con *Ag* en suprimir *acaece*. Pero el hecho de que en dichos semejantes suele emparejar J. Ruiz los dos verbos (*284 c d*, *628 d*, *1367 a*, *1391 d*-*1392 a*) aconseja no suprimir el segundo. También en *1391 d*, y dos veces en *1400 b*, parte de los mss. ha alterado el arcaico *cuntir* en su variante más moderna *contecer*, y así lo confirma el metro. Aquí, donde no disponemos sino del ms. más reciente, es lícito suponer lo mismo.

280 b Refertir 'defenderse, contraatacar'. *C* entiende mal este verbo, que nada tiene que ver con el vocablo latino puro *refertus*, sin descendencia romance (a no ser como cultismo tardío y rarísimo, de lo que cita un solo ejemplo). Algo mejor lo entendieron *Rsn* y *Ag*, aunque los demás ejemplos que éste cita son de *refertar*. Se trata de un derivado romance de *refierta*, la forma medieval correspondiente a *reyerta* (vid. *DCEC* s. v.).

280 d Como *tu* está agregado en el ms. sólo en interlínea, quizá el original diría únicamente *estórvate pecado* o *estórvate el pecado*. Por lo demás el *pecado* puede o no estar personificado, refiriéndose sea al Amor o al Diablo. Métricamente igual podemos leer *estórvat' tu pecado*.

281 b Por que 'por lo que'. *Mongibel* = it. *Mongibello* 'el Etna', aquí tomado como símbolo del infierno.

281 d Una enmienda mínima consistiría en borrar la primera letra de *dél* y suponer sinalefa. Aunque parece muy conservadora, es enmienda de cierta importancia en lo semántico, pues consiste en cambiar el sujeto, aunque no importe mucho en este caso quién sea el presentado como sujeto y quién actúe de complemento agente; pero además el verso así resulta durísimo y hay rima de *él* consigo mismo. Por lo cual no vacilo en desechar la idea, y me inclino más bien a cambiar *por que* en *ond*, dejando igual lo demás. Para *ond*(*e*) 'de donde, por lo cual', cf. *1355 b* y II *r*º 10; por otra parte, el verso *1354 c* nos muestra que ya a fines del S. XIV esta partícula causaba dificultades y los copistas tendían a reemplazarla por otras palabras. Aquí

tú, despụés, nunca piensas sinon por astragallos,
en cuerpos ë en almas, assí todos tragallos;
208. queréllanse de ti, mas non les vale nada,
que tan presos los tienes en cadena doblada
que non pueden partirse de tu vida penada.
Respondẹ a quien te llama: ¡vete de mi posada!;
209. non quiero tu compaña, ¡vete dẹ aquí, varón!:
das al cuerpo lazeria, trabajo, sinrazón;
de día ë de noche eres fino ladrón:
quandọ omnẹ está seguro, fúrtaslẹ el coraçón,
210. en punto que lo furtas, luego lö enajenas:
daslẹ a quien non lë ama, torméntasle con penas;
anda ël coraçón sin cuerpọ, en tus cadenas,
pensandọ e sospirando por las cosas ajenas;
211. fázeslọ andar bolando como la golondrına;
rebuélveslọ a menudo, tu mal non adevina:
oras cuida ẹn Susaña, oras en Merjelina;
de diversas maneras tu quexa lö espina;
212. en un punto lo pones a jornadas trezientas,
anda todö el mundo quando tú lo retientas;
déxasle solọ e triste, con muchas sobervientas;
a quien no l' quier ni l' ama siempre gelö *e*mientas.
213. Varón, ¿qué as comigo? ¿quál fuë aquel mal debdo
que tanto me persigues? Viénesme mansọ e quedo,
nunca më apercibes de tụ ojo nin del dedo:
dasmẹ en el coraçón, triste fazes del ledo.
214. Non te puedo prender —¡tanta ẹs tu maestría!—,
e maguer te presiesse, crey que no t' mataría;
tú, cada quẹ a mí prendes —¡tanta ës tụ orgullía!—,
sin pïedat me matas de nochë e de día.
215. Responde: ¿qué te fiz? ¿por qué no m' diste dicha
en quantas quë amé, nin la dueña bendicha?
De quanto m' prometié luegö era desdicha;
vitë en fuerte punto: la öra fue maldicha;

---

208 a vales nada *Ms C*
208 b *Ag:* tienes en tu cadena dobl. *Ms:* tiene tu ca. do. *C*
211 b *Ms:* su mal non ad. *C*
212 d aquien nol quiere nil ama s. gela mientas *Ms C:* a q. nol quier nil ama tú s. se la mie. *Ag*
214 b que te non matarya *Ms C*
215 a R. que te fiz *Ms*: Qué te fize? *C* por que me non d. d. *Ms*: por q. tú me non d. d. *C*
215 b nin de la d. b. *Ms:* nin en la d. b. *C*
215 c de q. me pr. *Ms C*
215 d en fuerte punto te vy *Ms C*

actuaría además el influjo del *por que* reciente del 281 *b*. Leyendo además en el 281 *c* «por la envidia *d'aquel*» se eliminaría la otra anomalía y el error del copista entraría en el tipo común de la confusión de fines de verso consecutivos.

282 a Traído 'traicionado' fue usual hasta mediados del S. XIV, *DCEC* IV, 110 *a* 18-30.

283 a Difícilmente podríamos conservar la lectura del ms. dado todo el contexto, y puesto que el poeta separa decididamente la *envidia* de la *cobdicia*, de la que ha tratado lejos de este pasaje (217-225).

283 c Aunque hay en J. Ruiz algún raro caso de rima de un vocablo consigo mismo, por lo menos cuando tiene acepción diferente, y aun quizá si es sólo (como aquí, pero esto ya es rarísimo y dudoso) construcción diferente, mucho más frecuente es la contingencia del copista que escribe fuera de la línea una palabra que está a la misma altura en el verso siguiente o precedente. Esto sugiere que aquí el poeta escribiera en lugar de *crían* algo como *anidan* o *abitan*.

283 d Parte es error evidente del copista, aunque nadie lo haya señalado. Compruebo en el ms. que no es mera errata de imprenta, como era natural sospechar.

285 c En el ms. *coeda* 'cuida, piensa', grafía leonesa de un tipo que a veces se halla en *S*.

285 d Denodarse 'encarnizarse'.

286 a «Depositis itaque propriis pennis et penitus evulsis» en el Rómulo («fragmentos de Göttingen»), que parece haber servido parcialmente de modelo de esta fábula (*Le* 128).

286 b No veo inconveniente en admitir que el neologismo *pavo* coexistiera ya entonces, familiarmente, con el etimológico *pavón*, que el copista generaliza, desmentido aquí por el verso. La existencia de *pavo*, ya entonces, está corroborada por su derivado *pavezno* 287 *d*. Por lo demás, lo que el ms. trae es *pavõ*, cuya tilde puede carecer de todo valor. Seguramente debiéramos enmendar igual en 285 *a*, 287 *a* y 288 *a*, o por lo menos en parte de estos casos.

286 c Igreja variante cuya gran extensión antigua por Castilla nos prueban los compuestos toponímicos *Grijalba*, *Grijota*, etc. (cf. *DCEC* II, 987; Mz. Pi., *Cid*, p. 186).

287 a Graja y ya no *corneja*, aquí como en el 288 *d*. Una vacilación en la naturaleza precisa del ave existe ya en las fuentes latinas: *graculus* en Fedro y otros, *coruus* en otros fabulistas, *cornicula* y *graculus* en los varios mss. de Walter el Inglés (*Le* 128).

287 c El sentido de *desgradecida* no está del todo claro. Quizá quiere decir que se mostraba despectiva con otras que eran mejores o más hermosas que ella. Es poco probable suponer que indique, con sentido pasivo y alusión al pavón, que otros no le agradecían lo hecho, a no ser que colocáramos este verso tras el *d*.

288 c Carrizo, etimológicamente un adjetivo *CARICEUM, empezaría por indicar el carrizal, como se ve aquí. Al carrizal, o a un torrente lleno de carrizos, se echan las carroñas de animales muertos e inservibles por achacosos; val. *carraixet* (CARICETUM, con fonética mozárabe) 'muladar o torrente adonde se echan las carroñas'.

289 a En la construcción factitiva el reflexivo pierde su pronombre, así que esto equivale a 'haces que muchos sean sobrados, vencidos, derrotados'. *Ag* propone enmendar en *obrar*, lo cual da una idea más sencilla, pero la errata sería mucho menos fácil de explicar de lo que él supone, aun admitiendo, según quiere, que el copista de *S* escribiera al dictado, pues *muchos obrar*, pronunciado entonces con *s* sonora, no sonaba como *muchos sobrar*. Esta sugestión no es aceptable porque haría rimar un vocablo consigo mismo, y además parece que no era usual entonces *obrar* intr. en el sentido de 'actuar', lat. *agere*; por lo menos en J. Ruiz no aparece, creo, más que como transitivo (734 *b*, 1265 *c*, y aun en 289 *d* se trata de *obrar un mal*),

289 c 'Están sus cuerpos a punto de reventar de envidia'.

289 d Para la pronunciación vulgar *son* por *sinon*, como en sayagués, V. nota en 944 *d* y 1201 *a*.

290 b El adverbio *ahora* no sería oportuno aquí en cuanto al sentido, sería anacrónico en lugar de *agora*, y obligaría a medir *aǫra* con una sinéresis muy violenta, sobre todo en un hemistiquio que no tiene otro acento que el de la última sílaba. La errata se puede

216. quanto más aquị estás, tanto más më assaño;
más fallo que te diga, veyendo quánto daño
siempre de ti me vino, con tu sotil engaño:
andas urdiendo siempre, cobierto so mal paño.

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA COBDICIA

217. Contigo siempre traes los mortales pecados:
con mucha *de* cobdicia, los omnes engañados;
fázesles cobdiciar e ser muy denodados,
passar los mandamientos que de Dios fueron dados.
218. De todos los pecados es raíz la cobdicia:
es tu fija mayor; tu mayordomạ, ambicia:
ésta ës tü alférez, e tu casa öficia;
ésta destruyẹ el mundo, sostienta la justicia.
219. La sobervia ë ira que non falla do quepa,
avaricia ẹ loxuria, quë arden más quẹ estepa,
gula, ënvidiạ, acidia, que s' pegan como lepra:
de la cobdicia nacen, dellas raíz e cepa,
220. e 'n ti fazen morada, alevoso traidor.
Con palabras muy dulces, con gestọ engañador,
prometen muchọ e mandan los omnes, con amor;
por complir lo que mandan cobdician lo peor:
221. cobdician los averes quë ellos non ganaron
por complir las promesas que con amor mandaron;
muchos por tal cobdicia lö ajeno furtaron
por que penan sus almas e los cuerpos lazraron:
222. murieron, por los furtos, de muerte sopitaña,
rastrados ẹ enforcados de manera ëstraña;
en todọ eres cuquero e de mala picaña:
quien tu cobdicia tiene, el pecado lọ engaña.
223. Por cobdicia feziste a Troya destroír,
por la mançana ẹscrita, que s' non devrié ẹscrevir,

---

217 b con mu. cobdicia *Ms:* con la mu. co. *C:* con tu mu. co. *Ag*
217 c *C:* cobd. e mucho ser den. *Ms:* cobd. e seer den. *Ag*
218 b *Ag:* esta es tu f. m. *Ms C*
219 d nasçen es della r. e c. *Ms:* na., es ella r. e c. *C*
220 c pro. e mandan mucho *Ms:* pro. mandan mu. *C Ag*
221 d *Chi*: por que sus almas e los cu. l. *Ms*: porqué á las sus al. e los cu. l. *C*
222 b arrastrados e enf. *Ms:* arra., enf. *C:* astrados, enf. *Ag*
223 b escripta quese non deujera e. *Ms*: es. que s' non devier(a) e. *C Ag*

explicar fácilmente y de varias maneras; quizá el copista de *Z*, llevado por la frase corriente *algo de lo ajeno*, escribió ya así, y el corrector trataría de enmendar, algo torpemente, poniendo una *a* encima, interlineada (por ser ésta la letra que tenía que seguir a la *l*); *S* o su modelo inmediato, entendiéndolo mal, pusieron esta *a* ante *oro*, lo cual llevó a aquél a escribir *aora*.

290 d El texto del ms. está evidentemente corrompido, como ya dijo *Le* (53), aunque sin dar solución. Está claro que al copista se le fueron los ojos al final del verso precedente, como a menudo le ocurre. La enmienda que propongo da un texto natural y no presenta dificultad; para *es a tener*, cf. *a venir es*. Es de las que se imponen. *Qui* es la forma que parece haber empleado J. Ruiz, además, en 1499 *d*, 1533 *a*, etc., aunque siempre se la alteran los códices; V. nota al 88 *a*.

291 a Laminero 'goloso', cat. *llaminer*.

291 b Gostar 'catar, probar', 'gozar'.

291 c Pecado 'diablo'. *Venternero* 'comilón, tragón'.

292 c Çahorar 'comer una colación a media noche' (*DCEC* IV, 802).

292 d Frente a la enmienda innecesaria y desacertada de *C*, basta invertir las dos locuciones *ò puedes* y *a la noche* para tener un verso bien medido. Para *ò* 'donde' (o acaso 'cuando'), cf. 29 *d*, 1638 *b* (además 368 *c G*).

293 a Para *crez* o *crece*, cf. 269 *d*.

293 c El metro enseña que J. Ruiz decía *en infierno*, de acuerdo con el uso medieval, y no *en el infierno*. De conformidad con éste enmiendo también en el 294 *c* y *d*.

295 c Refertir 'echar en cara'.

296 b Sustituyo la forma *yugo* del ms., pues estas formas en *u* son propias de *S*, que emplea *plugo* en 1690 *d* y 1183 *d*, frente a *plogo* de *G*. Son incomprensibles las dos últimas palabras del ms., de suerte que la enmienda de *Ag* se impone. Hay que suponer que entendería 'alternativamente, con la una después de la otra', y que tomaría el *a* que principia el verso siguiente en el sentido de 'para', tan corriente en el Arcipreste ante un infinitivo. No hay objeciones, pues el Arcipreste se permitió a menudo rimas mucho más imperfectas, y es fácil que el copista se distrajera, escribiendo, después de la *p* de *por*, dos veces la palabra *uez*. *Por vez* 'alternativamente' ya figura en Alonso de Palencia («*vicis*... por vez» 525 *d*) y en el *Dicc. de Aut.*; una forma pluralizada *por vezes* es también muy conocida. La puntuación e interpretación de *C* son imposibles, ya por la *-z* en que terminan las dos palabras en el ms., ya por la rareza del imperativo *ves* 'anda' en Castilla, pero sobre todo porque no puede admitirse la intercalación de esta frase, que estaría dirigida a don Amor, dentro del contexto que, antes y después de ella, se refiere a Lot.

296 c A fazer tu fornicio 'a cumplir tu fornicación', o sea la del Amor, a quien está increpando.

297 d Mas 'pero', y no *más* comparativo, como entiende *C*.

298 ss. Esta fábula se inspira en la n.º XLI de Walter el Inglés (no la XLII, como dice *Le* 128-9), pero sólo son comunes los datos iniciales, la supuesta herida que sufre el caballo en su pie (causada aquí por una espina) y la coz; el león, que no se ha presentado como soberano que da órdenes, sino como médico que ofrece sus servicios, no muere del golpe y todas las demás acciones y razonamientos son muy distintos; las fábulas correspondientes en francés del *Isopet* de Lión (XLIII), y de los de París I (XLI) y III (XXXV) siguen fielmente el texto latino de Walter. Nada hay en esos textos que pruebe claramente que cualquiera de ellos precisamente sirviera de modelo a Juan Ruiz, ni contiene su redacción ningún pormenor que pueda ayudarnos a comprender mejor ni a fijar más puramente el texto del Arcipreste.

298 b Al parecer: dados el brío y hambre del león el caballo no resulta demasiado pesado para él, aunque ya viene de cazar, y por lo tanto algo cansado: de ahí que diga haberlo estado sopesando con la vista.

299 c Me fallo 'estoy de acuerdo'.

299 d Contrallo 'contrariedad, obstáculo, impedimento'.

300 a Do 'mientras, cuando'.

300 b Fito 'hincado, clavado, hondo', de FICTUS participio arcaico del lat. FIGERE 'hincar, clavar'.

† quando la dio ä Venus Paris por le ịnduzir,
† que roxọ a Ẹlena que cobdicịava servir;
224. por tu mala cobdicia los dẹ Egipto morieron,
los cuerpos enfamaron, las ánimas perdieron.
Fueron e son aịrados de Dios los que t' creyeron,
d*o* mucho cobdiciaron poca partë ovieron:
225. por la cobdicia pierde el omnẹ el bien que tiene,
cuidä aver más mucho de quanto le conviene:
non ha lo que cobdicia, lo suyo non mantiene.
Lo que conteció ạl perro a ëstos tales viene:

ENSIEMPLO DEL ALANO QUE LLEVAVA LA PIEÇA DE CARNE EN LA BOCA

226. Alano carnicero en un ríö andava,
una pieça de carne en la boca passava;
con la sombra del agua dos-tanto l' semejava:
cobdicióḷạ abarcar, cayól' la que levava.
227. Por la sombra mintrosa e por su cuidar vano,
la carne que tenía perdióla ël alano;
non ovo lo que quiso, no l' fue cobdiciar sano,
cuidó ganar, perdió lo que tenié ẹn su mano.
228. Cada día contece al cobdiciosọ atal:
cuida ganar contigo e pierde su cabdal;
dẹ aquesta raíz mala nace todö el mal:
es la mala cobdicia, *un* pecado mortal.
229. Lo más e lo mijor, lo quë es más precịado,
desque lo tienë omne ciertö e ya ganado,
nunca deve dexarlo por un vano cuidado:
quien dexa lo que tiene faze grand mal recabdo.

---

223 d que troxo a El. *Ms C*: que troxiés a El. *Ag*
224 c que te crey. *Ms C*
224 d de mucho que cobd. *Ms C*
225 c non han lo q. cobdician, lo s. non mantienen *Ms C*
225 d tal les viene *Ms C*
226 d abarcar cayosele la q. lev. *Ms C*: ab. cayosel la q. lev. *Ag*
227 a *C:* mentirosa *Ms*
227 d *C:* coydo ganar e perdio *Ms*
228 d *C:* cobdicia pecado mortal *Ms:* cobd. pec. capital *Ag*
229 a mejor *Ms C*
229 b *C:* ciero e ya g. *Ms*

300 c Enclavar se dice del herrero que hinca sus clavos demasiado a fondo, hasta dificultar o impedir los movimientos del animal.

300 d Faz como de tuyo quito 'trátame como (hay que tratar) a quien es tuyo del todo' (como en *quito de deudas*, etc.).

301 a Confuerto 'alivio, remedio'.

301 b Tuerto «agravio, pues le salió mal» (*C; Rsn*), cf. 302 *c*, y por más atenuantes que tenga, no deja de ser un vasallo que mató a su rey. *Sí* en *contra sí* —a no ser que enmendemos el texto— se aplicará indiscutiblemente al caballo y no al león, pese al derroche de erudición forastera de *Chi*, pues nunca *sí* ha tenido tal valor en castellano: por más que el mal fin del caballo sea debido a un hartazgo, de no haber tenido que correr ningún daño hubiera sufrido. Más razonable me parece lo que sugiere M. Morreale (*BRAE* XLIII, 272): cambiar *el* en *al;* parece confirmarlo el hecho de que en el verso anterior *le* es amétrico y aunque puede pensarse en pasarlo tras *dar*, es preferible arreglar de una vez los dos detalles chocantes. Lo acepto en mi texto provisionalmente. Desde luego *fazer tuerto* no es 'encogerse' (*Ag*) ni 'darse vuelta' (Ford, *Old Spanish Readings*), pues *torcer* no es 'volver'.

301 c En cierto 'certeramente'.

302 a La enmienda agregando *como* es necesaria para el verso y el sentido 'con la rapidez de las aguas vivas o torrenciales'. La forma elidida *com'* estaría escrita *cō* en el autógrafo y tomándola por la preposición *con* los copistas lo omitirían no entendiéndolo, y acaso tomándolo por diplografía del otro *con* de este verso. *Chi* piensa que el autor había escrito *fuyó a aguas vivas* 'huyó a un lugar donde había aguas vivas'. Acaso, pero esa mención de tal lugar viene muy poco a cuento, pues en nada se refiere el contexto a algo que tenga que ver con esto; como aquí no se habla más que de una huida alocada lo natural es admitir una mera ponderación de esa idea.

302 b Esquivas 'nocivas, perjudiciales'.

302 d Acaso sea 'en los lugares a donde tú has solido ir, que tú frecuentas, los locos que van contigo, mueren por su gula'. O bien entiéndase *do tú ivas* 'que es a lo que siempre has ido tú (a morir de esa manera)'; entonces el empleo del imperfecto sería en gran parte a causa de la rima. Pero en definitiva lo más probable es cortar *do tú ý vàs*, con *y* adverbio 'allí', y entender *do* como 'si, cuando': 'cuando vas tú allí', 'si tú vas con ellos'. Se tratará, pues, de una de las rimas como *préz nò, mál và* (vid. nota a 104 *c*).

303 a Ventemía 'gula, tragonería'.

303 b Beverría 'tragueo, bebienda, el mucho beber', que parece tomado del cat. *beverria* íd., derivado de *beve(r)re* 'beberrón' (*DCEC* II, 433 *b* 55 ss.), el cual en esta lengua es resultado fonético de BIBITOR.

303 c Ipocrás 'Hipócrates'.

303 d Garçonía 'proezas amorosas, hazañas de hombre mujeriego', cf. 307 *b*.

304 ss. Nos parece hoy singular esta íntima asociación de la ira y la vanagloria. Como muestra *Le*, 176, y precisa *Li 1940* (135-6) se explica ello por una vieja tradición literaria, sobre todo española, que arranca ya de Prudencio.

304 a Le (55) ya se da cuenta de que una enmienda es precisa, sin sugerir cuál.

304 b Más que toda España, vid. nota a 621 *c*.

304 d El empleo de la forma arcaica *ena* por J. Ruiz (exigido aquí y en 309 *b* por la medida del verso) explica que el copista lo redujera a *en;* lo propio ocurriría a *cona* en 308 *d;* vid. nota a 968 *b*.

305 a Confundida en un ms. anterior la *-n* de *don* con la inicial del nombre, parecía un adverbio *do*, anticipación del *donde* siguiente o del *-do-* interno del nombre propio, y en consecuencia fue eliminado por *S*.

305 b Donde 'cuando'.

306 c Atal 'tal, así', acompañando un gesto, como locución vagamente descriptiva, familiar, se repite en 1348 *d*, 1487 *d* (*S*) etc. M. Morreale, *BRAE* XLIII, 273, a este propósito piensa, no sin razón, en la frecuencia del uso del *Libro* como texto recitado más que leído.

307 b Por decirlo así 'el más donjuán de los donjuanes'. Creo que sería más natural poner este verso al final de la cuarteta, tras dos puntos, aunque cabe defender la colocación aquí.

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA SOBERVIA

230. Sobervia mucha traes ado miedo non as;
piensas, pues non as miedo, tú de qué passarás,
joyas para tu̯ amiga de qué las comprarás:
robas por estǫ e furtas, por que tú penarás.
231. Fazes con tu sobervia cometer malas cosas:
robar a camineros las joyas precïosas,
forçar muchas mujeres casadas ë esposas,
vírgenes e solteras, viudas e religi̯osas.
232. Por maleficios mándalos tales, la ley, matar,
mueren de malas muertes, non los puedes quitar:
liévalos el dïablo por tu grand abeitar;
fuegö infernal arde do uvias assentar.
233. Por tu mucha sobervia fezist muchos perder:
primero muchos ángeles, con ellos Lucifer,
que por su grand sobervia e su desgradecer
de las sillas del cielo ovieron de caer;
234. maguer, de su natura, buenos fueron criados,
por la su grand sobervia fueron e son damnados;
quántos por la sobervia fuéron*s*e *c*ond*e*mnados
no s' podrién escrevir en mill pliegos contados;
235. quantas fueron e son batallas e peleas,
injurias e varajas e contiendas muy feas,
Amor, por tu sobervia se fazen, bien lo creas:
toda maldat del mundo es doquier que tú seas.
236. El omne muy sobervio e mu*cho* denodado,
que non ha de Dios miedo nin catä aguisado,
ante muere quë otro más flacǫ e más lazrado;
contécel comǫ al asno con el cavallǫ armado:

---

230 c *C*: las joyas p. t. a. *Ms* conplaras *Ms C*
230 d por esto rrobas e fu. *Ms C*
231 a *C:* acometer *Ms*
232 a por tales maleficios mandalos la l. m. *Ms C*
232 b puedes tu quitar *Ms C*
232 c por el tu grand ab. *Ms C*
233 a Por tu m. so. feziste m. p. *Ms:* muchos por tu so. los feziste pe. *C*
233 c e su des agradesçer *Ms C*
234 b son da*m*nados *Ms*: son dañados *Du C*
234 c fueron e son da*m*nados *Ms*: f. e s. dañados *Du C*
234 d *C Ag:* no se podrian es. *Ms* priegos co. *Ms C*
235 a pelleas *Ms C*
236 a *C Ag:* e muy denodado *Ms*
236 c antre muere *Ms C* fraco *Ms C*

307 c Lo mismo *baldones* 'insultos, fanfarronadas' que *de rondón* 'sin miramiento alguno, de golpe y porrazo, al tuntún' son muy conocidos.

307 d Follón 'colérico, caprichudo', vid. *DCEC* II, 550 *a* 23 ss.

308 b Dalila pasó a *Dalida*, como ár. *dalîl* a *adalid*, o *Almonacil*, *-cir* (MONASTERIUM) a *Almonacid*. No sé que nunca se haya acentuado *Dálida* (o *Dálila*), como ha creído alguno.

308 c O sobra el *que* del verso *a* o falta algo aquí. Lo probable es que el arquetipo trajera en el segundo hemistiquio de este verso *desquë él la bien cobró;* confundida la *-l* de *él* con la *l* siguiente, el copista no sabría qué hacer de esta *e* y la colocaría al principio del hemistiquio.

309 a El artículo de *el rey*, olvidado por el copista, lo agregaría después tardíamente, quizá entre líneas, e iría a parar al principio del verso siguiente.

309 b Para *ena* 'en la', V. nota a *968 b*.

311 c Quizá debiéramos quitar este *muy*, que daña al estilo y puede deberse a imitación mecánica del fin del verso anterior.

312 a Cono 'por el'. Podría justificarse la enmienda de *C* diciendo que al principiar los exiemplos el nombre del animal suele ir acompañado de un epíteto, y así es; pero aquí ya ha salido en esta forma en el 311 *a*, y una vez individualizado y presentado el personaje toca ahora decir por qué y cómo actuaba. El copista empezaría repitiendo maquinalmente *el león orgulloso*, y a media palabra se daría cuenta de su error, pero sin cuidar de suplir la preposición olvidada, o no se decidiría de momento a hacerlo, vacilando ante el arcaísmo ya desusado *cono*.

313 a Cosseras 'corredoras', quizá 'merodeantes' (V. cita de la 1.ª *Crón. Gral.* en *Ag;* mejor que *C*).

313 b Solteras 'sueltas, libres'.

313 c Dentera propiamente 'sensación agria, casi ahogante que deja en la boca el agraz' (907 *b*), de donde 'sed imperiosa', 'sed de venganza' (como aquí) y aun 'rencor, irritación' (aquí 527 *d*, en *Alex. P* 206 *b* «biviera con ellos siempre en grand *dentera*», etc.).

313 d En las delanteras 'en primera fila'.

314 b Jabalín es la forma preferida por *S*, aquí y en 1122 *b*, pero en rima sólo aparece *javalí* (1088 *a*).

314 d Para la metáfora *poner su sello*, cf. en el modelo latino, Walter el Inglés (XVI): «saevit asellus iners et fronte calce *sigillat*». Por lo demás parece que en Francia se trataba de una comparación estereotipada, aun en romance, pues en el Isopete de Lión, y en otra fábula, la del León y el Caballo (aquí 298 ss.), también vemos: «li Chevaus lo pié corre laisse, enmi lo fronc lo vai *saeler*, si que tout lo fait chanceler» (XLIV, v. 41). *Syllo* es forma espuria introducida por el copista, para adaptarla a su rima, que ya había empezado a adulterar en los versos anteriores. *Sagelar* y *dessagelar* presentan usos semejantes en occitano antiguo, p. ej. en el trovador catalán Cerverí de Girona.

315 d Galardón y *galardonar* son las únicas formas documentadas en *G* (835 *c*, 1476 *c*, 1726 *e*, 717 *d*) y en *T*, variante que figura una vez en *S* (1476 *c*); este manuscrito por lo demás emplea siempre *gualardon(ar)* (siete veces), pero me atengo en todos los casos a la variante del ms. de Castilla.

316 a Estado '(alta) dignidad social'. Recuérdese, por lo demás, el *Libro de los Estados* de D. Juan Manuel.

317 a Acidia 'indolencia'. Aquí, como en el 388 *a*, la prosodia del verso sería más normal si acentuáramos *acidía*, de acuerdo con la acentuación del vocablo en griego, y en oposición a la que en castellano suele darse esta voz poco frecuente, la que parece tener en el 1600 *a* y 319 *a;* en el 219 *c* es enteramente dudoso. Quizá coexistían ambas acentuaciones.

317 b 'Que nadie haga nada de bueno'. El sentido habría sido más claro si el poeta hubiese escrito *faga de bondat nada*, y de hecho es posible que sólo *S* sea responsable del orden de vocablos actual.

317 d La enmienda de *Ag* es segura: el copista de *S* se empeña dondequiera en perfeccionar las rimas de J. Ruiz, aunque sufran el sentido o el estilo.

318 a Quizá diría *nunca baldío estás* el original.

318 c Puede asegurarse que J. Ruiz no escribiría tal, y que al copista se le fueron los

ENSIEMPLO DEL CAVALLO E DEL ASNO

237. Iva lidi̯ar en campo el cavallo faziente
porque forçó la dueña el su señor valiente:
lorigas bien levadas, muy valiente se siente.
Mucho delant él iva el asno mal doliente.
238. Con los pies e las manos e con el noble freno
el cavallo sobervio fazía tan grand sueno
quë a las otras bestias espanta como trueno;
el asno, con el miedo, quedó ë no l' fue bueno:
239. estava refusando el asno con la carga,
andava mal e poco, al cavallö embarga;
derribólę el cavallo en medio de la varga;
diz: «Don villano necio, buscat carrera larga.»
240. Dio saltö en el campo, ligerǫ, apercebido;
cuidó ser vencedor, e fincó él vencido.
En el cuerpo, muy fuerte, de lança fue ferido:
las entrañas le salen, estava muy perdido.
241. Desque salió del campo non valié ṷna cermeña;
ä arar lo pusieron ë a traer la leña,
a vezes a la noria, a vezes a lą aceña:
escota ël sobervio el amor de la dueña.
242. Tenía del grand yugo *f*olladas las cervizes,
del inojar a vezes faziendo muchas prizes,
rodillas dessolladas, finchadas las narizes,
ojos fondos, bermejos como pies de perdizes,
243. los quadriles salidos, somidas las ijadas,
el espinazǫ agudo, las orejas colgadas.
Vídolǫ el asno necio, rixo bien tres vegadas;
diz: «Compañón sobervio, ¿dó son tus empelladas?
244. ¿Dó ës tu noble freno e tu dorada silla?

---

238 a C: con los pies e con las m. *Ms Li:* con los p., con l. m. *Ag*
239 a C Ag: con la grand carga *Ms Li*
239 b C Ag Li: enbargava *Ms*
241 a valya *Ms Li:* vale *C*
241 c Li: acenia *Ms C*
242 a tenia del grand yugo dessolladas las c. *Ms Li:* te. dessolladas del yugo las c. *C Ag*
242 b Li: inogar *Ms C*
242 b c a vezes fynchadas las narizes / rrodillas desolladas faziendo mu. prizes *Ms C Li*
243 c rixo *Ms C:* riso *Li*
243 d C Ag: conpañero *Ms*: compaño *Li*

¿Dó ës *la* tu sobervia? ¿Dó ës la tu renzilla?
Siempre bivrás mesquino e con mucha manzilla:
vengue la tu sobervia tanta mala postilla.»
245. Aquí tomen ensiemplo e lición cada día
los que son muy sobervios, con su grand orgullía:
que fuerça, ȩdat ë onra, salut e valentía,
non pueden durar siempre: vanse con mancebía.

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA AVARICIA

246. Tú eres avaricia, eres escasso mucho:
al tomar të alegras, el dar non lö as ducho;
non te fartarié Duero con el sü aguaducho.
Siempre me fallo mal cada que të escucho:
247. por la grand escasseza fue perdidö el rico
quë al pobre Sant Lázaro non dio sólo u̯n çatico;
non quieres ver nin amas pobre, grande nin chico,
nin de los tus tesoros no l' quieres dar un pico.
248. Maguer que tȩ es mandado por santo mandamiento
que vistas al desnudo e fartes al fambriento
ȩ al pobre dés posada, tantǫ eres avariento
que nunca̯ a u̯no lo diste, pidiéndotelo ciento.
249. Mesquino, ¿qué farás el día de la̯ afruenta,
quando de tus averes e de tu mucha renta
te demandare Dios, de la despensa, cuenta?
Non te valdrán tesoros nin reinos cinqu*a*enta.
250. Quando tú eras pobre, que teniés grand dolencia,
estonces sospiravas e faziés penitencia:
pidiés a Dios que t' diesse salut e mantenencia,

244 b C Ag Li: do es tu soberuia *Ms*
245 a ensyenpro *Ms* (*de reliquis uide notulam*)
245 c C Ag Li: que fu. e hedat *Ms*
246 c fartaria *Ms:* fartará *C*
247 b que al poble *Ms C*
247 c grāñd (*i. e.* grande) *Ms*: grand *Du*: grande *C Ag*
247 d Ag: non le quieres *Ms*: le quieres *C*
248 c C: e des al poble po. *Ms*: e *om. Ag*
248 d que nunca lo diste a uno *Ms:* que nunca a uno diste *C:* que nuncal diste a uno *Ag*
249 a C Ag: mes. tu que fa. *Ms*
249 d Ag Le (107): çinqu*e*nta *Ms C*
250 a tenjas grand do. *Ms:* tenías dolencia *C*
250 c pidias adios q. te diese*n* *Ms*: pi. que te diesen *C*: pi. a D. te diesen *Ag*

ojos al verso *b;* quizá diría ë *en malas rebatas* (cf. 952 *a*) o ę *en muchas de rebatas; Le* (53) ya denuncia la errata, aunque sin sugerir solución.

318 d Es sospechosa la sinéresis de *maestrías*: es posible que *tus* no venga del poeta y sea adición (innecesaria al fin y al cabo) de un copista.

319 b Pletesía 'embajada amorosa' (cf. 117 *c, d*).

319 c La repetición de *pensando* dudo mucho que sea de J. Ruiz, que en el segundo caso pudo escribir, p. ej., *comidiendo,* o en el primero *levando* o *trayendo* (cf. 117 *c*). *Erzía* 'erguía, levantaba', pero con el valor lógico que correspondería a un presente durativo, como es frecuente en la poesía antigua y popular, desde el *Cid.*

319 d Enmienda posible y aun verosímil: *Do ves fermosa oteas allá con raposía.* Para *ves* y no *vees,* cf. 317 *c;* en el artículo espurio *la* se puede ver un resto mutilado de *a(l)lá. Otear con raposía* 'avizorar con astucia, solapadamente'.

320 a Non... cosa 'nada', cf. 199 *b.*

320 d El *fuero* es la ley consuetudinaria o tradicional, frente a *derecho* 'derecho romano o canónico'. El *abogado de fuero* es, pues, el poco erudito, al que llamará *abogado de romance* en 353 *d.* Para el imperativo *oy,* vid. 1453 *d.*

321 ss Le 130 enumera rápida y brevemente las fuentes de este episodio en la literatura fabulística europea. La semejanza con ellas es vaga y muy imperfecta. Que hubiese influjo de alguna de las ramas del *Roman de Renard,* como sospecha *Chi* (nota a 337 *d*), es una mera posibilidad, pero todavía más vaga.

321 d No hace falta ni es pertinente la enmienda de *C, que podiesse tragallo.* La combinación de *en* más infinitivo era equivalente de un gerundio, como lo es todavía *em* o *a* más infinitivo en portugués. De ahí que *estar en tragar* valga lo mismo que *estar tragando.* El lobo, que se arregosta pensando en bocado tan sustancioso, gusta de imaginarse la acción con carácter durativo, y por ello emplea la perífrasis *estar en tragar = estar tragando.*

322 b Retraía 'echaba en cara'.

323 c Alcalde ahí no es nada más que 'juez', ár. *qâdi.* Bugía, entre Arjel y Túnez, era el centro especializado en la exportación de monos hacia los puertos europeos, ya que entonces buscaban el animal en África para entretenimiento de palaciegos y castellanas ociosos, o para acompañar a volatines y titiriteros. De ahí que el nombre mismo de esta ciudad portuaria magrebí se convirtiera en denominación romance del animal: cat. *bogia* 'mona', *bogiot* 'mono', hoy especialmente mallorquines, pero ya documentados en el catalán continental desde el S. XIV. De ahí también la selección del Arcipreste para localizar a su juez, con la cual no tuvo relación alguna (pese a *Ag*) el it. *bugìa* 'mentira' (de etimología completamente inconexa), voz sin duda desconocida de Juan Ruiz: precisamente éste tiene interés en presentar a don Ximio como un personaje de enorme seriedad y formalidad (aunque sea con socarrona, pero muy solapada, sonrisa).

323 d Seer 'estar sentado' se decía especialmente de los miembros de la justicia acomodados en su tribunal. *De balde* era entonces (y lo es todavía en el castellano vulgar de muchas partes, de América, etc.) lo mismo que *en balde* 'en vano'; no es 'gratis, sin aceptar pecho', por lo menos primariamente (aunque así parece creerlo *Li,* 34), aunque es posible que J. Ruiz juegue ya algún poco con el doble sentido del vocablo (pensando en lo que dirá en 342 *b c*), pero no es de los pasajes donde esto es más claro y perceptible.

324 b Cf. 352 *b,* donde la frase reaparece casi en forma idéntica, y allí otra vez *S* escribe *acta,* pero *G abta.* Como allí se lee *bien abta e bien formada,* cabría entender 'bien formulada', como *actus,* participio latino de *agere* (cf. *acción* 'alegación en derecho'), tal como supone *Ag* (no *Rsn*), pero entonces en el pasaje presente deberíamos enmendar en *bien acta e formada* o *bien acta e bien formada.* Aunque esto es concebible, nada en realidad nos obliga a hacerlo, y es menos expuesto entender que se trata del lat. *aptus,* y que la grafía de *S* es ultracorrección, de un tipo por demás corriente.

324 d Abarredera 'red que recoge y destruye todo el pescado', aplicado figuradamente al perro cazador, derivado de *abarrer* o *abarrir* que, además de su sentido material, significaba 'destruir, asolar' en la Edad Media (vid. *C, DCEC, DHist.*), como por lo demás ya su étimo lat. VERRERE 'saquear', y su derivado cat. y oc. *barrejar* 'saquear una población y tomarla por asalto' (de donde luego 'confundir', 'mezclar'). Cf. «es red que llamamos *barredera,* de *verrendo* por *abarrer*» A. de Palencia s. v. *verriculum;* «*verrere* por *abarrer* como red» íd.; «red que con todos *abarre,* desde el chico hasta el menor» en los *Avisos* de Barriobero. Así como *galgo* va sin artículo por su carácter de personificación o generalización, hemos de suponer, pues a ello nos invita la medida del verso, que J. Ruiz escribió también *raposa* sin artículo, de acuerdo con el hecho de que aquí se trata ante todo de la *raposa* como especie, más que de un individuo concreto de la misma.

325 b Vid. *Eiz.* 24, para las diferentes clases de juez o alcalde: *ordinarios* y *delegados.* Cito así de aquí en adelante el trabajo de Martín Eizaga y Gondra, *Un proceso en el Libro de Buen Amor,* Publs. de la Junta de Cultura de Vizcaya, 56 pp., Bilbao 1942. La palabra *alcalde,* que sale unas 20 veces en el *Libro,* aparece escrita constantemente con esta grafía en *S* y con la asimilada *alcal.le* en *G* (en *T* se hallan ambas formas, con predominio de aquélla). En principio debemos atenernos a la forma del ms. de Castilla y desechar las de los dos mss. leoneses, pues si bien es verdad que las dos veces en que el vocablo sale en rima (323 *c* y 1461 *a*) es con palabras en *-alde,* esto no prueba en tal caso que el poeta no pronunciara con asimilación. Sin embargo no es probable que Juan Ruiz admitiera sólo la forma asimilada; en consecuencia adoptaré en general ésta, pero aquélla en caso de rima, traigan lo que traigan los mss. y sin indicar las variantes en el aparato crítico. A la omisión de los dos monosílabos *que* y *es* contribuiría sobre todo el influjo del ritmo heptasilábico, al que viene acostumbrado el copista; además es muy posible que en un ms. anterior se hubiese aglutinado *alcalle es* en *alcalles,* que hubo de parecer un plural impertinente.

325 c Z o *Y* traerían *deſa,* que el copista leyó *dela.*

325 d Malfetria 'criminalidad, la naturaleza del malhechor', ya documentado en Berceo y en las Cortes de 1328 (*C*), es derivado del preliterario *malfeitor* (> *malhechor*), como *behetria* de *benfeitor* 'bienhechor', *DCEC* II, 862 *b* 10-13.

326 b Du leyó «*e. d. m. e tr. enl* (sic) *ano pri.*», pero *t* y *l* son a veces semejantes y las dos *aa* consecutivas pudieron juntarse, en un ms. más antiguo. *C* entiende *e. d. m. e tr. en el año primero.* Me atrevo a proponer esta enmienda no tanto porque restablece la medida de un verso incorrecto y elimina la extraña colocación de la preposición *en,* como porque la Era de 1381 corresponde precisamente al año 1343 de J. C., que es la fecha en que se escribió el Libro de Buen Amor. Por lo menos su segunda versión, representada por el ms. *S.* No disponemos aquí de los mss. *G* ni *T,* representantes de la versión primera, redactada en 1330. Si en ella figuraba esta copla, la modificaría más o menos Juan Ruiz en su segunda redacción, con el objeto de ponerla al día, o por motivos más importantes. También *Le* 347 sospecha, por razones diferentes, a causa de la originalidad de la fábula y de una ejecución más perfecta que las demás fábulas del Libro, que esta pieza fue rehecha por su autor en un momento adelantado de su carrera literaria. Por otra parte parece que el verso *d* alude al viaje que hizo Alfonso XI a Alcalá de Henares, tierra del Arcipreste, para obtener allí la concesión de la alcabala y hacerse con dinero (*por nombre de monedero*). Se ha notado que este viaje debió de ser posterior a las Cortes de Burgos de 1342, y anterior a las de Alcalá en 1345-48, en que ya se da la alcabala por concedida anteriormente, y figura regulada por un Cuaderno, de redacción sin duda anterior, de donde la conjetura de que el viaje ocurriera precisamente en 1343 o fines de 1342 (V., entre otros, *Eiz* 13-18, y la nota de *C*); pese a lo que dice *Le,* 130, estos epítetos no tienen aplicación (sobre todo los de *león* y *mazillero*) a Alfonso X, que es quien reinaba en el año 1301 de la

e que partriés con pobres e non fariés fallencia;
251. oyó Dios tus querellas e diote buen consejo,
salut e grand riqueza e tesoro sobejo;
quando vees al pobre, cáesetë el cejo:
fazes comö el lobo dolientȩ en el vallejo.

ENXIEMPLO DEL LOBO E DE LA CABRA E DE LA GRULLA

252. El lobö a la cabra comiéla por merienda;
[a]travessósele u̯n uesso: estava ën contienda,
afogarse quería, demandava corrienda
físicos e maestros, que querié fer emienda;
253. prometiǫ́ al que l' sacasse tesorǫ e grand riqueza.
Vino la grullą ⟨a él⟩ de somo del alteza,
sacóle con el pícǫ èl uesso con sotileza:
el lobo fincó sano a comer sin pereza.
254. Dixo la grullą al lobo que l' quisiesse pagar;
el lobo dixo: «¡Cómo! ¿no t' pudiera tragar
el cuello con mis dientes si quisierą apretar?
Pues séate soldada que no t' quise matar.»
255. Bien assí tú lo fazes, agora quȩ estás lleno
de pan e de dineros que forcest de lǫ ajeno;
non quieres dar al pobre un poco de centeno,
mas assí t' secarás como rocíǫ e feno.
256. En fazer bien al malo cosa non aprovecha:
omne desgradecido bienfecho nunca pecha;
el buen conocimiento mal omne lo desecha:
el bien quȩ omne le faze diz quȩ es por su derecha.

---

250 d e q. partirias con pobles e non farias f. *Ms*: q. partirias c. pobles, non farias f. *C Ag*
251 c poble *Ms C*
252 b atravesosele *Ms:* atravesósel' *C*
252 d queria fazer emjenda *Ms*: quería fer emienda *C*
253 a *Ag*: que lo sacase *Ms* thesoros e grand r. *Ms*: thesoros e r. *C*
253 b vino la grulla de somo *Ms*: vino... la gr. de so. *C*
253 c *Ms*: el ueso con el pico sacól' c. s. *C*
253 d a comer: para comer *Ms C*
254 b el lobo dixo como yo non te p. t *Ms*: el l. d. «c.! non te p. t. *C Ag*
254 c apertar *Ms C*
254 d p. sea te soldada pues non te q. m. *Ms C*
255 b forçaste *Ms C*
255 d mas ansi te s. *Ms*: ansí te s. *C*
256 a cosa nõl apr. *Ms*: cosa no l'apr. *C*
256 b desagradesçido *Ms C*
256 c conosçemiento *Ms C* *(legionensi dialecto)*

Era hispánica. Para *Li* 1961, 7, n. 7, todo se reduce a una alusión a «reformas monetarias» de Alfonso XI.

326 c Alusión clara a Alfonso XI, gran batallador y matador de moros: *mazillero* = *mancillero* 'carnicero'. *El buen Rey Don...* era la frase estereotipada.

327 a Quintero 'colono por arriendo, aparcero'. Para la importancia de haber sido víctima del desmán un vasallo o quintero suyo en cuanto al derecho del Lobo para promover la acción contra el criminal, *Eiz* 35.

327 b Fumero 'chimenea', antiguo galicismo este último, que tardó en generalizarse. *Encima* está ya en 952 *a* y 1023 *a*.

327 d Ero 'campo labrado', 'finca', muy usual en los SS. XI-XV, *DCEC* II, 310 *b* 14, 311 *a* 13-36. — *Lo comió*. Cuando el verbo empezaba frase el pronombre era forzosamente enclítico, en otras posiciones forzosamente proclítico; tras *e* se admitían ambos usos.

328 b Es decir: no admite composición ni avenencia; cf. *Eiz* 40-41.

328 c El hecho de haber entrado por la chimenea, con escalo y violación de domicilio, probaba que era ladrón habitual, y que le era aplicable por lo tanto la pena de muerte, según la legislación de entonces: cf. *Eiz* 38-40.

328 d No siendo el Lobo víctima del robo sólo podía acusar, conforme a las leyes del tiempo, a condición de someterse, de ser vencido, a la pena del talión, vid. el trabajo de Eizaga, 37-38.

329 c (*Persona*) *de poco* 'de poco poder y pocos alcances'. *Malsabida* 'ignorante, poco entendida', negativo de *sabido*, tan frecuente en J. Ruiz.

330 a Alcal.le 'alcalde, juez', V. para esta asimilación, nota a 325 *b*.

331 a Ess' ora 'entonces'.

331 c Para la sustitución de *a* por *para*, como en los 862 *a*, 87 *c*, 85 *c*, etc., vid. nota a 253 *d*. La construcción es frecuente en particular ante infinitivo: *compóselo otrossí a dar a algunos leción* (II v 6). A menudo los mss. sustituyen este *a* arcaico por *para*, como en el 112 *b*, aquí y en otros versos.

331 d Luego lo de pedir al juez que le asignara abogado no era más que una astucia para hacerse conceder un plazo más largo, *Eiz* 43.

332 b Marfusa propiamente 'astuta, matrera', vid. *DCEC*, s. v. *marfuz*. Etimológicamente haría falta una *-d-* o una *-z-* en lugar de la *-s-*, pero en el masculino, en posición final, era fácil la confusión de *-z* con *-s*, y en el femenino actuó fuertemente el influjo de *raposa*, a la cual era tradicional aplicar por antonomasia este epíteto. La rima de la copla 364 indica que la σ que pone el ms. *G* en ambos pasajes no debe en esta palabra interpretarse como *-z-*.

332 c Aunque ahí coinciden *S* y *G*, sería concebible que el original trajese *don Mastin Ovejero* (recuérdese que *Ovejero* es también apellido nada raro, y ya entonces sería por lo menos apodo) o bien *el Mastin Ovejero*. *Carranca* o *carlanca* 'el collar de púas que se pone a los mastines para defenderlos de los colmillos del lobo'.

332 d Embazado 'impresionado, embarazado' (aunque no tiene relación de origen con esta última palabra), vid. *DCEC*.

333 c Con arte 'con engaño'.

333 d 'Nada que le satisfaga, que le harte', cf. port. *quefarte* (y luego *cofarte*) 'bastante'.

334 a Esención aquí y en otras partes del proceso de la raposa está por *exención* (de *eximir*) y no por *excepción*, como dice *C*. Aunque en la mayor parte de los abstractos terminados en *-ión* o *-ción* esta terminación es monosílaba, en algunos es bisílaba, y se comprende que en el lenguaje forense esta pronunciación más culta, latinizante, tuviera una extensión mayor: luego no sorprende que en esta estrofa los tres casos se pronuncien con *-ï-*. Cf. análogamente 349 *a b*. *Aponer* en el uso forense aquí ejemplificado, parece ser alteración de *oponer*, con cuyo sentido coincide en muchos casos: el vocablo aparece repetidamente en el curso del Proceso.

334 c Seer es forma bien documentada en el 589 *b* y 910 *b* además de aquí.

334 d El que había cometido un crimen semejante estaba inhabilitado, según el derecho vigente, para acusar a nadie y el juez no podía oír esta acusación; V. los textos en *Eiz* 45-46. La frase final de este verso es repe-

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA LUXURIA

257. Siemprë está loxuria   adoquier que tú seas,
adulteriọ e fornicio   todavía deseas:
luego quieres pecar   con qualquier que tú veas,
por complir la loxuria   guiñando las oteas.
258. Feziste por loxuria   al profeta Davit
que mató ä Urías   quando l' mandó ẹn la lit
poner en los primeros,   quando le dixö: «It,
levat esta mi carta   a Joab e venit.»
259. Por amor de Bersabe,   la mujer de Urías,
fue David omecida   e fizọ a Dios fallías:
por end non fizọ el templo   en todos los sus días;
fizo grand penitencia   por las tus maeṣtrías.
260. Fueron por la loxuria   cinco nobles cibdades
quemadas e destruidas,   las tres por sus maldades,
las dos non por su culpa,   mas por las vezindades:
«por malas vezindades   se pierden eredades».
261. ¡No t' quiero por vezino   nin me vengas tan presto!
Al sabidor Virgilio,   como dizẹ en el testo,
engañólo la dueña,   quando l' colgó ẹn el cesto,
cuidando que l' subié   a su torre por esto.
262. Porque l' fizo desonra   ë escarnio del ruego
el grand encantador   fízole muy mal juego:
la luz de la candela   encantó ë el fuego,
que quantö era ẹn Roma   en punto morió luego;
263. assí que los romanos,   fasta la criatura,
non podién aver fuego,   por su desaventura,
si non lö encendían   dentrö en la natura
de la mujer mesquina;   otro non les atura:

---

257 a *C*: que tu estas *Ms* (estas *nonnihil erasit*)
257 d lox. engujnando l. o. *Ms:* lox. guinando l. o. *C*
258 b qua. le mando *Ms*
258 d *C:* ajaab *Ms*
259 b *C:* fue el Rey dauid *Ms*
259 c por ẽñd (*non interpretandum* por ende *pace Du*) non fizo el tenpro *Ms*: non fiz' por ende el tenpro *C*
261 a Non te quiero por ve. *Ms:* non te quiero, veçino *C*
261 b vjrgillio *Ms C*
261 d coydando quelo sobia *Ms:* coydando que l' sobía *C*
262 a Por que le fizo *Ms*: porque le fiz' *C*
262 c la lumbre de la c. *Ms C*

tición de la del 333 *d*, lo cual y la medida del verso conducen a suplir *él*.

335 d Es decir 'ya muertas'.

336 a Por lo menos para nuestro oído el primer hemistiquio resulta duro. Y no es improbable que J. Ruiz escribiera *es de furto*, no menos bueno para el verso. Pero como ahí coinciden *S* y *G*[c], y el oído de J. Ruiz no siempre coincidía con el moderno, lo dejo sin cambio. *Juez* es constantemente bisílabo en J. Ruiz: por lo menos siempre p u e d e medirse de este modo, que es por lo demás lo común en la Edad Media. Sin embargo no estoy enteramente convencido de que *jüez* sea la grafía mejor, aunque es la que suele emplearse. Pues el resultado normal de JUDICEM por vía casi popular (aunque no rigurosamente hereditaria) debió de ser *júez* con acentuación en la *u*, del cual pudo salir *ju̯ez* lo propio que *díos > diós*, *judíos > judiós*, *Díego > Diégo*. ¿Sería, pues, mejor grafiar *júez?* A ello parece oponerse el único caso del *Libro* en que el vocablo está en rima (368 *a*), sin embargo nótese que ahí cabría medir *ju̯éz* (a base de deshacer la sinalefa *contra é̯l*). En los demás ejemplos (336 *a*, 343 *b*, 357 *c*, 509 *a*, 1146 *a*) es bisílabo, pero no rima, así que no puede descartarse del todo la posibilidad de que el poeta admitiera dos pronunciaciones, la neológica *ju̯éz* junto a una pronunciación tradicional *júez*.

337 b Quizá existiría una pronunciación vulgar *custución*, con haplología, de la cual se serviría aquí J. Ruiz. Para la inhabilitación legal causada por esta excomunión, V. los textos en *Eiz* 45-46. O más bien habrá que incorporar *por* al primer hemistiquio pues hay varios casos de enlace entre dos hemistiquios (y aun entre dos versos), cuando el segundo empieza por partícula monosilábica y el primero termina en voz aguda, o en llana terminada en vocal si la preposición tiene inicial vocálica, con sinalefa en este caso. Vid. notas a 1713 *f* y 1057 *e f*, y añádanse los casos de *defendér dè* en 1567 *d* y *conclusión èn* 370 *b*; análogamente 528 *d*, 911 *c*, 914 *b*, 917 *d*, 943 *d*, 958 *d*, 975 *d*, 1133 *a*, 1154 *d*, 1156 *b*, 99 *c*, 1269 *b*, 747 *a*, 62 *d*, 1401 *d*. A juzgar por el 992 *e* lo mismo se podría hacer entre dos versos octosílabos simples, sin que la partícula estorbara la rima. V. además nota al 1057 *e f*.

337 d Vil Forado es forma antigua de *Bel(h)orado*, cabeza de partido de la prov. de Burgos, con cuyo nombre juega el Arcipreste: el lobo y la loba habitan en una cueva o agujero bajo de techo y sucio, luego vil (cf. *Li 1940*, 148). Como muchos hombres, da a entender el Mastín, el Lobo tenía a su mujer legítima instalada pobremente, para poder mantener una querida.

338 d Acerca de este *calleja* ni *Rsn* ni *C* dan indicación útil. *Ag* cree que *las callejas* se hizo sinónimo metonímicamente de 'poblado': el Mastín sugeriría al Juez que echara a la raposa de poblado, dejándola por tanto en libertad. Podría objetarse que el admitir esta especie de confinamiento, por parte del abogado de la zorra, no dejaría de ser algún reconocimiento de culpa, inoportuno en su boca, y podríamos imaginar que al acusado, como todavía se practica en ciertas partes, se le pusiera, durante el juicio, en un lugar estrecho y algo encerrado, pero a la vista del público, al cual por comparación se daría el nombre de *la calleja* o *las callejas*. *Irse de las callejas* o *de la calleja* tomaría, pues, el sentido de 'salir en libertad de manos de la justicia', sea por absolución o por otro método. De todos modos es evidente que el sujeto de *váyas(e)* es la zorra y no el lobo (como quisiera M. Morreale).

En todo caso esta locución tomó luego en germanía el sentido de 'huir de la justicia'; que es la glosa que «Juan Hidalgo» o alias Cristóbal de Chaves ponen al Glosario de Germanía de 1609, s. v. *calleja*. Está claro que la glosa es incompleta (como tantas otras que hay en ese glosario) y que hay que entenderla así, o agregando otro verbo (quizá *huir de la calleja*). Oudin al reproducir el vocabulario de Hidalgo en su diccionario, no entendiéndolo bien cambió en forma arbitraria *calleja* en *callejar*, lo cual han copiado autores de algunos diccionarios posteriores, entre otros el *Tesoro* de Gili, que achaca, con sorprendente inexactitud, este inexistente verbo **callejar* al propio Chaves-Hidalgo (no así Hill, *Voces Germanescas*). El *Dicc. de Aut.* también interpreta algo inexactamente, aunque sin inventar palabra nueva: «*calleja*, en

264. si dava ünǫ a otro fuegö o la candela,
amatávase luego; venién todos a ella,
encendién allí todos comö en grand centella.
Assí vengó Virgilio su desonra ę querella.
265. Después desta desonra e de tanta vergüeña,
des*en*cantó ël fuego, quë ardiessę en la leña.
Por fazer su loxuria Vergiliö en la dueña
fizǫ otra maravilla qu' el omne nunca ęnsueña:
266. todǫ el suelo del río de la cibdat de Roma,
Tiberiǫ, agua cabdal, que muchas aguas toma,
fízol suelo de cobre: reluze más que goma;
a dueñas tu loxuria desta guisa las doma.
267. Desque pecó con ella, sentiósë escarnida:
mandó fer escalera de tornö, enxerida
de navajas agudas, porquë, a la subida
que subiesse Vergilio, acabasse su vida;
268. él sopo quę era fecho, por sü escantamente:
nunca más fue ä ella, nin la ovo talente.
Assí por la loxuria es verdaderamente
el mundö escarnido e muy triste la gente.
269. De muchos a que matas non sé üno que sanes:
quantos en tu loxuria son grandes varraganes
mátansë a sí mismos, los locos alvardanes.
Contezles comǫ al águila con los necios truhanes.

ENSIEMPLO DEL AGUILA E DEL CAÇADOR

270. El águila cabdal canta sobre la faya,
todas las otras aves dę allí las atalaya.
Nǫ ay péndola *que* della fall*e*, quę en tierra caya,

---

264 a Ms: otro el fuego *C*
264 b C Ag: luego e venien *Ms*
265 a verguença *Ms C*
265 b C: descanto *Ms*
265 b c Versum c ante b scriba editoresque posuerunt
266 b tiberio *Ms C*: Tiber *Ag*
266 c C Ag: fizole *Ms*
267 b Ag: fazer *Ms*: far *C*
267 c d sobida // que sobiese *Ms C*
268 d C: el mudo *Ms*
269 a de muchos ha que matas *Ms:* de muchos há, que matas *C*
269 d contesçeles *Ms:* contesçe *C*
270 c non ay pend. della que en tie. caya *Ms Li*: non ay p. della, que en la tie. caya *C Ag*

germanía significa la fuga que se hace de la justicia: Juan Hidalgo en su Vocabulario». Por lo visto quedó anticuada la expresión ya en el S. XVII. De todos modos el examen del conjunto de los ejs. del vocablo, que es muy frecuente en la fraseología de J. Ruiz, parece confirmar la ac. 'lugar poblado', 'la villa, la ciudad': «si es tal que non osa andar por las *callejas*, que la lieve a las uertas» 378 *a*, «toma unas viejas que andan las iglesias e saben las *callejas*» 438 *b*, «si nos lieva de aquí Carnal por las *callejas*» 1185 *c* (o sea si se nos lleva del monte al pueblo, donde nos sacrificarán). Por otra parte teniendo en cuenta que no tenemos noticia cierta de la existencia de una «calleja» como la he imaginado para los acusados, pero sí de que ha existido la noción de 'escapar a la justicia' (lo cual hace el malhechor muchas veces echándose al monte o escapando de la ciudad), podemos admitir que estereotipada ya la frase en el sentido de 'salir libre de manos de la justicia', pudiera emplearla el abogado de la vulpeja sin temor a aquella interpretación. Por lo demás J. Ruiz parece generalizar el uso de la palabra en varios sentidos, aplicándola a cualquier calle, grande o pequeña (1418 *a*, 827 *b*), y pasando de la idea de 'travesía' a la de 'medida de distancia, como la de una manzana de poblado' (aunque sea andando por el campo), como en el 901 *c*.

339 b Es decir: a la propuesta de sobreseimiento que hacía el Mastín se sometieron de mala gana, y por miedo, dado su estado de *encogimiento*, abrumados por la fuerza de los argumentos del Mastín, y alarmados por sus posibles consecuencias. Entonces a la Raposa se le hace el campo orégano, y al pasar a acusadora obliga a sus adversarios a reaccionar, volviendo a la carga.

339 d Para la reconvención, vid. *Eiz* 46.

340 a Quizá 'concentraron las razones y argumentos de toda la disputa (*porfía*), las apretaron en pocas palabras'; cf. *C*. Sin embargo *encerrar razones* parece haber tenido el sentido técnico jurídico de 'llevar un alegato a su conclusión', según documenta M. Morreale, *BRAE* XLIII, 276.

340 d 'La Epifanía, el Día de Reyes'.

341 a Para la obligación en que estaba legalmente el juez de atender a los pleiteantes en la audiencia pública y no en su casa, vid. *Eiz* 27-28.

341 b Para *cucaña* V. más bien *Ag* que *C* ni *Rsn*. Cf. 122 *a*. Se trata de pícaros, gente artera, y vid. *DCEC*, s. v., nota 3. Algo parecido es *picaña* en el verso siguiente, voz de la familia de *pícaro*, para la cual puede verse también mi *DCEC* III, 769.

341 d 'Por muchas vueltas que le den y muchas intrigas que urdan, ninguno logra, sin embargo, engañar al avispado simio' (mal *C*).

342 d *Falso* 'engañador, traicionero'.

343 d *Pronunciar* 'fallar'. Para si el juez tenía derecho a invitar a las partes a una amigable composición, cf. 370-1, y vid. *Eiz* 47 y 54.

345 a Claro que la de *G* es *lect. diff.*, pero la *a-* puede ser debida a influjo maquinal del comienzo del verso siguiente. *De lexos* aquí, 'tocando temas algo relacionados, pero de muy lejos'.

345 b Ambos mss. coinciden en dar *coraçón* en vez de *cuer*. La enm. de *Ag* restablecería el verso, pero no es admisible, pues altera el sentido. Creo que no debemos vacilar en restablecer la palabra arcaica, pues aunque *cuer* no está documentado en los mss. de J. Ruiz y tampoco parece haber sido empleado por don Juan Manuel, la lengua del Arcipreste era más arcaizante que la de éste, y *cuer* es todavía muy frecuente en todo el S. XIII. Ahora bien, el metro aconseja restablecer esta forma no sólo aquí, sino seguramente también en 1448 *c*.

345 c Acaso el poeta escribió *mas non para reir*. Pero la lectura *era* de ambos manuscritos es posible.

345 d *Reñir* en su sentido etimológico de 'regañar los dientes' (lat. RINGERE).

346 c Avenencia que les dejase a todos descontentos, vid. *C*. DESPECTUS 'desprecio' (> humillación', de donde el cast. *despecho*), explica bien el sentido de este derivado; cf. *DCEC*, s. v. *despecho*. M. Morreale, *BRAE* XLIII, 276, cree que es derivado de *pecho* en el sentido de 'el que ha de pagar las costas', lo cual no se puede aceptar sin textos que lo apoyen (además el empleo de *para* sería ilógico, a no ser que pensemos en una acepción 'eximido de costas').

que ballestero *non* la precie más que saya.
271. Saetas e quadrillos que traë, amolados,
con péndolas dë águila los ha ëmpendolados.
Fue, comǫ avié üsado, a ferir los venados;
al águila cabdal dióle por los costados;
272. cató contra sus pechos el águila ferida,
e vido que sus péndolas lą avían escarnida;
dixo, contra sí misma, una razón temida:
«De mí sal qui m' mató e me tiró la vida.»
273. El locö, el mesquino, que sü alma non cata,
usando tu locura e tu mala barata,
destruyë a su cuerpo ë a sü alma mata:
que de sí mismo sal quien su vida desata;
274. omnë, avë o bestia a quë amor retiente,
desque cumple luxuria luego së arrepiente:
entristecë en punto, luego flaqueza siente;
acórtase la vida: quien lo dixo non miente.
275. ¡Quién podrié dezir quántos *la* tu loxuria mata!
¡Quién dirié tu fornicio e tu mala barata!
Al que tų encendimiento e tu locura cata,
el dïablo lo lieva quando non se reca*ta*.

AQUI FABLA DEL PECADO DE LA INVIDIA

276. Eres pura ëmbidia, en el mundo nǫ ha tanta:
con grand celo que tienes omne de ti sę espanta;
sï el amigo tu*yo* te diz fabla yaquanta,
tristeza ë sospecha tu coraçón quebranta.
277. El celo siempre nace de tü embidia pura,
teniendo quę a tų amiga otro l' fabla ęn locura;
por estǫ eres celoso, e triste con rencura:
siempre cuidas en celos, dę otro bien non as cura;

---

270 d sy vallestero la falla, preçiala mas q. saya *Ms C Li et* (*sed* ballester [!]) *Ag*
272 d de mi salyo quien me mato e me tiro l. v. *Ms Li:* de mí mesma salyó quien me tiró l. v. *C Ag*
273 d mesmo sale *Ms C:* mismo sale *Li*
274 c *Ms:* entristézese en pu. *C*
275 a *Ag*: quantos tu lox. ma. *Ms*: qua. lox. ma. *C*
275 d *C:* se recabda *Ms*
276 a en el mu. non ha ta. *Ms:* non ha en el mu. tanta *C*
276 c sy el tu amigo te dize *Ms C:* sy el tu am. te dize della *Ag*
277 b teniendo *Ms*[d]: temiendo *C Ms* (*Chi*) otro le fabla *Ms*: otro fabla *C*

347 d *Rezar* 'leer', del lat. RECITARE.

349 b *Gulhara* 'zorra', vid. 1412 *b*. *Esención*, vid. 334 *a*.

350 b Probablemente hay que enmendar (pese a la coincidencia de *S* y *G*) *contra el lobo* en *al lobo* con la misma fraseología que *pedirle a uno pena de presidio, de muerte*, etc.; lo cual cambiarían ambos mss. en una lect. fac. O, con cambio más considerable de 350 *a* y *b*: *E lo que la comadre, en su reconvención, pide contra ël lobo...*

351 c *Fuero* 'derecho consuetudinario, medieval', *derecho* 'derecho romano'.

351 d *Pecho* 'pago, cohecho'.

352 b *Bien apta*, cf. 324 *b*.

352 d *Rehierta* 'réplica'.

353 a *Eiz* 48 cita textos que explican en detalle lo que es exención perentoria y dilatoria, de lo cual ya da idea el sentido general y actual de estos términos; y muestra cómo en efecto esos términos se aplicaban muy precisamente al caso.

353 c *De grand estoria* 'de gran interés, de muchas campanillas', cf. 1222 *b*. En sentidos secundarios relacionables con éste el vocablo es frecuente sobre todo en el *Libro de Alexandre* (*P* 971 *a*, 833 *a*, 978 *a*, 1220 *a*, 278 *c*).

353 d *Abogado de romance* 'el que no sabía latín, y no podía por lo tanto consultar el derecho romano, visigótico ni canónico'. Término algo despectivo. Cf. mi nota a 320 *d*, y *Eiz* 50.

354 b y *d* V. en *Eiz* 50-52 los textos legales que así lo prueban.

356 c d Cf. *Eiz* 51; y para la pertinencia de la aplicación de los términos *perentoria* y *dilatoria* (contra lo que se ha dicho, ni son un fácil recurso de J. Ruiz para deslumbrar al lector, ni constituye ello una mera argucia de leguleyo), *Eiz* 52.

357 b Cf. *Eiz* 52.

357 c 'Contra juez de quien se ha *publicado* o declarado públicamente que no valen sus procesos (por haber sido descomulgado)'. Me aparto en este verso del texto aceptado por *C* y seguido por *Eiz*: en los textos aducidos por éste no figura el término *juez público*, que me parece ser, al menos en el texto de Juan Ruiz, una alteración debida a *G*.

358 a 'Resulta además que la zorra...'. Las enmiendas de *Ag* y de *C* estropean el sentido; y la de éste, el verso. *Pid* o *pit* está en 52 *c*, etc., *pued* en 136 *b*, 731 *d*, 874 *c*, 1116 *d*.

358 b 'Pues en causa criminal no puede reconvenir de pena igual' (*Le* 130 n. no entiende; cf. *Eiz* 53).

360 a La lect. de *G* no sería imposible (ni habría objeción métrica, pues fácilmente podría leerse *o l' vieren desvariar*).

361 b *Tachar testigos* y aun creo que *retachar* son todavía términos forenses en sentido análogo; la relación si no me engaño es comparable a la de *réplica* y *dúplica*, *argüir* y *redargüir* (en el aspecto meramente lingüístico téngase en cuenta que ya entonces abundaban tales derivados en el lenguaje legal, como *recargar*, *reconvenir*, *recurrir*, *redhibir*).

363 b Así *puso* como *apuso* son posibles en principio, pues ambos aparecen empleados como términos forenses en el proceso de don Ximio. Es posible que ambos se emplearan como meras variantes de un mismo vocablo. De la comparación de *357 b d* con *348 d*, ejs. asegurados por el metro, parece deducirse que hay una diferencia de sentido, bien perceptible, entre los dos. Entonces aquí y en 349 *b* tenemos que corregir *puso* en *apuso*, en lo cual no hay dificultad alguna, métrica ni semántica, y en el caso presente ni enmienda habrá, sino separación diferente (*la Gulhar' apuso*).

364 b 'Que lo tiene acostumbrado'.

365 a *Con quexura* 'con aprieto, o angustia', 'bajo presión o temor'.

365 d 'Donde juzga buen juez', 'si es juez recto el que juzga'.

366 a 'Vaya a cazar animales montaraces'.

366 d 'Se da el caso de que la vecina no tiene gallo...' dice cínicamente por lo bajo la zorra, de modo que no la oiga el juez, pero sí otros. Respeto el leísmo de *G*, aun cuando toma su forma extrema, fenómeno que bien pudiera venir ya de Juan Ruiz, y que en todo caso es muy general en aquel ms. (y no es raro en los otros dos por lo demás, al menos en su forma atenuada): *abrirle todo, lobos le comen, tenerle* (*el conejo*), *non le tomedes* (*miedo*); por lo demás *G* presenta también laísmo y, en plural, loísmo: *los plazia de grado, respondiólos la dueña, la vida los dava, non los presta*, lo

278. desquë uvia ël celo   en tï arraïgar,
sospiros e corajes   quiérentë afogar;
de ti mismo nin dę otro   non te puedes pagar:
el coraçón te salta,   nunca ęstás de vagar;
279. con celö e sospecha   a todos aborreces,
levántasles baraja,   con celö enflaqueces,
buscas malas contiendas: fallas lo que mereces.
C*ú*ntet' comǫ acaece   en la ret a los peces:
280. entras en la pelea,   non puedes *en*d salir,
estás flacǫ e sin fuerça,   no t' puedes refertir:
nin la puedes vencer   nin puedes end foír;
estórvate pecado,   fázetę allí morir.
281. Por la ęnvidia Caín   a sü ermanǫ Abel
matólo, por que yaze   dentrö en Mongibel.
Jacob a Esaú,   por la ęnvidia d'*aqué*l,
† furtól la bendición,   por que fue rebtado dél.
282. Fue por la ęmbidia mala   traído Jesucristo,
Dios verdadero ę omne,   fijo de Dios muy quisto:
por embidia fue preso   e muertö e conquisto.
En ti non es un bien   nin fallado nin visto.
283. Cada día los omnes   por *em*bidia porfían,
con envidia ë celo   omnes e bestias lidian;
adoquier que tú seas   los celos allí crían:
la ëmbidia los pare,   embidiosos los crían.
284. Porque tien tu vezino   más trigo que tú paja,
con tu mucha ënvidia   levántasle baraja.
Assí të acaece,   por le levar ventaja,
como con los paveznos   conteció a la graja.

---

279 b enfraquesçes *Ms C*
279 d contesçete como acaesçe enla rred a l. p. *Ms:* contésçete á tí como en la rred a l. p. *C:* conteçete así co. e. l. r. a l. p. *Ag*
280 a non pue. della salyr *Ms C*
280 b non te puedes *Ms:* no puedes *C*
280 c eñd foyr *Ms*: ende foyr *Du C*
280 d estorua te (tu *add. inter lineas*) pec. *Ms*: te estorva tu p. *C*
281 c envidia del *Ms C*
281 d *C:* ffurtole *Ms*
283 a por cobdiçia porf. *Ms C*
283 d los parte *Msdc C*
284 a *C Ag:* tiene *Ms*

cual ya es muy inverosímil que se remonte hasta el autor y por lo tanto no lo respeto y prefiero entonces el texto de los demás mss.

367 La lectura *pagadas, condenadas, demandadas, escusadas* que *C* toma de *T*, está rechazada por *G* y *S*, que traen en todos el masculino *-dos*. Además *G* tiene *demandos* en *c*, nueva prueba de que incluso traía el masculino *demandados: G* copia fielmente, aunque algo distraído y sin reflexión, mientras *T* innova para evitar una *lect. diff*. Se trata por lo demás de una natural *concordantia ad sensum*.

367 b 'Ni fueron condenados a ellas' o 'ni fueron condenados en esta ocasión'.

367 c 'Porque la demanda no venía de los perjudicados (*las partes*)'.

368 c Don Ximio, en efecto, había tenido que completar, conforme al espíritu de la ley, un detalle no previsto en la letra de la misma, cf. *Eiz* 53. Desde luego la buena lectura es *suplido*, latinismo todavía desusado entonces, fuera del estilo forense. Cf. *369 b*, donde es *G* el que copia fielmente, y *S* el que tropieza con la palabra desusada.

369 a 'En su fallo o sentencia'.

369 b *T* copia aquí otra vez el principio del *368 b* y después lo arregla en forma arbitraria.

370 a En qué sentido era *derecha* o 'justa', vid. *Eiz* 54 y cf. 343.

370 b Fuera de un detalle indefendible de *G* los tres mss. coinciden del todo. Si contamos la preposición *en* dentro del 2.º hemistiquio es verso hipermétrico difícil de sanar, pues las pronunciaciones haplológicas que quisiera admitir *Le* no se comprueban en ningún caso, y en casi todos hay otra explicación clara. Se podría sugerir *que fe. la conclusión criminal, dȩ acusación* (o bien *q. fecha la acusación criminal, e conclusión*), lo cual es posible y me guardaré de descartarlo. Pero son enmiendas atrevidas, a las cuales no invita el sentido y desaconsejadas por el acuerdo de los tres mss. También podría ser que aquí tuviéramos un verso que el poeta, cansado ya del episodio, dejara provisionalmente imperfecto. Pero lo más probable es contar que *en* pertenecía al primer hemistiquio, de acuerdo con las condiciones definidas en nota a 337 *b*.

370 d *Cerca la...* es la construcción usual en la época, cf. *350 b*.

372 a *Retraer* 'echar en cara'.

372 b *Estrañar* 'reprochar' 'incriminar', cf. «vive en una tierra donde non ha tanto poder que pueda *estrañar* quantas escátimas le fazen» (*Conde Luc.*, principio del *exiemplo* 29).

372 d *Porque* 'para que', *enlazar* 'coger en un lazo, engañar'.

373 a Por lo general *piadat* (*piedat*) es trisílabo, pero hay otro ejemplo bisilábico seguro en el 144 *c*.

373 b Los dos eran ejemplos clásicos de buenas obras descuidadas por los que se condenarán, ya mencionados juntos en el Evangelio (*S. Mat.* XXV, 43).

373 c *Solteros* 'sueltos' o 'no impedidos, no inválidos'.

373 d *Loçanas* 'hermosas'. *Entre dientes* 'cuchicheándoles'. Fue lugar común literario hablando de esta situación vital, en que a menudo se practica.

374 y ss. Para el significado real de esta notable Misa de Amor, y su puesto en la historia literaria europea, ver ante todo *Le* 214-226. También Am. Castro, *Struct.* 422-3, y en particular O. H. Green, *HispR.* XXVI, 1958, 13 ss. Por lo demás, que en esta larga escena lo litúrgico no entra por un mero juego verbal, nos lo revela lo observado en notas mías de más abajo; de todos modos el sentido general del episodio es burlesco y paródico muchísimo más que satírico, contra lo que entiende el Sr. Anthony Zahareas, *Mod. Phil. Chic.* LXII, 105-109, artículo —fundado totalmente en el trabajo de Green— que nada sustancial aporta a la comprensión de este pasaje.

El artículo del prof. Green me parece muy convincente en su primera mitad, donde compara muy eruditamente este episodio con multitud de parodias semejantes, e ilustra atinadamente su naturaleza, tono e intención. Pero mucho menos en su segunda parte, dedicada a explicar el sentido real de la mayoría de las estrofas. Cierta debilidad del trabajo vendrá de que la gran mayoría del material comparativo procede de textos muy posteriores, cuando el espíritu de los tiempos ya había cambiado mucho: lo que conviene

ENXIEMPLO DEL PAVÓN E DE LA CORNEJA

285. Al pavón la corneja vídol fazer la rueda,
dixo con grand envidia: «yo faré quanto pueda
por ser atan fermosa»: esta locura cueda.
La negra por ser blanca contra sí se denueda:
286. peló todo su cuerpo, su cara ë su ceja,
de péndolas de pavo vistió nueva pelleja:
fermosa, ẹ non de suyo, fuése para la ịgreja.
Algunas fazen esto que fizo la corneja.
287. Graja ëmpavonada, como pavón vestida,
vídose bien pintada e fuésẹ enloquecida:
a mijores quë ella era desgradecida.
Con los paveznos anda la tan desconocida:
288. el pavón de tal fijo espantado se fizo,
vidö el mal engaño ẹ el color apostizo:
pelól' toda la pluma ẹ echóla ẹn el carrizo:
más negra parecía la graja quẹ el erizo.
289. Assí con tü envidia fazes muchos sobrar:
pierden lo que ganaron por lọ ajeno cobrar;
con la ënvidia quieren por los cuerpos quebrar:
non fallarán en ti s[in]on todo mal obrar.
290. Quien quier lo que nọ es súyọ è quier otro parecer,
con algo del ajeno o*r*o resplandecer,
lo suyö e lọ ajeno todo se vạ a perder:
qui s' tien por lo que nọ es *por* locọ es a *te*ner.

---

285 c coeda *Ms C*
286 b pauõ *Ms*: pavón *C*
286 c *C:* iglesia *Ms*
287 c *C*: a mejores que non ella *Ms* desagradesçida *Ms C*
288 c *C:* pelole *Ms*
289 a *C*: ffazes a muchos sobrar *Ms*: faces a muchos obrar *Ag*
289 b *C:* coblar *Ms*
289 d sinon *Ms C*
290 a *C Ag:* quiere...quiere *Ms* lo que non es suyo e q. o. p. *Ms C Ag*
290 b c. a. de lo ageno aora rrespl. *Ms C*
290 d quien se tiene por lo que non *Ms:* quien se tien' por lo que non *C* es loco es va aperder *Ms:* es, loco es: va a perder *C*

a Rabelais, Laguna o Quevedo, mal se adapta al Arcipreste de Hita. En la parte concreta de su exégesis abulta en grado enorme lo propiamente obsceno. Obscenidad directa no hay que esperar mucha en Juan Ruiz: a lo sumo la que hay en el punto culminante y final *virga virtutis tuae* 384 *d*. Desde luego versos como 378 *b*, 378 *d*, 380 *c*, 382 *b* aluden a esto o conducen hacia lo mismo, pero sin alusión verbal directa. De ninguna manera creo que *levantar* (más bien *levadar*) 375 *a*, *tocar* y *estrumentes* 375 *c*, *sentir* 376 *a*, *tañer la campana* 383 *d* o *abres las puertas* 386 *c*, tengan sentido obsceno. De ello no da pruebas, ni externas al Libro; por más que haya hallado *estrument* con sentido erótico en un pasaje citado por un diccionario del francés antiguo, tal expresión eufémica ocasional no nos dice nada aquí. Desde luego no se ve razón para atribuir a *comendón* el sentido «depositum seminis». El autor pudo verse desviado por la traducción inglesa de J. Ruiz por Elisha K. Kane (*The Book of Good Love*, 1933), que según ocurre a toda traducción en verso es malísima como obra filológica (aparte de tener como la mayor parte de ellas poco interés literario): Kane exagera la obscenidad todavía más que Green, y muchas veces sin dar sentido análogo al de éste, o mejor sin decir nada que tenga pies ni cabeza. Si en el 381 *d factus sum sicut uter*, 382 *b suscipe me secundum* y 386 *c converte nos*, hay sentido erótico, lo cual es probable, es con alcance algo general sin envolver referencia estricta al acto final; no hay por qué apartarnos tanto del sentido de las frases sagradas: *suscipe me secundum eloquium tuum* es más bien 'acéptame, tómame', vagamente; en *uter* el escritor puede pensar tanto en los ojos anegados en lágrimas (como en Ps. 118. 83) y en el corazón y el cuerpo todo, henchidos de pasión, como en lo que se nos califica algo brutalmente de «uncomfortably full». No negaré que ya J. Ruiz vaya sugiriendo el final con algún término equívoco. Pero me parece resueltamente inaceptable el movimiento confuso, onírico, del episodio. Ya en las estr. 374-6 se hablaría de los «ultima amoris» y después se volvería a empezar, quizá con otra o con la misma: ¿por qué? Que en 385-6 haya un esbozo o anuncio de aventuras posteriores, nada quiere decir en cuanto a lo anterior. Ahí vemos un amorío que empieza con serenata nocturna, pasa a utilizar los servicios de una alcahueta y se remata con cita erótica: empezar por el final no tendría sentido. El autor habla de un nexo o «puente» directo entre el sentido del texto sagrado y el de J. Ruiz, y otras veces de un nexo «complejo»: sus ejemplos nos muestran que no hay nexo alguno. Finalmente, para los latines de esa parodia litúrgica, vid. *C*, *Ag* 186-191 y *Le* 226-9. Es sabido que en la pronunciación medieval del latín, y aun fuera de Francia, muchos esdrújulos se convertían en oxítonos, lo mismo ocurría a los paroxítonos en consonante, y aun había dislocaciones acentuales de otros tipos. Todavía hoy oímos en la iglesia *per saeculá*, *spiritu tuó*, etc. Algún caso suelto ha quedado de ello en castellano (*dominó*, *dominico*). Y son innumerables los antiguos himnos, textos litúrgicos y piezas líricas de muchas clases, donde observamos tales anomalías, como rimas latinas en *-ó*, etc.; y ello casi igual en textos escritos en España e Italia que en Francia: el de Damiano, citado en *Le* 208, por ejemplo, entre otros muchísimos.

374 a Para *conos* 'con los', V. nota al 134 *b*. *Garçones* 'mozos de mala vida', acepción normal en castellano (cuando no hay la erótica), y ya procedente de Francia, en cuya literatura medieval se documenta con frecuencia, aunque quizá más en el Sur que en el Norte. Para *golhines* 'maleantes, malhechores', vid. *DCEC*, s. v. *golfo* y *delfín*.

374 c M. Morreale busca una interpretación del empleo de los «bacines», tal vez acertada (*BRAE* XLIII, 277).

374 d In noctibus extollite (*manus vestras in sancta*) tiene el sentido de 'levantad vuestras manos pidiendo (si no al Señor, a la... señora)', como en el Ps. 133. 2, o si se quiere 'levantaos de noche', desde luego nada nos lleva a creer que sea 'empinar el codo' ni que ahí se hable de la «hora del cocktail» (sic!, Green).

375 a Tomando en consideración sólo la tradición manuscrita quedaríamos enteramente indecisos entre *levantar STc* y *levadar G**, pues éste es la *lect. diff.*, muy difícil de explicar si suponemos que el arquetipo llevase

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA GULA

291. La golosina traes, goloso, laminero;
querriés a quantas vees gostarlas tú primero;
enflaqueces, pecado, ę eres grand venternero:
por cobrar la tu fuerça, lobǫ eres carnicero;
292. desque te conocí nunca te vi̯ ayunar:
almuerzas de mañana; non pierdes la yantar;
sin mesura meriendas; mijor quieres cenar;
si tienes quę́, a la noche, ò puedes, çahorar.
293. Con la mucha vïanda e vino crez la flema;
duermes con tü amiga, afógate postema,
liévatë el dïablo, en infierno te quema;
tú dizes al garçón que bien coma ę non tema.
294. Adán, el nuestro padre, por gula ę tragonía,
porque comió del fruto que comer non devía,
echól de paraíso Dios en aquesse día:
por ellö en infierno, desque morió, yazía;
295. mató la golosina muchos en el desierto,
e de los más mijores que ý eran, por cierto:
el profeta lo dize esto que te refierto;
por comer e tragar siempręę estás bocąabierto.
296. Feziste por la gula a Lot, noble burgés,
bever tanto que yogo con sus fijas, por vez,
a fazer tu fornicio; ca do mucho vinǫ es,
luegö es la loxuria e todo mal después.
297. Muerte muy rebatada trae la golosina
al cuerpo muy goloso ë al alma mesquina.
Destö ay muchas fablas ę estoria paladina:
dezírtelǫ he, mas breve, por tę embïar aína.

---

291 c enfraquesçes p. eres *Ms C*
291 d fu. eres lobo ca. *Ms C*
292 a almuerças *Ms C*
292 d sy tienes que o puedes ala noche çahorar *(vel* çaherar) *Ms:* sy tienes qué, ya quieres a la no. çahorar *C*
293 a *Ms:* con mucha *C* vino creçe la frema *Ms:* vino creçe mucho la fr. *C*
293 c en el infierno *Ms C*
293 d q. coma byen e non tema *Ms C*
294 c echóle del pa. *Ms C*
294 d en el infierno *Ms C*
295 b e de los mas mejores *C Ag*: de los mas mej. *Ms*
296 b b. t. q. yugo *Ms C* *Ag*: puez vez *Ms*: puez ves *C*
296 c ca do mu. v. e. *Ms C:* do mu. v. e. *Ag*
297 d dezir telo he *Ms*: dezirlo he *C*

la otra; la coincidencia entre *S* y *T* tiene mucho peso en general, pero mucho menos cuando se trata de una palabra tan corriente, que puede haberse introducido independientemente en los dos mss. en lugar de un vocablo difícil. En tal indecisión, quizá podamos atender a la dificultad de comprender el sentido de *levantar* en este contexto, pues aunque Green, p. 26, cita algún raro ejemplo de un uso erótico de *levantar* intr., lo «normal» en castellano, como él mismo dice, no es expresar esto así (ni por *alzar*), sino a base de TENSUS. *Levadar*, en cambio, se explicaría bien, con el sentido del cast. ant. y dial. *leudar, lebdar, liudar*, port. *levedar* y *levadar* 'fermentar (la masa del pan)', que fácilmente convendría aquí con el sentido de 'excitarse, alborotarse'; es el verbo derivado de *leudo, liebdo, liudo*, port. *lêvado, lêvedo*, lat. vg. *LEVITUS, con sus numerosísimas variantes, para las cuales vid. *DCEC* III, 82*a* 28-*b* 6 (con la bibliografía allí citada, y agréguese todavía sin duda *liebdo* con variantes mss. *liebde* y *lindo*, en el *Libro de los Cien Capítulos* 55. 22, 81, cuyo contexto por lo demás no es claro); las acepciones del port. *levadar, -edar*, que registra Moraes, se adaptan bien a nuestro contexto: «animar, estimular, incitar», «excitou, levantou o pensamento ou o coração», «afofar, inchar e fazer leve», en frases como *a impunidade leveda os crimes, esta Senhora levedou a gloriosa S. Catharina no amor do mesmo Senhor, leveda-lhe os miolos da vaidade*. — Por lo demás, Am. Castro, *Struct.* 423, quisiera poner esta estrofa y las siguientes entre las que prueban el concepto de una realidad cambiante en J. Ruiz, pues según él de éstas se deduciría que el clérigo y su amada viven en una misma casa, y de la 377 que viven en casa diferente. Mas precisamente *do tu amiga mora* sugiere que las casas son diferentes, y se trata de una serenata que el clérigo va a dar al pie del balcón de la amada. Quizá fue precisamente *levantar* la palabra que sugirió esta interpretación deficiente.

375 d Aunque los tres manuscritos traigan *fázeslos* difícilmente puede esto mantenerse; puesto que siguen inmediatamente *desque sientes a ella* y *dasle grandes gracias*, la enmienda *fázesla* de *C* casi es de las que se imponen. El ms. *Z* se dejaría llevar por el plural inmediato *estrumentos;* nótese que en *dasles grandes gracias S* (pero ya no *G* ni *T*) sigue cometiendo el mismo contrasentido. Es forzadísimo creer que se trata de un *despertar los instrumentos* por 'empezar a tocarlos' (*Chi*).

376 a Espacias 'explayas, alegras, deleitas', *DCEC* II, 380 *b* 9-16.

376 b Maitinada o *matinada* 'maitines' aparece también en Berceo, *Libro de Apolonio* y *Canc.* Baena; el acuerdo de *S* y *T* descarta la lect. *matina*. El *con* espurio se introduciría ya en *Z* por influjo del verso *d*. El verso escarnece el salmo 149, que se inicia con las palabras «*Cantate* Domino canticum novum». J. Ruiz ha reemplazado el *canticum* por los *matines* o *matinada*, y lo hace cantar no para el Señor, sino para... la «señora». Pero claro está que una preposición *con* no tiene aquí lugar ni según el modelo ni de acuerdo con el metro. — *Lacio* es inusitado en este sentido, pues es arbitraria la afirmación de *C* de que 'áspero' sea el sentido etimológico del vocablo, y no menos la sospecha de *Rsn* de un rarísimo verbo *laciar*. *Ag* piensa en el rocío de la mañana, idea vaga (¿porque las plantas quedan lacias?). Quizá aluda al estado lacio del que se levanta de dormir. Más bien se inclina uno a pensar en un adjetivo homónimo del descendiente de FLACCIDUS, con el sentido de 'glacial', y derivado de GLACIES, como el gall. *lazo* 'hielo', *lazar* 'helarse', leon. dial. *yaz* 'acumulación de hielo', La Lomba *llaz* f. 'témpano de hielo sobre el cual se puede patinar' (*DCEC* II, 231 *a* 39-41; IV, 1017 *a* 12-14).

376 c Es decir, después de los maitines pasa a las laudes. La puntuación es algo discutible, pues el autor, jugando con el vocablo, pudo tomar el sustantivo *laudes* como verbo en subjuntivo-imperativo (que es lo que *dasle* sugiere) y con el sentido general de 'alaba a tu amada (llamándola aurora del día)', sin pararse en la falta de *-m* de acusativo.

376 d Engraciarse 'ganarse la buena voluntad'.

377 b Propiamente 'cabestro o ronzal', luego 'alcahueta' (así 926 *b*), porque sirve para traer a la muchacha. Para la acentuación, anómala en castellano, pero normal según la etimolo-

ENSIEMPLO DEL LEÓN E DEL CAVALLO

298. Un cavallo muy gordo pacía e̯n la defesa;
venié e̯l león de caça, pero con él non pesa:
el león tan goloso al cavallo sopesa.
«Vassallo» dixo «mío, la mano tú me besa.»
299. Al león gargantero respondió ël cavallo,
diz: «tú̯ eres mi señor e yo *ël* tu vassallo:
en te besar la mano yo ën esso me fallo,
mas ir a ti non puedo, que tengo u̯n grand contrallo:
300. ayer, do me ferrava, un ferrero maldito
echóme̯ en este pie un clavö *a*tan fito:
enclavóm'; ven, señor, con tu diente bendito
sácamlo̯ e faz de mí como de tuyo quito».
301. Abaxóse̯ el león por dar algund confuerto
*a*l cavallo ferrado; contra sí fizo tuerto:
las coces el cavallo lançó fuerte, en cierto;
diólë entre los ojos: echóle frío muerto;
302. con el miedo̯ el cavallo fuyó *com'* aguas bivas;
avié mucho comido de yervas muy esquivas,
iva mucho cansado: tomáronlö adivas.
Assí mueren los locos golosos, do tú ý vàṣ.
303. El comer sin mesura e la grand venternía,
otrossí mucho vino con mucha beverría,
más mata que cuchillo: Ipocrás lo dezía;
tú dizes: «quien bien come bien faze garçonía».

---

299 b diz *Ms C*: *om. Ag* e yo tu va. *Ms*: e yo so tu va. *C Ag*
299 d *Ms:* tengo grand contr. *C:* tengo un gran callo *Ag*
300 b *C Ag*: clauo tan fito *Ms*
300 c enclavóme ven señor *Ms C:* enclavóme señor *Ag*
300 d sacamelo e faz de my *Ms:* sácalo, faz de my *C:* sácamelo e fazme *Ag*
301 a por le dar a. c. *Ms*: por darl' a. c. *C Ag Chi*
301 b al *Morreale, Cor.*: el *Ms C Chi*
302 a el cavallo con el miedo fuyo ag. byuas *Ms*: ... fuyó a ag. byvas *Chi*: con el miedo fuyó el ca. ag. b. *C*: el ca. con miedo fu. aguas arriba *Ag*
302 b avja mu. com. *Ms:* muncho comido avia *C*
302 d do tu y vas *Ms Cor*: do tu yvas *C*
303 d *Ag:* tu dizes que quien *Ms C*

gía arábiga, vid. *DCEC*, s. v. *jáquima*. Para el sentido de este verso y los dos siguientes, V. también *C*.

377 c Dar cima a la aventura amorosa, como en el 1498 *d*.

377 d Mala esquima 'mala pieza', propiamente 'mal producto, mala cosecha', vid. *DCEC*, s. v. *esquilmar*. En el 1250 *a* al *esquilman* de *S* corresponde en *T esquivan*, lo cual podría ser deformación de *esquimar;* pero el *esquilan* o *esquelan* de *G* hace creer más bien que en ese pasaje emplease el Arcipreste la forma *esquilman*. La supresión de la preposición en las combinaciones como *ir verte* es lo normal, como es sabido, en los SS. XIII y XIV.

378 a Si ella se da de menos, por su calidad, de andar por las calles (sabido es cuán retiradas vivían entonces las mujeres de buena familia); para la tendencia a tomar *calleja* en el sentido general de 'calle', V. el final de mi nota a 338 *d*.

378 b Aquí habría alusión según *Li 1959*, 57, n. 49, a la *rose vermeille* del Roman de Lorris y de Meung, aunque *Le* suponía que J. Ruiz no tuvo noticia alguna del *Roman de la Rose*. Gillet, *HispR*. 1950, XVIII, 179, y *MLN* XXXIII, 117-20, entiende razonablemente que se trata de un símbolo del desfloramiento de la muchacha, y nos recuerda una copla andaluza recogida por Demófilo: «En un praíto verde tendí mi pañuelo; salieron, mare, tres rositas como tres luseros», y la frase alemana *das Röslein brechen* mencionada por Gillet. Es muy posible que a lo mismo aludan los versos de J. Ruiz de Alarcón, en una escena de violación de *La Cueva de Salamanca*, en que don Diego, autor de la fechoría, cuenta «vi / pintar... en su rostro un vario abril; /.../ ya la virginal vergüenza / *vierte clavel carmesí*» (III 1, 103, Rivad. XX 95 *c*). Lo de *verter* hace sospechar que ya no se trata de *afectos* ni del *rostro*, aunque no es fácil llegar a la certeza en ese estilo culterano-conceptista. Por lo demás *Li*, p. 38, se limita a poner esta frase dentro del vasto conjunto de frases gráficas del Arcipreste, simplemente dependientes de su estilo eminentemente visualista y pintoresco; esta colección de frases, muy útil, impresiona, pero me inclino a dar crédito a los que creen que aquí hay algo más concreto.

378 d Recordaba J. Ruiz del principio del símbolo de la fe: *quicumque vult* (*salvus esse*) y del de un himno litúrgico *quod Eva tristis abstulit* (*Ag* 187). En esta cita cambió (por olvido o de intento) *abstulit* por su casi equivalente *trahet*, grafiado *traed*, lo cual los copistas entenderían *trae ē*, es decir, *trae de*. *Redruejas* es fruto mal sazonado, tardío o abandonado, *DCEC* I, 280 *b* 2-18; IV, 924 *a* 47-48. El sentido es, pues, 'se llevará cualquiera que lo desee lo que la pobre Eva de su pecado original: redrojos o frutos desechados (niños bastardos)'.

379 b No está bien claro el sentido de este vocablo *catolica*, pues no satisface suponer con *Ag* un verbo **catolicar* 'introducirse a ella' (¿como *catequizar*?), y desde luego es arbitrario cambiarlo en *cántica* con *C;* tampoco *Rsn* contenta entendiendo que aquí se trata de *católica* en un sentido, sin duda irónico, de 'buena alma, alma caritativa'; *Chi* se arroja a una enmienda totalmente infundada.

Parece haber ahí uno de tantos nombres (o apodos) de la alcahueta, sea por una de las muchas drogas farmacéuticas que llevan el nombre de *catholicon* (entre las cuales figurarían afrodisíacos); sea por una especie de anagrama o retruécano deformador de la voz *alcahueta* (port. *alcaiota*, cat. *alcavota*): *¡esta alca...tólica!;* o sea (si hiciéramos caso de la variante de *T*, siempre poco aconsejable) como un nombre paralelo al de *picaça* del 924 *b*: cf. *catalnica* y *catica* 'cotorra'. En definitiva, el chiste *alcahueta* = *católica* parece en principio lo más probable, y precisamente porque la... cat-ólica sirve para *catar* o 'buscar', como lo dice textualmente el verso presente.

379 c Para *envadir* 'invadir', vid. *DCEC*, s. v. *embair*. *Con ardor* 'por el ardor'.

379 d Insinúa que ella hace consistir o radicar la ley en hacer «caridad» a... *su* prójimo. Un detalle descubierto por la perspicacia de *Le* (227) ha asegurado la lección de *G* (*legem pone*) contra la de *S* (*a longe pone*): el trozo del salmo 118 que se recita en la hora de tercia empieza precisamente por las palabras *legem pone*. De rechazo esto con-

firma la lectura de los trozos latinos de las coplas 381-383, que corresponden asimismo a frases del mismo salmo recitadas durante las horas de sexta y nona, empezando en cada caso con las palabras respectivas del principio de las partes que se recitan en aquellas y en estas horas.

380 c 'Sin cantar el gloria y sin leer la epístola o *razón*': *casamiento a puertas cerradas*, como dice *C*.

380 d Coxquear será 'cojear' (vid. *C*), pero al mismo tiempo, teniendo en cuenta lo de *trotas*, bien podría ser que hubiese juego de palabras con el otro *cosquearse*, hoy empleado en Andalucía y otras partes, en el sentido de 'agitarse nerviosamente, como una caballería molestada por los insectos'. *Comendón*, vid. *C*, parece ser 'responso' (de las palabras *animam eius commendó* 'encomiendo su alma', recitadas por el clérigo cantor). O sea 'te respingas y cojeas mientras dura la misa, y vas aprisa cuando os vais a quedar solos'. Contra Green tiene razón ahí Am. Castro en sus Glos. lat. esp. (202 *b*-203 *a*), donde explica este verso como «al ir a dar la ofrenda, el fiel distraído, iba de mala gana, cojeando; y cuando el cura rezaba el *comendón* (encomienda del alma de los difuntos) salía trotando, corriendo. Hay un refrán de Gonzalo Correas 'Ni comendón bien cantado, ni hijo de clérigo bien criado'». Y es posible que en el Glos. del Escorial «*comendón:* cutela» se refiera a la vasija con que se hacía la colecta, aunque esto es ya mucho más dudoso, y si acaso no se trataría de *scutella*, sino quizá κοτύλη.

381 a La sesta 'las horas de sexta'.

381 c Dirige a la vieja la frase 'me atengo a tus palabras' (cf. *jurare in verba magistri*) y a la joven (*aquesta*, forma del demostrativo que algunas veces suele tomar un matiz algo despectivo) las de los versos siguientes. No convence la suposición de una elipsis de las palabras *página de los salmos*, como admite Green, *l. c.*, tras *de aquesta;* en la lectura discrepante *de* (*S*) y *a* (*G*) se trasparenta el titubeo extrañado de los tardíos copistas ante el arcaísmo *ad* por *a*.

381 d 'He quedado lleno como un odre': dudo que haya alusión obscena, como quiere Green; es más dudoso si se trata de 'henchido de impaciencia', como admite razonablemente *C*, por la longitud de la misa de fiesta, o 'henchido de gozo' por las perspectivas de la "misa de amor". El hecho d eque en el salmo la frase se refiera a los ojos llenos de lágrimas no decide la duda.

382 a El *dizes* de *S* y *G* es una glosa puesta a *A* por un lector, que quería aclarar la frase «quomodo...», e introducida en el texto por el copista de *Z*, fenómeno frecuentísimo en los códices medievales.

Fabla 'coloquio', casi 'entrevista'. Se decía *ir a la fabla* para acudir a una cita de amor. *Varona* por 'chica, mujer' se empleó bastante en los SS. XIII-XIV, *DCEC* II, 406 *a* 20-22, 405 *b* 60.

382 b Jura por su tonsura. En juramentos se empleó primero *par*, después sustituido por *para* o *por:* la divergencia de los dos mss. se explica admitiendo que J. Ruiz empleó el arcaísmo.

383 b No entiendo bien *plana*, pues lo de *C* y *Rsn* es arbitrario, lo de *Ag* y lo de Morreale es vago y parece imposible. Como el corrector de *G* tachó la *d* de *de* con una línea larga y casi horizontal, parece quiso enmendar *de* volviéndolo *ē* = *en*, para lo cual pudo fundarse en una inspección más atenta del ms. modelo. Entonces convendría leer *dizes en esta plana* 'en esta página', o sea 'en este pasaje' de las «Horas». Menos convencen otras posibilidades: *dizes a 'questa, de plana* 'llanamente' (aunque lo único documentado en este sentido es *de plan*); o bien cf. peruano *replana* 'caló' (¿luego algún término despectivo aplicado a la prójima?).

383 c Sobra una sílaba al 2.° hemistiquio. No creo en que el autor escribiera *responde la fulana* (cf. *sin fulana* 1331 *a*), que el copista de *Z* cambiaría así acordándose del 1625 *c*. Ni en que empleara por licencia poética una forma vulgar apocopada *respond* conservada por analogía de *diz* junto a *dize*, *pon* junto a *pone*. No sólo porque tal forma es tan arcaica que según la evolución normal de la lengua ya quedaría eliminada a principios del S. XIII, sino sobre todo porque también el segundo hemistiquio del verso siguiente es demasiado largo, y sin embargo ambos manuscritos coinciden del todo en los dos. Por lo visto J. Ruiz se conformaría ahí con

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA VANA GLORIA

OCTOSÍLABO. Desde aquí hasta el fin del enxiemplo van alternando dos coplas de 8 con dos coplas de 7 sílabas. El cambio de metro sirve al autor para dar más vivacidad a los cambios: en la 315 le sirve para subrayar el efecto tragicómico de la entrada en acción del Asno.

304. Ira ę vana gloria traes, en el mundo nǫ ay tan *maña*:
más orgullö e más brío tienes que toda España;
si non se faze lo tuyo tomas ira ë *grand* saña:
enojö e malquerencia anda ën*a* tu compaña.
305. Por la grande vana gloria *don* Nabucodonosor,
dondë era poderósǫ è de Babilonia señor,
poco preci̭avä a Dios nin avía dél temor;
tiróle su poderío Dios e todo sü onor.
306. Él fue muy vil tornádǫ è de las bestias egual:
comié yervas montesas como buey, paja ę ál;
de cabellos cobierto, como bestiä, atal;
uñas crió mayores quë águila cabdal.

HEPTASÍLABO

307. Rencor ë omecid*io* crïados de ti son.
«Vos vet que só fulano, de garçones garçón»:
dizes muchos baldones, assí que de rondón
mátanse los baviecas desque tṷ́ estás follón.

OCTOSÍLABO

308. Con la grand ira Sansón, que la su fuerça perdió
quando su mujer Dalida los cabellos le cortó,
en quë avía la fuerça, e desque la bien cobró,
a sí mismo con*a* ira ę a ötros muchos mató.
309. Con grandë ira Saúl, e saña, que fue ël rey
primero que los judi̭ós ovieron en*a* su ley,
él *a sí* mismo mató con sü espada; pues vey
si devo fïar en ti; a la fe nǫ, assí lo crey.

---

304 a en el mu. non ay tanta *Ms:* non a el mu. tan maña *C*
304 c tomas yra e saña *Ms C*
304 d en tu co. *Ms C*
305 a grañd (*scil.* grande) *Ms*: grand *C* gl. nabuco donossor *Ms*: gl. Nabucodon. *C*
305 b po. e de Bab. *Ms*: po. de Bab. *C Ag*
305 c poco adjos prec. *Ms C*
305 d tyro le djos su po. *Ms:* tyról' Dios su po. *C Ag*
306 a *Ms*: torn. de l. b. e. *C*
307 a r. e. homeçida *Ms C*
307 b que yo soy fu. *Ms:* que soy fu. *C* *C:* de los garçones garçon *Ms*
308 a *Ms:* Sa., la su fu. p. *C*
308 b *Ms:* Dalyla *C*
308 d cǫn la ira *Ag:* con yra *Ms C* e aotros m. m. *Ms:* e otros m. m. *C*
309 a grañd (*scil.* grande) *Ms*: grand *C* C. g. i. e saña Saul que fue Rey *Ms*: C. g. i. e saña Saúl, el que fue rey *C Ag*
309 b el primero q. l. jodios *Ms:* primero q. l. jo. *C:* primer que l. ju. *Ag* en su ley *Ms C*
309 c el mesmo se mato *Ms C*
309 d a la fe non ansy l. c. *Ms*: a la fe non lo crey *C Ag*

310. Quien bien te conociere de ti non fiará, HEPTASÍLABO
el que tus obras viere de ti sę arredrará;
quanto más te üsare menos te precįará,
quanto más te provare menos të amará.

ENSIEMPLO DEL LEÓN QUE SE MATÓ CON IRA

311. Ira ë vana gloria ha ęl león orgulloso,
que fuë a todas bestias crüel e muy dañoso;
a sí mismo mató iradǫ e muy sañoso.
Dezirtë he ęl enxiemplo: séate provechoso.
312. El león *conö* orgullo, con ira ë valentía, OCTOSÍLABO
quandö *él* era mancebo todas las bestias corría:
a las unas *las* matava, ë a las otras fería.
Vínole grand vejedat, flaqueza ë peoría:
313. fueron aquestas nuevas a las bestias cosseras, HEPTASÍLABO
fueron muchö alegres porquę andavan solteras;
contrą él vinieron todas por vengar sus denteras,
aún el asno necio venié ęn las delanteraṣ.
314. Todos en el león ferién, e non poquiello:
el jabalí sañudo dávale del colmiello,
feriénlo de los cuernos el toro y el noviello;
el asno perezoso en él ponié su sello:
315. dióle grande par de coces: en la fruente gelas pon; OCTOSÍL.
el león con grandë ira travó de su coraçón:
con*as* mismas uñas su*yas* morí*a* ë con ál non;
la ïra ë vana gloria diéronle mal galardón.
316. El omne que tienę estado, onra ë grande poder,

311 a gl. al leon o. *Ms C*
311 c *Ag:* mato asy mesmo *Ms:* matóse a sí me. *C*
311 d enxienpro *Ms C*
312 a el leon orgullo *Ms:* el león orgulloso *C*
312 b quando era ma. *Ms C* todas las be. *Ms*: a las be. *C*
312 c a las vnas matava e a las o. f. *Ms*: e *om.* *C*
312 d *Ms*: vinole vej. *C*
313 b fueron muy alegres *Ms*: fueronse muy ale. *C*: e fueron muy ale. *Ag*
313 d *Ms*: vino en las d. *C*
314 poquyllo... colmillo... novillo... syllo *Ms C*
314 b jabalyn *Ms C*
315 a b *grañd* (*scil.* grande) *Ms*: grand *C*
315 c con sus uñas mesmas murio *Ms:* con las sus u. m. murió *C Ag*
315 d yra e va. *Ms C*
316 a *Ag*: grañd *Ms*: grand *C*

dos hemistiquios octosílabos suscitados en su mente por la mezcla de ritmos en este episodio del poema; aceptación quizá provisional, pero nunca rectificada.

384 a Tanga subjuntivo de *tañer* 'tocar las campanas'.

384 b Du, seguramente sugestionado por la versión de *S*, creyó leer en *G con chcca manga*, pero yo leo bien claramente en el microfilm de este ms. *con hart mãga*, o sea *con arte manga*, a no ser que queramos ver ahí una abreviatura (menos normal) de *hart magna*. Como las explicaciones de este extraño *chica manga* dadas por *C*, y aceptadas por *Rsn*, no convencen (aunque *manga* pudiese valer 'red', de ahí no sacamos razonablemente un *con chica manga* 'con los menores medios', aplicable a este contexto), no dudo que hay que desechar la lect. de *S* y aceptar la de *G*. Estamos ante una variante de la palabra *artimaña*, como el ejemplo que en el *DCEC* I, 290 *b* 25 ss. documento en Nebr., que es 'artificio para engañar', en el *Regimiento de Príncipes*, con la acepción 'sabiduría' en Gil Vicente (*artimanha, Triunfo do Inverno*, ed. prínc., f.° 177 v.° *b*), o con el sentido del fr. ant. *artimagne* o *artimaire* 'magia'; todo lo cual parece ser procedente de ARTEM MAGICAM más que ARTEM MAGNAM, y por lo tanto no es sorprendente que diera *artimanga* en castellano antiguo (cf. *hincar* de FIGICARE) como sugiere aquí la abreviación de *G*, la deformación de *S* y, claramente, la rima.

384 c Se arremanga, como de ordinario, se referirá al que se prepara a luchar: por más que ella venga dispuesta a defender su virtud (todo será inútil). Nunca *por bien que* ha significado 'por poco que', como admite *Chi*. Aunque ahí un subjuntivo sería algo más corriente, las libertades que en el uso de los modos en rima se toma J. Ruiz suelen ser mayores (cf. 73 *d*, etc.).

384 d La explicación de *C* y *Le* (109) 'con la verga de tu virtud (= fuerza) haces que se quede ahí después de las vísperas', es razonable. Parece que J. Ruiz empleó *virgã virtutis tuae* con sentido ablativo-instrumental, uso que el copista de *Z* u otros manuscritos trató de aclarar agregando *con*. Claro que hay juego de palabras con otra cosa (cf. cast. *verga*, y en Cuba *la virtud del caimán* 'miembro viril desecado de este animal'). Será, pues, *remanga* subjuntivo de *reman(ec)er* 'quedarse'. Aunque podría pensarse también en defender la lectura de *S*, a base de *retanga* subjuntivo de un **retañir = retiñir*.

385 a Aunque en latín *dextris* es algo más corriente, *dexteris* fue también usual en la Antigüedad y en la Edad Media. Como en *G* ya hay casos de laísmo (396 *a*, etc.) es fácil que vengan de J. Ruiz, pero la combinación *l(a) a la* parecía una diplografía, luego no es extraño que la desecharan los copistas; en el verso siguiente se simplificaría *le le* por la misma razón.

385 c Como apunta *C* el sentido parece ser que si alguno se entretiene por allá le señala que se vaya por donde se marcharon todos.

385 d Sabido es que se contaba y cuenta el grado de solemnidad de los oficios eclesiásticos según el número de sacerdotes, cubiertos de capa, que en ellos tomaba parte. Allá se va, pues, a celebrar un gran... festín: unas verdaderas pascuas.

386-387 Parece que con ese «festín» termina la escena de seducción total, pero que en estas otras dos coplas se refiere a otros amoríos diferentes, como lo sugiere el número plural que aquí pasa a emplear. Amoríos que pueden consumarse (*abaxar* 387 *c*) o no (aunque él no las querría dejar hasta el *quod parasti*). De todos modos le abre la puerta a cualquiera encubierta que acuda con el pretexto de convertirse, y que al marcharse le pide protección o... discreción (*custodi nos*).

386 b Quier... quier... (o bien *o quier...*) 'sea... sea', 'ora... ora'.

387 a Quod parasti, frase que pertenece al Cántico de San Simeón, con el cual terminan las completas, y con ellas todas las horas (vid. *Le, l. c.*). Aunque no está claro, no parece que *G* traiga ahí *quieres*, como da a entender *Du*, sino más bien *quirres*, que puede estar por un condicional *quirriés* o *querriés*.

387 c En el *459 c abeitar* (*S*) es más apropiado, pero también ahí *G* lo sustituye por *abaxar*. El himno dice *ad revelationem gentium et gloriam plebis tuae Israel*. Para completar la medida del verso conviene suplir un monosílabo entre *tuae* y *las:* vacilo entre *te* y *si*. Si es *te*, la secuencia *tue te* pudo

lo que para sí non quiere non lo devȩ a ǫtros fazer,
que muchǫ aína se puede todo su poder perder,
e lo qu' él fizö a otros dellos tal puedë aver.

AQUÍ DIZE DEL PECADO DE LA ACIDIA

317. De lä acidia eres mesonerǫ e posada, HEPTASÍLABO
nunca quieres quë *omne* de bondat faga nada;
desque lo ves baldío dasle vida penada;
en pecado comiença ë en tristezą acaba.
318. Nunca ëstás baldío: aquel quȩ una vez atas,
pensar fázeslȩ engaños, muchas malas baratas;
† deléitasȩ en pecados ë en malas baratas:
con tus malas maȩstrías almas e cuerpos matas.
319. Otrossí con acidia traes ipocresía,
andas con grand simpleza pensando pletesía;
pensandö estás triste, tü ojo non sȩ erzía;
L. do vees la fermosa oteas con raposía.
320. De quanto bien pedricas non fazes dello cosa,
engañas todǫ el mundo con palabra fermosa;
quieres lo quë el lobo querié de la raposa:
abogado de fuero, ¡oy fabla provechosa!

AQUÍ FABLA DEL PLEITO QU' EL LOBO E LA RAPOSA OVIERON ANTE DON XIMIO, ALCALDE DE BUGÍA

321. Furtava la raposa a su vezina ȩl gallo:
veíalö el lobo, mandávale dexallo,

---

316 b fazer *Ms*: fer *C*
316 c *Ms:* q. m. ayna puede *C*
317 b *Ag*: n. q. que de bondat *Ms*: n. q. qu'el omne de bo. *C*
317 c *Ag:* vees *Ms C*
317 d *C*: comjençan *Ms* *Ag*: e en tristezan acabada *Ms*: e en tristeza acabada *C*
318 b fazes le penssar eng. *Ms C*
318 d *Ms C:* con las tus mae. *Ag*
319 b pletisia *Ms C*
320 c quiere de la ra. *Ms C*
320-321 (*titulum*) la rraposa que ovieron *Ms C*

parecer una diplografía a los copistas, de donde la eliminación, quizá ya por parte de *Z*. Si es *si*, es fácil suponer que la pequeña letra *i* quedara ilegible o poco legible: *G* leería *tue s* como *tues* y cambiaría en *tuis*, en tanto que *S* tomaba la *s* como un mero rasgo de pluma. Esto último da un contexto más convincente. Mal, Morreale (*BRAE* XLIII, 278-9).

387 d Para el sentido general, vid. *C*. 'Si una de ellas se quejare de ti le dirás: salud, reina' (o, dice *Ag*, no sin gracia: «¡calla, sultana!»). De hecho este futuro de subjuntivo es lo que figura en el ms. *S;* sabido es que por este tiempo *aquexar* y *quexar* eran aproximadamente sinónimos en todas las acepciones: «Mal *se aquexan* los de Valencia, que non saben qué s' far» *Cid* 1174. La última cuarteta presenta ya en los mss. varios hemistiquios heptasilábicos, pero los demás no sería posible adaptarlos a este ritmo, y lo natural es que coincida del todo el cambio de metro con el final de las «Horas».

388 a Para si es *acidia* o *acídia*, V. nota a *317 a* Para el verso es indiferente, pues todo se reduce a pronunciar o no con sinalefa la *a* del artículo. Éste, en combinación con la partícula *con*, pudo aquí aparecer en la forma asimilada *cona*, de donde la omisión en *S* y la modernización de *G*. Cf. mi nota al *134 b*.

389 c *Hadeduro* 'desventurado'.

390 a Empeñado en salvar la lectura de su ms. dilecto *S*, *Chi* imagina un sustantivo personificado **Cobdicio* 'codicia', cuya existencia no hay razón alguna para suponer. Desde luego *S*, como han entendido todos, metió ahí el verbo *cobdiciar* (abusivamente) por no haber podido leer *al*, e interpretando por lo tanto *sospiro* como verbo, que le pareció impropiamente usado, lo eliminó con una de sus tan frecuentes conjeturas.

390 b La lectura de *G* es alteración evidente, que en manera alguna puede defenderse por la rima, pues *dixo* en el S. XIV no era rima mejor de *-ijo* que *-igo*. Se trata del hablar imperioso del dueño al criado: *eh fulano, digo, digo...;* a quien hace ir incesantemente de acá para allá (lo de *C* y *Chi* es arbitrario y forzado).

390 c 'Tanto más me acosas o azuzas cuanto más corro'.

391 b 'Te trasladas adonde te place, a cada momento (abandonando al antiguo enamorado)'. Tal acepción de *mudarse* es popular, de todos los tiempos (ya en el *Cid*).

391 c 'No sabes permanecer escondido'.

391 d *Amor che a nullo amato amar perdona* dijo Francesca da Rimini; sabido es que entonces se empleaba *el vezino* en el sentido de 'el prójimo'. La lectura de *S* y *C* da poco y trivial sentido.

392 a 'Envenenas'.

392 b 'Encauzas, pones en buen camino'.

392 d 'A más necios traes locos que...'.

393 a Para *golhín* vid. *374 a;* aquí es 'salteador'.

393 d 'Terrible emboscada'.

394 a Se ha notado que este trozo (*394-7*) parece haber inspirado el diálogo de los padres de Melibea en la Tragicomedia, acto XVI.

394 c *Vicios* 'lujo, comodidades' (no 'mimo').

394 d *Do* 'cuando, mientras'.

395 a 'Se la piensa casar bien', con dativo ético.

395 c *Rostro* 'hocico' (lat. ROSTRUM 'pico', 'hocico'). Atentamente examinado un buen microfilm del ms. *G* no cabe duda que trae *camuça* (es posible que haya otra primera cedilla tras la primera *c*, aunque más débil, es casi invisible y no está nada claro; como de todos modos tendría que ser una errata, no hay por qué hacer caso de este pormenor). Comparado con el *cabeça* del verso siguiente, las dos letras finales son idénticas y con la misma separación. *Çamuçia* es, pues, un error de lectura de *Du*, causado por el recuerdo de la lect. de *S*. Según el contexto, el vocablo ha de significar '(mula) mohina, arisca'. Es hapax. Su etimología es desconocida, pues así la relación que se ha querido establecer con la familia del fr. *camus* 'chato' (V. *DCEC*, s. v. *camuesa*), como la que habría con el nombre alpino de la cabra montés o rebeco (*DCEC*, s. v. *gamuza*) son totalmente inciertas, por no tener estas voces representantes autóctonos y realmente antiguos en la Península Ibérica. En el aspecto semántico no sería inconcebible que se hubiera comparado una mula mohina con un rebeco por lo aris-

dezié que non devié lö ajeno furtallo.
Él non veyé la ora quę estoviessę en tragallo;
322. lo quë él más fazía a ötros lǫ acusava,
a ötros retraía lo qu'él en sí loava:
lo quë él más amava aquello denostava,
dezié que non feziessen lo quë él más usava.
323. Emplazóla por fuero el lobǫ a la comadre;
fueron ver su juïzio antę un sabidor grande:
don Ximiǫ avié por nombre, de Bugíä alcalde;
era sotil e sabio, nunca seyé de valde.
324. Fizǫ el lobo demanda en muy buena manera,
apta ë bien formada, clara ë bien certera:
tenié buen abogado, ligerǫ e sotil era:
Galgo, que de [la] Raposa es grand abarredera:
325. «Ante vos, el much onrado, e de grand sabidoría,
don Ximio, *quë* ordinario alcal·lë *es* de Bugía,
yö el Lobo me querello dë *essa* comadre mía
ë en jüizio propongo contra *la* su malfetría.
326. E digo quë en el mes quę agora passó, febrero,
era de mill e trezientos *ochentä*, año primero,
regnante nuestro señor, el *buen* León Mazillero,
que vinǫ a nuestra cibdat por nombre de monedero;
327. en casa de don Cabrón, mi vassallǫ e mi quintero,
entró a furtar de noche, por *en*cima del fumero;
sacó, furtandö, el gallo, *esse* nuestro pregonero:
levólö e lo comió a mi pesar en tal ero.
328. Dë aquesto lä acuso, ante vos, el buen varón:
pido que la condenedes, por sentencia ę por ál non,
a que sea enforcada e muerta como ladrón;

OCTOSÍL. Coincidiendo con el discurso del Galgo; el ms., llevado por la inercia de la larga serie heptasilábica, altera algunos versos para reducirlos a este tipo.

---

321 c dezia q. n. deuja *Ms C*
321 d *Ms:* que podiese tragallo *C*
322 d *C Ag:* lo quel mas us. *Ms*
323 c avja por nonble *Ms*: avía nonble *C* buxia *Ms C*
324 b abta *C*: acta *Ms*
325 a mucho hon. *Ms*
325 b d. X. ord. alc. de bugia *Ms C*
325 c de la comadre *Ms C*
325 d en juyzio *Ms C* contra su ma. *Ms C*
326 a e d. q. agora en el mes q. paso de feblero *Ms:* e d. q. ag. en el mes de feblero *C et* (febrero) *Ag*
326 b mill *Ms:* mil *C* trez. enl ano pr. *Ms:* treç. en el ano pr. *C*
326 c r. n. s. el le. maz. *Ms C*
326 d nonble *Ms C*
327 b por cima del f. *Ms C*
327 c el gallo nuestro p. *Ms C*
327 d l. e comiolo *Ms C*
328 c *Ag:* que sea enf. *Ms C*

co de los dos animales, o con una cabra cualquiera, por el carácter voluntarioso de ésta, aunque está lejos de ser evidente, y no hay buena correspondencia fonética, pues CAMOCEM tiene ŏ y no ū, y todas las formas romances y germánicas que de él derivan suponen una base con ŏ, al parecer; el cast. *gamuza*, port. *camu(r)ça*, que no es autóctono, tiene una *u* explicable por ser préstamo del alto-italiano o del provenzal alpino, donde este cambio tiene carácter regular. La coincidencia de la *r* del *camurcia* de *S* y del port. *camurça* con algunas formas alpinas del nombre de la cabra montés, es llamativa, pero no prueba mucho; V. en cuanto al portugués lo que digo en *DCEC*, s. v. *gamuza*, n. 1; la forma de *S*, aislada, no prueba nada; quizá sea debida a un influjo meramente material del port. *camurça*. — Compárese este verso y el siguiente con los del Sermón aljamiado del Ramadán: «non tomes la dotrina como el asno del recuero. ¿Qué faze este asno cuando lo quieren albardar? Guinna las orejas y coceya al cargar», citados por Am. Castro, *Struct.* 406, n. 18, relacionándolo con el libro del Arcipreste, aunque sin concretar el pasaje. La aplicación y la expresión de la idea en palabras es bastante diferente en los dos textos. No veo pruebas claras de que hubiese influjo del uno sobre el otro, aunque no es nada inverosímil ahora que sabemos cuán íntimo fue el contacto del Arcipreste con los ambientes literarios hispano-semíticos; además, si hubo imitación tampoco sabemos por parte de quién, pues se ignora la fecha del Sermón del Ramadán y de sus posibles modelos en árabe.

395 d Remece 'sacude'. *Mal seso* 'mal consejo' aunque anticuado ya para *G* es muy conocido.

396 a Ruir 'susurrar', del lat. RUGIRE.

396 b 'Que siga tu juego o retozo'.

396 c Peinde trasposición de *peitne* PECTEN 'peine' (*pendar* por *peinar* está muy extendido). *Rueda* fue muy conocido como nombre del moño plano y circular que vemos todavía a lindas aldeanas de muchas zonas remotas del Interior de España: en unas partes llamado así, en otras *rosca* o *rosquella* (con la cual se peinan todavía hermosa y típicamente las fragatinas); se recordarán los cuadros de Viladrich.

396 d La enmienda de *C* se aleja mucho de ambos mss. y en ella no se explica el femenino *della*. La niña gasta peines y espejos como no los hay tan lujosos o comparables en la villa. *Chi* propone conservar la lectura de *S*[2] interpretando *Mingo Oveja* como el nombre de un pretendiente rechazado por ella. Puede argumentarse en pro de esta interpretación y de la que admito de *G*: sería tiempo mal empleado, aunque aquélla desde luego es más comprometida. Lo que de todos modos debe inspirarnos mucha duda ante esta opinión es que la primera lectura de *S* estaba todavía menos apartada de *G*, y por lo tanto parecería que *S*[2] estaba tratando de explicarse algo que no comprendía bien.

397 a = Cat. *alhora* 'a la vez'.

397 b Cras 'mañana'.

397 c d 'La loca en quien radica tu locura (la locura de amor) se está siempre mirando a sí misma, unas veces en saya, otras veces en camisa'.

398-406 Es típico en general del estilo de Juan Ruiz —como lo es también de Berceo y de otros autores, sobre todo poéticos, de los SS. XIII y XIV—, el gran número de oraciones meramente coordinadas, sin conjunción. Primitivamente se trató de parquedad del lenguaje arcaico, que todavía había desarrollado poco, o dado escasa flexibilidad, a su sistema conjuncional, sustituyéndolo sin duda por una gran flexibilidad en sus recursos tonéticos; compárese esto con la gran sobriedad del árabe, que sale del paso con sólo sus dos conjunciones *wa* y *fa*. Este rasgo, como observa *Li*, p. 25, se acentúa marcadamente en todo este pasaje. Esto nos ayuda a comprender bien la estructura de una cuarteta como la 1355, y algo también la de la 1135, y en parte las 414-416. En la 873 *c d* se trata decididamente de otra cosa.

398 b Mal ramo de pecado, vid. *101 c* (no hay que tomar en serio la enmienda *mal rabo* de *Chi*).

398 d Recordando cuán frecuentes son las rimas imperfectas en J. Ruiz (aun en esta misma estrofa) y la fecha tardía de *recabar*, no podemos mirar la enmienda de *C* ni aun como probable. Para este tipo de rimas casi

esto mę ofresco provar so pena del talïón.»
329. Seyendo la demanda en jüizio leída, HEPTASÍLABO
fue sabia la gulpeja e bien apercebida:
«Señor», diz, «yo só siempre de poco, malsabida:
dadme ün abogado, que fable por mi vida.»
330. Respondió ël alcal·le: «Yo vengo nuevamente
a ësta vuestra tierra, non conosco la gente;
pero yo t' do de plazo que fasta días veinte
ayas tü abogado; luegö al plazo, vente.»
331. Levantósę el alcal·le ess' ora, de juzgar;
las partes, cada una, pensaron de buscar
quál dineros, quál prenda, al abogadǫ *a* dar;
ya sabié la raposa quién lë ha dę ayudar.
332. El día ës venido del plazö assinado;
vino doña Marfusa con un grand abogado:
un mastín ovejero, de carrancas cercado;
el Lobo, quando l' vido, luego fue ëmbaçado.
333. Este grandë abogado propuso para su parte: OCTOSÍL. En el discurso del Mastín alternan ambos ritmos: dos estrofas octosílabas seguidas de una heptasílaba, y luego otra vez lo mismo.
«Alcal·le, señor don Ximio, quantö el Lobo departe,
quanto demanda ë pide, todo lo faze con arte:
ca él es fino ladrón e non falla qué le harte.
334. E por ende yö apongo conträ él esencïón
ligítima ë *muy* buena, por que su peticïón
non deve seer oída, nin tal acusacïón
él non la puede fazer ca *él* es fino ladrón.
335. Conteció ą mí con él muchas noches e días HEPTASÍLABO
que levava furtadas de las ovejas mías:
vi que las degollava en aquellas erías;
ante que las comiesse yo gelas tomé frías.

---

330 b G C: a e. vuestra çibdat *S* non coñosco *S*: e non coñosco *G*: non conosço *C*
330 c pero yo te do de pl. *SG:* pero yo te do pl. *C*
330 d ayas *S*: que ayas *G C* *S*: ab. e luego *G C*
331 a esa ora *G S C*
331 b S: pensavan *G C*
331 c G: prendas *S C* pr. para al ab. dar *S:* pr. para el ab. dar *G:* pr. para 'l ab. dar *C*
331 d G: le avia de ay. *S:* quien l'avía d'ay. *C*
332 a G C: el d. era ve. *S*
332 c S C: carranças *G*
332 d C Ag: quando lo ujdo *G:* qua. lo vyo *S* *G C:* fue luego espantado *S*
333 a S: pro. de su p. *G C*
333 c faz *G S C*
333 d ca *G C:* que *S* *S:* ladron grant *G C* falla quel arte *G:* fa. quel farte *S C*
334 a apongo *G:* propongo *S:* pongo *C* *S:* exeuçion *G:* exençión *C*
334 b G C: legitima *S* l.e buena *G S C*
334 c ser *G S C*
334 d el fazer non la pue. *G S C* ca es fyno la. *S G C*
335 a A mi conteçio con el *G*: A mi acaescio con el *S*: Conteçióme con el *C*: A mi acaeçio *Ag*
335 d S: antes *G C*

asonantes, V. mis notas a muchos versos (46 *b*, 441-449 *a*, 449-441 *b*, 398 *b*, 797 *b*, etc.) y en particular el excelente estudio de *Le* 53-55, que constituyó gran adelanto en la averiguación de este punto; cf. Tallgren, *Est. sobre la Gaya de Segovia*, 57 n. 1, referente a J. Ruiz.

399 b Rehieres 'hieres, golpeas'; *referir* aparece varias veces en Berceo (*DCEC* III, 1114 *a* 16-29) en el sentido de 'rechazar', quizá extendiéndose ocasionalmente hasta 'golpear', pues en este autor aparece aplicado al pastor que *referié al lobo*, y de ahí deriva *reyerta* y el antiguo *refertar* 'zaherir, rebatir'.

399 c d Lo que el Amor da es, naturalmente, amor y sus dones; pero aquella y aquel que gozan mucho de ellos, pierden la fama, y además de perder la que tienen entre los hombres (la de este mundo) pierden el otro: pierden a Dios.

400 b Uerco 'Infierno', 'sima, cavidad subterránea'.

400 c Hadragas significa por lo visto algo como 'papanatas', 'hombres frívolos'. Hapax; las conexiones que sugieren *C* (seguido por *Rsn*) y *Ag* no tienen consistencia: *aldraguero* no parece que tuviera nada que ver (pues corregir *fadragas* en **faldragas* es muy arbitrario), vid. *DCEC*, s. v. *adarga;* ya no es tan inverosímil que hubiera relación con *baldragas*, pero la probable etimología de esta palabra (vid. *DCEC*) no facilitaría el relacionarla con *fadragas*. Quizá hubo un cruce de *baldragas* con *fadeduro* y su variante *haduro*. La conjetura de *Chi* (relación con *andrajo*), también muy atrevida en lo semántico y peor en lo fonético.

401 a Mandar 'prometer, ofrecer'.

401 c Mudar parece 'cambiar'. (¿O será 'disfrazar'?)

402 b c d Ajobar 'cargar con', 'acoplarse con'. *Ajobar* se aplicó luego especialmente a la idea de 'juntarse con persona del otro sexo', pues el Arcipreste de Talavera habla de que el hombre o la mujer *se ajoban* con el primero que se les presenta (I, cap. 18; ed. P. Pastor, p. 55; ed. Simpson, p. 60); para ejs. y la etimología, vid. *DCEC*, s. v.; *AILC* I, 146; *Rsn* y *C;* aunque nada seguro estoy ahora del origen allí admitido y sospecho que en realidad se trate de ADJŪVARE, a lo cual se prestaría justamente ese contexto, cf. *encobarse* luego, de *cueva* (o de CŪBARE).

Nótese por lo demás que la elección del peor lobo por parte de la loba en celo es lugar común repetidísimo en la literatura misógina y en el folklore proverbial, que Luis Vives sintetiza diciendo «huiusmodi feminas quidam nostrati carmine incessierit dicens luparum eas esse naturae in deligendo, quae ex multis lupis masculis qui eam sectantur, vilissimum dicitur ac putidissimum sumere», y así está ya en Conon de Béthune, hacia 1200; V. los textos en *Li 1940*, 131-2, y *Chi*. Pero los versos *c* y *d*, tal como figuran en los mss., aunque evidentemente quieren expresar la misma idea, no se acaban de entender: así *astroso* como *enatío* significan 'feo', 'miserable', y luego viene el pronombre *aquel*, como si antes se hubiese hablado de dos individuos diferentes. Es lo que me da a entender que el texto de ambos mss. (o sea ya el de *Z*) está viciado. Corrigiendo *astroso* en *fermoso*, agregando una *o* disyuntiva y suponiendo interrogación, todo se aclara. Es de suponer que el copista de *Z*, leyendo distraídamente su modelo, donde no había interrogantes, y donde probablemente se habría confundido la *o* con la letra final del precedente *lobo*, cambió *fermoso* en *astroso*, sinónimo de *enatío*, creyendo que todo se refería a un mismo individuo. En la combinación *masfmoso* el copista tomaría la abreviatura de *er* por una tilde correspondiente a *m(as)* y *asfmoso* por *astroso*, pero fue sin duda la tendencia natural a creer que un lobo sólo puede ser hórrido lo que conduciría a leer *astroso*. *Dar de la mano* o *dar de mano* significa 'despreciar': el *Dicc. de Aut.* cita ejs. de los Padres Jerónimo de Florencia y Pedro de Ribadeneira y ya aparece en Jorge de Montemayor: «Con cierto desdén y un *dar de mano*, cosa muy natural de personas libres, respondió...». (*Diana* VII, 206). *Encobarse* es 'ocultarse' (*DCEC* I, 975 *a* 35-50); *Chi* pretende traducir *dar de mano* y *encobarse* por acepciones precisamente opuestas a las que tienen estas dos expresiones castellanas bien conocidas; además con el étimo INCUBARE no se explicaría el régimen con *de*. La *o* por *ue* nada tiene de sorprendente en un idioma que titubea desde la Edad Media entre for-

336. Muchas vezes de furtọ es de su jüez condenado OCTOSÍLABO
por sentencia, ë assí por derechö enfamado;
por end non puede ser otro ninguno, dél, acusado,
nin en vuesträ audïencia oído nin escuchado.
337. Apóngolë otrossí quë *él* es descumulgado
de mayor descumunịón pòr costitucịón de legado,
porque tiene barragana pública, ë es casado
con su mujer doña Loba, que mora ën Vil Forado;
338. su manceba ẹs [la] Mastina, que guarda las ovejas, HEPTASÍLABO
por ende los sus dichos non valen dos arvejas,
ni l' deven dar respuesta a sus malas consejas:
assolvet mi comadre, váyas' de las callejas.»
339. El Galgo ë el Lobo estavan encogidos:
otorgáronlo todo, con miedo ë amidos;
diz luego la Marfusa: «Señor, sean tenidos
en reconvencịón; pido que mueran, non oídos.»
340. Encerraron razones de toda su porfía:
pedieron al alcal·le quë assinasse día
en que diesse sentencia qual él por bien tenía:
él assinóles plazo después de Pifanía.
341. Don Ximio fuésẹ a casa, con él mucha compaña,
con él fueron las partes, concejo de cucaña;
ý van los abogados de la mala picaña;
por bolver al alcal·le ninguno non lẹ engaña.
342. Las partes, cada una sü abogadọ ascucha;
presentan al alcal·le quál salmón e quál trucha,
quál copa ë quál taça, en poridat aducha;
ármanse çancadilla en esta falsa lucha.

---

336 a *G:* de juez co. *S C*
336 b *G C:* p. sent. e por de. es mal enf. *S:* p. s. e p. d. él es m. e. *Ag*
336 c *G C:* por ende *S*   non pu. otro ser ac. *G:* non deve ser del ninguno ac. *S C*
336 d audiençia *Gc:* abdiençia *S C*
337 a otr. apongo *G:* otr. le opongo *S:* otr. le ap. *C*   q. es descumulg. *G C:* q. es descom. *S*
337 b *C:* descumunon *G:* descomunión *S*
337 b custitucion de leg. *G C:* cost. de llegado *S*
338 a s. man. es la mast. *S:* la manc. es la mast. *G C*
338 b *S:* por ende lo que pide non vale *G C*
338 c *G C:* njn le deuen *S*
338 d asoluet a mj com. *G S C*   vaya se d. l. c. *G S C*
339 a *S C:* estan muy enc. *G*
339 d *Ag:* q. mue. e non oydos *G C:* q. mue. e non sean oy. *S*
340 b pidieron *S C:* perdieron *G*
340 d *G:* e asignoles *S C*   *G:* dela epifania *S*
341 a *G C:* fue a su cas *S*
341 c *Ag:* y yuan *G:* ay van *S C*
341 d non le enganaua *G:* non l'engaña *C:* nonlo engaña *S*
342 a *G C:* a su abo. escuchan *S*
342 b *S:* presentaron *G C*
342 d *S:* çancadiella *G C*

mas como *esconde, encora, troca, estercola* y las concurrentes en *ue*, y ya J. Ruiz dice *enforce* (187 *d*) en rima junto a *fuerce, rodo* y *roda* frente a *ruedo*, etc. Por lo demás que *encobar* significó 'ocultar' lo comprueba sin réplica el sustantivo *encobo* 'ocultación', 'encierro' en rima aquí en 420 *c*.

403 a *Enartarse* 'engañarse'.

403 c *Natio* 'deforme', variante de *enatio*, que figura en 402 *c*, y para ambos V. este artículo en el *DCEC*. *Aguisado non catan* 'no miran por lo justo'.

404 b *Repuesto* 'ajuar, riquezas, bienes'. Nebrija define «sarcina, impedimenta» (*DCEC* III, 847 *b* 47), al parecer relacionado con *reponer* y *repostero*, aunque el vocablo se resintió pronto de la lucha entre *respuesta* y *repuesta* y así no extrañamos hallar *respuesto* como variante de *S* y del *Calila* (*Chi*).

404 d 'Bien tengo derecho a darte a manera de denuesto el sobrenombre de Antojo'.

406 a *Brete* 'reclamo y trampa para cazar', *bretador* 'cazador con reclamo'. Estrofa imitada por Sánchez de Calavera en el S. XV (*Canc.* de Baena), con expresiones casi iguales, vid. *Li 1940*, 120. *Bret* íd. es frecuente en los trovadores.

406 b *Abeite* 'cebo', 'engaño', de *abeitar* 'engañar' (232 *c*, etc.). Es probable que éste proceda directamente de un gót. *BAITAN (o quizá un derivado suyo *ATBAITAN) 'poner cebo, hacer morder el cebo', hermano del alto alem. ant. *beizzen*, alem. *beizen*, ags. *bǣtan*, escan. ant. *beita*, ingl. *to bait* 'hacer morder el cebo' (derivado factitivo del gót. *beitan*, alem. *beissen*, ingl. *to bite* 'morder'). En el *Libro de Alexandre* aparece *abetar* 'engañar', que se ha supuesto se tomara del fr. ant. *abeter* íd., procedente a su vez de una forma fráncica *bêtan* perteneciente a la misma familia germánica; lo mismo supone *Rsn* en cuanto a la forma de J. Ruiz, lo cual evidentemente es imposible, pues no explica el diptongo. Como germanismo directo se comprende que una palabra algo tardía como hubo de serla una tomada del gótico, llegara sólo a cerrar el diptongo hasta *ei*, pero no hasta *e*, y no lo fuera tanto como para que conservara el diptongo intacto (como ocurrió en el caso de *gaita*, tomado del gótico seguramente algo más tarde); en cuanto al *abeter* del *Alex.* puede ser galicismo o mera variante fonética del germanismo autóctono.

406 d *Assegurando* 'tranquilizando, dando la impresión de que uno está seguro y próspero'.

407 a Para la sinalefa con la preposición inicial del 2.° hemistiquio, vid. nota a 337 *b*.

407 b Quizá debería enmendarse *conteció* en *cuntió*, como hay que hacerlo con otros pasajes donde aparece este verbo.

407 c *Por que* 'por lo cual'.

407 d La variante de *G* y *C la digo* probablemente no viene del poeta, dada la preferencia de éste por el neutro en frases semejantes.

408 d *Bailando*, por el movimiento pesado de la rana moviendo ora una ora la otra pata. Ni ésta ni otras imágenes y graciosos adjetivos, ni tampoco algún rasgo más importante (como el discurso de las estrofas *409-10*), figuran en el texto de la fábula III de Walter el Inglés, que sirvió de modelo a Juan Ruiz. Éste en el caso presente, como generalmente en sus fábulas, se inspira, más que traduce o adapta; desde luego, sigue a su modelo mucho más de lejos de lo que lo hizo al adaptar el *Pamphilus* en su Historia de D.ª Endrina.

409 c *En la mañana*, y no *por la mañana*, es construcción antigua muy extendida y hoy todavía predominante en América.

410 a *Lo vees por ojo* 'por tu propia vista' (cf. ejemplos antiguos en *Ag*, p. 621, lín. 7 ss.).

410 b *Inojo* 'rodilla'.

411 b *Pienso* 'pensamiento' (ejs. antiguos en *Ag*).

411 c d Ahí sí adapta a Walter: «audet nectere fune pedem... pes coit ergo pedi, sed mens a mente recedit».

412 a *Postura* 'convenio, acuerdo'.

412 b *Somirse* 'sumergirse'.

412 d *Andavan a mal uso* 'andaban en mal trato, al desastre'. Cf. *usar con alguno* (*mal* o *bien*) 'tratarle mal o bien'.

413 a *Desfambrido* 'hambriento': está todavía en el *Guzmán de Alfarache*, V. otros ejs. en *C* y en el *DCEC*, s. v. *hambre*.

413 c *Debatirse* 'arrojarse a flor de agua', cf. *187 d*. *Apellido* 'acto de llamar al ataque'.

414 a *No l'tiraron la fambre*: no le saciaron, por lo pequeños. El hecho careció de

343. Venido ya ël día para dar la sentencia,
antę el jüez las partes estavan en presencia;
dixö el buen alcal·le: «Avet bueną abenencia
ante que yo pronuncie: yo vos do la licencia.»

344. Punan los abogados e fazen su poder
por saber del alcal·le lo que querié fazer:
qué sentencia daría o quál podría ser;
mas non pudieron cosa dél saber nį entender;

345. de lexos le fablavan por le fazer dezir
algo de la sentencia, por su *cuer* descobrir;
él mostrava los dientes, mas non era reír:
cuidavan que jugava e todǫ era reñir.

346. Dixiéronle las partes e los sus abogados
que non podrién en uno nunca ser acordados:
non querién abenencia para ser despechados;
pid*ié*n que por sentencia fuessen dę allí librados.

347. El alcal·le, letrado e de buena cïencia,
usó bien de sų oficio, guardó bien concïencia.
Estandö assentado en la sü audïencia,
rezó él, por sí mismo escrita, tal sentencia.

348. «En el nombre de Dios», el juzgador dezía,
«yo, don Ximiǫ, ordinario alcal·le de Bugía,
vista ësta demanda quë el Lobo fazía,
en quë a la Marfusa furto lë aponía,

349. e vistas las escusas e las defensïones
que puso la Gulhara en sus esencïones,
e vista la respuesta e las replicacįones
que propusö el Lobo en todas sus razones;

---

343 a *G C:* venido es el d. *S*
343 b *S C:* estan en su pre. *G*
343 d *G C:* e vos de la sent. *S*
344 a *S:* e ponen su poder *G C*
344 b lo que queria fa. *G:* lo que quierre fa. *S:* lo que quiere fa. *C*
344 c *S:* qual sent. o que po. s. *G C*
344 d podieron del cosa sa. njn en. *S:* pud. cosa sa. nin en. *G C*
345 a *S C:* adelexos fabl. *G*
345 b por su coraçon desco. *S:* su coraçon d. *G C:* para la descu. *Ag*
346 a *G C*: dixieron las pa. *S* e los sus ab. *G*: alos sus ab. *S*
346 b *G:* q. n. p. nunca ser en uno ac. *C:* q. n. p. ser en uno ac. *S*
346 c *G C*: nin querian *S*
346 d piden *G S C*
347 b *G:* e guardó su co. *S:* gua. bien su co. *C*
347 c assentado en la su abdiençia *S C*: asentando en su audiençia *G*
347 d *S:* escr. la sent. *G C*
348 c *G C:* vista la dem. *S*
349 b gulhara en s. eseuçiones *G:* gulharra en sus exenpçiones *S*

toda importancia para el milano, no fue para él más que un pequeño suceso cotidiano, repetidísimo, como lo es el desastre comparable de sus víctimas para el voracísimo don Amor. Pero esta catástrofe tiene una gravedad horrenda para las víctimas. El tono externamente indiferente en que hace el poeta esta observación, terminando con ella concisamente el cuento, es intencionado, y no hace más que subrayar el patetismo del fondo.

414 b Vedegambre 'veneno', de *medegambre* MEDICAMEN (ejs. en *DCEC*).

414 d Exambre forma etimológica de 'enjambre' conservada por *G*.

416 b Tan bien a... como... 'así a... como a...'.

417 b Una lengua engañadora, mera apariencia mentirosa, es más fuerte que la peste peor. Eso mismo dice Walter el Inglés, como nota *Chi* aquí, a cuya lectura me adhiero («omne genus pestis superat mens dissona verbis»).

418 c Fuelga 'alienta, late'.

419 a En como exponente del infinitivo sujeto es corriente en la lengua medieval, aunque ya *S* borre este *en* de *G*, y *C* lo sustituya por *el* anacrónico.

420 b En robo más bien 'como presa' que 'arrebatadamente', como dice *Ag*, según se ve por el mismo ejemplo del S. XIV que él cita.

420 c Encobo 'ocultación, encubrimiento', vid. *encobarse* nota a *402 d*.

420 d Ajobo 'peso, agobio', V. la nota al *402 b*.

421 b Logrero de renuevo 'usurero, el que presta con gran usura'. *De cada día* 'cada día, constantemente'.

421 d Salvo que 'sino que, sólo que'.

422 b Porfaçaría 'diría mal, me vituperaría'.

422 c El diezmo que 'la décima parte de lo que'.

422 d Acaso debiéramos aceptar la lectura de *G* imprimiendo *veī tu vía*. Cf. *vei* y *crei*, imperativos de *ver* y *creer*, documentados varias veces en los mss. del *Buen Amor*, con prosodia algo dudosa. Sin embargo, *sey* de *ser*, tan frecuente en nuestro texto, es siempre monosílabo, y *vete* figura 1353 *a* en la misma forma en los tres mss., en *406 d* es común esta grafía a *S* y *G*, y aunque no sería imposible que aquí el poeta hubiese escrito *veite* (pues rima con *abeite*, *mete* y *brete*), de todos modos parece que tendría que ser con diptongo.

423 a Mesura 'cortesía, comedimiento, moderación'.

423 d Insinúa el Amor que puede estar más dispuesto de lo que parece a favorecerle, y que sus denuestos podrían perjudicar al protagonista, debilitando la buena inclinación del dios, pues pequeñas causas producen a veces grandes efectos. Como observa Spitzer, *ZRPh.* LIV, 260, empieza aquí una estrofa entera formada con proverbios o frases proverbiales.

424 c Mala dicha 'dicho malo, el hecho de hablar mal', cf. *424 a*; *dicha* en este sentido era todavía corriente (ejs. de Berceo y del *Apol.* en *Ag.*, etc.; cat. *dita*). En conjunto se puede tratar de la continuación del plural lat. MALE DĬCTA 'malas palabras, mal hablar'.

424 d 'El que ya es bueno de sí se vuelve mejor si además atiende a hablar siempre bien'.

425 a Mesura 'lo razonable, la voz de la razón', *baldón* 'bravatas', 'frases descompuestas e injustas'.

425 c Do 'cuando, ya que' (propiamente 'donde'): 'puesto que se te ha oído bien (callada, benigna y largamente), escucha ahora también mis razones, mi discurso'.

425 d Mujer 'mujer alguna'.

426 a Cosa non 'nada'. *Recabdar* es 'lograr, obtener, recabar', pero no hay por qué introducir este último verbo en el texto (como hace *Li*) fijándose en una de las engañosas rimas de J. Ruiz, entre otras razones porque es palabra muy rara en la Edad Media.

426 b De otras: no todas las amadas de nuestro enamorado merecían el dictado de 'damas' (*dueñas*).

426 c ¿Escribiría el autor *tórnat a ti la culpa?* No lo creo; y no hace falta, pues basta interpretar 'vuélvete contra tu culpa'.

426 d Du, *C* y *Li* imprimen sin interrogación, entendiendo todos por lo visto *porque* como causal, empleo que sería insólito en J. Ruiz; además la frase interrogativa conviene aquí mejor al contexto.

427 a Ag. considera octosilábica toda esta

350. e visto lo que pide en su reconvençión
L. la comadre contra ęl Lobo cerca la conclusįón;
visto todǫ el processo, quantas razones son,
e las partes, que piden sentencia ë ál non;

351. por mí ësaminado todǫ el processo fecho,
avido mi consejo —que me fizo provecho—
con omnes sabidores en fuero ę en derecho,
Dios ante los mis ojos e non ruego nin pecho:

352. Fallo que la demanda del Lobö es bien cierta,
bien apta ę bien formada, bien clara ë abierta;
fallo que la Marfusa en parte bien acierta
en sus defensïones ë escusa ę rehierta.

353. La ęsencïón primera es en sí perentoria,
mas la descomunįón es aquí dilatoria;
diré ün poco della, quë es de grand estoria:
de romancę abogado, ¡esto ten en memoria!

354. La ęsencïón primera muy bien fue älegada
mas la descomunįón fue ün pocö errada,
que la costitucįón deviera ser nombrada
e fasta nueve días deviera ser provada:

355. por cartas o testigos o por buen instrumente
de público notario devié, sin fallimente,
esta tal dilatoria provarse claramente;
si se pon perentoria, estö es otramente.

356. Quando la descomunįón por dilatoria se pone,
nueve días ha de plazo para ël que së apone;
por perentoria —mas esto guarda, *que* non të encone,
quë a muchos abogados së olvida ę se pospone—:

OCTOSÍLABO, desde aquí hasta el fin del enxiemplo.

357. toda perentoria ës la descomunįón atal,

---

350 b la com. contra el lo. *G S C*
350 c *C:* pro. e qua. ra. son *G:* pro. e qua. ra. en el son *S*
351 d *G*: d. ante mis oj. nin ru. nin pe. *S*
352 b bien acta *S*: bien abta *G C* cl. e aby. *S*: clara e bien ab. *G C*
352 c marfusa *G C*: raposa *S* en pa. bi. ac. *G*: es en pa. bien cierta *S C*
352 d *S:* con sus def. *G C* *G C:* refierta *S*
353 b *S:* excumunión *G C*
353 c *G C:* q. es grand. est. *S*
353 d abogado de romançe *G S C*
354 a exepçion *S*: exuçión *G*: exención *C* *G*: fue llegada *S*
354 b *S*: descomonjon *G*
355 a *C*: por ca. o por testigos *S G*
355 b devie *G C*: deujera *S* *G*: -mjente *S*
355 d si se pone per. *G C*: sy pon per. *S*
356 b nu. d. a de pl. *G C*: nu. d. de pl. *S* para el que se opone *S*: para quando se apone *G C*
356 c por per. mas esta g. non te encose *(sic)* *G:* por per. esto g. non te encone *S:* p. p. mas esto g. n. t. encone *C:* p. p. mas esta g. non te mucho encone *Ag*
357 a es toda perent. *G S C* escomunion *S*: descomonjon *G*

copla, lo cual no parece acertado, pues (además de que para ello habría que enmendar ambos mss. en el verso *d* y aun en el *a*) tendríamos ahí una copla octosilábica aislada, caso rarísimo: es más, sería éste el único caso de octosílabos en toda esta parte del poema. Lo más sencillo es admitir que ya el ms. *Z*, llevado por la natural construcción prosaica, cambiara en *quesiste ser maestro ante*, y de ahí luego la introducción de algunos hemistiquios octosilábicos en esta copla por parte de ambos copistas, pero en forma discrepante. Para *diciplo*, V. nota al 30 *b*.

427 c Castigos 'enseñanzas, amonestaciones'.

428 Copla descartada en la ed. *Li*, y que de hecho se aviene mal con la posición exageradamente idealista de la editora en la interpretación del poeta.

428 b Avenir 'salir bien', *avenirle a uno algo* 'tener disposición para algo, estar bien dotado para tener éxito en ello', cf. 515 *b*. No debemos puntuar entre los dos hemistiquios: el sentido es 'no te empeñes en amar a dueñas en cuyo amor no tengas éxito' (cf. el 428 *d*).

428 c d Baldío, vano: 'estéril, con escasa esperanza de éxito'.

429 ss. (y ya 423 *b ss.*). Aquí empieza la parte más propiamente ovidiana del *L. de Buen Amor*. Sobre toda esta parte central sigue siendo el comentario más importante, y todavía muy válido, el de *Le*, pp. 293 ss. Bien mirado sólo *Li* en sus densos y repetidos análisis ha aportado después novedades y reservas de gran peso, que siempre se imponen a nuestra atención, aun cuando no logren siempre el asentimiento. Los *Romance Notes* II, 1960, de Ed. J. Webber siguen fundados en los trabajos de *Le* (insiste en que se trata más de los *Dicta Catoni*, y del *Pá* que de Ovidio).

429 a Criado 'discípulo', 'aquel a quien hemos educado o criado'.

429 b Fablas 'doctrinas', 'frases instructivas, guiadoras, sentenciosas'.

429 c Manera, V. 81 *c*.

429 d Castigado 'adoctrinado'. Pánfilo es el protagonista de la comedia latina anónima *Pamphilus de amore*, de la cual da J. Ruiz adelante un genial «arreglo» castellano. *Li*: «Como los poetas elegíacos latinos —Ovidio por ejemplo— se dan por héroes de las aventuras que cuentan, los lectores medievales pensaron que Pánfilo, el héroe de la comedia, era también su autor». Cf. 891 *d* y 698 *c*.

430 b Deprender por 'aprender' fue muy usual hasta el S. XVI, y aun siguió siéndolo hasta hoy en el habla popular de muchas partes.

431 ss. Para los antecedentes de esta descripción, sujeta a un canon tradicional, vid. *Li* y *Le* (302).

431 c Para el tema literario del desdén hacia la villana, en achaque de amor, V. nota de *Li*.

431 d Baüsana 'espantapájaros' y 'figurón embutido de paja, en representación de un soldado, que se coloca en una fortaleza para impresionar al enemigo' (de ahí el moderno *bausán* 'bobo'); para la etimología y ejs., vid. *DCEC*, s. v.

432 a 'Pequeña de talla y de cabeza'. Como *talla* y *talle* son duplicados (vid. *DCEC*), y el propio J. Ruiz da a *talla* en otros pasajes una extensión más amplia que la que suele tener en la lengua común actual (y ya aquí en el propio verso *d*), puede dudarse si ahí no se trata de 'esbelta de talle, estrecha de cintura', pero es más probable que en *a* piense el poeta en su preferencia por las mujeres chicas, vid. 1608 ss., y cf. el 431 *b*.

432 b 'Cabellos rubios, pero no por haber sido teñidos', para lo cual se empleaban entonces, sobre todo, las hojas de la alheña, tema literario bastante frecuentado en aquellos siglos (*Li*).

432 c En peña 'encumbradas, marcadamente arqueadas': *peña* 'cumbre, lugar muy alto', como en 1242 *b*, 1230 *c*. *Du*, *C* y *Li* no puntúan tras *altas;* pero así indica que debe hacerse el pasaje en que el Arcipreste de Talavera imita este verso: «las cejas bien peladas, altas, puestas en arco» (*Corbacho* II, iv, ed. Pz. Pastor, p. 135). Hay aquí una razón que aconsejaría renunciar a la vacilante interpretación etimológica, que di en el *DCEC*, de *peña* 'roca' como del mismo origen que *peña* 'pluma'.

433 a Pintados 'de vivo color', *someros* 'salientes, no hundidos' (*fermosos*, *SLi*, es *lectio facilior* sin valor), en oposición al *fondos* del canon de fealdad del 1012 *c*.

si s' pone contra testigos en el pleito criminal,
contra jüez publicado que su processo non val;
quien dę otra guisa lo pone, yérralö e faze mal.
358. Fallo, más, que la Gulpeja pid más que non pued pedir,
ca d'egual, en criminal, non puede reconvenir;
por esencïón non puedo yo condenar nin punir:
non devié ël abogado tal petici̯ón comedir;
359. ca maguer contra la parte o contra ël mal testigo
sea ęsencïón provada, no l' farán otro castigo:
desecharán su demanda, su dicho non val un figo,
mas la pena ördinaria non avrá, yo vos lo digo,
360. si non fuer testigo falso o si l' vieren varïar:
ca ëntonce ël alcal·le puédelö atormentar;
non por la ësencïón mas porque lo puede far:
en los pleitos criminales süi oficiǫ ha grand lugar.
361. Por esencïón se puede la demanda desechar
e puédense los testigos tachar ę aún retachar;
por esencïón non puedo yo condenar nin matar:
non puede más el alcal·le quë el derecho mandar.
362. Pero por quanto yo fallo por la su confessïón
del Lobö ante mí dicha, por esto ë por ál non,
fallo quë es bien provado quanto la Marfus' apón:
por ende pongo silencio al Lobö esta sazón.
363. Pues por su confessïón, por su costumbre ë uso,
es manifiestö e cierto lo que la Gulhar' apuso,
pronuncio que la demanda quë él fizö e propuso
non le sea recibida, segund dichö he dessuso;
364. que pues el Lobo confiessa que faze lo quë acusa,

---

357 b quando se pon *S:* si pone *G C Ag*   crim. *S:* principal *G*
357 c co. ju. publicado que *S:* e co. ju. publico ca *G C*
358 a S: fallo que l. gu. *G C*   pide mas q. non deue pedir *S*: pide mas q. non puede pedir *G*: más non puede pe. *C*: pide e non debe pedir *Ag*
358 b que de eg. en cr. *S*: ca de ygual jncriminal *G*
358 c por exepcion non puedo *S*: por exucion non pude *G*
358 d non deuje *G*: nin deve *S C*
359 a ca mager *G Ag*: maguer *S C*
359 d mas la pena *G*: la pe. *S C*   *S*: non la avra yo vos digo *G*
360 a Ag: fuere *G S C*   o sy lo vieren variar *S*: o lo viere desuariar *G* (*recte?*)
360 b puede lo *G:* puede le *S:* puédel *C*
360 c puede *S*: deue *G*
361 b pueden se *S*: deuen se tachar e retachar *S*: desechar e aun tachar *G C Ag*
361 d G: njn puede el alc. mas q. el der. m. *S*
362 a Ag: pero quanto fa. *G C:* por quanto yo fa. *S*
362 b dicha *S*: fecha *G C*   *G C*: e por otra cosa non *S*
362 c Ag: fa. que es prov. *G S C*   quanto la ma. pon *G C:* lo que la ma. pon *S*
362 d esta *G*: en sta *S*
363 a por su custubre *G*: e su costunbre *S*
363 b lo que la gulhara puso *G C:* lo que la marfusa puso *S*
364 a C: que pues el se conf. *G:* pues el lo. conf. *S*

433 b Parecientes 'bien destacadas, que resalten', lo cual nos muestra que los tres epítetos del verso se refieren a las pestañas, y por lo tanto no hay que enmendar en *claros*, como hace *Li*, dejándose llevar otra vez por una avulgarada *lectio facilior* de Paradinas. *Claras* se referirá a lo mismo que *parecientes*, o sea 'destacadas, no demasiado espesas'; sabido es que *claro* en varias lenguas romances, y en castellano mismo (*DCEC* I, 816 *b* 16-22, 817 *a* 15-23) vale 'algo ralo', y aun 'raro'. Cf. en otro retrato de hermosura modélica «las l a r g a s y sombrías pestañas son puras violetas» (A. Velázquez de Velasco). Los argumentos de *Li 1940*, 142, para enmendar *claras* en *claros* tienen poco peso ante la coincidencia de mss. de dos familias distintas; la condición del canon tradicional «yeux vairs et riants», «ocellis cunctis stellis lucidioribus» ya la ha especificado J. Ruiz en el verso anterior («pintados, reluzientes»), mientras que aquí se trata de las pestañas. Sobre todo es preciso adoptar el texto de *G* y no el de *S*, pues aquél como error sería difícil de explicar, mientras que se comprende que el estudiante Paradinas haya querido enmendar la plana a J. Ruiz introduciendo ahí el manoseadísimo *ojos rientes*. A lo sumo podríamos admitir que estamos ante dos versiones sucesivas del poeta, pero nada hay que nos persuada de hacerlo.

434 b Poquillo apartadillos: el énfasis está ahí en el diminutivo de *poquillo;* es decir, que estén muy poco o casi nada separados, sin subirse unos sobre otros. Pero no parece atinada la enmienda *apretadillos* de Sánchez, *C* y *Le* (302), mas no *Li*. Como ésta indica (1940, pp. 124, 142), no es este el único detalle en que J. Ruiz modifica el canon más divulgado de belleza femenina; hay oposición radical con los «*dientes anchos* e luengos, asnudos e moxmordos» que son típicos del paradigma de fealdad femenina en Caravajales y en el propio J. Ruiz (1014 *b*, descripción de la serrana monstruosa). En el mismo sentido vid. D. Alonso, *Ínsula*, Julio 1952, p. 3 (después, en *De los Siglos Oscuros*, 94) y Am. Castro, *Struct.* 450, n. 93, quienes señalan el mismo detalle en el ideal de belleza musulmán.

434 c Aunque todos (*SCLi*) coinciden en *los dientes agudillos*, como *los dientes* ya han salido en 434 *a*, se impone aquí enmendar, de acuerdo con *Alex.* 536, «los *colmiellos* amolados, los labros espumosos». Y para antecedentes musulmanes de las *enzivas bermejas* como rasgo de hermosura, D. Alonso, *l. c.*, 96-97.

435 c Puna de 'procura, pugna por'. Como no tenemos ahí otro ms. que *S*, es muy probable enmendar *en camisa*, pues lo otro se explica muy bien, sea por error mecánico, por haber creído el copista salmantino que en *veasen* había la forma leonesa *sen* por *sin*, sea por innovación caricaturizante del joven escriba; por lo demás, los versos 435 *d* y 444-445 están mucho más de acuerdo con esto que con *sin*.

435 d 'Esto te revelará a satisfacción la talla de su cuerpo'. No creo deba unirse *aguisa* 'dispónlo' y puntuar tras *dirá*, lo cual sería muy ripioso. No lo sería si significase 'haz (o determina) tal o cual cosa' (que parece ser la idea de D. Alonso, *l. c.*, 88 n. 2), pero no parece eso muy oportuno en ese contexto. Como *a guisa* es locución adverbial, no es contrario a las reglas el que rime con el sustantivo *guisa* del verso *a*.

436 ss. Traslado aquí las coplas 444-451, sólo conservadas en el ms. *G*, suponiendo que en *X*, o más bien ya en *Z*, el modelo de éste, se hubiese trastrocado el orden de dos caras de hoja, de ocho cuartetas cada una. Todo sigue así un orden más claro. Cf. lo ocurrido tras la 508. Hay algo, además, que prueba que no es esto hipótesis sino certeza. Allí donde termina el pasaje víctima del trastrueque, el ms. *S* incluye una copla, la 452, que falta en *G*. Ahora bien esta copla no pertenece aquí, como lo muestra su escasa adaptación al sentido del contexto y su ritmo octosilábico, aunque las anteriores y posteriores son heptasílabas. Realmente esta copla es en un todo idéntica a la 611, pasaje donde armoniza perfectamente con el metro, y con el sentido del contexto siguiente y precedente. Y se da el caso de que, si el ms. *Z* llevaba 16 cuartetas por folio, esta copla (separada de la 611 exactamente por otras 158) debía hallarse precisamente a la cabeza de un folio que llevase un número de foliación que excedería en 10 el del folio donde ahora apa-

ë a mí ës manifiesto quë él por aquello üsa,
non le deve responder en jüizio la Marfusa:
recibo sus defensi̯ones e la *su* buena ëscusa.
365. Nin le preste lo que dixo, que con miedö e quexura
fizo la confessïón, cogido ën angustura,
ca su miedö era vano e non dezía cordura,
qu' ado buen alcal·le juzga toda cosa ës segura.
366. Licenciö a la Raposa: váyasë a salvajina;
pero que non lä assuelvo del furtö atan aína
mas le mando que non furte el gallö a su vezina.»
Ella diz que non le tiene, mas furtarle̯ ha la gallina.
367. Non apellaron las partes: del jüizio son pagados
porque non pagaron costas nin fueron *i* condenados:
esto fue porque non fueron de las partes demandados,
nin fue pleito contestado, por que fueron escusados.
368. Los abogados allí dixieron, contra e̯l jüez,
quë avía mucho̯ errado e perdido su buen prez
por lo quë avía dicho e suplidö esta vez.
Non gelo preci̯ó don Ximio quanto valë una nuez:
369. Díxoles que bien podía en la su pronunci̯aci̯ón
suplir lo que̯ es *de* derecho e de costitucïón;
quë él de fechö ajeno non fazia mencïón:
tomaron los abogados del Ximio buena lici̯ón.
370. Dixiéronlë otrossí una derecha razón:
que, fecha la conclusi̯ón èn criminal acusaci̯ón,

364 b *G C:* e es magnifiesto e cierto *S* *G:* que el por ello usa *S C*
364 d e la buena escusa *Ms C:* e la su tan buena esc. *Ag*
365 a Nin le *G:* Non le *S:* no l' *C*
365 b *S C:* feziera la co. *G*
365 c dezia *G:* dixo *S C*
365 d que ado *S:* ca do *G C*
366 a lençencio *G:* do licencia *S* *G C:* vá. a la salvagina *S*
366 b *G:* tan ayna *S C*
366 c *C:* mas yo le mando *G:* pero mando *S*
366 d *G C:* que nonlo tenje *S* *G:* mas que le furtaria la g. *S*
367 a apellaron *G S:* apelaron *T C* pagados *G S:* pagadas *T C*
367 b fueron condenados *G S:* fueron condenadas *T C:* fueron más condenados *Ag*
367 c *S:* demandos *G:* demandadas *T C*
367 d njn fue pl. cont. *G T C:* njn fue el pl. cont. *S* escusados *G S:* escusadas *T C*
368 a allí los abo. *G S T C:* allí los dos abo. *Ag*
368 b mu. err. e perd. el su b. p. *S:* err. e perd. su b. p. *G*
368 c suplido *S:* suplecado *G:* soplicado *T*
368 d val una vil nuez *G:* vale una nuez *S C T*
369 a *G:* po. el en su pron. *S:* po. en su plonunc. *T C*
369 b suplir... *G:* conplir... *S C:* que lo auja errado por les dar asolujçion *T* lo que es derecho *S G C*
369 c non fazja me. *S T:* non feziera me. *G C*
369 d del x. bu. li. *S:* del muy b. l. *G T C*
370 b conclusyon *S T C:* costytuçion *G*
370 d çerca la co. *S:* fecha la concl. *G:* fecha la confisión *T C*

rece por primera vez. El corrector, o quizá J. Ruiz mismo, al repasar en el curso de la segunda redacción, pondría ahí un signo (X) indicando el trastrueque, y este signo debió de ser mal comprendido por un copista, creyendo que reclamaba una cuarteta situada 10 folios —o sea X en números romanos— más allá; igual se podría creer que el copista comprendió mal el número de la foliación, puesto allí al lado, tomándolo como referencia de algo por agregar, y entendiendo que había una X de más o de menos. *Dexier* se refiere a la *camisa* —o al acto de verla en o sin camisa—, lo mismo que *dirá* en el 435 *d*.

444—436 a Du (seguido por todos) aceptó la lectura *miembros,* aunque advirtiendo que era debida a una enmienda del copista en lugar de *obras.* Pero el microfilm muestra claramente que lo escrito primero fue *ōbros* (a lo sumo podría leerse *ombras* [= *ōbras*], pero éste no es aceptable lingüísticamente).

444—436 c d La repetición de la rima y el exceso de sílabas del primer hemistiquio siguiente revelan que hay una corrupción en el texto de *G,* único ms. que nos trasmite esta cuarteta. Enmendar *contra* en *de* no arregla la rima, además de dar la construcción poco usual *demandar de,* y no nos explica el error del copista. Como además es extraño el *si dize sí,* quizá podríamos suponer que escribió el poeta *e contarte le mandes de su fegura toda, porque más cierto andes.* A poco que la escritura del modelo fuese difícil, el copista pudo leer erróneamente algo incomprensible como *e contra de ſi mandes desi fegura...* y trataría de arreglarlo invirtiendo el orden de las palabras *contra, si* y *desi* (= *dize*). *Contarte* se referiría a lo que revela o deja entrever la camisa, cf. empleos parecidos de este verbo en 1269 *a* y 26 *a*.

445—437 a Señal de temperamento sensual en la mujer. V. una curiosa e instructiva comparación con un pasaje de Jean de Meun en A. Castro, *Struct.* 397 n. 3.

445—437 c Socavados levemente arqueados por debajo: *piez voutiz* era un atributo tópico de la mujer bien formada en los textos franceses de la época, vid. *Le* 302 n., que puede consultarse para todos los elementos tradicionales de esta descripción de la mujer hermosa, conforme en general al tipo común en la literatura de la época.

446—438 d 'Para ésta busca la buena alcahueta'. Quizá esta cuarteta iría mejor tras la 449 de *G* (que yo numero 441), pero no está claro.

447—439 b C imprime *maldezir,* pero más bien me parece significar 'muy malas o difíciles de decir' (por lo que con ello debe de estar sugiriendo a medias palabras), construcción que en catalán se conserva hasta hoy muy lozana (*és molt de mal dir* o *fa de mal dir*).

447—439 c Salir en el sentido de 'carecer del todo o escaparse totalmente (de una u otra de ellas)'. El modelo de *G* traería *quēde* que el copista, no viendo la tilde, leería *que de* y supondría que faltaba *ellas.*

448—440 b Pecado es 'el diablo', *uerco* 'el infierno': 'tal semi-diabla sacúdatela de encima el infierno'. Por lo demás *sagudir* alguna vez ha llegado hasta «apresar, tomar, algo quitándolo» (V. los glosarios de Am. Castro, p. 207). Que *saguda* sea de *segudar* perseguir (en indicativo), como sugiere M. Morreale, me parece descartado.

448—440 c Éstas son las otras dos tachas secretas (mano chica y delgada, y por otra parte voz chillona) a que ha apuntado más arriba don Amor, junto con la de ser más o menos barbuda o vellosa. Pocas, luego preciadísimas, son las mujeres que no tengan nada de ninguna de ellas. *C* entiende al revés.

448—440 d 'Deshazte de ella, cámbiala, de buena gana'. *Chi*: 'hazle perder la cabeza', pero *mudar* no tiene este sentido en castellano; además el contexto pide otro sentido.

449—441 a 'Para terminar lo que estamos tratando: hazle una pregunta (que te permita colegir lo que diré en los dos versos siguientes)'. Por lo demás también sería posible que aquí el poeta hubiera escrito *faze,* forma de imperativo que le era habitual (722 *d*), y que el copista cambiara este arcaísmo ya desusado en el casi igual *fazle.*

449—441 b Si por la pregunta (sin duda jocosa) ves que es mujer de temperamento alegre, debe ser reputada mujer amorosa, propensa al amor. Ms. *rrepūta.* Pero no hay tal verbo *repuntar,* por lo menos en castella-

non podía dar licencia pora̯ aver compusiçi̯ón:
menester es la sentencia cerca la conclusïón.
371. A ësto dio ël alcal·le una sola responsi̯ón:
quë él avía del rey poder en su comissi̯ón,
especïal parä esto, complida juredici̯ón.
Aprendieron abogados en esta disputaci̯ón.

AQUÍ FABLA DE LA⟨S ORAS QUE REZA⟩ DON AMOR CON ⟨GARÇONES GOLFINES⟩

HEPTASÍL. En este episodio alternan los dos ritmos: 2 coplas hept. seguidas de 2 oct., 3 hept., 3 oct., y otra vez 3 hept. y 3 octo., con las cuales concluye la «Misa de Amor».

372. Tal eres como̯ el Lobo: retraes lo que fazes,
estrañas a los otros el lodö en que yazes;
eres mal enemigo a todos quantos plazes:
fablas con grand simpleza porque muchos enlazes.
373. A obra de pi̯adat tú nunca paras mientes,
non visitas los presos nin quieres ver dolientes
sinon solteros, sanos, mancebos e valientes.
Si loçanas encuentras, fáblasles entre dientes.
374. Rezas las oras muy bien con*os* garçones golhines, OCTOSÍLABO
cum his quï oderunt pacem, fasta que̯ el salterio̯ afines;
dizes: «*ecce quam bonúm*» con sonajas e bacines;
«*in noctibus extollite*», después que vas a matines.
375. Do *la* tü amiga mora comienças a levadar,
«*Domine, labïa mea*» en alta boz a cantar;
primo dïerum omni̯úm: los estrumentes tocar;
nostras preces ut audi̯át, e fázesla despertar.
376. Desque sientes a ella tu coraçón espacias: HEPTASÍLABO
maitinada *cantate* en las friúras lacias;

371 a a esto dixo el alc. *S:* desto dio el alc. *G T C*
371 b *G:* que el avie poder del Rey *S C*
371 c espeçial *Gc S*: espycial *T* jured. *G*: jurysd. *S*: juryd. *T*
371 d aprend. ab. *G T*: apr. los ab. *S* disput. *S G*: desput. *T C*
371-372 tit: aq. fabla de la pelea quel arc. ovo con don amor *S*
372 b *G:* e. a l. o. e. l. e. q. tu yazes *T C:* estrañas lo que ves e non el lodo enque y. *S*
372 d *G S*: fablas c. maestrya grande *T*: ha. con maestrya *C* *G*: p. a mu. enl. *T C*: p. mu. engañes *S*
373 a *G:* aobla de piedad *S:* a obras de piadat *T C*
373 b non vegitas *G:* nin visitas *S T C*
373 c solteros *S:* rezios *G T C*
373 d fablasles *S T C*: fablaslas *G* (*recte?*) entre dientes *G T*: en los d. *S*
374 a rezas mu̯y bien las oras *G T S C* con garçones golhynes *G:* con ga. golfines *T C:* con ga. folguynes *S*
374 d in notîbus estolite *S G et* (notebus) *T* *G:* despues vas amatynes *S T C*
375 a Do tu amiga mora *G T S C* co. a leuadar *G*: co. a leuantar *S T C*
375 b *S T*: boz cantar *G*
375 d *C:* e fazeslos desp. *S:* fazeslos desp. *G T*

no medieval. Lo mismo aquí que en 1536 *d* esta forma se debe a una enmienda de los copistas, que, según su costumbre, se empeñan en hallar una rima perfecta, donde J. Ruiz sólo puso un asonante.

449 — 441 c C imprime *si a sueras frías*, y sugiere que se trate de las sueras que las mujeres empleaban al montar a caballo: se trataría de tocar para ver si al desmontar ha dejado la suera fría, pero además de lo extravagante de tal indicio (nada menos que para identificar a una mujer de signo opuesto), toda la frase tendría algo de anómalo, y además los otros dos puntos de que trata el poeta en esta copla son señales morales y no físicas. Por otra parte, la longitud excesiva del verso exige por lo menos una enmienda leve, como la que propongo. *Ag* sugiere *sī hä afueras frías* y cita *las adefueras del alma* en Santa Teresa; es muy poco verosímil, y no sólo por ser ya más atrevido que lo que adopto, sobre todo para el siglo XIV, pues en todo caso el sustantivo *afueras* no se halla en J. Ruiz (cf. nota a 988 *a*). En cuanto al segundo hemistiquio, estudiando con cuidado esta página del único ms. de que aquí disponemos, se ve que el vocablo *ssy* en este verso fue agregado por el corrector (G^2); G^1 había dejado ahí un blanco bastante grande para cinco o seis letras, en el cual por el momento sólo escribió una *q*. Está claro, pues, que el escriba y su corrector tuvieron ahí dificultad en leer algo, y además notaron que no entendían el sentido del verso. Por no entenderlo, y por no poder leerlo todo, agregaron *quanto*, y el primero dejó prudentemente un espacio en blanco. Lo que no lograba leer bien sería sencillamente un *si* interlineado; el corrector logró leerlo, pero lo agregó fuera de lugar, corrigiendo con él la *q* provisional de G^1 — En definitiva el sentido de este verso está en oposición clara con el del verso anterior: si de la pregunta resulta que es mujer alegre, todo va bien; si resulta que, por lo menos externamente, aparenta ser fría, entonces averigua si barrunta o intuye la presencia o proximidad del hombre, lo cual revelará que la frialdad es de mera apariencia.

450 — 442 b *Doñear* 'cortejar', 'galantear'.

450 — 442 c 'Si puedes saber la existencia de una tal, y estás decidido a conquistarla (*cobrarla*), esfuérzate mucho por...'.

451 — 443 a Parece tratarse en definitiva de una variante de la construcción elíptica, tan frecuente en el *Cid* y en otros textos arcaicos, y bien estudiada y ejemplificada por Mz. Pidal en su ed., a propósito de *si vos la aduxier de allá, si non* tomalda *sobre las arcas* (*Cid*, v. 181 y pp. 366-8). Es decir, aquí, 'siempre que le puedas dar hermosas joyas [dáselas, pero...]'. También sería lícito pensar en enmendar el verso leyendo *da cada que podieres* (*Ag.*), y aun acaso mejor enmendar el primer hemistiquio: *dal' tus joyas fermosas cada que dar podieres*, pero lo otro es sin duda lo acertado.

451 — 443 c *Manda* 'ofrece, promete'. Texto paralelo en *Alex.* (*P* 61 *d*).

451 — 443 d *Afuziada* 'confiada, descuidada'.

436 — 444 a La mención que en la estrofa anterior se hace de las dádivas del enamorado conduce naturalmente a hablar de la mensajera que las lleve: de ahí el enlace, más natural ahora, de lo anterior con el importante capítulo que aquí comienza. Para esta caracterización de la alcahueta, cf. Spitzer, *ZRPh.* LIV, 263. La *a* inicial de la frase en el texto de *G* se explica indudablemente en la sintaxis popular (*la mujer* acusativo de *enviar*, pero sujeto de *sea*), pero el metro indica que J. Ruiz no lo escribió así (como es natural, dado lo poco que recurre a la *a* de acusativo).

436 — 444 c Verso de redacción algo concisa, cuya letra se puede perifrasear: 'no conviene que sea una sirvienta de ella, no vaya a ser que su dueña se entere así (de que te propones seducirla) gracias al hecho de que la otra (la sirvienta) no le quiera mentir'.

436 — 444 d Sin duda frase proverbial. *Quien mal casa* aquí 'quien busca una mala alianza o una mala auxiliar'.

437 — 445 a *Puñar* (como *punar* en el 435 *c*) 'procurar, empeñarse'.

437 — 445 b *Costumera* 'ejercitada, diestra'.

437 — 445 c d *Cobertera* es uno de los nombres figurados de la alcahueta (924 *c*, y *cobertor*, 925 *a*): cubriendo las apariencias con su *mentir fermoso* tendrá más éxito —hervirá antes la olla—, con lo cual, por lo de-

laudes, aurora lucis, ⟨e⟩ dasle grandes gracias;
con *miserere mei* mucho te lë engracias.
377. En saliendö el sol comienças luego prima:
Deu̯s, in nomine tuo, ruegas a tu xaquíma
que la lieve por agua e dé ä todo cima:
va ën achaque dẹ agua verte la mala ẹsquima.
378. E si̯ es tal que non osa andar por las callejas,
que la lievẹ a las uertas por las rosas bermejas:
si cree la bavieca ṣus dichos e consejas,
quod Eva tristis trahet quicumque vult: redruejas.
379. E sï es dueña tu̯ amiga que desto non se compone, OCTOSÍLABO
tu católica̯ allá cata manera que la trastorne;
os, lingua, mens la ënvade, seso con ardor pospone:
va la dueñä a la tercia, en caridat *legem pone.*
380. Tú vas luegö a la i̯glesia por le dezir tu razón,
más que por oír la missa nin ganar de Dios perdón:
quieres la missa de novios sin gloria ë sin razón,
coxqueas al dar ofrenda, bien trotas al comendón.
381. Acabada ya la missa rezas *a*tan bien la sesta,
qu' a la vieja que te tien a *la* tü amiga presta
comienças: «*In verbum tuum*», e dizes tú äd aquesta:
«*Factus sum sicut utér,* por la grand missa de fiesta.
382. *¡Quomodo dilexí* nuestra fabla, varona! HEPTASÍLABO
Suscipe me secundum, que, ¡par la mi corona!,

---

376 b conla maytinada cantate *S*: con maytynada cañtate *T*: con matina ca. *G C Ag* en las friuras laçias *G C*: en las friurias laçias *S*

376 c lucis dasle *S G T:* lucis dasles *S:* lucis dasle muy *G:* dasle las *Ag*

376 d te le engraçias *S T C*: te engr. *G*

377 b *G T:* saquima *S:* xáquima *C*

377 c *T*: e de con todo açina *G*: e que dé a todo cima *C*: e que de atoda çima *S*

377 d va *S T C*: vayai *G* agua a verte la mala esquima *S*: ag. a v. la ma. quima *C*: ag. a fablar te a lesquina *T*: ag. a v. mala te escriua *G*

378 a osa *G:* usa *S C*

378 c sus dichos *G S:* tus dichos *T C*

378 d trae de quic. *S G T C:* trac quic. *Ag*

379 a E sy *S C*: si *G T* desto *S C*: con esto *G T* *S T C*: non conpon *G*

379 b tu catol. alla *G:* tu catlyca alla *T:* tu cántic'a ella *C:* tu catolica a ella *S:* tú catolíca a ella *Ag*

379 d va la dueña atercia *S C*: va la d. a la igilesia *G et* (a la egl.) *Ag* *G Ag Le*: caridat alonge pone *S C*

380 a *S C*: tu v. lu. a la terçia *G* *S C*: por dezirle *G*

380 c *G*: q. la misa delos n. *S*: q. mi. de n. *C* syn gloria e syn son *S C*: con glo. e syn razon *G*

380 d *S*: ala ofrenda *G C* tr. al co. *G C*: tr. el co. *S*

381 a *S*: acabada ıa mi. *G C* r. tan bien *S G C*

381 b ca la vieja *G C*: que la vi. *S* que tiene *S*: te tien *G*: te tiene *C* a tu amiga *G S C*

381 c tu de aquesta *S:* tu a esta *G C*

381 d *C:* fautus sun sicud vter *G:* feo sant sant vter *S*

382 a dizes quomodo dilexi *S C:* dizes como do d. *G* nuestra *S:* vuestra *G C*

382 b que para la mi corona *S C:* q. por la mi carona *G*

Lucerna meis pédibus es la vuestra persona.»
Ella te diz —*¡quam dulcia!*— recudas a la nona.
383. Vas a rezar la nona con la dueña loçana:
«¡*Mirabilia*!» comienças; dizes de aquesta plana:
«*gressus meos dirige*»; responde doña Fulana:
«*¡Justus es, dominé!*»; tañe a nona la campana.
384. Nunca vi sacristano viésperas mejor tanga:
todos los estrumentes tocas con artemanga;
la que viene a tus viésperas, por bien que se arremanga,
virga virtutis tuae fazes que aí remanga.
385. «*Sedë a dexteris meis*» dízeslä a la que vien; OCTOSILABO
cántasle «*laetatus sum*», sï allí se *te* detién;
illuc enim ascenderunt a qualquier que allí se atién;
e la fiesta de seis capas contigo —¡la Pasqua!— tien.
386. Nunca vi cura dë almas que tan bien diga completas:
vengan fermosas o feas, *o* quier blancas *o* quier prietas,
dígante: «*Converte nos*», de gradö abres las puertas;
e después: «*Custodi nos*» te ruegan las encobiertas.
387. Fasta el *quod parastí* non las querrías dexar;
ante faciem omniúm sábestelas alexar;
¡ad gloriam plebis tuae! *si* las fazes abaxar;
Salve, regina, diriés si de ti së aquexar'.

---

382 c lucerna pedibus meys *S G C*
382 d *C:* dize *G S* *G:* du. que recubdas a la n. *S:* d. que recudas a l. n. *C*
383 a *S C:* vas rrezar a la n. *G*
383 d *G C*: justus est d. *S*
384 a sacristano vierperas *G*: sancristán que a visperas *S C* mejor *G S C*
384 b instrumentes *G*: instrumentos *S C* con hart mãga *Gc*: con chcca m. *Gd*: con la chica manga *S*
384 c se arremanga *G C*: se rremanga *S*
384 d q. ay rremanga *G*: que de ay retangan *S*
385 a sede a desris *Gc:* sede a destris *S C* dizes a la q. bien *G:* dizes a la q. viene *S C*
385 b cantas letatus *S G C* sy ally se detiene *S:* sy ay se detiene *G C*
385 c *C:* illyc enim *S:* ylit enit *G* que ally se atiene *S:* que ati se tien *G:* qu'ally s'atiene *C*
385 d e la fiesta *G*: la fiesta *S C* contigo la p. tiene *S C*: comigo grant p. tien *G*
386 a *S C:* q. diga tan bien co. *G*
386 b feas quier b. quier p. *S G C*
386 c *G C:* digante conortamos *S* abres l. p. *S C:* das l. p. *G*
386 d después custodi nos *S C:* d. conuertenos *G*
387 a quod par. *S C*: cor par. *G* non las quieres (?) dexar *G C*: n. la quieres d. *S*
387 b *C:* a. facien onium *S:* a. façiam vmjum *G* sabes las alexar *S C:* sabellas al. *G*
387 c ado gloriam plebis tuys las f. abaxar *G* (tuae) *C:* ingloria pl. tue fa. las aveytar *S*
387 d salue regina dizes *S C:* salua r. dizen *G* se an de quexar *G C:* se ha quexar *S*

más, sigue la carrera o inclinación natural de la solicitada.

438 — 446 a Cf. abajo 440 (448) *a* la continuación de la idea. Pero el verso muestra que aquí el poeta no recurrió al partitivo.

438 — 446 b Son prácticas en el dédalo de la ciudad vieja, donde abunda la «pesca». *Callejas*, vid. 338 *d*.

438 — 446 c También en Abenházam, observa A. Castro (*Struct.* 450, 459-60), las cuentas de rezar (cf. 439 [447] *c*) aparecen como característica de las viejas curanderas y buhoneras, como lo es Trotaconventos (440 *b*, 442 *d*, 723).

438 — 446 d *Lágrimas de Moisen* o sea *de Moisés*. Seguramente hay que leer *de Moïsén con lágrimas* o ¿se podría acentuar *Móisen* y así podríamos conservar la lectura del ms.? En el *Rim. de Palacio* 1489 *a* podríamos sospechar lo mismo. Pero no lo creo, pues allí mismo, en el 1486 *a* y 1478 *a*, parece clara la acentuación en la *e* (y al menos en parte el trisilabismo); por otra parte en el 1489 *a* llegamos a igual resultado con sólo cambiar *maguera* en *maguer*. En J. Ruiz reaparece *Moïsén*, con acentuación y silabeo asegurados, en el 1562 *c*.

No hay pruebas de lo que entendía precisamente el autor por *lágrimas de Moisen*. *C* afirmó que era 'grimorio, libro de hechicería'. Partía de la idea de que una forma como fr. *la grimoire*, interpretado como un derivado de *lágrima* engendrase la combinación *lágrimas de Moisés* siendo *grimorio* un derivado romance de la familia del alto alem. ant. *grimm* 'horrible, furioso', cast. *grima*, y por lo visto creyendo que *grimorio* era vieja y autóctona palabra castellana, lo cual desde luego es falso (el vocablo es sólo antiguo en fr., *grimoire*, antes *gramoire*, de donde el ingl. *glamour* 'hechizo'), y también aquella etimología es inexacta, y aun, en última instancia, desprovista de todo fundamento (parece ser variante del fr. *grammaire* 'gramática', 'libro en latín'). *Chi* rechazando con mucho desprecio lo de *C*, asegura haber hallado la solución. En realidad su hallazgo no nos lleva muy lejos, pues se limita a una noticia de segunda mano, hallada en la *Enciclopedia Italiana*, de que la baya de la *Coix lacryma*, gramínea de fruto lapídeo, se llama «lacrime di Giobbe o, secondo altri, *di Mosè*, di Cristo, di Maria» y esas bayas se emplean en la fabricación de rosarios o de collares. Si tuviésemos noticia cierta y bien probada de que un fruto de gramínea ha llevado tal nombre en España, habríamos dado quizá un paso firme, pues podríamos admitir que las viejas sabiondas empleaban esos rosarios para *escantar* o hechizar las orejas de la muchachas, pero en realidad ni siquiera en Italia hallamos noticias directas de ese hecho: lo único que señala *Chi* en la Flora de Penzig es 'lágrimas de Jesús, de la Virgen, de Júpiter' pero no de Moisés. En España el único hecho probado es que por *lágrimas de Moysen*, los rufianes que puso en escena Feliciano de Silva en su *Celestina* entendían objetos gruesos y contundentes o bien muy repulsivos, pues al dar un «repiquete de broquel» (o sea gran estruendo de espadas y broqueles, como de un grupo que quiere forzar la entrada a la casa de unas meretrices, con objeto de ahuyentar de los cuartos de ellas a unos amantes), exclaman «buen ojo y buen broquel, y adefuera y cautos: no tiren de la ventana alguna *lágrima de Moysen*» (cena 36, ed. 1874, p. 450). Está claro que esto no son frutillas de esa planta ni de otra: puede tratarse de meados u otro líquido repugnante, o bien de un canto o pedrusco u otro objeto muy fuerte y pesado, como parece indicarlo el contexto inmediato, y el anterior («no caya algún madero que nos descalabre» p. 449, por otra parte «no añuble y l l u e v a » p. 447), y como lo refuerza el dato, aducido también por *C*, de que entre andaluces se da el nombre de *lágrimas de San Pedro* a las piedras (con juego verbal y sustitución judeófoba del nombre del caudillo hebreo). Hacer encantos, por otra parte, con orines y otras secreciones, uterinas, es práctica conocida de esa clase de hechiceras. En definitiva el sentido y origen concreto de esa expresión en el caso queda algo oscuro, pues bien podría ser que al fin y al cabo todos tengamos alguna parte de razón. Alrededor de la figura de Moisés se tejió un número casi infinito de leyendas y tradiciones mágicas (V. los datos internacionales acopiados en el *Handwb. des deutschen Aberglaubens*, s. v. *Moses*, y en

la Enciclopedia Judía); así como hay libros de magia conocidos con el título de *Necromantia Salomonis* o *Necromantia Honorii* (dicho *Handwb.*, s. v. *Moses*, nota 33, y s. v. *grimoire*) también debió de haber una *Necromantia Moises*, y así como NECROMANTIA dio port. *enguirimanço* y formas análogas (vid. *DCEC*, s. v. *íngrimo*), es probable que antes pasara, por disimilación, a **lagrimancia de Moisés*, de donde fácilmente se extraía el nombre de aquellas «lágrimas» y que esto se aplicara, en Italia, a los frutos de la *Coix lacryma*, empleados para sartales mágicos o rosarios milagrosos, y en España apareciera como nombre de tales rosarios en Juan Ruiz, por exageración jergal se extendiera esto en el S. XVI a otros objetos más contundentes y gruesos que cuentas de rosario, o más repugnantes que otros líquidos y brebajes nigrománticos, empleados por las viejas alcahuetas para defender sus moradas nonsantas. Por otra parte no sería prudente descartar que la evolución se produjera en sentido opuesto, de 'cuentas vegetales de rosario mágico' al nombre de la planta misma, y por otra parte al de los objetos ofensivos de que nos habla Silva. Por lo demás ya el *Dicc. de Autoridades* confirma que los guijarros se han llamado lágrimas de Moisén o de San Esteban, y que otros los han llamado de David o de Job, aplicándolo luego a ciertas cuentas de rosario.

Escantan 'hechizan'.

439 — 447 a *Paviotas* aplicado también a viejas en el *Corbacho* del Arc. de Talavera (II, viii, ed. Pz. Pastor, p. 161), que imita indudablemente a J. Ruiz, pero él lo refiere a viejas presumidas: «quando la vieja está bien arreada, e bien pelada e llepada, paresce mona desosada — una destas viejas *paviotas* arreada ha menester toda una plaça con gran reçaga de mugeres, muchos ombres delante». *Amigos paviotes* 'falsos' 1477 *c*.

439 — 447 b *Cotas* no parece ser 'altozanos, cerros' (esto se dice *cuetos*), como supone *Li*, sino 'cotarros'.

439 — 447 d La enmienda de *C* es inmotivada, pues la interjección *ay* es bisílaba las más de las veces en el Arcipreste.

440 — 448 a Aquí y en el 449 *a* el *de*, que hoy nos resulta chocante (cf. 446 *a*), es el partitivo, propiamente 'una de esas viejas que...'. *Erveras* 'vendedoras de hierbas' claro está (*Le* 322 n.), no 'floristas', como sugería *Ag*.

440 — 448 c *Alcoholeras* 'vasijas llenas de *kohl* (cast. ant. *alcohol*, una especie de rímel)'.

440 — 448 d *Echan la moça en ojo* 'la aojan, fascinan' *y la ciegan*.

441 — 449 a *Pecaças* 'urracas'. *C* quisiera enmendar en *pegatas*, pero ésta no es forma conocida; *picaça*, en cambio, lo es, como nombre de la urraca y aplicado a la alcahueta, pero no lo es menos *pega* 'urraca', en portugués; cf. *DCEC*, s. v. Claro que también podría pensarse en *pecadas* (448 *b*), y aun en *pacatas*, aunque de éste no lo creo, por ser palabra de fecha muy tardía; en todo caso estas otras conjeturas son menos probables, y nada tienen de necesario, pues tratándose de J. Ruiz no hace falta que haya rima consonante. La enmienda de *Ag* y *Chi* en *patas* es arbitraria e inoportuna.

441 — 449 b La conjunción *e* que unía los dos hemistiquios de este verso pasó por error del copista al mismo lugar del verso siguiente.

441 — 449 c *Merecer las çapatas* para 'ganárselas, andando mucho' era frase de cajón, ya documentada en *Alex*. (*P* 1798 *d*).

441 — 449 d Nótese el uso de *trotaconventos* como término aquí genérico. *Baratas* 'trapicheos'.

442 — 450 a *Do* tiene ahí el sentido (frecuente en J. Ruiz) de 'si', propiamente 'cuando'; *usar* 'acostumbrarse'. El significado del verso es, pues, 'si estas mujerzuelas se acostumbran a acercarse mucho (a una mujer)'. Éste es de los pocos casos en que *Du* nos dio una lectura completamente errónea, que ha desorientado hasta ahora a sus seguidores (*C*, etc.). Cotejado cuidadosamente el manuscrito, veo que ahí se lee, sin lugar a dudas, *do estas mujeres vsã mucho se alegra*. La lectura de *vsã* no ofrece el menor escrúpulo: es idéntico al *vsā* (= *usan*) del verso 441 *b*. Sobre la palabra final del verso se nota una raya muy débil que pertenecía al texto de la otra cara (¿o palimpsesto?) (bastante visible en toda esta cara de folio): claro que no hay que mirarla como abreviatura perteneciente al texto de Juan Ruiz, según hizo *Du*. Las

AQUÍ FABLA DE LA PELEA QUE OVO EL ARCIPRESTE CON DON AMOR

HEPTASÍLABO

388. Conä acidia traes   estos males atantos,
muchos otros pecados,   antojos ë espantos;
nunca te pagas dę omnes   castos, dinos e santos.
A los tuyos das obras   de males e quebrantos:
389. el que tü obra trae   es mintrosǫ e perjuro,
por complir tu deseo   fázeslǫ ereje duro;
más cree tus lisonjas   el necio hadeduro
que non la fe de Dios: vete, ¡yo te conjuro!
390. Non te quierö, Amor,   ni̯ al sospiro, tu fijo;
fázesmę andar de balde,   dízesme «¡digo, digo!»;
tanto más më aquexas   quanto yo más aguijo:
no m' val tu vana gloria   un vil grano de mijo.
391. Nǫ as miedo nin vergüeña   de rey nin de reína,
múdaste do te pagas   cada díä, aína:
uéspet eres a muchos;   non duras so cortina:
comö el fuego andas   de vezino ęn vezina.
392. Con tus muchas promesas   a muchos enveniñas,
en cabo son muy pocos   a quien bien adeliñas;
non te menguan lisonjas   más que fojas en viñas:
más trayes necios locos   quę ay piñones en piñas.
393. Fazes como golhín   en tu falsa manera:
atalayas de lueñe   e caças la primera,

---

388 a C: con la vçiadia *G:* con açidya *S*
388 b S C: ant. despantos *G*
388 c C: castos nin dignos santos *S:* ca. e difios e s. *G:* ca. di. nin sa. *Ag*
388 d S C: obras muchos malos q. *G*
389 a el q. t. obla trae *S:* el omne por tus obras *G C*   *C:* el mjntroso e el perjuro *G:* es mitroso puro *S*
389 b G C: tus deseos *S*   *S C:* f. le hereje e duro *G*
389 c G C: fadeduro *S*
390 a G C: nin cobdiçio tu fijo *S*
390 b S: ba. e dixome dixo dixo *G C:* b. dioes me dixo dixo *Ag*
390 c S C: ta. mas aquexas *G*
390 d non val *C* (*recte?*): non me val *S*: no val *Gc*
391 a verguença *G S C*   *G C:* nin reyna *S*
391 c G C: eres de muchos *S*
391 d S: como el fue. te andas *G C (recte?)*   *G:* de vezina en vezina *S C*
392 a G: envelifias *S C*
392 d trayes *G*: traes *S*   *S C*: neçios e locos *G*   *S C*: que piñones en p. *G*
393 a G C: f. c. folguym en tu mesma ma. *S*
393 b C: atalayas de lexos e ca. l. p. *S*: ataleas de luene tu tomas la p. *G*



dos letras *ra* del final resultan visiblemente de una enmienda del corrector *G*²; lo que habría escrito el primer escriba apenas podría adivinarse en la actualidad, pero según la rima hubo de escribir *alegar* (= *allegar*), que *G*² cambió al reseguir las letras, como viene haciéndolo en muchas palabras de esta página. Por lo demás atiéndase a que *ar* es muy semejante a *ra* en la letra de este escriba.

442—450 c *Porque* 'para que'.

443—451 a *Ésta,* señalando desde lejos. Luego Urraca, la que iba a ser guía fiel de nuestro héroe, le había sido mostrada por don Amor en persona.

443—451 d *Cobertor,* V. nota al 437-445 *d*.

452 V. nota a 436 ss.

453 a El paso del número plural al singular indica (lo mismo que todo el contexto) que lo que dirá ahora ya no se refiere a la medianera, sino a la amada, tema constante de toda esta parte del *Libro*.

453 b *En* ahí con el valor objetivo de esta preposición, equivalente a 'hacia, para' (lat. *in* con acusativo, gr. *eis*, V. el § 3 del artículo correspondiente del *Dicc.* de Cuervo, a punto de publicarse con mi colaboración).

453 c *Rehertero* 'escatimador, regateador, mezquino'.

454 b 'No tengas miedo de [acercarte a] ella durante todo el tiempo de que dispongas'.

454 c *Vergüeña* 'vergüenza, timidez'; *do* 'cuando'.

454 d *Azina* 'ocasión' (*C*, *Ag* y *Rsn* entienden mal); es occitanismo: oc. ant. *aizina*, cat. ant. *aïna* (más tarde 'dispositivo, arreglo' e 'instrumento', hoy *eina*), fr. ant. *aisine*. Es palabra trovadoresca tan conocida que no hacen falta citas (*Chi* da algunas).

455 b Exclamación irónica de la que ya ve que tendría que defenderse ella misma, y por lo tanto se dispone a rehusar su amor. Sabido es que los mss. de Berceo (salvo el más arcaico, I) suelen reemplazar *prender* por *tomar*, lo mismo que hacen aquí los códices del Arcipreste. Para *oxte*, vid. *DCEC* III, 550.

455 c No sería difícil reducir al metro normal con leves enmiendas: *ni t' cubras con tabardo*, y la más leve aún *nin tẹ enbuelvas tabardo*, harto convincente, pues *embolverse una capa* (*un tabardo*, etc.) es constr. muy usual hasta los clásicos por 'envolverse o arrebujarse en ella'; sin embargo, no la incorporo en el texto, pues, además de la posibilidad de que en tal caso el poeta no lograra dar con un verso perfecto desde su primera redacción y lo descuidara en sus revisiones, también cabría *ni embuélvaste en tabardo* (construcción que no es posible tras *no*, pero sí tras *y*, y nótese que aquí tenemos un subjuntivo de valor imperativo); admitir un anacoluto (*no emperezes ni embuelvas en tab.*) resultante de un cruce de las dos construcciones corrientes (*no te emperezes ni embuelvas...*, junto a *no emperezes ni te embuelvas...*), cf. 1059 *d*. En definitiva lo más sencillo parece *ni t' buelvas en tabardo* pues tenemos *bolver(se)* por 'envolverse' en 528 *c* (cf., muy semejantes, 852 *b*, 1104 *c*). En una palabra: es casi seguro que el poeta midió bien este verso, pero existe el «embarras du choix».

455 d 'Cuando haga frío haz alarde de no tenerlo, poniéndote poco abrigo'. El friolento se ha tomado siempre en la lengua popular como sinónimo del perezoso y encogido: val. *manter*, cat. del Ebro *mantós* 'dejado, perezoso', cordobés *mantés* 'haragán, pillo', propiamente 'el que anda siempre arrebujado en mantas'.

456 b Sospecho que el original traería *torpedat ẹ avoleza, vileza ẹ astrosía* (como en 172 *a* y 467 *d*), que *Z* alteró leyendo *vileza* en vez de su parónimo arcaico; *S*, notando la aparente diplografía, la enmendaría a base del 466 *d*, pero este *suziedat* es menos natural en el verso presente, dado el contexto. Sin embargo, como también el texto de *G* en rigor podría resultar de una alteración del de *S* por una mera diplografía de copista distraído, respeto el texto trasmitido por *S*.

456 c 'Perdieron la compañía del Amor, se quedaron sin amor'.

457 a *Le* (155-7) y *Li* citan otras versiones más o menos parecidas de un cuento análogo. *Fazaña* 'narración ejemplar', sentido muy corriente en lo antiguo y conforme con la etimología ár. *ḥasana* (vid. *DCEC*, *hazaña*).

458 b *Contrecho* 'lisiado', clásico todavía. Lo que escribió *G* por primera vez no es *rato* (como dice *Du*), sino ranto (o raton?), que el corrector cambió en *ranco*. Ese *ranco* de *G* bien podría ser lo que escribió el autor,

a la que matar quieres sácasla de carrera:
de lugar encobierto sacas celada fiera.

394. Tienë omne su fija, de coraçón amada,
loçana ë fermosa, de muchos deseada,
encerrada ȩ guardada e con vicios crïada:
do cuida tener algo en ella, non tien nada.

395. Cúidas'la casar bien, como las otras gentes,
porque së onren della su padrȩ e sus parientes;
como mula camuça aguza rostrǫ e dientes,
remece la cabeça: a mal seso tien mientes;

396. tú le ruis a la ǫreja e dasla mal consejo
que faga tu mandado e siga tu trebejo:
los cabellos en rueda, el peinde ȩ el espejo
que tal ningunö ay en villa ni̯ es parejo.

397. El coraçón le tornas de mill guisas a l'ora:
sï oy casar la quieren cras dȩ otro sȩ enamora;
a las vezes en saya, otras en alcandora,
remírase la loca do tu locura mora.

398. El que más a ti cree anda más por mal cabo:
a ëllos ë a ëllas a todos das mal ramo
de pecado dañoso: dë ál non të alabo;
tristeza ë flaqueza, ál de ti non recabdo;

399. das muerte perdurable a las almas que fieres,
das muchos enemigos al cuerpo que rehieres,
fazes perder la fama al que más, Amor, dieres:
a Dios ë a los omnes pierdë el que más quieres;

400. destrúes las personas, los averes astragas,

---

393 c *G C:* al que quieres matar ssacas los d. c. *S*
393 d *S:* sa. çelada afuera *G C* *(recte??)*
394 b *S*: loç. e bien ferm. *G C*
394 c *S:* con viçios es cr., enç. e g. *G C*
394 d d. c. t. a. e. e. n. tiene na. *G C*: do coyda al. en ella tyene na. *S*
395 a cūȳda sela casar bien como *G*: coydan se la cassar como *S*: cuydan la c. bien c. *C*
395 c camuça *Gc* (*sic indubie, a Duc. perperam lectum*): çamuçia *Gd*: camurzia *S*: camuçia *C*
395 d a m. seso tiene m. *S:* a diablos tiene m. *G C*
396 a rruys *G C:* rruyes *S* dasla *G C:* dasle *S*
396 b en rueda *S*: en trença *G C* peynde *G C*: peyne *S*
396 d q. tal ni. non ay en vi. e nin es par. *G*: q. aquel mĩgo (amigo *S*[1]) oveja non es della par. *S*[2]: tal amigo non ay nin es della par. *C*: que aquel Mingo Oveja non es d'ella parejo *Chi*
397 a m. gui. a la ora *S C*: m. oras a la ora *G*
397 b cras *S C:* oy *G*
397 c otras *G C:* a las vezes *S*
398 b ramo *S:* cabo *G C*
398 d recabdo *S:* rrebato *G:* recabo *C*
399 b *G:* rrequieres *S C*
399 d *G:* a Dios pierde e al mundo amor e. q. m. q. *S C*
400 a *G C:* estruyes *S* *S:* presonas *G* *G C:* estragas *S*

pues esta *lectio difficilior* contiene un vocablo que al parecer existió también en castellano (vid. *DCEC* s. v. *renco*). *Ronco* pudo entonces resultar de una mera conjetura de *S*, o de un modelo suyo, inspirada en el 461 *d*, por no comprender el escriba de este ms. el raro *ranco*. O bien se trata de una corrección de autor en la segunda versión del poema. El aparecer en *S* cambiado *coxo e medio contrecho* en *de la pierna contrecho* parece realmente confirmar que J. Ruiz enmendó este verso al rehacer en 1343 su *Libro*.

458 c Despecho 'irritación, odio', matiz que viene directamente del etimológico, y que es el más corriente en la E. Media, vid. *DCEC*, s. v.

458 d Cuidavan 'pensaban, suponían'.

459 c Quizá alguno prefiera otra enmienda «esto dezié la dueña: queriélos abeitar». Muy aceptables ambas, pero con la otra se explica mejor el error coincidente de los dos mss.

459 d Cómico, por ser un cojo el que cree adelantarse al otro, pero demuestra ser cojo también de entendederas.

460 b Compañón 'compañero'.

460 d Fincar 'quedar', *lisión* 'lisiadura'.

461 b Siesta grande 'tarde bochornosa de verano'. Quizá podríamos leer *vio* por *vido* como quiere *Le*, pues lo mismo parece indicar el 1387 *c*; pero desde luego es inseguro.

462 d Adorar en por *adorar a* es régimen todavía familiar a Fr. Luis de León, como observa *Li*. La frase es, pues, variante de la familiar *no la vio cristiano* 'no la vio nadie'.

464 c Fazía 'caía, goteaba'.

465 a Redrar 'apartar'.

466 b Amos pares estades 'los dos estáis pares, iguales'.

466 c Cosquear 'cojear', como en el *Quijote* II, iv; *coxquear* aquí 380 *d*.

466 d Catades 'miráis'.

467 d Aunque ambos mss. coinciden en la lectura *vileza*, es tan poco verosímil que Juan Ruiz repitiera el mismo vocablo a dos versos de distancia, con el objeto de hacer un verso cojo, que no vacilo en restablecer aquí su sinónimo arcaico, que el poeta había empleado en 172 *a* y 814 *d* (y aun acaso en el 456 *b*), sin que allí se lo cambiaran los copistas.

468 b Hacer por 'esforzarse por lograr'.

469 a b y *d* La gran frecuencia en el uso de los pronombres anafóricos *lo, la, su*, etc., es un rasgo muy típico del estilo de Ruiz, para el cual vid. *Li* 25-26, aunque aquí en el primer verso está condicionado por la frase exclamativa y en el último por la combinación con *todo* (casos en que siempre ha sido más necesario); con esto relaciona *Li* con razón otro rasgo del lenguaje popular, asimismo frecuente en el poeta: la abundancia de esos mismos nombres en frases anticipantes («emplazóla por fuero el lobo a la comadre» 323 *a*).

470 a Tablero 'mesa de juego'.

470 b El 499 *d* muestra que el arquetipo o por lo menos *Z* empleaba *juga*, puesto que la forma errónea *juzga* (que ahí está en *G*) sólo pudo aparecer como mala interpretación de un *juga* del modelo. *Pellote* 'especie de manto o sayo' (*DCEC* III, 782 *b* 15, *Ag*). *Braguero*, otra prenda más íntima, *DCEC* I, 508 *a* 5-12.

470 a b En estos versos parece haber imitación directa de Ovidio, *Le* 306.

470 d Baila irreprimiblemente y dale al pandero.

471 c Se vacilaba mucho entre el uso de *cien* y el de *ciento*, esta forma sobre todo cuando seguía vocal: *ciento azotes* (*F. Juzgo*), *ciento años* (*Espéculo*) y todavía *ciento escudos* en el *Persiles* de Cervantes; pero incluso fuera de estas condiciones: *ciento moros*, *ciento cavalleros* (*Cid* 534, 995, 1483), *ciento quintales* (*Bocados de Oro*), *ciento maravedís* (*Partidas*), V. las citas en Cuervo, *Dicc.* II, 144 *b* (cf. *Ap.*, § 401). En el caso de *ciento Toledos* había de influir además una reacción contra la haplología, reacción paralela a la que tenemos en *Santo Tomás*, *Santo Tomé*, *Santo Domingo*. En todo caso no debe de tratarse ahí de ninguna moneda (como cree *Ag*) sino de una expresión ponderativa en el sentido de dar posesión de toda una ciudad: París y Barcelona figuran con carácter análogo en el 1243 *d*, y en la propia *Vida* de San Ildefonso que ahí cita *Ag* figura *non se ternia por tan rico que le diesen a Toledo* (p. 326).

471 d Ceder a sus desvergonzados caprichos. Mal, desde luego, lo de M. Morreale (*BRAE* XLIII, 283-4).

almas, cuerpos ë algos como uerco las tragas,
de todos tus vassallos fazes necios hadragas;
prometes grandes cosas, pocö e tarde pagas:
401. eres muy grand gigante al tiempo del mandar,
eres enano chico quando lö as de dar;
luego, de grado, mandas, bien te sabes mudar;
tarde das ë amidos: bien quieres demandar.
402. De la loçana fazes muy necia ë muy boba;
fazes con tu grand fuego como faze la loba:
¿al más *fermoso* lobo ǫ al enatíǫ ajoba?
a 'quél da de la mano, e dë aquél sę encoba;
403. assí muchas fermosas contigo së enartan:
con quien se les antoja, con aquél së apartan;
quier feo, quier natío, aguisado non catan:
quanto más a ti creen tanto peor baratan.
404. Fazes por mujer fea perder omnë apuesto;
piérdes' por omne torpe dueña de grand repuesto;
plázete con qualquier dö el ojö as puesto:
bien te puedo dezir «antojo» por denuesto;
405. manerą as de dïablo: adoquier que tú mores
fazes temblar los omnes, demudar las colores,
perder sesö e fabla, sentir muchos dolores:
trayes los omnes ciegos quë oyen tus loores;
406. a bretador semejas quando tañe su brete:
canta dulz, con engaño, al ave ponę abeite
fasta que lę echa ęl lazo quandǫ el pie dentro mete:
assegurando matas; ¡quítate de mí, vete!

---

400 c *G:* fadragas *S:* faldragas *C*
402 a nesçia *G C:* loca *S*
402 c al mas astroso lobo al enatio aj. *C:* al m. astroso al enatio aj. *G:* el m. astroso lobo al eñodio aj. *S*
403 c natyo *S:* enatio *G C*
404 b pierde se *G S C*   omne torpe *S*: vil omne *G C*   *G C*: respuesto *S Chi*
404 d *C:* puedo yo dez. *G:* pueden dez. *S*
405 a *C:* manera es d. d. *G:* natura as d. d. *S*
405 c sentir muchos *S*: demudar los *G*
405 d *G C:* traes *S*   *G C:* q. creen en tus lo. *S*
406 a abletador *S:* el bretador *G:* al bret. *C*   t. su br. *S C:* t. el br. *G*
406 b dulçe *G S C*   abeyte *S C*: enbrete *G*

472 b Proverbio bien conocido, que G. Correas cita en la forma «Al molino y a la mujer, andar sobre él». *Uso* resultaba entonces, en una frase así, menos desembozado de lo que sería hoy, pues *usar con alguien* tenía al mismo tiempo el sentido inocente de 'tener trato, alternar con alguno'. Por otra parte, J. Ruiz juega aquí, según su costumbre, con el vocablo: el huso y la rueca eran los atributos de la mujer.

472 c Dissanto 'día festivo, día de descanso'. *En poridat* y *ascuso* (por *a escuso*) eran aproximadamente sinónimos, 'en secreto, ocultamente', de donde fácilmente se pasa a 'en privado'. Pero *en poridat* tiene matiz más atenuado, apuntando a lo confidencial o íntimo, mientras que *a escuso* era ya francamente 'a escondidas, ocultamente' (leve deformación del lat. ABSCONSUS, V. ejs. en *C* y *DCEC*). Ahora bien, *en poridat* tenía especial aplicación al trato amoroso del galán que corteja a su novia o a otra mujer cualquiera; hay aquí, pues, entre *en poridat* y *ascuso* como un clímax o encarecimiento progresivo, que al pasar del coloquio enamorado (*poridat*) a algo más escondido sugiere maliciosamente lo erótico. Es uno de los acostumbrados esguinces o piruetas verbales del Arcipreste.

472 d Trobador se refiere al francés que debió de contar por primera vez el cuentecillo de Pitas Payas que ahora empezará, con todo el aire de un *fabliau* o de un cuento de goliardos.

473 a Variante de la frase proverbial del 472 *b;* V. las citas de frases análogas en *C.*

473 d Guardares 'observares, atendieres', *do* 'si, cuando, desde el momento que'. *Estas tres:* mujer, huerta y molino.

474 ss. Le 158-160 reúne versiones análogas de un cuento parecido y agrega reflexiones pertinentes. Aunque su análisis de la jerga cómica del cuento es totalmente equivocado. Las formas de la jerga de Pitas Payas son mucho más catalano-occitanas (cf. *corder* y *madona* cat. y no occitanos, pero *plaz, fazez,* occitanos y no catalanes) que francesas, nótese particularmente *ajam* y no *ayons,* etc.; claro que -*z* es notación fonética de la grafía normal cat.-occit. -*ts* o -*tz* (así *andez* = *anets* (*anetz*), *vollaz* = *volhatz,* etc.), de acuerdo con lo que se escribía (y se pronuncia) en altoaragonés; y desde luego con mezcla de latín (cf. *volo,* frente a oc. *vuelh,* cat. *vull*) y aun de castellano, o más exactamente aragonés (*muyta* 475 *b*). La mezcla pudo ser en parte intencionada (de hecho acentúa la comicidad), pero también involuntaria, por conocimiento incompleto de la lengua de Oc, que los castellanos oían más que el francés, pero menos que el catalán y el aragonés, más próximos y algo más familiares, formando ellos una especie de bloque occitanoide con todas las hablas al Nordeste de Castilla; en todo caso, nada hay ahí de italiano (como pretende *Le* 159). Claro que los copistas de *S* y de sus modelos agravaron todavía la mezcla introduciendo más formas estropeadas o castellanizadas.

Volviendo a la sustancia del cuento, hay semejanza muy considerable con la anécdota del *Rhythmus De Mercatore* (publ. por Wattenbach, *Zs. f. dt. Altertum* XIX, 124 ss., y por Gust. Cohen, *La Comédie Latine en France au XII. Siècle*), que me parece ser una de las fuentes fundamentales: es la historia del mercader ausente durante siete años, cuya esposa pretende haber concebido de los abrazos que recibía en sueños de su marido lejano; texto latino, quizá escrito en el Norte de Italia en el siglo XII, que recuerda mucho el tono de los cuentos del Poggio, y que resulta tanto más curioso para los estudiosos del Arcipreste cuanto que es una de las muestras, poco frecuentes, que se nos han conservado de la «cuaderna vía» en bajo latín: cuatro versos monorrimos alejandrinos, con el primer hemistiquio terminado siempre en esdrújulo, voz dactílica, y el segundo en paroxítono. Historia goliárdica por excelencia, que debía de recitarse en el ambiente universitario e internacional del Toledo trescentesco. La *fablilla de Pitas Payas pintor de taurique* se cita, como conocida, en el *Canc.* de Baena (362).

474 b Si ves que es cuento de burlas, cuéntame tú otro tan gordo como éste (y nos reiremos más).

474 c La variante incorrecta *Pajas* es ultracorrección, por parte del joven Paradinas, de un supuesto leonesismo, la cual no cometen ni *G* ni el maestro salmantino de aquél, al

ENSIEMPLO DEL MUR TOPO E DE LA RANA

407. Contece cada díạ à tus amigos, contigo,
como conteciọ́ al topo, que quiso ser amigo
de la rana pintada, por que l' levó consigo:
entiende bien la fabla e por qué te lo digo.
408. Tenía ël mur topo cueva ën la ribera;
creció tantö el río que maravilla era:
cercól toda su cueva que non salía fuera;
vinö a él bailando la rana cantadera:
409. «Señor enamorado», dixö al mur la rana,
«quiero ser tü amiga, tu mujer e cercana;
yo te sacaré ẹn salvo agora ẹn la mañana:
ponertẹ he ẹn el otero, cosa para ti sana;
410. yo sé nadar muy bien, ya lo vees por ojo;
ata tu pië al mío, subë en mï inojo,
sacartẹ he bien en salvo, non te faré ënojo,
ponertẹ he ẹn el otero ö en aquel rastrojo.»
411. Bien cantava la rana, con fermosa razón,
mas ál tenié ën pienso en el su coraçón;
creyóselö el topo, en unọ atados son:
atan los pies en uno, las voluntades non.
412. Non guardando la rana la postura que puso,
dio saltö en el agua, somiése fazia yuso,
el mur quanto podía tirava contra suso:
quál deyuso, quál suso, andavan a mal uso.
413. Andava ý ụn milano volando desfambrido,

---

407 b que *S C*: quando *G*
407 c por que lo le. *G*: quando lo le. *C*
407 d la fabla *S*: mi fabla *G C* *S*: por que la digo *G*: porqué te la d. *C*
408 c cercol *G C*: cerco *S* su *S C*: la su *G* fuera *G S[1] C*: de fuera *S[2]*
408 d baylando *G C*: cantando *S*
409 b e tu çercana *S G C*
409 c en saluo *G C*: a saluo *S* agora por la m. *S C G*
409 d cosa *S*: casa *G C*
410 a vees *G*: ves *C S* por ojo *G*: por el ojo *S C*
410 c bien en saluo *G*: bien asaluo *S*: en salvo *C*
411 b tenja en pienso *G C*: tiene pensado *S* *S*: en su mal cor. *G C*
411 c creo se lo *S C*: crio se la *G*
411 d las vol. *S C*: mas las vol. *G*
412 b somiese *S*: somi(e)s *G*: somióse c fazia yuso *S C*: ayuso *G* (*recte?*)
412 c mur *G*: topo *S C* quanto *S C*: quando *G* contra *G*: fazia *S C*
412 d qual suso *S*: qual de suso *G C*
413 a *S*: andava un *G C*

cual se deberán las rúbricas de *S*. Lo que se lee en el *Cancionero* de Baena (362) es también *Pitas Payas*. Esto ya muestra que M. Morreale no acierta en su simbolismo antroponímico (*BRAE* XLIII, 284). *Éras*(*e*), fórmula inicial de todo cuento popular.

474 d Literalmente sólo dice que se casó porque se pagaba o le gustaba vivir acompañado. Pero como el poeta pone muy de relieve lo «moza» que era, le notamos aquí una sonrisa algo socarrona: no se casaba sólo para hacerse compañía.

475 a *Nostra dona* (cat.; occit. *domna*) 'señora nuestra o mía' era, en efecto, la expresión familiar empleada en tal caso en estas lenguas.

475 b Quiero irme a Flandes y traeré (cat., occit. *portar*) muchos dones, regalos. Por supuesto, es a Flandes adonde quiere pasar este mercader, viaje típico para los de su clase, como el de la Dança de la Muerte (v. 305). Pero quizá la forma empleada por J. Ruiz fue *Flandes*, y no la variante leonesa *Frandes*, pues en el 481 *a* sólo disponemos del ms. leonés *S*, y aunque en este verso tenemos los dos, hay que advertir que aquí *G* había escrito primero *Francia* (¿o *França?*) por error, y aunque luego se corrigió pudo olvidarse de enmendar la líquida.

475 c *Mon séñer* (cat. *mossényer*, *mon sényer*, occit. *mossénher*), 'señor mío' (lo dicho de 475 *a*). La lectura de *S ella diz mon señer* no puede descartarse, teniendo en cuenta que la acentuación *señér*, aunque bárbara e inexistente fuera de este verso macarrónico, está atestiguada por la rima en 484 *b*, mas por otra parte *mon séñer* claramente en 482 *c*, donde aun *S* trae lo correcto en catalán y occitano.

475 d El vulgarismo *pressona* es ya antiguo, pues sale cuatro veces en el ms. *G*, y dos veces *persona* (598 *a*, 700 *c*), mientras que éste es general en el ms. *S;* lo probable es que ambas formas fuesen conocidas de J. Ruiz: luego dejo la vulgar aquí, cuando está puesta en boca de una mujer, y doy preferencia a la forma más culta cuando habla el poeta.

476 c *Altra:* empleo ilógico del pronombre *otro*, de un tipo que se halla en bastantes textos castellanos medievales (p. ej. la *Danza de la Muerte*, donde aparecen varias veces, vv. 26, 622, 626, 628, expresiones como *sin otro comedio*, en las cuales aquello a que se opone la locución aludida no es un «comedio», como aquí tampoco es «locura», sino justamente «cordura»). Lo propio aquí en 277 *d*.

476 d Quizá debería enmendarse en *diz la mujer mon séñer*, según 482 *c*, con la acentuación correcta. Y en lugar de *fazet*, poner *fazez* (occit. *fazetz*), pero los imperativos en *-et* no son extraños a la fase más arcaica del catalán.

477 a Pintóle un cordero, símbolo de la inocencia.

477 c El original quizá diría *moró* o *passó* en vez de *tardó*, menos bueno estilísticamente y aun menos propio, pues el copista, que copiaba frases en bloque y sin comprobación, solía cometer tales errores (*tardó* por el *tardinero* que sigue). *Tardinero* 'tardío, el que llega tarde', ejemplos en *DCEC* IV, 380 *b* 5.

477 d Lectura posible, luego resisto a la tentación de mejorar en *el mes un año entero*. *Faziésele* 'se le hacía, le parecía'.

478 c *Entendedor* 'amante'; *posada* 'casa, morada': buscó un habitante para la casa; aunque puede haber doble sentido, menos decente; pues 479 *b* muestra que el amante no fue a vivir con ella.

478 d Quizá habría que enmendar en *fincó*.

480 a *Eguado* 'adulto', V. ejs. en *DCEC*, s. v. *igüedo*. Por lo demás no sería inverosímil imaginar que aquí, como en el pasaje allí citado de Berceo, *eguado* sea mala lectura por *egüedo* 'macho cabrío', 'cabrito' (suponiendo que dijera *un egüedo o carnero*).

480 b Provisto en la cabeza de todo lo pertinente: con toda su gran cornamenta.

480 c *Luego en esse* 'en ese mismo'.

480 d *Désta* 'esta vez, ahora sí' (= 1413 *d*).

481 c *Palacio* 'sala' o 'sala y alcoba'. *Estido* 'estuvo'. También puede enmendarse en *con la dueña estido* o *solo con ella estido*, pero suplir *en uno* tiene la ventaja de explicar de por sí la alteración del ms., por lo arcaico de la expresión y por el enredo gráfico *nun* quizá ayudado por elisiones en los hiatos o sinalefas.

482 b *Ajam* 'tengamos'; *solaz*, cat.-occit. *solaç*, *-atz*, palabra de sentido amplio y algo vago, desde 'placer' hasta 'conversación'.

buscando qué comiesse: esta pelea vido:
debatióse por ellos, silvó ën apellido,
al mur ë a la rana levólos al su nido;
414. comiólos a ëntramos, no l' tiraron la fambre.
Assí faze a los locos tu falsa vedegambre:
quantos trayes atados con tu mala ëstambre,
todos por ti perecen en tu mala ëxambre;
415. los necios e las necias quë una vez enlazas,
en tal guisa los travas con tus fuertes mordazas,
que non an de Dios miedo nin de sus amenazas:
el dïablo los lieva presos en tus tenazas;
416. al uno ë al otro eres destruïdor,
tan bien al engañado como al engañador:
como el mur e la rana perecen, o peor;
eres mal enemigo: fázestë amador.
417. Toda maldat del mundo e toda pestilencia
sobra la falsa lengua, mintrosa parecencia,
dezir palabras dulces que trayen abenencia,
e fazer malas obras e tener malquerencia.
418. Del bien quë omne dize sï a sabiendas mengua,
es el coraçón falso e mintrosa la lengua:
¡confonda Dios el cuerpo do tal coraçón fuelga!
¡Lengua tan enconada Dios del mundo la tuelga!
419. Non es para buen omne en creer de ligero
todo lo que l' dixieren, péselo bien primero;
non conviené al bueno que sea lisonjero:
en el bien dezir sea firme ë verdadero.
420. So la piel ovejuna trayes dientes de lobo,
al quë una vez travas liévastelö en robo;

---

413 c *G:* abatióse *S C* silvo *G C:* subyo *S*
413 d mur *G:* topo *S C* al su n. *G:* a su n. *S C*
414 a *C:* non le tiraron *G:* non le quitaron *S*
414 b vedegabre *S:* venga dunbre *G*
414 c trayes *G C:* tienes *S* con tu mala estanble *S:* con el tu mal estabre *G C*
414 d en tu mala exanbre *G:* por tu mala enxanbre *S*
415 a *G C:* alos neçios e neçias *S*
415 b los *G C:* les *S*
415 d sus *G C:* tus *S*
416 c mur *G:* topo *S C* o *S C:* e *G*
417 b *Chi:* sabra *G:* sobre *S C* aparesçençia *S:* paresçençia *G*
417 b, 418 b *G:* mitirasa *S*
417 c dezir *S C:* dezit *G* trayen *G:* traen *S*
418 c el cuerpo *G:* al cuerpo *S C*
419 a *G:* omne creer de l. *S:* o. el cr. de l. *C*
419 b quel dixieren *S:* quel dizen *G:* que le dizen *C* pese lo *G C:* piense lo *S* (*recte??*)
419 c *G C:* nonle conviene *S* *G:* lyjongero *S*
419 d bien *G:* buen *S* sea firme e ue. *G C:* sea omne fi. e ue. *S*
420 a ovejuna *S:* del oveja *G C* trayes *G C:* traes *S* tr. d. de lo. *S C:* tr. la del lobo *G*

482 c 'Miradla vos mismo'.

482 d 'Haced ahí audazmente cuanto queráis'.

483 a El sobredit 'el susodicho': el chapurreo, según la medida del verso, se extendía incluso a las palabras del guasón narrador; nótese que el empleo estilístico de *sobredit* en semejante caso sabe más a prosa trescentesca catalano-occitana que a verso arciprestil.

483 b De prestar 'de soberbio aspecto', *con armas de prestar* 'con robusta cornamenta'.

483 d El uso de *manjar* en este pasaje es singular. Acordémonos de que *manjar* era entonces occitanismo o catalanismo fresco, que conservaría aún fuerte resabio de su lengua de origen, lo cual podría explicar que se le ocurriera al narrador ponerlo en boca de Pitas Payas; y aun pudo ayudar el hecho de que en Castilla se mirara ante todo el carnero en función de su carne, como nos lo muestra la etimología del vocablo (es lo que *C* y *Ag* sugieren). M. Morreale, *BRAE* XLIII, 285, busca expresiones paralelas dentro del Libro. Todo ello, poco convincente.

Por otra parte, existen fuertes razones para sospechar que este *manjar* sea en realidad, estropeado por el copista salmantino, nada más que el alto-arag. *mardán*, cat.-occid. *mardà*, cat. *marrà* 'morueco' (puesto que la cornamenta del morueco está más desarrollada que la del carnero). Y aun puede ser que J. Ruiz, no recordando esta palabra pirenaica más que vagamente, la estropeara él mismo sujetándola a una metátesis *mardán* > **mandar* (luego más corrompida por el copista); por lo demás, dados los hábitos del Arcipreste, lo imperfecto de la rima de *estar* con *mardán* no constituiría en absoluto una objeción.

484 a En este fecho 'en estos asuntos o achaques'.

484 b Mal sabida, con *mal* meramente intensivo (mal entendido por *C*).

484 c Carner voz macarrónica, que nunca existió en lengua de Oc ni catalán (*moltó*). Y ello era muy conocido en Castilla, según la anécdota de 1344 referida por Mz. Pidal (*Oríg.* 195, 416). Llega aquí la broma a su cúspide.

484 d Trobar 'hallar'.

485 a Te castiga 'escarmienta, aprende en este *enxiemplo*'.

485 b Erridar, más comúnmente *enridar* IRRĪTARE (como el vasco *irritu*) 'excitar (despertar la sensualidad)' (cf. *C*); mientras que *enrizar,* de sentido próximo (75 *d*), procede de IRRĪTIARE.

485 d 'No lo descuides, no lo dejes en barbecho'.

486 a P. Payas hizo como este Pedro que sacó la liebre de su cubil, pero, como mal cazador, dejó que otro la cogiese. Para el uso de *Pedro* como nombre de cualquier quídam, el señor Equis, vid. *C*.

486 d Juan Ruiz emplea *dos mil* como número grande indeterminado: «Rica mujer... escogerá marido qual quesier de dos mil» (600 *b*), traduciendo «eligit e mille quemlibet illa virum»; enmiendo sin vacilar teniendo en cuenta este pasaje, el metro, y el hecho de que aquí no disponemos más que de un ms., a cuyo copista sorprendemos a cada paso alterando el texto y el metro del poeta (la semejanza de las terminaciones de *caçadōrs* y *dos* facilitaría además la errata de copia). La enm. de *Ag.* (*a caçadores a mil*) es inaceptable.

487 b Garçón se aplicaba más particularmente a los buenos paladines de doña Venus.

487 c Apost de 'en comparación de'. Un *feste* 'una pizca, un comino', quizá del fr. ant. *festu* 'paja', como el cast. *ostugo,* para el cual vid. *DCEC* s. v. Palabra rara y mal aclarada; *Ag.* cita un ej. aislado en un poeta del S. XV, cuyo contexto muestra el sentido de ingrediente poco apreciado dentro de una comida. Otros dos semejantes en el mismo *Canc.* de Baena (V. el *Wortschatz* de Schmid). Cf. además port. *festo* 'tejido de lana grosero', «volta pequena com que cingiam antigamente o pescoço» (Moraes). De todos modos puede descartarse la ocurrencia de J. A. van Praag (*Neophilologus* XXII, 1937) de que sea voz análoga al fr. *vesse,* neerl. *vest,* 'ventosidad': ambos procedentes sin duda de VISSIRE.

487 d 'Así Dios me ayude'. *C.:* «nótense los cinco consonantes en *-este,* pretendidos adrede». Quizá sí, y no debemos fundarnos en el hecho de que hoy esta combinación nos parece fea, para rechazar la posibilidad de que pareciera buena en el arte juglaresco del si-

matas al que más quieres, del bien eres encobo;
echas en flacas cuestas grand pesǫ e grand ajobo.
421. Plázeme bien, te digo, quë algo non te devo;
eres de cada día logrero de renuevo:
tomas la grand vallena con el tu poco cevo.
Mucho más te diría, salvo que non mę atrevo,
422. porque de muchas dueñas malquerido sería,
e mucho garçón loco de mí porfaçaría;
por tanto non te digo el diezmo que podría:
pues cállat e callemos; ¡Amor: vete tu vía!».

AQUÍ FABLA DE LA RESPUESTA QUE DON AMOR DIO AL ARCIPRESTE

423. El Amor, con mesura, diome respuesta luego:
«Acipreste, sañudo non seas, yo te ruego,
non digas mal dę amor en verdat nin en juego:
quę a las vezes pocą agua fazę abaxar grand fuego,
424. por poco maldezir se pierde grand amor,
de pequeña pelea nace ün grand rencor,
por mala dicha pierde vassallo su señor;
la fabla siempre buena faz de bueno mijor.
425. Escucha la mesura, pues dixiste baldón:
amenazar non deve quien quierę aver perdón;
do bien eres oído, escucha mi razón:
si mis castigos fazes no t' dirá mujer non.
426. Si tú fastä agora cosa non recabdeste

---

420 c mas *S:* matar *G*
420 d echas *S*: pones *G C* (*recte?*)
421 b *S:* eres cada dia *G* *G C:* logr. e das a renuevo *S*
422 b e mucho *S C*: mucho *G* *G*: profaç. *S*
422 d *G*: calla te *S C* *S C*: vei tu v. *G* (*recte?*)
423 b açipreste *G*: arçipreste *C*: dyz açipr. *S* seas *G C*: seyas *S*
423 c de *S*: d' *C*: del *G*
423 d *S*: ca muy poca *G*: ca a vezes *C* faze abaxar *S*: faze baxar *G C*
424 b *G C*: n. muy gr. re. *S*
424 c *S C:* vass. a su señ. *G*
424 d *G*: la bue. fabla sienpre *S C* faz *S C*: faze *G*
425 a *S*: dexisti *G*[c]: dexiste *G*[d] *C*
425 b *G C:* non deve amen. el que atyende pe. *S*
425 c mi *S*: bien la *G*: la *C*
425 d *C*: si m. castigos fezieres *G*: ssy mis dichos fazes *S* non te dira mu. non *S C*: non te muger non *G*
426 -este *G C*: -aste *S*

glo XIV, y más en este dicho irónicamente enfático. Sin embargo apenas hay casos comparables en el *Buen Amor*, y sobre todo el segundo *éste* se me hace sospechoso. Acaso, pese a todo, tengamos ahí otro chanchullo de escriba; fácilmente pudo el autor escribir, p. ej., «apost déste ël primero non vale más quë un feste, con aquéste y por él...». Por lo demás cf. 542 *b*, 394 *c*.

488 a Usar 'tener trato'.

488 b 'Sea ya su amante o sólo su pretendiente'; además y al mismo tiempo se refiere (como sugieren los versos inmediatamente siguientes) a las mujeres y hombres que dependen de ella, que la sirven o son sus íntimos, sin pretensión amorosa.

488 c 'Si puedes dale alguna dádiva'.

488 d 'Atraer a la mujer'.

489 Le, 297 n. 5, se pregunta si esta copla se refiere a la mujer codiciada o bien a sus servidores y amistades, en seguimiento de la doctrina de Ovidio. Se inclina por desechar esto y aceptar aquello atendiendo «al contexto» y en particular lo dicho en la copla 511. Sin duda los versos *c* y *d* de 511 muestran lo que el autor pensaba de la mujer misma, ni más ni menos que el desterrado del Ponto (*Ars. am.* II 163, 162). Pero hubiera sido más oportuno citar a este propósito el verso 513 *b* (y 513 *c*-514 *d*) absolutamente inequívoco en sentido contrario. Por lo demás 489 *b* es ya claro (*servirte ha*).

489 c 'Sea poco o mucho dale siempre que puedas'. Está claro que este verso va mejor aquí, donde lo pone *G*, que detrás del siguiente, aunque *S* y *C* inviertan el orden y no veo que nadie les contradiga.

490 ss. Paralelos literarios de esta composición en la literatura bajo-latina y especialmente goliárdica allega *Le* 237-243. Pero es muy atinada la observación de Am. Castro (*Struct.* 398-9; *La realidad hist. de Esp.* 383-4) de que lo que era puramente didáctico y satírico en sus fuentes adquiere aquí una nueva faceta, y al mismo tiempo que fustiga los estragos causados por el dinero se pone el poeta en la posición vital y realista de reconocer sus buenos efectos (501, 502 *b c*, 508 *d*); las reservas de *Li* 1959, p. 30, son por lo menos exageradas, pues nada hay en aquellos versos de equiparable al sarcasmo de 491 *b*, 492 *c*, 494 *c*.

490 b De prestar 'respetable, gran personaje'.

491 a b Con estos dos versos y con 500 *a b* compárese, en su modelo el *carmen buranum In terra summus rex:* «per Nummum multi sapiunt hoc tempore stulti», «quem genus infamat, Nummus 'Probus est homo' clamat» (vv. 1 *b* y 47). Este pasaje (491-93) y el de 547 son los dos principales seleccionados por el Cazurro andaluz del siglo XV estudiado por Mz. Pidal, *Po. Jugl.*, 270-1, 300 ss., 305, 462-467.

A propósito del carácter moral de ambos pasajes sospecha *Li* 1959, p. 60, que los medievales no coincidían con nosotros en juzgar que J. Ruiz valía más en las burlas que en las veras. Pero el Cazurro es un imbécil sin gusto, cuyas notas se nos han salvado por una mera casualidad: no es lícito juzgar por él cuál era la opinión de los coetáneos del poeta.

492 b Los demás ejemplos de *ración* en Juan Ruiz son bisílabos, lo que obliga a desechar la lectura de *S. Ración* 'beneficio, prebenda'.

493 No hay aquí prueba valedera de que el poeta hubiera estado en Roma, ni en la corte papal (que por lo demás estaba entonces en Aviñón), como demostró acertadamente E. K. Kane, *MLN* XLVI, 472-3. Referirse a la corte de los papas era lugar común en composiciones de este tipo, según muestran Kane y *Le* 240-2 (V. allí, entre otras, citas de la «Biblia» de Provins, de *In terra summus* y varias de Gautier de Châtillon).

493 b Fazer omildat 'saludar con reverencia', lo cual se decía también *omillársele a uno*, introducido por *S* en el verso *d* de esta estrofa. *Inclinarse* o *encrinarse* allí 'arrodillarse, prosternarse', y *majestad* 'el Crucifijo'.

494 a 'Hacía priores, obispos y abades a muchos'.

494 b Potestades 'autoridades' (cf. Mz. Pi., *Cid*, 799 y sig.).

494 c 'Dignidades, prebendas'.

496 b Mantenencia 'convivencia, sustento'.

496 d 'En fin, en una palabra, aun penitencia (con absolución) se daba por dinero'.

497 Cuarteta que *G* pone detrás de la 501;

de dueñas e dë otras, que dizes quë ameste,
tórnatë a tu culpa pues por ti lö erreste:
¿por qué ą mí non veniste nin viste nin proveste?
427. Quesistę ante maestro que diciplo seer:
non sabriés mi manera sin la de mí aprender;
oy' e ley' mis castigos, e sabrás bien fazer:
recabdarás la dueña, sabrás otras traer.
428. Para todas mujeres tü amor non convién;
non sabriés mi manera sin la de mį aprender;
es un amor baldío, de grand locura vien,
siempre será mesquino quien amor vano tien.
429. Si leyeres Ovidio, el que fue mi crïado,
en él fallarás fablas que l' ove yo mostrado:
muchas buenas maneras para ënamorado;
Pánfilö e Nasón yö ove castigado.
430. Si quieres amar dueña ǫ otra qualquier mujer,
muchas cosas avrás primerǫ a deprender
para que tę ella quiera en amor acoger.
Sabe primeramente la mujer escoger:
431. Cata mujer fermosa, donosa ë loçana,
que non sea muy luenga nï otrossí ënana;
si podieres, non quieras amar mujer villana,
ca dë amor non sabe: es como baüsana;
432. busca mujer, de talla, de cabeça, pequeña;
cabellos amarillos, non sean dë alheña;
las cejas, apartadas, luengas, altas, en peña;
ancheta de caderas: ésta ęs talla de dueña;

---

426 d *S:* venisti nin visti *G* proveste *G:* prometiste *S*
427 a quesiste ser maestro ante *Gc*: quisyste ser m. a. *S* dicipulo seer *G*: discipulo ser *S C*
427 b e non sabries mi ma. *G:* e non sabes la ma. *S C* sin l. d. mi apr. *G:* como es de apr. *S*
427 c oye e leye bien mis *G*: oy e leye mis *S C* e sa. bi. fazer *G*: e sabe los bi. fa. *S*
427 d du. e sabras otras traer *S:* du. sa. a otras leer *G*
428 a conviene *G S C*
428 b avyene *S C*
428 c lucura bien *G*: locura viene *S C*
428 d tien *G*: tyene *S C*
429 a sy leyeres *S:* si lixiera *G (recte* lixieres?)
429 b quel *G:* que le *S*
429 d P. e N. yo los ove cast. *S:* panfilon e N. de mj fue demostrado *G:* P. e N. de m. fue demostrado *C*
430 a *G*: si quisyeres *S C Li* amar dueñas o otra qual quier mu. *S C Li*: tu amor de dueña qual quier mu. *G*
430 b primero de aprender *S Li*: antes a deprender *G C*
430 c *G C:* p. q. ella te qui. en su am. querer *S Li*
431 a fe. do. e loç. *S*: don. e ferm. e luçana *G*
431 b *G*: muy lu. otr. nin enana *C*: mucho lu. otr. nin ena. *S Li*
431 d ca *G C*: que *S Li* sabe es *G S*: sabe e es *C Li*
432 b *S:* amariellos *G*
432 d anch. de cad. *S C Li:* angosta de cabellos *G*

pero queda mejor aquí, donde *S* la coloca. Compárese mi nota a la 509.

497 b Li 1940, p. 143, invierte el lugar de *cadenas* y *presiones*, lo cual es extraño, pues no hay para ello razones firmes: la repetición de *cadenas* en *S* es maquinal, no menos que la de *e;* precisamente la combinación *presiones* o *cárcel peligrosa* era ya frase estereotipada (1666 *i*, etc.) y *cadenas peligrosas* tendría poco sentido; no habiendo el segundo *e* ya no puede decirse que *presiones* sea complemento de *tira*: *presiones* incluye todo (*cadenas*, *cepos* y *grillos*).

497 c Esposas 'manillas de preso'.

498 a Usar 'tener trato, aparecer en un lugar', *usar mucho* 'frecuentar'.

498 d Muchos se perdían por avaricia o ambición de dinero; y a muchos, a quienes se hubiera debido negar la comunión, les era otorgada en atención al dinero. La enmienda de *Ag* no es aceptable: difícilmente esperaríamos que los dos mss. coincidieran en alterar precisamente en sentido contrario a la evolución moderna, y no puede admitirse tal desigualdad entre los dos hemistiquios. La de *C* se haría más verosímil si conserváramos la conjunción *e* (atribuyéndola al primer hemistiquio, con sinalefa). La que propongo es algo más sencilla. Se nota en el microfilm de *G* que *saluaua* resulta de una corrección, aunque lo escrito primero no está claro; quizá *saludaua*. De ser realmente así, acaso el autógrafo trajera *e a muchas salu(d) dava*.

499 b 'Bienes muebles y bienes raíces o inmuebles: todo lo saca de quicio'.

499 d 'Donde el dinero está en juego, o donde se juega con dinero, allí se ven guiños de ojo'. La explicación de *C* supone una idea expresada demasiado ilógicamente, ya dicha —*496 a*— y mucho menos expresiva. *Juga* 'juega' (como en catalán y otras hablas romances, vid. *DCEC*, s. v. *juego*) está también en *470 b* (V. esta nota), pero ahí es la forma de *S*. Como además es la *lect. difficil*. la elección no ofrece dudas.

500 a b V. nota a *491 a*.

500 d Besar en las manos es también la construcción que hallamos en el *1274 d*, luego hay que preferir la versión de *G*, donde *vsan* es escritura incompleta de *v(e)san*.

501 c Este verso y en general todo este pasaje son los que mejor muestran el influjo de J. Ruiz en el *Rim. de Palacio* de López de Ayala (en particular *E* 566), vid. *Li* 1940, pp. 112-5 («do están las heredades y las grandes posadas, las villas y castillos, las torres almenadas...?»).

501 d Suyas eran compradas 'se compran con dinero'.

502 b Aun aquí va siguiendo J. Ruiz a su modelo, el citado *Carmen buranum*: «Nummus famosas vestes gerit et pretiosas; / nummo splendorem dant vestes exteriorem» (v. 29), por más que el texto del modelo adolezca de un estilo frío y abstracto, bien diferente del de J. Ruiz.

502 c d 'Llevaba adornos rebuscados en medio de sus lujos (*vicios*) y con ocasión de sus jolgorios'. *Fulgura* es variante de *folgura*, que *G* emplea algo menos que aquél, mientras *S* sólo admite *folgura*. Doy preferencia cada vez a la forma del códice de Castilla.

504 a Pero que 'aunque, a pesar de que', *por las plaças* 'en público'.

504 b Vasos en el sentido amplio de 'vasijas o depósitos cualesquiera'. Pero el sentido doble de *vaso* le lleva al poeta al caso cómico de los que aún por las tazas andan metiendo el dinero que se les entra por el convento.

504 c Sus menguas e sus raças 'sus faltas (o actos menguados) y sus actos pecaminosos'. *Raça* es ahí palabra de otro sentido y de diferente origen que el del moderno *raza* 'linaje': aquél es ya frecuente desde principio del siglo XIV, mientras que el otro aparece en el XV, y los dos tienen áreas geográficas muy diferentes, vid. *DCEC* III, 1019 *b* 34-53.

504 d Condesijo 'escondrijo, lugar adecuado para condesar o alzar algún objeto' (cf. *C; DCEC* II, 126 *a* 11-12). La *picaça* ('urraca') y el *tordo*, por la conocida manía que tienen de hurtar y esconder objetos.

506 — 505 b c Dar de la ceja 'hacer una leve señal con la ceja'. Aunque no hay variante de interés entre *S* y *G* en estos dos versos, el pormenor de su texto es algo sospechoso, pues el sentido se deja adivinar más que analizar bien. No creo que *parcionero* se refiera a los titulares de una herencia, como dice *C* (entre otras razones, porque éste no se ha dado cuenta de que la 506 va antes

433. ojos grandes, someros, pintados, reluzientes
e de luengas pes̯tañas, bien claras, parecientes;
las orejas, pequeñas, delgadas; páral mientes
sī ha ël cuellö alto: atal quieren las gentes;
434. la nariz, afilada; los dientes, menudillos,
eguales e bien blancos, poquillo̯ apartadillos;
las enzías, bermejas; *colmillos*, agudillos;
los labros de la boca, bermejos, angostillos;
435. la su boca, pequeña, assí, de buena guisa;
la su faz sea blanca, sin pelos, clara e̯ lisa.
Puna de̯ aver mujer que veas *en* camisa,
que la talla del cuerpo te dirá ëstọ a guisa.
444. (436) Si dexier que la dueña non tiene̯ ombros muy grandes,
nin los braços delgados, tú luego l*e* demandes
sī ha los pechos chicos, *e* cont*ar*te *l*e mandes
d*e* *su* fegura toda, porque más ciertö andes;
445. (437) si diz que los sobacos tiene u̯n poco mojados
e quë ha chicas piernas e luengos los costados,
ancheta de caderas, pies chicos, socavados,
tal mujer non la fallan en todos los mercados:
446. (438) en la cama muy loca, en *la* casa muy cuerda;
non olvides tal dueña mas della të acuerda.
Esto que te castigo con Ovidio concuerda,
e para̯ aquésta cata la finä avancuerda.
447. (439) Tres cosas no të oso agora descobrir:
son tachas encobiertas de mucho mal dezir;
pocas son las mujeres qu'*en*de pueden salir:
començarién, si yo las dexiesse̯, a reír.
448. (440) Guárd*a*te que non sea bellosa nin barbuda:
¡atal media pecada el uerco la saguda!

---

433 a someros *G C:* fermosos *S Li*
433 b bien claras par. *G:* e bien claras reyentes *S C:* bien claros y rientes *Li*
433 c *S C*: para mientes *G*
434 a -diellos *S*: -dillos *G C*
434 b poq. apa. *G:* un poco apartadillos *S Li:* un poco apretadillos *C*
434 c enzias *G C Li:* enzivas *S* colm. ag. *G:* los dientes ag. *S Li C*
434 d de la boca *S Li:* de su boca *G C*
435 a la su boca *S*: su boquilla *G C*
435 c que la veas syn camisa *Ms C*
444-436 a ombros *G*[1]*c*: miembros *G*[2] muy grandes *G*: grandes *C*
444-436 b *C*: lo demandes *Ms*
444-436 cd si dize si demandes // contra la fegura toda p. m. c. a. *Ms C:* s. d. s. d. de la feg. t. *Ag*
446-438 a *C Ag*: en casa muy cu. *Ms*
446-438 b *C*: mas della te enamora *Ms*
447-439 c que dellas pu. sal. *Ms C*
447-439 d sy las yo dexiese començarien a rreyr *Ms*: sy las dex. yo co. a rreyr *C*
448-440 a guarte q. non sea *Ms*: guarte byen q. non sea *C*

de la 505, y, por tanto, todavía no se ha hablado de la herencia). Parece claro que *parcioneros* se refiere a lo mismo que *despenseros*: se trata, pues, de los mayordomos de convento o «despenseros», que constituyen los copartícipes de los frailes (luego, derivado de *parción* 'parte', *DCEC* III, 676*a* 28-32; aunque no descarto del todo la posibilidad de que venga de *porcionero*, es mucho menos verosímil): no son frailes propiamente dichos, a lo sumo frailes legos, desde luego no abades ni priores, aunque éstos son los que guiñan al mayordomo para que tome el dinero. Pero el segundo hemistiquio del verso *b* queda algo oscuro; en su forma actual parece como si literalmente dijera que los parcioneros de los frailes «dan de la ceja» a los dineros para que pasen a sus arcas, forma indirecta y figurada de decir que se los han llevado a una señal de cejas del prior. Queda levemente forzado: podría ser que el texto primitivo dijera *bien les dan de la ceja a los sus parcioneros* (como *a lo sus* no es muy diferente paleográficamente de *a do* ſō *sus* el yerro pudo ya producirse en el ms. *Z*). También nos sentimos tentados de cambiar *sus omnes despenseros* en *do son sus despenseros* (traduciendo 'sus despenseros los toman prestos los dineros de allí donde están'), admitiendo un trastrueque entre los elementos centrales de los dos versos consecutivos, cambio también convincente, aunque hace menos falta. Si bien con carácter provisional me decido a introducir los dos cambios, pues, además de ser enmiendas leves de yerros muy explicables, tienen por lo demás la virtud de aclarar el sentido del texto.

506—505 d Qué quieren 'para qué quieren'.

505—506 a Está claro que al copista de *S*, o ya al de *Y*, después de escribir el primer hemistiquio del 506 (505) se les fueron los ojos al segundo hemistiquio del 505 (506) y, habiéndose dado cuenta demasiado tarde de su quidproquo, lo disimularon o arreglaron como pudieron, alterando el texto de este verso y dejando el orden erróneo de las estrofas: lo más probable es que todo se deba a *S* (o todo a *Y*) por el deseo de ocultar un error cometido que no se atrevió a reconocer, o que tuvo pereza de reparar, rehaciendo el folio. Ni *Du* ni *C* se dieron cuenta de este error, aunque éste respetó el texto de *G*, más auténtico, pero sin restablecer el orden de las estrofas tal como figura correctamente en este manuscrito.

505—506 c d Según la sintaxis medieval el sujeto de la subordinada viene anticipado pasando a la principal, luego es como si dijera *quando oyen que sus dineros comienzan a retiñir*, es decir, que alguien comienza a contarlos (los que presumen van a ser herederos del moribundo y se anticipan impacientemente a su muerte). Es más probable enmendar aquí poniendo *los* en plural que singularizar *sus dineros* y *comiençan* en el verso anterior, pues así enmendamos menos letras y puesto que se trata de monedas (de ahí el plural) que retiñen. Por lo demás las concordancias *sui generis* de sintaxis que se observan en otros pasajes del poeta permitirían en rigor admitir la falta de acuerdo en número, pero imprimo *los* para evitar faltas de comprensión.

505—506 d 'Empiezan en seguida a reñir sobre cuál de ellos se los llevará'.

507 c Tiran el cuero 'le quitan el pellejo, le desuellan'.

507 d Hay juego de palabras entre *cras* 'mañana' y el *cras* de las aves graznantes, y comparación de los frailes de hábito oscuro con los cuervos negros que devorarán el cadáver. *Por fuero* 'legalmente, según la ley'.

508 a Para el origen y sentido híbridos de este *alteza*, vid. *DCEC* s. v. *tez*, nota 7; en realidad parece ser deformación de *apteza*, derivado de *apto*, por confusión con *alteza*.

509 Dada la consecución de las ideas sería mucho más natural que esta cuarteta y alguna de las vecinas estuviese fuera de lugar y se colocase delante o detrás de la 502 ó 501: así ahorraríamos dos chocantes interrupciones del sentido, con vuelta subsiguiente a lo que antes se decía.

Es muy fácil, por ejemplo, que esto resultara de haberse intercambiado la colocación de dos páginas consecutivas del autógrafo o del arquetipo, las cuales hemos de suponer que tuvieran 7 u 8 cuartetas cada una, como las tienen los manuscritos actuales: el verso pasaría a recto y el recto a verso; pero el copista de *Z* se daría cuenta de la confusión

Sĩ ha la mano chica, delgada, boz aguda:
atal mujer, si puedes, de buen seso la muda.
449. (441) En fin de las razones, fazle üna pregunta;
sĩ es mujer alegre: dë amor se reputa;
sĩ afuera ës fría, demanda si barrunta
al omne; si diz sí, a tal mujer tẹ ayunta;
450. (442) atal es de servir, ë atal es dẹ amar:
es muy más plazentera quẹ otras en doñear;
si tal saber podieres e la quieres cobrar,
faz mucho por servirla en dezir ẹ en obrar.
451. (443) De tus joyas fermosas cada que dar podieres—
quando dar non quesieres o quando non tovieres,
prometẹ e manda mucho maguer non gelo dieres:
luegọ ẹstará ạfuzịada, fará lo que quesieres.
436. (444) La mujer quẹ embïares de ti sea parienta
que bien leal te sea; non sea su servienta:
non lo sepa la dueña porque la ọtra non mienta;
non pued ser, quien mal casa, que non së arrepienta.
437. (445) Puña, ën quanto puedas, que la tu mensajera
sea bien razonada, sotil e costumera:
sepa mentir fermoso e siga la carrera,
ca más fierbe la olla con la su cobertera.
438. (446) Si parienta non tienes atal, toma *ụnas* viejas
quë andan las iglesias e saben las callejas:
grandes cuentas al cuello, saben muchas consejas;
con lágrimas de Moisen escantan las orejas;
439. (447) grandes maestras son aquestas pavïotas:
andan por todọ el mundo, por plaças e *por* cotas,
a Dios alçan las cuentas, querellando sus coitas:
¡Aĩ quánto mal saben estas viejas arlotas!
440. (448) Toma dë unas viejas que se fazen erveras:
andan de casa ẹn casạ —e llámanse parteras—
con polvos ë afeites e con alcoholeras;
echan la moça ẹn ojo e ciegan, bien de veras.

449-441 b se rrepũta *Ms*: se rrepunta *C*
449-441 c si a ſueras frias ssy demanda quanto b. *Ms C*: si a afueras f. s. d. q. b. *Ag*
449-441 d a. o. si dize si *Ms* (drize *Du* ,*sed cf. Mz. Pidal, Rom. XXX*, 438)
450-442 c pod. e la quesieres co. *Ms C*: quisieres e supieres co. *Ag*
436-444 a A la muger *Ms C Li*
436-444 d puede *Ms C Li*
438-446 a *Ms C Li*: parientas *Ag* atal toma viejas *Ms Li*: atal toma d'unas v. *C*: atales to. viejas *Ag*
438-446 c cuelo *Ms*
439-447 a son grandes maestras aq. p. *Ms Li*: son muy g. m. aq. p. *C Ag*
439-447 b *C Ag*: plaças e cotas *Ms Li*

441. (449) E busca messajera dẹ unas negras pec*aç*as
quë usan mucho fraires *e* monjas e beatas:
son muchö andariegas, merecen las çapatas;
estas trotaconventos fazen muchas baratas.

442. (450) Dọ estas mujeres usan mucho së a*ll*egar
pocas mujeres pueden dellas se desp*e*gar;
porquë a ti non mienta*n* sábelas falagar,
ca tal escantö usan que saben bien cegar.

443. (451) Dẹ aquestas viejas todas ésta ës la mejor;
ruégal que te non mienta, muéstral*e* buen amor,
que mucha mala bestia vende buen corredor,
e mucha mala ropa cubre buen cobertor.

[452. Sírvela, non te enojes: sirviendo el amor crece;
el servicio en el bueno nunca muere nin perece;
si se tarda, non se pierde: el amor nunca fallece,
que el grande trabajo todas las cosas vence.]

453. Gradécegelo mucho lo que por ti feziere:
póngelọ en mayor precio de quantọ ello valiere;
non seas rehertero en lo que te pediere
nin seas porfïoso contra lo que t' dexiere.

454. Requierë a menudo a la que bien quesieres
—non ayas miedo della— quanto tiempo tovieres;
vergüeña non tẹ embargue do con ella ẹstodieres:
perezoso non seas do buenạ azina vieres;

455. quando la mujer vee perezoso cobardo
dize luegọ entre dientes: «¡Oxte! *Prend*ré mi dardo.»
L Con mujer nọ emperezes nin tẹ embuelvas en tabardo:
del vestido más chico sea tụ ardit alardo;

441-449 a pecas *Ms Li*: pegatas *C*: patas *Ag Chi*
441-449 b *Ag*: fra. monjas e be. *Ms Li*: los fra., las mo. e be. *C*
441-449 c *Ag*: and. e merescen *Ms C Li*
442-450 a do estas mugeres vsã *Msc* (*indubia lectio*): do es. mu. estan *Du*: do estan estas mu. *C* alegra *Msc*: alegrã *Du*: se van alegrar *C*
442-450 b se despagar *Ms C* (??)
442-450 c *Ag*: mienta *Ms C*
443-451 b *C*: muestral *Ms*: muestra el *Ag*
452 d que el grañd *Ms* (*scil.* grande): que siempre el grand *C*
453 b *G C Ag:* mayor de quanto *S*
453 c *G:* non le seas rrefertero *S C*
453 d *G:* njn le seas *S C* que te dexierre *G:* que te dixiere *S C*
454 a *S C:* rriquere *G* *G:* quisieres *S C*
454 b *S:* n. a. della miedo quando *G C*
454 c *G:* verguença *S C* do *G C:* quando *S*
454 d *C:* ado buena *S G C* *S:* haçina *G C*
455 a v. al perez. *S C*: v. el perez. *G* covardo *S C*: cobarde *G*
455 b *G C*: entre sus die. *S* oxte tomare m. d. *G C*: oyste tomare m. d. *S*
455 c non enpereçes nin *S:* non te enperesces non *G C*

después de copiar las dos primeras cuartetas y volvería atrás. Después de la cuarteta 435 un trastrueque semejante de las páginas de *A* (o *Z*) no fue advertido por el copista de *Z* ni de *X* y quedó invertido allí el contenido de dos páginas enteras. La idea es tanto más digna de atención cuanto que es precisamente detrás de la 501 donde el ms. *G* coloca la cuarteta 497, de cuyo posible nexo lógico con las vecinas (ni la 501 ni la 502) lo menos que podemos decir es que no se ve claro: más bien parece que ya está bien colocada donde ahora figura en *S* (hay enlace verbal entre 497 *d* y 498 *a*). ¿Sería acaso esto debido a algo anómalo que el escriba de *X* notó en el texto de *Z* (un hueco, alguna llamada) que, mal entendido, le condujera a poner ahí otra cuarteta de la misma página? Claro que si había cambio de página entre 501 y 502 la 497 había de hallarse en la misma cara que la 501.

Reconozcamos que la estructura de todo el episodio es complicada. La influencia del dinero se enfoca ante todo hacia tres zonas sociales: la mujer, la iglesia y el poder civil, con especial referencia, dentro de éste, a la justicia. Es evidente que varias veces interrumpe y reanuda el hilo de las ideas: habla de la iglesia en las coplas 492-495 y en las 503-507, de la mujer en la 508 y desde la 511, y de la justicia y lo civil en varios lugares entretejidos con éstos. En algunas de estas transiciones hay o parece haber enlaces que, combinados con el pie forzado de la estructura estrófica, garantizan al parecer la autenticidad del orden actual; también hay a modo de recaídas en los *leitmotiven* del autor, la mujer y la iglesia, lo cual por lo menos es seguro en el caso de esta última: así está claro en el último verso de las 496 y 498, y este verso último es el importante, por ser el que suele llevar, como se ha dicho, el «peso» aforístico de la cuarteta. En definitiva, pues, quizá hay que renunciar a retocar el orden de las cuartetas, pues en el caso de la mujer parece haber un enlace entre 510 *d* y 511 *a* y al fin de la 512 vuelve al tema de los prodigios cumplidos por el dinero. Quizá, con todo, se puede todavía pensar en anticipar la 509 y sobre todo en trasladar la 508 detrás de la 510, lo cual realmente, y sobre todo en cuanto a la 508, daría mayor coherencia al conjunto. Un punto que queda claro y bien adquirido es que el verso 510 *a* marca en cierto modo, por sus fórmulas de estilo, el fin de una digresión y la vuelta al tema central del Libro: La Mujer y el Amor.

509 a Alcalde 'juez', mientras que *juez* es un juez más alto, como un magistrado.

509 c Merino 'gobernador, gobernador militar'.

509 d Apoderado 'adueñado, dominador'.

510 a En suma 'sumariamente'; 'entiéndelo tú más cabalmente'.

510 b 'Es el gran revolvedor del mundo, el que lo invierte o perturba todo'.

510 d Por su amor 'a causa de él'.

511 b Algo 'dinero u otras dádivas'; *falaguera* 'cariñosa, mimosa, inclinada a complacer al hombre'.

511 c 'Se saldrá de sus casillas'.

511 d Frase hecha desde muy antiguo empleada literariamente: «el dar fiende las peñas» *Alex.* (*P* 62 *d*).

512 a En el citado *carmen buranum* «nummus et invadit et quae vult oppida tradit» (36), verso que este de J. Ruiz traduce casi literalmente.

512 b Acorre 'da auxilio, socorre, suple'. *Priessa* 'apuro'.

512 c 'No hay siervo o cautivo a quien no manumita el dinero'. *Siervo* y *cativo* forman disyuntiva y *cativo* no puede tomarse como calificativo de *siervo*: los copistas tomaron esta doble *o* por una diplografía y la borraron.

512 d 'Ni siquiera su caballo le quiere correr al que no tiene nada que dar (luego no le alimenta bien)'.

513 a De ligero 'con facilidad'.

513 b 'Séle generoso y abundante'.

513 c 'Sea poco o mucho, no vaya sin paga'. *Loguero* forma castiza del vocablo que más comúnmente aparece en su variante galorrománica *loguer* (*DCEC* III 128 *a*).

513 d Juguetes 'amoríos, flirteos, retozos'.

514 b Franco 'generoso' (prométele mucho, y háblale con generosidad, sin insultarla ni humillarla).

514 c Orça 'tarro'. Frase común a varias lenguas romances (ej. de un escritor altoitaliano del S. XIII, *Chi*).

514 d Mercador 'mercader, vendedor'. *Troca* por *trueca* (vid. *DCEC*, s. v. *trocar*).

515 a Más probable parece aquí la lectura de *S*, pues no veo que haya otros ejemplos de *tocar* con este valor en el *Libro de Buen Amor*. El autor querrá decir que para ser buen tocador de guitarra, etc., es condición necesaria saberla también templar, y entonces *e* es más propia que *o*; nótese que en el verso siguiente *S*, aunque no *G*, vuelve a cometer el mismo error de *o* por *e*. Hay modelo preciso de la idea de *a* y *b* en Ovidio y en textos romances ovidianos.

515 b 'Si sabes hacerlo y lo logras'.

516 c Quizá deberíamos leer *cuda*, forma documentada en 695 *c* por *S* y por la rima. Pero no es forzoso, pues el Arcipreste se permite bastantes asonancias de este tipo.

516 d 'Que con el tiempo no te resulte en un bien'.

517 Otra sarta de proverbios y refranes.

517 b Bestia manca 'animal mancarrón o reacio'.

517 d La lectura *cuentos* de *G* sería posible: con su sentido primitivo de 'astil', como el lat. CONTUS; vid. *DCEC*, s. v. *contera*. La acentuación de *almadana* ha vacilado (vid. *DCEC*) y en este verso es incierta.

518 a Aunque los dos *fazer* se hallan así en *G* como en *S*, el metro ya sugiere que ambos no vienen del autor. J. Ruiz era amigo de aprovechar como licencia todo lo que le facilitara la medida del verso, y así es legítimo admitir que en éste se sirvió a un tiempo de *fer* y de *fazer*; también podría pensarse que lo escrito en ambos hemistiquios fuese el ya entonces vulgar *azer*; pero como la falta de aspiración de la *h* es rara en el *Buen Amor* (v. nota a 588 *d* sin embargo), y teniendo en cuenta que con ello ganaría el estilo, se podría admitir que el verbo empleado en el primer hemistiquio fuese *obrar*.

518 b Quier... o... 'ora... ora...'.

518 d Cansar era entonces intransitivo, por 'cansarse, desanimarse'.

519 d Musa: *C* y *Ag*. lo toman disparatadamente por el *musa* clásico; pero se trata de un préstamo del fr. *faire la muse, muser* 'estar absorto, ensimismado', o del cat. dial. *musa* 'ocupación muy entretenida y absorbente', hoy vivo todavía en Gerona etc. De Gerona era Eiximenis, coetáneo de J. Ruiz, que empleaba el verbo correspondiente: «d'aquesta mala prudència hix que l'hom... estudiu en fer mal e peccat; e com l'aga fet, que l sàpia ben cobrir e deffençar; e que sàpia tots aquells qui no l ressemblen escarnir e *musar* e ls tenga per orats e per foylls» (*L. de les Dones*, cap. 150, A 107 *v b*). Vocablos también empleados en occitano e italiano antiguos (*Chi*). El sentido aquí parece ser 'entretener engañosamente', mientras que en el castellano parece más bien 'entretenerse morosamente en un pensamiento falaz'.

520 a Sossañada 'reprendida, escarnecida', *corrida* 'mofada, avergonzada'.

520 b Majada 'herida, apaleada, golpeada'. (*DCEC* III, 199).

520 d Non cuida ver 'le parece que nunca verá, desea ver con toda el alma'.

521 c Cuida que... la fará estar 'piensa que la hará abstenerse, que la inducirá a estarse queda'.

522 b c Parece que los copistas de los mss., no dándose cuenta de la buena puntuación, sintieron la necesidad de agregar un *que*: en el verso *c* lo hizo ya probablemente *Z*; *S* además en el *b*. 'Su madre hubiera debido acordarse de cuando ella era doncella: la madre de ella entonces no paraba de..., por lo tanto debería por sí misma juzgar...'.

523 a 'Está hecha de tal materia, tiene tal natural'.

523 b 'Lo que más le prohiben'. *Passar*, más que 'pasar a (primer término)' es ahí 'violar, transgredir', como resulta evidente en el 217 *d*, todavía bastante empleado por Cervantes (*C*); *ante* 'antes, más pronto'.

523 c La traspassa 'la trae al retortero, vence su voluntad, da al traste con ella'.

523 d 'En lo que no es perseguida anda más remisa'; para *lasso*, cf. 550 *b*, y *DCEC* III 39 *b* 4 ss.

524 a Brava 'esquiva, montaraz, no domesticada', *grand uso* 'trato prolongado'.

524 b Cansa 'se cansa', como se construye siempre en esta época. Para si hay en este verso traducción de Ovidio, vid. *Le* 306.

524 c Es cansa: *Ag*. (s. v. *descansar*) propone todavía otra interpretación, pero es amétrica e innecesaria, pues *es cansa* vale 'está cansada' y es el viejo participio trunco del

456. son en la grand pereza miedö e cobardía,
torpedat e vileza, suziedat ȩ astrosía:
por pereza perdieron muchos compaña mía,
por pereza se pierde mujer de grand valía.

ENSIEMPLO DE LOS DOS PEREZOSOS QUE QUERÍAN CASAR CON UNA DUEÑA

457. Dezirt' he grand fazaña, de los dos perezosos
que querién casamiento ȩ andavan acuci̯osos:
amos por una dueña estavan deseosos;
eran muy bien apuestos e verás quán fermosos:
458. el unö era tuerto de sü ojo derecho,
roncö era ël otro, de la pierna contrecho;
ë el uno del otro avían grand despecho:
cuidavan que tenían su casamiento fecho.
459. Respondióles la dueña quȩ ella querié casar
con el más perezoso ȩ aquél querié tomar:
esto dezié queriéndolos, la dueñä, abeitar.
Fabló luegö el coxo, cuidósȩ adelantar.
460. dixo: «Señora, öít primero la mi razón:
más perezoso só yo quë este mi compañón;
por pereza de tender el pie fasta ȩl escalón,
del escalera caí: finqué con esta lisi̯ón.

OCTOSÍL., que desde que empieza el diálogo hasta el fin de toda esta parte va alternando de estrofa en estrofa con el heptasílabo: esta alternancia vivaz y como traviesa se empareja con la viveza de los dos granujas, que quieren engañar y salen ambos decepcionados.

---

456 a *S C:* en la gr. per. son *G*
456 b vil. suz. *S C*: vileza vileza *G*
456 c *G C*: por la per. pyerden mu. la mj conpanja *S*
457 a grand *G:* la *S C Li*
457 b e and. acu. *S C Li:* and. porfiosos *G*
457 c estaua codyciossos *S C Li:* andauan deseosos *G*
457 d *S C Li*: e. mas apostados que pasaros f. *G* (*nimirum poetae prima uersio*)
458 a de *G C:* del *S Li*
458 b ronco *S C Li*: ranto *vel* raton G^1: ıanco G^2 de la pierna *S Li*: coxo e medio *G C*
458 c *C:* el uno del o. *S G Li* aujan *G C:* avya muy *S Li*
458 d cuydauan *G:* coydando *S C Li*
459 a respondiolos *G C:* dixoles *S Li*
459 b e aquel *S Li:* e que aq. *G:* aq. *C*
459 c e. d. la dueña queriendolos *S G C Li* abeytar *S C Li:* abaxar *G*
459 d *S C Li:* adelantrar *G*
460 a *S Li:* señ. diz oy me prim. *G:* s. diz' oydme p. *C*
460 b yo so m. perez. *G*: yo soy m. perez. *S C Li*
460 d cay del esca. *S G C Li* *G:* ligion *S C Li*

verbo *cansar*, todavía muy vivo hoy regionalmente en América y en muchos puntos de España, en el Norte y otras partes; vid. *DCEC*.

524 d Usando 'tratándola'.

525 a Aunque la lectura de *G* parece ser la *lect. diffic.*, no debe causarnos escrúpulo el descartarla, pues se explica por influjo del *de noche* siguiente.

525 c El primer hemistiquio no es hipermétrico, pues junto con éste los versos 1256 *a* y 1708 *d* nos muestran que *gelo* se pronunciaba familiarmente *žlo*.

525 d Piden, es decir, el hombre y doña Venus de consuno.

526 a b Me parece difícil dudar que en estos dos versos el autor sigue precisamente los famosos que Ovidio aplica a lo mismo ni más ni menos: «Quid magis est saxo durum, quid mollius unda? Dura tamen molli saxa cavantur aqua»; por más que *Le*, 306, cite a este propósito un posible modelo aforístico medieval (*gutta cauat lapidem, non ui sed saepe cadendo*), pues éste aplica la idea a asuntos distintos y lo hace con semejanza verbal mucho menor. Lo que impresiona es que en el escritor gnómico sigue otro verso que éste sí parece la fuente de nuestro verso 526 *c* (*si addiscit homo, non ui sed saepe legendo*).

Luego la conclusión de *Le* es que la fuente de J. Ruiz sería un tercer texto que contaminara los dos latinos. Pero además de que cuando buscadores tan eruditos y leídos como él y *Li* (y los sinnúmeros que vienen dedicándose al asunto) no han podido señalar tal modelo es que éste no existe, hay algo que prueba que fue J. Ruiz mismo el que los combinó. El aforismo en cuestión se aplica muy inocentemente al trabajo escolástico del estudiante aplicado: es indudable que J. Ruiz lo conocía pues corría entonces por todas las escuelas. Difícilmente se le escaparía a él, tan interesado en la doctrina del amor y en la enseñanza ovidiana el nexo existente entre los dos, y al traducir, en forma evidente, el lapidario dístico de Ovidio en los versos *a* y *b*, había de acudir naturalmente a su memoria el aforismo escolástico que torpemente lo remedaba, pero volvió inmediatamente con el verso *d* a la aplicación amorosa, que él y su maestro le daban, mostrándonos así cuál había sido su inspirador primordial.

526 c 'A fuerza de insistencia el ignorante (*rudo*) acaba por saber mucha ciencia o enseñanza' (*letura*: recuérdese que *leer* es 'enseñar, dar clase' para J. Ruiz).

527 a Te abuelvas 'te enredes, tengas líos con'. Esto, como observa *Le*, 305, podría ser una supervivencia de la doctrina ovidiana, en la cual la intermediaria era una sirvienta, pues por ésta era más fácil que se sintiera tentado el galán: razón que tiene fuerza, aunque no es de las que se imponen, pues la casamentera pudo también ser más o menos joven, por más que no sea éste el caso más vulgar; de todos modos, el hecho del influjo de Ovidio sobre J. Ruiz está asegurado no sólo por este pasaje, sino por 526 *a b*, 436 (444) *b c* y alguno más (aunque en la 436 el Arcipreste y Ovidio más bien recomiendan lo contrario, el influjo está patente por el mero hecho de fijarse tanto en esta posibilidad).

527 b 'Absténte de cortejarla a ella, pues...'.

527 c La entendedera 'tu amada, tu enamorada'. La lectura *por la que te*, propuesta aquí por *Ag*, contiene una construcción totalmente imposible en la Edad Media.

527 d Conlueça y *congrueça*, formas de los dos mss., son variantes de *combleças* 'amantes rivales' (*DCEC*, s. v. *combleza*); las tres en principio son posibles en un autor del siglo XIV, aunque debemos dar la preferencia a la de *G*, por ser el de este códice dialecto más allegado al propio de J. Ruiz.

528-49 Am. Castro (*Struct.* 403-6) relaciona esta filípica contra el vino o su abuso con el frecuente desarrollo del tema en la literatura islámica, y piensa que hay aquí una de las influencias que Juan Ruiz, y en general el modo de vivir castellano, recibieron de la literatura arábiga y del modo de vivir musulmán; en lo cual debe de haber mucho de cierto en lo literario, aunque mucho menos en lo demás, pues no hay razón para disimular nada el hecho fundamental de que una gran moderación en el uso del alcohol ha sido constante rasgo propio de todos los pueblos mediterráneos y meridionales (en contraste con los nórdicos y centroeuropeos),

461. Otrossí yo passava nadando por un río, HEPTASÍLABO
fazié la siesta grande, mayor omne non vido,
perdíame de set: tal pereza yo crío
que por no abrir la boca perdí ël fablar mío.»

462. Desque calló ël coxo, dixo el tuerto: «Señora,
chica ës la pereza quë éste diz agora;
dezirvos he la mía: non vi tal ningun' ora
nin tal veer la puede omne que en Dios adora.

463. Yö era ënamorado dë una dueña en abril; OCTOSÍLABO
estando delantë ella, sossegado e muy omil,
vínome descendimiento a las narizes muy vil:
por pereza de alimpiarme perdí la dueña gentil.

464. Más vos diré, señora: una noche yazía HEPTASÍLABO
en la cama despierto e muy fuerte llovía:
dávame una gotera del agua que fazía,
en el ojo muy rezia a menudo m' fería;

465. yö ove grande pereza de la cabeça redrar: OCTOSÍLABO
la gotera que vos digo, con su mucho rezio dar,
el ojo de que só tuerto óvomelö a quebrar.
Devedes, por más pereza, dueña, comigo casar.»

466. «Non sé», dixo la dueña, «destas perezas grandes HEPTASÍLABO
quál es la mayor dellas: amos pares estades;
véovos, torpe coxo, de quál pie cosqueades;
véovos, tuerto suzio, que siempre mal catades;

467. con quien casedes buscat, que la dueña non se paga OCTOSÍLABO
nin de perezoso torpe nin *de* qu*i* vileza faga.»
Por endë, amigo mío, en tu coraçón non yaga

---

461 a *G C:* por el ryo *S Li*
461 b *S:* grant *G* *G C:* ma. que ome non vydo *S Li*
461 c *S C Li*: yo non creo *G*
461 d *C Li:* perdi yo fa. mio *G:* de sed pe. el fa. mio *S*
462 a dixo *S C Li:* dize *G*
462 b dize *G:* dixo *S C Li*
462 c *G Li:* ningud *S:* ningund *C*
462 d nin ver tal *S Li*: nin tal veer *G*: nin veer tal *C* *S C Li*: la pudo quantos a di. adoran *G*
463 b *S Li*: est. çerca della sos. e o. *G C*
463 d *S Li*: de me limpiar *G*: de limpiarme *C*
464 a *S C Li:* se. yo una *G*
464 d *Ag:* en el o. muy rezio *G:* en el mi ojo muy rezia *S C Li* a menudo fe. *S C Li:* a men. me fer. *G*
465 a yo ove grafid per. *S C Li*: yo ove per. *G* *S C Li*: arredrar *G*
465 b *S C*: con su rrezio mucho dar *G*
645 c *G*: soy tu. ovo melo de q. *S C Li*
466 a *G:* ambos *S C Li*
466 c cos que ades *G:* coxeades *S C Li*
466 d veo vos *G C:* veo *S Li*
467 a buscat con quien casedes *S G C Li* que la du. *S Li*: ca du. *G C*
467 b de per. torpe *S G C Li* nin que vi. faga *S G C Li:* nin del que vi. f. *Ag*
467 c mi amigo *S C Li:* mio am. *G*

aun de los que nada tuvieron en común con musulmanes.

528 d El segundo hemistiquio parece tener una sílaba de sobra. Pero mi nota al verso 337 *b* muestra que es posible medir *en* con el primer hemistiquio. Por otra parte no sería imposible que el poeta hubiese construido la frase en forma ligeramente distinta con un régimen que era todavía más usual en la Edad Media (y es probable, aunque no sería forzoso admitirlo, que hiciera lo propio en el otro hemistiquio): *ë en vergüeñ' al mundo e ën sañ' a Dios caer;* cf. «oíd, varones, non *vos* caya en pesar», «Si a vos ploguiere, Minaya, e non *vos* caya en pesar» *Cid* vv. 316, 1270, «atales cosas fed que en plazer caya *a* nós» *Cid* 2629, «Mas *al* Rey del cielo nol cadió en plazer» Berceo, *Duelo,* 45, «Sí Dios te benediga, que *te* caya en plazer que entiendas mi cuita» *Apol.* 123 (cf. además *Cid* 1431; Berceo, *Mil.* 227, 764); el propio Arcipreste escribió en otro pasaje *a mí caya el perjuro* 1482 *d,* frase comparable aunque ya no igual.

529 ss. Le (150-154) y *Li* comparan este cuento con sus posibles fuentes y desarrollos paralelos.

529 c Retentar 'tentar'.

529 d Estraño 'curioso, interesante'.

530 b En yermo 'en un desierto, en lugar solitario' (recuérdese que de *yermo,* o de su étimo grecolatino EREMUS, deriva EREMITA, de donde viene *ermitaño*). Cf. 1524 *a.*

530 c En tiempo de su vida 'en su vida, jamás'.

531 c Presto 'listo, avivado'.

533 b Seyendo arredrado 'permaneciendo apartado, a distancia'. *Retentar,* vid. 212 *b.* Para el régimen de *començar,* v. nota al 134 *c d.*

533 c Gostar antiguo por 'gustar, catar, probar'.

534 d 'Le arma un lazo o trampa donde cogerle'.

535 b 'Aquello por lo cual fue allá'.

535 c G estropea por una repetición maquinal la buena lectura conservada por *S:* uno que va de camino no es probable que pudiera darle tanto como para emborracharse, pero el diablo, que lo sabe todo, ha aprovechado la oportunidad de unos compradores de vino que iban a pasar por allí cerca.

535 d Festino 'en seguida, de prisa', voz rara en romance. Hay algunos casos de este adverbio, y del verbo *festinar,* en la Edad Media y en el siglo XVI, y hoy éste se emplea en algunos países de América; aunque no es seguro, dado su aislamiento en las lenguas romances, que fuesen vocablos enteramente populares estos descendientes de los lat. *festino* y *festinare* (*DCEC* II, 513; Smith, *Bull. Hisp.* XLI, 236 ss., s. v.).

536 b Santigua 'échale la bendición, persígnalo'.

536 d Se decía *consejo bien avido* lo mismo que *ovo consejo que...* y *avido mi consejo, que me fizo provecho* (351 *b*).

537 a Sin tiento 'sin preocupación, sin medida'.

537 b 'Como era vino de mucho grado y no le mezcló agua'.

537 d Aparejamiento era en particular la preparación de la construcción de una casa, el acopio de materiales para la misma, y probablemente también la construcción de la base y el andamiaje de la obra: de ahí *aparejador* 'auxiliar del arquitecto' y *aparejadura* 'cargo de aparejador', de los que ya se hallan ejemplos en el siglo XIV y principios del XV (vid. *DHist.*).

538 b La lectura propuesta por *C* no es aceptable porque la apócope del pronombre *se* tras un sustantivo en vocal ya no era usual en tiempo de Juan Ruiz; sí en cambio tras otros pronombres y tras *como:* 990 *f,* 539 *b,* 539 *c.*

538 c No causa escrúpulo esta rima de *día* con *día* por tratarse en realidad de dos locuciones adverbiales distintas (*de día* y *cada día*).

538 d En este verso ha concentrado J. Ruiz un episodio secundario de sus modelos (vid. *Le* 153), logrando así que el cuento gane en tensión dramática.

539 a 'Ya había empezado a darse al vino', y por ello se dejó llevar por la insinuación del demonio.

539 d 'Sintió deseo de yacer carnalmente, de fornicar, puesto que...'.

540 a b Con él (o sea: en su caso) la codicia fue raíz de todos los males, y (para empezar) la lujuria y la soberbia (el forzamiento); las tres son pecados mortales.

nin tacha nin *a*voleza   de que mujer se despaga.
468. Fazle üna vegada   la vergüeña perder: HEPTASÍLABO
por aquesto faz mucho   si la quieres aver;
desquë una vez pierde   vergüeña la mujer,
más dïabluras faze   de quantas omne quier.
469. *El* talente de mujeres   ¡quién lo podría ẹntender!   OCTOSÍLABO
las sus malas maëstrías   e su mucho mal saber;
quandö encendidas son   e maldat quieren fazer,
alma ë cuerpo ë fama   todo lo dexan perder.
470. Desque pierde vergüeña   el tahur al tablero,   HEPTASÍLABO
sï el pellote juga   jugará ël braguero;
desque la cantadera   dizẹ el cantar primero,
siempre los pies le bullen,   e ¡mal para ẹl pandero!
471. Texedor e cantadera   nunca tienen los pies quedos,   OCTOSÍLABO
en el telar ẹ en la dança   siempre *les* bullen los dedos;
una mujer sin vergüe*ñ*a,   por darle cient*o* Toledos,
non dexarié de fazer   *los* sus antojos azedos.
472. Non olvides la dueña,   dicho te lọ he dessuso: HEPTASÍLABO, continuado desde que pasa a introducir el enxiemplo de Pitas Payas.
mujer, molinọ e uerta   siempre quieren el uso,
no s' pagan de dissanto   en poridat ni̯ ascuso,
nunca quiere*n* olvido: trobador lo compuso.
473. Cierta cosa ës ésta: molinọ andando gana;
uerta mijor labrada   da la mijor mançana;
mujer mucho seguida   siemprë anda loçana:
dö estas tres guardares   non es tü obra vana.

---

467 d n. t. n. vileza de q. mu. s. d. *G:* n. t. n. vileza de q. dueña s. d. *S C Li*
468 a verguença *G S C Li*
468 b quieres *G C:* podieres *S*
468 c verguença *G S C*
469 a talente de mu. *S*: talante de mu. *G C*   q. le podria *S*: q. lo puede *G C*
469 b sus malas mae. *S G C*
469 c qua. son ence. *G S C*   *G*: e mal qui. fa. *S C*
470 a desque pi. verguença *G C:* desque la verguença pierde *S*
470 b juga *S*: juega *G C*
470 d *G C:* sie. le bullen los pies *S*
471 b *S:* en telar e en dançar *G C*   si. bu. los de. *S G C*
471 c la mu. sin -ença *G S C*   cient To. *G C:* diez To. *S*
471 d dexarie *G C*: dexaria *S*   fazer sus ant. a. *G S*: fer sus ant. az. *C*
472 b huerta *S C*: verto *G*   *G C*: querie grand u. *S*
472 c non se *G S C*   *S C*: dya santo *G*   nin ascuso *G C*: nin a escuso *S*
472 d *C:* nu. quiere *S:* nu. quier *G*   trobador *G C:* provador *S*
473 a *S:* esto es co. cierta *G C*   mol. *G C:* quel mol. *S*
473 c loç. *S C:* luçana *G*
473 d guard. *S C:* sigieres *G*

540 d 'A los inmoderados, a los que abusan', cf. 553 *b* el uso del antónimo *cumunal*.

541 b Para este uso del gerundio vid. *Ag.*, p. 88, 2. Cf. 1406 *b*.

541 c 'Denunciado, acusado'.

541 d 'El desgraciado'; *e óvose a perder* 'y acabó por perderse'.

542 b Quizá convendría enmendar en *que encobierta non ha*, pero no puedo asegurar que Juan Ruiz evitara estas rimas internas, cf. 487 *c* y *d*, 1494 *d*. *Reverter* 'resultar, ir a parar'.

542 c Mala fazienda 'mala obra'.

542 d Essa hora 'en seguida', IPSĀ HORĀ 'a la misma hora'. *Referir* tiene en el Arcipreste el sentido de 'echar en cara', de ahí que *rehierta* aparezca aquí en la acepción de 'acusación grave, capital'; por otra parte, del sentido de 'acción de echar en cara' vino 'retahila de reproches' y de ahí *reyerta*.

543 a Con el vino 'por el vino': como estaba bebido, él mismo descubrió toda la gravedad de su crimen.

543 b 'Como era justo, con arreglo a la ley'. Y como la ejecución fue inmediata, sin que mediara confesión, perdió el alma además del cuerpo.

544—546 Acerca de las fuentes de este pequeño tratado de los efectos perniciosos del vino sobre el cuerpo humano, hay dos estudios recientes, uno de Rod. A. Borello, en *Bol. de Lit. Hisp.* de la Univ. Nac. del Litoral (Argentina) III (1961), 5-11, y otro de L. J. MacLennan, *VRom.* XXI, 1962, 300-314. (V. también, de éste, nota parecida en *Medium Aevum* XXXII, 1963, 62-63). Estas notas no han logrado demostrar sus respectivas tesis, de que la fuente principal sea Inocencio III, aquélla, o ésta que sea más bien el *Secretum Secretorum*, repetida aunque erróneamente atribuido a Aristóteles (traducido al latín por Felipe de Tripoli en el S. XIII y luego al francés, al castellano y a los principales romances). Las semejanzas con cada uno son poco probatorias y aun con el segundo son en parte anodinas: mal aliento, daña el hígado; sólo la *corruptio coloris* = *en su color non andan*, es llamativa. Con el texto del Papa Inocencio apenas lo es menos, y hay distintas semejanzas, que apenas pueden ser casuales, con otros textos de los que reúne la erudita nota del Sr. MacLennan. Con ninguno de ellos existe un paralelismo suficiente para creer en una fuente directa y mucho menos única. Lo que sí han logrado demostrar esos estudiosos es que el conocimiento que Juan Ruiz tenía del tema es demasiado amplio, concreto y técnico, y estaba demasiado al día, como para haberlo adquirido de oídas y en ambientes privados un clérigo local. Parece claro que hay algún influjo de varias de esas fuentes, incluyendo al parecer las dos indicadas, el *Secretum* (que realmente alcanzó gran difusión en España y una de sus traducciones acabó por imprimirse allí muy poco después de 1500, V. nota en la *RFE*, hacia 1934) y el texto papal, que aunque algo menos coincidente fue mucho más conocido todavía en todas partes. De este asunto, del pasaje de los electuarios y de los varios de fisiognómica, se deduce una confirmación clara del paso de nuestro poeta por un ambiente típicamente universitario, bastante al corriente, como el de Toledo, quizá más bien que el de Alcalá. Lo probable es que el conocimiento de estos síntomas, tratados en fuentes varias, llegara a Ruiz a través de otros estudiantes, más que por lectura directa.

544 b Tira 'quita'.

544 c Para *olvidar* intransitivo 'olvidarse', vid. nota al 1005 *f*.

544 d Con la lectura de *G* la expresión se haría trivial.

545 a 'Hace maloliente el aliento'.

545 b 'Que valga contra el mal aliento'.

545 c Las assaduras 'las vísceras'; *trascala* 'consume, agosta, traspasa', de *calar* que algunos empleaban también hablando de enfermedades del hígado, como muestra la variante de *G*.

545 d 'No te importe, no te interese'; para documentación y para la formación del vocablo, V. el vocabulario del *Cid* por Mz. Pidal.

546 b Sigo el orden que de este verso y el siguiente da *G*, invertido por *S* y *C*: la gradación así es más natural.

546 d 'Ofenden mucho a Dios, y se desacreditan ante el mundo'.

547 a Ado, propiamente 'en donde', es 'en seguida que', cf. 230 *a*. *Meaja* 'moneda de poco valor' (*DCEC* III, 313); *pujar* 'subir' ver-

ENXIEMPLO DE LO QUE CONTECIÓ A DON PITAS PAYAS, PINTOR DE BRETAÑA

474. Del quȩ olvidó la *dueña* te diré la fazaña:
si vieres quë es burla, dimë otra tan maña.
Ȩras' don Pitas Payas, un pintor de Bretaña;
casó con mujer moça: pagávas' de compaña.
475. Ante del mes cumplido, dixö él: «Nostra dona,
yo volo ïr a Frandes, portaré muyta dona.»
Diz la mujer: «Mon séñer, andez en ora bona;
no̧ olvidez casa vostra nin la mía pressona.»
476. Díxol don Pitas Payas: «Dona de fermosura:
yo volo fer en vos una bona figura,
porque seaz guardada de toda̧ altra locura.»
Ella diz: «Mon señer, fazet vostra mesura.»
477. Pintól sö el ombligo un pequeño cordero.
Fuése don Pitas Payas ser novo mercadero.
Tardó allá dos años, mucho fue tardinero:
faziéselȩ a la dona un mes añö entero;
478. comö era la moça nuevamente casada
—avié con su marido fecha poca morada—,
tomó u̧n entendedor e pobló la posada:
desfízosȩ el cordero, que dél non finca nada.
479. Quandö ella öyó que venía ȩl pintor,
muy de priessa ȩmbïó por el entendedor;
díxol que le pintás como podiés mijor
en aquel lugar mismo un cordero menor;

---

474 a olvydo la muger *S:* olujda la mu. *G C*
474 b *C*: tan mañãña *Ms*
474 c eras *G*: era *S C* payas *G*: pajas *S C*
474 d *G C*: casose *C*: pagavase *S G*
475 a ante *S*: antes *G C* nra dona *G S*: nuestra do. *Du* (*siglo perperam soluto*): nostra do. *C*
475 b muyta do. *S C*: mucha yoja joya *G* (*pace Du non erasum*)
475 c *G:* ella diz *S C* mon señer *S G:* monsener *C* andez en obra bona *G:* andat en ora bona *S:* andés en ora bona *C*
475 d *G:* non olvidedes vra casa njn la mj persona *S*
476 a dixol *Gd C*: dixoʳ *Gc*: dixo *S* payas *G*: pajas *S C*
476 b fer *G C:* fazer *S*
476 c p. seades *Ms (S) C*
476 d vra *Ms:* vuestra *Du C*
477 b pajas aser *Ms C*
477 d fazia sele *Ms:* façias'le *C*
479 b *C*: mucho de prie. enbio *Ms*: mucho de prie. enbia *Ag*
479 c dixole quele pyntase como podiesse mejor *Ms C*
479 d logar mesmo *Ms C*

bo de origen catalán, procedente del lenguaje comercial en sus varias acepciones, y que en cast. tendía ya a especializarse en asuntos de almoneda y licitaciones, apenas se tomó en su valor material y físico, y suscitaba en todo caso la idea de una competencia en dinero, de donde lo de *dos meajas.*

547 b *Beudos* 'los beodos, los ebrios' (de *bebdo,* lat. BĬBĬTUS 'bebido').

547 c *Barajas* 'riñas, peleas'. Esta copla se había hecho muy popular y tenemos testimonio de que iban recitándola los juglares trashumantes, vid. Mz. Pidal, *Po. Jugl.,* 303.

549 a *Fuy* 'huye', *faz⟨e⟩* 'haz'. Esta enmienda es preferible al ripio de *C* y *Ag.*, pues la misma forma hay que admitir en *722 d.*

549 b *Doñeos* 'galanteos, requiebros'.

549 c *Retráeres* 'citas poéticas o literarias', castellanización imperfecta del occit. ant. *retraire* 'citar', sustantivado; vid. *DCEC,* s. v. *víveres* y *díceres;* Corominas, *Indianoromanica* (*Rev. de Filol. Hisp.* VI, s. v. *díceres*). La *a-* de *aprestos* es debida a una confusión (al menos inicial) que hace el copista del ms. con el vocablo final del verso anterior.

549 d 'Háblale dando suspiros, con los ojos puestos en ella'.

550 a 'Ni tampoco muy despacio'.

550 b *Rebatado* 'precipitado, impetuoso', *vagaroso* 'lento', *lasso* 'remiso, indolente'.

550 d Como ahí no tenemos más que un ms. me parece bastante seguro que de la mala medida del verso es responsable el copista más que J. Ruiz; pero mientras el primer hemistiquio se enmienda muy fácilmente (*que l' prometieres*), en cuanto al segundo está ello menos claro. La locución *traer a traspasso* es conocida, y no tiene el sentido que le suponen *C* y *Li* (aquél imprime arbitrariamente *non le trayas a tr.*); significa 'ir aplazando muchas veces' (cf. 552 *c*), v. ej. del siglo XV en *Ag.* (en 1442 *b* *traspasso* tiene sentido diferente, pero puede tenerse en cuenta para el caso presente el ej. del P. Vega que allí cita *C*). Luego la *a* preposición es indispensable. Los datos que aporta M. Morreale, *BRAE* XLIII, 288, son más remotos y menos pertinentes. La admitida es enmienda bastante probable: un copista pudo olvidar *ni en,* y luego agregar *nien* entre líneas: *G,* tomándolo por variante errónea de *non,* lo pondría fuera de sitio y agregaría el *de.*

551 b La primera enmienda es de *C* y es aceptable, aunque quizá sería preferible *el que fabla muy passo* o bien *quien fabla mucho passo* (cf. verso *d*).

551 a *Aína* 'aprisa'.

551 c La misma combinación *grand rebatamiento* hemos leído ya en el 185 *b.*

551 d El ms. trae claramente *vagaroso* (lo mismo que en 550 *b*); *vagoroso* es sólo errata de *Du.* *No s' defiende* 'apenas se puede defender de la acusación de inhabilidad o torpeza'.

552 a 'Tiene fácilmente éxito'. *Escasso* 'mezquino, escatimador'.

552 b *Costumero* 'habitual'. 'Ni consigue lo que quiere si se dan cuenta de que habitualmente es escaso' (mal *C*).

552 c *Fablar de oy en cras* 'aplazar (repetidamente) de hoy para mañana'.

552 d El proverbio latino «bis dat qui cito dat» tuvo pronto imitaciones romances (citas en *Chi*).

Manda e da luego 'promete y da en seguida'. El análisis del segundo hemistiquio es algo incierto, por existir varias posibilidades, todas aceptables. Puede ser *loar* en el sentido de 'aconsejar', nada raro en la época: las amigas de la pretendida le alaban a ella (le aconsejan) que le quiera, y lo hacen primero, aun si otro más tarde le da más. Pero hay alternativas, con leves variantes de lectura: *esto loan primero* 'esto se alaba de preferencia' (cf. *quien presto da dos veces da*); o bien *éste lö ha primero* 'éste consigue primero lo que busca', y aun *a éste lo an primero* 'le consideran primero' sería perfectamente posible, cf. *segund lö an de usaje* 583 *b.*

553 a 'En el hablar y en lo demás'.

553 b 'Escoge la medida, lo que constituye el término medio', cf. 540 *d.*

553 c 'Así como vale emplear moderación, de la misma manera...'.

554 a *Tablajero* 'tahur, coime, banquero de juego'.

554 b *Logrero* 'usurero'.

554 c d Para este tipo de usura y su prohibición por aquellos años, vid. *C* y *Eizaga,* p. 17. Este detalle de la actividad de ciertos judíos es real, y junto con otros (1212 *b,* 1183-

480. pintól con la grand priessa un eguado carnero,
cumplido de cabeça, con todo sü apero.
Luegö en esṣe día vinö el mensajero
que ya don Pitas Payas désta venié, certero.
481. Quando fue ël pintor de Frandes *ya* venido,
fue de la su mujer con desdén recebido;
desquë en el palacio con ella *ẹn unọ* est*id*o,
la señal que l' feziera non la ëchó ẹn olvido;
482. dixo don Pitas Payas: «Madona, si vos plaz,
mostradme la figura ë ajam bon solaz.»
Diz la mujer: «Mon séñer, vos mesmo la catat:
fey ý ardidament todo lo que vollaz.»
483. Cató don Pitas Payas el sobredi*t* lugar
e vido ụn grand carnero con armas de prestar:
«¿Cómọ es esto, madona? o ¿cómo pod estar
que yo pinté corder e trobọ este manjar?»
484. Comö en este fecho es siempre la mujer
sotil e mal sabida diz: «¡Cómo, mon señer,
en dos años petit corder no s' fer carner!
Vos veniéssez temprano e trobariez corder.»
485. Por ende te castiga, non dexes lo que pides;
non seas Pitas Payas: para ötro nọ errides.
Con dezires fermosos a la mujer combides:
desque te lo prometa, guarda non lö olvides.
486. Pedro levanta la liebre e la mueve del covil, en OCTOSÍL. la moraleja.
non la sigue nin la toma: faz como caçador vil;
otro Pedro que la sigue e la corre, más sotil
tómala: ësto contece a caçadores *dos* mil.
487. Diz la mujer entre dientes: «Otro Pedrö es aquéste,
más garçón e más ardit qu'el primero quë ameste:
el primerö apost déste non vale más quë un feste,
con aquéstë e por éste faré yo, ¡sí Dios me preste!»

480 a pyntole *Ms C*
480 b conplido *Ms*
480 d pajas *sic semper S*
481 a Ag: pyntor de Frandes ve. *Ms*: ya de Flandes ve. *C*
481 c Ag: con ella estudo *Ms:* ya con ella estido *C*
482 b ajan buen so. *Ms:* aiam' buen so. *C*
482 d ardidamente *Ms C*
483 a sobre dicho *Ms C*
483 b Ms: vido grand *C*
483 c pode *Ms C*
484 c petid co. non se *Ms C* *C:* fazer *Ms*
484 d vos veniesedes tenplano *Ms*: veniesedes templ. *C* e trobariades *Ms*: trobariades *C*
485 b non errides *Ms C*
486 b C: faze *Ms*
486 d acaçadores mill *Ms C:* a caç. a mil *Ag*

84, 78 *d*, y en particular 1513 *a b*) revelan, como observa *Li* 1959, p. 26, verdadera familiaridad con la judería: detalle significativo que ayuda a explicar cómo pudo J. Ruiz tener conocimiento de las *maqāmât* hispano-hebreas, y particularmente el *Libro de las Delicias* del judío barcelonés Abensabarra (2.ª mitad del s. XII), que debió de servir como uno de los principales modelos del *Libro de Buen Amor*, particularmente en su estructura literaria general: notable y convincente descubrimiento de la sabia y malograda colega en su reciente trabajo (ibid., pp. 24, 27), cf. aquí nota a 181 *c*. Pese a la gran erudición de María Rosa Lida, de Américo Castro y otros, en estos asuntos, el tema de las afinidades hebraicas de Juan Ruiz, está todavía muy poco estudiado. Se podrán señalar fácilmente otros muchos pormenores. He aquí, p. ej., uno muy llamativo que nadie ha mencionado. El edificio que en los siglos XIV y XV albergaba la sinagoga de Palma de Mallorca llevaba el nombre de *Torre del Bon Amor*: era en la cuesta de la Catedral (entonces llamada de *N'Adarró*): J. María Quadrado, que sabía muy bien lo que decía en todo, y particularmente en materia de viejas afinidades semítico-baleares, lo calificaba de nombre poético y oriental (*Bol. Soc. Arqueol. Luliana* III 53 *a*). Aparte de lo mucho que ya se lleva escrito acerca del nombre del libro (V. entre otras notas, la de 932 *b*) hay que tener pues en cuenta que el Arcipreste debió de oír la frase *del Buen Amor* en gran circulación en los ambientes escolares hispanohebreos que tanto, por lo visto, frecuentó. *Tablax*, otras veces *tablaje*, 'comisión que cobra el coime'.

555 *b* *Despojar* tuvo especialmente el sentido de 'dejar sin vestidos', cf. cat. *despullar-se* 'desnudarse'. 'Una vez perdido todo el dinero'.

555 *d* *Tahures* me parece aplicarse aquí más al tablajero o banquero que al jugador que lo pierde todo, como entiende *C* forzando el sentido del contexto en esta frase evidentemente proverbial. Es decir, el tablajero no se resigna a quedarse sin su ganancia (*rascarse donde no le come*, donde no le pica) porque el jugador haya perdido todo su dinero, y por lo tanto exige que se le pague con las prendas de vestir; cf. 470 *b*. La enmienda correcta es *ráscanse* más que *do non les come s' rascan*, puesto que *se* no podía ya, al menos en fecha tan tardía, ser enclítico apocopado a no ser del verbo a que correspondía.

556 *a* El *malos* del ms. es lo correcto y no el *males* de *C* y *Li*, pues se trata del adjetivo *malo* en una construcción como *el malo de fulano, el necio de zutano*. La personificación es obvia (cf. 556 *b c*). 'Nos dice las *maestrías* y tachas que tienen los funestos dados'. Habla de Maestre Roldán autor del *Libro alfonsí de las Tafurerías*.

556 *b* *Maestrías* 'engaños'.

556 *c* 'Más graneros acaban, vacían, aunque no comen pan'.

557 *a b c* Presentando el ms. en esta cuarteta varios hemistiquios octosilábicos se podría sospechar que esté escrita en este metro, pero creo que hay que desechar la idea, porque no sería fácil reducir los demás hemistiquios a este tipo, y todas las cuartetas circundantes son claramente heptasílabas. Creo que podemos dejar intactos los versos *a* y *b*, a base de leer *sẹas*, pues aunque de tal medición no se halla otro ejemplo en J. Ruiz, y está desmentida aquí mismo por el verso *c*, y por los de la copla 558, hay que tener en cuenta la posición átona y en el segundo hemistiquio, que se prestaba a una tal medición, al menos como licencia poética. Claro que se podría enmendar, atendiendo a que aquí sólo disponemos de un solo manuscrito, que no existe la menor razón para creer intachable, pero la enmienda tendría que ser muy fuerte («con vellacos usar / nin ser peleador // non quieras, nin caçurro, / nin ser escarnidor»).

557 *b* *Caçurro* 'chabacano, escabroso, liviano', vid. Mz. Pidal, *Po. Ju.* 297, n. 2, y *DCEC*.

558 *a* 'Maledicente'.

558 *c* *Despechoso* 'rencoroso, molesto con alguien'.

558 *d* *Su algo* 'sus bienes'.

559 *a* 'De buen parecer, de hermosa'.

559 *c* 'Creerá que preferirías conquistar más bien a la otra'.

559 *d* *Podert'ié*, cf. *darl'ién* 1019 *c*, *dexarm'iés* 1481 *c*. *Achaque* 'acusación', otras veces 'pre-

488. Otrossí quando vieres a quien usa con ella,
quier sea suyǫ o non, fáblal por amor della;
si podieres, dal' algo: non lë ayas querella,
ca ëstas cosas pueden a la muj̣er traella.
489. Por poquilla *de* cosa del tü aver que l' dieres,
servirtę ha lealmente, fará lo que quesieres;
que pocö o que mucho dal' cada que podieres:
fará por los dineros todo quanto pedieres.

HEPTASíL., al reanudar el Ars Amandi.

ENXIEMPLO DE LA PROPIEDAT QU' EL DINERO HA

490. Mucho faz el dinero, muchö es dë amar:
al torpe faze bueno ë omne de prestar,
faze correr al coxo ë al mudo fablar,
el que non tiene manos dineros quier tomar.
491. Sea ün omne necio e rudo labrador,
los dineros le fazen fidalgǫ e sabidor,
quanto más algo tien tantǫ es más de valor:
el que non ha dineros non es de sí señor.
492. Si tovieres dineros avrás consolación,
plazer ë alegría e del papa raci̯ón;
comprarás paraíso, ganarás salvación:
do son muchos dineros es mucha bendición.
493. Yo vi̯ en corte de Roma, dö es la santidat,
que todos al dinero faziénlë omildat,
grand onra le fazién, con grand solenidat:

---

488 b fablale *Ms C*
489 a por poq. cosa *Ms:* por byen poq. co. *C:* por muy poq. co. *Ag (sed. cf.* poquillo de tiempo *718 a)*
489 b quisieres *Ms C*   *S et C uersum d ante c posuerunt*
489 c *G:* que mucho o poco *S C*
489 d *G:* qua. le pidieres *S*
490 a *G C:* dinero e mu. *S Li*
490 b *S Li C*: ca el t. mesquino faze buen o. de p. *G*
490 d *S C Li*: al que *G*   tiene *S*: tien *G*   *C*: quiere *S G Li*
491 a *S C Li:* necio rudo *G*
491 c *G:* tiene *S C Li*   *S Li:* tanto es de mas va. *G C*
491 d *S C Li:* non puede s. d. s. s. *G:* de si non es seño χ
492 a *S C Li:* si tovierdes *G:* el que a χ   avrás *S G C Li:* a χ
492 b *G C Li:* ale. del pa. *S*
492 c *S Li C:* par. e ganarás *G*
492 d es *G C Li:* esta *S*
493 a *S G Li:* yo vi alla en Ro. χ *C*
493 b *G*: fazen grand o. *S*
493 c *S Li:* fazean con g. solenidat *G C*

texto', ambos posibles aquí. *Empeecer* 'perjudicar'.

560 b La enmienda de *C* no es más fácil y da un texto menos normal. Si *aljaba* tuviera aquí el sentido de 'carcaj' deberíamos creer que *trebejo* tiene el de 'flecha', de lo que no hay testimonio alguno. Creo que estará, pues, en su sentido habitual de 'pieza de ajedrez' y que *aljaba* iría en esta frase (que tiene aire de ser proverbial) con la acepción de 'bolso', que tuvo también antiguamente, con aplicación a menesteres diversos: 'bolso para la comida de las aves de caza', 'bolsón de cazador', 'saco de mano' y aun 'bolsillo' (en su derivado port. *algibeira*, cat. ant. *angevera*), vid. *DCEC*. Luego aquí se trataría de la bolsa donde se metían y guardaban las piezas de un ajedrez. El sentido de la expresión es, pues, malicioso, casi obsceno.

560 c El texto del segundo hemistiquio es dudoso. El ms. *G* es laísta, pero es mucho más dudoso que también lo fuese el original. Luego ¿léase *le alaba*? Sería 'alaba en ella (cosas que te permitan) hablar de su hermosura'. Sin embargo, como esto es algo retorcido, y como no tenemos aquí más que un ms. y no ocurre nunca o rarísimas veces que en Juan Ruiz un vocablo rime consigo mismo, mas sí que haya asonancias (aquí mismo, en el verso *d*), lo más probable es que este segundo *alaba* sea una de las habituales erratas de copista distraído, cuyos ojos se le fueron al fin del verso *a*. Quizá diría *la halaga* (como en 442—450 *c*): 'la halaga que se hable de hermosura a propósito de ella'; sabido es que se decía *fablar* o *razonar en algo* por 'hablar de algo'; *razón de fermosura* es sin duda 'conversación de belleza', *en ella* 'refiriéndose a ella'. *Le* (53) ya señala la errata, aunque nada sugiere en su lugar.

560 d Dejo intacta la lectura del ms. único, anacoluto, que no es inconcebible en el poeta, pero es bastante probable que haya que enmendar en *tardę o nunca recabda* o en *tarda o non recabda*. *Quien contra esto faze* 'quien contraviene esta norma'. Como *recabda, -abdo*, aparece en tres pasajes en rima con *-aba, -abo* (éste y 398 *d*, 1624 *b*), no es infundado pensar que el poeta empleara *recabar;* sin embargo, como éste no está nunca documentado en los mss. del poeta y en general es voz muy poco frecuente en lo antiguo, se trata de una enmienda muy dudosa, dada la frecuencia de las rimas meramente asonantes en J. Ruiz. Más que de un verdadero derivado de *cabo*, creo hoy que *recabar*, palabra secundaria y más bien tardía, fue debida a un cruce de *recabdar* con *acabar*, que en varios de sus usos más frecuentes era perfecto sinónimo de *recabdar* (nótese que en 579 *c* *S* trae *acabado* donde *G* *recabd⟨ad⟩o*).

561 a *Mintroso* 'mentiroso', *seile* 'séle, muéstrate con ella'.

561 b Ducamin y *C* interpretaron la abreviatura *jūgās* como *juegas*, pero no recuerdo que se abrevie así nunca el diptongo. Quizá quería decir *juga⟨r⟩es* o *jugues*. O bien se trata de una tilde sin valor alguno.

561 c *Do* 'cuando'.

561 d *Manzellero* 'carnicero, matador, que hace estragos', con frecuencia aplicado al amante afortunado, conquistador, según ocurre en muchas lenguas con las voces que significan 'león' o 'lobo'.

562 a 'De cerca, en presencia de otros, no la mires mucho'.

562 b *Matar* 'atropellar, lastimar' (como en *matadura*, etc.), de donde 'perjudicar'.

562 c 'Pues de ello se dan cuenta muchos que antes lo hicieron ellos mismos' (o se lo hicieron a ellas).

562 d *C* pone punto y coma tras *algarea*, y el segundo hemistiquio entre puntos de admiración, con lo cual revela no entender bien el verso. *Arrebatar* fue primitivamente voz de la técnica militar musulmana, lo mismo que *algarear:* éste era correr tierra enemiga rápidamente, a caballo, y sin acercarse a las fuerzas hostiles, mientras que el *rebate* era el ataque rápido y contundente a la tropa enemiga, seguido de una retirada no menos rápida (el llamado *torna-fuy*). Luego hemos de entender *arrebatarse* en este sentido de atacar de cerca a la mujer cortejada (lo cual obligará a un repliegue rápido, o sea, al disimulo o desaparición del galán), y tomar *quedo* como adverbio y no como adjetivo; en una palabra: 'haz demostraciones desde lejos, queda y disimuladamente'. Por lo demás quizá el original de nuestro ms. diría *non te rebates* (en lugar de *arrebates*): de

todos se *l'*encrinavan comǫ a la majestat.

494. Fazié muchos priores, obispos ë abades,
arçobispos, dotores, patri̯arcas, potestades;
muchos clérigos necios dávales denidades;
fazié verdat mentiras, e mentiras, verdades.

495. Fazía muchos clérigos e muchos ordenados;
muchos monjes e monjas, religi̯osos sagrados,
el dinero les dava por bien esaminados;
a los pobres dezién que non eran letrados.

496. Dava muchos juïzios, mucha mala sentencia:
con muchos abogados era su mantenencia,
en tener malos pleitos e fer mala̯ abenencia.
En cabo, por dineros avía penitencia.

497. El dinero quebranta las cadenas dañosas,
tira cepos e grillos, presi̯ones peligrosas;
el que non tien dineros échanle las esposas.
Por todǫ el mundo faze cosas maravillosas;

498. yo vi fer maravillas dö él mucho üsava:
muchos merecién muerte que la vida les dava,
otros eran sin culpa e luego los matava;
muchas almas perdía e muchas *las* salvava.

499. Fazié perder al pobre su casa ë su viña,
sus muebles e raízes: todo lo desaliña.
Por todǫ el mundo cunde su sarna ë su tiña;
dö el dinero juga, allí ël ojo guiña.

500. Él faze cavalleros de necios aldeanos;

---

493 d t. se encrinauan *G*: t. ael se omillan *S C Li*: ansi se omilan a ello χ
494 a *S C Li:* pri. e ob. e ab. *G*
494 b *S C Li*: arç e dot. *G* *S C Li*: potestates *G*
494 c a muchos cler. *S G C Li* *G C:* dinidades *S Li*
494 d *G C:* f. de ve. me. e de me. ve. *S Li*
495 a *S Li*: ffazie *G C*
495 c les *G C*: los *S Li* *G C*: exami. *S Li*
496 a *S C Li:* dauan *G*
496 b *S Li*: con malos ab. *G C*
496 c *G C:* en te. ple. malos *S Li* fazer mala abe. *G:* fazer abe. *S Li* *strophen 497 post 501 posuit G*
497 b *G C*: grujllos e cadenas pe. *S*
497 c el que non tyene *S Li:* al que non da *G C* esposas *G C Li:* posas *S*
498 a fer *S:* fazer *G C* do *S:* ado *G C*
498 b les daua *S C:* los dua *G*
498 c e luego los *S*: que lue. los *G C*
498 d pe. e muchas salv. *S G:* pe. muchas almas salv. *C:* pe. e a muchas salv. *Ag*
499 a fazie *G:* fazer *S:* faze *C*
499 b sus mu. *S C*: muchos mu. *G* des alyña *S*: desa deliña *G*
499 c cunde *G C:* anda *S*
499 d d. e. din. juzga *G C*: do el din. juega *S* ally el ojo gui. *S C*: a. do el ojo gina *G*
500 a el *S C*: e *G*

aquella manera es como imprime *Li* 1940, p. 120; aunque la enmienda sea menos necesaria aquí que en el 551 *c*.

563 a Para el hondo sentido que toman en J. Ruiz las propiedades de los animales, aquí y en tantos pasajes del poema (no sólo, aunque allí sea mucho, en la Batalla de Carnal y Cuaresma), vid. Am. Castro, *Struct.*, 430-1.

563 b *Pavón* 'pavo real', *loçano* 'elegante y majestuoso'.

564 c Puede aceptarse la enmienda de *C* y *Li;* o bien: «si non, tu afán es todo ⟨como⟩ sombra de luna», algo más innovador, pero más satisfactorio, cf. «así *como* sueño e *sombra de luna*», hablando de algo estéril o inútil, en el *Canc.* de Baena, n.º 340. El copista de *Z* pudo evitar el *como* de este verso y pasar directamente a *sombra*, huyendo de la confusión inminente con el *como siembra* del verso siguiente; *S* copiaría exactamente el texto mutilado de *Z*, mientras que *G* enmendaría groseramente por razón del verso.

564 d Expresión muy extendida, que luego repitió Villasandino, *Li* 1940, p. 116; por lo demás también el autor alto-italiano de los *Proverbia que dicuntur super natura feminarum* (mediados del S. XIII) tomó a «ki en pantano sémena céser o fava o lente» como paradigma del afán inútil (*ZRPh.* IX, 312, estr. 101), y lo decía por cierto hablando del amor, si bien es verdad que con espíritu y aplicación bastante diversa.

565 a Comparándole a un caballo le pregunta don Amor si consentiría que su adorada amase a otro, y le invita a juzgar de los otros por sí mismo. *Fray Moreno* sería nombre vicario o generalizador, como *Fray Fulano*, según *C*, que por lo demás explica bien estos dos versos, y cita frases en su opinión comparables. Pero no está claro que lo sean. Choca sobre todo lo de *Fray*, que nos hace pensar en el nombre de algún personaje muy concreto, famoso por sus éxitos de mujeriego. La consecución temporal futuro + imperfecto subjuntivo sólo es posible en un estilo popular y afectivo. En un escritor no es esto frecuente; luego quizá deberíamos enmendar en *consintría*.

566 d *Quequier* 'cualquier cosa', *poridat* 'secreto'.

567 a *Encelares* o *celares* 'si mucho te ocultas, te disimulas', cf. notas a 1327 *a* y 761 *c*. *Encelar*, variante de *S*, es más raro (Berceo, *Duelo* 131 *a*).

567 b Habla el Amor, recuérdese: de buen grado entré, tomé parte, donde hallé discreción, secreto.

567 c 'Nunca quise tener intervención con hombres chismosos, habladores'.

567 d 'A muchos separé de sus amadas por esto'.

568 a b *Tener* 'retener, guardar'.

568 c Se refiere a los *Disticha Catonis*, II, 22.

569 Bellas y certeras comparaciones del indiscreto que se arruina a sí propio, con seres que ellos mismos se traicionan revelando su presencia.

569 b *Haça* 'campo labrado'.

569 d *Sueldo* 'moneda que había equivalido a un ducado de oro, y que entonces todavía tenía un valor considerable'.

570 b *De primero* 'ante todos', cat. *de primer* 'antes, primeramente'.

570 c 'Fachendoso, vanidoso' (ejs. en *C*).

570 d *C* enmienda innecesariamente *mala dicha* en *mal dicho*, pues en estas fechas todavía se empleaba *dicha* en el sentido de 'dicho, cosa que se dice' (424 *c*): aunque parece que además J. Ruiz juega con el vocablo en el sentido de 'suerte', de donde salta a hablar del *tablero* del jugador; quizá debería enmendarse *pierde* en *piérdes'* o entender que *tablero* había pasado a designar por metonimia a los jugadores sentados todos a un tablero.

571 a *Mur* 'ratón', *preso* 'cogió'. Aunque en J. Ruiz predominan ya las formas en *i* de la 3.ª persona del pretérito fuerte, se hallan todavía algunas en *e* —*veno* 1640 *g* y *queso* 982 *d*—, unas y otras están aseguradas por rimas.

571 c *Sea él... quien...* 'sea... aquel que...'. *Malandante* 'desventurado'; *malapreso* 'sin suerte', o sea aquel a quien *aprende* mal, por empleo arcaico del verbo impersonal *aprender* 'suceder' (784 *a*, 1373 *d*, etc.); es palabra que se conservó más vivaz en catalán medieval (*a mi me'n pren* o *a mi m'aprèn com a...*, muy frecuente aquél todavía en los clásicos del s. XV, como Auziàs Marc, no raro este

condes e ricosomnes, dë algunos villanos.
Con el dinerö andan todos omnes loçanos:
quantos son en el mundo le besan en las manos;
501. vi tener al dinero las mijores moradas:
altas e muy costosas, fermosas e pintadas;
castillos, eredades, villas entorreadas,
al dinero servién, suyas eran compradas;
502. comié muchos manjares de deviersas naturas;
vistié los nobles paños, doradas vestiduras;
trayé joyas preciosas; en vicios ȩ en fulguras
guarnimientos estraños, nobles cavalgaduras.
503. Yo vī a muchos monjes en sus pedricaciones
denostar al dinero ȩ a las sus tentaciones;
en cabo, por dineros otorgan los perdones,
assuelven el ayuno e fazen oraciones;
504. pero que lo denuestan los monjes por las plaças,
guárdanlö, en convento, en vasos ë en taças:
con el dinero cumplen sus menguas e sus raças;
más condesijos tienen que tordos nin picaças;
506. (505) comoquier que los fraires non toman los dineros,
bien les dan de la ceja *a los* sus parcioneros:
luego los toman, prestos, *do* son, *sus* despenseros;
pues que se dizen pobres, ¿qué quieren tesoreros?
505. (506) Monjes, clérigos e fraires, quë aman a Dios servir,
si barruntan quë el rico está ya para morir,
quandö oyen sus dineros que comiençan reteñir,
quál dellos los levará comiençan luegǫ a reñir:

OCTOSÍLABO. En dos coplas aisladas, remate enfático del sermón contra los clérigos y frailes codiciosos.

---

500 c *G C:* todos los omnes *S*
500 d qua. son en *S C:* qua. en *G* le be. oy las ma. *S C:* le vsan en las ma. *G*
501 a v. t. al d. l. mej. mor. *S:* quien tiene dineros a mayores mor. *G:* vi t. el din. l. mej. m. *Li:* vi t. al d. l. may. m. *C*
501 c *C:* c. her. e v. e. *S Li:* castiellos e her. e v. e. *G*
501 d al d. serujan e s. e. c. *G C:* todas al din. syruen e suyas son conpladas *S:* servían al din. su. e. c. *Li*
502 a comia *S Li C:* come *G* *G:* diuessas *S:* diversas *C Li*
502 b vistia *S:* viste *G:* vestía *C Li* pa. do. vest. *S C Li:* pa. e do. vest. *G*
502 c *G:* traya *S C Li* jo. pre. *S C Li:* jo. fermosas *G* *G:* en vi. e en folguras *S C Li* *non in caesura sed post uersum distinxerunt C Li*
502 d *S C Li:* guarnimentos estr. e n. c. *G*
503 a *S C:* vy muchos grandes m. *G* *G C:* predycaciones *S*
503 b *G:* a sus tenpt. *S C*
503 c *G C:* dynero *S* *S C:* ot. perdones *G*
503 d *S:* los ayunos *G C* *G C:* ansy fa. orac. *S*
504 a lo *G C:* le *S*
504 d condedijos *G C:* condesyguos *S*
506 (505) *post 505* (506) *posuerunt S C Ag, non G*
506 (505) *a* *G C:* monges, frayles, cle. n. t. l. d. *S*
506 (505) *b* ceja do son sus parc. *S C:* ceja do so s. p. *G*

último en el XIV), mientras que en castellano apenas quedó más que su antiguo participio (nada que ver con *priessa*, contra lo que supone *C*).

572 a Falaguera 'galante, amorosa, cariñosa'.

573 a Castigo 'amonesto'.

573 b 'Mañana te dejará entrar por la puerta grande la que hoy rehusa dejarte charlar a través de los postigos'. No hay por qué enmendar quitando el primer *te*, con *Li* (lo mismo en el verso *c*), ni el segundo *te*, con *C*: la intercalación «leonesa» (*quien te oy cierra* = la que hoy te cierra) está bien comprobada en el lenguaje de Juan Ruiz (cf. verso *c*, etc.).

573 c 'Mañana querrá que seas su amigo'.

573 d Cf. lo dicho en el 542 *b*; aquí todavía podría enmendarse en *dę amigo faz consejo*. *Fuy*[*e*] 'huye de': porque los que le quieren mal afectarán admirar sus hazañas con el fin de que él se dañe a sí mismo.

574 b 'Hay otros muchos por el mundo a quienes tengo que satisfacer'.

574 c G, en lugar de este verso y el siguiente, trae estos dos, que corresponden a la primera redacción (en la cual no figura la copla 575): *Panfilo mi criado que se está* [*bien*] *de vagar con Venus mi mujer te verná ą castigar* (ése sería el texto del poeta, algo estropeado por el copista en *con mi mujer doña Venus*). En esa primera versión los dos primeros versos eran: «Mucho más te diría / si podiés[e] sosegar, // mas tengo por el mundo / a muchos de pagar»; aunque el copista de *X* estropeó *pagar* en *castigar* por habérsele ido los ojos al verso *d* (*G* lo arregló métricamente suprimiendo la *a*). En 1343 decidió el poeta cambiar su texto, no sé si por meras razones métrico-estilísticas, o también porque deseaba eliminar la alusión al Pánfilo (por tener nociones más claras respecto de éste, a quien parece haber confundido con Ovidio en parte de su vida, cf. mi nota a 891 *d*, o por otros motivos fácilmente imaginables). Al mismo tiempo añadía otra estrofa y cambiaba el ritmo, que antes era heptasilábico: de ahí la agregación de *otros*, el cambio de *sosegar* en *aquí ëstar*, la adición de *yo* y la inversión verbal en *diríate mucho más*: indicadas estas modificaciones en su autógrafo, las dos últimas (sólo marcadas por un par de rasgos) escaparían al copista. También cabría admitir que el *castigar* de *G* en el verso *b* sea auténtico, y que el deseo de evitar esta repetición contribuyera a que el autor se decidiese a rehacerlo todo.

575 b Pero que mi coraçón... 'aunque mi afición no se aparta...'.

575 c C entiende mal *tal dueña como vos*, como si aquí se hablara de una mujer dirigiéndole la palabra. Lo que dice es que no existe una dama tan perfecta como os la ha descrito don Amor: *vos* se refiere al auditorio o a los lectores.

575 d Cohita, con *h* aspirada, 'manzana de casas', no lo que suponen extrañamente *C*, *Ag* y *Le* (108); vid. Lapesa *RFE* XVIII, 113-4, y *DCEC* I, 927 *b* 1-7. Procede de CONFĬCTA, participio de *configere* 'clavar unas con otras, juntar'. *Cofita* es también nombre de un pueblo aragonés, entre el Somontano de Barbastro y la Baja Ribagorza. *Le*, 329, sospecha inmotivadamente de la autenticidad de esta copla, sospecha a la cual contribuiría no poco su extraña interpretación de *cohita* = *cuita*, con una acentuación del diptongo *ui*, claro está, injustificable en el siglo XIV. Eliminado este escrúpulo, no veo razones firmes en pro de su opinión: la reflexión que choca a *Le* se explica en un autor viejo o muy maduro, que retoca una obra de juventud. El vocablo aparece en varias obras del S. XIII (vid. Lapesa).

576 b La construcción impersonal *vino al alva, vino a la mañana* (como en cat. ant. *quan venc al matí*) era usual. *Pensé de comedir* 'me dispuse a reflexionar, me metí a pensar'.

577 b No creo que se me reproche el haber introducido *tod'ora* 'siempre' en el texto, locución que de todos modos está bien atestiguada en los 1635 *g* y 1679 *d*, cat. *tothora* id., y cf. it. *tuttora*, éste en el sentido de 'todavía'. Como en castellano se anticuó pronto, los copistas en este verso lo reemplazaron diversamente: *G* había empezado a copiarlo y, completadas las dos primeras sílabas, se desdijo poniendo *siempre*, pero olvidándose de borrar lo primero. *Cansar* 'cansarse, parar'.

577 c Guardar 'respetar'.

577 d Recabdé 'triunfé, tuve éxito'.

507. allí ëstán esperando quál avrá más rico tuero;
non es muertö e ya dizen *pater noster* —¡mal agüero!—
como los cuervos al asno quando le tiran el cuero:
cras, cras nos lo levaremos, ca nueströ es ya por fuero.

508. Toda mujer del mundo e dueña dë alteza HEPTASÍLABO
págase del dinero e de mucha riqueza:
yo nunca vi fermosa que quisiesse pobreza;
do son muchos dineros, ý es mucha nobleza.

509. El dinero es alcál·le è jüez mucho loado;
éstë es consejero e sotil abogado,
aguazil e merino bien ardit, esforçado:
de todos los oficios es muy apoderado.

510. En suma te lo digo, tómalo tú mijor:
el dinero, del mundo es grand rebolvedor:
señor faze del siervo; de señor, servidor;
toda cosa del siglo se faze por su amor.

511. Por dineros se muda el mundo e su manera.
La mujer cobdiciosa dë algo, es falaguera;
por joyas e dineros salirá de carrera:
el dar quebranta peñas, fiende dura madera,

512. derrueca fuerte muro e derriba grand torre;
a coita e a grand priessa el mucho dar acorre:
non ha siervo *o* cativo qu'el dinero no aforre,
el que non tien qué dar su cavallo non corre.

---

506 (505) *c* prestos sus omnes desp. *G S C*
506 (505) *d* *S C*: pues se di. *G*
505 (506) *a* *G C:* como quier quelos frayles e cle. dysen q. am. adios se. *S:* como frailes e cle am. a D. s. *Ag*
505 (506) *b* *G:* varruntan *S C*
505 (506) *c* *C Ag*: comiença rretenjr *G*: comiençan a Retenjr *S*
505 (506) *d* q. d. lo leuaran comiençan luego a r. *S*: q. d. lo leuara -ça lugo arreñir *G*: q. d. lo -rá -çan a reñir *C*
507 a av. m. r. t. *S:* av. el r. t. *G C*
507 b *G C:* n. e. m. ya di. p. n. amal ag. *S*
507 c *C*: q. le tiran el pellejo *G*: q. le desuellan el cuero *S*: quandol des. el cu. *Ag*
507 d *G C*: nos lo avremos que n. *S* ya *om.* *G*
508 d y *S C*: ay *G*
509 a *G C*: alcalde *S*
509 b e *S C*: *om.* *G*
509 c aguazil *G C*: alguazil *S*
510 c *S*: s. f. d. s. e de señ. ser. *G*: s. f. d. s. e del siervo señor *C*
511 b toda muger *S G C* de *S*: del *G C*
511 c *S C*: joas *G*
511 d *S*: el dinero quiebra *G C* *S C*: peñas e fiende *G*
512 a e derrueca *G*: derr. *S C*
512 b *S*: el mu. din. ac. *G*: el din. ac. *C*
512 c n. h. si. cat. *G C*: n. h. si. cabt. *S* non le aforre *S G C*
512 d tyene *G S C* su cavallo *S C*: el su cav. *G*

577 y 578 tienen la misma rima, caso poco menos que único en el *Buen Amor*, que sólo vuelve a darse entre 605 y 606 o 1477 y 1478. ¿Lo hizo aquí de intento para armonizar con la *porfía* de que habla? Si allí no se habla de porfía, por lo menos hay también prédica insistente por parte del autor.

578 a Es posible que la de *S* sea enmienda de autor en la segunda versión, descontento de la hipermetría del verso y de la repetición *sospirando porfiando;* por lo demás *G* trae varios hemistiquios octosilábicos en esta estrofa, y quizá lo fue toda ella, en la primera redacción.

578 b *Porfiando* 'insistiendo con reproche'. *Porné* futuro de *poner*, y *terné* lo es de *tener*.

578 c *Falaguera* 'cariñosa, de corazón sensible', *terné* 'creeré'.

578 d *Avenir* 'tener éxito, salirse con algo'.

579 a *Recabdarás* 'obtendrás lo que buscas'.

579 d La lección de *G en un rato* no es absurda, pues *rato* significó 'instante' (y todavía tiene tal valor en América del Sur); pero cf. 102 *c*, y port. *outrora;* hoy es usual *otrora* en la Argentina, si bien en el sentido de 'en tiempo pasado, antaño'; para la omisión de *a*, cf. *toda ora, toda sazón* y demás locuciones que he reunido en nota a 74 *c;* la lectura de *G* puede ser debida a 580 *b*.

580 a *Fazana* 'frase proverbial' (variante arcaica, en lo formal y en lo semántico, para la cual vid. *DCEC* s. v. *hazaña*); por lo demás *S* (al fin del folio precedente) trae *fazaña; usada* 'muy repetida'; *mintroso* 'mentiroso'.

580 d Expresión singular, pues no creo que *de qual* sea, como dice *C*, lo mismo que el moderno *de la qual* (por lo demás menos empleado que hoy en la lengua de J. Ruiz): sería expresión algo trivial, y además el poeta habría escrito seguramente *de quien so deseoso*. Parece tener el valor de *dama tal cual la deseo*, y bien mirado no es sintaxis sorprendente en una época en que todos empleaban la construcción del tipo *al que ferí matóme* o *de quien era el cavallo diómelo*. Luego dudo mucho que debamos enmendar, p. ej. en *qual era deseoso*, o en *qual so end deseoso;* claro que esto último sería la expresión cabal e inequívoca de lo que entendía el poeta, lo mismo que en la última frase citada lo que se quería decir era 'aquel de quien era el caballo me lo dio'. En cuanto a la interpretación que quiere darle Am. Castro (*Struct.* 396) me parece claro que pone aquí más de lo que quiso poner Juan Ruiz.

581 Versos repetidos más tarde en la estrofa 169. Para *doñeguil*, v. nota a 65 *c*.

581 d Amor de toda cosa. Quizá como cuando decimos *fulana es un amor*. Aunque así esperaríamos más bien *amor en toda cosa*, que es realmente lo que se halla en 169 *d* (v. nota allí). Como en ambos pasajes no hay más que un ms. (allí *S*, aquí *G*), es probable que errara uno de ellos y que haya que enmendar unificando. Pero es dudoso cuál. Creo que realmente se trata de una expresión personificada, pero quizá en el sentido de 'amado, -ada' (como en 845 *a por mi amor de Fita*), pues *cosa* podría estar en el sentido de 'ser, persona', que varias veces aparece en J. Ruiz (585 *c*, etc.); es decir: 'era el ideal amoroso de todos, aquella por quien todos suspiraban'.

582 a 'De cuantas he podido ver'. Como el copista de nuestro único ms. pronunciaba *ver* por *veer*, enmendó abusivamente por razón métrica.

582 b Expresión algo redundante, quizá para no decir *moça de edat*, debido a que *de edad* significa 'ya algo entrada en años', equívoco que aquí habría resultado molesto.

582 c 'Bien criada, bien educada'.

583 b 'Según es corriente en mujeres de su posición'.

583 c La enmienda de *Ag.* no es aceptable, pues ante vocablo en *l-* se solía evitar la apócope de *le*. — Aquí (más bien que en la copla 580) empieza la imitación o más bien adaptación de la comedia medieval *Pamphilus* (cuyo texto voy a citar, cuando sea útil, con la abreviatura *Pá* y el número del verso). Casi todos los comentaristas y estudiosos de J. Ruiz han juzgado y analizado las características y métodos de esta adaptación. Entre los que lo han hecho más detalladamente está *Le*. Entre los más recientes figura U. Leo, *Zur dichterischen Originalität des Arcipreste de Hita*, Frankfurt 1958, pp. 47-56 (y en particular 50, 51), quien hace más justicia a los dos, que sus antecesores Mz. Pelayo, muy severo con el modelo latino, y *Le*, quien re-

513. Las cosas que son graves fázelas de ligero.
Por endë a tu vieja sey francö e llenero,
que pocö o que mucho non vaya sin loguero:
no m' pago de juguetes do non anda dinero;
514. sï algo non le dieres, cosa mucha ö poca,
sey franco de palabra, no l' digas razón loca:
quien non tien miel en orça, téngala ën la boca;
mercador quę esto faze bien vende ë bien troca.
515. Si sabes estrumentes bien tañer e templar,
si sabes ë avienes en fermoso cantar,
a las vegadas, poco, en onesto lugar
do la mujer të oya, non dexes de provar.
516. Sï una cosa sola a la mujer non muda,
muchas cosas juntadas fazertë han ayuda;
desque lǫ oye la dueña muchö en ello cúida:
non puede ser quę a tiempo a bien non te recuda.
517. Con una flaca cuerda non alçarás grand tranca,
nin por un solo '¡harre!' non corre bestia manca:
a la peña pesada non muevę una palanca,
con cuños ę almadanas pocǫ a poco sę arranca.
518. Prueva fer ligerezas e fazer valentía:
quier lo vea ö non, saberlö ha ạlgún día;
non será tan esquiva que nǫ ayas mejoría;
non canses de seguirla: vencerás su porfía;
519. al que la mucho sigue e que la muchö usa,
en coraçón lo tiene maguer se lë escusa;
pero que todǫ el mundo por esto lë acusa,

513 a fazelas *S C*: fazen bien *G*
513 b si (*vel* sei) fr. e ll. *G:* se fr. e ll. *S C*
513 c *G:* logrero *S C (!)*
513 d non me pago *S G C* *G C:* anda el di. *S*
514 a mu. o poca *S*: mu. nin poca *G C*
514 b non le digas *G S C*
514 c en or. *G C:* en la or. *S*
514 d *S C:* ve. si b. troca *G*
515 a *G C:* estromentos *S* tañer o tenplar *S Li:* ta. e tocar *G C*
515 b s. sa. e av. *G C:* s. sa. o av. *S Li*
515 d de *G C*: *om.* *S*
516 c *S C*: desque la du. veye *G* *G Li*: en algo cuyda *G*: en ello coyda *S*
517 b n. p. un s. ha. n. co. *G C:* n. p. un s. farre n. anda *S Li*
517 c *G C:* non la mueve *S Li*
517 d *S C:* cu. e almádanas *Li:* cuentos e almadanes *G*
518 a fazer -zas e fazer -tya *S C Li*: fazer -zas e fazer valentias *G*
518 c non ayas mejorias *G:* non ayas -ia *S C*
518 d se. venc. *S C Li:* se. e venc. *G*
519 a el que la mu. si. el q. la m. u. *S C:* ala que mu. siguen e q. la m. u. *G*
519 b en el cor. *S G C*
519 c pero que *S C*: por que *G* *S C*: por e. se acu. *G*

en éste cuida siempre, por éste faz la musa.
520. Quanto̯ es más sossañada, quantö es más corrida,
quantö es más por omne majada ë ferida,
tanto más por él anda loca, muerta, perdida:
non cuida ver lä ora que con él sea ida.
521. Cuida su madre cara que por la sossañar,
por correlIa e̯ ferilla e por la denostar,
que por end será casta e la fará ëstar:
éstos son aguijones que la fazen saltar;
522. devié pensar su madre quandö era donzella:
su madre non quedava de ferilla e̯ correlIa,
e más la ëncendié; e pues, devié por ella
juzgar todas las otras ë a su fija bella;
523. toda mujer nacida es fecha de tal massa:
lo que más le defienden aquellö ante passa,
aquello la ënciende, aquello la traspassa;
do non es tan seguida, anda más floxa e̯ lassa.
524. A toda cosa brava grand uso lä amansa:
la cierva montesina mucho corrida cansa,
caçador que la sigue tómala quando̯ es cansa:
la dueña mucho brava usando se faz mansa.
525. Por una vez al día quë omne gelo pida,
cient vegadas, de noche, de̯ amor es requerida:
doña Venus j[e]lo pide por él toda su vida,
en lo que l' mucho piden anda muy encendida.
526. Muy blanda ës el agua e da e̯n piedra muy dura:
muchas vegadas dando faze grand cavadura;

519 d faz *S C*: faze *G*
520 b *G C*: q. por omne es magada e f. *S*
520 c lo. mu. e perd. *S*: mu. lo. perd. *G C*
520 d sea *G C*: seya *S*
521 a *S*: cu. la madre *G C*
521 b *S*: correrla e ferirla *G C*
521 c eñd *G S* (*scil.* end): ende *Du C*
522 a mad. quando *G C*: mad. de quando *S*
522 b que su ma. *S C*: e su ma. *G* ferirla e correlIa *S C*: ferir la e correrla *G*
522 c e que mas la enc. *Ag*: que mas la enc. *S G C*
522 d juzgar todas *G*: judgar to. *S*
523 c aquello *G*: e aquello *S*
523 d *G C*: fl. laxa *S*
524 a uso *G*: tienpo *S*
524 b *S Li*: mu. segida c. *G C*
524 c qua. descansa *S C Li*: qua. escasa *G*: q. s' cansa *Ag*
525 a *S*: una vez del dia *G C*
525 b *S C*: c. v. en la noche *G*
525 d *S*: que mucho p. andan *G*
526 a *G*: mas dando en pie. du. *S C Li*

baja injustamente la espléndida originalidad del Arcipreste.

583 d Igual frase a propósito de Trotaconventos, 912 *c*, y en efecto sólo el primer hemistiquio del verso anterior tiene ya su equivalente en el *Pá* (23).

584 c El ser rarísimo que en J. Ruiz una palabra rime consigo misma (y entonces es siempre con sentidos muy diversos) me había conducido ya a proponer la enmienda de *fuerte* en *suerte* antes de examinar el ms. (en sentido análogo *suerte* en 1580 *c*). Pero ahora puedo agregar que el ms. trae precisamente *ſuerte* (con *s-* larga), y que es lectura palmaria. Tenemos, pues, aquí, un pequeño problema aclarado.

584 d *Do apuerte* 'donde comparezca, se deje ver'. *Aportar* por 'comparecer, presentarse' sigue siendo popular, sobre todo en el Sur de España, aunque hoy en presente se dice *aporta, aporte*. No es raro en la Edad Media (*Historia Troyana*, Mz. Pi., p. 8).

585 b *Omillome* 'os saludo'.

585 c Aparte de la concordancia de predicado singular con sujeto plural (razón digna de tenerse en cuenta, aunque no decisiva, desde luego) extraña aquí la cacofonía y la introducción algo impertinente de otro señor, cuando se dirige la palabra a Venus; creo que hay que enmendar tal como he puesto en el texto (*amo* está en 101 *a* en rima, con el mismo sentido). La presencia de *amor* en el verso *a* ayudaría a la errata del único ms. que aquí tenemos. Lo único que hay en el *Pa* (26) es «quae facis imperio cuncta subire tuo», palabras traducidas juntamente por este verso y el siguiente.

586 a *Criatura* 'ser creado'.

586 b La enmienda de *Li* no es pertinente: el uso catalán-occitano de *com a* 'en calidad de' no deja de hallarse alguna rara vez aun en castellano clásico, por más que en general se trate del acusativo de persona, *DCEC* I 851 *a* 48, sin embargo V. las citas de Valderrama, Moncada, Almenara y Palau (citas en Mir y Noguera. *Prontuario de Hispanismo y Barb.* I, 333-4), pero en la Edad Media sería más frecuente. O sea que aquí entenderemos 'como hechura vuestra (que ellos son) os temen y sirven'. En el 1341 *a* se lee claramente en el ms. *G* 'como *a* ymagen pintadas de toda fermosura', aunque esta *a* falta en los otros dos mss. y a *Du* le quedó inadvertida.

587 a 'Lo que os pediré no es gran cosa para que me la deis vos, no os es cosa difícil a vos el dármela'.

587 b *Pero* 'aunque', *grave de far* 'difícil de hacer'.

587 d 'Por otorgarlo vos, gracias al hecho de que lo concedáis'.

588 Pasa ahí a adaptar el texto del *Pá* desde su primer verso; pues las estrofas anteriores, desde el verso 583 *c*, sólo imitan los versos 23-24 del original, en el cual figuran entre los equivalentes a las coplas 595 y 596 del *Buen Amor*. El empleo que hace el poeta de las series hepta y octosilábicas, más perceptiblemente en ésta que en otras partes del Libro, para distinguir los varios episodios y adaptarse a los tonos sucesivos, ya fue notado por *Le* (74) y *Li* (87) bastante bien en esta parte.

588 a Puntúo ahí según hace el ms., de acuerdo con el sentido del contexto, y apartándome de *Du* y demás ediciones. *Só* 'soy, estoy'.

588 b 'Traigo'.

588 d No es fácil llegar a una conclusión en el sentido de restablecer un verso bien medido. Creo que con *h* enmudecida: *el nombre de quien me a ẹrido*, aunque es caso extraordinario en J. Ruiz; sin embargo tal fenómeno acaso pueda admitirse y en parte debe, en los versos siguientes: 1195 *d*, 1232 *d*, 1246 *b*, 1272 *b*, 1338 *d*, 1500 *c*, 641 *b*, 518 *a*. Cabría también enmendar en *ë aún nombrar non oso aquella que mẹ ha ferido* (*Le* absurdamente supone una acentuación *ferío* en el pasado, y aun así cojearía el verso). Finalmente *ạun* en esta posición no es inconcebible que ya esté en J. Ruiz (con lo cual la enmienda se reduciría: *e ạun dezir non osọ el nombre / dẹ aquella que mẹ ha ferido*) pero es dudoso (más lo es todavía en 195 *d* y 1307 *a*). En definitiva lo más probable es la desaspiración.

589 a *Catar* 'examinar'.

589 b *Pá* 5: «Unde *futura* meis maiora pericula damnis *Spero...*»

589 c *Recrecer* 'resultar', alguna vez empleado en el S. XIV (2 ejs. en *Chi*). Según *Du* el

copista de *G* había escrito primero *me avrán de recrecer* y corrigió imperfectamente en *padrán rec.* (claro que con la intención de escribir *podrán*). Sin embargo a juzgar por un buen microfilm de *G* apenas es posible decidir si lo que había escrito primero fue *avrán* o *an*, pues lo escrito encima lo tapa mucho, y más bien debió de poner *an*, pues de otro modo se vería aún la larga cola superior de la *v*. Ahora bien, este *an* da una excelente lectura, correcta métrica y gramaticalmente (mientras que *avrán* según el contexto sería injustificable). Por otra parte la enmienda incorrecta *podrán* se explica fácilmente como iniciativa del corrector de *G*, pues corresponde a un tipo fraseológico muy extendido en aquel tiempo, quizá algo más que *han de* en este sentido meramente optativo: por otra parte contribuiría el influjo del *puede* del verso siguiente. Como se ha visto, el texto latino trae, de acuerdo con el que prefiero en castellano, simplemente *futura*.

589 d Física 'medicina (ciencia)', *melezina* 'medicamento', *pro tener* 'aprovechar'.

590 a Carrera 'camino'.

590 b Será *catar la carrera* 'ver el camino', cf. *Pá* 8 «Heus michi! Quid faciam? Non bene certus eo».

590 c 'Justa, motivada, es mi queja (mi aflicción), y con razón me siento cuitado, pues...'.

590 d Traduce *Pá* 10: «Cum sit consilii copia nulla michi», en vista de lo cual quizá debiéramos admitir «non fallo *consejo* quë *a mí* pueda prestar», o «non fa. co.; nin *he*, que 'm pueda pre.» enmiendas que se acercan a la de *Ag*, y que no me decido a introducir en el texto por ser más considerables v más difícil de entender entonces el error del copista. De todos modos la redacción que propone *Ag* y la de *Chi* son inaceptables, aquélla por razones métricas, ésta sintácticas. *Prestar* 'ser útil'.

591 a Porque 'puesto que, siendo así que'. *Empeecen* 'perjudican, entorpecen'.

591 b Cobros 'recursos'. *Pertenecen* 'cuadran, convienen'.

591 c 'Otras veces fallan'. La conjunción *oras* (u *ora*) no es admisible aquí, pues siempre va repetida y aquí estaría aislada. *Oras* es lo que leyó *Du*. Una inspección más atenta del ms. único muestra que hay aquí una corrección. G^1 había escrito *ortis*, creyendo escribir *otras* u *ortas* (todo lo cual es casi igual en este tipo de letra). El modelo de *G* diría sin duda *otras* y el copista tomó distraídamente la *r* por el primer trazo vertical de la *a*. G^2 enmendó falsamente al repasar, dejando *oras*.

591 d Con *artes* se refiere a la *física* y la *melezina*.

592 a D'ónde fue venir 'de dónde vino'; *d'ónde* DE UNDE 'de donde'; *fue venir* era tiempo perifrástico de pretérito (comparable al cat. *va anar*). *Pá* 14 «quae sit et unde venit» (variante de los mss. *q* y *L*; el ms. básico, *P*, de la ed. Levesque trae *et ferat unde venit*).

592 c 'Que con la esperanza de que me curen perderé la posibilidad de recibir medicación'.

592 d Li 1940, 144, quiere enmendar *sábes'* en *sabe*, que tendría el sentido de 'suele', pero éste es argentinismo inaceptable en Castilla en el siglo XIV, por más que haya raros casos de ello en el castellano europeo, pero sólo en León y en el siglo XVI; el sentido de *sábes'*, por lo demás, está claro: 'sabido es que...'.

593 a b Pá 17-18 «Si tegat ex toto faciem motusque doloris et numquam quaerat plaga salutis opem». Como el que habla es el que está herido, es claro que J. Ruiz hubo de escribir *mi ferida* y no *su ferida*, errata introducida por el escriba, que no entendió o se dejó llevar por el *su* siguiente (*su dolor* 'el dolor de la herida'). Pero el texto del *Pá* nos muestra que aquí el poeta tradujo el verso siguiente al pie de la letra; es decir: 'si mi herida no pide socorro para...'.

593 d Morría de todo en todo 'moriría nada menos'; *de todo en todo* es, por lo común, 'del todo, irremediablemente'.

594 a El omne 'uno' (sujeto impersonal, como el *on* francés, *hom* catalán). *Quexura* 'mal de que está aquejado'.

594 b Menge 'médico', cf. *mengía* 'medicina' 187 *b*, y vid. *Ag.* y *C.* Préstamo de los cat. *metge, metgia*. Este verso y los dos siguientes no están en el *Pá*.

594 c Fulgura 'alivio'.

594 d Rencura 'pena honda, padecimiento'.

595 a 'El fuego aqueja más fuertemente'. *Pá*

por grand usö el rudo sabe grande letura;
mujer mucho seguida olvida la cordura.
527. Guárdate non tẹ abuelvas a la casamentera:
doñear non la quieras, ca ës una manera
por que t' farié perder a la ëntendedera:
ca ụna conlueça dẹ otra siempre tiene dentera.

DE CÓMO EL AMOR CASTIGA AL ARCIPRESTE QUE AYA EN SÍ BUENAS COSTUMBRES, E SOBRE TODO QUE SE GUARDE DE BEVER MUCHO VINO, BLANCO E TINTO

528. Buenas costumbres deves en ti siemprë aver.
Guárdate, sobre todo, mucho vino bever,
quẹ el vino fizọ a Lot con sus fijas bolver,
ẹ en vergüeña del mundọ, èn saña de Dios caer.
529. Fizo cuerpo ë alma perder a ụn ermitaño
que lo nunca beviera; provólo por su daño:
retentólẹ el dïablo, con su sotil engaño
fízol bever el vino; oyẹ ensiemplö estraño.
530. Era ün ermitaño, quarentạ años avié
quë en todas sus obras en yermọ a Dios servié;
en tiempo de su vida nunca ẹl vino bevié,
en santidat ẹ ayuno ẹ en oración vevié.
531. Tomava grand pesar el dïablo con esto,
pensó cómo pudiesse partirle dë aquesto;
vinö a él un día con sotileza, presto:
«¡Dios te salve, buen omne!» díxol con simple gesto.

526 c *C:* grand *Ms Li*
527 a *S:* enbuelvas con la c. *G C*
527 c por que te faria pe. *G S:* que pe. te faría *C* *G C:* entendera *S*
527 d *G:* congrueça *S:* conblueça *C*
528 b *S:* g. so. t. de mu. v. b. *G C*
528 c *S C:* e a sus filos bo. *G*
528 d en verguença *G S C*
529 b *G C:* q. nunca lo b. *S*
529 c *G C:* rretentolo *S*
529 d fizol *G:* fizole *S*
530 a auje *G C:* avya *S*
530 b *G C:* seruja *S*
530 c nunca el vyno *S C:* el vino non *G* veuje *G:* beuja *S*
530 d e en ayuno e en *S:* e ay. en *G C* beuje *G:* beuja *S*
531 a d. con esto *S:* d. por eso *G:* d. por aquesto *C*
531 b pod. p. d. aq. *S:* pud. p. de todo esto *G C*
531 d omne dixol *S:* monge dixo *G C*

22 «nam conditus ignis acrior; effusus parcior esse solet».

595 b *Se derrama* 'se esparce, se propaga'.

596 c *Sobra* 'supera, aventaja, vence', como dicen todavía en América.

597 a *Enarbolada* por *enerbolada* 'envenenada'. Variante fonética secundaria (de este derivado de HERBA 'hierba'), que se halla con ese sentido en muchos textos, según documento en el *Dicc.* de Cuervo, s. v. *enarbolar.*

597 b 'La traigo hincada, clavada'. Para *travessar*, vid. 252 *b*.

597 c 'Estoy perdiendo toda mi fuerza, y ya se me ha quitado del todo'. Parece que la versión de *G* sea auténtica del poeta y que la de *S* sea retoque posterior del propio Juan Ruiz con el objeto de evitar el ripio del primer hemistiquio; lo más curioso es que parece haberlo hecho con el texto del *Pá* a la vista (¿o en la memoria?), quizá durante los años entre 1330 y su encarcelamiento; en efecto, el texto de *G* traduce el verso 42 y el de *S* el 44 del modelo («*decrescit*que decor, *uis*que colorque meus»); también puede suponerse que redactara en su juventud una versión provisional de cinco versos, borrando en su edición de 1330 el uno y en la de 1343 el otro, en obediencia a un cambio de gustos.

598 a Será 'no oso hablar de ella'. El texto del *Pá* 45 no decide entre las dos lecturas: «Haec nulli dixi nec quae michi vulnera fecit». Repugna enmendar (como quiere *Li*) por ser *lect. difficil.*, y en que coinciden ambos manuscritos.

598 b *De buen solar* 'de noble familia o casa solariega'.

598 c *De mayor lugar* 'procede de un lugar más rico, es de familia más poderosa'.

599 Estrofa sin correspondencia en el *Pá*, aunque el verso 50 de éste (quizá no bien entendido) pudo sugerirla. *Con arras e con algos* 'ofreciéndole arras y dones'.

599 c 'Donde hay un gran linaje es frecuente el desdén (hacia los pretendientes)'. Parece que al copista del ms. *Y*, modelo de *S*, se le fueron los ojos desde las palabras *son los* de este verso a *salçamientos* del verso siguiente (letras que caían en la misma línea vertical); entonces dándose cuenta del error copió el verso por segunda vez correctamente; un corrector trató de arreglarlo, en vista del original, cambiando en el último verso *grand lynaje* en *mucho algo*. *S* copiaría el texto así enmendado agregando *ay* y cambiando *do* en *ado*.

600 b *Pá* 53-54: «Dum modo sit dives cuiusdam nata bubulci eligit e mille quemlibet illa uirum». Los dos versos siguientes no figuran en el latín, pero quizá son debidos a una mala interpretación (o corrupción manuscrita) del verso 52 del original.

601 a 'Todas estas altas cualidades'.

601 b 'No oso confiar en mí mismo frente a ella'; ejemplos análogos reuní en *DCEC* I, 325 *b* 26-29, 326 *a* 23-51 y particularmente 43-46

601 c 'No hallo otro recurso de que pueda socorrerme o echar mano'.

602 Toda esta cuarteta en general, y particularmente los tres versos primeros, son innovación total de J. Ruiz, sin modelo en el *Pá*. *Amor afincado* 'tenaz, resuelto'.

602 b *Mal denostado* 'humillado gravemente'.

602 d 'Mi situación sería menos penosa si ella no viviese tan cerca'. Esta idea va repitiéndola el poeta, con una impresionante fijeza, casi obsesiva, en 596 *a*, 602 *d*, 603 *a b c*; estaba ya apuntada en el *Pá* (37-38), pero el arte de J. Ruiz ha sacado de ella mayor partido, desarrollándola más y con una hábil, trasminante, gradación.

603 b c *Alongado* 'alejado', *arredrado* 'apartado'. *Más mucho* se decía, en efecto, lo mismo que *más mejor* (1226 *d*).

604 a *Parejo* 'constante', cf. 839 *a*, 901 *a*. — El hablar de sí mismo en *nós*, como plural, contralos hábitos de J. Ruiz, es resabio del *Pá* («En mala *nostra* uides, en *nostra* pericula nosti» 61), donde corresponde a la tradición lírica de la Antigüedad, desde las Bucólicas virgilianas, Propercio (*flaua Ceres, tibi sit nostro de rure corona...*) etc., y allí constituía casi más un hecho de lengua que de estilo. En cambio, en el 604 *b d* dice *mis consejas, las coitas mías;* puede argüirse que los males, penas y peligros conciernen a la pareja, mientras que los relatos (*consejas*) los ha contado sólo él y de él son las cuitas, pero la diferencia está ya en el latín («unde precor precibus mitis adesto meis» v. 62); en ambos casos contribuiría también el deseo de variar la expresión, pero lo decisivo sería la medida de la cantidad del dístico

532. Maravillósȩ el monje, diz: «A Dios mȩ acomiendo;
dime qué cosa eres, ca yo non të entiendo:
grand tiempö ha quȩ estó aquí a Dios serviendo,
nunca vï aquí omne: ¡con la cruz me defiendo!»

533. Non pudö el dïáblǫ à su persona llegar;
seyendö arredrado començól retentar:
«aquel cuerpo de Dios que deseas gostar,
yo t' mostraré manera por que l' puedas tomar;

534. non deves tomar dubda que del vino se faze
la sangre verdadera de Dios: en ello yaze
sacramento muy santo; pruévalo, si te plaze».
El dïablö al monje armä ado l' enlaze.

535. Dixö el ermitaño: «Non sé qué ës *el* vino.»
Respondió ël dïablo presto por lo que vino:
«aquellos taverneros, que van por el camino,
te darán assaz dello: ve por ello festino».

536. Fízol ir por el vino e, desque fue venido,
dixo: «Santigua ȩ beve pues que lö as traído;
prueva ün poco dello e, desquȩ ayas bevido,
verás que mi consejo te será bien avido.»

537. Bevió ël ermitaño mucho vino, sin tiento:
comǫ era fuertȩ e puro, sacól dȩ entendemiento;
desque vidǫ el dïablo que ya ȩchara cemiento,
armó sobr' él su casa e su̯ aparejamiento.

538. «Amigo», diz, «non sabes de noche nin de día
quál es la öra cierta, ni̯ el mundo cómo s' guía;

---

532 a diz *S C*: dixo *G*
532 b ca *G C*: que *S*
533 a *S*: presona *G*
533 b sey. a. començolo a ret. *S:* estando a. començol a rret. *G C*
533 c diz aquel cuerpo *G S C* que tu deseas *G S C* *G C*: gustar *S*
533 d yo te m. *G S C* que lo puedas *G S C*
534 a tomar *G C*: tener *S* (*lect. fac.*)
534 c *G C:* s. m. sano prueva s. t. p. *S*
534 d e. d. a. m. armado lo e. *S*: el d. quel moujo arma ado le e. *G*: e. d. movió a. m. arma ado le e. *C*
535 a non se q. es vi. *G S:* yo non sé qué es vi. *C:* non sé lo que es vi. *Ag (sed. cf. 539 a, 534 a, 536 a)*
535 b *S*: respondiol el *G*: respondióle el *C*
535 c diz aq. tav. *S:* aq. camineros *G:* diz aq. cam. *C*
536 a *G C*: fizole *S* *S C*: e despues que f. v. *G*
536 b *G*: di. saca dello e beue pues lo *S*: di. saca e beve pues que lo *C*
536 c dello e desque *S C:* dello desque *G*
536 d *G C*: te será por bien *S*
537 b fuerte puro *S C*: puro e fuerte *G* *S C*: sacolo *G*
537 c d. vydo e. d. q. y. echaua ce. *S*: vjo e d. q. echara c. *G C*
538 a *S C:* am. non sabedes *G*
538 b nin el mu. como se g. *S*: nin como el mu. se guia *G*: nin como el mundo s' g. *C*

latino (*meis* proporciona el yambo final del pentámetro, los dos *nostra* comienzan dos dáctilos del hexámetro). El Arcipreste sigue aquí a su modelo casi al pie de la letra.

604 d 'Mis cuitas abrumadoras'. Traduce el citado verso 62, que en el texto latino va tras el verso *b* de nuestra cuarteta y antes del *c*, lo cual da una ordenación más natural de las ideas. Es muy posible que se trate nada más que de una errata cometida por el copista de *Z*, que deberíamos enmendar. Sin embargo, la alternativa de observación e insistencia, en el enamorado, es comprensible, y aun eficaz retóricamente: luego es prudente respetar la coincidencia de *S* y *G*.

605 a '¿No veis cuán abatido y desmejorado está mi semblante?'.

605 b *Tirat* 'sacad', *ardura* 'quemazón que da una herida'.

605 c 'Refrescad, desinflamad mi herida con pomadas y reposo'.

605 d «Aut tu *saeua* tuis uulnera pasce modis» *Pá* 66, lo cual parece apoyar la lección *tristura* de *G* contra *quexura* de *S*. Pero es posible que J. Ruiz introdujera éste en su revisión de 1343 con el objeto de evitar la repetición del *triste* del verso *a*. Ello le condujo luego a enmendar en *tristura* el *quexura* del *606 c*.

606 a Sería tentador enmendar en *Quál dueña es en el mundo* o en *quál dueña es del mundo*. Pero teniendo en cuenta el texto del *Pá* que corresponde al lugar de este verso y el siguiente, es más probable entender que *dueña* no debe tomarse en el sentido de 'dama, mujer', sino en el de 'señora, dominadora', y que J. Ruiz emplea *dueña del mundo* como vocativo dirigido a Venus (expresión equivalente al del 585 *c*), pero entendiendo en cambio el resto como aplicado a D.ª Endrina: '¿cuál (mujer) hay, oh dueña del mundo, tan mala y dura que no tenga piedad de su enamorado?', con lo cual pide indirectamente a Venus que su amada no sea mujer de tal dureza. Los versos *a* y *b* de nuestra cuarteta corresponden a los 67-68 del *Pá* («Quis posset tanti curam tolerare laboris quae *domino* flenti *praemia nulla daret*?»); aunque J. Ruiz no debió de entender el sentido sui generis que el original suele dar a *dominus* ('sujeto de un dolor o cuidado') e interpretó el conjunto en forma muy libre e infiel.

606 b *Fazer mesura* 'tener piedad, no mostrarse implacable'.

606 c 'Os pido con ahinco, con encarecida súplica'; *quexura* 'opresión, abatimiento'. *Pá* 69: «iusta *precando* tibi michi nam *dolor anxius instat*», lectura del ms. *L*, que es la que la métrica y el contexto dan como buena, pese a Évesque, y la que mejor corresponde al texto de J. Ruiz.

606 d Aunque el castellano se aparta aquí ya del latín («assiduasque preces concipit inde *dolor*», v. 70), éste apoya todavía la lectura de *G*, que debió de ser la primitiva, aunque es posible, y aun puede mirarse como verosímil, que la de *S* sea enmienda introducida por el autor en 1343.

607 a 'Mis sentidos ya desfallecen o se embotan'.

607 b 'Mis ojos se hunden (pues se me enturbia la vista)'.

607 c El *menbrios* de *S* no es lapsus, pero sí forma leonesa debida al copista de *S*, Mz. Pidal, *Rom.* XXX, 435.

607 d Corresponde al v. 71 del *Pá*: «Tunc Venus haec inquit: Labor improbus omnia uincit». Pero esto último ya lo había dicho no ha mucho J. Ruiz («que siempre el grand trabajo a todas las cosas vence» 452 *d*) y ahora tenía que variar la expresión. Lo hizo insistiendo en que la mujer, antes de ceder, tiene que ser seguida y perseguida, idea suya que ha dicho ya o apuntado varias veces (518 *d*, 519 *a*, 523 *d*, 524 *b c*, 526 *d*, 486 *b c*, 473 *c*, 865 *d*, 866 *a*).

608 d *Repetir* en el sentido escolástico de 'explicar una lección, repasarla', cf. 1131 *b*; claro que no es 'repetir', pues se trata precisamente de «lo qu'él no t' dixo», y si hay repetición será sólo excepcionalmente como aclara muy luego (609 *a b c*). La lectura de este verso fue estropeada por una inversión debida ya al copista de *Z*, y común por lo tanto a los dos códices conservados. La enmienda es evidente, aunque nadie la haya indicado.

610 a *Que mucho otea* 'que anda mirando mucho, echando ojeadas a todas partes' (ante todo a los hombres, claro).

toma gallo, que t' muestre   las oras cada día;
con él, alguna fembra: con ellas mijor cría.»
539. Creyó ȩl su mal consejo: ya ël vino üsava;
él estando con vino,   vido cómo s' juntava
el gallo con las fembras,   en ello s' deleitava:
cobdició fer fornicio,   desque con vinǫ estava.
540. Fue con él la cobdicia   raíz de todos males:
luxuria ë sobervia;   tres pecados mortales;
luegö el omicidio: estos pecados tales
trayë el vino mucho   a los descumunales.
541. Descendió de la ȩrmita,   forçó üna mujer:
ella dando sus bozes,   no s' pudo defender;
desque pecó, temió   mesturado seer:
matóla ël mesquino   ë óvosȩ a perder.
542. Como dizȩ el proverbio   —palabra ës bien cierta—
que non ha ëncobierta   quë a mal non revierta,
fue su mala fazienda   en punto descobierta:
essa öra fue ȩl monje   preso ë en rehierta;
543. descubrió con el vino   quanto mal avié fecho:
fue luego justiciado,   comö era derecho.
Perdió cuerpo ë alma   el cuitado maltrecho.
En el bever de más   yaz todo mal provecho:
544. faze perder la vista   ë acortar la vida;
tira la fuerça toda   si s' toma sin medida;
faze temblar los miembros;   todo sesö olvida:
adǫ es el mucho vino   toda cosa ȩs perdida;

---

538 c qued muestre *G*: que te muestre *S*
538 d *G C*: fe. que c. e. m. c. *S*
539 a ceyo su m. c. *S:* crio el su m. c. *G:*
539 b como se j. *S C*: como j. *G*
539 c e. g. c. l. f. enllo se d. *G C:* e. g. alas f. con ellas se d. *S*
539 d cobd. fazer for. desque *S*: cod. f. luxuria pues *G* (*lect. fac.*)
540 b lox. e sob. *S:* s. e. lux. *G C*
540 c umicidio *G C:* omeçida *S (cf. 307 a)*
540 d *G:* t. el mu. vino *S C (recte?, sed lect. fac.)*
541 a *G C:* erm. f. a una m. *S*
541 b e. da. sus bo. *G*: e. da. muchas bo. *S*
541 c d. pe. con ella *S G C*   temjo m. ser *S*: tenje m. seer *G*
541 d *G C*: o. de perder *S*
542 a p. e. b. c. *S:* pal. muy ç. *G:* p. es muy c. *C*
542 b *G:* non ay e. *S*
542 c *G C:* la su mala obra *S (lect. fac.)*
542 d *S:* a la ora *G (recte?)*   *G:* refierta *S*
543 a *G C*: descobrio *S*   auje *G*: avya *S C*
543 d *S:* el bev. ademas yaze... *G*
544 b *S*: pierde la f. sis to. s. m. *G*
544 c *S:* f. t. los huesos *G C (recte?)*
544 d *S*: es con el m. v. t. c. p. *G C*

610 b Verso calcado después por Villasandino, *Canc.* de Baena 41 (cf. *Li* 1940, p. 115). *Vergüeña* por *vergüenza* es la forma empleada por Juan Ruiz, y muy extendida en los SS. XIII y XIV.

610 c Desdeña 'no hagas caso; acoge con desdén la idea de desanimarte'. Traduce *Pá* 74 (más 76), que a su vez sigue a Ovidio (*Ars Am.* I, 334).

611 a Enojarse 'cansarse, desanimarse', como es corriente en el período más antiguo (V. el artículo del *DCEC*).

611 b En ahí con el valor objetivo de esta preposición, equivalente a 'hacia, para' (lat. *in* con acusativo, gr. εἰς, V. el § 3 del artículo correspondiente del *Dicc.* de Cuervo, a punto de publicarse con mi colaboración).

611 d La cojez del segundo hemistiquio se subsana fácilmente admitiendo que aquí Juan Ruiz escribió *a todas las cosas vence*, empleando la *a* de acusativo ante *cosa*, como lo hace a menudo «denostar *al dinero* e *a* las sus tentaciones» 503 *b*, «non perderé yo a Dios nin *al* su paraíso» 173 *a*, «desmentir *a* la estrología» 125 *d;* y otros casos citados por *Ag* III, ii, 1. No lo doy por bien seguro, por no descartar del todo la posibilidad de que una frase previamente acuñada (traducción del aforismo *labor improbus omnia vincit*) hubiese inducido al poeta a dejar de momento un verso cojo, con el propósito de enmendarlo después. En algún otro pormenor (como el *nunca* del verso *c*) he atendido para la fijación del texto de esta cuarteta a la otra versión de la misma que el ms. *S* da con el número 452, pasaje donde su inclusión parece ser debida a un error. La lectura de *G* en el verso *c* «buen amor» es un agregado impertinente que este escriba hace también en otros pasajes llevado simplemente por la rutina.

612 a Este verso corto puede enmendarse sin gran esfuerzo leyendo *A Ovidio don Amor leía ën el escuela;* en todo caso nótese que las versiones de *G* y de *S* difieren entre sí tanto o más que la que propongo. Esta estrofa, sin correspondencia en el *Pá*, viene (como indica *Le*) del *Ars Amandi* I, 269-70. Acerca del primer verso cf. Spitzer, *ZRPh.* LIV, 248 n., y *Roman. Lit.-Studien* 1959, 12 n., pero tengamos bien presente que no se trata de *leer* en el sentido del actual 'leer', ni aplicado a lector alguno, sino en el de 'dar clase a base de un texto determinado'.

612 c Non la traya al espuela 'no la estimule o aguijonee locamente hacia el amor' («no la dome» *Li*).

612 d 'Ora tarde ora temprano, créeme, se dolerá de ti'.

613 a Repite la recomendación del 610 *c*.

613 b Apuesta 'buena, graciosa, benévola'.

613 c 'Pues el notar que la sigues y sirves la lleva a pensar en ello'.

613 d 'A fuerza de cavar mucho logramos derribar una gran peña'; *se acuesta* 'se inclina hacia tierra'.

614 b Aunque realmente parece que *G* trae *tornada* en lugar de *torbada*, difícilmente se podría aceptar en ningún caso la idea de *C* de ver ahí un sustantivo que signifique 'tormenta'; lo único documentado en castellano es *tronada;* por lo demás no conozco datos anteriores al del diccionario de *Autoridades*, aunque es probable que ya existiera un par de siglos antes, pues de ahí se tomó el ingl. *tornado*, ya atestiguado en 1556, y *tronada* es también catalán; en catalán occidental no sólo significa 'sucesión de truenos', sino 'tormenta terrestre en general', y probablemente ocurriría lo mismo en castellano y aun con aplicación al mar, pero el paso a 'temporal de viento' parece ser innovación del inglés, y más seguro es todavía que en romance ha sido siempre *tron-* y no *torn-*, siendo esta alteración debida a una etimología popular (*to turn around*, aplicado al torbellino) que no es probable se produjera más que en una lengua donde el vocablo no tiene raíz (por estar muy alejado de *thunder* 'trueno'). Por otra parte lo probable es que el *tornada* de *G* sea sólo un error de lectura por *toruada* = *torbada* (aun en *G* la lectura *toruada* no sería absolutamente imposible, dada la gran proximidad de las dos letras, aunque un nuevo examen del ms. me demuestra que realmente está más cerca de *n* que de *u*). En fin, lo decisivo es que la lectura *torbada* de *S* está apoyada por el verso del *Pá* traducido por éste: «*turgida* cum primum restitit *unda* rati» (v. 80).—El primer hemistiquio de este verso, tal como lo trasmiten los mss., es demasiado largo. Podría normalizarse enmen-

545. fazë oler el huelgo, quë es tacha muy mala:
uele muy mal la boca —non ay cosa que l' vala—,
quema las assaduras, el fígado trascala:
sï amar quieres dueña el vino non te ịncala.
546. Los omnes embrïagos aína ënvejecen,
en su color non andan, sécanse ẹ enmagrecen,
fazen muchas vilezas, todos los aborrecen:
a Dios lo yerran mucho, del mundo desfallecen.
547. Ado más puja ẹl vino qu'el seso dos meajas,
fazen roído beudos como puercos e grajas;
por ende vienen muertes, contiendas e barajas:
el mucho vinọ es bueno en cubas ẹ en tinajas.
548. Es el vino muy bueno en su mesma natura,
muchas bondades tiene si s' toma con mesura;
al que de más lo beve sácalo de cordura:
toda maldat del mundo fazẹ e toda locura;
549. por ende fuy del vino. E faz*e* buenos gestos
quando fables con dueña: dil doñeos apuestos,
los fermosos retráeres tien para dezir prestos:
sospirando le fabla, ojos en ella puestos.
550. Non fables muy apriessa nin otrossí muy passo:
non seas rebatado, nin vagaroso, lasso;
de quanto que pudieres non le seas escasso,
nị *e*n lo que l' prometieres la trayas a traspasso;
551. quien muy aína fabla ninguno non lọ entiende,
e quien fabla muy passo enójas' quien lẹ atiende:
el grand rebatamiento con locura contiende,
el mucho vagaroso de torpe no s' defiende.

---

545 a huelgo *G C*: fuelgo *S*
545 b ay *S C*: a *G*
545 c *S C*: el fig. cala *G*
545 d *S:* si a. quesieres dueñas *G (recte?)* *G:* del vyno byen te guarda *S*
546 *uersum* b *post* c *posuerunt* *S C, non G*
546 d del mundo *S C*: e al mundo *G*
547 a ado *S C*: do *G*: desque χ mas puja *S G C*: pesa mas χ
547 b f. ro. los beudos *G C:* f. ro. los beodos *S*
547 c muertes *S C*: muertos *G*
547 d el *S* χ *C*: *om.* *G*
548 a mesma *Ms C*
548 b si se toma *Ms C*
549 a e faz bu. ge. *Ms:* e faz muy bu. ge. *C Ag*
549 b q. fablares con dueñas dile *Ms:* cua. fablares con dueña dile *Li:* q. fablares con dueñas dfles *C*
549 c *Li:* p. d. aprestos *Ms C*
550 d de lo que le pro. non l. t. a t. *Ms C Li*
551 b *C*: quien fa. muy pa. *Ms Li*: de quien fa. muy pa. *Ag* enojase *Ms C Li*
551 c el grand arrebat. *Ms Li:* grant arrebat. *C*
551 d el mucho *Ms Li*: e el muy *C* vagaroso *Msc C Li*: vagoroso *Du* (*an typographi mendum?*) non se *Ms C Li*

dando en *espantás marinero*. De hecho este uso sin artículo es posible en J. Ruiz; la falta de *a* de acusativo no es nada rara en su lenguaje (V. los ejs. numerosos de *Ag* II, ii, 1) y la apócope *espantás* es también corriente en el mismo (*oviés* 657 *c*, *fues* 1313 *a*, y aun *viés* 63 *b*, *parlás* 881 *a*). Otra enmienda que ocurriría naturalmente es cambiar *marinero* en *marino*, pero no es idea aceptable, pues como sustantivo sinónimo de *marinero* no sólo no está documentado en J. Ruiz, sino que parece ser galicismo reciente, sólo documentado desde el S. XIX. Otra todavía es que el poeta escribiera «quando viene espantára al marinero, torbada» con la cesura del tipo ejemplificado en mi nota a 337 *b*. Pero este hipérbaton es muy violento.

614 c Herrada 'reforzada, asegurada con hierros' (lo cual la consolida, pero parece dificultar que se mantenga a flote en caso de naufragio).

615 b Merchandía 'mercancía, mercadería'.

615 c Afincándole 'apremiándole', *artero* 'astuto, hábil'.

615 d Con la ayuda de un buen corredor.

616 a Achacarse 'quejarse', acepción rara y arcaica, pero próxima al sentido del étimo arábigo de este vocablo, la cual parece estar documentada en algunos autores coetáneos y confirmada por el sentido general del pasaje ovidiano que pudo inspirar este verso (V. la cita en *Ag*., s. v. *achacar*), ajeno al Pánfilo, como toda esta estrofa y la siguiente; V. mi *DCEC* IV, 903 *a* 44-*b* 20.

616 d Claro que *doñear* no tiene aquí el sentido de 'vencer, domeñar' como quiere *C*, ni el de 'burlar' como supone con dudas *Ag*, sino que estamos dentro del sentido corriente de 'galantear', y empleado en calidad de eufemismo erótico; por lo aclaradora valga la cita trivial de la frase popular en España, en que se asegura que «con paciencia y...» sometió a ese trato el elefante a la hormiga. Aquí nos parece oír a través de los siglos la carcajada jovial del viejo Ruiz, que con sus habituales salidas por la tangente solía amenizar el tono socarronamente doctoral de muchos de sus pasajes didácticos; ésta debía de ser por entonces frase popular en Castilla. Cf. nota al 826 *b*.

617 c 'Dale rodeos ligeros, con maestría'. El modo de expresar la idea es algo chocante; mucho más fácil sería explicarlo si dijese *ligero: anda por maestría, ligero, enderredor*, y quizás, en efecto, convenga enmendarlo así, aunque ahí coincidan los dos mss. *S* y *G*. El preceptor recomienda, pues, tres cosas: maestría (o habilidad), ligereza (o sea, agilidad, y aun agilidad mental) y persistencia: darle vueltas a la dificultad. En rigor se comprende que hable de *maestría ligera*, aunque sea por metonimia. Claro está que muela no es la de un molino sino la cumbre de una peña (la conocida acepción orográfica ibera) arrancada por el hombre con palancas después de darle vueltas en busca del punto débil. Por lo demás, el verso *c* se refiere ya más a lo del *d* que a lo que precede. Me sugieren que el verso *c* puede referirse a una muela de molino que cae arrancada pero entonces no diría *anda* sino *rueda, voltea* o por lo menos *corre*. En rigor quizá pueda admitirse como posible esta idea del Sr. A. del Campo si se trata en el *c* de una circunstancia posterior al esfuerzo que recomienda la diosa (la muela de molino, arrancada de la peña, anda luego en círculo ligera), lo que no es inconcebible; sin embargo lo de *peña mayor* (lo cual apunta a la idea de 'cumbre', que es la usual para *peña* en J. Ruiz, 637 *d*, 432 *c*, 1242 *b* etc., y no la de 'roca') y el movimiento ligero de la muela resultan muy fuera de sitio en el *ars amandi*.

617 d Para *seguidor* recuérdese el 607 *d* (igual que allí, *S* lo sustituye superficialmente por *servidor*). El segundo hemistiquio tiene una sílaba de más. Aunque en ello coinciden *S* y *G*, me parece probable enmendar, pues no es común en Juan Ruiz la frase de pasiva refleja con agente introducido mediante *por*. Luego quizá *Moverá ä la dueña artero seguidor*. Sin embargo, que haya pasiva refleja no sólo es poco chocante, sino que se apoya en las frases paralelas de los versos próximos: 619 *a*, 618 *a*, 618 *b*, 618 *c*, 621 *d*, y precisamente hay *por* en la combinación *por arte* de 619 *a* y *d*, y dos veces en el 618 *d*; así que será preferible no cambiar ni el *por* ni la pasiva, pero modificar *artero* en *art*(*e*): *moversë ha la dueña por art de seguidor;* cf. *art* 384 *b G*, aunque ahí no lo confirma

552. Nunca omnë escasso   recabda de ligero,
ni̯ acaba quanto quiere   si l' veyen costumero;
a quien de̯ oy en cras fabla   non dan por verdadero,
al que manda e̯ da luego   *éste* loan primero.
553. En todos los tus fechos,   en fablar ë en ál,
escoge la mesura   e lo que̯ es cumunal:
comö en todas cosas   poner mesura val,
assí, sin la mesura,   todo parece mal.
554. Non quieras jugar dados   nin seas tablajero,
ca ës mala ganancia,   peor que de logrero:
el judíö al año   da tres por quatro, pero
el tablax dë un día   dobla e̯l su mal dinero.
555. Desquë están los omnes   en juegos encendidos,
despójanse por dados;   los dineros perdidos,
al tablajero fincan   dineros e vestidos:
do non les come ráscanse   los tahures amidos.
556. Los malos de los dados   diz maestre Roldán
todas sus maestrías   e las tachas quë an:
más alholís rematan,   pero non comen pan,
que corderos la Pascua   ni̯ ansarones San Ju̯an.
557. Non uses con vellacos   nin se̯as peleador,
non quieras ser caçurro   nin se̯as escarnidor,
nin seas de ti mísmo̯ è   tus fechos loador,
ca e̯l que mucho se̯ alaba   de sí è̯s denostador;
558. non seas maldeziente   nin seas embidioso.
A la mujer que̯ es cuerda   non le seas celoso:
sĭ algo no l' provares   no l' seas despechoso;
non seas de sü algo   pedidor codicioso.
559. Ante̯ ella non alabes   otra de parecer,
ca e̯n punto la farás   luegö entristecer:
cuidará que̯ a la otra   querriés ante vencer.
podert' ié tal achaque   tu pleito̯ empëecer;
560. de̯ otra mujer no l' digas,   mas a ellä alaba:

---

552 b nyn... si le... *Ms C*
552 d lu. a esto lo an pri. *Ms*: lu. a éste loan pri. *C Ag*
553 c como *Msc, nonnihil dubia lectio, sed potius quam* cumo, *ut legit Du*
555 a C: desque los omnes estan *Ms Li*
555 d d. n. l. c. se rascan *Ms C Li*
556 a tmalos *Ms:* males *C Li*   dize lo ma. rro. *Ms:* dize maestro Ro. *C:* dice -stre Ro. *Lt* dizlos -stre Ro. *Ag*   *post uersum perperam distinxit Du*
556 d nin *Ms C*
557 c e de tus fechos lo. *Ms*: tus *C*, e *Ag*, *omiserunt*
557 d C Ag: de si mismo es deno. *Ms*
559 d poder te ya *Ms*   enpeesçer *Ms*: enpesçer *C*
560 a C: non le digas *Ms*

el metro (también se podría leer *fuert* 765 *A b*, *muert* 1423 *b*, *dient* 1416 *d* aunque es poco probable), de todos modos hay varios casos de *ant* y *grand*, y aquí el uso preposicional de la locución *por art de* hace esta lectura más legítima. Así la larga y retórica serie de los *por arte* o *con arte* de los doce versos siguientes empezaría ya en éste, lo cual hace tan verosímil esta enmienda que seguramente habría debido introducirla en el texto. Precisamente la poca frecuencia de la combinación *art de* sería lo que causó, junto con la vecindad del *artero* del 615 *c*, la pronta alteración de *art de* en *artero* (ya en el ms. Z). A no ser que admitiéramos un uso adjetivo *por arte seguidor* 'por arte perseverante', no muy sorprendente cuando acabamos de leer *maestría ligera* (verso *c*).

618 b Es infundada la afirmación de *Chi* de que *tórnanse* corresponda al sentido del lat. *diruit*, y extravagante su idea de introducir en el texto tan evidente error de copia.

618 c La de *G* es la *lect. diffic.* y por lo tanto parecería preferible (en principio es posible, pues *haduro* es haplología de *hadeduro* 'desgraciado' también documentada por *G* en el 1232 *d*), pero *Le* (53) observa con razón que la lectura de *S*, *álçan(se) pesos duros*, está decisivamente apoyada por el *Pá* (84): «arte cadunt turres, *arte levatur onus*».

618 d 'Muchos juran arteramente, y así luego resultan perjuros por esa astucia'.

619 b Cuando J. Ruiz emplea *pie*, si es en singular, es siempre monosílabo (242 *d*, 300 *b*, 406 *c*, 410 *b*, 1008 *b*); pero si está en plural, por lo menos el texto de uno de los dos mss. exige una forma bisílaba, no sólo aquí, sino en 931 *c* y 1468 *b*. Ahora bien, es sabido que el arcaico *piedes* es general en el S. XIII y aun más tarde, luego aunque esta forma no figure en los mss. de nuestro poeta conviene restituírsela, pues es visible que aquí y en el 1468 *b* el vocablo agregado por uno de los mss. no tiene otra razón de ser que rellenar el verso que ha quedado cojo, y en el 931 *c* ni siquiera se ha preocupado de hacer esto el copista de nuestro único ms. Es verdad que el plural analógico *pies* ya existía en el siglo XIV, y por lo tanto no es extraño que ya aparezca más o menos claramente en otros pasajes (238 *a*, 654 *c*, 1065 *b*, 1361 *a*, 1471 *d*, de los cuales sólo los tres primeros serían fáciles de enmendar). Si la forma *piees* (*Chi*) ha existido realmente (salvo en algún ms. sin autoridad para el caso), es mucho más rara y no pasa de ser un aborto secundario. En cuanto al plural *corren* no concierta con *piedes*, pues es impersonal. En tiempo de Juan Ruiz se hacía un empleo muy amplio de tal construcción en sexta persona (cf. *piden* en 143 *d* etc.).

619 c Claro está que el sentido ha de ser 'abundas o te abasteces de muchas cosas' y en esa construcción coinciden *S* y *G*, pero esperaríamos más bien *abondan*, y como hay algún caso de rima imperfecta comparable a ésta, y en caso de rima imperfecta o asonante ambos copistas han dado pruebas de haber querido corregir al poeta, quizá debamos restituir esta lección primitiva, o bien enmendar algo más en *de mucha coṣạ abondas*. Esta enmienda se podría apoyar algo en el texto del *Pá* (87), que es «rebus et in multis ars adiuuat officium»; es probable que Juan Ruiz hallara (o creyera leer) en su manuscrito *abundat* (o más vulgarmente *auundat*) en lugar de *a(d)iuuat*. Cuervo en su *Dicc.* (I, 78 *b*, párrafo *b*) dice que *abondar* pudo construirse como transitivo y con el sentido de 'proveer abundante y suficientemente' pero de los cinco ejs. que cita sólo éste contendría esta construcción, pues los demás presentan una construcción sin relación con ésta, donde el complemento directo es de persona y las cosas figuran como circunstancial o como sujeto (*abondar a fulano de*... y una sola vez *tal cosa abondó a fulano*): no hay razón para confundir esto con aquello, así que este pasaje de J. Ruiz sigue siendo sospechoso.

620 a Parece significar que con arte, es decir, si es hábil, el hombre pobre puede vivir con oficio o profesión poco productiva, cf. *Pá* (88) «pauper saepe suo pascitur *officio*».

620 b Con habilidad aun el culpable puede salvarse de las consecuencias de su mala acción.

620 c *Vicio* 'regalo, placer'.

620 d *De cavallo* 'a caballo' es común en castellano preclásico y americano; *peón* 'peatón': «Et modo uadit eques qui solet ire pedes» *Pá* 92.

el trebejo *la* dueña no l' quierę en otrą aljaba;
† razón de fermosura en ella lä alaba:
quien contra ësto faze tardë o non recabda.
561. Non le seas mintroso, seile muy verdadero:
quando jugues con ella non seas tú parlero;
do te fablar dę amor sei*le* tú plazentero,
ca ęl que calla ę aprende éstë es manzellero.
562. Antë otros dę acerca tú mucho non la cates,
non le fagas señales: a ti mismo non mates;
ca muchos lö entienden que lo provaron antes;
de lexos algarea quedo, non tę arrebates.
563. Sey, como la paloma, limpiö e mesurado;
sey comö el pavón, loçano, sossegado;
sey cuerdǫ e non sañudo, nin triste nin irado:
en esto së esmera el quę es enamorado.
564. Dę una cosa te guarda quandǫ amares alguna:
non te sepa quë amas otra mujer ninguna,
si non, todo tų afán es sombra de la luna,
ë es como quien siembra en río ǫ en laguna;
565. piensa si consintrá tu cavallo tal freno
que tü entendedera amassę a Frey Moreno:
pues piensa por ti mesmo e cata bien tu seno,
e por tu coraçón juzgarás el ajeno.
566. Sobre todas las cosas fabla de su bondat.
Non të alabes della, ca ës grand torpedat:
muchos pierden la dueña por dezir necedat;
quequier que por ti faga tenlö en poridat:
567. si mucho te celares mucho fará por ti;
do fallé poridat de grado compartí;

---

560 b *Ag:* el tr. due. non lo quie. e. o. a. *Ms:* el tr. non lo quie. due. e. o. a. *C*
561 b jugas *Msc*: juegas *Du C*
561 c do te fablare *Ms*   *C*: sey tu *Ms*
561 d ca el que *Ms*: el que *C*: quien *Ag*
562 a muncho *C:* muchos *Ms*
562 d *in caesura perperam distinx. Du C*
564 a *G C:* amares una *S Li*
564 b *G C:* mu. alguna *S Li*
564 c *C Li:* so. de luna *S:* so. de la ljma *G*
565 a consyntyra *S C*: consyntra *G*
565 b *G C Ag*: entendera *S*
565 c mesmo *S G C*
565 d *S C*: e por el tu *G*   *G C*: judgaras *S*
566 b ca *G C:* que *S*
566 c neçedat *S*: nefedat *G*
567 a *G C*: ssy muchos le ençelares *S* (*an recte* te encelares?)
567 b *G C*: de grado departy *S* (*recte?*)

621 a De manera estraña 'extraordinariamente, en grado sumo'.

621 b Pierden 'renuncian a, aflojan en'.

621 c Am. Castro, *Struct.* 399 ve ahí y en otra aparición comparable de *España* (304 *b*) la conciencia, por parte del poeta, de lo español como algo rápido, activo, ardiente, eficaz.

621 d Vencerse 'ser vencida', *tan maña* 'tan grande, tan extraordinaria'.

622 a Este verso nos muestra palmariamente que el ms. *Z*, de donde salieron lo mismo *S* que la familia *G-T*, ya contenía errores de copia groseros y gravísimos. Pues aunque aquí *S* y *G* coincidan en la forma más detallada (sólo parece que *G* escribió primero *el pariente* por *al pariente* enmendándolo luego, pero aquello no está claro y sólo lo está esto último), sin embargo es evidente que es un texto erróneo y que se ha de enmendar en la forma indicada. *Parientes*, claro, es 'los padres'. Por lo demás, la enmienda está confirmada por el original, el *Pá*, cuyos vv. 93-94 amplifica esta cuarteta (sigo el texto más satisfactorio y antiguo del ms. ρ): «quod donare sui minimum potuere parentes hoc exercenti iam dabit officium». La idea expresada por J. Ruiz era trovadoresca: Arnaut de Maruelh escribió: «Terra pot hom laissar a son filh eretar, mas pretz non aurá ja si de son cor no'l tra» (Raynouard, *Choix* IV, 410). Aplicada a la esposa la hallamos en el poeta gnómico catalán Guillem de Cervera, S. XIII, cuyo texto es muy parecido al de J. Ruiz: «saber, aver, honor / pot payre fiyl donar / mas muyler ses foylor / la pot hom al fiyl dar?» (*Rom.* XV, copla 368).

622 b Mester 'ocupación', *sabiencia* 'el saber' (la lectura *ciencia* de *G* no es aceptable, pues éste es siempre trisílabo en el *Buen Amor*).

622 c Los padres no pueden dar a su hijo el amor de una mujer. *Querencia* 'cariño'.

622 d El uso e la femencia 'la persistencia y el ahinco'.

623 b Ahí es *servir* lo correcto: «tu seruire tamen esto paratus ei» *Pá* 96. No sufra perjuicio tu empeño por falta de constancia en servirla.

623 c Se bañe 'se recree o deleite' como en el 638 *c*, así como en Villasandino (cita en *Li* 1940 115) y en Pérez de Guzmán (*Ag*). Pero este uso tiene antecedentes más antiguos en lengua de Oc, de donde quizá la imitó J. Ruiz, V. los diccionarios de Raynouard (II, 179) y de Levy, y este pasaje del catalán Cerverí de Girona (3.r cuarto S. XIII): «Quals se tayn d'ésser cavallers...: sotzmès e maltrazens: / no sojorn trop ne *'s bayn*, / car pretz e laus sofrayn / a seynors negligens» (ed. Ugolini 74.32, ed. Riquer 63). Más testimonios del occit. ant. y del fr. ant. y medio, en *Chi.*

623 d Para que una campana sea tañida, para que suene, es imprescindible que se mueva; así mismo tienes que moverte tú, tienes que prestar servicio.

624 a Sobrar 'vencer, dominar'.

624 c Usar 'frecuentar'.

625 a 'Si ves que es oportuno, dile bellas frases jocosas o cuentecillos'.

625 b 'Palabras adornadas, y acompañadas de...'.

625 c Como aquí no disponemos más que de *S*, es probable que la repetición de *palabras*, a un verso de distancia, no sea del poeta; creo que la segunda vez deberíamos poner más bien *razones*.

625 d 'La inclinación amorosa va llenándose de deseo'.

626 b 'Es al hombre alegre al que quiere por amigo la mujer'.

626 d Paren 'proporcionan una cruel enemistad: la de la mujer y de la sociedad en general'.

627 ss. Empieza aquí una serie de 21 estrofas en que alternan simétricamente los ritmos octo y heptasilábico, coincidente con esta descripción de los gustos de la mujer en materia de hombres. Aunque esas alternancias no dejan de hallarse en otras partes del *Libro*, acaso apuntaba J. Ruiz con ello, más o menos conscientemente, al humor cambiante de la naturaleza femenina. *Souvent femme varie...* En algunas de esas coplas, son varios, es verdad, los hemistiquios cortos o demasiado largos, pero sería imposible reducirlas todas al ritmo heptasilábico o al octosílabo; hay que tener en cuenta además que aquí sólo disponemos de un ms. único cuyo escriba se muestra siempre poco respetuoso con el pormenor del texto de Juan Ruiz, y sobre todo cuando se deja llevar por la inercia

dë omne mesturero   nunca mẹ entremetí:
a muchos, de las dueñas   por esto los partí;
568. como tiene tụ estómago   en sí mucha vïanda
tenga la poridat,   quë es mucho más blanda;
Catón, sabio romano,   en su libro lo manda:
diz que la poridat   en buen amigö anda;
569. travando con sus dientes   descúbrese la çarça:
échanla de la uerta,   de viñas e de haça;
alçandọ el su grand cuello   descúbrese la garça:
el buen callar cient sueldos   valë en toda plaça;
570. a muchos faze mal   el omne mesturero,
a muchos desayuda   ë a sí de primero:
recelan dél las dueñas   e l' dan por fazañero,
por mala dicha dẹ uno   pierde todọ el tablero.
571. Por un mur muy pequeño   que poco queso preso
dizen luego: «los mures   an comidö el queso».
Sea él malandante   e sea malapreso
quien a sí ë a muchos   estorva con mal seso.
572. De tres cosas que pidas   a mujer falaguera,
dartë ha la segunda   si l' guardas la primera;
si las dos bien guardares   tuya ës la tercera:
non pierdas tü amiga   por tu lengua parlera.
573. Si tú guardar sopieres   esto que te castigo
cras te dará la puerta   quien tẹ oy cierra ẹl postigo;
la que të oy desama   querertẹ ha cras amigo:
faz consejo dẹ amigo,   fuy loor dẹ enemigo.

---

567 c *S:* con omne m. *GC (lect. fac.)*
567 d *C et (sed* estos) *S:* a muchas d. l. d. p. esto las p. *G*
568 c *SC:* tanto sabie rromano *G*
568 d *GC:* diz que la buena por. *S*
569 a *GC:* tyrando c. s. d. *S*
569 b *G:* e. de la vyña de la huerta e de la haça *S*
569 c *G et* (el *omisso*) *C:* alç. el cu. suyo descobre se l. g. *S*
569 d *C:* bu. ca. ci. sue. val e. t. p. *GS:* un bu. callar... (*DCEC* IV, 853, *Chi*)
570 a *SC:* a muchos mal faze *G*
570 b *GC:* e asy primero *S*
570 c e danlo p. f. *S:* danle p. f. *C:* e dan le p. hacerio *G*
570 d mala dicha *SG:* mal dicho *C*
571 a *GC:* priso *S*
571 c *G:* sea el maland. sea el malapr. *S et* (e *addito*) *C*
571 d *GC:* e a otros muchos *S*
572 a *GC:* que le pidas a la mu. fa. *S*
572 b sy le guardas *SG:* sy gua. *C*
572 c guardares *SC:* guardas *G*
572 d *GC:* non pie. a la dueña por... *S*
573 a *SC:* si tu bien guardares esto... *G*
573 b quien te oy *GS:* quien oy *C*
573 c *G:* cras te querrá am. *SC*
573 d am. fuye de loor de en. *S:* am. e fuye lo. de en. *G:* am. e fuy lo. d'en. *C*

del ritmo anterior. En estas condiciones tenemos derecho a retocar más la tradición manuscrita.

627 b Donoso según el contexto aquí parecería más bien ser 'gracioso' o 'decidor', por más que en el 169 *c* sea 'generoso, dadivoso' (aquí sólo la vecindad inmediata de *franco* podría apuntar hacia lo mismo).

627 c Ser engañoso 'no temas hacer tu poco de comedia'.

627 d 'Mentiroso'.

628 a Pierde amor 'se desilusiona, se enfría, de su amor incipiente'.

628 c Querrá más bien 'estará por' que 'tendrá ganas de'.

628 d C suprime *a otros*, lo cual no es necesario, cf. 888 *b*, *acaeçimientos*.

629 a Do 'cuando'.

629 b Como a miedo 'como si lo hicieses con miedo'. La enmienda *amidos* de *Li* 1940, p. 144, no es aceptable; la idea sería extraña: al propasarse el hombre puede fingir cierta timidez (cf. *poquillo*), lo que en manera alguna contradice la doctrina de los vv. 630 ss., pues aquello debe ser sólo *al principio*, y una actitud demasiado confianzuda sería entonces contraproducente; pero lo que en ningún caso puede ser es que lo haga *a la fuerza:* el papel del hombre no es el de la mujer, a la que lo de *amidos* le sienta bien (630 *d*).

629 d Darse vagar 'darse reposo'.

630 a Apercebidos 'dispuestos, siempre a punto de obrar cuando conviene'.

630 b Un hombre así lo prefiere a la abundancia de riquezas.

630 c Es decir, sienten pereza o indecisión ante la idea de marcharse (*tienen los calcañares* o talones *podridos*) o de castigar al atrevido.

630 d Amidos 'a la fuerza'.

631 b Talente 'voluntad, deseo'.

631 c Para *cona*, V. nota a 134 *b*. Para *mucho* y no *mal*, vid. 769 *a*.

631 d Animalias 'especies animales': *animalia* primero fue un simple plural culto, luego tomó valor colectivo.

632 a Manera, V. 81 *c*.

632 b Referteras 'reacias, escatimadoras', casi lo mismo que el *regateras* del verso siguiente.

632 d Para *menazan*, que es lo que J. Ruiz escribió sin duda, vid. *Ag*. *En celo son arteras* 'cuanto más llenas están de deseo más astutas se muestran'.

633 a Aunque dé ronquidos y se ponga fiera la dama a quien cortejamos.

633 b Enfaronea 'se vuelve remiso, se acobarda' (*faronear* en el *Canc.* de Baena, Schmid; para *farón* y sus derivados, vid. *DCEC* s. v. *haragán*).

633 c 'Aunque sea muy sañuda, de muy mal genio, si el hombre la ataca bien, queda vencida por el galanteo, por más brava que sea'.

633 d Los ojos del copista de nuestro único manuscrito pasarían del *mucho* del verso *c* al *bien* que le cae debajo en el verso *d*, y luego omitiría éste para evitar la acumulación.

634 c 'No es por falta de quererlo por lo que lo dejan de hacer'. *Cada que* 'siempre que'.

635 a b 'Anda a verla bien ataviado de vestidos tuyos o ajenos, pero guárdate de que se dé cuenta de que lo llevas prestado'. En este sentido J. Ruiz emplea en general *emprestar* (1249 *d*, 1630 *a*, 1184 *b S*).

635 c (Puedes siempre decir que es tuyo), pues ni siquiera tu vecino sabe lo que tienes bien guardado en casa.

635 d 'Con mentiras verosímiles, plausibles'. Cf. 437 (445) *c*; y para *cono*, 134 *b*.

636 b 'Vida miserable'. Los tres primeros versos de la cuarteta corresponden a los 117-8 del *Pá;* aunque no los traducen bien, contienen el equivalente de la mayor parte de los vocablos latinos, sea por no haber entendido bien J. Ruiz el sentido general o porque dispusiera sólo de un ms. alterado de la comedia latina: «exiguo pulchram ducit sollertia uitam iocundoque suas ore tegit lachrymas»; en otros mss. «exiguo pulchrum ducit sollertia uultum»; quizá el ms. utilizado por el poeta traería «exiguam pulchro uultu sollertia uitam», lo cual explicaría perfectamente su interpretación castellana.

637 c Atajar camino 'acortarlo, ahorrarlo'. Un copista, seguramente el de *Y*, llevado por el *muchos* de los versos *a* y *b* escribió aquí *muchos* por *mucho*, de ahí que luego *S* pusiera *muchos caminos*, pero el sentido pide aquí el singular.

574. Diríate mucho más si podiessę aquí ëstar
mas tengo *yo* por el mundo otros muchos de pagar;
pésales por mi tardança, a mí pesa del vagar:
castígate castigando, sabrás a ǫtros castigar.»
575. Yo Jöan Rüiz el sobre dichǫ acipreste de Hita,
pero que mi coraçón de trobar *nunca* se quita,
nunca fallé *a*tal dueña comö a vos Amor pinta,
nin creo *yo* que la falle en toda ësta cohita.

en OCTOSÍL. la conclusión de la enseñanza de don Amor.

DE CÓMO EL AMOR SE PARTIÓ DEL ARCIPRESTE E DE CÓMO DOÑA VENUS LO CASTIGÓ

HEPTASÍLABO

576. Partiósę Amor de mí e dexóme dormir;
desque vinö al alba pensé de comedir
en lo que m' castigó; e, por verdat dezir,
fallé quę en sus castigos usé siempre vevir.
577. Maravilléme mucho, desquę en ello pensé,
comö en servir dueñas tod' *ora* non cansé:
mucho las guardé siempre, nunca më alabé;
¿quál fue la razón negra por que non recabdé?
578. Contra mi coraçón yo mismo me torné;
porfiando le dixe: «Agora yo t' porné
en dueña falaguera, e desta vez terné
que si bien non avengo, nunca más averné.»
579. Mi coraçón me dixo: «Fazlǫ e recabdarás;
sĩ oy non recabdares torna ý luego cras:

---

574 a mucho mas te diria *S G C Li* *S C Li*: si podiese sosegar *G*
574 b mas te. por e. m. o. m. d. p. *S C Li*: m. t. p. e. mundo muchos de castigar *G*
574 c *S C Li (de G notulam uide)*
574 d c. c. e sabras a o. c. *S Li:* c. c. sabr. o. c. *C Ag*
575 b de tro. non se qui. *Ms C*
575 c tal *Ms C*
575 d nin cr. q. la fa. *Ms C*
576 b *S*: d. vino el al. *G C Li* (*lect. fac.*) pense *G C*: començe *S*
576 c en lo que me ca. *S G C*
576 d *G C:* syenpre vse beujr *S Li*
577 a desque en ello *S Li:* quando en todo *G C*
577 b como *G*: de como *S C* todo tienpo non c. *S C Li*: todo sienpre non c. *G*
577 d *S G C:* recabé *Li*
578 a yo mesmo m. t. *S Li:* sospirando me to. *G:* sospirando torné *C*
578 b agora yo te porne *S G C:* ag. te porné *Ag*
578 c *G:* con due. f. *S C Li* *S C Li:* e de aquesta v. t. *G*
579 a *S G C*: recabarás *Li* (*hic et 579 b*)
579 b *S:* to. ay l. c. *G*

637 d Derecho 'propio, auténtico' como en *hecho y derecho* y en 1408 *a* («diz bien e derecho») o 1354 *d* («assí derechamente a mí de ti me avino»). El sentido es, pues, 'el atajo llega a la cumbre antes que el camino regular'.

638 a Su compaña 'sus gentes, la gente de su casa'. Ahí vuelve a las ideas expuestas en la 488 por don Amor.

638 c Para *oye*, cf. 516 *c*. Aunque el ms. trae *quandoesto* hay que separar *quand' o(e) esto*, con la forma leonesa *oe* por *oye; oy'* o *oye* es lo que seguramente escribió el autor. Para *bañarse* 623 *c*.

638 d Además de que la dueña se siente halagada por esta actitud de él, deja esperar que a consecuencia de esto algún servidor de la dueña se decida a engañarla lisonjeándola con esperanzas del amor del galán.

639 a Si ya hay mucho rescoldo y muchos atizan el fuego.

639 c Adó, y aun en el 639 *a*, tiene valor condicional.

639 d C quiere mantener la lectura *tu quexa* del ms. único, dando de ello una explicación muy forzada; pero atiéndase a que *quexa* en J. Ruiz es 'apuro, desasosiego' y no 'querella, lamento'.

640 d Afincando 'apremiando, insistiéndole'.

641 a Farón 'repropio, perezoso' (*DCEC* II, 878).

641 b Faronía 'la cualidad de *farón*'; *pepión* 'moneda de valor mediocre, empleada como término de comparación'.

641 c 'Corre, si se le da del aguijón'.

642 c En cuanto empieza a temblar una torre alta no puede sino caer.

643 a Si tu hermosa amiga tiene...

643 c La vejez está celosa de la juventud.

643 d El saber adquirido con la larga vida hace que lo entienda.

644 a Mal sabidas 'superlativamente astutas', vid. 769 *a*. *Riñosas* 'rezongonas'.

644 d Losas es el armadijo que se pone a los pájaros en forma de losa a punto de caer. *Parança* 'trampa armada para coger caza': los viejos han sido jóvenes y conocen los lazos en que los cogieron.

645 a Como no hay casos defendibles de hemistiquios de 6 sílabas en J. Ruiz, se impone enmendar. Seguramente: *Por end busca una vieja e buena medianera;* o bien *Busca una mujer por ende, medianera. C* quisiera agregar *tú* tras *por ende busca*, pero entonces sería verso demasiado largo; desde luego es imposible contar 5 sílabas a *medianero*, como quisiera *Ag:* esto no ha sido lícito en ninguna época. A la supresión de *buena* podría dar algún apoyo el verso del *Pá* («et placeat uobis interpres semper utriusque», 135), que no contiene un adjetivo semejante.

645 c Que entienda la manera de ser de vosotros dos.

645 d Trotera 'mensajera'.

646 a La enmienda *tangas* por *tengas* se impone, aunque no la hicieran *Du, C* ni nadie más, pues es 'toques, tientes' (*DCEC* IV, 569), cf. *tañida* en el verso *c*, participio del mismo verbo *tañer*.

646 c 'Tocada ni manoseada'.

646 d 'Échale cebo una vez (o sea, la conversación sin atrevimientos), con el fin de que en adelante acuda confiada a las citas'.

648 Ag quiere contar esta copla como octosilábica, sin razón alguna, y esto le obliga a introducir una serie de enmiendas forzadas; pero claro está que el heptasílabo ha de continuar hasta la última cuarteta del discurso de la diosa.

648 b 'Sé sutil y diligente'.

648 c Ir mi vía 'marcharme a lo mío, a mis viajes, seguir mi camino'.

648 d Las enmiendas de *C* y *Ag* son más graves y no hacen falta.

649 a Los juglares consuelan al doliente, pero no le curan. Para el significado literario de la idea, cf. 841 *d*, *Li* y Mz. Pidal, *Po. Jugl.* 108. El manuscrito *G* trae siempre *juglar* (y *juglaría*) con *u*, *S* presenta *jogl-* dos veces por 7 de *jugl-*, mientras que *T* prefiere aquella forma. Respeto siempre la forma antigua si figura en *S* pero no si sólo está en el códice muy dialectal *T*, por lo demás dejo la forma de *G* pues no es de creer que fuese ajena al poeta una variante confirmada siete veces por fuente tan cercana a la patria y al tiempo del autor.

649 c 'No me quitó los pesares, preocupaciones'.

649 d 'Más que la que la lengua y el hablar a mi amada me puedan dar'.

650 a 'Estoy fondeado en medio del mar, estoy en lugar sin salida'. Cat. *estar a la*



fonda 'estar fondeado, anclado', que aunque falta en muchos diccionarios es de uso general entre la gente de mar, viejo mozarabismo o italianismo totalmente arraigado, procedente de Valencia, Mallorca o Italia, pero generalizado ya desde antiguo.

650 b Que m' bien responda 'que me responda bien': la llamada intercalación «leonesa» está varias veces corroborada por el metro en Juan Ruiz (706 *b* etc.), y no sólo por ambos mss. (1338 *c*...).

650 c Compara a la diosa con un marinero que le deja en alta mar; *aína* 'pronto'. La idea parece procedente de Andrés el Capellán (cita en *Chi*).

650 d Solo e señero 'solitario y abandonado'. Parece que este verso y el anterior, junto con la traducción del *Pá*, combinan la alusión a un pasaje del trovador gallego Meendiño, con comparación poética más desarrollada, vid. *Li.*

651 a '¿Me salvaré, escaparé con vida?'. Como no tenemos aquí otro ms. que *S* y la rima idéntica es contraria a las normas, acaso habría que enmendar en *de fer tuerto* 'errar, dar un mal paso', que es aproximadamente el mismo sentido que tiene la expresión en el 301 *b;* por lo demás, en el verso *d* el sentido de *muerto* es más metafórico que en el *a*, luego quizá no sea necesaria la enmienda.

651 b Otear 'mirar de lejos, buscar con la vista'.

651 c Confuerto 'aliento, consuelo, refuerzo'.

652 c Rencura 'aflicción, lamentación'.

652 d Folgura 'alivio'. Sabido es que *mucho de* tiene gran uso en la lengua del Arcipreste: *mucho de bien* 1503 *c*, *mucha de cobdicia* 217 *b*, *muchas de vezes* 803 *a*, *muchas de gracias* 1079 *a*, *muchos de letuarios* 1334 *a SG*.

653 a b En nuestro único ms. el *e* del segundo verso ha pasado al mismo lugar del primer verso, estropeando los dos y disminuyendo la eufonía de este comienzo magistral. El estilo afectivo y exclamativo al que pasa aquí el poeta realza el efecto de la aparición sobre el estado de ánimo del enamorado.

653 d Aunque la metáfora de las saetas de amor sea ya clásica, Am. Castro, *Struct.* 440, señala mayor semejanza en la expresión estilística con la forma en que la emplea la literatura árabe (V. la cita del *Bayad y Riyad*).

654 a Pero en esta época es sólo 'sin embargo' o 'aunque': aquí parece ser lo primero, a no ser que admitamos una oración incompleta suponiendo tras este verso la idea inexpresa «me decidí a hacerlo» (de donde la turbación que pasa a describir), y entonces sería 'aunque', lo cual es probable.

654 d Seso 'el sentido, el tino'.

655 a 'Para decirle'.

655 b 'El temor a la gente me hace hablar de otra cosa'. Cf. *departir en Dios* 1128 *b* (*GT*), *nin departir en ninguna cosa sinon en rogar a Dios* (*Castigos de D. Sancho*, cita de *Ag*); aunque la construcción transitiva es también posible (333 *b*) y por lo tanto *fazién* no sería inaceptable, es mucho menos probable: *departir en* es lo natural tras *fablar en* (654 *a*), y un plural desdiría del sujeto en singular, pues aunque se puede pensar en un anacoluto, en un caso como éste sería violento. El paso al presente histórico, subrayando lo momentáneo de la decisión, es aquí muy oportuno estilísticamente; formalmente *fazié en él* sería no menos posible, pero hace falta aquí un verbo en tiempo de sentido puntual, aorístico (luego un presente o pretérito), y no de sentido durativo como el imperfecto. La alteración cometida por el ms. es muy comprensible: entendió *faz en* como *fazen* y lo cambió en imperfecto por influjo del del verso anterior (o bien halló *fazeen* = *faze en* en su modelo y creyó que *ee* fuese grafía imperfecta por el *ie* del imperfecto *fazien*).

655 c Cf. *Pá* 161: «Non sum qui fueram, uix me cognoscere possum».

656 b Verso que nadie ha entendido hasta ahora: así recobra su sentido, perfecto y oportuno. O sea: la maledicencia, cuando se habla en estas condiciones, es como un perro de mala índole apenas atado tras una puerta abierta: de un tirón el perro se desatará, al ver la salida libre. Para *malabez* 'apenas', tan vivaz en portugués y que también lo fue en Castilla, *DCEC* I 8 *b* 41-46; en portugués se ha empleado mucho también el compuesto *tamalavez; malabez* por su parte es compuesto de *mal* y *abez* 'apenas' (AD VIX). Los comentaristas andaban perdidos: *C* compuso un mal verso nuevo, *Ag* cambió *atado*

lo quë en muchos años acabado non as,
quando tú non cuidares, oträ ora lǫ avrás.»
580. Fazana ës usada, proverbio non mintroso:
«Más val ratǫ acucioso que día perezoso.»
Partíme de tristeza, de cuidado dañoso,
busqué ë fallé dueña, de qual só deseoso:
581. de talle, muy apuesta; de gestos, amorosa;
doñeguil, muy loçana, plazentera ę fermosa,
cortés e mesurada, falaguera, donosa,
gracįosa ë risueña, amor de toda cosa;
582. la más noble figura de quantas v*e*er put,
biuda, rica ës múchǫ è moça de juventut,
e bien acostumbrada: es de Calataút;
de mí era vezina: mi muertę e mi salut;
583. fija dę algö en todo e dë alto linaje:
poco salié de casa, segund lö an dę usaje.
Fuimë a doña Venus, que le levás mensaje,
ca ella ës comienço e fin deste vïaje.
584. Ella ës nuestra vida ë ella ęs nuestra muerte:
enflaquecë e mata al rezio ë al fuerte;
por todǫ el mundo tiene grand*e* poder e suerte:
todo por su consejo se fará dö apuerte.
585. «Señora doña Venus, mujer de don Amor,
noble dueña: ömíllome yo, vuestro servidor;
de todas cosas sodes vos amo *ë* señor:
todos vos obedecen comǫ a su fazedor;
586. reïs, duques e condes e toda crïatura
vos temen e vos sirven comǫ a vuestra fechura:
cumplit los mis deseos, datme dicha ę ventura;
no m' seades escassa nin esquiva nin dura:
587. non vos pidré grand cosa para vos me la dar,
perö a mí cuitado esme grave de far;

---

579 c años *G C*: dias *S Li* ac. *S Li*: rrecabado *C*: rrecabdo *G*
579 d *G C*: quando non coydares *S Li* a otra ora la av. *S*: a o. o. lo av. *Li*: en un rrato lo av. *G C*
580 a fazaña *S C*: fazana *seu potius* fazna *G*
582 a de qu. yo aver pud *Ms C Li*
582 b *Ag:* b. r. e. m. e moça d. j. *Ms C Li*
583 c q. le leuase me. *Ms C Li:* que l' levase *Ag*
584 c grant po. e suerte *Msc*: grant po. e fu. *Du Li*: grande po. e fuerte *Ag*: muy grant po. e fu. *C*
584 d se fa. ado apuerte *Ms C Li*
585 c d. t. c. so. vos e el amor señor *Ms C Li*
586 b siruen *Msc*: seruen *Du C* *Ms C*: como vuestra *Li* (*cf. Li 1940, 143-4*)
586 c *Ag Li*: conplit l. m. d. e dat me d. e v. *Ms C*
586 d non me *Ms C Li*
587 a *Ms C:* pediré *Li*

sin vos yo non la puedo començar nį acabar:
yo seré bienandante por lo vos otorgar.

OCTOSÍLABO, al comenzar este trozo de tono muy lírico.

588. Só feridö e llagado dë un dardo, só perdido:
en el coraçón lo trayo encerrado ę asçondido;
non oso mostrar la llaga, matarmë ha si la ǫlvido,
ë aún dezir non oso el nombre de quien mę *ha* [f]ęri*do*;

589. la llaga non se me dexa a mí catar nin v*e*er;
ende mayores peligros esper*o* quę an de seer,
recelö he que mayores daños mę an de recrecer;
física nin melezina non me puede pro tener.

590. ¿Quál carrera tomaré que me non vaya matar?
¡Cuitado yo! ¡Qué faré, que non la puedo catar!
Derecha ës mi querella, razón me faze cuitar
pues que non fallo nin *sé* *lo* que me pueda prestar.

591. E porque muchas de cosas mę embargan ë empëecen
he de buscar muchos cobros segund que me pertenecen:
las artes muchas vegadas ayudan, otras fallecen,
por las artes biven muchos *e* por las artes perecen.

592. Si se descubre mi llaga quál es, d'ónde fue venir,
si digo quién me ferió, puedo tanto descobrir
que perderé melezina sǫ esperança de guarir:
la ęsperança con conorte sábes' a vezes fallir;

593. e si *s'*encubre del todo *mi* ferida ę su dolor,
sï ayuda non demanda por aver salut mijor,
por ventura me vernía otro peligro peor:
morría de todǫ en todo; nunca vi c*o*ita mayor.

594. Mijor es mostrar el omne su dolencia ę su quexura
al menge ę al buen amigo, que l' darán por aventura
melezina ë consejo, por do puedą aver fulgura,
que non el morir sin dubda e bevir en grand rencura;

---

588 c la laga *Ms*
588 d el no. de quien me ferio *Ms*: de quien m'a ferido *C Ag*
589 a ver *Ms C*
589 b espero *C* (*cf. Du*): espera *Ms*
589 c me an (*siue* auran) de recreçer *Ms*[1]: me padran recr. *Ms*[2]: podrán recr. *C Ag Li*
590 d fallo nin que m. p. p. *Ms*: fa. nada que m. p. p. *C*: fa. consejo q. m. p. p. *Ag*: fa. co. nin q. m. p. p. *Chi*
591 a enb. e enpeçen *Ms C*
591 c otras *seu* ortis *Ms*[1]: oras *Ms*[2] *Du C*
591 d *C:* much. por las artes *Ms*
592 a se se desc. *Ms*: si se desc. *Du C*
592 d la e. con co. *Ms C Li*: la e. conorta *Ag* *C*: sabes alas vezes fa. *Ms*: sab(e) a las veces fa. *Ag Li*
593 a *C:* E si encubre *Ms Li* su fer. e su dol. *Ms Li:* su fer. e dol. *C*
593 d cuyta *Ms C*
594 b *Li:* al monge e al *Ms:* al menge e *C*
594 c *Ms:* folgura *C*

en *atiende* sin intentar restauración alguna de verso; *Li* se limitó a omitir esta «crux». La historia de la corrupción manuscrita, por lo demás, es fácil de adivinar: *A* grafiaría *mal abez es; Z*, además de juntar *abezes*, primero olvidaría *mal* y después lo agregaría interlineado y algo fuera de lugar: de ahí la colocación errónea de este elemento en *S*. Aunque *abés* es la forma del *Cid*, en el *Apolonio* figura *abez* (V. el *Cid* de Mz. Pi., 192 24 y 423). Todavía J. Ruiz de Alarcón empleaba este adverbio, que por lo demás ya estaba anticuado en el Siglo de Oro: «*a mala vez* le respuse que sí» (*Los Pechos Privileg.* III 1, 25).

656 c Jugar fermoso 'Decir *juguetes fermosos* (625 *a*)', que es ir a la segura. *Cobierta* 'frases fingidas, falsas, para disimular', o sea lo que dice en la 657.

656 d Cuando el lugar es seguro, es bueno hablar del asunto (*la cosa cierta*, cf. 1034 *c*).

657 a Seía 'vive, ha acostumbrado estar'.

657 b 'Mil saludos'.

657 c d 'A causa del bien que oye decir de vos, quisiera veros y conoceros, si hay tiempo y lugar oportunos'.

658 b Don Pepión, supuesto nombre de un personaje rico, es en realidad el nombre de una antigua moneda de no grande valor, que corrió sobre todo en Castilla, mucho menos en Cataluña, y no hay noticia de que fuese conocida fuera de España; no es de creer que haya relación con el nombre del pepino ni con el antiguo del melón (*pepón*); la etimología de este nombre de moneda es desconocida; vid. U. Leo, *Zur dicht. Orig. d. Arc. de Hita*, p. 58, y para el nombre de moneda R. Loddo, *Bol. Acad. B. Letras de Bna.* VII, 336-50 (en particular, 341, 347), rectificados por mi *DCEC* III, 735 *b*, y *Li* 1959, 58 n.

658 d Infundada la enmienda *será* de *C*: sigue el estilo indirecto del verso *c*.

659 a Una mirada elocuente de don Melón al pronunciar las últimas palabras del 658 *d* le ha dicho a doña Endrina quién es «aquella», y como doña Endrina ha mostrado alarma en sus ojos, el enamorado esboza aquí una retirada.

659 b Y en consecuencia no debía exponerse a que doña Endrina, alarmada, tuviese que reñirle en presencia de los curiosos.

659 c 'Que se habían marchado, y que allí no quedaba nadie'.

659 d Quexura 'querella', como en el 652 *a*.

660 a b Estos dos versos, que faltan a ambos mss., podrían suplirse aproximadamente así, teniendo en cuenta que traducían el v. 175 del *Pá* («sed modo dicamus cordis secreta uicissim»):

Señora, pues aquí solos *en unǫ agora [fi⟨n⟩camos,*
del coraçón los secretos *unǫ a otro [nos digamos;*

660 d 'Los amigos son más fieles el uno al otro cuando se guardan el secreto (*se celan*)'. *Fiel* bisílabo fue general hasta el siglo XVI, *DCEC*, s. v., n. 2.

661 a 'No hay cosa en el mundo que yo ame tanto como a vos'.

661 b 'Más de dos años'.

661 c 'Que sufro por vuestro amor'. *Amovos más que a Dios*: no carece de razón *Li* (1961, 9) al observar, de cara a un público sajón, que esta fuerte ponderación en castellano es «inoffensive», muy poco chocante; lo cierto es que si suponer en tiempo de Ruiz las frases triviales a base de *más que Dios* (*más amable, más malo que Dios*) sería seguramente anacrónico, hay que admitir que el secular desgaste que desvalorización tan radical obliga a suponer, ya había de haber empezado por entonces.

661 d 'Que actúe de intermediaria'.

662 a Con 'por', *mi quexa* 'mi aflicción, mi sufrimiento'.

662 c 'No se me quita, no se me va, no...'.

662 d El doble drama del que siente un amor no compartido: en la proximidad de ella el deseo no le deja sosegar, pero si se aleja para huir de esta tiranía, entonces el amor le da la muerte, tanto más cuanto más fuerte ha sido en presencia de ella. En este verso nuestro ms. único parece tan corrompido que *Li*, 1940, prefirió dejar el verso en blanco; *C* se limitó a cambiar *abaxa* en *alexa*, como imponía la rima, a lo cual podía objetarse que con ello no tenemos un sentido razonable, pues si este deseo tiránico se alejara sería un alivio. Pensamos por lo tanto

595. el fuego más fuerte quexa ascondidö, encobierto,
que non quando se derrama esparzidǫ e descobierto;
pues *aqu*éstë es camino más segurö e más cierto,
en *las* vuestras manos pongo el mi coraçón abierto.

596. Doña Ëndrina, que mora aquí ën mi vezindat,
de fermosura ę donaire, e de talla ę de beldat,
sobra ë vencë a todas quantas ha ën la cibdat;
sï el amor no m' engaña, yo vos digo la verdat.

597. Esta dueña me ferió de saeta ęnarbolada,
travessómę el coraçón, en él la trayo fincada;
toda la mi fuerça pierdo e del todo mę es tirada,
la llaga más va creciendo, del dolor non mengua nada.

598. A persona de*l* mundo yo non lą oso fablar,
porquę es de grand lináję è dueña de buen solar,
de mejores parientes que yo ę mayor lugar,
de l' dezir mi deseo non mę osǫ aventurar.

HEPTASÍLABO, empieza al volver al tono más prosaico de los planes matrimoniales. Desde aquí alternan los dos ritmos en series de cuatro por cuatro coplas.

599. Con arras e con algos ruéganle casamientos,
menos los precia todos quę a dos viles sarmientos;
dö es el grand linaje son los desdeñamientos,
la grand riqueza faze grandes ensalçamientos:

600. rica mujer e fija dę un porquerizo vil
escogerá marido qual quesier de dos mil.
Pues quę assį aver non puedo a la dueña gentil,
averla hę por trabajo e por arte sotil.

601. Todas estas noblezas me la fazen querer
e por aquestǫ a ella non më osǫ atrever;
otro cobro non fallo que me puedą acorrer

---

595 a el fuego mas fuerte quexa *Ms Li*: mas fuerte queda el fuego *C*
595 c pues este es *Ms Li*: pues este es el *C Ag*
595 d *Ag:* en vuestras *Ms C Li*
596 b *S*: de f. e de don. de t. e. b. *G*
596 d no*m* eng. *G C*: no*n* eng. *Du*: non me eng. *S*
597 a *S G C:* enherbolada *Li*
597 b atraueso me el c. e. e. l. trayo f. *G:* atraujesa me e. c. en el la tengo f. *S Li:* atravesó l... trayo f. *C*
597 c toda mi... *S Li*: con toda la mi grant f. non puede seer arrancada *G et* (*sed* ser) *C*
597 d *G C:* la ll. va c. *S Li*
598 a a pers. deste mundo *G S C* *G S C*: yo no lo oso hablar *Li*
598 b *G C*: e dueña de grand solar *S Li*
598 c es de mejores par. *G S C* que yo e de mayor l. *G*: que yo de mayor l. *C*: que yo e mejor l. *S Li*
599 a algos *G C*: dones *S*
599 b *S:* en menos los tiene t. q. d. v. s. *G*
599 c d *G C*: ado e. e. g. l. ay son los alçamientos ado es el mucho algo son los desdeñamientos *S*
600 b q. quisiere entre dos mill *S:* q. quesiere dellos m. *G C*
600 c pues ansy av. non pue. a *S:* pues que asi n. p. aver *G C*
601 a *C:* todas aquestas *G S Li* *C:* me fazen que. *S:* me la fazen bien que. *G Li*
601 b e *G C*: *om.* *S*
601 c *S C*: otro cobro yo non f. *G Li*

en cambiar *quanto más se* en *quando de vos me*. Pero si es el enamorado el que se aleja no sería natural la tercera persona, que tendería a poner como sujeto el amor o el deseo. En realidad, el texto de *C* es aceptable con sólo agregar un *más* detrás de *tanto*, si nos fijamos en que el sujeto es complejo: *amor e deseo;* y si en el verso *c* el autor piensa sobre todo en éste, en el *d* piensa en aquél.

663 b 'Mala ocurrencia y actitud errónea'.

663 d 'Muy abrumado'. *Mal* es partícula intensiva; el ms. al cambiarla en *más* la convirtió en algo meramente redundante. Por otra parte, si fuese comparativo esperaríamos *más que todas cosas* y no *más sobre t. c.*, y si fuese superlativo haría falta *es lo que me trae m. af.*

664 a El copista había escrito *trevo de* y luego tachó la *-e;* no hay por qué enmendarlo en *trevo a*, según hacen *C* y *Li* (con *de* se explica mejor la vacilación del escriba), pues *(a)treverse de* está ampliamente documentado en la Edad Media (ejs. de las *Partidas*, de documentos de 1325 y 1473, en el *Dicc.* Cuervo, y del propio J. Ruiz, 1189 *d*).

664 c Talente 'pensamiento, voluntad', está asegurado por la rima, aun en *G*, en el 676 *c*. Aparece una docena de veces en J. Ruiz, de las cuales en cuatro rima en *-ente* (189 *c*, 268 *b*, 676 *c*, 1178 *a*) y en dos rima en *-ento* (1002 *c*, 735 *d*), nunca en *-ante*, rima frecuentísima que J. Ruiz no hubiera dejado de aprovechar si esta forma perteneciera a su lenguaje. En cuanto a los mss., *T* prefiere *talante*, y *G* todavía más (hasta el punto de que ambos la introducen en contra de la rima en el 1178 *a*), mientras que *S* prefiere *talente* si bien no excluyendo *talante*, que era la forma predominante en los SS. XIV-XVI. Pongo *talente* en todas partes, salvo en los dos casos de rima en *-ento*.

665 b Vezino 'el prójimo'. *Tan* es ponderativo.

665 c Acepto la enmienda *parlinas* de *C*, aunque no sería enteramente imprescindible, pero se explica que el copista de *G*, oriundo de Castilla, prefiriera *parlillas* (como en 921 *a*) más divulgado posteriormente, y sintiera escrúpulo ante este sufijo diminutivo *-ina* de aspecto tan leonés, si bien no del todo ajeno al Centro de España.

665 d Falsas 'engañadoras, encubiertas' (vid. *Ag*).

666 a Ya sañuda 'Oh mujer de mal genio, colérica'. *Fermosos trebejos* 'frases figuradas, ingeniosas' (propiamente 'juguetonas').

666 b Pero es 'sin embargo' o 'aunque' en J. Ruiz y no conviene métricamente; aquí el del ms. es un anticipo del verso *d*. Hay algún antecedente de la frase en la literatura gnómica del francés antiguo (*Chf*).

666 d Peña 'abrigo de piel'; *prieto* 'negro'. *Pero* aquí es 'aunque'. Hay hombres blancos y negros (de alma), lo mismo que hay conejos de piel variamente coloreada.

667 a Lastar 'pagar'.

667 b Empeecen 'perjudican, dañan'.

667 d Tener la pena a construcción poco común, acaso en el sentido de 'reservar la pena para' (quizá con valor impersonal de la 6.ª persona). A no ser que *a los* del hemistiquio siguiente sea alteración de un *elos* arcaico por *los*, de lo cual hay pocos y dudosos ejemplos en fecha tan tardía; o que la tilde del *deuē* del ms. sea sin valor (y así el sujeto sería *culpa*).

668 a El ms. en su estado actual dice «a mj nom», pero es visible que hubo retoque. Parece que *G'* había escrito «a nõ me» olvidándose del *mj* y que él mismo o un corrector lo enmendaron.

668 c Cal por *calle* era forma muy usada en los SS. XIII y XIV (recuérdense *los francos de la cal* en *Elena y María*, y ver *DHist.*). Imposible decidir terminantemente si el ms. trae *nos* o *uos*. Para el sentido aquél es algo más natural, y el copista escribe *vos* con *v* en la mayor parte de los casos (así los dos del verso *d*), pero hay excepciones seguras (como la del *b*) y el sentido del contexto no descarta lo otro. Ese verso no figura en el *Pd*.

670 b El verso es completo, no mutilado, y no hay por qué «completarlo» como quieren hacer *C* y *Li*. *Vós* en fin de hemistiquio es lícito según la poética del Arcipreste; otros casos de cesura aberrante del mismo tipo en 973 *d*, 221 *d*, 1708 *b*, 1091 *d*, 1161 *b* (además de 270 *d* etc.).

sinon vos, doña Venus, que lo podedes fer.
602. Atreviéndom con locura e con amor afincado, OCTOSÍLABO
muchas vezes gelo dixe que finqué mal denostado;
non me precia nada: muerto me traye sụ amor ¡cuitado!;
si non fues tan mi vezina non sería tan penado.
603. Quanto más está ël omne a grand fuegö allegado
tanto más mucho se quema que quandọ está älongado:
tanto mal non me sería si della fuessẹ arredrado:
¡ay, señora doña Venus, sea de vos ayudado!
604. Ya sabedes nuestros males e nuestras penas parejas,
sabedes nuestros peligros, ya sabedes mis consejas
¿e non me dades respuesta? ¿non mẹ oyen vuestras orejas?
Oídme vos mansamente las coitas mías sobejas.
605. ¿Non veen los vuestros ojos la mi triste catadura?
Tirat del mi coraçón tal saeta ẹ tal ardura
e conortadme la llaga con ungentes y folgura,
que non vaya sin conorte mi llaga ë mi tristura.
606. ¿Quál es, dueña del mundo, tan brava ë tan dura HEPTASÍLABO
quë al su servidor non le faga mesura?
Afíncovos pediendo con dolor e quexura:
el grand dolor me faze perder salut e cura;
607. el color he perdido, mis sesos ya fallecen,
la fuerça non la tengo, mi̭os ojos non parecen:
si vos non me valedes mis miembros enflaquecen.»

---

601 d fazer *S G C Li*
602 a atreviendo me *G*: atrevy me *S C*
602 b *S*: f. muy desdeñado *G C*
602 c n. m. p. n. muerto me trae coyt. *S*: n. m. preciaua n. esto me traye en su amor cuyt. *G*: n. m. precia n. esto me t. muy cuyt. *C*
602 d fuese tan mi v. *S G*: fuese mi vez. *C*
603 a *G C*: esta omne *S* a *G C*: al *S* alleg. *G C*: llegado *S*
603 b *G*: tanto muy mas s. q. *S C*
603 c *G et (sed* rredrado) *C*: esto me trae muerto perdido e penado *S*
603 d *G C*: asy s. d. V. *S*
604 a *S*: ya vos vedes *G C* (*recte?*) e *S*: *om.* *G C*
604 b *G*: s. n. p. sabedes muestras cons. *S C*
604 c *G C*: non me dades *S* resp. o non me oyen v. o. *G*: resp. nin me oen v. o. *S*: r. non oyen v. o. *C*
604 d las mis coytas sob. *S G C*
605 a *S*: non veen bien v. o. mi t. c. *G C*
605 b *G*: tyra de *S* tal sa. e t. a. *S*: tal s., t. a. *C*: la saeta e a. *G*
605 c la *G C*: esta *S* c. ungente sy folgura *G*: con juegos e f. *S C*
605 d *G C*: e mi quexura *S*
606 a *G C*: q. es la dueña tan b. e t. d. *S* *perperam distinxit* *C*
606 b q. a. s. serv. *S*: que al suyo tan ferido *G C* faga *S G² C*: cata *G¹*
606 c *G C*: c. d. e tristura *S*
606 d *G C*: e. g. amor m. faze *S* cura *S C*: uida *G*
607 a *G C*: e. c. he ya perd. mis s. des fall. *S Li*
607 b *G*: mis ojos *S C Li* *S C*: peresçen *G*
607 c *G C*: mj menbrios desfalleçen *S et (sed* miembros) *Li*

670 c Fablar en 'hablar de, para'. *Folía* 'locura'.

671 a Para en juramentos es correcto según el uso medieval, aunque también se decía *par*, más antiguo.

671 c Nief 'nieve', forma arcaica, pero que J Ruiz oiría todavía a los serranos del Guadarrama.

671 d 'Sois tan joven que me tiene aterrado (pensarlo)'.

672 a 'Me he aventurado a hablar con mujer tan moza como vos'. Cf. *vos he dicho* 671 *b*. Pero leyendo *fablado en auentura* en su modelo, nuestro copista único creyó que había errata, inducido a ello además por el *fablo* del verso siguiente y del 670 *c*.

672 d Querriés 'querríais', aunque el ms. trae aquí *querriedes*, es muy verosímil, dado el metro: *Ag*, p. 58, reúne ejemplos de *-edes* → *-és*, *-ades* → *-ás* y análogos en el *Buen Amor;* agréguense éste, 1451 *d* y 740 *d* (improbables 1076 *d*, 538 *a*). *Pella* 'pelota'. *Poridat* 'secreto, trato confidencial', se aplicaba particularmente a las relaciones amorosas (567 *b*, 643 *b*, 921 *d*), y no sólo solía decirse *estar en poridat*, sino que de ahí por metonimia *la poridat* pasaba a designar el propio amorío (90 *c*, 921 *d*) en cuanto no fuese todavía noviazgo oficial.

673 a Pero 'aunque'; *noble* 'excelente'; *plazentería* 'diversión, placer'.

673 c Seso 'inteligencia, saber, prudencia'.

673 d Claro que el *las* del ms. en el segundo hemistiquio es repetición maquinal del del primero: ya *Du* le puso un *sic*, desatendido por *C*.

674 c 'Sin práctica y sin arte iríamos a perdición'.

675 Hasta aquí, dentro de la Historia de D.ª Endrina, que parece ser la más antigua de las partes integrantes del L. de B. A., los cambios de ritmo estrófico (hepta u octosilábico) se podrían mirar como gobernados por razones de disposición y simetría material (alternativa de 1 por 1, 2 por 2, 2 por 4 coplas etc.). Desde aquí se ve claro que predomina, como en otras partes del libro, la adaptación al tono más o menos lírico, poético o patético del contenido. *Li*, p. 21, compara atinadamente con la distribución entre prosa y verso en Shakespeare. He hablado largamente del asunto en mi prefacio.

675 a No parece que haya que puntuar tras *it* (aquí y en 675 *c* y 677 *c*), como si don Melón consintiera ya en que se vaya D.ª Endrina, y le pida que vuelva otro día a conversar con él; más bien parece tratarse de una insinuación de la repetición, muchas veces reiterada, de las entrevistas que él espera tener con ella, a base de la frase *ir y venir;* así figura, por lo demás, en el modelo latino: «ire, uenire, loqui, necnon dare uerba uicissim, esse simul, tantum te precor ut liceat!» (v. 209). *Por mesura* 'por favor, por cortesía'.

675 c Al introducirla *esa*, pronombre demostrativo de 2.ª persona, toda la frase se vuelve una especie de vocativo aplicado a la propia D.ª Endrina ('oh mujer de creencia tan dura, mujer tan incrédula').

676 a Ya es la interjección de vocativo, de origen arábigo (como en el 666 *a*); *Du* y *C* puntúan (y entienden) mal. *De buena miente* 'benévolamente', cf. 1357 *d*.

676 c Talente, V. nota al 664 *c*. *En la fabla* 'en lo conversado'.

677 a Los más 'la mayor parte'. No corresponde bien al sentido del verso latino: «non nisi colloquio cognoscimus *intima cordis*» (*Pá* 211). Es muy posible que J. Ruiz escribiera *se conoce lo más de los coraçones*, que correspondería mejor al sentido del modelo; sin embargo vacilo un poco ante la perspectiva de enmendar el texto, no sólo porque no podemos desconocer al poeta hispano el derecho a cambiar las ideas del original, como de hecho lo hizo bastantes veces, sino porque es posible que existiera (aunque no la traigan las ediciones Cohen ni Baudouin) una variante latina *plurima corda*, en el ms. utilizado por el Arcipreste.

677 b Habiendo enmendado *entenderedes* en *entendredes*, como lo hemos hecho forzados por el metro en el verso 675 *d*, también hemos de cambiar aquí *entenderé* en *entendré*. En el texto de nuestro manuscrito, el extraño masculino *los* (*los mis razones*) ha de ser un *bos* (= *vos*) mal leído.

678 a Li pone malamente en indicativo (inducida a ello por un *sic* de *Du*), pero hace falta subjuntivo, pues *pero que* es 'aunque'.

Respondió doña Venus: «Los seguidores vencen:
608. ya fueste consejado del Amor, mi marido,
dél en muchas maneras fuestë apercebido,
porque l' fueste sañudo contigo poco estido;
de mí será lo qu' él no t' dixo repetido.
609. Sī algo por ventura de mí te fuer mandado
de lo que mi marido të ovo consejado,
serás ende más cierto, irás más segurado:
mejor es el consejo de muchos acordado.
610. A toda mujer que mucho otea ö es risueña
dil sin miedo tus deseos, non të embargue vergüeña;
apena que de mill una te lo niegue; mas desdeña:
aünque la mujer calle en ello piensa ë sueña.

OCTOSÍL., al empezar el segundo Ars Amandi, el del *Pánfilo.*

611. Sírvela, non të enojes: sirviendö el amor crece;
el servicio ën el bueno nunca muere nin perece;
si se tarda non se pierde: el amor nunca fallece;
el grande trabajo siempre *a* todas las cosas vence.
612. A Övidio don Amor leí*a* ën el escuela
que ën el mundo non ha mujer grande nin moçuela
que trabajo ë servicio non la trayä al espuela:
que tardë o quë aína, creye que de ti se duela.
613. E non të espantes della por la su mala respuesta:
con artë e con servicio ella la dará äpuesta,
que seguiendö e serviendo en este cuidar es puesta:
el omne mucho cavando la grande peña sę acuesta.
614. Si la primera onda de la mar aïrada

HEPTASÍLABO

---

607 d *G C*: r. d. v. seruidores v. *S et* (*sed* los serv.) *Li*
608 b c *G C*: fuste *S* (*sed* fueste *in uersu a*)
608 c *C*: porque le *G S* poco estido *Gc C*: p. festido *Gd* (*nimirum typogr. mendum*): p. estudo *S*
608 d de lo quel non te dixo de mi te sera rep. *S*: de mi *deleuit Ag*: *secundum* te *omittunt G C*
609 a fuere *G S C*
609 c ende *G C:* dello *S* seg. *S C:* asegurado *G*
610 a *G:* toda m. q... *S C*
610 b *S C:* verguença *G*
610 c *G:* apenas de m. u. *S:* apena de m. u. *C*
610 d *G C:* amar te ha la du. que en e. p. e s. *S*
611 a si. *S:* servila *G C*
611 b seruiçio e. e. b. *G S C Li* nunca *S Li*: non *G C*
611 c *S*: sys tarda *G* pi. buen am. non f. *G*: pi. el am. non f. *S C Li*
611 d el grañd *S* (*scil.* grande): el grant *G*: el grand *Du C* tr. si. to. las co. ve. *G C Li*: tr. to. las co. ve. *S*
612 a don amor a Ov. leyo enel es. *G C*: el am. leo a ov. enla es. *S Li*
612 b que non ha muger en el mundo nin g. n. m. *G S Li et* (que *om.*) *C*
612 d *G:* crey *S C*
613 a e *G*: *om.* *S C* *G*: por su *S C*
613 b e *G C*: o *S* *S C*: le d. respuesta *G*
613 c q. syguiendo e serv. *S:* que seg. o que serv. *G* cuydar *G C:* coydado *S*
613 d grand *S:* grant *G* peña se ac. *G:* pe. ac. *S C*
614 a de la *G C*: del *S* ayrada *S C*: yrada *G*

678 b Palaciana es la forma etimológica de este vocablo para decir 'exquisita'; pero la otra, *palanciana*, no debía de ser menos usual, cf. *maçana* → *mançana*, *mazilla* → *manzilla*.

678 c Como los dos *vista* vienen precisamente uno debajo del otro, y el segundo es quizás algo menos propio que el primero, es posible que éste sea error de copia, debido al influjo del del verso *b*, en lugar de *uso*, *trato*, u otro vocablo bisílabo.

678 d Conorte 'consuelo', *plazentería* 'placer, satisfacción'.

679 a Dueña de prestar 'dama distinguida'. Acaso el autor escribió *essa* y no *esta:* pudo el copista cambiarlo por influjo del *esto* inicial.

679 b 'Conversar, si es sesudamente, no es deshonra'.

679 c Repuesta, antigua forma disimilada de la voz *respuesta*, es la que efectivamente he comprobado en el ms. (*G*); como port. *reposta*, y el cast. *repuso*, pretérito, por *respuso*. En cambio, en el 80 *d* es *S* el que da *repuesta*, pero *G respuesta*, y en otros tres casos coinciden ambos en la forma normal.

679 d Razonar 'razonare, conversare': era la forma arcaica del futuro de subjuntivo, aunque ya vacilaba el uso en el S. XIV.

680 a 'En cuanto a esto, os lo...'.

680 b La lectura *quijéredes* del ms., respetada hasta ahora por los publicadores, estropea no sólo la rima, sino el sentido. D.ª Endrina no puede pasar de un extremo al otro; consiente en *fablar* pero con grandes restricciones: es ella evidentemente la que deberá acceder a hablar en un momento en que sea prudente; y siguen otras condiciones, según debe esperarse. *Quijer'* 'yo quisiere'.

680 c 'Si me decís frases de burlas os contestaré con otras tales'; frase que viene del latín: «Verbula si dederis ludendo, verbula reddam» (*Pá* 221), y que por lo demás corresponde mejor al carácter de la Galatea del *Pá* que al de D.ª Endrina. Restituyo, atendiendo al texto latino y a la medida del verso, la construcción partitiva *de las*, que el copista eliminó por estar ya anticuada en su tiempo.

680 d Cada que 'toda vez que, siempre que'.

681 d Ant(e) se apocopó igual que *delant;* en el 1095 *d* quizá hay que leer *delant sí sus juglares*. *C* deja *ante* y suprime *nos*, pero éste realmente es indispensable; claro que también cabría cambiar *ante* en *con testigos que*... Pero en una fórmula de antecedentes jurídicos no es tan extraño que corriera todavía ese arcaísmo. Delante de vocal, por lo menos, es indiscutible que todavía era entonces normal (1696 *d*).

682 a Mesura 'gracia, concesión bondadosa'.

683 a Pero 'aunque', luego no hay que poner punto y coma tras el verso *b*, con *Du* y *C*.

684 b Si el lugar y el momento son adecuados, o sea si no nos observan.

685 d Está vencida en cuanto se concede este premio. *Joya* empezó a aplicarse con el sentido de 'premio, recompensa' en los torneos y actos semejantes, en los cuales realmente solía concederse una joya, pero después generalizó su empleo.

686 a C escribe: «*Fabla de mano* 'el darse la mano al saludar'», de lo cual no da prueba y no va bien con el contexto. En realidad *de mano* es una locución adverbial, que significa 'de momento, primeramente', frecuente en Juan Ruiz (719 *c*, 945 *b*, 1698 *c*, 1709 *c*). Conversar es lo único que concede, por el momento (dejando esperar que 'más adelante, veremos...'). En el *Pá* Galatea accede al atrevido ruego del galán, que se vale del permiso sin demora. J. Ruiz se aparta ahí resueltamente de su modelo, con muy buen sentido, pues aquello no sólo estaría en discrepancia con las costumbres españolas, sino que quita tensión dramática a la historia, y aun bien mirado debería haber hecho innecesaria la intervención de la Vieja, pues infeliz tenía que ser el galán que tras comienzo tan afortunado no se sintiera seguro de lograr pronto sus demás propósitos.

686 d Este verano 'esta primavera'.

687 La exultación del enamorado prorrumpe aquí en una cuarteta alejandrina, de ritmo rápido. Pero muy luego vuelve al octosílabo. Una cuarteta aislada, de ritmo diferente, es caso raro en el *Buen Amor*, pero que se repite, también para obtener efectos excepcionales, en la 891; cf. 574-5. *Fuése su vía* 'se fue por su camino (hacia su casa)'. No hay aquí, como dice *Li*, cruce de dos

espantás[e al] marinero quando viene torbada,
nunca ęntrarié ęn la mar con su nave herrada:
non tę espante la dueña la primera vegada.
615. Jura muy muchas vezes el caro vendedor
non dar la merchandía sinon por grand valor;
afincándole mucho artero comprador
lieva la merchandía por el buen corredor.
616. Sírvela con grand arte e mucho të achaca;
el can que mucho lame sin dubda sangre saca:
maestría ë arte de fuerte faze flaca;
el conejo por maña doñeä a la vaca.
617. A la muela pesada de la peña mayor
maestría ë arte lä arrancan mijor;
anda por maestría ligera ęnderredor:
moversë ha la dueña por artero seguidor.
618. Con arte se quebrantan los coraçones duros,
tómanse las cibdades, derríbanse los muros,
caen las torres altas, álçanse pesos duros;
por arte juran muchos, por arte son perjuros;
619. por arte los pescados se toman so las ondas
e, los pie*des* enxutos, corren por mares fondas;
con artę e con oficio muchas cosas abondas,
por arte non ha cosa a que tú non respondas;
620. omne pobre con arte passa con chicǫ oficio;
el artë al culpado salva del maleficio;
el que llorava pobre, canta ricö en vicio;
fazę andar de cavallo al peón el servicio;
621. los señores irados de manera ëstraña
por el mucho servicio pierden la mucha saña;

---

614 b espantara al *G C*: espantase al *S Li* *S*: tornada *G C*
614 c nunca en la mar entr. c. s. n. ferr. *S Li*: nunca la naue en su naue *Gc*: nu. en la mar entrara e. s. n. h. *C*
615 a *S C:* j. muchas v. *G*
615 b *C:* non da la merch. *G:* que non dara la mercaduría *S*
615 c afi. le mucho art. co. *G C*: afi. lo mucho el art. co. *S*
615 d *G C:* mercadorya *S*
616 a con grand arte *G C:* con arte *S* *S:* arte mucho te la ach. *G C*
616 c *S:* fazen *G C* *(lect. fac.)*
617 b arrãca *G* (*i. e.* arrancan *uel* arranca): arranca *C*: arrancan *S Li*
617 c ligera *G S C*
617 d por artero seg. *G C:* p. a. servidor *S Li*
618 b tomanse *S*: tornanse *G Chi*
618 c *S Li:* cahen se l. t. fuertes *G:* ca. l. t. fuertes *C* *C Li:* alçan pesos duros *S:* alçanse los haduros *G*
618 d *G C*: muchos e por arte s. p. *S*
619 b e los pies enx. *S:* e los pies bien enx. *G C Li*
619 c oficio *G C:* seruicio *S Li* abondas *S G C Li*
620 b *G C:* e la arte a. c. salualo *S Li*

construcciones, sino complemento circunstancial de lugar sin preposición.

687 b Fue por 'yo fui' se halla en varios autores de la época, repetidamente en el Arcipreste; V. nota erudita de *Li.*

688 a Quexan 'aquejan, apremian'.

688 b Uso 'la trato, la frecuento', *palabras de trebejo* 'palabras jocosas, retozonas'. *Pá* 255: «Si studiosus eam uerbisque iocisque frequentem».

688 c Pued es forma frecuente en J. Ruiz, V. nota a 136 *b*. *Salir a concejo* 'propalarse, hacerse público'.

688 d Aunque hasta entonces se había dicho *perdría,* ya por entonces predominaría la forma moderna, pues en el verso siguiente está bien claro *perderá* trisílabo. Pero aquí la posición muy átona permite contar *-ía* como monosilábico.

689 d Do 'si, cuando'.

690 c Bienquerencia 'cariño'.

691 a Departidos 'diferentes, opuestos'. *Crécenme* 'se me acumulan'.

691 c Quizá el poeta escribió *e a la mucha coita mía* (cf. 687 *d*), variando la expresión y con eufonía mayor; el error del copista se explicaría por la rutina adquirida con el verso *b;* pero las razones positivas son dudosas.

691 d Departe 'aleja'.

692 c 'Cayendo y levantándose'.

693 a Apocopado *ayúdale* en *ayúdal* por un copista, las dos *l* se confundieron en una. Es de creer que hasta la copla siguiente no se reanudara el alejandrino, al terminar la reflexión filosófica, y subrayando con su ritmo rápido la resolución tomada por el galán.

693 c d A Dios rogando y con el mazo dando. Actitud fatalista algo moderada: Dios es grande, otros dicen Alá, y los hados s u e l e n ponerse de acuerdo con el que sufre y trabaja.

694 a Prestar 'aprovechar, ser útil'.

694 b La idea ya viene del *Pá,* que aquí mismo (273-4) dice «sit Deus ergo mei custos rectorque laboris, omne gubernet opus propositumque meum». No es lo mismo el autor castellano que el probable francés (y verosímil parisiense), y aunque no estamos seguros de si hemos de traducir *deus* por 'Dios' o por 'un dios', con razón se ha observado que ese aspirante a clérigo no habla nunca de *dei.* Sea como quiera, le seguía el castellano sin reservas mentales al presentar este joven que pide la ayuda de Dios en su empresa de seducción, puesto que amplifica con tino y convencimiento («pues que sin Dios no m' puede prestar cosa que sea»), y agregando, con gran eficacia humana, literaria y aun escénica, una de sus graciosas salidas (verso *d*), que nos pone en un ambiente de juventud confiada y alegre; nótese además que el tremendo encarecimiento del 697 *c* es sólo de nuestro poeta y en una estrofa que le pertenece por entero. Pero si no hay reserva mental, tampoco hay risas cínicas ni sonrisas irónicas, que lo burlesco de J. Ruiz no es ironía; con razón subraya *Li* (1958) que las gentes del Arcipreste nada chocante encontraban en el caballero berceano que para seducir a una dama pide la ayuda de la Virgen, ni en la abadesa encinta que «pisó yerva enconada» y recibe ayudas celestiales para triunfar de sus émulas virtuosas, ni en el ladrón devoto o el salteador con escapulario. El propio Mz. Pidal mostró cuán católico es, aun en pleno Siglo de Oro, el juicio de Tirso ante el *Condenado por Desconfiado,* más indulgente para el forajido humilde que ante el virtuoso constante que desconfía de su salvación. Con esto ni lo demás no hay para comparar a J. Ruiz con Boccaccio (*novella di cose cattoliche*), pues al escribir el Decamerón (no digo más tarde) éste es todavía un amoral y un despreocupado, aunque no llegue a ser un La Fontaine y mucho menos un Choderlos.

694 d Pronunciación latinizante de *amén,* y juego de palabras con el imperativo de *amar.*

695 c Cuidar 'pensar, proponerse'. Ni la guarda ni piensa en hacerlo. Es dudoso si el más fiel al escritor es aquí *G* o *S,* pues ambas formas *cúida* y *cuda* son conocidas y coexistían en la época, y la rima imperfecta de este tipo es corriente en el *Buen Amor;* en la duda nos inclinamos por el copista menos erudito y más castellano. Podríamos corregir *la* (*cuida*) en *lo,* pero lo otro no es anacoluto que resulte inverosímil en el poeta.

695 d Demuda 'altera, transforma'. Aunque *de-* fue omitido tanto por *S* como por *G,* ello se explica por el arcaísmo de este verbo, frecuente sin embargo en J. Ruiz (cf. 807 *d*

con buen servicio vencen cavalleros dę España:
pues vencerse ụna dueña non es cosa tan maña.
622. Non pueden dar parientes al fijo por erencia
el mester ę el oficio, el artę e la sabịencia,
nin pueden dar de dueña el amor nin querencia:
todǫ esto da ęl trabajo, el usǫ e la femencia.
623. Maguer te diga non ë aúnque sę assañe,
non canses de servirla, tü obra non se dañe;
faziéndole servicio tu coraçón se bañe:
non pued ser que s' non mueva campana que se tañe.
624. Con aquesto podrás a tụ amiga sobrar:
la que tę era ęnemiga mucho te querrá ạmar.
Los logares do suele cada día üsar,
aquéllos deves tú muchǫ a menudǫ andar.
625. Si vieres quę ay lugar, dil' juguetes fermosos,
palabras afeitadas, con gestos amorosos;
con palabras muy dulces, con dezires sabrosos
crecen muchö amores e son *más* deseosos:
626. quiere la mancebía mucho plazer consigo,
la mujer quierę al omne alegre por amigo,
al sañudo ę al torpe non lo precian un figo,
tristeza ë renzilla paren mal enemigo.
627. El alegrïä al omne fázelǫ apuestǫ e fermoso,
más sotil e más ardit, más francö e más donoso.
Non olvides los sospiros, en esto sey engañoso.
Non seas mucho parlero, non te tenga por mintroso:
628. por una pequeña cosa pierdë amor la mujer;
por *una* pequeña tacha quë en ti podrịa aver
tomará tan grand enojo que te querrá ạborrecer:
a ti mismo conteció ę a otros podrá ạcaęcer.

OCTOSÍLABO. Desde aquí hasta el fin del episodio de doña Venus y aparición de doña Endrina, vuelven a alternar los dos ritmos simétricamente: primero dos a dos estrofas, luego una a una, al fin cuatro por cuatro.

---

621 d *G C:* p. v. la dueña *S Li* *S Li:* tamaña *G C*
622 a non pueden dar los p. al pariente por her. *S G C Li*
622 b *S Li:* o. el saber nin la çiençia *G C*
622 c nin p. dar a la due. el am. e la quer. *S Li:* non p. dar de la d. el am. nin q. *G C*
622 d *G S Li:* todo lo da el tr. *C*
623 a maguer te diga de non *S C:* ma. que te di. de non *G* e *S: om. G C* se te asañe *G C:* se ensañe *S*
623 b n. ca. *S:* non dexes *G C* serv. *G C:* seguirla *S* *S:* tu afan non se te d. *G C*
623 c *S:* faziendola *G C*
623 d puede *G S C* *S C:* seer *G* *G C:* que non se *S* tañe *S C:* tanga *G*
624 c logares *Ms* ado suele *Ms C*
625 a dile *Ms C*
625 d *C:* e son des. *Ms*
626 b quiere la muger *Ms:* quier la mu. *C*
628 b e por pequeña ta. *Ms C:* e por muy pe. ta. *Ag*
628 d mesmo *Ms*



y demás citas de *Ag*), y probablemente porque *de* estaría separado del cuerpo del vocablo en el arquetipo, y así no lo entendería ningún escriba. Rima y cuento de sílabas coinciden en exigir esta enmienda. En cuanto a *lo* (*S*) frente a *la* (*G*) me inclino a desechar éste porque se explica tan fácilmente debajo de otro *la* y sobre todo atendiendo a la preferencia del poeta por el neutro.

696 a Debe reflexionarlas con todos sus sentidos (*seso*), con serenidad.

697 a *Qual* no es el adverbio dieciochesco, tan manoseado, sino el adjetivo, todavía preñado entonces de toda su carga semántica (como en 698 *a*): 'una trotaconventos tal como la describió el Amor al mandarme tomarla'; *trotaconventos* es hasta aquí apelativo, cf. 698 *a*, todavía por lo tanto no piensa en persona determinada, como subraya Spitzer, *ZRPh.* LIV, 264; el mismo, en *Roman. Lit.-St.* 109-110 n., da su opinión acerca de los problemas creados por la forma complicada como va apareciendo y desenvolviéndose la Vieja a lo largo del poema —del que aquí tenemos los estratos más antiguos sin duda—, sin nombre o con uno u otro de los dos nombres que le da el autor. Todavía no nos hemos alejado mucho de la *anus* del *Pánfilo*, de fisonomía algo desdibujada, aunque no «estúpida», ni siquiera en el sentido de rígida o hieratizada (lo que entendería decir el autor de la frase), pero de todos modos pobre en jugos vitales. Pronto van a aparecer éstos ahora y aun fluir copiosamente.

697 c Otro ejemplo de este juramento, en el *Alexandre*, cita *Li* (recuérdese que este poema era lectura frecuentada por el Arcipreste). Para *guiador* y femeninos de la misma terminación, tan abundantes en el *Buen Amor*, *Li* 1940, pp. 138-9; cf. *gorjeador* 751 *c*.

697 d Más tarde se hizo corriente llamarlas *corredoras de voluntades*, a lo cual no sería ajeno el verso del Arcipreste. Para el uso de *sabio* en este pasaje, compárense los varios contextos en que J. Ruiz emplea esta palabra como adjetivo, tal como los reúne Castro Guisasola en *RFE* XVI 68 ss.

698 a b c Sigue aquí al *Pá* 281-2, pero éste se limita a llamarla «subtilis et ingeniosa» y a precisar que era *ministra satis apta artibus Veneris*, pero con hipérbaton tan retorcido que bien pudo J. Ruiz no atinar a desovillarlo. Parece como si en el texto del modelo —*artibus et Veneris apta ministra satis*— hubiese aplicado *artibus* a la *anus*, traduciéndolo por *artera*, y *ministra* a Venus, entendiendo que ésta en persona era la auxiliar de Pánfilo. Preterida la función de los casos, esto le llevaría por la mano a su indirecta y modesta auto-acusación de «plagio» en el verso *c*. Tan modesta como graciosa, porque desde este verso hasta el 701 *c* todo es del recreador hispano, y estoy por decir que esto solo vale tanto como todo el modelo.

699 a *Bohona* 'buhonera, vendedora de baratijas ambulante'. Si sólo tuviésemos este verso en fragmento aislado, seguramente preferiríamos la lectura de *S*, pero introduciendo los versos siguientes el demostrativo se hace aquí pesado, y lo probable es que sea debido sólo al copista de *S*, joven estudiante memorión que copiaba leyendo en bloque grupos de muchas palabras y aun varios versos, sin verificar, y anticipó aquí el *estas* machacón de las siguientes frases.

699 b Hoyas para servir de trampa en que caerá la «caza».

699 c *Croyas* 'ruines, malas, viciosas'. Este cuasi hapax ha dado mucho que pensar a los comentaristas de J. Ruiz, y quizá debiéramos decir que más todavía que darles que pensar les dio que escribir, pues carecen de todo valor las traducciones meramente conjeturales que propusieron. Todos ellos, *Du*, *C*, *Ag*, *Rsn*, *Le*, *Li*, imprimieron *troyas*, y en general prescindieron aun de comparar a Juan Ruiz con Juan Ruiz mismo, y se empeñaron en ver ahí una alusión redundante a los muchos años de la Vieja (todavía últimamente *BKKR* «arrugadas»). Cayeron nuevamente en el viejo vicio de los filólogos hispanos (desde S. Isidoro a Covarrubias) de poner la carreta ante los bueyes, la etimología por delante de la semántica y la filología. La etimología (vid. *C*) era groseramente falsa, lo que importa poco; pero atendiendo a este pasaje y a 937 *c*, casi mera repetición de éste, desdeñaban comparar con el otro pasaje del Arcipreste (972 *b*) donde se daba el mismo nombre a una jovenzuela, la chata «endiablada, gaha, r o í n, heda, tra-

629. Do fablares con ella, si vieres quȩ ay lugar, HEPTASÍLABO
poquillo, comǫ a miedo, non dexes de jugar;
muchas vezes cobdicia lo que te va negar:
dartȩ ha lo que non cuidas si non te das vagar;

630. toda mujer los ama omnes apercebidos:
más desea tal omne quȩ *un*os bienes complidos;
han muy flacas las manos, calcañares podridos;
lo pocö e lo mucho fázenlo comǫ amidos:

631. por mijor tiene la dueña de ser un poco forçada OCTOSÍLABO
que dezir: «faz tu talente», comǫ *una* desvergonçada;
con*a* poquilla de fuerça finca m*ucho* desculpada:
en todas las animalias ésta ës cosa provada;

632. todas *la*s fembras an en sí estas maneras: HEPTASÍLABO
al comienço del fecho siempre son referteras,
muestran que tienen saña e son *muy* regateras,
menazan más non fieren: en celo son arteras.

633. Maguer que faze bramuras la dueña que se doñea, OCTOSÍLABO
nunca ȩl buen doñeador por estö enfaronea;
la mujer *mucho* sañuda e qu' el omne bien guerrea,
los doñeos bien la vencen por mu*cho* brava que sea;

634. el miedǫ e la vergüeña fazë a las mujeres HEPTASÍLABO
non fazer lo que quieren bien como tú lo quieres:
por non querer non finca; cada que *tú* podieres
toma de la *mujer* lo que della quisieres.

635. De tuyo ö dë ajeno *irás*le bien apostado, OCTOSÍLABO
guarda *que* non lö entienda que lo lievas *em*prestado,
que non sabe tu vezino lo que tienes condesado;
encubre *la* tu pobreza con*o* mentir colorado:

---

629 a ado *Ms C*
629 b *C:* un poquillo *Ms*
629 d coydas *Ms*
630 b que todos bie. conplidos *Ms C*
630 c manos los calc. p. *Ms C*
631 a mejor *Ms*
631 b como desv. *Ms C*
631 c con poquilla de f. f. mal d. *Ms*: ... mas desc. *C Ag*
632 a todas las *C Ag*: todas fenbras *Ms*
632 c *C:* e son reg. *Ms:* e son regataderas *Ag (fictum uerbum.)*
632 d amenazan *Ms C*
633 c la mu. byen sañuda *Ms C*
633 d los doñ. la ve. por muy b. q. s. *Ms C*
634 a verguença *Ms C*
634 c non fynca por non querer *Ms C* tú cada que p. *C*: cada que p. *Ms*
634 d toma de la dueña *Ms:* toma pues d. l. d. *C:* tómate d. l. d. *Ag*
635 a irásle: vele *Ms C*
635 b gua. non lo entyenda q. lo lyeuas prestado *Ms C*
635 d enc. tu poblezu con metyr colo. *Ms C*

viessa». No adelantaron más los últimos comentadores, *Chi* y Clavería *NRFH* II, 268-72 (éste, el más cuidadoso, resucita una idea de Diez, que yo mismo había tenido en escéptico examen por algún tiempo, según la cual *troya* sería un hermano castellano del cat. *truja* 'cochina' —palabra prerromana y no alusión al caballo de Troya, como fantásticamente aseguran—, pero ni este vocablo ha existido nunca fuera de los límites galorrománicos *lato sensu,* ni se aplicaría su sentido a la serrana monstruosa).

Trátase del port. dial. *croia* «mulher de maus costumes», cat. ant. *croi* 'ruin, mezquino', oc. ant. *croi, cruei,* «mauvais, méchant», fr. ant. *croi* íd., fr. dial. (frprov. etc.) *croei* «âpre, rude, difficile à avaler», alto-it. *croio, croi,* 'amargo', 'mezquino', 'malo'. Es un conocido celtismo, cuya aparición en el riñón celtibérico del Guadarrama nada tiene de llamativo, el célt. CRŎDIOS, antes CROUDIOS, 'duro, firme, inflexible': nótense especialmente las acepciones alto-italianas y francoprovenzales, pero fíjese la atención en el claro hilo semántico que enlaza a todas ellas, y en la coincidencia del área del vocablo con el área celtorrománica, que ahora se hace perfecta, pues hasta aquí los romanistas y celtistas traspirenaicos (desde Thurneysen hasta Wartburg, *FEW* III, 1258) se habían fijado exclusivamente o poco menos en lo galorrománico. Sin embargo en el Norte de Portugal y Galicia, otras tierras muy célticas, reaparece el vocablo con todas las características fonéticas y semánticas de autoctonismo (nótese que en Castilla ŏ no debía diptongar ante yod): era palabra favorita del novelista trasmontano Camilo Castelo Branco, que la empleó (él que nada sabía de la mala lectura de los estudiosos de J. Ruiz) en frases casi iguales a las del Arcipreste: *uma croia velha, estas mulheres são umas croias* (vid. *RLus.* VIII, 229; Cortesão, *Subsídios,* s. v.), revelando así la identidad de una vieja tradición celto-hispánica; aun en Galicia hallamos por lo demás algún fósil de esta figura antes animada: *croyo* 'pedazo de cuarzo', *croya* 'hueso de fruta'; al fin la unidad de sentido de todo este amplio grupo romance aparece en todas partes, pues la vida de la *chata croya* no era más irreprochable que la de Trotaconventos, y los dialectantes italianos nos hablan de una *vita croia* en un sentido harto semejante.

Sin embargo, Tomás A. Sánchez, F. Janer y *Du* leyeron *troya* sin vacilar en los dos mss., y por mi parte no me empeñaré en contradecirles. En el pasaje presente *G* trae el vocablo escrito con claridad; la *t* y la *c* son sumamente próximas en este tipo de letra, pero no deja de haber alguna diferencia, y más bien parece una *t,* aunque una arruga del papel, coincidente en parte con el trazo superior, nos deja con escrúpulos. En el 972 *b* la forma que asume esta combinación de letras es extraña, como si el copista hubiese querido salir del paso sin comprometerse ante un vocablo que desconocía: el trazado de la letra de todo el ms. *G* es de una ambigüedad lamentable, y aquí no sabemos si todo lo que hay a la izquierda de la *y* son dos letras o es una sola, pues la sigla superpuesta equivale a veces a *r,* aunque es frecuente, y quizá todavía más, que valga por *ro;* ahora bien, si eso que queda a la izquierda no es más que una letra, parece ser una *t,* pues el travesaño es muy largo, y aun largo en exceso, algo retorcido hacia abajo, hasta el punto que nos hemos de preguntar, justamente por esto, si no quiere ser más bien una *c,* y entonces el trazo vertical de en medio sería para formar, junto con el trazo izquierdo de la *y,* una letra *o:* entonces deberíamos leer *croya.*

En definitiva, en el aspecto paleográfico, siempre nos quedará alguna duda, si no en cuanto a lo que quisieron escribir los copistas de los códices actuales, que no es probable conocieran este *Reliktwort* del Guadarrama, legado a nosotros sólo por J. Ruiz, por lo menos en cuanto a lo que hallaron ellos en sus modelos y éstos en el arquetipo, pues el hecho es que en general *c* y *t* son sumamente próximas en los mss. de la época, y en consecuencia tanto *S* como *G* contienen muchas erratas de lectura de una letra por otra: *Du* da por dudosa la lectura de *rreçocar* o *rreçotar* en *G* 894 *b* (ambos por lo demás están por *rretoçar,* y pueden tener más de error gráfico que de metátesis); *foraco* y no *forato,* como leyó *Du,* es lo que trae el ms. *G* en 868 *c* y por lo demás *foraco*

636. el pobre con buen seso   e con cara pagada HEPTASÍLABO
encubre su pobreza   e su vida lazrada,
coge sus muchas lágrimas   en su boca cerrada;
más val que ferse pobre   a quien no l' dará nada.
637. A las de vezes a muchos   la mentirä aprovecha, OCTOSÍLABO
la verdat a las de vezes   *a* muchos en dañö echa,
mucho caminö ataja   *una* desviada ęstrecha:
ante salen a la peña   que por carrera derecha.
638. Quando vieres algunos   de los de su compaña, HEPTASÍLABO
fazles muchos plazeres,   fáblales bien con maña;
quand' o⟨y⟩' esto la dueña   su coraçón se baña:
servidor lisonjero   a su señor engaña;
639. ado son muchos tizones   e muchos tizonadores, OCTOSÍLABO
será ël fuego mayor   e mayores los ardores;
ado muchos le dixieren   tus bienes e tus loores,
mayor será *la* su quexa   e sus deseos mayores;
640. en quantö están ellos   de tus bienes fablando, HEPTASÍLABO
luegö está la duéñą èn   su coraçón pensando
si lo fará ö non: en estǫ está dubdando;
desque vieres que dubda,   vela tú afincando:
641. si no l' dan de las espuelas   a *ün* cavallo farón, OCTOSÍLABC
nunca pierde faronía   nin valë un pepïón;
asno coxo, quando dubda,   corre con el aguijón;
a mujer quę está dubdando   afínquela ël varón;
642. desquë están dubdando   los omnes quę́ an de fer, HEPTASÍLABO
poco trabajo puede   su coraçón vencer;
torrę alta desque tiembla   non ay sinon caer:
mujer quę está dubdando   ligera ęs dë aver.
643. Si tiene *la* madre vieja   tü amiga de beltat, OCTOSÍLABO
non la consintrá fablar   contigö en poridat:

---

636 d fazerse *Ms C*
637 a las mentyras a las de vezes *Ms*: la mentyra a las vezes *C Ag*   amuchos aprouechan *Ms*: a muchos aprovecha *C*
637 b vezes muchos e. d. e. *Ms C*
637 c muchos caminos *Ms C*   ataja desujada estr. *Ms C*
638 c quando esto la du. *Ms:* quando lo sabe la du. *C:* quando esto ve la du. *Ag*
638 d ligongero *Ms C*
639 a c ado *Ms*: do *C*
639 b mayor sera el fu. *Ms C*
639 d mayor sera tu quexa e sus *Ms C*
640 d *Ms* (*Chi*) *C*: ve la afyncando *Du*
641 a al cauallo faron *Ms C*
642 b sus coraçõñes *Ms C*: sus coraçiones *Du*
642 d la muger q. e. d. *Ms C*
643 a ssy tiene madre vi. *Ms C*   *Ms:* beldat *C*
643 b *Ag:* consyntira *Ms:* dexará *C*

es hoy bien conocido; *contratiz* de *G* y *contraiz* de *S*, en el 881 *c*, están indudablemente por *cocatriz;* en el 1356 *c* *Du* lee *escultada* en *G* y *S* y *escolcada* en *T*, pero lo correcto es *estultada;* en el 1371 *d* leyó *calente* en *T*, frente a *talante* de *G* y *talente* de *S*. Para terminar, cualquiera que tenga acceso a la ed. *Du* podrá examinar por sí mismo el facsímil de *S* que acompaña a la p. xiv, y reconocer que sus *cc* y *tt* son en ciertos casos iguales o casi iguales y en otros muy próximas, comparando *quanto, parte, tenía* y *doliente* de las líneas 2, 4, 22 y 30, con *peca, como, cantiga, cuerda, creer, como* de las líneas 3, 9, 22, 26, 27, 30. Cf. finalmente lo que digo de la *serpiente groya* en el 972 *c*.

699 d 'Dar un mal golpe, gran golpe', figuradamente *dar mazada* «se dice por *hacer daño*» según Gonzalo Correas, y V. las citas de Cáceres y de Juan Hidalgo en *C*. 'Si tienes orejas, oye'.

700 a *Lo an de uso* 'lo tienen acostumbrado'.

700 b *Donas* 'regalos, objetos para regalo'.

700 c *Reguardarse* 'estar sobre sí, recelar de alguien'. *Personas*, aunque no tanto como en francés, ha mostrado tendencia a especializarse en las del bello sexo.

700 d 'Con muchas promesas y esperanzas vanas', vanas e impalpables como viento. Por lo demás, *con* tenía valor instrumental, casi como el de *por*, y la combinación *con mucho* solía tomar un matiz análogo al de 'a fuerza de'. Toda la estrofa se repite casi igual en la 938, y allá figura *con el su viento;* dudo que haya que enmendar unificando, y menos hacerlo aquí donde hay dos mss. y los dos coinciden al menos en lo de *mucho;* en todo caso el otro pasaje confirma que ésta ha sido siempre una copla heptasilábica, y así quita valor a la lectura de *S*.—*Atahonas* son molinos o almazaras movidos por este agente físico.

701 a *Vieja sabida*, las que *andan sabiamente esta carrera*, como dijo el propio J. Ruiz (*645 b*), *vecchia scaltra* dice el italiano: con mucha experiencia y más desparpajo. Al cambiar de metro el copista lleva la inercia del anterior, y así ya *Z* se permitió las dos enmiendas (por lo demás levísimas) de este verso. *Fui* por *fue* es ultracorrección sin autoridad, si bien puede valer como indicio de que *S* sustituía maquinalmente el dialectal *fue* de primera persona (que es frecuente en *G*) por el común *fui*, y de que por lo tanto la primera persona *fue* era corriente en *Z* y aun quizá en el original. Lo probable es que en la primera persona coexistieran las dos formas en el ambiente de Juan Ruiz, en consecuencia he respetado en esta edición, en principio, la que trae *G* y, en su ausencia, *S*.

701 b Pero obsérvese *madre señora*, aunque el respeto de don Melón está en las palabras solamente, y hay bastante cuidado en no «soltar la mosca», aun en los momentos de pasión y desespero. *Tan bien* ponderativo, como en el *Cid* etc.

701 d *Acorredes* 'socorréis, auxiliáis'.

702 a Lo que oyó decir fue muy bueno y muy razonable.

703 a *Convusco* con vos. Muy certero este verso para ganarse la voluntad aun de la encallecida Urraca; pero es de la cosecha del castellano, sin modelo en el *Pá;* de éste son parte de los dos siguientes (288 y cf. 287 con el *c*).

703 b 'Oídla'.

703 d 'Tened confianza en mí'. Desde aquí hasta el fin de la 705 todo es invención de J. Ruiz, con grandes aciertos.

704 a *Seguramente*, sin temor, podéis sentiros seguro.

704 c El *corredores* de *S* también sería posible (cf. *697 d*, y en el 925 *c* está en rima), pero aquí hablando ella es más probable que se aplique el femenino (que tenemos en el 937 *a* y en algún pasaje más), y el femenino era en *-dera*, por correspondencia ya gramaticalizada (*cantadera, bailadera*, frente a *cantador, trobador* etc.), cf. 751 *c*. *Poridat* 'secreto' (y por lo tanto, dice a medias palabras, responsabilidad, confianza, peligro y... merecimiento).

704 d *Mesón de vezindat*, estas aglomeraciones urbanas —*conventillos* dicen hoy los argentinos— han sido siempre lugar de harta promiscuidad y muchos líos.

705 a Las alhajas se las venden o cobran a ellos para darlas a ellas. Aunque *Du* no prestó atención al detalle y tácitamente daba a entender que *G* confirmaba la lectura errónea de *S*, *quantas*, *Li* enmendó tácitamente en

de la mancebíä es celosa la vejedat,
sábelö e lö entiende por la *sü* antiguedat;
644. mucho son mal sabidas estas viejas riñosas, HEPTASÍLABO
mucho son de las moças guardaderas celosas,
sospechan e barruntan todas aquestas cosas:
bien sabe las parанças quien passó por las losas.
645. Por end busca u̯na *vieja* e buena medi̯anera,
que sepa sabiamente andar esta carrera,
que̯ entienda de vos amos bien la vuestra manera:
qual don Amor te dixo, tal sea la trotera.
646. Guárdate non la t*a*ngas la primera vegada:
non acometas cosa por que finque̯ espantada,
sin su plazer non sea tañida nin trexnada;
una vez échal cevo, que venga segurada.
647. Assaz të he ya dicho, más non puedo̯ aquí̯ estar.
Luego que tú la vieres comiénçal de fablar,
mill tiempos e maneras podrás después fallar:
el tiempo todas cosas traë a su lugar.
648. Amigo̯, en este fecho, qué quieres más que t' diga:
sey sotil e̯ acucioso ë avrás tü amiga;
non quiero̯ aquí ëstar, quiéromë ir mi vía.»
Doña Venus se fue, a mí dexó e̯n fadiga.
649. Si le conortan no l' sanan al doliente los joglares, OCTOSÍLABO
el dolor crece̯ e non mengua oyendo dulces cantares;
consejóme doña Venus mas non me tiró pesares:
ayuda ötra no m' queda sinon lengua ë parlares.
650. Amigos, vö a grand pena e so puestö en la fonda,
vö a fablar con la dueña, ¡quiera Dios que m' bien responda!
Púsomë el marinero aína ën la mar fonda,
dexóme solo̯ e señero, sin remos, con la brava̯ onda.
651. ¡Coitado! ¿Si̯ escaparé? Grand miedö he de ser muerto;
oteö a todas partes e non puedo fallar puerto.

---

643 c es de la mancebya *Ms C*
643 d s. lo e entyendelo por la ant. *Ms C:* sabe e lo ent por la ant. *Ag*
644 a *C:* risoñas *Ms*
645 a por ende bu. u. b. med. *Ms:* por ende bu. tú una buena med. *C*
645 c anbos *Ms C*
646 a g. non la tengas *Ms C*
646 d *Ag:* echale *Ms C*
647 a non puedo mas aqui estar *Ms:* non puedo más estar *C Ag*
648 a que te diga *Ms C Li*
648 d Fuese doña Venus *Ms*: fuése ende d. V. *C*: fuese de mi doña Ve. *Ag*
649 a *Li:* ssyle co. non lo sanan *Ms:* ssyl' co. no lo sa. *C*
649 d ay. otra non me queda *Ms*: otr'ay. non me que. *C*
650 b d. que bien me resp. *Ms*: d. bien me resp. *C*
650 d *Li:* la blaua *Ms:* la blav' *C:* brava *Ag*

quantos. Con mucho tino, pues examinado *G* resulta traer realmente *quantos.* Nuestra sabia colega tuvo razón en tantas cosas. Y bien humanamente se empeñó demasiado en otras: a todos nos ocurre, y quizá sea desproporcionado volver por eso a lo de *sic vos non vobis*, pues mejores ocasiones habrá.

705 b Cuántas riñàs y muertes si ello ocurriera. Lo de *G* es arreglo de una mala lectura de *ũos* como *uos* en su modelo.

705 c Que llegan o conducen a arrepentimiento.

705 d La frase graciosísima nos trae como una aura anunciadora de aquella *Tía Fingida* zurcidora de voluntades *et alia*, que los cervantólatras se empeñan, no sé si con bastante razón, en negar al autor del delicioso *Coloquio de los Perros.*

706 d El temor a dañar la honra de ella si la vieja, u otro por la vieja, descubre la intriga, está ya bien presente en el *Pá* (vv. 289, 290, 292, y cf. 291 con nuestro *c*), pero aquí me parece notarlo más sincero, pues al fin Pánfilo, a diferencia de don Melón, estaba encontrando (nota a *686 a*) muy llano el camino hacia su Galatea, y se mostraba tanto más frívolo al solicitar auxilio tan técnico; he aquí por qué oportunamente ha agregado Ruiz un *fasta oy* que no está en el original, y que se me antoja lleno de melancólico escrúpulo.

707 b *Tarde* era no sólo 'tarde', sino 'a duras penas'; con lo de *maguer* ('aunque') *non sea verdat*, quizá trata de acallar su conciencia o de recomendar el eufemismo, so pretexto de unas ambiguas buenas intenciones; a lo mismo va el verso siguiente, sin modelo en el *Pá.*

707 d 'En su desventura, al desgraciado poca cosa (le basta para) dañarle'; *C* achaca a *empeecer* y a *mesquino* sentidos con los que no aparecen en J. Ruiz.

708 a 'Aquí está, aquí vive', seguramente señalando el lugar con un mero *darle de la ceja* (*506 b*). El *Pá* (donde hay menos vida) se limita a decir que es una vecina (289).

708 b La buena lectura es aquí la de *S*, *entre nos am*(*b*)*os;* la errata mecánica de *G*, aceptada por *C*, condujo a una enmienda más grave de *Li*, *entre vos amas*, pero el original decide en este caso la duda: «tua uox eat nter utrumque» (v. 297).

708 c *Aqueste pleito* 'este asunto' era muy usual; lo cual sustituye *S* por una *lect. fac.* trivial y redundante (debida al *todo* del verso siguiente). *Lo más mucho*, que no sonaba entonces vulgar ni incorrecto, está en consonancia con *más mijor* y frases paralelas, bien representadas en el Arcipreste.

708 d 'En cuanto veáis, una vez que hayáis visto, el talante de ella y el mío'.

709-712 Estrofas llenas de vida, sin modelo en el *Pá.*

709 a *Li* llama oportunamente la atención hacia el gran uso que Trotaconventos hace de los demostrativos. Es característica, en efecto, del lenguaje popular, y como tal no sólo se nota en las estrofas 724, 739, 755 y 873, donde habla ella, sino en otras donde el poeta trata de subrayar ese tono, cualquiera que sea el que hable, como vemos en las 699-700, donde este recurso llega al colmo.

709 b *Le faré tal escanto* 'le echaré tal embrujo'. *Atalvinas* son una especie de gachas (*DCEC*, s. v. *talvinas*): sabido es que se han empleado horrendas mixturas «para ganar voluntades»; V. las citas detalladas de tales *bollos maimones*, masas de harina, sopas con aceite (y con otras cosas) en el *DCEC*, s. v. *maimón*, III, 195 *a*11-*b*28. La de Juan Ruiz es la autoridad más antigua que nos habla del asunto, y que por cierto me olvidé allí de citar. Hoy las talvinas en tierras de Almería se hacen con harina y agua, mezclando con ello trocitos de tocino y de ajo, y cuscurroncitos de pan, todo esto frito. Existen allí hoy también talvinas de leche, para los niños (el sentido etimológico en árabe). En la isla del Hierro (Canarias) se hacen con gofio, y constituyen un elemento muy típico de la alimentación local.

710 a *Conocienta* 'conocida'.

710 b *Sobrevienta*, término militar, 'ataque por sorpresa, emboscada', de donde 'fracaso imprevisto'; en sentido propio en el *Cid* 2281 y es voz conocida también de Berceo y el *Apol.;* claro que es derivado de *sobrevenir*, antiguo participio del mismo, y no lo que dicen erróneamente *C* ni *Ag* (bien *BKKR* y *DCEC* IV, 700 *a* 1).

Toda la mï esperança e todö el mi confuerto
está ën aquella sola que m' trae penadǫ e muerto.
652. Ya vo razonar con ella, quiérol dezir mi quexura
porque por la fabla mía vengä a fazer mesura;
deziéndole de mis coitas entenderá mi rencura:
a vezes de chica fabla viene mucha *de* folgura.

AQUI DIZE DE CÓMO FUE FABLAR CON DOÑA ENDRINA EL ARCIPRESTE

653. ¡Ay, Dios! ¡quán fermosa viene doñą Endrina por la plaça!
¡qué talle *ë* qué donaire! ¡qué alto cuello de garça!
¡qué cabellos, qué boquilla, qué color, qué buen andança!
Con saetas dę amor fiere quando los sus ojos alça.
654. Pero tal lugar non era para fablar en amores,
a mí luego me venieron muchos miedos e temblores,
los mis pies e las mis manos non eran de sí señores:
perdí seso, perdí fuerça, mudáronse mis colores;
655. unas palabras tenía pensadas por le dezir;
el miedo de las compañas me faz *en* ál departir;
apenas me conocía nin sabía por dó ir:
con mi voluntat mis dichos non se podían seguir.
656. Fablar con mujer en plaça es cosa muy descobierta:
malabez es perro mal*o* atado tras puertą abierta;
buenö es jugar fermoso: echar alguna cobierta;
adö es lugar seguro es bien fablar cosa cierta.
657. «Señora, la mi sobrina, quë en Toledo seía,
se vos encomienda mucho, mill saludes vos embía;
sï oviés lugar e tiempo, por quanto de vos oía,
deséavos mucho ver e conocervos querría.
658. Querién allá mis parientes casarmę en esta sazón
con una donzella rica fija de don Pepïón;

---

651 d *C:* que me trae *Ms*
652 b p. q. por la mj fabla *Ms C Li:* pora que por la mi fa. *Ag (!)*
652 d vinje mucha folg. *Ms:* viene mu. fo. *C*
653 a ay dios e quam ferm. *Ms Li:* ay quan ferm. *C*
653 b *Ag:* q. talle q. don. *Ms C Li*
655 b me facian al dep. *Ms Li*: me façen ál dep. *C*
656 b a bezes mal perro atado tras mala pue. ab. *Ms*: a bezes mal atado el perro tras la puerta *C:* a veces mal pe. atiende tr. ma. pu. ab. *Ag*
658 b *C Ag:* c. u. donz. muy rica *Ms Li*
658 d seria *Ms:* será *C*

710 c d Fue casada y es viuda, pues volverá a las andadas, opina la vieja, comparándola al animal, que si ya ha llevado carga en forma normal, sobre albarda, llevará al hombre, cargado o montado, de cualquier manera: *troxa* es carga que se pone al animal sobre el pelo, sin protección alguna (*DCEC* IV, 598 *b* 35 ss.).

711 a S, Du y *Li* ponen esta copla antes de la 710 (y aun invierten el número de las dos), pero salta a la vista que el contexto no lo consiente (710 *a* es continuación inseparable de 709 *d* como 711 *a* lo es de 710 *d*). *Brozna* 'dura y quebradiza' (*DCEC*, s. v.).

711 b Maznada 'amasada, heñida, sobada', luego 'ablandada'.

711 d Bien escantada 'a quien se haya dicho el sortilegio oportuno', lo cual naturalmente es figurado. En lo de *doblarse*, aunque aluda a la imagen del verso anterior, puede haber alguna vaga alusión o malicioso anticipo de actos más humá- (según dijo una vez Cervantes), como en lo de *venir al rincón* (942 *b*).

712 a Acuérdesevos ha sido siempre popular por 'acordaos'. *Don* se empleaba como partícula introductora de interpelaciones o vocativos (a la manera como se hizo con *so*, por *señor*, o como se hizo en la Edad Media con el cat. *En*).

712 b Civera 'lo que ha de molerse para hacer harina'. Refrán que invita a madrugar, y anticiparse; *ante* 'antes'.

712 c Desmuele debe de ser 'impacienta, desasosiega', cf. el ast. *esmolése, esmolecése* 'impacientarse, inquietarse, desasosegarse', *esmolición* 'impaciencia, desasosiego', quizá emparentado con la familia del antiguo *desmorecerse* que ya figura en textos del S. XIII o XIV, y que hoy en Cuba se define «reírse o llorar con exceso en términos de turbarse la respiración», port. *esmorecer* 'desmaiar, desfalecer, perder o ânimo' (ya frecuente en el S. XVI); sentidos que están bastante alejados del *desmoler* 'digerir' que documento en 1399 y 1490, y del que *C* cita dos ejs. claros (a propósito de este pasaje) en *La Lozana Andaluza* y en Polo de Medina. Es posible que haya ahí dos o tres vocablos diferentes, cruzados entre sí, o influyendo más o menos el uno sobre el otro: DEMOLIRI, MOLERE y MORI, aunque el influjo de éste pudo limitarse a *desmorecerse;* mi nota del *DCEC* III, 416 *a* 59-*b* 20, queda algo incompleta por haber examinado rápidamente el pasaje de J. Ruiz. Aquí interesa notar que en *G* el copista parece haber escrito primero *demuele*, y la *s* fue agregada por el corrector. *Chi* señala un par de ejs. de *desmolerse* 'desazonarse, enfadarse' en el lenguaje rústico del S. XV.

712 d Apercebido en su sentido corriente de 'preparado, avisado'.

713 c D'onde 'de donde' (lat. DE UNDE).

714 a Afinco 'apresuro, me lanzo a fondo'. Sabido es que la forma etimológica y portuguesa es *afico*, que aquí daría rima consonante, pero no la apoya el uno ni el otro ms., y nuestro autor admite este tipo de rimas imperfectas; sin embargo, vid. nota al 869 *d*.

714 c Mandar 'prometer'. *Pá* 303 «promisit ueteres cum pellicio mihi pelles» (en otro ms.: «mihi vestes»). Recuerda este pasaje el famoso de la *Celestina*, donde los criados comentan regocijadamente cómo la vieja se lo arregla para encajar el pedido de una capa. De donde la frase, famosa luego, *ya encajó el gabán*. Cf. 815 *c*.

715 b Pasa por encima de todo lo legal, allana el derecho. Parte de los versos 714 *a b c* y de 715 *a b* está ya en el *Pá* (300, 303, 305, 306), pero además de parte de aquéllos y del 714 *d*, falta allí por entero algo parecido a los versos 715 *c d*, que agregan rasgos esenciales y la reflexión más certera de todas.

715 c Ayuda al que lo da, estorba a su rival.

715 d S, seguido no sólo por *Li*, sino aun por *C*, altera aquí el texto de J. Ruiz, trasmitido por *G*. En ningún caso puede convenir a Trotaconventos desanimar al amante de dar un regalo en cualquier momento, aunque sí le conviene apresurarlo dando a entender que desde cierto momento podría ya no servir de mucho, aunque nunca dañará (*tiempo que non faz peor*).

716 a Es en mi poder 'ejerzo sobre ella gran influjo'. Acepto *dizedes* de *G* por ser *lect. diffic.*, aunque no sea forma muy corriente en J. Ruiz, y más bien dialectal, pero bien pudo por ello mismo tomar la iniciativa de desecharla el leonés Paradinas.

716 c Conozco todos sus asuntos, y en todo lo que tiene por hacer se guía por mí.

717 b 'No me ocupo, no me intereso en otro'.

717 c 'Me entristecen las penas que ya pasé'.

717 d *S* emplea siempre *gualardón* (y sus derivados), con una sola excepción entre 8 casos, mientras que *G* y *T* emplean siempre *gal-* (aun en el 1476 *c*, donde *Du* no lo aclara, lo he comprobado). Me decido en todas partes por la forma del copista de Castilla, contra la del salmantino.

718 a Si me dais algún «socorro» con que pueda vivir (*passar*) algo.

718 b c Urraca muestra cínicamente no creer mucho en la pasión del héroe: tras ésta vendrán otras, le guiña ese demonio tentador en forma de vieja desengañada. *Mocetas* diminutivo popular, que parece recordarnos cómo J. Ruiz vivía (y nacería) en las tierras al fin y al cabo mozárabes de Guadalajara. Está lejos de ser caso único (*risete* 1400 *d*, *ancheta* 432 *d*, *librete* 12 *c*). No debe desdeñarse el hecho de que la mayor parte de las veces aparece en el habla, más popular, de la Vieja. Hoy *mocé(t)*, *moceta*, se mira como típicamente alto-aragonés, relacionado con lo catalán y gascón, pero en el Arcipreste debe de haber más relación con su extensión considerable en Andalucía, donde será más bien de raigambre mozárabe. No basta, aunque es útil, compararlo con la gran variedad de sufijos diminutivos ruiceños que colecciona *Li*, p. 25.—El cuello blanquísimo, las piernas del mismo matiz, son indicios de verdadera juventud; la mujer que ya empieza a ajamonarse dicen popularmente en Andalucía que tiene piernas amarillas.

718 c Que vayan acudiendo a vos paso a paso, o sea una tras otra.

718 d En el harnero, en que ella lleva a modo de bandeja sus chucherías, zarandeándolas para llamar la atención de las vecinas hacia el ruido metálico de su mercancía. *Al çarcillo* (*G*, *sarcillo S*) parece significar 'al retortero', como digo en *DCEC* IV, 848 *b* 46, notando que sentido y etimología son inciertos: sólo *C*, en este pasaje, ha probado, y muy vagamente, a aclararlos (los demás callan totalmente); piensa él que aluda esta locución al zarzo de que está hecho su harnero, pero entonces hay redundancia (la idea se apoyaría solamente en la *s-* del ms. *S*). Como el vocablo sólo aparece en J. Ruiz en otro pasaje, y en éste tiene el sentido claro de 'anillo para pendientes' (CIRCELLUM), en principio parece más probable postular la identidad, sea a base de la idea de traerlas cogidas como por los pendientes, sea como sugiere *C* con alusión al zarcillo de la vid.

719 b *Algo* 'bienes'. Muchísimo ofrece, lo dado es menos.

719 c *De mano* 'de momento, por ahora'. *Pellote* 'especie de mantón'. *Dar vagar* 'dejar en barbecho, descuidar, aplazar'.

720 c *Ayuda e pecho* 'socorro y paga'.

721 b *Tanto*, a lo latino, 'solamente aquello'.

721 c Una frase proverbial análoga está ya en P. Cardenal, Brunetto Latini y Berceo (*Chi*).

721 d *Todas bondades* 'todo género de bondades'.

722 c *Lo que no l' cumple* 'lo que no le conviene'. El *arrepentudo* que inventa aquí *C* para salvar la lectura evidentemente errónea de *S*, ni existe ni pudo existir nunca, pues no eran así los participios de la tercera conjugación.

722 d Este verso debió de ser proverbio (nótese el masculino, que no se aplica a la Vieja). *Fázete*, aunque *S* y *G* coinciden en *fazte*, debió de ser la forma de J. Ruiz, cf. 549 *a*.

723-726 a Estrofas enteramente ajenas al *Pá*. Como nota *Le*, pintan de cuerpo entero a la Vieja en plena actividad, plantándola desenfadadamente ante nuestros ojos de un pincelazo. Comienzo magistral.

723 b Meneándolas o zarandeándolas en su harnero (cf. 718 *d*). La forma *menando* es realmente la que compruebo en *G*, y aunque el verso da la razón a la variante de *S* es de creer que muchos dijeran *menar* en este sentido por entonces, pues este verbo castellano se documenta aquí por primera vez y parece resultar de un cruce de los dos tipos romances MINARE y MAN-IZARE, éste empleado en Castilla con el mismo sentido: todavía *maneo* figura repetidamente en Gnz. de Clavijo (12.23, 87.32, 114.19) en el sentido de 'bullicio' (ed. Estrada, p. CXC), V. nota a 874 *d*. *Alhele-*

a todos di por respuesta   que la non quería, non,
dę aquella serié mi cuerpo   que tiene mi coraçón.»
659. Abaxé más la palabra,   díxel quę en juego fablava
porque todą aquella gente   de la plaça nos mirava.
Desque vi quë eran idos,   quë omnę aí non fincava,
comencél dezir quexura   del amor que mę afịncava.
660. «... ... ...
... ...
otro non sepa la fabla,   dë esto jura fagamos:
do se celan los amigos   son más fieles entramos.

V. en nota el texto probable de estos dos versos.

661. En el mundo non es cosa   que yö amę a par de vos;
tiempö es passado ya,   de los años más de dos,
que por vuestrǫ amor me pena: ámovos más quë a Dios.
Non oso poner persona   que lo fablë entre nos.
662. Con la grand pena que passo   vengǫ a vos dezir mi quexa:
vueströ amor e deseo   que mę afinca ë mę aquexa;
no s' me tira, no s' me parte,   non me suelta, non me dexa:
tanto *más* me da la muerte   quanto más se më a*le*xa.
663. Recelǫ he que non mę oídes   esto que vos he fablado:
fablar mucho con el sordo   es mal sesǫ e mal recabdo;
cr*e*et que vos amo tanto   que non he mayor cuidado;
esto sobre todas cosas   me traye ma*l* afincado.
664. Señora, yo non me trevo   de dezirvos más razones
fasta que me respondades   a ëstos pocos sermones:
dezidme vuestro tal*e*nte,   veremos los coraçones.»
Ella dixo: «Vuestros dichos   non los precio dos piñones;
665. bien assí ëngañan muchos   a ötras muchas Endrinas:
el omne, tan engañoso,   assí ęngañą a sus vezinas;
non cuidedes que só loca   por oír vuestras parlinas;
buscat a quién engañedes   con vuestras falsas espinas.»
666. Yo le dixe: «Ya sañuda,   anden fermosos trebejos:
son los dedos en las manos   *mas* non son todos parejos,

---

659 d com. de. mi quexura *Ms Li:* com. de. mi quexa *C Ag*
660 c *Ag:* desto *Ms C*
661 b tie. es ya pasado *Ms C Li:* tie. era ya pas. *Ag*
661 d presona *Ms C*
662 c *Ms*: non me tira, non me parte *C*
662 d *Ag*: tanto me da la m. *Ms C*   *C*: se me abaxa *Ms*
663 c *C:* cret que *Ms*   non ey m. c. *Ms C*
663 d traye mas afinc. *Ms C Li*
664 a non ame treuo de *Ms* (de *an* d *dubium*): non me trevo a *C*: no me atrevo a *Li*: nom atr. de *Ag*
664 c talante *Ms C Li*
665 b e. o. tan enga. asi *Ms*: e. o. es enga. e *C*
665 c *C Ag*: parlillas *Ms Li*
666 b manos pero non son *Ms*: manos pero no *C Ag Li*
666 d *Ag Li*: tiene blanco e prieto *Ms*: tien blancos, prietos *C*



todos los omnes non somos   dę unos fechos nin consejoṣ:
la peña tien blancǫ e prieto   pero todos son conejos.

HEPTASÍLABO

667. A las vegadas lastan   justos por pecadores,
a muchos empeecen   los ajenos erroreṣ:
faz mal culpa de malo   a buenos ę a mejores;
deven tener la pena   a los sus fazedores;

OCTOSÍLABO
De la copla 667 hasta la 674 vuelven a alternar ambos ritmos en forma simétrica: una copla de siete, dos de ocho, dos de siete, una de ocho y dos de siete sílabas. Como luego reanuda el octosílabo, el equilibrio hasta la 676 inclusive es completo: en total, 5 de cada ritmo.

668. el yerro quë otro fizo   a mí no m*e* faga mal;
avet por bien que vos fable   allí sö aquel portal:
non nos vean aquí todos   los quë andan por la cal;
aquí uno vos fablé,   allí vos fablaré ál.»

669. Passǫ a passo doñ' Endrina   sö el portal es en-
bien loçana ę orgullosa,   bien mansa ë sossegada, [trada
los ojos baxó por tierra,   en el poyö assentada.
Yo torné ën la mi fabla   que tenía començada:

HEPTASÍLABO, ritmo más rápido, al empezar el discurso apasionado del galán.

670. «Escúcheme, señora,   la vuestra cortesía
un poquillo que vos   diga la muerte mía;
cuidades que vos fablo   en engañǫ e folía,
e non sé qué me faga   contra vuestra porfía.

671. A Dios juro, señora,   parä aquesta tierra,
que quanto vos he dicho   de la verdat non yerra;
estades enfriada   más que nief de la sierra,
e sodes atan moça   quë esto më atierra:

OCTOSÍLABO

672. fabl*ad*ö he 'n aventura   con la vuestra mocedat,
¿cuidádes*vos* que vos fablo   lisonja ë vanidat?;
non me puedö entender   en vuestra chica ëdat:
¿querriés jugar con la pella   más quę estar en poridat?

HEPTASÍLABO

673. Pero sea más noble   para plazentería
e para ëstos juegos   edat *d*e mancebía,
la vejedat en seso   lieva la mejoría:
a ëntender las cosas   el grand tiempo la guía;

674. todas las cosas faze   el grand usǫ entender,

---

667 c mejores *Ms C*
667 d *Ms C:* deve *Ag*
668 a nõ f. m. *Ms* (*scil.* nom): non f. m. *Du C Li*
668 c nos *an* uos *dubium Gc*: uos *Du*: vos *C*
668 d aq. vos fable vno *Ms C Li*
669 a *Li:* don E. *Ms C*
670 b *Ms:* diga... la m. m. *Li:* diga del amor e m. m. *C*
670 c *C Ag:* en eng. e en folia *Ms Li*
671 c *Ag:* mas q. la nief de la s. *Ms C Li*
672 a fablo en av. *Ms C Li*
672 b cuidades que v. f. *Ms C*
672 d querriedes ju. con la p. *Ms Li:* querriedes ju. pella *C*
673 b *C*: hedat e mancebia *Ms*
673 d las guia *Ms C*
674 a *C Ag:* a to. las co. *Ms*

les forma etimológica del arabismo *alfileres* (*ḫilêl*).

723 c Hazelejas 'toallas'. *C* y *Li* suponen que «por *hazelejas*» formase parte del grito de la Vieja, puntuando mal. Pero no es lo mismo, contra lo que dice aquél, *por* que *para*. Más bien hay que entender que apunta el poeta a que lo que la buhona ponderaba como manteles no eran más que modestísimas toallas. No hay que pensar en *zalea* (M. Morreale), palabra que nunca tuvo *-j-* (= *ž*).

724 b Para esa vuestra mano bendita.

724 c Pastrija (de nuevo en el 916 *d*) es variante sufijal de *pastraña* 'conseja, cuento, relato', procedente del lat. PASTORILIA 'cosas de pastores', vid. *DCEC*, s. v. *patraña; Chi* cita milan. *pastòccia* junto a venec. *pastròchia* en el mismo sentido. Al mismo tiempo le ha puesto, o intentado poner, una sortijuela en el dedo, regalillo del galán.

724 d La aguija 'la va incitando, llevándola a su asunto'; los publicadores puntúan mal, pues esto va para lo que sigue.

725 b No vacilo en enmendar *envejecedes* en *envejeceredes*. Además de que *S* retoca en esta copla 5 hemistiquios para hacerlos heptasílabos, desmentido por *G*, aquí donde *G* le apoya, hay una fuerte razón de otra clase que la métrica: no correspondería ni a la realidad (cf. 671 *d* y 672) ni al tono lisonjero de la medianera decirle que ya se está poniendo vieja, aunque sí insinuar que pronto empezará. Claro está que el copista de *Z* no vio la abreviatura (por lo demás muy pequeña) con que suele reemplazarse la combinación *er*.

725 d 'Vuestra hermosura no os servirá de nada entre estas paredes'. *Aprestar* en este sentido parece ser hapax (juzgando por el *DHist.*), y precisamente por esto lo eliminó *S*. Pero debemos favorecer la *lect. diffic.* Por lo demás el sentido de aquí no está alejado del corriente 'proporcionar, dotar de', de donde 'adornar con, servir de', cf. *aprovar* 'probar' 731 *a*, *allegar* 'llegar' 739 *b*, todos casos en que *S* quita la *a-* de *G*, exigida por el metro.

726 c Crecen, que se repite en la misma frase en el 728 *b*, está asegurado en el sentido de 'prosperan, mejoran, medran'. Pero *de día en día* es antiguo. Es frecuente desde luego en Cervantes: «Príncipe que cobras / *de día en día* crédito tamaño, / que te adelantas a ti mismo y sobras» (*Viaje del Parnaso*, ed. princ. f.º 13 v.º), «jamás quisiste que a tal execución se llegasse; antes, *de día en día* me yvas entretiniendo» (*Galatea* IV, f.º 177 v.º), y lo fue desde mucho antes, luego podemos admitirlo sin escrúpulo.

727 a Probedat 'pobreza'; a pesar de mi pobreza me reciben bien.

727 b c d El ms. *Z* debió de cometer algún error de copia entre las palabras finales de estos versos, error enmendado en forma poco clara, pues *S* y *G* reparten *bondat*, *verdat* y *beldat* entre los tres versos en forma contradictoria entre sí y poco satisfactoria según el contexto; *C* y *Li* siguen ciegamente a *S*. Además se nota que G^2 enmendó las tres palabras, y por desgracia tan fuertemente que no se puede ver, en *b* ni en *d*, nada de lo que había escrito G^1; en el verso *c* parece que el primer escriba había puesto *verdat* (lo que esperamos por el sentido) y G^2 lo corrigió estultamente en *bondat:* la *v* antigua sobresale todavía claramente y parece adivinarse la *r*. El contexto sugiere claramente la enmienda que acepto, corroborada por el *Pá* hasta donde sirvió de base a J. Ruiz, que es sólo en el verso *b*, en lo tocante a estas palabras: «praecellit cunctos omni b o n i t a t e coaeuos Pamphilus et socios laudibus exsuperat» (343-4).

727 c Aquí aparece por primera vez el nombre de don Melón, que junto con el de Doña Endrina, ha dado tanto que escribir ya. Con muy poco acierto de todos, en cuanto a aquél concierne. Para *Li* 1959, 56-58, el nombre de Doña Endrina es el punto de partida del de Don Melón, sólo por tratarse de dos frutos. *Endrina* porque, según escribió Quiñones de Benavente en el *Entremés de Pipote*, «la doncella es como *endrina*, que apenas la han tocado cuando el dedo le dejan señalado». Exacto, y el acierto es total, salvo el detalle menor de que no se trata, como dice ella, de una cera o pelusilla que la recubra, sino de una levísima capa de polvillo que suele cubrir su piel; y discúlpese esta puntualización al caminante montañero que ha visto millares de endrinos (*aranyoners, arços negres*) en su tierra.—Ahora, en cuanto al

el arte ë el uso   muestra todọ el saber,
sin el uso ë arte   ya se va perecer:
do së usan los omnes   puédense conocer;
675. ¡it e venit a la fabla   otro día, por mesura!; OCTOSÍLABO
pues quë oy non me creedes   o non es *la* mi ventura;
ıt e venit a la fabla   —¡essa creenciạ atan dura!—:
usandö oír mi pena   entendredes mi quexura;
676. otorgadme, ya señora,   aquesto, de buena miente,
que vengades otro día   a la fabla, solamiente:
yo pensaré ën la fabla   e sabré vuestro talente;
ál non oso demandar,   vos venit seguramiente;
677. por la fabla se conocen   los más de los coraçones:
yo ëntendré de vos algo,   ẹ oi̭redes *v*os mis razones;
it e venit a la fabla,   que mujeres e varones
por palabras se conocen,   son amigos, compañones.
678. Pero quë omne non coma   nin comienc*e* la mançana,
es la color e la vista   alegría palanciana;
es la fabla ë la vista   de la dueña tan loçana
al omne conorte grande,   plazentería bien sana.»
679. Esto dixo doñạ Endrina,   esta dueña de prestar:
«Onra ës e non desonra   en cuerdamiente fablar:
las dueñas e *las* mujeres   deven su repuesta dar
a qualquier que las fablare   o con ellas razonar';
680. quantö esto, vos otorgo   a vos ọ a otro qualquier:
fablat vos, salva mï onra,   quan*do* fablarvos quijer';
de *las* palabras en juego   dirélas si las oyer';
non vos consintré ëngaño   cada que lö entendier';
681. estar sola con vos solo,   esto yo non lo faría;
non deve la mujer sola   estar en tal compañía:
nace dende mala fama,   mí*a* desonra sería;

---

675 b *Ag:* o n. e. mi vent. *Ms C Li*
675 d *C Ag Li:* entenderedes *Ms*
677 b yo entendere *Ms*: entenderé *C Ag*   e oyredes los mis rrazones *Ms*: oyredes mis rr. *C*: e oiredes mis r. *Ag*
677 d *C*: por las palabras *Ms*: por palabra *Ag*   *C*: e son am. e conp. *Ms*: amigos y conp. *Ag*
678 d e plazent. b. s. *Ms*: e *om.* *C Ag Li*
678 a coma nin comiença *Ms C:* come ni comienza *Li*
678 d è plazent. b. s. *Ms*: e *om.* *C Ag Li*
679 b *Ms Li:* onrra e non des. es cu. fa. *C*
679 c *Ag Li:* las du. e mu. *Ms C*   *Ms C:* respuesta *Li*
679 d *C:* rrazonare *Ms Li*
680 b quanto fablar uos quigeredes *Ms Li:* quando fablarvos quisier *Ag*
680 c *Ag:* de pal. *Ms C Li*   *Ag:* oyere *Ms C Li*
680 d *Ag:* entendiere *Ms C Li*
681 b n. d. la mu. estar sola e. t. c. *Ms Li:* n. d. mu. est. sola e. t. c. *C Ag*
681 c mj desonrra *Ms C*: e mi des. *Ag*

nombre de Don Melón, sería creación «muy posterior» porque no aparece hasta un centenar de estrofas después. Pero no hay por qué creer que la historia de los dos Amantes se escribiera en fases cronológicas diversas; como adaptación que hacía un joven, posiblemente como ejercicio escolar, debió de salir de una vez, toda entera. El hecho es que hasta este momento no ha habido ocasión de designar al galán por su nombre, luego el argumento no tiene validez alguna.

Otros varios han dicho que *don Melón* significaba 'casquivano'. Y últimamente Leo (*Zur dicht. Orig. d. Arc. v. Hita*) ha dedicado al asunto una larga disquisición (pp. 57, 63), poco afortunada a mi entender; para nada pensaría J. Ruiz en las ideas de 'bobo' o 'calvo'. Muchos se hacen eco de un uso popular actual, pero adviértase que en éste, cuando decimos que *fulano es un melón*, entendemos un necio y un hombre frívolo; la frase tiene un tono trivial, de dicho avulgarado y reciente: no creo que existiera en el siglo XIV. Ni siquiera me parece que el sentido del *melón*-fruto desempeñara papel importante en la ocurrencia del Arcipreste. En la mente de éste los dos nombres surgirían a un tiempo como imagen solidaria y recíproca, pues *melón* fue para él el tejón, audaz y dañino animal, pesadilla de labradores montaraces, que se alimenta en gran parte devorando bayas silvestres (cf. 812*c*: *abaxarse ha la rama e verná doña Endrina*). Resumiré y ampliaré los datos que publiqué en mi *DCEC* III, 331.

El hispano-lat. MELO, -ONIS, era lo mismo que el MELES o 'tejón' para Flavio Caper (S. II) y para San Isidoro (*Etym.* XII, ii); en castellano, fuera de J. Ruiz, lo definió categóricamente Nebr., 1492 («*melón*: animal como texón, *meles*») *Dict. Hisp.-Lat.* Hoy se emplea en el alto-aragonés de Ansó, pasó al mozár. *mollón* según P. de Alcalá, y aun hoy vive *mallún* en el mismo sentido en partes de Marruecos, adonde lo llevarían los moriscos. *Melón* por otra parte es el tejón en los altos valles leoneses de Sajambre (Fz. González, en su valiosa monografía del habla de Oseja, p. 308), y en Cabrales y Pajares de Asturias lo recogió G. Rohlfs (*Homen. a D. Alonso* III, 274). En otras partes hay derivados algo diferentes de la misma raíz: *melandro* en el propio Sajambre, *melandru* en el Este, Centro y Oeste de Austurias, son también el 'tejón', mientras que en algunos puntos el sentido se ha desviado más o menos: vasco vizc. *mierle* 'marta'; it. merid. *melogna;* cat. *morerol* 'topo' (*MELONIOLUS disimilado en *MERORIOLUS); cast. *meloncillo* 'especie de mangosta'.

No hay dificultad alguna en suponer que para nuestro J. Ruiz, hombre de la Sierra, el *melón* 'tejón' fuese animal familiar, puesto que el vocablo se ha empleado en los cuatro ámbitos de España: Sajambre, Ansó, vasco, mozárabe, catalán, y puesto que ya venía del latín y lo definió Nebrija. Ahora bien, si el tejón es conocido como comedor de endrinas y otras bayas, no lo es menos por los estragos que hace en las hortalizas del campesino montañés. De ahí el nombre de *Don Melón de la Uerta,* de donde luego, como señaló Spitzer, el nuevo disfraz en *Don Melón Ortiz*. Que el Arcipreste, tan amigo de jugar con dobles sentidos, pensara también, alguna vez, pero secundariamente, en un melón vegetal, es posibilidad no muy probable, que puede admitirse, sin manera de demostrarla (desde luego hay que descartar del todo que el poeta pensara para nada, en la invención de este nombre, en lo de que «el melón y el casamiento ha de ser acertamiento» *Li 1961*, 29).

Mucho menos podemos excluir la posibilidad de que siendo J. Ruiz lector asiduo del *L. de Alexandre* (V. mis notas a 217 ss., 223 *d*, 1081 *d*, 1270 ss., y el verso 1215 *d*) se acordara del «adalit de Troya que avié nombre *Melón* (*P*, *Malón O*) / sabidor e argudo e de buen coraçón», que salió «solo como ladrón / por saber de los griegos qué fazién o qué non» (575 *a* = *P* 602). No es imposible que este personaje emprendedor, pero algo pesado y torpe («non era tan liviano» y así fue capturado por los griegos) despertara en su imaginación la idea de un tejón o «melón» y luego de las endrinas de que éste se alimenta. De todos modos todo esto queda en un trasfondo sugeridor pero lejano. Lo primero y principal es la imagen del tejón goloso de bayas tiernas. Cf. mi nota a 812 *c*. Y lo que ante todo deben enseñarnos este detalle y los

ant testigos que nos veyan fablarvos hë algún día.»
682. «Señora, por la mesura quë agora prometedes,
non sé gracias que lo valan quantas *las* vos merecedes;
a la mercet quë agora de palabra me fazedes
egualar non se podrían ningunas otras mercedes.
683. Pero fío *yo* de Dios quë aún tiempo verná
que quál es el buen amigo por las obras pareçrá,
querría fablar, non oso: tengo que vos pesará.»
Ella dixo: «Pues dezildo, e veré qué tal será.»
684. «Señora, que m' prometades, de lo que dẹ amor queremos,
que sị ovier lugar e tiempo, quandö en unö estemos,
segund que lo yo deseo, vos e yo nos abracemos:
para vos non pido mucho, ca con esto passaremos.»
685. Esto dixo doñạ Endrina: «Es cosa mu*cho* provada
que por sus besos la dueña finca mu*chö* engañada;
encendemiento pon grande el abraçar al amada,
toda mujer es vencida desquë esta joya ẹs dada:
686. esto yo non vos otorgo, salvo la fabla, de mano.
Mi madre verná de missa, quiéromẹ ir dẹ aquí temprano:
non sospeche contra mí quë ando con seso vano;
tiempo verná que podremos fablarnos este verano.»
687. Fuése *la* mi señora de la fabla, su vía; HEPTASÍLABO
¡desque yo fue nacido nunca vi mejor día,
solaz tan plazentero e tan grandẹ alegría!:
quísom Dios bien guiar e la ventura mía.
688. Cuidados muchos me quexan, a que non fallo consejo: OCTOSÍLABO
si mucho üso la dueña, con palabras de trebejo,
pued seer tanta la fama que salirié a concejo:
assí perderịa la dueña, que serié pesar sobejo;
689. si la non sigo, non uso, el amor se perderá;
si veye que la ölvido, ella ötrö amará;

---

681 d ante testigos q. nos v. *Ms*: nos *om.* *C Ag*
682 b qua. uos mereç. *Ms C Li:* qua. vos las mereç. *Ag*
683 a pero fio d. D. *Ms:* pero yo fío d. D. *C Ag*
683 b *Ag:* parescera *Ms C*
684 a *C Ag:* que me prom. *Ms*
684 b que si oviere *Ms:* si ovier *C*
684 c *Ms*: segund que yo *C*
685 a b mucho *Ag*: muy *Ms C*
685 c encende. grande pone el *Ms:* encende. grande pon *C:* grand encendi. pone el *Ag*
686 b *C:* quiereme *Ms*
686 d *C Ag:* fabl. nos uos e yo e. v. *Ms*
687 a *C Ag:* fuese mi señ. *Ms*
687 b fue *Ms C* mejor *Ms C*
687 d quisome dios b. guiar *Ms C:* quisome D. guiar *Ag*
688 c puede seer *Ms:* puede ser *C*
688 d asi perderia la du. que sera p. s. *Ms*: perdería la du., sería p. s. *C*

de *croya, roxo, anjandeo* y tantos más, es que el mundo lingüístico y léxico de Juan Ruiz está más alejado del nuestro de lo que tiende a creer el comentarista superficial.

727 d Sobra 'supera, aventaja'. Así en Cervantes («él me *sobra* en riqueza / pero no en lo que da naturaleza» *P. Urdemalas* f.° 199 v.°; *Viaje Par.* 13 v.°, *Quij.* I, f.° 184) etc. y hoy todavía en América.

728 c La idea está desarrollada en la copla siguiente. La inspiraron unas palabras del *Pá* («est *stulto stultus*, et miti mitis ut agnus: stultitiae sapiens iure resistit homo», 345), en las cuales *stultus* tiene, sin embargo, el sentido del fr. ant. *estout* y alem. *stolz* 'soberbio, prepotente'. J. Ruiz, poco conocedor de ese bajo latín centroeuropeo, tomó *stultus* en el sentido clásico de 'necio, loco', y expresó así una idea menos trivial y desde luego más adecuada para convencer a una muchacha joven y alegre. Hacia lo cual le guiaban, por lo demás, sus lecturas trovadorescas, pues Peire Rogier había escrito: «si voletz en segle caber en loc ['cuando sea oportuno'] siatz fatz [= cast. ant. *loco*] ab los fatz e aissi meteys vos sapchatz ab los savis gen mantener, c' aissi cove c' om los assay l'us ab ira, l'autres ab jay, ab mal los mals, ab be los bos» (ed. Appel, 1882, p. 62). Ahora bien, éste era un texto muy conocido, que el gran trovador catalán Ramón Vidal de Besalú también cita y glosa en *Abrils issia* (princ. del S. XIII), v. 1155-1161.

729 a b 'No es poca cosa vencer el sabio al loco avisadamente, reflexivamente (*con consejo*), o sea mostrándose cuerdo cuando está con gente grave, y fingiéndose liviano cuando está con gente ligera de cascos'.

729 c En *roçapoco*, mejor que de una locución adverbial, como la inventada por *C* en su comentario, para salir del paso, creo se trata de un nombre común de personas en el sentido de 'hombre de bajas aspiraciones, de pocos alcances' (= *loco* en su sentido antiguo, moral), propiamente 'labriego capaz de rozar poca cantidad de bosque' (seguro que la idea básica no es la de rozarse con pocas personas, de donde 'persona poco conocida', como sugiere *Rsn*). M. Morreale (*BRAE* XLIII, 300) documenta ahora en Villasandino la expresión verbal *roça poco* en el sentido de 'hace el haragán': «en invyerno passa frido, en verano roça poco».

729 d Señalándose la cabeza, o sea 'cada vez que cavilo'.

730 b No sólo no derrocha el dinero que gana, sino que más bien lo guardará, por muy «mancebillo» que sea.

730 c El padre debió de ser hombre de provecho puesto que dejó rico a su hijo, con lo cual sugiere considerable alcurnia, algo que podía interesar a la orgullosa Doña Endrina.

730 d Para *buey* o *buy* vid. 1188 *b*.

731 a Aprueva 'resulta ser', cf. ingl. *proves to be*, cat. *provar* intr. (*allò li prova* 'aquello le sienta bien'); *le prueba* por 'le sienta bien' no es ajeno, por lo demás, al uso familiar y a ciertas variedades locales de castellano. El estar en rima nuestro *aprueva* con el *prueva* del verso *c* demuestra que aquí Juan Ruiz escribió *aprueva*, como *G* y como Paradinas, aunque el catedrático sabiondo que seguía los pasos de éste se lo corrigiera (cf. nota al 725 *d*).

731 b En semejar 'el parecerse', con *en* signo del infinitivo sujeto (V. el artículo *en* del *Dicc.* Cuervo, a punto de salir, donde he tratado del asunto por extenso).

731 d Al parecer: 'que no den señales de sí con algún movimiento'. Suprimir *ser* aquí, como quiere *Le* (p. 68), no es posible en este verso ni en los demás que cita, en todos los cuales debe leerse el frecuente *pued* (cf. los también frecuentes *pid* y *pud*, y la nota que he escrito para un pasaje anterior).

733 b El derecho 'el refrán'.

733 c Despecho aquí 'destrozo, estrago'.

733 d Granado 'grande, poderoso'.

734 b 'Tienen éxito inmediato'.

734 c En el verso *a*, *G* ha cambiado *pequeña* (así *S*) en *chica*, en este verso lo hicieron ambos copistas, llevados por los *chicos* de la estrofa 733 y por el del segundo hemistiquio de 734 *a*. Restableciendo la lectura métrica tenemos no sólo menos monotonía de expresión, sino un eficaz paralelismo de oposición *pequeño* ~ *chico* en las dos mitades de la copla.

735 b De mío 'por mi iniciativa', como se dice *de suyo*. *Mover* 'sugerir, suscitar', como

el amor con uso crece, desusando menguará:
do la mujer olvidares ella të olvidará;
690. dö añadieres la leña crece sin dubda ël fuego;
si la leña se tirare, el fuego menguará luego:
el amor e bienquerencia crece con usar *el* juego;
si la mujer olvidares, poco preciará tu ruego.
691. Cuidados tan departidos crécenme de cada parte:
con pensamientos contrarios el mi coraçón se parte,
ë a la mi mucha coita non sé consejo nin arte:
el amor, dö está firme, todos los miedos departe.
692. Muchas vezes la ventura, con su fuerça ë poder
a muchos omnes non dexa su propósito fazer:
por estö anda ël mundo en levantar e en caer;
Dios ë el trabajo grande pueden los fados vencer;
693. ayúda*le* la ventura al que bien quiere guiar,
ë a muchos es contraria: puédelos mal estorvar;
el trabajö e los fados suélensë acompañar,
pero sin Dios todö esto non puedë aprovechar.
694. Pues que sin Dios no m' puede prestar cosa que sea, HEPTASÍLABO
Él guíe la mï obra, mi trabajo provea,
porque el mi coraçón vea lo que desea:
el quë '¡ámen!' dixiere, lo que codicia vea.
695. Ermano nin sobrino non quiero por ayuda:
quando aquel fuego viene, todo coraçón muda;
uno a otro non guarda lealtat nin la cúida:
amistat, debdo e sangre la mujer lo *de*muda;
696. el cuerdo con buen seso pensar deve las cosas,
escoja las mijores e dexe las dañosas:
para mensajería personas sospechosas
nunca son a los omnes buenas nin provechosas.

---

690 c *C*: el amor e la bien q. *Ms* crece *Ms C* *C*: vsar juego *Ms*
691 c cuyta *Ms*
691 d *C*: al amor *Ms*
693 a *Ag*: ayuda la ve. *G S C*
693 c *G C*: el tr. e el fado *S* suelen se *S C*: suele se *G*
693 d *S C*: aquesto *G*
694 a *S*: pues syn D. *G C* non me *G C*: nõ *S*
694 b el guie *S*: Dios guie *G C* *S C*: obra e el m. t. p. *G*
694 d *G C*: cobdicia lo vea *S*
695 b *G C*: vjnjc *S*
695 c la cuyda *G C*: la cuda *S*
695 d *G C*: amigança *S* la mu. la muda *G*: la mu. lo muda *S*: todo la mu. muda *C* la muj amigança debdo e sa. muda *Ag*
696 b *G C*: mejores *S*
696 c *S C*: pa. mensajeras *G*

el fr. ant. *moveir*, ingl. *move*. De ahí el derivado *somovimientos* en el verso *c*.

735 *d* *Talentos* 'inclinaciones'. Nótese el avance cauteloso de la taimada Urraca, que está tratando primero de sondear el estrecho.

737 *b* No sólo *quién*, sino 'cuál', qué clase de hombre, en lo que va incluido lo de «sus bienes» (verso *c*).

738 *ss.* En rigor se podría admitir una inversión de la 738 y la 739 (aunque nada nos lo indica en los mss., y aunque las dos primeras palabras de esta cuarteta más bien indican lo contrario, pero no en forma decisiva), con lo cual seguiría la alternativa de hepta y octosílabos hasta la 739 (y aun quizá hasta la 740, en que los mss. vacilan entre las dos medidas); después hay alejandrino hasta la 761 sin interrupción.

738 *a* Según observa Spitzer, *ZRPh.* LIV, 264, aquí empieza ya a aparecer *Trotaconventos* como nombre propio de la celestina individual y caracterizada (a diferencia de 697 *a*, donde era apelativo).

738 *b* El sentido de *aparado* es oscuro y discutible. Todos los comentaristas van a tientas. *Rsn* dice «excellent», luego parece que pone coma delante y detrás de *bueno*, idea que no me parece sostenible. *C* «como *aparejado*»: no nos lleva lejos; tampoco *Ag* «pareja o deparo» (por lo demás remite a *deparar*, donde nada se encuentra); en la p. 55 apunta que el *es* precedente sea el demostrativo, procedente de IPSE, lo cual costaría de admitir, pues hay aquí un eco del *es* verbo del verso precedente. Con lo de *Li* «quizá don, cosa deparada», puede que nos acerquemos a algo posible, pues el lat. APPARATUS era 'aparejamiento'; y recordemos los varios casos de *-ado* en sustantivos abstractos, del propio J. Ruiz: *gasajado* 1316 *c* etc., *fallado* 'hallazgo' 1464 *b*. Un examen del contexto sugiere 'partido para novia', *aparado bueno* 'un buen partido'. Fijémonos especialmente en que otro participio en *-ado* como éste va acompañado de un adjetivo con valor adverbial: «con el mi amor quexoso, fasta aquí he porfiado: mi porfía él la vence, es más *fuerte apoderado*» (854 *d*), es decir, está apoderado de mí más fuertemente. Ahora bien, en el *Apol.* (58 *a*) leemos «por negra de cobdicia, que por *mal* fue *aparada*, por ganar tal tesoro... muchos avién cobdicia ... por matar a Apolonio». Parece tratarse de la acepción de *aparar* como 'preparar, aparejar, buscar'; en nuestro pasaje 'buscado, proporcionado en buena (hora) por Dios'.

738 *c* *Guisado* 'arreglado, razonable'.

739 *c* *Fadas alvas vos fadaron:* las hadas eran lo mismo que los hados (FATA en plural); hados favorables os señalaron vuestro destino. Cf. *fadas negras* en 824 *d* y 761 *d*, ahí no sólo en *S*, sino también en *G*, lo cual indica que en esta combinación se empleaba el femenino, aunque en otros empleos sólo hallemos *fado* en J. Ruiz. Por lo demás, el uso de *fadas* en aquel caso es común a muchos textos medievales.

739 *d* 'Para persona de vuestro donaire'.

740 *a* Para *és* 'ese' IPSE, cf. 762 *a*. Leer *calla* como quiere *Le* (p. 68) no es posible atendiendo al *vos* del 740 *d*, 741 *a* y al *dexat* del 742 *a* (Cf. nota a 764 *a*). *Pedricar* por 'predicar' era bastante general entonces.

740 *b* *Cuidara* 'estuvo a punto'.

740 *c* *Retentar*, vid. 212 *b*.

742 *a* *Roídos* para 'enredos, quebraderos de cabeza' fue siempre muy usual, cf. 1043 *c*.

742 *b* Que me tienen mis bienes puestos en tela de juicio, o quitados a la fuerza.

742 *c* *Mal recabdo* 'mal recaudo, asunto sospechoso'.

742 *d* *No te cumple* 'no está bien en ti, no aprovecha'. *Mandado* 'mensaje', tan vivo hoy en América.

743 *a* *Alafé* 'por mi fe'. *Viuda* era general, salvo en León, donde corría la forma dialectal *bilda*, que por ello rechaza Mz. Pidal (*Poes. Ar.*, 115) del texto de J. Ruiz. En el 743 *c* tenemos el mismo *viuda* y no *vida*, mera confusión de escriba en *S*, inaceptable pese a *Le* (106); los demás casos que éste quiere relacionar con esto no son más que rimas imperfectas del tipo corriente en Juan Ruiz.

744 *a* 'Quitaría de encima'; *pelmazo* 'cosa pesada' (*DCEC* III, 719).

744 *b* *Fuerças* en el sentido de los *algos forçados* del 742 *b*. *Plaços* 'emplazamientos, citaciones' (*Li*) y no 'concubinaje' (como fantasea M. Morreale).

744 *d* *Llumazos*. *C* quiere enmendar en *los mazos*, pero éste tendría entonces *ç* y no *z*.

697. Busqué trotaconventos qual me mandó ȩl Amor,
de todas las maestras escogí la mijor
—¡Dios e la mi ventura, que me fue guiador!—,
acerté ën la tienda del sabio corredor.
698. Fallé üna tal vieja qual avía mester,
artera ë maestra e de mucho saber;
doña Venus por Pánfilo non pudo más fazer
de quanto fizö ésta por me fazer plazer.
699. Era vieja bohona de las que venden joyas:
éstas echan el lazo, éstas cavan las foyas;
non ay tales maestras comǫ estas viejas croyas:
éstas dan la maçada; sï as orejas, oyas;
700. como lö an dë uso estas tales bohonas,
andan de casa ȩn casa vendiendo muchas donaș:
non se reguardan dellas, están con las personas,
fazen con mucho viento andar las atahonas.
701. Desque fue ën*a* mi casa *aqu*esta vieja sabida, OCTOSÍL., al entrar en escena la Vieja.
díxele: «Madre señora, tan bien seades venida;
en vuestras manos está *la* mi salut e mi vida,
si vos non më acorredes *la* mi vida ës perdida.
702. Oí dezir de vos siempre mucho bien ë aguisado,
de quántos bienes fazedes al que vos viene coitado,
cómö ha bien ë ayuda quien de vos es ayudado;
por la vuestra buena fama yö he por vos envïado:
703. quiero yo fablar convusco bien comö en penitencia,
toda cosa que vos diga oílda ën pacïencia;
sinon vos, otro non sepa mi quexa ë mi dolencia.»
Diz la vieja: «Pues dezildo, ë avet en mí creencia;

---

697 a *S Li*: qual manda *Gc* (*vel* mando, *dubium*): qual me manda *C*
697 b maestras *G C Li:* maestrias *S*
698 a *G C:* fa. una vie. q. av. menester *S Li*
698 d esta *G C*: aquesta *S*
699 a *G:* buhona destas que *S:* buh. de las que *C*
699 b lazo *G*: laço *S C*
699 c troyas *S G (sed cf. notulam) Li:* Troyas *C*
700 a *G C Li:* co. lo han uso *S* bohunas *G:* buhonas *S C*
700 b *G C Li*: andar *S* donas *S C Li*: joyas *G*
700 d *G C*: fa. con el mu. vi. *S Li* *G C*: athonas *S*
701 a fue *G C:* fuy *S Li* en mi casa esta vi. sa. *S G C Li*
701 c esta mi sa. *G:* pongo mi sa. *S C Li*
701 d acorr. mi vi. es pe. *S G C Li*
702 a *G:* oy dezir si. de vos *S:* oy de. de vos *C*
702 b *G C*: al que a vos *S Li* coytado *S G C*
702 d por la vu. *G S*: por vu. *C* *G*: fama e por vos e. *S Li C*
703 a *G Ag:* quiero fablar *S C Li* *C Li:* bien en como en p. *G:* b. en co. p. *S*
703 b oilda a mi en p. *G C:* oidla en p. *S Li*
703 c *S Li C:* s. n. v. e yo n. *G*
703 d *G C:* dezidlo *S*

Ag cita *llumazo* en Gabriel Miró (que era de la zona de Orihuela) «viejos llumazos, visagras y aldabones»; en la *1.ª Crón. Gral. lumazos* es evidentemente 'almohadón o cojín', cf. Lapesa, *RFE* XVIII, 57, y *DCEC*, s. v. *pluma*, III, 823 *b* 26-30.

Aquí y en G. Miró se trata evidentemente de una acepción derivada de ésta fundamental, la de 'mazo o base de metal sobre la que golpea el picaporte': la persona arruinada se ve obligada a venderse hasta esos trozos de metal. Por lo demás he preguntado infructuosamente por el vocablo en mis viajes por la zona de Elda y Novelda (quizá esté hoy anticuado o se emplee sólo más al Sur).

745 *b* *Mucho aína* 'muy fácilmente'.

745 *c* J. Ruiz emplearía la forma *abutarda* conservada por *S*, y no la más etimológica y antigua *avtarda*, que le achacó *G*, pues *autarda* fue siempre trisílabo y el verso exige un tetrasílabo; de todos modos, en el 747 *b* *abutarda* es como escriben ambos mss., y en el 746 *d* lo hicieron así *S* y G^1 (*avutarda* G^2).

746 *ss.* Acerca de esta fábula en relación con su modelo en bajo latín, vid. *Le*, p. 131, y Mz. Pidal, *Poes. Ar.* 121.

746 *a* *Passarero* por *pajarero*, derivado del antiguo y etimológico *pássaro*.

746 *b* *Cañamones* '(semillas) de cáñamo'. *Ero* 'campo'. *Vicioso* 'fértil'.

747 *a* No recuerdo ejemplos de *tortra* en castellano (sí y frecuentes en catalán), pero J. Ruiz por lo demás sólo trae el diminutivo *tortolilla* 757 *b*, 1329 *a*, que en posición pretónica pudo sufrir un tratamiento distinto, por ser tan empleado como el primitivo. Pero lo más probable es que sea *tórtola*, y que debamos poner la *a* en el primer hemistiquio, con aplicación de la norma formulada en nota al 337 *b*. *Pardal* 'gorrión'.

747 *b* *E más* 'y también', como en occitano (*emai*) y gallego (*e mais*).

747 *d* La lectura de *S* está comprobada por el original latino de Walter el Inglés: «pro nostris semina sparsa malis» (fábula XXV de la ed. Bastin, v. 4).

748 *b* *Chirlava* 'chillaba', V. *DCEC* en este artículo.

749 *b* *Pujada* 'subida, alta'.

749 *d* *Maguera* 'aunque'.

750 *c* *Vete para villana*, vete, pues eres una villana, es construcción todavía clásica y archiconocida, aunque de tono popular. M. Morreale (*BRAE* XLIII, 303) cita *enviar para majadero* en *El Galateo español*.

751 *a* *Cas* por *casa* es forma familiar, empleada en las combinaciones *a cas de* y *en cas de*; sugiere el metro que aquí la empleó J. Ruiz, si ponemos la cesura ante la preposición. De todos modos es forma ya antigua, documentada en las obras legales de Alfonso el Sabio, en el Marqués de Santillana y frecuente en muchos textos del S. XVI, vid. *DHist*. Pero como no parece que lo hiciera en el verso 327 *a*, y aunque la misma forma se halla en el ms. *S* en el 341 *a*, allí está en desacuerdo con el verso y es en una combinación sintáctica donde *cas* no tiene curso, lo más probable es que aquí se trate de la norma ejemplificada en el 337 *b*, por más que la lectura *cas* sea bastante segura en 824 *a*.

751 *c* Como ya se ha dicho (vid. 704 *c*) *-dera* fue la terminación femenina correspondiente a los masculinos en *-dor*, de ahí *gritadera*. Pero también se empleaban como femeninos los vocablos en *-dor*, y entonces era sin cambio alguno de la forma masculina (V. *guiador*, nota a 697 *c*), de donde nuestro *gorjeador* asegurado aquí por la rima.

752 *a* *Parança* 'trampa, lazo, armadijo'.

752 *d* *En pelaça* 'en pendencia, en trance grave'; *pelaza* por 'riña, reyerta' fue empleado también por Cervantes (*Quijote* I, xvi, 59) y por Vélez de Guevara (*Diablo Coj.* V). No es seguro que no deba escribirse *pelaza*, pese a la rima, pues la terminación *-aça* era poco castiza en Castilla, la grafía de *-aça* puede ser leonesismo de *S*, y de *G* no podemos aquí fiarnos, pues trae la errata *plaça*. Aquí *pelaza* es eufemismo, pues hay alusión a la peladura o desuelle a que van a someterla (753 *a*) y a la «Pelada», o sea la Muerte, que está llegando. En sentido vecino lo empleó ya Berceo (*Mil.* 593 *d*).

753 *a* Las plumas o *péñolas* largas de la avutarda se utilizaban como flechas, de ahí la intervención de los ballesteros; las cortas iban a ser socarradas por el fuego.



704. comigo seguramente vuestro coraçón fablat,
faré por vos quanto pueda, guardarvos he lealtat;
oficio de correderas es de mucha poridat,
más encobiertas cobrimos que mesón de vezindat.
705. Sï a quantos desta villa nos vendemos las alhajas
sopiessen unos dë otros, muchas serién las barajas;
muchas bodas ayuntamos que vienen a repintajas,
muchos panderos vendemos que non suenan las sonajas.»
706. Yo le dixe̯: «Amo u̯na dueña sobre quantas nunca vi;
ella, si me non engaña, parece quë ama̯ a mí;
por escusar mill peligros fastä oy lö encobrí:
toda cosa deste mundo temo muchö e temí;
707. de pequeña cosa nace fama ën la vezindat;
desque nace, tarde muere, maguer non sea verdat;
siempre con embidia̯ algunos levantan gran falsedat:
poca cosa ëmpëece al mesquino̯ en mesquindat.
708. Aquí es, bien mi vezina; ruégovos que̯ allá vayades,
e fablat entre nos amos lo mijor quë entendades:
encobrit aqueste pleito lo más mucho que podades;
acertat el fecho todo pues vierdes las voluntades.»
709. Diz: «Yo ïré a su casa dë essa vuestra vezina
e le faré tal escanto, e l' daré tal atalvina
por quë essa vuestra llaga sane por mi melezina.
Dezidme quién es la dueña.» Yo le dixe̯: «¡Ay! Doña̯ Endrina.»

710. Díxome quë esta dueña era bien su conocienta.
Yo l' dixe: «Por Dios, amiga, ¡guardadvos de sobrevienta!»
Diz: «Pues ella fue casada, creet que non se̯ arrepienta,

---

704 b pueda *S C Li:* podiere *G*
704 c *G C:* corredores *S Li*
704 d *C Li:* encobrimos *S G*
705 a G^c *Li*: quantas *S C* G^d alhajas *G C*: alfajas *S*
705 b *S Li:* s. de uos e de otros *G C*
705 c *Li:* vienen arrepintajas *G C:* viene arrepantajas *S*
706 a *S C Li:* yo l' diz' *C* (!) *S C Li:* una dueña amo *G* *G C:* quantas yo vi *S Li*
706 c lo *S Li*: la *G C* encobri *G C*: encu. *S Li*
707 b *S C Li:* mager que n. s. v. *G*
707 c *G et* (siempre *om.) C:* sie. cada dia cresçe con enbia e fals. *S et (sed* envidia) *Li*
707 d po. co. enpeçe *G C*: po. co. le empeçe *S Li* *S Li*: al me. mesquindat *G C*
708 b nos anbos *S:* vos amos *G C:* vos amas *Li*
708 c *G C*: enc. todo aquesto *S Li* lo m. m. q. podades *S C Li*: la m. m. q. podieredes *G*
708 d ac. el fe. to. *G C*: ac. aqueste fecho *S* pues que vierdes *S Li*: pues veredes *G*: veredes *C*
709 a diz *G C*: dixo *S Li* esa *S C Li*: aquesta *G*
709 b *S et* (*sed* encanto) *Li*: e le dire tal esc. *G C* *C*: e le dare *S G*: le daré *Li*
709 d *G:* dixe D. E. *S C Li*
710 post 711 S^1 *Du Li posuerunt, non* S^2 *G C*
710 a *S C*: conosçiente *G*
710 b *C*: yo le dixe *G S* *G C*: soberujenta *S*

753 c No está bien aclarada la locución *caer en fuertes palas*, que según el contexto ha de significar algo como 'caer en una situación desesperada, en aprieto gravísimo'; ningún comentarista, por lo demás, se ha tomado el trabajo de pensar seriamente en ella; de todos modos, la rima y el ser *lectio diffic.* nos recomienda preferirla a la de *G*, que además por lo trivial e inadecuado de la expresión parece debida justamente al deseo de huir de palabra no bien comprendida. Los demás pasajes de *pala* en J. Ruiz no aclaran nada, y la sugestión de *C*, de una variante de *paila* por 'sartén', no corresponde ni a la historia de este vocablo (vid. *DCEC*) ni tampoco se ajusta bien al contexto. Quizás alusión a la situación desesperada del pez cogido entre las palas del molino o a la del animal que cae entre las palas del rodezno, situación que J. Ruiz tenía muy presente, pues nos la presentará a lo vivo en el 779 *a*.

754 b Astragar 'estragar, arruinar'; *trobejo* variante de *trebejo: mal trebejo* 'mala pasada'.

754 d Iredes pelarvos 'iréis a pelaros, iréis a que os pelen', de acuerdo con la sintaxis antigua, que el escriba de *Z* ya enmendó por desusada; *ir a concejo* 'tendréis que presentaros ante el concejo en público, ante la autoridad pública'. Dudo que sea sólo 'seréis denigrada públicamente', como quiere M. Morreale, creyéndolo abreviación de la frase del 923 *b*.

755 a Para *est*, V. nota al 1353 *a*.

755 b Sabe de lienda 'es hombre leído, hombre versado en asuntos legales'.

755 c d Es poco probable que los cuatro *defiende, -da, -endrá*, de esta copla vengan todos del autor, que no padecía por cierto de pobreza de expresión; sobre todo el penúltimo, que cae precisamente debajo del del verso precedente, es muy sospechoso de ser resultado de una repetición maquinal del copista de *Z;* es probable que el autor escribiera aquí *atiende, ampara* o *mampara* (como en 1377 *c*, 1665 *c*), a no ser que escribiese *si él non vos lo faze*.

756 a Su escanto, vid. 709 *b*, 711 *d:* aquí se muestra el carácter figurado de la frase. *Vieja coitral* 'decrépita', dicho primeramente del animal que ya sólo sirve para desollarle y utilizar sus despojos: *coitral* o *cu(i)tral*, derivado de CULTER 'cuchillo de matarife', *DCEC* I 993 *a;* el vocablo figura también un par de veces en el *Canc.* de Baena, y dada su etimología es evidente que nunca pudo ser trisílabo.

Con la lectura del ms. *la vieja coitral* el verso queda cojo de una sílaba: *C* agrega «la *mi* vieja co.», lo cual es posible, cf. *la mi vijizuela* 872 *a*, diminutivo que se compadece bien con este posesivo algo cariñoso, mientras que *coitral* es expresión brutal y ofensiva, por lo cual prefiero otra enmienda: el empleo de *essa* con valor casi de artículo, frecuente en el *Cid* y otras obras arcaicas, está bien documentado en varios pasajes de J. Ruiz (p. ej. *essa cozina rasa* 1350 *d;* cf. 1509 *a*).

756 b El que aya buen siglo 'buena vida, vida eterna', 'el que descanse en paz', el marido de Endrina. *Seyé* 'estaba, estaba sentado'.

756 c Dar sombra se decía del árbol y de su protección contra vientos y soles, luego de cualquier género de resguardo o protección. Por otra parte la expresión tuvo antecedentes bíblicos (Spitzer, *NRFH* III, 141-2).

La cal relucía parece ser más bien que la casa estaba siempre bien blanqueada y conservada; *cal* puede también estar por *calle*, pero entender 'toda la calle tenía mejor aspecto' me parece forzar algo el sentido (cf. M. Morreale, *BRAE* XLIII, 304).

757 b Para el tema literario de la tortolilla, V. nota al 1329 *a*.

758 a Cría por 'vive y crece' o 'vive con otros', cf. 1476 *a*.

758 b Gasajado 'agasajo, placer en compañía' (del gót. GASALJA = alem. *geselle* 'compañero').

759 d Carga 'agravante, imposición'.

760 a Sería enfamada 'perdería la buena reputación'.

760 b La manda 'el legado que le dejó el difunto marido', *mandar* 'ofrecer, disponer'.

760 c Sinéresis de *-ía* gracias a la posición en miembro muy átono del verso; claro que también podríamos reemplazar (no hay aquí más que el ms. *G*) *sería* por *fuera:* cf. *recibiera, oviera, arrepentiera* por 'había recibi-



que non ha mula dȩ albarda que la troxa non consienta;
711. la cera quȩ es mucho dura e mucho brozna ȩ elada,
desque ya ëntre las manos una vez está maznada,
después, con el poco fuego, cient vezes será doblada:
doblarsë ha toda dueña que sea bien escantada.
712. Miémbresevos, don amigo, de lo que dezirse suele:
que civera ën molino quien ante vienȩ ante muele;
mensaje que mucho tarda a muchos omnes desmuele:
el omnë apercebido nuncä *a*tanto se duele.
713. Amigo, non vos durmades, que la dueña que dezides
otro quier casar con ella, pide lo que vos pedides;
es omne de buen linaje, viene d'onde vos venides;
vayan ante vuestros ruegos que los ajenos combides;
714. yo lo trayö estorvado por quanto non lö afi[n]co,
ca ës omne muy escasso, pero que sea bien rico:
mandóme por vestüario una piel ë un pellico,
diómelo tan bien parado que non es grande nin chico.
715. El presente que s' da luego, sï es grande de valor,
quebranta leyes e fueros ȩ es del derecho señor;
a muchos es grand ayuda, a muchos estorvador;
tiempö ha quë aprovéchạ è tiempǫ ha que non faz peor.
716. Esta dueña que dizedes muchö es en mi poder;
si non por mí non la puede omne del mundö aver:
yo sé toda su fazienda, e quantö ha de fazer
por mi consejo lo faze más que por el su querer.

---

710 c diz pues ella *G* ψ (RFE V, 44): ella diz pues *S C* que se non arrep. *S*: que ella consienta *G C*: que no se sienta ψ
710 d non a *G* ψ: non ay *S C* troxa *S:* siella *G C:* carga ψ
711 a dura e mucho *S*: dura mucho *G C*
711 b esta *G*: es *S C* *S Li*: es mazn. *G C.*
712 a don *G C*: buen *S* dezir se suele *G C*: de. suelen *S*
712 b *G C:* el que ante viene muele *S*
712 c *S C* G^2: demuele G^1
712 d tanto *S G C*
713 b *C:* quiere *G S* *S Li:* ella e pide *G C* lo que vos p. *G S:* lo que p. *C*
713 d *G C:* conbites *S Li*
714 a *G C:* estorvando *S Li* afinco *S G C Li*
714 b ca *S C*: que *G* muy esc. *S Li*: bien esc. *G C* *C*: pero que es muy r. *S Li*: pero sea bien r. *G*
714 c m. por ve. *S C*: m. un ve. *G*
714 d *G C:* que nin es *S Li*
715 a *C*: que se da *S G*
715 b *G S Li:* fueros es *C*
715 c *S C*: a mu. es gran est. *G*
715 d ha q. a. *G*: ay q. a. *S C* tiempo ha que *G*: tiempo ay que *S*: tiempo que *C* *G*: q. faz peor *S C Li*
716 a *G:* dezides *S C Li*
716 d *G C:* mas que non por su *S Li*

do, tenido, arrepentido' 1258 *b c d*, *entendiera, oyera* 903 *c*, *diera, feziera, saliera* 109 *b c*.

760 d Sofrirse 'abstenerse'. 'Él creería que yo no sería capaz de guardar castidad mucho tiempo'.

761 a El año del duelo.

761 b Casar, marido, son palabras que no comprometen a mucho, y menos inequívocas eran todavía en aquellos tiempos de costumbres poco severas, por lo cual agrega, ahora que todavía están verdes, *tomadlo por velado*, o sea esposo legítimo unido por sacramento y con velación.

761 c El segundo hemistiquio tiene sentido claro 'y mientras tanto tengamos oculto el proyecto'. *Encelar* 806 *c*, 1327 *a*, 567 *a S*, y nota 1327 *a*) es tan frecuente como *celar* en el Arcipreste, pero el ms. *G* tanto aquí como en el 567 *a* rechaza este arcaísmo; luego es muy posible que en ambos pasajes fuese *encelar* la variante empleada por el autor, y aquí lo exige el ritmo.

El primer hemistiquio resulta más sorprendente; como *G* vacila entre loísmo y leísmo, es probable que haya ultracorrección por *andémosle, fablémosle* (como sugiere en cuanto al primero *C*) o *andemos e fablémosle*, refiriéndose entonces el segundo a don Melón. Por lo demás notamos en nuestro único ms. que el copista parece haber escrito primero *andemos le*, pues la parte derecha de la *o* es de tinta del corrector. Siendo esto así y atendiendo a la medida del verso, el texto ha de haber sido, probablemente, *andémosle e fablémoslo*: en una palabra, la vieja se ofrece (hablando en plural) a ir viéndole a él y servir de intermediaria.

761 d Vid. 739 *c*.

762 b Sossaño 'menoscabo, descrédito, desmedro'.

762 c 'Poned fin o cabo al año de luto'. *C* enmendó con razón quitando el artículo: nótese la falta de él en las locuciones *en cabo* y *a cabo de*, frecuentísimas en la Edad Media. Nuevo examen del ms. asegura lo correcto de esta enmienda, pues la *l* de *el* es de tinta del corrector, escrita sobre otra letra que bien pudo ser una *a*, mientras que la precedente sería en realidad una *c*, pues es sabido que esta letra y la *e* son casi idénticas en este tipo de letra. Luego *G'* había escrito *fazet ca cabo de año*, con diplografía, y en *X* había sin duda alguna *fazet cabo de año*. *Hacer cabo de año* se refería especialmente al oficio religioso celebrado en el aniversario de la muerte, tras el cual se miraba ya sin sorpresa ni desaprobación un nuevo matrimonio. Era todavía expresión muy usual en el S. XVI (cita en *Li*), hoy cat. *cap d' any de la mort* (*d' En tal*).

762 d Hogaño tiene ahí visiblemente un valor generalizador; como, por oposición a *antaño, hogaño* toma el valor de 'en esta época, en nuestro tiempo', se comprende que al ir combinado con *nunca*, apunta a una acción que se ha podido repetir muchísimas veces. Por una parte, la Vieja recapitula aquí la moraleja de su fábula contra la imprevisora avutarda, por otra parte con la golondrina alude vagamente a la primavera con sus ayuntamientos de parejas, cf. el consejo de la tortolilla en la 1329.

763 a b Jergas y burel eran telas características para el luto. Los caballeros vasallos solían llevar jergas precisamente como luto del señor; pero como el señor era tantas veces tiránico o soberbio, no es de creer que lo llevasen de muy buen grado: es posible que la frase fuese ya más o menos proverbial, y que la Vieja la extienda aquí aviesa pero hábilmente al marido difunto. Con la nueva puntuación y la leve enmienda admitida, los dos versos (por los que pasaron hasta aquí los publicadores y comentaristas como por ascuas) toman ahora sentido.

763 c Fazer chico roído 'hacer poco alarde'.

764 c Los progresos de la Vieja en el esfuerzo por ganarse la confianza de Endrina se notan en que, a pesar de su negativa, empieza ésta desde aquí a tutearla, cf. 765 *b c*, como, de modo más vacilante, lo insinuó ya en el 742 *d*, pero el *vos* como expresión normal ha llegado hasta el 764 *a b*. *Ledanía* forma antigua y semipopular por *letanía*: cf. cat. montañés *les lledànies*.

765 — 766 Para la explicación material de la laguna entre estas dos cuartetas, de los límites de la misma, y de la longitud diferente que tiene en los dos manuscritos, V. mi nota al 877 *c*.

765 d Este verso, que falta ya en los mss. puede suplirse por algo parecido a lo siguien-

717. Non vos diré más razones, quë assaz vos he fablado:
dë aquestę oficio bivo, non he dë otro cuidado;
muchas vezes he tristeza del lazerio ya passado,
porque non mę es gradecido nin më es galardonado;
718. si vos me dierdes ayuda de que passe ün poquillo,
a ëssa dueña ę a otras mocetas de cuellǫ albillo,
yo faré con mï escanto que s' vengan passǫ a passillo:
en aqueste mi harnero las trayo yö al çarcillo».
719. Yo l' dixe: «Madre señora, yo vos quiero bien pagar:
el mï algö e mi casa, a todo vuestro mandar;
de mano, tomat pellote, it e no l' dedes vagar;
perö ante que vayades quiérovos yo castigar:
720. Todo ël vuestro cuidado sea ën aqueste fecho,
trabajat en tal manera por quë ayades provecho:
de todo vuestro trabajo avredes ayuda ę pecho;
pensat bien lo que fablardes, con sesö e con derecho:
721. del comienço fasta ęl cabo pensat bien lo que l' digades,
fablat tantö e tal cosa que non vos arrepintades;
en la fin está lä onra e desonra, bien creades:
do bien acaba la cosa allí son todas bondades.
722. Mijor cosa ës al omne, *el* cuerdo ë entendudo,
callar do non lę empeece, e tiénenlo por sesudo,
que fablar lo que no l' cumple, que sę arrepientę a menudo:
o piensa bien lo que fablas, o calla, fázete mudo.»
723. La buhona con harnero va tañiendo cascaveles,
meneando de sus joyas, sortijas con alheleles;

---

717 b *S C Li:* non tengo d. o. c. *G*
717 c *S Li:* entristesco por el tienpo p. *G C*
717 d *G C Li:* p. me non es agrad. *S* *G:* gualardonado *S*
718 a si vos me *G*: si me *S* dieredes *S G* un poq. *G*: algun poq. *S*
718 b *S*: a esa moça o a otras *G*: a esa mo. e o. *C* de *S*: del *G C*
718 c que se vengan *S et* (b-) *G*: que ve. *C*
718 d *S C*: enste mi *G* *G*: farnero *S* *G C*: las traere al sarç. *S*
719 a yo le dixe m. señ. *G S*: m. señ. le dixe *C*
719 b *S:* casa sea en v. m. *G C (lect. fac.)*
719 c yt e non le d. v. *G*: yt n. l. d. v. *C*: e yd nol dedes v. *S*
719 d *S:* que uos vayades *G*
720 a *S:* todo vu. cu. *G C*
720 d fablaides *S:* fablarades *G:* fabláredes *C*
721 a *G C:* lo que dig. *S*
721 c *G C*: la onrra e la deso. *S* *S C*: bien lo cr. *G*
721 d todas *S C*: muchas *G*
722 a al cue. e al entendido *S*: e (*recte?*) cu. e entendido *G*: e cuerdo e entendudo *C*
722 b enpeçe *G S* *G:* tienenle *S*
722 c no l' *C:* non le *G S* *G*: cu. por que sea arrepentido *S*: cu. porque se' arrepentudo *C* (!)
722 d fazte *G S C*
723 a buhona *G S C Li* *G:* farnero *S*
723 b *S*: menando *G C* *G C*: so. e (*recte?*) alfileres *S Li*

te: *Ten por cosa certera* [cf. 1569*c*] *que luego mę arrepiento.* T. A. Sánchez y Castro Guisasola proponen «cobraré mala fama, avré arrepentimiento», pero es poco probable, pues ni lo uno ni lo otro pertenecen a la fraseología documentada en J. Ruiz (obsérvese que *fama* se toma s i e m p r e en mala parte en el *Libro de Buen Amor*, luego es natural que *mala fama* no fuese nunca empleado por el poeta).

Desde aquí faltan a ambos códices seis estrofas, arrancadas de nuestros mss.; pero es muy probable que aquí se intercalara, como ya indicó *Li*, la 765 A, que por mi parte creo seguiría sin interrupción a la 765, en calidad de respuesta de la Vieja a doña Endrina. Se trata de la fuente que he distinguido, en la introducción, como fragmento ψ: la serie de extractos del *Libro de B. Amor* contenidos en los cartapacios del humanista toledano Álvar Gómez de Castro, de mediados del siglo XVI (*RFE* V, 44).

765 A *d* Sabido es que ya en J. Ruiz empiezan a encontrarse las formas vulgares de la 2.ª persona del plural en *-s* por *-des*, *Ag*, p. 58, § 2.

Ya 'oh', interjección de origen arábigo. 'Qué buena hubierais sido para varón'. Replicaba Doña Endrina con el apólogo del lobo, empezando con otro de los versos conservados por Gómez de Castro (de lo cual no parece que nadie se haya dado cuenta hasta aquí).

765 B De mal en peor andan ⟨co⟩mǫ el lobǫ a los hornos. En realidad el extracto de Gómez de Castro trae *de m. en p. a. mo el lobo a las hormigas;* pero como el fragmento conservado del apólogo para nada habla de hormigas, como sólo nos pueden faltar del mismo (dada la longitud de la laguna) cuatro estrofas, y como todo el apólogo está en heptasílabos y lo está también el primer hemistiquio, se impone enmendar *las hormigas* en *los hornos*, que desempeñan papel tan importante en el apólogo, y se mencionan con este nombre en el 773*d*, y con el de *fornachos* en el 768*b;* por lo demás, aun en el lugar correspondiente a este último verso, el texto en prosa del *Ysopete* trae *fornos.*

766 ss. El estudio comparativo que hacen *Le* 148-9 y Tacke, *RForsch.* XXXI, 692-701, de este apólogo esópico con sus fuentes y versiones paralelas, muestra que la parte del *enxiemplo* perdida en el texto actual del *Buen Amor*, debió de ser breve: como es de seis el total de las estrofas perdidas, de las cuales hemos hallado una entera, donde todavía no se habla del lobo, y otro verso perteneciente sólo al introito de la fábula, la parte perdida de la narración sólo pudo constar de otras cuatro coplas. *Li* localiza el apólogo en el moderno folklore español y argentino. Como nota Leo, *Zur dicht. Or.* 83 n., yerran Castro y *Le* al creer que esta fábula fue contada por Trotaconventos, cuando es evidente que hubo de narrarla doña Endrina, a quien servía de argumento para rechazar la idea de dejar lo cierto (la manda del difunto) para irse en busca de lo dudoso y peligroso. Se trata de un lobo que dejó un torrezno, inspirado por un estornudo, que él tomó como agüero de buenaventura (no de desgracia, como dice *C*), cf. 767*c*, 768*d*, 774*d*. La creencia en el valor agorero del estornudo tuvo grandísima extensión, tanta en algunas partes que en cat. dial. *eixavuirar* (EX-AUGURIARE) se hizo la expresión corriente de la noción de 'estornudar' (cf. cat. ant. *aüir* 'agüero', de donde es probable que salga también el cat. balear *üis* 'estornudo' AUGURIOS, cf. cat. *benaüirat* 'bienaventurado', fr. *bienheureux*). La creencia general fue que se trataba de un presagio ambiguo, que el cristiano procura convertir en bueno al exclamar *Jesús* (*te ayude*): una exclamación semejante es lo que en sentido propio llamaría el cat. *eixavuirar.* Pero lo más frecuente, ya en la Antigüedad, era tomarlo como presagio favorable. Así varias veces en Teócrito: Σιμιχίδᾳ μὲν Ἔρωτες ἐπέπταρον 'los Amores han estornudado para Simíquidas' (en los *Talisia*, v. 96). Μενέλα, τεὰ ἁ νυός ἅδε. Ὄλβιε γαμβρ', ἀγαθός τις ἐπέπταρεν ἐρχομένῳ τοι ἐς Σπάρταν··· ὡς ἀνύσαιο· μοῦνος ἐν ἡμιθέοις Κρονίδαν Δία πενθερὸν ἑχεῖς 'Menelao, esta novia será tuya. ¡Novio dichoso! Algún (dios) propicio ha estornudado, cuando venías a Esparta,... con el fin de que triunfes: único entre los héroes tendrás tú

dezía, por hazelejas: «¡compradmë estos manteles!»
Vídola doña Endrina; diz: «Entrat, non recelede s.»
724. Entró la vieja ën casa, díxole: «Señora fija,
para ȩssa mano bendicha queret *aqu*esta sortija;
si vos non me descobrierdes dezirvos he ụna pastrija
que pensé äquesta noche.» Pocö a poco lą aguija:
725. «Fija, siempre vos estades en casa tan encerrada,
sola ënvejec*e*redes, queret alguna vegada
salir, andar en la plaça, con vuestra beltat loada:
entrë aquestas paredes non vos aprestará nada.
726. En aquesta villa mora muy fermosa mancebía:
mancebillos apostados e de mucha loçanía;
en todas buenas costumbres crecen de día *ën* día:
nunca veer pudö omne atan buena compañía.
727. Muy bien me reciben todos en esta mi probedat;
el mijor ë el más noble de linajȩ e de bondat
es don Melón de la Uerta, mancebillo de verdat,
a todos los otros sobra en fermosura ȩ beltat;
728. todos quantos en su tiempo en esta tierra nacieron,
en costumbres ȩ en riqueza tanto comǫ él non crecieron:
con los locos fázes' loco, los cuerdos dél bien dixieron;
manso más quë un cordero: pelear nunca lo vieron;
729. el sabio vencer al loco con consejo nǫ es tan poco:
con los cuerdos estar cuerdo, con los locos ferse loco;
el cuerdo non enloquece por fablar al roçapoco:
yo lo piensǫ en mi pandero muchas vezes que lo toco.

---

723 c *G*: fazalejas *S C Li* *G C*: conprad aquestos *S Li*
723 d diz *G C*: dixo *S*
724 b Con esa m. *Gc*: En esa m. *Gd C*: para *S* quered *S*: tomat *G C* esta so. *S G C*
724 c *S*: descobrides *G C* *G C*: pastija *S*
724 d aquesta *S*: esta *G C* *C Le*(55)*Li*: aguja *S*: guisa *G*
725 a vos *G C*: *om.* *S* *G C*: en ca. ence. *S Li*
725 b sola envejecedes *S G C Li:* e sola envejecedes *Ag*
725 c s. a. en la plaça *S*: sal. e en andar en pla. *G*: sal. e and. en pla. *C* (*recte?*) con v. beldat *S Li*: la vuestra beltat *G C*
725 d prestará *S C Li*: apresta *G*
726 c crecen de cada dia *S G C Li:* cr. mas de ca. día *Ag*
726 d *G C*: nu. puede omne *S*: nu. ver puede o. *Li*
727 a *G C:* con aquesta pobledat *S Li*
727 b ll. e de beldat *G S C Li*
727 c G^1 *S C Li:* bondat G^2
727 d beltat *G:* bondat *S C Li*
728 b *G et* (e *om) C:* en riquezas e en co. *S Li*
728 c *C*: faze se lo. *S*: se faze lo. *G*
728 d *G C*: nu. pelear lo vi. *S*
729 a *S C*: al sabio vençe *G* al loco con co. non *S*: con seso al loco non *G C*
729 b cuerdo con *S C*: cuerdo e con *G* fazerse loco *S*: estar loco *G C*
729 c *S C*: en el cu. n. fallesçe rraça algun p. G^2 (el cuerdo non enl *scripserat* G^1)
729 d *S C:* non pienso *G:* yo non pienso *Li* pandero *G S C:* farnero *Ag*

a Zeus como suegro, el hijo de Cronos' (Epitalamio de Helena, v. 16).

En este importante detalle, junto a otros, difiere el texto de Juan Ruiz de una de las versiones más cercanas de este apólogo, señalada por Castro Guisasola en un artículo publicado en la *Rev. de la Bibl., Arch. y Museo* del Ayuntamiento de Madrid, VII, 1930, 124-130. Se trata de la que contiene el «Ysopete Ystoriado» que se publicó en 1489. Ahí, en efecto, fue, más «torpemente», el haber «aventado, lançando», al levantarse por la mañana, «un sonido detrás», lo que le convenció de que para él había empezado un buen día. Si tomamos como base la narración del Ysopete, podemos imaginar que las estrofas perdidas contuviesen una versión análoga a la siguiente; desde luego no pretendo reconstituir las palabras del poeta, sino concretar con vocablos, empleados por él en otros pasajes, como podían ser las líneas generales de la fábula. Pongo esas coplas frente a cada uno de los párrafos correspondientes de la edición incunable (contesta doña Endrina):

765 B

«Aquestas que tú dizes, / buscando otros sojornos [1],
de mal en peor andan, / comǫ el lobǫ a los hornos,
quando, por estornudo / que l' vino[2], *sin trastornos* [3],
torrezno [4] *que fallara / dexǿ ẹ fue ạ los contornos;*

E assí, partiendo por sus aventuras, falló en un camino una exundia de puerco que cayó a unos mulateros e, como lo olió, bolviélo de una parte a otra, e dixo: Non comeré oy de ti, porque me sueles mover todo el mi vientre; e cierto soy que yo he de ser farto de dignidades, segund a que, la mañana, me figuró mi trasero.

765 C

yendo más adelante, / un tocino salado
falló ẹ secǫ, e bolviéndolo / diz: 'combriat de grado
sị el mi buen adevino [5] */ non mẹ oviés denunciado* [6]
quẹ encontraré vianda/de que só saborado' [7].

E yendo más adelante falló un tocino salado e seco, el qual bolviendo, dixo: Non comeré de ti, pues soy cierto que he de ser farto oy de buenas viandas, segund que me denunció mi rabo.

765 D

Vido ụn par de [8] *carneros / reñiendǫ en unos prados;*
diz: 'mị agüerǫ era cierto: / avré buenos bocados' [9];
saludóles: 'ermanos, / seet aparejados,
quë oy uno de vos / fernos ha combidados';

E fuése por su camino adelante, donde falló dos carneros que reñían en un prado. E dize entre sí: Agora es cosa cierta que he de ser farto, a Dios gracias. Y llegando a los carneros él los saluda e dize: Hermanos, aparejadvos, que el uno de vosotros me ha de convidar a comer.

765 E

respondẹ el uno: 'fágas' / como te plazerá,
mas ruégot quẹ ante juzgues / quál de los dos avrá
est prado que de nuestros / padres fue tiempö ha:
el jüez que lo parta / de nos almorzará' [10];

Responde el un carnero: Fágase como te plazerá, mas rogamos que juzgues entre nos derechamente, e da una sentencia sobre este prado que fue de nuestros padres, sobre el qual, como non sabemos nin avemos usado de pleytos e juyzios, reñimos e contendemos; por ende faz entre nos partición derecha dél, e después manda a tu voluntad libre de nosotros.

1. Cf. 773 *c*. 2. Cf. 774 *c*, 768 *d*. 3. Cf. 379 *b*, 962 *e*, 1151 *c*; ahí sólo *trastornar* pero *trastorno* y *contorno* son clásicos, y *retorno* y *torno* en J. Ruiz 773 *a b*. 4. Cf. 779 *c*. 5. Cf. 774 *d*. 6. Cf. el *Ysopete*, y *renunciar* 1699 *a*. 7. Cf. 902 *a*. 8. Cf. 315 *a*. 9. Cf. 175 *c*. 10. Cf.

765 F

diẓ: 'quantọ a la manera, / fazedme bien certero' [11];
'señor, queda tụ́ aí', / respusọ el un carnero,
'cad'uno de nós corra / desdẹ un cabo del ero [12]:
combrás quien después llegue / ẹ el otrọ aya ẹl loguero [13];

Responde el lobo: Yo faré de buen grado eso; más querría que me dixiesses en qué manera querreys que parta. Entonces dize el otro carnero: Señor, pues demandas el modo, a mí paresce que deves partir desta manera: tu deves estar en medio del prado e nosotros iremos cada uno a su cabo del prado e correremos ambos para donde tú estarás, e aquel que primero llegare a ti, aya el prado, e al otro que lo comas tú. Dixo el lobo: fágase assí, que es buen modo».

1032 *a* etc. 11. Cf. 480 *d*, 1034 *c*, etc. 12. Cf. 1092 *c*, 746 *b* etc. 13. Cf. 513 *c*.

Desde aquí siguen, conservadas ya, las dos versiones. Su desarrollo es paralelo, con la principal salvedad de que el *Ysopete* pone primero el encuentro con la puerca, luego el de las cabras y termina con otro percance menor de escaso interés; en lo demás el desarrollo es rigurosamente paralelo, las razones y resultados son parecidos y aun hay bastantes palabras y alguna frase en común, todo ello sin embargo dentro de dos redacciones evidentemente independientes; está claro que la de Juan Ruiz es muy superior: expresiones y razonamientos mucho más variados y pintorescos, estilo más conciso, manera concentrada y eficaz; en cambio, según le ocurre también en comparación con los apólogos paralelos de don Juan Manuel, existe en él mucho menos la preocupación por señalar al lector la motivación lógica de las acciones, dejándole más que hacer en lo que ya él de suyo podrá adivinar, de suerte que raramente hubiéramos podido desear que nos explicara algo, a lo sumo quizá cuando el otro nos muestra por qué razón o con qué pretexto plausible el diálogo con la puerca tiene lugar junto al caz de un molino: al pedirle el lobo dónde está la fuente bautismal «ella le mostró una canal de molino diziendo: he aquí la fuente santificada», de suerte que, atenta a sus funciones de sacerdote, la crédula fiera se expone a la hocicada furiosa de la madre, que le echa adentro. Por lo demás faltan al Isopete las expresiones más naturalistas, ocurrentes y pintorescas: «so los sauzes loçanos», «porque mueran cristianos», «faredes por ellos un salto, e sin bollicio..., folgaredes a la sombra e al vicio», «parecía pecadezno», «retoçar a menudo», «mucho cabrón cornudo», «los sus adelantados... los barbados», «en alta boz balar», «el grand apellidar»; toda la ingeniosa copla 771 carece de equivalente en la versión de 1489. A cambio de esto sólo se le ocurre al otro ir repitiendo monótonamente en cada aventura el brutal anuncio, sin casi ninguna variación: «hermana, comeré de tus fijos».

766 a Assentóse 'se sentó'. *Estudo atendiendo* 'estuvo aguardando'.

766 c Feriendo 'atacándole de cabezadas'.

767 a Pieça 'rato'.

767 b Roído 'enredo, lío'; *dióme el ajeno roído* 'el entrometerme en asuntos ajenos'.

767 d Só escarnido 'estoy escarnecido, burlado'.

768 b Fornachos, lo mismo a que se dará (773 *d*) y ya se ha dado (765 *B*) el nombre de *hornos*, son cuevas donde se guarecen pastores y rebaños, de figura de horno, aprovechadas también como viviendas permanentes, en ciertos poblados; FORNACEOS se les llamó en España ya en época romana. Siendo vocablo propio de Castilla la Nueva no sorprende la evolución fonética mozárabe de la c^e^. *A menudo* 'espesamente, en gran número' es el significado aquí, más que el temporal.

768 d Alafé 'por mi fe'. La vista de los cabríos le asegura la comilona que el estornudo le había prometido.

730. Mancebillö en la villa atal non se fallará:
non astraga lo que gana mas ante lo guardará;
creo bien quë *a*tal fijo al padre semejará:
en el bezerrillo vey omnë el buey qué fará;
731. el fijo como el padre muchas vezes aprueva: HEPTASÍLABO. Desde aquí hasta el fin de los dos discursos de la Vieja en alabanza de don Melón, estrofa 739, alternan una a una las coplas de las dos medidas.
en semejar al padre non es cosa tan nueva;
el coraçón del omne por lä obra se prueva:
grand amor e grand saña non pued ser que no s' mueva.
732. Omnë es de buena vida ë es bien acostumbrado: OCTOSÍLABO
creo *yo* que casaría él convusco de buen grado;
si vos sopiéssedes bien quál es *él* e quán preciado,
vos querríades a este *de* qu*i* yo vos he fablado.
733. A vezes luenga fabla tiene chico provecho: HEPTASÍLABO
«quien mucho fabla yerra» —dízelö el derecho—;
a vezes cosa chica faze muy grand despecho,
e de comienço chico viene granado fecho;
734. a vezes pequeña fabla bien dicha ë chico ruego OCTOSÍLABO
obran muchö en los fechos, a vezes recabdan luego,
e de *pequeña* centella nace grand llama de fuego,
e vienen grandes peleas a vezes de chico juego.
735. Siempre fue mi costumbre e los mis pensamientos HEPTASÍLABO
levantar yo de mío e mover casamientos:
fablar comö en juego tales somovimientos,
fasta que yö entienda e vea los talentos.
736. Agora, señora fija, dezit vuestro coraçón: OCTOSÍLABO
esto que vos he fablado si vos plazë o si non;
guardarvos he poridat, celaré vuestra razón:
sin miedo fablat comigo todas quantas cosas son.»

---

730 a atal *SC*: tal *G*
730 b *GC*: estraga *S* mas ante *GC*: antes *S* *SC*: guarda *G*
730 c atal: tal *GSC*
730 d vey *GC*: vera *S* el buey q. f. *SC*: que buy fara *G*
731 a *G*S^1: e. f. muchas vezes co. el pa. prueva S^2: el f. con el pa. mu. ve. apr. *C*
731 b *G*: en se. fijo al padre *S*
731 c *GC*: el co. del o. por el coraçón se pr. *S*
731 d non puede ser que non se mueva *S et (sed* seer) *G*
732 a omne es de. *S*: omne de *GC*
732 b creo q. casaria *GSC* *S*: convusco de gr. *GC*
732 c si vos bien lo sop. *GC*: si vos lo bien sop. *SLi* él *om.* *SGC*
732 d *C*: queriades *S*: querriedes *G* a este que v. *GC*: aquesto que yo v. *SLi*
733 Versum d ante c posuerunt SC, non G
733 c *SC*: muy *om.* *G*
734 a a *GC*: e a *S* *S*: ue. chica f. e bien chico recabdo *G*
734 b *G*: obra... recabda *SC*
734 c e de chica ce. *SG* llama de *S*: llama e grand *GC*
736 a señora fija *S*: mi señora *GC* *GC*: dezitme *SLi*
736 d *G*: con migo qua. co. son *S*

737. Respondióle la dueña con mesura ë bien: HEPTASÍLABO
«Buena mujer, dezidme quál es essë o quién,
que vos tanto loades, e quántos bienes tien;
yo pensaré ën ello si para mí convién.»
738. Dixo Trotaconventos: «¿Quién es? Fija señora, Véase nota.
es aparado bueno que Dios vos traxǫ agora,
mancebillo guisado; en vuestro barrio mora:
Don Melón de la Uerta, quereldǫ en buenä ora.
739. Creedme, fijä señora, que quantos vos demandaron OCTOSÍLABO
a par deste mancebillo ningunos non allegaron;
el día que vos nacistes fadas alvas vos fadaron,
que para ësse donaire atal cosa vos guardaron.»
740. Dixo doña Endrina: «Callat es' pedricar, HEPTASÍL. fijo desde que empieza la reacción de doña Endrina: ritmo rápido subrayando su tono decidido.
que ya ësse parlero me cuidara ęngañar:
muchas otras vegadas me vinǫ a retentar,
mas de mí *nį* él nin vos vos podrés alabar;
741. la mujer que vos cree las mentiras parlando
e creë a los omnes con amores jurando,
sus manos se contuerce, del coraçón travando:
mal se lava la cara con lágrimas, llorando;
742. dexadme de roído, yo tengǫ otros cuidados,
de muchos que me tienen los mis algos forçados:
non se me vienę en miente dessos malos recabdos,
nin te cumplë agora dezirmę essos mandados.»
743. «Alafé», diz la vieja, «desque vos veyen bíuda,
sola, sin compañero, non sodes tan temida:

---

737 a *S:* con mes. e con bien *G C*
737 c lo. e qua. *S:* lo. tantos *G:* lo. qua. *C*
738 a quien *S:* qual *G C*
738 d *G:* queredlo en buen ora *S Li*
739 a *S G:* señ. qua. v. d. *C Li*
739 b *G:* non lleg. *S C Li*
739 c *S Li:* fados aluos *G C*
739 d *G C:* esse buen do. *S Li*
740 a ese pedricar *G:* ese predicar *S*
740 b *S:* ca ya *G* *G:* coydo *S*
740 d m. d. mi el nin uos *S G* non vos podredes *S:* non vos podedes *G:* mas de mí non vos podedes él nin vos *C*
740 d podredes *S:* podedes *G*
741 b *G C:* con mentiras ju. *S Li*
741 d *G C:* que mal se *S*
742 a *G C:* dexame de tus roídos que yo *S Li*
742 c non se viene en mi. *S:* non me viene en mi. *G C Li*
742 d *S C Li:* nin me cunple *G (recte?)*
743 a *C:* dixo *S G Li* *G:* veen bilda *S*
743 b tan *S:* ya *G C*



769 a Mal espantados 'muy espantados, gravemente espantados'; cf. *644 a*. *S* abusa incluso de este arcaísmo, introduciéndolo en 631 *c*, donde fuerza el sentido y altera el verso.

769 b Conocida, la construcción arcaica del verbo auxiliar junto con infinitivo sin preposición. Como los que hablan son «los barbados» (*769 c*), o sea los machos cabríos (*772 b*), no se comprende el texto trasmitido *los más adelantados*, pues si el fabulista quisiera decir solamente 'los que acertaban a hallarse más cerca, adelante', la expresión no sería natural (esperaríamos ora *los más cercanos*, ora *los adelantados*). La locución resulta más graciosa si entendemos ahí el cargo político-militar del *adelantado* 'jefe, jefe militar', aplicado naturalmente a los machos, que guían y defienden el rebaño cabrío; pero entonces hemos de enmendar *los más* en *los sus* o acaso *los sos*, forma arcaica del posesivo, que constituiría un tropiezo para el copista de *S*, único ms. conservado aquí, cf. *1464 c*.

769 c Para *guardiano* en vez de *guardián*, cf. *escribano, ermitano, sacristano*, en lugar de los etimológicos *escribán, ermitán, sacristán*, y viceversa *capellán* por el primitivo *capellano*. Dudo mucho que aluda específicamente a los frailes menores (M. Morreale).

770 d Aduxo 'trajo o condujo acá'.

771 a b Fiesta de seis capas 'oficio en que hay seis curas con capa o en que el cura muda seis veces de capa, oficio de gran solemnidad'; *clamores* 'clamoreo o toque de campanas'; vid. los datos de *C*. La de cuatro capas era ya de solemnidad considerable: «tú que sabes de achaque de castañetas, ayúdala, y será la *fiesta de cuatro capas*» en el *Retablo de las Maravillas* de Cervantes (ed. prínc., f.° 249).

Granado se empleaba por *grande* especialmente en todas las acepciones traslaticias o figuradas; y como pronto se anticuó (aunque lo tenemos documentado aquí en el 733 *d*) es frecuente que los escribas lo sustituyan por *grande*.

772 a y *d Començó... en alta boz balar* y *venir buscar* son paralelos a *salieron recebirle 769 b* etc.

772 c Apellidar 'pedir socorro'.

773 a Más que de passo, eufemismo por 'a todo correr'.

773 b Traer en torno 'le persiguieron de acá para allá, al retortero'.

773 c Sojorno, primitivamente 'descanso', 'holgura', *mal sojorno* 'trastorno, atropello grave', palabra de origen occitano-catalán (= *sojorn*, fr. *séjour*).

773 d Para *forno*, V. nota a *768 b*.

774 b Cochino, entonces sólo 'lechón'.

774 c Ya de ésta 'esta vez sí que', como en el *480 d*.

774 d Adevino 'presagio'.

775 d Fórmula de cortesía: mandad y yo obedeceré. *Governat* 'alimentad, dad de comer', uso que apunta también en Gil Vicente y es muy frecuente en los *Diálogos de la Montería* de Barahona de Soto. No lo era menos en catalán: *A tu ha governat ta religió* ['orden religiosa'] *de vint anys ençà*, Eiximenis, *Llibre de les Dones*, ms. *A*, f.° 195 *v a*, y hoy sigue siendo muy vivo en el catalán rústico, y precisamente hablando del dueño en relación con sus pastores (Amades, *Vocab. dels Pastors, BDC* XIX, s. v.; lo he oído en toda la zona pirenaica). Por lo demás hay ya algún antecedente latino y no faltan ejemplos en otros textos castellanos de la Edad Media (*Chi*), ni en hablas italianas (M. Morreale). Está también en Juan Manuel, *Libro de la Caza*.

776 b Dechos, que figura en *S*, por *dichos*, era leonesismo, improbable en J. Ruiz. *Contra* 'a, hacia'.

776 d La prosodia de *cristianos*, por lo menos la predominante, en Juan Ruiz y ya en Berceo, es la trisilábica, cf. 1172 *d*, 1321 *c*.

777 a Sacrificio parece aquí lo mismo que *sacramentum* 'sacramento', y no puede sorprender, puesto que salen de *sacrum facere*.

777 c Fer salto como *dar salto* 'lanzarse sobre la presa'.

777 d Combredes 'comeréis'. *Al vicio* 'cómodamente'.

778 a Saz por *sauce* (ultracorregido en *sabze*, según el ms.); pero la rima indica que la forma del poeta sería *saz*.

778 c Rost(r)o 'hocico' como en latín; quizá la omisión de la segunda *r* sea sólo por leonesismo de *S*, cf. port. *rôsto*. Sin embargo *rostro* está rimando en 959 *d* con *Malangosto*.

es la biuda, tan sola, como vaca, corrida;
por endë aquel omne vos ternié defendida:
744. éste vos tiraría todos essos pelmazos
de pleitos e de fuerças, de vergüeñas e plazos;
muchos dizen que cuidan pararvos tantos lazos
fasta que non vos dexen en las puertas llumazos.
745. Guardadvos mucho desto, señora doña Endrina;
si non, contecer puede a vos muchö aína
comö al abutarda, quando la golondrina
le dava buen consejo, como buena madrina.

ENSIEMPLO DE LA ABUTARDA E DE LA GOLONDRINA

746. Érase un caçador, bien sotil passarero,
fue sembrar cañamones en un viciosö ero,
para fazer sus cuerdas e lazos el redero.
Andava el abutarda cerca ën el sendero;
747. dixo la golondrina à tórtolas e a pardales,
e más al abutarda, estas palabras tales:
«Comet esta semiente de aquestos eriales,
quë es aquí sembrada por nuestros grandes males.»
748. Fezieron grand escarnio de lo que les fablava,
dixiéronle que s' fuesse, que locura chirlava.
La semiente nacida, vieron cómo regava
el caçador el cáñamo, e non las espantava.
749. Tornó la golondrina e dixo al abutarda
que arrancasse la yerba, quë era ya pujada;
que quien tanto la riega e tanto la ëscarda,
por su mal lo fazía, maguera que se tarda.

---

743 c biuda *G:* vyda *S* es la b. tan s. bien co. va co. *G:* es la vyda sola mas q. va. co. *S et (sed* viuda) *Li*
743 d G: por ende aq. buen omne *S C Li* ternja *S*: terna *G C*
744 a tirara t. estos p. *G C*: tiraría de t. esos p. *S Li*
744 b C: de p. e fue. e de vças. e pla. *G*: de p. e de afruentas de verguenças e de pla. *S Li*
744 c tantos *G C:* tales *S Li*
744 d S Li: lomazos *G*: los maços *C*
745 b si n. cont. vos puede a vos *S*: si non cont. vos auos *G*
745 c S: autarda *G (hic et in uers. seqq.)*
746 a, 752 b G C: caç. muy s. paxarero *S*
746 b cañ. *S G C*
746 c Le (68): cue. e sus lazos *S*: c. los lazos e *G*
746 d S C: cerca el se. *G*
747 c C: co. aquesta s. de aq. eri. *S*: co. esta s. destas heredades *G*
747 d G C: senbrado *S* *S*: por vuestros *G C* *G C*: males grandes *S*
748 b dex. le ques f. *G C*: dix. que se fuese *S*
748 d canamo *S G C (sed cf. 746 b, 752 a)*
749 c S C: t. regaua e t. lo escardaua *G*
749 d S C: mager que se tardaua *G*

Caso dudoso. *Caz* por 'cauce de molino', comp. el caso de *saz* en 778 *a* y 776 *a*. *En canal* por *en el canal*, parece haber sido normal en castellano arcaico (V. el apéndice al artículo *en* del *Dicc.* de Cuervo, que he revisado recientemente).

779 a Derredor y *enderredor* eran igualmente posibles por este tiempo. *Derredor* está confirmado por el metro en 1214 *c;* los demás ejs. que cita *Ag* son de *enderredor*, y alguno de ellos enteramente asegurado por el metro.

779 b Pecadezno 'diablo chico', por lo horrible de la presencia del feroz y quebrantado animal. Berceo y muchos emplean con gran frecuencia *el pecado* en el sentido concreto de 'el diablo'. Desde luego no es *pescadezno*, como imprime sin fundamento Castro Guisasola (o ¿es mera errata?).

779 c Pagarse 'contentarse'.

779 d Todos imprimen *prezno* como dicción única, y *C* se disculpa de dar explicación con la ignorancia del principio de la fábula (*Ag* guarda silencio; *BKKR* «¿prez?»). Ahí alude Doña Endrina a lo que le ocurriría si hiciera como el lobo, que por ambición perdió su prez de animal invencible; para la repetición del *no*, cf. 658 *c*. Para este tipo de rimas, cf. *mál và*, 104 *c* y demás casos allí citados.

780 a Oficio 'favor, beneficio, gratificación'.

780 b Es decir, no debe ella desechar la manda que a ella le dejó el difunto por correr tras la ilusoria riqueza de don Melón, como el lobo desdeñó su torrezno.

780 d El ms. da *quel Dios diere*, con violento hipérbaton leonés, que en un caso así, y más dando texto amétrico, debe de ser alteración introducida por Paradinas. *Fermoso* 'bien, satisfactoriamente'.

781 b Posadas 'viviendas'. *Gollorías* 'aves raras', manjares rebuscados, vid. *DCEC*, s. v. *gollería*.

781 c Adefinas. El fragmento ψ trae *piden adefinas*, que sería aceptable y aun quizá preferible si agregamos *e* ante *piden*. Las adefinas son el guiso que preparan los judíos por la noche del viernes, y tapan con rescoldo dentro de un anafe para que se conserve caliente hasta el sábado, en que su religión les prohibe cocinar. V. los datos del diccionario de *Autoridades*, Dozy (*Gloss.* 43), Eguílaz (pp. 40-42), *Al-Andalús* XII, 231, *DHist.* y *DCEC*. Las varias descripciones coinciden en que solía ser de cosas gustosas («*manjares* y *olletas* de adefina», Cura de los Palacios; «manjarejos de cebolla e ajos», Pulgar); según Yahuda (*RFE* II, 349) es «muy parecido al *cocido* que se come los sábados en todas partes», según Eguílaz la de los judíos de la Costa Africana «esta olla, sin otra excepción que la del jamón y tocino, se compone de los mismos manjares y condimentos que la nuestra». Luego claro que no le puede faltar su gallina u otra ave: a Juan Poeta el judío le echan en cara «yo que os sé la condición / os haré comer de boda, / por vezino, / *adafina* d'ansarón / que coció la noche toda, / sin tocino» en el *Canc.* de Castillo. Ahí está, pues, el chiste: así como el lobo no se contentó con tocino, hay quien lo quiere todo: el tocino (= la manda del difunto, vieja carne en conserva) y además las adefinas con su gallina (lo que le dará el nuevo galán), pero lo uno excluye lo otro tanto como el manjar judío se opone al tocino de los cristianos.

781-782 Aquí se han perdido las 32 coplas. Su final corresponde en parte a los versos 441-8 del *Pánfilo*, en que la Anus para espantarle anuncia al galán que Galatea va a ser casada por sus padres con otro, y por lo tanto la ha llamado a ella demasiado tarde: «Non res ut uolumus, Pamphile, nostra uenit; tardior ad uestrum nimis aduocor ipsa iuuamen, nec prodesse nequit arsque laborque tibi: res ut testatur, Galateae taeda paratur»; o sea la antorcha, tomada metonímicamente en el sentido de 'ceremonia nupcial': acaba diciéndole que hará bien en olvidar. Para *Li* (*1961*, 41) desde aquí pasaría Urraca a poner a prueba la sinceridad de don Melón, por obediencia a un ruego de doña Endrina, alarmándole con la perspectiva de ese casamiento decidido. Pensaba, pues, nuestra sabia colega que entre 781 y 782, figuraba una copla que tradujese los versos del original «illum saepe prius multo temptamine tempta... et tibi quae dicet, cras mihi cuncta refer». Creo que esta idea, que tiende a presentar a la Vieja como adicta a los intereses de la dama, no sólo tiene poco fundamento

750. Dixö el abutarda: «Loca, sandía, vana:
siemprë estás chirlando locura de mañana;
non quiero tu consejo, vete para villana,
déxamę en esta vega tan fermosa ę tan llana.»

751. Fuése la golondrínạ à casa del caçador,
fizö allí su nido quanto pudo mijor;
comǫ era gritadera, mucho gorjeador,
plogö al passarero, quę era madrugador.

752. Cogidö es el cáñamo e fecha la parança:
fuésë el passarero, como solié, a caça;
prendió al abutarda, levólä a la plaça;
dixo la golondrina: «ya sodes en pelaça».

753. Luego los ballesteros peláronle las alas,
non le dexaron péñolas sinon chicas e ralas;
non quiso buen consejo, cayó en fuertes palas:
¡guardadvos, doñạ Endrina, destas paranças malas!

754. Que muchos së ayuntan e son dë un consejo
por astragarvos toda e fervos mal trobejo;
juran que cada día iredes a concejo
comö al abutarda pelarvos el pellejo.

755. Mas ést vos defendrá de toda ęsta contienda:
sabe de muchos pleitos e sabe de lïenda,
ayuda ë defiende a quien se lę encomienda;
sï él non vos defiende non sé quién vos defienda.»

756. Començó sü escanto *ess*a vieja coitral:
«Quandǫ el quę aya buen siglo seyé ęn este portal
dava sombrạ a las casas e reluzié la cal:
mas do non mora omne la casa poco val.

---

750 d *G C*: dexame esta vegada *S*
751 a a casa *S G C*: a cas *Le* (*68*)
751 c como era gryt. e mu. gorjeador *S*: como gritadora mu. grojeadora *G*
751 d paxarero *S*: caçador *G C*
752 a cog. es el cañamo *G*: co. ya el cañ. *S C*
752 c abut. leuola *S*: abut. e leuola *G C*
752 d en pelaça *S C*: en la plaça *G*
753 a *S C:* pelaron le las sus alas *G*
753 b n. l. d. peñ. saluo ch. e r. *G C*: n. l. d. dellas sinon ch. e r. *S*
753 c *S C:* cayó en suertes malas *G*
753 d *G C:* paraças *S*
754 b *G C*: p. astragar lo vuestro *S* *C*: e fazer vos *S G* *G*: trebejo *S C*
754 c *G C*: dia vos leuaran a c. *S*
754 d vos pelaran el pe. *S*: pelarvos an el pe. *G C*
755 a este *G S:* él *C* *G C:* defendera *S*
755 b *G C:* leyenda *S*
755 c *S C*: def. bien a quien *G*
756 a esc. la vieja coytral *Ms Li:* esc. la mi vie. coy. *C*
756 b *C:* buen siglo aya seya enste po. *Ms Li*

concreto sino que yerra en su base misma. Si Urraca ensaya esta prueba es sólo en interés propio, pues en lugar de informar a ella sobre el resultado, le entrega a él los sentimientos de la muchacha y le asegura «p o r m í verná la dueña, andará al estricote» (815 *b*) pero agrega inmediatamente «mas yo de vos non tengo sinon este pellote». Es decir: ha querido alarmarle para hacerle dar algo, venciendo su tacañería.

782 a Cobro 'recurso'.

784 a Pitoflera 'entrometida, chismosa, burlona', se emplea hoy en Álava, y reaparece en J. Ruiz 1495 *c*. Es palabra rara en literatura; cf. *DCEC* III, 811 *a* 41-59. En el otro pasaje además de *S* tenemos el *G* (íd.) y el ms. *T*, cuya lectura *pitofero*, bien puede ser etimológica o antigua. *Mal apresas* 'desdichadas'; es el participio pasivo de *aprenderle mal a uno* 'pasarlo uno mal'; en catalán antiguo *mal pendre a algú* es algo más frecuente que *mal apendre*, pero éste se halla en las *Vidas de Santos rosellonesas* del S. XIII y hay ejemplos en Eiximenis.

784 c Aponiendo 'calumniando, acusando'.

785 a 'Temblar'. Las estrofas 785-789 desarrollan una idea apuntada más que expresada en un par de versos del original latino («...quo fugiunt uires et corporis usus! Mens mea non seruit, nec mea lingua michi. Heu miser! In nostris est nulla potentia membris», vv. 451-2, y parte del 450). *Le* 327 pretende que en la adaptación francesa de Jean Bras-de-Fer hay aquí también un desarrollo paralelo y aun algo semejante, de lo cual deduce que tales desarrollos retóricos corrían ya en comentarios de escuela, y que ambos autores pudieron inspirarse en uno de ellos. Pero con mucha razón y elocuencia niega esta tesis U. Leo, *Zur dicht. Originalität des Arcipreste de Hita*, 32 ss. (especialmente 38-42), mostrando la gran superioridad de J. Ruiz en este pasaje sobre su modelo latino, del cual se aparta totalmente; lo que en el *Pamphilus* era un breve, pasajero y frío rasgo retórico, se convierte aquí en pasaje vívido, apasionado y aun impresionante, radicalmente distinto de su pálida fuente. En cuanto a la comparación con el flaquísimo arromanzamiento de Bras-de-Fer, en realidad sin semejanza alguna con el pasaje de J. Ruiz, y muy inferior al modelo latino, acaba de poner de relieve la superioridad del poeta castellano, y desmiente sin lugar a dudas la tesis de *Le*.

El estudio de Leo tiene por otra parte el mérito de proporcionarnos un útil análisis de la fuerte trabazón estilística y retórica del pasaje del Arcipreste, con su obsesiva repetición de sus *ay... ay... ay...*, de sus *(a)tan*, de sus *ojos*, de sus *por qué* y de sus *todo*. Ha olvidado todavía los seis *penar* de 786 *d*-789 *d*, quizás la más impresionante y oportuna de esas repeticiones obsesivas. Un examen textual, estructural y métrico del fragmento me había conducido a proponer todavía aumentar en otros tres o cuatro el número de esos *ay*, antes de leer el convincente análisis del Sr. Leo, propuesta de la cual me siento ahora todavía más convencido. En fin, obsérvese que la alta tensión retórica existe ya en este pasaje del modelo latino; para demostrar lo cual basta con fijarse en un detalle externo. Está averiguado que los autores latinos de la época se servían del verso leonino para subrayar la elocuencia de un pasaje determinado. El recurso no es raro en el *Pamphilus*, por el contrario, es de las comedias de esta escuela que se sirve más generosamente de este verso: sólo el *De Tribus Puellis*, entre las comedias publicadas por G. Cohen, se le puede comparar pues ésta contiene un 32 % de leoninos, mientras que las demás de la colección contienen sólo entre un 4 y un 18 %, salvo, claro está, el caso único del *De Nuntio Sagaci*, escrito todo él en leoninos, mas éste es una producción grosera. Pero en el pasaje que ahora nos interesa el número de leoninos aumenta enormemente: entre los 30 versos que van del 450 al 480 he contado nada menos que 18 leoninos, o sea las dos terceras partes. La diferencia frente a J. Ruiz en este punto está en que frente a este recurso meramente formal y mecánico, el poeta hispano se sirve de procedimientos retóricos orgánicos, vivos por decirlo así.

786 a Quexoso 'gravoso, apasionado, tiránico'. *Cosa desaguisada* 'ser desconsiderado, irrazonable, insensato'.

786 d Bivrás por 'vivirás', igual que en 244 *c*, *bivredes* 1432 *d*.

757. Assí ëstades, fija, biuda ë mancebilla,
sola ẹ sin compañero comọ la tọrtolilla:
desso creo quẹ estades amarilla ẹ magrilla:
do son todas mujeres nunca mengua renzilla.
758. Dios bendixo la casa dö el buen omne cría:
siemprë an gasajado, plazer ë alegría;
por end tal mancebillo para vos lo querría:
ante de muchos días veriedes mejoría.»
759. Respondióle la dueña, diz: «non mẹ ẹstarié bien
casar ante del año: quẹ a biuda non convién,
fasta que passẹ el año de los lutos que tien,
casarse; ca ël luto con esta carga vien.
760. Si yọ ante casasse, sería ënfamada,
perdería la manda quë a mí ës mandada:
del segundo marido non serịa tan onrada:
ternié que no m' podría sofrir grand temporada.»
761. «Fija», díxo*le* la vieja, «el año ya ës passado;
tomat aqueste marido por omnë e por velado;
andémosle ë fablémoslo, tengámoslö *en*celado:
¡hado bueno que vos tienen *las* vuestras fadas fadado!

OCTOSÍL., coincidiendo con las palabras de la Vieja.

762. ¿Qué provechö *a* vos tien vestir esse negro paño,
envergonçadä andar e con mucho *de* sossaño?
Señora, dexat el duelo e fazet cabo dë año,
que nunca la golondrina mejor consejó ögaño.
763. ¿Xergas por *un* mal señor? ¿Burel por *un* mal marido?:
a cavalleros ẹ a dueñas es provecho*so* vestido,
mas dévenlo traer poco e fazer chico roído:
grand plazer e chico duelo es de todọ omne querido».
764. Respondió doñạ Endrina: «dexat, non osaría
fazer lo que m' dezides nin lo quë él querría;
non me digas agora más dessa ledanía,
non më afinques tanto, luegọ el primero día.

HEPTASÍLABO con la réplica de doña Endrina.

---

757 *c* amariella e magrilla *Ms C*
757 *d* que do son tadas muj. *Ms*
758 *c* por ende *Ms C*
760 *d* nõ *Ms:* non *C*
761 *a* dixo la vi. *Ms C Li*
761 *c* andemos le *G*[1]: andemoslo *G*[2] *C Li* celado *Ms C Li*
761 *d* tie. vue. fadas *Ms C Li*
762 *a* ese ne. pa. *Ms:* de ne. pa. *C*
762 *c* dejad *Li*: dexar *Ms C* *C*: fa. el cabo de año *Ms Li*
763 *a* xe. por mal se., bu. por mal ma. *Ms C*
763 *b* es prouecho ve. *Ms C*
764 *b* lo que me d. *Ms C*

787 d Hay seis *penar* del *786 d* al *789 d*, martilleo retórico muy explicable en este pasaje, y para el cual V. la nota al *785 a*. No hay ninguna razón para sentirse chocado por esta repetición y suponer que alguno de ellos pueda ser ajeno al autor y debido a los escribas.

788 a La enmienda del *por qué vos fustes poner* de nuestro ms. único en *qué vos fustes poner* se funda, además del metro, en un pasaje enteramente paralelo donde coinciden ambos mss. con la estructura métrica: «pues que se dizen pobres, *¿qué* quieren tesoreros?» 506 (505) *d*.

788 c Nótese la antítesis retórica «o j o s, por vuestra v i s t a, vos quesistes perder».

788 d Nuevo procedimiento de gran eficacia patética: el empleo del doble infinitivo *penar e amortecer* con valor anómalo casi imperativo. *Amortecer*, encareciendo y exagerando en gradación el sentido del *penar* precedente; *amortecer* es 'desvanecerse' y casi 'agonizar'.

789 a d Aunque acabamos de ver varios casos de *ay* monosilábico (783-788) el bisílabo *aï* está también comprobado en el *Buen Amor*, no sólo en estos dos versos, sino en 439 *d*, 852 *a* y 1692 *c*.

790 b *Mesura* 'miramiento'.

791 a *Pues que* 'una vez que'.

791 c Así hay que puntuar, cf. el verso del *Pá* ahí traducido: «causa meae mortis haec est et causa salutis» (v. 461). De ahí salió el primer estímulo, pero J. Ruiz debió acordarse entonces de la frase celebérrima en la literatura arturiana del Sur y del Norte de Francia: «vos est cela qu'ay encobida: / vos est ma morz, vos est ma vida» (*Jaufré*, v. 7828), y el famoso lema tristanino de Marie de France, de Thomas y de Chrétien de Troyes («Isolt m'amie: En vus ma mort, en vus ma vie»).

792 b *Quexo* 'queja, aquejamiento, apuro'.

792 c *Temprar* 'templar, atenuar'.

793 a La mucha necesidad se demuestra capaz de enseñar muchas habilidades.

793 b *Estorcer* 'salvarse de'. Por lo común verbo intransitivo (*DCEC* IV, 504). Parece que realmente sea aquí transitivo, aunque no es comparable a éste el ej. de *estorcer* transitivo que *Chi* cita de la *Celestina* (donde es 'eliminar').

793 c *Trabajo* 'esfuerzo'.

793 d *Uso grande* 'trato frecuente, constancia'. Sabido es el empleo de los sustantivos sin artículo cuando iban con carácter generalizador o abstracto: *fazen fados bolver* 'hacen cambiar, invertir, los hados' es, pues, la construcción básica en la Edad Media.

795 b *Casar* tiene aquí obviamente el sentido 'ayuntarse', 'unirse', y no 'unirse en matrimonio' (igual que en el 1508 *b*, etc.). U. Leo (*Zur dicht. Orig.* 60, n. 84) reúne útilmente y comenta los principales pasajes de J. Ruiz (y de otros autores castellanos y franceses) donde aparecen las dos acepciones (hay además otros, que en general son menos importantes, en 658 *a*, 732 *b*, 1326 *d*, 1455 *d*, 192 *a*, 231 *c*).

795 c *Lazerio* 'sufrimiento, padecer amoroso'.

795 d *Hacerio* 'vergüenza, reproche, escarnio', deriv. de *hacerir* (de donde más tarde *zaherir*), compuesto de *faz* y *ferir* 'echar en cara'; vid. *DCEC* II, 905 *b* 23 ss. Don Melón prevé ya que, después del dolor, pasará por la humillación pública del fracaso conocido (*C* dice algo imposible).

796 b *Manzi(e)lla* es *lect. facil.*, y sin embargo no es de creer que sea mera interpolación de *G*, pues ψ presenta la misma lección. Debemos inclinarnos por admitir que *postilla* es una enmienda del autor en la segunda redacción. *Postilla* 'pústula, apostema': cuando sale afuera es ya el primer paso hacia la curación.

796 c *Buena orilla* 'buen tiempo'. J. Ruiz entendió mal el texto latino, o desvió de él el suyo de intento: «ingens ex paruis imbribus aura cadit» (v. 480), o sea 'pocas lluvias bastan para apaciguar un vendaval enorme'. Aunque se ha asegurado muchas veces que *orilla* en frases de este tipo procede del lat. AURA, en realidad es muy incierto si viene de ahí o de HORA, y aun parece que esto último es lo más cierto, si bien es posible que los dos étimos confluyeran en castellano (vid. *DCEC*). En el texto de J. Ruiz, *la buena orilla* tiene al parecer el sentido vago y amplio de 'tiempo bueno y apacible' (sin excluir la presencia de viento moderado, pero sin incluirla inequívocamente; en otros casos el vocablo apunta más marcadamente a viento, vid. *Li*). El caso es que la frase ruiceña tiene

765. Yo non quis fastą agora mucho buen casamiento,
de quantos me rogaron, sabes tú: más de ciento;
sį agora tú me sacas de buen entendemiento
....»

765 A «Non avedes, amiga, de carnę el coraçón,
sino de uesso duro más fuerte que león,
por mucho que vos digo, siempre dezides non:
¡quál, ya mujer tan dura, fueras para varón!»
«..

765 B de mal en peor andan comǫ el lobǫ a l*o*s hor*nos*
....

766. Assentóse ël lobo, estudö atendiendo:
los carneros valientes vinieron bien corriendo,
cogiéronlë al lobo en mediǫ, en él feriendo;
él cayó quebrantado, ellos fueron fuyendo.
767. A cabo de grand pieça levantósę estordido,
dixo: 'Diómę el dïablo el ajeno roído;
yö ove buen agüero, Dios me lǫ avié complido;
non quis comer tozino, agora só ęscarnido.'
768. Salió dë aquel prado, corrió lo más que pudo,
vio, ën unos fornachos, retoçar a menudo
cabritos con las cabras, mucho cabrón cornudo:
'Alafé', diz, 'agora se cumplę el estornudo.'
769. Quando vieron al lobo, fueron mal espantados,
salieron recebirle los *sus* adelantados:
'¡Ay, señor guardïano!', dixieron los barbados,
'¡bienvenido seades a los vuestros crïados!;
770. quatro de nos queríamos irvos a combidar,
que nuestra santa fiesta veniéssedes a ǫnrar,
dezirnos buena míssą è tomar buena yantar;
pues que Dios vos aduxo, queredla öy cantar:
771. fiestas de capas seis e de grandes clamores
fazemos bien gran*adas* sin perros e pastores;

---

765 a quise *Ms C*
765 A b mas fuerte que de leon *Ms Li*
765 A d ya mujer tan dura qual fuerades pa. va. *Ms Li*
765 B d. m. e. p. a. mo el lobo a las hormigas *Ms* (*RFE* V, 44)
767 c Dios me l'avia co. *C:* dios avja melo co. *Ms*
767 d quise *Ms C* soy *Ms C*
768 a a. plado *Ms*
769 a *C:* espandados *Ms*
769 b *C:* sa. arresçebir le *Ms* los mas adelantados *Ms C*
771 a ffiestas de seys capas *Ms C*: fiesta es de se. capas *Ag*
771 b fa. bien grande syn pe. e syn pa. *Ms*: fa. oy bien grande syn pe. e syn pa. *C*: que fa. bien grande sin pe. nin pastores *Ag*

una gracia y una fuerza vital, que no logró el autor latino.

796 d *Empós* solía construirse en toda la Edad Media como preposición no acompañada de *de*. *Sombrilla* 'sombra apacible'.

797 b Este *tristencia* inventado por el catedrático corrector de Paradinas, seguido por *C* y *Li*, es palabra que no ha existido nunca. La crearon para lograr un consonante, pero es sabido que J. Ruiz se contenta a menudo con rimas aproximadas.

797 c *Conortarse* 'reconfortarse, vencer el desmayo o desánimo'. Sabido es que no viene de CONFORTARE, sino de COHORTARI (lat. vg. CONHORTARE).

797 d Cf. *Pá* 484 «Sunt prope magna tuae gaudia tristitiae».

798 a La de *S* y *Li* (*doña Endrina es vuestra*) es *lect. facil.*, más desabrida y trivial: la Vieja pone de relieve su participación y solidaridad en el triunfo próximo; el *Pá* acaba de aclarar la duda: «nostrum uelle ['voluntad'] tua nobis faciet Galathea, omnino nostris se dabit imperiis» (vv. 485-6).

798 b *Omne nado* 'hombre nacido, hombre alguno'.

799 b *Moçuelo* 'niñito', que era todavía el sentido de *mozo* en este tiempo (*DCEC*), lo mismo que en 1644 *c* etc.

799 c *Falagos* 'mimos'. *Essa ora* 'muy luego, al acto'.

800 a *Por ventura:* quiere y no quiere creer.

800 b *Perder* 'disminuir en', 'ceder, aflojar en'.

800 d '¿Habláis en serio?'.

801 b 'Que sale de las garras del azor'.

801 c Aquí es la lectura de *S*, *tiene*, la de mayor eficacia estilística, y la *lect. diffic.* Los varios mss. del *Pamphilus* discrepan, pero creo que la versión auténtica es «in cunctis hunc *putat* esse locis», preferida por la ed. Cohen, y fundada en los mss. más antiguos, *P* y ρ; cierto es que *L* y la ed. Baudouin traen *timet* en lugar de *putat*, pero aunque ambos son indiferentes desde el punto de vista métrico, y es llamativa la coincidencia con la doble versión castellana, no es posible admitir un enlace doble, ni es admisible suponer que *tiene* y *putat* sean interpolaciones; por otra parte, la intrusión de la idea de 'temer' es tan fácil y natural, que podemos admitir que así en el texto latino como en el romance resulte de una interpolación casualmente coincidente. El *tiene temor* del verso siguiente nos muestra además que *teme* no puede venir de un buen escritor como Juan Ruiz, sino de un mal escriba que copiaba después de leer en bloque y sin verificar.

802 d *Vos lo provaredes* 'lo podréis comprobar'.

803 a *Recudir* 'responder, corresponder'.

804 b El que desespera pierde empuje y energía. *Desperar* fue frecuente en toda la Edad Media y predominante en el período arcaico; el uso reflexivo en este verbo y esta acepción es de todos los tiempos, y en la forma *desperarse* se halla ya en el *Fuero Juzgo* (vid. Cuervo, *Dicc.*, y *DCEC* II, 389 *a* 8-16). Está claro que ambos mss. se inclinaron por una *lect. fac.* en parte, si bien en sentido divergente.

805 b *Estar en balanza* 'estar a pique de perderse, estar al caer (como el filo de la balanza)'. La locución *en balança*, si bien con matices diversos fue bastante empleada en las viejas literaturas romances, particularmente la occitana (ejs. en *Chi*, junto con alguno castellano y francés). Agréguese otro de la *Danza de la Muerte* «veo estar en balança», hablando de la vida.

805 c *Buena andança* 'la cualidad de bienandante, la felicidad, el éxito'.

805 d *Pero* 'por más que, aunque'.

806 a *Asmar* 'adivinar, intuir, percibir'.

806 b = *Pá* 505 «si me diligit an non». Un texto aceptable sería *si më ama la dueña o me querrá ämar*, que no está muy lejos de lo que se lee en *G*, pero el texto de *S* (aceptado por *C* y *Li*) da un sentido francamente desmazalado y aun tonto. En vista de lo que trae el *Pá* lo mejor me parece leer como he propuesto. Por lo demás obsérvese que las grafías de *G* deben interpretarse paleográficamente como *omne quiera amar*, lo cual, reproducido sin modificación, da un texto absurdo, pero es probable que *õme* resulte de una deformación de *onõme* (= *o non me*), y aun más fácilmente se comprendería si el arquetipo hubiese abreviado en *õõme*, lo cual también era posible. Podemos sospechar que la mala interpretación de esto

vos cantat en boz alta, respondrán los cantores;
ofreçremos cabritos, los más e los mejores.'
772. Creyóselos el necio, començó dȩ aüllar,
los cabrones e cabras en alta boz balar:
oyeron los pastores el grand apellidar:
con palos e mastines viniéronlos buscar;
773. salió más que de passo, fizö ende retorno,
pastores e mastines troxiéronlö en torno,
de palos e pedradas ovo ün mal sojorno,
dixo: 'Diómȩ el dïablo cantar missa ën forno.'
774. Fuése más adelante, cerca dë un molino,
falló ý una puerca con mucho buen cochino:
'¡Ea!', diz, 'ya *dë* ésta tan buen día me vino,
quë agora se cumple el mi buen adevino.'
775. Díxo*le* luegö el lobo a la puerca bien assí: **OCTOSÍLABO, alternando copla por copla con el heptasílabo, en coincidencia con la aventura de la puerca.**
'Comadre, Dios vos dé paz, que por vos vine yǫ aquí;
vos e *los* vuestros fijuelos, ¿qué fazedes por aí?
Mandat vos e faré yo, después governat a mí.'
776. La puerca, que sȩ estava so los sauzes loçanos, **HEPTASÍLABO**
fabló contra ël lobo, dixo dichos non vanos:
'Señor abat, compadre, con essas santas manos
bautizat mis fijuelos, porque mueran cristianos;
777. después quë ay*ades* vos fechö este sacrificio, **OCTOSÍLABO**
ofrecérvoslos he yo en gracias ë en servicio,
e vos faredes por ellos un saltö, *e* sin bollicio
combredes, e folgaredes a la sombra *ë* al vicio.'
778. Abaxósë el lobo allí sö aquel saz **HEPTASÍLABO**
por tomar el cochino que so la puerca yaz;

---

771 c rresponderan *Ms C*
771 d ofreceremos *Ms C*
772 a creo se los *Ms C*
772 b *C*: los cabrones e las ca. *Ms*
772 c *C*: oyeron lo los pa. aquel g. ap. *Ms*
772 d con palos e con mast. *Ms C* *C*: vin. a buscar *Ms*
773 c *C:* de palos e de pedr. *Ms*
773 d diabro *Ms*
774 b *C:* fallo una pu. *Ms*
774 c desta *Ms C*
775 a dixo lu. el lo. *Ms C*
775 b dios vos de paz com. *Ms C*
775 c vos e vu. fij. *Ms C*
776 b *C*: dixo dechos *Ms*
776 c *C*: diz se. abbat *Ms*
776 d *C*: baut. amjs fij. *Ms*
777 a de q. vos ayades f. e. s. *C*: de. q. vos ayas f. e. s. *Ms*
777 c salto sin bo. *Ms C*
777 d conbr. e folg. a la so. al vỵçio *Ms*: e *om. C*
778 a so aquel sabze *Ms C*
778 b yaze *Ms C*

como *omne* debía ya hallarse en *Z*, y que *S* no entendiéndolo lo cambió en *o si.*

806 d No los puede ocultar, se le parecen, en el gesto, o en los suspiros, o en...

807 c La fablo 'le hablo' no era construcción dialectal laísta: del mismo modo construyen hoy en la Argentina y otras muchas partes de América, continente donde no existe el «laísmo».

Oteo 'avizoro su semblante'.

807 d Asseo 'disposición, actitud, compostura, aire', cf. 180 *b*. *Aseo* es derivado de *asear* <*ASSEDEARE, propiamente 'poner las cosas en su sitio, disponerlas', de donde luego 'dejarlas bien puestas, asearlas'. *Li* reúne ejs. parecidos de Villasandino. Esta acepción tiene el mayor interés para el problema, todavía no acabadamente resuelto, en sus pormenores, de la etimología de *asear*, vid. *DCEC* I, 299 *b*, y aquí mismo, en nota a 180 *b*.

808 a A las de vegadas 'a veces', cf. *a las vezes, a vezes, a las de vezes*, cat. mod. *de vegades* o *a vegades*, sinónimo de la expresión de J. Ruiz, que evidentemente resulta de un cruce de esas locuciones sinónimas.

808 b Non quiera o *non quieras* más infinitivo se emplean en lo antiguo muchas veces a modo de partículas introductorias de un imperativo negativo o disuasorio, igual que, en latín, *noli* seguido de infinitivo. La rima tiene interés, ya que comprueba que el infinitivo en *-allo* era ya lo popular en el siglo XIV y se pronunciaba con palatal.

808 c 'Si hago ver que he perdido el hilo, ella repite las palabras con que empecé (ella *va a* comenzarlas)'.

808 d Acaso sea propia del poeta la forma *oy me* de *G*, a condición de que se pronunciara *óime*, lo cual sería fácil (cf. la pronunciación disilábica de *rey, ley, grey, hoy*, y aun *ay*, vid. nota a 852 *a*, general en el S. XIII).

809 a Entramos 'ambos'. *En* 'a', vid. el § 3 del artículo *en* del *Dicc.* Cuervo, a punto de publicarse.

809 b Una grand pieça 'un buen rato', *en uno* 'juntas'.

809 c La disposición quiástica (*siempre de vos... en ál nunca...*), conservada ahí por *S* (no por *G*), sería seguramente la del poeta, que en toda la adaptación del *Pánfilo* muestra tener muy bien aprendidas sus todavía recientes lecciones de retórica.

810 a La forma *labrios* de *S* puede mirarse como leonesismo, quizá meramente fonético (es decir, sin relación directa con el sinónimo *labios*), cf. Mz. Pidal, *Poes. Ar.*, 115.

810 b Amarillo aquí es 'pálido'.

810 c Este *assí* se explicaría aún mejor si supusiéramos que la taimada Vieja le ponía la mano sobre el corazón de él, al decir esto. Por lo menos marcaría con los dedos un ritmo rápido apretándole a él la mano.

811 a Cada que 'cada vez que'. *Le estó deziendo* 'le digo y vuelvo a decir'.

811 b Otéame 'me avizora, me devora con la vista'. *Comediendo* 'cavilando'.

811 c Bulliendo 'moviéndose nerviosamente, como cosqueándose'.

811 d Puede pensarse en enmendar *parece* en *parécem*, con la tilde borrada. Pero no hace falta para el sentido y nada hay de eso en los dos mss.

812 a Aunque el sentido del texto en su conjunto es muy claro, en cuanto al detalle *trama* tiene aquí sentido mal aclarado (lo que han dicho los comentaristas vale poco: *Ag* supone que sea 'condición moral'; *BKKR* pregunta si es «condición o disposición turbada»; *C* calla). Yo me limité a sugerir en *DCEC* si era 'argumento, enredo amoroso', pero sólo a base del contexto del pasaje. Sabido es que en cast. mismo se ha aplicado al enredo de una obra dramática o novelesca y al artificio o confabulación con que se trata de perjudicar a uno; en cat. se define asimismo «maquinación secreta, intriga»; en Cervantes aparece ya dos veces empleado en un sentido afín: «texieron la *trama* de su lamentable historia las fuerças invencibles y rigurosas de los celos» (*Quij.* II, lx, 232); «*P*: Los dos, de principales tienen fama, / y helo dicho yo al Rey, y mandó darme / los tres escudos déstos. / *S*: ¡Gentil *trama!*» (*Trato de Argel*, ed. prínc., f.° 93-94). Luego en el uso familiar parece haber tomado el matiz de 'pasada, jugada, combinación', lo que ya no está lejos de 'disposición, situación peculiar', que tendría al parecer en J. Ruiz. También en Italia está esto en uso, con el matiz de «disegno, maneggio, macchinazione», ya frecuente en la época renacen-

diól' la puerca del rosto, echólë en el caz;
en canal del molino entró, que mal le plaz:
779. tróxolö enderredor, a mal andar, el rodezno, OCTOSÍLABO
mal quebrantado salió, parecía pecadezno.
Bueno le fuerä al lobo pagarse con*o* torrezno:
¡non oviera tantos males nin perdiera *ël* su préz, nò!
780. Omne cuerdo non quiera el oficio dañoso; HEPTASÍLABO, con la moraleja.
non deseche la cosa de quȩ está deseoso,
de lo que l' pertenece non sea desdeñoso:
con lo que l' diere Dios pásselo bien fermoso;
781. algunos en sus casas passan con dos sardinas,
en ajenas posadas demandan gollorías:
desechan el carnero, piden las adefinas,
dizen que non combrán tocino sin gallinas.»
.... Faltan ahí 32 coplas.
782. «Fijö, el mijor cobro de quantos vos avedes
es olvidar la cosa que cobrar non podedes;
lo que non puede ser nunca lo porfíedes:
lo que fazerse puede, por ello trabajedes.»
783. «¡Ay de mí! ¡Con qué cobro tan malo me venistes!
¡Qué nuevas atan malas, tan tristes me troxistes!
¡Ay vieja matȩamigos, para qué m' lo dixistes!
Tanto bien no m' faredes quanto mal me fezistes.
784. ¡Ay viejas pitofleras, malapresas seades!
El mundo revolviendo a todos engañades,
mintiendö, aponiendo, deziendo vanidades,
a los necios fazedes las mentiras verdades.
785. ¡Ay!, que todos mis miembros comiençan a tremer;
mi fuerça ë mi seso e todo mi saber,
mi salut e mi vida e todo mį entender
por esperança vana todo se va ą perder.

---

778 c *C:* diole *Ms* *Ms:* rostro *C* cabçe *Ms C*
778 d en la canal *Ms C* plaçe *Ms C*
779 a toxo lo en dere. *Ms*
779 b salyo mal quebr. *Ms C*
779 c con torr. *Ms C*
779 d perd. su prezno *Ms C*
780 d con lo quel dios diere *Ms:* con lo q. Dios le die. *C*
781 b *S C*: en agena posada ψ gollorias *S* ψ
781 c p. las adefinas *S C*: p. ade. ψ
781 d ψ: dezian que non conbrian *S C* to. sin gall. *S* ψ *C*
782 a mejor *S* ψ
782 b cobrar ψ: aver *S C*
783 c para q. melo dix *Ms*: por que me lo d. *C*
783 d non me faredes *Ms C*

tista (citas de Berni, de Segneri y del *Malmantile* en Tommaseo y Gherardini); hoy parece más arraigado en hablas populares del Sur que del Norte (está en Mortillaro, Puoti, Porru y Sant' Albino, pero no en Cherubini, Monti ni Boerio) y de hecho así lo emplea Pirandello en su siciliano («jiri a spurcificari ddi du' 'nfamazzi e svintari sta *trama* a ddannu ccà d'una 'nnucenti!» = it. *sventare questa trama*: *Liolà*, II, ed. 1958, p. 700).

Al decir *entiendo e s t a trama* parece como que Ruiz parta de una acepción levemente distinta. A no ser que enmendáramos en *entiéndole la trama*, de lo cual, a decir verdad, me siento fuertemente tentado. Pero el hecho es que los dos mss. coinciden ahí perfectamente, por lo cual no me decido. Por lo demás, acaso en portugués exista algo más próximo, pues allí *trama* vale además 'hinchazón', 'dolencia'; Moraes cita *venha por ti má trama* de Fernão Lopes, S. XV, y *assí a tome má trama* en Camões; además de la ac. figurada usual «tramoia, enredo, ardil, machinação» que documenta en J. de Barros y en Ferreira de Vasconcelos.

812 c Menguare 'faltare'. *Abaxarse ha la rama:* la rama donde ha brotado la endrina se bajará (movida por el viento apasionado) para que pueda cogerla el *melón* o 'tejón' (animal algo bajo de estatura, gordo y poco ágil de movimientos: nótese la comparación popular catalana *gras com un toixó;* también este tejón ha necesitado la ayuda de una mano ajena para que pudiera coger la endrina). Desde luego es abusivo imprimir aquí *rama* con mayúscula según hace *C* y afirmar que se trata ya del nombre propio de la Madre de la heroína. La idea de llamarla de este modo no le viene a J. Ruiz hasta después, y salta a la vista que esta otra Rama fue muy ajena de dar tan mal paso.

813 a Plazentería 'placer, dulzura'.

813 d Cansar 'cansarse, desanimarse', como intransitivo, según el uso medieval (vid. *DCEC*, s. v.); *seguilda toda vía* 'seguidla constantemente'.

814 b El adjetivo galicado, o más bien acatalanado, *ardit*, terminado en consonante, pasó en castellano a la clase de adjetivos latinos en -E (de una sola terminación), que podían perder la vocal final. El sentido 'audaz', de la lengua de origen, fue también castellano, pero en esta lengua la aplicación especial a la guerra, y la acepción sustantivada de 'plan guerrero' que a menudo derivaba hacia la idea de 'estratagema', hizo que se mezclara con la noción de audacia algo de la de astucia: las dos aparecen combinadas aquí, y acaso también la de iniciativa emprendedora (el adjetivo familiar andaluz *ardiloso* es sobre todo esto último).

814 c Nobleza se aplicaba con frecuencia a labores artificiosas, bordados suntuosos y, en general, a piezas de artesanía admirables, cf. *79 a*.

814 d Avoleza 'torpeza, vileza'; la forma de *G avileza*, es *lect. diffic.*, y no es del todo imposible que sea forma etimológica (suele admitirse que el cat.-occit. *àvol*, de donde deriva *avolesa*, tomado en préstamo por el castellano, procede de HABĬLIS tomado en mala parte), pero claro que es muy dudoso, pues sería caso aislado y lo más verosímil en principio es que *avileza* resulte de un cruce castellano de los dos sinónimos *avoleza* y *vileza;* en todo caso es abusivo introducir este último en este verso, según quiere *C;* en la tradición manuscrita de J. Ruiz reaparece *avoleza* en *172 a*, donde sólo tenemos el ms. *S*.

815 b Al estricote 'como un objeto sin voluntad'. V. documentación abundante citada en mi *DCEC*, s. v. (Gillet, *Hisp. R.* XXVI, 280, agrega detalles de interés), vocablo del cual es ésta la aparición más antigua. Pero lo que aquí no está nada aclarado es el papel del verbo *andar*, y realmente es muy extraña la combinación de los dos verbos *venir* y *andar*, el segundo en infinitivo; el pasaje de Juan de Torres citado por *C* «*andando al estricote*, no de otra manera que unas esclavas por miedo de los azotes» no es inoportuno, pues también ahí se trata de mujeres, pero no lo son menos los de la égloga que cito yo (de 1519) y el del *Quijote* I, XXVI, 117, donde todavía más claramente se trata de mujeres enamoradas. Pero todo esto no nos aclara el punto difícil, o sea la combinación de los dos verbos en el texto trasmitido *verná la d. andar al estricote*. Por lo cual, creo que debemos interpretarlo como

786. ¡Ay coraçón quexoso,   cosa desaguisada!
¿Por qué matas el cuerpo   do tienes tu morada?
¿Por qué amas la dueña   que non te precia nada?
Coraçón, por tu culpa   bivrás vida penada;
787. *ay* coraçón que quisiste   s*e*er presö e tomado   OCTOSÍL., alternando copla por copla con heptasílabo en la increpación retórica al corazón y miembros (hasta la estrofa 790).
de dueña que por demás   tienë *a* tĩ olvidado:
posístetë en presión,   e sospiros e cuidado;
¡penarás, ay coraçón,   tan olvidado, penado!
788. ¡ay, ojos, los mis ojos!   ¿qué vos fustes poner   HEPTASÍLABO
en dueña que non vos   quier nin catar nin ver?
Ojos, por vuestra vista   vos quesistes perder,
¡penaredes, mis ojos,   penar ȩ amortecer!
789. ¡Aĩ, lengua sin ventura!   ¿por qué queredes dezir,   OCTOSÍLABO
por qué quer*edes* fablar   e quer*edes* departir
con dueña que *vos* non quiere   nin escuchar nin oír?
¡aĩ cuerpo tan penado,   cómo te vas a morir!
790. ¡Mujeres alevosas,   de coraçón trai̯dor,   HEPTASÍLABO
que non avedes miedo,   mesura nin pavor
de mudar do queredes   el vuestro falsǫ amor:
ay, muertas vos veades   de tal ravia ȩ dolor!
791. Pues que la mi señora   con otro fuer casada,
la vida deste mundo   yo non la precio nada:
mi vida ë mi muerte   ésta ës, señalada;
pues quȩ aver non la puedo   mi muertë es llegada.»
792. Diz: «Loco, ¿qué ävedes   que tanto vos quexades?
Por esse quexo vano   *vos* nada non ganades;
temprat con el buen seso   el pesar quë ayades:
alimpi̯at vuestras lágrimas   *e* pensat qué fagades.
793. Grandes artes demuestra   el mucho menester;
pensando, los peligros   podedes estorcer;
quiçá ël grand trabajo   puédevos acorrer:
Dios ë el uso grande   fazen fados bolver.»

---

786 d *C*: byviras culpa pen. *Ms*
787 a cor. q. quisiste *Ms*   ser *Ms*
787 b de du. q. te tyene por de mas olv. *Ms C*
788 a por que vos fustes *Ms C*
788 b non vos quiere nin *Ms*: non quiere nin vos *C*
789 a ay len. s. v. *Ms C*   queredes *Ms*: quieres *C*
789 b p. q. qujeres fa. por que quieres dep. *Ms C*
789 c con du. que te non *Ms C*
789 d tan *Ms C*
790 d de tal ra. e d. *Ms*: de ra. e de d. *C*
791 a fuer *Ms Li:* fué *C*
792 b *C Li Ag:* vano nada n. ganades *Ms*
792 c *C Li*: el pe. que aydes *Ms*
792 d *C Ag*: lagr. pensad q. f. *Ms Li*
793 d *C:* fa. los fados b. *Ms Li*

una notación algo imperfecta de *vernd la d. andará al estricote;* era tan fácil esta crasis de las dos *aa* consecutivas, que no puede causarnos escrúpulo alguno el hecho de que aparezca igual en los dos mss. (mucho menos probable me parecería que hubiese aquí una locución *a andar* 'a prisa', cf. *al andar* íd. en 1376 *d*, *a mal andar* 'a maltraer, desastrosamente' 779 *a*); no mucho más difícil, y acaso todavía más aclarador, sería suplir una *e: por mí vernd la dueña, e andará, al estricote,* es decir, 'por mí irá y vendrá [de acá para allá, y lo hará] al estricote'.

815 c La lectura de *G* sólo podría aprovecharse a base de enmendarla en *si nǫ es este pellote,* lo cual al fin y al cabo viene a ser lo mismo que la de *S* (entonces se explicaría mejor cómo llegó a producirse la versión de los dos mss., pero como es una sutileza, quizá no valga la pena introducir esto en el texto). De este pasaje (y de 714 *c*) es de creer que derive el famoso de la *Celestina* que dio lugar a la locución *encaxado ha el gabán,* que desde ahí llegó a hacerse proverbial (C. de Castillejo, *Cl. C.* LXXXVIII, p. 180; *Pic. Justina*, ed. Puyol, 168; dicc. de Covarrubias). Sin embargo aquí el resultado es otro que allá, de acuerdo, al parecer, con una especie de idea de J. Ruiz acerca de la índole de su héroe, nota al 171 *c*.

815 d Escote 'lo que cada comensal paga por su comida', del occit. ant. y fr. ant. *escot;* de donde el verbo *escotar* 'pagar por' (241 *d* etc.).

816 c Al mandar 'al prometer', *largos* 'generosos': 'tenemos largueza'. *Primos* 'remirados, escatimadores', cat. ant. *prim*, cat. mod. *primmirat* (de *mirar prim*), y sobre todo V. mi *DCEC*, s. v. *primo; C* puntúa mal y parece que no entendió bien.

817 a Mentir sustantivado se empleaba como equivalente de *mentira;* vid. *DCEC*, s. v. *mentira.* Al parecer el cast. mod. *mentira* resulta de un cruce de los dos sinónimos *una mentida* y *un mentir.*

818 a Fuzia 'confianza', de *fiuzia* FIDUCIA: vid. *DCEC*, s. v. *hucia*, y el derivado *desahuciar.* La locución «dever avemos» por «aver devemos» (en la cual quieren corregirla *C* y *Chi*) debió de ser un solecismo popular: en todo casǫ está confirmado por ambos mss., que he comprobado yo mismo. Debieron de influir locuciones como *morir avemos* 'hemos de morir'.

818 b En el hecho de tener palabra firme estriba o descansa la confianza o crédito de que disfrutamos públicamente.

818 d Será vergüenza y mengua nuestra, si es que estaba en nuestra mano cumplirlo.

819 a Se dize fermoso 'es hermoso, queda muy bien, decirlo'.

819 b El pueblo pequeño 'la plebe, la gente de bajo rango', cat. ant. *el poble menut* íd. y *pueblos menudos* aparece también alguna vez en castellano medieval (*S. Dom.* 270 *b*). La de *S*, es decir, *el pobre cuitado*, es *lect. fac.* Cf. *Pá* «plebs timet ingenio superari p a r u a potentum» (v. 535).

819 c Soberviado 'atropellado'. La lectura de *G* podría salvarse enmendándola en *sobrado del r. pod.*, pero es *lect. fac.* y apenas puede decirse que la apoye el pasaje que acabo de citar del *Pá.* De todos modos el verbo *soberviar* fue conocido (ejs. de Berceo y la *1.ª Crón. Gral.* en *Ag*, más en *Chi*), y además cf. 820 *c*.

819 d Coitoso 'cuitado, desamparado'.

820 a Aína 'fácilmente'.

820 c Enclina 'humilla, doblega'.

820 d End 'por ello', o sea por la «soberbia», aquí personificada en 'los soberbios, los prepotentes y nobles', los cuales no les precian más que una sardina. Teniendo en cuenta la lectura de los dos mss. no sería absurdo suponer que el arquetipo trajera *no 'nde son más preciados*, combinación que no era rara, en aragonés antiguo sobre todo; alguna vez se ha interpretado allí como *non de son*, como lo hace erróneamente Georg Sachs, *RFE* XXI, 159-160: cita en Fernández de Heredia *no 'nde ha* y *no 'nde osa portar*, aunque cortándolos mal, desorientado por una frase incorrecta que halló aislada en un autor valenciano del siglo XIV que trataba torpemente de escribir castellano.

821 a Fallía 'flojedad, falta de firmeza'; V. ejs. en *Ag*.

821 b No sería arbitrario imaginar que en lugar de *en cabo* el arquetipo trajera *el pecado*, o sea 'el demonio' (una mala lectura de *encubresel pecado* en *encubresel ẽ cabo* no sería difícil que se produjese, a poco que la

794. Yo l' dixe: «¿Quál trabajo, quál arte, quál sentido,
sanará tan grand golpe, de tal dolor venido?
Pues quẹ a la mi señora cras le darán marido,
toda mï esperança perecẹ e só perdido.

795. Fasta que su marido pueblë el cementerio
non casará comigo, que serié adulterio;
a nada ës tornado todö el mi lazerio:
veö el daño grande e después el hacerio.»

796. Dixo la buena vieja: «En ora muy chiquilla
sana dolor muy grande e sale grand postilla;
después de muchas lluvias viene la buena ọrilla,
en pos los grandes nublos grand sol e grand sombrilla;

797. viene salut e vida después de grand dolencia;
vienen muchos plazeres después de la tristeza.
Conortadvos, amigo, tenet buena creencia,
cerca son grandes gozos de la vuestra querencia:

798. doñạ Endrina ës nuestra e fará mi mandado,
non quierẹ ella casar con otrö omne nado;
todo ël su deseo en vos está firmado:
si mucho lä amades más vos tienë amado.»

799. «Señora madre vieja, ¿qué m' dezides agora?
Fazedes como madre quandọ el moçuelo llora,
que le dize falagos porque callẹ essa ora:
por esto me dezides quẹ es mía mi señora.

---

794 *a* Yo le dixe qual arte qual trab. qual se. *Ms Li:* y. le d. q. ar. q. tr. e se. *C*
794 *b* *C:* golpe tan grand *Ms Li*
794 *c* pues a la *S C Li* (*lect. fac.*): pues que a la *G* *C*: le dauan m. *G*: ledan m. *S Li*
794 *d* *G C:* t. la mi esp. *S Li* *G C:* e yo so pe. *S Li*
795 *b* casara *G C*: casaria *S* que *G C*: ca *S*
795 *c* *G C:* en nada es to. *S*
795 *d* e despues *G C:* e demas *S*
796 *b* e sale *G S*: y salle muy ψ postilla *S Li*: maziella *G C*: manzilla ψ
796 *c* muchas luujas *G*: las muchas luvias *S Li*: grandes lluvias ψ la *G* ψ *C*: *om.* *S* buena *G* ψ: buen *S C* orilla *S Li*: oriella *G*
796 *d* los *G C*: de ψ: de los *S Li* *G S C*: ñublos ψ *G C Li*: grand sol e sobrilla *S*: viene sol y somb. ψ
797 *b* des. de grant tristeza *G*: des. d. grant tristencia *C*: des. de la tristeza S^1: des. de la tristencia S^2 *Li*
797 *c* G^2 *C*: amigo e tenet G^1 *et* (-d) *S Li*
797 *d* *G C Li:* c. s. vuestros gozos *S*
798 *a* nuestra *G C:* vuestra *S Li*
798 *b* *G C:* casar se con *S Li*
798 *c* *S C Li:* todo su de. *G*
798 *d* la *S* G^1 *C*: le G^2
799 *a* que me dezides *S G C Li*
799 *d* esto *G C*: eso *S Li* mia mi señ. *S C Li*: mia e (?) mi señ. *G*

p estuviera escrita con poca claridad o sobre material defectuoso), teniendo en cuenta el texto del *Pá*: «est ubique fides prisco spoliata colore, nam tegitur sceleris artibus innumeris» (v. 538), pues nótese que en 817 *b* *pecado* traduce el *scelus* del *Pá* 529. Obtendríamos así un texto más llano y fácil de comprender. Pero como coinciden los dos mss., y también es posible entender *encúbrese* (la grand fallía) *en cabo...*, como 'al cabo, al fin, bien mirado', prefiero no retocar nada en el texto trasmitido. Lo más probable es que J. Ruiz, más que seguir fielmente las ideas del texto adaptado, se dejase llevar por las propias que las palabras de éste (no siempre bien entendidas) le sugerían. Y así creo que debemos mirar *grand fallia* como el sujeto gramatical de *encúbrese* y *poca fe* como el de *anda*, apartándonos de la puntuación de *Du* y *C*.

821 c Parece querer decir 'no sirve de nada empeñarse, aventurarse, en ir contra el hado'. *Valia* 'valor, fuerza'.

821 d A veces se alarma uno en demasía (luego voy a tener confianza en ti). La lectura de *G*, que acepto, de ninguna manera puede calificarse de «platitude», como hace *Le* 54: es comparación viva y pintoresca. La de *S* podría aceptarse, pese a la falta de rima, si además no fuese hipermétrica.

822 a 'Me arriesgo a perder lo que me prometisteis'; *Pá:* «quae promissisti fortunae munera mando» (v. 541).

822 c *Por mesura* 'por favor'; *Pá* 543 «conuenit ut uadam nunc exorare puellam».

822 d *Posada* 'vivienda'.

823 a *Yuntar* 'juntar' fue forma muy común en la Edad Media.

823 b Os ruego que os mostréis hombre, cuando sea el momento, cf. 869 *c*. *Du* leyó en *G* *omne de buen bogar*, lectura respetada por *C* sin observación alguna, y realmente a primera vista parece una lect. diffic. sumamente expresiva; aunque no deja de ser algo extraño llamar al hombre audaz 'hombre que boga bien, que rema vigorosamente'; por otra parte no conozco ejs. de tal locución en parte alguna. Sobre todo empieza por ser enteramente dudosa la lectura del ms. Examinado cuidadosamente veo un *logar* con *l-* o *b-* dudosa, porque ésta tiene el trazo vertical doble, descendiente y ascendiente, y algo inclinado hacia la derecha, cuando en realidad la mayor parte de las *l* son de trazo vertical simple, pero hay que agregar que lo mismo ocurre con la mayor parte de las *b* (así por ej. la del *buen* precedente). Lo que hace más difícil decidir nada es que esta página parece estar escrita por una mano diferente de las demás que actúan en el códice, o por lo menos con un ductus muy diferente de todas las demás páginas. En verdad, parece advertirse como un embrión mínimo de trazo que partiera de la *o* hacia arriba, y entonces podríamos creer que es una *b* para la cual se haya aprovechado el trazo izquierdo de la *o*, pero también puede tratarse de una pequeña colita que a veces forma la *o* en su ángulo superior izquierdo. En definitiva las dos lecturas *logar* y *bogar* me parecen igualmente dudosas aunque en rigor defendibles las dos. Ahora bien, en la duda paleográfica sería imprudente admitir la locución desconocida *de buen bogar*, cuando *de buen logar* es mucho más conocido ('hombre noble': cf. *de mayor lugar* o *de mejor lugar*, con este mismo sentido, en 598 *c*). Pero en definitiva *de buen logar* es fácil que no sea más que una mala lectura por *do fuer lugar*, como lee *S*, y así hay que decidirse por este último, que presenta un texto claro y sin tropiezo. Por encima de todo hay el apoyo decisivo del *Pá*, que reza aquí «dum locus affuerit, te precor esse uirum» (546).

823 c No sabe amar a medias, imperfectamente. En el *Pá* «Mens animusque manet inconstans semper amantis: paruaque forte tibi quod petis hora dabit» (557-8). Es evidente que éste es el texto que ha inspirado las palabras de J. Ruiz, pero que éste ha cambiado muchísimo el sentido del original. Ahora bien, aquí los mss. del *Pá* difieren bastante entre sí, luego podríamos formular la hipótesis de que en el de nuestro poeta se leyera (o J. Ruiz creyera leer) «mens animusque eius nescit inconstanter amare» (poco importa que tal hexámetro esté mal medido, pues no es de creer que el saber del Arcipreste llegara tan lejos). Sin embargo creo más bien que cambiaría el sentido adrede sustituyendo la vulgaridad del original por una idea digna del noble carácter que acaba

800. Assí fazedes vos, madrę, a mí, por ventura,
porque pierda tristeza, dolor ë amargura,
porque tome conorte e porquę aya fulgura:
¿dezídesme juguetes? ¿fablades en cordura?»

801. «Contece», diz la vieja, «assí al amador
comǫ al ave que sale dë uñas dë açtor:
en cada lugar tiene quę está ël caçador,
e que quiere levarla siempre tiene temor.

802. Creet que verdat digo, assí lo fallaredes;
si verdat me dexistes ë amor lë avedes,
ella verdat me dixo, quier lo que vos queredes;
perdet essa tristeza, que vos lo provaredes.

803. La fin muchas de vezes non puede recudir
con el comienço suyo nin se puede seguir;
el curso de los fados non puedę omne dezir:
sólo Dios e non otro sabe qué ęs por venir.

804. Estorva grande fecho pequeña öcasión,
desperarse ël omne es perder coraçón.
El grand trabajo cumple quantos deseos son,
muchas vezes allega riquezas a montón.

805. Todo nuestro trabajo e nuestra ësperança
está ën aventura ë está ën balança;
por buen comiençǫ espera omne la buena̯ andança;
a vezes vien la cosa pero faga tardança.»

---

800 a *G:* ansy faz. madre vos a m. p. v. *S C Li*
800 b *S C Li:* tri. de la amar. *G*
800 c e por que aya folg. *S C Li:* e aya fulg. *G*
800 d jug. o fab. en co. *G*: jog. o fabl. me en co. *S*: jug. fabl. me en co. *C et* (*sed* jog.) *Li*
801 a *G C Li:* estonçe dixo la vi. *S*
801 b de vnas de açor *G:* de u. del açor *C:* de manos del astor *S Li*
801 c en cada lu. teme *G C:* en todo lu. tyene *S Li*
801 d e q. q. leuar la *G C*: que la quie. leuar *S Li*
802 a asi *G C*: e ansy *S*
802 b *G C:* s. v. le dix. *S*
802 c *Ag*: quiere *G S C*
802 d lo prov. *S C:* la prov. *G*
803 a rrecudyr *S C:* reuenir *G*
803 d que es p. ven. *S:* lo por ve. *G C (lect. fac.)*
804 a grande hecho ψ: grandes fechos *G S C*
804 b desperar el o. *S*: desesperarse el o. *G C*: desesperar el o. ψ *Ag*
804 c el grand *G S C*: que gran ψ
805 b *G C:* e. e. a. esta en la ba. *S*
805 c *S C:* pero com. es para el om. l. b. a. *G*
805 d *C*: viene *G S²*: vine *S¹*

806. «Madre, ¿vos non podedes conocer ö asmar
si më ama la dueña o *no* me quier amar?
Que quien amores tiene non los puedę encelar:
en gestos ǫ en sospiros ǫ en color ǫ en fablar.»

807. «Amigo», diz la vieja, «en la dueña lo veo
que vos quier e vos ama e tien de vos deseo;
quando de vos la fablo ë a ëlla öteo
todo se le demuda: el color ę el asseo.

808. Yö a las de vegadas, mucho cansada, callo,
ella me diz que fable, que non quiera dexallo;
¿fago que non mę acuerdo?: ella va començallo,
óyeme dulcemente. Muchas señales fallo.

809. En el mi cuellö echa los sus braços entramos:
assí üna grand pieça en uno nos estamos;
siempre de vos dezimos, en ál nunca fablamos;
quandö alguno viene otra razón mudamos.

810. Los labros de la boca tiémblanle ün poquillo;
el color se le muda: bermejo ę amarillo;
el coraçón le salta, assí, a menudillo,
apriétame mis dedos con los suyos, quedillo.

811. Cada que vuestro nombre yo lë estó deziendo,
otéamę e sospira ë está comediendo;
aviva más el ojo ę está toda bulliendo:
parece que convusco non sę estarié dormiendo.

812. En otras cosas muchas entiendö esta trama;
ella non me lo niega, ante diz que vos ama.
Si por vos non menguare, abaxarsę ha la rama
e verná doñą Endrina, si la vieja la llama.»

---

806 b s. m. a. l. d. ōme quiera a. *G*: s. m. a. l. d. osy me querra a. *S C Li*
806 c *G:* n. l. p. celar *S C Li*
806 d *S C Li:* o en gestos *G*
807 b *Ag:* quiere *G S C* *Ag:* tiene *G S C* *G:* desseo *S*
807 c la *G:* le *S C Li*
807 d aseo *G C Li:* desseo *S*
808 a *S C Li:* a las vegadas *G*
808 b diz *S C*: dize *G* *G C*: fable e non q. d. *S Li*
808 c *G C:* fa. que me non ac. *S Li*
808 d *S C*: oy me *G*
809 a *S C Li*: al mi cuello *G* *C Li*: blaços entranbos *S*: braços estraños *G*
809 c *S Li*: nu. en al fa. *G C*
810 a *G C:* labrios *S:* labios *Li* tyenbranle *S Li:* le tienbla *G:* le tiemblan *C*
810 b *S C Li:* amariello *G*
810 c *S C Li*: salta amenudillo *G*
810 d con los su. *G C:* en sus manos *S Li*
811 a deziendo *G S C*
811 d dormiendo *G S C*: durm. ψ
812 b *S C:* dize *G*

aquí de pintarnos con magistral pincelada.

823 d 'En poco rato, de pronto'.

824-826 En este diálogo subraya el poeta con juguetona gracia el carácter cómico y popular del breve episodio: la insinceridad y desconfianza mutua de las dos viejas, la credulidad chismorrera de la más respetable, la expresión sabrosamente plebeya de ambas comadres, todo está en admirable consonancia con el tono de este breve paso de comedia, en el que hallamos ya compendiada toda la gracia verbal de un Martínez de Toledo o un Fernando de Rojas; algún amaneramiento de estilo («mayor que aquella viga», «como a cierva corriendo») realza todavía la aguda impresión, que después se prolongará en otros magistrales aciertos de expresión cómica en boca de Trotaconventos («ya levasse el uerco...» 828 *a*, «a la vieja: ¡pepita!» 845 *c*). Esta manera liviana y frívola pone más de relieve, y como en claroscuro, el arranque apasionado de la heroína y el sino trágico que la amenaza.

824 a Es lícito y aun muy verosímil admitir que ya existía en el siglo XIV en Castilla el empleo abreviado *ir a cas de* por *a casa de*, puesto que tiene ya gran uso en el siglo XVI (*DCEC* I 713 *a* 44-60) y en portugués se documenta en coetáneos del Arcipreste, como Don Denís. En el 341 *a* el ms. *S* trae *fue a su cas*, y por más que sea inseguro, no puede descartarse del todo la sospecha de que el copista ponga ahí algo que refleje algún uso de su tiempo, aunque desde luego aquí pertenece esto a un copista y no al poeta. Por otra parte V. mis notas a 327 *a* y 751 *a*.

824 c La segunda mitad del verso y todo el siguiente los pronuncia evidentemente la Vieja en aparte, de modo que la otra no la oiga.

824 d *Partir* 'separar, alejar'.

825 c 'Vengo corrida (avergonzada) y amargada'. *Toda enemiga* 'todo género de cosas odiosas'.

825 d *Mayor que una viga* debió de ser comparación corriente, cf. en 200 *a b* «*una viga lagar, la mayor que él pudo*», «*el cuerno de Roldán, tamaño como una grande viga*» *Quijote* I, xlix, 261, «un asta tan manna como una viga» *Alex.* 485 *b*. Quizá, pues, somos injustos sintiendo ahí su poco de ripio.

826 a Dado el carácter harto indistinto de la letra de *G* no puedo asegurar que sea falsa la lectura de *Du*. Menos puede asegurarse todavía que lo sea la que creo ver, y aun es muy posible que esas palabras sean las que escribió el poeta en 1330, mejorando luego la rima y todo el texto en 1343. *Arriedo* fue corriente por *arriedro* 'detrás'.

826 b *Como el diablo al ricomne assí me anda seguiendo.* Creo se trata de alguna fábula o cuentecillo popular, de los que alude con tanta frecuencia J. Ruiz, a veces en forma tan concisa como «el conejo por maña doñea a la vaca» (616 *d*), «la liebre del covil saca la comadreja» (929 *c*), «anda devaneando el pez con la ballena» (835 *d*), «encantador malo saca la culuebra del foraco» 868 *c*. Aunque *diablo* por lo demás es siempre trisílabo en J. Ruiz, como por lo general en la Edad Media (son erróneos los demás casos que cree hallar *Ag*), aquí se vale el autor de la posición marcadamente átona dentro del verso para contarlo como disilábico, por licencia poética.

826 c Supone que había propuesto venderle una sortija a cierto caballero, y ahora éste la persigue sin tregua para que se la lleve en seguida. Para más intrigar a Doña Rama agrega en el verso siguiente que es hombre riquísimo (lleno de doblas) y extraño (a quien apenas entiende). El ardid surte su efecto: la chismosa de Doña Rama corre a hablar con sus comadres para ver si puede averiguar quién sería tan importante personaje, pues siendo conocido el vergonzoso oficio de Trotaconventos, todo el mundo adivina a qué fin escandaloso había de servir la sortija, y habría materia para criticar rato largo. En sentido análogo interpreta Am. Castro, *Struct.* 461.

826 d *Fascas que* 'casi que'.

827 a *Renzellosa* 'rencillosa'.

827 b *A la calleja* 'a la calle, por el barrio', vid. 338 *d*. Seguramente la lectura de *G* no es infundada. Es probable que, por lo menos en 1330, escribiera el autor *e fués para la igleja* o *e fuése para igleja*. Más tarde se le ocurriría dar mejor motivación a la ausencia de la madre apuntando más claramente al comadreo con lo de *calleja*, aunque

también la iglesia era lugar muy empleado para lo mismo.

827 c Conseja, irónicamente, 'otro cuento'.

827 d 'Volverle la pelleja, cambiarlo de blanco en negro, radicalmente'.

828 a Uerco 'Infierno', del lat. ŏRCUS.

Riñosa es la lectura correcta, cf. *renzellosa* en *G.* Cf. *Riñosas,* también en rima, en el 644 *a,* y también cambiado en *risoñas* por *S.*

829 d San Miguel es para el vulgo la fecha culminante del otoño, cuando ya va a entrar el invierno. *Pollo invernizo,* cf. *C.*

830 a Es sospechosa la repetición de *encobrir* en dos lugares puestos uno encima del otro, y más teniendo en cuenta la lectura amétrica y divergente de *S,* y las señales de enmienda que presenta *G* en su forma actual. Pero nada se ve de lo que había puesto *G'.* Acaso un *esconder* medio borrado por algún accidente en el modelo; o el copista de *Z* erró poniendo el vocablo del verso siguiente y el corrector lo enmendó en forma poco clara o poco visible.

830 b No hay que pensar en adoptar la lectura de *G* (con alguna enmienda fácil), pues el *Pá* corrobora la de *S:* «occultare nequit nec sua uota Venus» (550).

830 c Verso lleno de reproche: pese a tus demostraciones de amor, eres una mujer fría y cruel con el pobre infeliz.

Para *manera,* cf. 81 *c.*

830 d Con es causal, según era entonces corriente: *con duelo* 'por (su) pena'.

831 a Expresión que hoy nos parece poco lógica; hoy diríamos «en vuestros amores», «acerca de vos» o por lo menos, simplemente, «de vos». Pero desde luego no creo haya que enmendar el texto, no sólo porque en él coinciden ambos mss., y porque no siempre podemos esperar que el poeta evitara anacolutos y modos de decir poco lógicos, sino porque en este caso *in vos* (en construcción acusativa) sería posible en latín, y el castellano medieval y aun clásico conservaba muchas construcciones de este tipo, vid. *Dicc.* Cuervo, s. v. *en,* §§ 3 *c,* 1 *b* γ, 1 *b* γγγ, (y las citas de J. Ruiz reunidas allí en el *Per. antecl.,* S. XIV).

831 b La lectura de *G* corresponde a la primera versión de J. Ruiz, pues traduce el sentido del *Pá* 553-4 (aunque parece que el poeta leería en su ms. *amaris* por *amatis*): «nam modo cognosco quod n o n s a p i e n t e r amatis res est ipsa suae nuntia s t u l t i t i a e». Pero no por ello creo que *loçanamente* sea errata de lectura de *S,* sino enmienda del poeta, que en su versión de 1343 sustituiría ventajosamente la expresión algo adocenada *amar locamente.* Por lo demás recuérdese que en la Edad Media *loco* tiene más de 'tonto, imprudente' que de 'demente'.

831 c Amarillo 'pálido', *demudada* 'de color quebrado, cetrino o lívido'.

831 d Antojada está ahí con toda su fuerza etimológica: 'cualquier cosa que haga, trae vuestra imagen obsesivamente ante sus ojos'.

832 a No pasáis por él pena ni cuidado.

832 b c A pesar de mis instancias (por más que insisto cerca de vos), siempre me decís que no en lo referente a aquel hombre tan generoso. Para *encargar* 'encarecer, recomendar' V. nota al 1436 *c.* Al insistir lo hace *con tantas de mesuras* 'con tantos miramientos y discreción (por parte de la vieja)'. *C* entiende mal, como si hubiese aquí un *demesuras* 'descortesía', pero se trata de *tantas de = tantas,* cf. *muchas de vezes* 803 *a, a pocos de días* 936 *a* etc. (cf. 883 *b*); *Ag* entiende mal el *de* del segundo hemistiquio como si fuese *encargar de* 'recomendar a', pero en realidad es *dezir no de; Li* cree que es *mesuras de aquel hombre* en el sentido de 'atenciones de él', en lo cual dudo mucho que acierte.

832 d Amargo 'amargado'.

833 a Ande o estése quieto.

833 b Faza 'hacia'; variante que resulta de otra forma de contraerse la combinación *faze a* 'cara a', 'la faz hacia'. *Non queda sospirando* 'no cesa de suspirar'.

833 c Apretar tiene variante antigua *apertar,* más extendida en portugués que en castellano, pero no ajena a éste; V. nota al 254 *c. En su cabo* 'a solas', vid. *Ag* y *Li* (lo de *C* es disparate).

833 d C y *Li* puntúan y entienden mal, y aquél propone una enmienda innecesaria y que no arreglaría nada; mejor *Ag.* Bien puntuado se entiende sin dificultad.

834 a Quizá debería invertirse el orden, en *El mesquino anda siempre* o *Siempre anda el mesquino,* sinalefas más suaves; es proba-

813. «¡Señora madre vieja! ¡la mi plazentería!,
por vos mï esperança siente ya mijoría,
por la vuesträ ayuda crece mï alegría.
Non cansedes vos, madre, seguilda toda vía:
814. tira muchos provechos a vezes la pereza,
a muchos aprovecha un' ardit sotileza;
complit vuestro trabajo, acabat la nobleza:
perderla por tardança serié grand avoleza.»
815. «Amigo, segund creo, por mí ạvredes conorte:
por mí verná la dueña, andará ạl estricote;
mas yo de vos non tengo sinon este pellote:
si buen manjar queredes pagat bien el escote.
816. A vezes non fazemos todo lo que dezimos,
e quanto prometemos, quiçá, non lo complimos;
al mandar somos largos, al dar escassos, primos;
por vanas promissiones trabajamos, servimos.»
817. «Madre, vos non temades quë en mentir vos ande,
ca ëngañar al pobre es pecado muy grande;
non vos engañaría, nin Dios aquesto mande:
si yọ a vos engañare, él a mí lo demande;
818. en lo que nos fablamos fuzia dever avemos:
en la firme palabra es la fe que tenemos,
sï en algo menguamos de lo que prometemos
es vergüeña ë mengua, si complir lo podemos.»
819. «Esto», dixo la vieja, «bien se dize fermoso;
mas el pueblo pequeño siemprẹ está temeroso
que será soberviado del rico poderoso:
por chica razón pierde el pobre ẹ el coitoso;

---

813 b *G C:* mejoria *S*
813 c *S C*: creçe la mi al. *G* (*recte?*)
813 d seguidla t. v. *G C:* seguilda cada dia *S*
814 c conplid *S*: coplid *G* acabad *G C*: e acabad *S*
814 d *S*: aujleza *G*: vileza *C*
815 b andar al es. *S G C*
815 c sinon *S C:* sinon sy es *G*
815 d buen *S C*: bien *G* (*recte??*)
816 b quiça *G*: quiσa *S* compl. *G S C*
816 c *G C:* largos e al *S*
816 d *Ag:* trab. e serv. *S G C*
817 a mentır *G:* mentyra *S C*
817 c *G C:* yo non vos *S* *G C:* dios nunca lo ma. *S*
817 d *G:* si a vos eng. *C:* si vos yo eng. *S*
818 a *G C:* fyuzā *S*
818 d verguença *S G C* *S C:* sy poder lo conpliermos *G*
819 a esto *G C:* eso *S*
819 b *G C:* mas el poble coytado s. e. t. *S*
819 c *S:* en que sea sobrado el r. p. *G C*

ble en esta época, aunque seguramente no indispensable (*siempre anda* 854 *a*, aunque la posición dentro del verso es ahí más favorable), y ambos mss. coinciden.

834 b 'Por Dios, en mal día vio él...'.

834 c La lectura de *G trabajo* refería el verbo a la Vieja (posible al fin y al cabo, cf. 832 *b c*, y lo de «arte nin sotileza» no lejano de las «mesuras» del 832 *c*). Pero la buena es la de *S*, pues se trata ahora más de llamar la atención a los trabajos y penas de don Melón, con objeto de impresionar a Endrina; *trabajar* aquí envuelve ya la idea de labor —cf. *sin pereza*— y esfuerzo, aun quizá la noción de ganar dinero para regalarla y conquistarla, pero también la idea de sufrimiento, a lo que se apunta con lo de *noche;* el *Pá* lo aclara inequívocamente: «nocte dieque satis pueriliter ille laborat» (v. 559).

835 d Cf. lo dicho del 826 *b*. Debe de tratarse de los juegos de los delfines con las ballenas; no será 'defenderse en vano' (*Ag*) ni 'dar vueltas' (*C*), sino 'perder el tiempo, obrar frívolamente' (cf. 196 *d* etc.).

836 a 'Se agradó de vuestro talle, de vuestra figura' (cf. *Ag*, s. v. *talla;* inaceptable la lectura de *G* y *C*).

836 b c Fue muy engañado por la conversación con vos. *S* invierte el orden de *engañado* y *enamorado*, lo que está desmentido por el *Pá:* «nunc tua forma prius et post tua lingua fefellit hisque duobus enim uulnerat acer amor» (v. 563-4). Sin embargo parece claro que el texto de *S* refleja una mejora introducida por el poeta en 1343, pues el verso *c* enlaza así mejor con el *d*.

836 d Cosa 'nada'. Para la concordancia de *guardado* con el neutro *cosa*, rasgo sintáctico propio de la lengua de J. Ruiz, cf. *Ag*, p. 80, § 2.

837 a Después del 836 *b* este verso parece algo redundante. Acaso deberíamos poner a este verso punto de admiración, entendiendo *más* como mera partícula ponderativa, uso familiar que en la Edad Media pudo ser más general en Castilla de lo que lo es hoy, en que quizá sea más propio de Cataluña y Aragón (cat. mod. *és més gran!* '¡cuán grande es!', y vid. el dicc. arag. de Borao, pero no hay duda de que pertenece al habla familiar en general, para lo cual vid., M. L. Wagner, *ZRPh.* XLIV, 589-94).

837 b Vos también ardéis, como él, aunque guardáis silencio. No parece correcta la versión de *S*. Traduce el verso del *Pá* «et licet ipsa taces, te quoque flamma grauat» (conforme al ms. *L*, v. 568).

838 a Dezidme en todo en todo 'os suplico encarecidamente que me digáis'. Forma popular de la locución adverbial que más comúnmente fue *de todo en todo*, y que no significa precisamente 'del todo' ni 'en todo', pues es simplemente una expresión de encarecimiento sumamente enfático de una orden o súplica (algo como 'en nombre del cielo', 'por lo más sagrado' o 'por lo que más queráis'). En las locuciones de este tipo (como *de claro en claro, de cuando en cuando* etc.) suelen existir variantes populares donde la prep. *de* viene sustituida por *en*, o en que aparecen juntas, al principio de la frase, las dos preposiciones. V. el artículo *en* del *Dicc.* Cuervo, § 3 *g* y 3 *g* β γ γ. La variante *en todo en todo* figura también, p. ej., en el *Auto de los Reyes Magos*, v. 12 (frente a *de todo en todo* en el v. 29, y ya en los *Cast. e doc. del R. D. Sancho* 8, ed. Rey, p. 65; tal como se hallan *de tres en tres* y *de quatro en quatro* ya en la *1.ª Crón. Gral* 260 *b de hora en hora, de rato en rato* se hallan muchas veces en Quevedo, Ercilla, Timoneda y coetáneos). En el 1072 *a S* y *G* coinciden en cambiarla en *de todo en todo*, mientras que en el presente pasaje sólo lo hace *S*, en tanto que *G* conserva huella clara de la variante preferida por el poeta, si bien mutilándola en la mitad.

838 b Talente 'voluntad'; acerca de la forma del vocablo queda nota en 664 *c*.

838 c Bien bien 'del todo': otra locución popular reduplicativa comparable a la comentada en el verso *a;* cat. *ben bé* 'del todo', muy frecuente en esta lengua; *C* no entiende y el copista de *S* no conocía ya este uso, quizá por ser más propio del Este que del Oeste peninsular.

839 a Fuego parejo 'fuego constante, incesante, implacable', propiamente 'igual, inmutable' (cf. *cariparejo* etc.), cf. 604 *a*, 901 *a* (claro que no es 'correspondiente' como cree *C*).

839 b Pero que 'aunque' es muy conocido. El sentido es 'aunque no logra torcer del to-

820. el derecho del pobre   piérdese muy aína:
al pobre ę al menguado   ę a la pobre mesquina
el rico los quebranta,   sobervia los enclina:
non son end más precįados   que la seca sardina.

821. En toda partë anda   poca fe, ę grand fallía
encúbresë en cabo   con muchä artería.
Non ha ël aventura   contra ęl fado valía;
a las vezes espanta   la mar e faz buen día:

822. lo que me prometistes   pongö en aventura,
lo que vos prometí   tomat, ę avet folgura:
quiéromę ir a la dueña   rogarle, por mesura,
que vengą a mi posada   a vos fablar segura.

823. Si por ventura solos   yo vos podier yuntar,
ruégovos que seades   omne, do fuer logar:
el su coraçón della   non sabe mal amar:
darvos ha ęn chica ora   lo que queredes far.»

824. Fuésę a cas[a] de la dueña,   dixo: «¿quién morą aquí?»
Respondióle la madre: «¿quién es que llamä ý?»
«Señora Rama, yo   (¡que por mi mal vos vi,
que las mis hadas negras   non se parten de mí!)»

825. Díxole doña Rama: «¿cómo vienes, amiga?»
«¿Cómo vengo, señora?   Non sé cómo lo diga:
corrida ë amarga,   que m' diz toda ęnemiga
uno non sé quién es,   mayor quę aquella viga;

---

820 c sorberuja *G*: su soberuja *S*
820 d *C*: ende *G*: *om.* *S*
821 a toda *S:* cada *G C*   fallya *S:* folia *G C*
821 c el ave. *S*: la ventura *G*: la aventura *C*
821 d *G C:* e faze buen orilla *S*
822 a prometiste pongo *G*: prometistes pongo lo *S*
822 b lo que yo vos pro. *S*: lo que vos yo pro. *G C*   folgura *G S C*
822 c rrogar le p. m. *G C:* rrogar le he p. m. *S*
822 d posada *S:* casa *G C*
823 a sy por aventura yo solos *S G:* si por vent. solos *C*   vos podies juntar *S:* vos podiere yuntar *G*: vos podiese yu. *C*
823 b om. do fuer lu. *S*: omne de buen logar (bogar? *dubia lect.*) *G*: ome de buen bogar *C*
823 c mal *G C:* al *S*
823 d *S C:* d. ha chica *G*
824 a *S C Li:* due. e dixo q. mo. y *G*
824 b quien *S C Li*: diz quien *G*
824 c Señora doña Rama *S G C Li*
824 d hadas *G C Li*: fadas *S*
825 a vienes *G C:* venides *S Li*
825 b *G C:* como me lo di. *S Li*
825 c que me diz *G S Li:* me diz *C*
825 d *S C Li*: es mayor es q. a. v. G^2: es q... d... d... a. v. G^1 (*reliqua illegibilia*)

do mi voluntad, me apremia en grado sumo'. *Li*, empeñándose en mantener la mala lectura de *S*, hace esfuerzos vanos de comprensión. *Pá* nos ayuda a comprender: «nam michi uim faciens semper amare iubet» (v. 574 de la ed. Cohen); como otros mss. y eds. en lugar de *nam* traen *et* o *nunc*, es muy posible que J. Ruiz leyera o creyera leer en su ejemplar *etsi uim...* o *etsi non uim...*, o que se decidiera adrede, por otras razones, a desviar levemente el sentido.

839 c 'Me prohiben el jugueteo, coqueteo o retozo' (de *trebejar* 'retozar'), cf. 853 *c;* traduce del *Pá:* «Me pudor e contra iubet et metus esse pudicam» (v. 575). *C* y *Li* entendieron mal. Véase *DCEC*, s. v. *trebejo*.

839 d No hallo remedio a mi grave apuro.

840 b 'Desde el momento en que os casapor el semblante de la joven que su exprerar en el verso *d*, esta vez mintiendo, al ver equívoco, por lo cual la Vieja tiene que aclaengaño'. Lo malo es que el verbo *casarse* era réis, dado que os casaréis, no puede haber sión ambigua no convencía todavía.

840 d 'Según la ley y la Iglesia'. *S* suele emplear la forma *bendición*, pero *G bendeción*. Es de creer que ambas corriesen en el ambiente de J. Ruiz. Dejo pues la forma de *S* sólo cuando no tenemos el texto de *G*.

841 a Entiendo 'noto, me doy cuenta'.

841 b Ma(n)zelleras 'que dan piedad'.

841 d La lectura de *C* es aceptable, y aun acaso debería preferirse, pero es más innovadora y desde luego no es de las que se imponen. El conjunto de este verso y el hemistiquio precedente no es de lo más fácil de interpretar: parecería que tenía mujeres cantantes para distraerle, a lo cual puede referirse concretamente con lo de las «compañeras», aunque puede objetarse que es poco probable que Trotaconventos se lo revelara a Doña Endrina. *Escantaderas* 'curanderas con ensalmo' (lectura de *G* y *C*) parece confirmado por *sanarme*, y a ellas o a toda mujer (así *Ag*) se referiría entonces *compañeras*. Sin embargo, en vista del 649 *a b* respeto la opinión de Mz. Pidal; al fin y al cabo, puede entrar dentro de los cálculos de la vejezuela el alarmar algo a Endrina con esta presencia femenina junto a su enamorado, a quien no hemos de pensar que el poeta presente como un héroe de novela romántica o un dechado de pureza. Lo mismo *encantar* (*-ador*) que *escantar* (*-tadera, -tamente, -to*) aparecen repetidamente, confirmados por varios mss., en el texto del poeta, aunque éste con mayor frecuencia (711 *d;* 268 *a;* 442 *d*, 709 *b*, 718 *c*, 756 *a*) que aquél (262 *c;* 262 *b*, 868 *c*).

842 a Cuán bien razona lo fundado de su desesperación.

842 b Con 'por'. *Hartar* 'satisfacer' tendía a tomar sentido general y abstracto, cf. port. *que-farte* (> *cofarte*) 'bastante'.

842 c En mi talente 'dentro de mi corazón'. Se alegra «en parte», da a entender, porque al menos está así segura de que quiere a Endrina sinceramente (*sin arte*).

844 b Parece que *oficio* es aquí 'autorización, permiso, consentimiento', por más que el vocablo tenga en nuestro poema otras acepciones más corrientes (620 *a*, 347 *b*, 1540 *b*, 1597 *b*), pero cf. *oficiar la casa* 'gobernarla, tener la autoridad' 218 *c;* así por lo menos lo indica el sentido del original latino: «quod me petis affecto, hoc et mihi carius esset si meus *annueret* istud uterque parens» (vv. 591-2); acepción que sin gran dificultad puede derivarse de la latina de *officium* 'deber' (cf. ingl. *to serve as a chairman, as a director*). No parece tratarse de una acepción concreta como 'el local, la vivienda' o 'parte de la vivienda' (como ingl. *office*), pese a 844 *d*.

844 c Más que 'por más que, aunque' (cf. hoy andaluz *manque* 'aunque', por cruce con *a[u]nque*). *Nos* 'yo'.

844 d Vicio 'regalo, comodidad': o sea 'para vernos agradable, discreta y cómodamente'.

845 a Fita es naturalmente Hita, de donde fue arcipreste el autor. Como tantas veces se ha dicho, ni esto debe tomarse como una confesión de identidad de don Melón con el Arcipreste, y ni siquiera si consentimos a ver en ello un reconocimiento por parte del autor de que algo hay en común entre los dos, y de que ha trasfundido en su personaje algo de su experiencia personal, tendremos derecho por ello, claro está, a asegurar que a grandes rasgos coinciden. Por lo demás, estamos todavía menos seguros de que cuando escribió la historia de Doña Endrina el autor fuese ya arcipreste de Hita. Lo que

826. ándame todǫ el día comǫ a cierva corriendo:
comǫ el di̯ablǫ al ricomne assí mę anda seguiendo,
que l' lieve la sortija que traía vendiendo:
está lleno de doblas; fascas que non lę entiendo.»
827. Desquë oyó aquesto la renzellosa vieja
dexóla con la fija e fuésę a la calleja.
Començó la bohona dezir otra conseja:
a la razón primera tornólę la pelleja;
828. diz: «Ya levassę el uerco a la vieja riñosa,
que por ella convusco fablar omne non osa;
¿pues qué?, fija señora, ¿cómǫ está nuestra cosa?
Véovos bien loçana, bien gordilla ę fermosa.»
829. Preguntóle la dueña: «¿Pues, qué nuevas dę aquél?»
Diz la vieja: «¿Qué nuevas? ¿Qué sé yo qué ës dél?
Mesquinö e magrillo, non ay más carnę en él
quę en un pollo i̯vernizo después de Sant Miguel.
830. El grand fuego non puede encobrir la su llama,
ni̯ el grandę amor non puede encobrir lo quë ama;
ya la vuestra manera entiéndela mĩ alma:
mi coraçón con *due*lo sus lágrimas derrama;
831. porque veǫ e conosco en vos cada vegada
que sodes dę aquel omne loçanamentę amada:
su color amarillo, la su faz demudada,
en todos los sus fechos vos trayë antojada;
832. e vos dél non avedes nin coita nin embargo:
dezídesme 'non' siempre, maguera vos encargo

---

826 a *S C Li*: corriendo como a çierba *Gd*: arriedo coṁo a çierbo *Gc*
826 c *S C*: que le li. *G* quele andaua vend. *G C*: que traya vend. *S Li*
826 d le *G*: lo *S Li*: l' *C*
827 a aq. la renz. *G C:* esto la rysona *S:* aquí esto la rencillosa *Li*
827 b *S C Li*: e fuese para iglesia *G*
827 c *G:* buhona a dezir *S Li:* buh. de. *C*
828 a uerco *S Li*: diablo *G C* *Li*: risoña *S*: rrezellosa *G C*: reselosa *T A Sánchez*
828 b *S C Li*: fa. el omne n. o. *G*
828 c *S Li:* pues como seń. fi. *G:* pu. qué seń. fi. *C* nuestra *S Li:* vuestra *G C*
828 d *S Li:* e *om.* *G C*
829 a *G C Li:* pregultol *S* pues que *S C Li:* por *G*
829 b del *S C Li:* de aquel *G*
829 d que en un po. *G* ψ: que en po. *S C Li* (*recte?*) yuernizo *G C*: envernizo *S*: inv. ψ *Li*
830 a encobrir *G*[2] *C Li*: cobrir *S*
830 b *S Li:* gran amador *G C*
830 c ya *S C Li*: yo *G* *G*: ent. ya mi alma *S*
830 d duelo *C:* dolor *S G Li*
831 b loç. *S Li*: locamente *G C*
831 c dem. *G C:* mudada *S Li*
831 d *G C:* trahe *S Li*
832 a *S:* avedes cuyta *G:* avedes nin cuyta *C Li*
832 b *G C*: de. non maguer q. siempre v. e. *S Li*

sí podría ser fácilmente es que Juan Ruiz hubiese nacido y crecido en aquella población, y que más tarde lograra (acaso cuando ya tenía escrita la historia de Doña Endrina) hacerse nombrar arcipreste de su villa natal. Sea el caso más o menos frecuente en los anales y tradiciones de la Iglesia, es probable que en aquel tiempo lo fuese más que en siglos posteriores, cuando las trabas contra la arbitrariedad se han hecho más fuertes; tengamos bien presente que en la Edad Media el hombre era infinitamente más sedentario y apegado al terruño, la endogamia, el parroquialismo y la economía cerrada eran mucho más fuertes que hoy, había más xenofobia, y se hacía más difícil hallar gente de talento, con instrucción sólida y ganas de vivir en las vertientes de la Sierra. Con esta hipótesis, y suponiendo que la Historia de Doña Endrina (como sugiere su frescor y las huellas de ejercicio retórico que en ella se advierten) fuese obra de juventud, cuando el autor no era todavía dignatario eclesiástico y quizá ni siquiera sacerdote, se comprendería mejor el que no tuviera reparo alguno en dejar aquí esta huella de su personalidad.

845 c 'Así le diera la pepita (enfermedad mortal)'. A la gracia de la expresión se agrega el efecto cómico de tratar de gallina a Doña Rama. *C* puntúa mal, y *Ag* crece estrafalaria y contradictoriamente que «Doña Rama» se llamaba *Pepita* (*Josefa*). Vid. *DCEC*, s. v. *pepita*, interpretación a que se adhiere *Li* 1959, 58 n.

845 d 'Ojalá la llevasen ya a enterrar'.

846 a No hay por qué enmendar en *claustras* (como *C*), cf. *DCEC*, s. v. *clausura; G* con su falsa lectura «quiebra vuestras puertas» documenta también *caustras* indirectamente en el arquetipo; el escriba leyó *ca vstras*, tomando esto último por la abreviatura de *vuestras*, y eliminó *ca*, por creer que era una conjunción puesta fuera de sitio; *caustra* es también la forma de *S* en el 1307 *b*. *Caustras* aparece además en otros textos (Crónica del Condestable Miguel Lucas 378.18); hay formas casi iguales en lengua de *Oc* (*crasta*), en gallego antiguo (*castra* 'claustro', *Cantigas de Sta. María*, 353.1, *RForsch.* LXXIV, 1962, 39) etc. Vid. Festschrift Jud 566; *DCEC* I, 677 *b* 58 y 818 *b* nota 1.

El texto del modelo (verso 597) comprueba a un tiempo que *caustras* es el lat. *claustra* y que *engañoso* (y no el *cobdicioso* de *S*) es la lectura correcta: «ingeniosus amor portas et claustra relaxat»: en bajo latín galicano *ingeniare* e *ingeniosus* valen 'engañar', 'engañoso' (especialmente cuando se habla de astucias y estratagemas) y en este sentido los hallamos muchas veces en el *Pá* (cf. fr. ant. *engeignier* 'engañar').

846 c d *Ag* (26) cree que debería trastrocarse el orden de este verso y el precedente, a pesar de que en ello coinciden *S* y *G*. No sólo es innecesario, sino que el *Pá* (599) da indicio de lo contrario al poner el verso anterior inmediato al traducido por el verso *b*. Verdad es que en el modelo cambia el sujeto, que en *b* es el amor, y los del *c* son verbos imperativos dirigidos a la muchacha: «vanos pone metus, pueriles corrige sensus» (en el sentido de 'emociones, ideas, pensamientos'), lectura de la ed. Baudouin (Cohen lee *curas*), apoyada por J. Ruiz y por la rima leonina; pero lo mismo da, pues el poeta castellano se permite a cada paso tales cambios.

847 a *Paga* 'conténtalo'. Otros han creído ver ahí el adj. *pago* con referencia a la satisfacción de la Vieja, por el cariz que empieza ahora a tomar el asunto. Pero como esta acepción del adjetivo *pago* no ha sido nunca frecuente (*C* sólo cita un ejemplo, del S. XVI), y ese tipo de adjetivos fue todavía más raro en la Edad Media, es lícito pensar en puntuar de otro modo que como lo han hecho todos hasta aquí («Dixo d. Endr. a la mi Vieja paga: mi coraçón te he dicho, mi deseo e mi llaga»). *Pagar* por 'satisfacer' sí es muy frecuente en el *Libro* (55 *d*, 204 *c*, 278 *c*...). La comparación con el *Pá* no acaba de decidir la duda: «Es modo facta meae furtiuae conscia mentis, huius et es melior pars michi consilii...» (v. 601). Pues aunque J. Ruiz pudo traducir *furtiuae mentis* por *corazón* (puntuación tradicional) también puede entenderse que apunte a ello con (*te he dicho*) *mi deseo*. Y aun, teniendo en cuenta lo de *pues mi voluntat vees* (847 *c*), parece que esto sea lo más razonable, pues es erró-

con tantas de mesuras, dę aquel omne tan largo,
que lo traedes muerto, perdido ë amargo;
833. sï anda ö si queda, en vos está pensando,
los ojos faza tierra; non queda sospirando,
apretando sus dedos, en su cabo fablando.
¡Rabi̯osa vos veades! ¡Doledvos! ¿Fasta quándo...?
834. El mesquino siemprę anda con aquesta tristeza;
¡par Dios! ¡mal dí̯ą él vido la vuestra grand dureza!
De noche ë de día trabaja sin pereza,
mas non lë aprovecha arte nin sotileza.
835. De tierra mucho dura fruta non sale buena:
¿quién si non el mesquino, siembra ën el arena?;
saca galardón poco, grand trabajǫ e grand pena:
anda devaneando el pez con la ballena.
836. Primero, por la talla, él fue de vos pagado;
después, con vuestra fabla, fue muchö engañado:
por aquestas dos cosas fue muchǫ enamorado;
de lo que l' prometistes non es cosa guardado;
837. desque con él fablastes, más muerto lo traedes:
maguer que vos callades también, comǫ él, ardedes;
descobrit vuestra llaga, si non, assí morredes:
el fuego ëncobierto vos mata, ę penaredes.
838. Dezidmę en todǫ en todo, bien, vuestra voluntat:
¿quál es vuestro talente? dezidme la verdat;
o bien bien lo fagamos, o bien bien lo dexat,
que venir cada día non serié poridat.»
839. «El grand amor me mata: el su fuego parejo,
pero que non me fuerça, aprémiame sobejo;

---

832 d trayes *G:* traedes *S* amargo *GC:* penado *S Li*
833 b faza *GC:* façia *S Li*
833 c apertando sus dedos *GC:* apretando sus manos *S Li*
833 d *S:* ¿doléos hasta cuándo? *Li:* ¿doledes fasta quando? *C:* do le det vos o f. q. *G*
834 a aquesta *S C Li:* esta *G*
834 b p. D. mal dia *S C Li:* en mal dia *G*
835 c *GC:* gualardon *S*
836 a talla *S:* calle *GC*
836 b *S:* despues de vue. fa. *GC* enga. *GC Ag:* enamorado *S*
836 c enam. *GC Ag:* engañado *S*
836 d d. l. quel p. *GC:* d. l. que le p. *S*
837 a fablastes *SG* lo trahedes *GS:* la tr. *C*
837 b e mager q. *G:* pero que aun *S*
838 a d. de todo en todo bien *S Li:* dezid de to. en to. bien *C:* d. en todo bien *G*
838 b *S Li:* talante *GC*
838 c o bien bien lo f. o bien bien *GC Li:* o byen lo f. o byen *S*
838 d *GC:* que venir aca ca. d. *S Li*
839 b pero que non *GC:* pero quanto *S:* pero cuanto *Li*

neo creer que J. Ruiz no admitía encabalgamientos (cf. 1067 *c*, 924 *a*, 1008 *b*).

847 d La de *aya* en *yaga* es enmienda no sólo fundada en la rima, sino muy razonable dada la fraseología usual de la época (cf. frases semejantes, como en 467 *c*), aunque no enteramente segura, dada la coincidencia de los dos mss.; pero se explica que ambos, analizando falsamente *y aga*, cambiaran esto en *y aya* y luego eliminaran *y*, tomada por el adverbio de lugar, que percibirían como vulgarismo innecesario por haberse dicho ya *en ti*.

848 a La enmienda de *Ag* se impone por la métrica y por la sintaxis medieval.—Aunque la ed. Cohen del *Pá* atribuye la equivalencia de estos versos a la enamorada, y *Ag* parece creer lo mismo en cuanto al texto del Arcipreste, se considera generalmente que son de la Vieja, y no veo razón para dudarlo.

848 b En es el índice de la oración subjetiva, según la sintaxis medieval (V. artículo *en* del *Dicc.* Cuervo). Luego no hay que pensar en enmendar el texto. El verbo *ser* no se expresa, por figurar ya en el verso anterior.

848 b c d Al ver que la victoria empieza a inclinarse en su favor, la Vieja cree prudente insinuar vaga y ambiguamente la posibilidad de que Don Melón engañe a la muchacha (versos *a* y *b*); en este caso, si la chica cayera en «vergüeña», o sea en un desliz, sólo ella lo sabría, y promete tenerlo secreto. Aun se permite en el verso *d* afectar ciertos escrúpulos de conciencia, que así, moderados y vagos, más bien le ganarán la confianza de Endrina. Con todo esto va preparando hábilmente su disculpa o coartada de la 878, y se cubre para otras sorpresas que pudieran surgir. J. Ruiz aquí se desvía apreciablemente del sentido del modelo latino, interpretándolo en forma muy libre.

849-850 La idea aquí expresada está ya en el modelo latino. La Vieja, comenta Leo (*Zur dicht. Orig.* 36), se eleva aquí hasta una grandeza diabólica. Bras-de-Fer no supo aprovechar esta inspiración. J. Ruiz la adapta a su texto aunque libremente. Para el sentido del pasaje latino es muy útil el comentario de Leo.

849 c A osadas se t. 'afírmese audazmente en su acusación'. Es preferible, como *lect. diffic.*, al texto, más deslavazado, de *S;* éste no sería imposible, con todo, pero el modelo más bien favorece la lectura de *G* (V. los versos 609-12, traducidos por esta cuarteta), si bien en el hemistiquio último interviene el español con la consabida «sacudida dionisíaca», apartando de sí el original, de un brusco manotazo. Léese en el *Pá* (609-12): «Nunc quicumque michi volet hic contrarius esse, proferat hiis rebus si quid obesse potest! Viribus hic totis ueniat contendere mecum, aut uictus taceat aut cito uictor eat».

849 d Menga por 'el diablo', voz que ya está en Lucas Fernández, es perfectamente posible en J. Ruiz; pues no hay por qué creerlo de origen gitano: debe ser sencillamente un eufemismo a base del nombre propio «passepartout» que vemos en *toda Menga* 939 *b*. Muy descaminada anda ahí M. Morreale (*BRAE* XLIII, 312-3): ni la fraseología ni la rima ni los mss. dan apoyo alguno a su idea de que *menga* sea 'mengua'.

850 a Departir 'disputar'.

850 d Ayuda. Ciertos mss. del *Pá* (como observa *Le* 316), de la familia del que emplearía J. Ruiz, traen ahí *auxilii* en vez de *consilii*, aceptado en la ed. Cohen.

851 b 'No hay quien lo diga'.

851 c Tantas carreras 'tantas salidas, tantos escapes, tantas excusas', cf. *salidas* 882 *c*. *Pá* (620): «absque pudore u i a s res habet ista suas».

851 d 'Me sorprende, señora, por qué diferimos más la decisión'.

852 Pasa aquí al metro octosilábico. Por lo demás ya en las dos cuartetas precedentes figuran hemistiquios octosilábicos en uno u otro ms., y aun alguno en ambos; pero, además de que sería más forzado reducirlos todos a este tipo: sobre todo, el cambio de metro coincide aquí con el cambio de interlocutor y desde luego con el tono más lírico y subjetivo de las cuartetas 852-67, mientras que el alejandrino se acompaña con el tono objetivo, reflexivo (y ruin) de las frases de la Vieja, o con la marcha narrativa de las 871 ss.

852 a Aï es muchas veces bisílabo en Juan Ruiz (439-447 *d*, 1692 *c*, 1045 *a S*), y V. nota a 789 *a*. *Amador;* a la lectura *amor* de *G* se

el miedo̯ e la vergüeña defiéndenme̯ el trebejo:
a la mi quexa grande non le fallo consejo.»

840. «Fija, perdet el miedo que s' toma sin razón:
en casarvos en uno, aquí non ay trai̯ci̯ón;
éste ës su deseo, tal es su coraçón,
de casarse convusco a ley e̯ a bendeci̯ón.

841. Entiendo su grand coita en más de mill maneras,
dizë a mí llorando palabras mazelleras:
'Doña̯ Endrina me mata, e non sus compañeras:
¡ella sanarme puede, que non las cantaderas!'.

842. Desque veo sus lágrimas e quán bien lo departe,
con pīedat e coita yo lloro porque l' harte;
perö en mi talente alégromë en parte
ca veo que vos ama e vos quiere sin arte.

843. En todo paro mientes más de quanto cuidades
e veo quë entramos por igual vos amades;
con el encendemiento morides e penades:
pues que̯ el amor lo quiere ¿por qué non vos juntades?»

844. «Lo que tú me demandas yö aquello cobdicio
si mi madre quesiesse otorgar el oficio;
más que nos ál queramos, por vos fazer servicio,
tal lugar non avremos para plazer e vicio;

845. que yo mucho faría por mī amor de Fita,
mas guárdame mi madre: de mí nunca se quita.»
Dixo Trotaconventos: «A la vieja: ¡pepita!;
¡ya la cruz la levasse con el agua bendita!

846. El amor engañoso quiebra caustras e puertas,
vencë a todas guardas e tiénelas por muertas,
dexa ël miedo vano e sospechas non ciertas:
las fuertes cerraduras le parecen abiertas.»

---

839 c verguença *G S* *S Li*: defiende el t*ra*bejo *G*: defiende el treb. *C*
839 d grant *G:* grande *S*
840 a que se toma *S G C* sin *S Li C:* con *G*
840 d casar se *S C*: casar *G* *G*: bendición *S*
841 a *S C Li*: coyta mas de en mill ma. *G*
841 b *G C:* palablas muy manzell. *S:* pal. muy mancill. *Li*
841 d e non las c. *S Mz P* (*Po. Ju. 108*) *Li*: que non las escantaderas *G*: que non escant. *C*
842 a lagr. *S Li:* sus coytas *G C*
842 b *G C Li*: farte *S*
842 c talante *G S C Li*
842 d ca *G C*: por que *S*
343 d pues que *G C*: pues *S* quiere *S*: quiero *Gc* (*recte?*)
844 a lo q. tu me d. *S*: lo q. tu d. *G* aque. codicio *G*: eso cobdicio *S*
844 b quesiere *G C*: quiese *S*
844 d *S C*: aviemos *G*
845 d *S C:* bendicha *G*
846 a eng. *G C*: cobdicioso *S* caustras e *S*: vras *G*

oponen el sentido, la rima con *c* y el texto del *Pá* (619).

852 b La lectura *guisas* de *S* es *lect. fac.*; el texto del *Pá* no es inequívoco, pero nótese que la interpretación que el texto de *G* nos permite atribuir a J. Ruiz viene a ser la misma que da Évesque al texto latino («en quelle indécision se débat le coeur d'une amante!»). *Con miedo e con temor:* ahí *con* es 'por'.

852 c *Trexnar* 'arrastrar, llevar de acá para allá', cf. *DCEC* IV, 569 *b*, y *Li.* *Quexoso* 'angustioso'. *Pá* 620: «pellit amor gravis».

853 a La buena lectura es *dos* (*S*) y no *las* (*G*), de sentido más descolorido; lo comprueba el *Pá* («Hae d u o discordes» 621).

853 c 'Se lo prohibe el gran temor de que sería denunciada, descubierta, difamada'. *Mesturado* de *G* sería posible (cf. *Ag.*, p. 80, § 2), y aun acaso preferible como *lect. diffic.*, pero el femenino es menos forzado.

853 d *Cansaría* 'se cansaría'. Para *seguido*, además de *C*, cf. 865 *d*, 866 *a*.

854 b Verso algo desconcertante, puesto que se habla del corazón acosado (*seguido* 853 *d*) de la muchacha y no del del galán, que ruega; está claro que el poeta sigue de muy cerca el texto del *Pá*, cuyos versos 623-4 corresponden a éste y al precedente «quid faciat nescit; semper per deuia currens errat, et errando uulnus amoris alit». ¿Pudo desviarse el pensamiento del adaptador desde el corazón de ella al Amor, que éste sí la ruega? La expresión es entonces algo incoherente. Quizá el autor escribió ahí *rueda e rodando...*, y un copista (que sería el de *Z*) introdujo ahí impertinentemente el lugar común de los ruegos del enamorado. *Rodar* intransitivo está ya en J. Ruiz (939 *d*, 994 *c*) y su postverbal *rodo* (931 *d*, 1534 *b*); en el sentido de 'dar vueltas', que es ya casi el de 'vagar'. Realmente esta enmienda es bastante probable, aunque provisionalmente me abstengo de introducirla en el texto.

854 c *Quexoso* 'apremiante, aquejador', cf. 855 *b*.

854 d *Más fuerte apoderado* 'está apoderado más fuertemente'.

855 b *Quexo* 'apremio'.

855 c *Lassa* corresponde a *tristeza*, *enamorada* a *alégrom:* la tristeza es lasitud, la pasión y el amor al fin son fuente de vida y, por tanto, de gozo. *Enamorada* era ante todo 'apasionada', cf. «polvo serán mas polvo *enamorado*» en el soneto de Quevedo «Cerrar podrá mis ojos la postrera...», sublime poema, donde se podría aun sospechar algún eco lejano, y sin duda indirecto, de este famoso verso de Juan Ruiz.

856 Las palabras de esta copla son seguramente un comentario del narrador. Su tono, desde luego, no corresponde al de la Vieja (contra lo que admiten *Du* y *C*, de acuerdo por lo demás con las eds. que he visto del *Pá*, pero es sabido que no había *notae personarum* en los mss. antiguos de esta obra, y el texto del autor no aclara nada). Pero tampoco es fácil que sean de Doña Endrina, pues vienen a ser un reconocimiento de que ella misma ha estado colaborando, con sus propias palabras, en la seducción.

856 b *Enciende* de *S* no es bueno, pues rimaría consigo mismo, y es menos apropiado para el sentido.

857 a Aquí reanuda el autor (tácitamente, como suele hacerlo, cf. 844 etc.) las palabras de la Vieja. *Amatar* 'apagar' es muy conocido. *E pues* es expresión coloquial que no tiene por qué enlazar con nada anterior. En general, el empleo de *y*, en el estilo popular, para dar más énfasis a la frase inicial del habla de un personaje, es cosa de todas las épocas: «*Y* cuándo será el día... donde yo te vea hablar sin refranes» *Quijote* II XXXIV; «*Y* ¿sabes tú leer, hija?» *La Gitanilla* (Cl. C., p. 21); «G.: ¿tanta gente? H.: *E* pocos son» Lope, *Pedro Carbonero*, v. 1314; «*Y* ¿Dios ha de perdonar a un hombre que le ofendió con obras y con palabras y pensamientos?» Tirso, *Condenado por Desc.* II xi; «'*y* ¿sabe vuessa merced algún oficio?', preguntó el grande» *Rinconete*, ed. princ. f.° 66 v.°; de lo cual se hallan ya varios ejemplos en J. Ruiz («*E* yo, con pesar grande, non puedo dezir gota, porque Trotaconventos ya non anda nin trota» v. 1518 *c* etc.). En el *Buen Amor* esta *e* inicial de conversación constituye una de las características del estilo popular de la Vieja (1409 *a*, 832 *a*, 880 *a*, 1509 *c*). En la combinación *e pues* el hecho era frecuente en particular (880 *a* etc.).

847. Dixo doña Endrina a la mi vieja: «Paga
mi coraçón: tẹ he dicho mi deseọ e mi llaga;
pues mi voluntat vees conséjame qué faga:
por me dar tu consejo vergüeña ẹn ti non yaga.»

848. «Es maldat e falsía mujeres engañar,
grand pecadọ e desonra en las assí dañar;
vergüeña que fagades yo la hë de celar;
mis fechos e la fama: esto me faz dubdar;

849. mas el que contra mí por acusarme venga,
¡tómeme por palabra!, ¡a la peor sẹ atenga!
Faga quanto podiere, a ösadas se tenga:
o callará vencido o ¡váyase por Menga!;

850. véngase qualsequier comigọ a departir,
todo lo peor diga que podiere dezir,
quë aquel buen mancebo, dulcẹ amor, sin fallir
él será ẹn nuestrạ ayuda que l' fará desdezir.

851. Non sonará la fama: yo la guardaré bien;
el murmullọ e roído que lo diga nọ ay quién;
sin vergüeña ẹs el fecho, tantas carreras tien:
maravíllom, señora, esto por qué s' detién.»

852. «¡Aï Dios!», dixo la duẹ́ñạ, «¡èl coraçón del amador
en quántas priessas se buelve con miedö e con temor!
Acá ë allá lo trexna el su quexosö amor,
e de los muchos peligros non sabe quál es mayor.

OCTOSíL., al empezar la confesión del rendimiento amoroso.

---

847 a vieja paga *S C:* vieja pagada *G*
847 d verguença *S G* yaga *C:* aya *S G*
848 a *Ag:* falsia las mugeres eng. *S G C*
848 c verguença *S G* yo he de celar *S:* yo la he de callar *G C*
848 d mis fechos *S*: mas los fechos *C*: mas los fecho *G*
849 b a la pe. se at. *G C:* se tenga *S*
849 c a os. se te. *G C:* en ello se atenga *S*
849 d *S C:* o call. por vencido *G* va. p. Me. *S:* vayase por do venga *G*
850 a *G:* venga qual se q. *S*
850 b q. pod. de. *S:* que me puede de. *G C*
850 c *C:* du. am. e syn fa. *S:* du. am. es syn fa. *G*
850 d *S*: el será nu. ay. *G C* *C*: que lo fara desd. *S G*
851 a la fa. non sonará que yo *S G C*
851 b el murm. e el ro. *G*: el morm. e el ro. *S* que lo digan non ay quien *S C* (*perperam distinctum*): quien lo diga no ay quien *G*
851 c verguença *G S* el fe. pues tantas carr. t. *G S C*
851 d marauj̃llome *G S C* por que se det. *G S:* por que te detién *C*
852 a el coraçon del am. *S*: el cor. del a̅mor *G*
852 b priesas *G C:* guisas *S Li*
852 c lo trexna *S C Li:* se trexna *G*
852 d mayor *G C*: el peor *S*

857 b Parece que debe entenderse 'Obedeced a vuestra llama (a vuestro amor) en lo que os manda tocante a vuestro enamorado'. Las dos enmiendas son de *Ag*, y deben aceptarse no sólo por razón métrica, sino porque sería carente de sentido hablar de un amor que ama; *G* ha alterado *amador* en *amor* no sólo aquí, sino en el 852 *a*. En el *Pá* «Imperium Veneris fac, dum sua miles haberis» (v. 635): *imperium Veneris* ha sido traducido por *mandado de vuestra llama*. Cabría también enmendar en «del amor, *a* qui vos ama».

857 c No es 'os derrama', que no tendría sentido, sino 'derrama los placeres de vuestra vida', 'los echa a perder'; cf. *derramasolaces* y *DCEC* II, 127, donde cito de la *Celestina* «Madre ¡a la puerta llaman! El solaz es derramado». Sin embargo, por otra parte el *Pá* indica que *plazeres de la vida* es también complemento de *perder*: «male perdis gaudia vitae» (v. 637). Pueden conciliarse las dos cosas con la leve enmienda *perdrédeslos*, que he admitido en el texto.

857 d Para *son* 'si no', vid. nota al 944 *d*. *Atamarse* 'acabarse'; cf. *C*, *Le* (155), y el *Vocabulario Medieval* de *C;* parece ser palabra de origen árabe o semítico, vid. *DCEC* IV 447 *b* 15 ss. y el glos. del *Canc.* de Baena por Schmid, aunque haya relación con *tamo* (101 *b*), cf. fr. ant. *amincier*, cat. dial. *aixemicar*.

858 b *Pá* 639 «tantum mente uides uultus absentis amici».

859 a 'tanto a vos como a él'. *Est* por *este* se hallaba todavía en uso en el habla del Arcipreste (como muestran este verso y otros citados en el 1353 *a*), aunque ya estuviera en fuerte retroceso.

859 b *Vuestras fazes* 'las caras de vosotros dos'. No hay por qué cambiar en *vuestra faze* como hace *Ag*.

859 c *Desyerra*, lo mismo que *desarro* 'abatimiento, aflicción', sinónimo suyo, son derivados de *deserrar* y de su variante *desarrar*, intensivos de *errar*.

859 d *Falle* de *fallir* 'equivocar'.

860 b *Escusar* 'evitar'.

861 a Para facilitar la rendición de Doña Endrina y salvar las apariencias, finge la Vieja presentar la visita de doña Endrina a su casa como una concesión a la resistencia de ésta: así lo muestra el *verdat es* con que empieza su artera sugestión. El placer que tomará jugando con la vieja y comiendo su fruta, a lo mejor la distraería de su amor... *Conortan* 'consuelan, alivian'.

861 c *Pella* 'pelota'. *Rehez* 'fácil, ligero, distraído'.

861 d 'Ay qué nueces deliciosas os voy a dar'. Con esta frase exclamativa de corte tan popular y elocuente a un tiempo, compárese la interesante y copiosa colección de frases comparables que allega *Li*, pp. 26-27.

862 a *A las loçanas* 'para las hermosas'.

862 b *Durazno* 'especie de melocotón', cf. *Li*.

862 c *Qué muchas* 'cuántas, cuán abundantes'.

862 d Las que os gustan más; cuanto más os gusten mejor os sentarán.

863 a *Una passada* 'un paso largo'.

863 b El pellote era prenda de vestir casera.

863 d *Reguarda* 'reparo, recelo'. La enmienda *reguardada*, que propone *Ag*, es vocablo indocumentado e improbable, que no hace falta.

864 b y *c* Creer que en *merienda* y en *contienda* pueda haber equívocos eróticos (en lo que parece haber pensado M. Morreale) sería, tratándose de palabras de la Vieja, desconocer totalmente la estrategia de una alcahueta.

864 c *Allí* 'ahí'. *Nasca contienda* 'surja daño, crítica'.

864 d Nos iremos para allá a la callada para que nadie más lo note. *Calla callando*, como *juga jugando* 921 *b*, *burla burlando* en Lope etc. *Otre* (*lect. diffic.*) es variante conocida, aunque menos común que *otri* 'otra persona'.

865 a *Los omnes* 'los humanos, la gente'. *Afincamiento* 'apasionamiento'.

865 b 'Cediendo a instancias de otros mudan su (buen) propósito'.

865 d 'No tiene prudencia ni tino, buen instinto'. *Seguida*, cf. 853 *d*.

866 a *Correr* transitivo, por 'acosar', es muy conocido. *Conquerer*, part. *conquisto* 'muy buscado, buscado con ahinco' (de QUAERERE), no lo es tanto, pero se halla en otros textos del período antiguo, y en el propio J. Ruiz (Cristo por embidia fue preso e muerto e *conquisto*» 282 *c*).

866 c *Arista* 'brizna de paja', con alusión al dicho del Evangelio, desde luego, pero los

853. Dos penas desacordadas cánsanme nochë e día:
lo que ël amor desea mi coraçón lo querría;
grand temor gelo defiende que mesturada sería;
¡quál coraçón tan seguido de tanto non cansaría!

854. Non sabe lo que se faga, siemprę anda descaminado:
ruega ë rogando crece la llaga dę amor penado;
con el mĩ amor quexoso fastą aquí he porfïado:
mi porfíä él la vence, es más fuertę apoderado.

855. Con aquestos pensamientos tráyeme muy quebrantada:
su porfía ę su grand quexo ya me traye muy cansada;
alégrom con mi tristeza, lassa mas enamorada:
más quiero morir su muerte que bevir vida penada.»

856. Quanto más malas palabras omne diz e las entiende
tanto más en la pelea së abiva ë contiende;
quantas más dulces razones la dueña dę amor atiende
atanto más doña Venus la ënflama ę la ënciende.

857. «E pues que vos non podedes amatar la vuestra llama
fazet bien *el* su mandado, del am*ad*or que vos ama;
fija, la vuestra porfía vos mata, ë vos derrama
los plazeres de la vida: perdrédes*l*os s[in]on sę atama;

858. vos de noche ë de día le vedes, bien vos *lo* digo,
en el vuestro coraçón el omne vueströ amigo;
él a vos assí vos traye en su coraçón consigo:
¡acabat!, vuestros deseos mátanvos comǫ a ęnemigo;

---

853 a dos *S C:* las *G C*
853 b lo querria *S C Li:* querria *G*
853 c *S:* mesturado *G*
853 d tan seguido *S C* (*perperam dist.*): non seguro *G*
854 a *C*: n. sa. lo que faga *G*: n. sa. que se faga *S*
854 b ruega *S C*: ruego *G* llaga del am. penado *G*: ll. d'am. p. *C*: llaga del enamorado *S*
855 a pens. *G C:* pesares *S Li*
855 b gr. quexo *G*: gr. quexa *S* *C*: traye me muy casado *G*: ya me trahe cansada *S*
855 c alegro me *S C Li:* allogome *G* con mi *G S Li:* con *C Ag* lasa mas enam. *S C Li:* lexa mal enam. *G*
855 d moryr su mu. *S C*: beujr su mu. *G* vida pen. *G C Li*: penada *S*
856 a quanto *S C*: quantas *G* *S C*: malas *om.* *G*
856 b abiua e contiene *G:* ab. e se ençiende *S C*
856 c razones *G C:* palablas *S* atyende *S C:* contide *G*
856 d enflama *G C:* fla *S*
857 a *S*: e pues vos *G*: pues que vos *C* llama *S C*: llaga *G*
857 b *Ag*: f. b. su mand. del amor q. v. a. *S G C*
857 c vos mata e vos derr. *G:* a vos mata e derr. *S:* vos m., vos derr. *C*
857 d los plaz. de la vida *G S Ag*: perderedes la vida *C* perderedes si vos atama *G*: perdedes si non se amata *S:* perderedes si nos ama *Ag:* si ella non se atama *C*
858 a le *G:* lo *S* *Ag:* bien vos digo *G S C*
858 b el omne *G:* al omne *S C*
858 c vos trahe en su *S:* uos tiene en el su *G* él en su cor. vos tiene así consigo *C*
858 d acabad *S G Ag:* matad *C* matan uos co. a en. *G:* matad vos con en. *S:* matan como en. *C*

oyentes de Hita, y aun de Alcalá, pensarían más al oírlo en las briznas que ciegan los ojos del trillador exhausto en las siestas de julio.

866 d Piensa que es amada y querida cuando el único objeto es deshonrarla.

867 a Folgar 'entretenerse'.

867 c 'Mañana tendremos tiempo para hacerlo en calma'. En el *Pá* el desenlace ocurre el mismo día de la segunda visita de la Vieja a Doña Endrina, mientras que J. Ruiz, con mucha insistencia, aquí y en 868 *d*, 869 *c* y 871 *a*, indica que transcurre un día en medio. En ello ve *Li* 1959, 82 n. 12, creo atinadamente, la «intención de crear tiempo, conforme al arte de verosimilitud concreta que, como es notorio, preside a la versión castellana del *Pamphilus*».

867 d «*Me* verné *para* vos» doble rasgo de lenguaje coloquial, familiar.

868 a Puede ser *alegre con* 'alegre por' o bien *vínome con el mandado, alegre*, y puede que la entonación y la comprensión de Juan Ruiz y los suyos dieran cabida a un tiempo a las dos relaciones: en consecuencia me abstengo de puntuar dentro de este verso.

868 b Los acentos principales del segundo hemistiquio serían *perdiéndǫ it vuéstro cuidádo*.

868 c 'El encantador avieso (sabe) sacar (aun) una culebra de su agujero'; cf. nota a 826 *b* y en los *Proverbia super natura feminarum* «L'encantator è savio qe lo dracone doma» (*Li* 1940, 116).

Examinado cuidadosamente el ms. *G* la lectura *foraco* (y no el inexistente *forato* de *Du*) es indudable; es palabra corriente todavía en muchas hablas locales de todo el dominio castellano, sobre todo en España (con variantes *furaco, juraco, buraco*, vid. *DCEC*); *S* la sustituyó por una *lect. facil.*, a saber *forado*, que también ha tenido curso, pero como J. Ruiz muchas veces no tenía escrúpulo en admitir asonancias, es menos probable que resulte de una iniciativa de copista aquél que éste, algo más divulgado. — Se trata de un dicho proverbial sin duda: hay locuciones semejantes en otras lenguas (para el italiano antiguo, *Li* 1940, 116 n.). Por lo demás no extrañaría que a alguna de ellas, poética o meramente refranesca, acaso con rima interna (algo así como «encantador malo só e ya veredes que saco la culebra del foraco do agora se metió ...»), estuviera aquí aludiendo el poeta. *C* desvía groseramente la idea. Sabido es que en aquel tiempo *mal* y *malo* tienen muchas veces más de intensivos que de peyorativos. Se dijo también *foracar* por 'agujerear', como término de joyería en Gz. de Clavijo (113.13, junto a *foradar* 51.31), ed. Estrada, p. CLXXXVI.

868 d Mañana vendrá a hablar con vos, ya lo tengo logrado.

869 a Sé-que diz... 'por cierto dice'. Interesante locución asertiva, propia del antiguo lenguaje familiar, y, en tierras castellanas, exclusiva del mismo. En romances vecinos ha alcanzado mayor extensión: provenzal y languedociano *sai que*, por lo común ya soldado en *saique*: *saique dizon...* 'por cierto que dicen'; *—Noun puesc parlà. —Saique sí! —Saique nou!*, muchas veces con sobretonos maliciosos y aun picarescos; otras veces a fuerza de gastarse la expresión, en esta lengua, se debilita tomando un sentido de 'a lo mejor' o algo análogo, y *ben sai* o *bessai* acaba por significar 'quizá'. En portugués, y aun quizá más en gallego, tenemos hechos parecidos en el lenguaje general, aunque familiar, hasta hoy en día: «*Eu sei! Eu sei cá! Eu sei lá!* phrases exclamativas que denotam i n c e r t e z a, dúvida, e também negação; ás vezes no sentido negativo também se diz: *eu sei cá d' isso!...*»; gall. *sèique* y *sèica* «tal vez, acaso, puede ser, es muy regular, creo que» (Cuveiro, Lugrís Freire, Carré); Valladares cita *sèica toleas* 'creo que estás loco', *meu hirman vai n' a vila e sèica non vèn hoje*. Carré cita además *seicasí* «así como así». Puede verse que en otras lenguas romances el sentido está más evolucionado que en cast. medieval (hasta el punto de que en portugués se ha entendido *sei ca*, como *sei cá* 'sé acá'), pero el punto de partida fue el mismo. En Castilla aparece luego en otros textos, como el *L. de Apolonio* (*bien sé que tanto fue...*, 13 *a*), y en el propio *Libro de Buen Amor*, donde aparece siempre como elemento caracterizador del lenguaje popular y fuertemente afectivo de Trotaconventos («*sé-que* el que al lobo embía, ¡alafé!, carne espera» 1494 *c*; «sé-que el perro viejo non

859. tan bien a vos comǫ a él   est cuidado vos atierra:
vuestras fazes, vuestros ojos   andan en color de tierra;
darvos ha muertȩ a ëntramos   la tardança ȩ la desyerra:
quien no quier creer mis dichos   más lo fallȩ e más lo yerra;

860. mas, cierto, fija señora,   yo creo que vos cuidades
olvidar ö escusar   aquello que más amades;
esto vos non lo pensedes,   nin cuidedes nin creades:
que si non la muerte sola   non parte las voluntades.

861. Verdat es que los plazeres   conortan a las de vezes:
por ende, fija señora,   it a mi casä a vezes;
jugaremos a la pella   ȩ a otroș juegos rehezes:
jugaredes, folgaredes   e darvos he ¡ay qué nuezes!

862. Nunca ëstá *la* mi tienda   sin frutä a las loçanas:
muchas peras e duraznos,   ¡qué cidrias e qué mançanas!
¡qué castañas, qué piñones   e qué muchas avellanas!;
las que vos amades mucho   éstas vos serán más sanas;

863. desdȩ aquí a la mi tienda   non ay sino ụna passada,
en pellote vos iredes   como por vuestra morada,
todö es aquí ün barrio   e vezindat bien poblada:
pocǫ a poco nos iremos,   jugando *ë* sin reguarda;

864. idvos tan seguramente   comigö a la mi tienda,
comö a *la* vuestra casa,   a tomar buena merienda;
nunca Dios lo quiera, fija,   que dȩ allí nasca contienda:
iremos calla callando   quë otre non nos lǫ entienda.»

865. Los omnes, a las vegadas,   con el grand afincamiento,
otorgan lo que non deven,   mudan sü entendemiento;

---

859 a este c. vos at. *G S:* el c. vos at. *Ag:* este c. at. *C*
859 b *C:* vue. fa. e vue. o. *S G:* vuestra faz e vue. o. *Ag*   *S:* andan color *G:* andan con color *C*
859 c entranbos *S:* amos *G C*   tard. e la desy. *G:* tard. la desy. *C:* tard. e la desira *S*
859 d *C:* quiere creer mis *G:* cree los mis *S*   e *G S: om. C*
860 b *S Li:* olv. e esc. *C:* oluidat e escusat *G*
861 c *G C:* raezes *S Li*
861 d *Ag:* jugaredes e folgaredes *S et (sed* u holg.) *Li:* jugaremos e folgaremos *G et* (e *om.) C*
e d. h. ay q. nu. *S Li*: darvos he yo ay delas nu. *G*: darvos he y de las nu. *C*: e d. he yo y nu. *Ag*
862 a *C Ag:* esta mi ti. *S G Li*   fru. a las *S C Li:* fru. para las *G*
862 b *S C Li:* m. p. e mançanas q. çi. e q. naranjas *G*   çidrias *G:* cidras *S C Li*
862 d amades *G:* queredes *S C Li*
863 a *Li:* synon una pas. *S G:* synon la pas. *C:* más d'una pas. *Ag*
863 c *S Li:* todo es d(e) aqui *G C*   vez. bi. po. *G C:* vez. po. *S Li*
863 d e *om. S Li C et* (reguardada) *Ag:* p. a poquillo n. yr. sin ninguna reguarda *G*
864 a comigo *G C:* con migo *S*
864 b *Ag:* la *om. S C Li G*   *S Li:* casa tomar *G C*
864 c *S Li:* q. alli uos nasca c. *G C*
864 d *S et (sed* otro) *Li:* -ndo por q. otro non lo e. *G C*
865 a a las ve. *G C:* muchas ve. *S Li*
865 b *G C:* -ndimiento *S Li*

ladra a tocón» 942 *d*). *Du*, como buen gascón, no dejó de reconocer esta locución que le era familiar en su lengua materna, y la imprime como una sola palabra. Es sumamente frecuente en el catalán Cerverí de Girona, que escribió en lengua occitana en el 3.r cuarto del S. XIII: «Tal-un rey *say qu* 'avia / pretz, ja vi la sayzó, / mas er a fiyll tan bo / que tot son pretz li fia» (*Lo Vers Revers*, ed. Ugolini, 69.25, ed. Riquer, 61, y passim, p. ej. 59.34, 57.51, 52.8), pero no existe ni creo que haya existido en catalán propio.

No es natural en este verso el posesivo *vuestro*. *Nuestro*, en el sentido de 'el de nuestra lengua, de nuestro país', es quizá lo que escribió el poeta, por más que ahí coinciden ambos mss.

869 b Romero hito 'insistente, importuno' (FICTUS, vid. *DCEC*), *çatico* 'mendrugo'.

869 c 'Mostraos hombre, mañana'. *Tenico*. Así en ambos mss., cuya lectura he comprobado muy cuidadosamente, y es bien clara. No se sabe lo que sea tal vocablo, del que hasta ahora no se ha propuesto ninguna explicación razonable, pues está claro que no lo son la de *C* (quien, seguido por *Rsn*, quisiera enmendar en un **cenico* inexistente, que a su vez sería inexplicable deformación de *cínico*, inadecuado para el sentido del contexto) ni la de doña Margherita Morreale (quien, en *HispR* XXIV, 232-4, quisiera también enmendar en *etnico* o *ennico* 'pagano, gentil', no menos inadecuado para el sentido); ambas propuestas tienen además en común dos características que obligan a mirarlas como totalmente descaminadas: introducir en el texto del *Buen Amor* (¡nada menos en boca de Trotaconventos!) dos helenismos cultísimos y de fecha tardía, y la de admitir la imposible rima de un esdrújulo en *-ínico* o *-énico* con tres palabras paroxítonas en *-ico*, caso enteramente inaudito en Juan Ruiz y en general en castellano. Tampoco hemos adelantado con el estudio más cauto de Tatiana Fotitch, *Studies in Philology* LV, 1958, 466-71.

Puesto que todo el mundo parece decidido a enmendar el texto manuscrito, lo más natural sería hacerlo en *enico* 'malo', de donde 'inepto, apocado' (admitiendo que la proximidad de *tengan* condujera al copista de *Z* a esta leve distracción), lo cual nos daría un vocablo bien conocido, documentado abundantemente en castellano desde 1444 (*DCEC* IV, 1026 *a* 47), en catalán (*enic*) desde el S. XIII (Cerverí), y en lengua de Oc (*enic*) comunísimo desde principios del siglo XIII (3 ejs. de este siglo en el glosario de la Crestomatía de Appel): esto nos da la ventaja de una palabra de tono mucho más popular (cf. «clergues, qui vos chauzic sens fellon cor *enic*, en son comde falic» Peire Cardenal), y de sentido apropiado a nuestro contexto. Pero me abstengo de dar esta solución como segura porque se pueden imaginar otras.

En efecto, se advierte un paralelismo claro entre este verso *seet cras omne, non vos tengan por tenico*, y el inmediato: *recabdat lo que queredes, non vos tengan por cestilla*: la igualdad es tan grande que lleva involuntariamente a sospechar que el ignorado *tenico* sea ni más ni menos lo que *cestilla*. Quizá sería más prudente contentarse provisionalmente con esto y no enmendar nada el texto de ambos mss. Pero ¿qué es ahí propiamente *cestilla*? Hay en esto, me parece, una comparación implícita: la de *ser como agua en cesta*, tan antigua y extendida: «entended que sus pavores non son synon agua en *cesta*» *Canc.* de Baena, p. 619, «si tú me das a entender lo incógnito por lo menos conocido, es coger agua en *cesto*» *Celestina* IV, «contra nós son los paganos en la fabla y en testo, por las nuestras malas glosas ellos niegan el testo, e así vierte el agua tomándola en *cesto*» *Rim. de Palacio* 210 *c*. Es decir, en nuestro caso, 'no os tengan por alguien que suelta lo que coge, por persona sin carácter, incapaz de conservar lo que le han proporcionado otros'; comp. un razonamiento semejante, y con fraseología parecida, en 486 y 485. También ha sido común en este caso la comparación con el harnero: «Querer coger riqueza con la codicia, es querer coger agua con *harnero*» (Quevedo, ed. Rivad. XLVIII, 145 *b*). *Tenico* pudo ser algo como una *cesta* o un *harnero*. Concretar qué sería me es imposible; aunque, bajo reserva bien expresa, sugiero como una mera posibilidad la siguiente. ¿De dónde nació la compara-

ción aludida? ¿A quién pudo ocurrírsele coger agua con tales recipientes? Pues a nadie pudo si no es al caminante que está en la situación apurada del que tiene sed y halla un charco, pero no tiene vasija: si éste se apresura mucho, aun con tales recipientes, tendrá tiempo de beber. En esta situación, tanto o más natural es emplear alguna prenda como pañuelo, capucho o capote. Ahora bien, hubo una especie de capote llamada *capotenico*, y documentada en Timoneda y otros (*DCEC* I, 650 *b* 59). Acaso *tenico* sea variante de *capotenico*. Aunque éste no es compuesto de *capa*, sino un derivado de *capote* (V. allí mi explicación), en realidad lo parece, tal como lo son *capusay* o *capisayo, capidengue, capigorra*. Nada de extraño sería que según el modelo de estos casos se sacara de *capotenico* un seudo-componente *tenico*, más o menos sinónimo de *capote*. Vocablo como éste, de formación algo anómala, si realmente existió es probable que fuese meramente popular o algo jergal. Nada sorprendentes serían entonces su rareza en literatura, y el hallarlo en una comparación así y en boca de esa mujer.

869 d Recabdat 'despachad, llegad al resultado final', como en 870 *c*. Si hay que leer *ficar* o *fincar*, rimando en *-ico*, no es bien seguro. De todos modos la rima en *-ico* se repite para *afico* en el 714 *a*, y en el 1459 *d* el primer escriba de *T* había escrito *ficarás*, enmendado en *fincarás* por *T*² y en *escaparás* por *S*.

870 a Non emperezedes 'no os mostréis indolente o flaco'. *La fablilla* 'el dicho, el proverbio'.

870 b Con la soguilla es decir para atarla que no se escape.

870 c Para el fin del verso, V. la nota al 869 *c*.

870 d 'Valdría más que pasarais por el bochorno de que os rechazara vuestra víctima, que sufrir el arrepentimiento de no haber probado (con toda energía)'.

871 a Santiago parece que vacilaba entre una pronunciación trisilábica y tetrasilábica, correspondiente aquélla a Sanct(u) Jacobu, ésta a Sancti Jacobi. En el 1237 *a* tiene cuatro sílabas, aquí tres; en los otros dos pasajes (3 *b* y 1043 *a*) puede medirse, a voluntad, de ambas maneras.

871 b A ọra sinalefa fácil en esta posición muy átona. Por lo demás la construcción adverbial *ora de mediodía*, sin *a*, es frecuente, así que es dudoso que la *a* pertenezca al autor y no a los copistas. *Yantar* 'almorzar, comer a mediodía'.

871 c Sabiente 'hábil, experimentada, astuta'. La ha llamado ya *mi vieja sabida* y *sabia*.

872 a Apercebido 'puesto sobre aviso, amonestado'.

872 d Yuy, exclamación popular, especialmente propia de las mujeres: según *Li* aparece también en boca de comadres en el *Corbacho*, se repite aquí en boca de Trotaconventos (1396 *c*) y la variante *huy* está con el mismo carácter en más de un texto clásico; vid. *DCEC*, s. v. *huy*. Se finge sorprendida y molesta, para que no la acusen de complicidad.

873 b Otear 'mirar, avizorar ávidamente'. *El pecado carboniento* 'el demonio tiznado, negro como carbón' (aplicado a Satán en *Fn. Gonz.* 384 *d* etc.).

873 d Ventar 'husmear, olfatear'.

874 a Ojo de bezerro 'grande, redondo', comparación ya homérica, recuerda *C*.

874 b Mirad cómo acecha. *Barruntar como perro* 'seguir la pista, oler, descubrir', es probable que ésta sea una de las acepciones más antiguas del verbo *barruntar*, pero ésta y la de su origen es de las cuestiones más oscuras de la etimología castellana (*DCEC* I, 416 *a*; IV, 935 *b*). Una idea que queda por explorar es si *aberruntar* podría resultar de **aburrentar*, en relación con el oc. *abourrì's, abourrà* 'azuzar el perro, lanzarse impetuosamente', gall. *apurrar* 'azuzar', y demás miembros de esta familia onomatopéyica que he estudiado en el artículo *perro* de mi *DCEC*, 752 *a*. Pero V. ahora mi *Breve Dicc.* 2

874 c Tirar el fierro 'sacar, correr el cerrojo o barra'.

874 d Como no hay aquí más que el ms. *S* se impone enmendar *menéalas* en *ménalas*, exigido por el verso; en 723 *b* es el ms. *G* el que trae *menando*, pero ahí el metro pide *meneando*, y en el 1101 *c* lo comprueba la rima. De todos modos en varios pasajes de Berceo y del *Alex.* está bien comprobado

quandö es fechö el daño,   vienë arrepintemiento;
ciega ęs la mujer seguida,   non tiene seso nin tiento:

866. mujer e liebre seguida,   mucho corrida, conquista,
pierdë el entendemiento,   ciega ë pierde la vista;
non veye redes nin lazos,   en los ojos tienę arista:
andan por escarnecerla,   cuida quę es amada ę quista.

867. Otorgóle doñą Endrina   dë ir con ella folgar
e tomar de la su fruta   ë a la pella jugar.
«Señora», dixo la vieja,   «cras avremos buen vagar:
yo me verné para vos   quando veya quę ay lugar.»

868. Vínome Trotaconventos   alegre con el mandado:
«Amigo», diz, «¿cómǫ estades?   Perdiendǫ it vuestro cuidado:
encantador malo saca   la culuebra del foraco;
cras verná fablar convusco: ya lo dexo recabdado.

869. Sé-que bien diz verdat   vuestro proverbio chico
quë 'el romero hito   siempre saca çatico';
seet cras omne, non   vos tengan por tenico,
fablat mas recabdat   quando yo ý non fi[n]co;

HEPTASÍLABO
Desde el fin de la escena Endrina-Trotaconventos hasta el principio de la escena Endrina-Melón alternan las dos medidas, octo y heptasilábica, estrofa por estrofa.

---

865 c vi. arrepinte. *G:* vi. el arrepenty. *S C Li*
865 d *S Li*: çiega la mu. *G C*
866 a *C Li:* mujer e libre *G:* muger liebre *S*
866 b *G C:* entendim. *S Li*
866 c *C*: veyen *G*: vee *S*: ve *Li*   *S C Li*: tiene aristas *G*
866 d *S Li:* amada qui. *G C*
867 a folgar *G C:* fablar *S Li*
867 b a tomar *S Li*: e comer *G C*   *S Li*: de la fru. e la pellota ju. *G et* (*sed* la su fru.) *C*
867 d veya *G C:* viere *S Li*
868 b est. yd perdiendo coyd. *S C Li:* est. id pe. el cui. *Ag:* est. yd pe. vuestros cuyd. *G*
868 c *G C:* el encant. *S Li*   *G C:* culebra *S Li*   foraco *Gc:* forato *perperam legit Du:* forado *S C Li*
868 d ya *G C Li*: yo *S*
869 a se que bien dize *G C:* bien se que diz *S*
869 b hito si. *G C:* fyto que si. *S*
869 c sed cras o. non *S*: sed cras o. en todo non *G C*   tenjco *S G*: çenico *C*
869 d qua. y yo no fynco *S:* qua. yo ay non finco *G C*

870. catat non emperezedes, membradvos de la fablilla OCTOSÍLABO
'quando te dan la cabrilla acorre con la soguilla';
recabdat lo que queredes, non vos tengan por cestilla,
que más val vergüeña en faz quë en coraçón manzilla.»

DE CÓMO DOÑA ENDRINA FUE A CASA DE LA VIEJA, E EL ARCIPRESTE ACABÓ LO QUE QUISO

871. Después fue de Santiago, otro día seguiente: HEPTASÍLABO
a ora de mediodía, quando yanta la gente,
vínose doña Endrina con mi vieja sabiente:
entró con ella en casa bien sossegadamente.
872. Como la mi vijizuela më avía apercebido, OCTOSÍLABO
non me detove ý mucho, para allá fui luegö ido;
fallé la puerta cerrada mas la vieja bien me vido:
«¡Yuy!», dize, «¿qué ës aquello que fazë aquel roído?
873. ¿Es omne ö es *el* viento? Creo que es omne, non miento:
¡vedes, vedes, cómo otea el pecado carboniento!
¿Es aquél? ¿non es aquél?, ¡él me semeja, yo l' siento!,
¡alafé él es, don Melón!, ¡yo lo conosco, lo viento!:
874. aquélla ës la su cara e sü ojo de bezerro;
¡catat, catat cómo assecha!: barrúntanos como perro;
allí raviarié agora, que non pued tirar el fierro:
mas quebrantarié las puertas, ménalas como cencerro;

---

870 a menbrat uos *G C:* acordad vos *S* *S C:* fabliella *G*
870 c tengan *G C:* tenga *S*
870 d que mas *S:* mas *G C* verguença *G S C* *S C:* manziella *G*
871 b yanta *S Li*: yantava *G C*
871 c *G C:* vino d. E. *S Li* con la mi vi. s. *G S C Li*
871 d en casa *G:* 'n su casa *C:* en su tyenda *S Li* *S Li:* asosegad. *G C*
872 a *G C:* vejezuela *S Li*
872 b y *Ag:* *om.* *S G C Li* luego *S Li:* *om.* *G C*
872 d diz *Ms C Li* faz *Ms C Li Ag* *Ms C Li:* aquel gran ruido *Ag*
873 a *Ag:* es viento *Ms C Li*
873 c el me semeja *Ms Li*: él semeja *C* yo lo siento *Ms C Li*
873 d *Li*: ala fe aquel es *Ms*: a la fe es *C Ag* *C Li*: yo lo con. yo lo vi. *Ms*: yo lo con. yol vi. *Ag*
874 c raviaria *Ms Li:* rraviará *G* *Ms:* que *om.* *C Ag* puede *Ms C*
874 d quebrantaria *Ms Li:* quebrará *C* menealas *Ms C Li*

que *menear* es forma tardía introducida por los escribas en lugar de *menar* o de *manear* (*DCEC* III, 339 *a*), verbos de cuyo cruce resultó más tarde el cast. *menear*, V. mi nota al 723 *b*.

875 c Del abat de Sant Pavlo, una de las alusiones maliciosas del autor a los tratos de tonsurados con mujeres sospechosas; éste, agradecido, regaló a la vejezuela un portón. Es toda de Juan Ruiz, pues en el *Pá* no está más que la primera mitad de este verso y el siguiente: «Cur furiose fores confringis, Pamphile, nostras? Emptas nempe meo destruis ere seras» (vv. 657-8).

875 d Non posistes aí un clavo, nada gastasteis en ellas, luego respetadlas (buen esfuerzo me costaron).

876 c Alhaonedes es hapax de sentido desconocido. Lo que dicen *C*, *Ag* y *BKKR* de este verbo y de su etimología tiene poco o ningún valor. Desde luego la base arábiga de *alhaja*, de la cual quiere echar mano *Ag* de nada serviría fonética ni semánticamente. No parece que tenga fundamento alguno en el ms. (*Du* guarda silencio) la enmienda de Sánchez, *C* y *Li*, que cambian *non nos alh.* en *non vos alhaonedes*. Si fuese de otro modo podríamos ir un poco más allá y admitir *non vos alharoneedes* (puesto que en todo caso el verso es cojo y hay que agregar una sílaba), traduciendo entonces oportunamente por 'no hagáis el bruto', como derivado de **alharón* por el conocido arabismo *harón* 'haragán, repropio'; o por el contrario, y esto sería muy convincente dado el *enfaronear* del 633 *b* con aplicación casi igual, admitir que Trotaconventos le dice por lo bajo 'no os acobardéis, no aflojéis' (cf. 823 *b*). Pero el hecho es que el ms., que cotejo cuidadosamente en microfilm, nos da *non nos alhaonedes*, y cuando se trata de vocablos raros y de sentido oscuro no es de buen método dejarse llevar por ninguna sugestión etimológica, sobre todo si es a base de cambiar sin seguridad la forma del hápax. No menos grave, por lo demás, es el reproche que se puede hacer a la sugestión etimológica de *Rsn* de partir de un ár. *hawwan* (y *hawân*) 'vilipendiar', *haụn* 'afrenta', lo que por otra parte presenta respecto de la idea anterior el agravante de ser otra raíz arábiga de cuyo paso al castellano no tenemos indicio alguno. Tampoco es atractiva la otra sugestión de *Rsn* de enmendar *alhaonedes* en *ahontedes* 'avergoncéis, escarnezcáis', porque dejaría el verso cojo. Finalmente Nykl (*Mod. Phil. Chic.* XXVIII, 482) sugiere que si el sentido es 'traicionar' podría convenir la raíz arábiga *ḫân*. En realidad, carecemos de base para llegar a ninguna conclusión; y lo menos arbitrario, al fin y al cabo, sería *non uos alharoneedes* 'no aflojéis'.

877 c Celada 'asechanza, emboscada' por una especie de eufemismo meliorativo. Aquí alguien arrancó dos hojas, seguramente al objeto de expurgar el libro de una escena escabrosa. No es casual la circunstancia de que el otro ms., *G*, fuese víctima de una mutilación semejante. A consecuencia de lo cual tenemos una laguna de 32 coplas. *Li 1961*, 42 n. 12, duda de que este trozo fuese arrancado de los códices por escrúpulos morales, «pues otras estrofas licenciosas se han conservado». Pero desde luego lo eran menos y si esa laguna fuese puramente accidental sería casualidad demasiado grande que en ella coincidiesen *G* y *S* esencialmente. Por otra parte el pormenor de que la laguna de los dos manuscritos no tenga exactamente los mismos límites (en *G* incluye además desde la 873 a la 880, luego ocho cuartetas más que en *S*) es cabalmente lo que hay que esperar, puesto que los mutiladores arrancaron hojas enteras, y los códices no traen un mismo número de coplas por hoja. *S* trae 16, *G* sólo unas 13. Pero, sigue argumentando *Li*, «los otros dos pasajes que faltan en el mismo episodio eran al parecer completamente inofensivos». Sin embargo la laguna de *G* entre 765 y 793 también coincide con la laguna de *S* entre la 781 y la 782, y también, como en el otro caso, es una laguna mayor: a *G* en el caso presente le arrancaron 3 hojas, a *S* bastó arrancarle 2, mientras que a *G* en el otro pasaje le faltan 5 (66 cuartetas y tres versos) y a *S* le faltan 2, como aquí, pero además le falta una tercera, si bien no la que precede a aquéllas directamente, pero sí la inmediata anterior a la que las precede. Esto quiere decir que la otra laguna es consecuencia material y mecánica de la que aquí tenemos, o sea que en

875. ciertö aquí quierȩ entrar; mas, ¿por qué yo non le fablo?:
—¡Don Melón, tiradvos dende!, ¿tróxovos ý ël dïablo?;
¡non quebrantedes mis puertas!, que del abat de Sant Pavlo
las ove ganado *yo:* non posistes aí ụn clavo;

876. yo vos abriré la puerta —esperat—, ¡non la quebredes!,
e con bien e con sossiego dezit sï algo queredes,
luego vos it de mi puerta, non nos † alhaonedes;
entrat muchö en buen ora: yo veré lo que faredes.»

877. «¡Señora doña Endrina!, ¡vos, la mï enamorada!;
vieja, ¡por esto teníades a mí la puerta cerrada!
¡tan buen díä es oy éste que fallé ätal celada!
Dios e mi buena ventura me la tovieron guardada.
. ...»

877 A ... ... HEPTASÍLABO
«De señor e dȩ amada, e de montȩ e de río,
a las vezes con algo, a las vezes vazío

877 B «.. OCTOSÍLABO
quë es, señora, sabiencia *mucha* temprano callar,
e quë es grave locura demasïado fablar.»
....

875 d yo *Ag:* *om.* *Ms C Li*
876 c nos alhaonedes *Mscd*: vos alh. *TASánchez C Li*: vos alohanedes *Ag* (??)
877 c *C Li:* çellada *Ms*
877 A a e... e... e...: y... y... y *Ms*

ambos códices al arrancar una hoja siguió la otra que era prolongación material de ésta, a causa del pliegue en cuadernos. Los mutiladores procedían brutalmente, sin miramientos, y así dañaron más o menos gravemente, o desencuadernaron, una o dos hojas contiguas a las de prolongación, y estas hojas rasgadas o desencuadernadas con el tiempo se perdieron del todo. He aquí, pues, por qué las otras lagunas del mismo episodio son de pasajes «wholly inoffensive».

En medio de esta laguna creo que debemos poner un fragmento que figura entre los extractos de Gómez de Castro (*RFE* V, 44), por más que ningún erudito lo haya visto:

877 A *De señor y de amada, y de monte [y de río,*
a las vezes con algo, a las vezes [vazío.

donde parece tratarse de unas palabras de Don Melón, con las que éste reconoce haber logrado al fin «algo», después de muchas veces de salir «de vacío»; recuerdan el proverbio del Vizconde de Foix y Bearne, el famoso Gaston Phébus, citado por Froissart en su Viaje de Bearne, y también engarzado por François Villon en su *Testament*, con leve variante: «D'armes et de seignour, de chasse et d'amours, pour une joie mille doulours». También el catalán Eiximenis, poco después que el Arcipreste, cita el proverbio abreviándolo: «Dix l'eximpli que d'armes e d'amors a un plaer cent dolors» (*L. de les Dones* cap. 83, A 60 r *a*). Finalmente los Refranes del S. xv atribuidos a Santillana, y que a menudo coleccionan dichos del Arcipreste, recogen también «De monte y de río, oras cargado e oras vacío».

En cuanto a J. Ruiz, de las cuatro cosas omite sólo la segunda, pues *de monte y de río* corresponde a las dos grandes especies de caza de los cetreros medievales, la de bosque o *monte*, y la de ribera o *río;* y es algo menos pesimista que el proverbio francés, o más exactamente occitano. Es posible que fuese una reflexión agregada por el poeta hispano a su versión de los tres versos del *Pá* (710-2) «Instituit hortator his michi uerus amor his furor intumuit, rabiesque libidinis arsit, hortanturque sequi facta nefanda michi», en que el galán procura disculparse de su brutalidad, no sin mojigatería. Si mi restitución es acertada, J. Ruiz presentaría a su protagonista, con un poco más de franqueza, no exenta de su poco de jactancia juvenil: nos recordaría algo al héroe del *Eunuco* de Terencio después de su fechoría.

También deben de corresponder a este fragmento perdido los versos conservados parcialmente de J. Ruiz por el Arcipreste de Talavera: (877 B) «...sabyeza temprano callar ...locura demasyado fablar...» (*Corbacho* III, 8, ed. Pz. Pastor, p. 213), que quizá se hallarían en una de las habituales amplificaciones (como las que el Arcipreste agrega a casi todos los versos de su modelo), que pudo él hacer a los siguientes versos del *Pá* «cum remeabit anus, tristes, precor, exue vultus ne nos, per lachrymas, sentiat esse reos», «sed decet arcanum celari semper amantum» ('te ruego que cuando vuelva la vieja serenes tu triste semblante, para que con tus lágrimas no se dé cuenta de nuestra falta' y 'lo digno es encubrir siempre el secreto de los amantes', vv. 721-2, 753). Pese a tan astutas recomendaciones, claro que doña Endrina al regresar la vejezuela prorrumpe en una desesperada y acusadora querella, a la cual replica serena y cínicamente Trotaconventos, con las estrofas 878 y ss.

878 a Puesto que veíais las redes (el lazo, la «parança»).

878 b Se impone la enmienda introducida en el texto, en lugar de los retoques desafortunados de *C* y *Ag*.

878 c *Rebtar* 'reprender, echar la culpa'.

878 d *Cobro* 'reparación, remedio'.

879 a El copista de nuestro único códice omite ahí un *que* inicial, huyendo del *que* inicial del verso *b*, y llevado por el *me-* inicial de los versos 879 *d* y 878 *d*.

879 b *Vos pregonedes* 'publiquéis vuestra deshonra'.

879 d *Vos enfamedes* 'os difaméis vos misma'.

880 b Desde luego no le deja esperanza de matrimonio con don Melón, pero a lo mejor encontrará otro, quién sabe, si es discreta (cf. 879 *c*); sin embargo exhorta, como lo han hecho personajes análogos en tales casos, a que don Melón se convierta en su «protector»: *defiéndavos e ayúdevos.*

878. «Quando yo salí de casa, pues que veyedes las redes
¿por qué fincávades sola, con él, entrẹ estas paredes?
A mí non rebtedes, fija, que vos *vos* lo merecedes:
el mijor cobro que *tiene* vuestro mal, que lo calledes;

879. *que* menos de mal será quë esto poco celedes,
que non que vos descobrades ë assí vos pregonedes:
casamiento que vos venga, por esto non lo perdredes;
mijor me parecë esto que non que vos enfamedes.

880. E pues que vos dezides quë es el daño fecho,
defiéndavos ẹ ayúdevos a tuerto ẹ a derecho;
fijä: ¡a daño fecho avet ruegö e pecho!;
¡callat!, guardat la fama non salga de so techo:

Al reanudarse el texto, sigue el OCTOSÍLABO, hablando la Vieja a doña Endrina, que se desespera de su deshonra.

HEPTASÍLABO, ritmo rápido, caso excepcional de copla aislada, que así subraya con suma fuerza lo irreparable del caso.

878 b por q. fincavades *Ms*: qué fincávades *C*: por q. fincades *Ag* fi. con el sola e. e. p. *Ms C Ag*
878 c vos vos lo *Ag*: vos lo *Ms C*
878 d tiene *Ag*: tenedes *Ms*: avedes *C*
879 a menos de mal se. *Ms*: e me. de mal se *C*: me. de mal vos se. *Ag*
879 c *C*: perderedes *Ms*
880 b d. e ay. a t. e a d. *Ms*: d. ay. a t. o a d. *C*

880 c Ruego 'plegaria' y *pecho* 'corazón, valor'.

880 d So techo 'debajo de techo', 'de lugar cerrado', 'del sitio techado y oculto donde eso ha ocurrido'.

881 a b Si la urraca no hablase. Para reírse de ella la cuelgan de una pared en los pueblos o de un árbol de la plaza.

881 c Castigadvos, ya amiga 'escarmentad, ¡oh amiga!' *Cocatriz* 'el cocodrilo', conocido con este nombre en la Edad Media: *cocadriz* en la *Gral. Estoria* 294 *b* 24, *coquedriz* en Don Juan Manuel (Rivad. LI, 249), *cacotriz* en Gómez Manrique (*DHist.*), *cocatriz* en versiones tardías del Dicc. de Nebrija, *cocatrix* en bajo latín, y formas análogas en bestiarios medievales catalanes y occitanos (vid. *FEW* II, 66 *b* y *DCEC* I, 830 *b*). Los publicadores y comentaristas anduvieron hasta ahora perdidos, respecto de esta palabra de J. Ruiz, en extravagantes conjeturas (*Ag* sospecha se trate nada menos que de una cantatriz, lo de *C* es disparate, y contrario a la gramática). Se trata del supuesto arrepentimiento tardío del cocodrilo después de sus fechorías devoradoras, revelado por las lágrimas que le provoca la digestión; el género femenino se explica por la terminación del vocablo latino medieval, y es debida a un cruce del grecolatino *crocodilus* con *calcatrix* 'mangosta'.

881 d Li 1959, p. 21 n., cree que esta observación es impropia de la Vieja y constituye un caso de «irrupción» de Juan Ruiz en las palabras de su personaje. Por lo visto no entendió. La Vieja está ahí perfectamente en su papel: te has dejado hacer el mal, bien sabías tú que todos los hombres hacen como don Melón —le dice desvergonzadamente—, señal de que al fin lo deseabas tanto como él, no llores pues ahora lágrimas de cocodrilo ni te denuncies a ti misma, como la picaza: a lo hecho, pecho. Lo único que interesa a la Vieja es que la viudita no la comprometa moviendo escándalo. De ahí la reacción indignada de Endrina (882) ante esta actitud cínica. Por lo demás los otros ejemplos de esta «irrupción» citados por *Li* son tan poco reales como éste.

882 b Leo (*Zur dicht. Orig.* 78) pone atinadamente de relieve el significado de esta expresión estilística mediante fórmulas impersonales («las mujeres, la mujer, la...»). Su análisis de estilo es muy acertado, pero había que poner más de relieve la repetición martilleante y obsesiva del *ya* (882 *d*, 884 *a b c* y dos veces en 883 *c*) que en boca de la muchacha se encamina a subrayar patética y elocuentemente lo tardío e ineficaz de su comprensión.

882 c Cf. 851 (especialmente el verso *c*).

882 d Ya que sö escarnida 'cuando ya estoy deshonrada, burlada'.

883 b Quantos de, cf. *con tantas de mesuras* 832 *c* (y allí nota). *Ag* quisiera enmendar en *deparan*, pero este verbo no tiene tal acepción.

884 b Traye con el sentido latino de 'arrastrar' (*trahit*).

884 c 'Cuando ya queda con su pesar, con su deshonor'.

885 b Cobro 'recurso': echada de su casa, tendrá que ir a vivir de su deshonra.

885 c Esperaríamos *a muchas*, pero *muchos* es lo que traen claramente *S* y *G*. Quizá habría que enmendar; en rigor puede admitirse una reflexión generalizadora aplicada a toda clase de pecadores contra el sexto mandamiento, mujeres y hombres, que pierden alma y cuerpo por haber caído en el vicio; aunque la oportunidad de tal reflexión es algo dudosa.

885 d Me conviene 'fatalmente tengo que...', que era el sentido medieval de *convenir*.

886 a Acabado el arranque lírico, con la vuelta a lo «razonable» reaparece el alejandrino, monótonamente expositivo.

Antigos era la forma medieval; tenía entonces muchas veces la ac. de 'viejo'; quizá algo más frecuente todavía en el catalán medieval, donde se halla a cada paso (y dio lugar al nombre de pila, y luego apellido, *Antic*).

886 b El mucho tiempo 'la mucha edad'. *Ciencia* es siempre trisílabo en Juan Ruiz, pero pronto dejó de serlo: de ahí la adición de *la* en ambos manuscritos o ya en el modelo común.

887 a Gravemente non se deve quexar 'no debe aquejarse, acongojarse, a todo trance'.

887 b El quexamiento 'el acongojarse'; *pro tornar* 'servir de nada, surtir provecho'.

881. si non parlás la picaça más que *üna* codorniz, OCTOSÍLABO
non la colgarién en plaça nin rei̯rién de lo que diz:
castigadvos, yä amiga, dë otra tal cocatriz,
que todos los omnes fazen como don Melón Ortiz.»

882. Doña Endrina le dixo: «¡Aï viejas, tan perdidas!,
¡a las mujeres traedes engañadas e vendidas!;
ayer mill cobros me dávades, mill artes e mill salidas;
oy, ya que sö escarnida, todas me son fallecidas.

883. Si las aves lo podiessen bien saber ë entender
quántos *de* lazos les paran, non las podrían prender;
ya quandö el lazo veyen ya las lievan a vender:
mueren por el poco cevo, non se pueden defender;

884. ya los peces de las aguas quando veyen el anzuelo
ya ël pescador los tiene e los traye por el suelo;
la mujer veye su daño quando ya finca con duelo:
non la quieren los parientes, padre, madre nin avuelo;

885. el que lä ha desonrada déxala, non la mantiene:
vase perder por el mundo, pues otro cobro non tiene,
pierdë el cuerpo e̯ el alma; a muchos estö aviene:
pues yo non hë otro cobro, assí fazer me conviene.»

886. Está ën los antigos sesö e sapïencia;
es en el mucho tiempo el saber e cïencia:
la mi vieja maestra ovo ya concïencia
e dio ën este pleito una buena sentencia:

HEPTASÍL., al terminar la patética lamentación de doña Endrina, y volver a las prosaicas palabras de la Vieja.

---

881 a *C:* parlase *S G* que la cod. *S C:* que la quadrozniz (*seu* quadrioniz) *Gc:* que la quadraniz *Gd*
881 b en plaça *G C:* en la pl. *S* reyrian *S:* rreyerien *G C*
881 c ya *G C*: *om.* *S* cocatriz: cont*a*triz *G*: cont*r*atriz *Gd*: contra yz *S*: cantatriz *Ag* (!)
881 d *S:* ca todos omnes *G C*
882 b e *G C:* *om.* *S*
882 c *G C*: dauas mill a. mill sa. *S*
882 d *G C:* oy que so *S* *G C:* fallydas *S*
883 a lo *S:* *om.* *G C*
883 b qua. lazos les pa. *S:* qua. la. las pa. *G C:* qua. la. les deparan *Ag*
883 c ya quando *G*: quando *S C* veyen *G C*: ven *S*
884 a ya los pe. *G C*: si los pe. *S* el *G C*: al *S*
884 b ya el pesc. *G S*: el pesc. *C* los... los *S C*: las... las *G* trahe *S*: traye *G*
884 c veye *G C*: vee *S*
884 d *S C*: padre e madre *G*
885 a *S C*: dexala e non l. m. *G*
885 c *S*: pi. cu. e alma *G C* muchos *G S C*
885 d *G C:* pues otr. co. yo non he *S*
886 a antiguos *S C Li:* amigos *G* seso e sapiença *G:* seso e sabyençia *S:* el seso e la sable. *C Li*
886 b sa. e la cie. *G S C Li*
886 c ovo ya co. *G S Li:* ovo buena co. *C*

887 d ***Endurar*** 'aguantar, tolerar': hay algún ejemplo en el *Cid* y otros textos arcaicos; pronto se anticuó en castellano; en catalán se empleó en toda la E. Media; y el fr. *endurer* sigue usual hasta hoy.

888 b *Acaecimientos* 'acontecimientos, penalidades'.

888 d *Pressura* 'aprieto, mal paso'.

889 a *Ira* 'odio'; acepción latina, que siguió siendo medieval en castellano, de donde *airar* 'aborrecer'. Para este tipo de cesura, vid. nota a 337 *b*.

889 b La enmienda de *fecho* en *pecho* se deduciría ya de la comparación de las lecturas discrepantes de los dos mss., y la apoyaría el contexto, así como la facilidad de explicar el error (influjo del *faz* precedente, y reacción exagerada contra el influjo de *sospechas*), mas la comparación con el original del *Pá* la comprueba del todo: «mordet enim grauiter discordia *pectus* amantis et fouet in bellis uulnera caeca suis» (775-6).

889 c Como *vosotros* ya aparece en J. Ruiz en los 1692 *b* y 1702 *a*, es legítimo introducirlo aquí, donde lo exigen el verso y el sentido: como *entre vos amos* era realmente usual todavía, no es extraño que *Z* omitiera *otros*, pero la Vieja subraya aquí que la concordia tiene que hacerse entre ellos dos; pues en cuanto a ella, no había reñido con ninguno.

891 a *En uno* 'juntos'. Precisamente esta especie de encarecimiento es un indicio más de que lo de *casados* no puede tomarse en el sentido moderno o literal: van a vivir juntos, o al menos a «estar juntos»: se «juntarán». Así que no se cumplirá el temor que Endrina exponía en el 885 *a b*: su «amor de Fita» *la mantendrá*, pero desde luego lo de *casados* no quiere decir 'velados', como entienden ingenuamente *Li* (1959, 20) y algún otro erudito, sino lo mismo, claro, que en el 1508 *b*, 795 *b*, 1576 *c*, 1316 *a* y otros pasajes del *Libro*. Es sabido que esta ac. liviana ha tenido gran extensión en muchas partes, y hoy todavía es tan usual en la América hispana que vocablos como *marido* y *mujer* se evitan allí en muchas zonas (sobre todo en ambientes rurales o provincianos) y se sustituyen sistemáticamente por *esposo*, *esposa*. Pero en todas partes cuecen habas. Leo (*Zur dicht. Orig.* p. 60, n. 84) reúne ejs. de este uso en autores andaluces actuales y medievales franceses; Bras-de-Fer en su adaptación francesa del *Pánfilo* habla con franqueza brutal en este pasaje («et chascuns en tel amour vive, k'en deux v e n t r e s n'ait qu'un voloir», v. 2497 s.). Pero el propio Leo parece vacilar algo en la interpretación correcta, pues supone que la Vieja quiera dar a entender que habrá realmente justas nupcias, aunque lo haga con ludibrio («skurril»). Nada de esto: quien hablara así en el S. XIV castellano (al menos en tal situación) ni pretendía ni corría peligro de engañar absolutamente a nadie; pruebas de ello se podrían citar a docenas, y bastará recordar que cuando se trata del sacramento no solía entonces emplearse el desvalorizado *casado* o *casarse* sino *velado*, *velarse* (como lo observó Mz. Pidal en su *Cid*).

No se me objete el verso *b*: *boda(s)* era todavía más equívoco que *casar* si cabe, pues se tomó por el acto sexual más pasajero; en portugués popular un *empata-bodas* es un derramasolaces, un indiscreto que se presenta en un lugar en momentos inoportunísimos (un *trouble-fête* dirán los donjuanes de «banlieue»). También el abarraganamiento se celebraba, y se celebra aún en ciertas partes, con gran fiesta, comilona y rociándolo sin tasa: claro está, pues, que aquí hicieron su papel las «compañas». En nuestro pasaje no se menciona ahora ya el «anzuelo» *casarse* a ley e a b e n d e c i ó n (840 *d*), sino un «casarse» a secas que no pretendía engañar a nadie (cf. lo dicho de 880 *c* y 881 *c*). Sin tales precisiones, *casado* se tomaba tan poco en serio como el *marido* de tantas zonas criollas (*entremarido* como decía el de la Tenaza).

Lo lamentable es que esta incomprensión evidente la empleara la eminente estudiosa como una de las bases de su interpretación de J. Ruiz, aguda y aun atinada en parte, mas por desgracia algo parcial y tan poco ecuánime. Si esto fuese algo más que un eufemismo, como el «desposa» de la Serrana que junto con ello pide «soldada» (1027 *d*), estaríamos ante una historia de amor logrado, esencialmente irreprochable, y no de seducción; las disculpas del 891 *c d* no harían

887. «El cuerdo gravemente non se deve quexar
quandö el quexamiento no l' puede pro tornar:
lo que nunca se puede reparar ni emendar,
dévelo cuerdamente sofrir ë endurar;
888. a las grandes dolencias e a las desaventuras,
a los acaecimientos e yerros e locuras,
deve buscar consejo, melezinas e curas:
el sabidor se prueva en coitas e en pressuras;
889. la ira e la descórdia à los amigos mal faz,
pone sospechas malas en el *p*echo do yaz:
avet entre vos*otros* amos concordia e paz,
el pesar e la saña tórnese en buen solaz.
890. Pues que por mí dezides quë el daño es venido,
por mí quiero que sea el vuestro bien avido:
vos s*e*et mujer suya ë él vuestro marido;
todo vuestro deseo es bien por mí cumplido.»
891. Doña Endrina e don Melón en uno casados son:
alégranse las compañas en las bodas, con razón.
Si villanía hë dicho aya ý de vos perdón,
que lo feo de la estoria dize Pánfilo e Nasón.

OCTOSÍL., para concluir la historia, al cesar las palabras de Trotaconventos.

887 b quex. *S*: aquexamiento *G C* non le pue. *S C Li*: non lo pue. *G*
888 a e a las d. *G C*: e las d. *S*
888 b a los ac. e yerros de locuras *G C:* a los ac. a los yerros de locuras *S Li:* a los cacçimientos e ye. de locura *Ag*
888 c deuen *G*: deue *S C*
888 d *S*: cuytas *G C*
889 a *G C:* la yra, la disc. *S Li*
889 b *S*: ponen *G C* malas en el fecho do y. *G C*: ma. en cuerpo do y. *S Li*
889 c vos anbos *S Li:* vos amos *G:* vos amos la *C*
889 d *G C:* tornadlo en b. s. *S Li*
890 a *S C*: pues por mi d. *G*
890 c *Ag*: vos sed mu. *S G Li*: vos sed la mu. *C*
890 d es bi. por mi *S Li:* es por mi bi. *G C*
891 b *S C Li:* alleganse *G*
891 c dicho *S Li:* fecho *G C* aya de v. p. *S C Li:* ay de v. p. *G*
891 d que lo felo de *S Li*: en lo feo *G C* dize *G*: diz *S Li C*
891-892 ...da alas dueñas e de los nonbles del alcayueta *S*

falta alguna, y la moraleja de 905, 904, 906 y 892, carecería de sentido.

891 c Escrita *ayay* en su modelo, ambos códices tropezaron en esta combinación, tomándola por una mera diplografía: *G* la redujo a *ay*, *S* a *aya*.

891 d No veo la dificultad que ofrecería este verso en su relación con la estrofa 429, según *Le* (303). Creo que el poeta sabe que Ovidio y Nasón son nombre de un mismo personaje, y por otra parte no me parece indispensable admitir que creyera a él y a «Pánfilo» autores de la famosa comedia medieval, pero sí que el autor de ésta se había inspirado en Ovidio y casi lo había traducido, lo cual al fin es en parte verdad. Por otra parte, si en el 429 *a* nos dice don Amor que Ovidio fue su discípulo, en el 429 *d* repite que también había enseñado a «Pánfilo» además de Ovidio; luego supo que eran dos personalidades, aunque quizá sus nociones no fuesen todavía claras cuando dio la primera redacción de su poema (es lo que sugiere el cambio de texto que media entre *G* y *S*; cf. 429 *d*). Por lo demás el mencionar a *Pánfilo* como autor fue harto corriente en la Edad Media en toda Europa. Por ej., también el autor de los *Proverbia super natura feminarum*, poema alto-italiano del S. XIII, fuese él Gerardo Pateg de Cremona en su juventud, u otro escritor (*ZRPh.* IX 312), cita juntos a Ovidio y a Pánfilo entre los autores en cuyas doctrinas se funda. A este propósito creo que los especialistas futuros en Juan Ruiz harían bien en estudiar a fondo este poema, escrito todo en cuaderna vía heptasilábica, que toca muchos temas en común con nuestro escritor, y aunque se trate de una producción más pedestre y redactada con espíritu diferente, no deja de presentar con él algunas coincidencias curiosas (la que he señalado aquí, y mucho más las de 564 *a* y 95 *a* son desde luego superficiales).

892 c Acaya 'acaezca, suceda'.

892 d y ss. Para una comparación de esta fábula con sus fuentes orientales y paralelos castellanos, vid. *Le* 140-142, y *Li*.

892 d Sin orejas y sin corazón, porque el lobo se los comió.

893 b Enfiesta 'enhiesta, erguida', a diferencia de cuando estaba cabizcaído, abrumado por el dolor.

893 c En la siesta a principio de la tarde, a la hora del calor. *Chi* asegura que es realmente *siesta* lo que traen los mss., aunque yo he leído *fiesta* en *G*, como *Du* lo hace en los dos. De todos modos lo cierto es que la lectura *siesta* está asegurada por el contexto.

894 c Como juglar, el asno tocaba un tambor. Entiende que rebuznaba. La broma es doble, porque todo el mundo se acordaba de que los tambores solían ser de piel de burro. Para este *enxiemplo* y su significado literario y juglaresco, vid. Mz. Pidal, *Po. Ju.* 60, 299-300. Aunque aquí y en 895 *c* leemos *atanbor* en ambos mss., siguiendo el ejemplo de Mz. Pi. he puesto en todas partes la forma arcaica *atabor*, que es la que trae *G* en el 899 *d* (y en el 898 *b*, *tabor*).

894 d Queriélos atr. 'estaba por atronarlos, ensordecerlos'. *Querer* como *cuidar* se tomaban como verbos modales con el sentido de estar a punto de hacer algo.

895 a Caçurrías 'chabacanadas, chocarrerías'.

895 b Abrillo 'abrirle en canal, despedazarle'. Pero el orejudo, dándose cuenta, echó a correr.

895 c No estuvo más allí.

895 d Le pareció que el asno se había burlado de él. Para la sinalefa en fin de hemistiquio, vid. nota al 337 *b*.

896 a Hacer merced 'otorgarle perdón'.

896 b Honrar la fiesta era fórmula consagrada al invitar, y en particular solía aplicarse al que en tal ocasión entretenía al auditorio.

896 d La gulhara 'la zorra', vid. 1412 *b*. También ella a su modo, con sus astucias, ficciones y engaños, representaba como una función, luego era juglar o ajuglarada. Para el adjetivo *juglara*, vid. Mz. Pi., *Po. Ju.* 4, n. 3.

897 b Tan bien con imperfecto, 'muy bien le saludó'. Fórmula de estilo romancesca, propia precisamente de la poesía épica y juglaresca de estas épocas. De intento la emplea aquí el Arcipreste, al narrar una historia, tanto más cuanto que en ella son protagonistas dos «juglares». Pero en tiempo de Juan Ruiz este uso menos ponderativo que meramente intensivo todavía no era un ras-

DEL CASTIGO QU'EL ARCIPRESTE DA A LAS DUEÑAS, *⟨E ENSIEMPLO DEL ASNO SIN CORAÇÓN E SIN OREJAS⟩*

HEPTASÍLABO

892. Dueñas, abrit orejas, oít buena lición,
entendet bien las fablas: guardadvos del varón;
guardat non vos acaya como con el león
al asno sin orejas e sin su coraçón.

893. El león fue doliente: dolíale la tiesta.
Quando fue sano della, que la traía ęnfiesta,
todas las animalias, un domingǫ en la siesta,
venieron ant' él todas a fazer buena fiesta.

894. Estava ý ël burro, fezieron dél joglar;
comǫ estava bien gordo començó ą retoçar,
sü atabor tañiendo bien altǫ a rebuznar,
al león ę a los otros queriélos atronar.

895. Con las sus caçurrías el león fue sañudo:
quisö abrillo todo; alcançar non lo pudo;
sü atabor tañiendo fuésę, ý más non estudo.
Sentiós' por escarnídǫ èl león del orejudo;

896. el león dixo luego que mercet le faría;
mandó que le llamassen, que la fiesta ǫnraría:
quantö él demandasse tanto lę otorgaría;
la gulhara juglara dixo que l' llamaría.

897. Fuése la raposilla adö el asnǫ andava
paciendö en un prado; tan bien lo saludava:

---

892 *a* abrit *G C*: aved *S* oyd *S C*: e oyt *G*
892 *b* las fablas *S:* las palabras e *G:* las palabras *C*
892 *c* *G C*: gu. vos non vos contesca como c. e. l. *S*
893 *a* doliale *S C*: e doliele *G*
893 *c* *C*: en la fiesta *S*: e en la fiesta *G*
893 *d* todas *G C:* todos *S*
894 *a* *S Mz Pi (Po. Ju.* 299-300): juglar *G C*
894 *b* *S:* rreçotar *G*
894 *c* *Mz Pi* (*ib. 60, 299-300*): atanbor *S G* bien alto *S*: muy alto *G*
894 *d* querialos atr. *S:* oviera los atr. *G*
895 *b* *S Mz Pi:* abrirle... non le... *G C*
895 *c* fuese mas y non estudo *S C Mz Pi:* f. m. y non estido *G*
895 *d* sentios *G*: sentiose *S C Mz Pi* *S C Mz Pi*: vrigudo *G*
896 *b* le *G C*: lo *S* llam. que *S C*: llam. e que *G*
896 *d* gulhara juglara *S G C*
897 *a* ado *G C:* donde *S*
897 *b* lo sal. *G S C*



go de lenguaje anticuado: *el león tan goloso* 298 *c*, *tan bien lo saludava* 897 *b*, 1437 *d*, *tan bien seades venida* 701 *b*, *Dios tan piadoso* 1143 *c* etc.

897 *c Confadre* 'cofrade, colega', puesto que los dos eran juglares. *Solaz* 'entretenimiento': otro término propio de juglares, hablando de la diversión que daban a sus oyentes.

897 *d Non valen*, es *lect. diffic.*, que creo se puede conservar: la reunión o sarao no vale nada en vuestra ausencia, luego ello puede decirse de los que integran esta reunión.

898 *a Albuérbula* o *albuélbola* 'algazara, bullicio regocijado'. Vid. *DCEC* I, 88 *a*

898 *b Sonetes* 'cancioncillas delicadas', sarcásticamente aquí, pero no en otros pasajes del Arcipreste (1232 *b*, quizá 1257 *a*); en los ejemplos que cita *C* tiene otro sentido.

898 *d Que tornedes en salvo*: le da *salvo*conducto, garantía de integridad corporal, que luego viola desmintiendo su palabra de rey, con escándalo de todos (*de la su segurança* son todos espantados 900 *d*).

899 *a Falsos falagos* 'los engaños de la gulhara', otra expresión tradicional. *Falago falso* es como decir *fallido*, y aun se percibía este adjetivo como una especie de participio fuerte de *fallir;* pero él salió del caso todavía más «fallido» (luego *escapó peor;* es incomprensible, y desde luego erróneo, lo que pueda entender *Chi* al asegurar que es «e·l escapó peor»: está claro que *él* es sujeto).

899 *b Bailando* 'retozando', como antes.

899 *c La manera* 'el modo de ser, su artificio'.

899 *d Escotar* 'pagar': iba a pagarlo muy caro.

900 *a* Los *monteros* eran oficiales reales, encargados de la caza: propios por lo tanto para dirigir o ejecutar la captura o prendimiento de un animal.

900 *b Castigados* 'instruidos', de acuerdo con las instrucciones recibidas.

901 *a Parejas* es propiamente 'emparejadas, igualadas'. Podía decirse del que se las ha hecho arreglar, lo cual solía consistir en igualarlas dejándolas al mismo tiempo afiladas. Si no iguales, las garras del lobo son afiladas. Sería uso enfático e irónico. Sin embargo la comparación con 604 *a* y 839 *a* sugiere que más que la idea de 'emparejado' se partiera aquí de la de 'constante', 'inmutable' y luego 'implacable'.

901 *b Mijor que las ovejas*, fuerte ironía: las ovejas se las guarda el lobo, mas es para comérselas.

901 *c Quanto* 'en cuanto, en seguida que'. Uso todavía corriente en el gauchesco argentino y otras hablas americanas. *Traspuso la calleja* 'pasó más allá de una travesía, de una esquina de calle'. Sería frase ya más o menos soldada, pues es de suponer que no estarían en una ciudad. Cf. 338 *d*.

902 *a Saborado por comer* 'con el apetito abierto'.

903 *c* Aunque los tres mss. coinciden en escribir *e sus nuevas*, parecería natural enmendar en *si sus nuevas oyera*, pero no hay que hacerlo, pues ahí está el chiste: no tenía orejas y por lo tanto no oía (o era como si no oyese).

903 *d* Como no tenía corazón para comprender ni orejas para oir verdaderamente.

904 *a El romance* 'cualquiera narración en romance'.

904 *b C* y *Li* puntúan mal, tras *loco*, pues lo que sigue es subordinada, como si dijera 'guardaos de que no'.

904 *c d Se lance en* 'se ensalce, se eleve'. *Tranzar* 'traspasar', vid. *DCEC*, s. v.

905 *c* El juicio del poeta acerca del desliz de doña Endrina y de tantas otras no es, pues, de una severidad total: grave es lo ocurrido ya, pero tendrá perdón sin grandes consecuencias, por parte de la Iglesia y del moralista; la condenación se hace sólo total y casi irreparable si el mal se vuelve habitual. He aquí un sentido en el que *loco amor* y *el amor limpio de Dios* pueden llegar a coincidir: por arrepentimiento del pecador. Ésta es quizá la moraleja, y la moral más alta de todo el *Libro*. Y esto no lo dice Juan Ruiz cínica ni despreocupadamente, sino con sinceridad solemne y total. Pese a su actitud mudéjar de tranquilidad ecuánime ante el hecho del amor loco, el pecador para él necesita hacerse perdonar, y si lo logra habrán coincidido en él los tres amores: el loco, el bueno (o espiritual) y aun el amor limpio, el de Dios. Las aparentes contradicciones que vemos los modernos en el *Libro* no son tales para el que, como él, tenía un hondo sentido

«Señor», dixo, «confadre, vuestro solaz onrava
a todos, ë agora non valen una hava;

898. más valié vuestrą albuérbula e vuestro buen solaz,
vuestrǫ atabor sonante, los sonetes que faz,
que toda nuestra fiesta; al león mucho plaz
que tornedes al juego en salvo ë en paz.»

899. Creyó falsos falagos: él escapó peor;
tornósë a la fiesta bailandǫ el cantador.
Non sabié la manera, el burro, del señor:
escota joglar necio el son del atabor;

900. comǫ el león tenía sus monteros armados,
prendieron a don Burro, comǫ eran castigados;
al león lo troxieron, abriól por los costados:
de la su segurança son todos espantados.

901. Mandó ęl león al lobo, con sus uñas parejas
que lo guardasse todo, mijor que las ovejas.
Quantǫ el león traspuso una ö dos callejas
el coraçón el lobo comió ë las orejas.

902. Quandö el león vino, por comer saborado,
pedió al lobǫ el asno que lę avié ęncomendado;
sin coraçón ę orejas tróxol, desfigurado:
el león contra ęl lobo fue sañudǫ e ïrado;

903. dixǫ al león el lobo qu' el asno tal naciera
que, sï él coraçón ë orejas toviera,
entendiera sus mañas e sus nuevas oyera,
mas que non lo tenía e por ende veniera.

904. Assí, señoras dueñas, entendet el romance,
guardadvos dę amor loco non vos prenda nį alcance:

---

897 c *G C*: confrade *S*   *C*: onrra *S*: onrado *G*
897 d *G C:* non vale *S*   *G C:* fava *S*
898 a albuerbula *Gc:* albuerbila *Gd:* abbuelbola *S:* albuérbola *C*
898 b tabor *G:* atanbor *S*
899 a creo *S:* crio *G C*
899 c *G C:* de señor *S* *(recte?)*
899 d esc. el juglar *G C*: esc. juglar *S*   *G C*: atanbor *S*
900 a armados *S G*: ayuntados *G*
900 b pr. a *S C*: pr. lo a *G*
900 c al le. lo *G S*: al le. le *C*
901 a *S G:* uñas derechas *T C*
901 b todo *G T C S* (*Chi*): *om.* *S* (*Du*)
901 c *S G:* quando *T C*
902 b pedio *G T C*: pidio *S*
902 c syn cor. e syn orejas *S G T*: sin cor. nin or. *Ag Chi*: syn cor. syn or. *C*   *T*: traxole *G*: troxolo *S*: troxole *C*
903 a *S:* dixo el lobo al león *G T:* diz el lo. al le. *C*
903 b que sy el c. *S*: que si el su c. *G T C*
903 d que non lo *G C*: que lo non *S T*
904 a a. señoras du. *S T C*: a. señores e du. *G*   ent. el r. *S C*: ent. bien el r. *G T*
904 b nin *S G T C*



cristiano *y católico*. Con esto no digo que aun siendo su creencia firme y sincera, fuese honda y elaborada, ni que su religiosidad fuese sentida con empuje irresistible. Su moralizar es sincero, pero no inspirado: en las burlas es más feliz su expresión que en las veras.

Menguada 'carente'.

905 d Castigada 'escarmentada'.

906 No habla el poeta aquí del primer desliz, y se limita a precaver (905 *b* y ss.) a la que lo ha tenido contra el peligro de tropezar con otros: entonces es cuando la honrada se volverá ramera y caerá víctima del lobo, la maldad pública; don Burro no mostró serlo de veras hasta que probó su incapacidad de escarmentar después de su error inicial. La escansión y por consiguiente el texto de esta cuarteta, situada en el límite entre la serie octosilábica de 906-909 y la larga secuencia heptasílaba que aquí termina, son muy dudosos. Si le contamos siete sílabas, deberemos admitir que *Z* introdujo desde el verso *c* el plural para imitar el refrán (que J. Ruiz habría modificado para adaptarlo a su cuento, pues en realidad se trata de «oveja de muchos, lobos la comen») y que puso también, por inercia, en plural el verso *d*. Con la otra medida tendremos que dar la razón a *C*, que no sólo acepta el plural aquí, sino en *tomen* y *assomen* (admitiendo que éste es transitivo, construcción en verdad existente, ver los ejemplos de Damián de Vega y A. Alvarez en *C*).

La única objeción verdaderamente fuerte está entonces en el cambio de número del sujeto, que era singular en el 905 *a*; pero se puede paliar observando que este singular era sólo el símbolo lingüístico de una idea plural, y así el poeta pasaba insensiblemente de lo uno a lo otro. En realidad es difícil decidir, pero me inclino provisionalmente por el octosílabo atendiendo al menor número e importancia de las enmiendas sin apoyo manuscrito, y también teniendo en cuenta que el tránsito de la moraleja del apólogo al sermón moralizante ocurre delante y no detrás de esta estrofa. Si la copla fuese heptasílaba deberíamos leer *por esto s' concome*, y poner en singular *lobo* y *alguno*, así como el verbo *maldiga* y los cuatro verbos de la rima.

906 b Loco riso non assomen. No hay frivolidad en el amor si es amor realmente: sería lo único intolerable. Caiga si no lo pudo evitar, pero con intención firme de volver a levantarse: no se acostumbre a ello ni se deleite en la perspectiva o en la seguridad de la caída. La frivolidad viene simbolizada por el *loco riso*, la risa alocada ante el propósito de volver a caer.

907 a Fabla chica es casi 'habla frívola', el hablar con uno y con otro. *Falaguera* 'inclinada a amoríos'.

907 b Refrán: de causas menudas vienen graves consecuencias.

907 d Civera 'granos de cereal todavía no molidos'.

908 a La rima muestra que *dizeres* no es del Arcipreste, pero era ya forma antigua, documentada por *G* y *T*.

908 d Fazañas 'cuentos' (especialmente los ejemplares y moralizadores, vid. *DCEC*, s. v. *hazaña*).

909 a Endrino es el espino que produce endrinas. *Endrino* con minúscula, recomienda con razón *Li* 1959, n. 50, pues como indica el artículo, se trata aquí sólo de la mata, y el autor vuelve de la personificación a la imagen inicial. En *S* y *T* se lee claramente *endrino*, en *G* parece más bien (aunque no está muy claro) *andrino*, que es la forma etimológica (ATRINUS, vid. *DCEC*, s. v.); no la introduzco en el texto porque por lo demás los mss. traen siempre *Endrina* con *e*.

909 b C se aparta aquí, sin necesidad filológica ni literaria, de su norma de preferir el texto de *G* y *T*: de ahí que *Le* (359 n. 1) y otros (aun *Li* 1940, 108) también entendieran mal. Nótese que el poeta no dice que la historia de Endrina no le ocurrió a él, sino más bien lo contrario, puesto que no pone el verbo en subjuntivo. La razón de decirla no ha sido el que le ocurriera a él (hecho de importancia anecdótica), sino para dar ejemplo, para mostrar una historia ejemplar. El ponerse a sí propio como ejemplo cuadra bien dentro de la actitud de humildad y de franca confesión en que se coloca el autor. Que no le ocurriera a él, precisamente así, o que sí le ocurriera no importa mucho, pues-

abrit vuestras orejas, el coraçón se lance
en amor de Dios limpio, loco amor non le trance;
905. la que por aventura es o fue ëngañada
guárdese que non torne al mal otra vegada:
de coraçón e orejas non quiera ser menguada,
en ajena cabeça sea bien castigada;
906. ë *en* muchas engañadas castigö e seso tome*n*,
non quieran *el* amor falso, loco riso non assomen:
ya oístes dezir quë asno de muchos, lobos lo comen
—non me maldigan algunos que por esto se concomen—;

OCTOSÍLABO, cambio de metro al terminar el apólogo, con su moraleja, y comenzar el sermón.

907. de fabla chica, dañosa, guárdes' mujer falaguera;
que dë un grano de agraz se faze mucha dentera,
dë una nuez chica nace grandë árbol de noguera,
e muchas espigas nacen dë un grano de civera;
908. andan por todö el pueblo dë ella muchos dezires,
muchos después la ënfaman con escarnios e reíres.
Dueña, por te dezir esto, non te assañes nin te aíres:
mis fablas e mis fazañas ruégote que bien las mires;
909. entiende bien la ëstoria de la fija del endrino:
díxela por dar ensiemplo, mas non porque a mí ävino;
guárdate de falsa vieja e riso de mal vezino:
sola con omne no t' fíes nin te llegues al espino.

---

904 c el cor. se lance *T C:* el cor. se alçe *G:* vuestro cor. se lance *S*
904 d *G T C Li*: li. vuestro loco nol trance *S*
905 a *G T C*: por desaventura *S* es o fue eng. *S T C*: fue e es eng. *G*
905 b *S C*: guardase y non torne *G*: guardese non y torne *T*
905 c *C:* de cor. e de or. *G S T*
906 a e en mu.: en mu. *S G T C* *S C*: castige *G T* (*recte?*)
906 b quieran am. f. *S C*: quiera am. f. *G T* *S C Ag*: loco rico *T*: loca risa *G* non asome *S G T*: non asomen *C Ag*
906 c ya ovistes dezir que *G*: ya oystes que *S C*: <ya o>ystes que *T* lobos lo comen *S T*: lobos le comen *G C*
906 d n. m. maldigan algunos *S G T C* por esto se concomen *G T C Ag*: por esto se encone *S*
907 a guardes *G C*: guardese *S T*
907 b mucha *S*: grant *G C*: grande *T*
907 c gr. arbor de n. *S*: una grant n. *G*: muy grand n. *T C Chi*
907 d e mu. esp. *S G*: mu. esp. *T C* *S G*: çeuera *T C*
908 a della mu. dezires *S C Li*: della muchos dizeres *T*: della los dizeres *G*: della los muchos dizeres *Ag*
908 c *G S C*: dizer *T* *G S C Li*: ensañes *T* nin *S T C Li*: non *G*
908 d fablas *S C Li*: fabliellas *G*: fablillas *T* fazañas *S G T C*
909 a *G T C:* ent. bi. mi estoria *S Li*
909 b *S G C Li:* dixelo *G* por dar *T C Ag:* por te dar *S G* ensyenplo *G:* ensienpro *S:* enxenplo *T* *G*: mas non porque a mj vino *T*: non porque amj vino *S*: non porque a mí avino *C Ag Li*
909 c g. d. f. v. de rriso de m. v. *S:* g. d. f. v. e de rriso de m. v. *Gc Tc (quod* rrazo *Du perperam legit; primum* de *omiserat G*[1]): g. d. f. v. e rrazon de m. v. *C*
909 d non te f. *S*: non te enfies *G T*: non fies *C*

to que en sustancia son muchedumbre casi infinita los que se han hallado en este caso; pero entra mucho dentro de lo posible y aun verosímil que uno de ellos fuese el poeta; el cual, aunque ha adaptado una historia ajena, la del *Pánfilo*, lo ha hecho cambiando innumerables detalles, muchos de los cuales pueden venir de propia experiencia. Nótese, y en parte se ha notado ya, que algunos de ellos equivalen a un sello y firma corroborante, con su rúbrica: entre ellos está el pasaje que incluye las palabras *mi amor de Fita*, 845 *a*, uno de los más graciosos y llenos de vida (aunque cuidadosamente borrado por *Li* en su selección); este pasaje falta en su mayor parte en el *Pánfilo:* así los versos 845 *a c d*, 846 *d*, y en particular las astutísimas frases de 848 *c d* y 850, con que la Vieja fingiéndose preocupada por la virtud y fama de la viudita logra al fin vencer sus últimos y apasionados escrúpulos.

909 c Du creyó leer *rrazo de mal vezino* en *G* y *T*, lo cual normalizó *C* en *razón de mal vezino*. En realidad bien examinados estos dos manuscritos leo *rriso* como en *S*. La interpretación de *C* habría sido posible (*razón* 'conversación, labia galante' o acaso 'habladuría'), pero siendo así hay que desecharla. *Riso* es, pues, 'sonrisas, galanteos'. *Vezino* 'prójimo'.

910 a Nuestro ms. único trae *sin amor e con coydado*, que enmiendo no sólo por razones métricas, sino porque es lo único que tiene, a mi parecer, un sentido aceptable. La construcción *sin... e...* también resultó chocante a los copistas en el 902 *c* y allí también la cambiaron; también pudo J. Ruiz escribir *sin... ni...*, como hoy decimos, cf. *sin vos yo non la puedo començar ni acabar* 587 *c*. La lectura errónea acaso la introdujo un copista de intento llevado por la inercia del octosílabo anterior (como desde luego ocurrió esto en el primer hemistiquio), o más bien sería error maquinal del copista de *Y* o de un ms. intermedio: *co co-*, lo que *S* interpretó *cō co(ydado)* 'con' y cambió en consecuencia *ni* en *e*. *Ni cuidado* es lo único que corresponde a la interpretación de J. Ruiz: el amor es un cuidado, una preocupación más o menos agobiante. Ahora está sin ella. Nótese que al empezar la historia de Doña Endrina también nos dice el autor que estaba sin cuidado (*partime... de cuidado*, dice allí, 580 *c*) y que los dos relatos empiezan por una descripción de las dos muchachas en términos casi iguales.

910 b Seer 'estar sentada'. *Estrado* 'sala de recepción'.

910 c Forçado adverbio 'inevitablemente'.

911 b De días se empleaba como sinónimo de la locución *de años; de pocos días* valía, pues, lo mismo que *de pocos años*. Encarece todavía algo sobre lo que dijo de Doña Endrina («moça de juventut»). El resto de la descripción de las dos dueñas es muy semejante (V. 581-3).

911 d Sí 'así'.

912 b Cf. en dicha descripción «poco salié de casa, segund lo an de usaje» 583 *b*. Aquí también encarece o exagera con la frase «era como salvaje» 'era muy arisca'.

912 d Por el *santo passaje* se comprendía muchas veces el hecho de pasar a Ultramar en las Cruzadas para conquistar la Tierra Santa. Se trata de un tipo de uso traslaticio e irónico de nociones relacionadas con la religión, comparable hasta cierto punto con el de las frases litúrgicas de la «Misa de Amor» de las 374 ss.

913 a Llaman la atención Spitzer (*Traditio*, Washington, 1946, IV, 420 n. 10) y Leo (*Zur dicht. Orig.* p. 21) hacia el hecho de que el poeta contraste aquí por primera vez a su medianera con Ferrand García, y no cuando aquélla aparece primeramente, en la historia de D.ª Endrina. Lo cual podría comprobar la intuición de Lecoy de que esta historia la escribió el poeta mucho antes que todo el resto del libro, pero no revela, como pretende *Li* (1959, p. 20 n.), que el poeta considerase aquella historia como ajena a la serie «autobiográfica» de la obra, a la que pertenecerían tanto el episodio presente como el de Ferrand García: por la sencilla razón de que cuando escribió aquélla no había escrito ninguna más y desde luego no había ideado todavía el medianero masculino: mal podía referirse entonces a lo que todavía no tenía imaginado. No tenía por qué cambiar el texto de su narración juvenil; pero la aventura presente es la que venía inmediatamente después; aquí era, por consiguiente, el lugar

⟨DE CÓMO EL ARCIPRESTE FUE ENAMORADO DE UNA DUEÑA QUE VIO SEER EN SU ESTRADO⟩

HEPTASÍLABO, vuelve a empezar junto con la narración

910. Seyendo después desto sin amor e cuidado,
vĩ una apuesta dueña seer en sü estrado;
mi coraçón en punto levómelo, forçado;
de dueña que yo viesse nunca fuí tan pagado:

911. de talla, la mijor de quantas yo ver put,
niña de pocos días, rica ë de virtut,
fermosa, fijadálgo è de mucha joventut:
nunca vi tal como ésta, ¡sí Dios me dé salut!;

912. apuesta ë loçana, e dueña de linaje,
poco salié de casa: era como salvaje.
Busqué trotaconventos que siguiesse est vïaje:
quë éstas son comienço para el santo passaje.

913. Sabet que non busqué otro Ferrand García,
nin lo cuido buscar, para mensajería:
nunca se omne bien falla de mala compañía;
de mensajero malo ¡guárdem Santa María!

---

910 a syn amor e con coydado *Ms C*
910 b *Ag:* ser en su estr. *Ms:* seer en el su estr. *C*
911 a mejor *Ms* pud *Ms*
911 c *Ms:* e *om. C Ag*
912 b *C:* saluase *Ms*
912 c este *Ms C*
913 b coydo *Ms C*
913 d *Ag:* guarde me *Ms C*

para hacer la comparación. Además escapó a *Li* y a todo el mundo una observación más importante: todo nos indica que el episodio de Ferrand García lo mismo que éste, es un agregado de la versión de 1343. Aunque en toda aquella parte del libro faltan o se han perdido, quizá accidentalmente, los dos manuscritos *G* y *T*, que representan la versión de 1330, disponemos en cambio del manuscrito portugués ω, que corresponde también a la versión antigua: ahora bien este códice salta sin ninguna razón aparente desde la copla 110 a la 123, exactamente los límites del episodio Cruz-García. Es natural por lo tanto que a él se refiera por primera vez en el 913 *a*, también añadido en 1343, cuando acababa de escribir aquella historieta.

913 c Enmienda probable *nunca ǫmne bien se falla*, pues aquí sólo disponemos del ms. muy dialectal *S*, y aunque hay casos indudables de intercalación leonesa en J. Ruiz, nunca es tan grave como en este caso.

914 b 'La hermosa acudía cada día a la cita con la Vieja o con el galán (cf. *tan a menudo* 922 *b*), pero no llegó más allá de ello'. La explicación de *C* es errónea: no es cierto que un *llegar* 'llevar' sea clásico (ni medieval), como él pretende: piensa sin duda en el uso transitivo de *llegar* con el valor de 'acercar', pero esto no tendría aplicación al caso. La puntuación de *Du* tampoco da texto aceptable, como indico en *DCEC* III, 162 *a* 46. Es muy posible que el actual verso *b* fuese escrito por el poeta como último de la copla y que la interrupción de ideas que ahora presenta ésta sea sólo debida a un error de nuestro único ms. Y todavía sería más tentador cronológicamente suponer que la 914 iba entre la 918 y la 919. Pero no es seguro, pues no deja de haber cierto enlace lingüístico entre 913 *d* y 914 *a* (contraste *malo* y *leal*), y de estilo y composición entre 918 *d* y la 919 (cuando lo tiene bien *adeliñado* trata de sacar dinero); por lo demás aquel ir y volver no es inaudito en el *Libro* ni mucho menos: cronológicamente la 915 es desde luego anterior a 914 *b c d*. Para la sinalefa en cesura, V. nota a 337 *b*.

914 c d Pleitesía 'trato, empresa, asunto'. Observa *C* «en el arrabal vivían estas tías, como la Celestina»; o sea que iba con tanta frecuencia a ver a la muchacha como si el barrio donde vivía estuviera más cerca del centro de la villa, de lo que estaba en realidad. Como el *puso* de este verso cae precisamente debajo del del verso precedente, es posible que sea un error de copia y que el autor escribiera en lugar de esto *troxo* (con lo que el estilo ganaría en variedad y aun en propiedad); aunque en rigor también cabría que en *c* hubiese escrito el arcaico *miso* o *meso* por 'metió'.

915 a Cf. nota al 92 *b*.

915 b Adamares objetos para ganarse la voluntad de una dama: sustantivación del verbo *adamar* 'amar como amante' (del lat. *adamare*), del cual cita *C* ejemplos en el *Quijote*.

915 c Almajar 'especie de tela, toca o manto', arabismo poco conocido, para el cual vid. *C* y *DCEC* I, 142 *a*. Debió de anticuarse pronto pero todavía estaba en uso en el siglo XV, pues lo emplea G. de Clavijo en su *Embajada*, 163.15 (ed. Estrada, CLXXV) en el sentido de «tela o manta para la cama». *Ag* entiende mal que se trata de un ceñidor o cinta como el mencionado en el 918 *b*. Pero aquí no tenemos el nombre de los «adamares» a que se refiere Ruiz en el 915 *b*, y que bien podían consistir en esa cinta, sino de los paños que andaba pregonando la Vieja como pretexto para entrar en contacto con las mujeres.

915 d Desque 'en cuanto, en seguida que'.

916 a Encantalla, vid. 756 *a*. En toda esa copla se repiten las expresiones empleadas con referencia al juego de la Vieja en el comienzo de la historia de doña Endrina, copla 724 (V. notas allá, acerca de *pastrija* y *aguija*).

916 b J. Ruiz cuenta siempre *precïoso* como de cuatro sílabas (231 *b*, 1267 *c*), luego *esta* del ms. ha de ser interpolación, evidentemente debida al de 916 *c*. No es extraño el contraste frente a *preciado* (V. mi nota al 1663 *g*), pues lo mismo observamos en Berceo, y se explica por el carácter mucho más culto de *precioso*.

916 c Hay blanco en el ms. tras *esta;* la restitución de *alfaja* es probable, aunque no sea absolutamente segura, pero cf. 705 *a*. En todo caso no hay dificultad en admitir que el *dam* del ms. sea un caso de la grafía leo-

914. Aquesta mensajera fue vieja bien leal.
Cada día llegáva à la fabla, mas non ál.
En esta pleitesía puso femencia tal
que cerca de la villa pusö el arraval.
915. Luegö en el comienço fiz aquestos cantares,
levógelos la vieja con otros adamares.
«Señora», diz, «compradme aquestos almajares.»
La dueña dixo «plazme: desque me los mostrares.»
916. Començó a encantalla, díxol: «Señora fija,
catat que aquí vos trayo precïosa sortija:
danvos estä *alfaja.*» Poco a poco la aguija:
«Si me non mesturardes vos diré una pastrija:

914 b c. d. llegaua la fa. m. n. a. *Ms C (perperam distinxit Du)*
916 a dixole *Ms C*
916 b catad aqui que vos trayo esta p. s. *Ms C*
916 c dam vos esta (*ibi spatium*) p. a p. l. a. *Ms*: dadme vos esta... p. a p. l. a. *C*
916 d *Ms C:* si vos non me mest. *Ag* dire vos una pastija *Ms C*

nesa *-m* por *-n*, tan frecuente en *S*. *C* altera más atrevidamente el *dam vos* del ms. en *datme vos*, y entonces podríamos restituir *mano*, mas parece que siendo así *S* no habría tenido dificultad en leer un vocablo tan breve y corriente.

916 d Mesturardes 'descubriereis, denunciareis', cf. *descobrierdes* en la estrofa paralela 724 *c*.

917 b Que qui l' diesse 'que si le diesen', construcción típica de la lengua medieval. *Qui* por *quien* era todavía corriente, vid. nota a 88 *a*. *Aver* 'riquezas'.

917 c Horaño más etimológico que *huraño*.

917 d Confundido *múndo̜ ò* (cf. 337 *b*) en *mundo* se comprende que nuestro único ms. sintiera necesidad de agregar *a que*. En todo caso se impone hacer una enmienda u otra, pues sería hemistiquio de nueve sílabas, lo cual no se halla nunca en el *Buen Amor* (por lo menos fuera de las cantigas líricas). En esta estrofa y la anterior trae el ms. varios hemistiquios hipermétricos, pero contarlos como octosilábicos no exigiría menos enmiendas, entre las cuales las de 917 *c* y *d* y 916 *d* serían muy graves e inadmisibles. Es posible que el propio poeta sea aquí responsable, en parte, de las dificultades métricas que se hallan en las estrofas 916-917: acaso las escribió primero como octosílabas y luego las rectificó reduciéndolas al alejandrino pero sin indicar con bastante claridad alguno de los cambios. En cuanto al hipérbaton leonés *vos Dios fizo* no causa escrúpulo métrico, pero es tan fuerte que no es verosímil sea de Juan Ruiz, sino de Paradinas. La forma *fiz* de tercera persona que suponen aquí *C* y *Ag* no ha existido jamás en romance; tampoco *fez* (port., occit.) parece haber sido nunca castellano. Para *ò* 'donde', vid. 29 *d*, 1638 *b* etc.

918 a Enveleñar propiamente 'envenenar, hechizar', aquí figuradamente 'hacer perder la cabeza'; V. *DCEC*, s. v. *beleño*, en su relación con *enveleñar*, para el cual V. allí mismo líneas 49 ss., y s. v. *veneno*.

918 b Para las *cantigas*, cf. nota a 92 *b*.

918 d Somover 'soliviantar, medio mover'. *Ya quanto* 'bastante, algún poco'. *Adeliñar* 'encaminar, poner en marcha'.

919 a b El aislamiento sintáctico muestra que estos versos han de ser admirativos: 'con razón dice el refrán...'. *La fabla del sabio* 'el dicho del hombre prudente', o sea 'el refrán'. El cedazo nuevo lo dejaban colgado tres días de una estaca de la pared por temor a que, por estar muy recién hecho, se echara a perder más pronto. Se decía figuradamente de la precaución que hay que tener con todas las novedades favorables. *Astaca* 'estaca' quizá sea sólo forma leonesa del copista.

919 c «Nomen, omen». De *picaza*, o sea justamente de 'urraca', la moteja luego el héroe del *Libro*, de acuerdo, como nota *Li* 1940, 130, con el chiste onomástico del género típico de J. Ruiz. Y el mote molesta tanto más cuanto que con su mucha labia es con lo que embaucan esas viejas. Ahí, pues, es donde por primera vez nos dice el poeta el nombre propio de Trotaconventos, que repetirá sólo en otros versos de este episodio (923 *a*, 939 *a*, 942 *b*), pero que ya había puesto en la versión de 1330 en el 1576 *a*, con ocasión de su muerte.

919 d La vieja está ya cansada de trabajar por el protagonista del *Libro*, a cambio de muchas cantigas, muy buenas razones, y poca paga. Y trata, ahora que ya la nueva aventura está «adeliñada», de hacerse pagar de antemano, como probó a hacerlo en un momento semejante de la historia de doña Endrina, entonces sin resultado. El pretexto es que quiere retirarse de su oficio para vivir honradamente, sin ser *rapaza* ni *vellaca:* así espera ejercer presión sobre la bolsa. El galán, sintiéndola venir, trata de atajarla con palabras poco amables, pero le sale muy caro.

920 a 'Urraca habladora'.

920 b No dejes lo bueno para hallar algo más rápido o mejor. *Carrera* 'carretera'.

920 d Al que tiene con que alimentar animales (*civera* 'granos') no le faltan cabestros para conducirlos. Ahora bien, *cabestro*, lo mismo que *picaza*, era uno de los nombres figurados que se daban a las alcahuetas, de los cuales gustaban éstas muy poco (vid. 924 *d*): la medianera se siente afrentada.

921 a Parlilla, como en otras partes *fabla* y *fablilla*, es 'refrán'.

917. yo sé quién vos querría más cada día ver
que qui l' diessẹ esta villa con todo sü aver;
señora, non querades tan horaña seer:
queret salir al múndọ ò vos fizo Dios nacer.»
918. Encantóla de guisa que la ënveleñó,
diólẹ aquestas cantigas, la cinta le ciñió,
en dándol la sortija del ojo le guiñó:
somovióla yaquanto e bien lọ adeliñó.
919. ¡Como dize la fabla que del sabio se saca,
que «cedaçuelo nuevo tres días en astaca»!
Díxomë esta vieja —por nombrë ha Ürraca—
que non querrié ser más rapaça nin vellaca;
920. yo l' dixe, comọ en juego: «Picaça parladera,
non tomes el sendero e dexes la carrera;
sirve dö avrás pro pues ṣabes la manera:
que non mengua cabestro a quien tiene civera.»

---

917 a diz yo se quien *Ms C*
917 b qui l': quien le *Ms C*
917 c *C:* ser *Ms*
917 d mundo aq̃ vos dios fizo n. *Ms*: mundo a que vos Dios fiz' nacer *C* (!): mu. a que Dios vos fiz n. *Ag*
918 c dando le *Ms C*
919 b astaca *Ms*: estaca *C*
920 a *C*: yo le dixe *Ms*

921. Non mȩ acordé ëstonce desta chica parlilla:
«Juga jugando dize el omne grand manzilla.»
Fue sañuda la vieja tanto, quȩ ha maravilla:
toda la poridat fue luego descobrilla;

922. fue la dueña guardada quanto su madre pudo:
non la podía ver assí tan a menudo;
aína yerrä omne que nǫ es apercebudo:
o piensa bien qué fables, o calla, fazte mudo;

923. provélö en Urraca. Dótelo por consejo
que nunca mal retrayas a furto ni̯ en concejo,
desque tu poridat yazë en tu pellejo,
que comǫ el verdadero non ay tan mal trebejo.

DE LOS NOMBRES DEL ALCAYUETA

924. A la tal mensajera nunca le digas maça;
gorjee bien o mal, nunca l' digas picaça,
señuelo, cobertera, almadana, coraça,
altaba, traïnel, cabestro ni̯ almohaça,

921 b juga jug. *C*: que juga jug. *Ms*
922 b ver *C Ag*: aver *Ms*
922 c non es apercebudo *C Ag*: non es aperçebydo *Ms*
923 b ni: nin *Ms C*
923-924 Titulum exhibet Ms ad 891-892
924 b b. o m. como gorgee *Ms*: bien o mal que gorgee *C* *C*: nunca le d. p. *Ms*
924 d, 925 d ni: njn *Ms C*

921 b Para *juga jugando*, vid. *calla callando* 864 *d*. *Manzilla* 'cosa lamentable'.

921 c Ha maravilla 'hay maravilla, espanta, admira'.

921 d Fue en seguida a descubrir todo el amorío, toda la intriga.

922 c Con facilidad yerra aquel que no está apercibido, sobre aviso.

923 a Pude comprobarlo con Urraca. Te lo doy como consejo.

923 b Retraer 'echar en cara, hablar (de algo más o menos vergonzoso)'. *A furto* bajo mano, en secreto, *en concejo* públicamente.

923 c Li 1959, 46, observa que el texto de este verso parece estropeado; realmente, recordando que *poridat* significa también 'secreto amoroso' y aun 'intriga amorosa' (672 *d*), sería muy tentador enmendar *yaze en su pellejo* (cf. 921 *d*). Sin embargo Mz. Pidal (*Poe. Jugl.*[2], 208), ha dado una interpretación ingeniosa y perfectamente aceptable del texto de nuestro único ms. en este pasaje.

923 d No hay broma o motejo tan molesto como el que es fundado (*C* entiende mal lo de *trebejo*).

924 Esta inacabable retahila de nombres que, según se ha observado, recuerdan en forma impresionante un hábito típico de Rabelais, puede hermanarse en cierta manera con las enumeraciones 1082-1118, 1226-34, 1174-5, y otras, pero lo común y esencial en todo esto es la «verbosidad enumeratoria» que señala Mz. Pidal, *Po. Jugl.* 267, como propia del estilo juglaresco, mientras que en las dos más largas citadas, pero no en ésta, cooperan modelos de literatura retórica y erudita estudiados por *Le* 254-6; sin embargo ni esto ni el tipo estructural ejemplificado por *Li* 1959, 33, en una nota sumamente aguda y rica en sugestiones, tienen, bien mirado, mucho que ver aquí.

924 a Llama la atención que la enumeración empiece por *maça*, y puesto tan de relieve por el encabalgamiento. Este apodo debió de haber corrido más que ninguno. Y esto nos recuerda el nombre de uno de los avatares más famosos del tipo literario de *Dipsas* y de la *Celestina*: esa *Trotaconventos* doblada de Tartufo que fue la *Macette* de la Sátira XIII de Mathurin Régnier. Pero ¿hay realmente enlace verdadero entre los dos nombres? No sería inconcebible que Régnier hubiese empleado un nombre con tradición medieval en francés, pues aunque parece haber bebido más al componer su obra maestra en fuentes del S. XVI (Ronsard, Du Bellay, De l'Épine) también se cree que se inspiró en el *Roman de la Rose* y pudo haber otras. Sin embargo parece que sea una coincidencia casual, si acierta su editor G. Raibaud al afirmar que se trata de un hipocorístico de *Thomasse*, que aparecería como nombre de alcahueta en *La Muse Folastre* de 1603. Aunque es algo extraño entonces que se escriba con *c* y no con *ss*, en un siglo tan preocupado por el origen de los vocablos como es el quinientos francés.

924 b La frase *bien o mal como gorjee* no sólo es amétrica, pero también de un tipo desusado. La enmienda de *C*, cambiar *como* en *que*, tampoco satisface. Lo más sencillo es admitir que el poeta escribió *gorjee bien o mal*, y que habiéndose enredado en *Y* o *Z* el orden de las palabras por un olvido subsanado mediante interlineación mal colocada, el copista de nuestro único manuscrito trató de arreglarlo como pudo, añadiendo *como*.

924 c La acentuación de *almádana* en realidad es dudosa (*DCEC* I, 140 *b* 7).

924 d — 927 b Altaba 'aldaba'. Nótese que en general estas expresiones figuradas significan algo que sirve para tirar de un animal (con el cual se compara a la seducida; como *trainel, cabestro, garavato, cordel, avancuerda, freno, jaquima, adalid, guía, traílla*) o algo para halagarlo o rascarlo (*almohaza, escofina, rascador*) o para tapar (*cobertera, coraza, tía, cobertor* y quizá *pala*), o para llamar, golpear, aporrear (*maza, almadana, aldaba, porra*), o para charlar y meter ruido (*picaza, campana, taravilla, registro, glosa*), o para coger caza o pesca (*señuelo, tenazas, anzuelo, losa*), o estimular (*aguzadera, badil, aguijón, abejón*); más raras son las denominaciones de carácter más objetivo y menos figurado (como *corredor, trotera, handora, escalera* y *alcahueta*, y éste probablemente no es más que una errata).

924 d Traïnel es una especie de cordón de zapatero.



925 a Tía. Claro que no es el nombre de parentesco ni el sustituto despectivo de 'mujer' propio del lenguaje popular, sino el fr. *thie* 'funda (de almohada)' (lat. THECA), uno de tantos galicismos textiles de la Castilla medieval.

925 b En lugar de esta laguna, *C* suple un *nin* ante *avancuerda;* si acaso habría que cambiarlo en *nį* con tal de que se pueda poner la cesura entre los dos componentes de *avancuerda*, pero como dudo mucho que ni Juan Ruiz pudiera permitirse semejante licencia, prefiero suponer que el copista se olvidó de copiar, delante de este vocablo, otro bisílabo (p. ej. algo como *cincha*).

926 a El ms. da *alcahueta*, que *C* mantiene sin cambio. Pero como vocablo tan directo y brutal disuena dentro de esta sarta de nombres figurados, me parece evidente que es errata del escriba por *alcayata* (cf. *garavato, aguzadera, badil, aguijón*), tanto más cuanto que *S* empleaba también de aquél la variante *alcayueta* (título ante 892 *a* que he trasladado a 923-924) y en tierras leonesas debió de correr una variante diptongal **alcayuata*, ambas acaso reducidas localmente en **alcayeta *alcayata* (cf. *Segoyela, Cabriel* < *Segoyuela, Cabriuel*).

926 b Xaquima es voz de acentuación algo dudosa, vid. *DCEC* (s. v. *jaquima*) que podrá consultarse asimismo para el último vocablo de este verso (s. v. *andorra*). *Handora* era mujer perezosa y andorreadora; aunque *handora* era la forma etimológica, la rima sugiere que Juan Ruiz emplearía ya la variante moderna con *-rr-*, y sin embargo ello está lejos de ser seguro, dada la frecuencia con que J. Ruiz echa mano de consonancias imperfectas y aun de meras asonancias. Lo que ya es francamente inverosímil es que la grafía *handora* de nuestro ms. de J. Ruiz sea un mero error de escriba, puesto que es la forma etimológica (*DCEC* I, 207).

927 a Losa 'trampa para coger pájaros'. Es desde luego la misma palabra que *losa* 'lastra de piedra', material empleado para hacer esta clase de trampas en suspensión.

927 b Trechón es palabra sólo conocida por J. Ruiz (1115 *b*), donde parece significar pedazo de tronco de una lanza o mazo, como muñón de madera (< fr. sept. *tronchon*, fr. *tronçon*). Lo que sugiere *C* no es imposible ni inverosímil, pero sí bastante incierto; cf. *trechor DCEC* IV, 564 *a* 46-50 (¿en el sentido francés?). Que aquí pueda tratarse de un vocablo que significara propiamente pedazo de pez trechado, como sugerí en *DCEC* IV, 525 *a* 30, sería sólo una vaga posibilidad; si tomamos en cuenta la hipótesis de un cruce de las dos familias léxicas, y la predilección de J. Ruiz por las palabras de doble sentido esta posibilidad toma mayor cuerpo, sobre todo en lo referente al 1115 *b*.

Registro. ¿Aludirá a alguna frase que ya circulara como la que luego escribió Rojas en la *Celestina* «en naciendo la muchacha la hago escribir en mi registro» (*Ag*, s. v.)?

927 d Maestrías 'astucias, habilidades'. A la zorra, en efecto, se aplicaban infinitos apodos y nombres figurados, más o menos ocasionales, con carácter de eufemismo o denominación afectiva, de los cuales sólo quedó una parte, ya numerosa (*vulpeja, raposa, gulhara, marfusa, zorra*...), pero mucho menos que la existente en la lengua hablada de la época.

928 a Du afirma que de la 4.ª palabra del verso sólo se leen las letras *drho* y suple *derecho*, lo cual aceptaron *C* y *Ag* admitiendo que signifique 'código legal', pero como ni se trata ahí de precepto jurídico alguno ni está documentada tal acepción de esta palabra, no es extraño que *Rsn* se negara a aceptar la lectura de *Du* y sugiriera que *drho* pueda ser mala lectura por *dicho*. Se nota, empero, que *dicho* en J. Ruiz, si no me engaño, no aparece nunca más que en el sentido general de 'cosa dicha, frase', pero no en la ac. popular moderna de 'dicho sentencioso o proverbial', y que por otra parte *derecho* sí aparece claramente una vez (733 *b*) en el sentido de 'proverbio' y no precisamente 'aforismo legal', sino aplicado a asuntos no jurídicos (aunque pueda creerse que esta aplicación fuese secundaria). La cuestión es harto dudosa, pero en todo caso no debemos desechar a la ligera la sugestión de *Du* y habrá que estudiarlo mejor. Examinado de nuevo el ms. parece realmente leerse *drh°*, pero como el travesaño de la *r* es continuación del de abreviatura que cruza la *h*, puede que en realidad sea una *i* y que el travesaño

925. garavato nin tía, cordel nin cobertor,
escofina, avancuerda, ... nin rascador,
palä, aguzadera, freno nin corredor,
nin badil, nin tenazas ni anzuelo pescador,
926. campana, taravilla, alca*ya*ta nin porra,
xaquimä, adalit, nin guía nin handora;
nunca l' digas trotera —aúnque por ti corra,
creo, si esto guardares, que la vieja te acorra—,
927. aguijón, escalera, nin abejón nin losa,
traílla nin trechón nin registro nin glosa.
Dezir todos sus nombres es a mí fuerte cosa:
nombres e maëstrías más tienen que raposa.
928. Como dizë un di*c*ho que «coita non ha ley»,
coitándomë Amor, mi señor e mi rey,
doliéndom de la dueña muchö —esto me crey—,
quë estava coitada como oveja sin grey,

---

926 a c. t. alcahueta n. p. *Ms C*
926 c nu. le digas tr. *Ms C*
926 d *C Ag*: creo que si *Ms*
927 cd nonbles *Ms C*
928 a diho *Msc:* derecho *Du:* derecho *C Ag* non ay ley *Ms Ag*
928 c dolyendo me *Ms C*
928 d *Ms C:* cuitado *Ag Li (p. 118)*

sea sólo el signo de abreviación destinado a reemplazar la *c* no escrita. Sea como quiera lo cierto es que *derecho* aparece también abreviado *drho* en el verso 1147 *c*, donde el contexto y los otros mss. dejan fuera de dudas que se trata de *derecho* y en su acepción propia. En cuanto a la frase aquí citada la acuñó ya S. Agustín, como observa *Chi.*

928 d Ag (seguido por *Li*, p. 118), propone enmendar en *cuitado*, y de hecho el encuentro verbal de *coitado* con el *coita* del *929 a* sería indicio favorable, y el error del escriba se explicaría sin dificultad. Sin embargo no lo creo, pues también es plausible admitir que el galán alega o pretexta, para atenuar su humillación, que la sufrirá para librar a su amada o amorío del encierro extremado en que la tienen. Comprobado el ms. la *-a* es de las que tienen forma inequívoca, y la unión indisoluble de este verso con el anterior induce a rechazar la enmienda sin vacilaciones.

929 a Con 'por'.

929 b Quisiés 'tuviese a bien', 'se dignara'. *Perder saña* 'ceder en su indignación'. *Conseja* 'hablilla, frase molesta'.

929 c Covil 'yacija', término empleado tradicionalmente con referencia a la liebre. Así lo he oído hasta hoy en el catalán de Mequinenza y de la provincia de Valencia. Como indicó sagazmente *Le*, 142-144, tenemos aquí una rápida alusión a una conocida fábula oriental procedente del Panchatantra y representada, entre otros fabularios, en *Calila y Dimna* y en el de La Fontaine. Los animales varían, pero en casi todas las versiones se trata de una liebre que se disputa su yacija con otro animal, que en La Fontaine es una comadreja y en el *Calila* una jineta, es decir, casi la misma especie de mamífero (a la mayor coincidencia con La Fontaine apenas se le puede asignar valor alguno). El hecho es que en todas las versiones es la liebre la que expulsa al otro animal de su *covil*, y sólo a La Fontaine (y quizá al copista de nuestro ms.) se le ocurrió invertir los términos para ponerlos de acuerdo con la timidez que solemos atribuir a la liebre; pero la historia de la trasmisión del cuento muestra que el papel activo fue desde el origen el de la liebre, animal por lo demás mayor que una comadreja. La coincidencia de *S* con La Fontaine es, pues, casual, contra lo que cree *Le*, pues el metro nos muestra que el primer *la* no pertenecía a Juan Ruiz, y que su adición se debe simplemente a una diplografía (*-la la*) sin interés debida al copista de nuestro único ms. Por lo demás cf. mi nota al *826 b*; y la que pongo al 1357 *d*.

929 d Prieto 'negro'.

930—933 El metro cambia, como ocurre en otras partes del Libro, al reproducir las palabras de la Vieja, cuya personalidad tiene empeño el poeta en poner de relieve. Pero como suele suceder en estas islas octosilábicas, el copista de nuestro único manuscrito retocó versos, más o menos de propósito, volviendo al ritmo heptasilábico a que está acostumbrado. No debemos tener escrúpulo ante las varias enmiendas sin base manuscrita a que esto nos obliga, teniendo en cuenta que aquí sólo disponemos de un códice. De que estas cuatro coplas se escribieron en octosílabos no debemos tener duda, no sólo porque la mayor parte de los hemistiquios todavía son octosilábicos, sino porque sería imposible reducir al heptasilabismo varios versos (sobre todo 931 *a*, 931 *b*, 932 *a*, 933 *b*).

930 a Alahé 'a fe mía'. Lo cual, en forma más antigua, se dice *alafé* en otros pasajes. Trota para remediar la cuita ajena; es decir: no echáis mano de ella sino porque estáis con cuita. Pero se trata de una frase que corrió mucho y que primitivamente se aplicó a la necesidad material, que pone en movimiento hasta las viejas, como muestran las citas paremiológicas reunidas por *Chi.*

930 b No tenéis otra persona a quien recurrir.

930 c Conorta 'os busca alivio'.

Aguardar con el sentido de 'guardar' aparece claramente en el *Buen Amor*, en el 1668 *c*, y fue bastante usual en toda la Edad Media (*Ag* cita tres ejemplos de los SS. XIII a XV), pero se comprende que ya Paradinas lo rechazara.

930 d Corta 'cortada', participio truncado. Es decir, que no se hace ilusiones acerca de la adhesión cordial del favorecido.

931 a Apodo del antiguo verbo *apodar* 'calcular, contar bien, hablar con toda seguri-

929. ove con la grand coita rogar a la mi vieja
que quisiés perder saña de la mala conseja:
la liebre del covil saca la comadreja;
de prieto fazen blanco bolviéndol la pelleja.
930. «Aciprestë, alahé», diz, «vieja con coita trota,
ë *a*tal fazedes vos porque non tenedes otra;
*a*tal vieja para vos *a*guardadla, que conorta:
que mano besa *ël* omne que la querría ver corta;
931. ¡nunca jamás vos contesca! e lo que dixë apodo:
yo lo desdiré muy bien e lo desfaré del todo
assí como se desfaze entre los pie*des* el lodo;
yo daré ä todo cima e lo traëré ä rodo;

OCTOSÍL., cuatro coplas coincidentes con las palabras y la reacción favorable de la Vieja.

929 b *Ag:* quisiese *Ms C*
929 c sacala la co. *Ms C Le (p. 142-4)*
929 d bolujeldole *Ms:* bolviéndole *C*
930 a ala he diz açipr. vi. c. c. t. *Ms C*
930 b e tal *Ms C*
930 c atal: tal *Ms C* guardadla *Ms C*
930 d besa omne *Ms C*
931 a *Ms:* n. j. v. c. lo que diçe el apodo *C*
931 c pies *Ms C:* piees *Ag* (!)

dad': cf. *DCEC*, s. v. ¿O sería 'rectificar, disminuir' con el sentido de *podar*? Difícilmente, cf. 1329 *d* y 1534 *c*. En todo caso la enmienda de *C* es arbitraria y poco menos que absurda.

931 c Piedes, vid. 619 *b*.

931 d Traer a rodo 'poner en movimiento' (no 'traer en gran cantidad' como cree *Rsn*), cf. *C*, y compárese *rodar* en 939 *d* y *traer dados en rodo* en 1534 *b*.

932 b Para el valor de *Buen Amor* en esta copla y la siguiente, vid. Mz. Pidal, *Poes. Ar.* 113, *Le* 362, Leo (*Zur dicht. Orig.* 22-24), pero cf. además mis notas al 1331 *d* y 1630 *d*. Sacar a colación a este propósito la antigua locución *de amor* 'de buen grado' (*Li* 1941) es ya querer forzar los hechos. Junto al sentido carnal que aquí predomina, J. Ruiz siente también muy sinceramente una forma de amor más espiritual, 154 *c*, 155. Hay mucho de cierto en el supuesto de la concepción de la realidad y lo humano, por parte del poeta, como algo esencialmente reversible, como tan bien ha escrito Am. Castro (*La real. hist. de Esp.* 400-401, 404). Frente a la polémica de *Li* 1959, 28-36, donde se enuncian importantes y justificadas reservas, y útil aportación de otros puntos de vista, persiste sin embargo la honda realidad de la idea. Sí: el pecado amoroso, alternativamente condenado y saboreado (Kellermann, *ZRPh.* LXVI, 1951, 225-54), es lo que anima al poeta: la chispa de la inspiración brota de ahí en él; de ahí hasta hacer de esta concepción la esencia de su libro, hay distancia todavía, pues la voluntad de divertir supera en él a la de enseñar, pero su actitud, en lo serio de la vida, está tan lejos de la rectitud de un moralista como de la frialdad despreocupada de un Ovidio, o de la indiferencia alegre u observadora de un Boccaccio o de un Choderlos. Se percibe en todo este episodio y en el del 1331 *d* como una atmósfera de pequeños hechos acaecidos real y verdaderamente en la vida del autor, con lo cual, naturalmente, no insinúo que en su conjunto sean narración fiel de episodios de su historia personal. Acerca del uso de la expresión «buen amor» en cada una de las estrofas donde aparece, V. además el estudio reciente de G. Sobejano, en *Homen. a D. Alonso* III, 431-58: aunque a mi entender yerra en la interpretación de varios pasajes (en particular abultando el número de aquellos donde significa 'buena voluntad') acierta en los más, y en su interpretación general nos da una visión ponderada y sensata de la obra de J. Ruiz (del propio Sobejano tiene verdadero interés el capítulo que dedica a J. Ruiz, pp. 191-203, en su libro *El Epíteto en la lírica española*, M., Gredos, 1956). V. también Sánchez Albornoz, *España un enigma histórico*, B. Aires 1956, I, 451-533, y aquí las notas a 1503, 13 *c*, 68-70, 1578 *b* y II r 29.

932 c Así como *el vezino* quería decir 'el prójimo', *la vezindat* significaba 'los demás'.

933 a Un corrector suplió en parte el descuido del copista agregando *la* entre líneas tras *de*, pero es probable que el original (que este corrector no tendría a la vista) trajera *la mi vieja*, y que las palabras saltadas por el copista fuesen dos. En cuanto a *por* ante infinitivo con el valor de *para*, es sabido que esto era lo más usual en la Edad Media, pero la otra construcción ya la empleaba también J. Ruiz: «Sus muchas engañosas maneras que usan *para* pecar e engañar las mujeres» II r 21, «si las querién *para* por ellas usar» 48 *a*, «nos avemos con griegos nuestro combit *para* desputar por señas» 52 *c* (cf. además I v 37, II r 16).

933 b Toda sazón 'en todo tiempo, siempre'. Como observa Mz. Pidal, *Po. Ju.*[2] 208, este título debe tomarse *cum grano salis*, según muestra el contexto inmediato y el cotejo con 64 *d*, y al parecer 923 *c*. Es razonamiento sin réplica y son vanos los esfuerzos de *Li* 1959, 46-47 por desvirtuarlo. «Avrás dueña garrida» no es, ciertamente, «pirueta verbal».

935 a Malapreso 'desgraciado'.

935 c Repeso 'arrepentido'.

936 a Amatar, por lo común 'apagar', aquí en el sentido amplio y vago de 'suprimir, eliminar'.

936 c Como a buena rama: la idea primordial debe de ser aquí rama como agarradero del que se ahoga en el río o se despeña en el abismo del amor, pero hay al mismo tiempo alusión al antónimo *mal ramo*, de sentido abstracto, sobre el cual queda nota en 101 *c*; además, pero sólo desde más lejos, y obedeciendo al hábito del retruécano en el Ar-

932. nunca *jamás* digás nombre malo nin de fealdat:
llamat *a* mí «Buen-Amor» e faré yo lealtat,
ca de *la* buena palabra págase la vezindat
ë el buen dezir non cuesta más qu' el *dezir* necedat.»
933. Por amor de la *mi* vieja e *para* dezir razón
«Buen Amor» dixë al libro ẹ a ëlla toda sazón;
desque *yo* bien la guardé ella me dio mucho don:
non ay pecado sin pena nin *ay* bien sin galardón.
934. Fizo grand maëstría e sotil travessura:
fízose loca pública, *y*endo sin vestidura;
dixo luego la gente: «Dé Dios mala ventura
a vieja de mal ṣeso que faze tal locura.»
935. Por cada cantón dizen: «¡Que sea malapreso
quien nunc' a vieja loca creyesse ta*n* mal seso!»
De lo quẹ ante creían fue cad' uno rep*e*so;
dix yọ: «En mano de vieja nunca di mijor beso.»
936. Fue ä pocos de días amatada la fama:
la dueña non la guardan su madre nin sü ama;
tornémë a mi vieja comö a buena rama:
quien tal vieja toviere guárdela comọ al alma.

HEPTASíL., reanúdase al volver a empezar la narración.

---

932 a nunca jamas *(ut 931 a):* nunca *Ms C Ag Li* digas *Ms Ag:* digades *C Li* nonbre malo njn de f. *Ms C Li:* no. ma. nin fabla de f. *Ag*
932 b lla. me B. A. *Ms C Li:* llamadme con buen amor *Ag*
932 c *Ag:* ca de bu. pa. *Ms C Li*
932 d el bu. de. non cu. *Ms C Li:* el bu. de. non vos cu. *Ag* m. q. dezir neçedad *Ag:* mas que la nesçedat *Ms C Li*
933 a por am. de vieja e por d. r. *Ms[1]:* por am. de la vi. e por d. r. *Ms[2] C Li:* p. a. de .a mi vi., por de. buena ra. *Ag*
933 b *Ms Ag Li:* e *om. C*
933 c desque bien la g. *Ms C:* desque b. l. g. ley *Ag*
933 d *Ag:* nin bien syn gual. *Ms C*
934 b yendo: andando *Ms C*
934 d a: ha *Ms:* há *C (admiratiue)*
935 a dizen por cada canton *Ms C*
935 b q. nunca vi. lo. cr. tal mal s. *Ms:* q. nu. a v. l. c. tal m. s. *C:* q. nu. de v. l. c. tal m. s. *Ag*
935 c cada uno rrepiso *Ms:* cada uno rrepeso *C*
935 d dixe yo *Ms:* dixe *C* mejor *Ms C*
936 b a la dueña non la g. *Ms C:* a la d. non g. *Ag*

ciprește, asomará por aquí la rama como bandera o símbolo de las rameras.

937 a Corredera 'corredora, vendedora a domicilio'. Repetirá ahora con leves variantes los versos con que ya describió las medianeras en las estrofas 699-700, a cuyas notas me remito.

938 c Para *reguardarse* 'recelar', vid. *700 c* y 940 *b*.

939 b En tal sentido de 'sostenerse' un *tener* intransitivo, a diferencia de *tenerse*, no aparece por lo demás en J. Ruiz, ni lo recuerdo en parte alguna (salvo en las formas imperativas abreviadas *ten ahí* o *ten fuerte*, que citan *C* y *Ag*), así que probablemente (tanto más habiendo ahí un solo manuscrito, aunque lo he comprobado y dice realmente así) habrá que enmendar en *estovo* o más bien en *tóvos'*, y sólo lo aplazo teniendo en cuenta que hasta ahora no se ha prestado casi ninguna atención al caso. *Poner* 'proponerse' ya es más conocido (*el hombre pone y Dios dispone* se dijo muchas veces, todavía en el Siglo de Oro), como que al fin y al cabo es leve atenuación de las acepciones antiguas bien conocidas 'resolver, decretar' y 'convenir, concertar' (*DCEC* III, 846 *a* 12-14). Para *toda Menga*, expresión que debió de ser corriente en el sentido generalizador (algo como *Perico de los Palotes*), cf. 849 *d* (y 1004 *g*), y en todo caso se conocen usos vecinos (*C*); puede que aquí lo básico sea un eufemismo para no decir desnudamente 'diablo', pues el vulgo mete brutalmente tales nociones y las más altas, a modo de blasfemia, en la afirmación generalizadora (*Todo Dios, no sé qué diantre*).

939 c Quequier 'cualquier cosa que', cf. *quesquiera* 956 *b*.

939 d Que la pella en rodar non se tenga 'ruede la bola, adelante las hachas' (*pella* 'pelota').

940 b Reguardarse como en 938 *c* y 700 *c*.

940 c Padan de *padir* 'padezcan, paguen por ello' (citas en *DCEC* III 606).

940 d Otra enmienda igualmente posible sería *allá cuervos non gradnan* (en ambos casos la errata es explicable, quizá todavía algo más fácilmente en la de *non* por *non i*, y sólo por ello preferiría restituir este último). *Gradan* será, como admite *Ag*, distracción de copista por *gradnan* = *graznan* (no existe el verbo *gradar* 'andar' de que habla *C*, y en el pasaje de Berceo a que éste alude lo que hay es [*a*]*gradar* 'admitir'). La grafía *gradnar* por *graznar* está documentada en otro pasaje del poema. Así que no habría necesidad de pensar en otra cosa.

Para la aplicación semántica de este dicho al caso, quizá puede admitirse la explicación de *C*, aunque sea retorcida, pero si admitiéramos que la idea es la de matar una pieza de caza, lo cual pide cazador experimentado y entrado en años (natural hablando una vieja), la intervención del cuervo al acecho de animales muertos se hace más oportuna, cf. *éste es manzellero* 561 *d* hablando de conquistas amorosas, y relaciónese con 942 *d*, pues que de caza se trata; claro que debe de haber además alusión al viejo carcamal o costal de huesos, a quien ya rondan los cuervos.

A pesar de todo ello acepto provisionalmente la enmienda de Mz. Pi. (*Cid*, p. 340.32) en deferencia a su autoridad, y atendiendo a que esto nos da un contexto sin dificultad alguna (aunque algo en desacuerdo con el principio de la *lectio difficilior*). Realmente *gradarse* por 'sentirse bien, estar a placer' fue bastante usual (*Cid*, vv. 172, 2685).

941 a Enfechizar 'hechizar, escantar' (V. notas a este último 711 *d*, 841 *d*). *Atincar* era nombre de un afrodisíaco: para ese nombre y su acentuación, vid. *DCEC*, s. v.; con este carácter menciona esta sustancia Rodrigo de Cota en su *Diálogo* (Mz. Pelayo, *Antología de Po. Lír. Cast.* IV, 12).

941 b Raynela y *mohalinar* son dos voces desconocidas, de aspecto arábigo la segunda. Sólo *C* ha sugerido explicaciones, que por lo demás no valen nada (el pérsico *ǵullanār* ni siquiera tiene semejanza fonética), y por lo demás lo hizo con evidente falta de convicción, mostrando con ello mejor juicio que algunos posteriores. Menos arbitrario sería suponer que el primero sea mala lectura por *trainela*, como *traînel* y *traîna* (1415 *c*) 'cordón, cordel': acaso un cordel embrujado que ata simbólicamente o «hace seguir», cf. el cat. *donar seguici* aplicado al que ha logrado inexplicablemente enamorar.

941 c Adamar, V. nota a 915 *b*.

937. Fízose corredera   de las que venden joyas;
ya vos dixe quë éstas   paran cavas e foyas:
non ay tales maestras   comǫ estas viejas croyas,
éstas dan la maçada   —sï as orejas oyas—;
938. díxevos otrossí   quę estas tales buhonas
andan de casa ęn casa   vendiendo muchas donas:
non se *re*guardan dellas,   están con las personas,
fazen con el su viento   andar las atahonas.
939. La mi leal Urraca,   ¡que Dios me la mantenga!,
tovö en lo que puso: non lo faz toda Menga.
«Quiéromę aventurar   a quequier que me venga
e fazer que la pella   en rodar non se tenga;
940. agora ës el tiempo,   pues que ya non la guardan:
con mi buhonería   de mí non se *re*guardan;
quanto de vos dixieron   yo faré que lo padan:
ca do viejos non lidian   los cuervos non *se* gradan.»
941. Si la ënfechizó   o si l' dio ätincar,
o si le dio rainela   o l' dio mohalinar,
o si le dio ponçoña   ö algún adamar,
muchǫ aína la sopo   de su seso sacar.

---

937 c troyas *Ms* (?): Troyas *C*
938 a otrosi vos dixe *Ms:* otr. ya vos dixe *C Ag*
938 c *C:* non se guarda dellas *Ms (sed cf. 700 c):* non se guardan de ella *Ag*
939 c *Ag:* diz quierome *Ms C*
940 b *C Ag:* buhonera *Ms*   *C Ag:* non se guardam *Ms*
940 d *MzPi*: los cue. non gradan *Ms*: los cue. y non gradan *C*: los cue. y non gradnan *Ag* (*recte* non i gradnan?)
941 a *Ag*: enfychizo *Ms C*   o syle dio at. *Ms C*
941 b osy le dyo moh. *Ms*: o le dyo moh. *C*: o le dyo moh. *C*: o sil dio moh. *Ag*
941 c algud *Ms:* algund *C*

942 b La frasezuela, de sentido evidente, recuerda de lejos las de 710 *d*, 378 *b*, 384 *c d*, 387 *c*.

942 c *Dixvos* 'os he dicho'. *Fablas* 'proverbios'.

942 d *Sé-que*, vid. 869 *a*. *Tocón* 'base de un tronco de árbol cortado': sabido es que lo hacen muchas veces los cachorros cuando empiezan a cazar. O sea que el perro viejo o la tercerona sabia empedernida no ladran o hablan en vano. Por lo demás es proverbio internacional y ya algo antiguo en Europa (*Chi*).

943 a Muriera mucho más tarde o no (parece que es no, cf. 943 *c*, pero compárese 1123 *b*, 911 *b*) el hecho es que antes «vino al rincón»; luego no es ésta una «aventura frustrada» como pretende *Li* (1959, 56). El hecho es que el autor presenta la seducción como una empresa con desenlaces diversos, unas veces fracasada, otras veces con éxito, actitud por lo demás muy extendida entre los medievales (cf. las citas a propósito de 877 *A*).

943 b *Mal pecado* se decía en el sentido de 'qué lástima' (cf. occit. *pecaire!* 'lástima me da', 'pobre de mí'). *Fallir* 'fallecer, pasar a otra vida'.

944 b *Cuidé peligrar* 'pareció que mi vida estaba en peligro'. También en Abenházam, observa A. Castro (*Struct.* 446), el héroe pierde una vez su amante y a consecuencia de ello da muestras de incurable tristeza. La semejanza no es de las más íntimas.

944 d *El escotar* el acto de aportar cada uno de los comensales su parte al pago del convite, y de ahí 'pagar por una comida cualquiera'. El segundo hemistiquio es largo, y como *por l'escotar* no sería elisión posible en J. Ruiz, se tratará más bien de la pronunciación vulgar *son* por *sinon* que hallamos en sayagués (*son dame una palmadina* en Juan del Encina etc.), cf. *DCEC* IV, 216 *b* 38, y gasc. *sonque* < *se non que* 'sino', 'más que'. *Son* 'sino' debió de pertenecer al lenguaje del Arcipreste, cf. 289 *d*, 357 *d*, 1423 *d*, y quizá 1201 *a*, 1619 *d*. V. más ejemplos clásicos en Frida Weber, *Lo Cómico en el Teatro de F. Gonz. de Eslava*, B. Aires, p. 73, n. 24.

945 a *Verano* 'primavera', vid. *DCEC*, s. v. Empieza en esta copla una serie de estrofas octo y heptasilábicas que alternan copla por copla. Esta alternativa era desconcertante para los escribas, que tienden consciente o inconscientemente a mezclar los dos ritmos dentro de una misma estrofa, especialmente en favor del alejandrino, que predomina en general dentro del libro y sobre todo en su segunda mitad. De aquí que en estas series alternantes, y más cuando no hay, como aquí, más que un manuscrito, tengan que abundar más que en otras partes las enmiendas métricas.

945 b *Luego de mano* 'en seguida y para empezar', 'de buen principio'. Parece tentador, a la primera lectura, enmendar *una vieja* en *la mi vieja*. Probablemente sin razón: he cotejado yo mismo la lectura con el ms. *S*, único que tenemos aquí, y es indudable. Con socarrona sonrisa hace el autor como que no se acuerda ya mucho de su personaje (no es este el único caso semejante en su libro); es como si leyéramos entre líneas: bien sabes tú, lector, a cuál me refiero, aunque no sea de buen tono hablar de tales personas.

La vieja Trotaconventos se burla aquí de la aflicción del héroe: ¿Así que sólo cuando estás enfermo muestras buenos propósitos morales? ('vales más enfermo que sano'). Nadie parece haber entendido bien este episodio: *C* deforma extraña y arbitrariamente el sentido, y trata de disimular lo complicado y extravagante de su explicación con gran derroche de exclamaciones y demás pirotecnia verbal. *Le* (28 n. 1, 358 n. 1) y *Li* (358 n. 1) declaran oscuro este trozo, suponiendo ésta que se ha perdido una parte, y entendiendo aquél, al revés, que se trata de una vieja arrepentida, con la cual parece creer, extrañamente, que el héroe había tenido una aventura. Leo (*Zur dicht. Orig.* 42-47) no lo entiende más, al sugerir una conversión de la Vieja, y se lanza a suponer sin fundamento una embrionaria «epopeya de Trotaconventos». Todos discrepan unos de otros, y en general no cuentan bastante con que el estilo del Arcipreste es más sugerente que expositivo, pues era de los que creían que a buen entendedor bastan pocas palabras.

942. Como faze venir el señuelọ al falcón,
assị Urraca la dueña venir fizọ al rincón;
ca dixvos que las fablas, amigo, verdat son:
«Sé-quë el perro viejo non ladrä a tocón.»
943. Comọ es natural cosa el nacer ẹ el morir,
ovo, por mal pecado, la dueñä a fallir:
murió ä pocos días, ¡non lo puedo dezir!
¡Dios perdone sü álmạ è quiérala recebir!
944. Con el triste quebranto e con el grand pesar
yo caí ën la cama e cuidé peligrar;
passaron bien dos días que no m' put levantar;
dix yo: «qué buen manjar, s[in]on por el escotar.»

DE LA VIEJA QUE VINO A VER AL ARCIPRESTE E DE LO QUE LE CONTECIÓ CON ELLA

945. Era de marçö el mes, salidö *era* ẹl verano,
vínome ver una vieja, díxome luego de mano:
«Moço malo, moço malo, ¡más val enfermo que sano!»
Yo travé luego dë ella e fabléḷẹ en seso vano;

OCTOSÍL., alternando con el heptasíl., hasta el fin de la primera serrana; primero los dos metros alternan copla por copla.

942 b asy fizo ve. vrraca la d. al ryncon *Ms:* asy fiz' ve. Urr. l. d. a. r. *C:* a. fizo ve. l. d. a. r. *Ag*
942 c ca dizvos q. las f. am. v. s. *Ag:* ca diz vos amigo q. l. f. v. s. *Ms:* ca digovos am. q. l. f. v. s. *C*
944 b coyde *Ms C*
944 c que me non pud leu. *Ms C*
944 d dixe yo *Ms C*
945 a el mes era de marçо sa. el ver. *Ms C*
945 d della *Ms C*

945 c Moço era todavía más 'niño' (799 *b*, y cf. *DCEC*) que 'adolescente'. La vemos ahí amenazando primero cómicamente con el dedo, y pasando en seguida al tono irónico.

945 d-946 a 'Cogí por el brazo'; *f. en seso vano:* le hablé con desengaño de la vida y del amor, pero fue en vano; la Vieja, apesarada (por mi actitud de renuncia), me dijo...

946 c d Hay que sospechar que nuestro único copista ha invertido el orden de estos dos versos. Restablecerlo simplificaría el movimiento de las ideas. No es indispensable, pues el verso *d*, tal como está, puede ser una nueva réplica de la Vieja, insistiendo en que el héroe no debe sentirse tan afectado ni tomar por lo trágico el suceso, actitud a la cual acaban por adherirse él y aun el autor («todo este coxixo» 947 *a*). En todo caso es evidente que las del 946 *d* son palabras de la Vieja, que dice al «Arcipreste»: 'no hay para tanta aflicción ni para querer morirse: bebístete el vino, trágate ahora las heces sin aspaviento'. *Viejas rahezes* 'viejas frívolas, livianas'.

947 a Lazeria 'penas'. *Coxixo* 'desazón, molestias', vocablo despectivo, vid. *DCEC*, s. v. *cojijo*.

947 b Para los *cantares caçurros* en general, vid. Mz. Pidal, *Po. Ju.*, y para éstos, vid. aquí nota al 92 *b*.

947 c Lixo 'basura, cosa despreciable' (vid. *DCEC*, s. v. *lijo*). O quizá cambiar *dello* en *dellos* (*C*), pero es preferible la *lectio difficilior* en vista de la preferencia del Arcipreste por las concordancias *ad sensum*.

947 d Más frecuente que *rixo* era *riso* 'rió, rióse' (RĪSIT), pero aquélla era la forma del Arcipreste, vid. 243 *c*.

948 d El valor de *entre sesos* era idéntico al de *entre los sesos*, pero aquella construcción, con plurales generalizadores, era entonces la más ordinaria. Por lo demás el copista había escrito primero *entre los dedos*, y dándose cuenta luego de su error rectificó *dedos* en *sesos*, pero es fácil que se olvidara de borrar el *los*, que entonces se debería sólo a esta errata. *Bavoquía* 'bagatela, friolera', literalmente 'bobería', expresión despectiva, aquí modesta, de la familia de *babieca*.

949 a Grand sazón 'mucho tiempo'. O quizá enmendar en *vos escrivré grand sazón*, forma de futuro que bien hubo de existir, aunque no tengo de ella ejemplos a mano.

949 b O sea escribiré mucho tiempo y sobre dichos y hechos, y lo haré con todo mi corazón. Por lo demás acaso se trate de un *e* repetido a la francesa, como el que trae *G* en el 722 *a*.

949 c En grande razón 'en un texto largo'.

950 a Apóstolo es la forma predominante hasta princ. S. XIV, y en los mss. de J. Ruiz está documentada en el 1700 *a*, pero además está comprobada por la métrica en estos dos y en otros casos; era según la fonética castellana la adaptación normal de *apostolus*. Hace aquí referencia a San Pablo, *Thess.* I, v, 21; pero este texto solía ser parodiado en la poesía goliárdica, *Le* 334 n. 5, y el sentido que daba el apóstol al vocablo pudo no ser el amplio y ambiguo que ha tendido a tomar PROBARE en la Península.

950 b Emprendí loca empresa.

950 d Más de 'más que'; *buscar más de pan de trigo* locución formada como *buscar pan de tras-trigo* y de sentido equivalente: 'buscar algo difícil o imposible sin necesidad'. Ya Berceo echó mano repetidamente de aquella frase proverbial con tal extensión figurada (*Mil.* 341 *c*, 759 *c*).

951 a O sea el 3 de marzo: San Emeterio.

951 b Fui a tomar camino por el paso del Lozoya. Los manuscritos del poema empiezan en el 951 *a* capítulo nuevo, con grande inicial mayúscula. *G*, que copia muy servilmente su modelo, ha dejado un blanco grande al principio de los dos versos *a* y *b*, dejando de escribir la *E* de la inicial de *En el*... Tenía que rellenar este hueco de los dos versos una gran mayúscula miniada. Lo mismo debió de ocurrir en el modelo común de los tres manuscritos, y ello explica que se perdiera totalmente la inicial *En* del primer verso en *S* y en *T*, y la palabra inicial *por* del segundo verso en los tres códices. *Passada*, en vista del 962 *g*, parece ser nombre de acción verbal, más que término topográfico, aunque pudo mostrar ya tendencia en parte a cuajar en la toponimia (como ha ocurrido en el Valle de Arán: *Passada dera Auba* etc.).

946. con su pesar la vieja díxome muchas vezes: HEPTASÍLABO
«Acipreste, más és èl roído que las nuezes.»
Díxel: «¡Diómę el dïablo estas viejas rahezes!»
«¡Desquę an bevidǫ el vino, dizen mal de laṣ fezes!»
947. De toda *ësta* lazeria e de todǫ este coxixo OCTOSÍLABO
fiz*e* cantares caçurros, *e* de quanto mal me dixo:
non fuyan dello las dueñas, ni m*e* los tengan por lixo,
ca nunca los oyó dueña que dellos mucho non rixo.
948. A vos, dueñas señoras, por vuestra cortesía, HEPTASÍLABO
demándovos perdón, que sabet non querría
aver saña de vos, ca de pesar morría;
consentit entre sesos una tal bavoquía;
949. por me lǫ otorgar, señoras, escreviré grand sazón OCTOSÍLABO
e de dichö e de fecho, e de todo coraçón;
non puede ser que non yerre omnë en grande razón:
quë el oïdor cortés tenga prestö el perdón.

---

946 c dixel yo diome *Ms C*
946 d bev. el vino *Ms*: bev. vino *C*
947 a *C Ag:* de toda laz. *Ms*
947 b fiz *Ms C* caç. de qua. mal me d. *Ms C*
947 c dello *Ms*: dellos *C* nĩ (*i. e.* ni m') los tengo p. l. *Ms*: nin los tengan p. *l.* *C*
948 b que sa. que non q. *Ms:* sabed que non q. *C*
948 d co. entre los dedos ssesos (dedos *expunxit*) *Ms*: co. entre los sesos *C*
949 a por me lo ot. señoras *Ms*: por me lo ot. *C* *C Ag*: escreujr vos he g. s. *Ms*
949 b *primum* e *om.* *Ms C*
949 c grañd (*i. e.* grande) *Ms*: grand *Du C*
949 d que *om.* *Ms C*

951 c No tenía dónde esconderme, guarecerme.

952 a Como *barata* puede significar 'confusión, barullo', y es acepción antigua, bien documentada en el *Cid*, Berceo y Poema de Alfonso XI, y aun quizá etimológica (vid. *DCEC* I, 393 *b* 35-40, 394 *a* 3 y 43, y n. 3) y *rebata* es 'alarma, ataque brusco', las dos lecturas son en principio igualmente posibles. La *lect. facil.* es más bien la segunda, por lo cual me inclino algo hacia la otra, y también porque *G* y *T* se toman en general menos libertades conscientes que *S* en cuanto a la letra del texto.

952 b Para *mata* 'bosque', vid. *DCEC*, s. v.

952 c *Chata* 'labriega, palurda, pastora'. El vocablo es frecuente en J. Ruiz, y una vez en la forma masculina *chato* (1452 *c*); reaparece en J. A. de Baena y en Gil Vicente, siempre con el mismo sentido. Nunca se refiere a la nariz en estos autores, y sin duda es vocablo del todo independiente del adjetivo que vale 'romo'; vid. *DCEC*, s. v. *chato*, n. 4. El mismo origen tendrá el prov. mod. *chato* 'muchacha'. Parece tratarse de una palabra de creación expresiva, comparable de lejos con el asturiano *xatu* 'ternero', gall. *xato* 'becerro' (a su vez relacionables con *choto*, que es también palabra de creación expresiva). C. Bernaldo de Quirós, *La Lectura* XV iii, 157, entiende erróneamente que todas las serranas son «platirrinas» (!); sin ir tan lejos, *Chi* sugiere algo análogo, y citándome abusivamente a este propósito, da a entender lo que nunca admití.

953 c *Priado* 'en seguida, con presteza' (más comúnmente *privado*).

953 d *Rastrojo*. Como lo que queda en el campo después de segar no puede trillarse, supone *C* que la frase significa 'sacar de donde no hay, apurarlo'. Mas parece que el contexto apunta a otra cosa, y claramente a la idea de 'dar tunda, apalear, golpear', es decir, lo que se hace, al trillar, con el cereal segado. Realmente *rastrojo* es palabra que ha tenido más de una acepción en castellano; por lo menos es seguro que se ha aplicado tanto o más frecuentemente al campo después de segado que al residuo de las mieses que queda en la tierra (Cuervo, *Disquisiciones* 1950, 589-90; cf. *DCEC*); luego es lícito suponer con *Ag* que se aplicara también a la mies misma, o por lo menos a la paja, que sale precisamente de la operación de trillar: esto es cabalmente lo que prueba el 1296 *b*.—*Cómo trillan* 'cómo se trilla', uso ya gramaticalizado de la 3.ª persona del plural con valor impersonal; no es raro en el Arcipreste (*segund dizen* 972 *d* etc.); esta extensión tan grande se acerca a la que alcanza hoy en el catalán popular de Mallorca, donde llega al colmo.

954 a *Detóvome* 'me atajó (el camino)', 'me lo ocupó'.

954 b Aunque la métrica demuestra que la buena es la lectura de *S*, el vocablo *harruqueros* de *G* es antiguo y de interés: sin duda debido a un cruce de *arriero* con *recuero*, y tal vez se relaciona con él el cat. *ruc* 'asno'.

954 c *Arrezido* 'aterido'.

954 d *Amidos faze el perro barvecho* (*amidos* 'de mala gana'). Frase proverbial, que modifica la más conocida posteriormente *el perro en el barbecho ladra sin provecho*: no habiendo plantas en el barbecho no suele haber caza ni nada que comer para el perro. No parece, pues, que aluda ahí a que no lleva nada que dar a la chata (*C*), sino más bien a que no quiere dormir al sereno, como el can no querrá pasar la noche en un barbecho (*Ag*). El empleo del verbo *fazer* (en el cual coinciden *G* y *S*) es algo singular, aunque sería bastante arriesgado enmendar en *yaz el perro en barbecho*, pues *en* no está tampoco en los dos mss.

955 a *Joyas de sierra* 'joyas de las que gustan en la Sierra'.

956 b *Quesquiera* 'algo, cualquier cosa', cf. 939 *c*. La lectura de *S* (*ante que*...) puede estar provocada por el verso *d*.

956 c Nótese lo arcaico del lenguaje de la serrana: *nief*, *mucho t'* (frente a *nieve* 951 *c*); de *la nief de la sierra* se habla también en 671 *c*, y debía de ser forma propia del habla de la Sierra por los años de 1330 en que esto se escribía; *mucho t'* era ya por entonces gran arcaísmo, pero no sorprende grandemente en boca de una serrana, y es lo que se deduce como más probable de la comparación del texto de los dos mss. con

DE CÓMO EL ARCIPRESTE FUE A PROVAR LA SIERRA E DE LO QUE LE CONTECIÓ CON LA SERRANA

HEPTASÍLABO sigue alternando con el octosílabo en la primera aventura de serrana, pero aquí con simetría más complicada (1 hep., 1 oct., 5 hept., 1 oct., 1 hept.).

950. Provar todas las cosas el apóstolo manda:
fue yo provar la sierra e fiz loca demanda,
perdí luego la mula, non fallava vïanda:
quien más de pan de trigo busca, sin sesö anda.
951. En el mes era de março, *el* día de Sant Meder:
por passada de Loçoya fui caminö *a* prender;

OCTOSÍLABO

de nievë e de granizo non ove do mẹ asconder:
«quien busca lo que non pierde, lo que tien deve perder.»

HEPTASÍLABO

952. Encima desse puerto vimë en grand barata:
fallé la vaqueriza cerca dë una mata;
preguntéle quién era, respondióme: «¡La chata!
Yo só la chata rezia quë a los omnes ata;
953. yo guardö el portadgo ë el peaje cojo;
el que de grado m' paga non le fagö enojo;
el que no m' quier pagar prïado le despojo:
págam; si non, verás cómo trillan rastrojo.»
954. Detóvomẹ el camino, comö era ëstrecho
—una veredạ angosta, vaqueros lạ avién fecho—;
desque me vï en coita, arrezido, maltrecho:
«Amiga», dix, «amidos fazẹ el perro barvecho;

---

950 a el apostol lo manda *S G T C*
950 b *G C*: fuy aprouar *S T*
950 c *G T C:* lu. perdi la mu. *S* *S T:* mu. e non f. v. *G C*
950 d *G T C:* syn de seso a. *S*
951 a *G:* el mes era *S T C* março dia d. s. m. *S G T C* meder *S T C:* mjgel *G*
951 b por *om.* *G T S C Ag* pasada de loçoya fuy cam. pre. *G T C Ag*: pasado el puerto de lacayo fuy c. p. *S*
951 c *S*: d. n. e d. g. nom pudia defender *G C*: d. n. e d. g. non me podia defender *T*
951 d quien busca *G T C*: quien busco *S* *C*: lo que tiene deue pe. *S G*: l. q. non tiene deu pe. *T* tiene deu pe. *T*
952 a *T C:* de ese *G:* deste *S* *G T:* vy me en rebata *S:* vime en grand rebata *C Ag*
952 b *G T C*: falle vna vaq. *S* *S T*: çerca de esa *en* mata *G*: ç. de esa mata *C*
952 d *S G C:* yo so la ha de maja q. a l. o. a. *T*
953 a yo gua. el portadgo e el pe. cogo *S:* yo gua. el pasaje e el portalgo cojo *T C:* yo gua. el peaje e el -adgo c. *G*
953 b *S T*: al que de grado paga *G C* non le fago en. *S T C*: non lo fa. en. *G*
953 c el que nõ quiere pagar *S*: al que pag. nõ quiere *G T*: al q. p. non quiere *C* priado le desp. *G T C:* pr. lo desp. *S*
953 d pagame tu synon veras c. t. r. *G et* (me *om.)* *T:* pagame synon ve. c. t. r. *S:* págam' tu, synon... *C*
954 b *C:* una v. ang. harruqueros la av. f. *G:* una v. estrecha vaq. la av. fe. *S*
954 c coyta *S:* cuyta *G C*
954 d diz *G C*: dixel *S* perro *G C*: can *S*

la métrica y el contexto; cf. *conséjot* 956 *d* por 'te aconsejo'.

957 *a* *Quando beve su madexa*, es decir, 'cuando hila', porque ensalivan mucho la estopa (vid. *C*). Así el rumano *scuipì* 'escupir' pasó a *stuipì* por contaminación de *stupa*.

957 *c* *Desque me vi* 'puesto que me vi, viéndome'. *Quexa* 'aquejo, situación apurada'.

957 *d* *Mandéle* 'le prometí'. *Prancha* 'lámina, patena como las que usan las aldeanas, colgadas del cuello', palabra de significado y origen poco seguros (*DCEC* III 619 *b* 23-27); *broncha* 'broche': ambos vocablos, de nuevo en el 966 *d*. *Çurrón de coneja* 'zurrón de piel de conejo'. Rima de sonora (*-eja*) con sorda (*-exa*), imperfecta como tantas rimas de Juan Ruiz.

958 *d* Si aquí empleó J. Ruiz *yuso*, sin *de*, como podría sugerir la métrica, era esto ya muy arcaizante en su tiempo, aunque lo emplearon todavía alguna vez Berceo y escrituras del S. XIII (*DCEC*), pero podría explicarse en una combinación como *yuso puestas* (cf. *susodichas*); por lo demás J. Ruiz empleó siempre *deyuso*, aunque no siempre está eso bien asegurado, y *dyuso* aparece una vez en *G*. Éste también cabría aquí, pero solamente es forma aragonesa por lo demás, y es fácil que en *G* no sea más que grafía imperfecta por olvido de la tilde de la *e*. Lo más probable en definitiva es que sea *deyuso* y que estemos ante un caso más de la norma métrica anotada a propósito del 337 *b*, por la cual los monosílabos átonos pueden contarse con el hemistiquio precedente si éste termina en oxítono.

959 *Cántica* probablemente sólo figuraba en los títulos del ms. *S*, que fueron agregados seguramente por un corrector de ese ms.; en el texto, J. Ruiz no parece haber empleado otra cosa que *cantiga*.

959 *b* El puerto de *Malangosto* es realmente lugar conocido, en el alto valle del Lozoya, cf. Quirós, *La Lectura*, 1915. Cf. mi nota al 1044 *a*.

959 *d* *Asomante* se ha conservado en la toponimia, para lo alto de un collado, donde el camino traspone, o asoma el rostro el caminante. *Asomada* es la *lect. facil.* (catalogada ya en este sentido en un vocabulario del S. XVII, Gili, *Tesoro*, s. v.).

959 *e* *Hadeduro* 'desdichado'. Otra palabra típica de los serranos, aunque también la emplearon Berceo y otros; vid. *C* y *DCEC*. Compuesto de *hado* y *duro* 'el de destino duro'; formado sea ya en latín vulgar *FATIDURUS, paralelo al bien conocido MALIFATIUS, o más bien disimilación castellana de un compuesto romance *fadoduro*. Quizá lo que J. Ruiz puso en boca de la serrana fue «¿ò andas?» (con *ò* de UBI), lo que significa lo mismo que *dónde andas*, pero explicaría mejor la *lect. fac.* de *G*. Aunque no veo razones claras para apartarnos de la palabra bien conocida *fadeduro*, y el muy raro *fademaja* de *S* (que en *T* aparece en la forma *hademaja* en el 952 *d*) es algo sospechoso, no podemos descartar que sea un vocablo real *FATIMALIUS, vid. *DCEC* III, 201, nota 6 (éste es el pasaje del *Sto. Domingo* de Berceo, 374 *d*, que allí no cito bien: «quebrántales las cárceles, tórnalos soñolientos, / sácales los cativos a los *fadamalientos*»).

960 *b* 'Me voy hacia Sotosalbos', que es también aldea conocida (V. la nota citada para 959 *b*).

960 *c* 'El demonio te anda a la zaga, te sigue la pista, te olfatea' (cf. 874 *b*, y lo bastante que se sabe de la historia semántica de *barruntar*, *DCEC* s. v.).

960 *d* 'Palabras tan audaces, temerarias, violentas'.

960 *e* *Encontrada* 'parajes'.

960 *f* La enmienda más plausible del verso corto me parece *que yo detengo guardada*, habida cuenta del gran uso que hace Juan Ruiz de este verbo derivado, donde los más empleaban el simple *tener*: «*detóvome* el camino» 954 *a*, «alta mujer nin baxa... non se le *detenié* do fazié debatida» 1574 *b*, «maravillom, señora, esto por qué s' *detién*» 851 *d*; cf. *demostrar* por *mostrar* (965 *b* etc.), *demudar* por *mudar* y *detardar*, *devedar*, *desservir*, *devallar*, *departir*, *debatir*, *deprender*: se trata realmente de un rasgo típico de la lengua medieval. Otras posibilidades menos convincentes serían *que yo tengo bien guardada*; o *que la yo tengo guardada*; *Ag*: *que yo me tengo guardada*.

961 *b* *Gaha* 'leprosa' propiamente, sería luego 'deforme'. *Heda* 'fea': fue primeramente la forma propia de Castilla, reemplazada

955. déxam passar, amiga,   dartẹ he joyas de sierra;
si quieres, dime quáles   usan en esta tierra;
ca, segund diz la fabla: quien pregunta non yerra;
e, por Dios, dam posada,   quẹ el frío më atierra».

956. Respondióme la chata: «Quien pide non escoge:
prométeme quesquiera   e faz que non mẹ enoje;
non temas, si m' das algo,   que la nief mucho t' moje;
conséjot que tẹ abengas   ante que te despoje.»

957. Como *lo* dize la vieja   quando beve su madexa: OCTOSÍLABO
«Comadre, quien más non puede   amidos morir se dexa»;
yo, desque me vi con miedo   *e* con fríö e con quexa,
mandéle prancha con broncha   e con çurrón de coneja.

958. Echómẹ a su pescueço   por las buenas respuestas,   HEPTASÍLABO
ë a mí no m' pesó   porque m' levó ä cuestas:
escusóm de passar   los arroyos e cuestas;
fiz de lo que ị passó làs   coplas deyuso puestas.

CANTICA DE SERRANA

959. Passando üna mañana   OCTOSÍL., coplas de siete versos simples, con rima cada 8 sílabas, esquema *ababccb.*
el puerto de Malangosto,
salteómẹ una serrana
al assomante del rostro:
«Hadeduro», diz, «¿dóndẹ andas?,

---

955 a dexame *S G C*   amiga *S C*: e *G*   joyas *S C*: de estas joyas *G*
955 b *S*: si quesieres *G C*
955 c dize *G C*: es *S*
955 d dame *S G C*   *S C*: que frio *G*
956 b *G et* (*sed* quequiera) *C*: prom. que quiera antes que m. e. *S*
956 c n. t. syn das *S:* n. t. si me das *G C*   nief *Ag:* nieue *S G C*   mucho moje *S C Ag:* mucho te enoje G^2: mucho te moje [?] G^1
956 d consejo te *G C*: consejate *S*: consejo *Ag*   *G C*: antes *S*
957 a como dize la vieja *S G C*
957 c *S (primum* e *om.):* yo con el mucho frio, c. m. e c. q. *G C*
957 d *S C*: mandel *G*   blacha S^1: pacha S^2: pancha *G*: prancha *C* (*cf. 966 d*)   con çorron *S C:* çurron *Gc*
958 a *S G:* por las mis bu. r. *Ag*
958 b non me peso *G S C*   porque me leuo *G C:* porque me lleuo *S*
958 c escusome *S G C*   *G C:* l. arr. e las cuestas *S*
958 d *S:* lo que passo *G C*   coplas *G C:* copras *S*
959 b *G C:* por el pu. de M. *S*
959 d *G:* a la asomada *S C*   del ro. *S C:* de un rrostro *G*
959 e had. *G C*: fade maja *S Ha*   do. an. *S*: como an. *G C*

pronto por el leonesismo *fea*, pero todavía viva entonces entre los serranos (vid. *DCEC*, s. v. *feo*).

961 c Alahé 'por mi fe'. *Escudero*, dirigido popularmente a todo el que no va a caballo, sin aire de caballero.

961 d e No hay por qué cambiar, como quiere *Le* (86), la puntuación que ya ponía *C* a estos dos versos. No sólo ésta sino las estrofas 960, 963 y 968 se oponen a la norma que cree ver *Le*; además las 964, 965, 970 presentan otras separaciones internas tan fuertes o más que la del cuarto verso.

962 a Dixle 'díjele', como en *960 a* y *964 e*. Comprobado también aquí por la discrepancia entre la interpolación de los dos mss. Sin embargo en el *946 c* nuestro único ms. (ahí *S*) trae *dixel* y quizá sería excesivo enmendarlo, pues las dos formas pudieron coexistir, y más tratándose, como ocurre ahí, de ambientes diversos.

962 c Tuelte 'apártate, quítate', imperativo del verbo *toller* (más tarde *tullir*).

962 d Trax 'traje'.

962 e Dende te torna 'vuélvete desde aquí, da la vuelta'.

963 b Sant Illán 'San Julián', uno de los santos que invocaban típicamente los rústicos y caminantes, a los que ayudaba a pasar ríos etc. (cf. mi nota al *1718 a*). *Cofonda* 'confunda'.

963 d Rodeó la fonda 'volteó la honda en movimiento rotatorio'.

963 e Enabentar el pedrero 'disparar la piedra de la honda, colocada en el pedrero de la misma'.

963 f Par 'por' empleado en juramentos, como en el *964 e*.

963 g Ronda 'cierto tributo', del ár. *robṭa* íd.; la forma *roda* de *S* está cerca de la etimología, como también el nombre de lugar frecuente *La Roda*. Si hubiese relación con *ronda* 'grupo de soldados que montaba guardia' sería sólo en el lejano étimo arábigo.

964 a La forma *granzava* de *S* (que no reaparece en ninguno de los dos mss. en el otro pasaje donde J. Ruiz emplea este verbo) no es de creer que sea más que un lapsus; cf. *DCEC* II, *769 b* 50 y nota 1 (no creo que deba animarnos a postular una base *GRANDIARE, pese al lat. *grando, -dinis*).

964 c Hascas 'casi'.

964 d Verás juego 'verás cómo te arreglo'.

965 b Demostrar 'mostrar' sería variante de serranos. Lo cual de todos modos no habría que entenderlo en el sentido de que fuese sólo de ellos (está en *Apol.* 143 *b*).

965 c Alaúd, que reaparece en boca de la mensajera enviada a la morisca, en el 1511 *c*, vale en los dos casos 'por favor, por cortesía', y es arabismo, aquí en boca de una serrana, en zona dominada por los moros durante unos 400 años. Del ár. *ʿalà wudd* 'con amor', como ha indicado Oliver Asín (*Al-And.* XXI, 212-4), aunque sólo para el segundo pasaje; en éste nadie ha prestado atención a esta lectura, que sin embargo es sin duda preferible a la *lect. facil.* de *S*. No hay por qué tomar *alaúd* aquí como expresión de cortesía sino de mero encarecimiento, pues claro que en romance se desconocía su sentido etimológico.

966 a Arrezido 'aterido'.

966 b Garnacha, vestido largo y muy abrigado, de serrana (vid. *DCEC*).

966 c Mandar 'prometer'. Para *prancha*, *broncha*, vid. *957 d*.

966 e D'oy más 'desde ahora, desde luego, sin más espera', propiamente 'de hoy en adelante'. Expresión que nadie ha entendido hasta ahora (lo de *C* es tontería, aunque encontró eco, pero *Ag* ya vio lo cierto, p. 350). Se empleó también en castellano: quizá algo más en cat. ant. *huimés, duimés*, occit. *ueimais*, it. *omai* (DE) HODIE MAGIS: fr. antic. *mésui*. En J. Ruiz sólo aparece en boca de la serrana y en otro pasaje que ya hemos visto.

966 f Tréte 'vente': se trata del imperativo de *traerse*.

966 g En la forma *escacha* por 'escarcha' coinciden ambos mss.; aunque muy rara, no es imposible que sea etimológica, pues el origen del vocablo es desconocido y ésta es su primera fecha de aparición (vid. *DCEC*). Evidentemente desencaminada la idea de que esto pueda venir de la idea de *descacharrarse* (citada por *Chi*).

967 d La cuesta ayuso 'cuesta abajo'.

967 g Como es costumbre de la sierra, de los serranos.

968 a Mucho aína 'muy pronto'.

¿qué buscas o qué demandas
por aqueste puertọ angosto?»
960. Dixle yö a la pregunta:
«Vóme para Sotosalvos.»
Diz: «El pecado t' barrunta
en fablar verbos tan bravos,
que por esta ëncontrada
V. C. que yo tengo guardada,
non passan los omnes salvos.»
961. Parósemẹ en el sendero
la gaha, roín *e* heda:
«Alahé», diz, «escudero,
aquí ëstaré yo queda,
fasta quẹ algo me prometas:
por bien que të arremetas
non passarás la vereda.»
962. Dixle yo: «Por Dios, vaquera,
non mẹ estorves mi jornada:
tueltë e dame carrera,
que non trax para ti nada.»
Ella diz: «Dende te torna,
por Somossierra trastorna,
ca nọ avrás aquí passada.»
963. La chata ëndïablada,
¡que Sant Illán la cofonda!,
arrojóme la cayada
e rodeóme la fonda,
enabentó ël pedrero:

---

959 g aq. *S*: este *G C Ha*
960 a *G Ha C:* dixele *S*
960 b para *G C:* fazia *S Ha*
960 c d. e. p. te barrunta *G:* d. e. p. barruntas *S Ha:* el pe. te barrunta *C*
960 d br. *G C:* blauos *S:* balvos *Ha*
960 f *G S C*: q. yo te tengo g. *Ha*: q. yo me te. gu. *Ag*: que yo tengo reguardada *improprie coniecit Chi*
960 g saluos *G C:* sanos *S*
961 b *Ha C Ag:* rroyn heda *G S*
961 f *G C:* por mucho q. t. a. *S Ha*
962 a *Ha:* dixele yo *S:* dixo le yo *G:* dixel yo *C*
962 c *G Ha C*: tirate de la ca. *S*
962 d *S C:* traxe *G*
962 e *S:* dixo *G C*
962 g ca non *G*: que non *S*: non *Ha C* passada *S C:* posada *G*
963 a *G C:* confonda *S Ha*
963 e *Ha:* abento el pe. *G C:* en avento me el dardo *S*

968 b Enna venta 'en la casita, en su casa'. *Enna* por 'en la' se deduce de la versión claramente errónea de los dos mss.: era arcaísmo, antes muy usado, que J. Ruiz emplea raramente, y aquí lo hace imitando el habla anticuada de los serranos, aunque no era forma ajena del todo a la suya propia, cf. *973 a* (nota), *304 d*, *308 d*, *309 b*. *Enhoto* 'intimidad y calorcillo de la vivienda (en contraste con el tiempo rudo del exterior)', de *enhotarse* 'tomar confianza', vid. *DCEC*, s. v., y *C*.

968 d Hay muchos en los sotos de los valles de la sierra.

968 f Hogaça cada uno de los panes caseros, amasados por la chata misma.

968 g Si fuese auténtica la lectura *de* del *S* sería un caso de partitivo muy arcaico (como en occitano *de bouno carn* = fr. *de la bonne viande*), pero lo dejo en el aparato por no conocer otros ejemplos castellanos realmente equiparables.

969 a Quartero 'cuartillo', 'medida para líquidos'.

969 c Assadero (queso) para asar, como lo comían estos serranos.

969 g Cf. *971 b d*. LUCTARE en tal sentido aparece en alguna *pastourelle* y otros antiguos textos líricos (Mz. Pi., *Cultura Neolatina* 1943, 211-3).

970 a Poco 'un poco'.

970 b Desatiriziendo 'perdiendo la rigidez de los miembros medio helados'.

970 e Oteóme 'me miró vivamente, ávidamente'.

970 f Compañón 'amigo, compañero'. *Ya* 'oh' interjección arabizante.

970 g Así contesta él entre dientes, no sin alarma. *Entender* tiene, claro, su sentido ordinario, y no el que le supone *C*, que con esta construcción y en tal contexto no sería posible.

971 b c d Como él no «acaba de entender», se explica con claridad.

971 d Hato conserva el sentido germánico de 'ropa' (vid. *DCEC*). *Desbolverse* 'desnudarse'.

971 e Priso 'cogió'.

971 g Os aseguro que hice buena adquisición, buena conquista: sarcasmo a sí mismo. Para esta cuarteta y el sentido de este breve episodio de erotismo plebeyo y despreocupado, V. el comentario de Am. Castro, *Struct.* 408, quien piensa aquí también en el influjo del adstrato islámico, creo que con menos evidencia que en otros casos, aunque no descarto esta posibilidad. En el último verso prefiere él la lectura de *S*. Ahí sí que no persuade su interpretación («I gave a good account of myself, I gave her plenty»). El propio don Américo habla por lo demás de oscuridad, y reconoce que la obscenidad verdadera es totalmente ajena a nuestro poeta. Y quizá más lo es todavía el espíritu jactancioso. Lo típico de él es precisamente el presentarse a sí mismo —quiero decir a su doble literario— en situaciones a menudo desairadas. Además esto se diría «le di buen barato» y no «fiz». El sentido que doy en primer lugar es conforme al del verbo *baratar* 'adquirir' (*baratar* 'ganar en el juego de tablas', ya en las *Tablas Alfonsíes* etc.). Otro sentido admisible (y lo mismo con *creo* que con *creet*, aunque éste me parece más oportuno) es 'salí del paso relativamente bien, es decir, a poca costa, me salió barato': el pobre hombre se disculparía de esta situación vergonzosa y cómica para un varón, aludiendo a la fuerza hercúlea de la vaqueriza, que le aferró por la muñeca.

972 a Ventura por 'suceso' (y no *aventura*) es como debía de escribir J. Ruiz (cf. *1321 d*). Aquí también podría estar, irónicamente, en la otra acepción de 'suerte, fortuna, dicha' (cf. fr. *homme à bonnes fortunes*).

972 b Para *croya*, vid. nota a *699 c*; para *chata*, *952 c*.

972 c Costiella con *-iella*, aquí y en *1004 a c* como pronunciación de serranos. Para la *serpiente groya* cf. *C*, donde no todo es errado, pero no creo mucho en que sea nombre de color (si acaso habría que pensar en un cruce del arag. *roya* 'rojiza' con el cat.-occit. *groga* 'amarilla', pues es evidente pese a *Chi* que una palabra del folklore arraigado en el terruño no puede salir de un dialectalismo remoto como oc. sept. *groya*, propio de los trovadores lemosinos); más probable parece que sea simplemente una variante fonética local, segoviana, del *croya* del verso *b*, en su sentido primitivo de 'áspero, crudo, duro', vid. *699 c*: sin embargo un étimo *CRŪDIUS

(del lat. CRŪDUS), *Ag*, es fonéticamente imposible.

972 d No se sabe seguro qué *Moya* es éste. Puede tratarse de alguna población menor, hoy decaída y poco conocida, si es que se trataba de una localidad próxima a Segovia o a Hita, como sería de esperar, hablándose de una leyenda o tradición, al parecer local, puesto que no tenemos de ella otras noticias. Hay otras varias localidades homónimas, pequeñas y alejadas. Sin embargo puede también tratarse de la villa de Moya en el partido de Cañete (Cuenca), aunque esté bastante lejos, pues aunque hoy no es población grande, había sido famosa, cabeza de arciprestazgo y muy citada en documentos del siglo XIII. *Rando* es nombre raro; pero refiriéndose a Castilla la Vieja no sorprendería una forma desaspirada *Errando* por *Ferrando* (cf. *Monferrando* 1370 *b*) y aun apocopada después. La forma *dize*, sin *-n*, en que coinciden *S* y *G*, puede ser mero descuido coincidente por casualidad; pero no puede descartarse del todo, en un sentido impersonal, cf. *974 c*.

973 a Estide 'estuve'. Acaso *A* traería *enna cibdat*, cf. 968 *b*, lo cual explicaría algo la discrepancia de las interpolaciones amétricas *en esta* y *en esa* de los dos mss. *Espender* 'gastar'.

973 b Pozo dulce ni *fuente perenne*, que le diera de beber (y comer, pues es expresión figurada, cf. 973 *c*). V. la glosa que escribió Azorín a este verso en *Al Margen de los Clásicos* 1915, pp. 20 ss. (y *Li 1961*, n. 5). Se trata, como ya señaló *Li* en su ed., p. 40, de la renovación de una imagen bíblica y de San Pedro Damián.

973 c 'En cuanto vi que mi bolsa iba quedando cada vez más vacía'. El acusativo (*bolsa*) se anticipa popularmente.

973 d Frase consagrada del que siente deseos de volver a casa; figura ya como proverbio en el glosario del Escorial, de fines del siglo (nota 238 a la ed. de Castro).

974 a Dende a tercer día 'al cabo de tres días'.

974 c Es que es pronunciación vulgar y descuidada, hoy usual en varios lugares por *diz que;* aquí el *es de* de *S* y el *dizen de* de *G*, pueden hacerse coincidir en el *diz de* que exige el metro. *Cuidé* 'proyectaba yo'.

975 a Por el pinar ayuso frase que nos recuerda, en efecto, los pinares actuales, muy pendientes, de Valsaín y lugares vecinos, «bajando por el bosque abajo / fue a ver la junta de Jarama y Tajo», escribió Lope de Vega (*Angél.* VII, *Obr. S.* II, 100).

975 c Falaguera 'galana, linda', otras veces 'cariñosa, amorosa'. *Omillarse* 'saludar'.

975 d Morarse 'pararse, descansar'; *carrera* 'camino'. Como se ve por lo que ocurre después y por el 976 *a*, no se trata de una disyuntiva: el plan del Arcipreste es que la serrana le enseñe el camino después que haya tomado con ella algún refrigerio. Para la medición de *ò* dentro del primer hemistiquio, cf. nota al 337 *b*.

976 a Me pareces un necio al invitarte de ese modo a ti mismo. *Sandío* fue la acentuación constante del vocablo hasta que desapareció de la lengua viva, vid. *DCEC* (luego es amétrica la lectura de *G* con *diz*). El otro error *enbías* de *G* se explicaría mejor si el arquetipo hubiese traído aquí *te enbidas*, arcaísmo pastoril por 'convidar' (cf. *envidar, envite*).

976 b Te lo comidas 'reflexiónatelo, piénsatelo bien'.

976 c Que mi cayada midas que sientas a lo largo de tu espalda cuán larga es mi cayada.

976 d Cojgo (*coxgo*) forma antigua resultante de contaminación del etimológico **colgo* (COLLĬGO) por parte de la raíz del infinitivo *cojer*.

977 a Fabla 'proverbio'. Hablando del que no se aparta de un daño, de un peligro.

977 b Pepita enfermedad de las gallinas. Es proverbio muy conocido.

977 c Provéme por 'probé, intenté'. *Gaha*, cf. 961 *b*.

977 d Fita 'clavada, fija', 'inmediata': concierta, desde luego, con *cayada; C* y *Du* puntúan mal.

978 a Cuesta ayuso 'cuesta abajo'. *Estordido* 'aturdido del golpe'.

978 c Exido 'afueras, ejido'.

978 d Para el sentido figurado de la cigüeña, vid. *C*.

979 b Aradas 'sembrados', luego la frase significará algo como 'no hagas destrozos, no te

«¡Par el Padre verdadero
tú m' pagarás oy la ronda!»
964. Fazié nievę e granizava.
Díxome la chata luego,
hascas que mę amenazava:
«Págam; si non, verás juego.»
Dixle yo: «Par Dios, fermosa,
dezirvos he üna cosa:
más querría ęstar al fuego.»
965. Diz: «Yo t' levaré ä casa,
demostrart' he ël camino,
fazert' he fuegö e brasa,
dart' he del pan e del vino;
¡alaúd! prometmë algo,
e tenert' he por fidalgo:
¡buena mañana te vino!»
966. Yo, con miedö, arrezido,
prometíl una garnacha,
e mandél, para ęl vestido,
una broncha ę una prancha.
Ella diz: «D' oy más, amigo,
andą acá, tréte comigo,
non ayas miedǫ al escacha.»
967. Tomóm rezio por la mano,
en su pescueço me puso
comö a çurrón livįano
e levóm la cuestą ayuso:
«Hadeduro, non tę espantes,

---

963 f *Ha:* diz para el p. v. *S:* dize por el p. v. *G:* por el p. v. *C*
963 g *C:* tu me p. *S G* *G Ha C:* rroda *S*
964 a *G Ha C:* granzaua *S*
964 c hascas *G C:* fascas *S*
964 d *C:* pagan *S:* paga *G Ha*
964 e *Ha:* dixe le yo *G:* dixel yo *S C* par *S:* por *G C*
964 g *S:* queria *G C*
965 a yo leu. a c. *S:* yo te leu. a c. *G:* yo leuar te he a c. *Ha:* yo te levaré a c. *C*
965 b dem. te he *G Ha:* e mostrar te he *S C*
965 d darte del *G:* darte he del *S*
965 e alaud *G:* alae *S:* alahé *Ha C* promed algo *S:* promete me a. *G Ha:* prometem' *C*
965 f e tenerte p. f. *G:* e tenerte he p. f. *S*
966 a *G C:* y. con mi. e arrezido *S*
966 c para *S G*[1]: en *G*[2]
966 d *G:* una bronca e un pancha *S*
966 e diz *S C:* dixo *G* doy mas *G:* dam mas *S Ha:* doy más! *C*
966 f *S:* a. a. e vete co. *G:* a. a. vente co. *C:* a. a., trota con migo *Ha*
966 g escacha *S G Ha:* escarcha *C*
967 a *C:* tomo me re. *S G*
967 b *G C:* e. s. pe. puso *S*
967 c como açurron *G C:* como açuron *S*
967 d e leuon *S:* levom *Ha:* leuo me *G C*
967 e *Ha C:* had. diz non *G:* hadre duro non *S*

que bien te daré qué yantes,
comö es de sierra uso.»
968. Púsome muchö aína
enna venta con su͓ enhoto;
diome foguera de͓ enzina,
mucho gaçapo de soto,
buenas perdizes assadas,
hogaças mal amassadas,
e buena carne de choto;
969. de buen vino ün quartero,
manteca de vacas mucha,
mucho quesö assadero,
leche, natas e͓ una trucha.
Dize luego: «Hadeduro,
comamos deste pan duro,
después faremos la lucha.»
970. Desque fui pocö estando,
fuime desatiriziendo;
como me͓ iva calentando,
assí me͓ iva sonrïendo;
oteóme la pastora,
diz: «Ya compañón, agora...»
«¡Creo que vö entendiendo!»
971. La vaqueriza traviessa
dize: «Luchemos un rato:
liévate dendë apriessa,
desbuélvete de͓ aqués hato.»
Por la moñeca me priso,
ove͓ a fazer quanto quiso.
¡Creet que fiz buen barato!

---

967 g *G C:* co. es de la sie. u. *S Ha*
968 b en una venta *G S Ha:* en la venta *C Ag*   *S:* con su hato *G:* en hoto *Ha:* con enhoto *C*
968 d *S:* e mucho conejo de s. *G:* mu. co. d. so. *C*
968 f hogaças *G C*: fogaças *S*
968 g *G C Ha*: de buena c. d. ch. *S*
969 a *S Ha C:* quartillo *G*
969 d *S C*: le. e na. *G*
969 e *S Ha:* e dixo had. *G C*
970 a *G C:* d. f. un poco e. *S Ha*   fui *S:* fue *G C*
970 b *S*: fuyme mas desarreziado *G*: fuy mas desarreziendo *Ha*
970 d *S:* sonrreyedo *G*
970 f *S Ha*: diz conpañero ag. *G*
970 g *S C:* c. q. te vo ent. *G*
971 a *G C*: la vaquera *S*
971 b diz *S G:* dize *Ha:* dixo *C*
971 e moneca *G C*: muñeca *S*
971 f ove de fazer *S G:* ov' a fazer *C:* ove de fer *Ha (recte?)*   qua. qui. *S:* lo que qui. *G C*
971 g creet *G Ha C:* creo *S*

propases'. Tratándose de *aradas* o campos no es *pasar* (como en *G*) lo que debe esperarse sino *pisar* (lectura de *S*), cf. «los... que *pisan* los Masílicos campos» (*Quij.* I, f.° 76r°), era... todo el herrage de durissima plata... que no recibe del pisar ultrage» (*Viaje del Parnaso*, ed. prín., f.° 64r°).

979 c Non te assañes del juego 'no te encolerices por la mala broma de que te he hecho víctima'. *Estar a las vegadas* 'ir por turno, estar a la recíproca', cf. *a re-vezes* en un sentido análogo en la *1.ª Crón. Gral.*: «venciéndose a revezes, quando los unos quando los otros» (340 *b* 42). Hasta aquí ha atacado ella, ahora los «golpes» tendrá que darlos él. Nadie parece haber comprendido, pues todos imprimen *esto* en lugar de *estó*.

979 d Dinerada 'cantidad de mercancías que se compra con un dinero', vid. Mz. Pidal, *Cid*, s. v.; de Berceo *Mil.* 478 *c* (*a buenas dineradas*) y *S. Mill.* 450 *c* (*a malas dineradas*) se deduce que se empleaba sobre todo para indicar una cosa que se presenta en gran cantidad. *Coherirse* 'juntarse', vid. Cuervo, *Dicc.*, s. v. *conferir* (especialmente p. 350 *b*, ejs. de Puente y B. Argensola), y lat. *conferre; en uno* 'juntos', como en 981 *a*. El sentido de todo, pues, podría ser 'pues a veces se junta gran cantidad de cosas buenas' (anunciando lo que sigue). O quizá en el sentido de que ella y él son dos buenas 'piezas' que se juntarán. Los comentaristas, que no entienden, pasan por ahí como por ascuas.

980 a Herruzo es su «marido».

980 b Meter por camino 'mostrar el camino'.

980 c Cornejo, juego de palabras entre *corneja* (ave agorera) y *cornudo;* sabida es la costumbre de ciertas españolas muy avulgaradas de llamar cornudos (provocativamente, pero sin intención aviesa, y desde luego sin fundamento), a sus maridos o queridos. No hay, pues, por qué buscar a eso explicaciones remotas, simbólicas y sutiles, como lo hace *Chi*, p. 340.

En vez de este verso trae *G*: *Ca dize la pastraña quien non yerra nọ[n] enmienda*, verso que tiene todo el aire de haber sido escrito por el propio J. Ruiz, lo mismo que el de *S;* debe de tratarse, pues, de dos redacciones correspondientes a las dos versiones sucesivas dadas por el poeta a su obra.

980 d Pagada 'contenta, apaciguada'. *Corrienda* está con el mismo valor, y rimando asimismo en *-ienda* en 252 *c*, y en algún otro texto medieval, vid. *C:* luego no se trata de una de las habituales rimas imperfectas que de vez en cuando se permite el Arcipreste (por lo demás la imperfección afecta normalmente a las consonantes, no a las vocales).

981 b Nona 'las tres de la tarde'.

981 d Sospecho que *Por mal de uno*... sería el principio de algún cantarcillo o cosa parecida donde se hablaría de una infidelidad amorosa o conyugal, «para mal» del pobre Fulano; o Ferruzo. Así puntuado puede que esté bien. Aunque también cabría poner un punto tras *juego*, y suspensivos tras *uno*, suponiendo que en lugar de precisar nada se le ocurre al poeta reemplazarlo irónicamente repitiendo aquí las primeras palabras del alusivo cantarcillo, que todo el mundo recordaría.

982 b De ayuno 'en ayunas'; *de arrecido* 'aterido de frío'.

982 c Luchar, cf. 971 *b*. *Queso* 'quiso', vid. nota al 571 *a*.

983—984 Estas dos estrofas, que figuran en *S* pero no en *G*, son una adición casi segura de la versión de 1343, como lo dijo ya *Le* 330 n., y por más que lo niegue H. A. Arnold (*Hisp. R.* VIII 166 ss.): la razón de que ahí se concreta la «merienda» prometida en 980 *b* no vale nada; una promesa puede dejar de cumplirse o el autor puede desdeñar, como trivial literariamente, su descripción. En 1343 le interesaba más poner en ridículo a su protagonista con lo de «recelé e fui covarde» y lo demás, y por ello agregó las dos coplas.

983 a Pensó 'cuidó', 'dio de comer' (de donde deriva *pienso*).

983 b Para este refrán, vid. *C*.

983 c Pagó la merienda, y no en moneda. Se ignora el sentido de *dalgueva*. Gillet, *HispR* XXIV, 1956, 64, como ya otros antes, ha supuesto que *Algueva* fuese el nombre propio de esta serrana. Pero tal nombre de persona no es conocido. El cita, es verdad, en su *Comedia Aquilana*, una serie de deformaciones de *Eva*, entre ellas *Aldreva*, *Adreva*

DE LO QUE CONTECIÓ AL ARCIPRESTE CON LA SERRANA

HEPTASÍLABO

972. Después desta ventura fuime para Segovia,
non a comprar las joyas para la chata croya:
fui ver una costiella de la serpiente groya,
que mató al viejo Rando, segund dizen, en Moya;
973. estide ena cibdat, espendí mi cabdal:
non fallé pozo dulce nin fuente perenal;
dix, desque vi mi bolsa que se parava mal:
«Mi casilla ë mi fogar cien sueldos val.»
974. Torném para mi tierra dendë a tercer día,
mas non vin por Loçoya, que joyas non traía;
cuidé tomar el puerto que diz de la Fuenfría,
erré todo el camino como quien no l' sabía.
975. Por el pinar ayuso fallé üna vaquera
que guardava sus vacas cerca ëssa ribera:
«Omillom», dixe yo, «serrana falaguera:
morarmë he convúsco ò mostradme la carrera.»
976. «Seméjasme sandío quë assí te combidas;
¡non te llegues a mí!, ante te lo comidas:
si non, yo te faré que mi cayada midas;
sĩ en lleno te cojgo, bien tarde la ölvidas.»

---

972 a d. d. v. *S:* luego despues desta venta *G C*
972 b *S C*: non para co. *G* croya *vel* troya *G* (*vide notulam*): Troya *C*: novia *S*
972 c fury *S G C* ver *S*: veer *G C* costilla *S*: costiella *G C*
972 d rrando *G:* -ndo *vel* rraudo *S* dize *S G C* moya *S C:* maya *G*
973 a estide ensta c. e esp. *G*: estude en esa c. esp. *S*: estid' en esta c. e esp. *C* cabdal *S*: cavdal *G C*
973 c *G C:* des que vy q. la mi bo. que *S* *S C:* que se pueblaua mal *G*
973 d *G C*: dixe mi cas. e m. fo. *S* cien *G C*: cient *S*
974 a torne me *G C:* torne *S* mi ti. *G C:* mi casa *S* dende a *G C:* luego al *S*
974 b mas nõ vyn *G*: mas nõ vjne *S*
974 c tomar *S*: yr por *G C* que dizen d. l. f. f. *G*: que dizen la F. F. *C*: que es de la fuent fria *S*
974 d *Ag:* quien non sa. *G C:* quien lo non sa. *S*
975 b ce. essa ri. *G C:* en aquesa rri. *S*
975 c omillome d. y. *S*: yo le dixe omillome *G C*
975 d morar me he *S C*: e morarme he *G*
976 a *G C*: se. diz sandio *S* ansy te conb. *S*: así te conb. *C*: asi me enbjas *G*
976 b *S C*: a mi non te llegues *G*
976 d *S:* si en lugar t. c. *G C* cojo *S C:* coxgo *G*

y *Esgueva*, y supone que en este nombre empleado por J. Ruiz tengamos una de esas deformaciones: de un cruce de *Aldreva* y *Esgueva* podría salir *Algueva*. En apoyo de su idea recuerda el artículo de Spitzer, *HispR* XXI, 74, donde éste probó que el nombre de *Eva* aparece alterado algunas veces en portugués y en occitano antiguos en las formas *Deva* y *Azeva*, por influjo del nombre de *Adán*. Permanezco un poco escéptico, mientras no se pruebe la existencia de tales formas en castellano, tanto más cuanto que el origen convincentemente indicado por Spitzer nos explicaría sí *Adeva*, pero no *Esgueva*. *Chi* repite *in extenso* los datos de Gillet y Spitzer, y sólo agrega un *Esgueva* en un proverbio de hacia 1400 (Castro, *Glos.*, p. 139), cuya interpretación es a su vez muy incierta, y más bien se tratará del nombre del río conocidísimo (puede concederse que en alguna de esas fuentes haya juego de palabras entre éste y el nombre de persona). Como aquí sólo tenemos un ms. del texto de J. Ruiz (el *S*) habrá que tomar también en consideración la posibilidad de una mala lectura en vez de *e partím de la cueva*, nombre con el que pudo variar aquí el de *choza* que emplea en 981 *c*: la vivienda de los pastores serranos de hecho muchas veces es lisa y llanamente una cueva. Como ni una cosa ni la otra son concluyentes, hay que pensar en otras posibilidades.

Seguramente la más verosímil es admitir que *Algueva* sea un nombre de lugar local, denominación de algún valle o partida de la sierra, entre las cuales han quedado antiguos nombres de lugar en otro tiempo muy importantes. Realmente *-ueva* es terminación de conocidas localidades, de alcurnia prerromana: limitémonos a recordar *Burueva* (VĪRŎVIA, más tarde *Borobia*), *Esgueva*, *Allueva* (partido de Montalbán, Teruel, probte. de un celtibér. ALL-OVIA), *Argüébanos* (pueblo agregado a Camaleño, part. de Potes, Santander), junto al cual existe el diminutivo *Argovejo*: luego serán *ARGŎVĪNOS y *ARGOVICLU; cuya familia céltica es bien conocida: ARGUBIUM (tal vez grafía ultracorregida, pues es tardía, de fecha merovingia, también *Argo-* *Argoeuvres*, *Argouges* y *Argoules* de Francia *bius*, *-govium*), de donde proceden los varios (vid. Holder), y en una inscripción antigua se lee ⟨A⟩RBGOVICOV⟨IO⟩ cerca de Metz. Por otra parte, *Allueva* parece afín al antiguo nombre propio de mujer ALLOVEIA de la *Vita Magnobodi*. Nuestro *Algueva*, o quizá más bien *Algüeva*, podría ser también *Allueva*, con la grafía arcaica de la *ll* palatal como *lg*, muy estudiada por Mz. Pidal en sus *Orígenes*, y por tanto podría corresponder sea a *ALLOVIA o a un *ALGOVIA o bien a ARBGŎVĬA. Y recuérdese que estamos precisamente en la región de *Segovia*, nombre no menos céltico, aunque menos evolucionado fonéticamente, y muy posiblemente semiculto. En fin si se lograra documentar la frase *partir(se) de Allueva* en otras fuentes, aunque el sentido no fuese bien claro, habría que ver si no se trata de una frase semi-jergal en el sentido, sencillamente, de 'marcharse de allá', tal como se dice *estar en Babia* o *ir a Peñaranda*, sin que se piense en los lugares de esos nombres, sino en su analogía con *babieca* y con *empeñar*; tales frases, una vez puestas en circulación, suelen propagarse mucho: la primera es hoy conocida no sólo en todo el territorio lingüístico castellano (quizá en toda la Península, desde luego en Cataluña) a pesar de tratarse de una localidad muy pequeña y remota de las montañas del NO.

983 d *Le*, 53, ante la rima idéntica de este verso y el *b* sospecha errata, lo cual es fácil no habiendo aquí más que un ms. Quizá, en rigor, se podría decir que el poeta sintió la aplicación '(senda) abierta de nuevo por itinerario diferente', como una acepción distinta de la de '(camisa) recién estrenada', y así considerar lícito su aparejamiento en rima.

984 b En cuanto arde, la estopa es difícil de apagar. Estopa humana.

984 c Así me guarde Dios de mal.

984 d *Assañós* 'se encolerizó'. *Recelar* eufemismo por 'sentí miedo'.

985 a *Llegóme* 'hízome llegar'.

985 b *Camineros* 'fáciles de transitar'.

985 c *Andit* 'anduve'. Tan aprisa (*aína*) como pude. *Los oteros* 'por las alturas'. La aldea Herreros se llama hoy precisamente *Otero Herreros*, cerca de Villacastín (Bernaldo de Quirós, *La Lectura* XV, iii, 149).

977. Como dize la fabla del que de mal no s' quita:
«escarva la gallina e falla su pepita»;
provéme por llegar a la gaha maldita:
dióme con la cayada, tras la öreja, fita;

978. derribóm cuestą ayuso e caí ëstordido:
allí provó quë era mal golpę el del oído.
«¡Cofonda Dios», dix yo, «cigüeña ęn el exido
que de tal guisą acoge cigoñinos en nido!»

979. Desquë ovǫ en mí puesto las sus manos iradas,
diz la descumulgada: «Non pises las aradas;
non tę assañes del juego, quę estó a las vegadas:
cohiérensë en uno las buenas dineradas.

980. A la cabaña ęntremos; Herruzo non lǫ entienda.
Metert' he por camino; avrás buena merienda.
Liévat dende, cornejo, non busques más contienda.»
Desque la vi pagada, levantéme corrienda:

981. tomóme de la mano e fuémonos en uno.
Era nona passada e yö estavą ayuno;
desquę en la choza fuemos —non fallamos ninguno—
díxome que jugássemos al juego 'por mal dę uno'.

982. «Par Dios», yo l' dixę, «amiga, más querríą almozar:
dę ayunǫ e dę arrezido non podrįa solazar,
sï ante non comiesse non podrįa bien luchar.»
Non se pagó del dicho, quésomę amenazar;

---

977 a *S:* de mal se quita *G C*
977 c *G:* p. de ll. a la chata m. *S*
977 d tr. l. o. fi. *G C:* en la ore. fiera *S*
978 a derribome c. a. *G C:* derr. la c. a. *S.*
978 c *S:* confonda *G C* dixe yo *S C:* dixo *G*
978 d *C:* q. de tal g. coje *S:* q. tan bien acoje *G*
979 a las *S C:* *om.* *G*
979 b diz *G C:* dixo *S* descu- *G C:* desco- *S* *S:* pases las ar. *G C*
979 c *G C:* ensañes *S*
979 d coh. *S:* conquirense *G C*
980 a entr. a la cab. *G C:* diz entr. a la cab. *S* fferrúzo *S:* herrozo *G:* Herroso *C*
980 b *G:* cam. e auras *S C*
980 c *S:* ca dize la pastrana quien non yerra non emjeda *G* lieua te *S*
980 d *S C:* corriendo *G*
981 a *G C:* to. por la mano *S*
981 b *S:* e est. yo ay. *G C*
981 c fuemos *G C:* fuymos *S*
981 d al ju. por mal del u. *G C:* el ju. por mal de u. *S*
982 a Pardjos dixe yo *S C:* yo le dixe por dios *G* almozar *G S C*
982 b *G C:* que ay. e arreç. non ome po. sol. *S* arrezido *G:* arreçido *S*
982 c luchar *S:* jugar *G C*
982 d queso me am. *G C:* e quiso me am. *S*

986 a Atal 'así, así', 'mediano, regularcillo' (expresión modesta).

986 b Cumunal 'pasadero', aquí en el sentido de 'vulgar'.

986 c He dejado en el texto la lectura de *S*, pero es menester corregirla porque hay desacuerdo entre los manuscritos y porque es amétrica; si leemos *fasta que el libro entiendas bien no n(d) digas nin mal*, el sentido está claro y se explican las correcciones divergentes de los dos códices. Bien mirado, puesto que acaba de mencionar el libro ya no hacía falta decir de qué no convenía hablar mal, pero lo más probable es que tengamos aquí la forma apocopada *end* 'de él' que J. Ruiz empleaba a menudo aun ante consonante (76 *c*, 1088 *d*, 1362 *c*) y en la que incluso se podía elidir la primera *e* («cortábanse las manos e no 'nd avían cura», *Yúçuf* 92 *d*, y V. aquí mismo 150 *d*, con mi nota a 820 *d* y *RFE* XXI, 159-160). La lectura de *G*, interpretada en el sentido 'de lo bueno (= del bien) no digas mal' es concebible, pero mucho menos convincente; lo natural es que *del* en el presente texto manuscrito sea una especie de glosa aclaratoria que ya se introdujo en el ms. *Z*. Por lo demás aunque aquí no hubiese *ende* Juan Ruiz suele tomarse libertades mayores de sintaxis en frases de construcción semejante (v. gr. 1059 *c d de su muerte devemos dolernos e acordar* por *nos devemos doler e acordar*).

987 a Quizá más bien *Siempre s' me verná ëmiente*, sobre todo teniendo en cuenta la *de* del verso siguiente.

987 c Gadea (gr. *Agathía* era variante de *Agueda*). La lectura de *G* (que *Du* sólo indica en parte) es también muy aceptable, y es verosímil que constituya el texto de 1330 (enmendado por el autor en 1343 en la de *S*). Escribiría entonces: «...desta serrana valiente —¡qué gaha!— de Riofrío» (cf. 992 *d*), como algún paisano suyo dieciochesco habría dicho «por Dios qué maja», o «qué chula».

988 a No puede ser 'a las afueras' como entienden *Ag* y *C*, entre otras razones porque está en una «espessura» (989 *b*), luego lejos de las afueras.

988 f Cuerpo tan guisado 'tan lindo', requiebro algo rústico. En lugar de estos dos versos trae *G Preguntéle como anda* [corr. quizá en *era*] *assi fuera despoblado* [corr. *de poblado*]. Lo cual representa una versión del poeta, más imperfecta.

988 i Radio 'vagabundo, el que ha errado el camino'.

989 a Parece haber mucho de cierto en la observación de *Ha* y *Le* 86 de que esta repetición (de *radio*) es intencional (*estrofa capfinida*), aunque el caso sólo se repite muy imperfectamente, y sólo al fin de las estrofas 989 y 990, pero no en el de la 991. Tampoco en el de la 987 pero ésta se halla enteramente aparte. En consecuencia me inclino a creer que la primera versión del poeta era semejante a la que trae *G*, y que debía de ser *essa m' dio vianda*, y así había también la repetición «capfinida» entre *sandío* y *e ssa m' dio*. El verso así quedaba cojo, y en 1343 Ruiz, olvidado ya de estos pueriles artificios, introdujo *ospedóm*, que restablecía el octosílabo.

989 d No creo que haga falta enmendar *o pierde* en *o s' pierde*.

989 e Quanto esta mañana 'en cuanto a esta mañana', 'lo que es esta mañana'.

990 d Atrevuda 'audaz'. Puntuación de *Ha* y *Le* 86, preferible à la de *C* por el sentido, aunque no considero seguras sus razones de estructura estrófica.

990 f Res muda 'animal', probablemente porque *res* se había aplicado también a las personas en fecha preliteraria, como se hace todavía en occitano clásico.

990 i Tenemos ahí el *si* condicional, empleado en son de amenaza en frases elípticas, muy conocidas en el habla familiar (*ah, si*...).

991 b Pestorejo 'parte posterior de la cabeza, detrás del oído', disimilación de **postorejo*.

991 c Equivale a la frase del 978 *a derribóm cuesta ayuso*, que es lo que ha puesto *G*, pero la lectura de *S* desde luego es legítima, la de *G* puede ser interpolada por el copista en reminiscencia de aquel pasaje, o a lo sumo puede haber quedado de una primera redacción, menos variada, por parte del poeta. Yerra sin duda *C* al creer que *cuestalada* sea derivado de *costal*, desde luego es derivado o compuesto de *cuesta*, lo mismo que en el equivalente *cuesta ayuso;* posiblemente sacado de un topónimo *Cuestalada* (donde *lada*

983. pensó de mí e della. Dix yǫ: «Agora se prueva
que pan e vino juega, que non camisa nueva.»
Escoté la merienda e partíme dalgueva:
dixle que mę mostrasse la senda, quë es nueva;
984. rogóme que fincasse con ella ëssa tarde,
ca mala ęs dę amatar el estopa de quę arde.
Dixle yǫ: «Estó de priessa, ¡sí Dios de mal me guarde!»
Assañós' contra mí, recelé ę fui covarde...
985. Sacóme de la choça, llegómę a dos senderos:
amos son bien usados, amos son camineros;
andit, lo más que pud aína, los oteros:
llegué con sol, temprano, al aldeą, a Ferreros.
986. Desta burla passada fiz un cantar —atal—:
non es mucho fermoso creo, nin cumunal.
Fasta quę el librǫ entiendas [del] bien no'n⟨d⟩ digas nin mal,
ca tų́ entenderás uno ę el libro dizë ál.

CANTICA DE SERRANA

OCTOSÍLABO

987. Siempre me verná ëmiente
desta serrana valiente,
Gadea de Riofrío.
988. Allá fuera destą aldea,
la quë aquí he nombrado,
encontréme con Gadea:
vacas guarda ën el prado.
Yo l' dixę: «¡En bueną ora sea
de vos, cuerpo tan guisado!»
Ella me respuso: «¡Ea!,

Después del estribillo vienen coplas de 9 versos simples octosilábicos cada uno con rima, esquema *abab-ababc;* la rima *c* es una misma en todas las coplas, e igual a la del último verso de la 987.

---

983 a *C*: dixe *Ms*
983 d dixele *Ms C*
984 c dixel' *C:* dixele *Ms*
984 d assañose *Ms C*
985 a *G C:* choça e llegome *S*
985 b amos *G C*: anbos *S G* *G C*: us. e anbos *S*
985 c andit *G C:* ande *S*
985 d aldea ferr. *G C* (*nulla distinctione*): aldea de ferr. *S*
986 b *G C*: creo que nin comunal *S*
986 c del bien non digas mal *G C*: del byen non digas ni mal *S*
986 d liblo dize al *S*: libro dira al *G C*
987 a *G C:* ssyenpre se me verna mjente *S Ha*
987 c G. de rr. f. *S C*: que gaha de rio e frio *G*
988 a *G:* ala fuera *S:* a la fuera *C:* al afuera *Ha* (!)
988 c encontre me *G C:* encontrome *S*
988 e dixe *S*: dix *Ha*
988 ef *S Ha C*: preguntele como anda asi fuera despoblado *G*
988 g *S C*: rrespondio *G* ea *Ha C*: ca *S*: *om.* *G*

sería el lat. LATA 'ancha'), que el poeta percibiría como derivado más bien que como compuesto de *cuesta*. El adjetivo *lado, -da,* está todavía en Berceo. Construcción del circunstancial de lugar *la cuestalada* sin preposición, como en *andit los oteros* (985 *c*).

991 d Derrocóme, en *S derribóme,* que es lo que significa.

991 f Empiolar 'el conejo cazado atarlo por los pies con *pihuela* y cabeza abajo', que es como ha quedado el pobre al caer por la cuesta; con una pihuela, especie de cordel, traba o atadura, se sujetaban los pies de los halcones y de la caza para que no pudieran escaparse. Las lecturas de *Ag* (s. v. *apilar*) y *C* no son aceptables (ésta porque *diablo* y sus derivados no van nunca pronunciados con diptongo en este tiempo).

991 g Otra expresión figurada, donde compara la piel o cuero de su víctima con la albarda de un animal.

991 h Partirse 'alejarse'. *Trobejo* variante de *trebejo,* de la cual hay ejemplos en otros textos: significa 'juego, peripecia' (de *trebejar* 'jugar, retozar'); también en otros pasajes del *Buen Amor* (754 *b,* 666 *a*); la explicación es meramente fonética: como *tropiezo* por *entrepiezo,* se debe a influjo de la labial siguiente.

991 i Liévate 'levántate'.

992 b Entiende lo de 983 *c* y 984 *b.*

992 d Gaho, vid. 961 *b,* 987 *c. Envernizo,* aplicado al pollo débil y flaco en invierno, cf. 829 *d.*

992 e Fiz loca demanda 'cometí torpeza', *demanda* 'empresa, negocio que acometemos'. *Dexar* en el sentido de 'ser infiel'.

992 g Si no ablandas, por lo de la 984.

992 h Pellarse 'apelotonarse, formar pelota', como hace el erizo cuando se siente amenazado por un enemigo, volviéndose hacia adentro, como va a hacer el galán acobardado, o como hace también el erizo para defenderse del agua y el rocío (*Ag* y *Rsn,* s. v. *pelar,* sugieren además otra interpretación, que parece menos probable).

993 b El Cornejo o *Venta del Cornejo,* mesón o venta en la Garganta del Espinar, no lejos de Riofrío y del actual Puerto de Guardamar, donde luego estuvo la fonda de San Rafael (Bernaldo de Quirós, *La Lectura* XV iii, 152).

Tajava parece que es simplemente 'cortaba', acepción corriente en castellano antiguo (todavía en el S. XV, en Gnz. de Clavijo 61.1, ed. Estrada, p. CXCVIII) y común con las demás lenguas romances (cat. *tallar,* it. *tagliare* etc.): visión algo caricaturesca, de la serrana hombruna (*Li* cree que es sólo 'podar', sentido que existiría en la Argentina y Sur de España; no sé en realidad tal cosa, y en todo caso lo otro es más seguro y conocido, *DCEC*).

993 c Lerda 'estúpida, bota de entendimiento', vid. *DCEC,* s. v. *Du* creyó leer *lorda* en el ms. *G,* forma absolutamente inaudita y única en castellano; examinado el ms. resulta que la lectura es sumamente dudosa: se trata de una letra enteramente ambigua, formada algo imperfectamente, de suerte que tenemos igual derecho a leer *lerda* que *lorda,* ni más ni menos: no hay posibilidad de decidirse paleográficamente. Siendo así se impone leer *lerda,* puesto que esto es no sólo lo que trae *S,* sino lo único que existe en el idioma (o al menos lo único que se conoce hasta ahora por otras fuentes castellanas). El pormenor es muy importante, porque faltando esta base única no queda ya ninguna razón firme para la identificación (que de todos modos era ya difícil) de *lerdo* con la familia romance del fr. *lourd,* oc. *lǫrd,* hoy 'pesado', y antes 'tardo, tonto', palabra que parece haber tenido otro sentido primitivo, en vista de que el it. *lǫrdo,* cat. *llǫrd* y el oc. *lǫrd* en gran parte de su territorio no han significado otra cosa que 'sumamente sucio'. Como por lo demás tampoco se ha señalado hasta ahora otra pista etimológica razonable para el cast. y port. *lerdo,* el problema etimológico presenta una gran oscuridad; eliminado el supuesto *lordo* castellano, hay que modificar algo las conclusiones del *DCEC* en el sentido de hacer más radical el escepticismo considerable que ya demostré ante la identificación con el románico *lord(o).* De todos modos el sentido de *lerdo* en Juan Ruiz está claro y es bien conocido en castellano.

Qué me avino 'lo que me ocurrió'.

la carrerä as errado
ë andas como radío.»

989. «Radíö ando, serrana,
en esta grand espessura;
a las vezes omne gana
o pierde, por aventura;
mas, quantö esta mañana,
del camino non he cura,
pues vos yo tengö, ermana,
aquí, en esta verdura,
ribera dę aqueste río.»

990. Ríome cómo respuso
la serrana, tan sañuda:
descendió la cuestą ayuso,
¡cómo erä atrevuda!;
dixo: «Non sabes el uso
como s' doma la res muda;
quiçá ęl dïablo te puso
essa lengua tan aguda:
¡si la cayada tę embío!»

991. Embïóme la cayada:
dióme tras el pestorejo,
fízomę ir la cuestalada,
derrocómę en el vallejo.
Dixo la ëndïablada:
«¡Assį empiuelan conejo!
Sovart' he», diz, «el albarda
si no t' partes del trobejo.
¡Liévate, vete, sandío!»

---

989 a serrana *G C:* señora *S*
989 c *S Ha C:* gana omne *G*
989 d *S C:* e pierde por ventura *G*
989 e quanto *S C*: quando *G*
989 h pues vos yo t. e. *G S C*
989 i aqueste *S:* este *G*
990 d *S C*: atrevida *G*
990 f *S C:* como se do. *G*
990 g *G:* q. el pecado puso *S Ha* *(recte?)*
991 c *S Ha C*: la cuesta ayuso *G*
991 b *G C:* aqui tras pastorejo *S:* aqui tras .l pe. *Ha*
991 s *S Ha C*: cuesta ayuso *G*
991 d derrocome *G*: derribóme *S Ha*
991 f *G:* asy empiuelan el co. *C:* asy apilan el co. *S Ha*
991 g sovarte *G*: sob. *S* *G*: sob. diz el aluarda *S*
991 h si non te p. *G*: si non p. *S Ha C* *G*: trebejo *S C*

994 b Mal recaudo 'cosas inciertas, falsas', 'necedad, vanidad' (cf. 742 *c*), propiamente 'respuesta infundada a un mensaje'.

994 c C y *Li* piensan que es 'me había enamorado', cf. *traer al retortero*. Por lo menos será 'que me hacía gran impresión', y compárense expresiones como *fulana le tiene mareado*, o fr. *faire tourner la tête à quelqu'un*.

995 c Mintroso cuidar 'imaginaciones falaces, mentirosas'.

996 a 'De lo ocurrido allí'.

996 c 'Hacía día frío, mal día'; *pero* 'aunque'; *verano* 'primavera'.

996 d Mañana fue largo tiempo adverbio con el sentido de 'temprano', 'por la mañana' (vid. *DCEC*). Para poder ponerme a descansar temprano por la tarde.

997 — 1005 Algún comentario agudo de esta serrana en *Li 1961*, 43. Si ahí no idealiza a la pastora sería porque lo hacía ante un auditorio ciudadano pero no cortesano, como el de la *pastorela* del Sur y del Norte de Francia; por otra parte la mera enumeración de labores rústicas y enseres campestres provocaría ya la risa de los oyentes de ciudad. Sí, pero a condición de que no pensemos sólo en ciudades mayores, como Toledo y Alcalá, sino también en centros comarcales del tamaño de Hita o Guadalajara. La descripción de lo que él «sabe de sierra» es tan precisa y exacta, que debió de haber un reverso de la medalla, además del anverso en que piensa *Li*: ese otro público más cercano a lo montañés y seguramente también más próximo a la vida cotidiana del poeta, se sonreía con aprobación, sólo levemente irónica, ante la pintura realista de lo serrano. V. el comentario de García Blanco a la copla 1000.

997 a En ambos mss. se lee *Do la casa* (comprobado por mí mismo y cuidadosamente en *G*). Pero la forma de la *S* y de la *D* mayúsculas no es tan diferente que no sea fácil la confusión, que comete *S* en sentido contrario en el 1001 *a*, donde, en desacuerdo con el sentido, trae *sse* por *de* de *G*. Y es que al principio de capítulo o pieza lírica solían los copistas dejar en blanco el lugar de la inicial mayúscula, con intento de dejarla para que la dibujara un miniaturista, plan que muchas veces se descuidaba o abandonaba más tarde, y al agregarla entonces otro o el mismo escriba lo hacían sin el modelo y erróneamente: es caso repetidísimo, aquí ocurriría ya en el ms. *Z*. El hecho es que el empleo de *do* 'donde' no es posible aquí, ni hay ejemplo comparable que yo sepa en texto alguno para el *do* medieval (*donde* sí se ha empleado como preposición, aunque es uso estrictamente del NO. de España y de parte de América, que por cierto parece no ser muy antiguo, vid. mi trabajo *Indianoromanica* de la *RFH* VI, y *DCEC*, y por lo demás lo que allí se dice es *donde fulano* y no *donde la casa tal*). Se impone, por consiguiente, enmendar en *so* 'debajo de, al pie de, junto a'.

997 b Como *lunes* 993 *a*.

997 c En comedio de 'en medio de, en mitad de'.

997 d También sería lectura razonable *encontréme con serrana*, más o menos como *G*.

997 e Bermejo sea 'paño rojizo, bermejo', sea 'refajo de color amarillo adornado de rojo', que sería propio de las serranas según indica *Ag*; cita éste leyes suntuarias que prohiben *vestir vermejo y vestir escarlata*.

997 f Correa era 'cinturón', cf. 1114 *d*.

997 g C desdobló este verso, erróneamente, como ya le reprocha *Le* 86.

998 c Construcción sin preposición que es todavía posible en el habla familiar, y es la que figura en 1576 *b*, 985 *c*. Ésta y la lectura de *S* son ambas aceptables y no hay por qué hacer al texto de ambos mss. la enmienda que propone *Li* (1940, 143).

998 g Recabdo 'solución, arreglo'.

999 a Pariente 'amigo', expresión familiar de serranos.

999 c Mata 'bosque', cf. 993 *b*, y por otra parte 1000 *a*. Para esta acepción arcaica, vid. *DCEC*, s. v.

999 d Cavalgar en cerro 'sobre el pelo, sin montura'.

1000 a Sin artículo, como lo trae aquí *S*; y es la única construcción posible en 1000 *b*.

Tornear: algunos entienden 'domarlas' (*Ag*), otros 'derribarlas' (*Li* 1941, y 1940, 143), otros 'echarles grano' (vid. *C*); acaso aquello o lo segundo pero como son acepciones desconocidas, recuérdese el *rodeo* americano, que no

992. Ospedóm e dióm vïanda,
mas escotar me la fizo;
porque non fiz quanto manda,
diz: «¡Roín, gahǫ, envernizo!
¡Cómo fiz loca demándą èn
dexar por tį el vaquerizo!
Yo t' mostraré, si nǫ ablandas,
cómo se pella ęl erizo
sin agua ë sin rocío.»

DE LO QUE CONTECIÓ AL ARCIPRESTE CON LA SERRANA

993. Lunes ante del alva comencé mi camino, HEPTASÍLABO
fallé, cerca ęl Cornejo, do tajava ün pino,
una serrana lerda, dirévos qué mę avino:
cuidós casar comigo como con su vezino;

994. preguntóm muchas cosas, cuidós quę era pastor;
por oír mal recabdo, dexós' de su lavor,
cuidós' que me traía rodandǫ enderredor:
olvidósle la fabla del buen consejador

995. que dizę a süi amigo, queriéndol consejar:
«Non dexes lo ganado por lo quę es por ganar;
si dexas lo que tienes por mintroso cuidar
non avrás lo que quieres, podertę as engañar.»

---

992 a ospedome e diome vi. *S:* ella diome vi. *G:* diome ospedaje e vi. *Ha*
992 b me la fi. *S C:* me lo fi. *G Ha*
992 c *Ha C:* quando manda *S:* quanto mandaua *G*
992 d *S Ha:* euernizo *G C*
992 e loca *S:* mala *G C*
992 f *S G:* dem. en dex. el vaq. *Ha C*
992 g *Ms:* sin ablandas *Ha* (*«cf. 1034 e»*)
992 h pella *Ms Ha C*
993 a *G C:* antes *S Li*
993 c lerda *S Gc* (*aliquantulum dubia lectio*) *Li:* lorda *Gd C*
993 d *C Li:* coidós *S:* cuydose *G*
994 a -tome *S G C Li*
994 b *Gc:* por oir de mal recavdo *S Li*
994 e olujdos le f. *G:* olvidose la f. *S C Li*
995 b *G C:* por lo que as de ganar *S Li*
995 c coydar *S:* cuydado *G*
995 d *S C:* podrias ser enganado *G*

deja de tener sus análogos en España. Cf. nota al 1197 *d*.

1000 c Maçar 'golpear la leche dentro de un odre para que se separe la mantequilla', vocablo hoy vivo en Santander y Asturias (*Li*). García Blanco, *Miscel. Griera*, 1955, I, 259-63, pondera con razón la exactitud de esas labores de sierra, y el verismo de los términos aquí empleados: documenta *maçar* en Cabranes y en la Montaña santanderina, *odre* en Omaña (León). La repetición de *fazer* tres veces en la misma copla dudo que sea de Juan Ruiz, quizá sólo debida a una distracción de *Z*; muy posible que el autor escribiera *quajar natas*.

1000 d Fazer el odrezillo 'hacer o preparar este odre', hoy conocido con el nombre de *odre* en Santander, León etc. (G. Blanco, *l. c.*); no es instrumento musical (como creen *C* y *Li*).

1000 e Poner guita, especie de cordel o bramante, a las abarcas (*C, Li*).

1000 f Tocar la flautilla de pastor.

1001 a Altibaxo ha de ser alguna danza (la *alta* y *baxa dança*, quizá, que ya se mencionan en la *Danza de la Muerte* de princ. siglo XV, cf. *DHist.*, s. v. *baja*, § 2, o algo parecido), a no ser que se trate de algún movimiento musical.

1001 b Sotar 'bailar', vocablo ya anticuado por entonces, fuera del uso rústico, procedente de su sinónimo lat. SALTARE. *Muedo* 'tono o modulación musical' (Berceo, *Canc.* de Baena).

1001 d Cuedo, por *cuido* 'pienso, creo'.

1001 e Abaxarse se decía también del hombre que se disponía a luchar o del animal que se disponía a atacar (*abaxóse el lobo por tomar el cochino* 778 *a*, y aun acaso sea ésta la base semántica en el 301 *a*, aunque aquí se trata de «dar confuerto»; el punto de partida de todo esto puede estar en el *abaxar la lança* para atacar, a no ser que se trate del toro cuando baja la cabeza; vid. Cuervo, *Dicc.*, s. v. *bajar, per. antecl.*).

1001 f Travar (de alguien) 'cogerle, agarrarle'.

1001 g Denodarse es a veces 'esforzarse, lanzarse a fondo, encarnizarse' (como en el 285 *d*).

1002 b 'Demandares, buscares'; *demandudieres* corresponde a un pretérito *demandudo* o *demandido*, arcaísmo de carácter rústico (cf. *andide* y *andude* pretéritos de *andar*).

1002 c De buen talento 'de buena gana'.

1002 e Buen entendimiento 'buena resolución'.

1003 a Prendedero 'cinta para recogerse el pelo' (*Li*, y vid. *C*), cf. *cinta bermeja* 1035 *a*. *Prendero* de *S* es haplología desmentida por el metro, del mismo tipo que *entendor* y *contendor*, más corrientes.

1003 c Bel 'lindo', apócope proclítica de *bello*.

1003 e Çamarro así bien claramente en *G* (no dice *çamarroo*, aunque así imprime *Du*, y aun le pone un «sic»); no es seguro que *çamaron* de *S* sea algo más que una errata ocasional; *zamarrón* es derivado raro y tardío (no tengo ejs. hasta 1736). *Dissantero* 'para las fiestas' (que se llamaban *dissantos*).

1003 f Garnacho 'traje largo y abrigado de aldeana'. *Entre el año* está opuesto a *disantero*, en el sentido de 'para entre semana, para cada día'.

1003 g Fablar en engaño 'hablar engañosamente'.

1004 a Çarciellos 'zarcillos, aretes para las orejas' (lat. CIRCELLOS 'circulitos, aritos'); lo mismo que *heviella, amariella* y *rodiella*, son aquí formas aldeanas, ya superadas entonces por la lengua común, cf. 972 *c* y 1006 *c*.

1004 e Çapatas 'zapatos' forma aldeana ya por entonces.

1004 g Menga Lloriente, nombres ambos típicos de pastores y rústicos en todas las épocas (V. citas literarias en *Li*).

1005 b Comides 'imaginas, piensas'.

1005 d Combides subjuntivo por imperativo. *Parientes* es *lect. fac.*, pero hay que preferir la de *G*, más convincente dada la psicología ingenua de esta serrana, que sólo piensa en la reacción de las chicas como ella, cf. 1004 *g*.

1005 f Prefiero la *lect. diffic.* de *G*, admitiendo que existió una construcción intransitiva de *olvidar* en el sentido de 'descuidarse, ser negligente, mostrarse indolente' (que es el que tiene en 446 *b* y 588 *c*, cf. 544 *c*). El de *S, Li* y *C* es verso débil y ripioso.

1006 a Manera 'índole, natural'.

1006 b Si nieva o si yela 'que nieve o que hiele'.

996. De quanto quẹ í passó fiz un cantar serrano:
éste, deyusọ escrito, que tienes ṣo la mano.
Fazié ün día fuerte perö era verano;
passé mañana ẹl puerto por sossegar temprano.

CANTICA DE SERRANA

OCTOSÍL., coplas de 7 versos simples, con rima cada uno, esquema *abababb*.

997. *S*o la casa del Cornejo,
primer día de semana,
en comedio del vallejo
encontré üna serrana,
vestida de buen bermejo,
buena correa de lana.
Dixle: «¡Dios te salvẹ, ermana!»
998. «¿Qué buscas por esta tierra?
¿Cómọ andas escaminado?»
Dixle yo: «Ando la ṣierra,
do m' casaría de grado.»
Ella dixo: «Non lo yerra
el quë aquí es casado:
busca ẹ fallarás recabdo;
999. mas, pariente, tú te cata
si sabes de sierrä algo.»
Yo l' dix: «Bien sé guardar mata,
yegua ën cerro cavalgo,

---

996 a de qua. ay passo *G C:* de qua. que passo *S Li*
996 c *G C:* façia tyenpo muy fuerte *S Li*
996 d pase de mañ. *G C:* pase por la mañ. *S Li*
997 a Do la casa *S G Ha C*
997 b *C Li:* de la semana *G:* de selmana *S*
997 c *C Li:* en comedio de va. *S:* en como diçendy del v. *C*
997 d *Ha S Li:* encontre me con vna s. *G:* encontrém' u. s. *C*
997 f e buena correa *G:* buena cinta *S:* e buena cinta *C Ha Li*
997 g dix Di. te *Ha:* dixele yo ansi di. te *S:* dixel' Di. te *Li (1940, 145):* e dixele yo luego *G C*
998 a *C:* diz q. b. p. e. ti. *S :* diz qué b. por la sierra? *Li*
998 b *G C:* descam. *S Ha Li*
998 c *G et (sed* dixel) *C:* dixe ando por esta s. *S:* dixe ando p. esta t. *Ha*
998 d do me *G*: do *S* *G*: querría casar de gr. *S Ha Li*
998 e *S C*: non yerra *G*
998 g bu., fall. rec. *C:* dixe bu. amigo e fall. rec. *G:* bu. e fall. de grado *S Ha Li (cf. uersum d)*
999 c yol dixe *S*: yo le dixe *G* *G C*: gua. vacas *S Ha Li*
999 d *S:* e ye. en cerro cav. *C Li:* e yegua en c. cavalgar *G*

1006 c Hacía tiempo rudo, desapacible, frío, vid. 796 *c*.

1006 d Fazié rucio 'caía escarcha'; cf. 1023 *d*.

1007 c Proverbio aplicado a cualquiera que se halla en una posición peligrosa, como la del amenazado de morir de frío, o la del que ha arrojado una piedra hacia arriba para hacer salir el gerifalte que anida en lo alto de una torre, y si él no se aparta le caerá la piedra en la cabeza (*decir* 'bajar', frente a *dezir* DĪCERE 'decir').

1008 a Es probable (aunque no seguro) que convenga aquí leer *periglo*, forma frecuente en el siglo XIII, pues aunque no figura en los mss. del poeta, en este pasaje, el único donde lo emplea en rima, va acoplado con voces de esta terminación.

1008 b Descendy de *G* debe de ser mala lectura: fácilmente puede ser errata de lectura por *de frio* (o *de frido*, que era también usual), leído como *desció* o *descido*; ahora bien, *G* tenía tendencia a sustituir el verbo *descir* (o *deçir*) por *descender* (así 1057 *b*, 1007 *c;* en rigor todos los casos de *descender* en el texto de J. Ruiz son dudosos y podrían reemplazarse por *decir*).

1008 c En este siglo 'en este mundo'. Para esta pintura de extremada fealdad femenina, conforme a un canon que ya se hacía tradicional, ver Spitzer, *ZRPh.* LIV, 262, y *Li* 1940, 123-124.

1008 d Igüeriza, en *S yeguariza* 'pastora guardadora de potros y yeguas'. *Trefudo* 'musculoso, robusto', voz exclusiva del Arcipreste, que la emplea varias veces (de nuevo en 1485 *b* y 1488 *b*), *DCEC* IV, 562 *a* 1-11. *Ceñiglo* 'cenizo, planta de aspecto polvoriento y sucio, que se cría entre matorrales de plantas espinosas'. Por esto compara a la Serrana con ella; *DCEC* I, 763 *b* 31 ss.

1009 d Coinciden en este verso *S* y *G;* por esto, aunque mi enmienda sólo consiste en invertir el orden de las palabras, cambio muy fácil, como en esta copla y en la siguiente hay algún otro hemistiquio de aspecto octosilábico (en particular el segundo del 1010 *d*) podríamos pensar en mirar las dos como estrofas octosílabas. Lo cual requeriría otras enmiendas en sentido opuesto y tropezaría con la inverosimilitud de que todo el episodio es evidentemente heptasilábico, y no se ve por qué el poeta se apartaría aquí de la medida general, puesto que las dos coplas nada especial presentan por lo demás. *La Tablada* (aquí y en 1022 *a*) es nombre hoy desaparecido, pero consérvase su diminutivo *La Tabladilla* en el camino al Collado de la Marichiva, no lejos de San Rafael y del Escorial (Bernaldo de Quirós, *La Lectura* XV iii, 152).

1010 ss. Spitzer, *ZRPh.* LIV, 262, pone de relieve el parentesco entre esta descripción de la serrana monstruosa y las tradicionales de hombres y mujeres semisalvajes en «romans» medievales.

1010 b Yegua cavallar 'yegua adulta, dispuesta para el caballo'.

1010 d Aballar 'derribar'. La forma *abillar* de *G* es muy rara, y no creo pueda ser debida al autor, acaso motivada por una contaminación de *omillar* (vid. *Ag*). La sinalefa *non la podriẹ aballar* es posible en el Arcipreste, por lo menos cuando no es parte acentuada del verso (*que firió ạ don Carnal* 1102 *a*, *como conteció ạl ladrón* 174 *b*, *prometió ạl que l' sacasse* 253 *a*, *fụị apercebido* 1261 *c*, *más valdriẹ a la fermosa* 1500 *c*) (por lo demás en este caso podríamos pensar en medir *sị ella non quesiés, non la podrié äballar*).

1011 c A grand hato 'a todo un rebaño'.

1011 d Quista 'querida'.

1012 b Lisa 'reluciente de tan negra o morena'.

1012 c 'Divisa, ve'. Parece pensar en algún mal como tracoma; por lo demás los «ouel plus rouge que feus» formaban parte del retrato tradicional de la mujer fea, representado, p. ej., en Chrétien de Troyes.

1012 d La patada que deja cuando pisa es mayor que si fuese de yegua. *Yegua* ha dicho en el 1010 *b*, por lo tanto esto (*S*) y no *ossa* (*G*) es lo que conviene dejar aquí.

1013 a 'Tan grandes como las de un burro de un año'.

1013 b Chico aquí 'corto'.

1013 c Luengas, de çarapico. Es decir, 'corvas y largas como las de un zarapito' (V. *DCEC*, s. v.), especie de ave de laguna.

1013 d Claro que *buhón* no es aquí 'buhonero' (así, extrañamente, *C*, *Ag*, *Rsn*), sino 'laguna, charca o abrevadero donde va bro-

sé ẹl lobo cómo se mata:
quando yö en pos él salgo,
ante lọ alcanço qu' el galgo;
1000. sé muy bien tornear vacas
e domar bravo novillo;
sé maçar e fazer natas
e fazer el odrezillo;
bien sé guitar las abarcas
e tañer el caramillo,
cavalgar bravo potrillo;
1001. de fazer el altibaxo
e sotar a qualquier muedo
non fallö alto nin baxo
que me vença, segund cuedo;
quandọ a la lucha mẹ abaxo,
al quẹ una vez travar puedo
derríbol yo si m' denuedo.»
1002. Diz: «Aquị avrás casamiento
tal qual tú demandudieres;
casarm' he de buen talento
contigo, sï algo dieres:
farás buen entendimiento.»
Díxel: «Pid lo que quesieres,
e dart' he lo que m' pedieres.»
1003. Diz: «Dame ün prendedero:
sea de bermejo paño;
e dame ün bel pandero
e seis aniellos dẹ estaño,
un çamarro dissantero,
garnacho para ẹntrẹ el año;
e no m' fables en engaño;

---

999 e *S*: se yo el *G*
999 f *S Ha:* en p. del s. *G C Li*
999 g mas ante *G C*: antes *S Ha Li* quel *S*: que non el *G*
1000 a *S Ha Li*: se bien to las vacas *G C*
1000 c *S*: sey maç. *G* (*recte? sed* se 1000 *a*, *e*, *G S*)
1000 e las *S*: *om.* *G*
1000 g *Ha C*: e cav. blavo potr. *S* (*sed* bravo) *Li*: e aun cav. bra. potr. *G*
1001 a *G:* sse fazer *S Ha C Li*
1001 g d. y. syn d. *G:* d. si me d. *S Ha C Li*
1002 b *Ha:* cas. qual tu d. *S C Li:* cas. tal q. d. *G* *S C Li Ha:* demandares *G*
1002 f *C Li:* dix: pide lo q. q. *Ha:* dixel yo pide lo que quis. *S:* dixo fer lo he sy tu ques. *G*
1002 g lo que me ped. *G:* lo que pid. *S Ha C Li*
1003 a *Ha C*: prended. que s. de un b. p. *G*: prendero que s. de b. p. *S et* (*sed* prended.) *Li*
1003 d aniellos *G C*: anillos *S*
1003 e çamarro *Gc:* çamaron *S C:* zamarrón *Ha Li*
1003 f *Ha Li*: dis. e g. p. e. el a. *S*: dis. g... *G*: e g. p. entre a. *C*
1003 g e non fa. *S Ha Li*: e n. me f. *G*

tando algún caudal de agua más o menos considerable', de *BUDONE 'matorral de anea' (en lat. BŪDA), vid. *DCEC*, s. v. *bodón* (del cual es variante).

1014 a Alano, por *alana*, es error de lectura de *Du*, según compruebo en el ms.; si no, sería *alán* (por el masculino *alano*), pues *alán* es forma de J. Ruiz (1220 *a*, cf. 226 *a*). *Rostro* en el sentido etimológico de 'hocico'.

1014 b Moxmordo, palabra rara: no se sabe bien si significa '(diente) de idiota, de rústico' o 'arracimado, amontonado', vid. *DCEC* III, 308 *a* 18-33 (y IV 1047 *b* 15; cf. Spitzer, *HispR.* XXI 67).

1014 c Sobreceja 'ceja'. Cf. «silva supercilii protenditur hispida» y «cabellos negros como la pez», en el retrato tradicional de fealdad femenina.

1015 a El texto de *G* no es inaceptable, pero es verso menos feliz, que tiene aires de ser de J. Ruiz en la primera versión de la obra.

1015 c Aivas es el port. *aivas*, occit. ant. *aibs*, ár. *ᶜaịb*, 'cualidad'. *Chufetas* 'bromas, burlas'. Es decir, en conjunto 'cualidades de guasa, que hacen reír'. Como tan a menudo ocurre en J. Ruiz, hay sólo rima asonante. La lectura *darvas* de *S*, es alteración artificial para obtener rima consonante, pero no hay palabra así que aquí se aplique.

1015 d Pero 'aunque'. Es decir, valdría más que no perdieras en ello el tiempo, y te dedicaras a tu trabajo.

1016-20 Estas cuartetas sólo figuran en *S*, luego se trata de una añadidura de la segunda versión del *Libro*. Como ya se ha visto por retoques anteriores en este episodio, éste es de los raros trozos de su libro que el poeta se entretuvo en rehacer o retocar en su versión de 1343, posiblemente en un momento en que deseaba alegrar sus ocios de preso. Afecta aquí el poeta que le vuelve a la memoria algo medio olvidado (para no desmentir lo dicho en el 1015 *b*). Luego no es válido el argumento de H. H. Arnold, *HispR.* VIII, 166 ss., contra la realidad de este retoque. Ya he observado que en la versión de 1343 el poeta quería aprovechar todas las ocasiones que se le ofrecían de aumentar el ridículo de su héroe, dando a entender que vio todo aunque no lo cuenta (1020 *d*), cuando galanteaba a ese «vestiglo» o marimacho (998 *a b*, 1005 *c*). Ya sabemos que esta descripción obedece a un canon y que copia modelos, pero en 1330 el poeta había creído oportuno no llegar al extremo, por razones de buen gusto. De una manera general hay que rechazar del todo el escepticismo, muy gratuito, que muestra este estudioso ante la doble versión del *L. de B. A.*; cf. mi nota a 1323 *c*.

1016 c Cabras de fuego 'vejiguillas en las piernas', de mucho estar junto al hogar en invierno. Como les dan el nombre de 'cabras' dice el poeta que había una gran manada, y por lo pequeñas escribe *manadilla* (vid. *C*). *Li* 1940, 123 n. 1, compara con la sarna o «tibia vermescit scabie» en el retrato convencional de mujer fea de que da modelo M. de Vendôme.

1016 d Cf. 1013 *a*.

1017 a Enmiendo en *moñeca* el *muñeca* de nuestro único ms., *S*, pues en 971 *e* y 1487 *d* es aquélla la forma que *G* opone a la moderna de *S*.

1017 c Enteca 'desagradable, escuálida, cascada, como de enfermo' es adj. y no verbo, vid. *DCEC*; *a* 'para'.

1017 d Tardía 'tarda, que sale como a la fuerza', o como la de muchos rústicos, que hablan sumamente despacio.

Desdonada 'desapacible, sin gracia'. En cuanto a *ronca* tiene sin duda el sentido adjetivo actual (no lo que sugiere Morreale).

1018 d Viga lagar 'grandes como una viga de lagar'; por *viga de lagar*, con *lagar* como adjetivo, que es también lo que figura en el *Cid* 2290 y 3365, cf. mi nota al 3 *a*. Igual construcción tenemos en el 200 *a*.

1019 a Sigo de cerca la enmienda atinada de *C* (no lo es la de *Ag*), pero restituyendo el *tenié* del ms.

1019 b No habiendo más que un ms. podríamos pensar en enmendar en *puesto quẹ eran dobladas*, dado el sentido concesivo de 'aunque' que tiene *puesto que*, pero me resisto a hacerlo teniendo en cuenta la fecha tardía de *puesto que*, aun en esa antigua acepción. *La cinta* es 'la cintura'.

1019 d Citola, instrumento de música popular: irían bailando o saltando como al ritmo de una cítola, sin que nadie les enseñase a bailar.

1004. dam' çarciellos e heviella
de latón bien reluziente,
e dame toca̯ amariella,
bien listada ën la fruente,
çapatas fasta rodiella;
e dirá toda la gente:
¡bien casó Menga Lloriente!»

1005. Yo l' dixe: «Dart' he̯ essas cosas
e̯ aún más, si más comides,
bien loçanas e fermosas;
a tus parientas combides:
luego fagamos las bodas;
ë en esto non olvides
ca ya vo por lo que pides.»

DE LO QUE CONTECIÓ AL ARCIPRESTE CON LA SERRANA E DE LAS FIGURAS DELLA

HEPTASÍLABO

1006. Siempre̯ ha mala manera la sierra ë la̯ altura:
si nieva ö si yela, nunca da calentura.
Encima desse puerto fazié oriella dura:
viento con grand elada, rucío con friúra;

1007. comö omne non siente tanto frío si corre,
corrí la cuesta̯ ayuso; ca diz: «Quien da a̯ la torre,
ante dice la piedra que sale ël alhorre.»
Yo dixe: «Só perdido, si Dios non më acorre.»

1004 a-e dame çarciellos e heuilla... amariella... rodiella *G*: dan çarcillos de heuilla... amarilla... rodilla *S:* dam ça. de heviella... *Ha*
1004 g *S Ha Li:* Llorente *G C*
1005 a *S Ha C Li:* estas joyas *G* yol dix *Ha:* yol dixe *S:* yo le dixe *G*
1005 d *G C:* parientes *S Ha Li*
1005 e f bodas ensto n. o. *G*: b. e esto non lo o. *S Ha Li*: b. e esto non o. *C*
1005 g ca *G C:* que *S Ha Li*
1006 a *C:* si. an mala *G:* si. ha la mala *S* *S C:* man. en la si. e enel alt. *G*
1006 b *S C:* dan calent. *G*
1006 c *G C:* bien encima del p. *S* orrilla *S:* eruela *G:* oruela *C*
1006 d rocio con grand fr. *S:* rruçio con fr. *G Ag:* rrúcio con gr. fr. *C (sed cf. 1023 d)* *S:* friura *an* freura *dubia lectio Gc*

1020 b Texto algo dudoso. *Contélas* del ms., en este lugar, cuando el verbo no principia oración, no es normal según la sintaxis medieval. Por otra parte el impreciso *unas tres vezes* es extraño en una frase ponderativa como ésta, y el primer hemistiquio es amétrico. Por una u otra de estas razones no me contentan otras enmiendas en que podríamos pensar (*bien tres vezes contélas e. a.; unas tres vezes las conté, estando arr.*). *Arredrado* 'apartado'.

1020 d Mesturero 'chismoso, revelador'. Excusa que se solía dar cuando no se quería revelar algo. La omisión de *bueno* es enmienda atinada de *Ag;* la de *C* no es lícita gramaticalmente. Sabida es la frecuencia de la elipsis de *bueno*: *no es para en plaça, no es para consejo, no es para dicho* etc.

1021 b La de *G* es enmienda ripiosa, injustificada por el sentido, introducida para ajustar el verso a la acentuación secundaria *cánticas* que se había introducido en algunas partes de Castilla (mucho menos en León, y ajena a Portugal). *Non pud bien pintalla* 'no alcancé a describirla bien'.

1021 c La lectura *la otra de trotalla* es cacofonía inverosímil, y que no nos explicaría el error de *G;* éste probablemente figuraba ya en *Z*, y fue imperfectamente enmendado por *S*. Nuestros mss. actuales no nos han trasmitido las *chançonetas*, pero sí la cantiga de «trotalla» (cf. *trota comigo* 1029 *a* y Mz. Pidal, *Po. Ju.* 272; para conjeturas etimológicas acerca de *trotalla*, V. nota a 1029 *a*).

1021 d De la que... 'aquella de que...', sintaxis medieval y clásica. La enmienda de *Ag* es contraria al sentido, la de *C* lo es a la gramática.

1022 ss. El contraste entre esta cantiga y la descripción antecedente ha sido eficazmente subrayado y explicado por Mz. Pidal, *Po. Ju.*[2], 207-8, 212; las objeciones de *Li* 1959, 45, no calan muy hondo: debe tenerse en cuenta la nota a la 1040 *a*, mas a pesar de ello, hay aquí una atmósfera bucólica, de belleza serenada, pues más que la realidad objetiva importa aquí la forma en que el poeta quiere presentarla.

1022 a Cerca la 'cerca de la'.

1022 c Antecedente de esta *Alda*, más que la de Roldán, será la de Guillaume de Blois (*Li* 1940, 123; *Le;* G. Cohen supone que el autor del *Pánfilo* imitó la *Alde* de Guillaume en los versos 441-450). Aunque he aceptado, como más conocida, la forma *Alda*, de *G*, es fácil que *Aldara* de *S* sea también forma real; pero entonces más bien creo que será *Aldara* con sufijo átono (comp. ast. *cuétara* junto a *cueto*, cat. *plàtera* junto a *plata*). Sabido es que J. Ruiz se permite rimas de ese tipo imperfecto.

1023-27 Llamo la atención de los especializados en la historia de la lírica hacia la versión de estas coplas que Ortiz de Zúñiga en sus *Anales de Sevilla* p. 815, a. 1253, atribuye por error a Domingo Abad de los Romances, fechándole falsamente en el siglo XIII. Si contáramos con un texto más seguro de esta versión de la cantiga de Juan Ruiz, quizá podría tenerse en cuenta para la crítica del texto alguna de las variantes que en ella figuran, pues son algo diferentes de las de *S* y *G* (p. ej. *en somo del puerto* en el primer verso, *dixel* en el 1026 *a;* es curioso, no sé si casual, que en cada una de las 5 coplas los cuatro primeros versos son iguales o casi al texto de *S* y *G* pero el último es totalmente distinto, salvo alguna coincidencia muy imperfecta en la 2.ª y la 4.ª; y el caso es que en *G* faltan esos versos finales en esas dos coplas 1.ª y 3.ª, y están algo alterados en las demás). Ahora bien Ortiz de Zúñiga achaca dicha atribución a su conciudadano G. Argote de Molina (introducción al Repartimiento de Sevilla ms.), y es el caso que nos consta por otro conducto (*RFE* X, 137 ss.) que este erudito sevillano del S. XVI poseía en su biblioteca un manuscrito del Libro del Arcipreste. Luego de este códice venerable procederá por lo visto dicha versión. Valdrá la pena insistir en el asunto. Provisionalmente, V. la transcripción que da *Ag*, s. v. *Tablada*: cito algunas variantes en mi aparato crítico, con la abreviatura *Arg*.

1023 b Am. Castro, *Struct.* 394, ve esta copla como reveladora de la actitud personalista del poeta, tan poco común en la Edad Media castellana. Reconozcamos que, en efecto, es menos común que más tarde y en otras partes; pero no veo ahí una prueba de las más claras.

1023 d Rucio 'escarcha'. *Esse* casi 'el'.

1008. Nunca desque nací passé tan grand peligro
de fríǫ; al pie del puerto falléme con vestiglo,
la más grande fantasma que vï en este siglo:
igüeriza trefuda, talla de mal ceñiglo.

1009. Con la coita del frío dȩ aquessa grand elada,
roguéla quȩ esse día me quesiés dar posada.
Díxome que l' plazía si l' fuesse bien pagada;
en mercet a Dios tóvelo: levómȩ a la Tablada.

1010. Sus miembros e su talla non son para callar,
ca bien creet quë era grand yegua cavallar;
quien con ella luchasse no s' podrié bien fallar:
sï ella non quesiesse, non la podri̯é a̧ballar.

1011. En el Apocalipsi Sant Ju̯an Evangelista
non vido tal figura, tan espantable vista;
a grand hato darié grand lucha ë conquista;
non sé de quál dïablo es tal fantasma quista.

1012. Avía la cabeça mucho grande sin guisa;
cabellos: chicos, negros; como corneja, lisa;
ojos: fondos, bermejos —pocö e mal devisa—;
mayor es que de yegua la patada, do pisa;

1013. las orejas: tamañas como dȩ añal borrico;
el su pescueço: negro, ancho, velloso, chico;
las narizes: muy gordas, luengas, de çarapico.
Bevría ȩn pocos días caudal de buhón rico:

1008 a *S C:* atan *G* peligro *S G:* periglo *C*
1008 b *S*: descendy al pie del p. *G C* vestiglo *S*: un vestiblo *G*
1008 c *S:* la m. grant fantasya q. yo vy enste si. *G C*
1008 d *G:* yeguariza *S:* yeguerisa *C* ceñiglo *Gc S C*
1009 a *S:* cuyta *G C* *G C:* de aquella gr. el. *S*
1009 b *G C:* roguel *S* *G C:* que me quisiese ese dia d. p. *S (recte?)* quesiese *G C*
1009 c *S:* dixome que lo faria *G C* *S:* si le fuese *G C*
1009 d tovelo a Dios en merced *S G C*
1010 a talla *S C:* tabla *G*
1010 b *S:* cret *G* *G C:* era una grand y. c. *S*
1010 c *C:* non se podria *S G*
1010 d aballar *S C:* abillar *G*
1011 a *G:* s. Johan ev. *S*
1011 b fig. nin tan esp. v. *G:* fig. nin esp. v. *C:* nin de tan mala v. *S*
1011 c *S:* en gr. hato *G C* *G:* d. l. e grand conq. *S:* d. gran lu. e grand conq. *C*
1011 d *S C:* fantasima *G*
1012 a *S C:* muy gr. *G*
1012 b cab. ch. e ne. *G*: cab. muy ne. *S* como *G C*: mas que *S*
1012 c fo. berm. *S:* fo. e berm. *G C*
1012 d *S:* de osa la su pisada do p. *G C*
1013 a *C:* l. o. a tam. como de un a. b. *G:* l. o. mayores que de a. burrico *S*
1013 b *S C*: el su p. velloso ne. e a. e ch. *G*
1013 c *S:* l. n. m. luengas semejan de un ç. *G C*
1013 d bebrié *Ag:* beueria *S G C* caudal de buhon *Gc S C*

1024 a Enmienda de *C*, que se justifica bien dada la frecuente omisión de las iniciales mayúsculas, por olvido (V. nota a *997 a*). *Ag* supone *deciida*, lo cual, dada la explicación etimológica de *decir* 'descender' (vid. *DCEC*), no sería imposible, pero es muy poco verosímil.

1024 d e Descripción eufemística e irónica de la misma serrana, ponderada por su fealdad en 1010 y ss. Colorada de veras.

1025 b Omíllome 'salúdote'.

1025 d Engorrarse 'detenerse, entretenerse', vid. *DCEC*, s. v. *engorrar*.

1026 d Por mesura 'por favor'.

1027 d Como no hay otros ejs. del verbo *desposar* en J. Ruiz (salvo el participio *desposado*, 1455 *a* y 1456 *a*) no es posible decidir terminantemente si es la lect. de *G* (*desposarse*) o la de *S* (*desposar* intr.) la que tiene más probabilidades de ser genuina.

1029 a Trotar 'andar de prisa', 'ir de camino'. De ahí el derivado *trotalla* (1021 *c*), sólo documentado, que yo sepa, en castellano, y como nombre de un tipo de cantiga que cantarían los caminantes para darse aire en una marcha rápida: la presente es una cantiga de *trotalla* (precisamente la anunciada en el 1021 *c*), según lo confirma por lo demás su ritmo ágil y rápido: por ello no convence la enmienda *trete* de *Chi.*

Lo que aquí interesa es el sufijo *-alla*, no castellano, luego podría ser préstamo, más bien gallego que occitano, teniendo en cuenta que la palabra no se documenta en los diccionarios occitanos ni portugueses; sin embargo esto nos conduce a sospechar si no se tratará más bien de la combinación castellana *trotalla* = *trotarla*: quizás al principio se diría *una cantiga para trotarla* (*-alla*), y luego *cantiga de trotalla*, tomado por un sustantivo. Sospecha vaga, pues hay otras posibilidades más vagas quizá todavía (origen mozárabe, acaso con *-aira* disimilado en *-aila*, cf. las *cantigas troteras* de que habla en el 1513 *a;* y aun occitanismo de *-aire* < -ATOR, lo cual más que vago me parece ya inverosímil, sobre todo por razones gramaticales).

1030 d Ralo, es decir, 'claro', quizás en el sentido de 'aguado'.

1031 b Subjuntivo por imperativo, como en el 1005 *d*. Este verbo nos recuerda la disposición de la choza del pastor, donde todo lo almacenado está al alcance de la mano, por la extremada pequeñez del espacio libre, y esto mismo hace que uno de los comensales estorbe el paso al otro, quien se ve obligado a pedir a su huésped que se coja los objetos por sí mismo.

1031 d Soma 'pan de salvado fino', vid. *Ag.*

1032 d No lo sientas, no lo tomes a mal.

1032 e Es decir: ya sé que volverás (no lo dudo), mas por si acaso déjamelo todo pagado. El rústico es a un tiempo ingenuo y desconfiado (cf. 1041-1042), esto sobre todo en cuanto al dinero.

1033 a Donas 'regalos'.

1033 d Lechiga 'yacija, lecho rústico'.

1034 c La cosa certera 'precisa, concreta' (propiamente 'justa'), cf. 656 *d.*

1034 d Maguera aquí es casi 'ojalá', de acuerdo con la etimología (gr. μακάριε '¡dichoso tú!', y luego '¡felizmente!'), o de un modo más preciso '¡ya quisiera yo!', que es exactamente el matiz del it. *magari!;* desde luego no es 'aunque' como dice *C.*

1035 a Cinta bermeja, cf. 1003 *a b.*

1035 b Bien teñida, con color duradero.

1035 d Hecha a mi medida, que me caiga bien.

1035 e Collarada parece ser la parte superior de la camisa a que se pega el cuello de la misma.

1036 c El sentido de *halía* no puede darse como averiguado con entera seguridad; aun acerca del contexto cabe alguna duda, en cuanto a la puntuación: si pusiéramos dos puntos tras *valía*, sería la pelleja «delgada» o «fina» lo que constituiría una *halía* de valor. En todo caso compruebo bien que la lectura *halia* no ofrece duda alguna en *G* y la rima nos asegura de que era palabra acentuada en la *i*. En estas condiciones hay que desechar sin vacilación y totalmente la identificación de *halía* con *alhaja* que repetidamente se ha hecho (*alhaja* viene del ár. *ḥâğa* 'mueble'). Una guía instructiva puede quizá dárnosla la comparación con la Serrana del Cornejo (997 ss.), pues las dos mujeres van pidiendo regalos muy semejantes (*prendedero de bermejo paño* = *cinta bermeja; seis aniellos de estaño* = *buenas sartas d'estaño e hartas, toca*, y finalmente *çapatas*, una y otra).

Ahora bien, los regalos van por el mismo orden en ambas cantigas, y entre los anillos o sartas de estaño y la toca se intercalan en aquélla *çamarro, garnacho,* y citados juntos *çarciellos* y *heviella,* mientras que en éste tenemos sólo *halia* y *pelleja,* que no sabemos si son una o dos cosas diferentes. Como la *pelleja* puede corresponder al *çamarro,* quedaría *halia* quizá como un término genérico que abarcara los *çarciellos* y la *heviella de latón bien reluziente,* especificación ésta que podría corresponder al verso *de buena valía.* Sería, pues, entonces quizá un término genérico con el sentido de 'joyeles de metal'. Por otra parte nos dejaría en cierta duda el *Elucidário* de Viterbo, al recoger un port. ant. *falifa* «pellica», pues *pellica* es 'pellejo de carnero curtido para guantes etc.', y una *f-* inicial puede ser el antecedente de una *h-* castellana, mientras que una *-f-* interna habría podido desaparecer; y sin embargo la identidad semántica de *pellica* con el cast. *zalea* y su étimo ár. *salīḫa* es tan perfecta que nos preguntamos si dicho *falifa* es algo más que un error de lectura por *salifa* con *ſ-*. Pero es muy posible que este *falifa* resulte de un cruce de *salefa* 'zalea' con el prototipo árabe del cast. *halia.*

Porque, en efecto, en el caso del cast. ant. *halia,* por suerte, la etimología es clara y acaba de resolver la duda: el ár. *ḥálī* o *ḥílya* es palabra muy viva, y es segura la existencia de otra variante *ḥilīya* o *ḥalīya* en árabe vulgar. Alcalá la da como equivalente de «hierro de cinto, rejo de cinto, paramentos», R. Martí «ornatus, ornatus in auribus», Dozy *Suppl.* «ornements, choses précieuses; costume; housse, caparaçon, couverture de cheval, harnais, tout l'équipage»; aparece ya en la lengua coránica como sinónimo de 'adorno' y es clásico como «parure (d'une femme)», «ornement d'un sabre». En resumen se trata de un término genérico equivalente de 'adorno precioso, joya, especialmente las de mujer'.

1037 b C entiende *listada de cota* como 'provista de listas como las que «suelen» tener las cotas o cotillas'. Pero no da pruebas de que las cotas o cotillas medievales estuvieran listadas, y ni siquiera de que *cota* sea lo mismo que 'cotilla, jubón o ajustador'. Por otra parte la construcción *listada de cota* 'a modo de cota' sería anormal. Me pregunto, pues, si *cota* no estará aquí en el mismo sentido topográfico en que aparece en el otro pasaje de J. Ruiz (*por plaças e por cotas* 439-447 *b*). Sería, pues, una toca para andar por *cotas, cotarros* o 'reuniones festivas', es decir, una toca de lujo, de mudar, que por otra parte fuese toca listada. A la verdad, lo que se lee en el ms. *G* no es *cota,* sino *tota,* pero como esto no es palabra conocida me inclino a desechar esta lectura sin darle importancia (después de juntarla a los hechos paleográficos reunidos a propósito de 699 *c*).

1037 e Pieça al parecer 'cada uno de los pedazos en que se divide el cuero de un animal que se empleará para fabricar calzado'.

1038 e Velada 'esposa legítima'.

1039 b Tanto algo 'tantos objetos de valor, o tanto dinero como para comprarlos'.

1040 a La heda 'la fea', de acuerdo con la realidad de 1011 ss.; luego los adjetivos de 1025 *b,* 1026 *c* y 1024 *d e* deben tomarse como fórmulas corteses y aun algo irónicas; cf. *Li* 1959 n. 39; y Mz. Pidal, *Cultura Neolatina* III, 213.

1040 c 'Mercancía'.

1040 e Cara pagada 'cara satisfecha, acogedora'.

1042 a b Como *omenaje* es 'promesa de fidelidad' aquí podemos entender 'no se paga hospedaje rindiendo homenaje o dando una promesa'.

1043 Ditado 'composición literaria', por lo general poética.

1043 a Los publicadores han preferido hasta ahora la lectura de *S,* que pone *diz* tras *Santiago apóstol.* Pero *apóstolo* (1700 *a,* 950 *a*) cuenta siempre en J. Ruiz como cuatro sílabas, *Santiago* en otros casos es también tetrasílabo, y como por otra parte *G* no trae *diz* en parte alguna, es indicio esto de que esta palabra no figuraba en *Z,* por lo menos no estaba donde lo trae *S.* Podemos suponer que *diz* estaba al principio del verso y en el arquetipo, y que toda la palabra se habría dejado sin escribir en *Z,* para que la hiciera el miniaturista (cf. lo dicho de 997 *a*); *G* copió sin modificar y *S* suplió el vocablo, pero fuera de sitio. El texto citado es «Omne datum optimum et omne donum perfectum

1014. su boca, dë alana; grandes rostros e gordos;
dientes anchos e luengos, cavallunos, moxmordos;
las sobrecejas, anchas e más negras que tordos.
¡Los que quieren casar aquí non sean sordos!

1015. ¡Mayores que las mías tiene sus prietas barvas!
Yo non vï ál en ella mas si tų́ en ella escarvas
fallarás, segund creo, della chufetas d' aivas,
pero más te valdría trillar en las tus parvas.

1016. Mas, en verdat, sí vi, bien fasta la rodilla:
los uessos, mucho grandes; la çanca, non chiquilla;
de las cabras de fuego una grand manadilla;
sus tovillos, mayores que dę unạ añal novilla;

1017. más ancha que mi mano tiene la su moñeca;
vellosa, pelos grandes, pero non mucho seca;
boz gorda ë gangosa, a todö omnę enteca,
tardía, como ronca, desdonada ë ueca;

1018. el su dedo chiquillo, mayor que mi pulgar,
piensa de los mayores ṣi te podriés pagar;
sï ellä algún día te quesiessę espulgar
bien *s*intrié tu cabeça que son viga lagar.

1019. Tenié por el garnacho las sus tetas colgadas:
dávanlë a la cinta pues quę estavan dobladas,
ca ëstando senzillas darl' ién so las ijadas:
a todo son de cítola *i*rién sin ser mostradas;

1014 a alana *Sc G C*: alano *Sd* *G C*: al. e los r. muy go. *S*
1014 b cav. moxmordos *Gc:* asnudos e mo. *S:* cav. maxmordos *C*
1014 c e *S*: *om. G*
1014 d *Gc*: quieren casarse *S*: quieran casarse *C* *S*: non sean aq. so. *G C*
1015 a *S*: de pelos mucho negros tiene boço de barvas *G C*
1015 b *G et* (tu *om.) C:* yo n. vy en e. al m. s. tu e. e. e. *S*
1015 c f. s. c. delas hufetas (*dubie annon* chufetas) dajuas *G*: f. s. c. de las ch. parvas *C*: creo q. fallaras delas chufetas daruas *S*
1015 d *G:* valdriasete mas t. e. l. t. p. *S (recte?)*
1016 a m. e. v. si bien vi f. l. r. *Ms C*
1016 c *Ms:* cabras del fu. *C*
1017 a muñeca *Ms C, sed cf. 971 e, 1487 d*
1018 a mayor es que m. p. *Ms C*
1018 c quisiese *Ms C*
1018 d bien sentiria *Ms:* sentiría *C* viga de lagar *Ms:* vigas de l. *C*
1019 a por el su garn. tenia tetas co. *Ms:* traía por el ga. l. s. te. co. *C:* por so el su ga. te. te. co. *Ag*
1019 c dar lyen *Ms*
1019 d irién: andarian *Ms C*

1020. costillas mucho grandes en su negro costado,
tres vezes las conté estandö arredrado.
Dígot que non vi más ni t' será más contado,
ca moço mesturero non es para mandado.

1021. De quanto que me dixo e de su mala talla
fize bien tres cantigas, mas non pud bien pintalla:
las dos son chançonetas, la üna de trotalla,
de la que no t' pagares, véyela, ríe e calla.

CANTICA DE SERRANA

HEXASÍLABOS. Coplas de cinco versos con rimas pareadas, salvo el último, que rima con el estribillo (copla 1022), repetido en coro tras cada copla.

1022. Cerca la Tablada,
la sierra passada,
falléme con Alda
a la madrugada.

1023. Encima del puerto
cuidéme ser muerto
de nievę e de frío,
e desse rucío
e de grand elada.

1024. *Ya* ä la decida.
dï una corrida:
fallé una serrana,
fermosa, loçana
e bien colorada.

1025. Dixle yö a ella:
«Omíllome, bella.»

1020 b unas tres ve. contelas *Ms C*
1020 c digo te... nin te... *Ms C*
1020 d *Ag:* non es bueno pa. ma. *Ms:* non es buen' pa. ma. *C*
1021 a *S C:* de qua. me di. *G*
1021 b *S:* fiz tres canticas grandes *G C* *G C:* mas non pud byen pyntalla *S*
1021 c ch. e la una otra talla *G:* la otra de trotalla *S C Mz Pi (Po. Ju. 272)*
1021 d *G*: veyla *S* d. l. q. te non p. v. e rye e c. *S G*: de la que t' non pag... *C*: de la que te pag... *Ag*
1022 c *G C Ag:* falleme con Aldara *S:* fallém con Aldara *Ha (recte?)*
1023 a en cima *S G*: en somo *Arg* (*uide notulam*)
1023 b *G Arg Ha C*: coyde ser m. *S*
1023 d *G C:* rroçio *S*
1023 e *S C*: *uersum om.* *G*
1024 a *C*: a la decida *S G Arg*: a la deciida *Ag*: a la decendida *Ha*
1024 c *S C*: e falle la se. *G*: falle la se. *Arg*
1024 d *S C Arg*: fe. e loç. *G*
1025 a *Ha*: dixe yo *S*: dixe le yo *G*: dixel yo *C*: dixele *Arg*

desursum est, descendens a Patre» *Ep. Jac.* I, 17.

1043 c Este roído 'estos enredos, líos', cf. 742 *a*.

1043 d Torné 'me dirigí a'.

1043 y *1044 a Onrado* 'famoso'. Los comentadores del *Buen Amor* apenas dicen nada de este santuario, famoso según J. Ruiz, pues todos se limitan a repetir la noticia de T. A. Sánchez, según la cual hay mención del mismo en la «*Montería* del Rey don Alonso, libr. III, cap. IX, f.º 52, col. 2 y 3; *El Vado* es una villa del duque del Infantado, en el Real de Manzanares». En lo cual puede haber mucho de cierto, pues el Real de Manzanares está al N. de Madrid en pleno Guadarrama y no muy lejos, aunque ya en la vertiente Sur, del Puerto de la Fuenfría, y de la aldea de Herreros (al SSO. de Segovia) por los que pasó una vez el Arcipreste. De todos modos los demás pasos que él menciona están mucho más a Oriente, y situados todos en la recta que va de Segovia a Hita o poco más al Norte o Nordeste de la misma: el Puerto que ambos mss. llaman de *Malangosto* (*n* escrita en *G*, abreviada en *S*) y que hoy dicen de *Malagosto*, está entre la Granja y el alto Lozoya según Madoz, entre el Paular y el pueblo de este nombre; la *passada de Loçoya* y *Somosierra* son todavía algo más orientales, y cerca de ellos está *Sotosalbos*.

Ahora bien, el Madoz no cataloga ningún lugar del Vado cerca del Manzanares, pero sí es muy conocido y aun importante el pueblo del Vado, de la provincia de Guadalajara, unos 70 Km. al Nordeste de Manzanares, a vuelo de pájaro. Ignoro la extensión de dicho «real» (muy nombrado en docs. desde el siglo XIII), pero es difícil que se extendiera tan lejos, a través de cuatro grandes valles con las correspondientes serranías en medio; y me pregunto si no se trata de una localización hecha a la ligera y fundada, por ej., en el hecho de que en el término de Manzanares existe una ermita dedicada a Nuestra Sra. de la Soledad. El caso es que en el término del Vado hay también un santuario algo lejos de la población, dedicado a Nuestra Sra. de las Angustias. Y el Vado se halla precisamente en el camino que conduce de Hita a Somosierra y a todo el alto valle del Lozoya y Segovia, por el cual debió de pasar el Arcipreste en la mayor parte de sus viajes a través de la cordillera.

Es casi forzoso que yendo de regreso de Segovia a su «casilla e fogar» (973 *d*) de *Fita*, pasara el Arcipreste por el Vado, y se detuviera allí a purgar los pecados en que incurría —a la fuerza o no— en sus andanzas serranas. Por lo demás la misma localización, si no lo entiendo mal, hace C. Bernaldo de Quirós, en *La Lectura*, XV, iii, 146, quien lo ubica a orillas del Jarama. Pero me parece que ese escritor no aplica una crítica bastante constructiva al resto de la narración del Arcipreste: no creo en ese itinerario en zigzag. Entiendo que al hablar primero de *passada de Loçoya* (expresándose en términos vagos) y después diciendo *puerto de Mala(n)gosto* J. Ruiz se refiere a un mismo paso de la cordillera, pues se trata de dos versiones literarias que da sucesivamente a una misma aventura. Acaso se aplicó entonces *Malagosto* al Puerto de Lozoya, o sencillamente puede expresar el poeta la primera vez el lugar del paso en términos amplios e imprecisos.

1044 c Está claro que *fuy tener y* (*S*) y *fuy tener* (*G*) resultan ambos de *fuy y tener*, por confusión de las dos *y* en el último.

1046 Empieza aquí otra cantiga dirigida a la Virgen, aunque no sirve sino a modo de introducción a la Pasión de las 1049 ss. El conjunto de las dos pertenece al tipo estrófico del estribote con zéjel, si bien levemente innovado, vid. Mz. Pidal, *Po. Ju.*, 274. Importa compararla con la de Fernández de Jerena, a quien estudia Mz. Pidal (p. 278) como imitador posible de J. Ruiz. En la presente quizá se podrían escribir los versos impares en una misma línea con los pares, a pesar de la rima, que entonces calificaríamos de rima interna o leonina; prefiero esta disposición, que evita el que aquella rima quede inadvertida. Es lo que hace también *Ha* (211 ss.). Éste logró eliminar las dificultades métricas que presentaba la cantiga al demostrar (p. 222) que los versos de esta composición estaban medidos sistemáticamente según la ley de Mussafia, que era de aplicación corriente en

Diz: «Tú que bien corres,
aquí non tę engorres,
anda tu jornada.»

1026. Yo l' dix: «Frío tengo
e por esso vengo
a vos, fermosura:
queret, por mesura,
oy darme posada.»

1027. Díxome la moça:
«Pariente, mi choça
el quę en ella posa
comigo s' desposa
e dame soldada.»

1028. Yo l' dixe: «De grado,
mas yo só casado
aquí, en Ferreros;
mas de mis dineros
darvos he, amada.»

1029. Diz: «Trota comigo.»
Levóme consigo
e dióm buena lumbre,
comǫ es de custumbre
de sierra nevada.

1030. Dióm pan de centeno
tiznado, moreno;
e dióm vino malo,
agrillö e ralo,
e carne salada;

1025 e *S C*: *om.* *G*: que el sol te recala *Arg*
1026 a *Ha C*: yol dixe *S*: yo le dix *G*: dixel *Arg*
1026 d *S C*: e queret p. m. *G*
1026 e oy darme *S C*: en darme *G*: abrir la *Arg*
1027 b pariente mi *S G*: cormano la *Arg*
1027 d com. se desp. *G:* conm. desposa *S Ha C*
1027 e *C*: e dan grand so. *S*: ome da so. *G Ha*
1028 a *S C Ha:* yo dixe le *G*
1028 b *G C:* mas soy ca. *S*
1028 d *S Ha C:* mas darte din. *G*
1029 a *S Ha*: diz vete com. *G*: vente co. *C* (*sed cf. 1021 c*): trete co. (*ut uersu 966 f*) *Chi*
1029 c *S*: e diome *G*: diome *C*
1029 d como es de cost. *S Ha:* como era cust. *G C*
1030 a *C:* diome *S G*
1030 b *S C:* tostado e mor. *Gc (silente Du)*
1030 c e dyon *S*: e dio me *G*: diome *C* *uersum d ante c posuit Ha*

la antigua lírica gallegoportuguesa. No es éste un caso único en la poesía castellana medieval, sobre todo en la lírica arcaica (aunque J. Ruiz rechaza esta práctica en otros cantares líricos como 1060 ss., 1661 ss., cf. 1666, 1667), pero en cast. estuvo menos extendida que en la literatura vecina, y resulta tan insólito, aun para los conocedores de la poesía medieval, que conviene prestarle gran atención, si se quiere evitar el riesgo de tomar por tales composiciones las medidas en forma alterada por los copistas. En virtud de esta ley los versos de terminación aguda se cuentan como llanos en cuanto al número de sílabas, y sin embargo la rima puede ser del tipo corriente según la acentuación aguda (no deja de haber cierto número de casos en versos en que la rima abarca aun la vocal pretónica, 1046 *b d*, 1048 *b d f*, 1051 *b d*, 1055 *d f*, 1056 *b d f*, 1058 *b d*, pero esto ya no es obligatorio).

Por lo demás la ley Mussafia se verifica sin excepción en la cantiga presente en todos sus versos agudos, que son 31; es verdad que 13 de estos versos corresponden al último de cada cuarteta, que es siempre agudo, y podríamos suponer que son cuartetas hexasilábicas, pero con el último verso heptasílabo; esto sin embargo no es posible porque quedarían todavía 18 versos agudos, que aparecen sin lugar fijo, y para contarlos sin admitir dicha ley sería preciso introducir enmiendas en 15 de ellos, enmiendas que por lo menos en 6 de estos casos serían violentas o imposibles de hallar (1046 *b*, 1053 *g*, 1056 *d*, 1056 *f*, 1058 *b*, 1058 *d*). La ley de Mussafia se aplica a otras varias cantigas de Juan Ruiz, por lo menos a las que empiezan en las cuartetas 33 y 1635.

1047 c Mudarse 'apartarse'.

1048 a Pero 'aunque'.

1049 a A tercia 'a las nueve de la mañana'.

1049 c Los judíos le ponen precio, se lo compran al apóstol traidor. *Appretiare* viene ya del texto evangélico (*S. Mat.* XXVII, 9).

1049 d Ess'ora 'entonces'.

1049 f Quisto 'querido, amado'.

1050 c Que le tocan a él solo.

1050 d A causa del ungüento de nardo con que María hermana de Lázaro había ungido los pies de Jesucristo pocos días antes. Cf. *Ev. de S. Juan* XII 3-8; y nota a mi edición de las leyendas catalanas rimadas de la Biblia de Sevilla (versos 307-324). En Juan Ruiz *ungento* rima en *-ento* aquí, pero en *-ente* en el 1159 *c*. Aparece 4 veces en J. Ruiz, siempre con *ge* (sin la segunda *u*) en ambos mss. (salvo una vez en *S*). Pongo *-ento* en 1050 *d* y 1057 *d* y *-ente* en 605 *c* y 1159 *c*, siempre de acuerdo con la rima y con la forma de *G*. Se nota que la variante culta aparece hablando de los ungüentos preciosos, y la variante en *-ente* hablando de la extremaunción y de los curativos.

1050 e f El pleteamiento la negociación o regateo, con el cual se declararon conformes (*plazenteros*) los jefes judíos. Para la forma del vocablo adoptada, que no es enteramente la de *S* ni la de *G*, me fijo en que el verbo es *pletea* en 1101 *b* según ambos manuscritos y en que el propio *S* emplea *pletesía* (*-isía*) en 117 *c* y 319 *b*.

1050 h Falso 'traidor, engañoso'.

1051 b Dar paz 'besar' (como en *Alex.* 544 *b*, y Berceo, *S. Or.* 67 *d*).

1051 c Golhines 'forajidos, malvados' variante de *golfín*, para el cual vid. *DCEC*. *Judịós* fue acentuación corriente, tal como DEUS se convirtió en *Diós*, y MEUS en el antiguo *mịó* (vid. 1193 *c*, 1657 *d*, 1063 *f*).

1051 d Rapaz 'malhechor, hombre de mala vida' (vid. *DCEC*, s. v.).

1051 f En su presencia, abiertamente.

1051 g Travar de 'asir, coger'.

1052 b Prima 'de seis a siete de la mañana'.

1052 c d Pasaje corrupto en los mss. y de restitución e interpretación algo inciertas en sus detalles. De todos modos *lastima* no puede ser otra cosa que verbo (y no el sustantivo, que siempre ha sido esdrújulo, *lástima*, contra lo que quisieran entender *Du*, *Rsn*, *Le* 88, y aun, más recientemente, *BKKR*, y A. H. Arnold, *HispR*. VIII, 168-169, vid. *DCEC*, s. v.) y *ferido* en cast. ant. vale siempre 'golpeado' y no 'herido'. Levemente enmendado el texto, como lo he hecho, puede interpretarse 'es lastimado (= herido) al ser golpeado (*ferido*) mientras le llevan'. La enmienda de *C*, mucho más grave, es inadmisible; la de *Ag* y la puntuación de *Ha* no dan texto coherente ni sentido satisfactorio; se podría pensar también en «Vístel que, levado, feri-

1031. dióm queso de cabras.
«Fidalgo», diz, «abras
esse braçọ e toma
un canto de soma,
que tengo guardada.»

1032. Diz: «Uéspet, almuerza,
e beve ẹ esfuerça,
caliéntatẹ e paga
—de mal no s' te faga—:
fasta la tornada;

1033. quien donas me diere
quales yo pediere,
avrá buena cena
e lechiga buena
que no l' cueste nada.»

1034. «Vos quẹ esso m' dezides
¿por qué non pedides
la cosa certera?»
Ella diz: «¡Maguera!
¿E si m' será dada?

1035. Pues dám una cinta
bermeja, bien tinta,
e buena camisa,
fechä a mi guisa,
con su collarada;

1036. e dám buenas sartas
d' estaño, e hartas;

1031 b *S:* diz fid. abr. *G C*
1031 c ese blaço e toma *S*: ese blaço toma *C*: el moço coma *Gc* (toma *perperam Du*)
1031 e *S C*: guardado *G*
1032 a *G:* almuerça *S*
1032 d *S Ha C*: non se te f. *G*
1032 e tornada *S C:* trasnochada *G*
1033 a *G C*: dones *S*
1033 c buena c. *G C:* bien de c. *S*
1033 d *S:* e lichigada b. *G:* e lichiga b. *C*
1033 e nol *S C*: non le *G*   *G C*: coste *S Ha* (*an rectius?*)
1034 a vos que eso me d. *G:* v. q. eso dez. *S C Ha*
1034 b *Du C:* nõ pedides *S G* (*an* no m' ped. *interpretandum?*)
1034 d diz *S*: dize *G*
1034 e e syn s. d. *S*: syme s. d. *G C*: sin (*'si no', absurde*) *Ha*
1035 a dan *S:* dame *G C*
1035 b *S C*: be. e bien t. *G*
1036 a e dan *S*: dame *G*
1036 b *G C*: fạrtas *S*

do, lastima», pero así ya nos apartaríamos más de los mss. y no sería tan fácil explicar entonces las alteraciones de éstos: *ferido s'* fue interpretado como un plural *feridos* por los copistas, que no entendiendo entonces el masculino, alteraron variamente los dos versos, y al mismo tiempo modernizaron la forma arcaica *levándol* en *lo levando;* también en 1052 *e* *juzgándol* da sentido más satisfactorio que *judgando*, y sin embargo esta rima algo imperfecta con *estando* del verso *a* obedece perfectamente al sistema de rimar de J. Ruiz. El uso impersonal de *levándol* aquí corresponde enteramente al de *dándol del ascona* en el 1056 *e*. Con *levándol* cf. además *llegándol, seguiéndol* 1118 *c*.

1053 a A las nueve de la mañana. Mi enmienda combina el texto de *G* (contrario a la rima) con el de *S* (contrario al número de sílabas) sin alterarlos tanto como la de *C;* la forma *tercer* que introduce *Ha* sería anacrónica.

1053 c El Atora 'el Sanhedrín, la gente de la Ley Vieja', *ha-Tora* en hebreo.

1053 d Pueblo es a menudo 'gente', más que 'pueblo', en castellano antiguo; aquí lo toma J. Ruiz primero en la primera acepción, y luego (verso *f*) en la segunda, por 'pueblo hebreo'.

1053 e Mora 'permanece' (*Le*, 55, confunde con *morrá* o *muere* por un lapsus evidente).

1053 f Parece tener razón *C* al observar que *dado en ca(b)tivo* es como *puesto en cautiverio*. La lectura de *G* es *lect. fac.*, pero una rima tan imperfecta no está de acuerdo con las normas de J. Ruiz (pues aquí ya no habría ni siquiera asonancia), y además está desmentida por el masculino *del qual*.

1054 a Vaya, parece ser el sustantivo que significa 'mofa', documentado con tanta frecuencia en los clásicos. Nuestro pasaje tiene un antecedente muy parecido en el *Duelo de la Virgen* de Berceo, donde con referencia a la misma Pasión se lee «Paráronle en bragas, tolliéronli la saia, todos por una boca li dizién: —*Baya, baya,* quebrantaba los sábados: qual mereció tal haia» (v. 23 *b*), pasaje que a su vez adapta el de San Marcos «et praetereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua et dicentes: *vah!*, qui destruis templum Dei» (15.29). Ambos poetas castellanos han interpretado el *vah* del latín, de sentido muy despectivo, por medio de una palabra castellana de forma y sentido muy próximos, recordando la tradición de los escarnios que sufrió en este momento el Señor; es probable que al mismo tiempo jugaran con el vocablo en el sentido de 'vaya al suplicio', pero no es de creer que se trate de esto sólo, como entiende Hanssen. Es, pues, necesario rectificar la doctrina de que el cast. *vaya* 'mofa' sea un italianismo del período clásico (que todavía admitía yo en el *DCEC*, siguiendo a Covarrubias y a Am. Castro), tanto más cuanto que un verbo onomatopéyico *bayar* 'ladrar' paralelo del it. *abbaiare* 'ladrar, abuchear', del cual se supone deriven así el it. *baia* 'mofa' como el sustantivo español, aparece también documentado una vez en castellano en 1490 (*DCEC* IV, 683 *b* 18), fecha tan antigua que un italianismo sería ya sorprendente; cuanto más, desde luego, debemos desechar tal origen extranjero, ahora que sabemos que lo emplearon Berceo y J. Ruiz. Estamos, pues, en presencia de una antigua coincidencia ítalo-castellana, y no de un préstamo.

1054 h Es decir, cuál de estos pesares.

1055 a Sesta 'mediodía'.

1055 e Presta 'es útil, salvador'.

1055 f Dende 'de ahí'.

1055 h Durador 'duradera'.

1056 a Nona 'las tres de la tarde'.

1056 e Ascona 'lanzón, venablo grande', como en el 1066. *Dándol* 'al darle», cf. 1052 *c d*.

1056 f Entremeció 'tembló, se estremeció'. Puede ser alteración de *estremecer* pero no arbitraria sino bajo la influencia de *remecer, remezón* etc.

1057 a 'Al anochecer'.

1057 b Decido 'bajado, descendido'.

1057 c Al llegar la hora de completas, o sea entrada ya la noche.

1057 d Condido, latinismo por 'provisto, embalsamado'.

1057 e f Tajada 'tallada, cortada, horadada'. Demostró *Ha* 239-241 que en J. Ruiz y en los poetas del S. XV era posible la sinalefa entre el fin de un verso y el principio del siguiente si uno de estos dos versos era breve, de pie quebrado: es decir, cuando se trataba de un verso bastante breve puesto entre otros más largos (V., p. ej., el 1666 *d*).

e dame halía
de buena valía;
pelleja delgada;

1037. e dám buena toca
listada, de cota;
e dame çapatas
de cuello, bien altas,
de pieça labrada.

1038. Con aquestas joyas,
quiero que lö oyas,
serás bien venido:
serás mi marido
e yo tu velada.»

1039. «Serrana señora,
tantö algǫ, agora
non trax, por ventura:
faré fiadura
para la tornada.»

1040. Díxome la heda:
«Do non ay moneda
non ay merchandía,
nin ay tan buen día
nin cara pagada;

1041. non ay mercadero
bueno, sin dinero;
e yo non me pago
del que no m' dä algo,
nin le do posada;

1036 c e dame halja *S Gc C*
1037 a e dan *S*: dame *G*
1037 d S: bermejas bi. al. *G C*
1038 d S C: e seras m. m. *G*
1039 d G C Ha: mas fa. fi. *S*
1040 c d uersus om. G, uersusque 1041 *c d ante* 1040 *e atque* 1042 *c d ante* 1041 *e posuit*
1041 d del q. nõ da a. *S*: del q. non me da a. *G*: del q. non da a. *Du Ha C*
1041 e Ha C: nin le do la po. *S*: non le do la po. *G*

Aquí tenemos otro caso, menos claro, del mismo fenómeno, como señala el propio *Ha* (p. 215), pero con cierta vacilación; en efecto, aunque aquí tengamos versos relativamente cortos, de 6 sílabas, el caso es que no son de pie quebrado, sino de igual longitud los dos. Quedaríamos, pues, en duda, y nos preguntaríamos si no habría que enmendar, y habría que rechazarlo, de todos modos, porque la rima nos prohibe invertir el orden de las palabras *tajada* y *en sepulcro;* y no siendo así no habría enmienda fácil: cambiar *metido* en *estido* o en *entrido* (pretérito que además no está documentado en J. Ruiz, aunque sí en algún coetáneo) es demasiado inverosímil dado el acuerdo de los dos mss. Este verso obliga ya a reconocer que J. Ruiz admitió ocasionalmente la sinalefa entre versos cortos, en condiciones más amplias que los poetas del siglo XV. Pero estudiada la versificación del Arcipreste en todo su conjunto se ve que es práctica muy frecuente en todo el libro hacer esto entre los hemistiquios de un mismo verso, que vienen a ser el equivalente de estos versos cortos; vid. mis notas a 337 *b*, 1713 *f* etc.

1057 g Un centurión le fue asignado.

1058 a El *por* de *S* es *lect. fac.* El *con* de *G* puede corresponder al uso medieval bien conocido de esta partícula en lugar de *por;* sólo que aquí más que el *con* = *por* causal será más bien en el sentido de 'por medio de estas llagas, por la intercesión de quien las sufrió'.

1059 ss. Acerca de esta cantiga y de su métrica, vid. *Ha* 228, 233, y en particular 215, 221 y 223.

1059 a *Desque* 'puesto que'.

1059 d No es raro que haya una especie de elipsis de una palabra átona que se omite como para evitar un estilo o uso gramatical repetido o pesado: *de su muerte devemos dolernos e acordar* por *acordarnos;* compárese *no emperezes ni embuelvas tavardo* (quizá buena lectura por *nin te embuelvas tavardo*), 455 *c;* el *primero de aquéstos era chico, ënano, || oras triste sañudo, oras reyé loçano,* 1279 *b* (*G T*).

1060 h 'Que sabemos que era Santa María'. En este verso está clara la reminiscencia de la lírica gallega, particularmente la del Rey Sabio: nótese sobre todo el empleo del verbo *estar.*

1061 c 'Moriría'.

1061 d La enmienda *grey* se impone, aunque *Ha* la propusiera con alguna duda.

1061 h 'Según mi pensar, según creo'.

1062 a 'Como dicen los profetas'.

1062 e *Al que,* según la sintaxis medieval, aunque complemento de la subordinada, es el sujeto de la oración principal: 'el que todos bendicen (y murió por todos nosotros) nació de una virgen'.

1063 e f 'Fue muy fuertemente golpeado y preso por los judíos'.

1063 h *Fueron* más infinitivo es construcción perifrástica del pasado simple, usual en el castellano arcaico: *fueron* en este caso será el pretérito de *ir* (no el de *ser*); para el conjunto cf. el pretérito perifrástico catalán *va fer.*

1064 f 'Sin ninguna piedad'.

1065 c *Abebrar* (*S*) es la forma etimológica: *ADBIBERARE derivado de BIBERE. Pero *G* trae aquí la variante moderna, que no tenemos por qué creer de aparición reciente.

1065 e *Llagar* seguramente lleva por sujeto los judíos, y *llagas* como acusativo interno (*figura etymologica*): 'las heridas que le hicieron'.

1066 b 'Golpeado y herido'.

1066 d *Ascona,* vid. 1056 *e.*

1067 ss. En esta parte de su *Libro* se inspira Juan Ruiz en un tema muy común en la Edad Media y desarrollado entonces en muchas disputas poéticas y aun probablemente en rudimentarias representaciones dramáticas. Tenemos noticia de otras muchas obras semejantes en Francia, Italia, Alemania y aun en la propia España, donde constituyó el núcleo de una de las dos Églogas de *Antruejo* de Juan del Encina (*¡Carnal fuera!*). Se ha comparado muchas veces la obra de Juan Ruiz en particular con un poema o *fabliau* francés del siglo XIII, la *Bataille de Caresme et de Carnage.* Es posible que nuestro poeta tuviera en efecto conocimiento de esta obra, y aun parece advertirse así por algunos detalles; pe-

1042. nunca d' omenaje
pagan ostalaje;
por dineros faze
omne quanto l' plaze:
cosa ës provada.»

DEL DITADO QU'EL ARCIPRESTE OFRECIÓ A SANTA MARÍA DEL VADO

1043. Diz Santiago apóstolo que todo bien cumplido HEPTASÍLABO
e todo don muy bueno de Dios vien escogido;
e yo, desque salí de todǫ este roído,
torné rogar a Dios que no m' diessę a olvido.

1044. Cerca dę aquesta sierra ay un lugar onrado,
muy santǫ e muy devoto: Santa Maríą del Vado.
Fui y tener vegilia, comǫ es acostumbrado:
a onra de la Virgen ofrecílę est ditado.

1045. A ti, noble Señora, madre de pïadat,
luz luzientë al mundo, del cielo claridat,
mï alma ë mi cuerpo ante tu majestat
ofresco con cantigas e con grand omildat.

1042 a *G C:* de omen. *S*
1042 b *S C*: p. el ostal. *G*
1042 d *G C*: omne quanto pl. *S Ha*
1043 a Sa. apostol diz de to. bi. co. *S*: Sa. apostol de to. bi. cumpl. *G*: Sa. apostol diz que t. b. c. *Sánchez* *C Li*
1043 b dios bien esc. *G:* dos bien esc. *S*
1043 c e yo *G*: yo *S* *G C*: aqueste *S*
1043 d *S*: torne *an* torno *dubia lect.* *Gc* que non me diese olv. *G*: que me non d. a olv. *S Li*: q. non me dies' a olv. *C*
1044 a *G C:* logar *S*
1044 c fuy tener y vig. *S C Li:* fuy ten. veg. *G*
1044 d este *S G C Li*
1045 a a ti n. s. *G C*: ay n. s. *S Li* (*recte?*) madre de piedat *S Li*: cunplida de piadat *G C*
1045 c tu *S*: la tu *G*
1045 d *S Li:* ofr. me c. las canticas *G:* ofr. con las cántigas *C*

ro su plan es diferente, su desarrollo del todo independiente y más hábil, y el mérito e interés de la creación del Arcipreste es indudablemente superior. Además puede asegurarse que J. Ruiz conocería, al menos en términos generales, otros desarrollos literarios del mismo asunto, pues se notan algunas coincidencias concretas con alguno de ellos. Vid. *Li*, *Ag* 194-196, y en particular *Le* 245-252.

1067 a Un tiempo santificado por Dios, o sea la Cuaresma.

1067 b 'Para descansar (o distraerme) algún tanto, algún tiempo'.

1067 c A juzgar por el 1072 *a*, donde coinciden los dos mss., el poeta escribiría más bien *siete* que *ocho* en este primer verso, aunque nos sintamos tentados de creer que el cuento (aproximado) de *ocho* no pertenece solamente a *G*, sino aun a J. Ruiz, puesto que en tales casos el pueblo ha preferido siempre decir 'de hoy en ocho' por más que se trate de una semana justa. Sin embargo es cierto que se hace así por contar tanto el día en que se está como el día de que se habla, aunque no haya del uno al otro más que 7 espacios de 24 horas; mientras que aquí, desde el Jueves Lardero hasta el Miércoles de Ceniza van sólo 6 espacios de esa longitud, y por lo tanto la forma popular de hacer estos cálculos arroja un total de 7.—La lect. de *G* es *quaresmal tanto* (con una *l* bien visible, aunque más bien mayor y más gruesa que las *eles* corrientes, por lo cual no deja de quedarnos algún escrúpulo acerca de si el escriba quería con ese rasgo escribir esta consonante u otra cosa). *C* descompone y puntúa: *quaresma*: *al tanto*. Difícilmente puede admitirse tal locución ni por el sentido ni por la época de que se trata; lo probable es que la *l* de *G* sea una mera errata, y en todo caso la lectura de *S* es mucho más probable. *Ag* entiende *tanto* como 'solamente' ('dentro de sólo 8 días'); lo más sencillo es comprender *tanto miedo* como expresión ponderativa, del tipo tan corriente desde el *Cid* hasta el siglo XIV y muy frecuente en J. Ruiz, *vida tanta* (1642 *g*), *ella con su lisonja tan bien lo saludava* (1437 *d*), *de Dios tan piadoso luego fue perdonado* 1143 *c*, *tan bien seades venida* etc. La traducción en nuestro caso es, pues, sencillamente 'puso muy gran miedo'. Para el encabalgamiento, cf. 847 *a*, y otros.

1068 a Estaba comiendo en compañía de don Jueves Lardero, es decir, era el jueves de este nombre.

1068 b *Trotero* 'un mensajero, un propio'.

1068 c *Tardinero* 'el que entretiene o retrasa a otro'. Es algo dudoso si hay que preferir la lectura de *S*, *notas*, o la de *G*, *nuevas*. En todo caso me parece preferible *servos he* a *servos ha*, pues como observa *Li* —1940, 145, y en nota a 1266 *a b*— estamos aquí por parte de J. Ruiz ante una imitación consciente de las fórmulas de la poesía juglaresca y épica, en que se solía pedir disculpa por el retraso que ocasionaba el juglar a los oyentes con una narración detallada. Pero esto precisamente invita a preferir *nuevas*, como más propio de ese estilo: *las nuevas* era en él el nombre de una narración en general y también equivalente de 'noticias'. Aunque *nota* esté realmente (aun en *G*) en 1074 *d*, esto explica sólo por qué *S*, que es más reflexivo y al escribir se acuerda de todo el pasaje, que ha leído primero, cambió *nuevas* en *notas* (cabría incluso imaginar que J. Ruiz imitando aun la fonética de las epopeyas del siglo XII escribiera aquí, excepcionalmente, *nuovas* o *novas*, y que ello ayudara a la enmienda de *S*; compárense otras alteraciones semejantes de *S* en este pasaje, en 1069 *a*, 1069 *c*). Pero lo que aquí dice el poeta es que por no tener a la vista las cartas, que ya devolvió al mensajero (obsérvese el *ca* del verso *d*), aquí tendrá que explicar el c o n t e n i d o de lo que traían y no leer su texto exacto (el verso 1074 *d* no es contradictorio de ello: puede entenderse también vagamente en el sentido de 'la segunda carta decía tal').

1069 y *1071* En estas dos coplas predominan los hemistiquios claramente octosilábicos, mientras que en 1070 y 1072-3 preponderan los heptasílabos, formando así una alternancia que coincide bien con la carta de Doña Cuaresma a los Arciprestes, pues desde la 1074 vuelve al heptasílabo por un espacio ininterrumpido de más de 60 estrofas. Coincidencia que no puede ser casual. Aunque

<DE LA PASSIÓN DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO>

HEXASÍL.; estrofas de ocho versos de rima alterna, salvo el penúltimo, que es verso suelto, y el último, que rima siempre con los versos pares del estribillo (copla 1046). Los versos agudos se miden con arreglo a la «ley de Mussafia», o sea como si fuesen llanos, lo que les da la apariencia de heptasílabos.

1046. Omíllom, Reína,
Madre del Salvador;
Virgen santa ę dina,
oy' a mí, pecador.

1047. Mï alma ęn ti cúida
ę en tü alabança,
de ti non se muda
la mï esperança;
Virgen, tú mę ayuda,
e sin detardança
ruega por mí ä Dios,
tu Fijǫ e mi Señor.

1048. Perö en grand gloria
estás, e con plazer,
yö en tu memoria
algo quiero fazer:
la tristë estoria
quë a Jesú yazer
fizö en presi̭ones,
en penas ę en dolor

1049. Miércoles a tercia
el cuerpo de Cristo
Judea lǫ aprecia;
ess' ora fue visto

1046 a *Ha*: omillome r. *S C*: omillo seno señora *G*
1046 d *C*: oye a mi pe. *S*: oy me a mi pe. *G*
1047 a m. a. e. t. cuda *MzPi* (*Po. Ju. 274*): m. a. e. t. cuyda *G C Li*: m. a. e mj coyta *S*
1047 bc *S G Li: uersus ambos om. C*
1047 f *S H A Li*: sy toda ta. *G*: syn toda ta. *C MzPi* (*l. c.*)
1047 h *G C*: tu f. mi se. *S Li Ha*
1048 a *G*: por que en g. *S Ha Li*: peroqu'en g. *C*
1048 c *S G Ha Li:* yo en la tu. m. *C*
1048 d fazer *S Gc Ha C Li:* fer *Ag*
1048 e *S G Li:* contar la tr. est. *C*
1048 g fizo *S*: yago *G*
1048 i *S*: e en pe. de doler *G*
1049 a myerc. *S*: el myerc. *G*
1049 d *C:* esa hora *S G Ha*

los escribas, llevados por la rutina del alejandrino, muy predominante en toda esta parte del *Libro*, hayan tendido a acortar estos versos, hay que medirlos como octosílabos, si bien la inexactitud actual de 1069 *a* y *b* se debe ya al copista de *Z* o de otro ms. antiguo, llevado por la inercia del heptasílabo.

Una forma *quaraesma* hubo de existir en castellano arcaico —cf. lat. QUADRAGESÌMA, napol. *quarajésima*, sic. *coràsima*— así como se dijo *quaraenta*, forma coexistente con *quarenta* en el siglo XIV, y existen huellas palpables en el *Buen Amor* del arcaísmo *cinquaenta* (1648 *b S*). De hecho, entre una docena escasa de pasajes en que el vocablo aparece en el poema, cuento cinco donde cabría una voz tetrasilábica, y hay dos en que existirían varias razones para admitirla (cf. 1189 *c*); así que pudo ser un caso como el de *cuarenta*, en que circulaban entonces todavía ambas formas.

1069 a El *Salvador* de *S* es de un estilo más escolástico que juglaresco, al cual corresponde muy bien *Criador*.

1069 c Si siguiéramos aquí con la medida heptasilábica ambos hemistiquios tendrían una sílaba de sobra. En cuanto al segundo, y atendiendo a la discrepancia de *S* y *G*, podría suponerse que ambas preposiciones, *sin* y *con*, fuesen ajenas al texto primitivo, y que éste contuviera una fórmula típica del estilo de las misivas de la época, p. ej. «a tú, rey de Egipto, salut e *buen amor* de Jacob el triste» (*Yúçuf* 216 *b c*). Desde luego, creo que yerran *Li* 1959, 71, y Spitzer (*Rom. Lit.-St.* 1959, 108), al suponer que *con amor* (que es versión que ellos prefieren) nos dé en este pasaje un caso más de confesión, por parte del autor (o de su doble literario) de su condición de pecador amoroso. Por el contrario los 1077 *a b c* nos dicen categóricamente que una de las dos cartas (ésta cabalmente) «venía a mí» precisamente porque «*non* tenía amor nin era enamorado» (la otra carta ya no iba dirigida a ningún arcipreste, sino a don Carnal) y cf. la nota de *C* a la 1077. De suerte que me parece forzoso dar la preferencia a la lectura *sin amor* de *G*: el «Arcipreste» en este momento (sin doña Endrina ya, sin la amada fallecida de la 943, y sin el capricho pasajero de las serranas) se encuentra accidentalmente *sin* amor ni amorío. Hay alusión a la fórmula inicial de las misivas (que ejemplifico en el *Yúçuf*) pero J. Ruiz la cambia o innova de intento, por uno de sus chistes habituales, invirtiendo *amor* en *sin amor*. *S* alteraría *sin* en *con*, sea por arbitrio propio, aludiendo a los amores repetidos de J. Ruiz, o quizá sencillamente por haberle resultado chocante el uso de *sin amor* allí donde las cartas suelen traer *amor* o *con amor*.

1069 d Fasta la Pasqua Mayor, agregado irónico de Doña Cuaresma: habrá salud mientras yo dure, desde Pascua en adelante volverán a empezar los empachos e indigestiones.

1070 a Sepades, otra fórmula epistolar corriente: 'sabed que...'.

1070 b Airado, muy excesivo. Sería muy sorprendente un uso adverbial (*Chi*) en tal contexto y no hay razón para suponerlo.

1070 c Astragar 'hacer estragos': por las muchas muertes que ocasiona de animales (y aun de hombres comilones).

1070 d Es de lo que más se indigna doña Cuaresma: de que degüella muchos animales.

1071 c Al hacerlo lo ejecuta mediante sus atributos, el ayuno y la penitencia, personificados (pongo por lo tanto mayúsculas, cf. más abajo *Don Ayuno*); literalmente «le desafiéis en nombre propio y en el de mis vasallos y amigos don Ayuno y doña Penitencia».

1072 a En todo en todo, vid. nota al 838 *a*.

1072 b Compañas 'tropas'.

1072 c Porfías 'empeños'.

1072 d Espero que no se me defienda en las carnicerías (que es donde don Carnal hace de las suyas). *Sus carnicerías* es como lo dice luego en el verso 1223 *a*. Las alteraciones que presentan en este verso ambos códices, vienen de un enredo que en él se hicieron todos los copistas con la arcaica combinación *no s' nos*, que tomaron por una diplografía *nos nos*.

quán poco lo precia
al tu fijo quisto
Judas el que l' vendió,
su diciplo traịdor.

1050. Por treinta dineros
fue ël vendemiento,
que l' cayen señeros
del noble üngento;
fueron plazenteros
del pleteamiento:
diéronlë el algo
al falso vendedor.

1051. Ora de maitines,
dándole Judas paz,
los judịós golhines,
como si fues rapaz,
aquestos mastines,
assí ante su faz,
travaron dél luego
todos enderredor.

1052. Tú con él estando,
a ora de prima,
viste que, levándol,
ferido s' lastima;
Pilatos juzgándol,
escúpenlẹ encima
de su faz tan clara,
del cielo resplandor.

1049 e lo p. *G*: la p. *S*
1049 g *S Ha C*: judios al que vendio *Gc*
1049 h diciplo *Gc*: discipulo *S C*
1050 b *G C:* vendim. *S*
1050 c *G C:* caen señores *S*
1050 d ungento *S Gc*
1050 e plazientes G^1: plazenteros G^2 *S C*
1050 f pleteamiento *(uel* pletaam., *dubium)* *G:* pleiteam. *S C*
1050 g algo *S C:* ago *Gd:* ago *uel* ciego *Gc (dubia lectio):* pago *Ha*
1051 a *G C:* aora d. m. *S Ha*
1051 b *S Ha*: dando lo *G*
1051 c *G*: los traydores gallynes *S*: ...gollines *Ha*
1051 d *Ha C:* como si fuese r. *S G*
1052 cd viste lo leuando e feridas lastima *G:* viste lo leuando firiendo que lastima *S:* visto lo levando... *Ha:* viste lo levando a todos lastima *C*
1052 e P. judgando *S Ha*: P. juzgando *G*
1052 f *S*: e escupenlo *G*

1073 c Según era obligación del caballero cuando va a atacar, aun a sus enemigos.

1073 d Castro Urdiales es puerto de mar, lugar de pescado; Burgos era la capital del interior.

1074 b c La concha, símbolo de los animales marinos, sirve de sello de doña Cuaresma; gran sello colgante, para dar más solemnidad al envío.

1074 d Cf. nota a 1068 *c*.

1075 a *Doña Cuaresma* es 'el justicia de la mar' porque «prende y mata pescados».

1075 b Y es la autoridad defensora de los que irán al cielo, a fuerza de ayunos.

1075 c *No cuidarse* 'no creer que se va a poder...'.

1075 d Te lo envío a desafiarte, en mi nombre (por mí).

1076 a *Almofalla* 'ejército', como en el *Cid* etc.

1076 b *Ser* o *estar en campo* 'en campo abierto, dispuestos a la lid'.

1076 d No podrás escapar de ésta. La doble lectura de *S* y *G* (*podrás, podredes*) podría tomarse como indicio de que J. Ruiz empleó aquí el vulgar *podrés*, atendiendo a que se dirige a todos (cf. 1076 *b c* y *a*), Carnal y sus mesnadas. Pero la carta va dirigida a don Carnal, de quien la almofalla es un mero instrumento, y el que importa que sea muerto o malherido es el jefe; por otra parte el vulgarismo *podrés* no cuadraría con el tono de la carta.

1077 b Cf. 1069 *c*

1078 a *Do* 'cuando, en momentos en que'. La comida del jueves lardero suele ser abundante y bien rociada, en despedida del tiempo sin ayunos. De ahí que el Jueves Lardero se levante alegre. Y no menos su jovial anfitrión, como lo confiesa sin empacho en el 2.º hemistiquio. Bajo la alegoría asoma la realidad: un yantar pantagruélico y báquico del buen Arcipreste, con el que se despide del tiempo sin ayunos.

1078 c *Alférez* 'abanderado y jefe de todos los caballeros de un ejército'. *Malapresa* 'desgraciada'.

1078 d *Justaré* 'lucharé'. Cada año el cristiano empieza la Cuaresma soportando todavía el peso de las comidas enormes del jueves lardero; *sopesa* alude al caballero que en el cuerpo a cuerpo o en el choque sostiene sobre sí todo el peso del cuerpo de su enemigo.

1080 b Aparentó valentía. *Pero* 'aunque'.

1080 c *Acucioso* 'diligente, emprendedor, atareado'.

1081 b *Esta* es Doña Cuaresma y su ejército. En *S* hay evidente incomprensión de *esta* como *está*, y enmienda abusiva de Paradinas para que *estava* concierte con *vino* (verso *a*). *Esforçado* es a un tiempo 'valeroso' y 'en fuerza, reforzado con muchas tropas'. Empieza ahora la curiosísima alegoría de las tropas de Don Carnal. La descripción de su ejército no es más que la de las comidas de un banquete opíparo, pero todo de carne, aunque luego resulta comerse asimismo el pescado (1114 *d*) y aun las hortalizas (1102 *b c*); los animales sacrificados para el sangriento encuentro gastronómico van presentados con los epítetos que sientan al animal vivo (el lozano pavo real, el fuerte jabalí, la presta liebre, el ciervo ligero), van armados con gran despliegue de enseres culinarios, y desfilan en orden de aparición en la mesa (los quesuelos estimulando a los vinos, éstos animando las piezas fuertes de carne: de faisán, de pavón etc.) y distribuidos en varios platos o servicios sucesivos, al mismo tiempo que figuradamente los vemos traducidos al dispositivo de un gran ejército medieval, con vanguardia de infantes (*peones*), ballestería, caballería etc.

1081 c *Bien guarnidas* 'armadas con buena armadura'.

1081 d *Real* 'ejército', primitivamente 'campamento'; del cual se sentiría orgulloso aun Alejandro el Magno.

1082 a *Delantera* 'vanguardia'. *Peones:* infantería, constituida por las aves de corral y piezas de caza más ordinarias, que en la vida real corretean por todas partes.

1082 c *Anade* es el pato vulgar, *navanco* (normalmente *lavanco*, vid. *DCEC*, s. v.) es

1053. A la tercia ora
Cristos fue juzgado:
juzgólo el Atora,
pueblo porfiado:
por aquesto mora
en cativo dado,
del qual nunca saldrá
nin avrá librador.

1054. Deziéndole vaya
liévanlë a muerte;
sobre la su saya
echaron la suerte,
quál dellos lä aya:
¡pesar atan fuerte!
¿Quién lo dirié, Dueña,
quál fue déstos mayor?

1055. A ora de sesta
fue puesto en la cruz:
grand coita fue ésta
por el tu Fijo duz;
mas al mundo presta,
que dende vino luz,
claridat del cielo,
por siempre durador.

1056. A ora de nona
murió; e conteció
que por su persona
el sol escureció;
dándol del ascona
la tierra entremeció,

1053 a a la tercera ora *S:* a la ora de tercia *G:* de tercia a l'ora *C:* a la tercer ora *Ha*
1053 b xristos *G C:* xpistus *S*
1053 b c judg. *S:* juzg. *G*
1053 e *C:* morra *S:* moran *G*
1053 f *C:* en cabtiuo dado *S Ha:* en catiuedat *G*
1054 b *C:* lieuen le mu. *G:* lieua lo a mu. *S:* liévenlo a la mu. *Ha*
1054 d *G C:* ech. le s. *S*
1054 g *S:* quien lo dire *G:* quién diríe *C*
1055 c grand coyta fue aquesta *S Ha*: gr. coyta f. esta *G C*
1055 d duz *S C Ha*: dulçe *G*
1056 b murio *G*: morio *S*
1056 d el sol escurescio *S Ha C:* el s. escuricio *G*
1056 f entremecio *G*: estremecio *S Ha C*: tremió *Chi* (!)

el pato de nava o laguna serrana y paramera, *ansarón* el ganso doméstico, gordo y ufano.

1082 d Fazían su alardo: estaban desplegados en desfile o alarde a lo largo de los tizones en que los asan.

1083 b Espetos 'asadores'. *Cumplido* 'largo', acepción hoy portuguesa y medieval castellana.

1083 c Tajadero 'plato grande o fuente' (donde se corta o trincha, se *taja*; = fr. ant. *tailleoir*, de donde el alem. *teller* 'plato').

1083 d Yantar sustantivado era la comida principal, opuesta a la *cena:* femenino según el modelo de su antónimo.

1084 a Tras vulgares gallinas, capones y conejos, vienen manjares más pesados y suculentos, en parte de conserva: más dañinos que aquéllos para el comilón, constituyen la ballestería, de tiros más mortíferos.

1084 b Ansares cecinas 'ganso (silvestre), más seco que el *ansarón* doméstico, y conservado en cecina': era frecuente emplear el femenino (ejs. en *Ag*). Nótese que *cecina* había sido adjetivo (SĬCCĪNUS, -A), uso ya anticuado a fines del siglo XIV, de donde la enmienda de *G*. La de *Li* es también enmienda y puntuación errónea, sugerida por la coma desacertada que ya pusieron *Du* y *C*.

1084 d Cavalleros porque van siendo comidas cada vez más fuertes, nutritivas y pesadas, y también porque saltan y lanzan alaridos o gritos de guerra, tal como los cabritos y lechones retozan y balan o gruñen.

1085 a Puestas era la antigua forma de Castilla, opuesta a la gallego-leonesa o mozárabe *posta* (V. ejs. arcaicos en *DCEC* III 846 *a* 50-57, y mis *Indianoromanica*, de la *RFH* VI): es decir 'postas o tajadas'.

1085 c Quesuelos friscos: G enmendó para perfeccionar la rima, pero estropeando el sentido; enmienda que *C*, *Le* y *Li* han aceptado en parte; pero así ya no se puede invocar el testimonio de *G*, que acopla *frito* con *fresuelo* (luego sólo piensa en frijoles fritos, o sea habichuelas). Pero *friscos* es palabra conocida, tomada del fr. ant. (de quesos y de bebida se trata), donde *frisque* 'fresco' fue muy usual. Estamos muy lejos del queso asadero de los serranos (969 *c*), pues el queso frito no estimularía la bebida. Nada que ver tienen ya ahí los *frixuelos* asturianos (especie de hojuelas o buñuelos, vid. *DCEC*, s. v. *filló*), que mezcla *Ag* con la cuestión, pues este vocablo tendría *-j-* (de -LJ-) en J. Ruiz; *Chi* se esfuerza en salvar el *fresuelos* de *G* (no atendiendo a que debe de contener simplemente una diplología del *fr-* de *fritos*).

1085 d Dar de las espuelas 'espolear, estimular'. Am. Castro, *Struct.* 428-9, cita pasajes de la literatura arábigo-andaluza comparables a esta notable metáfora o a la del 1096.

1086 a Rica 'poderosa, ostentosa'. Tras los meros jinetes vienen los grandes guerreros a caballo, los poderosos infanzones.

1086 b Pavones 'pavos reales', manjar buscado para las grandes mesas en la Edad Media. Por *pendones* entiende aquí el plumaje de la cola del pavo real con que lo presentaban a la mesa; cf. la cita que da *Li* del *Victorial* de G. Díaz de Games: «en fin del comer traxeron un pavón asado muy fermosamente con su cola», enhiesta claro está, como suele estarlo la del pavo.

1086 d Estrañas 'notables, admirables'; *guarniciones* 'armamento'.

1087 b Capellina especie de casco o capacete. *Oblas*, que la ed. *Du* atribuye a *S*, no es más que una errata tipográfica; la lectura *ollas* es clarísima y evidente, según he comprobado, en ambos mss.; el *obras* de *Li* no tendría aquí sentido.

1087 c Como en la forma *adáragas* coinciden aquí *S* y *G* (comprobados), acaso venga ya esta forma del autor, lo cual sólo sería posible si invirtiéramos, puntuando así: «calderas —por *adáragas*—, sartenes e cozinas», solución algo forzada y poco verosímil. *Cozinas* aquí y en 1093 *b*, 1252 *c* parece significar una especie de olla, seguramente una gran marmita de cocinero (OLLA COQUĪNA, adjetivo de COQUUS 'cocinero'); este vocablo presenta por lo demás acepciones diversas: 'potaje, caldo' (1168 *b;* Juan de Valdés, *Dicc. de Aut.*, vid. *DCEC*, s. v., nota 3), 'guiso, comida

sangre ẹ agua salió:
fue del mundo dulçor.
1057. A la visperada
de cruz fue decido;
completa llegada,
dẹ ungento condido,
de piedra tajáda ẹn
sepulcro metido.
Centurio *l'* fue dado
luego por guardador.
1058. Con aquestas llagas
desta santa passión,
a mis coitas fagas
aver consolación;
tú quë a Dios pagas,
dame tu bendeción,
que sea yo tuyo
por siempre servidor.

DE LA PASSIÓN DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO

HEPTASÍL. Estrofas de 8 versos de rima alterna, salvo los versos penúltimos de cada estrofa, que riman todos ellos entre sí, y los últimos, que riman con los versos pares del estribillo (copla 1059).

1059. Desque la ley avemos
de Cristos a guardar,
de su muerte devemos
dolernos ẹ acordar.
1060. Cuentan las proficías
lo que sẹ ovọ a cumplir:
primero, Jeremías,
comọ avié de venir;
diz luego Ÿsaías
que lọ avié de parir

1056 g sangre e ag. salio *S:* sa. e ag. *G:* salió sa. e ag. *C*
1056 h *G C*: del mu. fue du. *S Ha*
1057 a a la bisper. *G C*: ala vesper. *S Ha*
1057 b *Ha Le* (*88*): d. c. f. descendido *S G*: d. c. descendido *C*
1057 c *C:* cupleta lle. *S:* con plentada lle. *G: uersum om. Ha*
1057 d *G C:* de unguente vngido *S Ha*
1057 g Centurio fue dado *S G C*: Centurio le f. d. *Ag*
1058 a con aq. ll. *G C*: por aq. ll. *S Ha*
1058 c coytas *S:* cuytas *G C*
1058 d aver *S G*: ver *Chi* (*arbitraria emend.*)
1058 f -dicion *S*: -decion *G*
1059 ab *G*: los que la l. *S C Ha*   *G C*: de xpistus avemos de gua. *S*
1060 a las proficias *G Ha C*: los profetas *S*
1060 d como avia de ve. *G C:* como ovo de ve. *S Ha*
1060 f q. lo avya de pa. *S G:* q. avya de pa. *C*

la Virgen, que sabemos
Santa María ȩstar.
1061. Dizȩ otra proficía
dȩ aquella vieja Ley
qu' el Cordero morría
e salvarié la grey:
Danïel lo dezía
por Cristos, nuestro Rey;
en David lo leemos,
segund el mi cuidar.
1062. Como profetas dizen
esto ya se cumplió:
vinö en santa virgen
e de virgen nació
al que todos bendizen,
por nos todos murió,
Dios ë omne, que vemos
en el santö altar.
1063. Por salvar fue venido
el linajȩ umanal;
fue de Judas vendido
por muy poco cabal;
fue presö e ferido
de los judi̯ós muy mal:
est Dios, en que creemos,
fuéronlö açotar;
1064. en su faz escopieron,
del cielo claridat,
espinas le pusieron
de mucha crüeldat,
en la cruz lo sobieron
sin toda pïadat:
destas llagas tomemos
dolor e grand pesar;

1061 a proffecia *G S C*
1061 c *G C:* q. el c. vernia *S Ha*
1061 d *Sánchez Ha C*: e sa. la ley *S G*
1061 e *S G Ha:* D. ya l. d. *C (poetae prosodiam uiolans)*
1062 a b *S Ha*: como profeçias diz esto que ya s. c. *G*: com' -cías disen e q. y. s. *C*
1062 e al que *G S*
1063 f *G Ha:* de los jod. mal *S:* de judíos muy mal *C*
1063 g *Ha:* este *S G C*
1063 h *G Ha C:* fueron aç. *S*
1064 c espinas *S*: de espinas *G*
1064 f *S Ha:* non aujan p. *G C*
1064 g *G C:* tenemos *S Ha*

guisada' en otros textos (quizá el del *Apol.* citado por *Ag*) y en portugués.

1087 d Real en todo este pasaje es 'ejército' más que 'campamento', aquí tomaría el sentido de 'armamento del ejército', con aplicación alegórica al ajuar de cocina. Como nota *C* el ejército de Da. Cuaresma no requiere «armamento» tan preciado, porque las *sardinas*, que forman por lo menos la masa de su tropa, se asan al fuego de cualquier manera.

1088 b Escusar de una lit era la fórmula que normalmente se empleaba para el caballero a quien su señor relevaba de tomar parte en una empresa guerrera, por ineptitud corporal, pasajera o no, o reservándole para otras.

1088 c Don Alí parece empleado a modo de símbolo individual de los moros, por ser nombre sumamente común entre ellos (como lo podría ser, p. ej., un *Don Pedro*, de los cristianos). Mucho más incierta es la suposición de *C* de que se trate del Emperador de Marruecos cuyas tropas fueron vencidas en 1340 en la Batalla del Salado por Alfonso XI, a quien sospecha simbolizado por el *javalí*, a causa de su afición por la caza de montería: es dudoso ya por razones cronológicas, pues está en rima, y en *G*, que corresponde a la versión del *Libro* terminada en 1330; por lo demás *Ag* cita del *Canc.* de Baena la mención de un *don Alí muy gran rey poderoso*, que, por el nombre de sus hijos, allí también citado, debe de corresponder a un personaje histórico bien conocido.

1088 d Valer 'ser fuerte'.

1089 a Non avié acabado... bien... 'no bien había terminado...'. *Bervo* 'palabras', pero se aplicaba especialmente a las *bramuras* (1091 *b*), o sea las frases jactanciosas o fanfarronas (así también en el 960 *d*), como las que a modo de «vantos» épicos pone aquí nuestro poeta ajuglarado en boca de sus paladines, siguiendo la manera de los cantares de gesta. El *ahévos* ('he aquí') *ado viene*, que aparece inmediatamente, continúa ajustándose a ese estilo literario.

1089 c Cf. la maliciosa nota de *C*, que bien puede estar en lo cierto, pues «carnal» lo era en los dos sentidos.

1089 d Ser o *servir en yermo* significaba 'hacer de eremita o anacoreta' (así J. Ruiz, 530 *b*), o sea vivir lejos del hombre, en el desierto; es probable además que lo de *siervo* haya traído a la memoria de J. Ruiz la frase *servir* o *fazer servicio en yermo*, que nadie (escribas, comentaristas ni publicadores) ha entendido. El ciervo sirve allí para las obras de don Carnal, como el ermitaño para las de Dios. Cf. 530 *b* y 1524 *a*.

1090 b Le pondré o meteré la fiebre a la dueña (D.ª Cuaresma).

1090 c Divieso 'tumor' es muy conocido; para la relativa antigüedad de la variante de *G*, vid. *DCEC*, s. v. Sabido es que la carne de liebre a menudo es dañina: el que se halla en ese estado no tiene ganas de batallar. *Le miembre* 'se acuerde' = 'se le ocurra, tenga ganas'.

1090 d Claro que se trata del divieso que revienta, por lo cual la liebre no quisiera estar en la «pelleja» de la dueña: los autores ponderan el sufrimiento que dan los diviesos al reventar o ser abiertos (nota 1 de mi artículo del *DCEC*). Sin embargo no quiero descartar que de lo que dice *C* y de lo que explica Am. Castro (*Struct.* 419) no haya algo también en la mente del poeta, amigo de asociar verbalmente ideas diversas. Lo de este último es complicado: la liebre hablaría de su piel, empleada como prenda de vestir, que causaría irritación en la piel de D.ª Cuaresma; el último verso sería «she would rather have my skin than her own — as if to say 'she would rather have her existence slip into mine'». Esto último me parece decididamente improbable: *querría* es primera persona, y nótese que en todo este episodio se trata de los efectos de los animales comidos (de los cuales quedó «apesgado» don Carnal, 1100 *c*); creo, pues, que se trata de las urticarias y abscesos que a menudo causa una comida tan pesada como la de liebre. Desde luego *quebrar* no significa 'derrocar, vencer' (M. Morreale).

1091 b Bramuras 'fanfarronadas', vid. 1089 *a*.

1091 c V. el agudo y penetrante comentario de Am. Castro, *Struct.* 430, n. 61; también lo que dice *C*, algo hipotético y complicado, pero no parece alejado del blanco. El sentido literal es juntar o enlazar en combate.

1091 d Espinazas. Hay retruécano doble o más bien triple, cf. *engañar con vuestras falsas espinas*, 665 *d*, donde se trata de las espinas de las flores, lo que quizás era ya frase estereotipada; y aquí juega con las espinas de los peces que lidian por doña Cuaresma, y con las espinacas (it. *spinace*), también enemigas de don Carnal: se las imponen como penitencia junto con toda clase de legumbres y verduras, en el 1166 *a*, alguna de las cuales (el *puerro*, 1102 *b*) figura a la vanguardia de la hueste que le ataca. Para la cesura tras *con*, vid. nota a 337 *b*.

1092 a Buey viejo lindero: al que dejan pastar cerca de las lindes, porque dada su vejez no puede ya hacer mucho daño en tierra ajena, como lo harían los vacunos jóvenes adentrándose mucho en ella (no creo atinen *C* ni *Chi*). *Su passo a passo* 'a su paso lento'.

1092 b Herrén 'campo de hierbas forrajeras'. *Yuguero* 'el gañán que lleva la yunta al labrar'. El buey viejo sólo sirve para esto o para pacer tranquilo en la herrén.

1092 c Lazrar 'padecer, trabajar', eufemismo en vez de *lidiar* o *pelear*. El comentario de *C* hay que completarlo y rectificarlo en el sentido de que el buey se está comparando con el caballero que justa en liza (cf. *ero*) o en camino real (*carrera*, como Suero de Quiñones etc.).

1093 b Cediérvedas, palabra rara, que en esta forma o con variantes semejantes, entre ellas *cillérvedas*, aparece en algún texto medieval de Castilla y en el uso local de algunas comarcas actuales de Castilla la Vieja y León, y designa una pieza muy apreciada de ciertas reses: 'carne de puerco pegada a las costillas', 'residuo de partes gruesas que queda después de haber descarnado las reses' (E. de Villena, a. 1423); en Melchor de Sta. Cruz (1598), *un hombre que parecía que le avían sacado cillérvedas de las quixadas;* «chorizos, longanizas y *cilluérvedas*» en Lope; hoy 'costillares de cerdo descarnados' en varios pueblos de Ávila y Segovia. Mz. Pidal, *RFE* VII, 45.

Atendiendo a que no traté de la etimología de este vocablo en el *DCEC*, aprovecho este lugar para señalar meramente varias pistas etimológicas. Acaso del lat. SCIRIBILITA, que aparece como variante más rara del poco frecuente SCRIBLITA, citado por Plauto, Petronio, Catón y Marcial, como nombre de una especie de torta; sin embargo podría tratarse de algo parecido a una pizza napolitana, con carne de cerdo o de pescado, y de ahí haber pasado a distinguir estas carnes; suponiendo que la I penúltima fuese breve (los diccionarios la dan como larga, pero quizá sin mucha razón) y admitiendo la existencia de otra variante *SCĬRIBĬLLĪTA, podríamos llegar con metátesis a *cillérveda*. Más difícil sería justificar *cediérveda*, que justamente es la variante antigua, y todo junto exige una serie de supuestos, bastante hipotéticos y arriesgados.

Lo mismo digo del lat. tardío CICIRBITA (siglo VI), de donde el it. *cicérbita*, Pistoya *cicèrbita* 'cerraja', con disimilación *cez-* en *ced-;* pero aunque es concebible el paso de 'ensalada con pedacitos de carne' a esos pedacitos, es semántica harto hipotética. Y de todos modos creo que la coincidencia con el bretón *killévardon* «du porc frais» citado por Mz. Pidal, se debe a una casualidad: de ahí sale el fr. *guilverdons* (vid. Rabelais II 13, Godefroy, Huguet; A. Thomas, *Rom.* XXIX, 435), cuya aparición repetida en textos del Occidente francés en el S. XVI, revela un compuesto formado en Bretaña con el bretón *kîk* 'carne' en fecha relativamente tardía (V. en Victor Henry, *Gloss. Étym. du Breton Moderne*, el otro posible componente, más local y reciente todavía: *Levardon* = frisón *Leuwarden* 'puerto donde los navegantes bretones suelen ir a abastecerse de cerdo fresco').

La terminación en *-́eda*, bien documentada en varias palabras célticas continentales, hace pensar en la de abstracto o colectivo en -RĔTON, que es de las más productivas en

1065. con clavos enclavaron
las manos e pies dél:
la su set abrebaron
con vinagre ë fiel;
las llagas que l' llagaron
son más dulces que miel
a los quȩ en Él avemos
esperança sin par;
1066. en cruz fue por nos muerto,
feridö e llagado,
e después fuë abierto
dȩ ascona ȩl su costado:
por estas llagas, cierto,
es el mundo salvado.
A los quȩ en Él creemos
Él nos quiera salvar.

DE LA PELEA QUE OVO DON CARNAL CON LA QUARESMA

HEPTASÍL. Reanuda la cuaderna vía.

1067. Acercándose viene un tiempo de Dios santo:
fuime para mi tierra por folgar algún quanto.
Dendë a siete días era Quaresma: tanto
puso por todǫ el mundo miedö e grand espanto.
1068. Estandö a la mesa con don Jueves Lardero,
traxö a mí dos cartas un ligero trotero.
Dezirvos he las nuevas: servos he tardinero;
ca las cartas, leídas, dilas al mensajero.

1065 a *S:* c. c. le encl. *G C*
1065 b *S C*: las ma. e los pies *G*
1065 c abrebaron *G Ha C*: abebraron *S*
1065 d *S Ha:* c. v. e con f. *G*
1065 e *S*: que le *G*
1066 a *G C:* e. c. fue puesto por nos m. f. e ll. *S*
1066 c e *G C*: *om.* *S*
1066 d *G:* de a. su co *S Ha C*
1066 g *G C:* a los q. creemos *S*
1067 b ffuy me *G S* *S C Li*: algun rrato *G*
1067 c siete *S Li*: ocho *G C* quaresma tanto *S Li*: quaresmal tanto *G* (?): qua.; al ta. *C*
1068 a *S Li*: e est. en mi casa con ju. la. *G*: est. en m. c. con don ju. la. *C*
1068 b *G*: troxo *C*: truxo *S Li*
1068 c nuevas *G C*: notas *S Li* *T A Sánchez Li*: ser vos tard. *S*: ser vos a tard. *G C*: sin servos tard. *Ag*
1068 d ca *S C*: *om.* *G*

céltico antiguo, luego quizá se trataría de un *KERESRĔTON (derivado del indoeur. KERAS- o KERES- 'cabeza, cerebro'), cuyo plural *KERESRĔTA se habría cambiado en latín vulgar hispánico, sea por influjo del CEREBRUM latino, sea porque una evolución fonética de -SR- en -BR-, paralela a la que se da en latín, existiese también en hispanocéltico, lo cual no es nada inverosímil; en todo caso lo que es bien conocido es que el grupo inicial SR- se cambiaba en FR- en céltico continental: luego lo más probable sería suponer una forma básica *CERĔFRĔTA, como base de las formas romances: -FR- se sonorizaría primero en *-br-* como en *ábrego* AFRICUS y luego sufriría una trasposición enteramente paralela a la que observamos en el nombre de estructura análoga *Sepúlveda* de *SEPPOBRIGA (o *Septem Publica*, pero éste tiene aires de ser una mera etimología «popular» de notarios medievales). Así, con una doble y divergente disimilación, llegaríamos por una parte a **ciliérveda* (de donde *cillérveda*) y por la otra a *cediérveda* (*cid-*). El sentido primitivo tendría que ser entonces algo como 'manjar de sesos, de meollos o de páncreas de ternera (ingl. *sweetbreads*)'.

Pero de nuevo ahí el aspecto semántico nos obligaría a partir de bastante lejos. Así que lo más razonable que veo sería un compuesto céltico *CAERO-RĔBRĔ-TĀ (simplificado en *CAERĔBRĔTĀ) formado por *CAERO- 'cabrón, macho de varios cuadrúpedos' (galés *caeriwrch* 'ciervo macho', gr. κάπρος 'jabalí', lat. *caper*, ags. *häfer* 'chivo'), e irl. ant. *remor* 'gordo, grueso', galés *rhef* 'grande, espeso', eslavón *rebro*, a. alem. ant. *rippa* 'costilla' (de la familia de ἐρέφειν 'techar'). Y así *CAERO-RĔBRĔ-TĀ pudo significar 'costillares o gorduras de jabalí, ciervo, cabrito etc'. De todos modos no creo que la idea de Meyer-Lübke (*RFE* VIII) de partir del lat. CELEBRITAS -TIS (sólo documentado en el sentido de 'celebridad' o 'frecuentación', y no en el de 'bocado exquisito') estuviera bien orientada: entre otras razones no se explica entonces la *-d-* de las formas antiguas ni la conservación de un nominativo en un vocablo meramente rural y culinario.

Cozina será aquí también, igual que en el 1087 *c* y en el 1252 *c*, una 'olla grande como un calderón': 'un calderón lleno de cecinas, cediérvedas y lomos' (no 'despensa', como apunta *Ag*).

1093 c Apercebidos 'dispuestos, preparados'. La lectura *marina* da el texto más llano y comprensible: 'la batalla contra las huestes del mar'. Sin embargo no quiero callar que sería fácilmente defendible el texto de *S*: *malina* por 'maligna, encarnizada' (acaso con juego de palabras a base de *marina*); y aun se podría pensar en poner punto tras *lit*, y sólo coma tras *malina* 'maligna, malintencionada, maliciosa', empleado semi-adverbialmente.

1093 d Atan aína 'muy pronto'. Esperando a que mientras tanto diezmara Carnal sus propias «mesnadas» y quedara «apesgado».

1094 a Rico 'poderoso', como era común en el siglo XIII.

1094 c Hay que preferir la lectura *amor*, pues acudir el vasallo a la guerra «por amor» del rey, era frase estereotipada.

1094 d Pero 'aunque'.

1095 a Ricamente 'lujosamente, con esplendidez'.

1095 b Harta 'atestada (de manjares)'.

1095 c d En *S* el verso *d* va antepuesto al *c*, orden que trae *G* correctamente. Éste es mucho más natural, aunque no lo hayan visto *Du*, *C* ni *Li*. Enmienda inmotivada de *C* es *de sus*. Para el carácter esencial de los juglares en toda mesa señorial, Mz. Pidal, *Po. Ju.* 101. Para *d'essas* con valor casi de artículo, propio del estilo épico, cf. 1099 *a*.

1096 a. Cf. 1078 *c*. *Omil* 'reverente' más que 'humilde', puesto que era «alguacil de todos», con el sentido que corresponde al de *omillarse* 'hacer reverencia'.

1096 b c Inojo fincado 'hincado de rodillas'. La lectura de *S* implicaría que por *barril* se entendía un recipiente mucho más pequeño que lo que ha solido entenderse siempre en castellano por barril (algo como un carral o cubeto de madera con el que se pueda beber a chorro, cat. *barral* o *barralet*). Pero más bien será barril ordinario, y se tratará, como indica *C*, de la acción del copero que hace la salva ante el señor, bebiendo él mismo antes que su dueño levante la copa, y con la mano puesta en el barril para ir llenando de nuevo, constantemente. *Este añafil* se re-

1069. «De mí, santa Quar*a*esma, *e* sierva del Crïador, OCTOSÍL., alternando con el heptasílabo en la carta de doña Cuaresma.
embïada de Dios *santo* *e* a todo pecador:
a todos los acipr*e*stes e clérigos sin amor,
en Jesucristo salut ...fasta la Pasqua Mayor.

1070. Sepades que m' dexieron quë ha cerca dę un año HEPTASÍLABO
quë anda don Carnal sañudo, muy estraño,
astragando mi tierra, faziendo mucho daño,
vertiendo mucha sangre: de lo que más mę assaño;

1071. e por aquesta razón, en vertut dę obedïencia, OCTOSÍL.
a vos mando firmemente *e* so pena de sentencia,
que por mí e por mį Ayuno e por *la* mi Penitencia,
que l' desafïedes luego con mi carta de crëencia.

1072. Dezildę *en* todǫ en todo que dę oy en siete días HEPTASÍL.
la mi persona misma e las compañas mías
iremos peleár còn él e con sus porfías:
creo que no s' nos tenga en las carnicerías.

1073. Dadlä al mensajero esta carta, leída,
liévela por la tierra, non la traya ęscondida,
que non diga su gente que non fuę apercebida.
Dada ęn Castro dę Ordįales ę en Burgos recebida.»

1074. Otra carta traía, abierta ë sellada,
una concha muy grand de la carta colgada:
aquél era ël sello de la dueña nombrada.
La nota ës aquesta, a Carnal fue ęmbïada:

1075. «De mí, doña Quaresma, justicia de la mar,
alguazil de las almas que së an de salvar,
a ti, Carnal goloso, que no t' cuidas fartar,
embíotę el Ayuno por mí desafïar:

1069 a Quaresma sierva *G S C Li* *G C:* del Salvador *S Li*
1069 b e. de Dios a t. p. *G S C Li*
1069 c a todos los aci. *S G C Li* syn am. *G C:* con amor *S Li*
1069 d sa. en Jh. Xristo *S G C Li* *S Li:* fasta en Pa. Ma. *G C*
1070 a *C:* sepades que me de. *G:* sabed que me di. *S*
1070 c *S Li:* astr. la mi t. *G C* *S Li:* e fa. m. gr. d. *G C*
1070 d *S Li:* ensaño *G C*
1071 b vos mando firmemente so p. d. s. *S G C Li*
1071 c *S G Li:* que p. mi e mi ay. *C* por mi pe. *S G C Li*
1071 d que lo desaf. lu. *S Li:* que lo desaf. *G C*
1072 a dezid le de t. en t. *G:* dezilde de t. en t. *S* *G C:* q. de oy siete di. *S Li*
1072 c *G:* yr. pel. con el e c. todas sus po. *S Li*
1072 d c. q. se me non detenga *S Li:* tengo que non se nos tenga *G:* creo q. non se nos t. *C:* creo que s' me non det. *Ag* *G:* carnecerias *S*
1073 b escond. *S G C Li*
1073 d Ca. de Ordia. *S:* ca. de ordeales *G* e en Bu. *G C:* en Bu. *S Li*
1074 b *S Li:* buena co. m. grant *G*
1074 d *G C Li:* a C. fue dada *S*
1075 b *G:* alguacil *S*
1075 c non te cu. *G C:* te non coydas *S Li*
1075 d *S Li:* por mi a des. *G C*

ferirá (aunque no se la mencione) a la copa. V. la nota de Am. Castro citada acerca de 1085 *d*.

1096 d Alguacil de todos porque los tenía a todos presos o «tomados», y por lo tanto era el único que hablaba allí.

1097 b Talega era especialmente la del soldado, donde ponía sus provisiones, y de ahí luego 'ración militar' (ejemplo del S. XIV en *Ag*): no hay que puntuar tras *llena;* claro que además era humorísticamente 'barriga'.

1097 c Fazienda eufemismo por 'combate' (así varias veces en los Poemas de *Alexandre* y de *Fn. González*). Observa *C* que llama *serena* a D.ª Cuaresma porque no ha bebido. Sin duda, pero también porque la «serena» (que en el habla vulgar de muchas partes es como se dice *sirena*) es el símbolo de la fauna marina, a la cual ella capitanea.

1097 d Nadie comenta la frase *después de la ora buena,* que no está nada clara. Cf. «ante del *Dios vos salve* dixo la mensajera...» 1494 *b;* acaso, con el valor de 'buen provecho' o 'que aproveche', se diría entonces *en hora buena,* al levantarse de comer; y aun quizá podría preferirse la lectura de *G*: *después de «en hora buena»*, lectura que *C* sólo adopta después de quitarle el *de,* con lo cual la convierte en una trivialidad y ripio.

1098 a b Estuvieron con gran miedo, y velando sin poder dormir.

1098 c Las mujeres de los gallos, o sea las gallinas.

1098 d Se alboroçaron 'se alborotaron'. *Oyeron* es *lect. facil.*: ha de ser *ovieron;* claro que aun así podría ser mera variante fonética de *oyeron,* y que aun ese *ovieron* < AUDI(V)ERUNT pudo pertenecer al habla del Arcipreste. Pero como probablemente «roído» es aquí 'jaleo, holgorio' —compárese también *roído* 'enredos, jaleos, líos' 851 *b*, 1043 *c*, 1396 *d* etc.— me inclino a creer que la forma de *S* es ultracorrección y que *ovieron* es del verbo *haber*. El sentido será sencillamente 'por la juerga que hubo'.

1099 a Faza 'hacia'. El arquetipo traería *desasalas* que fue cambiado por *S* a causa del fin del verso *c*, mientras que *G* interpretó malamente por haberlo leído como si fuese *d esa salás*. Para *de essas* con valor casi de artículo, cf. 1095 *c*.

1099 b El sujeto de *diz* es impersonal (aunque puede referirse a los vasallos de don Carnal). La lección *dios* de *S* es debida a una mala lectura de la letra con que termina *diσ* en la escritura antigua. La métrica revela que J. Ruiz, de acuerdo con lo que hace con todos los duplicados coexistentes entonces en la lengua, se sirvió ora de *quaresma* (1102 *d*) ora de *quaraesma* (como sin duda aquí, en el 1069 *a* etc.) según le convino para comodidad de la versificación. Que *S* escriba *Quaresma* con *doña* pesa muy poco, pues tenía fuerte tendencia a introducir ese título, aun allí donde *G* y la métrica le desmienten claramente, p. ej. en el caso de *la Cecina* (1106 *c*) o del *salmón* (1119 *b*), y aun creo que en otros (1258 *a*).

1100 a Sobramucho 'sobradamente'.

1100 c Apesgado 'pesado, ahito en extremo'. Es fácil que el segundo *estava* fuese error del escriba de *Z* en lugar de *erä* (o *quedava*).

1100 d El real 'el ejército' o 'campamento'. *Apellido* 'grito de alarma', 'llamamiento a las armas'.

1101 a Amodorridos 'amodorrados, soñolientos'.

1101 b Pusieron las sus azes 'dispusieron sus líneas de batalla'. Nadie se disputa, nadie chista: por lo adormilados y espantados que se hallan (mal *C* y *Li*).

1101 c La compaña 'las tropas'.

1101 d Ferir 'atacar'.

1102 ss. Empieza aquí la enumeración de los combatientes del mar, que J. Ruiz con gran habilidad literaria, al objeto de evitar la monotonía, y precaverse contra la caída del interés, nos describe aquí sólo al ponerlos en acción. En la *Bataille* francesa las dos enumeraciones son paralelas y anteriores al choque de las dos huestes, con lo cual decae la vivacidad del cuadro.

1102 b El puerro cuelloalbo, vid. *C* para la intervención de esa hortaliza; está también puesto en primera línea en la cita de la égloga *Carnal fuera* de Juan del Encina, que da *Li*. *Feriólo muy mal* 'le dejó malherido'.

1102 c Como observaba Monardes (cita de *C*), el puerro tenía la propiedad de «tajar la *flema*». Don Carnal, medio podrido de tanta glotonería, es ya todo flema, y así cuando le hieren ya no escupe sangre.

1076. desdȩ oy en siete días, tú e tü almofalla
que seades comigo, en campǫ, a la batalla:
fasta ȩl Sábado Santo darvos he lit, sin falla;
de muertȩ o de lisión non podrás escapalla.»

1077. Leí amas las cartas, entendí ël ditado,
vi que venié a mí el un fuerte mandado,
ca non teníą amor nin era ȩnamorado.
A mí ë a mi uéspet púsonos en cuidado,

1078. do teníą a don Jueves por uéspet a la mesa;
levantós' bien alegre, de lo que non me pesa,
diz: «Yo só ël alférez con esta malapresa;
yo justaré con ella: cadą año me sopesa.»

1079. Dióme muchas de gracias por el mi grand combit,
fuésȩ e yo fiz mis cartas; dixë al viernes: «It
a don Carnal mañana, todǫ esto le dezit,
e vengą apercebido el martes a la lit.»

1080. Las cartas recibidas, don Carnal, urgulloso,
mostró ën sí ësfuerço perǫ estava medroso;
non quiso dar respuesta, vino muy acuci̯oso,
traxo muy grand mesnada comǫ era poderoso.

1081. Desque vinö el día del plazo señalado,
vino don Carnal ante ésta, muy esforçado,
de gentes bien guarnidas muy bien acompañado:
serié don Alissandre de tal real pagado.

1082. Pusǫ en la delantera muchos buenos peones:
gallinas e perdizes, conejos e capones,
ánades e navancos e gordos ansarones:
fazían sü alardo cerca de los tizones.

1076 a *G C:* almohalla *S Li*
1076 b *G:* conmigo *S* *G C:* en el campo *S Li*
1076 d *G C:* de muerto o de preso *S Li* podras *S Li:* podredes *G C*
1077 a *S:* ca. e entendy *G C*
1078 b leuantose *S G C*
1078 c *G:* dixo *S* *G:* alfrez *S* *G C:* contra esta mala presa *S*
1078 d ella cada *G C:* ella que cada *S* año *S C:* uno *G*
1079 a *G C*: d. muy muchas g. por el buen c. *S*
1079 b c. e dixi al v. yt *G*: c. dixele al v. yd *S*: c. dixe al v. yd *C*
1079 c *G C:* mañ. e t. e. l. d. *S*
1079 d que venga aperce. *S*: e v. bien a prece. *G*: e ve. aprec. *C*
1080 a resçib. *G*: resçeb. *S* *Gc*: orgulloso *Gd C Li*: argulloso *S* (*recte?*)
1080 b *S*: pero esta medrorso *G*
1080 c *G C Li:* quise *S* r. e vino muy ac. *G C:* v. a mi ac. *S Li*
1080 d *G:* truxo *S:* troxo *C*
1081 b *G C:* v. d. c. que ante estaua esf. *S Li*
1081 c d. g. b. *guarn*. *G*: d. g. muy *guarn*. *S*: d. g. b. garn. *C*: d. g. muy garn. *Du Li*
1081 d aljsandre *G:* alexandre *S*
1082 a puso *G*: pusso *S C* *G C*: la delanteras *S*: las delanteras *Li*
1082 c *G C:* lauancos *S Li*
1082 d *G C:* alarde *S Li*

1102 d Tovo... 'creyó, consideró, que estaba vencido el ejército enemigo'.

1103 a Acaso el poeta escribió aquí *vinol luego...*, aunque, a causa de la duplicación, no hay huellas de la primera *l* en los mss.

1103 c Travessósle 'se le atravesó', vid. 252 *b*.

1103 d Falsar 'quebrantar', se decía especialmente de las armas defensivas, frecuente desde el *Cid* (*C, Ll*).

1104 a Comienza la gran enumeración de peces por sus nombres, muy exactos y precisos. Se observa en general que éstos corresponden más a los usuales en el Cantábrico que a los del Mediterráneo, y que hay relativamente más peces de río que de mar: todo lo cual es natural en un escritor castellano del S. XIV (en que todavía la costa andaluza del Mediterráneo pertenecía por entero al reino de Granada, salvo Murcia que todavía era más mora y catalana que castellana).

Delantera 'vanguardia'; la mielga es un pez poderoso de la familia del tiburón, luego no es extraño que abra el ataque.

1104 b Costanera es cada una de las alas del ejército, pero además hay chiste con *costanera* 'costa de mar'. Como el verdel parece ser algo análogo al berberecho, no es extraño que presente a éste y a la jibia, otro molusco, como guardando la costa, a cuyas rocas realmente están pegados. No veo claro si debemos preferir la forma *verdeles* de *S* o *verdieles* de *G*, cf. el and. *verdigón*, pues al fin la etimología de ese nombre está lejos de ser clara y la historia del vocablo muy poco estudiada; cf. *DCEC* IV, 708 *a* 30-39. Si la lectura de *G* es *sebias* (como me parece posible examinado el ms., pero *Du* da *sabias* y no es posible decidir paleográficamente) ésta sería la verdadera forma castellana (aunque de todos modos *-b-* se debería a influjo árabe).

1104 c Buelta 'revuelta, mezclada'.

1104 d De cada cabo 'de cada lado, de las dos partes'. *Mollera* 'cabeza'.

1105 a Anguilla era la antigua forma propiamente castellana, reemplazada más tarde por el *anguila* catalanizante. La grafía *angiellas* de *G* prueba que este escriba ultracorregía *-illo* (-ELLU) en *-iello* (pues aquí la etimología es ANGUĪLLA), y que por lo tanto no tiene valor su testimonio en los numerosos casos en que opone esta grafía a *-illo* de *S*. Los descendientes de -ELLA riman con los de -ĪLLA en J. Ruiz además en 921 y 1240. Sin embargo, por otra parte, la rima de *-iello* con *sello* en la 314 prueba que la pronunciación arcaica todavía no era del todo ajena al ambiente lingüístico del poeta.

1105 b Salpresas 'en salazón'; *trechadas* 'abiertas y saladas'.

1105 c Aunque ambos mss. traen *por medio de las*, hay que leer *por medio las*, en vista de que en el 1106 *d*, el 1376 *a* y aun el 1115 *c*, además de aquí, o sea en la mayor parte de los casos donde aparece esta locución (o su hermana *en medio* [*de*]), el hemistiquio tiene una sílaba de más. *En medio 'l* se halla también en *Alex.* 352 *b* y en otros textos de la época.

1105 d Le daban en las mejillas: es lo que ocurre en la realidad, pero por dentro, porque el buen comilón paladea este delicioso bocado. Las anguilas le daban en medio de las costillas, seguramente lo dice por ser comida algo indigesta.

1106 a El atún realmente defiende su vida en las almadrabas como un verdadero león. Es natural que le ponga frente al tocino y a la cecina porque los tres son carne de conserva.

1106 b Vid. 1089 *a*.

1106 d Recuérdese que *lardo* es sinónimo de *tocino*. Para *por medio el*, vid. nota a 1105 *c*.

1107 b Mataron tiene ahí a un tiempo el sentido del lat. *interficere* 'quitar la vida' y el del lat. *contundere* 'golpear causando contusión o matadura': la carne de las perdices es algo dura y para enternecerla los unos las comen un poco pasadas (*faisandées* dicen los franceses), otros después de golpearlas. Y a los capones, ¿qué otra cosa podían hacer que castrarlos?

1107 c d Henares y Guadalquivir porque éstos eran dos principales ríos de Castilla donde se hallaban esos crustáceos.

1108 b c Ahí resbala Juan Ruiz hacia otra cosa, cf. lat. PŎRCUS 'pudendum muliebre', y del nombre del pez, no hablemos ya (vid. *DCEC*, s. v. *pijota*). Por algo dice que ese puerco «no se ve, no parece» y le amenaza con...

1083. Éstos traían lanças de peón delantero:
espetos muy cumplidos de fierrǫ e de madero;
escudávanse todos con el grand tajadero.
En la buena yantar éstos vienen primero.
1084. En pos los escudados están los ballesteros:
las ánsares cecinas, costados de carneros,
piernas de puerco fresco; los jamones enteros.
Luegö en pos dȩ aquéstos están los cavalleros:
1085. las puestas de la vaca, lechones e cabritos
allí andan saltando e dando grandes gritos.
Luego los escuderos: muchos quesuelos friscos
que dan de las espuelas a los vinos bien tintos.
1086. Venié üna mesnada rica, de ïnfançones:
muchos buenos faisanes, los loçanos pavones;
venién muy bien guarnidos, enfiestos los pendones,
trayén armas estrañas e fuertes guarniciones;
1087. eran muy bien labradas, tempradas e bien finas:
ollas de puro cobre trayén por capellinas;
por adargas: calderas, sartenes e cozinas;
real de tan grand precio no l' tenién las sardinas.
1088. Venieron muchos gamos ȩ el fuerte javalí:
«Señor, non mȩ escusedes dȩ aquesta lit a mí,
que ya muchas vegadas lidié con don Alí:
usado só de lit, por end siempre valí.»
1089. Non avié acabado de dezir bien su bervo,
ahévos ado viene muy ligero ël ciervo:
«Omíllom», diz, «señor, yö el tu leal siervo:
por te fazer servicio, ¿non fui por end *en* yermo?».

1083 b *G C:* conplidos *S*
1083 d *C Li:* vienen de pr. *G:* venian pr. *S*
1084 b *S et (perperam distinguentes) Du C:* las ans. cecinadas *G:* ánsares cecinadas *Ag:* los ánsares, cecinas *Li*
1084 d aq. *S Li:* estos *G C*
1085 c *S:* muchos fresuelos fritos *G:* muchos quesuelos fritos *C Le Li*
1086 a *G C:* traya buena me. *S Li*
1086 b *S Li:* muchos de fa. *G C*
1086 c d guarnidos... guarniciones *G S*: garnidos... garniciones (*siglo perperam soluto*) *Du C Li*
1087 a labr. tempr. *G C:* iabl. templ. *S*
1087 b ollas *Gc Sc C*: oblas *Du* (*typogr. mendum*): obras *Li* (!)
1087 c adargas *Li*: adaragas *Sc Gc C*
1087 d n. lo tienen *G C:* non tenian *S Li*
1088 a ven. *G C*: vinieron *S*
1088 b s. diz non me escusedes *S:* s. non m. escuses *G C*
1088 d e por ēnd (*i. e.* end) s. v. *G*: sie. por ende v. *S*: p. ende s. v. *C*
1089 a non auje acab. de dez. *G C*: non avia acab. dez. *S* beruo *G*: verbo *S*
1089 c omillo me *S G C* *S:* diz om. señ. *G C*
1089 d por ēñd yermo *G*: p. ēnd syeruo *S*: p. ende syervo *C Du*

1108 d Alude a la acusación de marranos o comedores de puerco con que el vulgo cristiano replicaba a la más fundada que le echaba en cara la morisma (o como lo dice *C*, algo distinto, aunque todo para en lo mismo), mas puede haberla al mismo tiempo a las costumbres poligámicas y concubinarias de los musulmanes.

1109 c ¿Se emplearía la lija o algún papel «de lija» para masajes a manera de «cura de moro»? ¿O para maceraciones?

1109 d La enmienda es de *C* y *Ag*. Igual se habría podido poner «Trava d'ellos assí».

1110 b *Much estrañas* 'muy notables'. *Marco* 'tamaño'.

1110 c El texto de *G* constituye una alusión más enfática al aparatoso «armamento» de langostas y lobagantes.

1110 d La famosa rota de Alarcos, de 1195, que estuvo a punto de hundir a Castilla.

1111 b La forma *posta* por *puesta*, sin diptongo, quizá por alusión al habla leonesa del Oeste de Santander (aunque es forma más propia de las Asturias occidentales), y también jugando con *posta* 'pedazo de carne o pescado'. «Las espinas y filamentos de los artejos sugieren la imagen de las flechas puestas en la aljaba» *Li.*

1111 d Verso algo deslavazado en *S*, cuya razón de ser no se vería bien. Teniendo en cuenta la lectura de *G* sugiero esta enmienda: en las praderas se dan las batallas y en ellas pastan los súbditos de don Carnal (1186 *a*, 988 *d* etc.); cierto es que el femenino *prada* suena hoy catalán y no cast., pero no siempre sería así. La de un lugar ancho que le parece estrecho al que ha de huir es imagen, observa *Li*, que ya se halla en la Odisea, en el *Alexandre* (y en muchísimos más textos, desde luego).

1113 a La *utra* debe de ser la nutria; *C* cita la variante *urta* de *G* en Monardes. Del lat. LUTRA, palabra que tuvo variantes muy numerosas desde el latín vulgar (V. mi reseña del diccionario etim. latino de Ernout y Meillet, en *VRom.* XI, y el artículo *nutria* del *DCEC*, donde cito *nutra* en Lope de Vega, *utre* en el dialecto italiano de la Basilicata etc.). *Chi*, partiendo de una corruptela de *G* (que se ha dejado llevar, como ya muestra la *h-*, por el influjo de *hurtar*), cree se trata de un pescado conocido local y modernamente como *urta* en la costa andaluza, semejante al pagro. Pero nótese que J. Ruiz habla aquí de un animal poderoso, que conduce a los demás al combate, y que desde aquí pasa a hablar sobre todo de peces que lo son de río (o por lo menos remontan los ríos), más que de mar.

1113 d *Golhín* 'delfín' (vid. *DCEC*, s. v. *golfo* y *delfín*). Siendo viejo se había quedado sin dentadura.

1114 b *Prea* fue la forma medieval en vez de lo que luego se dijo 'la presa' (lat. PRAEDA).

1114 c *Emplear las armas* era frase estereotipada (vid. Cuervo, *Dicc.*, s. v.).

1114 d Otro verso que revela en qué consiste esta batalla: es un banquete suculento e inacabable.

1115 a *Villanchón* 'villano recio y corpulento'. Y además duro de carne. Desde luego el tollo no es el sollo, aunque *C* los confunda.

1115 b Para *trechón*, vid. nota a 927 *b* (no convence lo que traen *C* ni *Ag*).

1115 c Quizás habría que leer *dio ẹn medio la fruente*, vid. nota al 1105 *c*.

1115 d En Velinchón, cerca de Tarancón, hay salinas, según *C*; ambos mss. dan *Villenchón*, localidad antiquísima sin duda alguna: el nombre parece claramente un hermano indoeuropeo del *Bellinzona* tesinense (BELLITIONE).

1116 a *Vagar* 'reposo'.

1116 c *Queriélos afogar* 'estaba por ahogarlos'.

1117 a *Ostias* era el nombre antiguo de las ostras (*DCEC*). El segundo hemistiquio es sospechoso, aunque en él coincidan del todo *S* y *G* (comprobado). No creo, sin embargo, que pueda estar por *con topos e conejos*, pues no sé que en parte alguna se coman los topos, por lo menos como bocado de goloso. Más bien: *topándos' con conejos* (cf. *toparse* en el 187 *c*). Y aun más fácilmente *con tordos e conejos*. Bien pudo figurar aquí el *tordo*, presa frecuente del cazador con red, y manjar corriente, aunque no sea muy apreciado. Si el arquetipo estaba escrito con letra poco clara y contenía palabras interlineadas, de todo lo cual hay indicios en otros muchos pasajes, se comprende muy bien la corrupción actual.

1090. Vino prestą al alardo, muy ligera, la liebre:
«Señor», diz, «a la dueña yo le porné la hiebre:
dallę he sarna ę diviessos que de lidiar no l' miembre;
más querrį̣a mi pelleja quandǫ alguno le quiebre.»

1091. Vinǫ el cabrón montés con corços e torcazas.
deziendo sus bramuras, con muchas amenazas:
«Señor», diz, «a la dueña si comigo la ęnlazas
no t' podrá ęmpeecér còn todas sus espinazas.»

1092. Vino, ṣu passǫ a passo, el buey viejo lindero:
«Señor», diz, «a herrén mę echat ö al yuguero:
non só para lazrar en carrera ni̭ en ero,
mas fágote servicio con la carne ę el cuero.»

1093. Estava don Tocino con mucha ǫtra cecina,
cediérvedas e lomos, finchida la cozina,
todos apercebidos para la lit marina.
La dueña fue maestra: non vinǫ atan aína.

1094. Comö es don Carnal muy ricǫ emperador
e tien por todǫ el mundo poder como señor,
aves ë animalias, por el su grand amor,
venieron muy omildes perö an grand temor.

1095. Estava don Carnal ricamentę assentado
a mesa mucho harta, en un ricö estrado,
dessas muchas vïandas era bien abastado;
delante sí juglares comǫ omne much onrado;

1090 a alarde *S G C: sed cf. 1082 d* *G C:* v. pre. e lig. al al. l. lieb. *S*
1090 b la po. la hie. *G C*: le metre la fie. *S*
1090 c darle he s. e yviesos *G:* dalle he la s. e div. *S:* darl'he sa. e div. *C* *S:* non se mie. *G C*
1090 d *S:* mas querrá *G C*
1091 a *S:* corças e t. *G C*
1091 b bram. e mu. am. *S:* brauuras con mu. am. *G C*
1091 c la enlazas *G S:* las enlazas *C*
1091 d non te podra *G S C:* no t' podrán *Ag* enpesçer *S:* enpeesçer *G C* con to. s. esp. *S G C:* to. s. esp. *Ag*
1092 a *S C:* vino pa. a pa. *G (recte?)*
1092 b al herrem m. e. o al y. *G C:* aherren me echa oy el llugero *S*
1092 c non so p. azrae *S:* non so p. ljdiar *G C*
1092 d *C:* e con el cuero *G:* e cuero *S*
1093 a *S C*: con otra mu. c. *G*
1093 b *G:* çidierbedas *S:* cedieruédas *C* *S C:* lomos e finchida *G*
1093 c *G C:* lyd malyna *S*
1093 d tan *S*: atan *G C*
1094 a *G C:* muy grand emper. *S*
1094 b *Ag:* tiene *G S C*
1094 c *S:* p. e. s. g. pavor *G C*
1094 d *G C:* vjnjeron *S* pero an *G C (perperam distinxit):* pero con *S*
1095 a ricamente *S C Li:* muy ric. *G*
1095 b *G C:* farta *S*
1095 c desas muchas vi. *S G:* de sus muchas *C Li*
1095 cd *G: uersum d ante c S Du C Li perperam posuerunt*
1095 d *G C*: delante sus ju. *S Li* mucho onr. *G*: onr. *S Li*: muy onr. *C*

1117 c Della e della parte 'de una y otra parte'. *Sobejos* 'duros, tremendos'.

1117 d Vallejo 'zanja', vid. 1359 *d*.

1118 a b Cecial 'en salazón'. Da al congrio el epíteto de *Conde de Laredo* porque de allí lo traían.

1118 c El *liévanle* de *G* y *C* no es aceptable, pues el caso es que no le mata. El sentido corresponde bien a la lectura de *S* 'acercándole a la muerte'.

1118 d Probablemente, como *qué* está abreviado en ambos mss., habría que leer *non falla qui l' confuerte* 'no halla quién le ayude, auxilie', que además da sentido más satisfactorio.

1119 a Yaquanto 'algún'; *esfuerço* 'ánimo'.

1119 b Ardit 'valiente'.

1119 c Essa sazón 'en este momento'. Castro Urdiales, cerca de Santander, gran centro pesquero.

1119 d Atendiól el fidalgo, otra frase épica frecuente, por 'le esperó'. *Dezir de non* 'decir que no'.

1120 b La lectura de *G* no es posible, tanto porque según 1120 *a* no huyó, como por la *consecutio temporum*.

1120 c Temo que Am. Castro, *Struct.* 419, pone demasiada fantasía en la explicación de este verso y el siguiente. La ballena parece que no entra aquí por otra cosa que por su enormidad, capaz de dar el golpe de gracia al héroe. Nada veo aquí de gongorino.

1120 d No dice que le derribara en el suelo (cf. 1121 *c*) sino que le desmontó, le hizo caer del caballo.

1121 a Éranle ya fallidas 'las había ya perdido'.

1121 b Dellas... dellas 'las unas... las otras'.

1121 c Verso sólo trasmitido por *S*, y evidentemente alterado. *C* suprime *grandes*, pero éste es necesario dada la situación; *Ag* va todavía más allá. La más sencilla es la enmienda más conservadora *Fazié, assį apeado, grandes acometidas*, que he admitido en el texto. Más arriesgado sería suprimir *ansí*, poniendo *hazié, perǫ apeado, grandes acometidas*, con *pero* 'aunque', pues aunque así explicaríamos mejor la aparición del *ansí* (falta de lectura posible por *hazié*), no conozco ejemplos de uso enteramente igual de *pero* en J. Ruiz (aunque sí en otros autores), por más que los casos de 1313 *c*, 1676 *f*, 805 *d* y 996 *c* son bastante análogos.

1122 b Fuxieron en *G* 'huyeron'. Verso largo en los mss. que también se podría enmendar en *Fuxieron javalín e ciervǫ a las montañas*. El ser sujeto doble facilita la omisión del artículo todavía más que en un caso como *mur de Guadalhajara* 1370 *a* y 1371 *d*; cf. *a tórtolas e a pardales* 747 *a*. Con la enmienda adoptada conservo el artículo y se explica mejor que ambos mss. coincidieran en enmendar o que ya lo hiciera *Z*.

1122 c Muy estrañas 'indiferentes, infieles'.

1123 Los dos mss. presentan aquí versiones poco claras a primera vista (quizá se podría cambiar el *que* de *c* por *pues*, que J. Ruiz ya empleó a la moderna en 847 *c*). La de *S* puede comprenderse, puntuándola como lo he hecho, e interpretando los versos *b* y *c* como un inciso referente al Tocino. En cuanto a *G* es posible que nos conserve huellas de una versión anterior, pero fuertemente alterada por enmiendas mal entendidas, y quizá en parte debidas al mismo poeta. En esta primera versión quizá se refiriera todo a don Carnal, y combinando palabras de los dos mss. podríamos conjeturar que dijese algo como: «si non fue la cecina con el gruesso tocino, / que fincaron con él; a muy grand mengua vino, / que non podié de gordo lidiar, sin el buen vino, / quë estava amarillo, de días mortezino». Habiendo existido esta primera versión nos explicaríamos mejor la frase final, pues el color mortecino *de días*, durante el día, es más adecuado hablando de un juerguista como Carnal.

1124 a Un tropel 'un pelotón'.

1124 d Echaron en cordel 'ataron con cuerda'.

1125 b Aforrarse 'libertarse'. *G* lo moderniza escribiendo *afugasen*.

1125 d y *1126* Durante la Cuaresma se deja el tocino y la cecina colgados de una viga y nadie los come. Aquí los «ahorca» J. Ruiz.

1126 d Proclamación ritual del verdugo cuando ha ejecutado la sentencia. *Pada* ('padezca'), del ms. *G*, quizá corresponda a la primera versión del poeta. Cf. «Qui tal faze, tal prenda» (Berceo, *Mil.* 250 *d*). *Padir* 'padecer' (p. ej. en *Apol.* 413 *d*) es muy conocido.

1096. estava delant él sü alférez omil,
el inojo fincado, la manọ en el barril:
tañié much a menudo con estë añafil;
parlava muchọ el vino, de todos alguazil.

1097. Desque vino la noche, mucho después de cena,
que tenié cada üno ya la talega llena
para ẹntrar en fazienda con la dueña serena,
adormiéronse todos después de la ọra buena.

1098. Essa noche los gallos con grand miedọ estodieron,
velaron con espanto, nin punto non dormieron:
non avié maravilla: sus mujeres perdieron;
por end sẹ alboroçaron del roído quẹ ovieron.

1099. Faza la medianoche, en medio dessas salas,
vino la Quar*a*esma; diz «¡Señor, tú nos valas!»
Dieron bozes los gallos, batieron de las alas;
fueron a don Carnal aquestas nuevas malas.

1100. Comọ avía ẹl buen omne sobramucho comido,
con la mucha vïanda mucho vino bevido,
estavä apesgado ë estavạ adormido;
por todọ el su real entró ël apellido;

1101. todos amodorridos fueron a la pelea,
pusieron las sus azes: ninguno non pletea.
La compaña del mar las sus armas menea:
veniéronse ferir deziendo todos: «¡Ea!»

1096 a est. delante del *S Li*: est. del. si *G*: delante sí est. *C* alferez *S* (*ut G 1078 c*): alfierez *G*
1096 b ynojo *S:* finojo *an* fenojo *dubium G:* fin. *C* *G C:* en la mano el ba. *S Li*
1096 c t. mucho a me. c. este añ. *G C*: tañia a me. con él el añ. *S*: t. a. me. con el añ. *Li*
1096 d *G:* alguaçil *S*
1097 c *Li:* pa. en. en la faz. *S:* por entr. en campo *G:* por entr. en faz. *C*
1097 d *S Li:* despues de en ora buena *G:* desp. en ora bu. *C*
1098 a grand miedo *S Li:* miedo *G C* *G C:* estoujeron *S Li*
1098 b njn *S C*: *om. G*
1098 c n. a. m. que sus mug. pe. *S C Li*: n. a. m. pues que a sus mug. pe. *G*
1098 d alboroçaron *S G* ov. *G:* oyeron *S C Li*
1099 a faza *G* S^2 (*supra rasuram; an* fazia S^1): façia *C*: hacia *Li* de las salas *S C Li*: de ese solaz *G*
1099 b *G C*: v. doña qua. dios señor tu me v. *S Li* quaresma *S G C Li*
1099 c batieron *S*: batiendo *G* de *S*: *om. G*
1099 d *G C:* llegaron a don Ca. *S Li*
1100 b *G C:* vino ha be. *S Li*
1101 b pusieron sus *G*: pu. las sus *S C Li* azes *G C*: fazes *S*: hazes *Li* pletea *Gc S C*: pleitea *Li*
1101 c *S C*: las compañas... menea*n G*
1101 d *G C*: vjnjeron se afferyr dez. t. e. *S* eya *G* (*recte?*): ea *S C Li*

1127 a El recitador leería este verso en forma algo equívoca, que se pudiese entender ora *que l'*, ora *qu'él*. Y así resultaban los dos sentidos con que juega J. Ruiz.

1127 b Parece haber habido dos versiones del poeta, que tendría escritas ambas en su original. La otra diría *e'l toviesse encerrado do no l' vea ninguno*. Es la que *S* conserva aproximadamente.

1127 c A no ser algún confesor, en caso de dolencia o enfermedad. *Con dolencia*, propiamente 'por dolencia', con el uso de *con* 'por', como era corriente en la Edad Media.

1128 ss. Acerca de este tratado, de sus fuentes y de las razones que movieron al Arcipreste a tratar especialmente de las cuestiones abordadas en el 1136 *b* y 1144 *b*, V. lo que dice *Le* 194-200. El primer punto era por entonces tema de gran discusión en toda la Cristiandad; en cuanto al segundo, se comprende que ocupara especialmente a un jerarca eclesiástico como J. Ruiz, pues entraría a menudo en las funciones disciplinarias de los arciprestes.

1128 b Pedricar por 'predicar' no era vulgarismo entonces, antes la forma predominante. *Departir en* 'platicar, hablar de'.

1128 c Óvose a sentir 'vino a sentirse afectado'.

1128 d Pidió que le diera penitencia.

1129 b 'Con sello de documento confidencial o secreto'.

1129 d 'Acerca de esto'. *Ditados* 'doctrinas, enseñanzas'.

1130 c 'Absuelto ni dado como libre de pecado'.

1130 d Mester 'menester'. El confesor necesita oír de palabra al pecador. Uno de los raros casos en que *S* y *G* coinciden en una versión evidentemente alterada, en contra de *T*, pues no se ha dicho que Carnal esperaba una contestación por escrito, y lo natural es que sólo tratara de rehuir su confesión oral, para evitar la humillación o para escapar a una indagación demasiado inquisitiva. *Por escrito* se referirá también en *c*, como en *a*, al que presentaba el paladín, pero *S* y *G* entendieron otra cosa y por ello enmendaron el verso *d*.

1131 b Repetir tiene ahí mucho del sentido de 'repasar, explicar en detalle', usual en el ambiente escolástico. Es evidente el tono enteramente didáctico que pone de relieve *Li* (1959, 30) en toda esta disertación.

1132 c 'Hablar de ella'.

1132 d 'Mayor es la recompensa, el fruto'.

1134 c El escriba de *Z* debió de saltarse ahí las palabras *mi poca;* el corrector debió de restituir la palabra *poca* entre líneas y en letras pequeñas, por lo cual pasó inadvertida al copista de *G* o de un ms. intermedio, mientras que los de *S* y *T* la reintrodujeron pero fuera de lugar; o bien no lo hizo el corrector de *Z* sino los copistas de *S* y *T* por separado y guiándose por el sentido. Ninguno de los tres advirtió que faltaba además el posesivo.

1135 d Emendación por *e(n)mienda*: ésta es *lectio facilior*, palabra mucho más usada, que introducen *T* y *S* en el texto, por una natural coincidencia.

1136 a El *Decreto* de Graciano II, xxiii, 3, texto básico de Derecho Canónico (*Le* 196).

1136 b Si basta con la contrición para hacer penitencia.

1136 c d Al final resuelve que la confesión, junto con la satisfacción (es decir la penitencia), son absolutamente necesarias.

1137 a b c y *1139 d Do* 'si, cuando'.

1137 b 'Cuando hay tiempo y vida para hacer reparación'.

1138 a Pese a las dudas de *Le* la lectura de este verso no ofrece problema, pues en él coinciden casi del todo *G* y *S*, y la lectura de *T* (que reemplaza *quito quanto a* por *quando contra*) es claramente imposible y fácil de explicar por mala lectura de las abreviaturas de *quito* y *quanto*. *Quito quanto a Dios* 'absuelto en lo que toca a Dios' es construcción absoluta; este pormenor se prestaba a mala comprensión por parte de los copistas, y por lo tanto no sorprende que agregaran *que* en el 1138 *b*, lo cual debió de ocurrir ya en el ms. *Z*, pues en ello coinciden los tres códices actuales. Igual podría ser, sin embargo, que lo agregado por *Z* fuese *mas;* entonces el primer hemistiquio terminaría en *que* (de lo cual no faltan casos en el *Libro*), y al fin del verso sólo habría una coma.

1139 a 'Golpeándose el pecho'.

1102. El primero de todos que ferió ạ don Carnal
fue ẹl Puerro cuelloalbo, e feriólo muy mal:
fízolẹ escupir flema, ésta fue grand señal;
tovo doña Quaresma que suyọ era ẹl real.

1103. Vino luegọ en ayuda la salada Sardina,
ferió muy reziamente a la gruessa Gallina:
travessóslẹ en el pico ë afogólạ aïna;
después, a don Carnal falsól la capellina.

1104. Vinién las grandes mielgas en esta delantera,
los verdieles e xibias guardan la costanera.
Buelta ës la pelea de muy mala manera:
cayé de cada cabo mucha buena mollera.

1105. De parte de Valencia venían las anguillas,
salpresas e trechadas, a grandes manadillas,
davan a don Carnal por medio las costillas;
las truchas dë Alberche dávanlẹ en las mexillas.

1106. Andava y el Atún como ụn bravo león;
fallós' con don Tocino: díxol mucho baldón;
sinon por la Cecina, que l' desvïó ẹl pendón,
diéralë a don Lardo por medio ẹl coraçón.

1107. De parte de Bayona venién muchos caçones:
mataron las perdizes, castraron los capones;
del río de Henares venién los camarones:
fasta ẹn Guadalquivir ponién sus tendejones.

1102 b cuello albo *G*: cuelle aluo *S*
1102 c *G C:* escopir *S* esta *S Li:* esto *G C*
1102 d *G C:* que era suyo el r. *S Li*
1103 b *G C*: firio *S* rezia mente *S C*: gruesa me. *G*
1103 c atrauesos le *G C*: atrauesosele *S Li* *G C*: pyco afogala *S*: p. afogóla *Li*
1103 d *S Li:* falso la c. *G C*
1104 a *S Li:* venieron *G C*
1104 b *G:* verdeles *S C Li* xibias *S Li:* sabias *uel* sebias *G (recte?):* sibias *C*
1104 d caya de ca. cabo *S C Li:* caye de toda parte *G*
1105 *S Li:* angiellas, manadiellas, costiellas, mesillas *G C*
1105 c *Ag*: por medio de las co. *S G C Li*
1105 d *G*: aluerche *S*
1106 a andaua ay el at. *G C*: ay andaua el at. *S Li*
1106 b *G C*: fallose *S Li* toçino *G*: tozino *S* *G C*: dixole *S Li*
1106 c *G C:* s. por doña Ce. *S Li*
1106 d lardo *G C:* ladron *S Li* por medio del c. *S G C Li*
1107 a *G C*: de parte Bay. *S*
1107 b *S C*: perdizes e castr. *G*
1107 d *G:* Guadalquevyl *S (recte?)* ponian *S:* ponen *G*

1139 c Bien puede este primer hemistiquio ser debido a un error de copia, pues es repetición exacta del de tres versos antes y en éste da un contexto de apariencia algo forzada: aquí esperaríamos más bien algo como *con lágrimas amargas*. Sin embargo tal repetición no es del todo imposible, y en ella coinciden los tres códices.

De los ojos llorando 'llorando a lágrima viva'.

1140 a 'Con esto queda eximido'.

1140 b Pero que 'aunque'. 'Lo va a pagar, lo pagará'.

1142 b 'Por miedo y apremio'.

1142 c d Estos versos son adaptación de unas palabras de San Ambrosio, copiadas por Graciano, Pedro Lombardo y otros, como indica *Le* (197, 46). Lo que se lee en Graciano es exactamente: «Petrus... non inuenio quid dixerit; inuenio quod fleuerit; lacrimas eius lego, satisfactionem non lego», texto seguido literalmente por el poeta. Lo cual comprueba que la buena es la lectura de *G*. Agrego que el error de *T* y aun más claramente el de *S* se explican por el empleo de la forma *veyo*, usual en otros pasajes de J. Ruiz (1485 *a*, 81 *b*, *veyen* 552 *b*), pero ya desechada a fines del S. XIV.

1142 d En cuanto a otra penitencia, no la hallo...

1143 a b '...condenado a muerte, lloró... de cara a la pared'. Son las expresiones que emplea el libro de los Reyes hablando de Ezequías (IV, 20, 1 ss.).

1143 c En seguida fue perdonado por Dios, piadosísimo.

1143 d Se los añadió para que pudiera hacer penitencia.

1144 ss. Observa *Li* (1959, nota 43), a este propósito (y esta vez con mucha razón), lo notable de la actitud de J. Ruiz, mucho menos severo con los galanteos de religiosos y religiosas que con el clérigo que se extralimita de jurisdicción. Como que el escritor, que se estremece ante el pensamiento del adulterio con casada (1330 *d*, 791 *a d*), no hace ascos ante el plan de conquistar a una monja. No debemos escandalizarnos por ello, ni atribuirlo a una corrupción individual, sino a una tolerancia corriente en aquella época. La Iglesia soportó durante generaciones la corrupción profunda de muchos monasterios, y aun órdenes enteras: famosos son los casos del Monasterio de Sijena, el de Sant Amanç («Les monges de Sant Amanç: dotze monges, tretze infants», uno cada una, la abadesa dos), el de Santa Cília d'Elins (en Pallerols del Cantó), clausurado en el S. XV —y hoy convertido en casa de campo— por escándalos tan sonados que hoy todavía no hay labradora que allí quiera vivir, por la fama de que no la dejará dormir el fru-fru incesante de sedas de las monjas condenadas a una horrible danza eterna; esto para hablar sólo del caso de la Corona de Aragón, igual al de toda la Cristiandad (cf. aquí 1235 ss., para Castilla). Cf. mi nota a 1503.

1144 b Los errados 'los que han faltado o pecado'.

1144 c Du leyó mal la abreviatura de *G* como *perrochantes*, pero cf. 1154 *b perrochano* con la misma tilde, y en 1145 *d entramos* con la misma forma de la combinación *-os*.

1145 a 'Pues no pueden hacerlo'.

1145 b No deben entrometerse.

1145 c Adestrar 'guiar a modo de lazarillo'; *traer* 'hacer seguir'. Dicho proverbial que ya era tradicional entre teólogos aplicar al caso, *Le* 198, y que ya viene del Evangelio (*Mat.* XV, 14).

1145 d Entramos 'ambos'.

1146 a Como observa Am. Castro, *Struct.* 421, la súbita aparición de Requena y Cartagena en medio de ese contexto canónico, y de ese tono abstracto y algo adormilado, es nota característica de la manera del Arcipreste. *Júez* es siempre bisílabo en J. Ruiz y en la Edad Media. Luego el 2.° hemistiquio tiene medida normal.

1147 a Agraviados 'graves'.

1147 d En sí 'para sí mismo'; latinismo sintáctico: *in se*.

1148 a Para la cuestión canónica, V. nota de *C* y *Ag* (s. v. *especial*).

1108. Allí con los navancos lidian barbos e peces;
diz la Pixotą al Puerco: «¿Dó ęstás, que non pareces?
Sĩ ante mí te paras dart' he lo que mereces:
ciérratę en la mesquita, non vayas a las preces.»

1109. Allí vino la Lixa en aquel desbarato:
trayé muy duro cuero, con mucho garavato,
a costados ę a piernas dávales negro rato:
assí trava*va* dellos como si fuesse gato.

1110. Recudieron del mar, de piélagos e charcos
compañas much estrañas e de deviersos marcos:
trayén armas muy fuertes, e ballesteros arcos;
más negra fue aquesta que non la dë Alarcos.

1111. De Sant Ander venieron las bermejas langostas:
trayén muchas saetas en sus aljavas postas;
fazién a don Carnal pagar todas las costas:
las prad*as*, que son anchas, faziénselë angostas.

1112. Fechö era ęl pregón del año jubileo,
por salvar las sus almas avién todos deseo:
quantos son en el mar venían al torneo.
Arenques e vesugos venieron de Bermeo;

1113. andava ÿ la Utra con muchos combatientes
feriendo ë matando de las carnosas gentes:
a las torcazas matan las sabogas valientes,
el Golhín al Buey viejo derribóle los dientes,

1114. sávalos ë albures e la noble Lamprea
de Sevilla ę dę Alcántara venién a levar prea.
Sus armas cada üno en don Carnal emplea:
non le valía nada desceñir la correa.

1108 a *G C:* lauancos *S* *S:* lidiauan *G C* barbos *G:* baruos *S*
1108 b diz *S:* dixo *G* al puerco *S:* *om.* *G*
1108 d *G C:* ençierra te *S* preçes *G:* prezes *S*
1109 b garauato *S C:* garbanço *G*
1109 c *G:* e a costados *S*
1109 d *C:* trava *S:* trauā *G*
1110 a *S C:* pie. e de cha. *G*
1110 b mucho estr. e de diue. *S:* muy estr. e de deuie. *G*
1110 c e vall*esteros* arcos *G:* e ballestas e arcos *S C*
1110 d *G C:* larcos *S*
1111 b sus alj. postas *S Li:* las alj. puestas *G:* las alj. postas *C*
1111 c *S:* cuestas *G*
1111 d las plaças que eran anchas *S C Li:* los prados que son anchos *G* *S C Li:* angostos *G*
1112 b por sa. las a. *G:* por sa. las sus a. *C:* para sa. las sus a. *S* *G:* desseo *S*
1112 c en la mar vynieron *S:* en el mar venian todos *G:* en el mar venían *C*
1113 a utra *S:* hurta *G C*
1113 d golhin *G C:* dolfyn *S* buey *S:* buy *G C*
1114 a *S C:* salian los albures *G*
1114 c enplea *G:* enprea *S C*

1148 c El romance 'cualquier composición en romance'.

1149 b Blago 'báculo'. Es la lectura de *S* y es la forma corriente en la Edad Media (*S. Mill.* 147 *b* etc.).

Du afirma que en los otros dos códices se lee *blito*, palabra inexistente; en realidad en *G* se ve bien claramente *blao*, y sólo en *T* hay quizá *blito*, mas parece que es que el copista, no conociendo el vocablo, quiso dejar su lección algo ambigua, pues en rigor también se podría leer *blaco* y aun *blao*, y esto es lo que debía de traer el modelo de *T*, común con el de *G*.

1149 c No es apoderado de 'no se le ha dado poder sobre'.

1150 b Al obispo pertenecen otros muchos casos, de los cuales ha sido hecho oidor (juzgador).

1150 c 'Dispensadores'.

1150 d 'Están muy prohibidos'.

1151 a 'Éstos son muchos más'.

1151 c Trastorne 'revuelva', 'abra y cierre', 'consulte'.

1151 d Es posible que *S* nos dé aquí una versión renovada en 1343.

1152 a Son el *Speculum judiciale* y el *Repertorium aureum juris* de Durando Mimatense. V. también en *Le* 197 la identificación de los demás autores citados en esta estrofa.

1152 b Parlatorio 'mamotreto verboso, copioso': no se trata de una palabra improvisada aquí por el Arcipreste, pues ya la emplea en rima el *Alex.* 352 *c*, aunque aquí está en el sentido de 'lugar de deliberaciones'.

1152 c Es muy dudosa la opinión que recojo en *DCEC*, s. v. *viejo*, n. 5, de que *consistorio* hubiese tomado el sentido de 'libro de consulta viejo o respetable'. Más bien parece como que J. Ruiz, no conociendo bien exactamente el sentido del lat. *consistorium*, aplicado a la junta solemne del Papa con los cardenales, hubiese creído que *consistorio* propiamente era un sinónimo mayestático de *papa*, como lo son o eran *pontífice* y *apostolio* (dudoso todavía más lo que dice *Ag*); está también en la citada estrofa del *Alex.*, pero en su sentido ordinario de 'asamblea, junta deliberante'.

1152 d Decretorio. Seguramente se refiere aquí a las Decretales de los varios pontífices; a no ser que piense en el *Decreto* de Graciano: mas lo primero parece más probable, pues aquí hay seguramente una especie de sufijo colectivo improvisado por J. Ruiz, por amor a la rima. No es aceptable la sugestión de *Ag* de que *Novela* sea un término despectivo aplicado al Rosario de Guido, pues en el sentido del fr. *roman* el vocablo no circulaba todavía en absoluto y aun tardó mucho en hacerlo: piensa evidentemente en las *Novelas* o disposiciones más recientes de los emperadores de Bizancio sobre derecho romano, las cuales coincidían ocasionalmente con disposiciones de derecho canónico y podían consultarse como fuentes de información supletoria. Luego con mayor razón debe rechazarse que *Decretorio* lo aplicase también a la misma fuente.

1153 d Rebtar 'reñir, reprender'.

1154 b c Sẹades en miembro átono del verso no es más chocante que *fẹ aquí* 1331 *d*, *començó ạ retoçar* 894 *b*, *mal día ẹl vido* 834 *b*, *porque vẹo e conosco* 831 *a*.

1154 c Do 'donde, cuando'.

1154 d Querás por *querades*, vulgarismo que ya emplea algunas veces J. Ruiz por licencia poética. Para la escansión de *por* en primer hemistiquio, V. nota al 337 *b*.

1155 b Ya empezaba a emplearse *cura* con referencia a los sacerdotes, pero sobre todo en la combinación *clérigo cura* que aquí tenemos (vid. *DCEC*).

1156 b Para el recuento de sílabas de este verso lo más sencillo es admitir el tipo de cesura estudiado en nota al 337 *b*; sin embargo cf. 1161 *c*.

1156 d Quitar 'declarar quitos, absueltos'.

1157 a Arrapar 'agarrar, arrebatar'; se aplicaba especialmente a la muerte, V. ej. del siglo XV en *Ag* (con otra aplicación, otro coetáneo en *C*).

1157 d Texto dudoso. En *S* hay *todos los casos atapa* (aunque *Du* no está enteramente

1115. Bravö andava ęl Tollo, un duro villanchón:
tenía ęn la su mano grand maça dę un trechón;
dio ęn medio de la fruente al Puerco ę al Lechón:
mandó que los echassen en sal de Villenchón.

1116. El Pulpǫ a los pavones non les dava vagar,
nin aún a faisanes non dexava bolar,
a cabritos ę a gamos queriélos afogar:
como tien muchas manos con muchos pued lidi̯ar.

1117. Allí lidian las ostias con todos los conejos;
con la Liebre justavan los ásperos cangrejos;
della ë della parte danse golpes sobejos:
dę escamas e de sangre van llenos los vallejos.

1118. Allí lidia ël conde de Laredo muy fuerte:
congrio cecial e fresco; mandóle mala suerte
a don Carnal, seguiéndol, llegándol a la muerte.
Estava mucho triste, non falla qué l' confuerte;

1119. tomó yaquantǫ esfuerço e tendió su pendón:
ardit e denodado, fuése contra ęl Salmón;
de Castro dë Urdi̯ales llegava ęssa sazón:
atendiól el fidalgo, non le dixo de non;

1120. porfïaron grand pieça e passaron grand pena;
sï a Carnal dexaran diéral mala ëstrena,
mas vínos' contra él la gigante Ballena:
abraçóse con él, echól en el arena.

1121. Las más de sus compañas éranle ya fallidas:
dellas morieron e dellas eran foídas;

1115 a andaua *S C:* anda *G*   tollo *S G:* sollo *C (!)*
1115 c en medio de la fruente *G S*
1115 d villenchon *G:* vyllenchon *S*
1116 b nin aun alos f. *G C*: nin alos fays. *S*
1116 d tiene... puede *G S C*
1117 a *sic* *G S C*
1117 c dela e dela *G C*: della e dela *S*
1118 b *G C:* mando m. s. *S*
1118 c seguiendo llegandol a la m. *S*: segiendol lieuan le a la m. *G C*
1118 d estaua *G C:* esta *S*   falla *S C:* fallaua *G*
1119 b ardit *G*: ardiz *S*   fuese c. don salm. *S*: fuese c. el salm. *G C*
1120 b *S C*: si a C. espera d. m. e. *G*   dieral *G*: dierale *S*
1120 c vino *S C:* vino se *G*
1120 d con el e e. *G*: con el e. *S*   *G*: echolo en la are. *S*
1121 a *Ag*. eran le ya foydas *G*: eran ya fallescidas *C*: eran le ya fallesçidas *S*
1121 b *G*: muchas dellas mor. e muchas e. fo. *S*: dellas muchas mor. e de. e. fo. *C*: muchas dellas mur., mu. er. fuy. *Ag*

seguro de que no sea *acapa*, para lo cual no se vería explicación). En *G* cree *Du* que hay que leer *todas las cosas papa*. Esto desde luego es dudoso. Parece haber dos *pp* con una abreviatura encima no igual, pero tampoco muy diferente de la que remata las *pp* del *papa* del verso *b*; pero además se ve un rasgo insólito a la derecha de la segunda *p* y un travesaño debajo de la primera. Éste se parece mucho al de la abreviatura de *pro-* (en *provar* 515 *d*, *prometes* f.° 12r, *promesas* f.° 11v), aunque algo menos visible, y el rasgo de la otra *p* podría leerse como una *r*: luego el conjunto podría ser *propara*. Suponer que eso esté por *prepara* no convence en cuanto al sentido ni al metro; *repara* sí convendría a aquél, pero ya está muy lejos y no lo recomiendan ni la rima ni el verso. En cuanto a *papa*, aun si pasáramos por leer así, sería difícil de admitir por el sentido: la explicación de *C* y *Ag* 'la gran necesidad se lo traga todo' es en todo caso forzada. Hay que admitir la lectura de *S* con alguna modificación. Me inclino a relacionar con ello el otro error contiguo que presenta *S* (*todos los casos* por *todas las cosas*), y a sospechar que *Z* habría escrito por error *todos los casos tapa* y que al tratar de enmendar puso una *a* interlineada más o menos sobre la *o* de *casos*, más grande y menos legible de lo que convenía, quizá emborronada, y sendas *aa* y *oo* sobre las demás letras por enmendar, de tamaño muy chico, como suele hacerse en este caso: *G* enmendaría bien *todos los casos* en *todas las cosas*, y *S* no se daría cuenta de estas pequeñas letras superpuestas; la última, mayor y poco clara, sería causa del doble error de *G* y *S* en la palabra siguiente.

1158 a La comparación con 1158 *b* y 1159 *a* impone leer en singular *éste tal* en el verso presente. *Pero que* es 'sin embargo, aunque' normalmente en esta época. *Z* pudo escribir primero *pero a este* y un corrector agregaría el *que* interlineado, de donde la variante *aquest-* de *S*.

1158 b Ó 'si, cuando'.

1159 a *Mal* 'gravemente', como en 237 *d* etc.

1159 b *Valiente* conserva ahí el sentido del lat. VALERE 'estar sano' (*ja està valenta?* preguntan a las recién paridas en Cataluña, con frase tradicional). *Dend* 'de ello'.

1159 c *Ungente* 'extremaunción, absolución in extremis'.

1159 d Figurado, la fuente será una autoridad eclesiástica elevada (obispo, papa etc.), el río cualquier eclesiástico cuya jurisdicción dimana de dichas autoridades, cf. 1160.

1160 d No es evidente que el texto de *G* esté errado, cf. 494 *b*; sin embargo si el suyo es error, se explica mejor que el de *S*, y en España apenas se habla de otro patriarca que del de Alejandría.

1161 b *C* adopta la versión de *G*, explicando: «con socarronería; porque le impone penitencia ordenándole el papo y lo que ha de comer». Claro que *papo* no es 'estómago' como dice *Ag*; pero podría ser 'comida', en este sentido voz empleadísima en la Edad Media hablando de las aves de cetrería (Juan Manuel, *Caza*, 58 etc.), pero quizá también en otros casos. Invocaríamos lo gráfico del estilo de J. Ruiz, aunque una referencia al problema del 1157 *d* en modo alguno creo que pueda apoyar esta interpretación, ni los loables esfuerzos que hace M. Morreale en este sentido (*BRAE* XLIII, 1161 *b*).

Lo peor es que del «papo» por ahora no se ha hablado, y además sería forzado llamar a cualquiera *papa* precisamente de la comida. Mucho más convincente es la solución adoptada, que además nos explica la aparición extrañísima de *cardenal* en el verso siguiente en el texto de *S*, sustituyendo a *Carnal*, que casualmente caía exactamente debajo del *carnal* de este verso: por lo visto *Z* creyó que estando encima era una enmienda de *Carnal*, y no entendiendo bien el conjunto lo pondría sólo a modo de enmienda; *X* desecharía esta supuesta enmienda, que evidentemente estropeaba el sentido, y en él una repetición maquinal de *papa* vino a rellenar falazmente el defecto silábico dejado por *cardenal*; en cambio *S* ejecutó ciegamente la enmienda. Para la cesura tras *del*, V. lo dicho en nota al 670 *b*.

fazié, assį apeado, grandes acometidas:
defendiós quanto pudo con manos enflaquidas.
1122. Comö estava ya con muy pocas compañas,
el Javalín fuyó, ȩ el Ciervǫ, a las montañas;
todas las otras reses fuéronle muy estrañas:
los que con él fincaron no valién dos castañas;
1123. si non fues la Cecina, con el gruesso Tocino
—quë estavą amarillo, de días mortezino,
que non podié, de gordo, lidịar sin el buen vino—,
estava muy señero, cercadö e mesquino.
1124. La mesnada del mar fízosë un tropel,
fincaron las espuelas, dieron todos en él;
matar non lo quesieron, ovieron duelo dél:
a él ë a los suyos echaron en cordel;
1125. traxiéronlos atados porque non escapassen,
diéronlos a la dueña ante que sȩ aforrassen;
mandó doña Quaresma quë a Carnal guardassen,
e con doña Cecina al Tocino colgassen:
1126. mandólos colgar altos, bien comö atalaya,
e quë a descolgallos ninguno ý non vaya;
luego los enforcaron dȩ una viga de faya;
el sayón va deziendo: quien tal fizo tal aya.
1127. Mandó a don Carnal que l' guardassȩ el Ayuno,
e l' fuesse carcelero que no l' viesse ninguno
si non fues confessor, con dolencia, alguno;
e quȩ a comer le diessen al día, manjar uno.

1121 c pero ansi apeado fazia *S*: pero que apeado fazia ac. *Ag*: pero ansí ap. fazia ac. *C* (*deest G*)
1121 d *G C Ag*: enfraqueçidas *S*
1122 b el javalin e el ç. fu. a l. m. *S G C* fuxieron *G C*: fuyeron *S*
1122 d que non fincaron con el *G* (*instar 1123 c*): los que con el fincaron *S C* no valyan d. c. *S C*
1123 a *Ag:* fue *G C:* fuese *S*
1123 d cercado *C Li:* cercado *uel* cerrado *G:* çecado *S*
1124 b *S*: ferieron de las esp. *G C*
1124 c *G C:* non lo quis. matar *S Li*
1124 d metieron en un co. *S Li*: echaron en un co. *G C*: metieron en co. *Ag*
1125 a *G*: troxieronlos *S C*: trujéronlos *Li*
1125 b *S C Li:* afugasen *G*
1125 c *G C:* m. luego la dueña que... *S L*
1125 d e a doña Ce. con el toc. la colg. *G et* (la *om.*) *S C Li*
1126 b e q. a -gallos *S*: que descolgarlos *G* y *S*: ay *G*
1126 c luego los enf. *S*: luego j los colgaron *G*
1126 d *G C:* el sa. tva d. *S Li* *S C Li:* tal f. tal pada *G*
1127 a *G C:* que gu. el ay. *S Li*
1127 b *G*: e que lo touiesen ençerrado ado non lo vea ni. *S Li*
1127 c si non fuese dol. o confesor alg. *S C Li*: s. n. f. dolie. con dolencia alguno *G*
1127 d e a co. le diese *G:* e quel diesen a co. *S Li*
1127-8 *priorem partem tituli post* 1161 *posui*

DE CÓMO EL PECADOR SE DEVE CONFESSAR E DE QUIÉN HA PODER DE LO ABSOLVER

1128. Vino luego ün fraire para lo convertir:
començól pedricar ȩ en Dios a departir;
óvose don Carnal, luego, muchǫ a sentir,
demandól penitencia con grand arrepentir;
1129. en carta, por escrito, le dava sus pecados,
de poridat con sello cerrados e sellados;
respondiólë el fraire que l' non serién tomados:
cercä esto le dixo muchos buenos ditados.
1130. Non se faz penitencia por carta nin escrito
sinon por la su boca del pecador contrito;
non puede, por escrito, ser assuelto nin quito:
mester es la palabra al confessor bendito.
1131. Pues que de penitencia vos fago mencïón,
repetirvos querría una chica lición:
devedes creer firme, con buena devoción,
que por la penitencia avredes salvación.
1132. Porque la penitencia es cosa tan precịada
non devedes, amigos, dexarla ölvidada;
fablar en ella mucho es cosa muy loada:
quanto más la seguiéremos, mayor es la soldada.
1133. Esme cosa muy grávȩ èn tan grand fecho fablar:
es piélago muy fondo, más que todö el mar;

1128 a frayre *G C:* frayle *S T* lo *S G:* le *T*
1128 b *G T:* començole *S C* c. a pedricar e en dios a dep. *G T C:* a predicar de dios a dep. *S*
1128 c *S:* mu. lue. a ensanar *G:* muy mucho a sentir *T C*
1128 d *G T C:* demando *S*
1129 a *S T C:* e en carta *G*
1129 b con sello de pori. *S:* con çello de pori. *T:* con sellos de pori. *G C* *S T C:* sellados e ce. *G*
1129 c *S C:* que le non *G:* que no *T* to. *G T C:* perdonados *S*
1129 d *G T C:* çerca desto *S*
1130 a *T C:* faze *G S* nin por escripto *G T S C*
1130 b *T:* por su boca *G:* por la boca misma *S:* por su boca misma *C*
1130 d *C:* menester *S:* menster *G* (*sed cf. 1136 d*): *deest T* al confessor *T:* del conf. *G S C* *S G C:* benito *T* (*recte?*)
1131 a *S G T:* penit. yo vos f. m. *C*
1131 b *G T C:* una buena licion *S*
1131 c devemos c. firme c. buena d. *G C:* devemos crer firme mente c. b. d. *T:* devedes creer firme mente con pura d. *S*
1131 d *S:* averas *T:* auremos *G C*
1132 a tan *G T C:* *om.* *S*
1132 b *S:* non devemos *G T C*
1132 c mucho *S C:* *om.* *G T*
1132 d la seguieremos *S C:* las segiere *G:* se siguiere *T*
1133 a esme *S T:* es *G* *S G:* en tal caso fab. *T C*

1161 c Sobra una sílaba al primer hemistiquio, pero como lo mismo ocurre en el otro caso de aparición de *necesidad*, en 1156 *b*, aunque en éste cabe la explicación dada arriba (y aun podríamos suponer lo mismo en el único restante, 1157 *d*, admitiendo que el autor escribiese ahí *grande* y no *grand*), parece que el poeta admitió la pronunciación vulgar haplológica *nesidad* (o *nezsidat*), que está hoy tan extendida en el lenguaje hablado de América (junto con *nesitar*), y no es inaudita en España. *Necesidad* era por entonces neologismo muy insólito: no extrañemos que no lo pronunciaran correctamente.

1162 b 'Por todo lo que ha pecado'.

1162 c Para la tendencia de ciertos médicos de entonces a no permitir más que un sólo manjar en cada comida, V. la curiosa e importante nota de *C*.

1163 a La introducción de *tu* aquí (ya en *Z*) se debe a 1164 *a*, 1165 *a*, 1166 *b* etc.

1163 b Combrás 'comerás'. *Cochos* 'cocidos'.

1163 c La cal 'la calle, fuera de la iglesia'.

1164 c Parece tratarse de la clase de «lucha» de que hablan las serranas (969 *g* etc.).

1164 d 'Ni te enredarás en riñas como lo tienes acostumbrado'. Por ser los carnívoros gente violenta. Para *ducho* 'acostumbrado', vid. *DCEC* y *Ag*.

1165 b Formigos 'especie de gachas' (*DCEC* II, 948, y *C*). Quizá lo de *G* venga también de J. Ruiz, con sarcasmo en lo de *mucho non te fartes* (pues «quien come alcachofas o bebe cerveza, espárragos chupa o besa una vieja, ni come ni bebe ni chupa ni besa»); entonces se trataría de dos versiones consecutivas del poeta (la de *S* retoque de la redacción de 1343), siendo la de *S lect. diffic.*, y correspondiendo más la otra a la índole de la comida de los demás días.

1165 c Las dos partes 'las dos terceras partes'.

1165 d Para por Dios 'para los pobres, para los pordioseros'. Podríamos también leer «lo otro todo mándot que apartes», más cerca de *S*, pero entonces se explica algo menos bien la lectura de los dos códices.

1166 d Furnicio 'lujuria'.

1167 b Prejureste 'perjuraste'.

1167 c Con la sal. Algo sorprendente, aunque en ello coinciden *G* y *S*. ¿Será error por *sin la sal* o *e non dl* (cf. 1163 *b*, 1169 *a*)? *Te remira* 'esmérate'.

1167 d Haz por Dios el sacrificio de apartarlas de ti.

1168 b Cozina 'guisados', sentido hoy conservado en portugués; vid. 1087 *c*.

1169 c Lastar 'pagar (por otro)' propiamente, aquí parece ser 'sacrificarse'. *Lazrar* es *lect. facil.*, provocada por el *lazerio* del 1170 *d*.

1169 d Alma pecador 'alma pecadora', normal entonces, como ya se ha observado.

1170 a Los manuscritos del Arcipreste presentan las formas *cimiterio* (propia de *T* y la más antigua), *ciminterio* y *cementerio*, que se hallan junto con aquélla en *G* y *S*. Doy la preferencia en cada caso a la forma de *G*, o en ausencia de éste a la de *T*.

1170 c Para la confusión vulgar entre *misterio* y *ministerio* que reflejan las variantes aquí, vid. *DCEC*.

1170 d Sacarás provecho del sufrimiento.

1172 a Coitoso 'cuitado, apenado'.

1172 c Costribado, que todos entienden mal (todavía M. Morreale, *BRAE* XLIII, 326), significa 'empachado, estreñido', a consecuencia de la comilona descomunal simbolizada por la batalla; como demostré en *RPhilCal*. I, 40, y en el artículo del *DCEC*; procede del lat. CONSTĪPATUS, y existe variante *costibado*. *Dolioso* 'doliente, enfermizo' (*DCEC* II, 187 *a* 5-10).

1172 d Porque «fincó allí encerrado» (1172 *a*), pero es que los cristianos que son «religiosos» o cumplidores de los preceptos no comen carne en Cuaresma.

1173 a Fazienda 'encuentro, batalla'.

1173 b Real aquí será más bien el 'campamento'. Los mss. de Juan Ruiz vacilan en el vocalismo radical de los pretéritos en *o*, y no sólo en los verbos en *-ir* sino también en los en *-er*. Sigo, como de costumbre, las formas de *G* o en su defecto las de *S*: *muvió* aquí pero *movió* en 144 *c* (donde sólo tenemos *S*) pues en el 1313 *b* está confirmado por los tres códices. En el 1506 *b murió* porque en él coinciden *G* y *S* (contra *T*) pero *morió*

en el 262 *d*, donde sólo tenemos *S*, que en este pasaje escribe así.

1173 c d 'Mandó que se hiciesen reparación unos a otros, pues era enemiga de contiendas'. Alude a la tregua de Dios, impuesta por el soberano y por la Iglesia en tiempo de Cuaresma.

1174 a Luego el primero día 'Ya en el primer día, inmediatamente'. *Miércoles corvillo* 'miércoles de ceniza'.

1174 b En los hogares donde se impone la cuaresma, donde se respetan los preceptos religiosos.

1174 a b c y ss. Se lava allí todo, para que no quede rastro ni rezago de carne (ni aun de sangre de animales) empezando por las cestas y canastos donde se transportaban pedazos de reses. *Canistillo*, forma en que coinciden *G* y *S*, no era diminutivo entonces sino la forma primitiva, de cuya variante *canastillo* se sacó luego el seudoprimitivo *canasto*, vid. *DCEC*. *Tajador* 'fuente para trinchar carne'.

1174 d 'Lebrillo, barreño'. Aunque *mundar* 'limpiar' es más latino que castellano, la enmienda de *muda* en *munde* es de las que se imponen; por lo demás no faltan ejemplos de esta variante de *mondar*, así en castellano como en portugués (da algunos M. Morreale, *BRAE* XLIII, 327, que también ha adivinado el buen texto). En lugar de este vocablo el copista de *G* había empezado a escribir su equivalente castellano *li⟨mpia⟩*, pero se rectificó borrando estas dos letras y poniendo *muda*.

1175 b Espetos 'asadores' (*DCEC* II 390 *a* 18 ss.); *greales* 'escudilla o especie de barreño' (más vivo en el cat. *greala*, hermano o más bien padre del ilustre *Grial* o *Graal*, vid. *DCEC*).

1175 c Canadas 'recipientes para leche y otros líquidos', hoy muy arraigado en Asturias, Portugal, Cataluña y en otros países románicos y no latinos; vid. *DCEC*, s. v. *cañada*.

1175 d Para esta lavada, vid. *C*.

1176 a El *repara* de *S* es más probable, aun por el contexto, y además porque *G* se habrá trabucado por influjo del *faze* siguiente. Como un *repegar* apenas es conocido (y menos *repegar paredes*) es harto probable que el poeta escribiera en su lugar *repella* y se lo enmendara el copista de *Z*, como suelen hacerlo los copistas, con el objeto de lograr una rima perfecta (según *Ag* se emplearía en Asturias, pero el hecho es que no lo dan Rato, Vigón, Acevedo ni Canellada). Lo dejo, sin embargo, por no apartarme del consenso *G-S*.

1176 b Dellas... dellas 'las unas... las otras...' *Enxalbegar* 'enjalbegar, encalar'.

1176 c 'Hasta donde ella lo alcanza a ver'.

1176 d Plega 'plazca, guste'.

1177 a Bien como 'así como'. Repara las cosas físicas o corporales, cf. 1176 *a* y 1174-5.

1177 b Pararse 'prepararse' (cf. Morreale, *BRAE* XLIII, 327).

1177 c Con actitud animadora, acogedora.

1177 d El error de *G* se explicaría mejor si el modelo hubiese traído la variante *glesia*, que en efecto es antigua.

1178 a 'Con buena voluntad'.

1178 b Está claro que habla de hacer una cruz con ceniza en la frente del feligrés, rito bien conocido del Miércoles de Ceniza. Pero el detalle del texto y de su interpretación no ha sido bien aclarado. *Ag* y Morreale (*BRAE* XLIII, 328) aseguran sin documentarlo que se hacía con ceniza de los ramos del domingo antes de Pascua del año anterior: mientras no vea citas o pruebas me costará creerlo. *C*, que por su estado podía saberlo, dice que es costumbre hacer en esta ocasión una cruz de dos ramos: entiendo una cruz de Lorena, con dos travesaños; por esto da la preferencia a la lectura *con ramos* de *G*.

Pero en primer lugar no es probable que sea éste el texto legítimo, pues *T* (comprobado) concuerda con *S* en desecharlo (y no es acuerdo que sea verosímil atribuir a una coincidencia casual), por otra parte con este sentido ni «cruzar *con* ramos» ni menos «cruzar *de* ramos» serían construcciones propias. Sospecho que habría que corregir en *les cruza dos ramos en la fruente*, con empleo causativo o factitivo del verbo *cruzar:* 'les pinta

só rudo, sin cïencia, non mę osǫ aventurar,
salvö en un poquillo que öí desputar.
1134. E por aquesto que tengo en coraçón dę escrivir,
tengo del miedö *a*tanto quanto non puedo dezir:
con la *mi* poca cïencia he grand miedo de fallir;
señores, vuestro saber quiera mi mengua cumplir;
1135. escolar só, mucho rudo, nin maestro nin dotor,
aprendí ë sé *muy* poco para ser demostrador;
aquesto que yo dixiere entendedlo vos mijor:
so la vuestra ęmendación pongo yo ël mï error.
1136. En el santo Decreto ay grand desputación
si se faz penitencia por sola contrición:
determina, ën cabo, quë es la confessión
mester de todǫ en todo, con la satisfación.
1137. Verdat es todǫ aquesto do puedę omne fablar,
dö ha tiempö e vida para lö emendar;
dö aquesto fallece, bien se puede salvar
por la contrición sola pues ál non puede far.
1138. Quito quantö a Dios, quę es sabidor complido,
mas quantö a lą Iglesia, non juzga dę ascondido:
es menester que faga, por gestos e gemido,
sinos de penitencia quë es arrepentido,
1139. en sus pechos feriendo, a Dios manos alçando,
sospiros doloridos e tristes sospirando:
sinos de penitencia; de los ojos llorando;
do más fazer non pueda: la cabeça ęnclinando.

OCTOSÍL., para dar tono más solemne a esta declaración.

HEPTASÍL., al reanudar la mera exposición didáctica.

1133 c *G T:* so ru. e sin ci. *S C*
1133 d *G C:* saluo un po. *S T* *G T C:* disputar
1134 a *S:* e por esto que *G:* por esto *T:* por aquesto que *C* *G C:* escuir *T:* escrevir *S*
1134 b tengo del mie. tanto *S G T C*: tengo dello mie. tanto *Ag*
1134 c con la ci. poca he grand *S C*: poca *om.* *G*: grand *om.* *T*: con la ci. poca he grande *Ag*
1135 a so *S G C:* soy *T* mucho *S G:* muy *T C* nin maestro *G S:* non ma. *T C*
1135 b *Ag*: apr. e se poco *S G T C*
1135 c dixiere *S*: dixe *G* mijor *G T C*: mejor *S*
1135 d *S T:* so vuestra *G C* *G C:* emienda *S T* pongo yo *G C:* pongo *S T*
1136 a *G C:* disput. *S*
1136 b faz *G T C:* faze *S* por sola *G T C:* por la sola *S*
1136 c determina *S T C:* de creminal *G* en cabo que *G T C:* al cabo qual *S*
1136 d *C*: menester *S*: demester *T*: mester es *G*
1137 a aquesto *S*: esto *T*: *om.* *G*
1137 d *S T:* contreçion *G C*
1138 a *S:* quito es quanto a D. *G:* quando contra D. *T:* *dubitat Le* complido *G T S C*
1138 b igl. que non juzga de asc. *G*: i. que n. judga de esc. *T*: i. que non jud. de asc. *S:* i. que non jusga d'asc. *C*
1138 c *S T:* por gestos o por gemido *G C*
1139 b sospiros *S T*: gemidos *G C* doloridos *G C*: dolorosos *S*: del coraçon *T* e tristes *C*: e triste *G*: contra Dios *T*: muy triste *S*
1139 d pueda *G C:* puede *S T*

dos ramos en cruz (sobre el otro)'. Escrito fonéticamente *do rramos*, en *Z* (y aun ya en *A*) los copistas posteriores lo cambiaron diversamente por no entenderlo. Cf. por lo demás la refutación de Rita Hamilton, *MLR* L, 504-6, a *C*. — Infundada la enmienda de *fruente* (*SGT*) en *frente*, que *Le* (107) funda en su conocimiento imperfecto de las normas rímicas españolas.

1178 c Que s' conoscan 'que se reconozcan, vuelvan sobre sí'.

1178 d Tornarán 'volverán a ser'.

1179 a El signo de la Cruz.

1179 b 'Digno'.

1179 c Aunque ahí la lectura *de* por *da* cuenta con el sufragio de *S* y *G*, y no sería imposible buscarle explicación puntuando y entendiendo en forma diferente, creo que es de los pocos casos en que podemos dar la razón al testimonio aislado de *T*, pues no es extraño que ambos mss. se dejaran tentar por una enmienda tan leve que conduce a la combinación trivial *digno de*... *Mansa* 'benigna'. *Indino* 'no bien digno (de la gran piedad de Nuestro Señor)'.

1179 d Roble duro es el corazón empedernido del pecador; *C* entiende que el *lino* se refiere al pañuelo con que se enjuga las lágrimas el pecador contrito; Rita Hamilton, *MLR* L, 505-6, y M. Morreale (*BRAE* XLIII, 323-4) ven ahí el *lignum crucis* o fuste de la cruz, y la mención del mismo en himnos litúrgicos, aplicables a esa ocasión, apoya su punto de vista.

1180 b T da ahí *ya* en lugar de *iva* (*GS*), lectura que aunque no hay por qué atribuir al poeta, podría representar la variante ya antigua *ía* del imperfecto. Sin embargo en el verso *c* los tres mss. coinciden en *ívase*, y en el 1198 *b*, figura *iva* en rima.

1180 c Erziendo 'levantando, irguiendo', como *erzer* 1441 *a*.

1180 d Fazer como 'hacer, arreglárselas, de modo que'.

1181 d Valdíos 'ociosos'.

1182 a 'Que le placía esto'.

1182 b Está ya robusto, pero se fingía débil.

1183 a Fuxo 'huyó'.

1183 c A traería *estonce*, que *Z* modificaría en *estōɑ* (= *estonz*) contra el metro, pero lo conservó *X*; *G* modernizó en *entonce*, pero *T* y *S* entenderían como *estos*, lectura errónea que *Li* se empeña en conservar agravando el error con otra enmienda arbitraria; otras veces pudo el poeta emplear *entonce*, en el cual coinciden los tres mss. en el 1282 *d*, pero *estonce* es muy frecuente en los códices del *L. de B. A.* (tengo anotados otros cinco casos en los que es probable venga ya del autor, y otro de *estonces*); finalmente *estonç* está confirmado claramente por el verso en el 1559 *a*.

El *Pesach* o Pascua de pan ácimo (*cenceño*) de los hebreos.

1183 d Plazerle a uno con alguien 'gustarle estar con él'.

1184 a 'El lunes bien temprano': con este sentido se empleaba en aquel tiempo *mañana* como adverbio.

1184 c Púsose en estremo 'se refugió en Extremadura', tierra que había sido largo tiempo frontera de moros (de ahí el nombre de *extremadura* o *extremo*), y por ello era tradicional que allá se acogiesen los perseguidos por los cristianos. Con tan leve enmienda restablecemos el verso: para este tipo de cesura, V. nota a 337 *b*. En la combinación *en m-* es frecuente que se pierda la *n*, y que luego los copistas entiendan *e* como *de*.

1184 d Los corderos balan amedrentados por la aparición que les anuncia su fin.

1185 b 'Balidos'. Con los verbos en *-ar* el abstracto era en *-ado*, aunque se tratase de una voz de animal u otro ruido; lat. BALATUS.

Consejas es a menudo 'frase, palabras' en J. Ruiz (378 *c*, 827 *c*, 929 *b*, 162 *a* etc.).

1185 c Si nos lieva por las callejas 'si nos lleva a poblado', vid. nota al 338 *d*.

1185 d Nos matará, nos quitará el pellejo.

1186 a Caçres era la forma etimológica de *Cáceres*: descendiente mozárabe de CASTRIS 'en los campamentos'.

1186 b La Vera de Plasencia (con *-ẓ-* antiguamente), comarca de Extremadura alrededor de esta ciudad.

1140. Por aquestö es quito dȩ infierno, mal lugar,
pero quȩ a purgatorio lo va todo pagar:
allí faz la ëmienda, purgandǫ el sü errar,
con la misericordia de Dios, que l' quier salvar.
1141. Que tal contrición sea penitencia bien llena,
ay en la Santạ Iglesia mucha prueva ë buena:
por contrición e lágrimas la santa Madalena
fue quita ë assuelta de culpa ë de pena;
1142. nuestro señor sant Pedro, tan santa crïatura,
negó a Jesucristo con miedö e quexura:
veyo que lloró lágrimas, triṣte, con amargura,
de satisfación otra non fallǫ en escritura;
1143. el rey don Ezequías, de muerte condenado,
lloró, mucho contrito, a la paret tornado;
de Dios tan pïadoso luego fue perdonado:
quinzë años de vida eñadió al culpado.
1144. Muchos clérigos simples, que non son tan letrados,
oyen de penitencia a todos los errados,
quier a sus parrochịanos, quier a ötros culpados;
a todos los assuelven de todos sus pecados;
1145. en esto yerran mucho, que lo non pueden fer,
de lo que fer non pueden non sȩ *an a* ȩntremeter:
sĭ el ciegö al ciego adiestra ȩ quier traer
en la foya ëntramos dan e van a caer.
1146. ¿Qué poder ha ën Rómạ èl jüez de Cartagena,
o qué judgará ȩn Fránciạ èl alcal·le de Requena?

1140 a quito del infierno *S G T C*
1140 b pero que a purg. *S*: pero a purg. *G T C* todo pagar *G T C*: todo apurgar *S*
1140 c el su errar *S T*: en su error *G*
1140 d que lo quiere sa. *S Ag*: quel quiera sa. *G*: quel quiere ayudar *T*
1141 a *S G C:* que en tal *T* *S T:* contreçion *G C* *S:* sea e pen. lle. *G C:* sea pen. e lle. *T*
1141 b ay en la s. i. *S*: aya en la s. i. *T*: ay en s. i. *G*
1141 c la sa. Madal. *S T C*: la sa. Madelena *C*
1141 d *C:* absuelta *S:* suelta *G T*
1142 a sant *S*: san *G T C*
1142 b a *S T C*: *om.* *G* *S*: con mie. e con que. *G T C*
1142 c veo que *G C Le:* se yo que *S:* desque *T* *S:* tristes *G T C*
1142 d de sastifaçion otra *S*: de satisfaçion otro *T*: otra satisf. *G C* en escrit. *T*: en la escrit. *G C*: escript. *S*
1143 d *G C*: añedio *T*: anadjo *S*
1144 c *S:* perrochianos *T C:* perrochanos *Gc* (perrochantes *perperam Du)*
1144 d asueluen *T C*: asuelue *G*: absueluen *S*
1145 a que *S T*: ca *G C* lo non p. fer: lo non p. fazer *S G T C*
1145 b fazer *S G T C* pueden non se deuen entr. *S T*: pue. non deujen entr. *G*: no s' deven entr. *C Ag*
1145 c si *S G C*: ca si *T C* *T C*: ad. e quiere tr. *G*: ad. o lo quier tr. *S*
1145 d *T et* (*sed* cayer) *C*: dan entranbos e dentro van caer *S*: entramos dan o van cayer *G*
1146 b o que *S*: que *G T C* juzgara *G S C*: judg. *T* *G C*: alcalde *S T*

1186 d Alboroçar 'alborotar, revolucionar'. Sería más natural *e fizol' grand portillo* o *fizo y gr. p.* Pero no me decido a retocar por coincidir los tres mss. Si antes del *y* había algún pequeño borrón se explicaría la lección amétrica de *S;* el cual entendería que había *muy. Hacer portillo* 'entrar por asalto', y luego 'entrar a saco'.

1187 a b El camino de Alcudia (T; campo SG)... el campo de Hazálvaro (SGT)...

Como observa *C* don Carnal va siguiendo la gran cañada de los rebaños desde el Campo de Calatrava a la tierra de Segovia. *Valsavín,* hoy *Valsaín,* cerca de San Ildefonso de la Granja, a cuyos pinares se ha referido ya en su ciclo serrano (975 *a*), como lugar de vaquerizas, y por lo tanto de vacunos; nota Mz. Pidal (*Po. Ju.* 280) que su imitador Villasandino se refiere también a esos pinares dándoles asimismo el nombre de *Valsavín* (aunque no por eso creo que venga de VALLIS SAPPINI 'valle del abeto', como se viene diciendo, pues no se explicaría la *-v-* de *-PP-*; quizá VALLIS SABINI). Valsaín es, pues, el término y objetivo de la correría de don Carnal: tierra de grandes rebaños y país del Arcipreste. Ningún comentarista (*C, Ag, Le, Li*) localiza *Hazálvaro* (*Faz-*) con precisión (Madoz tampoco registra este nombre de lugar), aunque se está de acuerdo en que no debe de estar lejos de Valsaín (está claro que es un híbrido que contiene el ár. *faḥṣ* 'campo', 'campo de Álvaro', y un nombre así, si no está en Castilla la Nueva, sólo puede hallarse en el extremo Sur de la Vieja). En cambio el Campo de Calatrava y el valle de la Alcudia son conocidísimos y se hallan muy cerca el uno del otro, o por mejor decir, este valle forma parte del campo calatraveño: sabido es que se trata de una inmensa extensión de pastizales donde pueden apacentarse más de 300 mil cabezas de ganado. El campo de Hazálvaro debe de ser nombre antiguo de otro gran conjunto de pastos en el Guadarrama o muy próximo a esta sierra. Realmente según C. Bernaldo de Quirós (*La Lectura* XV iii, 146, 148) *Campo Azálvaro* es un trecho de sierra en tierra de Segovia ya, 8 leguas al S. O. de la Laguna de Peñalara. Hay gran distancia de lo uno a lo otro, aunque don Carnal con su rocín espantado la recorrió prodigiosamente en sólo tres días. Pero puesto que los mss. están de acuerdo en poner ahí el complemento singular *lo* (*anda*), éste ha de referirse a un sustantivo singular, y no a los dos o tres llanos o «campos» de pastos ahí mencionados. Luego hemos de dar la razón al códice *T*, que nos da aquí la buena lectura *camino de Alcudia,* alterada en *S* y *G* por influjo del *campo* inicial del verso siguiente. Este «camino» desde Calatrava, en el fondo de la Mancha, hasta la Sierra es el que Carnal anduvo en tres días. Conviene, pues, enmendar, en el verso *b, el campo* en *al campo*: la identificación entre las dos iniciales de verso por parte de los copistas fue recíproca.

1187 c En tres días anduvo todo este largo itinerario.

1187 d Con miedo 'por el miedo'. Todo animal está bajo el terror del héroe carnívoro.

1188 a Cerro aquí 'pelo del lomo del toro', lat. CIRRUS 'mechón'.

1188 b Examinados los códices las formas de BOVEM en la tradición manuscrita de Juan Ruiz son las siguientes (*Du* no siempre leyó bien). *Singular, G* da *buy* 730 *d, bui* 1113 *d* y *buey* 1092 *a; S* da *buey* las cinco veces en que aparece el vocablo. *Plural, G* da siempre formas enmendadas por el corrector, lo cual dificulta la lectura; la forma *buxyes* que da *Du* parece mal leída. Lo que veo claro es que uno de los dos escribas de *G* preferiría la forma *buyes* (creo es G^2) y el otro *bueyes* o *buees* en 1188 *b* y 1215 *c;* en 1272 *c* es dudoso si dice *bueyes* o *buexes,* en 1398 *b* parece realmente leerse *buexes* (cf. la forma *buex,* repetida siete veces, que *Ag* cita del *Libro de los Enxemplos*). *S* da tres veces *bueys* y una vez *bueyes. T* (que no trae nunca el singular) *boys* en 1215 *c* y 1398 *b*. En plural es siempre bisílabo, en singular 4 o por lo menos 3 veces monosílabo, y 2 veces más o menos dudoso (en 151 *b* parece realmente bisílabo, pero ni en éste puede asegurarse del todo). Como el vocablo no aparece nunca en rima, y la forma con *ú,* que sólo sale

Non deve poner omne su foz en mies ajena:
faz injuria ë daño e merece grand pena.
1147. Todos los caṣos grandes, fuertes, agravïados,
a ǫbispos ę arçobispos ę a mayores perlados,
segund común derecho les son acomendados,
salvo los que del papa son en sí reservados;
1148. los que son reṣervados, del papa ęspicïales,
son muchos en derecho: dezir quántos e quáles
serié grand el romance más que dos Manüales:
quien saberlos quisiere oya los decretales.
1149. Pues quë el arçobispo, bendichǫ e consagrado,
de palio ë de blago e de mitra önrado,
con pontifical, nǫ es déstos apoderado,
¿por qué ël simple clérigo es desto tan osado?
1150. Otrossí del obispo e de los sus mayores
son otros casos muchos, de que son oïdores:
pueden bien assolverlos e ser despensadores;
son mucho defendidos a clérigos menores;
1151. muchos son los primeros, más muchos son aquéstos;
quien quisiere saberlos estudie do son puestos,
trastorne bien los libros, las glosas e los testos:
el estudio ä rudos faze sabios e prestos;
1152. lea ën el Espéculo, ę en el su Reportorio;
los libros dę Ostïense, que son grand parlatorio;
el Inocencio Quarto, un sotil consistorio;
el Rosario de Guido, Novela ę Decretorio.

1146 c poner *G S*: meter *T C* foz *S T C*: faz *G* *G C*: miese *S T*
1146 d faz *G C*: faze *S T* grand *S T*: mucha *G C*
1147 a todos los *S T* G^1 *C*: todas las G^2 casos *S* G^1 *T C*: cosas G^2 *S*: fu. e agraujadas *G*: fu. e -ados *C*: graves -viados *T*
1147 b *G T:* a ob., arç. *C:* a arç. e abispos *S*
1147 c *G:* le son encomendados *S T:* les son enc. *C*
1147 d *S C:* s. los del papa son en si r. *G:* salua los del papa que son en si r. *T*
1148 a *T C*: d. papa espirituales *S* (*uersum om. G*)
1148 b dezir *G S C*: dezer *T*
1148 c *G T C:* ser. mayor el r. *S*
1148 d *G T C:* las decretales *S*
1149 a *S G C*: bendito *T* consagrado *S T*: sagrado *G C*
1149 b blago *S C*: blao G^c: blito *uel* blaco *uel* blao (*lect. dubia*) T^c: blito G^d T^d
1149 c nō es *G T S C*
1149 d es desto tan os. *S T*: es desto tan onrrado *G*: es todo os. *T*
1150 c *G T C:* dispens. *S*
1151 a *T C:* mas mucho *G:* e muchos *S*
1151 b *G T C*: quisier *S*
1151 d ca el est. a rr. faze sabidos e p. *G C:* ei est. arudios fazes e p. *T:* el est. a los r. faze sabios maestros *S*
1152 a *S C*: rrepertorio *T*: rreptorico G^2: rrep<er>torio (?) G^1
1152 c *S:* un sot. cosestorio *G C:* que es sot. consystorio *T*
1152 d *G:* diratorio *S:* Diretorio *C:* rrepertorio *T*

en *G*, y es la preferida por uno de los dos escribas de este códice, no es seguro que fuese admitida por el otro escriba, he impreso en todas partes *buey* en singular y *bueÿs* en plural.

1188 c Apellidos 'gritos de socorro'.

1188 d ¡Aba! 'quita allá', 'ea', 'aquí de...', interjección procedente del lat. APÁGE, que a menudo se empleaba duplicada. Vid. *DCEC* s. v. *aba*. *Acorrer* 'socorrer'.

1190-1191 1195-1197 La escansión de estas coplas no es segura. Quizá podrían medirse como octosílabas, así: *1190* «*Aquéstas* fueron las cartas, el testó *fue* e la glosa. De Nos, fuerte matador, don Carnal, de toda cosa,

a ti, Quaraesma flaca, magra ë vil e sarnosa: sangría, mas non salut, comö a fea flemosa. *1191* Bien sabes *en* como somos *el* tu mortal enemigo: embïamos Nos a ti el Amuerzo nuestrǫ amigo que te lo diga por Nos, como seremos contigo de oï en quatro días, que será *día* domingo.» *1195* «Por ende mandamos vos *que*, vista la nuestra carta, que *vos* la desafïedes ante que dende *se* parta; guardadla non se vos fuya, que todǫ el mundö enarta. Embïádgelo dezir con doña Merienda harta. *1196* E vaya *ï* ël Almuerzo, que es más apercebido, dígale quë el domingo, en ante del sol salido, iremos lidiar con ella, faziendo grande roído: si mu*cho* sorda non fuere, oïrá nuestrǫ apellido. *1197 La* nuestra carta leída, tomat dë ella traslado, e daldä a don Almuerzo que vaya con el mandado, non se detengä *aí* e vaya luego privado. Dada ë*na* Valdevacas, *el* nuestro lugar amado». Sin embargo como esto requeriría un número de enmiendas mayor que el texto adoptado, me inclino a creer que vale más no admitir estos dos islotes octosilábicos en el ancho mar de alejandrinos que va desde el 1136 hasta el 1320. Al fin y al cabo los dos únicos versos que como heptasílabos presentan alguna dificultad seria son el 1190 *b* y el 1195 *d*.

1190 a Luego por *testo* entiende la parte fundamental, dirigida a Dña. Cuaresma, y por *glosa* la especie de posdata que agregaba, dirigida a todos los hombres y mujeres.

1190 b Aunque coinciden los tres mss., en vista de 1193 *a b* es muy posible que el poeta comenzara aquí también la carta por «Nos...» sin el *De*, que pudo agregarlo el copista de *Z*, llevado por un uso corriente, y aun más o menos predominante, en las misivas. Suprimiendo además *don*, que en este caso, dirigido a una igual, más bien sobra (de un rey a otro se escribían *Nos, Alfonso, rey de...*, y no *don Alfonso*), tanto más cuanto que a ella la llama *Cuaresma*, y no *doña Cuaresma*, tendríamos un verso correcto «*Nós, Carnal, matador fuerte de toda cosa*». Cabe también conservar el *De* ordenando: «*De nós, matador fuerte, Carnal, de toda cosa*». Aunque la colocación de *Carnal* es levemente forzada, recordemos que Juan Ruiz tiene hartos casos de hipérbaton duro por licencia poética, y esto mismo explicaría el que ya el ms. *Z* alterando el texto trasladara *Carnal* y le agregara *don*. La innovación de *Z* se hace más fácil de explicar.

1190 d En las cartas se solía desear *salud*, que aquí cambia en *sangría*, deseándole lo que él hace necesario para todo el mundo. *Fea* se recomienda como *lect. diffic.*, y porque todavía conservaba por entonces la acepción etimológica 'torpe, vergonzoso' (891 *d*, 16 *d*). M. Morreale (*BRAE* XLIII, 329) cree que hay juego de palabras con el sustantivo *seca* 'ganglio infectado'. Quizá.

1191 a S y *T* sólo emplean *enemigo*, mientras que aquí y en otros dos pasajes *G* escribe *enimigo* pero como la forma con *e* predomina aun en este códice, es posible que no sea más que un vulgarismo del copista.

1191 c Como somos contigo 'estaré frente a ti (para darte batalla)'.

1192 b Yaziendo seguro 'acostado tranquilamente'.

1192 d Tu cuero maduro 'tu piel de vieja'.

1193 a Nota, vid. 1190 *a*.

1193 c Para *judiós*, vid. 1051 *c*.

1194 a Bien sabedes en como... construcción entonces normal por 'bien sabéis que...'. *Mal pecado* exclamación por 'desgraciadamente'.

1153. Dotores más de ciento, en libros e qüestiones,
con fuertes argumentos, con sotiles razones,
tienen sobrę estos casos deviersas opiniones;
pues, por non dezir tanto, no m' rebtedes, varones.
1154. Vos, don clérigo simple, guardadvos dë error:
de mi parrochïano non ṣęades confessor;
do poder non avedes non sęades juzgador:
non querás vos penár pòr ajeno pecador;
1155. sin poder del perlado o sin aver licencia
del su clérigo cura, no l' dedes penitencia:
guardat non lǫ assolvades nin dedes la sentencia
de casos que non son en vuestra pertenencia.
1156. Segund común derecho aquesta ęs la verdat;
mas en ora de muértę ò de grand necessidat,
do ęl pecador non puede dę otrǫ aver sanidat,
oít vuestros ę ajenos, assolvet e quitat;
1157. en tiempo de peligro, do la muertë arrapa,
vos sodes para todo arçobispö e papa;
todö el su poder está so vuestra capa:
la grand necessidat todas las cosas tapa;
1158. pero quę a éṣte tal devédesle mandar
que sï ante que muera, ò podierę él fablar,
puedë aver su cura para se confessar,
que lo faga ë cumpla para mijor estar;
1159. ë otrossí mandadle a ëste mal doliente
que si dend non moriere, quando fuere valiente,

1153 a *G C*: Decretales mas de ci. *S*
1153 b *G C:* arg. e con so. ra. *S*
1153 c *C*: diuersas op. *S*: deuiersas conpusiciones *G* (*non indubie*)
1153 d *Ag:* non me *S G C*
1154 a de eror *S*: de grant error *G C*
1154 b *S:* perrochano *G C*
1154 c *G C:* de poder que non av. *S*
1154 d querades *G S C*
1155 b non le dedes *G S C*
1155 c *S*: gu. non asol. *G C*
1155 d de los casos que non son *G S C* perten. *S C*: penitencia *G*
1156 c aver de otro sanidat *G S C*
1156 d a vuestros e ajenos oyd *G S C:* a vuestros e ajenos *Ag* absolued *S:* asolvet *C:* e asoluet *G*
1157 b todo *S:* todos *G C*
1157 c *S:* todo su poderio *G C*
1157 d *G C*: todos los casos *S* atapa *uel* acapa *S*: *propara uel* papa *Gc*: papa *Gd C*
1158 a p. q. aquestos tales deuedes les m. *S*: pero a estos tales d. los m. *G C*
1158 b q. s. antes q. muera si podieren fallar *S*: q. s. ante q. mueran o podiere el fablar *G*: q. s. a. q. mueran, si podieren fab. *C*
1158 c puede: e puedan *S C*: puedan *G*
1158 d fagan e cumplan *S C:* fagan e cumpla *G*
1159 a *G C:* a e. tal dol. *S*
1159 b dende non mor. *G C*: dende non muere *S* fuere va. *S*: mijor se siente *G T*

1194 c Fuemos... del mar airado 'Nos fuimos puesto en desgracia por el Mar, caído en su disfavor'. *C* y *Du* no puntúan; parece que entendían mal (como evidentemente lo hace *T*) *airado* como mero epíteto de *mar*.

1194 d 'Estando tranquilo'. *Arrancado* 'derrotado'.

1195 b 'Antes que se vaya de ahí'.

1195 c 'Engaña a todo el mundo'.

1195 d Aquí parece haber uno de los rarísimos casos de sinalefa ante una antigua *h* aspirada que se registran en el *Buen Amor*. Otros son: *Inojo-įncados* 1246 *b*, *lą hadedura albardana* 1232 *d*, *cenorias* = *çanahorias* 1272 *b*; quizá también 588 *d* (aunque ahí cabría explicarlo según mi nota al 337 *b*; los versos 641 *b* y 1338 *d* creo preferible contarlos como octosilábicos). Claro que aquí cabría enmendar en *con la Merienda harta*, puesto que *Doña Quaresma, Don Carnal, Don Amor* también alternan con *la Quaresma, Carnal* y *el Amor* (p. ej. 1225 *d*), y vendrá en seguida *el Almuerzo* junto a *don Almuerzo* (1196 *a*, 1197 *b*); pero no me convence. *Embįádgelo* con diptongo es también excepcional pero es admisible en calidad de licencia poética y en esta posición tan átona dentro del verso.

1196 c Imos 'vamos, iremos'. *Faziendo roído* era frase tradicional en descripciones bélicas, refiriéndose al toque de campanas, los alaridos y las voces de mando; en catalán fue frecuentísimo *eixiren so metent* 'tocando a rebato', de donde el nombre del *somatén* o milicia civil catalana. De ahí también el *fazer apellido* castellano, 1196 *d*.

1197 a Tralado o *traslado* 'copia, trasunto'.

1197 b Va es seguramente la buena lectura (contra lo que opina *Le*), pues es don Almuerzo el que ha traído el mandado (1191 *b*), luego es indicativo; *S* y *G* se dejan llevar irreflexivamente por el *vaya* de 1196 *a* y 1197 *c*.

1197 d Tornavacas es del partido de Plasencia y por lo tanto era más familiar al copista salmantino de *S* que los dos *Valdevacas*, ambos situados cerca del Guadarrama y no lejos de la tierra de J. Ruiz. Creo por lo tanto que el que metió ahí *Tornavacas* es Paradinas y no el Arcipreste, y dudo que en este caso sea prudente en sus detalles la interpretación de *Li* 1940, 129. Cf., para la formación del vocablo, el cat. *Tornabous*, pueblo del Bajo Urgel, y *Domob(u)i* antiguo pueblo del Bajo Penedes (S. XI). *Torn(e)ar* así en 1000 *a* como en estos nombres de lugar será 'rodearlas, encerrarlas en un rodeo' (más que derribar, lo cual no hay necesidad de hacer con la vaca). Don Carnal no tiene por qué estar donde rodean o derriban las vacas: la basta con que abunden en Valdevacas para que le interese estar allí.

1198 b Todo el mundo está contento de la vuelta de las carnes.

1198 c '¿Dónde te esconderás, mísera?'.

1198 d 'Esta frase la sentía como hostil, como propia de gente que le quería mal'.

1199 b De que gelas dieron 'en cuanto se las dieron'.

1199 c Las mexillas caídas, en esta palabra coinciden, como he comprobado, los tres mss. *Le* no entendió los datos de *Du*. Es decir: con semblante abatido o cara de abatimiento, con las mejillas flácidas.

1199 d 'Ojalá Dios me hubiese guardado de oír tan malas noticias'. *C* entiende y acentúa mal.

1200 a 'Aprenda de memoria, recite, este proverbio'.

1200 b Popar 'salvar la vida'. (*DCEC* III 629 *a*).

1200 c Aunque en la lectura *mata* coinciden *S* y *T*, creo que la buena es el *matare* de *G*, o por mejor decir el *matar'* que exige el verso, y que por su forma arcaica desecharon independientemente *S* y *T*, inducidos además por el *mata* del verso siguiente; así la variedad de formas, y de estructuras sintácticas, daba carácter muy artístico a esta cuarteta del Arcipreste.

1201 a C entiende que las vacas son excepción a la regla de la flaqueza de la hembra; pero no es éste el concepto popular, pues la comparación la establece el pueblo con el toro y no con la mujer, y esto no sólo en el país donde todos se atreven a tomar parte en las corridas de novillas, sino en todas

que de los casos graves que l' vos distes ungente,
que vayä a lavarse al río ǫ a la fuente:
1160. es el papa sin dubda la fuente perenal,
ca ës de todǫ el mundo vicario general,
los ríos son los otros quë an pontifical:
arçobispos ę obispos, patri̯arca, cardenal.
1161. El fraire sobredicho, que ya vos he nombrado,
era del papa ę del *cardenal* muy privado;
en la grand ne[ce]ssidat a Carnal prisionado
assolvióle de todo quantǫ estava ligado.

DE LA PENITENCIA QU' EL FLAIRE DIO A DON CARNAL

1162. Desquę el buen frairë ovo a Carnal confessado,
dió́l esta penitencia: que por quantǫ *ha* pecado
comiesse cada día un manjar señalado
e que más non comiesse, e serié perdonado.
1163. «El día del domingo, por cobdicia mortal,
combrás garvanços cochos con azeitę e non ál;
irás a la ïglesia, nǫ estarás en la cal,
que non veas el mundo nin cobdicies el mal.
1164. En el día del lunes, por tu sobervia mucha,
combrás de las arvejas mas non salmón nin trucha;
irás oír las oras, non provarás la lucha,
nin bolverás pelea segund que lä as ducha.
1165. Por tu grand avaricia mándote que ël martes
que comas los formigos e mucho non te fartes,

1159 c *G C*: casos grandes que vos d. u. *S*
1160 b ca es *S*: que es *G C*
1160 c *S:* q. an el pont. *G C*
1160 d *S:* patriarcas *G C*
1161 a frayre *G*: frayle *S* ya *S*: yo *G* (?)
1161 b era del papa e del mucho pr. *S:* era del papo papa e mucho del pr. *G C Ag*
1161 c en la gr. necesi. *S G C* *G C:* al cardenal aprisionado *S:* a Carnal apris. *Ag*
1161 d estaua *S C:* esta *G*
1161-2 titulum exhibet S ante titulum ad 1128
1162 a *G C:* d. del santo flayre ovo C. cofesado *S:* del sa. fraile... *Li*
1162 b q. p. tanto pec. *S C Li:* q. p. quanto pec. *G*
1162 d *G C*: e non co. mas *S Li*
1163 a por tu co. mo. *S C Li G* cobdiçia *S*: codiçia *G C*
1163 b *S Li*: c. de los gar. con aze. e non con al *G C*
1163 c *S Li:* i. a las iglesias *G C (recte?)* *C:* e non est. en la c. *S Li G*
1163 d cobdiçies *S*: codi. *G*
1164 a *C*: p. la tu soberuja mu. *S Li*: p. tu cobdicia mu. *G*
1164 b *S Li:* aru. e non *G C*
1164 d nin *S:* non *G C*
1165 b *S Li:* comas de los esparragos *G C*

partes: fr. *avachir*. La versión que prefiero es verosímil, pero acaso (por lo menos en la primera versión) escribió el poeta *que non son s[in]on las vacas* (que no son sino... = que no son únicamente) con el uso popular de *son* por *sinon* (del cual he señalado huellas probables en 944 *d* y en otras notas), lo cual daría otra explicación (quizá mejor) de la lectura errónea de *G*.

1201 c 'Ni (siquiera) tan firmes como estacas hincadas en afrecho o salvado'.

1201 d 'Bravas como puercas madres' o más bien 'como la hembra del jabalí'. (*DCEC* IV 714).

1202 a Complissión 'complexión'.

1202 d Poner missión 'llevar a cabo un esfuerzo, hacer mucho gasto en preparativos'. Es mala la lectura *fecho ha su amisión* de *T* (debida a remedo del 1202 *c*), pues *admisión* es vocablo de fecha tardía; *missión* 'gasto' es palabra muy común, desde Berceo, aunque por lo visto no la conocía *C*.

1203 a Riepto: el desafío que envió a Carnal, en el 1069 ss. *Día sabido* 'día o plazo fijo'.

1204 a Lo ál 'por lo demás'. *Verano* 'primavera'.

1205 a Viernes de indulgencias 'Viernes Santo'. Quizás a pesar de que en esta forma coinciden *G* y *S* hubiera debido preferir la lectura de *T*, que es *d'endolencias* (y no lo que imprimió por errata *Du*), forma realmente antigua y popular, para la cual, vid. Spitzer, *AILC* I, y *DCEC*, s. v. *Vestió una esclavina:* esto y lo que sigue son prendas y atributos del romero, como conviene vestir para pasar a Jerusalén. También el protagonista del *Roman de Renard* escapa disfrazado de peregrino, observa *Li* (*1961*, 43).

1206 b Dobler 'doblez'; el *do(u)blier*, en efecto, consta según los dicc. del fr. ant. y del occit. ant. como atributo del peregrino.

1206 c De gallofas (*DCEC* II, 643) y bodigos (o panes benditos) se alimentaban los romeros. *Condesados* 'guardados'.

1207 a Alfaja 'enser, objeto'.

1207 c Cabe 'da cabida a'.

1207 d Sufraja 'adminículo, auxilio', 'apoyo', semicultismo, del lat. *suffragia* plural de *suffragium*.

1208 a Demudada 'disfrazada'.

1208 b 'El sábado por la noche'.

1208 c Meto de *G* y *T* puede ser anticipo del de 1209 *b*. ¿O significaría 'apuesto a que...'?

1208 d Pues no es posible coger a un gorrión viejo en cualquier red.

1209 a Mucho aína 'muy aprisa'.

1209 c O sea Roncesvalles; forma muy antigua y originaria.

1210 a Cerca passado 'casi terminado'.

1210 b Rayar el sol 'brillar' (sentido que tiene *rajar* en algunas partes de Cataluña donde se emplea este vocablo, que también figura en el *Cid*) o quizá más bien 'empezar a brillar'. El ms. *G* escribe aquí *rrayado* con la tilde sobre las vocales: tilde que cuando hay una *y* en el vocablo aparece como prolongación de la cola de la *y*. Este rasgo sólo lo llevan las *yy* cuando son iniciales o, en medio de palabra, cuando hay una nasal en el vocablo; en otras condiciones no aparece tal rasgo. Luego parece que lo que *G* quiso escribir aquí fue «rayando», y aunque es cierto que *S* y *T* no apoyan tal lectura, sí la apoya el sentido, poco adecuado al de un participio pasivo; en cuanto a la rima, es sabido que J. Ruiz se permite a menudo tales asonancias, aunque *S* suele enmendarlas, aun a costa de atribuir al poeta léxico impropio o gramática incorrecta. También sería verosímil gramaticalmente y muy posible en el aspecto paleográfico, que el modelo de *S* trajera *sonando* y el de *G* y *T entrando*, aunque los copistas, en vocablos con otra nasal, pudieron tomar estas formas como casos de tilde ociosa.

1210 c 'Sonó mucho la fama' (en el *Apol.* 100 *a* «serán estos roídos por la tierra sonados»).

1211 c Aueran al parecer de *agorar* (presente *agüeran*), cf. *C;* sin embargo un *averar* derivado de VERUS no sería imposible en este sentido, cf. cat. *averany* 'agüero', alemán *wahrsagen* 'predecir'.

1211 d Atienden parece en el sentido de 'aguardar', 'irle a esperar', según da a entender la oposición con 1212 *a*. No es tan pro-

el medio dë un pan combrás, o las dos partes,
para por Dios lö otro te mando quë apartes.
1166. Espinacas el miércoles combrás, non muy espessas;
por tu loca luxuria combrás poquillas déssas:
non guardeste̯ *a* casadas nin a monjas professas,
por cumplir tu furnicio faziés grandes promessas.
1167. El jueves cenarás, por la tu mortal ira
e porque t' prejureste deziendo la mentira,
lantejas con la sal: en rezar te remira;
quando mijor te sepan, por Dios de ti las tira.
1168. Por la tu mucha gula e tu grand golosina,
el viernes pan ë agua combrás, e non cozina;
fostigarás tus carnes con santa deciplina:
averte̯ ha Dios mercet e saldrás de̯ aquí̯ aína.
1169. Come̯ el día del sábado las havas e non más:
por tü envidia mucha pescado non combrás;
comoquier que̯ algún poco en esto lastarás,
tü alma pecador assí la salvarás.
1170. Anda ën este tiempo por cada cimiterio,
visita las iglesias rezandö el salterio,
está ý muy devoto al santo ministerio:
ayudartë ha Dios e̯ avrás pro del lazerio.»
1171. Dada la penitencia, fizo la confessión;
estava don Carnal con muy grand devoción
deziendo «mea culpa»; dióle la̯ absolución;
partióse dél el fraire, dada la bendeción.
1172. Fincó allí̯ encerrado don Carnal el coitoso;
estava de la lit muy flacö e lloroso,

1165 c *G C*: el tercio de tu p. comeras *S Li*
1165 d *S Li:* para los pobres lo otro *G C* te *G C Li:* todo te *S*
1166 a *G C:* esp. co. el mie. *S* *Ag:* non esp. *S C:* muy esp. *G*
1166 b *G C:* por la tu grand lox. comeras muy pocas d'e. *S*
1166 c non gua. casadas *G S C* guardeste *G*: -aste *S* *G*: nin mongas prof. *S*
1166 d *G C:* por complir adulterio *S* *C:* fazias gr. promesas *S:* fazes gr. promesas *G*
1167 b e por que te prejureste *G:* e porque perjureste *C:* e por que te perjuraste *S Li*
1167 c *G C:* lentejas *S Li*
1168 a *S Li:* p. la m. g. e por la tu gr. gol. *G:* p. la tu m. g. e por la tu gol. *C*
1168 b pan e ag. *S*: pan y ag. *G* comerás e non *S Li*: e non conbras *G*
1168 c desçipl. *G C*: disçipl. *S Li*
1169 a come *S*: *om.* *G* *G C*: fabas *S*
1169 b *S C Li:* por la cudiçia mucha *G* *G C:* comeras *S Li*
1169 c que *S*: *om.* *G* *G C*: en esto lazraras *S Li*
1170 a *G:* ciminterio *S C:* cement. *Li*
1170 c *C*: al s. misterio *S Li*: al s. monisterio *G*
1171 b muy *S C Li*: *om.* *G*
1171 c *S:* alsolueçion *G:* asolución *C*
1171 c mea *G*: mia *S* *S*: alsolueçión *G*: asolución *C*
1171 d frayre *G*: frayle *S* *G C*: bendiçion *S*
1172 a el *S*: *om.* *G* coytoso *G S*

bable que sea 'prestar atención, dedicarse a' (entendiendo como *ą amor atienden*); y la lectura *entienden* de *G* (por más que *entender* pueda valer 'estar enamorado') no debe de ser buena, pues en la obra coinciden *S* y *T;* además vid. 1213 *a*.

1212 b El rabino hace de carnicero él mismo para los judíos, preparando sus alimentos *kóšer;* de ahí que se hable conjuntamente de las herramientas (aperos) de carniceros y rabinos.

1212 c Por lo visto la tripera ambulante iba tocando un pandero para llamar la atención de su clientela.

1212 d Ag propone enmendar este verso (en el cual coinciden *SGT*) cambiando *muchos* en *los*. Así puede que sea. Más bien me inclinaría a suprimir *de*, considerando que es el último miembro de la enumeración, yuxtapuesto, y poniendo el segundo hemistiquio tras punto y coma y ante dos puntos. Finalmente cabría cambiar *de* en *do* y suprimir el *que*. Con ambas enmiendas nos explicaríamos mejor el error coincidente de los mss. No me decido por ninguno de los tres remedios (aunque los tres sean muy aceptables), primero por el «embarras du choix», y además porque no debemos descartar del todo la contingencia de que el poeta dejara algún verso largo, con carácter provisional.

1213 b Para la *çampoña* y el *caramillo*, Mz. Pidal, *Po. Ju.*, 73.

1213 c 'Caña'. *Cañavera* es, como probé en el *DCEC*, disimilación de CANNA AVENA, luego contiene el nombre, que nos es bien conocido, del caramillo pastoril en latín.

1213 d Para *cítola*, cf. 1019 *d;* V. además *C* y sobre todo Mz. Pidal, *Po. Ju.* 59.

1214 a Don Amor llega por la montaña, pasando un puerto o collado, que se le ve trasponer desde lejos, asomando por lo alto primero su bandera o enseña.

1215 c Hosco 'oscuro', *loro* 'pardo amarillento tirando a negro' (vid. *DCEC*).

1216 b Cerrar se empleaba también en el sentido de 'cercar, vallar, rodear', desde el siglo XIII (vid. *DHist.*, § 9, y agréguese Clavijo, *Embajada a Tamorlán*, ed. L. Estrada 121.25 «el señor toviera este castiello de Perescote *cercado* e lo avía entrado por fuerça —e la razón porque él *cerrava* este castillo era—»), sinonimia que explica el que el lat. SERRARE se cambiara en *cerrar* en castellano.

1216 d Para *falda* vid. 137 *d* nota. La enmienda aquí es algo menos segura, porque cabría otra: *faldas en cinta, ęn saya, e sobr. arm. Sobrabién* 'sumamente bien'.

1217 b Quadrupea 'cuadrúpedo' (QUADRUPEDIA, vid. *DCEC*).

1218 b Rodilla 'trapo blanco para menesteres sucios, como los del matarife', todavía muy usual en Andalucía y otras partes (*DCEC* IV, 81 *b* 50-53).

1218 c Aunque *pintar* se refiera al teñir la *rodilla* con sangre, *gelo* puede ser correcto dada la preferencia de J. Ruiz por el pronombre neutro. *Mal* debe de tener el uso simplemente intensivo de la Edad Media, el cual *T* y *S* no comprendieron, dejando éste o su modelo un blanco (la enmienda de *T* puede venir ya de un corrector de *Z*, que no borrara el buen texto original).

1218 d Bequadrado = becuadro: hay juego de palabras, cf. *C*. La enmienda *fazle fazer be quadro* de *Ag* es demasiado innovadora y no explica el error de *S*. Cf. «aves ...unas tenién la *quinta* e las otras *doblavan*» Berceo (*Mil.* 8 *a b*), con oportuna nota de Solalinde.

1219 a Va con toda la indumentaria de un matarife o carnicero.

1219 b Queça 'especie de capa o camiseta gorda y larga', aquí y en el 1275 *c* (vid. *DCEC* s. v. *alquicel*). *Rabigalga* 'de cola larga'.

1219 c A par de 'junto a'.

1219 d Galga puede ser que llevara un galgo por si le saltara una liebre, pero es algo extraño que fuese un galgo precisamente hembra (así *C*, *Ag* etc.); también podría suponerse que a falta de otra cosa le echara una piedra o galga, pero así con lo uno como con lo otro esperaríamos antes que dijera *le echa una galga*, no habiéndose hablado todavía de ella. Luego lo más verosímil quizá sea, puesto que va montado en un carro, que no teniendo otra cosa le arroje la galga del carro, o madero que sirve de freno. Sin embargo el hecho de ir rodeado de toda clase de perros (1220) hace creer que sea realmente un galgo.

1220 a 'Alanos'. Para la variante arcaica y etimológica *alán*, vid. *DCEC*.

dolientẹ e malferido, costribadọ e doli̯oso.
Non lo vee ninguno cristi̯ano religi̯oso.

DE LO QUE SE FAZE ⟨EN⟩ MIÉRCOLES CORVILLO E EN LA QUARESMA

1173. Desquë ovo la dueña vencido la fazienda,
muvió todọ el real, mandó coger su tienda;
andando por el mundo mandó fazer emienda
los unos a los otros: no s' paga de contienda.
1174. Luegọ el primero día, el miércoles corvillo,
en las casas dö entra, cesta nin canistillo
non dexa, tajador, bacín nin cantarillo,
que todo non lo mu*nde* sobre limpio librillo;
1175. escudillas, sartenes, tinajas e calderas,
espetos e greales, ollas e coberteras,
canadas e barriles, todas cosas caseras,
todo lo faz lavar a las sus lavanderas.
1176. Repara las moradas, las paredes repega:
dellas faze de nuevo e dellas enxalbega;
do lö ella ver puede suzidat non sẹ allega;
salvö a don Carnal non sé a quién non plega.
1177. Bien comọ en este día para ẹl cuerpo repara,
assí en este día para ẹl alma se para:
a todos los cristi̯anos llama con buena cara
que vayan a la i̯glesia con concïencia clara.

1172 c costr. *S*: e costr. *G*
1172 d lo *G S C Li*
1172-3 d. l. q. s. faze mi. co. e en l. q. *S C*
1173 a *S:* conplida la fa. *G*
1173 b *G C:* movio *S* *S:* real e ma. *G C*
1173 c *S:* anda por todo el mu. e ma. fazer e. *G*
1173 d *Ag*: non se paga *S*: non se pagan *C*: non se paga*n* de fazer *Gd*: non se paga d. faz. *Gc*
1174 a *S:* primer dia mi. *G:* primer dia el mi. *C*
1174 b entro *Gd*: entra *Gc C*: anda *S*
1174 d munde: muda *S G C* librillo *S C*: ladrillo *G*
1175 a *S:* escudiellas *G C* sartenes *S:* e sartenes *G C*
1175 b *G C*: griales *S* *uersum b post c et d perperam posuerunt S Du C* (*non G*)
1175 c *G C:* cañadas *S*
1175 d S^1 *C*: t. lo faze*n* *G*: t. lo fizo S^2
1176 a repara *S:* refaze *G C* repega *S G C*
1176 b enxalbega *G:* -alv- *S C*
1176 c ado ella ver lo puede *S*: do lo e. veer p. *G C* *G C*: suzedat non sellega *S* (*dubium annon* sallega)
1177 a *S:* b. c. este *G C*
1177 b *G C:* por el alma *S*
1177 d *S T C:* q. v. a la gloria *G* *S T:* con la conc. *G C*

1220 d Perro nocharniego 'el capaz de hallar una pista de noche'; era el más a propósito para un ataque nocturno, y era capaz de asaltar un matacán o ladronera (vid. *C*). *Matacán* es cosa y palabra bien conocida (disparate en *Chi*).

1221 d Aunque los tres mss. ponen este verso como último de la estrofa, sería más natural para la continuidad de las ideas que fuese el primero; quizá se trate de un error de copia del copista de *Z*.

1222 a Rehalas 'grandes rebaños trashumantes' (vid. *DCEC*, s. v. *real*).

1222 b 'Le hablan largamente'. Para *estoria*, vid. 353 *c* con su nota.

1222 c En deziendo... En seguida que se ha cantado la gloria, del Sábado Santo.

1222 d En lugar de cambiar *non* en *no*, aquí cabría también leer *en mundo* 'en el mundo'. Para *en* = *en el*, nota a 1387 *a*.

1223 a Emperante 'emperador'.

1223 b Alcaría 'alquería, aldehuela'.

1223 c Grandía 'bravata'.

1223 d Cavallerías 'hazañas, proezas'.

1224 b Dando, o sea 'dando la res muerta'. Para la razón de la mención de los ingleses, vid. *C*.

1224 c Dellos 'algunos'. *Torneses* moneda extranjera muy apreciada.

1225 ss. Antecedentes y paralelos literarios de este episodio en *Le* 252-263.

1226 La puntuación y la lección de esta copla son algo inciertas. Para la debilitación de sentido de los comparativos y palabras de sentido cuantitativo, que conduce al uso por parte de J. Ruiz de *más mejor*, *más mucho* y análogos, V. los datos reunidos por *Ag.* (s. v. *mejor* y *mayor*). No creo que *mayores e menores* se refiera a los papagayos (pese a la cita que da *C* de Valdecebro referente a las muchas especies de papagayos americanos), entre otras razones porque en tiempo de J. Ruiz se conocían pocas variedades de papagayos en España. El escritor alude a la idea trovadoresca de que cuanto más noble y de mejor natural es un ser, más sujeto está al amor; aplicado a las aves: cuanto mejor saben cantar, más muestras de alegría dan en llegando la primavera (no hay, pues, «platitude», como dice *Le*). *T*, que es fuertemente leonés, o quizá más bien un modelo suyo que ya lo era, empleó el leonesismo *meyores*, cambiado luego en *mayores*. *G* simplemente copia fuera de sitio el fin del verso *b*.

1226 a Gayos 'arrendajos' (*DCEC* II 713 n. 4) = cat. *gaig*, oc. *gai*, fr. *geai* etc.

1226 d Me he inclinado por el plural *alegrías*, de *T*, aunque *S* y *G* coincidan en *alegría* (*lect. facil.*), porque me parece más propio en el sentido de 'demostraciones de gozo', cf. *plazenterías* 1234 *b*, y el *alegrías* del 1222 *d*, así como el del 1234 *c*, en los cuales coinciden los tres códices.

1227 d ss. Para un comentario detallado y explicativo de esta descripción de juglaresca algazara, vid. Mz. Pidal, *Po. Ju.* 65-72; cf. también *Li*, y *Le*, 255-261. *Estrumentes* 'instrumentos musicales'. La única forma comprobada en rima es *estrumente* (en ambos pasajes); la misma aparece en *G* cuatro veces (*instrumente* y *estrumento* las demás); *estromente* es general en *T*, salvo dos casos de *estormente*, *-mento*; y aun *S*, cuyo copista era estudiante, mantiene *estromento* o *estormento* al principio de su copia, y sólo más adelante se va inclinando por formas más cultas. Con el sentido musical he generalizado, pues, en el texto, la forma *estrumente* (citando en el aparato las demás formas), mientras que en el judicial, más culto, dejo *instrumente*, confirmada por ambos mss.

1228 b De los puntos arisca 'áspera en sus notas'.

1228 c Corpudo 'ventrudo, de caja ancha'. *Li* reproduce una miniatura coetánea, donde hay laúd y rabel. *Tien punto a la trisca* 'acompaña a la danza rústica así llamada'. (*DCEC* IV 585 *b* 27 ss., y la *tresca espanesca* de la *Canczó de Santa Fe* occitana).

1228 d Guitarra ladina 'latina, hispana', se opone a la *morisca* (1228 *a*); mayor y de más cuerdas, tenía notas menos agudas o ásperas.

1178. A los quë allá van con el su buen talente,
† con ceniza los cruza de ramos en la fruente:
dízeles que s' conoscan e les venga ëmiente
que son ceniza e̯ tal tornarán ciertamente.
1179. Al cristi̯ano católico dale ël santo sino
porquë en la quaresma biva limpio ë dino;
da mansa penitencia al pecador indino:
ablanda roble duro con el su blando lino.

⟨DE CÓMO FUYÓ DON CARNAL E DESAFIÓ A DOÑA QUARESMA⟩

1180. En quantö ellä anda estas obras faziendo,
don Carnal el doliente iva salut aviendo:
ívase poco̯ a poco de la cama ërziendo;
pensó cómo feziesse como s' fuesse reyendo;
1181. dixö a don Ayuno, el domingo de Ramos:
«Vayamos oír missa, señor, vos e yo amos:
vos oïredes missa, yo rezaré los salmos;
oïremos passión pues valdíos andamos.»
1182. Respondiól don Ayuno que desto le plazié.
Rezio ës don Carnal mas flaco se fazié.
Fueron a la ïglesia, non a lo qu' él dezié
—de lo que dixo̯ en casa, allí se desdezié—,
1183. fuxo de la ïglesia, fuése̯ a la Judería:
recibiéronle bien en su carnicería;

1178 a *S C*: talante *G T*
1178 b los cruza *G T C*: los cruza*n* *S* de ramos *S T*: con ramos *G C* fruente *G T S C*
1178 c dizenles q. se conosçan *S*: dize les que se conoscan *G T C* e les venga miente *S*: e que le venga emiente *G*: e q. s. le v. em. *T*
1179 a al c. c. *S C T*: el c. c. *G* signo *S G T*
1179 b limpio *S*: santo *G T C* dino *G*: digno *S T*
1179 c *T C*: de mansa p. *S G* indigno *S G T*
1179 d *S G C*: duro roble *T* roble *G T*: robre *S*
1180 b yva *G S*: ya *T*
1180 c *G*: yrguiendo *S*: yrgyendo *T C*
1180 d como fuese *S Li* (*perperam distinguens*): como se f. *G*: con que f. *T C* rreyendo *G S*: rriendo *T C*
1181 b vay. oir misa *S*: vay. oy a mi. *G C*: vay. a oyr mi. *T* vos e yo amos *G*: v. e yo anbos *S*: yo e vos amos *T*
1181 c yo *S*: e yo *G T* *G T*: r. mis sa. *S Li*
1181 d *S Li*: oir. la pas. *G T C* *G T C*: pues que baldios estamos *S Li*
1182 plazia, fazia, dezia, desdezia *S T C*: plaze, faze, dezie, desdezie *G*
1182 a respondiole don Ay. *S*: -dio el Ay. *G T C*
1182 c mas non *G C*: non *S T Li* alo quel d. *S G*: a lo que d. *T*
1182 d *S T Li*: de lo quel dixo *G C*
1183 a *G C*: fuyo *S T Li* fuese *S T*: e fuese *G* *G T C Li*: joderia *S*
1183 b rresçib. *G*: rresçeb. *S* *G T C*: r. lo muy bien *S* *et* (sed *le*) *Li*

Apriscarse 'juntarse, formar parte del mismo cortejo', verbo antiguo del que deriva el sustantivo *aprisco*, vid. *DCEC;* vocablo pastoril, empleado no sin intención por tratarse de algo comparable a un rebaño balante, en la multitud de cuerpos y de sones.

1229 a Rabé 'rabel, especie de violín oriental', vid. Mz. Pidal, *Po. u.* 67, n. 1, cf. *C* y grabado en *Li.*

1229 b Verso muy disputado, de interpretación difícil y lección incierta. Muchos eruditos han tratado de él sin lograr ponerse de acuerdo, en particular Pedrell, *C*, Carolina Michaëlis (*RLus.* XVIII, 1-15), Julián Ribera (*La Música de las Cantigas*, p. 83, n. 4), Mz. Pidal (*Po. Ju.* 1924, p. 66, n. 2) y García Gómez (*Al-Andalus* XXI, 1956, 10-14). La lectura *rota* me parece desde luego preferible a *nota:* es una especie de cítara o arpa pequeña, y está confirmada no sólo por el principio de la *lect. diffic.* sino por el acuerdo de *G* y *S* (frente a los cuales el peso de *T* es nulo). Mz. Pidal, fundándose en parte en datos y opiniones de Ribera, entiende 'junto a él (*cab' él*) está el orabí, tocando su rota'. *Orabíes* u *oraibíes* parece haber sido el nombre de los partidarios de una escuela oriental de música, relacionado con el de una famosa cantora *ʿUrayb*. A sus conclusiones creo que debemos atenernos, al menos provisionalmente. Otros han creído era el nombre de algún músico moro profesional (existe apellido *Orabín*). García Gómez sigue creyendo, con *C* y otros, que la buena lectura es la de *T*, que trae *cabel el garauj* (o sea *el garaví*), y que interpretan a la luz de un verso trasmitido por textos muy antiguos de música tradicional hispánica, en los cuales figura *calvi vi calvi* (o sea *qalbi bi qalbi* 'mi corazón está en mi corazón', o sea 'en mí'), entendiéndolo unos así y otros como *qalbi ʿarabî* 'mi corazón es (corazón de) árabe': es el principio de una tonada mora famosa. Caben todavía otras interpretaciones, como la de C. Michaëlis: 'junto a él [el laúd del primer verso] el rabel [*orabin*] siguiendo [cambia *taniendo* en *teniendo*] su camino [*rota*]'. Si insistiéramos en ver en las primeras palabras, con *C* y García Gómez, las de la canción famosa (también Dámaso Alonso en 1942, p. 260, identificaba con *arabí* 'árabe', y *Li* 1961, 10, define también como 'trozo del texto árabe de una canción') se podría enmendar levemente el resto en *tañiendo ba la rota* 'la rota va tocando la tonada «mi corazón...»'.

Ahora bien, el buen método filológico aconseja, de todos modos, en cuestiones polémicas donde no puedan aportarse argumentos externos muy rotundos y claros, ajustarse en todo lo posible al texto de los códices, y éste en el segundo hemistiquio es *taniendo* [*tañiendo*] *la su rota*, unánimemente (salvo en el *nota* de *T* que ya hemos eliminado); en las dos primeras palabras también coinciden enteramente los tres en leer *cabel el*, luego es preferible mantenerlo sin retoque, y la palabra siguiente es *garaví* sólo en el ms. *T*, de mucho menos valor que cada uno de los otros dos, y éstos coinciden bastante, dando *S orabyn* y *G alborayn* (por lo demás todo el verso de *G* salvo las dos letras iniciales *ca-* ha sido retocado o reseguido por el corrector, luego no podemos asegurar del todo cuál fue su lectura originaria; además *G*[l] agregó *ba* entre este vocablo y *tañiendo*, adición fácilmente explicable). En conclusión el análisis cuidadoso de la tradición manuscrita parece indicar que el Arcipreste no habló aquí para nada de la canción árabe tan recordada, y que a lo sumo fue el copista de *T* quien acaso alteró el vocablo acordándose de ella.

1229 c Salterio otro instrumento de cuerda, más diferente de una arpa, aunque de muchas cuerdas, que se tocaba con plectro o con las uñas. *Más alto* juega con la palabra en la acepción física y en la musical. *Mota* como nombre común puede ser 'cabezo donde se levanta un castillo' (V. la toponimia y las citas que dan *Li* y *C* desde el S. XIII), pero Mz. Pidal imprime con mayúsculas, por alusión al famoso castillo de Medina del Campo y otros, y a él me atengo como más conocedor de la literatura y hechos castellanos. Lo mismo por lo demás sugiere el empleo de *la* y no *una*.

1229 d Péñola 'pluma o plectro con que se tocaba esta variedad de vihuela'. Para el sen-

pasqua de pan cenceño   estonce les venía:
a ëllos con él plogo   ë él vido buen día.
1184. Luego, lunes mañana,   don Rabí Acelín,
por le poner en salvo,   prestóle ęl su rocín:
púsose muy privádǫ èn   estremǫ, e*n* Medellín;
dixieron los corderos: «¡Be! ¡he aquí la fin!»;
1185. cabrones e cabritos,   carneros ë ovejas
davan grandes balados,   dezién estas consejas:
«Si nos lieva dę aquí   Carnal, por las callejas,
a muchos de nosotros   tirará las pellejas.»
1186. Prados de Medellín,   de Caçres, de Trogillo,
la Bera de Plazencia   fasta Valdemorillo,
e toda la Serena,   el presto mancebillo
alboroçó aína   e fizo grand portillo;
1187. el camino dę Alcudia   e toda Calatrava
*a*l campo de Hazálvaro   —en Valsavín entrava—,
en tres días lö anda: semeja que bolava.
¡El rocín del rabí   con miedo bien andava!
1188. Desque l' vieron los toros,   erizaron los cerros,
los bueïs e las vacas   repican los cencerros,
dan grandes apellidos   terneras e bezerros:
«¡Ab' aba!, vaquerizos,   ¡acorret con los perros!»
1189. Embïó las sus cartas   ado andar non pudo;
él por essas montañas   ë en la sierra ęstudo,

1183 c çençeño *G*: çençeno *T*: cenzeño *S*   entonce les venia *G*: estos les venia *S*: estoς los ve. *T*: a estos les ve. *Li* (!)
1183 d *T C et (sed* plugo) *G:* plogo a ellos con el *S Li*
1184 a *G C*: luego lunes de mañana *S Li*   *S Li*: Acebyn *G C*
1184 b en *G C*: *om. S*   *G C*: enprestole su *S*
1184 c pusose muy priuado en estremo de medellyn *S Li*: pasose muy ayna en estr. de medeljn *G C*
1184 d *G C*: co. vedes aqui *S Li*
1185 a e ovejas *S T C*: e corderos ovejas *G*
1185 b g. balados *G*: g. balidos *S C*: muy grandes bozes *T*   dizen estas *G*: dezien estas *S*: dezian estas *T*
1185 c *G T C:* lievas *S*
1185 d nosotros *S T*: nos e vos *G C*   *S G*: tiran *T*: tiraran *C*
1186 -iello *G:* -illo *S T*
1186 a prados *G*: plados *S T*   *S*: caçres *T*: canceres *G C*   *T*: Troxillo *S*: Troxiello *G C*
1186 b la vera *G*: la bera *S*: leuera *Tc* (?): leuara *Td*   *S T*: plasencia *seu* plaz- *G*   *S T*: val de moriello *G*
1186 d fizo muy gr. *S*: e fizo gr. *T G*
1187 a camino *T*: ca*m*po *G C*: canpo *S*
1187 b el campo de Haz. *G T C*: el canpo de Faz. *S*   *G T C*: Vasayn *S*
1187 c anda *G T C:* andudo *S*
1188 a desquel vi. *S*: des que le vi. *G T*   herizaron *T*: yrizaron *S*: enerizan *G C*
1188 b bueys *S:* bues *T:* bueyes *G¹c:* buyes *G²c:* buxyes *Gd C*
1188 c *S T C:* dauan grandes bramidos t. e b. *G*   terneras *S C:* terneros *G T*   bezerros *G T:* beçerros *S*
1188 d *G T C*: aba aba pastores ac. *S Ag*   acorrednos c. l. p. *S T C*: -rret nos c. l. p. *G*
1189 a *C:* e. las cartas *S G:* e sus cartas *T*   ado *G T C: om. S*
1189 b esas *S T*: estas *G C*   e *T C:om. G S*   estudo *S T C*: estido *G*

e contra la Quaresma estava muy sañudo,
pero de venir solo non era atrevudo.
1190. Éstas fueron las cartas: el testö e la glosa.
L. «De Nos, don Carnal, fuerte matador de toda cosa,
a ti, Quaresma flaca, magra, vil e sarnosa:
non salut, mas sangría, comǫ a fea flemosa.
1191. Bien sabes como somos tu mortal enemigo:
embïamos a ti ą[l] Amuerzo, nuestrǫ amigo,
que por Nos te lo diga como somos contigo
dë oy en quatro días, que será ël domingo;
1192. como ladrón veniste, de nochę, a lö escuro,
estando Nos dormiendo e yaziendo seguro;
non te nos defendrás en castillo nį en muro,
que de ti non ayamos el tu cuero maduro.»
1193. La nota de la carta venié a todos: «Nos,
don Carnal, poderoso por la gracia de Dios,
a todos los cristįanos e moros e judįós:
salut, con muchas carnes siempre, de Nos a vos.
1194. Bien sabedes, amigos, en como, ¡mal pecado!,
oy ha siete semanas, fuemos desafïado
de la falsa Quaresma, e del mar, aïrado:
estando Nos seguro, fuemos dellą arrancado.
1195. Por ende vos mandamos, vista la nuestra carta,
que la desafïedes ante que dende parta;
guardadla que non fuya, que todǫ el mundǫ enarta.

1189 c e *S C*: *om. G T* estaua muy *S*: esta muy *G*: esta mal *T*
1189 d atrevudo *S C*: atrevido *G T*
1190 a fueron *S*: eran *G T C*
1190 b *G T C et* (*sed* madador) *S*
1190 c m. e vil sarnosa *G*: m. e vil e sarnosa *T C*: m. e muy sarn. *S*
1190 d fea flamosa *G*: seca e flemosa *T*: seca flem. *C*: mala flem. *S*
1191 a *S T*: enimigo *G C*
1191 b *T*: enbiamos nos a ti *S G C* al amuerzo (*vel* amuerço) nu. amigo *G*: al armuerzo n. a. *S*: al almorzo firõ am. *T*[2] (almozo *vel* armozo *T*[1])
1191 c *T*: *idem vel* sosnos (?) *G*: seremos *S C*
1192 a veniste *S G C*: viniste *T* (vi *an* ve *dubium*) a lo escuro *S G*: al escuro *T C*
1192 b *G T C*: e. n. d. yaziendo nos s. *S*
1192 c defenderas *S G C*: esconderas *T* castillo *S T*: castiello *G C* nin *G T S C*
1192 d el tu *T C*: el *G S* cuero *S T C*: cuerpo *G*
1193 a carta *S T*: otra *G C* (*cf. uice uersa 1310 b*) venie *G C*: vino *T*: venia *S perperam dist. Du*
1193 c e moros *S*: moros *G T C* *G T C*: jodios *S*
1193 d *Du et C perperam distinxerunt*
1194 b *G C*: selmanas *S T* se. fumos *T*: se. fuemos *C*: se que. fuemos *G S*
1194 c *G C*: de mar air. *S*: del mar tan air. *T*
1194 d fuemos *S G C*: fumos *T* della *S T G*[d] *C*: ya *G*[1]*c* (?): Ai *G*[2]*c* (?) arrancado *S T C*: rretentado *G*
1195 b ante *G T C*: antes *S*
1195 c g. la que non fuya *S C*: guardat que non se vos fuya *G*: guardad que non fuya *T* que todo *S G*: que a todo *T C*

tido ahí y en *juglar de péñola*, V. por lo demás, Mz. Pidal, *Po. Ju.* 54 n. *Sota* 'baila' o 'toca música bailable' (más bien que 'salta', que no es el sentido de *sotar* ni de SALTARE).

1230 a La grafía de los tres mss., abreviada, puede corresponder lo mismo a *medio caño* que a *medio canón*, pero esto último es lo conocido como nombre de instrumento musical: es una especie de salterio musulmán, para el cual Mz. Pidal, *Po. Ju.* 67, n. 4; aparece ya, en *la Donzella Teodor*, S. XIII, «aprendí tañer laúd e *ca(n)nón*» (*RForsch.* LXXIV, 1962, 120).

1230 b Enmiendo levemente en *alégrase* la lectura casi concordante de los tres mss. (*alegraça T, alegrança GS*), que los publicadores y comentadores han respetado hasta ahora, y que *C* trata de explicar en forma muy forzada y a base de aceptar la lectura, sin gran autoridad, de *T*. Debió de ser errata de *Z* provocada en el copista distraído por el *françisco* siguiente (*alegrança* existe, aunque raro, pero no aparece por lo demás en Juan Ruiz; *Ag* piensa en un verbo **alegrançar* inexistente y sumamente improbable. *Galipe*, asegurado por el acuerdo de *G* y *S* (*galope* de *T* es *lect. facil.*), parece ser el nombre de una danza o composición musical, como lo es el oc. ant. *garip* y el it. ant. *garibo;* procedía del Sur de Francia, luego le conviene el epíteto de *francisco* o 'francés': vid. *DCEC* II, 637 *b* 10-24, 678 *a* 7, adonde hay que agregar la cita de H. R. Lang, *RHisp.* XVI, 17, y las que allí se dan de Ascoli, *AGI* XIV, 318 ss., y Grandgent, *Dante Soc.* 1902. Es imposible ver ahí el nombre del *galop* francés, recentísimo, y no hay fundamento para creer que sea el de un instrumento musical; *alégrase* indica que era una danza o tonada alegre tocada por tales instrumentos. No estoy convencido de que el vocablo tenga precisamente la etimología arábiga propuesta por J. M. Solà i Solé (*Estudis Rom.*, Bna. 1949-50) y admitida por Spitzer (*Lingua Nostra* 1954, 65-66; aunque de éste deban admitirse las deducciones semánticas romances), pues el ár. *garîb* 'palabra bárbara, incomprensible' no consta con sentido musical ni literario, que debe de ser el primitivo, y el *caribo* del italiano antiguo parece indicar que el étimo principiaba con sorda; V. por lo tanto mi hipótesis, *DCEC*, s. v. *calibre* y *garbo*.

1230 c Diz con 'concierta, se armoniza'. *Más alta...* comparación como la de *1229 c*. *La flauta* sustituido por *la rota* en *G* y *T*, que viene del 1229 *b*, pero las comparaciones respectivas indican que es instrumento más alto todavía que el salterio; y así esto como el ir acompañada por el *taborete* (flauta y tamborino van siempre juntos) lleva a preferir *flauta*.

1230 d Prisco 'especie de melocotón o albérchigo poco apreciado'; es decir no vale un comino, no vale nada.

1231 a Devailadas 'codas cadenciales': cat. *devallades*, occit. *davaladas* 'cadencias', propiamente 'bajadas, caídas', influido por el cast. *bailar;* vid. Mz. Pidal, *Po. Ju.* 57. Con este verso cf. las citas del *Apolonio* 188-189, y otros textos ilustrativos en Mz. Pidal, *l. c.*, y *Li*. *Vihuela de arco* 'la que se toca con arco, como hoy el violín', cf. 1229 *d*.

1231 c Puntadas 'entonadas'.

1232 a Canón entero, opuesto al *medio canón*, para el cual vid. 1230 *a*, y análogo al mismo. *Sal* 'sale'.

1232 b Azófar 'latón'. *Sonete* 'sonido'.

1232 c Chançones 'canciones', a la provenzal, de acuerdo con la forma del vocablo.

1232 d Lą (h)adedura, cf. 1195 *d* (nota). *Albardana* 'cantadera o bufona', popular y algo chabacana (*hadedura*): el *albardán*, especie de bufón, es bien conocido. Es comparación aplicada a la gaita o dulzaina, de que se habla inmediatamente. Vid. *DCEC*, y cf. *neciacha*, 1233 *d*. Lo que piensa *Chi* es algo análogo pero con aplicación diversa (a una juglaresa, con lo cual se comprendería mucho menos bien el artículo determinado). Mz. Pidal y otros entienden que *albardana* es el nombre de otro instrumento desconocido, de lo cual no hay indicio alguno; mal, desde luego, lo de *C*.

1233 a Para la *gaita* y el origen antiquísimo de su nombre, vid. *DCEC*, s. v. Mz. Pidal cree

que el *dulcema* de *S* es rectificación del poeta en su segunda versión, y así creo será, pero no me decido a admitirlo en el texto por ser forma algo sospechosa de errata de copia en vez de *dulceina* o *dulçaina*, por más que una forma *dulcemel* exista en tiempos posteriores, pero es variante alterada por una etimología popular, que fácilmente podría coincidir en parte, por casualidad, con un mero error de lectura de *S*. *Axabeba* suele explicarse como una especie de flauta morisca hecha de caña, pero en el único lugar donde me consta el uso vivo del vocablo, que es en Sóller (Mallorca), *xabeba* fue, hasta la infancia de I. Rul·lan, una especie de zambomba (V. nota de este erudito en el *Bol. de la Soc. Arqueol. Luliana*, hacia 1895); se comprende así la definición abreviada y mal entendida «(flauta) morisca de caña». *Albogón* 'gran flauta o albogue de siete agujeros'; cf. el grabado coetáneo que reproduce *Li.*

1233 b *Cinfónia*, hoy *zanfoña*, instrumento de caja y manubrio todavía usado hace poco en tierras leonesas y gallegas, Mz. Pidal, *Po. Ju.* 431-432 y 67. *Baldosa*, otro instrumento de cuerda, del occit. *baudosa*, ya mencionado éste en el siglo XII; vid. *C*, Mz. Pidal, etc.

1233 c *Odrecillo* instrumento semejante a la gaita. *Se compón* 'se combina, se acuerda'.

1233 d *Banduria* forma antigua de *bandurria* (viene, como es sabido, del gr. πανδούριον).

Neciacha es lectura en la cual concuerdan absolutamente los tres códices; no veo por qué Mz. Pidal le prefiere una enmienda arbitraria de un publicador sin autoridad, pues *neciacha* es perfectamente comparable al *hadedura* de 1232 *d*.

1234 a *Atabales* 'timbales'.

1234 b *Plazenterías* 'regocijos'.

1234 c *Comunales* 'generales'.

1235 a *Carreras* 'caminos carreteros'.

1235 b *Mucho* por 'muchos', pedido aquí por el verso y conforme con el *otorga* de *G*, es corriente en el Arcipreste: *muyta dona* 475 *b*, *mucho buen cochino* 774 *b*, *mucha mala silla* 1240 *b*, *la mucha cereza* 1291 *d*. Podría imaginarse que Ruiz empleara una síncopa *ornados* < *ordenados* (cf. fr. *ornière* ORDINARIA, fr. ant. *orne* 'orden'), lo cual nos ahorraría enmendar el plural y sobre todo explicaría la variante *onrrados* de *G* y *T*, pero como no tengo otras noticias de tal *ornados*, me atengo a la forma *ordenado*, comprobada por el verso y los mss. en el 495 *a* y el 1248 *a*. En cuanto al plural, nótese que también lo introducen abusivamente *S* y *G* (pero no *T*) en el 1236 *a*.

1235 c *Clerizones* 'monaguillos'.

1235 d *Berdones* dice *C* que es monasterio en Gascuña, pensando quizá en *Le Verdon* en la Gironda, arrondissement de Lesparre; pero cf. el dato anónimo de un erudito del S. XVIII, reproducido por *Du*, p. xl, que lo coloca en Galicia (donde efectivamente hay dos pueblos llamados *Bordones*), y pone Buenaval del 1237 *b* en Guadalajara. Este anotador anónimo, que quizá no era T. A. Sánchez (pues éste sólo en parte se adhirió a sus datos), precisa: «S. Pedro de Bordones, pueblo de Galicia, hacia Pontevedra; Berdones, otro hacia Santiago; en aquel reyno llaman *abades* a los curas párrocos». Pero como no es probable que Juan Ruiz se ensañe aquí en un pobre cura gallego, ha de tratarse evidentemente de algún abad de monasterio que estaba dando que hablar. ¿Era el tal anónimo Sarmiento, que en efecto alcanzó a conocer la obra de J. Ruiz? No solía él hablar a la ligera, pero reconozco que se ignora.

1236 a *Cistél* '(la orden) Cisterciense', con la acentuación correspondiente al fr. *Citeaux*, cat. ant. *Cistell*.

1236 b *Cruniego* 'Cluny', lat. CLUNIACUM, fr. dial. *Cluniec*. Aunque en este verso *S* da *bendito* y *T* *benito*, en cambio en el verso *a* este ms. da *beneito* (por un trastrueque del copista, pues el metro pide la forma trisílaba en *a* y la tetrasílaba en *b*); falta este verso en *G*. Pero la forma de J. Ruiz parece haber sido *benedito* más que *beneito*, vid. nota a 171 *a*, y aquí 1237 *c*.

1238 a *De San Pablo* la orden de los dominicos o predicadores

Embi̯ádgelo dezir con doña Merienda̯ harta.
1196. E vaya ël Almuerzo, que̯ es más apercebido,
dígale qu' el domingo, ante del sol salido,
imos lidi̯ar con ella, faziendo grand roído:
si muy sorda non fuere, oi̯rá nuestro̯ apellido.
1197. Nuestra carta leída, tomat della traslado,
daldä a don Almuerzo, que va con el mandado:
non se detenga í, vaya luego privado.
Dada ën Valdevacas, nuestro lugar amado.»
1198. Escritas son las cartas todas con sangre biva.
Todos, con el plazer, cada üno do iva,
dizién a la Quaresma: «¿dó te̯ ascondrás, cativa?»
Ella̯ aquesta razón aviéla por esquiva,
1199. porque̯ ella non avié las cartas recebidas;
mas de que gelas dieron e le fueron leídas,
respondió mucho flaca, las mexillas caídas,
dixo: «¡Dios me guardara destas nuevas oídas!»
1200. Por ende cada uno esta fabla decuere:
«Quien su̯ enemigo popa a las sus manos muere»:
el que̯ a sü enemigo non matar', si podiere,
sü enemigo mata a él, si cuerdo fuere.
1201. Dizen los naturales que non solas las vacas
mas que todas las fembras son de coraçón flacas:
para lidiar non firmes, quanto̯ en afrecho̯ estacas,
salvo si son vellosas, ca éstas son berracas.

1195 d *S C:* embiatgelo a dezir *G:* embiagelo dezir *T* *G C:* Merienda la harta *T:* Merienda farta *S*
1196 a el almuerzo *T S*: el almuerço *G* *S*: apreçebido *G T C*
1196 b *S*: digal *G*: e digal *T C* que el *S G*: quel *T* ante del *G*: en ante del *T*: antes del *S*
1196 c ymos *G T C:* yremos *S*
1197 a *S T C:* tralado *G*
1197 b dalda *S*: e dalda *T*: dat la *G C* don almorzo *T*: don almuerço *G C*: don almuerzo *S* va *T C*: vaya *S G*
1197 c y e vaya *T G:* y vaya *S:* y e va *C*
1197 d en Vald. *G T C:* en Tornavacas *S*
1198 b *S T:* cada uno por do yua *G C*
1198 c do *G T C*: donde *S* *Ag*: asconderas *S*: ascoderas *T*: esconderas *G C*
1198 d aquesta *G T C*: esta *S*
1199 a por que *G T C:* pero que *S*
1199 b de que *G T C*: desque *S* le fueron *S T*: las ovo *G C*
1199 c flaca *S G C*: fracas *T* mexillas *S T*: mesiellas *G C* caydas *S G T C*
1199 d *G T*: guardará *C* (*sic*): guarde *S*
1200 b quien a su en. *G T S C* enemigo *G T S* *S:* las *om.* *G T C*
1200 c el que *S:* quien *G T C* *S T C:* enimigo *G* mata *S T C:* matare *G*
1200 d ene. *S T*: enimigo *G* matara a el *S*: a el mata *G T*: a él matará *C* si cu. fu. *S T C*: e en su cuerpo lo fiere *G*
1201 a *Ag:* que non son solas las v. *S T:* que sinon si son las v. *G:* que si non las v. *C*
1201 b que *S*: *om.* *G T* *G T C*: fracas *S*
1201 c quanto *S T:* mas que *G C*
1201 d *G C:* barracas *S:* las verracas *T*

1238 b La orden franciscana o de frailes menores también se entrega al culto del amor, aunque no lo hizo desde luego San Francisco.

1238 d Según su costumbre el Arcipreste modifica levemente sus citas latinas para adaptarlas a la medida de su verso: *exultemus, laetemur;* pero los copistas restituyen el *exultemus et laetemur* de este salmo conocido de todo monje o estudiante, como lo eran todos los escribas. En cambio no veo por qué había de cambiar el *laudamus* (del *Te Deum laudamus*) en *laudemus* en el 1237 *d*, como lo hacen los tres mss.; debemos admitirlo como posible, pero más bien me inclino a creer que aquí es obra de los escribas, inducidos por el influjo de los dos *exultemus* de 1236 *d* y 1238 *d* y por el *laetemur* de este verso.

1239 b Sant' Olalla 'Santa Eulalia', nombre de la Orden mercedaria. Para la identificación de las varias órdenes V. más detalles en *C* y *Ag*.

1239 c Lo manda Amor, aludiendo, con chiste, a los desamores entre las varias órdenes de frailes, pero claro que el autor apunta maliciosamente al mismo tiempo, y en todo este pasaje, a los amoríos de los monjes.

1239 d Es decir «Benedictus qui venit in nomine Domini», alusión a la entrada de Jesucristo en Jerusalén el Domingo de Ramos, con aplicación sacrílega de la frase al Amor. Nuevo chiste, que ya vimos arriba, entre la pronunciación latina de *amén*, y el imperativo de *amar*.

1240 a Frailes de Santo Antón, otra orden, para la cual, vid. *C*.

1240 b c La comparación con 1253-1254 muestra que aquí ha de estar la mención de los caballeros y escuderos. Luego, pese al acuerdo de *S* y *T*, hemos de leer aquí *cavalleros* (con *G*) y no *cavallos*, pero como aquél iba casi siempre con las letras *er* abreviadas mediante una tilde a menudo poco visible, se explica fácilmente la coincidencia en un mismo error por parte de códices de dos familias diferentes. Entonces el metro pide *muy* en lugar de *muchos*, aunque en éste coincidan los tres mss., pero la oposición de sentido con *mucha mala silla* comprueba que se trata de caballeros muy buenos, aunque muy mal montados (por ser pobres); por otra parte en *S* y *T*, que eran leoneses, *muchos buenos* puede no ser debido a mala inteligencia del sentido, porque en este dialecto el adjetivo invade el terreno del adverbio (*medios tontos* o *media tonta* por 'medio' etc., vid. mi estudio de *RFH* VI, 230, y *DCEC* III, 320 *b* 18-35). Se nota la rapidez con que J. Ruiz pasa por los caballeros y escuderos, y la pobreza en que los presenta, insinuando así que no son nada sus proezas y gastos amorosos en comparación con los frailes y monjas.

1240 d Toda la villa, frase proverbial por 'todo el mundo, todos ellos'.

1241 a Monjas blancas y monjas negras (Bernardas etc.). No creo que haya razón para dudar de esa terminología tradicional como hace M. Morreale, *BRAE* XLIII, 332.

1241 b Del Císter, dominicas y franciscanas.

1241 d Quédate con nosotros, señor, como dijeron a Jesús sus discípulos de Emaús; otro juego de palabras sacrílego, peor que el anterior, pues ahora ya no se trata de un *dominus* diferente, sino de varios *domini*, y de cuando tañen a completas, o sea de cuando llega la hora de acostarse.

1242 a El pendón o *enseña* de don Amor aparece por Oriente (¿tal vez recordando a Apolo o por otra reminiscencia pagana o musulmana?).

1242 b Alta más que la peña, comparación predilecta del Arcipreste (cf. *más alta que un risco* 1230 *c*, *más alto que La Mota* 1229 *c*, y comp. 637 *d*).

1242 c Por lo visto una pintura de «Doña Venus».

1242 d Estameña, tela basta de lana, bien conocida. El *estambreña* de *T* es forma realmente existente.

1243 b No está claro el sentido general, y sobre todo el por qué de la frase. Desde luego *con amor* es locución adverbial, a menudo con el sentido de 'cuidadosamente', pero si se aplica a la «dueña» de la seña, no se ve claro por qué lo dice. Aunque ahí coinciden los tres mss., y lo he comprobado personalmente en los tres, no puede descartarse la idea de que sea errata por *don Amor;* Venus

1202. Por end doña Quaresma, de flaca complissión,
recelós' de la lit, muertë o grand presión:
dȩ ir a Jerusalén fechǫ ha su promissión;
para passar la mar puso muy grand missión.
1203. La dueña en su riepto puso día sabido
fasta quando lidiassen: bien lǫ avedes oído;
por end nǫ avié por qué lidįar con su vencido:
sin vergüeña se pudo ir, el plazo cumplido;
1204. lo ál, es ya verano e non venién del mar
los pescados a ella para lä ayudar;
otrossí, dueña flaca non es para l̓idiar:
por todas estas cosas non quiso y esperar.
1205. El Viernes dȩ indulgencias vestió una ȩsclavina,
grand sombrero redondo, mucha concha marina,
bordón lleno dȩ imágenes, en él la palma fina,
esportilla, ë cuentas para rezar aína;
1206. los çapatos, redondos e bien sobresolados;
echó ün grand dobler sobre los sus costados,
gallofas e bodigos lieva í condesados:
destas cosas romeros andan aparejados;
1207. deyuso del sobaco va la mijor alfaja:
calabaça bermeja más que pico de graja;
bien cabe sü açumbre e más una mïaja:
non andan los romeros sin aquesta sufraja;

1202 a por ēñd *G:* por ende *S T C* complision *S T C:* confes *G*
1202 b rrescelo se *G C*: rrescelo *S*: recelo *T* muerte *S T*: o muerte *G C* presion *S G C*: prision *T*
1202 c fecho ha su *G C:* ha fe. su *T:* avia fecho *S*
1202 d la mar *G S T C* pu. m. g. m. *S G:* fecho ha su amision *T C*
1203 a *T:* rrepto *G C (recte?):* rybto *S*
1203 b *S:* lidiase *G T C*
1203 c por ēñd *G:* por ende *T S:* *om.* *C* nō *S G T:* non *C*
1203 d verguença *S G T C* yr al *G T C*: yr el *S* *G*: co(m)plido *T*: ya venido *S*
1204 a venjan *S:* vienen *G T C*
1204 c *S:* flaca sola non puede l. *G T C*
1204 d cosas *T C*: razones *S G* y: ay *G*: *om.* *S T*
1205 a de i. *S G C Li:* dendolencias T^c: dendolxcias T^d vestio *G C:* vistio *S T Li* una *G T C:* mueva *S Li* *G T C Li:* esclamina *S*
1205 b *G T Li C*: grande *S* mucha *T C Li*: con mucha *G S*
1205 d *S T C Li*: razar *G*
1206 a *S T C Li:* las çapatas redondas e b. -ladas *G*
1206 b *G C:* dobrel *T:* doblel *S:* doblez *Li* sobre *G T C:* entre *S Li*
1206 c e *S T*: *om.* *G* lyeua y *S C*: leuava ay *G*: leua *T*
1206 d romeros andan *C Li:* romeras andan *S* G^2 (rromeros G^1)*:* andan los rromeros *T* *S C Li T:* aparejadas *G*
1207 a d. del sobaco *S T*: d. del su sobaco *G C* mijor *T C*: mejor *S Li*: mayor *G*
1207 c su *S G T Li*: un *C* açubre *G T*: azūbre *S*: açunbre *C* *G T C*: meaja *S Li*
1207 d andan *S G Li*: andarian *T C* los *S Li*: las *G*: *om.* *T C* rromeros *S T C Li*: romeras *G C* sofraja *S Li*: sufraja *G C*: alhaja *T*

y el Amor vienen a ser lo mismo, lo que dice del uno puede aplicarlo al otro. *Se adona* 'se adorna, se compone'.

1243 c Dona presea, objeto precioso.

1243 d Comparación de tipo corriente, como en el 1244 *c;* ciudades ya famosas entonces por su riqueza.

1244 a Grand pieça 'buen rato'.

1244 b Resplandeciente 'radiante (de alegría, de vida)'. *Ría* 'reía'. Si fuese un imperfecto en *-ie* estaría acentuado en la *e* y entonces sobraría una sílaba al verso (pues no podría ser *rié* sino *riyé* o *reyé*). Luego aquí es *T* el ms. que mejor nos ha conservado las formas de la terminación de estos cuatro vocablos en rima; *G* sólo ha respetado el *traya* de su modelo en el verso *a*, y así él en los versos *b c d* como *S* en toda la estrofa han introducido las formas en *-ié* que por lo visto les eran familiares por su dialecto (a no ser que las imiten de otros pasajes de J. Ruiz, que también las emplea en otros muchos pasajes, pero no en éste, cf. el *compraría* del primer hemistiquio de *c*, también confirmado por el metro).

1245 a Muchas compañas 'muchas gentes'. *Emperante* 'emperador, jefe'.

1245 b Notable la naturalidad con que aquí y en el 1283 *b* (y aun en el 1069 *c* indirectamente) J. Ruiz da a entender como cosa bien conocida que los arciprestes eran, entre todos los eclesiásticos, los que más a menudo andaban en amores. Hay para preguntarse si con ello no revela un deseo de disculpar tropiezos suyos bien conocidos, con lo de «así hacen todos los de mi posición». Por lo demás bien pudo haber en ello algo de objetivamente cierto: las jerarquías superiores, de obispo arriba atraían demasiado la observación de todos; los eclesiásticos locales también atraían mucho las miradas de toda la población, en un pueblo pequeño o una aldea, y además tenían menos medios de hacerse temer o respetar, y en consecuencia les tocaba ser más prudentes.

1245 c Enante 'antes'.

1246 a Loçano 'ufano', que a menudo, pasando por 'retozón', llegaba hasta 'lascivo' (recuérdese el título de la novela del siglo XVI *La Lozana Andaluza*).

1246 b Inojo-incados 'hincados de rodillas'; para la desaspiración de la *h*, vid. 1195 *d:* aquí nos obliga a pronunciar de esta manera la medida del verso, pues los tres mss. escriben *(f)inojos fincados;* es compuesto del tipo de *cabizbajo, perniquebrado* o, más exactamente, comparable a *cuelloalbo* 1102 *b*.

1246 c Idea trovadoresca del amor como signo de la naturaleza generosa, noble («mielhs sui fach a son coman» B. de Ventadorn etc.). Pero el verso de J. Ruiz está imitado del de *Elena y María* v. 173, «bien se tiene por villano quien non le besa la mano», poema del cual parece haber otras reminiscencias en esta parte del Libro (vid. *Le* 264-5).

1247 a Tuvieron porfiada discusión acerca de quién le daría hospedaje.

1247 b d En estos dos versos la lectura de *S* parece una mejora introducida por Juan Ruiz en su segunda versión, como ya dijo *Le* con cierta duda.

1247 b La clerizia 'el clero secular'.

1247 c d Al clero se opuso la gente de convento (la *frairía*), así monjes como monjas.

1247 d Mejoría 'preferencia'.

1248 a Toda la gente de órdenes religiosas.

1248 b Onrados 'ilustres, famosos'.

1248 c Refitorio 'refectorio, comedor de convento'. *Pintados* 'de paredes iluminadas con frescos o pinturas'.

Manteles parados 'con la mesa puesta'.

1248 d Aquí es *C* quien peca de malicioso; y aunque sería chanza harto rústica aun para el Arcipreste, lo que más prueba su error es que *G* trae *poblados*, y éste es el único ms. que tiene autoridad en este punto, pues la *l* de *S* ya no prueba tanto, siendo ms. leonés, y mucho menos todavía prueba la *r* de *T*, que era ms. de carácter más leonés todavía. Obsérvese que es la abundancia de lechos lo que interesaba a don Amor, y más que otra cosa alguna.

1249 a De aquésta 'de esta vez, de esta ocasión, de ahora', cf. *dixom de la primera* 1328 *b*, *luego de la primera* Berceo, *S. Dom.* etc.

1249 b Morada digna de que tú festejes allí.

1249 d Le acusa de mezquino y ávido de

1208. estava demudada desta guisa que vedes.
El sábado por noche saltó por las paredes;
diz: «Vos que me guardades creo que no m' tomedes,
ca todo pardal viejo no s' toma e̯n todas redes».
1209. Salió muchö aína de todas essas calles;
diz: «Tú, Carnal sobervio, meto que non me falles.»
Luegö aquessa noche llegó a Roçasvalles.
¡Vaya! E Dios la guíe por montes e por valles.

DE CÓMO DON AMOR E DON CARNAL VENIERON E LOS SALIERON A RECEBIR

1210. Vigilia e̯ra de Pasqua, abril cerca passado;
el sol era salido, por el mundo raya(n)do;
fue por toda la tierra grand roído sonado
de dos emperadores que̯ al mundö an llegado:
1211. estos emperadores Amor e Carnal eran.
A recebirlos salen quantos que los esperan:
las aves e los árboles noble tiempo aueran,
los quë Amor atienden sobre todos se̯ esmeran;
1212. a don Carnal reciben todos los carniceros
e todos los rabís, con todos sus aperos;
a él salen triperas tañiendo sus panderos:
de muchos que corren monte llenos van los oteros;
1213. el pastor lö atiende por fuera de carrera:
tañiendo su çampóña̯ è los albogues, espera;
su moço̯, el caramillo, fecho de cañavera;
tañía e̯l rabadán la cítola trotera.

1208 b por noche *S G:* de noche *T C Li*
1208 c meto *G T C:* creo *S Li* non me tenedes *G:* me non tomedes *S T Li:* non me tomedes *C*
1208 d ca todo *G C:* ca a todo *T:* que a todo *S Li* *C:* non se toma *G:* non le toman *T:* nol toman *S Li*
1209 a esas *T C Li*: aquestas *S*: aquellas *G*
1209 c aquesa *S T Li*: aquesta *G C* llego *S T Li*: fuese *G C* *T*: Rronças Valles *S*: Rronçes V. *G C Li*
1210 a *G S*: vegilia *T C* era *S G C*: es *T* ce. pasado *S T*: ce. ya pa. *G*
1210 b rayado *S T C*: rrāӯādo *G*
1210 c toda la tierra *S:* todo el mundo *G T C* sonado *S:* entrado *G T C*
1211 a estos emp. *G T C*: estos dos emp. *S*
1211 c *G T C*: arbores *S* aueran *T C*: averan *G S*
1211 d atienden *S T C:* entienden *G* esmeran *S G C:* amaran *T*
1212 b los rrabys *S G*: rrabies *T*: los rrabíes *C*
1212 c *et 1213 c uersus post d G T posuerunt*
1212 d de muchos que *G T S C:* de los que *Ag* oteros *S T C:* vallejos *G*
1213 a le *T:* lo *G (?) S C* por f. de carr. *T G C:* fuera de la carr. *S*
1213 b ç. e los alb. *S C*: los *om. Ag*: ç. los alb. *G T* (*recte?*)
1213 c *S T*: caramjello *G*
1213 d tañia *G T C:* tanjendo *S*

ganancias: *de grado toma e amidos* (de mala gana) *empresta* (presta).

1250 a Esquilman, cf. nota al *377 d*, y las curiosas citas folklóricas de *C*.

1250 b No tienen con qué hacerte servicio que te plazca.

1250 c Vega será ahí la tierra adyacente a un monasterio: sabido es que se habían apoderado de lo mejor.

1250 d O léase «non es para él bueno», como aparece en *GT*, pero además de que esto da un verso más inexpresivo, se aparta más radicalmente de *S*, cuya lectura queda así inexplicable. *El bueno*, más bien, 'el hombre famoso, ilustre' (recuérdese *Guzmán el Bueno*, y en la Leyenda de los Infantes de Salas, según la *1.ª Crón. Gral.*, *Sancho Muñoz el Bueno*: «el *bueno* de Don Cirongilio de Tracia, que fue tan valiente y animoso» *Quijote* I, iv). Lo cual cambió *S* por el equivalente *grand señor*.

1251 a Andar como fraile, andar con frailes.

1251 d Galleta «cántaro de cobre manual, con un caño torcido para echar el licor que contiene, de que suelen usar algunas religiones en el refectorio para echar el vino» (*Aut.*, *DCEC*, y citas italianas en *Chi*). *Chica la campana* las de los monasterios suelen ser, en efecto, más pequeñas que las de las iglesias, muchas veces casi una esquila; o sea 'mucho beber, y poco rezar'.

1252 c Cozinas grandes 'ollas grandes', lo cual *T*, por anticuado, sustituyó por *tajadores* 'fuentes'. Para este *cozinas*, vid. nota a *1087 c*.

1252 d No tengo noticias de la práctica concreta a que esto ha de referirse. No sé si quiere decir que dan vino aguado, y para que no se note tanto, por lo menos en el color, el agua que le echan, le han puesto primero un poco de azafrán. Por otra parte quizá debamos atender a que *T* da *colarán* en vez de *coloran* (*GS*).

Claro que el uso del azafrán como mero colorante del agua y de otras cosas, fue siempre bien conocido: «*azafrán* color amarillo naranjado para iluminar, sacado de la flor del azafrán desleído con agua» Palomino, *Museo Pictórico*, tomo I, índice; «si deshicieren en aquella lejía *azafrán* molido, tanto que tome color, hácense las pasas rubias y muy cordiales» G. Herrera, *Agric.*, ed. 1818, I, 450; «azúcar y canela y otras especies finas, *azafranadas*» Nola, *Lib. de Cocina*, ed. 1525, f.º 55. Luego el azafrán era el colorante por excelencia, y así me parece que ahí tenemos una especie de frase eufémica para no mentar claramente el vino, frase que estaría en circulación en ambientes monásticos y más o menos mojigatos, y que de ahí pudo pasar, con algún sobretono irónico o antifrástico, a la jerga de estudiantes y goliardos.

1253 c Dados plomados, con plomo metido en un lado del dado para hacerle caer siempre de aquel lado: los acusan de vivir del juego, como fulleros, lo cual constituye lugar común en los sirventesios occitanos (citas en *Chi*).

1253 d A la hora de cobrar acuden con presteza, pero son remolones cuando se trata de pelear.

1254 a b Alfámares 'tapetes de las mesas de juego'. Acentuación conforme a la del ár. clásico *hánbal* (vid. *DCEC*, s. v. *alfamar*). En seguida están dispuestos a poner tableros de juego. *Jaldetas* 'cuadros o manchones de color amarillo (*jalde*)'. *Los tablajeros* 'los tahures, o jugadores profesionales'.

1254 c Contar aquí 'cobrar'.

1254 d 'Para ir al frente de guerra muchos hay que son tardos, reacios' (en lo cual coinciden *S* y *G*, y así habrá que preferirlo, por más que la lectura de *T mucho son costumeros* parezca seductora).

1255 b Vicio 'bienestar, regalo, comodidad' (no 'vicio' en todo caso). Para el tema del amor de las religiosas, V. notas a *1332 b* y *1503*.

1255 c Baharero 'desdichado, miserable' aquí y en Antón de Montoro. Resulta de *baharón*, variante del arabismo *maharón* íd., ár. *maḥrûm* 'desterrado, descomulgado, desgraciado', por cambio de terminación; vid. *DCEC* III, 194 *a* 54 ss.; los vocablos que cita *C*, parecen sin mucha relación con esto, de suerte que ni la etimología es la onomatopeya a que se refiere *Rsn* ni el sentido es el de 'fanfarrón'.

1255 d Lo que hoy diríamos en este caso es *vente* y no *vete*, y quizá habría que enmen-

1214. Por el puertö assoma una seña bermeja,
en medio, una figura: cordero me semeja;
venié derredor della, balando, mucha ǫveja,
carneros, e cabritos con su chica pelleja,
1215. los cabrones valientes, muchas vacas e toros:
más venién cerca della quë en Granada̯ ay moros;
muchos bueÿs castaños, otros hoscos e loros:
non lo comprarié Dário con todos sus tesoros.
1216. Venía don Carnal en carro muy preci̯ado,
cobierto de pellejos e de cueros cercado;
el buen emperador está ärremangado,
en saya, falda[s] ȩn cinta e sobrabién armado:
1217. traía ȩn la su mano una segur muy fuerte;
a toda quadrupea con ella da la muerte;
cochillo muy agudo: a la res quȩ acomete
con aquél la degüella, a dessollar se mete;
1218. enderredor ceñida trayé de la su cinta
una blanca rodilla: está de sangre tinta;
al cabrón quȩ está gordo él muy mal gelo pinta:
faz fazer «¡be!» quadrado en boz doblë e quinta;
1219. buena cofia ȩn cabeça, qu'el cabello no l' salga,
tenié vestida queça blanca ë rabigalga.
En el su carrö otro a par dél non cavalga;
a la liebre que sale luego lȩ echa la galga.
1220. Enderredor de sí traye muchos alanes
vaqueros e de monte, ë otros muchos canes:

1214 b *S G:* fegura *T C*
1214 c *G T C:* vienen *S* balando *S Le:* baylando *G C:* saltando *T*
1215 b vienen *S*: venien *G T C* ay *S T*: *om.* *G C*
1215 c *S*: buees (*vel* buies) *G*[1]: buyes *G*[2]: boys *T* hoscos *G S*: foscos *T*
1215 d *S*: non los *G T Ag C* (*lect. fac., sed cf. Ag*, p. 80, 2) dario *S C*: duero *G*: darco *T*
1216 b pellejos *S G C:* pellejas *T* *S T Le:* cuero cerrado *G*
1216 c está arr. *S G*: estaua *T C Le* (44) (*recte?*)
1216 d en saya faldas e. c. *S G T C* e sobra byen arm. *S*: en sōbra bien a. *G*: en sobra b. a. *C*: sabre bien armado *Tc*
1217 b *G C:* a to. quatro pea *S:* a to. quatra pea *T* ella da la *S*: aquella da *G T C*
1217 c *T:* cochiello *G:* cuchillo *S* *G:* arres q. ac. *T:* a las rreses ac. *S:* a la res ac. *Ag*
1217 d deg. a des. *G T C:* deg. e a des. *S* desollar *G S C:* desfollar *T*
1218 a *G T C*: end. traya çeñida *S*
1218 b *S T*: rrodiella *G C* esta de s. ti. *S G*: en su sangre esta ti. *T C*
1218 c *G:* muy bien gela p. *T Ag:* muy gelo p. *S*
1218 d faze faze *S:* fazel fazer *T:* faz le fazer *G C* *C:* b guadrado *T:* lo quadrado *G:* ve valando *S* *C*: boz e do. qui. *S*: loz do. e qui. *T*: boz dobla e qui. *G*
1219 a buena c. en su cab. *G T C*: tenja coffya en la cab. *S*: tien cofia a la cab. *Ag*
1219 b tiene ve. que. bl. *G C:* tenia vist. çinta bl. *T:* queça tenje ve. bl. *S*
1219 d le echa *S G:* l'echa *C:* la echa *T*
1220 a traye *G*: trahe *S*: trae *T* *S C*: alanos *G T*
1220 b *S T:* monte traye otr. *G C*

dar así (cf. *vinme* 'me vine' 1305 *a*); de todos modos *vete* es lo que se lee claramente en los tres mss., aunque puede ser error y muy fácil.

1256 a Tenemos aquí una pronunciación descuidada de *gelo* como *ẑlo*, conforme a la ejemplificada en el 525 *c*.

1256 b *Falsamente* 'con falsedad, con hipocresía'. El estupendo toque del *celicio* de 1255 *d* ha preparado bien esta afirmación.

1256 c *Cras* 'mañana', juego de palabras con el croar del cuervo, y frase hecha en el sentido de 'andar aplazando indefinidamente'.

1256 d *Afiuziar* 'dar confianza de algo, hacer esperar' (*DCEC*, s. v. *hucia*, del cual deriva, y éste procede de FIDŪCIA, cf. el negativo *desahuciar* 'quitar las esperanzas, alejar de sí').

1257 a Se ignora lo que sean *sometes; sonetes* de *T*, pese a *Rsn*, es *lect. facil.* que debemos desechar. Las propuestas de *C* y *Ag* son forzadas, inaceptables. Pero todo lo que se me ocurre son meras posibilidades, sin seguridad. 'Soliviantaduras' en relación con el *someten* (S) de 95 *a*, pero éste a su vez es sumamente problemático, quizá mera errata (V. nota allí). Quizá 'golosina': alteración de *sainete* con influjo de *açomar*. O quizá 'caldo', derivado de *çumo*, gr. ζωμός. Provisionalmente lo que más se acerca a lo convincente parece ser un derivado de *soma* 'pan de afrecho fino': sería, pues, el nombre de algún panecillo.

1257 b *Pintadas* 'fingidas, brillantes'.

1258 b *Combit* 'invitación'.

1258 c *Vicio* 'regalo, comodidad'.

1259 a *Vandero* 'parcial, partidario de un bando'.

1259 b *Rehertero* 'provocador de disputas o reyertas' (antes *rehiertas*, vid. *DCEC*).

1259 c *Plazentero* 'lleno de amabilidad'.

1260 b *Contienda* 'disputa, rivalidad', *era ya sossegada* 'estaba ya apaciguada'.

1260 c *Mesnada* 'séquito'.

1261 a *Criado* 'educado'.

1261 c *Fue* 'fui'; V. nota al 701 *a*. *Apercebido* 'advertido', *castigado* 'amonestado'.

1262 a *Mesura* 'bondad, benevolencia'.

1262 c *Consolación* 'solaz, placer'.

1262 d *S* y *T* traen *andude; G* da en su lugar *an vido*, pero como observa *Du* abundan en *G* los casos de *v* por *d*, pues las dos letras se parecen mucho en esta escritura. Lo probable es que en el arquetipo figurase *andide*, reemplazado coincidentemente por *andude* en *S* y *T* (ambos leoneses) y mal leído como *an vide* por *G*, que lo reemplazaría por *an vido*, puesto que *an vide* no tenía sentido. *Estación* 'trayecto, caminata', que tenía, como indica M. Morreale (*BRAE* XLIII, 334), un sentido técnico litúrgico.

1263 b *Pero que* 'aunque'.

1263 d *Casas* en el sentido de 'casa', vid. *DCEC*.

1264 a *Finque* 'sea hincada, sea armada'. De esta acepción se pasaría a la tan conocida de 'quedar': se trataría, pues, por su origen, de un vocablo de la jerga militar, para el ejército acampado.

1264 c *Estrado* 'sala de recepción'.

1264 d *Pagado* 'amable, acogedor'.

1266 y *1269* Aquí como en el 1068 *c* J. Ruiz imita las fórmulas estilísticas de la poesía juglaresca y de la narrativa popular, pero especialmente las de la juglaría docta; cf. especialmente los versos *b* y *d* y el 1269 *a b* y *d* con el 1068 *c*, y las citas de poemas castellanos del siglo XIII (*S. Dom.* 2 *d*, 376 *d*, de Berceo, y *Alex.* 96 *a*) que da *Li*.

1266 b *La yantar* 'comida del mediodía'.

1267 a *Maste* 'mástil' es la forma más antigua y etimológica (más tarde cambiado en *mástel*, *-til*, por influjo del antiguo sinónimo *árbol*), vid. *DCEC*, s. v. Prefiero también *maste* en 1268 *a* y 111 *c*, aunque en este pasaje sólo disponemos del manuscrito más reciente, que introduce la otra forma.

1267 b Palo o fuste de marfil, de ocho caras, octogonal.

1267 d, *1268 c* Las piedras preciosas que alumbran en la oscuridad son lugar común de la poesía medieval y tradicional, como observa *Li*, recordándonos ejemplos del romancero.

1268 d *Tirava* 'tendía, trababa'.

1269 b Es decir 'si escribiera todo esto (para escribirlo) Toledo no tendría papel bas-

sauesos e podencos que l' comen muchos panes,
e muchos nocharniegos que saltan matacanes;
1221. sogas para las vacas; muchos pesos e pesas;
tajones, garavatos, grandes tablas e mesas;
para las sus triperas, gamellas ë artesas;
las alanas paridas, en las cadenas presas.
1222. Rehalas de Castilla con pastores de Soria
recíbenlę en sus pueblos, dízenle grand estoria,
tañiendo las campanas en deziendo la gloria:
de tales alegrías nǫ ha ęn el mundo memoria.
1223. Posó ël emperante en sus carnicerías,
veniénlę a ǫbedecer villas ë alcarías;
dixo con grand orgullo muchas bravas grandías.
Començó ël fidalgo fazer cavallerías
1224. matandǫ e degollando e dessollando, reses
dandǫ a quantos venién: castellanos e i̭ngleses
todos le dan dineros, dellos le dan torneses.
Cobra quantǫ ha perdido en los passados meses.

DE CÓMO CLÉRIGOS E LEGOS E FRAIRES E MONJAS E DUEÑAS E JOGLARES SALIERON A RECEBIR A DON AMOR

1225. Día ëra muy santo de la pasqua mayor,
el sol salié muy claro e de noble color;
los omnes e las aves e toda noble flor,
todos van recebir, cantando, al Amor.
1226. Recíbenle las aves, gayos e ruiseñores,
calandrias, papagayos; mayores e menores

1220 c *Gc*: sabuesos *S T C*
1220 d *G T C:* nocherniegos *S* *S T C:* que saben matar carnes *G*
1221 b *Ag*: taj. e gar. *S G T C* *S*: gar. muchas t. e m. *G T C*
1221 c p. las trip. *S*: para las sus *tr*eperas *G C*: p. las trypas *T*
1221 d l. alanas par. *G S C*: las almas perdidas *T*
1222 a *S:* rrehallas *G C:* rreales *T* Castilla *S T:* Castiella *G C*
1222 b e dizenle g. e. *G T*: dizen del g. e. *S*
1222 c *C*: e deziendo *G T*: en diziendo *S*
1222 d nō a en el mundo *S G T*: non ál mu. *Ag*
1223 a poso *G T C:* pesso *S* *S T:* enperador *G C* en sus carneç. *S T:* en las carniç. *G C*
1223 b *G C*: venjan a obedescerle *S*: todos lo obedeçen *T* alcarias *S G T C*
1223 d fazer *G*: a fazer *S T*
1224 a *S C:* desfollando *T*
1224 c e dellos le dan *S*: muchos le dan *G*: reales e *T C*
1224-5 fraires: flayres *Ms*
1225 b el s. salya *G T C Li*: el s. era salido *S*
1225 d *S G C Li:* ca. el amor *T*
1226 a rresçibenle *G T C*: resçibenlo *S Li* gayos *S G C*: gallos *T Li* (!) *S G*: rroysynores *T*
1226 b *S G C*: calandras *T* papag. *S*: e papag. *G T*

tante para mí'. Aunque *papel* es lo que traen *G* y *S*, y ésta es la primera aparición del vocablo en castellano, teniendo en cuenta la rima en *-er*, aunque no sea éste argumento decisivo en el caso de J. Ruiz, es probable que el poeta empleara *paper*, dado que los demás ejemplos medievales castellanos presentan casi todos esta forma *(DCEC)* y el vocablo se tomó del cat. *paper*. Toledo era, evidentemente, el lugar de Castilla donde se almacenaba más papel, y que actuaba de centro distribuidor en todo el país: lo cual basta para explicar la frase; claro que esto no constituye, contra lo que dice *C*, indicio alguno de que el *Buen Amor* se redactara en Toledo, ni aun de que J. Ruiz hubiera vivido allí (aunque esto lo creo bastante seguro por otras razones).

1269 c 'Tanto que hacer'.

1269 d Por más que la de *G* sea la *lect. facil.*, hay que preferir la de *S*, que pertenecía a la fraseología juglaresca: «yo que esto vos gané bien *merecía* calças» *Cid* v. 190.

1270 ss. Le 270-286 y *Li* (nota al 1266) estudian esta parte del *Libro* en relación con el tema literario, común en la Edad Media, de las descripciones de tiendas, y en particular el de las representaciones de los doce meses del año. J. Ruiz se inspiró aquí especialmente en el pasaje paralelo del *Libro de Alexandre* (2390-2402), pero también en otras manifestaciones literarias que corrían de este tema, reduciéndolas empero a una pieza de notable sobriedad y bello efecto.

1270 d Assechar es la forma etimológica por *acechar* (vid. *DCEC*).

1271 a Tablero 'mesa', comúnmente más empleado para la mesa de juego (1254 *a* etc.), aquí se aplica a la de comer.

1271 b Señero 'separado de los demás'.

1271 c d Los meses se siguen unos a otros sin alcanzarse del todo (o sea sin tener ningún día en común) y sin embargo sin separación perceptible. Idea repetida en forma diferente entre dos de cada una de las cuatro estaciones, en 1278 *c d*, 1287 *b c d*, 1294 *b c d*. Para Juan Ruiz las cuatro estaciones principian un mes antes que para nosotros: así febrero es ya primavera, y mayo verano.

1272 a Empieza por los tres meses de invierno. Este primer caballero es el mes de noviembre, primero con arreglo al año litúrgico del rito mozárabe, que empezaba por San Martín, el 11 de noviembre (*Le*), rito todavía en vigor entonces en parte del Centro de España (todavía hoy conservado, se recordará, en la catedral de Toledo).

1272 a 'Las primeras chirivías'.

1272 b 'Zanahorias'. *Establías* 'establos'.

1272 c Eria 'erial, pastizal', vid. *DCEC* II, 310 *b* 18-40, es decir: es el primer mes en que es preciso dar harina o forraje a los animales que hasta aquí vivían de pastar en el campo libre (erróneamente *Ag*).

1273 b Montaña, cf. *DCEC* III, 426 *a* 13: no creo que se trate de la acepción 'bosque', que según *Li* sería americana, sino de 'pradería montañesa', extendidísima en los Pirineos (*La Muntanyeta, La Muntanya*), en Pallars, Ribagorza, Valle de Arán y no menos en el Alto Aragón; es decir se trata de 'cortar la otoñada o hierba que ha retoñado después de cortarla en verano'.

1273 c O bien léase: *matar los go. pue., desfazer las cabañas. Cabaña* es ahí rebaño comunal formado con los hatos de varios ganaderos: «vi guardar muy grand *cabaña* de vacas moça fermosa» en la Serranilla de la Hinojosa de Santillana (fue muy corriente desde el S. XIII, *DHist.* § 2, y lo es todavía entre ganaderos en los Pirineos); claro que no se trata de destruir chozas, como entiende *Li*.

1273 d Ya se juntan las viejas en torno al hogar para relatar sus consejas (*pastraña*, variante etimológica de *patraña*, vid. *DCEC*).

1274 a El segundo: el Diciembre. *Salpresa* 'en salazón, conservada con sal', lat. SALSPERSUS (por SPARSUS 'esparcido', *DCEC* IV, 123 *a* 1-16).

1274 b Aunque de buen principio parece algo singular leer que una mesa está enturbiada por la niebla, es probable que J. Ruiz parta ahí solamente de la idea de los tres caballeros que nos presenta comiendo a una mesa (1270 *b d*): metonímicamente nos dice así que diciembre está rodeado de nieblas, o sencillamente da a entender que, en la pin-

dan cantos plazenteros e de dulces sabores:
más alegrías fazen los que son más mejores;
1227. recíbenle los árboles con ramos e con flores
de deviersas maneras, de fermosas colores;
recíbenle los omnes, e dueñas, con amores.
Con muchos estrumentes: salen los atabores,
1228. allí sale gritando la guitarra morisca,
de las bozes agúdą è de los puntos arisca;
el corpudǫ alaút, que tien puntǫ a la trisca;
la guitarra ladina con éstos së apriṣca;
1229. el rabé gritador, con la sü alta nota;
cab' él el orabí tañiendo la su rota;
el salterio con ellos, más alto que La Mota;
la viyuela de péñola con aquéstos y sota;
1230. medio canón e harpa, con el rabé morisco;
entrë ellos alégra*se* el galipe francisco;
la flauta diz con ellos, más alta quë un risco,
con ella ęl taborete: sin él non vale u̯n prisco;
1231. la viyuela dë arco faz dulces devailadas,
adormiendö a vezes, muy altǫ a las vegadas,

1226 c e de du. sa. *T C Li Le*. e dulçes sab. *S G*
1226 d *T*: alegria *S G Li C* f. l. q. s. m. menores *G C Le Li*: fazen que los q. son mayores *T*: f los q. son mas mejores *S*
1227 a *S MzPi*: rescebienle *G T*: rescíbenle *C* *G T C MzPi*: arbores *S*
1227 b *G C*: diuersas *T Li*: diuessas *S*: diviersas *MzPi* man. e de fermosas co. *G T*: man. e de diuessas co. *S*
1227 c recíbenle *G T:* rescibenlo *S*
1227 d instrumentes *G C*: estormentos *T*: instrumentos *S* *G C*: atanbores *S T MzPi*
1228 a *G T:* guitara *S*
1228 b *S G C*: agudas *T MzPi* e *S G T MzPi*: *om.* *C*
1228 c alaut *G C*: laud *S T MzPi Li* *C Li*: tiene *G T S MzPi*
1228 d *S T C MzPi*: gitara *G* *G T*: latyna *S MzPi* con estos *T*: con este *G*: con eso *S* aprisca *S T*: atrisca *G*
1229 a cabel El orabyn *S Li:* cabel alborayn *G:* cabel el garaui *T:* calbi garabi *C:* cab' él el orabí *Mz Pi* taniendo la su *S T C Mz Pi:* ba tan. *G* rota *S G Mz Pi Li:* nota *G C* la mota *S G T C Li:* La Mota *Mz Pid*
1229 b cabel El orabyn *S Li*: cabel el alborayn *G*: cabel el garaui *T*: calbi garabi *C*: cab' él el orabí *MzPi* taniendo la su *S T C MzPi*: ba tan. la su *G* rota *S G MzPi Li*: nota *T C*
1229 c la mota *S T C Li*: la nota *G*: La Mota *MzPi*
1229 d viyuela *G T*: vyuela *S* *G T*: pendola *S Li* *S Li*: con estos aý sota *G C MzPi*: con aquellos aqui s. *T*
1230 a *MzPi Li*: cāno *S G T*: caño *Du C*
1230 b entrellos alegrança *S*: entre ellos alegrança *G C Li MzPi*: entre ellos alegraça *T* el galipe *S G Li MzPi*: al galope *T C*
1230 c flauta *S MzPi Li*: rota *G T C*
1230 d *G C*: tanborete *S MzPi Li*: tarbote *T* syn el *S*: syn este *G*: sy esta *T* prisco *S T*: perisco *G*
1231 a *S MzPi Li*: dulçes vayladas *G C*: d. baylares *T*
1231 b *S*: a las vezes *G T C MzPi Li* muy alto *S MzPi Li*: muy alta *G T C*

tura que nos describe, el caballero, con el trozo de mesa donde come, están representados envueltos de niebla. No hay base suficiente para suponer una acepción secundaria de *mesa* o de *niebla*, con la que jugara el poeta, como gusta tanto de hacerlo (suponiendo que *mesa* designe ahí también un cuadro de hortalizas dañadas por la niebla, o sea *anebladas*, cat. *neulides;* o imaginando que el castellano primitivo conociera la acepción 'barquillo', que tomaron el cat. y occit. *neula*, aludiendo ahí a los que es tradicional comer por las Navidades). En cuanto a la lectura *como la niebla* que se halla en *G*, puede resultar de una mala interpretación de la abreviatura *cō*, leída *com*, que fue variante arcaica apocopada de *como*. *Con* tiene aquí, según es frecuente en la época, un sentido vecino al de *por*.

1274 c No le pesa por las brasas, es decir no le es desagradable estar junto a un buen brasero. Puede descartarse sin más examen la ocurrencia de M. Morreale (*BRAE* XLIII, 334) pues una *braza* nunca pudo ser nombre de una «medida para pesar [sic] el aceite».

1274 d Por el frío que siente, a veces tiene que soplarse los dedos.

1275 a Cozina 'olla', aquí parece haber tomado la acepción 'potaje, olla'.

1275 b 'Aclaraba el vino echándole ambuestas de yeso con ambas manos' (vid. *Li* y *C*). *Almueça* es variante de *ambuesta* o *almuerza* 'mano llena de una sustancia' (vid. *DCEC*). Para la práctica de echar yeso al vino, V. la cita de Quiñones de Benavente que *Li* da a propósito del *1276 d*. Al vino del Penedés en Cataluña le dan el *parrell*, especie de yeso, con gran abundancia.

1275 c Amos 'ambos', o sea éste y ya el noviembre (¿o el enero?).

Queça, vid. 1219 *b*.

1275 d y *1276 a* Es decir el enero: cuyo nombre latino JANUARIUS deriva del del dios Jano, al que representaban con dos caras, mirando (1276 *a*) hacia adelante y hacia atrás.

1276 b Capada 'capirotada, especie de guisado o fricasé'; *capada* es hapax en esta acepción, pero asegurado por el verso, y derivado de *capa* como *capirotada* de *capirote*, se comprende tan bien como éste, recordando los guisados en que algo se cubre con una salsa espesa: las salsas usadas con este carácter; si además tenemos en cuenta que el tipo *capirotade* es ya antiguo en francés (*FEW* II, 277 *b*), y aparentemente de origen occitano, lengua donde se explica su elemento radical mejor que en parte alguna, se nos ocurre que *capada* bien pudo haber sido la única forma genuina en Castilla.

1276 c Inchillas 'henchirlas, llenarlas'.

1276 d Yergos 'yezgos, especie de saúco', del céltico EDŎCOS íd. (*DCEC*, s. v. *yezgo*, nota 1). *Li* (1940, 145-147) quería ver ahí de nuevo la palabra *yeso*, como en el 1275 *b*, lo cual no es posible, precisamente porque ya se ha dicho a propósito de otro mes. La costumbre de echarle yezgo no es menos conocida, ya la documentó *C* en Monardes, y V. mi artículo citado. El modelo común de los tres manuscritos traería sin duda *yedgos*, parcialmente cambiado en *yelgo* por un antiguo copista leonés, y luego más alterado en *yergo* por *T* y en *yelo* por *S*. El colectivo *yedgar* (p. 268) junto a *yezgar* (64, 78, 152), está documentado en Barahona de Soto (ed. Rdz. Marín, p. 395). Se trata de un nombre de planta escasamente conocido, en cuya reproducción vacilan los escribas. *G* corrompió la lectura todavía más, V. lo que dice *Du*, que he podido confirmar, aunque no veo el rasgo oblicuo que según él cruzaría la *d:* me parece que el copista quería escribir primero *echar y dello deyuso* y después quiso rectificar las dos últimas palabras en *de lo de yuso;* creo que su modelo traería *yedgo* en vez de *y dello*.

1277 a Collaço 'criado de casa de campo', como en el 1406 *b*, hoy muy vivo en Asturias «sirviente», «compañero de servicio en una casa» (Somoza, *Cosiquines de la mio Quintana*, 252-3; vocab. de Laverde Ruiz etc.). *Valladar* 'seto, vallado'.

1277 b Alvañar 'albañal, desagüe'.

1277 c Pan es ahí y en el 1288 *a* 'cereales, granos', como todavía hoy en Castilla la Vieja, y aun aplicado a los cereales en pie en el campo; era muy común en lo antiguo: «las yerbas malas que nasçen entre los *panes*,

bozes dulces, sabrosas, claras e bien puntadas:
a las gentes alegra, todas las tien pagadas;
1232. dulce canón entero sal, con el panderete:
con sonajas de̯ açófar fazen dulce sonete;
los órganos ý dizen chançones e motete;
la̯ [h]adedura̯ albardana entre̯ ellos se̯ entromete:
1233. gaita ë axabeba, e 'l inchado albogón,
cinfónia ë baldosa en esta fiesta son;
el francés odrezillo con éstos se compón,
la neciacha banduria aquí pone su son;
1234. trompas ë añafiles salen, con atabales.
Non fueron, tiempö ha, plazenterías tales,
tan grandes alegrías nin atan comunales.
De juglares van llenas cuestas ë erïales;
1235. las carreras van llenas de grandes processiones:
muchö omne̯ ordenado que otorga perdones,
los clérigos seglares con muchos clerizones.
En la processión iva el abat de Berdones,
1236. órdenes de Cistel con la de Sant Benito,
la örden de Cruniego con su̯ abat benedito,
quantas órdenes son: non las puse̯ en escrito;
«Venite, exultemus!» cantan en alto grito.
1237. Orden de Santïago con la del Ospital,
Calatrava e̯ Alcántara con la de Buenaval,
abades beneditos, en esta fiesta̯ atal
«Te, Amorem, laud*a*mus» le cantan, e non ál.

1231 c bozes du. *S T C MzPi Le Li*: a vezes altas *G* *G T C MzPi*: pyntadas *S*
1231 d *Li*: todas las tiene *S MzPi*: todas tiene *T C*
1232 b *G T*: azofar *S* *S Li*: faze *G T C MzPi*
1232 c y dizen chançones *S*: e dizen chançonetas *G*: que dizen chançonetas *T C*
1232 d la citola albordana *T*: la hadura albard. *G*: la hadedura alvard. *S* entromete *G*: entremete *G T*
1233 a gaita *G T C*: dulçema *S Li MzPi* *G C*: finchado *S T MzPi*
1233 c frances *S G:* freços de *T* *G T:* odrecillo *S*
1233 d neçiacha *S Li G T C*: reçiancha *T A Sanchez MzPi* *T*: manduria *S*: mandurria *Li*: vandurria *G C MzPi* aqui pone *G T C MzPi*: ally faze *S*
1234 a atabales *G T*: atanbales *S*
1234 c tan *S G:* con *T* comunales *S G T*
1234 d llenas *S T*: llenos *G*
1235 b muchos omnes *G S T C* ordenados *S C*: onrrados *G T Ag* ot*o*rga *G*: otorgã *T*: otorgan *S C* omnes *G S*: onres *T*
1235 c *S:* segrares *T:* segrales *G*
1235 c *G*: clelygos *T*: legos *S* *G*: segrares *T*: segrales *S*
1235 d *T C*: bordones *G*: borbones *S*
1236 a *T*: Cisten *S*: Cestil *G* la *T*: las *S G C* benito *S G C*: beneyto *T*
1236 b *T*: Cruzniego *S C* su *S C*: el su *T* bendito *S C*: benito *T*
1236 d en *S T*: con *G C*
1237 a *S G:* Orden Santiago *T*
1237 c *S C*: abades benditos *G*: los abades benitos *T* tal *S*: atal *G T*
1237 d *C:* laudemus *S G:* laudemos *T* e non al *T:* e al *S*

quando non los escardan» *L. de Cien Capítulos*, ed. Rey, I, 38.

Fenchir es 'henchir, llenar'. Quizás el arquetipo traería la grafía arcaica *fengir* = *fenchir*, y el copista de *S* leería malamente *ſeugir* con *s* larga, que interpretó como *seguir;* lo de *G* parece una conjetura a base de esto.

1277 d Peña 'piel'; *en ijares* 'sobre sus ijadas'; y al mismo tiempo: preferiría quedarse en casa a irse a hacer la guerra (con la loriga puesta).

1278 a Vienen ahora los meses de primavera. *Tabla* 'mesa', imitación del uso galorrománico y catalán.

1278 c d Vigas de gaula serán maderos parecidos a vigas y pértigas, en fr. *gaules. Chi* piensa que se trata del asta dada por Urganda a Amadís de Gaula, como al mejor caballero del mundo (libro I de la novela). Quizás haya algo de esto, pero nos deja en duda el detalle de que *S* y *G* coincidan contra *T* en la lectura en singular, y además se me antoja que a Amadís se le dio esta prenda precisamente porque *Gaule* significaba 'pértiga' en francés. Luego en realidad es harto dudoso que J. Ruiz aluda ahí a una redacción arcaica de la tardía novela. En cuanto a *paula*, ¿sería nombre propio de mujer?

Mucho lo dudo. En todo caso la explicación que ensaya *C* para esto y para *gaula* es arbitraria e inaceptable. Sospecho que *paula* sea la forma primitiva del mozár. y andaluz *paulilla* 'polilla, mariposa', forma de la cual hubo de derivar *apaular* 'comerse (el tizón o la polilla) el grano' (vid. *DCEC*, s. v. *polilla*). Y que se trate de uno de los finísimos filamentos que forman las alas de las mariposas y polillas, o uno de los que dejan las polillas al comerse los paños. No olvidemos que, al fin y al cabo, la zona de Guadalajara y aun de Hita, estaban ya en tierra que había sido mozárabe, o si se quiere fronteriza entre el habla mozárabe y la estrictamente castellana.

1279 a El febrero, por no tener más que 28 días.

1279 b Oras... oras 'ya... ya...'. *Loçano* 'placentero'; cambios de tiempo: el sol ya empieza a calentar bastante en la mitad Sur de España (recuérdese el refrán andaluz: «En febrero busca la sombra el perro»). *Reyé* (o acaso *riyé*) 'reía', en el sentido de 'hacer buen tiempo, hacer sol' se ha aplicado especialmente al febrero («si la Candelera *riu*, el fred és viu; si la Candelera plora, el fred és fora» dice un proverbio meteorológico de mi tierra). Aunque la lectura *seyé* 'era' de *S* sería muy defendible, me inclino más bien a creer que sea una mala lectura del *reyé* del arquetipo, precisamente por haberse anticuado esta forma de imperfecto.

1279 c Retoñan nuevas hierbas, pero no son todavía las nuevas cosechas de heno.

1279 d Verano 'primavera' (vid. *DCEC*).

1280 a En las lecturas divergentes de *S* y de *GT* ha influido el *mandava* del verso *c*.

1280 b Injerir con escoplo. Parece que asista razón a *Chi* al rechazar la lectura de *G* y *T añudar* porque febrero es demasiado temprano para atar gavillas. Así es, pero la dificultad subsiste grave porque en realidad en este mes no hay gavilla alguna y por lo tanto apenas puede decirse que la lección de *S amondar* 'limpiar' sea preferible. ¿Pensará en las espigas o hay corruptela en el texto?

1280 d Alhiara 'botellita, redoma' más tarde *aliara*, de *alfiala* y éste del grecolatino PHIALA; vid. *DCEC*. No le puede bastar, no le basta, con la pequeña botellita que le queda del vino de la cosecha anterior, por lo cual planta viña nueva. Las lecturas de *S* y de *G* serían en rigor posibles, pero dada la coincidencia de *T* con *S*, es preferible desechar el *fartar* de *G*, y construir *abondar* como intransitivo según hace *T*, puesto que el pasar el verbo al plural es errata frecuentísima dada la facilidad de confundir *puede* con *puedē*. *Abondar* para 'bastar' era sumamente frecuente, y aun se halla construido mediante *con:* «abondávase con dos paños de lana» *Bocados de Oro*, 10 (ésta y otras citas en Cuervo, *Dicc.* I, 78 *b*).

1281 a El segundo, o sea el marzo.

1238. Allí van de Sant Pablo los sus pedricadores,
non ý va Sant Francisco mas van fraires menores,
allí van agostines; e dizen sus cantores
«*¡exultemus, laetemur,* ministros e priores!»;
1239. los de la Trenidat con los fraires del Carmen,
e los de Sant' Olalla. Porque non se desamen
todos manda que digan, que canten e que llamen:
«Benedictus qui venit...»; responden todos: «ámen».
1240. Fraires de Santo Antón van en esta quadrilla.
Muy buenos cavalleros en mucha mala silla,
ivan los escuderos en la saya cortilla.
Cantandö «¡aleluya!» anda toda la villa.
1241. Todas dueñas dë orden, las blancas e las prietas,
Cistel, pedricaderas e muchas menoretas,
todas salen cantando, deziendo chançonetas:
«*Mane nobiscum, domine,* que tañen a completas.»
1242. De la parte del sol vi venir una seña
blanca, resplandeciente, alta más que la peña,
en medio figurada una imagen de dueña:
labrada ës dë oro, non vistë estameña;
1243. traía en su cabeça una noble corona:
de piedras de grand precio con amor së adona;
llenas traye las manos de mucha noble dona:
non comprara la seña París nin Barcilona.
1244. A cabo de grand pieça vï al que la traía:
vista resplandeciente, a todo el mundo ría;

1238 a Pablo *G T*: Paulo *S* *G T*: predicadores *S*
1238 b non va y *S*: n. vay ay *G*: n. avyan f *T* *G*: flayres *S*: frales *T*
1238 c *S T C*: alla *G*
1238 d ex. e letemur *S T*: ex. et letemus *G*
1239 a *S*: ternidat *G*: trinidat *T*
1239 b *G T*: Eulalya *S* desamen *G T*: ensanen *S*
1239 c *S*: mandan *G T C*
1240 a b c d *S T*: quadriella... siella... cortiella... villa *G C*
1240 a santo *C G T*: sant *S*
1240 b muchos buenos cavallos e mu. ma. si. *S*: muchos bues cavall*eros* en m. m. s. *G*: mu. b. cavallos con mu. m. s. *T*: muchos b. caualleros e. m. m. s. *C*
1240 c yuan los esc. *S*: salen los esc. *G T C* en la *S G T C*
1240 d aleluya *G T C*: andeluya *S* anda t. l. v. *S G*: andan toda Castilla *T et* (-iella) *C*
1241 b *G T*: de Cistel *S C* predicaderas *S*: pedricadores *G T*
1241 c *G T:* diziendo *S*
1241 d tañ*en* a *S C*: ya tañen a *T*: cantan *G*
1242 b *G C*: mas alta que *S Li*: alua mas que *T*
1242 c *S G*: fegurada *T C*
1242 d viste est. *G S C*: visten esta*m*breña *T*
1243 b con *G S T C*
1243 d *Li:* conplara *S:* conprarien *G C:* conplaria *T* *S T:* Barçalona *G*
1244 traye, rriye, viste, valie *S*: traya, rrie, vestie, valie *G*: traya, rreya, vistia, valia *T*: traíe, rreye, vestie, valie *C*
1244 b vista *G T C*: estar *S* rreya *T*: rrie *S G*

1281 b Amugronar 'enterrar un sarmiento (*mugrón*) para que arraigue de nuevo'.

1282 b Un diablo encargado especialmente de tentar a las mujeres.

1282 c Alusión fisiológica algo obscena. *Do* puede ser 'donde, en que', pero me parece más convincente entender el segundo hemistiquio en el sentido de 'si la mujer es ardiente', tomando *do* por 'cuando, si' y admitiendo una elipsis eufémica tras *lugar.*

1282 d Propiamente 'la avena empieza a subir (crecer) en marzo' (cf. 1286 *b*), pero al mismo tiempo continúa la idea del verso anterior, y con la avena se refiere al vello pubescente (no es lo que dice *Ag*, s. v. *pujar*): la frase era ya, o se volvió entonces, del dominio común, y la repite Villasandino (*Li* 1940, 116).

1283 a Remecer 'soliviantar'. *Abades* 'curas'.

1283 b Para esta alusión a los arciprestes, vid. 1245 *b*.

Poridades 'coloquios amorosos'.

1283 c Con 'por obra de'. *Compañón* 'sujeto, socio'. Se puede leer indiferentemente *compañón* o *compaño:* es preferible aquél, pues éste no parece hallarse nunca en J. Ruiz y el otro sale varias veces y está asegurado por una rima. Es verosímil que además haga alusión a *compañón* 'testículo'. *Libertades que...* 'ocasión, oportunidad de que...'

1283 d Obladas. No está bien claro el sentido ni si se trata del término eclesiástico OBLATA 'oferta', o del vocablo agrícola y seglar procedente de OPERATA: los dos existen en castellano antiguo, y aquél sobre todo es frecuente, vid. *DCEC* III, 541 *a* 44, 869 *a* 57-60, pero éste aparece también desde Berceo; en realidad aquí podría tratarse de una combinación de los dos, sea que hubiese realmente una confusión popular entre ambos, o que el Arcipreste jugara de intento con dos vocablos que cuando le convenía supiera distinguir. Fonéticamente, el hecho de que la forma *obrada* en este pasaje sólo figure en el ms. más leonés *T*, y que *G* y *S* traigan *oblada*, sería favorable a un predominio de la noción eclesiástica. *C* sugiere verosímilmente que se trate del uso de *ofrecer* aplicado a la mujer que lleva una oferta a la iglesia (en ciertos lugares un bollo, una jarra de vino y una vela), cita del *Lazarillo* «vino el mísero de mi amo y quiso Dios que no vio las *obladas* que el ángel había llevado», y comenta: «con ocasión de las *obladas* el diablo enzarza con las dueñas a los abades». Creo que está realmente en lo cierto, pues algo así vemos en el *Alexandre*: «non serién las mugieres tan desvergonzadas que por dulda del sieglo non fuessen defamadas que non lieven a la eglesia candelas e *obradas*» 1473 *c*. Algo análogo en un conocido pasaje (227, Rivad. LVII) del *Rim. de Palacio.*

1284 a Antes el cuervo se vuelve blanco.

1284 b Modorría 'necedad, alocamiento' (*DCEC* III 398 *b* 2-4, 17-23 y nota), no 'embrutecimiento, somnolencia' (pese a *Chi*).

1284 c Los diablos dondequiera que se hallen se acercan a la gente, a tentarla.

1284 d Trujamanía 'bribonería, truhanería, granujada' (*DCEC*, s. v. *truchimán* y *truhán*): el truchimán o trujamán se tomaba por paradigma de la malicia y astucia.

1285 a Aunque *entrar a* también se halla en J. Ruiz (980 *a SG*), aquí sólo da este régimen el ms. más leonés *T;* por lo demás es *entrar en* lo que se halla en todos los mss. (614 *c*, 724 *a*, 1285 *b*) y en 1581 *b* esta lectura está además asegurada por el cuento de sílabas.

1285 b Frase típica de Juan Ruiz, que recuerda las locuras del garañón impúdico (1405 *a b c*). Con la lectura de *S* y *T* se debilita el sentido.

1285 c 'No paran de rebuznar'. Se halla en J. Ruiz, en el sentido presente, *no quedar faziendo* 833 *b* y *no quedar de fazer* 522 *b*. Es verosímil que aquí se combinaran las dos dando *no quedar fazer*, así como coexistían *començar fazer* 659 *d* con *començar a fazer* 134 *c d* y *començar de* (*S* ibid.) etc. La construcción conforme a lo que exige aquí el metro era a menudo equívoca, y por esto la cambiaron las dos familias de códices, pero en sentido divergente. Sabido es, además, que *quedar* se había empleado como transitivo con un complemento sustantivo («por amatar bozes e *quedar* los roídos» *Alex.* 1520 *a*), de lo cual la construcción presente es nueva aplicación especial. Construcción y acepción como ésta la presenta el verbo

non compraría Francia los paños que vestía;
el cavallo, dę España: muy grand precio valía.
1245. Muchas compañas vienen con el grand emperante:
aciprestes e dueñas, éstos venién delante,
luegö el mundo todo, quantos vos dixę enante:
de los grandes roídos es todǫ el val sonante.
1246. Desque fue ý llegado don Amor el loçano,
todos, inojo-įncados, besáronle la mano;
al que non gela besa tiénenle por villano.
Acaęció grand contienda luegö en esse llano:
1247. con quáles posarié ovieron grand porfía;
querié levar tal uéspet luego la clerizía,
fuéronle muy contrarios quantos tenién frairía:
tan bien ellas comǫ ellos querién la mejoría.
1248. Dixieron allí luego todos los ordenados:
«Señor, nos te daremos monesterios onrados:
refitorios pintados e manteles parados;
los grandes dormitorios, de lechos bien poblados.
1249. Non quieras a los clérigos por uéspedes, dę aquésta,
ca non tienen moradas do toviesses la fiesta;
la su chica morada a grand señor non presta:
de grado toma ęl clérigo ë amidos empresta;
1250. esquilman quanto pueden a quien se les allega,
non han de qué te fagan servicio que te plega,
a grand señor conviene grand palaciǫ e grand vega,
para ęl bueno non es posar en la bodega.»

1244 c que *S C*: que el *G*: quel *T*
1245 a m. comp. venjen *G*: m. comp. venjan *T*: m. vjenen *S*
1245 b venjen *G*: vienen *S T*
1245 c *T*: t. q. v. d. de ante *C*: todo e quanto vos dixe ante *S Li*: todo e quantos vos dixe de ante *G*
1245 d *S C Li*: es el val s. *G*: es el valle s. *T*
1246 b inojos fincados *G T:* finojos fi. *S:* hinojos hi. *Li*
1246 c al que gela non *S T*: al que non gela *G C* tienen le *G C*: tienen lo *T*: tenían lo *S*
1247 a *S C*: ovieron gr. porf. que con qua. pos. *G et* (que *om.*) *T*
1247 b *S*: querien levar los clerigos aquesta mejoria *G C et* (*sed* -rian *et* cligos) *T*
1247 c *S T*: fueronles *G* muy *S T*: bien *G C* *G*: fleylia *S*: fralia *T*
1247 d tan bien ellas como ellos *S:* tan b. ellos c. ellos *G:* t. b. ellos c. ellas *T* querrian la mej. *S*: le dan posaderia *G T*
1248 a to. los ord. *G T C*: to. los religiosos e ord. *S*
1248 b monesterios *G T S C*
1248 c pintados *G T C Le*: muy grandes *S* parados *S G C*: lauados *T*
1248 d los *S*: e *G T C* poblados *S G*: provados *T C* (!)
1249 a huespedes *G T*: huesped *S*
1249 b ca *S G C*: que *T* tovieses *T C*: toviesedes *S*: toujesees *Gc*
1249 c la su *G T C*: Señor *S*
1250 a esquilman *S*: esquelam *G*: esquiuan *T*
1250 c *T C*: -icio de que te plega *G*: -icios q. t. plegan *S*
1250 d non es para el (él *C*) bueno *G T*: para grand señor non es *S*

quedar en varios autores preclásicos de lenguaje castizo y popular como Pedro Mexía: «porque lo de más sabor y gusto... oso afirmar que el asno no se dexara de comer, y que si se usassen... los gustos a ello por ventura sería su carne de tan buen sabor y provecho como la de los otros animales... de manera que no *queda* por ser provechosa su carne, sino por ser necessaria su vida», «para dañar... al hombre no quiso Dios que lo hallassen tan aparejado: y esto no se podrá dezir *quedar* la falta de esfuerço, que hystoria y exemplo tenemos de un asnillo que mató a coces a un bravo león», *Diálogos*, ed. Iowa, pp. 123, 122.

1286 a O sea el abril.

1286 b Es tentador preferir la lectura de *S*, en calidad de *lect. diffic.* En primer lugar se podría pensar en leer *granar*, pero es muy pronto abril para eso, y además esto es precisamente lo que atribuye al mayo (1288 *a*). Más sugestivo sería pensar en un uso como el del astur. *guañar* 'germinar la semilla', y realmente no me atrevería a descartar del todo esta idea; pero aunque en castellano hayan coincidido y se hayan fundido los representantes de los dos germanismos GANAN 'codiciar', 'obtener, adquirir', y WAIDANJAN 'cosechar', 'adquirir cultivando' (vid. *DCEC*, s. v. *ganar*): *guañar* en realidad viene sólo de este último, y es poco probable que el representante fonético del primero hubiese ya tomado en J. Ruiz un sentido que más bien corresponde al otro. Por ello, mientras no se encuentre alguna confirmación de la lectura de *S* o de un sentido análogo, me atengo al texto de *G* y *T*.

1286 c Estacas 'tallo o esqueje'.

1286 d Moço 'niño', la acepción más antigua (*DCEC*). Empieza a tronar en abril: antes es raro.

1287 a Pasa a hablar de los tres meses de estío. *Ricos hombres*, porque son los meses de la estación más productiva.

1287 b c d Insiste en la idea comentada a propósito de 1271 *c d*. Con lo de *ay una grand labrança*, quiere decir en realidad que es tiempo en que se labra muy activamente, pero al mismo tiempo parece dar a entender que haya gran distancia de campo, y algo parecido apunta con el verso *c*, mas por otra parte lo desmiente con lo del verso *d*: los tres versos tienen, pues, las características de una adivinanza popular, y no hay duda de que tales adivinanzas correrían con referencia a los meses: es probable que sobre esta base folklórica borde J. Ruiz en buena parte de todo este episodio. La existencia de una adivinanza se hace evidente en los 1299-1300. Restituyo según *G* y *T* el orden lógico de los versos de esta cuarteta, alterado por *S*, a quien siguen *C* y demás ediciones.

1288 a El mayo. *Panes* 'cereales', como en el 1277 *c*.

1288 b c d Se come mucha carne y pescado porque ya casi nada queda de la cosecha pasada.

1289 a La siesta 'las horas calurosas del mediodía'; huye la gente de ellas entonces, es decir de andar por el campo en este tiempo. La acepción 'sueño que se echa al principio de la tarde' es secundaria.

1289 b Tiesta 'cabeza'.

1289 c Empieza la gente a veranear en los montes elevados.

1289 d Pavón 'pavo real', *floresta* 'bosque, selva'. Aquí como en la 1287 *S* y *C* alteraron el orden de los versos, contra lo que indican *T* y la secuencia natural de las ideas.

1290 a El junio.

1290 b Alhoz 'comarca, valle', arabismo de género ambiguo, aquí femenino según *G;* el masculino de *S* y *T* está menos autorizado por el hecho de ser mss. leoneses. (*DCEC* I, 119 *a*).

1290 c Bebra por *breva* es la forma primitiva (procedente de FICUS BIFERA).

1290 d Se quedó afónico: porque es el momento en que ya se ven uvas en agraz, que producen este efecto en comiéndolas.

1291 a Los mss. *G* y *T* traen siempre *árbol, -les; S* da 3 veces *árbores* (1211 *c*, 1292 *c* y aquí), una vez *árbor* (907 *c*) y otra *árbol* (137 *d*). Me atengo a la forma del ms. castellano.

Enxerir 'injertar'.

1291 b Nuevos panares 'panales recién hechos, del año', vid. 1379 *c*.

1291 c Hace ya tanto calor que se buscan con avidez las fuentes frescas, pero todavía no hay necesidad, como en julio y agosto, de recurrir a la nieve almacenada en los pozos de montaña, que salía, claro está, muy cara (cf. 1293 *b*).

1292 a b El julio. Es ya el tiempo de la trilla del trigo y de la mayor parte de los cereales, pero el centeno, el más tardío de todos, sólo lo siegan ahora.

1292 d Mordiéndole mucho, bravamente.

1293 a El acuerdo de *G* y *S* obliga a preferir la lectura *las chiquitas perdizes*. Es la época en que empieza a haber perdices nuevas (*perdiganas* dicen en Aragón).

1293 b Ya no basta la fuente fresca y hay que acudir a los pozos de hielo de la sierra: *pozos helizes;* tal vez una forma semimozárabe *GELICIUS, conservada en la vertiente Sur del Guadarrama. Es hapax. El cat. *geliu* 'helado' sería lo mismo si pudiera admitirse una base *GELĪCE, pero no es admisible por no existir tal sufijo; luego es probable que éste contenga el sufijo -IVUS, y que el parecido sea casual. Spitzer (*NRFH* I, 273) y *Chi* se oponen a tal etimología y explicación semántica, pero lo que proponen no es claro, y de todos modos es sabido que en la vieja España se hallan en todas las montañas pozos de nieve donde se guardaban bebidas y comidas frescas en tiempo de calores. Tengo catalogados un centenar de estos pozos, sitos en los Pirineos catalanes y aragoneses, en mi *Onomasticon Cataloniae.* De los pozos de nieve de Sóller y Selva se llevaban cada año a Palma de Mallorca 6000 quintales de hielo, según estadísticas de los SS. XVIII y anteriores (V. nota en *Bol. Soc. Arq. Luliana* hacia 1898). Hay que estudiarlo mejor.

1293 c *Traer las narizes por tierra* 'arrastrarlas' (para restregárselas cuando les muerden).

1294 a *Ir* o *venir un camino, una carrera,* era la construcción arcaica en vez de 'por un mismo camino'.

1294 b *Atiende* 'espera'.

1294 c *En frontera* porque es ya el límite entre el año que ha descrito y el nuevo año agrícola y ritual que va a empezar con el otro noviembre (1272 *a*).

1294 d Otra vez la idea aludida a propósito de 1271 *c d*.

1295 a Finalmente concluye con los meses de otoño. Éste es el agosto.

1295 c *Beldar* (*G*) y *ablentar* (*S*) son lo mismo que 'aventar (en la trilla)'. Doy preferencia a la forma del ms. de Castilla.

1295 d *Curas* 'cuidados que preocupan al labrador'.

1296 a El septiembre.

1296 b *Escombra* 'quita de enmedio, barre'. *Rastrojo* 'residuos de paja que quedan después de trillar', vid. 953 *d*.

1296 c *C* interpreta el *seguda* de *G* como disfraz de la forma *sagude* por 'sacude', muy extendida dialectalmente. Pero no parece que podamos atribuir tal forma a J. Ruiz, porque en el 1292 *c* traen *sacudiendo* los tres mss. y aquí *sacude S* y *T*, luego es de creer que *seguda* resulte de una distracción momentánea del escriba, que le ha hecho poner esta forma de *segudar* 'perseguir' (donde no cabe tal palabra).

1296 d *S* y las varias ediciones ponen este verso y el precedente delante del verso *b*, aunque forma la transición natural hacia el 1297 *a*. Restituyo el orden con que figuran en *G* y *T*. Compárese lo ocurrido en las coplas 1287 y 1289.

1297 a El octubre.

1297 c *Derramar* 'esparcir'. *Ero* 'campo labrado'. *Semiente* 'semilla'; el ms. *S* trae en lugar de esto *la siempre*, según he comprobado ocularmente: es casi el resultado fonético que esperaríamos del lat. SĒMEN (más exactamente sería *la *sembre* o *la *siembre*); pero no hay noticia de tal conservación. ¿Sería, a pesar de todo, un arcaísmo extraordinario de ciertas zonas leonesas, pronto perdido? Paradinas era de un pueblo de entre Salamanca y Ávila, y a él deberíamos acha-

1251. «Señor», dizen los clérigos, «non quieras vestir lana;
astragarié un monje quantǫ el convento gana;
la su posadería non es para ti sana:
tienen muy grand galleta e chica la campana.
1252. Non te farán servicio en lo que dichö an:
dartę an lechos sin ropa e manteles ṣin pan;
tienen cozinas grandes mas carne poca dan,
coloran su muchą agua con pocö 'açafrán'.»
1253. «Señor, sey nuestro uéspet» —dizen los cavalleros—;
«non lo fagas, señor» —dizen los escuderos—:
«dartę an dados plomados, perderás tus dineros;
al tomar vienen prestos, a la lit tardineros;
1254. tienden grandes alfámares, ponen luego tableros
pintados de jaldetas, como los tablajeros;
al contar las soldadas ellos vienen primeros,
para ir en frontera muchos ay costumeros;
1255. dexa todos aquéstos, toma de nos servicio.»
Las monjas le dexieron: «Señor, non avrás vicio:
son pobres bahareros de mucho mal bollicio;
señor, vete connusco, prueva nuestro celicio.»
1256. Allí responden todos que no j[e]lo consejavan:
quë aman falsamente a quantos las amavan;
son parientes del cuervo: de cras en cras andavan;
tarde cumplen o nunca lo quë afiuzi̯avan;
1257. todo su mayor fecho es dar muchos sometes,
palabrillas pintadas, fermosillos afeites,

1251 b *G C*: estragarie *S*: estragaria *T* monje *G T C*: frayle *S*
1251 c pos. *S*: casa vazia *G T C*
1251 d muy grand *S:* grand la *G C:* grande la *T*
1252 a faran *S T:* fazen *G C*
1252 b dar te ha *T:* dan te *G C:* mandan *S*
1252 c *S*: tienen grandes cozinas *G*: tajadores dan grandes *T C* mas poca carne dam *S*: de carne poco dan *G T C*
1252 d coloran *S G C*: colaran *Tc* (*nimirum* colarán) *S T*: con un poco de aç. *G C*
1253 a sey *S G T C* dizen *T C:* dezian *G:* dizien *S*
1253 b *S C*: señor non lo fagas *T*: nuestro señ. non lo f. *G* *S T C*: dezian *G*
1253 c *S G C:* polomados *T* perderas *S T C:* e perderas *G*
1254 b *S C*: jaldeta *T Gc*
1254 c al co. *S*: al tomar *T C*: a tomar *G*
1254 d *S C:* mucho son cost. *T C*
1255 a to. aquestos *S C*: to estos *G*: a to. estos *T*
1255 b dix. *S T*: dex. *G* *G C*: averas *T*: avrias *S*
1255 c baha. *S G C*: bahereros *T* mucho *S T*: todo *G* boll. *S G T*
1255 d vete *G T S C* conmusco *G T S C* çeliçio *G T S C*
1256 a nõ *G S T* cons. *G S*: conçejauan *T*
1256 b que aman *G T*: que amavan *S C*
1256 c *G C*: parientas *S T* andauan *S T C*: andan *G*
1256 d lo q. af. *S*: quanto ellos afuziauan *G et* (*sed* ellas) *C*: quanto ellas afiuzauan *T*
1257 a *S:* çometes *G:* sonetes *T C Ag Rsn*

con gestos amorosos ę engañosos juguetes:
trayen a muchos locos con sus falsos risetes.»
1258. Mi̯o señor don Amor, sï él a mí creyera,
el combit de las monjas aqueste, recibiera;
todo vicio del mundo, todo plazer oviera:
si̯ a dormitorio̧ entrara, nunca sę arrepentiera.
1259. Mas porquę el grand señor non deve ser vandero,
recebir non lo quiso el combit rehertero;
dioles muchas de gracias: estava plazentero.
A todos prometió mercet ę a mí primero;
1260. desque vi̯ a mi señor que non tenié posada,
e vi que la contienda era ya sossegada,
finqué los mis inojos ant' él e su mesnada,
demandéle mercet, aquesta, señalada:
1261. «Señor, tú më oviste, de pequeño, crïado;
el bien, sï algo sé, de ti me fue mostrado,
de ti fuę apercebido, de ti fue castigado:
en esta santa fiesta sey de mí ospedado.»
1262. Su mesura fue tanta quę oyó mi petición,
fue ä la mi posada con esta processión,
todos lë acompañan con grand consolación:
tiempo̧ ha que non andide tan buena ëstación.
1263. Fuéronsę a sus posadas las más dę aquestas gentes,
pero quë en mi casa fincan los estrumentes;
mi señor don Amor en todo paró mientes:
vido pequeñas casas para tantos servientes.

1257 c e *S*: *om.* *G T C* jug. *S G*: risetes *T C*
1257 d *C*: trayan *G*: trahen *S T* rrisetes *S G*: juguetes *T C*
1258 a *S G*: mi señor *T C* don *S*: el *G T C* (*recte?*) crey. *S T*: criera *G C*
1258 b conbid *S C*: conbite *G*: -yte *T* monjas *S T C*: dueñas *G*
1258 c mundo *G T C*: mundo e *S*
1258 d a *G C*: en *S T* arrepe. *S G C*: arrepintiera *T*
1259 a porque *G T C*: como *S* vandero *S G T C*
1259 b r. n. l. q. *G T*: non quiso rec. *S C* el conbid *S*: el conbite *G T*: conbite *C* *G T C*: refertero *S*
1259 c de *G C*: *om.* *S T* estaua *S C*: e estaua *G T*
1259 d *S*: prometioles mercet a to. e *G T* *et* (e *om.*) *C*
1260 b *G T C*: asosegada *T*
1260 c antel e su *S C*: ante el en su *G*: ante la su *T*
1261 c fue... fue *G C*: fuy... fuy *S T* *G C*: e de ti fuy cast. *S*: e do ti cast. *T*
1261 d sey *G S T C* de *S T C*: *om.* *G* osp. *S G C*: conbidado *T*
1262 a que *S C*: *om.* *G T*
1262 b fue a la mi *G S*: e fue a mi *T C*
1262 c *S*: aconpanauan *G*: aconpañaron *T C*
1262 d andude *S T C*: an vido *G*
1263 b que *S T C*: *om.* *G* fincan *T C*: fyncaron *S G* *G C*: jnstrumentes *S T*
1263 c mı se. don A. *S*: el mi se. don A. *G*: mi se. el A. *T C* en todo paro m *S*: paro en todo m. *G*: paro a todos m. *T C*
1263 d vido *G T C*: ca vido *S*

carlo, puesto que el ms. castellano *G* (y aun *T*) traen *semiente, sim-*. Es problemático, pues Paradinas, aunque capaz de distraerse ocasionalmente, era más atento que los copistas de los otros dos mss.

1297 d De primero 'la otra vez, el año antes'.

1298 a La forma *fuey* de *G* quizá no sea más que una enmienda imperfecta de *fue* en *fui*.

1298 b Aunque son cosas ciertas.

1299 c Por ò 'por el cual', literalmente 'por donde'.

1300 a Para *tablero*, cf. Morreale, *BRAE* XLIII, 335.

1300 b Las cuatro estaciones del año de la esfera celeste, del año astronómico (vid. *DCEC*, s. v. *esfera*, para esta variante).

1300 d Se trata, como ya ve *Ag*, de la caza de cetrería, cf. el *DHist.*, s. v. *catarribera* (§ 1, y algún ejemplo del § 2, como el de Eugenio de Salazar; en el 1294 *c T* sustituye *frontera* por *ribera*): por lo visto las riberas formaban las fronteras o límites de la zona reservada a una partida de caza; transcurrido el año, los meses de éste quedan como confundidos en un pasado común y se pierden de vista, como los varios cazadores cuando pasaban la ribera. Cf. lo dicho del 1287 *b c d*. Es verosímil, por lo demás, que en el 1300 *b*, el autor juegue, según su costumbre, con el doble sentido de la palabra *espera*, pues la *caza a la espera* es ya antigua, y de ella habla ya hacia 1600 Barahona de Soto, 308 (ed. Rdz. Marín, p. 394).

1302 c Pese a la coincidencia de *S* con *T* se impone rechazar la lectura *vino*, aunque vacile *Le* en hacerlo: lo exige el sentido y es evidente que el error se debe a una repetición maquinal del *vino* del verso anterior.

1303 a En cuanto le vi tranquilo, desocupado. *Criado* 'discípulo'.

1303 b El verso exige *atrevím preguntar* o bien *tróveme a preguntarle*, pero sólo *atreví* está documentado en J. Ruiz, y la construcción de este verbo modal sin *a*, es más frecuente todavía que este pretérito fuerte en la Edad Media (vid. Cuervo, *Dicc.*, *Ag* y *DCEC*). *Atrevím preguntar que...* Construcción familiar entonces corriente.

1304 ss. Parece que andaba en lo cierto *Li* (*1961*, 44) al percibir en ese contraste entre las costumbres muelles y amorosas de los andaluces y la austeridad toledana, una intención de halagar al auditorio castellano del poeta. La propia intimidad algo enigmática de los detalles de la vida de Toledo, a la que pasamos a referirnos en notas siguientes, prueba que una parte muy grande de los oyentes estaba perfectamente familiarizada con las cosas de esta ciudad.

1304 a Ena 'en la'. Así se lee en *G*, aunque se puede confundir con *ene*, como hizo *Du* (cf. la mala lectura de *agra* como *egra* en el 1306 *c*). V. nota al 134 *b*. *Ena ivernada* 'durante el invierno'.

1304 d 'Anduve muy regalado, muy complacido'. *Por maravilla* 'sumamente, maravillosamente'.

1305 a Entrada de 'a la entrada de'.

1305 b Ledo palabra poética para 'contento' (vid. *DCEC*).

1305 d Fazer del dedo 'hacerme seña, llamarme'.

1306 a Almagre o almazarrón, óxido de hierro empleado para pintar de rojo. Se trataría de la casa pública de Toledo según Capecchi, *Cultura Neolatina*, XIII-XIV.

1306 c 'Oración porfiada, perseverante', refleja la frase *orationibus acrius instare* muy repetida en ascética, como ya sospecha *Ag*.

1306 d La puerta de Bisagra, puerta famosa de la ciudad, quizá la más famosa, por donde hicieron su entrada personajes ilustres. Para la importancia de esta puerta —de donde acaso nazca el apelativo *bisagra*— y para la historia de su nombre, V. el artículo del *DCEC*.

Am. Castro, *Struct.* 414, entiende, quizá con razón, que el sujeto no es impersonal gra-

1264. Diz: «Mando que mi tienda finquë en aquel prado:
si me veniere ver algún enamorado,
de nochë e de día allí sea ęl estrado;
ca todo tiempo quiero ser a todos pagado.»
1265. Desquë ovo yantado fue la tienda fincada:
nunca pudo ver omne cosą atan acabada:
bien creo que dë ángeles fue tal cosa öbrada,
ca omne terrenal desto non farié nada.

⟨*DE LA OBRA DE LA TIENDA DE DON AMOR*⟩

1266. La obra de la tienda vos querría contar:
avérsevos ha ųn poco a tardar la yantar;
es una grand estoria pero nǫ es de dexar:
muchos dexan la cena por fermoso cantar.
1267. El mastę en que së arma es blanco de color:
un marfil ochavado, nunca vistes mijor,
de piedras precïosas cercadǫ enderredor:
alúmbrase la tienda del su grand resplandor;
1268. en la cima del maste una piedra ëstava:
creo quę era rubí, al fuego semejava,
non avié mester sol, tanto de sį alumbrava;
de seda son las cuerdas con quę ella se tirava.
1269. En suma vos lo cuento por vos non detener:
si todǫ estǫ escriviéssę èn Toledo nǫ ay pape*r;*
en la öbra de dentro ay tanto de fazer
que, si lo dezir puedo, merecía ęl bever.

1264 a prado *S C*: canpo *G*
1264 b *G C*: viniere a ver *S*
1264 d *G C:* quiere a todos ser p. *S*
1265 a fincada *G C:* armada *S*
1265 b *G*: tan *S C*
1265 c obr. *S*: obrada *Gc*: en*b*iada *Gd C*
1265 d ca *G C*: que *S* desto n. faria na. *S*: non faria desto nada *G C*
1266 a querria *S C Li:* quiero *G*
1266 c non es de *S Li*: non de *G C* (*recte?*)
1266 d por *S C Li:* por el *G*
1267 a *G C:* mastel *S:* mástil *Li*
1267 b *G C Li:* nuncal vi. mejor *S* (*recte?*)
1267 c prec. *G:* muy preciosas *S C Li*
1267 d *G C:* de su grand r. *S:* con su gran r. *Li* (*cur?*)
1268 a en la c. *S Li C:* encima *G* maste *G C:* mastel *S:* mástil *Li*
1268 b *G C Li:* rroby *S*
1268 c mester *G C:* menester *S Li* tanto *S G Li:* atanto *C* de sy *S:* *om.* *G C*
1269 a vos non *G C:* non vos *S*
1269 b *s*i t. e. escr. *G C*: do todo se escriue *S* nõ ay papel *S G*: no hay papel *C Li*
1269 c tanto de f. *S G C Li*
1269 d *S:* merescere *G C Li*

maticalmente —es decir que los toledanos le echaron por allí— sino que son los padrenuestros y la oración: tantas plegarias le movieron a salir asqueado de la ciudad. Al parecer tiene esto un valor más significativo que lo otro. Por otra parte no acaba de explicarnos bien el porqué de la mención de la puerta famosa: si salió por su voluntad, ¿por qué precisamente por allí? ¿Quizá por el mero hecho de ser puerta famosa, digna de príncipes, decidió él salir por ella? Puede ser, pero esta razón sería más natural si la tuvieron en cuenta los toledanos para echarle por allá, con las consideraciones debidas a señor poderoso. Y si salió espontáneamente, algo extraña que vuelva a entrar tan luego y para meterse en un convento de fama devota. O hubo otra razón explicable por el carácter del barrio donde se halla la puerta, o acaso por la proximidad de la casa aludida en el 1306 *a*. El sentido de todo este episodio quizá no llegaremos a entenderlo cabalmente hasta que lo estudie algún erudito muy conocedor de la historia local y de las costumbres antiguas de la Ciudad Primada, y que pueda también tratar de identificar los dos monasterios de que habla luego; acaso existió algún hecho folklórico relativo a esta puerta que explique la mención. La intervención de tal erudito podría quizá ayudarnos a comprender mejor la interpretación literaria y lingüística del conjunto. De todos modos el sentido general me parece inequívoco: el autor trata de alabar por virtuosas las costumbres de Toledo, y en particular de dos célebres monasterios concretos allí situados, como lugares donde la cuaresma y el ayuno se tomaban en serio, alejando así a la lujuria, al «amor»; y se propone criticar luego, por contraste, la actitud diferente que observaban en Castro (1311 *b*).

1307 a O bien *aun quise*, pero vid. 588 *d*. De todos modos el verso 1310 *a* prueba que la lectura *non* de *G* y *T* por *aun* es falsa, aunque se explica que hicieran este cambio a causa del 1306 *d*.

1307 b Caustra 'claustro', vid. 846 *a*.

1308 a Cobro 'remedio, recurso'.

1308 d Redrávanme de sí debe ser preferido como *lect. diffic.*; sabido es, sin embargo, que ésta era forma y construcción frecuente en los siglos XIII y XIV (vid. Cuervo, *Dicc.*, s. v. *arredrar*, *per. antecl.*). *Lobuno* 'contaminado, apestado' no creo que aluda, como dicen *C* y *Ag*, a *lobo* como símbolo del demonio, sino a la costumbre de desechar la carne de las reses que ha muerto el lobo, también llamada *carne alobadada* (Covarrubias), cf. los refranes portugueses: «A carne de *lobo*, dente de cão» (y cast. «a carne de lobo, diente de perro»), «não compres do lobo carne». También se podría sospechar si se trata del *lobisón* o *Werwolf*, lo cual por ahora parece más audaz.

1309 c d La interpretación de estos dos versos y el texto del *d* son bastante inciertos; creo seguro, de todos modos, que las interpretaciones dadas hasta ahora por *C*, *Ag* y *Rsn* no son buenas: el *no* del segundo hemistiquio no puede admitirse como legítimo, no sólo por ser amétrico, sino por fundarse solamente en el ms. peor, *T*: aun siendo de familias distintas *G* y *S* coinciden en desecharlo. Entender *rahez es de acoger omne* como 'ruin es acogerse uno' según hace *C* es imposible gramaticalmente; por ello *Ag* y *Rsn* cambiaron *acoger* en *cogerse* insistiendo en la misma traducción y siguiendo el texto de *S*, pero entonces se hace extraño el empleo de *cogerse* con este sentido; además *Ag* suprime *omne* por respeto del metro, pero es indispensable este vocablo con tal texto. Seguramente por estas razones Richardson debe de haber cambiado de parecer, pues en *BKKR* entiende *cogerse* por 'irse, marcharse': entonces el verso resulta de sentido muy trivial y ripioso, y además *cogerse* no tiene un uso comparable en los otros dos ejs. que cita, del *Cid* y de los *Mil.* de Berceo, pues se trata de la acepción militar de 'retirarse', que se aplica siempre a un ejército (o a una hueste de demonios en Berceo, que para el caso es lo mismo). Debo advertir además que no es bien seguro que el ms. *G* traiga *de acoger* (único en que se funda la versión adoptada por estos eruditos): la *a-* es dudosa y podría leerse *descoger*.

1270. Luegö a la ëntrada, a la mano derecha,
estava üna mesa muy noblë e bien fecha,
delantę ella grand fuego, de sí grand calor echa;
a ëlla comen tres: unö a otrǫ assecha;
1271. tres cavalleros comen, todos a ün tablero,
assentados al fuego, cada üno ṣeñero:
non së alcançarién con un luengo madero,
e non cabrié entrę ellos un canto de dinero.
1272. El primero comié primeras cherevías,
comiençą a dar cenorias a bestias dę establías,
da primero farina a bueïs dë erías;
faze días pequeños e madrugadas frías;
1273. comié nuezes primeras ę assava las castañas,
mandava sembrar trigo e cortar las montañas,
matar los gordos puercos e desfer las cabañas;
las viejas tras el fuego ya dizen sus pastrañas.
1274. El segundo comía toda carne salpreṣa,
estava ënturbịada con la niebla su mesa,
faze nuevö azeite, con la brasa no l' pesa,
con el fríǫ a las vezes en las sus manos besa;
1275. comía ęl cavallero la cozina con verças,
enclarecía ęl vino con amas sus almueças;
amos visten çamarras, quieren calientes queças.
En pos éstë estava uno de dos cabeças:
1276. a dos partes otea aqueste cabeçudo;
gallinas con capada comíä a menudo;
fazié cerrar sus cubas, inchillas con embudo,
echar deyuso yergos que guardan vinǫ agudo;

1270 b bien *G C T:* muy *S*
1270 d tres comen a ella *S G Li:* tres que comen a e. *C* u. a ot. *S Li:* el uno al ot. *G C* assecha *S C:* asecha *G*
1271 a cav. *S C: om. G* *G C:* comian *S Li*
1272 a comja *G C Li:* comja las *S* chereujas *S G C*
1272 b cenorias *G C Li:* çanahoria *S*
1272 c bueys *S:* bueyes G^{1c} (?): buexes G^{2} (?) G^{d} *C*
1272 d madr. *S C Li:* mañanas *G*
1273 a *S Li:* comia nuevas piñas G^{d} *C:* co. nuevas primeras G^{c} (*uix dubia lectio*)
1273 c e *S G C: om. Li* desfazer *S G C*
1273 d sus *G C:* las *S Li*
1274 a toda *G C Li: om. S*
1274 b con *S C Li:* como *G*
1274 d a las ve. *G C:* a las de vezes *S Li* manos *G C:* uñas *S Li*
1275 a la coz. *G C:* el tocino *S Li*
1275 b *G C:* enclaresçe los vinos *S Li* amas: anbas *S Li* almueças *G S C Li*
1275 c *C:* e quiere *G:* querrien *S Li*
1275 d este *G C:* d'éste *S Li* *G C:* uno con dos cab. *S Li*
1276 b capada *G C:* capirotada *S Li:* capyrrotada *T*
1276 c inch. *G C:* fenchirlas *S Li:* fenchian *T*
1276 d deyuso yergos *T C:* deyuso yelos *S:* y dello deyuso *G:* deyuso yesos *Li* guardan *S G C Li:* guardaran *T*

Por mi parte me atengo al texto primitivo de *S*, sólo cambiando *se* de sitio: el pequeño error de este copista fue después advertido por él mismo, que agregó este pronombre en el lugar donde le correspondía estar, pero descuidó borrarlo de allí donde lo había puesto por error. El sentido me parece ser que como don Amor no era bien acogido, no paraba en parte alguna, y como no se detenía no hacía negocio (*no fallava mercado*) ni ganaba; en tiempo de ayunos el hombre *no se falla bien* y por lo tanto no es fácil de coger por don Amor. *Do* en el sentido corriente de 'cuando'.

1310 a b Radío 'errante, extraviado'. Contra lo que asegura *Du* el ms. *G* trae *otras fembras* ni más ni menos que los otros dos; tenemos aquí una de las raras erratas tipográficas de la ed. *Du*, pues es evidente que las palabras «*caras* [ou *cartas*]» vienen del mismo verso de la copla anterior. Sin embargo esto ha pasado al texto de *C*.

1311 a Lasto 'sufrimiento', 'el hecho de pagar por culpa ajena'. Prefiero la forma del ms. *T* en este caso, porque la otra se explica por el deseo que suelen manifestar los escribas de evitar las rimas asonantes que de vez en cuando se permite el Arcipreste: *lastrar* y *lastro* son mucho menos frecuentes y mucho más tardíos que los etimológicos *lastar* y *lasto*.

1311 b Tener la quaresma 'pasar la cuaresma'. *Castro:* es muy dudoso que se trate de Castro Urdiales, como cree *C* (donde no se pasa mal la Cuaresma por la abundancia de pescado); mas ¿por qué habían de recibirle bien allí? Tal vez por los muchos mariscos que comen, cuyos efectos afrodisíacos son conocidos. También Am. Castro, *Struct*. 414, lo entiende así, o en general, por el ritmo alternante que Castro cree ver en todo el *Libro*, la población que fue base de D.ª Cuaresma es ahora el refugio de Don Amor. Sin embargo, observa *Li* (1959, 34) que las demás localidades del itinerario de Don Amor pertenecen todas a la mitad Sur de España, por lo cual sospecha que se trate más bien de una de las numerosas villas de este nombre que se encuentran en Castilla la Nueva (así también *Ag*). Algo que parece confirmar esta opinión es que a Castro Urdiales le llama *Castro de Ordiales* en 1073 *d* y 1119 *c* y no *Castro* a secas, como aquí. Teniendo en cuenta lo que dice de los andaluces en la 1304 creo que se trata de la ciudad de Castro del Río, unos 30 km. al SE. de Córdoba, muy conocida y frecuentada de la gente de Castilla, por ser donde se separa la carretera de Granada a Córdoba de la de Granada a Ciudad Real y Toledo.

1311 c Rastro 'séquito' (ejemplos de esta acepción en *Ag*, s. v.).

1311 d La lectura de *G* y *T* no sería imposible (V. un ensayo de explicación de *C*), pero es menos natural.

1312 a Perder lazeria 'quitarme de penas, pasarlo bien'.

1312 b La doy a Sta. Quiteria 'me la q u i t o de encima', frase por alusión (lo que se ha llamado «floreo verbal») a la aparente raíz de *Quiteria*, tal como *irse a Peñaranda* 'a empeñar algo' o *estar en Babia* 'embabiecado'.

1312 c Moraré i la feria 'durante la feria', por ser una de las dos o tres más famosas de Castilla, por los numerosos excesos y aventuras a que se han entregado siempre los feriantes, y por aquello de «Ni antruejo sin luna, *ni feria sin puta*, ni piara sin artuña», frase proverbial que ya registra G. Correas.

1312 d Dende 'después'. *Dar materia*, o sea 'dar que hablar', era ya frase consagrada tratándose de amores: «que tan sin culpa suya avrá dado *materia* para que de ella se hable y murmure» *Quijote* I, xxviii, 139, «tus obras y hermosura a los poetas den inmortal *materia*» Garcilaso.

1313 b 'Se fue por su camino'.

1314 b Con ello 'junto con ello, además'.

1314 d La lectura *rugado* de *G* quizá sea preferible a la de *S*, pues aunque *T* trae una tercera lectura divergente (*amado*), es posi-

1277. fazié a sus collaços fazer los valladares,
rehazer los pesebres, limpịar los alvañares,
cerrar del pan los silos e fenchir los pajares;
más querrié traer peña que loriga ẹn ijares.
1278. Están tres fijosdalgo a ötra noble tabla,
muchọ estavan llegados, unọ a otro non fabla:
no s' podrién alcançar con las vigas de gaula
e non cabrié ëntrẹ ellos un cabello de paula.
1279. El primero dẹ aquéstos era chicö, enano,
oras triste, sañudo, oras reyé loçano;
tenié las yerbas nuevas en el pradọ ancïano;
pártese dél invierno, con él viene verano;
1280. lo más quë éste anda erạ a viñas podar,
ë enxerir dẹ escóplọ è gavillas amondar;
mandava poner viñas para buen vino dar:
con la chicạ alhïara no l' puedë abondar.
1281. El segundö embía a viñas cavadores:
echan muchos mugrones los amugronadores,
vit blanca fazen prieta buenos inxiridores;
omnes, aves e bestias mételos en amores;
1282. éste tien tres dïablos presos en su cadena:
el unö embïava a las dueñas dar pena,

1277 a fazia *T C:* fazian *G:* faze *S Li*
1277 b *G C Li:* refazer *S T* li. *S C Li:* alimpiar *G T* aluañares *S G T C Li*
1277 c cerrar los silos del pan *S G Li:* ce. cilos del p. *T C* fynchyr los paj. *T C Li:* segar los panares *G:* segujr los pajares *S*
1277 d queria traer *G T C Li:* querrien estonçe *S* lo. en ij. *G C Li:* non lo. ynjares *T:* non lo. nin yjares *S*
1278 a estan *T:* estauan *S C:* estos *G*
1278 b estauan lleg. *S*: estan alleg. *T*: estan lleg. *G*
1278 c non se podrian alc. *G S:* non se alcançarian *T C* las vigas *S G C:* la viga *T* gaula *Gc T:* guula *Gd:* gaola *S:* Gaula *C*
1278 d e *T: om. S G C* *G C:* caberia *T:* cabria *S* entre ellos *T C:* entre uno e otro *S G* paula *G T S:* Paula *C*
1279 a aquestos *S T:* estos *G C*
1279 b reyé: rrie *G T C*: seye *S*
1279 c tenia *S:* tiene *G C:* traye *T*
1279 d partese *S G*: partyose *T* con el *G T C*: e con el *S* verano *G T*: el verano *S*
1280 a este andaua era *S:* este manda aora *G:* este manda oras *T:* este mandava era *C*
1280 b *S T*: gauiellas *G C* añ. *G T C*: amondar *S*
1280 d alhiara *G S C*: alhietra *T* nol *S*: non le *G T C* pueden *S G C*: podie *T* ab. *S T*: fartar *G C*
1281 a *S G:* enbiaua *T C*
1281 b *S:* echar *G T C* amugron. *S C:* amugrunadores *G:* amogrun. *T*
1281 c fazen *S G:* fazer *T C* buenos *S C:* los buenos *G T* inxir. *G:* enxyridores *T C:* enxeridores *S*
1281 d *C:* a omes aues *S:* omnes e aues *G T*
1282 a tyene *S G T C*

ble que sea a causa de la variante *rugado* por *rogado*, que este escriba no entendería, dando lugar a esta conjetura y a la lectura de *S:* comp. *cuntar, jugar, gurar* por *contar* etc. (vid. *DCEC* II, 1073 *a* 60 ss.).

1315 a Día de Casimodo. La ochava de Pascua, el domingo siguiente, en que en muchas partes es costumbre celebrar jiras campestres.

1315 d La presencia del juglar en una boda era tan indispensable como la del clérigo, observa Mz. Pidal, *Po. Ju.* 101. Por lo demás no es seguro que en este verso *boda* sea, o sea únicamente, 'nupcias': en el trovador gallego García de Guillade, siglo XIII, *voda* es 'juegos en una fiesta cualquiera' (ed. Nobiling, v. 509), cf. 891 *b*.

1316 a Lo de *casados* no en el sentido de 'justas nupcias', pues se trata de *tales gasajados* (verso *c*) como los que se hará buscar por Trotaconventos; cf. nota a 795 *b*.

1316 c Gasajado era 'placer en común con otra gente', derivado del gót. GASALJA 'compañero' (vid. *DCEC*). *Puñé* 'esforcéme'.

1316 d Está claro que la *lect. fac.* de *G* y *T*, concepto vulgarísimo, se debe desechar; ya no es tan claro si hay que enmendar el *pienso de S* en *piensa* o en *pensó;* cf. *pensar pensamientos* 1601 *c*. El sentido es aquí 'siempre piensa cosas tristes, piensa en sus preocupaciones'.

1317 a Enmiendo *fiz llamar* en *llamar... fiz*, pese al acuerdo de los tres manuscritos. El sentido no cambia y la métrica lo exige. Quizá sea una de las alteraciones que ya vienen del ms. *Z*. Sabido es que hay bastantes, muchas de ellas graves y evidentes. El hipérbaton poético explica ésta perfectamente. *Sabida* es desde luego 'lista, perita, avisada'; no cabe dudar aquí (con *Li* 1959, 34) entre esto y 'consabida', pues es evidente que la primera acepción es la única posible en el 701 *a;* el error se halla ya en Castro (*Struct.* 464) y lo extraordinario es que en este caso *Ag* y *Rsn* lo entendieron mejor.

1317 c Garrida 'gallarda, lozana' (vid. *DCEC* II, 694 *a* 27 ss.).

1318-1331 En la primera versión del *Libro* no estaban estas estrofas, que faltan y han faltado siempre en los códices *G* y *T*. Es decir, que en su primera versión pasaba directamente el Arcipreste desde el núcleo alegórico que forma la parte central de su obra a la historia de doña Garoza: ésta era entonces la aventura que empezaba el domingo de Cuasimodo, o sea que ésta era casi la única historia amorosa de la segunda mitad de la obra, después de las andanzas serranas. En la segunda versión agregó las dos aventuras narradas en estas coplas. Y nos informa el escoliasta coetáneo (*S*) de que esta segunda versión la escribió el poeta hallándose encarcelado. Ahora bien, ambas aventuras amorosas terminan en un fracaso, y fracaso hay también en la otra aventura que agregó entonces (coplas 910-949): fracaso éste doble, repetido, primero por traición de Trotaconventos (921), después por muerte de la dueña (943). No creo que esto sea casual: si estaba realmente en prisión era prudente cargar la parte moral de su libro mostrando que la vida donjuanesca daba más disgustos que triunfos.

1318 a Loçana 'garrida, gallarda' (como en 1317 *c*).

1318 c Es frecuente que los escribas agreguen un *diz* innecesario en tales casos. Así ocurría aquí. Aunque, si se prefiere, bastaría trasladarlo al segundo hemistiquio: *diz yo iré allá mañana*.

1318 d Recabdar 'lograr, conquistar'.

1319 a Ya qué 'algo' (algún regalillo). (*DCEC* IV, 771).

1319 b Con ello 'además'. El *con ellas* del ms. es error maquinal causado por la vecindad de *estas* y *cantigas;* vid. *DCEC*, s. v. *cantiga*. Para esas *cantigas*, cf. nota al 92 *b*. *Robrar* 'firmar, rubricar'.

1319 c 'Ni la vieja la ofendió [o sea *sedujo*] ni yo cometí pecado con ella' (*C* mal). Para *errar* transitivo, *DCEC* II 315.

1319 d El ms. da *si poco ende trabajé*, construcción hipermétrica; de poco sirve enmen-

pésal en el lugar..., do la mujer es buena:
desdȩ entonce comiença a pujar el avena;
1283. el segundo dïablo remece los abades:
aciprestes e dueñas fablan sus poridades,
con este compañón que les da libertades
que pierdan las̨ obladas e fablen vanidades;
1284. ante vien cuerbo blanco que pierdan asnería:
todos, ellos ë ellas, andan en modorría;
los dïablos, do s' fallan, lléganse̢ a compañía,
fazen sus travessuras e su trujamanía;
1285. embía ǫtro dïablo en los asnos entrar:
en las cabeças entra ë en otro lugar;
fasta que passą agosto non quedan rebuznar:
desdȩ allí pierden seso, esto puédes' provar.
1286. El tercer fijodalgo está de flores lleno,
con los vientos que faze crecen trigǫ e centeno;
faze poner estacas que dan azeite bueno;
a los moços medrosos ya los espanta ȩl trueno.
1287. Andan tres ricosomnes allí ën una dança:
del primerǫ al segundo ay una grand labrança,
el segundǫ al tercero con cosa non lȩ alcança,
e non cabrié ȩntrë ellos una punta de lança.
1288. El primero los panes e las frutas granava;
fígados de cabrones con ruibarbǫ almorzava,

1282 c pesal *S*: pesales *T C* G^2*c*: pasales G^1*c*: pasalas *Gd*
1282 d a *S G:* de *T C*
1283 a remesçe *G T C*: entra en *S*
1283 b *S:* arçiprestes *G T C*
1283 c este *S T:* aqueste *G C* cõpañõ *G* (*i. e.* compañon *siue* compaño) compaño *C:* compañero *S T*
1283 d pierdan *G T C*: pierden *S* *S G C*: obradas *T*
1284 a ante *G T C*: antes *S* *Ag*: viene *S G T C* cuerbo *G*: cuerno *T*: cueruo *S G* asn. *S*: asueria *T*: aseneria *G*
1284 b en mod. *S T C*: en e nederia *G* (*subdubia lectio*) todos ellos e *G C*: todos e *S*: tan bien ellos como *T*
1284 c do se fallan *S G T C*
1284 d trav. *T C:* diabluras *S G* sus trujamanjas *T:* su truhaneria *G C:* su trauesura *S*
1285 a en *S G:* a *T C*
1285 b e en otro *G:* non en otro *S C:* e non en otro *T*
1285 c non dexan de *S:* non quedan de *G T C*
1285 d puedes *S G C*: podedes *T*
1286 a *C*: el tercero fidalgo *S T* (*recte?*): el tercero fijo dalgo *G*
1286 b con los *S C T*: con *G* *T*: crece *G C*: gana *S* (*recte?*)
1286 c dan *S T*: den *G C*
1287 a ricos omnes *G:* ricos onbres *S:* fijos dalgo *T*
1287 b *S C*: ay grant alabança *G*: ay una grant lança *T*
1287 c le *S T C*: *om. G*
1287 d cabria entre *G*: cabrie entre *T*: cabria entr' *C*: entre uno e otro non cabe pu. d. la. *S* *uersum d ante b posuerunt S editoresque, non G T*
1288 a gra. *G T C:* grana *S*
1288 b rruybarbo *G*: -arvo *S T C* *T G*: armoçaua *S*

dar *end*, como hace *C*: creo que hay que invertir «si trabajé ende poco, muy poco ende saqué» con lo cual por lo menos gana el verso retórica y estilísticamente. O bien cambiar *ende* en *y*, teniendo en cuenta que lo que solía decirse era *trabajar en*, no *trabajar de;* entonces habría error maquinal del escriba, a causa del *ende* siguiente.

1320 c Como *agudo* no tiene este sentido de 'angustioso, deprimido, amargo' creo que habría que enmendar aquí nuestro único ms. en *argudo*, puesto que *argudarse* es conocido en el sentido de 'afanarse, anticiparse', procedente del fr. ant. *argüer* 'apremiar', cf. *ergudo* en el *Fn. Gonz.* 231 *b; argudo Alex. P* 602, 2207; y aquí mismo 156 *d* (probablemente ya no en 1276 *d*, pero no lo aseguro). El vocablo ha sido a menudo confundido con *agudo* por los escribas; V. también *Rom.* IV, 38; *RDR* IV, 185; *DCEC* I, 263 *a* 57 ss.

1321 a Aunque *día era* es sinalefa bastante fuerte, parece aceptable en posición átona. Por lo demás se suaviza todavía si pasamos *era* tras *fiesta* y *fue* tras *día*, enmienda fácilmente admisible.

1321 c La enmienda de *las mayores* en *lo mayor* es natural dada la preferencia de J. Ruiz por el neutro. Por lo demás tengamos presente que aquí sólo existe un ms.; la vecindad inmediata de *processión* justifica el error del copista.

1322 a De beltat desempeña en J. Ruiz el papel de una locución adjetiva: «si tiene la madre vieja tu amiga *de beltat*» 643 *a* (quizá con un matiz como el que tuvo *bizarra* entre los clásicos, y *loçana* en otras épocas, envolviendo la idea de elegancia tanto como de hermosura natural).

1322 b La Majestat el Santo Cristo.

1323 a Antipara 'salvedad, reserva'; vid. *DHist.* y *DCEC* III, 659 *b* 20; un ejemplo más antiguo del vocablo se encuentra ya en la traducción alfonsí de Lucano, cuya edición prepara el prof. Almazán, de la Universidad canadiense de Windsor. (*C* mal).

1323 c La marroquía 'la mora (de que se hablará en 1508-12)'. Como el pasaje presente fue agregado por J. Ruiz sólo en su segunda versión, de 1343, no se acordaría de que el episodio de la mora va en una parte posterior de la narración, y por lo tanto no podía aquí referirse al mismo, como algo ya sucedido. Nueva y elocuente prueba de que existieron efectivamente dos versiones, y de que estas estrofas se escribieron 13 años después de aquéllas, como intuyó y probó tan certeramente Mz. Pidal; en manera alguna se trata de un caso de mera «distracción», como quisiera *Li* 1961 (p. 20 n. 3), que junto con algún otro erudito (V. mis notas a 983-984 y 1016-20) ha tendido varias veces a dudar de la doble versión del Libro. U. Leo (*Z. dicht. Orig.*, 18-19 n. 16) reúne útilmente todas las remisiones o referencias que hace J. Ruiz de una a otra parte de su obra, viendo en ellas una de las mejores pruebas de que la «unidad de composición del Libro tiene carácter secundario».

Noto por otra parte que *marroquía* era la forma correcta de este tipo de femeninos, de origen árabe, en aquella época. Podríamos sentirnos propensos a enmendar *corrió la vara* en *corrió a la vara* o *co. con vara.* Pero no es preciso, y seguramente erraríamos. Se trata de una construcción como la de *correr cañas, correr una lanza*, de la que cita tantos ejs. Cuervo en su *Dicc.*: «Presurosos salid a *correr cañas*» Villaviciosa, «empezando a *correr* su lanza con cada uno de los Abencerrajes lo hicieron tan bien que el mantenedor perdió muchas joyas» Pérez de Hita, «Ninguno iguala ni puede *correr* lanza con Dios en el saber y poder» Fr. Luis de León (p. 555), y con construcción igual a la presente parece haberse dicho *le corrió el cuchillo:* «Mandó que la adúltera muriese apedreada: no quiso que la ahogasen ni degollasen, porque al *correrla* el cuchillo la podrían tocar en el cabello» Márquez (en Capmany, *Teatro Hist.-Crít. de la Eloc. Esp.* IV, 186, cita de Cuervo, p. 557). Sabido es que la construcción de *correr* como transitivo en el sentido de 'perseguir' ya se halla no sólo en J. Ruiz, 312 *b*, sino desde mediados del S. XIII (Cuervo, 564-5).

fuían dél los gallos, ca todos los yantava,
los barbos e las truchas a menudo cenava;

1289. buscava casa fría, fuía de la siesta:
la calor del estío doler faze la tiesta;
busca yerbas ë aires en la sierra ënfiesta;
anda muy más loçano que pavón en floresta.

1290. El segundo tenía en su mano la hoz,
segando las cevadas de toda ël alhoz;
comié las bebras nuevas e cogié ël arroz;
agraz nuevo comiendo embargóle la boz;

1291. enxería los árboles con ajena corteza,
comié nuevos panares, sudava sin pereza,
bevié las aguas frías de su naturaleza,
trayé las manos tintas de la mucha cereza.

1292. El tercerö andava los centenos trayendo,
trigö e todos panes en las eras tendiendo,
estava de los árboles las frutas sacudiendo;
el távanö al asno ívalo mal mordiendo;

1293. comiençan a comer las chiquitas perdizes;
sacan barriles fríos de los pozos helizes;
la mosca mordedor faz traer las narizes
a las bestias por tierra ẹ abaxar las cervizes.

1294. Tres labradores vienen todos una carrera,
al ṣegundö atiende el que va ẹn delantera,
el tercerọ al segundo atiéndel en frontera,
el que viene nọ alcança al otro que lẹ espera.

1288 c fuyan *S T C*: fuyuan *G* (!) ca *G C*: que *T*: a *S* ya. *G T C*: mataua *S*
1289 b doler faze *S*: fazel doler *T*: faziel do. *G C (recte?)*
1289 c yerbas *G*: yeruas *S T C*
1289 d q. pa. en flor. *S C*: q. pauones en siesta *T* *uersum c post d pos. S edd.que, non T, deest G*
1290 a hoz *G C*: foz *S T*
1290 b segando *S*: segadas *G*: segava *T C* toda *G*: todo *S T C* el alhoz *G T C*: el alfoz *S*
1290 c *S C*: breuras *T*: yervas *G* comia... cogia *T C*: comie... cogia *S G*
1290 d *S*: enbarga le *G*: enbargose le *T C*
1291 a *G T C:* arbores *S*
1291 b panares e s. s. p. *G T*: palales s. s. p. *S* pereza *S G C*: priesa *Tc*
1291 c beuie *G T:* boluia *S*
1291 d *G*: trae *T*: traya *S*
1292 b *G T C:* trigos e todas mieses *S*
1292 c *G T C*: estauan... sacodiendo *S*
1292 d tauano *S G C:* tauarro *T* hualo mal *G T C:* ya le yua *S*
1293 a comiençan a *T*: comiença a *S*: començaua a *G C* las ch. perd. *S G*: las chicas codornizes *T C*
1293 b sacan *S*: sacar *T C*: saca *G* barr. *G T*: varriles *S* helizes *S G T C*
1293 c mordedor *S T:* -dora *G C*
1293 d e *S: om. G T C*
1294 a vienen *G T C:* vinjen *S:* venían *Li* *S C Li:* to. por una carrera *G T*
1294 b el q. va en del. *S:* el de la del. *G T C Li*
1294 c fro. *S G C*: ribera *T*
1294 d espera *S G C*: aspera *T*

1323 d Se halla pronto para el bien y para el mal.

1324 a Pleitesía 'propuesta, ruego'.

1324 b Es el uso de esta clase de mujeres.

1324 c Posada 'vivienda'.

1325 a Viesso fue la forma más antigua, aquí recomendada por la rima, contra *versos* del manuscrito.

1325 b Parece que la Vieja entraría guiñando del ojo. Con el objeto de insinuarse juega con las palabras: *travesseros* son grandes almohadas que cruzan toda una cama, luego propios ante todo para camas donde dormirán dos. Lo de 'travesero' se presta a seguir, por la misma esfera semántica, hacia *aviesso* 'torcido, perverso' aludiendo al atrevimiento de un galán, y el sustantivo *aviesso* 'falta, delito', que tan común fue en el siglo XVI (*DHist.* 8). *Aviesso* por otra parte debió de ser alguna prenda de ropa, o más bien, de cama, como *travessero* (desde luego no puede ser variante de *vies* < fr. *biais* 'sesgo', palabra recentísima en castellano). Como *aviesso* también significaba 'el reverso, la otra cara, lo opuesto' (V. ej. de la *1.ª Crón. Gral.* en *Ag*) creo se tratará del emboce de la sábana (*gira* en catalán): los emboces suelen estar adornados con encajes y bordados, a veces muy ricos. El emboce puede comprarse aparte de la sábana para coserlo a ella, y aun a veces se tiene separado de la sábana, se pone sólo durante el día y se quita de noche para evitar ajarlo: todavía es esto frecuente, p. ej., en los pueblos montañeses de la Andalucía oriental. *Travessero* es palabra que pronto se anticuó en España pero está documentada en inventarios aragoneses del S. XIV (*BRAE* II, 342; *VRom.* X, 98).

1325 d La hermosa señala sucesivamente la boca de Urraca (*éssos*) y los versos (*éssos*).

1327 a Cobro eufemismo 'solución, remedio'. *Encelado* 'escondido'; fue común *encelar* en este sentido y en el de 'guardar' (Clavijo, *Embaj. a Tamorlán,* CLXXXV, ed. Estrada 230.9) hasta el S. XV; cf. 567 *a*.

1327 c 'Adicto, dócil' (como en el pasaje de la *1.ª Crón. Gral.* que cita *Ag*).

1328 b De la primera 'para empezar' (V. 1249 *a*, 1494 *a b*). O bien *dixome la primera,* o sea 'hablando ella primero', teniendo en cuenta que el *de* está agregado entre líneas en nuestro único ms., luego podría ser enmienda del escriba, que se acuerda de otros pasajes del *Libro* donde se halla la locución adverbial *de la primera.* Sin embargo esta construcción, muy frecuente en francés, lo es poco en castellano. Más probable lo primero.

1328-1329 Por lo visto se olvidó J. Ruiz de intercalar entre estas dos coplas los versos en cuestión, como era su propósito; o bien alguien, acaso él mismo, decidió más tarde quitarlos de aquí. Igual le ocurre en el 1507 *a*. En la cuarteta siguiente el corazón de la hermosa, mediante las palabras de la tórtola, le reprocha el haber pensado en aceptar el consejo de Urraca, y se decide a concluir el casamiento que tenía ya en tratos y al cual alude Urraca en los versos 1326 *c d* y 1327 *b*.

1328 c Cf. 1494 *c*. Frase proverbial, que ya figura en los *Refranes que dizen las Viejas,* 567.

1329 a Debe de tratarse de la Isla de Rodas, famosa por los Caballeros de Rodas. Aquí como en el 757 *b*, la tórtola aparece con el consabido papel de la enamorada fidelísima, que constituye lugar común de la literatura occidental en todas las épocas (V. citas de *Chi* a dicho verso).

1329 d Verso de interpretación difícil. Parece tratarse de una frase adverbial *a apodas* 'por reflexión, por cálculo', o más bien de la forma verbal *apódas'* (= *apódase*) 'a la cuenta, se supone, se calcula': pues 'calcular' («¿puede omne esto *apodar*?» en el *L. de los Gatos* 3) era lo que *apodar* significaba primitivamente. V. los datos de Mz. Pi., *RFE* XI, 314, en particular el pasaje que cita de la Crónica de 1344-1410 «mataron tantos cristianos que non ha suma que los *apodar* pudiese»; de ahí parece que se pasó a 'brujulear, hacer cálculos (en el juego de cartas)': «*apo-*

1295. El primero comié ya las uvas maduras,
comié maduros figos de las figueras duras;
trillandö e beldando aparta pajas puras;
con él vienë otoño, con dolencias e curas.
1296. El segundö adoba ë aprieta carrales,
escombra los rastrojos e cerca los corrales,
estercuela barbechos, sacude los nogaleṣ,
comiençạ a vendemiar uvas de sus parrales.
1297. Pisa los buenos vinos el labrador tercero,
inche todas sus cubas como buen bodeguero,
embía derramar la semientë al ero.
Acércasẹ el invierno bien como de primero.
1298. Yo fui maravillado desque vi tal visión:
cuidéme que soñava pero que verdat son;
rogué ä mi señor que me diesse razón
por do yö entendiesse qué era o qué non.
1299. El mi señor Amor, comö era letrado,
en sola üna copla puso todọ el tratado,
por ò quien lo leyere será certificado.
Ésta fue su respuesta, su dichọ abreviado:
1300. «El tablero, la tabla, la dança, la carrera,
son quatro temporadas del año del espera;
los omnes son los meses, cosa ës verdadera:
andan e non sẹ alcançan, atiéndensẹ en ribera.»
1301. Otras cosas estrañas, muy graves de creer,
vi muchas en la tienda; por vos non detener
e porquë enojoso non vos quiero seer,
non quiero de la tienda más prólogo fazer.

1295 a co. ya las u. *G T C*: co. vuas ya *S*
1295 c *G C*: t. e ablentando *S Li*: t. abentando *T*
1296 a aprieta *G T C*: repara *S* carrales *S*: carralales *T*: cartales *Gc* (?)
1296 b rastrojos *G S*: restrojos *T C* corr. *S G C Li*: currales *T* *uersum b post d pos. S editoresque, non G T*
1296 c *S G Li*: estercola *T* baruechos *S T*: los barbechos *G* e seguda los n. *G*: e sagude n. *C*: e sacude n. *S Li*: sacude los n. *T*
1297 b *G C*: finche *S T* sus cubas *S T Li*: las cubas *G C*
1297 c *G C*: la symiente *T Li*: la siempre *S*
1298 a *S T*: fuey *G*
1298 b cuydeme *G T C*: coyde *S*
1298 c *G T*: raçon *S C*
1299 a *G C*: el mj señor don amor *S T* era *G T C*: omne *S*
1299 b copla *G C*: copya *T*: palabra *S* trat. *G S C*: ditado *T*
1299 c pero quien lo ley. *G*: para quien lo ley. *T*: por do el que lo oyere *S*: por do el que lo ley. *C* certificado *S T*: certeficado *G C*
1299 d respuesta *S*: respuesta e *G T C*
1300 a *G S*: el ta. e la ta. la da. e la carr. *T C*
1300 d ribera *S T*: carrera *G C*
1301 b *C*: mas por non vos det. *S*: mas por vos non det. *G*: mas por vos non demeter *T*
1301 c enojoso *G*: enojo soso *S*: enojo *T* querria ser *S*: quiero seer *G C*: queria fazer *T*
1301 d *S*: mayor prol. *G T C* prologo *S T C*: prolago *Gc* (*recte?*)

de el truhán, juegue de manos y boltee el istrión, rebuzne el pícaro, imite el canto de los páxaros ...y no lo quiera hacer el hombre principal, a quien ninguna habilidad de éstas le puede dar crédito» (Cervantes, *Coloquio de los Perros*, princ., f.º 247 v.º). Cf. *apodo* en el 1534 *c* y en el 931 *a*. V. *DCEC* I, 238 *b* 1-9. Lo que dice *C* no es una verdadera interpretación, sino un jugar con el vocablo abusando de la polisemia de *estimar* y *calificar*. Desde luego sin fundamento es el supuesto de que *apodas* sea ahí el nombre propio del caballero que casó con la dueña. *Chi* no convence nada al suponer que sea un inciso interrogativo dirigido al oyente o lector, en 2.ª persona.

1330 d Usar propiamente 'tratar' Ninguna mujer sigue siendo galanteada (después de casarse) por los hombres, por esta razón.

1331 a Señero 'solo, sin pareja'. *Fulano, -na,* se empleaban entonces todavía como adjetivos, enteramente sinónimos de 'tal'. Se decía, pues, *fulana persona, fulano ombre,* y está claro que el uso inicial sería *tiene fulana mujer* (*que es amiga suya, que vive con él* etc.); cuando se prefería no emplear ningún sustantivo ni palabra clara, por razones de consideración, de reserva o análogas, dejando sin precisar la índole de la relación, hubieron de decirse con gran frecuencia frases parecidas a ésta, de donde el vocablo, ya sustantivo, fue resbalando por la frase equívoca, pero todavía no abiertamente despreciativa de que aquí tenemos ejemplo, hasta llegar al uso trivial moderno *tiene una fulana,* estereotipado ya y desprovisto de toda reserva o ambigüedad.

1331 b Entra jovialmente Urraca preguntando '¿dónde está (ese diantre de hombre)?'.

1331 c Omillom 'os saludo'. *Don Polo* pudo ser frase hecha y de cajón para llamar a cualquiera 'Don Pablo'. Spitzer, *Rom. Liter.-Studien,* 1959, 110, entendió ya correctamente que se trataba de este nombre de santo, empleado en el sentido de 'Don Fulano', gracias a la gran frecuencia del nombre de persona *Pablo,* que en cast. arcaico fue primero *Polo.* En el S. XVI pudo ser todavía locución estereotipada para llamar a cualquier quídam, pues del castellano debió de tomarlo el siciliano, si es cierto que *don Puḍḍu* se emplea todavía como interpelación irónica en Nicosía y Piazza Armerina (como me asegura Carmelo Garigliano): la sustitución de *o* castellana por *u* siciliana es normal en los hispanismos, y se comprende que habituados los sicilianos a la correspondencia de su *ḍḍ* con una *l* francesa, occitana y aun catalana (*viḍḍa, miḍḍe, anguiḍḍa* = cat. *vila, mil, anguila*), en aquel primer siglo de contacto del siciliano con el castellano aplicaran también tal correspondencia a este idioma (guiados además por su *puḍḍu* PULLUS). No hay que descartar, por lo demás, la posibilidad de que se trate de una especie de nombre de guerra empleado más o menos por Juan Ruiz en su vida real; como tampoco descarto del todo una posibilidad parecida en el caso de *Don Melón,* aunque la idea no guste a Leo, *Zur dicht. Orig.* 67.

1331 d Atribuir a él estas palabras, como insinúa *Ag,* sólo sería posible a condición de cambiar *amiga* en *amigo,* y aun convendría entonces suprimir *qual.* Ni lo uno ni lo otro es necesario, y en cuanto a lo último sería además difícil explicar el error del escriba. Por el contrario es lógico que la Vieja se aplique ella misma ese nombre de guerra, cuyo uso le ha recomendado al protagonista en el 932 *b*. La enmienda de *amiga* en *amigo* sí es fácil, y fácil es explicar el lapsus del escriba (que piensa ya en el quehacer en que se ocupará Urraca). El diálogo quedaría entonces diáfano. *Amigo* y *amor, amigo* y *amado,* serían nombres simbólicos de los dos miembros de la pareja de amigos o «colaboradores» íntimos, según ocurre en tantas obras literarias presentes a la memoria de todos (Lulio etc.): 'el Buen Amigo (o sea tú) tiene ahí a su obediente *Buen Amor*'. La idea es muy convincente y probablemente lo más razonable sería introducirla en el texto. Todavía cabe argüir, sin embargo, que la Vieja no distingue claramente entre el empleo del seudónimo y la idea de que ella es como

⟨DE LO QUE FIZO DON AMOR EN LA IVERNADA E EN TIEMPO DE QUARESMA⟩

1302. Mi̯o señor desque fue   su tienda̯ aparejada,
vino dormir a ella: fue poca süi estada;
desque se levantó   non vido su mesnada:
los̯ más con don Carnal   fazían su morada.
1303. Desque le vi despacio,   como̯ era su crïado,
atrevím preguntarle   que̯, en el tiempo passado,
¿cómo nunca me viera   e dó avié morado?
Respondióm con sospiro   e, como con cuidado,
1304. diz: «Ena ïvernada   visité a Sevilla,
toda e̯l Andaluzía,   que me non fincó villa:
allí toda persona   de grado se me̯ omilla;
andut mucho vici̯oso,   como por maravilla.
1305. Entrada de quaresma   vinme para Toledo:
cuidé ëstar vici̯oso,   plazenterö e ledo;
fallé i̯ grand santidat   e fízome̯ estar quedo:
pocos me recebieron   ni m' fezieron del dedo.
1306. Estava e̯n un palacio   pintado dë almagra;
vino̯ a mí mucha dueña   de mucho̯ ayuno magra,
con muchos paternostres   e con oración agra:
de la cibdat me̯ echaron   por puerta de Visagra.
1307. Aún quis porfïar   e fueme̯ a u̯n monesterio:
fallé por essa caustra   e por el ciminterio
muchas religïosas   rezandö el salterio,
e vi que non podía   sofrir aquel lazerio;

1302 a ***S G C:*** el mi señor ***T***
1302 b a ella ***S T:*** en ella ***G C***   fue ***S G:*** e fue ***T C***
1302 c se leuanto ***S***: fue leuantado ***G T C***   vido ***G C***: vino ***S T***
1302 d don ***S T C***: *om.* ***G***   morada ***S C***: estada ***G T***
1303 b atrevime ***S G T***   e preguntel que el t. p. ***S***: preguntarle del t. p. ***G***: preguntarlo que en el t. p. ***T***
1303 d rrespondiome ***G S T C***   sospiro ***G S C***: susp. ***T***
1304 a diz en ayvern. ***G****c*: diz en eyvern. ***G****d* ***C***: dixo en la inv. ***S***: diz en inv. ***T***   visite ***S***: viste ***G T***
1304 b ***G:*** que non me fi. vi. ***T:*** que non fi. y villa ***S***
1304 d ***G***: andud ***T***: andando ***S***   como por ***G C***: tanto que ***T***: quanto fue ***S***
1305 a ***G T C***: entrada la qua. ***S***   vyn me ***T***: vine me ***S G C***
1305 c falle y ***T C***: falle ay ***G***: falle ***S***   e fizo me ***G T***: fizome ***S***   estar ***S T C***: y estar ***G***
1305 d rescibian njn me fazian ***G C***: rresçebieron njn me fezieron ***T S***
1306 c oracion ***G T C***: mucha or. ***S***   agra ***S T***: egra ***G***
1306 d echaronme de la cibdat ***G S*** *et* (*sed* echoron) ***T****c*: echaronm' ***C*** (!)   ***G C***: por la puerta ***S T***   Visagra ***S G T***
1307 a aun quise po. ***S:*** non quise po. ***G T C***   fuyme a ***S T:*** fueme para ***G***
1307 b falle ***S T***: fallaua ***G C***   esa ***G T C***: la ***S***   calastra ***G***: clautra ***T***: caustra ***S***   çiminterio ***S G C***: çimiterio ***T***
1307 c ***S T:*** muchos religiosos ***G C***
1307 d e vi ***T C***: vi ***G S***   podia ***S T C***: podian ***G***

una personificación de don Amor, que trata de juntar amantes, o que emplea de intento una fraseología más o menos equívoca: entonces ella es la buena amiga que va a buscarle la buena relación, lo cual da ya, en su actitud confianzuda, como un hecho consumado (por lo cual el pretérito *buscólo*). Conservo, pues, intacto el texto del manuscrito.

1332 b Creer de consejo a alguno 'creer lo que aconseja' era muy corriente. Para el amor de las monjas, cf. 1255-58; constituía esto ya un tema literario corriente, acerca del cual V. las consideraciones y citas reunidas por *Le* 266-270, que pueden ampliarse mucho (V. p. ej. la canción italiana de monja enamorada, dada a conocer en *Estudis Romànics* I, Barcelona 1948, pp. 180 ss., y la bibliografía, p. 167); para la canción catalana de la *mal monjada*, V. la literatura de Riquer. V. en particular mi nota a 1503. Aunque *S* y *T* traen *cret me*, el primero puso una *e* interlineada, que puede corresponder al verbo o a la conjunción *e*, pedida por el verso.

1332 c Enmendar *casar* en *cansar*, como hace calladamente *C*, no sólo es contrario a la unanimidad de los tres mss., sino que es perfectamente innecesario, pues la Vieja se limita a decir: así no corres el peligro de que de pronto se te case con otro, según acaba de ocurrir; por lo demás es lingüísticamente inadmisible, pues en este tiempo se decía *cansar* intransitivamente por *cansarse*. *Saldrá a concejo* 'se hará público, se propalará'.

1332 d De grande dura sobejo 'de gran duración sobremanera'. La enmienda de *Ag* es superflua e imposible gramaticalmente por la rima masculina; además un **grandura* es palabra desconocida, mientras que *dura* 'duración' fue empleado también por Juan Manuel y catalogado por Nebrija (*DCEC*).

1333—1338 Acerca de este pasaje dedicado a los letuarios, V. en primer lugar la anotación de *C*, junto con mis notas, y en particular mi artículo referente a 1335 *c* que cito al hablar de este verso, y la nota de Kane, *Mod. Phil. Chic.* XXX, 263-266, quien insiste fuertemente (y me parece que por lo menos con alguna exageración) en que todos estos preparados, directa o indirectamente, deben mirarse como afrodisíacos, entre los cuales cree que en cierto modo se puede incluir todo lo dulce.

1333 b Viciosos 'regalados, en gran bienestar'. *Sossaño* 'enojo'.

1333 d Letuario 'electuario, confección hecha con varios dulces de fruta, jarabes, miel etc.'. *Noble* 'fino, preciado'; *estraño* 'rebuscado, exquisito'.

1334 a A las de vezes 'alternativamente'.

1334 b Diacitrón 'dulce de cidra'. *Codoñate* 'dulce de membrillo' (del cat. *codonyat*, deriv. de *codony* 'membrillo').

1334 c Quantía 'precio'. 'Los baratos, de zanahoria, se los envían unas a otras cada día'. Para el amante, en cambio, reservan los nobles y exquisitos. Advierte Kane (*l. c.*) que aun la zanahoria se ha mirado vulgarmente como afrodisíaca, lo cual documenta en Plinio. En la 1335 vuelve el poeta a la idea principal, los guardados para los hombres, pero el adverbio *a revezes* 'recíprocamente' indica que hay en el 1334 *d* y fin de *c* una breve interrupción para subrayar, con el contraste, el buen tratamiento reservado para ellos.

1335 a b Cominada, electuario en cuya preparación entra el comino, *alixandria* porque pasaba por importada de Alejandría de Egipto; el segundo vocablo es adjetivo del primero, luego no hay que puntuar entre los dos. Como adjetivo tenía acentuación diferente de la del nombre (1338 *a*), cf. it. *Alessándria*, gr. Ἀλεξάνδρεια, cf. el fr. ant. *cedre alixandre* (Tobler-L. II, 84).

Diagargante cierto electuario de tragacanto etc., cf. cat. ant. *diagirgant* en la Tarifa de los Corredores de Barcelona de 1274 (*Studies in honour of González Llubera* Oxford 1959, glosario); en muchos de estos nombres entra el prefijo griego *dia-* 'por medio de'. *Diacitrón abatis* 'diacitrón del abad'; receta especial de diacitrón encontrada por un cura

1308. cuidé ën otra orden fallar cobrö alguno
do perdiesse lazeria: non put fallar ninguno;
con oración, limosna e con muchö ayuno
redrávanme de sí como si fues lobuno;
1309. en caridat fablavan mas non me la fazién,
yo veía las caras mas non lo que dezién;
mercado falla omne e gana, si s' detién;
rehez es de coger omne, do s' falla bien.
1310. Por la cibdat andando radíö e perdudo,
dueñas ë otras fembras fallavä a menudo;
con sus avemarías faziénme callar mudo.
Desque vi que mal mę iva, fuime dende sañudo.
1311. Salí desta lazeria, de coita ë de lasto,
fui tener la quaresma a la villa de Castro;
muy bien me recibieron a mí ë a mi rastro:
pocos allí fallé que m' llamassen padrastro.
1312. Pues Carnal es venido quiero perder lazeria,
la quaresma católica dólą a Santa Quiteria:
quierǫ ir ver Alcalá, moraré í la feria;
dendę andaré la tierra, dandǫ a muchos materia...»
1313. Otro día mañana, ante que fues de día,
movió con su mesnada Amor e fue su vía;
dexóme con cuidado, pero con alegría:
este mi señor siempre tal costumbrë avía;
1314. siempre, doquier que sea, pone mucho cuidado;
con ello, plazer grande, al sü enamorado;

1308 b *G T C*: lazerio *S* pud *S T C*: pude *G*
1308 c con or. e limosna *S G T C*
1308 d *S*: arredravanse de mi *G T C* fuese *S G T C*
1309 c e *G T C*: en que *S* sis deviene *T*: si se detyen *S G*
1309 d refez es de cogerse el omne do se f. b. *S:* rrehez (*vel* rrahez) es de acoger omne do se f b. *G:* rrefez es de acorrer omne do non se f. b. *T:* rrahez es de acoger ome do no s' f. b. *C*
1310 a por la çi. andaua rr. e p. *G T C*: andando por la çi. rr. e p. *S* *C*: perdido *S G T*
1310 b otras *S T Gc*: *caras uel cartas Gd* (*mirandus error*): caras *C* fallava *S*: fablavan *G C*: fabrauan *T*
1310 c fazenme *G*: fazianme *S C*: faziame *T* callar mu. *G C*: estar mu. *S T*
1310 d fuy me *S G T*
1311 a coita *S*: cuyta *G C*: costa *T* lasto *Tc*: lasco *Td*: lastro *S G C*
1311 b fuy *S G T* *S T C*: f. tener quar. *G*
1311 c *G T C*: rresçebieron me muy bien *S*
1311 d pocos alli *S*: algunos a(y) *G T C* que me non llamasen *S*: que me llamauan *G T C* padrastro *G T*: padrasto *S*
1312 a pues *S:* pues que *G T C* venido *S G:* entrado *T*
1312 b dola a santa *G:* dela santa *T:* do aquesta *S*
1312 c ir a Alc. *G C*: yr ver Alc. *S T* mor. y *T C*: mor. ay *S G*
1312 d materia *S:* lazeria *G T C*
1313 a antes *S G*: ante *T C* fues *S*: fuese *G T C*
1313 b moujo *S G T* am. e fue s. v. *S*: e fuese Amor s. v. *T C*: e fue Amor s. v. *G*
1313 d tal cost. *S T:* atal custumbre *G C*
1314 a doq. que sea *S G*: doq. que el s. *T*
1314 b *G T C:* con el muy grand plazer *S*

siempre quier alegría, plazer e ser pagado,
de tristę e de sañudo non quier ser ospedado.

DE CÓMO EL ARCIPRESTE LLAMÓ A SU VIEJA QUE LE CATASSE ALGÚN COBRO

1315. Día de Casimodo, iglesias ë altares
vi llenas dę alegrías, de bodas e cantares:
todos avién grand fiesta, fazién grandes yantares;
andan de boda ęn boda clérigos e juglares.
1316. Los quë antę eran solos, desquë eran casados
veíalos de dueñas estar acompañados;
puñé cómö oviesse de tales gasajados,
ca ël omne quę es solo siempre piensa cuidados.
1317. Llamar Trotaconventos fiz, mi vieja sabida;
presta ë plazentera, de grado fue venida;
roguél que me catasse alguna tal garrida,
que solo, sin compaña, era penada vida.
1318. Díxom que conocía una biuda loçana,
muy rica ë bien moça e con mucha üfana:
«Aciprestę, amat ésta; yo įré allá mañana,
e sį ésta recabdamos, nuestra obra nǫ es vana.»
1319. Con la mi vejezuela embïéle ya qué,
con ellǫ estas cantigas que vos aquí robré.
Ella non la ërró, e yo non le pequé:
si trabajé ęnde poco, muy pocǫ ende saqué.
1320. Assaz fizo mi vieja quantǫ ella fazer pudo,
mas non pudo trabar *nin* atar nin dar nudo:

1314 d non quiere ser ospedado *S:* non quiere ser rugado *Gc:* non quiere ser pagado *Gd:* non quiere ser amado *T C*
1314-1315 algún: algud *Ms*
1315 a G T C: quasy modo *S* *S G C:* eglesias *T*
1315 b G C: llenos *S* e cant. *S*: e de cantares *G T C*
1315 c todos *S G*: *om. T C* grand *S T*: grant *G*: grande *C* fiesta *S*: fiesta e *G T C* grandes *S G T*: *om. C* yantares *S T C*: cantares *G*
1315 d juglares *S G C:* jograres *T*
1316 a eran *G T C:* son *S* desque eran *S:* e son ya *G:* son agora *T C*
1316 c puñe *G C:* puse *T:* pense *S*
1316 d ca *G S C:* que *T* el *G T C: om. S* sienpre pienso cuydados *S:* tiene muchos cuyd. *G I*
1317 a fiz llamar Trot. la mi v. s. *S G C et* (*sed* ll. a Tro.) *T*
1317 c S T: rrogele *G C* ga. *S C:* guarida *T:* guarda *G*
1317 d que *G T C:* ca *S* solo *S T:* solo e *G C*
1318 a dixome *Ms C*
1318 c C: diz açipreste am. esta... *Ms*
1318 d no: nō *Ms:* non *C*
1319 b ello: ellas *Ms:* ella *C*
1319 d si tr. ende poco: si poco ende trabaje *Ms:* si p. end' trabajé *C* muy poco ēnd saque *Ms:* m. p. end' saqué *C*
1320 b trabar atar nin dar nudo *Ms*: tr. a. nin dar un nu. *C*: tr. a. nin dar de nu. *Ag*

o fraile, no tiene por qué ser parecido al *diarrodón abatis* de que nos da noticia *C*, y menos tenemos que enmendar en este sentido los mss., como él hace. *Jingibrate* 'especie de dulce de jengibre' (cf. *DCEC*, s. v. *jengibre*); *S* da una forma artificial *gengibrante*, modificada para lograr rima perfecta, de lo que no se preocupaba mucho J. Ruiz, pero no parece haber existido tal forma, y en todo caso la primitiva fue en *-ate*, que se empleaba para nombres de conservas y confituras (del cat. *-at: codonyat, carabassat, celiandrat* etc.); lo mismo es el fr. ant. *gingembras* (grafía defectuosa por *-at*) «gingembre confit dont on faisait grand usage au XIII• et au XIV• Siècles» (Godefroy).

1335 c Diacímino preparado con comino, en gr. *cyminon*. *Diantosio*, preparado con flores de ciertos vegetales: derivado directo del gr. ἄνθος 'flor', con prefijo farmacéutico *dia-*, y no del gr. διανθής o del grecolatino *dianthum*, como quisieran *C* y *Rsn*; cf. occit. ant. *diantós* en la Dietética (Levy, *Prov. Suppl.-Wb.* II, 233). Kane, en *Mod. Phil. Chic.* XXX, 265, insinúa que tal vez signifique 'canela' (inglés *cinnamon*).

Las palabras con que termina este verso resultan extrañas. Si admitiéramos que *va delante* significa ahí 'precede, va a la cabeza', tendríamos una afirmación falsa, puesto que ya ha nombrado otras nueve o diez drogas y electuarios primero, por otra parte no podemos equiparar estas palabras a la frase *que devía dezir ante* con que termina el verso siguiente, pues entonces el verbo *deber* o un tiempo o modo potencial o subjuntivo serían precisos; en fin, para significar 'vale más' deberíamos esperar una expresión diferente, del tipo de *vale más* o por lo menos *passa delante*. En consecuencia, en una nota de los *Mélanges M. Delbouille* (Gembloux, 1964), pp. 113-120, he sugerido la probabilidad de que bajo las palabras *va delante* se oculte otro nombre de electuario, droga o cosa semejante; resumiendo, y remitiendo a ese artículo para documentación y más detalles, sugiero que se trate de un **badelate* o **badulate* variante del castellano y port. *badulaque*, bien conocidos desde el S. XIV, como nombre de una especie de afeite para el rostro de las mujeres, para varias especies de chanfainas y guisotes, y para otras mixturas más o menos apetitosas o curativas y compuestas de muchos ingredientes diversos; en particular ha designado, hoy en el Brasil y al parecer ya en fuentes y lugares anteriores, preparados tan gustosos como un dulce de coco rallado y envuelto en miel. Ignoramos cuál fuese exactamente la fórmula primitiva del badulaque, aunque nos consta que ya a mediados del siglo XVI los badulaques en uso eran varios y al parecer de composición muy diversa. Por otra parte tenemos multitud de testimonios de que la verdolaga, lat. PORTULACA, se empleaba en muchos tipos de electuario, en particular los varios documentados por *C* en el «Dechado de medicinas» de Jubera, y por mí mismo en Alonso de Palencia y en el *Libre de Cuina* catalán del siglo XIV atribuido a Sent Soví y conservado en Valencia. Doy en mi artículo abundantes pruebas de la frecuente alternancia de *-ate* y *-aque* en palabras de origen arábigo y extranjero románico, y del gran número de variantes con que PORTULACA aparece en mozárabe y árabe hispánico magrebí, que desde ahí se propagaron a las lenguas romances de España y Francia (cast. y cat. *verdolaga*, port. *beldroega*, occit. *bortolaiga*): ahora bien, entre ellas existió *badlâqa*, hoy nombre de la misma hierba en ciertas hablas argelinas; y atendiendo al hecho de que en Sent Soví la verdolaga figura como componente conspicuo de *l'ametlat* o 'almendrate', llego a la conclusión de que *badulaque* puede resultar de un cruce del mozár. *bordulaca* (PORTULACA) con el romance AMIGDULATUM de donde el cast. *almendrate* y el cat. ant. *ametlat*. Bajo las palabras *va delante* parece, pues, ocultarse en realidad un electuario **badelate* o **badulate*, variante de *badulaque* y del citado *badlâqa*.

1335 d C cita receta de la *rosata novela*, que sería una nueva receta de mielrosado o de otro preparado aromático de rosas; la errata de *rosata* en *roseta* es fácil de expli-

car, luego introduzco esa enmienda en el texto, aunque en *roseta* coincidan los tres mss. Aunque los tres mss. traen *deuiera* por *deuia* es fácil que tomaran por la abreviatura de *er* el acento que se solía poner a la *i* en la combinación *ui*.

1336 a Adragea 'grajea'. *Alfenique* 'alfeñique, pasta de azúcar amasado con aceite de almendras'. *Estomaticón* parece ser un electuario empleado contra ciertos males de la boca. No hay por qué suponer una pronunciación *con el stom-*, como hace *Le* 69; entre otras razones el metro es aquí octosílabo, luego precisamente exige *estom-*. Hay otro ej. en el *Canc.* de Baena (V. el *Wortschatz* de Schmid).

1336 c Triasándalis debió de ser un electuario en cuya preparación entraría sándalo; supongo sea alteración de un *diasándalo* (tal como concurren *adragante* y *tragacanto*), a no ser que se trate de una *triac(a de) sándalo;* aquello es más probable, y por lo demás el *triasandalos* se menciona en repertorios del siglo XVI (vid. *C*, que reunió muchos datos útiles en esta parte de sus notas). *Diasaturión*, afrodisíaco preparado con satirión, como lo explica claramente en el verso siguiente (*doñear* es aquí 'yacer carnalmente').

1337 a Bal·lonado 'derrochado': esta asimilación de *baldonado* 'a bajo precio' explica la errata de *S* y *G; abandonar els preus* se emplea todavía con el sentido de 'hacer o dejar bajar los precios en grado sumo' en catalán; *baldonado* es disimilación de *abandonado*. Rechazo la enmienda *bolado* de *Chi* por no ser conocido tal adjetivo por fuentes fidedignas, y porque no se explicaría el error, en gran parte concorde, de los tres mss.

1336 b Gariofilata preparado en que entraban los clavos de especia (*caryophyllon*); *diamargaritón*, confección con muchos ingredientes, entre ellos una especie de perlas artificiales (*margaritae*): dudo mucho que acierte Kane (*l. c.*) al traducir «marigold», especie de margarita «doblemente amarilla».

1337 b Azúcar en polvo, o en terrón, o azúcar cande, y azúcar rosado.

1338 a Montpellier con su Escuela de Medicina y perteneciente a la Corona de Aragón, lo mismo que Alejandría de Egipto, eran centros famosos de elaboración y exportación de electuarios y de especias ultramarinas; pero Valencia era ya famosa en aquel tiempo en este sentido, y no sólo en España: Eiximenis, que vivió allá en la segunda mitad del siglo XIV, nos ha dejado listas muy completas y casi técnicas de tal repostería, semimédica y semi-gastronómica, en su *Terç del Crestià*.

1338 c La monja (*dueña*) que se estima en más ofrece los más exquisitos.

1338 d Ponen todo su empeño en dar exquisiteces a sus enamorados.

No creo que haya que enmendar en *ponen toda hemencia*, como recomienda *Le* 70, pues parece tratarse de una copla octosilábica.

1339 b Los vinos de Toro han sido siempre famosos, el *vino valadí* es el del país (ár. *baladī* de *bálad* 'país', vid. *DCEC*, s. v. *baladí*, y ya *Le* 69, n. 1). Quizá en la primera versión del libro escribió J. Ruiz *no l' beven valadí*, que es aproximadamente lo que trae *T* y lo que traería el modelo de *G;* pero la versión de *S* no es menos auténtica: todos estos letuarios los envían ellas a sus galanes, y los acompañan con cordiales botellas de vino de Toro. *Do an vino...* 'cuando tienen..., si tienen...'.

1339 c 'Perdí todos estos refinamientos, todo este regalo'.

1339 d 'No vale nada, no vale una miaja'. También en el 162 *c* el copista de nuestro códice único ha cambiado *lo que non val arveja* en *lo que non vale una arveja*.

1340 a Sin 'además de'.

1340 b Encobiertas 'discretas'.

1340 d Dueñas de sueras 'damas distinguidas', es decir las que cabalgaban sobre *sueras*, o sea colgaduras o gualdrapas (lat. su-

tornó a mí muy tristę è con coraçón agudo;
diz: «do no t' quieren mucho, non vayas a menudo.»

DE COMO EL ARCIPRESTE FUE ENAMORADO DE UNA DUEÑA QUE VIDO ESTAR FAZIENDO ORACIÓN

1321. Día ęra de Sant Marcos, fue fiesta señalada:
toda la santa įglesia faz processįón onrada,
de lo mayor del año, de cristįanos loada;
acaeciόm ventura, la fiesta non passada:
1322. vĩ estar una dueña fermosa, de veltat,
rogando muy devota ante la Majestat;
rogué a la mi vieja que mę oviés pïadat
e que por mį andudiesse passos de caridat.
1323. Ella fizo mi ruego, pero con antipara
diz: «non querría ésta que me costasse cara,
como la marroquía que me corrió la vara;
mas el leal amigo al bien ę al mal se para.»
1324. Fue con la pleitesía, tomó por mí afán,
fízos' que vendié joyas, ca dë uso lo an;
entró ën la posada, respuesta non le dan:
non vidǫ a la mi vieja omne, gato nin can;
1325. díxole por qué iva, e diólę aquestos viessos.
«Señora», diz, «comprat travesseros ę aviessos.»
Dixo la buena dueña: «Tus dezires traviessos
entiéndolos, Urraca, todos: éssos, ÿ éssos.»
1326. «Fija», dixo la vieja, «¿osarvos he fablar?»
Dixo la dueñą: «Urraca, ¿por qué lǫ as de dexar?»
«Señora, pues, yo digo de casamiento far:
ca ęstar suelta la viuda más val que mal casar;
1327. más val tener algún cobro, muchǫ encelado:
buen amigo más vál què mal marido velado;
¡quál vos darįa yo, fija, que vos serié mandado,
muy cortés, sobre todos, loçano ę esmerado!»

1320 d d. do non te qui. *Ms C*
1321 c de las mayores del año *Ms C*
1321 d acaeciome una vent. *Ms*: conteciόm' una vent. *C*: caeçióm una vent. *Ag*
1322 c oviés: oviese *Ms C*
1322 d *Ag:* e que andudiese por mi *Ms C*
1323 b diz *C Ag*: dixo *Ms*
1324 b *Ag:* fizose *Ms C*
1325 a *C Ag:* dixol *Ms* *Ms:* diól' *C Ag* viesos *Ag:* verssos *Ms C*
1325 d *C:* entiende los *Ms:* entiéndenlos *Ag*
1326 d ca mas val suelta estar la viuda que m. c. *Ms C*
1327 b ca mas val buen amigo *Ms C*
1327 c fija qual vos yo daria *Ms C*
1327 d muy loçano e cortes sobre todos ę. *Ms C*

DARIA, *DCEC*, s. v. *sufra*, y cf. *C*), voz no muy frecuente, pero que aparece también en la *Disputa del Alma y el Cuerpo* y en el *Alexandre*. Quizá en este pasaje el ms. *X* fuese difícil de leer y *G* lo aclarase con un ms. de la familia de *S*, pues llama la atención que en este verso (como en algún otro del poema) estos dos códices coincidan en dos lecturas evidentemente defectuosas y *T* traiga las buenas.

1341 a 'Como imagen coloreada y hermosísima'. Para la lectura *como a* de *G*, vid. 586 *b*.

1342 a *Doñear* 'galantear, cortejar'.

1342 b *Sabor* 'gusto, placer'. En lugar de esto el ms. *X* copiaría la palabra *plazer* que estaba en la línea precedente a la misma altura. *Falaguero* 'amoroso, cariñoso'.

1343 b ¿Cómo puedo entrar yo en donde no conozco el paso oculto?

1344 b 'Le había preguntado: ¿por qué razón has venido?'.

1344 d 'Así, así, medianamente'.

1345 b *Bienandante* 'próspero'.

1345 c 'Le incito'.

Cada 'l dia es variante bastante conocida y antigua de *cada día*, pero pueden haber coincidido en ella los dos mss. leoneses, contra el de Castilla, sin que sea del autor; en el 1351 *a* sólo el ms. más leonés, *T*, da *cada 'l dia*.

1345 d 'No le esquivéis, no le alejéis', locución ya empleada por Berceo, *S. D.* 352 *a*.

1346 a Para el nombre y la figura de Doña Garoza, la segunda heroína del *Libro*, aquí nombrada por primera vez, vid. notas a 1392 *b* y 1503.

1346 b *Comedirse algo* 'tomar una iniciativa': corriente ya en esta época y hoy muy vivo en América; vid. *DCEC*.

1346 d Construcción que *T* reemplaza por otra más adocenada. 'Para vos quisiera una persona así, pues no la he visto mejor'. *Que* causal.

1347 b *De fecho liviano* 'de carácter frívolo, casquivana'.

1347 c *Vano*, encaminado ya a desengañarla. La lectura *cuntrié* que *Le* 69 quisiera introducir en el texto, no es probable: el presente es natural aquí y no es cierto que casi siempre haya que reemplazar *contecer* por *cuntir* en el texto del Arcipreste.

1347 d *Culuebra* forma arcaica, etimológica (lat. vg. COLŎBRA). *Conteció a* este tipo de sinalefa es corriente en J. Ruiz (cf. 174 *b* etc.). No hace falta enmendar en *cuntió* como quiere *Le* 69.

Ortelano dice aquí en *T* y en el 1348 *a* y 1353 *a* *TG*, mientras que *S* da *ortolano* en todas partes, incluyendo el título; *ortalano* *G* aquí, según *Du*, pero yo más bien leo *ortelano* (aunque es letra algo dudosa).

1348 ss. Sigue J. Ruiz en esta fábula, algo de lejos pero bien claramente, el texto del fabulario de Walter el Inglés, según mostrarán algunas comparaciones que hago abajo, aunque tratándolo con gran libertad e iniciativa (V., p. ej., nota a 1350 *d*) y ampliándolo mucho: agregados enteramente por él son los versos desde el 1350 *c* al 1352 *c*, es decir todos los que presentan el marco y circunstancias de la acción, que en el original está reducida a un mínimo, sin ningún elemento realista o pintoresco; cito ese texto según la ed. de Julia Bastin, *Recueil Général des Isopets*, París, *Soc. des Anc. Textes Fr.*, vol. II (n.º 10, p. 14), que nos da una edición comparada y crítica de los grandes fabularios de la época; compárense las observaciones de *Le*. Se notará que J. Ruiz pudo elegir en esta colección entre dos fábulas que trataban del tema de la culebra y su protector humano, n.ºs 10 y 30, pero rechazó totalmente esta última, sin sacar de ella ni una palabra, ni una idea: en la 30 es el hombre el que es presentado como injustamente desconfiado y amenazador, idea demasiado ajena al concepto popular de la serpiente frente al hombre, para que Juan Ruiz pudiera aprovecharla.

1348 d *Media muerta* *G* sintaxis popular y antigua, que puede venir ya del autor, aun-

1328. Si recabdó o non la buena mensajera,
vínome muy alegre, díxom, de la primera:
«El quë al lobọ embía, ¡alafé!, carnẹ espera.»
Estos fueron los viessos que levó mi trotera:
....

1329. Fabló la tortolilla en el regno de Rodas,
diz: «¿pavor non avedes, vos, las mujeres todas,
de mudar vuestrọ amor por aver nuevas bodas?».
Por end casó la dueña con cavallerọ, apódas';
1330. e, desque fue la dueña con otro ya casada,
escusóse de mí, e de mí fue ẹscusada,
por non fazer pecado o por non ser osada;
toda mujer por esto non es dë omne ụsada.
1331. Desque me vi señero e sin fulana, soio,
embïé por mi vieja; ella dixö: «¿adólo?»
—vinö a mí reyendo—, dix: «omíllom, don Polo;
fẹ aquí Buen Amor, qual buen amiga buscólo.»

DE COMO TROTACONVENTOS CONSEJÓ AL ARCIPRESTE QUE AMASSE ALGUNA MONJA, E DE LO QUE LE CONTECIÓ CON ELLA

1332. Ella me dixö: «Amigo, oídmë un poquillejo: OCTOSÍL., alternando copla por copla con el heptasílabo en todo este episodio.
amat ä ạlguna monja e creedme de consejo;
luego non se casará, nin salirá ä concejo:
andaredes en amor de grande dura sobejo.
1333. Yo las serví ün tiempo, moré ï bien diez años: HEPTASÍL.
tienen a sus amigos viciosos, sin sossaños;
¡quién dirié los manjares, los presentes tamaños,
los muchos letüarios, nobles e quán estraños!
1334. Muchos letüarios dan a *ellos*: a las de vezes OCTOSÍL.
dïacitrón, codoñate e letüario de nuezes,

1328 b dixome *Ms C*
1328 d versos *Ms C* *in fine uersus perperam distinxerunt Du C*
1329 b diz pa. non av.: diz non avedes pauor *Ms C*
1329 d por ende casa la du. *Ms C*
1331 c omillome *Ms C*
1332 a me dixo *G T*: dixo *S* poq. *G C*: poquiello *S*: poquillo *T*
1332 b amad alg. monja cr. *S G T* creet me *G*: cred me *S¹*: creed me *S²*: cret me *T*
1332 c non se casará luego *S G T*: n. s. cansará l. *C Ag* (!) saldra *S*: saldera *T*: salirá *G C*
1332 d andares *S G*: andaredes *T C* grand dura *S G C*: grand dura *T*: grandura *Ag*
1333 a more y *S C*: more ay *G*: dure y *T*
1333 d quan *T*: tan *S C*: mucho *G*
1334 a muchos *T*: muchos de *S G C* dan a ellos: les dan *S C*: le dan *G*: se dan *T* a las de vezes *T*: muchas de ve. *S G C*
1334 b e *G T C*: *om.* *S*

que en siglos posteriores es más leonesa que castellana; quizá por esto mismo la rechazan *S* y *T*, leoneses, por ser forma demasiado conocida de ellos como rústica (*DCEC*, s. v. *medio;* y mi artículo *Indianoromanica* en la *RFH*, VI).

1349 a Nief forma arcaica por *nieve*, en *G*, aquí como en el 671 *c*.

Introduzco aquí la forma *frida*, documentada en 1425 *a*, ateniéndome a la rima y a la sugestión de *Le*.

1350 c 'Antes que él la asiera'.

1349 b 'Amodorrada, mortecina'.

1350 b Cabe 'junto a'.

1350 d Forado 'agujero'. *Rasa*, probablemente 'de suelo liso y sin obstáculos, como las cocinas de los aldeanos de Castilla', luego a propósito para deslizarse por él rápidamente, antes que el labrador la cogiera. De J. Ruiz enteramente es la idea de hacer que la culebra se escabulla en seguida en un agujero: nada de esto en el original latino; el reptil afirma inmediatamente una actitud independiente y arisca, situándonos ya en el plano vital y dramático.

1351 b Del pan e de la leche 'pan y leche'.

1351 c Vicio 'regalo, fomento'.

1351 d Sierpe 'serpiente', a diferencia de la *culebra*, chica.

1352 a Estivo 'verano, estío'. *Siesta* 'horas calurosas del mediodía y comienzo de la tarde'. *Venido* y *afincada* 'afianzada, afirmada, enardecida' forman ablativos o complementos absolutos.

1352 c Irado 'airado, colérico'. Verso traducido casi literalmente del de Walter: «Ore serit virus coluber, sic toxicat aedem», v. 5. *Començar de* (*SG*) es construcción medieval, seguramente la más corriente ya, en el S. XIV (vid. Cuervo, *Dicc.*, s. v.), pero lo más antiguo era *començar* + infinitivo, y esa construcción empleada aquí por J. Ruiz, según testimonio de la métrica, ha sido respetada por *T*. *Ponzoñar* había sido la forma preferida por don Juan Manuel, Nebrija y al parecer los autores de la *Gr. Conquista de Ultr.*; como indico en el *DCEC* III, 848 *a* 54-56, *b* 42-49, parece haber sido la forma primitiva, desde la cual se propagó la terminación al sustantivo *ponzoña*, que antes había sido *poçón, ponçón*, pero pronto aparecieron las variantes *aponzoñar* y *emponzoñar*.

1353 a Aquest forma apocopada, ya por entonces propia del habla aldeana de la Sierra, tal como tenemos *est* en los 755 *a*, 859 *a*, 912 *c*, 1044 *d*, 1063 *g*, 1339 *c*, 1444 *a*, 1492 *d*, 1570 *c*, *aqués* 971 *d*, y no faltan ejemplos de *es* por *esse*. Como *est* ya iba quedando anticuado nótese que no sólo no aparece nunca en los agregados de 1343 sino tampoco en las partes de la redacción de 1330 que preceden a la estrofa 575 (o sea los trozos del libro de redacción más recientes en esta fecha) y que aun en las historias de Endrina, Garoza y la Sierra sólo aparece en el habla arcaizante de la Vieja y de las Serranas (aparte los casos de *en est mundo* y *en est viaje* que estaban estereotipados).

1353 b Fuése ensañar 'se ensañó, de pronto se ensañó', pretérito perifrástico común entonces, especialmente para la acción vivaz, cf. cat. *va fer, va enfellonir-se*, que en el idioma antiguo tiene ese mismo matiz, y que sólo se aparta de esa construcción en contener el presente y no el pretérito del mismo verbo *ir*.

1353 c Que l' quería afogar 'que por poco le ahoga, estaba por ahogarle'.

1353 d A silvar 'silbando', construcción hoy típicamente portuguesa, no del todo ajena al castellano medieval. La lectura de *G* y *T* está confirmada por el original de Walter: «amplectensque uirum *sibila* dira mouet» (verso 8).

1354 a Venino 'veneno, ponzoña'.

1354 c Es decir 'dar engaño (a aquél) de donde (de quien) le vino bien', cf. *onde* 1355 *b*. Sigue de cerca a su modelo Walter en toda la estrofa: «reddere gaudet homo nequam pro melle venenum, pro fructu poenam, pro pietate dolum».

ë otros de más quantía —de çahanorias, rehezes,
embían unas a otras, cada díä, a revezes—;

1335. cominada̯ alixándria, con el buen di̯agargante, HEPTASÍL.
el di̯acitronabatis, con fino jingibrate,
mielrosado, di̯acímino, di̯antosio, vadela[n]te,
la ros*a*ta novela, que devi̯a dezir ante;

1336. adragea e̯ alfenique, con el estomaticón, OCTOSÍL.
e la garïofilata, con dïamargaritón,
trïasándalis muy fino, con dïasaturïón,
quë es para doñear preci̯adö e noble don.

1337. Sabet que todo̯ açúcar allí̯ anda bal·lonado: HEPTASÍL.
polvo, terrón e candi, e mucho del rosado,
açúcar de confites e̯ açúcar vïolado,
e de̯ otras muchas guisas que ya hë olvidado.

1338. Monpesler, Alixandría e la nombrada Valencia OCTOSÍLABO
non tienen de letüarios tantos nin tanta ëspecia,
e los más nobles presenta la dueña que más se precia:
en noblezas dë amor ponen toda su hemencia.

1339. Aún vos diré ál de quanto y aprendí: HEPTASÍLABO
dö an vino de Toro no̯ embían valadí;
desque me partí dellas todo̯ est vicio perdí:
quien a monjas non ama non val maravedí.

1340. Sin todas estas noblezas, an mu*cho* buenas maneras: OCTOSÍLABO

1334 c e otros: otros *S G T C* quantia *S*: quantias *G*: contia *T* de çah. *S*: e de çinorias *G C*: otros mas *T* reh. *G C*: refezes *T*: rrahezes *S*

1334 d emb. unos a otros *G T*: enbyan e otras *S*: enb. unas e otras *C* arreuezes *S C*: a vezes *G T*

1335 a alixandria *G T*: alexandria *S C* buen diagarg. *S T*: buen diagragante *C*: fino gingibrate *G*

1335 b el diaçitron *S T*: diarrodon *C* abatys *S*: alatris *T*: abbatis *C* con el fino *S T* gengibrante *S C*: gigibra*n*te *T*

1335 c C: diaçiminio *S:* diacamino *G:* dia comjno *T* dia antosyo *G:* diantioso *S:* dan consigo *T*: diantoso *C* va delante *S C*: va dlante *G*: e van delante *T*

1335 d e la r. *S G T* rosata *C*: rroseta *S G T* deuiera *S G T* dezir *S G*: nonbrar *T C*

1336 a G C: adrage *T:* adraguea *S* e *S G T: om. G* *C:* estomatricon *S:* estiomaticon *G:* estromatia *T*

1336 b gariofeleta (*siue* -era) *G*[1]*c*: -lata *G*[2]*c*: gario fleta *T*: garriofilota *S*: gariofelata *C*

1336 c tria sandalix *S:* tria sandel *G:* cria sandaly *T:* triasandalos *C* *G C:* diasanturion *S:* dia satagicon *T*

1336 d preciado *S T*: precioso *G C*

1337 a bollando *G:* bolando *S:* baldonado *T C*

1337 c e aç. violado *S T:* e mucho del vi. *G C*

1337 d T: de muchas otras *G C*: e de muchas otras *S* ya *G C*: yo *S*: ya me *T*

1338 a Monpesler *S G T*: Monpeller *C* M. e Alex. *T*: M. e Alisandria *G C*: M. Alex. *S*

1338 b de *S: om. G T C*

1338 c e los: los *S G T C* *G T C*: ques mas preçia *S*

1338 d toda *S T C*: *om. G* hemencia *G T C*: femencia *S*

1339 a T: e aun al vos dire *G C:* e aun vos dire mas *S* y *G T C: om. S*

1339 b S: no beuen de val. *T C:* no beuen de Valladolid *G*

1339 c est: este *S G T C*

1339 d a monjas *S T*: amores *G* ama *S G*: sierve *T* vale un marav. *S G T*: val un marav. *C*

1340 a noblezas *S G:* cosas *T C* mucho: muy *S G C: om. T*

1355 b Adama. Será 'cariño, persona que te quisiera', derivado del verbo *adamar* 'querer, amar', que era frecuente y está en el propio J. Ruiz (vid. *DHist.* y *Ag*). La definición 'arbitrio, remedio', que todos repiten desde T. A. Sánchez, es arbitraria. Inaceptable el análisis de *Rsn, no tenías a dama* (a quien seguí, contra mi costumbre, sin verificación, en *DCEC*), pues además de que *dama* no existe, o existe apenas, en el castellano medieval (salvo un ej. enteramente aislado en Berceo, que está más en francés que en cast.: «éste es nuestro s i r e e esta nuestra *dama*» *Mil.* 650 *d*), en castellano esta palabra no ha tenido nunca el sentido de 'ama, dueña'. *Cobro* 'protección, remedio'.

1356 a Baldonada 'injuriada, ofendida'.

1356 b Trayo, traya, que son bastante frecuentes en el poema (por lo menos 12 casos) aparecen siempre en esta forma en *S* y *G*, con la única excepción de este verso, donde *G* (pero no *S*) da ya la forma moderna *traigo*, pero es improbable que esto ya venga del poeta, tanto más cuanto que la única vez que está en rima (1439 *c*) va acoplado *trayo* con *ensayo* y otros dos sustantivos bien conocidos de esta terminación. *T* tiene dos veces *traigo* y tres veces la forma *trago*, valioso arcaísmo dialectal, que bien pudiera tener carácter etimológico, pero que vendrá del dialecto leonés, muy acusado en este manuscrito.

Só mucho falagada 'se me trata con mucho mimo'.

1356 c Estultada 'reprendida, regañada, injuriada', *mal* 'mucho'; contra lo que asegura *Du* lo que se lee en *G* y *S* es *estultada* y no *escultada* (según he comprobado yo mismo en ambos códices; la lectura de *T* es realmente *descolcada*, pero es error de copia muy fácil y sin valor); es palabra bien conocida, todavía viva en judeoespañol y ya documentada en *Calila y Dimna* y otros textos, vid. Am. Castro, *RFE* XVI, 272-3, y *DCEC* II, 457 *b* 37-60; las indicaciones de *C, Ag, Rsn* y *Chi* son más o menos erróneas. En el resto del verso *GT* traen *oy mis manos vazías* (ablativo absoluto), y *tan estultada* acaso buenas lecturas; sin embargo es probable que el arcaísmo *vin* 'vine', bien documentado en otros pasajes del *Buen Amor* (1367 *c* etc.), pero ya anticuado hacia 1400, haya sido responsable de las enmiendas divergentes de los tres códices.

1356 d El segundo hemistiquio en los mss. tiene una sílaba de más y hay que reconocer que la conjunción *que* que podríamos quizá borrar, no es indiferente para el sentido y figura en los tres mss.: así se pierde el énfasis de lo que dice la Vieja: al galgo viejo, que ya no cazaba, le pegaban, y así me maltratas tú a mí, por vieja; sin el *que* es: yo ya no cazo, por vieja; y la consecuencia «por lo tanto me maltratas» quedaría sólo insinuada por la historia que cuenta. Borrar *viejo*, dejando el *que* y agregando *ya*, lo cual daría también buen verso, vendría a decir lo mismo que dice ahora, si bien con otras palabras (que por lo demás son las que Juan Ruiz emplea con referencia al galgo en el 1361 *c d*), sería corrección más atrevida y la alteración que atribuiríamos a los mss. sería más difícil de explicar. Cambiar *contécem* en *cúntem*, como quiere *Le* 70, no arregla nada. Algo que lo explica todo es admitir que J. Ruiz se haya permitido aquí una de las asonancias en que cae de vez en cuando, escribiendo *viejo, que nada caça*, de lo cual ha quedado como huella la lectura (lingüísticamente imposible) que nos da *T*: *viejo, que caça nada.*

1357-63 Adaptación muy libre de la fábula XXVII de Walter el Inglés (*De cane veterano*).

1357 b c Cf. en Walter «Armavit Natura canem p e d e , d e n t e , i u u e n t a» (verso 1).

1357 d De buena miente 'bien, buenamente, eficazmente', como en el 676 *a*. Es sabido que los adverbios en *-mente* tuvieron antiguamente la forma *-miente* o *-mientre*, y también es conocido que primitivamente no eran más que la combinación de un adjetivo, en género femenino, con el sustantivo *miente* 'pensamiento', puestos en latín vulgar en caso abla-

mucho ëncobiertas son, donosas *e* plazenteras;
más saben e valen más *las* sus moças cozineras
para ël amor del mundo, quẹ unas dueñas de süeras;
1341. como ịmagen pintada, de toda fermosura, HEPTASÍLABO
fijasdalgo, muy largas e francas de natura,
grandeṣ doñeaderas: amor siempre les dura;
comedidas, cumplidas e con toda mesura;
1342. todo *ël* plazer del mundo e todo buen doñear, OCTOSÍLABO
solaz de mucho sabor ẹ el falaguero jugar,
todö ën las monjas es más quë en otro lugar:
provadlö esta vegada e queret ya sossegar.»
1343. Yo l' dix: «Trotaconventos, escúchamẹ un poquillo:
¿yö entrar cómo puedo do non sé tal portillo?» HEPTASÍL., seguido desde que reanuda la narración.
Ella diz: «Yo lö ando en pequeño ratillo;
quien faze la canasta, fará ël canastillo.»
1344. Fuésë a una monja quë avía servida,
díxom que l' preguntara: «¿Quál fue la tu venida?
¿Cómo te va, mi vieja, cómo paṣsas tu vida?»
«Señora», dixọ, «assí, a cumunal medida;
1345. desque m' partí de vos a ụn acipreste sirvo,
mancebo, bienandante, de süi ayuda bivo;
para quë a vos sirva cada día lọ abivo:
señora, del convento no l' fagades esquivo.»
1346. Dixo doña Garoça: «¿Embïótẹ él a mí?»
Díxole: «Non, señora, mas yo m' lo comedí:

1340 b son mucho encob. *S G C et (sed* encub-) *T* donosas e: donosas *S G T C*
1340 c mas saben e valen mas: mas saben e mas valen *S T*: mas valen e mas saben *G C* las sus: sus *S G T C*
1340 d del mundo *T C:* todo *S G* que dueñas de s. *S G:* que algunas du. de s. *T:* que las du. de s. *C*
1341 a *C*: como a ymagen pintadas *Gc*: como imagenes pintadas *S T*
1341 c *T C:* grandes demandaderas *S (deest G)*
1342 a todo plazer *S G T C* e *S G: om. T C*
1342 b sabor *S*: plazer *G T C* e el *S T*: el *G*: e *C*
1342 c todo es en las monjas *S T C*
1343 poquillo, portillo, rratillo, canestillo *S T:* poquillo, -iello, -iello, -iello *G*
1343 a yo le dixe *S G T:* díxel *C* escúchame *S G T C*
1343 b do *G T C:* ado *S*
1343 c ella d. y. l. ando *T:* e. d. y. l. andare *S:* diz yo lo andaré *C Le (70)*
1343 d *T:* canastyello *G C:* canestillo *S*
1344 b dixome *S G T C* *S C*: qual fuera su venida *T*: q. fuera su venido *G*
1344 d *G T:* asy comunal vida *S C*
1345 a desque me p. *S G T C* acipreste *S G*: arcipr. *T C*
1345 b mancebo *S T:* mancebo e *G C*
1345 c *G*: cadal dia *S T C*
1345 d non lo fagades *S G T C*
1340 a *G T:* dixol *S C* *S T C:* doña Garçota *G*
1346 b dixole *T*: dixle *G*: dixele *S C* mas yo me lo *S G T*: yo me lo *C Le* (70)

tivo; por lo menos con igual frecuencia se halla además, todavía en los siglos XIII y XIV, la combinación con *de* con el mismo valor que el ablativo latino, y con los sustantivos *guisa* y *cosa* con el mismo valor que su sinónimo *miente;* por otra parte, en lo antiguo se empleaba *buenamente* ni más ni menos con el mismo valor que *bien,* de suerte que *bien, de buena miente, buenamiente, buena guisa* y *buena cosa* estaban en concurrencia y significaban lo mismo, luego la formación de los adverbios en *-mente* se hàlla en cast. arcaico todavía en un estado de completa fluidez, V. nota referente a *-miente* en la *Festschrift Jud* de 1943, y agréguense ejemplos como los siguientes: «recudió *buenamientre,* dio respuesta certera» *S. Dom.* 281 *b,* «quien bondat da por precio *malamiente* s' denuesta» *Apol.* 76 *d,* «lo que fue en la ciella fue todo abarrido, *malamient* maneado en un saco metido» *Mil.* 875 *b,* «era tan descarnado en estas quarentenas como qui yaze preso *luengamient* en cadenas» *S. Dom.* 415 *d,* «ovieron *otra guisa* la cosa a temprar» *Sacr.* 286 *d* (= ingl. *otherwise,* island. *öðruvîs*), «*otra guisa* de vos yo non me quitaría» (y así *sobeja guisa Mil.* 774 *d,* y otros, *DCEC,* s. v. *guisa*), «criaron esta niña *de muy alta guisa*» *Apol.* 349 *b,* «Apolonio, mal te sabes guardar, deviéste *de otra guisa* contra mí mesurar» *Apol.* 472 *d,* «sácalos de las huertas mucho *a fea guisa*» *Cid* 1678, «fizo un monumento rico *a muy gran guisa*» *Apol.* 445 *c,* «*fiera cosa* les pesa desto que les contió» *Cid* 2310 (cf. «enna prisión yaziendo es *fierament* lazrado» *S. Dom.* 361 *b*). *Prendié de buena miente* 'las cogía eficazmente': el ms. *T* ha conservado aquí la sintaxis antigua, sin el pronombre anafórico *las,* introducido como *lect. facil.* por *S* y *G;* es construcción frecuente en J. Ruiz (929 *c* etc.).

1358 c Falagava 'acariciaba'.

1359 a Lazerio 'trabajos, padecimiento'.

1359 c Salió probablemente en el sentido etimológico de 'saltó', que es el vocablo que lo sustituye en *T,* aunque la otra lectura está confirmada por el acuerdo *G* = *S.*

1359 d Prendiól 'lo cogió'. *Vallejo* parece más bien 'foso, zanja de desagüe' que 'valle', como dicen *Ag* y *Rsn.* Indudablemente la ac. 'valle' está también documentada en J. Ruiz (251 *d,* 997 *b,* y en *Fn. Gonz.* 734 *a*), y es cierta la observación de *Ag* de que J. Ruiz lo emplea siempre en rima, quizá echando mano de este vocablo por la facilidad de hallarle una rima; pero aquí no tendría sentido hablar de un valle como lugar adecuado para que un conejo escape de sus perseguidores; la misma acepción está bastante clara en el 1117 *d,* pues no es posible decir en la descripción de una batalla que los valles van llenos de sangre, aunque sí es esto propio para las zanjas de desagüe o de partición de campos; *vallejado* en el *Alex.* 280 será también 'cercado por una zanja o foso': «vío muchas ciudades, todas bien assintadas, montañas fremosas e bien *vallejadas*». No se trata, pues, de un diminutivo de VALLIS sino de VALLUM 'foso', del cual derivan los cast. *valla* y *valladar,* así como el port. *valo,* el cat. ant. y dial. *vall* m., etc.

1360 b Querellarse 'quejarse, lamentarse'.

1360 c Mancebo 'joven'. *Halo, halo,* '¡hala, ea!', de donde deriva *jalear* 'llamar a los perros para que sigan o ataquen a la caza', *DCEC* II, 868 *b* 7-21.

1361 a Cf. en Walter, v. 7-8: «Dum me pia protulit aetas, nulla meus potui fallere praeda p e d e m». *Irsele por pies* 'escaparse la caza por entre los pies' (cf. *C*).

1361 b Quier... o quier... 'sea... sea...'.

1361 c Estonce 'entonces'.

1362 a Mancebez 'la mocedad, juventud'.

1362 a b Cf. Walter, v. 9: «Defendit senii c u l p a m l a u s ampla iuuentae».

1362 c Prez 'alabanza, aprecio'.

1362 d El seso 'el buen sentido, la prudencia'. *De rehez* 'fácil, frívolamente'.

1363 a b c Cf. Walter, 15-16: «Si laudas quod eram, quod sum culpare proteruum est; si recipis iuuenem, pellere t u r p e senem est».

por el bien que m' fezistes en quanto vos serví,
para vos lo querría tal, que mijor non vi.»
1347. Aquesta buena dueña avié seso bien sano,
era de buena vida, non de fecho livịano;
diz: «Assí me contece con tu consejo vano
como con la culuebra conteció ạl ortelano.

ENXIEMPLO DEL ORTELANO E DE LA CULUEBRA

1348. Era ün ortelano bien simplë e sin mal;
en el mes dë enero, con fuerte temporal,
andando por su uerta vido, so ün peral,
una culuebra chica, media muerta, ätal;
1349. con la nief, con el viento e con la ẹlada fri*d*a,
estava la culuebra de fríǫ amodorrida;
el omne pïadoso, que la vidǫ aterida,
dolióse mucho della, quísole dar la vida:
1350. tomóla ën la falda e levólạ a su casa,
púsola cabẹ el fuego, cerca de buena brasa;
rebivió la culuebra: ante que la él asa
entró en un forado dessa cozina rasa.
1351. Aqueste omne bueno dávale cada día
del pan e de la leche e de quantǫ él comía;
creció con el grand víciǫ è con el bien que tenía
tanto que sierpe grande a todos parecía.
1352. Venidö el estivo, e la siestạ afincada,
que ya non avié miedo de viento nin dẹ elada,
salió dẹ aquel forado sañuda ë ïrada,
comenǫ́ aponçoñár còn venino la posada;

1346 c por el b. *S:* del bien *G T C* *S T C:* q. v. vos yo serví *G*
1346 d *S G:* querr. que mijor nunca vi *T C*
1347 c *G T C:* contesceria *S:* cuntrie *Le* (69)
1347 d *G C:* culebra *S T* ortelano *Gc T:* ortolano *S C*
1347-8 ortolano... culuebra *Ms*
1348 a ortolano *S:* ortelano *G T*
1348 d media *G:* medio *S T C*
1349 a *Ag:* con la nief e con *G C:* con la nieve e con *S T* frida *Le:* fria *S G T*
1349 b de frio *G C:* del frio *T:* medio *S*
1349 c que *S:* en que *G:* desque *T C* ate. *S T:* atordida *G C*
1349 d della *S:* della e *T*
1350 b cabe el *T C:* cerca del *G S* fuego *S T C:* fuego e *G*
1350 c rrebevio *T C:* rrebolvio *G:* abiuo *S Le* cueluebra *G:* culebra *S T* la él *G S T C* asa *S G C:* asga *T*
1350 d forado *S G T C* desa *S:* de la *T C:* de su *G*
1351 a cada *S:* cadja *G:* cadal *T C Le*
1351 c e con el bien *G T C:* e con el grand bien *S*
1352 a el estivo *G:* el estio *T:* es el estio *S:* es el estivo *C* e *G T C:* *om.* *S*
1352 b miedo *S T C:* nada *G*
1352 c yrada *G T C:* ayrada *S*
1352 d aponçonar *T:* a ponçoñar *C:* de aponçoñar *G:* de enponçoñar *S* con ve. *S:* con vynino *T C:* de vino *G*

Lo cual confirma la lectura de *G* contra la *lect. facil.* de *S* y *T*.

1363 b Fazerle peoria 'perjudicarle, hacerle injusticia'.

1364 b Dándolo mucho atura 'mientras lo da, dura mucho'. Cf. Walter, v. 11: «nullus amor durat, nisi fructus duret amoris», que es más favorable a la lectura de *G* y *C* que a la de *S* y *T* (pese al voto de *Le* favorable a éstos): según éstos diría 'dura si produce m u c h o', sentido menos adecuado. pero se comprende que en él coincidieran *S* y *T* independientemente, por la vulgaridad de la idea de 'producir mucho' y por ser sintaxis más adocenada.

1364 d Haver cura 'hacer caso'. Cf. Walter, v. 22: «nullus priuatus utilitate placet».

1365 a La comparación con el texto de Walter, v. 12: «quilibet est tanti munera quanta facit», enseña que hasta aquí y hasta la 1366 sigue hablando el galgo: son palabras que Urraca pone en boca de él, como se ve por lo que dice y por el hecho de que sigue traduciendo el texto de Walter; luego nada tiene de notable el masculino «loado», y está claro que ninguna «irrupción» indica esto de Juan Ruiz en las palabras de su personaje; de nuevo *Li*, 1959, 21, n. 12, no entiende. Aunque la construcción de *preciar* con acusativo de precio era también conocida de J. Ruiz (791 *b*), la construcción *preciar en* no lo era menos, pues aquí la corroboran la métrica y los tres mss. («en quanto da el omne *en* tantö es *preciado*»).

1365 c Suele preferirse aquí el texto de *S* *agora que non do algo*, pero es hipermétrico, pues estamos en medio de una copla heptasilábica en los demás hemistiquios (esto es indudable en los cuatro primeros y preferible en los otros) y en medio de una larga serie de coplas indudablemente heptasilábicas. Por ello *Ag* corrige borrando *algo*, pero el caso es que éste figura en los tres mss., que su introducción por parte de los copistas no se explicaría y que está bien apoyado por el contexto. En rigor puede leerse *dǫ algo*, pero es sinalefa bastante dura. Tampoco parece posible leer *aǫra*, que sería único en J. Ruiz (en el 290 *b* en realidad no hay nada de esto) y rarísimo en la Edad Media. Lo mejor es, pues, atenerse al texto de *G* suponiendo frase coloquial con interrogación «retórica».

1365 d El servicio recibido en otros tiempos ni se agradece ni se menciona. Cf. Walter, v. 14: «magnus eram dum magna dedi, nunc marcidus annis uileo, de ueteri m e n t i o nulla bono». El conocimiento del modelo nos ayuda a rechazar la idea de hacer caso de la especiosa lectura de *T* en el verso siguiente, contra el acuerdo de *G* y *S*. En cambio en el 1366 *b* Walter da la razón a *S* y *T* contra la lectura de *G* (*tal*), que parecía muy convincente por razón de estilo.

1366 b c Cf. Walter, vv. 17-18: «Se misere seruire sciat, qui seruit iniquo; parcere subiectis nescit iniquus homo». Aquí termina el modelo latino; por lo demás J. Ruiz ha anticipado ya en su 1364 *d* el último verso de éste, como ha hecho otras muchas redistribuciones, cambios y agregados. Y sobre todo, según se habrá podido apreciar, él supo sustituir el estilo seco, abstracto, intelectual, de su modelo, por una expresión afectiva, vivaz, popular, pintoresca.

1367 a Convusco 'con vos'.

1367 a b Nótese la distinción sinonímica entre *acontecer* y *acaecer*, puesta aquí por el poeta y bien observada por *G* y en parte por *T* (aunque *S* trabuca al copiar): *acontecer* 'ocurrir un hecho, especialmente triste, preñado de consecuencias graves', frente a *acaecer* 'presentarse el caso'.

1367 c 'Vuestra ira, vuestro resentimiento, se pone grave conmigo'.

1367 d Se me agravia fuertemente, según muestran ya vuestras palabras.

1368 a Non mentí 'no falté, no erré'.

1368 b Me sentí 'me ofendí, mucho de lo que me dijiste'.

1368 d Talente bueno 'buena voluntad'. Para la forma del vocablo, vid. nota al 664 *c*. *Entiendo* 'percibo, noto'.

1353. dixö el ortelano: «¡vete dę aquest lugar!,
¡non fagas aquí daño!»; ella fuésę ensañar:
abraçólo tan fuerte que l' queríą afogar,
apretándolo mucho, crüelmentę, a silvar.
1354. Alégrasë el malo en dar por miel venino,
e por fruto dar pena al amigǫ e vezino;
por pïedat, engaño, onde bien lë avino:
assí derechamente a mí de ti me vino;
1355. tú estavas coitada, pobre, sin buena fama,
ondë oviesses cobro non tenías adama;
ayudéte con algo, fue grand tiempo tü ama:
conséjasmë agora que pierda la mï alma.»
1356. «Señora», diz la vieja, «¿por qué só baldonada?
Quando trayo presente, só mucho falagada;
oy vin manos vazías: finco mal estultada;
contécem comǫ al galgo viejo, que nada caça.

ENXIEMPLO DEL GALGO E DEL SEÑOR

1357. El buen galgo lebrero, corredor e valiente,
avié, quandǫ era joven, pie ligero, corriente,
avié buenos colmillos, buena boca ę buen diente:
quantas liebres veyé prendié de buena miente;
1358. a su señor él siempre algo le presentava,
nunca de la corrida vazío le tornava,
el su señor por esto mucho lo falagava,
a todos sus vezinos del galgo se loava.

1353 a dixo *G T C*: dixole *S* vete *S T C* aqueste *S G*: este *T C*
1353 c abraçol *G*: ablaçolo *S*: abraçose *T* tan *G S C*: atan *T* que le queria *T*: que lo querria *S*: quel querie *G C*
1353 d apretandolo mu. *S T C*: aprent- mu. *G* a silvar *G T C Le* (132, 48): sin vagar *S*
1354 b *G T C*: e al vezino *S*
1354 c piedat *S G*: piadat *T C* donde *S*: dende *G C*: ende *T*
1355 a coytada *S*: cuyt. *G T C*
1355 b *S*: donde *G T C*
1355 c fue *C*: fuy *S T* : e fue *G*
1355 d la *S T*: yo *G C*
1356 a dize *G*: diz *T C*: dixo *S* so *S C*: so yo *G*: soy *T*
1356 b quando trayo *S*: qua. traygo *G C*: qua. trago *T* so mucho *S G T C*
1356 c vine manos va. f. mal es. *S*: oy mis manos va. f. tan es. *G T C* estultada *Gc Sc*: descolcada *T*: esculcada *C*
1356 d conteçe me *S G*: siete me *T*: cúntem *Le* (70) que non caça nada *S G*: q. caça nada *T C*
1357 a lebrero *G T C*: ligero *S*
1357 b pies ligeros e corrientes *G*: pies ligero corriente *T*: pies ligeros corriente *S*
1357 c buen *G T C*: *om.* *S*
1357 d prendiels de bu. mi. *G*: prendia de buena mente *T*: prendjalas ligera mente *S*
1358 a a su *G T C*: al su *S*
1358 b *S*: de la corr. nunca v. l. t. *G T C*
1358 c esto *S T*: eso *G C* lo *G C*: le *S T*
1358 d sus *S T*: los *G C* se loava *S G C*: se alaba *T*

1369 b Me fuesse 'me sucediera'. Cf. *¿cómo te va?* en el 1344 *c*. *Mur* 'ratón'.

1369 c Fazer emplea 'ir de compras', como el fr. *faire emplette:* éste procede del lat. vg. IMPLICITA, participio pasivo del verbo IMPLICARE, de donde el fr. ant. *empleiier*, del cual se tomó en préstamo el cast. *emplear*, que también se tomó por 'ir de compras' en castellano, vid. *C;* la lectura de *G*, *entrega*, puede ser error de copia por un *emprega* de su modelo, derivado de *empregar*, variante castiza del galicismo *emplear*, para la cual V. este artículo del *Dicc.* de Cuervo.

1369 d Fazana (más tarde *fazaña* y *hazaña*) 'historia ejemplar, cuento moral', vid. *DCEC*, s. v. *hazaña*. *Finque la pelea* 'cese la disputa'.

1370 ss. Historia literaria de esta fábula en *Le* 133-134, y *Li*. La de J. Ruiz es esencialmente adaptación de la fábula XII de Walter el Inglés.

1370 b G y *T* traen aquí *Monferrando*, y en el 1372 *b* aquél lee lo mismo y éste *Monfernando*. Como ya vio *Li* 1940, 147-8, es probable que ésta sea la lectura más antigua, por más que en la 1372 este nombre rime en *-ado*, pero éste no es argumento decisivo, pues es sabido que J. Ruiz se permite de vez en cuando tales rimas asonantes; precisamente por esta razón el copista de *S*, que era de provincia muy alejada de Guadalajara, se permitió enmendar *Monferrando* (*-rnando*) en *Monferrado*. Pero hoy se llama todavía *Mohernando* este pueblo del partido de Guadalajara (467 habitantes). Nótese el caso paralelo de *jingibrate* 1335 *b* y otros citados arriba. *Guadalhajara* y *Monfernando* eran referencias a ciudad y pueblo bastante naturales para persona que viviese en Hita, más bien que para un alcalaíno o toledano. Hubo, por lo demás, quien creyó que Juan Ruiz fue habitante de Guadalajara, y nada menos que en 1415: A. F. Whittem demostró que es testimonio sin valor y que no puede ser lapsus por 1315 (*MLN* XLVI, 363-7).

1370 c De franca barba 'de noble barba, de noble aspecto viril', pero el poeta ajuglarado está aquí jugando entre esta expresión del estilo épico (cuyos paralelos se recordarán del *Cid* etc., cf. *Li*) y el pelo del hocico del ratón. *Cava* 'agujero'.

1371 a Buen gesto e buena cara sujetos de *están* (mal *C*), cf. 1375 *a*.

1371 b Pára 'está, se halla' (como en *¿dónde pára fulano?*); mal *Li*. Cf. Walter, v. 3: «in mensa tenui satis est immensa uoluntas».

1371 c El plazer 'la acogida complaciente'. *Repara* 'mejora, compensa'.

1372 d Tal como él fue invitado del ratón de Mohernando, lo fuese éste del de Guadalajara. Quizá convendría una leve enmienda trasladando el tercer vocablo del verso, lo cual permitiría acentuar de otro modo: *e como fue ël suyo fuesse él su combidado*. Pero no vale la pena de oponerse al acuerdo de *S*, *G* y *T*.

1373 b Lardo non salpreso 'carne gorda de cerdo tierna, no en salazón' (mal *Rsn* y Morreale).

1373 c Cocho 'cocido'.

1373 d Bienapreso 'afortunado'.

1374 a Hay incluso mantel de lienzo. Mejores manteles que una talega, si está llena de harina, no puede haber para un ratón.

1374 b Se apega 'se adhiere, se ceba'.

1374 c Plega 'plazca, agrade'. No tiene sujeto expreso. Le hizo mucha honra y servicio, para que le plazca o agrade (la visita).

1374 d Allegarse 'añadirse, agregarse'. Cf. Walter, v. 9: «emendat conditque cibos clementia uultus».

1375 b Mijor de otro 'mejor que el otro'. *A menudo anda* 'menudea, aparece copiosamente'.

1375 c Buen talente 'buena voluntad, buena acogida'. *Demanda* 'pide, desea'.

1375 d Solaz 'agasajo'.

1376 a Para *en medio su...*, vid. nota al 1105 *c*. *Do comién e folgavan* 'cuando, mientras comían y se daban gusto'.

1359. Con el mucho lazerio fue muy aína viejo,
perdió luego los dientes e corrié poquillejo.
Fue su señor a caça e salió un conejo:
prendiól, tener no l' pudo, fuéselë al vallejo;
1360. el caçador al galgo firiólo con un palo.
El galgo querellándose dixo: «¡qué mundo malo!:
quandö era mancebo dezíam '¡halo, halo!',
agora que só viejo dízem que poco valo;
1361. en mi joventut caça por pies non se me iva,
a mi señor la dava quier muerta ö quier biva:
estonce me loava; ya viejo, më esquiva:
quando non trayo nada no m' falaga ni m' silva.
1362. Los bienes e loores muchos, de mancebez,
defienden la flaqueza, culpa de la vejez;
por ser el omne viejo non pierde por end prez:
el seso del buen viejo no s' mueve de rehez;
1363. en amar al mancebo ë a su loçanía,
e desecharle viejo, fazerle peoría,
es torpedat e mengua, maldat e villanía:
en el viejo se loa su buena mancebía.
1364. El mundo cobdici̯oso es dę aquesta natura:
sï el amor da fruto, dándolo, muchǫ atura,
non dando nin serviendo el amor poco dura:
dę amigo sin provecho non ha ël omne cura;
1365. en quanto da ël omne, en tantö es preci̯ado,
quando yo dava mucho era mucho loado;

1359 a muy *S C*: *om. G*
1359 b G: e corrio poquillejo *T*: e corria poquiello *S*: co. poquillejo *C*
1359 c salio *S G*: salto *T C*
1359 d prendiol *S C*: -diolo *G*: prendio *T* e nol pudo tener *S T et* (e *om.*) *C*: e non pudo tenerle *G* fuesele por el v. *S*: e fuesele al v. *G T et* (e *om.*) *C*
1360 a G T C: firiolo *S*
1360 b quer. dixo *S*: querellando deziendo *G*: querellose e quexo *T*
1360 c dezien me *G C*: dezie me *T*: dizian me *S* *S T C*: hao hao *G*
1360 d dizeme *T*: dizenme *G*: dizen *S C* (*aut recte* dizme?)
1361 a S T: juuentut *G C*
1361 b o *S T*: e *G C*
1361 c G C: estonces *S*: entonce *T* ya viejo *G C*: por viejo *T*: agora que so viejo *S*
1361 d non le trayo nada *S*: non trayo caça *G C*: non trago algo *T* non me fal. nin me *S G*: non me fal. nin *T C*
1362 a los bie. e loores *G C*: los buenos e lo. *T*: los bi. e los lo. *S* mançebez *G C*: mançebos *S T*
1362 c ēnd *G*: ende *S T C*
1362 d G T C: rrefez *S*
1363 a e a su *T C*: e a la su *S*: es su *G*
1363 b e desecharle vi. *G C*: e desechar al vi. e *S T*
1363 c mengua e maldat *S G*: e *om. T C*
1363 d en el *S C*: el buen *G T*
1364 a cobdiç. *S T*: codiç. *G C*
1364 b C: dandolo mucho artura *G*: dando mu. at. *S T*
1365 a en q. *G T C*: bien quanto *S*

1376 b *Palacio* 'sala principal', corriente en la Edad Media y todavía usual en algunas partes, vid. *C*.

1376 c *Quería* 'se disponía a'.

1376 d *Con* 'por'. *Fuxieron* 'huyeron', pretérito fuerte *fuxo* por *huyó*. Claro está que *al andar* es 'corriendo', y no 'al andar de la señora', como dice *C*, sino una locución adverbial como *al ambla, al trote, a más andar*, port. *a correr*, cat. *a més córrer*.

1377 a *Forado* 'agujero'.

1377 b *Deserrado* 'desatinado, desorientado'.

1377 c *Mamparado* 'amparado' (vid. *DCEC* y *C*).

1377 d *Estido* 'estuvo'.

1378 b *Tremor* 'temblor'. En Walter, v. 16, uno de los mss. básicos, el *V*, trae «ille tamen febrit, teste tremore timet» (los demás «teste timore tremit» y otras lecturas análogas), lo cual comprueba la lectura de *G* y *T* contra la de *S* en el caso de *fiebre*, y a la inversa la de *S* contra *G* y *T* en el caso de *tremor*.

1378 d *Lo que as más sabor* 'lo que más te apetece'.

1379 Cf. Walter, vv. 18 y ss. «'Gaude, carpe cibos, haec sapit esca fauum'. Fatur qui timuit: 'Latet hoc in melle uenenum, fellitumque metu non puto dulce bonum non est... sollicito dulcis in ore fauus ... haec bona solus habe, quae sunt tibi dulcia soli'».

1379 b *Venino* 'veneno'. *Yaz* 'hay'.

1379 c *Panar* 'panal de miel', como escribía todavía Barahona de Soto, en *Las Lágrimas de Angélica* (cita de Rdz. Marín en su libro sobre Barahona, p. 391). La forma de J. Ruiz comprueba que no hay ahí un caso de pronunciación andaluza (que de todos modos hubiese sido inesperada en el Siglo de Oro). Cf. 1291 *b*.

1380 a *No... cosa* 'nada'. O sea: nada le sabe bien.

1380 b El que mira con terror no sabe claramente lo que debe hacer. *C* estropea totalmente el verso. El texto de *S*, aunque poco lógico gramaticalmente, es natural y expresivo (el *vida* de *G* y *T* se debe a intrusión del verso *d*).

1830 c *Saborosa* 'sabrosa'.

1381 a b Cf. Walter, v. 23: «Rodere malo fabam quam cura perpete rodi».

1381 b *Corrido* 'perseguido'.

1381 d *Do... yaz* 'donde se halla'.

1382 a *Me mato* 'me consumo, acongojo'.

1382 b *Me lo cato* 'lo considero, me lo miro'.

1383 a *Grandes casas* 'casa grande'. *Compaña* 'gente'.

1383 d Terrible es la pisada del hombre y el arañar o agarrar del gato: *rascañar*, empleado en textos de los SS. XIV-XV (*DCEC* II 1008 *b* 7, 35-40). *Mal* 'cruelmente'.

1384 a Cf. Walter, v. 26: «pauperiem ditat pax opulenta mihi».

1384 c *Con* 'por'.

1384 d Cf. Walter, v. 31: «Pauperies, si laeta uenit, tutissima res est». Aquí termina el enxiemplo y aquí se acaba su modelo latino. La diferencia en favor de J. Ruiz es mayor todavía que en los apólogos del galgo y de la culebra. La copla siguiente contiene la moraleja que de ello saca Doña Garoza.

1385 b *Conas* 'con las'. *Dueñas* 'monjas', propiamente 'damas'. *Onradas* 'venerables'.

1385 d *Escarnida* 'burlada, deshonrada'. *Com'* 'como'. *Deserradas* 'mujeres perdidas'.

1386 a Aunque coincidan los tres mss., guiándonos por el metro debemos atribuir a Juan Ruiz la forma *desguisado*, tal como están en concurrencia las dos variantes sinónimas *guisado* y *aguisado* (*DCEC* II, 842 *a* 10-15), y paralelamente a la oposición entre *agradecer* y el antiguo *desgradecer*, empleado por el propio J. Ruiz (233 *c* etc.). A no ser que el poeta hubiese escrito *feches* por 'hacéis', contra la rima.

agora: ¿non dó algo?, só vil e despreciado:
non ay mención ni grado del servicio passado;
1366. non se miembran algunos del mucho bien antigo.
Quien a mal omne sirve siempre será mendigo:
el malö a los suyos non les presta ün figo,
apenas quë el pobre viejo fallë amigo.»
1367. E, señora, convusco a mí atal contece:
servívos bien e sirvo en lo quë acaece;
porque vin sin presente la vuestra saña crece,
e só mal denostada segund que ya parece.»
1368. «Vieja», dixo la dueña, «cierto yo non mentí:
por lo que me dixiste yo mucho me sentí;
de lo que yo te dixe luego me arrepentí,
porque talente bueno entiendo yö en ti;
1369. mas temo e hë recelo quë engañada sea:
non querría que m' fuesse como al mur del aldea
con el mur de la villa yendo a fazer emplea.
Dezirt' he la fazana e finque la pelea.

ENSIEMPLO DEL MUR DE MONFERRANDO E DEL MUR DE GUADALFAJARA

1370. Mur de Guadalhajara un lunes madrugava,
fuése a Monferrando, a mercadö andava;
un mur de franca barba recebiól en su cava,
combidól a yantar e diólë una hava;

1365 c *G:* agora que non do al. *S:* ag. q. le non do al. *T*
1365 d non ay *S G C:* non han *T* del serv. pa. *G C:* de serv. ya pa. *S:* el serv. pa. *T*
1366 a *G:* nie(n)bra(n) *T S* mucho bien *G S C:* buen dicho *T* *G T:* antiguo *S*
1366 b mal omne *S T C:* tal omne *G*
1366 c non les *S T C:* non los *G* *S G:* precia *T*
1366 d falle *G C:* falla *S T* amigo *G T:* ningud amigo *S*
1367 a a mi atal me contesçe *G:* a mj atal acaesçe *S:* a mj tal acaesçe *T:* atal á mí contesçe *C*
1367 b *G T:* contesçe *S*
1367 c *S T:* vine *G*
1368 b por lo q. m. dixiste *S:* por que lo que me dexistes *G:* de lo que m. dix. *T:* de lo que m. dexistes *C*
1368 d *S G:* talante *T*
1369 a *G C:* mas temome e he rreç. *T:* mas temo me e rec. *S* *G:* que mal engañada sea *S:* que grand engaño sea *T*
1369 b que me fuese *S G T:* me fu. *C*
1369 c emplea *S T:* entrega *G*
1369 d dezir te he *S G T* *S G:* fazaña *T:* fasaña *C*
1369-70 Monferrado *Ms C*
1370 a *G C:* Guadalajara *S Li:* Guadalf. *T* (*sic et 1371 d, 1377 a*) madrugaua *Gc T C Li:* madrugara *S*
1370 b monferrando *G T Li:* mon ferrado *S C* a merc. *S:* al merc. *G:* en el merc. *T C*
1370 c barba *G:* barua *S T* rresçebiol *G:* rrecebyolo *T:* rrescibiol *S* en su caua *S C:* en su posada *G:* asu posada *T*
1370 d *G C Li:* faua *T:* favaua *S*

1386 b Si leemos este verso sin puntuación interna (tal como lo imprimieron *Du*, *C* y demás editores) tiene sentido ilógico y contradictorio; como expresión afectiva y algo incompleta se comprende bien sobre todo si admitimos que *e* está por *ē* = *en:* ¿en laceria queréis vivir? Así son precisos puntos suspensivos tras *queredes*. Por lo demás los antiguos escribas tenían ya dificultad en entenderlo, a juzgar por la forma mutilada en que lo reproducen *G* y *T*. Ésta es la única solución conservadora del texto trasmitido por los códices; a base de enmendarlos sería posible hallar otras: *lazerį' aver queredes* (cf. 1391 *c*), p. ej.; cabría suponerlo abreviado en *lazeriau'* por el códice *A* o *Z* (con la especie de gancho que usan como sigla de *er*), lo cual no habrían entendido los copistas y de ahí la desaparición del verbo en ellos. Pero no parece necesario este remedio algo audaz.

Tanto menos cuanto que también cabría otra enmienda más moderada: cambiar *dexar* en la forma coloquial *dexás* 'dejáis', de lo que hay ya algunos ejemplos en los diálogos del *Libro*. Provisionalmente me limito a cambiar la puntuación, lo cual en rigor puede bastar.

1386 c La repetición *assí... assí* resulta aquí muy sospechosa. Lo corriente en tal caso sería (*bien*) *atal como... vos assí*. Pero los tres mss. están de acuerdo.

1387 a En 'en el'. Así como *en la* se contraía en *enna*, *en el* se contraía en *en*, según ocurre en aranés y en parte del leonés; construcción que pronto se anticuó, de donde la enmienda de los tres mss., por lo demás divergente. *En convento* 1392 *b*, 1393 *a*, está en todos los mss., y al fin y al cabo *en concejo* es lo mismo. Otros ejemplos de este dialectalismo tenemos en 1396 *b*, 1398 *b*, 1399 *d*, 126 *a*, 127 *a*, 778 *d*, 44 *b*, 134 *b*, 1553 *b*, 1391 *d* (en alguno más, como 1222 *d*, se puede sospechar algo paralelo). *Muladar* y no *muradal* a pesar de que sea ésta la *lect. diffic.* y la de *G* y *T*, pero vid. el 1391 *d*, donde *muladar* está en rima.

Cerca un río es lectura del ms. *T*, *lect. facil.* nada convincente. Pero lo de los demás mss. es una *Crux philologorum*. Esencialmente coinciden ahí *G* y *S*, y parece que el arquetipo llevaría aquí algún adjetivo raro en *-ío*, de una forma como **enjandío*, **anjandío*, o algo así. Examinados personal y atentamente ambos códices, *S* lee realmente *ajeuio*, pero *G* trae algo como *anjandeo*, con la *e* abreviada por medio de una rayita encima de la *d* (más bien que *auiando*, como asegura *Du*). Esta fábula es adaptación por parte de J. Ruiz de la n.º 1 de Walter el Inglés (*De Gallo et Jaspide*), así que *gallo anjandío* parece traducir el lat. *gallus stolidus, stultus* (vv. 9, 12). Siendo así es muy razonable igualar el vocablo al *sandío* del verso *d*, y tal como éste se formó con la exclamación SANCTE DEUS! a base de la conmiseración que inspira el imbécil, sospecho que aquí tenemos ANGELE (DE) DEO! 'ángel de Dios', aplicado también al tonto o idiota, al 'inocente'. De ahí la forma *anjandeo* (< **anjeldeo*) de *G*, y una variante **anjeldío* o **anjel·lío* (con asimilación de *ld* en *ll*, o sea *l* geminada, tal como en *alcalde* > *alcalle;* y con -ĔUS > *-ío*, como en *sandío*), forma esta última levemente corrompida en *ajeuio* por *S*, por haber leído mal los dos trazos verticales de las *ll* manuscritas de esa época como los de una *u*.

1387 b Mañana 'temprano por la mañana'.

1387 c ¡Culpado! '¡desdichado!', etimológicamente '¡culpable!'; compárese el occit. *pecaire!*, tan empleado en esta forma, aun hablando francés, y el *mal pecado* del 1519 *a*. No atina Morreale (*BRAE* XLIII, 339). *Vío* forma primitiva del pretérito *vio* o *vido*, lo propio que en el 461 *b*.

1387 d Espantarse 'admirarse'. *Sandío* 'necio'.

1388 d Loçano 'contento, afortunado'.

1389 a b c Cf. Walter, vv. 5-6: «Si tibi nunc esset qui debuit esse repertor, quem limus sepelit, uiueret arte nitor».

1389 b Aver 'lograr, obtener'.

1389 c Mucho resplandecería aquel al cual cubre el estiércol.

1371. están en mesa pobre buen gestǫ e buena cara:
con la poca vïanda buena voluntat pára,
a los pobres manjares el plazer los repara;
pagós del buen talente mur de Guadalhajara.
1372. La su yantar comida, el manjar acabado,
combidó ęl de la villa a mur de Monfernando
quë el martes quisiesse ir ver el su mercado,
e comö él fue suyo fuessę el su combidado.
1373. Fue con él a su casa, e diól mucho de queso,
mucho tocino, lardo que non era salpreso,
enxundias e pan cocho, sin ración e sin peso;
con estǫ el aldeano tóvos' por bienapreso;
1374. manteles de buen lienço: una blanca talega
bien llena de farina: el mur allí sę apega.
Mucha onra le fizo e servicio, que l' plega;
alegría, buen rostro, con todǫ esto sę allega.
1375. Está en mesa rica mucha buena vïanda,
un manjar mijor dę otro a menudo ï anda,
e, demás, buen talente: uéspet esto demanda;
solaz con yantar buena todos omnes ablanda.
1376. Do comién e folgavan, en medio su yantar,
la puerta del palacio començó a sonar:
abriéla su señora, dentro quería ęntrar;
los mures, con el miedo, fuxieron al andar;
1377. mur de Guadalhajara entró ën su forado;
acá ę allá ël uéspet fuía deserrado:

1371 a estan *T:* esta *G:* estaua *S*
1370 d *G C Li*: faua *T*: favaua *S*
1371 a estan *T C*: esta *G*: estaua *S*
1371 d *S Li:* talante *G T C*
1372 b a mur *G*: al mur *S T C* (*lect. facil.*) Monfernando *T*: Mon ferrado *S C*: don ferrando *G*: Monferrando *Li*
1372 c martes q. *S T C Li*: martes el q. *G* ver su me. *S Li*: veer el su m. *G*: veer su m. *C*
1372 d fuese él *C Li*
1373 a *S G Li:* del queso *T*
1373 b toçino *G T*: toσino *S*
1373 c racion *S G Li:* medida *T C*
1373 d *S C*: touose *G T*
1374 a del buen lino *G*: de buen lienço *S T Li*: de buen lino *C* apega *G T C Li*: allega *S*
1374 b apega *G T C*: allega *S*
1374 d alegria *S*: alegria e *G T C* *T C Li*: llega *S*: apega *G*
1375 b *G*: mejor que otro *S Li et* (*sed* mijor) *T C*
1376 a en medio de s. y. *S G T C*
1376 b *S C Li G:* com. de sonar *T*
1376 c abrie... queria *G T C:* abria... querria *S Li*
1376 d fux. *S:* foxieron *G C:* fueron *T:* fuyeron *Li*
1377 a entro *S G*: entro se *T C*
1377 b el hue. aca e alla *S G C et* (*sed* alla e aca) *T* fuia *S T C*: fuyendo *G*

1389 d Acaso sea la lectura de *T*, o mejor dicho un **escoses*, la lectura del arquetipo, lo que explicaría bien las tres divergentes de los tres mss.; cf. *cosido* en el *Alex.* (V. citas en el vocab. de J. Keller), *cosiment* (Mz. Pidal, *Cid*, s. v.), *escosir* en Desclot, *escauzir* en occitano ant. (olvidado por el *FEW*, pero citado por Diez y *REW*), alto-it. *scoxir*, *ascusì* etc. «unterscheiden, erblicken» (*F E W* II, 545*b*), vasco *kausitzen* «treffen, finden», *kusì* 'ver'.

1390 Nota Spitzer, *ZRPh.* LIV, 240 n., cómo esta copla le permite a J. Ruiz volver a su leitmotiv de las apariencias que pueden desviar al lector de su libro en la interpretación del mismo.

1391 a A quien 'aquel a quien'.

1391 b Pujar 'subir, mejorar'.

1391 d Cúntale 'ocúrrale'. Distinción sinonímica entre *cuntir* y *acaecer* (del 1392 *a*), semejante a la del 1367 *a b*.

1392 b c Es decir 'queréis más beber agua en orza en el convento que, estando con el mancebillo, beberla en tazas de plata, como una novia musulmana'. Para *alaroça* vid. Oliver Asín, *BRAE* XXX, 1950, 389-421 y *Li* 1959, 63, nota 54. Llama Oliver la atención, con mucho tino, hacia la pompa con que las novias musulmanas eran conducidas a casa de su novio, y el lujo con que éste las colmaba de regalos (en tanto que entre cristianos son ellas las que debían aportar el ajuar y dote). La frase reaparece en un dezir de Pero López de Guevara (muerto en 1420) dirigido a la dama conversa Sancha Carrillo, donde la amenaza con que «nunca *alaroça* seredes chamada» (*Canc.* de Baena, ed. Pidal, n.° 322, f.° 112r; ed. Michel II, 17), si no se presta al homenaje del poeta. Como indica Oliver *alaroça* viene del ár. *al-ᶜarûsa* 'la novia', y de ahí salió también el nombre propio de *Doña Garoça*, que el poeta otorga a su dama (1346 *a* etc.).

En lo que Oliver ya no anda tan acertado es al creer que el verso (al menos como figura en los mss. *S* y *T*) esté necesitado de enmienda y que convenga cambiar *estar alaroça* en *estar como alaroça;* contra lo que él dice ni el verso ni la construcción tienen nada de anómalo: nada más corriente que el hiato *ĕ estar* en la prosodia de Juan Ruiz, y *estar* con este valor del moderno 'ser' es también muy corriente en su época, y en versos de él mismo: recuérdese *la Virgen que sabemos santa María estar* 1060 *g*, *estar plazentero* 1259 *c;* en Berceo «empezóla el bispo luego a increpar, que non devié por nada abbadessa *estar*» *Mil.* 548, «dos campaniellas pienden sobre el so altar... pueden como dos uevos, non mayores *estar*», en el *Cid* «diéronle en Valencia ò bien puede *estar* rico» v. 1304, en el *Apol.* «as contra amos *estado* mucho leal amigo» v. 554 *c*, «fue dellos recibido como debía *estar*» v. 436 *b*, y demás ejemplos reunidos por Mz. Pidal, *Cid*, p. 673.

Advierte además aquel crítico una intención por parte del poeta de presentar a Doña Garoza como una mujer ya algo madura, si bien todavía joven, puesto que en 1333 *a* dice la Vieja que sirvió a las monjas durante diez años, entre ellas, durante mucho tiempo, a doña Garoça (1344 *a*, 1345 *a*, 1355 *c*), cuando todavía ella, Urraca, era joven (cf. 1357 *b*); y por otra parte, de la doble aplicación a ella del nombre *ᶜarûsa* deduce Oliver una alusión algo malévola a un origen morisco de la monja. Esto último me parece menos seguro, pues no debemos olvidar que J. Ruiz vivía sumergido en un ambiente fuertemente mudéjar. No hay, sim embargo, por qué oponerse a esta idea, con tal de que la dejemos en la penumbra de lo más o menos dudoso.

Sea de ello lo que fuere estoy de acuerdo (como también parece estarlo García Blanco, *BRAE* XXXI, 23-29) en el punto fundamental de la aportación de Oliver: el ambiente mudéjar que revelan en torno a Juan Ruiz estos hallazgos relativos a doña Garoza y a la morisca. La forma como los interpretaba *Li* (*1961*, 44) es bastante forzada: «bajo la apariencia de un nombre infiel, arábigo, se oculta la fidelísima novia del Señor». Y para ello ¡habría ido a buscar la lengua del Corán, no la del Evangelio! La reacción de Sánchez

non tenié lugar cierto do fuesse mamparado,
estidǫ a lö escúrǫ, à la paret, arrimado.
1378. Cerrada ya la puerta e passadǫ el temor,
estava ęl aldeano con fiebrę e con tremor;
falagával el otro, dixǫ: 'amigo, señor:
alégratë e come de lo quę as más sabor;
1379. este manjar es dulce, sabe como la miel.'
Dixö el aldeano: 'Venino yaz en él;
al que teme la muerte el panar sabę a fiel:
a ti solö es dulce, tú solo come dél;
1380. al omne, con el miedo, no l' sabe dulce cosa,
non tien voluntat clara la vista temerosa;
con miedo de la muerte la miel nǫ es saborosa:
todas cosas amargan en vida peligrosa;
1381. más quiero roer fava seguro ë en paz
que comer mill manjares corridǫ e sin solaz:
las vïandas preçiadas con miedo son agraz,
todö es amargura do mortal miedo yaz;
1382. porque tanto me tardo aquí, todo me mato
del miedo quę he avido; quando bien me lo cato,
comö estava solo, si veniera ël gato
allí më alcançara e me diera mal rato;
1383. tú tienes grandes casas, mas ¡hay mucha compaña!;
comes muchas vïandas: aquesto të engaña;
buena ës mi pobreza en segura cabaña,
que mal pisa ël omne, el gato mal rascaña.
1384. Con paz e segurança es rica la pobreza,
al rico temeroso es pobre la riqueza:

1377 c mamparado *G C*: anparado *S Li T* (*recte?*)
1377 d estido *G C*: estouo *S*: estudo *T*
1378 a e *S G C Li*: *om. T*
1378 b fiebre *G T C*: miedo *S Li* tremor *S C Li*: temor *G T*
1378 c otro e dixo *G*: otro e diz *C*: otro deziendol *S Li*: otro deziendo *T*
1378 d mas *S Li*: *om. G T*
1379 a dulçe *S C*: dulçe e *G T*
1379 b *G T C Li*: ald. al otro venino *S* jaz *S*: yaze *G T C*
1379 c al que *G T C*: el que *S* panar *G T C*: panal le *S Li* a *G T C*: *om. S*
1379 d dulçe *S C*: dulçe e *G T*
1380 a *S Li*: non sabe *G T C*
1380 b tiene *S G T* *S Li*: veluntat c. la vida t. *G T*: voluntat con vida t. *C*
1380 c *S G Li*: temiendo en la mue. *T C G* *T*: non es sabrosa *S G C Li*
1381 a *S G Li*: fauas *T C*
1382 b he avido *S G*: cogi *T C*
1382 c veniera *G T C*: viniera *S*
1382 d *S G*: d. negro rrato *T*
1383 c es *G T C*: *om. S*
1384 a *S T*: en paz e con s. *G*: en paz e s. *C* rica *G T C Le* (*134, 48*): buena *S*
1384 b la *S*: su *G C*: en su *T*

Albornoz (*España, un enigma histórico*, Buenos Aires 1956, I, 451-533, y en «Cuadernos» n.º 47, marzo 1961, 75-83) frente al «mudejarismo» de Ruiz es sin duda muy excesiva y parece muchas veces perder de vista lo obvio, que le recuerda brevemente Leo (*Z. dicht. Orig.*, 12): «der Ausdruck 'mudejarismo' *analog* zu verstehen ist». L. J. Maclennan, en su reseña del libro de Lida, *Medium Aevum* XXXII, 1963, 60-64, quiere refutar la tesis del mudejarismo y del influjo del Libro de las Delicias de Ben Sabara, pero lo hace con argumentos a mi parecer muy ingenuos: no se puede suponer que *omne grande* (181 *c*) sólo significara 'hombre bien proporcionado', y para hablar de mudejarismo no es preciso que el poeta escribiera cantigas en árabe o en hebreo. Está claro que los que hablan de ambiente mudéjar en esta obra no pretenden que la parte de la cultura judeo-morisca en el Libro sea mayor que la de la cristiana y europea: es seguramente lo contrario, pero si su carácter europeo está hondamente penetrado de influjos moriscos e hispano-hebreos esto basta; y la existencia de tales influjos se ha probado sobradamente. V. por lo demás mi prefacio (pág. 50), donde indico que los elementos mudéjares me parecen tanto o más fuertes en la figura de Trotaconventos que en la de Doña Garoza.

En conclusión de cuanto se ha dicho acerca de este tema, quiero agregar que mucho más que en la muchedumbre de pormenores concretos que se han citado, la profundísima penetración de lo árabe y lo hebreo, ya no sólo en la cultura y en la obra del Arcipreste, sino en su misma naturaleza literaria y aun en su constitución cerebral, debe mirarse en el carácter constante que en toda su obra reviste el hábito de dar un doble valor, literal y simbólico, a todo lo que piensa, idea, dice y escribe. Yo no sé otro autor europeo en quien este hábito adquiera un alcance tan general, pues por mucho que este rasgo llegue al colmo en cada uno de los versos de la Batalla de Carnal y Cuaresma, lo mismo seguimos viendo en la Procesión de Don Amor, en la Historia de Doña Garoza, en las Fábulas, y aun en los amores de Don Melón (nombres, etc.), en los amoríos menores: en una palabra en todas partes.

1392 d Señala Oliver Asín, *l. c.*, la presencia de la idea de que el amor remoza a los viejos en un par de libros hispanoárabes del Tifexí (muerto 1253) y de Abenházam (muerto 1064). Aunque también en el occitano Aimeric de Pegulhan (h. 1200) y en otros trovadores vemos lo mismo. No me parece que haya demostrado el origen de la idea, aunque sí su pertenencia al caudal común literario de las literaturas cristiano-musulmanas de Occidente.

1393 a Los mss. vacilan entre la lect. difficil. *covento*, que quizá debiéramos preferir, y *convento*, quizá predominante.

1393 b *Berçuelas* 'berzas' en diminutivo-despectivo. *Caçones*, cierto pescado, perteneciente a la familia de los escualos, de carne muy dura.

1394 d *Froncidas* 'fruncidas, plisadas'. *Melinas* 'Malinas, en Flandes'.

1395 b Pensaré en lo que me dices.

1395 c *Cras* 'mañana'.

1396 a *Monjía* 'monasterio'.

1396 b *Dueñas* se empleaba especialmente para 'monjas'. *En coro* 'en el coro'. En lugar de esto los mss. *S* y *G* traen *en (la) misa*, y *T* da absurdamente *en coraçón*: es evidente que hay que enmendar *en coro*, y en efecto del 1399 *a* se desprende que allí estaban las dos. *Seía* 'estaba sentada'.

1396 c *Yuy*, exclamación despectiva. *Negra ledanía* 'letanía desdichada'.

1396 d *Roído* 'jaleo, barullo'.

1397 d Por lo que voy viendo.

1398 a 'Sin resultado, sin objeto', cf. *recabdar* 'lograr (algo)'.

1398 d *Estrado* 'sala de recibir'.

1399 Magnífica estrofa, sumamente típica de la manera del Arcipreste, llena de animación vital, con brillante transición estilística.

1399 a Parlador 'locutorio'.

1399 b De las plegarias de las nueve de la mañana al refectorio, a desayunarse.

1399 c Entendor 'enamorado'; resulta de una haplología de *entendedor*, cf. *entendedera* 527 *c*, pero *entendera* en el ms. *S*, *contendor* *DCEC* IV, 418 *a* 50-52, y nota (y formas análogas *Ag*, 594, s. v. *entendedera*).

1399 d Entrar en tajador 'acometer su comilona'. En esta copla por lo menos 1399 *a* y *b* parecen dichos proverbiales. *Tajador* 'fuente, plato grande, de trinchar' (mal *Ag*); cf. fr. ant. *tailleoir*, cat. ant. *tallador*, alem. *teller*. Para la falta de artículo, vid. nota al 1387 *a*.

1400 a Juguete 'cuento gracioso'.

1400 b Cunta 'suceda', *cuntió* 'sucedió'. *Convusco* es adición explicativa fácil de *G* y *T*. *Branchete*, del fr. *brachet*, alterado diversamente en los mss., palabra afín al fr. *bracon;* desde luego no hay relación etimológica con el germ. BLANK 'brillante, blanco', ni se trata de un perro blanco; la forma **blanquete* es meramente supuesta por *C* y *Li*, y probablemente nunca ha existido por más que *Li* llegue a emplearla como si fuese palabra real; V. el artículo *blanchete* del *DCEC* (con adición en el tomo IV). *Li* documenta *branchete* en Colón, y *C blancheta* en el *Canc.* de Baena. El cat. ant. *branxet* era 'perrito faldero': «axí com si veyen un *branxet* ganyolar» Eiximenis, *Llibre de les Dones*, ms. *A*, f.° 55r *b*.

1400 c En el tapete 'sobre la alfombra'.

1400 d Risete 'sonrisa'.

1401 a Su señor 'su dueña, su señora'; para la enmienda de *señora* en el femenino *señor*, vid. 10 *a* (también pudo estar esta forma en el 1400 *c*, pero no cuando se empleaba como título de cortesía). Sigue en esta fábula Juan Ruiz el modelo de la de Walter n.° 17 *(De catulo et asello)*, pero bastante de lejos; como indicó *Le*, algunas de sus expresiones recuerdan más bien las empleadas por la versión que da a la misma un fabulario francés, el *Isopet de Lyon* (también publ. por Bastin con el n.° 17): más que en una contaminación de las dos, realizada por el escritor castellano, hay que pensar quizás en un tercer modelo, que combinara características de ambos.

1401 d Verso de sintaxis muy anómala en parte de las versiones, y demasiado largo en las demás, que es preciso enmendar más o menos; para ese tipo de cesura, V. nota a 337 *b;* otra enmienda posible: «demuestra ẹn todọ el grande amor que lä amava».

1402 a En pino 'encima de las patas traseras, en pie'.

1402 b No hay por qué enmendar *todos* en *todas* y *cada uno* en *cada una*, ya que puede tratarse de *sus gentes* (1403 *c*) y aun *sus collaços* (1406 *b*), que es lo que se podrá entender bajo *sus compañas* 'su servidumbre'; cf., en efecto, el texto de los modelos, citados ya por *Le* 135, «alludit *turba ministra* cani» (Walter) y «chescuns de *toute la maisnie* joie au chien, et fait cortoisie» (*Isopet* de *Lión*).

1402 d De cada día 'cada día'.

1403 a De mal seso 'sin cordura'. *Tovo mientes* 'reflexionó'.

1404 a Cf. en Walter, v. 7: «me catulo praefert uitae nitor, utile t e r g u m».

1404 b Aceña 'molino del río'.

1404 d Peña 'piel (de abrigo o de asiento)'.

1405 b Garañón 'asno padre' (*DCEC* II 669).

1405 c Caçorría 'chocarrería, grosería, chabacanada'.

1405 d Seía 'estaba sentada'.

1406 a Entramos los sus 'sus dos'. Cf. Walter, vv. 11-12: «blandiri putat ore tonans, humerisque priorum pressis mole pedum se putat esse pium».

1406 b Dar sus bozes 'pedir socorro' era la frase empleada en tal caso hablando de una mujer: es la que figura en el 541 *b*. Para la construcción personal del gerundio vid. *Ag*, p. 88, § 2. *Collaços* 'criados', vid. 1277 *a*.

1407 a 'Atrevido, audaz, para obrar mal, para cometer error'.

siempre tiene recelo e, con miedo, tristeza,
la pobredat alegre es segura nobleza.'
1385. Más valen en convento las sardinas saladas,
fazer a Dios servicio conas dueñas onradas,
que perder la mï alma con perdizes assadas
e fincar escarnida com' otras deserradas.»
1386. «Señora», diz la vieja, «desguisado fazedes:
¡dexar plazer e vicio! ¿e lazeria queredes?
Assí comö el gallo, vos assí escogedes:
dezirvos he la fabla e non vos enojedes.

EXIEMPLO DEL GALLO QUE FALLÓ EL ÇAFIR EN EL MULADAR

1387. En muladar andava el gallö anjandío:
estando escarbando, mañana, con el frío,
falló çafir —¡culpado!—, mijor omne non vío;
espantósë el gallo, dixo como sandío:
1388. 'más querría dë uvas o de trigo ün grano
quë a ti nin a ciento tales, en la mi mano.'
El çafir dió̈l respuesta: 'bien te digo, villano,
que, si me conociesses, tú serías loçano;
1389. sï a mí oy fallasse quien fallarme devía,
sï averme podiesse el que me conocía,
al quȩ el estiércol cubre mucho resplandeçría:
non entiendes nin sabes quanto yo mereçría.'
1390. Muchos leen el libro e tiénenlǫ en poder
que non saben qué leen ni l' pueden entender;

1384 c e con miedo *S G:* con miedo e *T C*
1384 d es seg. no. *S Le (48):* es muy noble riqueza *T C et (sed* requeza) *G*
1385 a valen *G C*: vale *S T*
1385 b fazer *G*: e fazer *S*: faziendo *T C* con las du. on. *S T C*: con du. on. *Gc*
1385 d com' *C*: como *G T*: con *S*
1386 a S: diz la vi. señ. *G T C* *Ag:* desaguisado *S G T C*
1386 b e laz. queredes *S C*: laz. queredes *T*: e desagisado que. *G*
1386 c gallo *S*² *T C*: galgo *G S*¹ escogedes *S G C*: escogeredes *T*
1386-7 exienplo *Ms*
1387 a andaua enel muladar *S*: en un muradal andaua *T C*: en un muralda and. *G* anjañdo *Gc:* aujando *Gd:* ajeuio *S*: çerca un rrio *T C Rsn*
1387 b mañ. *S G:* de mañana *T C*
1387 c fallo *S G C*: fallo un *T* culpado *S*: golpado *G C*: colgado *T* *S T*: el nunca mijor v. *G C* vido *S G T C*
1387 d e dixo *G T C:* dexol *S*
1388 b en la mi m. *S T C:* en mi m. *G*
1388 d serias *G C*: serias oy *T*: andarias *S*
1389 a si a mi oy *S*: e si a mi oy *G*: si oy a mi *T C* *S T*: el que me fallar de. *G*: quien me fa. de. *C*
1389 c resplandesceria *S C:* respladesceria *G:* respladeceria *T*
1389 d entiendes *G C*: escojes *T*: conosçes tu *S* meresçria *S*: merescia *G*: merecia *T*: merescería *C*
1390 a e tienenlo *G T C*: touiendo lo *S*
1390 b nin lo pue. ent. *S:* nin lo saben ent. *G T C*

tienen algunos cosa preçiada e de querer,
que non le ponen onra, la que devíą aver;
1391. a quien da Dios ventura e non la quier tomar,
non quiere valer algo, nin saber nin pujar,
aya mucha lazeria e coita e trabajar:
cúntale como al gallo que escarba en muladar.
1392. Bien assí acaece a vos, doña Garoça:
queredes, en convento, más, agua con la orça,
que con taças de plata, ë estar alaroça
con este mancebillo, que vos tornarié moça;
1393. comedes en convento sardinas, camarones,
berçuelas e lazeria, e los duros caçones,
dexades del amigo perdizes e capones:
¡perdédesvos, coitadas!, mujeres sin varones;
1394. con la mala vïanda, con saladas sardinas,
con sayas d'estameña, passades vos, mesquinas:
dexades del amigo las truchas, las gallinas,
las camisas froncidas, los paños de Melinas.»
1395. Dixo doña Garoça: «oy más non te diré,
en lo que me tú dizes, en ello pensaré;
ven cras por la respuesta e yo te la daré:
lo mijor que yo viere de grado lo faré.»
1396. Otro día la vieja fuésë a la monjía
e falló a la dueña quë en coro seía:
«¡Yuy, yuy!», dixo, «¡señora, qué negra ledanía!
En aqueste roído vos fallo cada día:

1390 c *G C:* algunas cosas preciadas *S:* alguna cosa preciada *T*
1390 d le *G T C*: les *S* la que *G*: lo que *T*: la qual *S* deuie *T C*: deuian *S*: deuien *C*
1391 a da dios *S G T*: Dios da *C* *C*: quiere *S G T*
1391 b non *S T:* nin *G C*
1391 c coyta *S:* cuyta *G T C*
1391 d cuntale *G*: contescal *C*: contescal tal *T*: contescel *S* escarva en el *S*: escarbaua en el *G*: estua en el *T*: escarva el *C* muladar *S*: muradal *G T C*
1392 a acaesçe *S T C*: conteçe *G*
1392 c e estar ala roça *S C*: e estar alaroça *T et* (e *om.*) *G*
1392 d torn. *S T*: tomarie *G*
1393 a comedes *S T C:* amades *G* sard. e camarones *S G T C*
1393 b berçuelas *T G:* verçuelas *S C*
1393 d coytadas *S G:* cuyt. *T C*
1394 a con saladas s. *G T C:* con las saladas s. *S*
1394 b c. sayas destameña *G C*: c. sa. de estameñas *S*: c. sa. estambreñas *T* pasades *G C*: comedes *S T*
1394 d fronçidas *S G C:* labradas *T* mellynas *S T:* melinas *G C*
1395 a dixo *G T C*: dixol *S*
1395 b me tu *G:* tu me *S T C*
1395 c *G T C*: rrepuesta *S* e yo *S G C*: que yo *T*
1395 d lo mijor que yo *G C:* lo que yo mij. *T:* lo que mejor yo *S*
1396 a mongia *S C*: monja *G T*
1396 b dueña *S T:* monja *G C* en coro: en coraçon *T:* en la misa *S C:* en misa *G*
1396 c yuy yuy *S C*: yuy *G*: yhuy *T* negra *S T*: luenga *G C*
1396 d dia *G T C:* via *S*

1407 b *Comedir* 'proyectar, calcular (la ejecución de algo)'. Parece que hay que preferir esta lectura de *T* a la de *G* y *S*, pues de *cometer* no hay otro caso en J. Ruiz, mientras son muchos los de *comedir*, y el contexto se adapta mejor al sentido de este último.

1407 c Cf. Walter, vv. 15, 18: «Quod Natura negat, nemo feliciter audet ... quod Natura negat, turpiter ambit homo...».

1408 a *Bavieca* 'bobo, necio'.

1408 c *Faz pesar e despecho* 'hace algo pesado y ofensivo'.

1408 d *A las vegadas* 'a veces'.

1409 a *E porque* 'puesto que, ya que'. *Vos arrufestes* 'os enojasteis, enfurecisteis' (vid. *C*, y *DCEC* IV, 84 *b* 21-38, documentado desde mediados del siglo XIII).

1409 b *Assañestes* 'ensañasteis, irritasteis'.

1409 d *Acordar en algo* se decía por 'deliberar, tomar acuerdo acerca de algo'. Sabido es que ésta era la construcción antigua: *en lo que* está entonces por 'aquello en lo cual, acerca de lo cual'.

1410 a b 'Temprano has empezado (hoy) a contarme tus cuentos, tus consejas'.

1410 c *Tú m' lo rogueste* tipo de síncopa pronominal documentado varias veces en J. Ruiz: *tú m' la mateste* 1568 *c*, *yo m' lo comedí* 1346 *b*, *para qué m' lo dixistes* 783 *c*, *sácam' lo* 300 *d*.

1411 a *Sí dixo* 'así dijo' (*C* puntúa y entiende mal). *Surgiano* 'cirujano, médico rural, curandero'. *La comadre* es ahí la zorra, como en el 81 *d* y en otros textos medievales y populares modernos.

1411 c *Agora, por de mano*, 'ahora, para empezar'.

1411 d *De llano* 'clara y paladinamente'.

1412 ss. Para la relación en que se halla esta fábula con sus modelos orientales y con la paralela del *Conde Lucanor*, cap. 29, vid. *Le* 138-140, y cf. Mz. Pidal, *Poesía Ar.*, p. 121. La comparación con la versión de D. Juan Manuel es sumamente ilustrativa de la manera y estilo de los dos escritores coetáneos. La del gran señor, bien razonada, presentada lógicamente, con sobria retención aunque no exenta de algún toque cómico apuntado con diestra y leve mano; la del clérigo popular y ajuglarado, dicha con el tono sentencioso de los personajes populares (nos parece oír la dicción y ver el ademán del alfajeme, 1416, y del físico, 1419, llenos de madura y rústica suficiencia), y con aplicación sistemática del gran principio de la medicina popular «similia similibus curantur»; pero en el 1419 *c*, con su manotazo habitual surge de pronto la intervención enérgica del genial narrador que, con la exclamación coloquial «al diablo catedes vos el polso», interrumpe con brusquedad la enumeración lenta y pacienzuda de las estrofas precedentes, subrayando o coreando en cierta manera el arranque impetuoso e irresistible del animal que trata de salvar el pellejo en una tentativa desesperada de último instante (podemos imaginarle pronunciando con morosa prolongación las letras *al di* seguidas de un salto enorme de intensidad y rapidez en las siguientes). El contraste con la fría y razonada descripción del mismo acto en el apólogo manuelino, es elocuente en grado sumo.

1412 b *Gulhara*, uno de los nombres populares de la zorra, en literatura típico de Juan Ruiz, ya apareció en el 349 *b* y saldrá de nuevo en el 1441 *c* y el 1436 *d*, ahí en la variante *gulfara*. Quizá extraído de un **gulfarona* < *gulp' farona* VULPES más el ár. *ḥarûn*, cast. *farón*, *harón*, es decir 'zorra haragana' (cf. *gulpeja* VULPECULA, gascón *la boup*, it. *la golpe*, *la volpe* VULPES). Aunque todos vienen repitiéndolo, es increíble que ese vocablo tenga nada de germánico, y menos que se relacione con el germ. WULF 'lobo'. Sabido es que el pueblo ha ideado mil expresiones sinónimas, empleadas como circunloquios y eufemismos, para evitar el nombrar escueta y directamente a la gran enemiga del campesino; V. lo que digo en el *DCEC* acerca de *zorra* y *raposa*. *Assí era vezada* 'se había acostumbrado a'.

1397. o vos fallo cantando o vos fallo leyendo,
las unas con las otras contendiendo, reñiendo;
nunca vos he fallado jugando nin rïendo;
verdat dize mï amo a como vo veyendo:
1398. 'mayor roído fazen, más bozes, sin recabdo,
en laguna diez ánsares que cient bueyes en prado'.
Dexat esso, señora, dezirvos he ụn mandado;
pues la missa ës dicha vayamos al estrado.»
1399. Alegre va la dueña del corọ al parlador,
alegre va ël fraile de terciạ al refitor:
quierë oír la dueña nuevas del entendor,
quierẹ el fraile goloso entrar en tajador.
1400. «Señora», diz la vieja, «dezirvos he ụn juguete:
no m' cunta comọ al asno cuntió con el blanchete
quẹ él vio con su señora jugar en el tapete:
dezirvos he la fabla si m' dierdes un risete.

ENXIEMPLO DEL ASNO E DEL BLANCHETE

1401. Un perrillo branchete con su señor jugava:
con su lengua ë boca las manos le besava,
ladrandọ e con la cola mucho la falagava;
demostrava ën todo 'l grand amor que la amava:
1402. antẹ ella ẹ sus compañas en pino se tenía,
tomavan con él todos solaz ë alegría,
dávale cada uno de quanto que comía.
Veíalö el asno esto, de cada día;

1397 b las unas *T C:* o las unas *S* *S:* contend. e rriendo *T:* contend. e reñ. *C*
1397 c nin reyendo *S*: nin rriendo *T*: e riendo *C*
1397 d vo veyendo *G C:* yo entiendo *S T*
1398 a fazen, mas *S T*: fazen e mas *C*: e mas *G* rrecabdo *S G T C*
1398 b diez ansares en laguna *S G T C* bueyes *S*: buexes *G C*: boys *T*
1398 c *G C:* dizervos he *T:* dire vos *S*
1399 a dueña *G:* monja *S T C* del coro *S T C:* de cara *G* parlador *S T C:* parlator *G*
1399 c entendedor *S G T C*
1399 d en el tajador *S G T C*
1400 a señora diz la vieja *S*: dize la vieja se. *G*: diz la vieja se. *T* dire vos *S G C*: dizer vos he *T*
1400 b non me cuentan conbusco *T:* non me cuenta co. *C:* non me contesca comusco *G:* non me contesca *S* c. al asno contescio con el b. *S*: c. al a. con el b. (*uel* p.) *G T*: c. al a. con b. *C* blanchete *S T C:* plachete *G*
1400 c que el vio *T S*: que le vio *G C*
1400 d direvos *S G C:* dizer vos he *T* la fabra *T:* la fablilla *S:* la fabliella *G C* sy me dades *S G:* sy dierdes *T C*
1401 a perrillo *S T C*: perro *G* branchete *T*: planchete *G*: blanchete *S*: blanquete *Li* (1) señor *Li*: señora *S G T C* (*sed cf. notulam*)
1401 c falagaua *G C:* fallagaua *S:* afalagaua *T*
1401 d demostraua en todo grand amor q. la amaua *S C Li et* (*sed* le am.) *G:* ...que de grand amor l'amava *Ag:* demuestra en t. que de g. a. lo cataua *T*
1402 b alegría *G T C*: plazentería *S Li*
1402 c quo *S Li:* el *G T C*

1412 d De posada en posada 'de casa en casa, de vivienda en vivienda'.

1413 a Chufados 'burlados, escarnecidos', *mal* 'mucho, gravemente'.

1413 b Portillos 'brechas y postigos (de la muralla)', *feniestras* 'ventanas, mirandas (de íd.)', *forados* 'agujeros'.

1413 d Désta 'esta vez, de esta hecha', *escotar* 'pagar, especialmente pagar lo comido, lo disfrutado' (por el comer a escote).

1414 a b A la puerta 'junto al portón de la muralla'. *Regañar* 'abrir (la boca) con la mueca de la agonía, mostrando los dientes'.

1414 d Trasnochada 'expedición militar nocturna', ahí aplicado cómicamente a las incursiones del rapaz mamífero (no se trata de una abreviación de *mala trasnochada*, pues éste es texto más irónico que de expresión directa). *Tente essa* 'ahí tienes (el fruto) de tu...'.

1415 c Traïnel 'calzador a la antigua, hecho con una tira de pellejo', vid. *Li* (y cf. *C*), del fr. ant. *traïnel* íd.

1416 a Alfajem 'sangrador, barbero', del ár. *ḥaǧǧêm* 'sangrador', *DCEC*, s. v. *alfajeme*, que acumulaba en la vida rústica medieval las funciones de dentista y aun curandero. *Muela o quexar*, parecen ser dos clases de dientes molares (cf. cat. *queixal*, murc. *quijar*, almer. *quijal*, 'muela'), quizá uno de ellos 'muela del juicio'; o bien 'quijada', vid. *DCEC* s. v. *quijada*.

1416 d La lectura de *S* es debida a una nueva distracción; un caso de leísmo con complemento de cosa es muy inverosímil en texto tan leonés.

1417 b Es para melezina 'es bueno para, como medicamento'.

1417 c Aojado 'que sufre de mal de ojo'. *Madrina* 'dolor de matriz'.

1417 d Mesquina 'desventurada'.

1418 a Físico 'médico'. *Calleja* 'calle'.

1418 b Golpeja 'zorra'.

1419 a Raposo 'zorro'.

1419 b Tremor 'palpitación, temblor'.

1419 c Catedes el polso 'tomad el pulso'. Según el hábito de J. Ruiz, las de esta estrofa son rimas aproximadas, de *s* sonora con *s* sorda: *Le* 104 anda ahí desorientado, según le ocurre hartas veces en lo léxico y en lo meramente lingüístico.

1419 d Cosso: no parece ahí 'carrera, hipódromo' (*C*) ni 'plaza' (*Li*, íd. para corridas *Ag*) ni 'lugar de caza' (como da a entender *Le*, 104, al identificar con el gall. *couso*, que no es más que un cruce local entre *cosso* y *couto*), y tampoco creo que debamos enmendar en *foso*, pero sí creo verosímil que debamos tomar el vocablo como sinónimo de éste, aunque procedente de CURSUS, pues los fosos de muralla eran a veces bastante anchos y se empleaban como lugares para carreras locales, y por otra parte a lo mismo podía conducir la evolución de CURSUS en diversas hablas hispánicas hacia 'arroyo para regar' (*DCEC* I, 913 *b* 27-30) o 'lugar por edificar' (ibid., lín. 25-26): el foso de la muralla era un lugar lógico para que tratara de escapar un animal acosado que yacía junto al portón de entrada del pueblo. La objeción de *Le* y aun *Chi* contra CURSUS por «razones fonéticas» sólo revela la total desatención de ambos hacia los hábitos gráficos de los escribas medievales castellanos.

1420 d No presta arrepentir 'no serviría el arrepentirse en lo que no tiene remedio'.

1421 a Catar 'mirar, examinar', *el omne* 'uno'.

1421 b Que aya dende 'que exista de ello'.

1421 c Ante que 'antes de', *que l' sea retraída* 'que se le pueda reprochar'.

1421 d Ser preso 'ser cogido, verse acorralado'. *Guarida* 'lugar donde guarecerse'.

1422 a Desque 'cuando'. *Escarnida de* 'deshonrada por'.

1422 c Aborrida 'aborrecida'.

1423 a Pues 'puesto que'. *Razón de perdimiento* 'camino de perdición'.

1403. el asno de mal seso pensó, e tovo mientes,
dixö el burro necio assí, entre sus dientes:
'yö a la mi señor ë a todas sus gentes
más con provecho ṣirvo que mill tales branchetes:
1404. yö en mi espinazo les trayo mucha leña,
tráyoles la farina que comen, del aceña;
pues tan bien terné píno è falagaré la dueña,
comö aquel branchete que yaze so su peña'.
1405. Salió bien rebuznando de la sü establía,
como garañón loco el necio tal venía,
retoçando e faziendo mucha de caçorría
fuése para ęl estrado do la dueña seía,
1406. pusö en los sus ombros entramos los sus braços;
ella dando sus bozes, venieron los collaços,
diéronle muchos palos con piedras e con maços
fasta que ya los palos ṣe fazían pedaços.
1407. Non deve ser el omne a mal fer denodado:
dezir nin comedir lo que non lë es dado;
lo que Dios e natura an vedado e negado
de lo fazer el cuerdo non deve ser osado;
1408. quando cuida ęl bavieca que diz bien e derecho,
e cuida fer servicio e plazer con su fecho,
dize mal e locura, faz pesar e despecho:
callar a las vegadas faze mucho provecho.
1409. E porquę ayer, señora, vos tantö arrufestes,
por lo que yo dezía por bien, vos assañestes,
por ende non mę atrévo à preguntar qué pensestes.
Ruégovos que m' digades en lo quë acordestes.»

1403 c señora *S G T C Li*
1403 d syruo *S T*: serujo *G* blanch. *S C*: branchetes *T*: planchetes *G*: blanq. *Li*
1404 c e falag. *S C Li:* e afalag. *T:* e falagera *G*
1404 d blanch. *S C:* blanq. *Li:* branch. *T:* pranchete *G* so su *S G C Li:* so la *T*
1405 c caçorria *S G T C:* cazurría *Li*
1406 a amos los sus *G*: entramos los *T*: entranbos *Sd*: entranbos los *S* (*Chi*)
1406 b *S Li:* ella dio grandes bozes e v. *G C et* (e *om.) T* venieron *G T C:* vin. *S*
1406 c *S G Li*: muchos golpes con palos e c. m. *T C Chi* (*hispan. idiomaton ignarus*)
1406 d ya los *G S Li:* en el *T C* fazian *S Li:* fezieron *G T C*
1407 a a mal fazer *S Li:* al fazer *G C:* al mal *T*
1407 b dezir: nin dezir *S G T C Li* cometer *S G Li:* comidir *T C* le non *T C:* non le *S G Li*
1407 c *S T Li:* negado e vedado *G C*
1408 a cuyda *G T C Li:* coyda *S* bav. *S:* nesçio *G T C*
1408 b fazer *S G T C*
1408 c e locura *G T C*: con necedat *S* faze *S T*: e faz *G C*
1408 d a las ve. *G T C:* a las de ve. *S*
1409 arrufastes, ensanastes, pensastes *S T C*: -estes *G*
1409 a arruf. *G S C:* atufastes *T*
1409 b asañ. *G T C:* ensañ. *S*
1409 d que me *S G T* acordastes *S G T*

1423 d Para obtener verso correcto se podría cambiar *si non* en *o;* pero todavía es más fácil y conservador admitir aquí la pronunciación popular *son* por *si non,* de la cual hay numerosos casos en el *Buen Amor,* y en sus varios usos fraseológicos, vid. nota al 944 *d.*

1424 a 'Por esta enérgica afirmación'.

1424 b Mesura 'clemencia'. *No querades* para introducir el imperativo prohibitivo, como el lat. *noli,* es frecuente en esta época y hay de ello varios ejs. en el *Libro. Ferir* 'pegar'.

1424 c Grand pro 'gran provecho'.

1424 d El mur en su dormir 'el ratón que molestó su sueño' (cf. 1425 *d* y *a*).

1425 ss. Aunque en esta fábula J. Ruiz parece también seguir el modelo de Walter el Inglés (fábula 18, *De mure et leone*), la imitación es libérrima y sólo le sigue desde muy lejos.

1425 a León pardo 'leopardo'. *Frida montaña* 'selva fresca, sombría'; cf. Walter, v. 1: «Frigida sopito blanditur silua leoni»; aunque para completar el sentido del lat. *silua,* agrega J. Ruiz en el verso siguiente *en espessura...*

1425 b Soterraño 'subterráneo'.

1425 c Compaña de mures 'grupo de ratones'. Cf. Walter, v. 2: «cursitat hic murum ludere prompta cohors», y nótese que J. Ruiz, traduciendo literalmente no ha seguido el sentido real del adjetivo latino (*prompta ludere*), pero lo ha desviado, no sin gracia, hacia el listo correteo del ratón.

1425 d Con su burla tamaña 'con su gran retozar'.

1426 d No te resultará honra del haberme dado muerte.

1427 b El *un* del ms. debe de ser mala lectura de *en,* traspuesto, cf. 1426 *d.*

1427 c Mengua 'desdoro'. *Vencer fermoso* 'bella victoria'. J. Ruiz no sigue, como ya se ha observado, el estilo de su modelo, frío y abstracto, con tendencia al galimatías, aunque se mantiene bastante cerca del mismo: «si uincat summus minimum, sic uincere uinci est» (Walter, v. 9).

1428 a Por ende, aunque es lo que figura en nuestro único ms., no conviene aquí métrica ni sintácticamente. Seguramente halló el escriba *pero* en su modelo, tomado allí en el sentido de 'aunque' (como en 1676 *f,* 805 *d,* 1266 *c*), pero como esta partícula otras veces tenía el sentido, todavía más primitivo, de 'por lo cual', lo reemplazó mediante *por ende.* Trastrocar el orden de los versos *a b* y *c d,* como propone *Ag,* es enmienda mucho más grave y que tampoco da sentido satisfactorio.

1428 c Precio tiene aquí el sentido de su duplicado *prez* 'reputación', aunque ya viene del latín de Walter (verso 13): «De pretio victi pendet victoria».

1428 d La enmienda que introduzco en nuestro único ms. es muy leve y restablece el sentido, pues *debatir* 'derribar, vencer' está bien claro en el 187 *d* y en otros pasajes de J. Ruiz, y esto se apoya en el texto de Walter, v. 14: «uictor tantus erit, uicti gloria quanta fuit». No hay que pensar en poner *quanto es el del batido,* pues el verbo *batir* no figura en este sentido en el Arcipreste, y es raro antes de los autores galicistas del siglo XIX, aunque ya haya algún caso en el XV (*DHist.* §§ 9 y 23).

1429 a 'Quedó satisfecho por estas razones'.

1429 b Murezillo 'ratoncito'; aunque nuestro ms. único escribe *morezillo,* se trata de un rasgo leonés de este copista salmantino, que también escribe *coidar, foir, cochillo* y análogos, por *cuidar, fuir, cuchillo, cuitado* etc. del ms. castellano *G.*

1429 c Le serié mandado 'le sería obediente, servicial' (ejs. antiguos cita Morreale *BRAE* XLIII, 340-1); hay otros varios en el propio J. Ruiz.

1430 a Al forado 'a su agujero'.

1430 b Ovo de entropeçar 'diose el caso de que se enredó, tropezó con' (para esta va-



1410. La dueña dixo: «Vieja, mañana madrugueste
a dezirme pastrañas; de lo quë ayer fableste
yo non lo consentría como tú m' lo rogueste,
que consentir non devo tan mal juego comǫ éste.
1411. Sí dixo la comadre quandö el surgïano
el coraçón quería sacarle con la mano:
dezirt' he su ensiemplo agora, por de mano,
después dart' he respuesta qual devo, bien de llano.

ENXIEMPLO DE LA RAPOSA QUE COMIÉ LAS GALLINAS EN LA ALDEA

1412. Conteció ęn unạ aldea de muro bien cercada,
que la presta gulhara assí era vezada
quë entrava de noche, la puerta ya cerrada,
e comié las gallinas de posada ęn posada.
1413. Teniénse los del pueblo della por mal chufados:
cerraron los portillos, feniestras e forados.
Desque s' vidǫ encerrada diz: 'Los gallos furtados
désta creo que sean pagados ę escotados';
1414. tendiósë a la puerta del aldea nombrada,
fízose como muerta, la boca regañada,
encogidas las manos, yerta ę desfigurada;
dizién lǫs que passavan: '¡Tentę essa trasnochada!'
1415. Passava de mañana por í ün çapatero:
'¡O!', diz, '¡qué buena cola! Más vale quę un dinero:
faré traïnel·della para calçar ligero.'
Cortóla ë estudo más queda quę un cordero.
1416. El alfajem passava, que venié de sangrar;
diz: 'El colmillo désta puedë aprovechar

1410 madrugeste, fableste, rrogueste *S C:* -aste *G T*
1410 b ayer me fa. *S G T*[2] *C Ag*: aer me fa. *T*[1]
1410 c *S Ag:* non te lo consent. *G T C* tu me lo *S G T C*
1411 a *G:* sugiano *T:* çirugiano *S:* surugiano *C*
1411 b queria *T*: querria *S G C* la *G T C*: su *S*
1411 c dezirte he *G S T C* su jnsienplo *G C*: su enxienplo *S*: el enxenplo *T*
1411 d darte rr. *G*: darte he rr. *S T* *T C*: devo e bien de ll. *S*: d. por de ll. *G*[2]
1412 a çercada *S G C*: çerrada *T*
1412 b presta *S G C Li*: falsa *T* gulhara *S G C*: gulharra *T*
1412 d e *G T C: om.* *S Li*
1413 b çerraron *S G C*: cerroron *T* *S T*: portiellos *G C* fen. *G T C*: finiestras *S Li*
1413 c *C:* desque se *S G T Li*
1414 c *G C*: las manos enco. *S T Li* ę desfigur. *S G*: desfegur. *T C*
1415 b o *S C Li:* e *T*
1415 d *S C*: e cor. e est. queda mas q. non un c. *T*
1416 a alfajeme *S T C Li*
1416 b *S Li*: el colmillo desta dixo p. a. *T C*

riante de *tropezar* y para su sentido etimológico, vid. *DCEC*, en este artículo).

1430 c Retaçar 'atarazar, cortar con los dientes' (vid. *DCEC*, s. v. *atarazar*). En lugar de omitir el adjetivo, la enmienda de este verso podría consistir en reemplazar *retaçar* por los antiguos *atraçar* o *trançar* (vid. *DCEC*), o bien en poner todo el complemento en singular.

1430 d Embuelto pies e manos «acusativo griego»: 'con los pies y las manos envueltos'.

1431 a Querellarse 'quejarse, lamentarse'.

1431 b Cuchillo, y no *cochillo* (S), vid. nota al 1429 *b*. *Rodré*, futuro antiguo de *roder*, arcaico en vez de *roer*, lat. RODERE.

1432 b Resgar forma etimológica por *rasgar*, lat. RESECARE (*DCEC*, s. v.).

1432 d Bivredes, cf. *vivrás* 244 *c*.

1433 c 'Quien no tiene qué pagar'.

1433 d Creo que se debería enmendar el primer *puede* en *tiene*: 'el que no tiene otra cosa (que su escasa, hipotética ayuda) puede, sin embargo, ser de provecho'. No es de creer que el poeta pusiera 4 veces *puede* en un espacio de tres versos (incluyendo el del principio del 1434 *a*). El texto de Walter ayuda aquí poco (v. 24): «Tu qui summa potes, ne despice parua potentem, nam prodesse potest, si quis obesse nequit».

1434 d Manera 'maña, habilidad, artificio', sentido que se halla bastantes veces en Juan Ruiz (*maneras e maestrías e sotilezas*, f.° II, r 15; 393 *a*) y en otros autores castellanos y catalanes medievales, y que todavía pertenece hoy al uso coloquial valenciano (especialmente en la locución *segons manera* 'según alegan, explican'); ya se halla, en la acepción 'habilidad', a principios del S. XIII en el trovador catalán Ramón Vidal de Besalú, *Abrils issi'e mais intrava*, v. 976. En Eiximenis es frecuente, p. ej. *Llibre de les Dones*, cap. 301, «prejudica molt al vot de pobretat... religiosa... ajustar diners e roba... a dar a parens no pobres, ab falses licències... ab falsies e ab *maneres* e obrar qualsevol cosa, scriure, cosir o procurar que puxen vendre o comprar» (A 206 V *b*). V. mi nota al 81 *c*.

1435 a Yaquanto más pagada 'algo más calmada, apaciguada'.

1435 c De para introducir el infinitivo sujeto o acusativo es corriente en la Edad Media («e por aquesto que tengo en coraçón *de* escrevir» 1134 *a*; «Costumbre era en aquel tiempo *de* criarse las donzellas fijas de los altos omnes en el palacio del rey» *1.ª Crón. Gral.* 200 *b*, «et así non entendades que es pecado *de* levar las caloñas derechas» Juan Manuel, *Lib. Infin.* 18, Rivad. LI, 273 *b*) y en ciertas combinaciones siguió siéndolo aun en el Siglo de Oro («me pesava *de* oír aquellas alabanças de su boca» *Quijote* I, xxiv, ed. Rivad. 311 *b*, y los ejemplos numerosos allegados por Cuervo, *Dicc.* II, 790, αα etc.).

1436 b Amargos concierta aquí con los plurales *falagos* y *palabras* del verso anterior; aunque parezca favorecida en parte por la rima, no creo que una enmienda de *amargos* en *amagos* fuese aquí legítima, por más que se apoyase en la etimología que daba Spitzer a la palabra *ámago* (V. la cita en mi *DCEC*, s. v.), etimología que creo del todo infundada.

1436 c Encargos 'encarecimientos, exageraciones, ponderaciones', cf. *encargar* 'recomendar, encarecer' en el 832 *b*.

1436 d Gulfara, V. nota al 1412 *b*. *Trasfagos* 'trapacerías, engaños'.

1437 ss. Vid. Mz. Pidal, *Po. Ár. y Po. Eur.* 118-123, acerca de este enxiemplo y de la forma como en él se revela todo el estilo literario del Arcipreste, especialmente en contraste con el de don Juan Manuel, al aprovechar este mismo asunto en el cap. 5 del *Conde Lucanor;* compárese con lo dicho de la otra fábula de la raposa, en las 1412 ss.

1437 a La marfusa 'la astuta, la vil' epíteto aplicado tradicionalmente a la zorra, vid. *DCEC*, s. v. *marfuz*, y aquí, nota a 332 *b*.

1437 c La boca es aquí *lect. diffic.* y debe ser preferida a *pico;* tanto más, dada la unanimidad de los mss. en el 1441 *b*.

para quien dolor tiene en muela ǫ en quexar.'
Sacólę el dientę e ęstudo queda, sin se quexar.
1417. Una vieja passava que l' comió su gallina;
diz: 'el ojo dę aquésta es para melezina
a moças aojadas o quë an la madrina.'
Sacój[e]lǫ e sossegada estudo la mesquina.
1418. El físico passava por aquesta calleja,
diz: '¡qué buenas orejas son las de la golpeja
para quien tien venino o dolor en la ǫreja!'
Cortólas ë estudo queda más quę un oveja.
1419. Dixö este maéstrǫ: 'èl coraçón del raposo
es muchö al tremór dèl coraçón provechoso.'
Ella diz: '¡al dïablo catedes vos el polso!'
Levantóse corriendo e fuxo por el cosso.
1420. Dixo: 'Todas las coitas puedë omne sofrir,
mas coraçón sacar e muerte recebir,
non lo puede ninguno nin deve consentir:
lo quę emendar no s' puede non prestą arrepentir.'
1421. Deve catar el omne con sesǫ e con medida
lo que fazer quisiere quę aya dende salida;
ante que fazer cosa que l' sea retraída,
quando teme ser preso, ante busque guarida.
1422. Desque ya ës la dueña de varón escarnida,
es dél menospreciada ë en poco tenida,
es de Dios aïrada e del mundǫ aborrida,
pierde toda su onra, la fama ë la vida;
1423. e pues tú a mí dizes razón de perdimiento
del alma ë del cuerpo, e muertę e ęnfamamiento,

1416 c quexar *S T C:* quijar *Li*
1416 d *T*: sacól el diente estudo *C*: sacole e estudo *S*: sa. e estuvo *Li* syn se quexar *T C*: syn se mas quexar *S*
1417 c a moças aojadas *S C*: a moçuelos aojados *T* e que han l. m. *S C Li*: o que en l. m. *T*
1417 d sacogelo e estudo queda l. m. *T C*: sacolo e est. sosegada l. m. *S Li*
1418 a *T C:* por aquella ca. *S Li*
1418 b golp. *T C:* gulpeja *S Li*
1418 c tiene venino *S T C:* tiene veneno *Li*
1418 d un *S*: una *T C*
1419 b para el tremor del coraçon es mucho pro. *S Li*: al tremor (*uel* tremer, *dubium*) del coraçon es muy pro. *T*: al tremer del cor. es mucho pro. *C*
1419 c *S C Li*: pulso *T*
1419 d fuxo *C:* fuyo *T Li:* fuyo *(an* fuxo?) *dubium* *Sc:* fuxo *Sd* coso *T S dc C Li*
1420 a *S:* cuytas *T C Li*
1420 b mas el cor. *S T C Li* rresçebir *S*: rres... *T*[1]: sofrir *T*[2]
1420 d emendar *S:* enm. *T C Li* non se puede *S T C Li* presta *S C Li:* preta *T*
1421 b dende *T C:* del *S*
1421 c quel *S C*: que le *T*
1421 d *S C*: ante cate la guarida *T*
1422 a *S C*: d. es la du. del va. ya esc. *T*
1422 b del *S C*: *om.* *T* *S C*: e muy poco temida *T*
1423 b cuerpo e *Ms*: cuerpo *C*

1437 d La forma asimilada *lijonja* (y *lijonjero*) es exclusiva del ms. *S*, donde, por lo demás, no es general (cinco veces, contra *lysonja* en 389 *c* y 392 *c*); mientras que *T* y *G* presentan siempre la forma *lisonja* (atestiguada en éste cinco veces y dos en aquél); generalizo la variante del códice castellano, y desecho la del salmantino. *Tan bien* 'muy bien'.

1438 a b En Walter «Corue decore decens, cygnum candore parentas» (lectura de los mss. *V* y *S*, con los que ya hemos visto en otro caso coincide J. Ruiz); vid. Mz. Pidal, *l. c.*, p. 120. *Dono* 'gracia, donaire', acepción mucho más frecuente en otras voces de la misma familia (*DCEC* II 188 *b* 29-189 *a* 15) aunque no inaudita en ésta («mis cantares non tienen *dono* nin sal» *Canc.* de Baena, Schmid).

1439 d Tirariés 'quitarías'. *En punto* 'al acto'. *Otro ensayo* 'con otro empeño, esfuerzo, empresa'. Si bien la lectura con el *con* es más lógica, ese tipo de anacoluto está muy generalizado en el habla popular, y el hecho de que en él coincidieran *S* y el primer escriba de *T* es indicio claro de que ya se hallaba en *X*. Análogamente en el 1440 *b*, donde además la prueba queda demostrada concluyentemente por la métrica y el testimonio de *G* (aquí no existente). Aunque ahí y en el 1440 *b* es *S* el que se deja llevar de la otra construcción. Por lo demás cf. mi nota a 277 *d*.

1440 c Gradnar 'graznar'; aunque el *gasnar* de *G* es la *lect. diffic.* y nos recuerda *gaznate* (V. algún ej. de ese raro verbo en *C* y en el *DCEC*, s. v. *gaznate*, fin del art.), no me decido a aceptarlo en el texto, teniendo en cuenta el 940 *d*.

1441 a Erzer 'levantar (erguir)'

1441 b Ovosele a 'vino a, se dio el caso de'.

1441 c En punto 'al punto, muy luego'.

1441 d Con 'por'.

1442 a En Walter (vv. 9-10) «rellitum patitur risum, quem mollit inanis gloria; uera parit taedia falsus honor». La sinalefa algo fuerte *falsą onra* es legítima en este lugar del verso; la lectura de *GT* sería también posible, si contamos *vana gloria* como dos palabras: «falsa onra ë vana gloria ë riso falso».

1442 b Sin traspasso 'sin demora, sin dilación', cf. 550 *d* (y la cita de Cortes en *Ag*).

1442 c Cuidan 'creen'. Aunque sólo conservada por *T* hay que dar la preferencia a la lectura *pago* (reemplazado por *paso* en *G* y *S* por amor de la rima), que significa precisamente 'paraje de viñas, viñedo', V. la documentación que acerca de esta acepción reuní en el *DCEC*, s. v. *pago*, III, 609 *b* 49-60 (más datos en *Ag* y en mi artículo sobre *saso* en *Papeles de Son Armadans*, 1958).

1442 c d Tenemos aquí un proverbio muy empleado cuando exhortamos a evitar un peligro por miedo a las consecuencias que pueden venir de no hacerle caso. Su equivalente catalán lo citaba ya un coetáneo de J. Ruiz, Francesc Eiximenis: «quesque diga lo bander la paor guarda la vinya» (*bander* 'guarda rural, guardaviñas'). *Madagaña* o *magadaña* 'espantapájaros', palabra algo rara, que ha salido ya en el 122 *d*, más tarde empleada sobre todo en Aragón, y cat. dial. *madoganya* íd.; vid. *DCEC*, s. v. *magaña; cadahalso* 'armazón de tablas sobre el cual está montado el espantajo'.

1443 b Lonja, al parecer 'rebanada o gajo de fruta', aunque puede ser en general 'tajada de cualquier manjar'; vid. *DCEC* III, 130 *b* 44 ss.; ahí quizá está pensando concretamente en una lonja de limón u otra fruta cítrica como la siguiente.

1443 d Toronja 'especie de naranja'; aunque en fecha muy reciente en algunos países de América se ha trasladado este nombre artificialmente al pomelo o grape-fruit, es esto muy reciente y creo meramente convencional, en todo caso yerra ciertamente *Rsn* al atribuir esta acepción a J. Ruiz, pues entonces era desconocido este fruto en Europa y África. El cat. *taronja* es el nombre de la 'naranja'; mientras que allí *naronja* designa otro fruto cítrico, bastante raro, empleado para



yo non quiero fazerlo: vete sin tardamiento,
s[in]on dart' he galardón qual tu merecimiento.»
1424. Mucho temió la vieja deste bravo dezir:
«Señora», diz, «¡mesura!, ¡no m' querades ferir!
Puédevos por ventura de mí grand pro venir,
comö al león vino del mur en su dormir.

ENXIEMPLO DEL LEÓN E DEL MUR

1425. Dormía ȩl león pardo en la frida montaña,
en espessura tiene su cueva soterraña.
Allí juegan de mures una presta compaña:
al león despertaron con su burla tamaña,
1426. el león tomó uno e queriélo matar,
el mur con el gran miedo començól' falagar:
«Señor», diz, «non me mates que no t' podré fartar:
en tú darme la muerte non te puedes onrar.
1427. ¿Qué onra ȩs al león, al fuertȩ, al poderoso,
en matar *al* pequeño, al pobre, al coitoso?:
es desonra ë mengua e non vencer fermoso
el *del* quë al m*ur* vence: es loor vergonçoso;
1428. pero vencer es onra a todǫ omne nacido,
es maldat e pecado vencer al desfallido:
el vencedor ha onra del precio del vencido,
su loor es atanto quantǫ *el d*el debatido.»
1429. El león destos dichos tóvose por pagado,
soltó al murezillo; quandǫ el mur fue soltado
dióle muy muchas gracias, e que l' serié mandado:
en quantö él podiesse, que l' sirvirié de grado.
1430. Fuésȩ el mur al forado, el león fuȩ a caçar;
andandö en el monte, ovo dȩ entropeçar:
cayó ȩn redes *que* non las podié retaçar,
embuelto pies e manos non se podié alçar;

1423 d gualardon *Ms C*
1424 b non me quer. *Ms C*
1426 b començol afaigar *Ms*: començól' a falagar *C*
1426 c non te p. f. *Ms C*
1427 a es *Ms C*: *om. Ag*
1427 b en: *om. Ms C*: es *Ag* matar un peq. al pobre al co. *Ms*: ma. a un peq. a p. a. c. *C*: es ma. al peq. a. p. a. c. *Ag*
1427 d el que al amor vence *Ms*: el que al mur le ve. *C*: el que menor vence *Ag*
1428 a pero vencer: por ende ve. *Ms C*: vencer por ende *Ag*
1428 d quando es el debatido *Ms C* *Ag uersus c et d ante a et be posuit*
1429 b morezillo *Ms C* el mur quando fue so. *Ms C*
1430 a mutrizillo *Ms*
1430 c cayo en grandes rredes non las podia ret. *Ms et* (las *om.*) *C*: ...non las podié trançar *Ag*

hacer compotas. En el *Poema de José*, aragonés, parece designar una simple naranja («diólas ricos comeres e vinos esmerados ... diolas sendas *toronjas* e cañivetes en las manos», 90 *c* y 93 *a*, ed. Rivad.), puesto que allí se nos presenta a unas muchachas pelándose unas *toronjas* y cortándose las manos con los cañivetes o cuchillos por la emoción que les causa la aparición del hermosísimo José. Lo mismo puede ser en J. Ruiz, a no ser que se trate del fruto llamado *naronja* en catalán; el significado del ár. *turúnğa* (voz de origen extranjero en este idioma, con parentela en persa y en arameo) parece haber variado localmente, aunque desde luego designó la naranja por lo menos en gran parte de España; sin embargo, que en castellano fue nombre de un fruto diferente de la naranja, por lo menos en otras partes del territorio, lo dice claramente Laguna (*Dioscórides*, ed. Dubler, IV, 333) al poner de relieve la diferencia de significado entre el vocablo valenciano y el castellano. La comparación de una persona corrompida con este fruto la hallamos ya en el catalán Cerverí de Girona (*Vers Meraveylós*, 3.er cuarto S. XIII, ed. Ugolini 47.12, ed. Riquer 72): «ta valor non es lonja, / ans valràs menz d'una seca toronja».

1444 a La métrica, junto con la discrepancia de los mss. (*este* en *GT*, pero *esse* en *S*, resultante de un *es* simplificación fonética de *est*), indica que el poeta escribió *est*, vid. nota al 1353 *a*.

1444 b Esquivar 'ahuyentar'.

1444 c d El primero de estos versos resulta algo inesperado en boca de Trotaconventos: reconocer que todas temen lo que teme D.ª Garoza, ¿no es reforzar la voluntad de resistencia de ésta contra la tentación? Claro que de todos modos el verso *d* dice algo parecido o por lo menos muy relacionado, pero así y todo sería una afirmación mucho menos rotunda (falta lo de *todas las otras*, diferencia decisiva), y afirmación acompañada de disuasión. Habría motivo de sobra para enmendar *temen* en *tienen*, por más que en la lectura *temen* coincidan los tres mss. (pero los escribas se trabucan tantas veces cuando ocurren tales combinaciones). El sentido sería, pues, 'no le esquivéis, pues al fin todas las demás tienen eso mismo que vos teméis: el temor que las monjas le tenéis (al amor) es tan infundado como el de las liebres a los ruidos de la selva'. La lectura *lo* por *le* de *S* y *T* parece indicar que *A* era leísta, y que los dos copistas leoneses (menos de fiar que el castellano *G* en este punto) sustituían sus *le* por *lo* en forma maquinal, aun en este caso en que sólo *le* era posible en cualquier dialecto. En fin, en mi transcripción del ms. *T* veo que éste reemplaza *eso* por *ese*. Si esta variante fuese antigua (lo cual no se puede comprobar pues ahí *G* y *S* coinciden en *eso*) habría gran fundamento para creer que el poeta escribió *todas las otras* (mujeres) *quieren* (o *aman*) *esse que vos temedes* (es un hombre que agrada a todas las mujeres), y que este *quieren* fue eliminado por un accidente de copia en *Z* (anticipación mecánica del *tem-* del fin de verso), error que luego fue completado por una conjetura impertinente de *S* y *G* sugerida por el verso *d*, el cual en efecto se refiere a lo amplificado por la copla 1451; pero ello no impediría la posibilidad de que Ruiz hubiese querido ser más concreto en el 1444 *c*.

1445-50 Es adaptación de la fábula 28 de Walter el Inglés. La más fiel de las traducciones de Juan Ruiz, relativamente (aunque innova en varios puntos, agregando totalmente, entre otros, y no sin chiste, la contradicción final, versos 1449 *a b*, y la animada motivación 1450 *b c d*); pero también es la más floja de sus fábulas: sin movimiento, meramente intelectual, y la verdad es que en este caso él no logró ponerle lo que le faltaba.

1445 b Silva 'selva, bosque', es *lect. diffic.*, y es la forma normal en gallegoportugués, de la cual hay en castellano algún ejemplo en el siglo XV (*DCEC*, s. v., lín. 31). *Sonó:* se trata de los ruidos del bosque, de causa ignorada.

1445 c Sueno 'ruido'. *Ondas rebatadas* 'olas que de pronto se levantaron en una laguna del bosque'. Cf. Walter, vv. 1-2: «Silva sonat, fugiunt lepores, palus obuia uenit».





1431. començó a querellarse, oyólǫ el murezillo,
fuę a él, díxol: 'Señor, yo trayo buen cuchillo:
con aquestos mis dientes rodré pocǫ a poquillo,
dö están vuestras manos faré ün grand portillo:

1432. los vuestros braços fuertes por allí sacaredes,
abriendö e tirando las redes resgaredes,
por mis chiquillos dientes vos oy escaparedes:
perdonestes mi vida e vos por mí bivredes.'

1433. Tú, rico poderoso, non quieras desechar
al pobre, al menguado no l' quieras de ti̯ echar:
puede fazer servicio quien non tien qué pechar;
el que non puede más, puedë aprovechar;

1434. puede pequeña cosa e de poca valía
fazer mucho provecho e dar grand mejoría:
el que poder non tiene, oro nin fidalguía,
tenga manera ę seso, artę e sabidoría.»

1435. Fue con esto la dueña yaquanto más pagada:
«Vieja», dixo, «non temas, está bien segurada,
non convienë a dueña de ser tan denodada,
mas recélome mucho de ser mal engañada:

1436. estas buenas palabras, estos dulces falagos,
non querría que fuessen a mí fiel ë amargos,
como fueron al cuervo los dichos ë encargos
de la falsa gulfara con sus malos trasfagos.

ENXIEMPLO DE LA RAPOSA E DEL CUERVO

1437. La marfusa ün día con la fambrë andava;
vidö al cuervo negro en un árbol dǫ estava:
grand pedaço de queso en la boca levava;
ella con su lisonja tan bien lo saludava:

1438. 'O cuervo tan apuesto, del cisnę eres pariente:
en blancura ę en dono, fermoso, reluziente;

1431 b cochillo *Ms C*
1432 a *C*: por alli los sacaredes *Ms*
1432 b resg. *Ms*: rasgaredes *C*
1432 d perdonastes *Ms C Ag* byuiredes *Ms C*
1433 b *C*: non lo quieras de ti e. *Ms*
1433 c tyene *Ms C*
1435 c *S*: dueña ser atan den. *T C*
1436 c *T C*: dichos los enc. *S*
1435 d de ser mal e. *S C*: de ser e. T^1: de ser de ty e. T^2
1436 b que fuesen *S C*: que me fu. *T*
1436 d gulfara *T C*: raposa *S* trasfagos *S* T^1 *C*: trafagos T^2
1437 b en un a. do est. *S*: que en un a. est. *T C*
1437 c queso *S C*: carne *T* la boca *T C*: el pico *S*
1437 d lijonga *S*: lysongia *T C* sal. *S*: falagaua *T C*
1438 a del *S*: de *T C*
1438 b e *T C MzPi* (*Po. Ar. 120*): *om. S*

1446 a Catan 'miran'; *non pueden quedas ser* 'no logran ponerse tranquilas'.

1446 b Es muy dudoso si debemos preferir la lectura de *G* o la de *S* y *T;* siendo texto más trivial, ésta puede haber resultado de una alteración, por lo demás fácil, de la otra. El modelo de Walter más bien se halla más cerca de *S-T*: «Dum librant in mente metus, se mergere pacti, sperant...» (v. 3), pero no es argumento claro ni decisivo pues entran mucho en el temperamento de J. Ruiz estos cambios de estructura estilística que dan tanta animación a su manera literaria. *Asconder*. En el 1447 *c G* trae *se asconden* frente a *se esconden* de *S* y *T*, en el verso presente los tres mss. traen *se fuesse a esconder;* es probable que esto resulte de un falso análisis de *se fuesse asconder*, sin preposición, según es normal en la época. *Asconder* es la forma antigua, que conserva todavía la vocal etimológica de ABSCONDERE.

1446 c Ovieron de 'acertaron a'.

1446 d 'Meterse bajo del agua por su miedo (por el que tuvieron por su parte)'.

1447 a Que esperemos 'que tengamos esperanza, que no nos acobardemos', cf. Walter «Unus ait: —Sperare licet» (v. 5).

1447 b 'No somos nosotras las únicas que...'. Aunque los tres mss. leen *tenemos*, el silabeo del verso y las normas de rima exigen *avemos*, pues no puede un vocablo rimar consigo mismo; el error coincidente se explica por el fin del verso *d*.

1447 c De balde 'en vano, en balde'; sabido es que la distinción sinonímica entre *en balde* y *de balde* se introdujo en fecha tardía y todavía no se practica en el uso popular hispanoamericano; vid. *DCEC* I, 376 *b* 8-21.

1447 d Chi quisiera enmendar *tenemos* en *tememos*, atendiendo a que Walter presenta ahí «figura etymologica», pero este procedimiento retórico, enormemente empleado por Walter, es incomparablemente menos frecuente en J. Ruiz, cuyo estilo es muy diferente y aquí es inverosímil tal enmienda por la cacofonía y la falta de razones para enmendar.

1448 a 'Conviene que nos atengamos'. No es fácil decidirse entre el texto de *S* y el de *GT*, ambos aceptables y próximos uno a otro por lo demás. El original, que ahí trae «spem decet amplecti» (v. 7), pudo sugerir cualquiera de los dos, acaso más bien el de *S*. Por lo demás *atenerse* sólo aparece en otro pasaje de J. Ruiz (dejando 385 *c*, donde tiene sentido enteramente distinto e inconexo), el 849 *b*, que también presenta problema, aunque ahí el hecho de rimar con un *tenga* indudable garantiza que estamos ante un *se atenga* y no *se tenga*.

1448 c Parece que el poeta escribía *cuer* por *coraçón*, como en el 345 *b*: *somos flacas de cuer, ligeras...* Quien repugnare a la rima leonina podrá enmendar así: «...lo que no es de temer; flacas de coraçón: ligeras en correr». A modo de aforismo. Cf. Walter, vv. 9-10: «Corporis est leuitas et mentis inertia nobis; ista fugae causam, suggerit, illa fugam». De todos modos bien parece que todo este episodio está en heptasílabos (introducir el octosílabo obligaría a enmiendas mucho más numerosas y menos fundadas).

1449 a Aunque *S* y *T* coincidan en el plural *començaron*, no sólo es esto inaceptable métricamente, sino que el *ésta* del verso siguiente prueba que la lectura correcta es *començó;* además así se entiende todo, y el chiste está en que precisamente la más razonable y la más elocuente es la más miedosa de todas: igual —y esto precisamente es lo que quiere dar a entender Trotaconventos— que D.ª Garoza.

1449 c En tal manera 'sólo hasta tal punto', cf. Walter, v. 11: «Sic timeat quicumque timet, ne mole timoris spe careat».

1449 d Esfuerço 'valor, valentía'.

1450 a Ardit 'osadía, empuje'.

1450 c d En la guerra lo más peligroso es ser cobarde; el que huye corre más peligro que el que se defiende y ataca. Éste y el otro agregado que ha hecho J. Ruiz son lo único que da vida a la fábula.

1451 b Tenedes frailia 'mantenéis vida monástica, vivís en convento'.

más que todas las aves   cantas muy dulcemente:
sï un cantar dixesses   diría por él veinte;
1439. mijor que la calandria   nin quë el papagayo,
mijor gritas que tordo,   nin ruisiñor nin gayo:
sï agora cantasses,   todǫ el pesar que trayo
me tirariés en punto   más que otrö ensayo.'
1440. Bien se cuidó ël cuervo   que ël su gorjear
plazié a todǫ el mundo   más quë otro cantar;
creyó que la su lengua   ę el su mucho gradnar
alegrava las̨ gentes   más quë otro juglar:
1441. començó a cantar,   la su boz a erzer,
el queso de la boca   óvoselę a caer:
la gulhara ën punto   se lo fue ä comer;
el cuervo, con el daño   ovo dę entristecer.
1442. Falsą onra ę vana gloria   ë el risete falso
dan pesar e tristeza   e daño, sin traspasso;
muchos cuidan que guarda   el viñaderǫ el pago
ë es la magadaña   quę está ęn el cadahalso;
1443. non es cosa segura   creer dulce lisonja:
dę aqueste dulçor suele   venir amarga lonja;
pecar en tal manera   non convienë a monja:
religi̯osa non casta   es podrida toronja.»
1444. «Señora», diz la vieja,   «est miedo non tomedes:
el omne que vos ama,   nunca lö esquivedes;
todas las otras temen   esso que vos temedes:
el miedo de las liebres   las monjas le tenedes.

1438 c muy *S C*: *om. T*
1438 d *T:* dixieres diré yo p. e. v. *S*
1439 a b mijor *T C*: mejor *S*   njn que T^2 *C*: njn *S* T^1
1439 b njn que rruy synor *T*: njn ruy señor *S*
1439 d que otro *S* T^1: que con otro T^2 *C*
1440 a *G T*: que con el go. *S MzPi* (*Po. Ju.* 4)   gorjear *S MzPi T*: grojear *G C*
1440 b *G T:* mas que con otro ca. *S*
1440 c *T C*: creye *S*: crie *G*   el su *S T*: su *G C*   *S*: grajar *T*: gasnar *G C*
1440 d juglar *S G C*: joglar *T*
1441 a erzer *S G*: erguir *T* (?)
1441 b el queso *S G*: la carne *T*   a caer *S T C*: de cayer *G*
1442 a e riso falso *G C*: e el rriso f. *T*: y el risete falso *S*
1442 b d. syn traspaso *S C*: d. traspaso *G*: d. syn trabajo *T*
1442 c guarda el viñ. e el paso *S*: guarda vin. el paso *G C*: guardan viñaderos el pago *T*
1442 d *S*: magdagaña T^1: magadaña *S* T^2*d* (? *forsan potius* magascaña): madagana *G*   cada halso *S T C*: cadalhabso *Gc*
1443 a *C*: creer du. lyjonga *S*: creer mucha ljsonja *G*: do crece lys. *T*
1443 d *S T*: relisiosa *G*   podrida *G T*: perdida *S*
1444 a este *G T:* esse *S*
1444 b el *S G C*: al *T*
1444 c eso *S G C:* ese *T*
1444 d *G C*: lo tenedes *T*: lo auedes *S*

1451 c Radía 'perdida, extraviada'.

1451 d El texto de *G* y *T* se debe a una enmienda para evitar la *lect. diffic.* y vulgarismo «irés». Para esta forma de la 2.ª persona plural, V. nota a 672 *d.*

1452 c Si más que non 'por lo menos', cat. *si més no* significa lo mismo. 'Por lo menos dirigidle la palabra como a un rústico labriego (a quien saludamos al encontrarle andando de camino)'. Para *chato, chata,* vid. 952 *c; pastor* es aquí adjetivo, con el sentido de 'campesino, rústico', compárese *um mouro pastor* 'un moro campesino' en la *Farsa de Inés Pereira* de Gil Vicente y en otros textos de portugués popular; *chato pastor* vuelve a salir con el mismo sentido en el *Canc.* de Baena, n.° 363. Ha habido general desorientación acerca de este verso entre los comentadores. *Du,* a juzgar por su índice de nombres propios, veía *Achate* como el nombre del *fidus Achates* de la Eneida (!), *C* y *Rsn* callan, disparata *Ag.* Urraca quiere a todo trance lograr un coloquio de D.ª Garoza con el protagonista, y lo insinúa así, diciendo que no puede negarle lo que ni a un palurdo negamos al encontrarle yendo de camino.

1453 b Dar mal cabo 'hacer acabar mal'.

1453 c En su cabo 'solo, abandonado'.

1453 d Oy 'oye' imperativo antiguo, monosilábico, que aparece también en el 320 *d,* 42 *a,* 427 *c,* 1513 *d.* Seguramente el modelo de *S* se había saltado las palabras *daño e,* y *S* trató de remendar el verso poniendo *buena* ante *fabla.* En rigor también sería posible leer «oye la fabla e non quieras mi menoscabo» (y aun *oy buena fabla...*), pero me parece menos convincente.

1454 ss. Véase *Le,* 154-5, para una comparación de este cuento con versiones paralelas, la del *Conde Lucanor* (cap. 45) entre otras.

1454 a Eran 'había'.

1454 c Alcalde 'juez'. Para la variante *alcal·le* del ms. *T,* V. nota al 325 *b. Merino* 'gobernador, jefe militar y policíaco', a veces con altas funciones judiciales, aquí parece ante todo 'jefe de policía' (cf. 1461 *d*).

1454 d Enforcavan 'ahorcaban'. *Pepiones* moneda de poco valor

1455 a 'Ya estoy prometido'. Buena nota de *Li:* «los desposorios del ladrón son la pena leve del desorejamiento; boda cabal será la pena de muerte: metáfora continuada muy del gusto del Arcipreste; cf. 588 ss., 597, 650-651, 1585-1605».

1456 a Presiesse 'tomase, hiciese'. Cabría en rigor dudar entre ésta y la lectura *pediesse* de *T;* sin embargo la forma de imperfecto subjuntivo propia de *S* parece haber sido *prendiesse,* que es lo que primero había escrito (en el verso *b,* seguramente por error), lo cual implica que *presiesse* hubo de hallarse por lo menos en su modelo el ms. *Y,* y probablemente ya en *A,* pero era forma ya anticuada en los siglos XIV y XV, al menos en el lenguaje ciudadano.

1456 b 'Para no perderlo'.

1456 c Fazer carta de su alma 'otorgar el pecador su alma al diablo, por escrito': era el tema común en cuentos morales y piadosos de la época y ya anteriores, entre los cuales es conspicuo el de Teófilo que nos cuenta Berceo (*Mil.* 703 ss., *fizo con él su carta* 741 *c*), así que ello se volvía ya frase consagrada, lo que nos explica la construcción *la carta* con artículo.

1457 a Dende 'de ella'.

1457 c Enarta 'engaña'.

1457 d Cambio 'banco, que solía ser al mismo tiempo casa de empeños' (cf. *C*).

1458 c Féme aquí 'héme aquí, aquí me tienes'.

1458 d Morrás 'morirás'.

1459 a Cras 'mañana'.

1459 d 'Quedarás a salvo'. *Ficarás* 'quedarás', V. nota al 869 *d.*

1460 a Otro día tenía las más de las veces el sentido 'el día siguiente'.

1460 b Fue fablar construcción perifrástica que vale por 'habló'. *Fue sacar* 'sacó' en el verso *c.*

ENXIEMPLO DE LAS LIEBRES

1445. Andávanse las liebres en la silvạ allegadas;
sonó ụn poco la silva, fuxieron espantadas:
fue sueno de laguna ë ondas rebatadas.
Las liebres temerosas en uno son juntadas:

1446. catan a todaṣ partes, non pueden quedas ser,
dizen con el grand miedo: '¿quién se fuessẹ asconder?'
Ellas esto fablando ovieron de veer
las ranas con su miedo sö el agua meter.

1447. Dixo la üna liebre: 'Conviene quẹ esperemos:
non somos nos señeras que miedo vanọ *a*vemos,
las ranas ṣë asconden de balde, ya lo vemos:
las liebres e las ranas vano temor tenemos;

1448. a la buena ẹsperança nos convienẹ atener,
faznos tener grand miedo lo que nọ es de temer:
somos de coraçón flaco, ligeras en correr;
non deve temor vano en sí omne traer.'

1449. Acabada su fabla, començó a foír;
ésta les puso miedo, fizö a todas ir.
En tal manera tema quien bien quiere bevir
que non pierda ësfuerço por miedo de morir;

1450. el miedo ës muy malo, sin esfuerço ẹ ardit:
esperança ẹ esfuerço vencen en toda lit;
los covardes fuyendo mueren; dizen: ¡foít!;
biven los esforçados diziendo: ¡dat!, ¡ferit!

1445 a en la selua alleg. *T*: en la silua lleg. *G C*: en las seluas lleg. *S*
1445 b *S T*: sono poco *G C* *G C*: selva *S T* e fuxieron *G*: fuyeron *T*: se fueron *S*
1445 c e fue sono de la. *T*: fue sueno de la. *G* sueno *S G*: sono *T* e ondas rebat. *G*: ondas arreb. *S T*
1446 a *G T*: andavan a t. p. *S* non pue. que. seer *G T*: non podian q. ser *S*
1446 b *G T*: dezien *S* quien se fuese a esc. *G*: que se fuesen a esconder *S T*
1446 c fablando *S G*: deziendo *T* veer *G T C*: ver *S*
1446 d *S T*: con el miedo *G C*
1447 b miedo vano tenemos *S G T C*
1447 c as. *G C*: esconden *S T* de balde *S G C*: en balde *T*
1447 d *G T*: vano miedo *S*
1448 a *S*: la bue. esp. *G T* *S G*: co. tener *T*
1448 b faze nos *G*: fazemos *T*: faze *S* te. miedo *T*: tener grant miedo *G S* lo que non es de temer *S*: lo que es de temer *G*: lo que non es de tener *T*
1448 c so. de coraçon fraco *S et* (*sed* flaco) *G*: so. de cor. flacas *T* lig. en co. *S T C*: e lig. de correr *G* (*recte?*)
1448 d *S G*: omne en sí t. *T*
1449 a *G C*: a. ya su fa. *S T* començo a foyr *G*: començaron de foyr *S C*: ...-aron a foyr *T*
1449 b esta *T*: esto *S C* todos *S C*: todas *Tc* (*non indubium*)
1449 c tema *G S*: biua *T* quien *T*: el que *G S*
1449 d *G T*: pierda el esf. *S* esfuerço *G S*: esfuerce *T*
1450 a *T*: syn esf. ardid *S* (-it) *G*
1450 b *S*: vençe *G*: bençe *T*
1450 c dizen foyt *G*: deziendo foyd *S*: e dizen fuyd *T*
1450 d q. dizen dat e venit *G*: deziendo matad e ferid *T*: diziendo daldes ferid *S C*

1460 c Dende 'de ahí'.

1460 d De prestar 'excelente, magnífica'.

1461 b Ribalde 'bribón, bellaco'.

1461 c 'No hay razón legal para condenarle a muerte'; *fallar*, propiamene 'hallar', tomaba ya esta acepción legal o forense, que condujo al moderno *fallar* 'sentenciar'. *De balde* 'en vano, sin motivo'.

1461 d 'Yo le doy por absuelto y libre'. *Soltalde* 'libertadle'.

1462 b Malfretía 'condición y actividades de malhechor': derivado de la forma arcaica de éste, *malfeitor*, de donde *malfeitoría* → *malfetría*, que es la forma que trae el ms. único en el 325 *d*, de donde luego la variante con trasposición de la *r* (como *pretil*, *pretina* o *apretar* por *petril*, *petrina*, *apetrar* de PECTOR-); por lo demás recuérdese que *behetría* es derivado de *be(n)fe(i)tor* (de donde *bienhechor*). La rareza de la forma *malfretía* condujo a la *lect. facil.*, *mal oficio*, de S.

Grand sazón 'mucho tiempo'.

1462 c Por don 'mediante dádiva'.

1462 d Enojarse 'cansarse' (vid. para esta acepción antigua, *DCEC*, s. v.).

1463 b Qué m' llamas 'a qué, por qué me llamas'.

1463 d Con 'por, mediante'.

1464 a 'Conforme lo tenía acostumbrado'.

1464 b Fallado 'hallazgo'. Lectura en que coinciden los dos mss.; sin embargo acaso convendría enmendarla en *falladgo*, tanto más cuanto que este tipo de rimas imperfectas es bastante frecuente en J. Ruiz; sin embargo es inseguro, cf. abstractos como *gasajado* 1316 *c* etc. (y aun tal vez *aparado* 738 *b*).

1464 c El adelantado era más bien el gobernador militar, que con frecuencia reunía con las funciones militares las de policía. Sin embargo, como merinos y adelantados también ejercían muchas veces funciones judiciales era legítimo para el poeta, al fin y al cabo, llamar *adelantado* a un juez, y aquí se sirve de este nombre para eludir la repetición de un vocablo y al propio tiempo conseguir rima más fácil.

1465 a Altas torres era en cierto modo frase de cajón o acuñada, cf. *Madrigal de las Altas Torres*, nombre de un pueblo de Castilla bien conocido. El diablo apareciendo a lo lejos colgado de un campanario o torre monástica: nos parece ver uno de aquellos paisajes miniaturizados con que animaron el trasfondo de tantos cuadros los primitivos italianos, alemanes y flamencos. La narración va tomando un tono sombrío, obsesivo, casi onírico, a medida que se acerca al desenlace: la religiosa nos comunica su horror ante un abismo que siente abierto a sus pies, y el poeta sabe emplear aquí el debate fabulístico como medio indirecto de ir preparando la escenificación de un drama de conciencia, que quizá no hubiera sabido formular directamente.

1465 b Acorrer 'socorrer'.

1465 d Enérgico empleo del gerundio como una especie de imperativo afectivo y enfático: era frase proverbial, de la que *Li* cita ejemplo en Timoneda. *Engorrarse* 'entretenerse, demorarse', vid. 1025 *d* y *DCEC*, s. v.

1466 a Luego seré 'en seguida estaré'. *Desque* 'en cuanto'.

1466 b Fraila 'monja, hermana en religión', que en la variante *freira* o *fraila* no es raro en Berceo. *Traile* 'tráele'.

No deja de llamar la atención que sea precisamente D.ª Garoza quien presente en este escorzo sobrecogedor la escena de salacidad conventual que acaba de aparecer de improviso ante nuestros ojos como a la luz de un relámpago, en forma tanto más impresionante cuanto más inesperada y fuera de lugar, con las características de una obsesión subconsciente. Sí, harto sabe ella, aunque no se lo dijera la vieja Urraca (cf. nota a 1444 *c*), que son muchas de sus hermanas las que tienen amante, y si ella no está en el caso no es por falta de gana (cf. 1484 *b*, 1491, 1502 *a*) sino por sobra de terror: le consta que es

el Malo el que en forma de Vieja trata de ponerla en la horca, pero no se sabe echar de encima a la porfiada y hábil tentadora.

1466 c El demonio, ya cansado de tanto ruego, empieza a quitarse la careta: va dando a entender que el aplazo constante del cobro de la terrible deuda le va resultando un engaño. *Al que te fay, faile* 'al que te hace, hazle': es singular el empleo de esta forma anómala en castellano: *fay* de FACIT no es forma española sino occitana. Debe de ser licencia poética para lograr una rima rara; ¿o querrá el poeta insinuar un origen forastero de su heroína (monja cluniacense venida de Francia, o mujer morisca de habla semi-mozárabe, según la teoría de Oliver Asín, vid. nota a 1392 *b*)? Parece que no, pues era frase proverbial en esta forma o en la muy semejante «a quien te la *fai, faila*» citada por Gonzalo Correas (cita de *C*). Parece haber sido frase burlesca, que debería de citarse en esta forma chapurrada o macarrónico-francesa, un poco a la manera del cuento de Pitas Payas, pretendiendo decirla en la lengua del país de los fabliaux. De hecho está documentada como frase proverbial allende el Pirineo ya en la Edad Media.

1466 d Baile 'oficial de sayones o corchetes', otra palabra de origen galorrománico, aunque empleada también en Aragón, cf. *C*. Pero al mismo tiempo hay un macabro juego de palabras, por el que el diablo le insinúa que va a bailar en la horca.

1467 a Cerca el pie 'cerca del pie'.

1467 b Valme 'auxíliame'.

1467 c Ya te viesse 'ojalá te vea'.

1467 d y *1468 c d* «Ejemplos de 'ironía trágica': el público que oye el poema, y no el ladrón, entiende la promesa siniestra del diablo» (*Li*): sí, por más que ahí es a D.ª Garoza a la que el autor interesa poner hablando y entendiendo en primer plano. *Far* 'hacer'.

1468 a A osadas 'resueltamente'.

1468 b Tus piedes amos 'los dos pies tuyos'. La coincidencia de *S* y *T* en la forma *entram(b)os* se explica en este caso por deseo de rellenar el verso, que quedaba corto al eliminar el arcaico *piedes*.

1468 c Soterné 'sostendré'. *Segund que* 'tal como': igual construcción antigua, asegurada por el metro y todos los mss. en el 1481 *a*; la otra en el 1473 *c*. *Otras vegadas* 'otras veces': en *Mil.* 150 de Berceo es la Virgen la que sostiene con sus manos los pies del ladrón piadoso a quien ahorcan.

1469 a Estonce 'entonces'.

1469 b Cuidando 'creyendo'. *Dend derramaron* 'se dispersaron, se desparramaron desde allí', cf. it. *diramarsi* 'difundirse, esparcirse', acepción etimológica y frecuente en castellano en toda la Edad Media (Cuervo, *Dicc.*; *DCEC* II 127 *b*).

1469 d Entramos 'los dos'. *En uno razonaron* 'juntos conversaron'.

1470 a Qué mucho 'cuánto'.

1470 c Malapresas 'malhadadas'.

1470 d Sospesar 'sopesar, sentir el peso de algo o alguien'.

1471 a Otea 'mira, divisa desde lejos'.

1471 c Paró mientes 'fijó la atención'.

1471 d Descalabrados: de tanto caminar, cf. 1474 *c*. *Al* 'otra cosa'. *Qué m' vea:* construcción afectiva del tipo de *no sabe lo que se dice, no sabe qué hacerse de las manos*, etc.

1472 a Grande de, del ms. único, es meramente diplográfico. Como observa *Le*, 41, aunque esta estrofa falta así a *G* como a *T*, hubo de pertenecer ya al texto de 1330 pues sin ella sería incomprensible la 1474 y aun la 1473. La pérdida no puede remontarse por lo tanto hasta *Z* pero sí hay que suponerla ya en *X* (no es imposible que la foliación de éste fuese análoga a la de *T*, cuya página termina dos versos más abajo y que a esta posición sea imputable la destrucción de una estrofa; o bien se trata de una mera distracción del escriba de *X*).

1451. Aquesto acaece a vos, señora mía,
ë a todas las monjas que tenedes frailía:
por una sin ventura mujer quę ande radía,
temedes vos que todas irés por essa vía;
1452. tenet buena ęsperança, dexat vano temor:
amat al buen amigo, queret su buen amor;
si más que non, fablalde comǫ a chato pastor,
dezilde: '¡Dios vos salve!' e dexat el pavor.»
1453. «Tal eres», diz la dueña, «vieja, comǫ el dïablo,
que dio a sü amigo mal consejǫ e mal cabo:
púsolë en la forca, dexóle į en su cabo;
oy la fabla ę non quieras mi dañǫ e menoscabo.

ENXIEMPLO DEL LADRON QUE FIZO CARTA AL DIABLO DE SU ANIMA

1454. En tierra sin justicia eran muchos ladrones;
fueron al rey las nuevas, querellas e pregones;
embïó sus alcaldes, merinos e sayones:
al ladrón enforcavan por quatro pepïones.
1455. Dixǫ el un ladrón dellos: 'Ya yo só desposado
con la forca: por furto ando desorejado;
ṣi más yo só con furto del merino tomado,
él me fará del todo con la forca casado.'
1456. Ante quę el desposado penitencia presiesse
vinǫ a él el dïablo porque non lo perdiesse;
díxol que de sü alma la carta le feziesse,
e furtasse sin miedo quanto furtar quisiesse:
1457. otorgóle sü alma, fízole dende carta;
prometiólę el dïablo que dél nunca se parta:

1451 b q. te. fraylia *G*: q. t. flaria *T*: q. t. freylia *S*
1451 d *S*: tenedes... ydes *G*: tenedes... yerran *T*: tenedes... irés *C*
1452 b al *S G*: el *T C* quered *S C*: e quered *T*: e queret le *G*
1452 c *G T*: si mas ya non *S* fabralde *T*: fablat le *G*: fablande *S* c. achate pastor *S G*: c. a un thato pa. *Tc*: c. a un chato pa. *C*
1452 d e dexad el pa. *T*: e dexad el temor *G*: dexemos el pauor *S*
1453 c dexolo y *S*: e dexole y *G*: e dexolo *T*
1453 d oy la *G C*: oye la *T*: oye buena *S* daño e *G T C*: *om.* *S*
1454 a *S*: just. auia m. l. *T*
1454 c *T C*: enbio alla su alcalde *S Li*
1454 d *S C Li*: que al ladron enforcasen *T*
1455 a *S Li*: dixo un la. *T C* *S C Li*: yo so ya desp. *T*
1455 b *Ag*: forca que por *S T C Li*
1455 c so *S C*: son *Td*: soy (y *partim deleuit?*) *aut* son *Tc*
1455 d *T C*: e. m. f. con la forca ser del t. cas. *S Li*
1456 a presiese *S Li*· pediese *T C*
1456 b *T C*: v. a e. un diablo *S Li* lo *S*: le *T C* perrdiese S^2: prendiese S^1 (?): perdiese *T*
1456 c *S C Li*: de su alma ca. *T*
1456 d *T C*: furtar podiese *S Li*
1457 a *S C*: otorgol... e fizole *T*

desta guisa ël malo sus amigos enarta.
Fue ël ladrón a ụn cambio, furtó dẹ oro grand sarta:
1458. el ladrón fue tomado, en la cadena puesto,
llamó ël sü amigo que l' consejó aquesto;
vinö el mal amigo, diz: 'Fémë aquí presto:
non temas, en mí fía, que non morrás por esto;
1459. quandö a ti sacaren a judgar oy o cras,
apartä al alcalde e con él fablarás:
pon manö en tu seno, dal' lo que fallarás;
amigo, con aquesto en salvo ficarás.'
1460. Sacaron otro día los presos a judgar;
él llamó al alcalde e con él fue fablar;
metió manọ en el seno e fue dende sacar
una copa dë oro, noblë e de prestar:
1461. diógela ën presente, callandö, al alcalde;
diz luegọ el judgador: 'amigos, el ribalde
non fallo por qué muera, prendístesle de balde;
yo l' do por quito suelto: vos, merino, soltalde'.
1462. Salió ël ladrón suelto, sin pena, de presión,
usó su malfretía grand tiempọ e grand sazón:
muchas vezes fue preso ẹ escapava por don.
Enojósẹ el dïablo; fue preso su ladrón,
1463. llamó su mal amigo assí como solía,
vinö el malọ e diz: '¿qué m' llamas cada día?;
faz assí como sueles, non temas, en mí fía,
darás cras el presente, saldrás con arte mía';
1464. apartó ël alcalde, segund lọ avía ụsado,
puso manọ a su sénọ è falló negro fallado:

1457 d *S C Li:* f. e. l. al camino *T*
1458 a puesto *S C*: fue puesto *T*
1458 b ll. a su am. *S Li*: ll. el su mal am. *T¹*: ll. al su m. a. *T² C*
1458 d *T C*: n. t. ten esfuerço *S Li* moras *S*: morreras *T*
1459 c *S Li*: pon la m. a tu s. *T C* dal lo *T C*: e da lo *S*
1459 d fic. *T¹ C*: fincaras *T²*: escaparás *S Li*
1460 b *C:* e con el f. a fablar *T:* apartol e fue f. *S Li*
1460 c en el seno *S*: a su seno *T C* fue dendc *S*: dende fue *T C*
1460 d *T C:* oro muy noble de preciar *S Li*
1461 b d. lue. el jud. *S C*: diz el jud. lue. *T*
1461 d yo le do por *S Li:* yo lo do por *T:* yo lo do *C*
1462 a de presión *S C Du* (*perperam distinguentes*): de la pris. *T*: ni prisión *Li*
1462 b malfretia *T:* malfetria *C:* mal oficio *S Li*
1462 c e *T C: om. S Li*
1462 d fue *S C*: e fue *T*
1463 a llamó *S Li:* llamó a *T C*
1463 b diz que ll. cadal dia *T C:* dixo a que me ll. cada d. *S Li*
1463 d saldras *S C Li:* salderas *T*
1464 a el *T*: al *S C Li* alc. *T C*: alc. el ladron *S* lo avia *S C Li*: que era *T* (*recte?*)
1464 b a *S:* en *T C Li* e *S T Li: om. C* fallado *S T C Li*

1472 b *Hatos* 'vestidos, trajes andrajosos'.
1472 c *Garavatos* 'garfios'.

1473 b *Dos tanto* 'el doble'.

1473 c *En pos ti* 'detrás de ti' como en el 1474 *d*.

1474 a *Arterías* 'engaños'.

1475 a *Tiróse* 'se quitó de allí'.

1475 b *Tan alto* 'muy alto'.

1475 d *Mala cima* 'mal fin', por lo de *dar cima a una empresa*, cf. *la buena cima* en el 1498 *d* (donde lo asegura la rima). Pero aquí parece haber además un juego de palabras por parte de J. Ruiz, pues *cima* es 'lugar alto' desde donde hay mucha vista, como la tenía el ladrón.

1476 a *Criança* 'vida en común, trato frecuente' (cf. *donde el buen ombre cría* 758 *a*).

1476 b *Amistança* 'amistad'.

1476 d *Falso* 'engañoso, traidor'. *C* y *Li* respetan ambos el texto de *S*, de sentido deslavazado y redundante. Admitiendo el texto que he aceptado es fácil comprender la alteración por el influjo del verso *b*, que se ve bien claro en el adjetivo de *G* y en el sustantivo de *S*. Es muy posible que contribuyese al mismo resultado el haber empleado el ms. *A* o *Z* una variante *enamigo* (cf. oc. ant. *enamic*, y *enamistat* en el 1522 *b*, en *Alex*. *P* 1808 *b* y en *Apol.* 115 *c*). Para *todo* 'toda clase de, todo el... posible', cf. *fémosles todo mal Cid* 1103, *sin todo pavor* ibid. 3625, y aquí *sin toda piedat* 1064 *c*, *e todas juglarías* 1489 *b*, *tiras toda vergüeña* 1548 *a*.

1477 a *Arigotes* parece significar 'harapos' o 'vestido andrajoso' (así *BKKR*, mejor que *Rsn*), y se tratará de una frase pesimista del tipo de 'el mundo es un valle de lágrimas' (no creo que sea 'gente vil, despreciable' como dice *C*); *harigote, haligote, herigaut* aparecen con el sentido de 'harapo' o 'guiñapo' en varios textos del francés antiguo, variante de *hargaut* 'argayo' (citas de *Ag*, *DCEC* I, 261 *b* 45, y Tobler-L.); es palabra de origen francés, en todo caso no vasco (lo de *C*, *Tes.*, tomo de la *R*, 59, carece de todo valor).

1477 b Mejor la lectura *muchos* de *S* que *buenos* de *G* y *T*, pues se trata de la sentencia ovidiana «donec eris felix multos numerabis amicos», y recuérdese el verso dantesco de Francesca da Rimini «*Galeotto fu il libro e chi lo scrisse*», sólo que aquí se trata de alcahuetes de la horca y no de los de un amante: claro que alude directamente al *Gallehaut* de Ginebra y Lanzarote, y no al de Dante.

1477 c *Apostizo* 'falso, pretendido, postizo'. *Paviote*, vid. nota a 439 (447) *a*.

1477 d *Motes* todos entienden 'palabras' (fr. *mot* etc.), pero entonces esperaríamos *no dizen por él*... Me inclino a creer que es 'broza, brizna, hilito' como el cast. *mota*, tal como coexisten *higo* e *higa*, *ostugo* y FESTUCA, cat. *mòt* (diferente de *mót* 'vocablo') junto a *mòta*, *gót* y *góta*, *moll* y *molla*. En lugar de *dos motes* (*T* y *S*) el ms. *G* trae otro vocablo difícil de descifrar, parece *miozes*, mas no sé lo que podría ser esto; *Du* lee *nuezes*, y en efecto podría ser admitiendo que las letras estén escritas descuidadamente: desde luego no puede ser la versión correcta, pues la rima se opone a ello rotundamente, pero se comprendería por el deseo del escriba de evitar un vocablo desusado recurriendo a uno de uso parecido. El lexicógrafo antiguo que había trabajado en este ms., señaló el vocablo al margen, según su costumbre, como perteneciente a la letra M-; y en efecto paleográficamente también podría ser *mieses*, aunque la rima prueba que no es lo que J. Ruiz se proponía decir.

1478 Dos coplas seguidas de rima idéntica, caso extraordinario, que sólo veo aquí y en 577-578: ambos parecen genuinos del poeta

1478 a *Escote* 'acto de escotar o pagar por algo que se ha cometido', aplicación figurada del uso comentado en el 815 *d*.

1478 b *Arlote* 'bribonzuelo'.

1478 c *Amagotes* al parecer 'amago falso de ayuda, que no llega a consumarse'; *amargotes* de *S* es *lect. facil.*

sacó ünа grand soga, diolą al adelantado;
el alcalde diz: 'Mando que sea ënforcado'.
1465. Levándol a la forca, vidö en altas torres
estar su mal amigo, diz: '¿Por qué non mę acorres?'
Respondió ël dïablo: '¿E tú? ¿Por qué non corres?
¡Andandö e fablando, amigo!, non tę engorres;
1466. luego seré contigo, desque ponga ün fraile
con una fraila suya que me diz: ¡traile, traile!;
engañą a quien tę engaña ë al que te fay, faile;
entre tantö, amigo, vete con esse baile.'
1467. Cerca ęl pie de la forca començó a llamar:
'Amigo, ¡valme, valme!, ¡que m' quieren enforcar!'
Vinö el malǫ e dixo: '¡ya te viesse colgar,
que yo tę ayudaré como lo suelo far!
1468. súbantë e non temas, cuélguentë a ösadas,
e pon tus pie*de*s amos sobre las mis espaldas,
que yo te soterné, segund quę otras vegadas
sotovę a mis amigos en tales cavalgadas.'
1469. Estonce los sayones al ladrón enforcaron;
cuidando quę era muerto todos dend derramaron,
a los malos amigos en mal lugar dexaron;
los amigos entramos en uno razonaron:
1470. el dïablo quexóse, diz: '¡ay!, ¡qué mucho pesas!,
¡tan caros que me cuestan tus furtos e tus presas!'
Dixö el enforcado: 'tus obras malapresas
me troxieron a esto por que tú me sospesas.'
1471. Fabló luegǫ el dïablo: 'amigo', diz, 'otea
e dime lo que vieres, toda cosa que sea.'

1465 a *T C:* leuando lo *S*
1465 c respondió *S Li:* respondio l *T:* respondióle *C*
1466 b fraila *T C*: freyla *S* diz *T C*: dize *S*
1466 c e al que *T*: a quien *S*: e a quien *C*
1467 a çerca del *G*: çerca el *S T* a *G T C*: de *S Li*
1467 b que me quieren *S G T C Li*
1467 d que *S G C Li:* ca *T*
1468 a e *T C:* *om.* *S G Li* *T G C:* cuelgate *S Li*
1468 b tus pies amos *G:* tus pies entranbos *S:* t. p. entramos *T C*
1468 c que yo te sot. *S*: yo te sot. *T*: yo te sot. syempre *G C* *S*: segund otras v. *G T C Li*
1469 a *G C*: entoce *T*: entonces *S Li* *S G*: en forcoron *T*
1469 b cuydando *G*: coydando *S*: cuydoron *T* era *S Li*: es *G C* todos dende *S Li*: dende todos *G T C*
1469 c dexaron *S*: los dexaron *G T*
1469 d entranbos *S:* amos *G:* antramos *T*
1470 a el di. quex. *S G T Li:* quex. el di. *C* ay *S G C Li:* *om.* *T* mucho pesas *S G T Li:* mucho me pesas *C*
1470 b *S G C*: custan *T*
1470 d *S G:* troxeron *T* *G C:* sopesas *S Li T*
1471 a fablo luego e. d. *S C Li*: fablole el di. *G*: fabrole el di. *T* am. diz *T*: am. dize *G*: diz am. *S*

1479 b Enemigo que nos quiere mal sobremanera.

1479 c Trobejo variante de *trebejo* con la *e* labializada en *o* por la *b*, la cual también tenemos en 754 *b* y 991 *h*: puede preferirse en calidad de *lect. diffic.* El sentido aquí parece ser 'juego, diversión'.

1479 d Matar 'apabullar, golpear, contusionar'. *En concejo* 'en público', pero en *salvar* es dudoso si se trata de la ac. moderna o de la medieval 'saludar'.

1480 c Ya vos que 'que ya, que al menos' (cf. 1452 *c*).

1480 d Desque en uno 'cuando juntos'.

1481 a 'Harías como ya te he dicho que hizo...'. Recuérdese que en vez de *según* se decía mucho *según que*.

1481 c Dexarm'iés 'me dejarías'.

1481 d 'Quedando él conmigo sería deshonrada, forzada'.

1482 b Una haplografía explica las tres lecturas divergentes (para la buena cf. 1480 *c* etc.); *S* se dio cuenta pero tarde y puso *yo* fuera de sitio, *T* rellenó después con ripio.

1482 d 'Sobre mí caiga la culpa del perjurio'. Declaración perjura que apacigua la conciencia: la dama empieza a ceder (1483 *b*), pues así no será dicho... (cf. 631 *a b*, 1481 *c*).

1483 a 'No es normal, no es correcto'.

1483 c Cumple 'es menester'; o sea: no hay otro mensajero seguro, de fiar, que nuestros ojos, nuestra inteligencia; es preciso ojo avizor, pues no hay otro confidente seguro que éste.

1483 d Dicho proverbial, también recogido por G. Correas (65) explicando «callar no da ocasión», propiamente 'el ave que no grazna o canta no resulta agorera', con lo cual dice a medias que necesita poder decir algo a quien interesa.

1484 Para algo se desea saber todo esto y con tal exactitud y detalle (nótense los versos *c* y *d*): los que hablan de relación platónica pasan diestramente por encima de esta copla, que desde luego omite *Li* del todo en su edición.

1484 a 'Así tengas buena suerte, deseo que...'.

1484 c El metro y el sentido piden la leve enmienda de la lectura de *G* y *S* que he introducido en el texto, apoyado en la de *T*; o, si no, «bien atal *como* sea»; una y otra cosa tienen el inconveniente de que así no explicamos fácilmente el error coincidente de *G* y *S* (de todos modos lo de *C* es ripio cacofónico y muy improbable). La lectura de *T* es perfecta métricamente y quizá nos da la buena lectura, pues esta misma construcción y precisamente con el mismo valor es idiomática en catalán: *bo i tal com sigui*, localmente *bona i tal com sigui*, es decir: 'ni más ni menos como es' (empleadísimos, y muy castizos, sobre todo por la parte del Penedés, pero también en otras comarcas, en particular las del Nordeste, y no del todo ajenos ni siquiera al uso barcelonés); cf. it. *bell' e fatto, bella e fatta*. Siendo *lect. diffic.* se comprende fácilmente la enmienda de *G* y *S*. No me decido, con todo, a adoptarla en el texto por no conocer otro ejemplo castellano de la misma.

Toda su fechura 'todo su físico, toda su fisonomía y rasgos corporales', ac. que ya leemos en *Alex.* 2309.

1484 d 'No me contestes con burlas cuando se te habla seriamente'. El asunto importa mucho y no ahorra palabras para mostrarlo.

1485 ss. Este retrato pudo coincidir poco o mucho con los hechos, y aun es probable que así fuese, sobre todo en pormenores, pero sería fútil asegurarlo, y en lo esencial no es más que una adaptación del retrato tradicional del hombre de temperamento sanguíneo y enamoradizo, tal como era de cajón en los tratados medievales de fisiognómica, vid. E. K. Kane, *MLN* XLV, 103-108, y *Li* 1940, 124-5, y 1941, nota a la 1489. Spitzer. *ZRPh.* LIV, 261, agrega más paralelos en descripciones medievales literarias del canon de belleza, sobre todo para varios detalles y en particular los de la estrofa 1486.

El ladrón paró mientes, diz: 'Veo cosa fea:
tus pies descalabrados, e ál non sé que m' vea;
1472. veo üin monte grande: muchos viejos çapatos,
suelas rotas e paños rotos e viejos hatos,
e veo las tus manos llenas de garavatos:
dellos están colgados muchas gatas e gatos.'
1473. Respondiól el dïablo: 'Todo esso que dixiste
e mucho más, dos tanto, que ver non lo podiste,
he roto yö andando en pos ti, segund viste;
non puedo más sofrirte: ten lo que mereciste;
1474. aquellos garavatos son las mis arterías,
los gatos e las gatas son muchas almas mías,
que yo tengo travadas; mis pies tienen sangrías
en pos ellas andando las noches e los días.'
1475. Su razón acabada, tiróse, dio üin salto,
dexó a sü amigo en la forca, tan alto.
Quien al dïablo cree, trával su garavato:
él le da mala címa è grand mal en chico rato;
1476. el que con el dïablo faze la su crïança,
quien con amigo malo pone sü amistança,
por mucho que se tarde mal galardón alcança:
es enemigo falso *e* toda malandança;
1477. el mundö es texido de malos arigotes;
en buen andança omne tien muchos galeotes:
parientes apostizos, amigos pavïotes;
desque l' veyen en coita non dan por él dos motes;

1471 c diz veo *S C Li:* e vido *G*
1471 d que me v. *G T C*: que vea *S Li* vea *S G T*[2]: veya *T*[1]
1472 a grande de mu. *Ms C Li*
1473 a respondiol el *G:* respondio el *S T Li* eso *G T:* esto *S*
1473 b dos *S G Li:* diez *T C*
1473 c roto yo *S G*: yo roto *T C*
1473 d puedo *G T C*: pudo *S*
1474 c *S C Li T:* travados *G*
1474 d *S C Li:* en pos ellos *G:* en pos dellos *T*
1475 a dio *S:* e dio *G T*
1475 b a su *S G:* su mal *T Li:* a su mal *C* tan *S Li:* bien *G C:* en *T*
1475 d çima *S G Li:* cena *T C*
1476 a la *S C*: *om. G T*
1476 b *S C G Li:* su amigança *T*
1476 c galardon *S G T C Li* alcança *T*: alçanca *S*: alcaça *C*
1476 d es enemigo malo *G T*: es en amigo falso *S C Li* e *om. S G T C Li* toda la mal and. *S G C Li*: toda la and. *T*
1477 a *S G*: es el mundo *T C* de malos *S G C*: con muchos *T*
1477 b omne *G T*: el omne *S* tiene *S G T* muchos *S*: buenos *G T*
1477 c amigos *S G:* e amigos *T C*
1477 d desque le veyen *G*: des que lo veen *T*: desque le veen *S* dos motes *T*: dotes motes *S*: dos nuezes *G*[d] (*dubia lect., alii* mieses *legerunt*)

1485 b Largo no es 'largo' (lat. *longus*) sino 'amplio, poderoso'. *Trefudo*, vid. 1488 *b*.

1485 c Pescuçudo 'pescozudo, de pescuezo voluminoso'.

1485 d Cabelprieto 'de cabello negro'.

1486 a Prietas 'negras'.

1486 b 'Su andar, muy erguido'. *Pavón* 'pavo real'.

1486 c Sessegado 'sosegado': esta variante etimológica (vid. *DCEC sosegar*), y todavía predominante en los siglos XIII y XIV, explica la errata de *G*. *De buena razón* 'sereno, digno'.

1486 d Rompe lo armónico de sus facciones, le afea la cara.

1487 a Tumbal 'grave' (no 'sepulcral' ni 'retumbante', como se ha dicho), con esta forma en los tres mss. de J. Ruiz y en el *Canc.* de Baena, hoy vivo en gallego y vasco, y empleado todavía una vez por Berceo en la forma etimológica *tuval*, derivada del lat. *tubalis* 'de son semejante al de una trompeta', pero alterado bajo el influjo del onomatopéyico *retumbar;* vid. *DCEC* III, 1107 *a* 29 ss., IV, 1074 *a* 28-30.

1487 b Labros 'labios'. *Al comunal* 'medianos, regulares'.

1487 c Acaso debamos enmendar *bermejos* en *roxos* atendiendo al verso, aunque este adjetivo no se documenta en J. Ruiz ni en general se encuentra en castellano hasta el siglo XV (pero el port. *roxo* ya aparece en los siglos XI y XIII), y además significa más bien 'rojizo' en la época antigua, *DCEC*, s. v.; otra alternativa poco satisfactoria sería *bermejos de coral;* algo más lo sería enmendar en *bermejos, non delgados, gordos, como el coral;* o bien poner *bermejos com coral* aunque esta forma apocopada en J. Ruiz sólo se halla por lo demás ante vocal, 858 *d*, 1385 *d*, pero está bien documentada en otros textos arcaicos, y debió de conservarse por más tiempo en locuciones estereotipadas como ésta o bien *com de cabo* (*Cronicón Villarense*, *BRAE* VI, 199; *DCEC* IV 950 *b* 3-6, I 559 *b* 29), que quedó definitivamente en la forma *condecabo*. En todo caso *com* está todavía bien representado no sólo en el *Cid* y en Berceo sino en la *Historia Troyana* de fines del S. XIII, como probó Mz. Pi. (*Cid*, p. 200; y su ed. de la *Hist. Troy.*, p. XLIII).

1487 d Atal 'asimismo'.

1488 a Baço 'moreno'.

1488 b Los pechos, delanteros 'el pecho, saliente'. *Trefudo*. Cf. 1008 *d*, 1485 *b*. Más que 'regordete, grueso', como interpreta *Rsn*, es 'musculoso, fornido'. Los *ualidi lacerti* eran elemento esencial en las descripciones convencionales del hombre de temperamento sanguíneo, desde Sidonio Apolinar, como observó *Li* 1940, 124; vid. *DCEC*, s. v. *trefe*, nota 1.

1488 c Cumplido 'largo', como el port. *comprido*.

1488 d Como los tres mss. coinciden en trasponer amétricamente los vocablos, quizá debamos enmendar más bien en *señor*, que funcionaba también como femenino. Pero me inclino por lo otro, pues el error coincidente se explica por el gran número de versos que empiezan por *señora* en todo este pasaje (1480 *a*, 1483 *d*, 1485 *a*, 1490 *b* etc.). Pero uniformidad tan mecánica no es probable venga del poeta, que atendía a razones de énfasis y variedad artística.

La endiablada Vieja se va poniendo insinuante: al aludir a «lo demás» abraza corporalmente a la dueña.

1489 a 'Bien joven de edad'.

1489 b 'Sabe tocar instrumentos músicos y toda clase de artes juglarescas'.

1489 c Doñeador 'cortejador, donjuán'. *Par las çapatas mías*, juramento popularísimo, V. cita del *Alex.* en *Li*, que muestra como no era propio de troteras, como dice *C*, pues lo emplea en un sermón suyo el autor en su calidad de clérigo.

1489 d En todas erias 'en todas partes', propiamente 'en todos los campos'.

1490 a 'Supo seducirla sumamente bien'.

1478. de los malos amigos vienen malos escotes:
non vien dellos ayuda, más que dȩ unos arlotes,
sinon falsas escusas, lisonjaș, amagotes
—¡guárdevos Dios, amigos, de tales amigotes!—;
1479. non es dicho amigo el que da mal consejo,
antë es enemígǫ è malqueriente sobejo:
al que te dexa ȩn coita non quieras en trobejo,
al que t' mata so capa no l' salves en concejo.»
1480. «Señora», diz la vieja, «muchas fablas sabedes;
mas yo non vos consejo esso que vos creedes,
sinon tan solamente ya vos que lo fabledes;
abenidvos entramos desquȩ en unö estedes.»
1481. «Fariés», dixo la dueña, «segund que ya te digo
que fizö el dïablo al ladrón süi amigo:
dexarm' iés con él sola, cerrariés el postigo;
sería ëscarnida él fincando comigo.»
1482. Diz la vieja: «Señora, ¡qué coraçón tan duro!
Desso que recelades ya yo vos asseguro,
e de vos que no m' parta en vuestras manos juro:
si de vos me partiere, a mí caya ȩl perjuro.»
1483. La dueña dixo: «Vieja, non lo manda ël fuero
que la mujer comience fablar amor primero;
cumplë otear firme, quȩ es cierto mensajero.»
«Señora», diz, «el ave muda non faz agüero.»
1484. Dixo doña Garoça: «Quȩ ayas buena ventura,
que dessë acipreste me digas su figura:
bien ë atal qual sea, dim toda su fechura;
non respondas escarnio do t' preguntan cordura.»

1478 a malos amigos *S*: amigos malos *T G C*
1478 b viene *S*: vienen *G T*   *G T*: alrrotes *S*
1478 c *G T C:* amargotes *S*
1479 c non quieras *T C*: nōl quieras *S*: non le quieras *G*   *G*: trebejo *S T*
1479 d al que te mata *S*: ei que te mata *T*: al que te mete *G*   nol salves *S* T^2: nol sana T^1 (?): non le enfames *G*
1480 c ya vos que *S C:* vos que *G:* ya que *T*   lo *S T G*
1481 a faries *T*: farias *S C*: fariedes *G*   que ya te *S T*: que te yo *G C*
1481 b que fizo *S G:* lo que faze *T:* lo que fizo *C*
1481 c dexar mjas *S*: dexarme yas *G*: dexarme *T*
1481 d *G C:* yo sería esc. *T:* sería mal esc. *S*   el finc. *G T C:* finc. el *S*
1482 b *T C:* que vos rescelades *S G*   ya vos yo as. *S:* yo vos as. *G:* yo vos bien as. *T C*
1482 c e deuos que no me p. *G*: e que de vos non me p. *S*: que de v. n. m. p. *T C*
1482 d a mi *S G:* en mi *T C*   *S T:* prejuro *G C*
1483 a dixo *S T C:* dize *G*
1483 b fablar *G T C:* fablar de *S*
1483 d *G T C:* s. el a. mu. diz non f. ag. *S*   faze *S G T C*
1484 a *G T C:* dixol *S*
1484 b *G:* arçipreste *S T C*   figura *S G:* fegura *T C*
1484 c bien atal qual sea *S G*: bien atal qual él sea *C*: buena e tal qual sea *T*   dime toda su f. *S T:* dime la su f. *G C*
1484 d n. resp. en escarnio *S:* n. resp. esc. *G T C*   do te *S G T C*

1490 b Fabla 'refrán'. Refrán que decía uno que no estaba por correr ferias (y *fuxo* 'huyó' de ellas).

1490 c Mierca 'compra' (de *mercar* 'comprar', tan popular hoy todavía en el campo). *Uço* 'puerta': figura en el *Cid*, *merca* en textos del S. XIII. 'La compra que te traen a tu propia casa te la envía Dios', luego no la desdeñes.

1490 d Amalde 'amadle'. *Debuxar*, que era entonces 'pintar, representar', aquí 'describir'. Termina la Vieja con elocuente y animadora perorata.

1491 a b Vosotras monjas sois cautelosas, pero llenas de deseo, y gallardas, hermosas; los clérigos, ardorosos, desean también a vosotras, las lozanas o ufanas.

1491 c Frase deliciosa, muy del Arcipreste: ni unos ni otras os resignáis a «quedar en seco». La lectura de *G* y *T* sería métricamente posible, pero es improbable la repetición de *desean*.

1491 d Duro (o sea pecaminoso o criticado) es el pan del amor monástico, pero hay hambre más fuerte. Parece tratarse de otro refrán.

1492 a Verme he 'veremos, me lo pensaré'; 'déjame tiempo'.

1492 b c d El primer verso lo dirige la Vieja a la monja, exhortándola todavía a no dar largas; el segundo se lo dice a sí misma, el primer hemistiquio en alta voz, el segundo sólo para su coleto. El último va de nuevo para que lo oiga la otra, a ver qué dice. *¡Alahé!* 'Por mi fe', 'ea, vamos'. *Lacio* 'tardío, flojo, perezoso'.

1492 c Engraciarse con alguien: ganar su gracia, su favor.

1492 d 'Yo haré que venga mañana'. *Palacio* 'sala'.

1493 b 'En presencia de otros'.

1493 c Construcción del infinitivo sin preposición: *venga fablar*. *Picañas* 'picardías, travesuras' (vid. *DCEC*, s. v. *pícaro*).

1493 d Sarcástico: *fazaña* era propiamente 'historia ejemplar, modelo de jurisprudencia', aludiendo a un tiempo a las *chufas del abat fazañero* (1495 *d*) y a las fábulas aviesas de la Vieja.

1494 c Repite casi sin cambio la frase que pronunció en el 1328 *c* (recogida más tarde en los *Refranes* de Santillana), pero cambiándola por la locución afirmativa y enfática *sé que*, explicada en el 869 *a*.

1494 d No hay razón bastante para invertir en *La corredera buena* con objeto de evitar la rima interna, que no suele ocurrir en el *Buen Amor*, pues hay que tener en cuenta que ésta era la frase proverbial, así empleada. Por lo demás no deja de haber en el *Libro* algún caso bastante seguro de rima interna, como *provados*: *señalados* (1515 *c*), y seguramente *cuer*: *correr* en 1448 *c*. *Corredera* femenino de *corredor* 'intermediario'.

1495 a Folgat 'alegraos'.

1495 b Ir fablarla 'ir a hablar con ella'. *Non señero* 'no a solas' (cf. 1493 *b*).

1495 c Catat no 'mirad que no, guardaos de'. *Chufas* 'bromas, burlas'. *Pitoflero* 'chusco, chocarrero', vid. 784 *a*. Así leen *S* y *G*, pero en *T* leo yo sin vacilación *pitofero* (y no *pitorero*, como imprimió *Du*); cf. Spitzer *RFE*, XXI, 62-64.

1495 d Fazañero 'parlanchín, jactancioso, bromista', cf. 1493 *d*. *Abat* 'cura, sacerdote'.

1496 a 'Lo que atañe al asunto'.

1496 b 'Reflexionad bien lo que le habléis mañana'.

1496 c Mañana 'temprano'; no creo que sea todavía adjetivo en el sentido de 'matutina, temprana', por más que en el origen tuviera valor adjetivo el vocablo.

1497 b Yo jelo pronunciado *yo ẑlo* en dos sílabas, como ya se ha observado en 525 *c*. Se trata de una declaración de amor en verso (cf. 1498 *b*). J. Ruiz vuelve a poner de relieve aquí la habilidad de su héroe en ahorrar dinero y gastar retórica, notable sobre todo en la historia de don Melón, y en

DE LAS FIGURAS DEL ARCIPRESTE

1485. «Señora», diz la vieja, «yo l' veyö a menudo:
el cuerpö ha bien largo, miembros grandes, trefudo,
la cabeça non chica, vellosö, pescuçudo,
el cuello non muy luengo, cabelprietọ, orejudo;
1486. las cejas, apartadas, prietas como carbón;
el sü andar, infiesto, bien como de pavón;
el passo, sessegado e de buena razón;
la su nariz es lengua: esto le descompón;
1487. las enzías, bermejas, e la fabla, tumbal;
la boca, non pequeña, labros al comunal,
más gordos que delgados, bermejos como coral;
las espaldas, bien grandes; las moñecas, atal;
1488. los ojos ha pequeños, es un poquillo baço;
los pechos, delanteros; bien trefudö el braço;
bien cumplidas las piernas; el pie, chico pedaço.
Dél non vi más, señora: por sụ amor vos abraço.
1489. Es ligero, valiente, bien mancebo de días,
sabe los estrumentes e todas juglarías;
doñeador alegre. ¡Par las çapatas mías!:
tal omne qual yo digo ¡nọ es en todas erías!»
1490. A la dueña mi vieja tan bien que la ënduxo:
«Señora», diz, «¡la fabla del que de feria fuxo!:
'la mierca de tü uço Dios es que te lạ aduxo';
¡amat, dueñas, amalde tal omne qual debuxo!

1485 a dize *G*: diz *S C*: dixo *T* yo le *G C*: yo lo *T*: yol *S* veyo *T*: veo *S G*
1485 b bien largo *S T*: muy grant *G C* miembros grandes *S G C*: nienbros llargos *T* trefudos *G*: trefudo S^2 *C*: trexudo *T*: e treſudo S^1
1485 c pescuç. *G T C*: pescoçudo *S*
1485 d muy lue. *S G C*: muy longo *T* cabel prieto *G T C*: caboz prieto *S* (*an recte* cabezprieto?)
1486 a carvon *T*: el carbon *G*: cabron *S*
1486 b *G C*: enfiesto *S Li T* de *S T C*: el *G C*
1486 c el *G T C*: su *S Li* sosegado *S T Li*: segurado *G C*
1486 d le *S T C*: lo *G*
1487 a las enzias *G C Li*: las ençiuas S^1: enciyas S^2: las orejas *T* la fabla tunbal *S C*: la fabra tunbal *T*: boz tunbal *G*
1487 b labros al com. *S C*: los labros ha cum. *T*: labros a al com. *G*
1487 c berm. como cor. *S C*: berm. como el cor. *G*: negros como el cor. *T*
1487 d monecas *G*: muñecas *S C*: manos *T* atal *S C*: otro tal *G T*
1488 b *G C Li*: treσudo *T*: triſudo S^1: trifudo S^2
1488 c el *G T C Li*: del *S* (*recte?*)
1488 d señora del non vy mas *S T G C Li* *S G C Li*: por el su am. T^1: e por el su am. T^2
1489 b sabe los estrumentes *G*: sabe los estormentos *T*: sabe los instrumentos *S Li*: s. l. estrumentos *C* *C Li*: e todas jograrias *T*: e todas juglerias *S*: e todas las jugla. *G*
1489 c es *om.* *S G T C Li* par *Ag*: para *S T Li*: por *G C*
1489 d t. o. qual yo digo *G T C*: t. o. como este *S Li* nõ *S G T*
1490 b feria *S C*: la feria *G*: la eria *T*
1490 c *G C*: meurca *T*: merca *S* *G T C*: dios que la ad. *S*

otros casos todavía más que en éste: fijémonos en el «más traer non put» de Urraca en el 1511 *b*, expresión de una modestia algo avergonzada. Quizá quiere dar a entender el autor que su personaje había quedado escarmentado por sus fracasos con Cruz y con la dueña a quien dio tantas *mitas* etc.; y aun puede ser una confesión autobiográfica del presumido trovador, o una prueba *a contrario* del precepto ovidiano y de don Amor: como diciendo he aquí por qué este hombre sufrió tantos fracasos amorosos.

Pero aquí éste era sin duda el buen método: a la escrupulosa monja, asaltada por dudas de conciencia, las dádivas la habrían alarmado, mientras que las de su estado solían preciarse de literatas (recuérdese la portuguesa Sor Alcoforado) y fueron famosas aun mucho más tarde por su afición a recibir «billets doux» (cf. *Li*, p. 155 etc.). Una vez dado este primer paso, sin que ella hubiese reaccionado diciendo «enemiga» (1497 *c*), se había andado la mitad del camino, pues se establecía una primera relación de casi complicidad entre ella y su pretendiente. Recibir cartas de amor les estaba ya prohibido a las monjas; cogida por sorpresa, lee doña Garoza con placer la declaración de amor poética de su galán, y dado el primer paso por la mala pendiente, seguirá lo demás; nuestro seductor se limita a aplicar el gran precepto de Don Amor (468): «fazle una vegada la vergüeña perder... desque una vez pierde vergüeña la mujer, más diabluras faze de quantas omne quier». Por otra parte ello va a facilitar la declaración oral que seguirá (*ante que yo jelo diga*).

1497 c Enemiga 'vilipendio, palabras de enojo'. O bien léase *non te dixier nemiga*, con la ortografía de *G*.

1497 d Para *pued*, vid. 136 *b*.

1498 c Esgrima, quizá metonimia por 'espada' (cf. *C*). Juego de palabras (entre las *guardas* de la espada y las que protegen la virtud de doña Garoza) de un género típico del estilo de J. Ruiz, *Li* 1940, 128. Pero también es legítimo ver en *guardas* la ac. 'posición de defensa en la esgrima', y entonces no habría tal aplicación metonímica (*Chi*): ésta es la que sugiere el uso con posesivo, mientras que el empleo simbolizador de un plural numeroso parece apoyar la otra idea.

1498 d Del trato o negociación bien llevada vino el buen resultado, el triunfo final. Está hablando, no el Arcipreste, sino su doble donjuanesco que, después del asalto porfiado y habilísimo de Urraca, todavía acaba de enviarle astutamente una «fermosa rima»: la frase *buena cima* es, pues, inequívoca y no cabe entenderla en sentido piadoso.

1499 a La sinalefa *fụi ạ* es posible en el Arcipreste (cf. 1261 *c*, 1500 *c*, 1102 *a*, 253 *a*, 174 *b* etc.); aunque aquí cabría suprimir el *de* (cf. 1496 *c*). En otros pasajes los que han hablado de blasfemia en el *Buen Amor* han tomado una posición superficial. En cuanto a éste, había más razón para considerarlo blasfematorio: «En el nombre de Dios», «Dios fue mi guiador» (1503 *d*) en cuanto ella vivió; terminado fúnebremente el 'arreglito', «ove nuevos cuidados», y hubo que echar mano otra vez de Urraca para que le volviera a «casar» (1508 *b*).

1499 b c Rápida y magistral descripción de una hermosa apasionada y temperamental (cf. la de doña Endrina, 653).

1499 c Grana 'carmesí encendido'.

1499 d Para *qui*, vid. nota al 88 *a*. *Vestir lana* 'ponerse hábito, meterse monja'.

1500-01 Estas dos estrofas son evidentemente palabras que el autor pone en boca del protagonista como pronunciadas e n e s t e m o m e n t o: nótese el optativo *fuesse* (1501 *c*) proyectado todavía hacia un futuro incierto, y la frase coloquial *mis manos me aprieto*, que no convendría en boca de un moralista (menos todavía los versos 1501 *c d*). De ningún modo puedo aceptar lo que dice de todo esto *Li* (*1961*, 46): «expresa en nombre propio y como un espectador, la piedad espontánea que siente ante la mujer hermosa que ha renunciado al mundo». Pero lo que aquí reconocemos es el lenguaje de la pasión,

1491. Sodes, monjas, guardadas, deseosas, loçanas;
cobdiciosos, loṣ clérigos desean las ufanas;
¡todos quieren nadar: los peces e las ranas!
a pan de quinze días, fambre de tres semanas.»

1492. Díxol doña Garoça: «Vermë he, damẹ espacio.»
«¡Alahé!», diz la vieja, «¡amor non sea lacio!
Quierö ir a dezírjelo (¡yuy!, ¡cómo më engracio!);
yo l' faré cras que venga aquí ën est palacio.»

1493. La dueña dixo: «¡Vieja, guárdem Dios de tus mañas!
Ve: dil que venga cras ante buenas compañas
fablarme buena fabla, non burlas nin picañas,
e dil que non me diga dẹ aquestas tus fazañas».

1494. Vino mi leal vieja, alegrẹ e plazentera;
ante del «¡Dios vos salve!» dixo la mensajera:
«Sé-quẹ el quẹ al lobọ embía, ¡alafé!, carnẹ espera;
la buena corredera assí faze carrera;

1495. amigo, ¡Dios vos salve!, folgat, set plazentero:
cras dize que vayades fablarla, non señero,
mas catat no l' digades chufas de pitoflero,
que las monjas no s' pagan del abat fazañero;

1496. lo que cumplë al fecho, aquello le dezit;
lo que cras le fablardes oy bien lo comedit;
a la missa, mañana, en buenạ ora vos it:
enamorat la monja e luego vos venit.»

1491 a G T C: sodes las mo. *S*

1491 b los clerigos cobdiciosas *S*: los cl. guardados *G T Ag*: los cl. cobdiciosos *C* las ufanas *S C*: las ofanas *T*: los hufanos G^1: los hufanas G^2

1491 c todos nad. quieren *S:* to. nad. desean *G T C Ag*

1491 d G C: selmanas *S T*

1492 a dixol *S C*: dixo *G T*

1492 b diz *T C*: dixo *S G* amor *S C*: amador *G T* sea lacio *S T C*: salacio G^d (*vel potius* solacio, *dubium*)

1492 c quiero yr a dez. *S*: q. yr dez. *G*: quieres yr dizer gelo *T* me engr. *S G*: me lo engr. *T C*

1492 d S C: yo le fa. cras q. ven. *G*: yol f. que cras v. *T*: yo le f. q. cras v. *C* aquí *S G T*: *om. C* en este *G T C*: a este *S*

1493 a guardeme *S G T*: guardame *C*

1493 b S: ve dile q. cras ve. *G T C*

1493 c S^1: f. buenas fablas *G C*: f. ha buena fabla S^2: fabrarme ha buenas fabras *T* *G C*: burla *S*: bulrras *T* picañas *S G C*: pastrañas *T*

1493 d fazañas *T*: fazanas *S G*

1494 a T C: vino la m. l. v. *S*: vino a mi la l. v. *G* e *G T C*: *om. S*

1494 c seque el que *S:* el que *T G C* alafé *S C:* fe que *T G*

1494 d G T C: que la bu. corr. *S*

1495 b G: fablad la non se. *S C:* fabrar la mas non se. *T*

1495 c mas *S G*: *om. T* *C*: nõ le *G T S* chufas *S T C*: palabras *G* pitoflero *S G C*: pitofero *Tc* (pitorero *perperam Du*)

1495 d nõ se pa. *S G T C*

1496 a G T: de lo que *S C* aquello *G T*: aquesto *S*

1496 b fablardes *S C*: fabrardes *T*: fablarades *G* oy bien *T C* G^1: vos bien G^2: vos oy *S*

1496 c G T: a la m. de mañ. vos en b. o. yd *S:* a la m. mañ. vos en b. o. yd *C*

1496 d en. la mo. *G T C:* en. a la mo. *S*

no el de la piedad. Tampoco me parece que haya nada de esencial aquí en el influjo de la canción popular de la monja enamorada, en que hace hincapié en la p. 8.

1500 b Prieto 'negro'.

1500 d Corresponde al tono coloquial también la expresión desmesuradamente ponderativa *ábitos ciento.*

1501 a Pero (*que*) 'aunque'. *Errança* 'ofensa'. Pese a la protesta de *Li* 1959, 41, parece plenamente admisible aquí el comentario de Kellermann, *ZRPh.* LXVII, 242: sí hay aquí el «pecado alternativamente condenado y saboreado» que ese erudito ve como característica del pensamiento de J. Ruiz. Y en general su juicio acerca del arte del Arcipreste: «de la tensión entre piedad sincera y gozo de la vida, más fuerte: de este choque nace en él la inspiración». Exacto.

1501 b Texto algo dudoso por haber dos lecturas defendibles, si bien con ambas salimos más o menos de la expresión normal y lógica: la de *G* aunque ilógica es posible y expresiva, propiamente 'hombre mujeriego que anda metido en pecados sacrílegos, pecados con monja'; provisionalmente acepto la de *S*, por el apoyo relativo que recibe de *T*, y por más que el uso de *a* tampoco pertenezca a una fraseología corriente y propia.

1501 d Penitencia proyectada antes de pecar, lugar común de condenación entre moralistas sobre todo al hablar del sexto Mandamiento.

1502 a C admite aquí arbitrariamente la inaceptable lectura *otea* de *T* (nótese el desacuerdo con el pasado *pareçian*), pero tiene que suprimir para ello el *me* y *que* siguientes; enmienda absurda para disimular esta descripción inequívoca de amor apasionado. *Candela* 'fuego llameante, ascuas' (hoy muy vivo sobre todo en Andalucía, Cuba y otros países americanos); la traducción de *Li* 1961, 45 («eyes that shone like candles bright») falsea el sentido en forma tanto más inadmisible, arbitraria y deliberada cuanto que ya en 1941 reconocía que *candela* era aquí 'fuego': y es todavía más que esto, pues vale precisamente por 'ascuas vivas, llamarada intensa'.

1502 b La lectura *con ellos* de *G* no sería del todo imposible, pues cabría pensar en el uso causal del *con* medieval («sospiré *con* el dolor...»). Pero *S* y *T* al coincidir inclinan en un caso así la balanza en sentido contrario. *Héla:* he aquí la mujer que busqué siempre.

1502 d Enamoréla como en el 1496 *d*, donde la misma expresión está en boca de Trotaconventos: se trata, pues, del amor tal como lo entiende Urraca.

1503 «La conducta intachable», «la virtuosa monjita», el «vuelco súbito», la atracción del seductor al «buen camino», la «entrevista final» (no, sino la primera), el «amor platónico» en fin, que en todo esto cree ver *Li* 1959, 63-67, dudo que muchos los hayan tomado en serio —ni siquiera Spitzer, quien, *ZRPh.* LIV, 251 n., reconoce abiertamente su escepticismo en este punto—; no el poeta, bien parece, puesto que pide a Dios perdón para ella y para los pecados que cometieron juntos («nuestros pecados» 1506 *d*). ¿Qué significa «enamoróm la monja e yo enamoréla» luego que ella le «oteó de unos ojos que parecién candela»? No debemos dar demasiado valor al eufemismo «recibióme por su buen servidor»: el servidor es el que tiene una *dueña; servitori* eran los *cicisbei* de Goldoni y demás venecianos, la *maîtresse* es la amante desde antes de Villon. El «limpio amor» consiste en haberle sido «leal amador», y no un amante meramente sensual y pasajero (el «amor del mundo» del que habla en el 1505 *c*). Para amores platónicos con una monja no tenía necesidad un arcipreste de buscar medianera, y puesto que de la «buena fabla» de ésta «vino la buena cima» (1498 *d*) no podemos dudar de lo que fue tal cima ni pensar ahí en vuelcos. El amorío ha ido por caminos normales y seguidos, sin más rodeos ni tortuosidades que en la historia de D.ª Endrina, con una razonable resistencia, que nos muestra a estas hermosas, apasio-

1497. Yo l' dix: «Trotaconventos, ruégote, mï amiga,
que lieves esta carta ante que yo j[e]lo diga,
e sï en la respuesta no t' dixierȩ enemiga
pued ser que de la fabla otro fecho se siga.»

1498. Levól una mi carta a la missa de prima,
tráxom buena respuesta de la fermosa rima;
guardas tenié la monja más que la mï esgrima,
pero de buena fabla vino la buena cima.

1499. En el nombre de Dios fu̯i a̤ missa de mañana,
vï estar a la monja en oración: loçana,
alto cuello de garça, color fresco de grana:
desaguisado fizo qui l' mandó vestir lana.

1500. «¡Valme, Santa María!, mis manos më aprieto:
¡quién dio a blanca rosa ábitọ e velo prieto!
más valdrié a̤ la fermosa tener fijos e nieto
quë atal velo negro, nin quë ábitos ciento;

1501. pero que sea ȩrrança contra Nuestro Señor
el pecado de mónj' à omne doñeador,
¡ay Dios!, ¡e yo lo fuesse aqueste pecador
que feziés penitencia deste fechö error!»

1502. Oteóm dȩ unos ojos que parecién candela;
yo sospiré por ellos, diz mi coraçón: ¡héla!
Fuime para la dueña, fablómë e fabléla:
enamoróm la monja e yö enamoréla.

1503. Recibióme la dueña por su buen servidor:
siempre le fui mandado e leal amador,

1497 a yol dixe *S C:* yo le dixe *G T*
1497 b gelo yo d. *S:* yo gelo d. *G C:* yo gela *T*
1497 c e *S C: om. G T* rrespuesta *G T S* non te dixiere en. *S*: non te dexiere nemiga *G C*: non dixere en. *T*
1497 d puede *S G T C*
1498 a leuol *S T C:* leuo *G*
1498 b traxo me *G*: traxo *T C*: troxo me *S* *G* (*supra rasuram*) *T C*: rrepuesta *S*
1498 c tenie *S*: tiene *G T C*
1499 a misa de mañana *S G T C*
1499 b a *S T C*: *om. G*
1499 d quien le mando *S C Li*: quien *que* (*vel* qui) le ma. *G*: quien le fizo *T*
1500 a me aprieto *T C Li:* aprieto *S G*
1500 b e *G T C*: *om. S*
1500 c la *S G T C: om. Ag*
1500 d negro *T:* prieto *S G C Li* *S C Li:* nin ab. ci. *G T*
1501 a pero que sea *S C Li*: pero sea *G T* (*recte?*) nuestro *S T C Li*: mio *G*
1501 b el *S T C Li:* en *G Ag* monja *G T Ag:* monja a *S C Li*
1501 c e *S G C Li: om. T*
1501 d feziese *S G T C Li:* ficiés *Ag* deste *G T:* desto *S*
1502 a oteome *S G Li:* oteame *T:* otea *C* que *S G T Li: om. C*
1502 b por *S T Li*: con *G C*
1502 d enamorome *S G C Li:* ennamoro me *T*
1503 a re(s)cibio me *S C Li G*: recebio me *T* buen *S G C*: *om. T*

nadas, de un fuste más sólido que el de una Galathea panfiliana; voluntariosas pero carnales al fin. No hay en la marcha de este amor ninguna sorpresa, ni más sorprendida que la credulidad de algunos. Claro que la ambigüedad de algunas de estas expresiones pudo no carecer de intención, y que no debemos demostrarnos severos ante estas precauciones, para las que no dejaba de haber buenas razones, como las que ya percibe Leo (*Zur dicht. Orig. d. Arc.*, p. 69; para este y otros puntos en que *Li* y Leo discrepan, V. además la defensa de éste en *RForsch.* LXXV, 1963, 107-118).

Y ahora, como conclusión de mis notas referentes al amor de la monja quiero hacer observar que para el Arcipreste y sus coetáneos éste estaba lejos de ser mirado como el peor de los pecados amorosos posibles. Parece que su actitud frente a la cuestión era, prácticamente, descartar mucho más el amor adúltero con mujer casada: sus coplas 1330 y 795 son categóricas en el sentido de alejar de sí esta idea con mucha mayor decisión: «e desque fue la dueña con otro ya casada / escusóse de mí e de mí fue escusada, / por non fazer pecado... / toda mujer por esto non es de omne usada», «toda mi esperança perece e só perdido; / fasta que su marido pueble el cementerio / non casará comigo, que serié adulterio». Esta voz sí la pronuncia con visible horror, frente a lo que dice en la 1505. Y no es esto algo especial del poeta castellano, pues un moralista tan severo como su coetáneo catalán el franciscano Eiximenis, aunque condene severa y largamente las relaciones con religiosas, visiblemente se horroriza mucho más ante otros pecados sexuales, y aun, en particular, ante la masturbación: «pots veure quant peccat és cant l'om toca altre hom sutzament, car més pecca que tocant fembra; e *més si meteys que si tocava fembra;* e més tocant sutzament dona religiosa que seglar; e més tocant sutzament e innatural sa muyller que altra fembra solta, car offèn molt lo sagrament del matrimoni» (*Libre de les Dones*, cap. 263, A 183 v *b*). Este era, pues, el vínculo que todos miraban como más sagrado. Cf. mi nota a 1144 ss.

1503 b Mandado 'obediente'.

1504 c d Ponderaciones de enamorado. Y está claro que el poeta ha querido presentarnos a una mujer de corazón, que ha luchado, y que no pudo dejar de sentir arrepentimiento.

1504 d Nunca se trabajava 'no se esforzaba para poder entregarse a'.

1505 c Amor del mundo: el meramente sensual y frívolo.

1505 d Escuseras no es 'rezongonas, que dan excusas' (*C*), pues no viene de *excusa* sino de ABSCONSUS 'oculto' (vid. *DCEC*); tampoco es de creer que sea 'secretas, misteriosas en sus amores' (lo cual no sería crítica sino casi más bien alabanza); es 'hipócritas' (cf. *prueva nuestro celicio* 1255 *d*), a no ser que se trate de la acepción 'amante furtiva' (*DCEC* II, 356).

1506 b G había escrito primero *nuevos cuitados* que su corrector trató de enmendar en *nuevas cuitadas*, pero claro que la rima impone el masculino, y *S* y *T* acaban de mostrar que se trata de *cuidados*, tanto más no existiendo un sustantivo *cuitados*. *C* y *Li* dan también el texto que acepto.

1506 c 'Todos los que han nacido y los que nacerán'.

1507 a Con 'por'. Debieron de eliminar esta endecha los copistas de nuestros mss. (Mz. Pidal, *Po. Ju.* 272, 439) o más precisamente los dirigentes de los *scriptoria* donde se copiaron.

1507 b A causa del pesar no la hice tan sutil, tan perfecta.

1507 c La lectura de *GT* y *C* no es buena, pues se trata del *emienda* del verso *d* y del *non fue sotil fecha* del *b*: es la idea de Juan Ruiz de someter su obra a la constante enmienda del lector o recitador, idea puesta eficazmente de relieve por Mz. Pidal; verdad es que la conjunción *e* (que falta en *T*) es algo chocante si entendemos *pecha* como

mucho de bien me fizo con Dios en limpiọ amor;
en quantọ ella fue biva, Dios fue mi guïador:
1504. con mucha öración a Dios por mí rogava,
con la sü abstinencia mucho më ayudava,
la su vida muy limpia en Dios se deleitava:
en lucura del mundo nunca se trabajava;
1505. para tales amores son las religïosas:
para rogar a Dios con obras pïadosas;
que parạ amor del mundo mucho son peligrosas,
e son muy escuseras, perezosas, mintrosas.
1506. Atal fue mi ventura que, dos meses passados,
murió la buena dueña. ¡Ove nuevos cuidados!
A morir an los omnes que son e serán nados.
¡Dios perdone sü ánima e los nuestros pecados!
1507. Con el mucho quebranto fiz aquesta ëndecha:
con pesar e tristeza non fue tan sotil fecha;
emiéndela todọ omne e quien buen amor pecha:
que yerrö e malfecho emienda non desecha.

1503 b *G T C:* siemprel fui *S Li*
1504 a *S G:* en mucha or. *T C:* con la mucha or. *Li*
1504 d *G T C:* locura *S Li*
1505 a *S T*: rrelijosas *G C*
1505 c mucho son *S G C*: son mucho *T*
1505 d *C Li*: e con muy esc. *T*: e son las esc. *S G C* mjtrosas *G*: mintrosas *T*: mentirosas *S T Li*
1506 a mi *S T Li:* la mi *G C*
1506 b *C Li:* menos cuydados *S T:* nuevos cuitados *G¹:* nuevas cuitadas *G²*
1506 c omes *G T*: ombres *S* *T*: q. fueron e son nascidos *G C*: q. son o seran nados *S Li*
1506 d su anima *T:* la su alma *S G C:* su alma *Li*
1507 a fiz *S T*: fizo *G C*
1507 c *S*: enmiéndela *Li*: entiendala *G C*: entiendalo *T* e *S G C:* *om.* *T*
1507 d que *S T C*: ca *G* *S C Li T*: despecha *G*

'rinde tributo (al buen amor)', como explica *Li:* así sería preferible enmendar en *quien a buen amor pecha*. Pero no es menester, pues yo más bien creería en una endíadis y traduciría 'tributa buen amor (a otro)'. Claro que no se trata del amor de Dios, como dice cándidamente *C*. Pero tampoco acierta G. Sobejano (*Homen. D. Alonso* III, 437) al creer que se trata de *buen amor* = buena voluntad. Es común la idea de que no hay como los buenos amadores para poetizar bien sobre el amor.

1507 d Parece que personifica en cierto modo *yerro e malfecho*, en el sentido de que el que ha errado no debe desechar la enmienda. Acaso no sea errónea la lectura de *G*, atendiendo al 346 *c*, y así podríamos comprender 'la enmienda no deja despechado al que reconoce su error'.

1508 a En esta transición desenfadada se nota un contraste buscado por parte del autor entre el sentido trágico que nos ha dejado intuir de parte de la desaparecida (1465-70, 1481, 1504 *b*, 1505 *b*) y la prontitud con que ese donjuán alcarreño busca nuevo «casorio». Su corazón se ha encallecido desde el tiempo de 944-946. En el relato de la nueva aventura que desde aquí intenta, han notado con razón *C* y otros un nuevo contraste buscado entre la caída de los dos devotos y la firme cordura de la morisca, atenta a un tiempo a su ley religiosa y a las penas con que la amenazaban las leyes civiles cristianas (V. en *C* la cita del Ordenamiento de 1315).

1508 b Casar para este sentido laxo, vid. 795 *b*, 1316 *a* etc.

1508 d Fazer buen seso 'obrar cuerdamente'.

1509 — 1512 Sobre todo desde el punto de vista estilístico comenta *Li* (*1961*, 46) este episodio acertadamente: las breves réplicas en lengua propia están estratégicamente colocadas al final de cada una de las estrofas «como cuerdas sonoras que subrayan vibrantes su voluntad de inquebrantable resistencia». Percibe ya ahí (p. 47) el primer paso de la idealización deliberada de que es objeto más tarde el moro granadino en romances y crónicas: acertado asimismo aunque se lance acaso demasiado lejos por ese camino.

1509 a Para la adición de *le*, cf. la construcción familiar predilecta de J. Ruiz: «díxe*le* al Viernes: it...» 1079 *b*, «díxe*le* a Ferrand García que troxiés la pleitesía» 117 *b*, «¿quién *lo* dirié, Dueña, quál fue déstos mayor?» 1054 *g* etc. Por otra parte la sustitución de *essa* por *la*, cuando el valor demostrativo está algo debilitado, es caso muy frecuente en los manuscritos de J. Ruiz (756 *a*, 1350 *d* etc.).

El octosílabo está aquí perfectamente limitado al diálogo con la mora, y es natural: el tal metro es muy frecuente en la poesía arábiga, mientras que el alejandrino, eminentemente europeo, le sonaría mal a J. Ruiz en ese ambiente morisco. Pero como los copistas llevan allí ya unos 2000 alejandrinos casi ininterrumpidos, se comprende que en estos versos hayan introducido bastantes erratas métricas, llevados por la inercia métrica adquirida.

1509 b Ya 'oh', interjección de vocativo, de origen árabe, que aquí contribuye a tipificar el ambiente mudéjar.

1509 c d 'No hay quien...'. *Lesnedrí*, ár. *lêš nedrī* 'no entiendo', 'no sé' (cf. *Rsn*, p. 240, y Oliver Asín, *Al-Andalús* XXI, 1956, 212-4, para ésta y las demás palabras árabes del diálogo). Es absolutamente arbitraria la afirmación de *Li*, 1959, n. 57, de que el árabe que J. Ruiz pone en boca de la mora sea imperfecto: se trata de árabe coloquial usual y corriente, irreprochable (*Li* atribuye la afirmación a *Rsn*, a quien leyó apresuradamente: éste dice que la interpretación que le da *C* es «incorrecta», o sea 'falsa, inexacta', pero nada tal dice del lenguaje de la mora).

1510 a Duda *Li*, p. 30-31, que esta localización en Alcalá, tenga más valor para la biografía de J. Ruiz, que la localización de doña Endrina en Calatayud y de la familia de don Melón en Toledo, frente al vago *alterius villae* del *Pá*, y reuniendo casos como *Guadalhajara - Monfernando* 1370-2, *Toledo* 1269,

DE CÓMO TROTACONVENTOS FABLÓ CON LA MORA DE PARTE DE⟨L⟩ ARCIPRESTE, E DE LA RESPUESTA QUE LE DIO

1508. Por olvidar la coita, tristeza ë pesar,
rogué a la mi vieja que m' quesiesse casar.
Fabló con una mora, non la quisọ escuchar:
ella fizo buen seso, yo fiz... mucho cantar.

1509. Díxo*le* Trotaconventos a *ëss*a mora por mí: — **OCTOSÍL., así todo el diálogo con la mora.**
«¡Yä amiga, yä amiga, quántö ha que non vos vi!
Non es quien v*e*ervos pueda: ¿y cómo sodes assí?
Salúdavos amor nuevo.» Diz la mora: «les nedrí».

1508 a coita *S:* cuyta *G T C Li*
1508 b que me quesiese *G:* que me qui. *S C Li T*
1509 a dixo Tro. a la mora p. m. *S G T C Li*
1509 c vervos pueda y como *S et* (y *omisso*) *G T C Li* asy *T*: ansi *G S C*
1509 d *T:* dize la mo. leznedri *Gc:* dixo la mora yznedri *S*

Henares 170 *b*, *Duero* 246 *c*, *Valdevacas* 1197, habla no sin razón de un «prurito» localizador, y fechador (945 *a*, 993 *a*, 1225 *a*, 1321 *a*).

1510 b Çodra: es el ár. *ṣúdra* 'especie de jubón' («camisia, pectorale» R. Martí, «justillo» Cañes; cita de los *Noms de Vêtements* de Dozy en *Rsn*). *Alvalá*, ár. *al-barâ'* 'carta, billete amoroso'.

1510 c El Señor está con vos. *Desto tal* haciendo con los dedos seña de contar dinero.

1510 d Tomaldo 'tomadlo'. *Le gu'Alá*, ár. *lâ wa llâh* 'no, por Dios'.

1511 a Sí 'así' desiderativo.

1511 b Cf. nota a 1497 *b*.

1511 c Ambas palabras, de *aduzir*: 'traigo buen presente (aportación)'. El *pues* de *G*, *pus* de *T*, ha bajado del que ocupa el mismo lugar en el verso anterior; basta trasponer el *vos* para obtener verso correcto (bien puede ser que un copista intermedio se diera cuenta, y la llamada que pusiera tras *adugo* fuese malentendida por *G* y *T* provocando la otra errata de éstos). *Alaúd* 'con amor', del ár. *ʿalà wudd* íd., cf. 965 *e*, y vid. Oliver Asín, *Al-Andalús* XXI, 1956, 212-4 (las conjeturas de *Li*, *Rsn*, *C* y *Ag* quedan ahora superadas); era efectivamente expresión de uso muy popular y corriente en hispano-árabe, que aparece, p. ej., en Abencuzmán con el sentido de '(beber) a la salud (de alguien)' (zéjel 46, Nykl, *Hisp.-Ar. Poetry*, p. 277).

1511 d Tan muda 'tan sin respuesta'. *Ascut*, ár. *'uskut, skut* 'cállate'.

1512 a Non recabdava 'no despachaba, no tenía éxito'; *í* 'allí'.

1512 c 'Puesto que no me decís otra cosa'.

1512 d En estos diálogos entre españoles de lengua diferente había, claro está, más pantomima que entre los de lengua romance; detalle que no dejan de indicar los narradores de tema fronterizo. De ahí el cabeceo, y también el laconismo, de la mora. *Amxí*, ár. *'imšî, mšî*, 'vete, márchate'.

1513 a Reanuda aquí el alejandrino, pero como acostumbran en tales casos los escribas tienen cierta tendencia a seguir el ritmo octosilábico y así suelen mezclar algo los dos. De ahí la anticipación de *fiz* en los mss., ayudada por la inclinación a evitar el hipérbaton poético. Por lo demás la enmienda que se hizo a sí mismo el copista de *G* (que había empezado el verso escribiendo *de dança e trobas*) puede indicar que habría alguna trasposición de palabras en el modelo común. La lectura *e de troteras* con que algunos han citado este verso no se funda en los mss. de J. Ruiz ni de otro escritor: *trotera* en el sentido de 'danzarina' parece ser debido sólo a una confusión de Mz. Pelayo; para las *cantigas troteras*, vid. Mz. Pidal, *Po. Ju.* 48, n. 3, y 265, y cf. 1021, 1022 y 1029 *a*.

1513 b Para la sinéresis *judịas* además de la posición en el verso, que la facilita, cf. el traslado de acento, ya casi fijo, en *judịós* 1193 *c*, 1657 *d* etc. Para las cantigas de moras, vid. Mz. Pidal, *Po. Ju.* 138-9, 248-50, 296.

Enten(de)deras es 'enamoradas'. La lectura *entenderas*, por haplología, figura así en *S* como en *T*, y por lo tanto tiene probabilidades de venir ya del autor.

1513 c Para en 'con destino a, para cantarse con'. *Maneras* 'módulos, melodías'. Parece infundada la interpretación de *Li* (instrumentos de toda clase), pues la *de* que sólo está en *S*, y fuera de sitio en *T*, se denuncia por este detalle como enmienda hecha en interlínea por un corrector que se deja llevar por la inercia del octosílabo.

1513 d 'Óyeselo a cantoras'.

1514 b c 'Que andan de noche, es decir trasnochadores (o dando serenatas)'. *Por puertas andariegos* 'que van de puerta en puerta cantando y pidiendo'.

1515 d Cantares caçurros 'satíricos, burlescos, chocarreros', V. notas a 114 *a*, 947 *b*, 557 *b*. Aunque aquí coinciden *S* y *T* en la forma *bulrras*, *G* trae *burlas*, y la otra forma es más leonesa y portuguesa que castellana.

1510. «Fija, mucho vos saluda uno quë es dę Alcalá;
embíavos una çodra con aquestë alvalá:
el Crïador es convusco, que desto tal muchö ha;
tomaldo, fija señora.» Diz la mora: «Le, gu' Alá.»
1511. «Fija —sí el Crïador vos dé plazer con salut!—,
que non jelo desdeñedes pues que más traer non put;
aducho buenö adugo, vos fabladme alaúd:
non vaya de vos tan muda.» Dixo la morä: «¡Ascut!»
1512. Desque vido la mi vieja que non recabdava í,
dize: «quanto vos he dicho, bien atanto me perdí;
pues quë ál non me dezides, quiéromë ir dë aquí.»
La mora cabeceó, e dixö «amxí, amxí».

EN QUALES INSTRUMENTOS NON CONVIENEN LOS CANTARES DE ARAVIGO

1513. Después muchas cantigas fiz de dança ę troteras **HEPTASÍLABO**
para judías e moras e para ëntenderas;
para ën estrumentes, comunales maneras:
el cantar que non sabes, oilö a cantaderas.
1514. Cantares fiz algunos de los que dizen ciegos
e para ëscolares quë andan nocherniegos,
e para otros muchos por puertas andariegos,
caçurros e de burlas: non cabrién en diez pliegos.

1510 a q. es de A. *S C Li*: q. es en la villa *T*: q. mora en Alc. *G*
1510 b *S*: esta açodra *T*: una çoda *G C* aqueste *S T*: este *G C*
1510 c desto tal mucho *S*: mucho desto tal *G C*: deste mal mucho *T*
1510 d diz *G*: dixo *S T* le guala *G T*: leu ala S^1: le ala S^2
1511 a plazer *G*: paz *S C Li*: vida *T*
1511 b que... que... *S*: *om. ambo G, om. alterum T*
1511 c bueno adugo vos: bueno vos adugo *S T G Li*: bueno adugo *C* adu. fabl. *S*: adu. pues fabl. *G*: adu. pus fabl. *T*
1511 d muda *S T*: sola *G C* a$_{\sigma}$aut S^1: a$_{\sigma}$cut S^2: açud *G*: a$_{\sigma}$cut T^1: a$_{\sigma}$cut afc<ut> T^2
1512 a la vi. *S C Li G*: mi vieja *T* rec. y *S T*: rec. ay *G*
1512 b diz *S G T* bien tanto me p. *S Li*: bien atanto p. *G T*
1512 c que *S*: *om. G T C* ir *S*: partir *G T*
1512 d cabeceo la mora *S G T C Li* amxy axmy *S*: avn xi avnxi *G*: amexy amexi *T*
1512-13 (*tit.*) instrumentos *Ms*
1513 a d. fize mu. cantigas *S*: d. fiz muchos cantares *G*: d. fiz m. canticas *T*: d. fiz mu. cántigas *C MzPi* (*Po. Ju. 265*) *Li* e troteras *S*: e trobas *G*: e trota *T*
1513 b *S T*: para judios e moros *G C* entenderas *S T*: entendedoras *G*
1513 c para *S MzPi* (*l. c.*): e para *G T* en *S*: *om. G T* instrumentos *G S*: estromentes *T* comunales ma. *G C*: com. de man. *T*: de com. man. *S Li*
1513 d cantar *S*: canto *G C*: *om. T* oylo *S*: oyle *G C*: oye le *T*
1514 a alg. de los q. d. los ci. *S Li C MzPi* (*l. c.*): alg. q. d. los ci. *G T* ciegos S^d *G T*: $_{\sigma}$egos *S* (*Chi*)
1514 b *S Mz Pi*: nocharniegos *G T C Li*
1514 c otros mu. *G T C*: muchos otros *S Li*
1514 d burlas *G C*: bulrras *S T MzPi* (*l. c. et 299*)

1515-1517 Para estas coplas, importantes en la historia de la literatura hispánica y de su lírica, vid. Mz. Pidal, *Po. Ju.* 73.

1515 a b Para que los instrumentos vayan bien han de ser adecuados a la clase de cantares.

1515 c d 'Aquí está señalado en qué instrumentos de los que tengo probados suenan mejor'. Sintaxis algo ilógica pero corriente en el habla popular de hoy y en la general de aquella época.

1516 a 'El cantar arábigo'.

1516 b Cinfonia, vid. 1233 *b*. *Marco* 'género, medida, clase'.

1516 c Citola e odrezillo otros instrumentos de música popular propios del Norte de España, ambos elementales y el segundo perteneciente a la familia de la gaita, vid. 1213 *d*, 1019 *d;* se comprende por lo tanto que no convengan para tocar la canción o género arábigo llamado *çaguil hallaco*. En cuanto a éste *C*, *BKKR* y *Rsn* sugieren algo inaceptable (éste concreta ár. *aṭ-ṭawīl* 'cierto metro árabe común'), entre otras razones por no explicar la terminación, que no puede ser prerromana o una terminación rara castellana si la locución es arábiga. J. Ribera, *Música de las Cantigas*, p. 79 *a* y 83-84, sospecha que signifique 'canciones de rueda de los muchachos'. Se me ocurre que podría ser el nombre de una canción mora que empezara por las palabras *ṣaġīr ᶜalâikum...* 'pequeño para vosotros...'. *Li* (*1961*, p. 10) debía de pensar en algo comparable, pues cree también que se trata de un trozo del texto árabe de una canción.

1516 d Sotar 'bailar'. *Vellaco* 'pícaro', 'villano'.

1517 a Vid. 1213 *b*. *Çampoña* especie de flauta de pastor.

1517 b Pagarse 'avenirse, contentarse'. *Boloña* símbolo del saber universitario, que podrá extenderse hasta la literatura de intelectuales, o quizá concretamente a los gustos y serenatas de estudiantes.

1517 c 'Aunque, si uno se empeña, pueden tocar cantares arábigos, pero sin la debida fuerza, como avergonzados'. *Vergoña* 'vergüenza'.

1517 d 'Debe pagar una multa'. Quizá debiéramos leer *qui j[e]lo dezir feziere...* en vista del acuerdo de *S* y *G*.

1518 a De nota 'notorio, famoso'. Parece tratarse una vez más de los *Disticha Catonis*, de que ha hablado en el 44 *a* (cf. las notas de *Li* y *C* a este pasaje). La lectura *se nota* de *S*, que todos aceptan, convierte el segundo hemistiquio en un ripio. Del verbo *notar* no hay testimonios en J. Ruiz (aunque ya se empleaba bastante en estilo notarial); del sustantivo *nota* sí hay varios.

1518 b Idea que J. Ruiz repite con leves variaciones (1507 *b* etc.).

1518 c Con pesar grande 'por mi gran pesar'.

1519 a ¡Mal pecado! Exclamación corriente: '¡por desgracia, ay de mí!'.

1519 b Leo, *Zur dicht. Orig. d. Arc.*, 25-27, busca una interpretación muy hipotética a este verso; relacionándolo con 1570 *d* y 1576 *d*, imagina la Vieja que moriría en el curso de uno de sus quehaceres «profesionales» en beneficio del héroe, víctima de un accidente violento, como un padre que habiéndola sorprendido con su hija la arrojara por una ventana. Llamo la atención hacia esa idea, ingeniosa pero seguramente fantástica; creo que los dos últimos versos contienen expresiones meramente figuradas. El verso presente se limita a decirnos que en la época de su muerte el protagonista todavía solía echar mano de los servicios de la vieja, lo cual es necesario para justificar el capítulo que ahora empieza. Parece que atina *Le*, 33, al definir la actitud del poeta en este punto: «Trotaconventos meurt. Comment? Cela importe peu.» En cambio es chocante ver (pp. 54, 55 «rime riche») que le reproche a J. Ruiz la rima *abierta*: *puerta*, tipo que siempre ha sido normal en castellano, no sólo en J. Ruiz (V. allí otros ejemplos), sino en todas las

épocas (*miera*: *fuera*, Quiñones de Benavente, *NBAE* XVIII 804 *b* etc., y a cada paso en cualquier versificador). *Desconuerta* 'desconsuela'; el *desconfuerta* de *G* es ultracorrección que corría en Castilla, pero es menos probable que ya fuese de J. Ruiz que del copista.

1519 c d No sin miga nota *Li* «para J. Ruiz la puerta (portillo, postigo) es medio de introducirse, nunca de salir».

1520 (título): *planto* 'endecha, llanto, lamentación'. Acerca de este capítulo, y de sus fuentes y paralelos, vid. *Le* 200-212, *Li* 1941, p. 159; 1959, 37-38; Leo, *Zur dicht. Orig. d. Arc.*, 89-112 (con una excelente comparación con el *Vers* famoso de Helinant).

1520 a Malandante 'malhadada'.

1520 d Non es qui 'no hay quien'. La errata divergente de los tres códices comprueba aquí la lectura *qui* en *A*; *S* apenas la ha alterado; V. nota al 88 *a*.

1521 a De belmez, locución rara, que parece significar 'irremisiblemente, con golpe de gracia', aunque el nombre de armadura *velmez* es bien conocido, y por otra parte *tener belmez* es 'dar amparo, tener piedad': vid. *DCEC* IV, 690 (mal *C*, *Li*, *Rsn*, *Chi*).

1521 b Rehez 'ruin, humilde'.

1521 c Egualar forma arcaica de *igualar*, confirmada por la variante errónea *engañar* de *T*. *Por un prez* 'como si todos tuviesen igual valor'.

1522 a Catas 'atiendes a'. *Debdo* 'parentesco'.

1522 b Cotiano 'cotidiano, incesante'.

1522 c Mesura 'cortesía, clemencia'.

1523 b Sospecho que el poeta escribió sencillamente *podiesse contender*, pese a los tres mss., cuya lectura tiene algo de ripiosa (cuando ella viene no hay lucha posible).

1524 a Yermo, que etimológicamente es EREMUS 'desierto', aquí toma el sentido de 'despoblado', o sea 'despoblado de alma', cf. 1524 *b* y 1554 *a*. Cf. «temo yo que todas las çibdades fallaremos *yermas* e desamparadas, de guisa que non fallaremos do nos acojer» en el *Libro del Consejo* (S. XIV) de Maestre Pedro, ed. Rey, p. 62.59. Cf. 530 *b*, 1089 *d*.

1524 c 'Seguro de (donde pasará) tu torcido camino'.

1524 d Fablar en 'hablar de'. *Traviessa* 'traspasa, atraviesa'.

1525 b Por bien que 'por mucho que'.

1525 c En punto que 'al punto que, en cuanto'.

1526 a Compaña 'compañía'.

1526 c Saña 'horror, odio'.

1527 Muerte, en cuanto tú llegas, los hijos son aborrecidos por los padres, los...

1528 b Una meaja 'una blanca, un cuarto' (moneda de poco valor).

1529 b 'Que hable bien', es decir 'que diga bien'.

1529 c 'Que del contacto contigo salga con bien'.

1529 d La lectura de *G*, menos vigorosa que la de *S*, podría corresponder a la primera redacción de J. Ruiz; es imposible saber si *T*[1] escribió *muerte* (como cree *Du*) o *muerto*, pues *T*[2] puso encima su absurda enmienda.

1530 c Entiendo: 'al que hoy pueda obrar bien'; en 1531 *c* y 1532 *c* vuelve una idea parecida pero dicha en forma algo diferente, si bien *G* y *T* casi igualan el verso presente con el 1531 *c*, pero no hay por qué atribuir esta repetición al poeta, pues aquí el énfasis está en la oposición entre 'hoy' y 'mañana', como muestra el verbo *atender*.

1530 d 'Esperar a ti y a tu amigo el cuervo'. En *cras-cras* hay juego de palabras entre el aplazamiento continuado (*cras* 'mañana') y el graznido del cuervo que simboliza la muerte, anticipándose al cumplimiento de lo aplazado. *Le* 206 cita usos comparables de *cras* en textos morales franceses o galolatinos algo anteriores a J. Ruiz, aunque con aplicación diferente (V. también *Li* y la miniatura que reproduce).

1515. Para los estrumentes estar bien acordados
a cantares algunos son más apropïados;
de los quë he provados, aquí son señalados
en quáles estrumentes vienen más assonados:

1516. Arávigo non quiere la viuela dë arco,
cinfónia ë guitarra non son dę aqueste marco;
cítola ę odrezillo nǫ aman çaguil hallaco,
mas aman la taverna e sotar con vellaco;

1517. albogues e banduria, caramillǫ e çampoña
non se pagan dę arávigo quanto dellos Boloña,
comoquier que, por fuerça, dízenlo con vergoña:
quien jelo dezir faze pechar deve caloña.

1518. Dize ün filosófo en su libro de nota
que pesar e tristeza el engeño ëmbota:
e yo, con pesar grande, non puedo dezir gota,
porque Trotaconventos ya non anda nin trota.

1519. Assí fue ¡mal pecado! que mi vieja ës muerta:
murió a mí serviendo, lo que me desconuerta;
non sé cómo lo diga: que mucha buena puerta
me fue después cerrada, quë ante mę era abierta.

1515 a estar *S*: estan *G*: que estan *T*
1515 b cantares algunos *T C*: cantigas algunas *S*
1515 c prouado *S T*: prouados *G C*
1515 d *G T C*: en cualesquier instr. *S MzPi*
1516 b e *G T*: *om. S* aqueste *S T*: este *G C*
1516 c e *G T C*: *om. S MzPi* nõ amã *G T*: nõ amar *S* caguil hallaço *S*: a çaghulaco *G*: atan vellaco *T*
1517 a *T*: bandurria *G*: mandurria *S MzPi* *S T MzPi*: caramiello *G* çanpoña *G T*: çanpolla *S*
1517 c *S*: vergueña *G T*
1517 d quien gelo *S T*: quien lo *G C* dezir *S G*: dizer *T* faze *T*: feziere *S G C MzPi* pechar deue *S C*: pechar deue la *G*: pagar deue la *T*
1518 a de nota *G T*: se nota *S C Li Ag*
1518 b *G T C*: engenio *S*: ingenio *Li* *C*: en bota *S*: en boca *T*: en la boca *G*
1518 d ya non anda *S C*: non puede andar *G*: non me anda *T*
1519 a *S C Li*: asi que m. p. mi *G*: asi q. m. p. la mi *T*
1519 b *S Li*: desconorta *T*: desconfuerta *G C*
1519 c que *S Li*: ca *G T C*

DE CÓMO MORIÓ TROTACONVENTOS, E DE CÓMO EL ARCIPRESTE FAZE SU PLANTO, DENOSTANDO E MALDIZIENDO LA MUERTE

1520. ¡Ay muerte! ¡Muerta seas, muerta ë malandante!
¡Matásteme mi vieja, matasses a mí ante!
Enemiga del mundo, que non as semejante;
de tu memorią amarga non es qui no sę espante.
1521. Muertë, al que tú fieres, liévaslo de belmez;
al bueno ë al malo, al noble ę al rehez:
a todos los egualas e lievas por un prez;
por papas e por reis non das una vil nuez;
1522. non catas señorío, debdo nin amistat;
con todǫ el mundo tienes coti̭ana ęnamistat;
non ay en ti mesura, amor nin pïadat,
sinon dolor, tristeza, pena ę grand cruëldat.
1523. Non puede foír omne de ti nin sę asconder,
nunca fue quien contigo podiés bien contender;
la tu venida triste non se puedę entender,
desque vienes non quieres a omnë atender.
1524. Dexas el cuerpo yermo a gusanos en fuessa:
al alma que lo puebla liévastela de priessa;
non es el omne cierto de tu carrerą aviessa:
de fablar en ti, muerte, espanto me traviessa;
1525. eres en tal manera del mundö aborrida
que, por bien que lö amen al omnë en la vida,
en punto que tú vienes con tu mala venida,
todos fuyen dél luego, como de res podrida:

1520 a muerta e mal and. *S C*: o muerte mal and. *T¹* (*sic recte admiratiue? sed haud perspicua lectio*): de muerte m. and. *T²*: e muerte mal and. *G*
1520 b *G C*: mataste a mi v. *S T Li* ante *S T*: enante *G C*
1520 c *S C Li T*: enemigo *G* as *S G T*
1520 d non es *que* non *S Li*: non se quien non *G T C*
1521 a *G T*: lievastelo *S C Li* belmez *S G C Li*: belujs *T*
1521 b e al noble e al rrehez *G T C*: al rico e al rrefez *S Li*
1521 c egualas *S*: engañas *T*: ygualas *G C* e lieuas *G T C*: e los li. *S*
1521 d *G T*: reyes *S C Li*
1522 a nin *S T*: e *G*
1522 b coti. *G*: continua *S C*: contienda e *T* enam. *S G C*: enemistad *T*
1522 c *S G*: que non a en ti *T* *G*: piadad *T C*: piedad *S*
1522 d dolor *S C*: dolor e *G T* e grand cru. *S G*: e cru. *T C*
1523 a asc. *S G*: esconder *T*
1523 b podiese bien cont. *S T C*: podiese bien entender *G*
1523 c *S G T*: la tu tiste venida *T*
1523 d a omne atender *S*: al omne at. *G*: a o. entender *T*
1524 a gusanos *S T G C*
1524 b de priesa *S*: apriesa *T*: en pensa *G*
1524 d *T*: atraviesa *S G*
1525 a *S Li*: eres de t. m. *T C*: eras de t. m. *G* aborrida *S G T*
1525 b lo *S G T*

1531 b Su ruego es 'déjalo para cras (mañana)'.

1531 d Tenet que 'creed'. *Cras* 'mañana'. *Es juego* 'no es nada, es como un juego o un sueño'.

1532 b La forma *cuyda* de *GT* es aceptable, aunque esté rimando en *-uda*, pero el propio *T* en cambio trae *cuda* en el 1533 *b*, y esta forma reaparece en otros varios pasajes del poema, sea atestiguada en uno u otro ms., sea indicada por la rima (aunque en algún otro caso también está en rima en *-ueda*), vid. *Ag*, s. v., y mi nota a IIr 19.

1533 a Para *qui*, vid. nota al 88 *a*.

1533 b Zozobra es el lado del dado contrario al que gana (*çoçobra SG*, *seçobra Tᶜ*, *soçobra Tᵈ*: ésta sería la forma etimológica, vid. *DCEC*, pero una disimilación en *seçobra* era fácil).

1533 d Desque 'cuando'. *Sobra* 'vence, subyuga'. M. Morreale (*BRAE* XLIII, 346) quiere buscar aquí (para decirlo con frase de Juan Ruiz) «mejor de pan de trigo».

1534 a Palabra del jugador que va a copar la banca, o sea 'juego a todo'.

1534 b En rodo 'rodando, en movimiento' (sentido etimológico).

1534 c 'Los hombres allegan tesoros, para disfrutar de ellos, supongo (calculo)', vid. *DCEC*, s. v. *apodar* y *lograr*, y aquí 1329 *d*. M. Morreale (*BRAE* XLIII, 346) se empeña en buscar otra cosa, no dándose cuenta que lo mismo la acepción de *lograr* como 'obtener' que un dativo *los* son aquí anacrónicos; *apodar* es 'evaluar' pero en el sentido de 'calcular', lo que no autoriza a atribuir a *apodo* el valor de 'precio, valor pecuniario'.

1534 d 'Cúbrelo de fango, de tierra'.

1535 b 'De todo lo que ha venido allegando'.

1535 d Derrámalos 'los desparrama, los dispersa'.

1536 a Barruntan 'presienten'.

1536 d Reputan 'reprenden, echan en cara, se resienten (por ello)'. Del lat. REPUTARE, de donde *retar*. El ms. *T* traía *reputan*, aunque el corrector reciente y sin valor T^n lo enmendó en *repuntan*; lo propio hicieron los demás escribas, por amor de la rima; en 449 *b* sólo trae *repunta* el ms. *S*, que siempre hace tales enmiendas rímicas, y allí se trata de la otra ac. 'reputarse de (mujer ardiente), tener reputación'. Es, pues, el mismo caso de *jengibrate* y de *Monferrando*, vistos arriba. Nada valen las explicaciones de *C*, *Ag* ni *Rsn*. En el caso presente no es imposible que una pronunciación *repuntan* no fuese del todo inaudita (debida, claro está, a una mera contaminación de palabras), pues también en el ms. *P* del *Alex.* se lee «vuestra petición non será *repuntada*» (1861 *d*).

1537 a Propincos 'próximos parientes'.

1537 b 'Se les hace que no acaba de llegar la hora de que...'. *Tangan* 'toquen'.

1538 c El algo 'los bienes'.

1539 a 'Se esfuerzan mucho porque...'. *Soterrar* 'enterrar'.

1539 b Desferrar 'descerrajar'. Temen que si oyen la misa de difuntos hasta el fin les descerrajarán las arcas.

1539 d Axuar 'dote' o 'menaje': parece ser comparación de lo que se da a la novia al empezar su vida nueva con el tributo que se da al difunto al entrar en la vida eterna, vid. *DCEC*, s. v. *ajuar*, nota (aunque es cierto que el ár. *šuwâr* es 'menaje' en general, en lo cual insiste Neuvonen *Los Arabismos en el S. XIII*, 1941, p. 94 n. 3).

1540 a Sacreficio está aquí por 'misa'.

1540 b Oficios 'deberes, obligaciones'.

1540 c Sobra una sílaba al segundo hemistiquio si ponemos *herederos*, seguramente porque el poeta lo pronunciaba *erderos*, cf. port. *erdeiro* íd. Parece que estaría escrito así en el modelo del ms. *G*, pues aunque el primer escriba de éste puso *herederos*, el corrector borró la segunda *e* emborronándola.

1526. los que l' aman e quieren en vida su compaña
aborrécenlo muerto comö a cosa e̯straña;
parientes ë amigos todos le tienen saña,
todos fuyen dél luego como si fues araña;
1527. de padres e de madres los fijos tan queridos,
amigos dë amigas deseados, servidos,
de mujeres leales los sus buenos maridos,
desque tú vienes, muerte, luego son aborridos.
1528. Fazes al mucho rico yazer en grand pobreza:
non tiene u̯na meaja de toda su riqueza;
el que bivö es bueno, e con mucha nobleza,
vil, fedïondo̯ es muerto, aborrida vileza.
1529. Non ha e̯n el mundo libro nin escrito nin carta,
omne sabio nin necio que de ti bien departa:
en el mundo no̯ ha cosa que con bien de ti s' parta
salvö el cuervo negro, que de ti, muerte, s' farta:
1530. cada día le dizes que tú le fartarás.
El omne non es cierto quándo̯ o quál matarás:
el que bien fer podiesse oy, le valdría más,
que no̯ atender a ti ni̯ a tu̯ amigo cras-cras;
1531. señores, non querades ser amigos del cuervo:
temet sus amenazas, non fagades su ruego.
El bien que fer podierdes fazeldo luego, luego:
tenet que cras morredes, ca la vida ës juego;
1532. la salut e la vida muy aína se muda:
en un punto se pierde, quandö omne non cúida;
«el bien te faré cras» palabra ës desnuda:
vestidla con la obra ante que muerte̯ acuda.

1526 a quel *S:* que *G T*
1526 b *S Li:* aborresce la muerte *G:* aborrecenle muerto *T C*
1526 d *T C:* fuese *S Li G*
1527 b amigos e amigas *S C Li*: amigos de amigos *G T* *G*: des. e serv. *S T C Li*
1528 b *G S Li*: miaja *T C*
1528 c el que byuo *S C*: lo que biue *G T*
1529 b neçio *S G T*: reçio *C* (*typogr. mendum nimirum*) de parta *S T*: se parta *G C*
1529 c q. con bien de ti se parte *S et (sed* parta) *Li:* que de ti bien se parta *G T C*
1529 d q. de ti muerte se farta *S Li:* que de muertos se farta *G C:* que de muerte se farta *T*
1530 b *T*: quando e qual *S G C Li*
1530 c el q. b. fazer p. *S Li*: el q. b. fer podiere *C*: el bien que fer podieres *G et* (*sed* far) *T*: el bien que fer podiese *Le* (206)
1530 d *S T G Li*: nin a tu am. cras *C*
1531 c bien *S T C: om. G* far *T C:* fazer *S G* *S T C:* podieredes *G* *G:* fazed lo *S T C* lu. lu. *G T:* oy luego *S:* oy luego luego *C*
1531 d *S G C:* temed *T*
1532 b cuyda *G T C:* coyda *S*
1532 c te faré *G:* te fará *T:* que farás *S C*
1532 d *S C G*: cobrid la *T* muerte *S C*: la muerte *G T*

1540 d Dar bozes al sordo 'dar voces', 'cantar endechas' (cuando ha fallecido alguien). Lo cual ni cuesta nada ni le sirve de nada al muerto, que ya no le oye (cf. *C*).

1541 a Ir a gracias parece significar más bien la ceremonia de dar gracias a los que han asistido al entierro o funeral, cuando pasan a despedirse, que lo que sugieren *C*, *Ag* o *Chi*. No queda distante identificar con unos *oficios de gracias* 'oficio religioso superfluo, de añadidura' (como sugiere M. Morreale, *BRAE* XLIII, 347, aunque no sé si entiende bien su fuente).

1541 b Amidos 'contra su voluntad' o 'a duras penas'. Aunque este adverbio, procedente del lat. ĬNVĪTUS, conserva en castellano antiguo su sentido latino 'involuntariamente', y con éste aparece en los demás pasajes del *Buen Amor* y de otros autores medievales; pero el cat. ant. *envides*, de igual origen, significa 'a duras penas', y esta misma acepción podría hallarse aquí y aun en el 401 *d* (aunque no es interpretación forzosa).

1541 c 'Aquello por lo cual...'.

1542 a Pareciente 'de buen parecer, hermosa': un *estrado bien pareciente*, sentido análogo, figura ya en el *Poema de Alfonso XI*, 91.

1542 b 'Piensan en casar con ella'.

1542 d 'Nunca celebra el treintenario de misas en sufragio de su alma'. La lectura correcta *nunca da el* está reflejada imperfectamente por las divergentes de *S* (*mu da el*) y *G* (*nunca d⟨a⟩ el*). Para el treintenario de misas instituido con esta intención por Gregorio VII, vid. *Ag*. *Se siente...* 'se duele de (tener que) llevar luto': *sentirse* con este significado en 1128 *c*, 895 *d* y 267 *a* etc.

1543 a 'Allegó riquezas el desventurado'.

1543 d Por ojo 'a ojos vistas'.

1544 b Conorte 'consuelo'. *Esfuerço* 'ánimo, aliento'.

1544 c 'No les das... sino que se lo coma el escuerzo en cuanto muera'. El *escuerço* aquí parece significar 'gusano', pero no es el sentido conocido de este vocablo, que en castellano vale 'sapo' y en otros romances 'víbora'. Quizá la única razón de su empleo aquí es la rima, pero no sería imposible que valiera 'culebrilla' de donde 'lombriz de tierra, gusano', o que haya existido la creencia de que el sapo o escuerzo también comía cadáver (vid. *DCEC*, s. v., II 366 nota). De todos modos la lectura *cogüerço* de *S* es debida a una distracción de este copista, pues este vocablo no significa otra cosa que 'banquete funeral' (vid. *DCEC*, s. v.).

1544 d Mestuerço 'especie de berros', variante de *nastuerzo* (*DCEC* III, 500).

1545 b Maço 'mazo, martillo'. *Moço* es errata evidente de ambos mss.; en el 1550 *c* *T* comete el mismo lapsus pero no *S*.

1545 d Mengía 'remedio, medicamento' (del cat. *metgia* 'remedio', derivado de *metge* 'médico'). *Ravia*. Es muy posible que la mejor lectura sea la de *T*, es decir *rama*, V. los ejs. de *ramo de locura*, *ramo de traición* y análogos que reuní en el *DCEC* III, 987 *a* 5-13, y agréguese el importante estudio de Spitzer en *Essays in Historical Semantics*, N. York 1948, 67-133, y mi nota a 101 *c*; además *Ag* cita un ej. parecido en el *Canc.* de Baena. Sin embargo la *ravia de la muerte* está en ambos mss. en el 1566 *d*.

1546 a Nada claro está el sentido pero quizá aluda a la mirada del moribundo echado en posición supina, con la vista fija en el techo.

1546 c La lectura de *S*, como sugiere *Le* 207 n., puede ser una glosa explicativa que usurpara el lugar del texto original. Aunque *uerco* es 'infierno' hay que tener en cuenta que se ha aplicado a cavernas (vid. *DCEC*, s. v. *huerco*), luego la idea puede ser la de 'sonido cavernoso de la respiración', cf. *anhelat raucum guttur hominis* en un pasaje afín de Pietro Damiano (*Le*, p. 208). Cabrían otras interpretaciones, sobre todo si admitiéramos la enmienda de *C*, pues *orc* toma el valor adjetivo de 'tétrico' en el catalán pirenaico. M. Morreale, *BRAE* XLIII, 348, vacila entre enmendar *fazes enronquecer* en

1533. Quị en mal juego porfía más pierde que non cobra:
cuida echar la suerte, echa mala çoçobra;
amigos, percebidvos e fazet buena obra,
que desque vien la muerte a toda cosa sobra;
1534. muchos cuidan ganar quando dizen: ¡a todo!;
viene ün mal azar, traë dados en rodo.
Llega ẹl omne tesoros, por lograllos, apodo:
viene la muerte luego, e déxalo con lodo;
1535. pierde luego la fabla ë el entendemiento:
de sus muchos tesoros e de sụ allegamiento
non puede levar nada nin fazer testamento;
los averes llegados derrámalos mal viento;
1536. desque los sus parientes la su muerte barruntan,
por lö eredar todo a menudo sẹ ayuntan;
quando por su dolencia al físico preguntan,
si diz que sanará, todos jelo reputan.
1537. Los que son más propincos, ermanos ë ermanas,
non cuidan ver la ora que tangan las campanas;
más precian la ërencia cercanos e cercanas
que non al parentesco nin a las barbas canas.
1538. Desque salë el alma al rico pecador
déxanlẹ en tierra solo: todos an dél pavor;
roban todö el algo, primero lo mijor:
el que lieva lo menos tiénese por peor;
1539. mucho fazen que luego lo vayan soterrar;
témense que las arcas les an a desferrar

1533 a quien mal ju. por... a *G¹:* q. m. j. porfiadeya *vel* -daya *G²:* quien m. j. porfia *C:* quien en mal ju. porfia *S T*
1533 b cuyda *G C*: coyda *S*: cudar *T* la *G T C*: su *S* *G S C*: seçobra *Tc*: soçobra *Td* (??)
1533 c percebyd vos a fazer *T C:* aperc. vos e fazed *S G*
1533 d viene *S G T* sobra *T¹ S²*: sombra *T²*: asonbra *G C*: sonbra *S¹*
1534 a cuydan *S T:* coydan *G C*
1534 b azar *S C:* encuentro *G T* *(prior textus poetae?)* en rodo *S G C:* en troco *T*
1534 c *S*: llega omne *G C*: allega omne *T* *G*: por lograr los apodo *S*: por llegar los ap. *T*: por allegar apodo *C*
1534 d luego *S C*: primero *G T*
1535 a *G C:* entendimiento *S T*
1535 d derrámalos mal *S:* lieuagelos mal *G C:* lieuagelos el *T*
1536 a la su *S T:* de la *G C* *G T:* varruntan *S C*
1536 b por lo heredar *S T:* por heredarlo *G C*
1536 c por su d. al f. *G T C:* al f. por su d. *S*
1536 d dize *T C:* dizen *S G* si que sanará dize *Ag* reputan *T¹:* repuntan *S G T² C*
1537 a que son *S G C:* *om.* *T* *S T:* propingos *G C*
1537 b *G T C:* coydan *S*
1537 d al *G C*: el *S T* barbas *G*: baruas *S T*
1538 a desque *G T:* desquel *S C* sale *G T C:* sal *S* alma *S T C:* ama *G*
1538 b dexan le *G*: dexan lo *S T* en tierra *G T C*: so la tierra *S* dél *G T C*: *om.* *S*
1538 c todo *G C:* todos *S T*
1538 d peor *S G C:* pior *T*
1539 a que *S T*: porque *G C* lo va. sot. *T*: lo va. a sot. *G C S* (*Chi*): la va. a sot. *Sd*
1539 b a *G C:* de *S T*

enronqueces, o *huerco* en *hueco*: esto último, por lo menos, es muy inverosímil.

1546 d Rencura 'congoja'.

1547 a El tañer 'el tocar, el tacto', *el gostar* 'el sentido del gusto'.

1547 b Sesos 'sentidos'. *Gastar* 'destruir, echar a perder'.

1547 c 'Que sea capaz de imprecarte cabalmente, de insultarte en todo lo preciso'.

1547 d 'Cuán denostada, injuriada, eres adondequiera que llegues a acercarte'. Más que *uvias* el ms. *T* trae *hujas* (cotejo personal), o sea *uyas*, y realmente esta variante de *uviar* estuvo también en uso (vid. *DCEC*, s. v. *vía*, nota 6).

1548 a Tiras 'quitas'. *Desfeas* 'afeas'.

1548 b Desadonar 'quitar el donaire, la gracia'. *Mesura* 'cortesía'.

1549 a Loçanía 'ufanía, orgullo'.

1549 c Manzillar 'manchar, echar borrón'.

1549 d Para rematar esta retahíla de antítesis está «el amor aborreces» bien conservada por *T;* si admitiéramos la mala lectura de *S* la antítesis desaparecería.

1550 a Plazerle con uno es 'serle éste agradable', *DCEC* III, 813. También aquí la antítesis exige preferir *todos* (*T*) a *muchos* (*S*).

1551 a La *lect. diffic.* de *S en el mal amador* es muy aceptable, cf. *amar en Dios, amar en los demás*, ejemplos de Rivadeneira, Fr. L. de Granada y Saavedra Fajardo en Cuervo, *Dicc.* I, 408 *a* (2.ª y 3.ª autoridades) y 408 *b* (3.ª íd.), son construcciones análogas; cf. la construcción intransitiva de *seguir* y *requerir* en los versos *c* y *d*.

1551 b Del mal, aunque en ello coincidan ambos mss. es sumamente sospechoso (nótese el artículo, la repetición y la flojedad vulgarísima de la idea); enmendar en *de ermar* (según 1560 *d*) ni es bien convincente ni se puede tachar de improbable.

1551 c Irle a uno 'pasarlo (bien o mal)'.

1551 d Allá donde tú raramente apareces.

1552 a Por siempre 'para siempre'. *Es infierno* 'es el Infierno'.

1552 b El texto de *S* no parece defendible. Como observa Leo, *Zur dicht. Orig. d. Arc.* 101, esto parece inspirarse en un pasaje del *Apocalipsis* (20.14) «et infernus et mors coniecti sunt in stagnum ignis; quae est mors secunda»; pero J. Ruiz en su horror obsesivo a la muerte ha desplazado el énfasis, de acuerdo con su idea de que la muerte es más fuerte que el infierno (1557 *a*) y de que el infierno se ha hecho por ella (1553 *a*), luego le está subordinado. Quizás anda ahí también la idea de que el infierno es al alma lo que la muerte al cuerpo.

1552 d Hundir, como todavía en América, pero ya desde Berceo, es en general 'arruinar, aniquilar' (*DCEC*, s. v.).

1553 b Beviendo 'viviendo'.

1553 c Ostal 'morada'.

1553 d El metro exige enmendar *temerie* de los dos mss. en la forma sincopada *tembrié*, análoga al futuro *tembrás* que se halla en la *1.ª Crón. Gral.;* en catalán antiguo era muy frecuente la variante *tembre* por *témer*, y el futuro y condicional fueron siempre *tembrà* y *tembria* en el período medieval de este idioma, donde hoy *tembre* sigue siendo todavía muy usual dialectalmente (Gerona etc.). En Castilla un futuro semejante es el del verbo *comer: combrás* aquí mismo 1164 *b*, 1166 *a* etc., *combré* en el *Cid* 1021. V. la cita de *tembrás* y muchas de *combré* y análogos en *Ag*, p. 64.

1554 b Fonsarios 'fosa común, cementerio, osario'.

1555 a Aun cuando *seíllas* es ajeno a ambos mss. no vacilo en introducirlo en el texto, según lo piden metro y sentido. Por lo demás la lectura *syllas* (*T*) es debida al corrector (sin valor y tardío); el copista original había escrito otra cosa que pese a un examen cuidadoso no veo clara, quizá *çiellas* como asegura *Du*, pero es dudoso. El arcaísmo *seílla* valía 'residencia, morada': *sedilia* en documento leonés de 929, cita de Oelschläger;

por oír luenga missa: non lo quieren tardar;
de todos sus tesoros danle chicǫ axüar;
1540. non dan por Dios a pobres nin cantan sacreficios,
nin dizen oraciones nin cumplen los oficios;
lo más quę en esto fazen los erderos novicios
es dar bozes al sordo, mas non otros servicios;
1541. sotiérranlo de grado, e desquę a gracias van,
amidos, tardę o nunca por él en missa ęstán;
por lo quę ellos andavan ya falladö lö an:
ellos lievan el álgǫ, èl alma lieva Satán.
1542. Si dexa mujer moça, rica ö pareciente,
ante de missa dicha otros lä an emiente:
o casa con más rico o moço más valiente;
nunca d*a* ęl trentanario, del duelo mucho s' siente;
1543. allegó el mesquínǫ è non sopo para quién.
E maguer cada día estö assí avién,
non ha omne que faga su testamento bien
fasta que ya por ojo la muerte ve que vien.
1544. ¡Muerte, por más dezirte a mi coraçón fuerço!
Nunca das a los omnes conorte nin esfuerço,
si non, de quë es muerto, que lo coma ęl escuerço;
en ti tienes la tacha que tienë el mestuerço:
1545. faz doler la cabeça al que lo mucho coma;
otrossí tu mal maço, en punto quë assoma,
en la cabeça fiere, a todo fuerte doma:
non le valen menjías desque tu ravia l' toma.
1546. Los ojos, tan fermosos, póneslos en el techo,
ciégaslos en un punto, non an en sí provecho;

1539 c oír luenga *S:* yr luego a *G T C* tardar *G T C:* errar *S (recte?)*
1539 d chico *G T C:* poco *S*
1540 a G: sacraficios *T*: sacrif. *S*
1540 c en esto *T C*: ellos *G*: sienpre *S* los herederos *S T G*[1]: *alterum* e *deleuit G*[2]: los *om. Ag*
1541 a G T C: entieranlo *S* de grado *S:* luego *G T C*
1541 b T C: en misa por el *G S*
1542 a o *S*: e *G T C*
1542 b ante de misa dicha *S T*: antes de misas dichas *G C*
1542 c o casa *G T C*: que casara *S* moço mas *T*: moço e bien *G C*: con moço *S*
1542 d nunca del t. *G C*: nunca en el t. *T*: muda el t. *S* trentan. *S*[2] *G C*: trentynario *S*[1]: treyntanario *T* mucho siente *G T C*: poco se siente *S*
1543 a S T: allega *G C* e *S G C:* mas *T* sabe *G C:* sopo *S:* supo *T*
1543 b e maguer *T C:* e maguer que *G S*
1544 c de que *S*: desque *G T C* q. lo coma el esc. *G T C*: quel come coguerço *S*
1544 d mest. *S G:* mastuerço *T C*
1545 a faze *S T C* coma *S C:* come *T*
1545 b maço *C:* moço *S T (deest G)* assoma *S C:* asome *T*
1545 d desque t. rrauja le t. *S*: ca tu rama lo t. *T*: ca tu rravia le t. *C*
1546 a S C Li: pone los *T*
1546 b S C: e los çiega *T* un *S C*: *om. T*

seija 'residencia' en Berceo *SDom.* 45 *d;* cat. ant. *seílla,* oc. ant. *sezilha, AILC* III, 210 etc.: es representante de SEDĪLIA (plural colectivo de SEDĪLE), con tratamiento semiculto, en J. Ruiz, del grupo ḶḺ; reaparece en el 233 *d,* con el mismo empleo: los malos ángeles *de la seílla del cielo ovieron a caer,* sea contando *ei* con sinéresis gracias a la posición del vocablo en una parte inacentuada del verso, sea admitiendo ahí una variante contracta *silla.*

1555 d A dobladas e senzillas «alude a las monedas, de donde las doblas y doblones, y reales sencillos y dobles» *C. Escotar* 'pagar (por una comida en común)'.

1556 b La enmienda invirtiendo el orden de *Dios* y *omne* no es enteramente segura, pero *Dios ẹ omne* sería sinalefa muy ruda, y el error coincidente se explica por razón reverencial.

1556 d Demudar 'le hiciste palidecer de pavor'.

1557 d Estonce 'entonces'.

1558 a Catar 'mirar'.

1558 c 'Quebrantó gravemente, mucho'.

1558 d Versos, éste y 1559 *c,* inspirados por San Jerónimo: «Illius morte tu mortua es... gratias tibi, Christe... aduersarium nostrum, dum occideris, occidisti.» (*Li* 1959, 37 n.).

1559 He combinado las lecturas de *S* y *T,* guiándome por el juego de las antítesis, que se opone netamente al texto de *S,* mas por otra parte éste en su verso último es preferible al correspondiente de *T* (que en la forma actual de esta redacción es el *c*). Como el texto de *T* es, al fin y al cabo, aceptable, creo que podemos suponer que las dos redacciones de este verso vienen ya del autor, que vaciló entre ambas en su autógrafo de 1330, indicando la preferible en forma poco clara: los copistas de *Z* y demás códices intermedios siguieron vacilando, aplicando mal el retoque el uno a un verso, el otro a otro, de donde las dos versiones actuales, imperfectas ambas. Un copista de la familia de *T,* no comprendiendo la letra del verso nuevo, entendió erróneamente ese texto o la llamada del mismo como una orden de cambiar la prelación de los versos *c* y *d.* Por otra parte dejó la redacción primera de su actual verso *c,* que aunque correcto, no hacía más que repetir lo dicho en la copla 1558: de ahí la mejora que J. Ruiz quiso hacerle.

1560 c d Enmiendo levemente, como exige el metro: ambos manuscritos quisieron aclarar la trabazón sintáctica, pero revelan su innovación por la forma divergente como lo hicieron. En esta estrofa y las tres siguientes se refiere a la bajada de Jesucristo a los infiernos para libertar a los santos o patriarcas de la Ley Vieja. El complemento directo de *poblar* es *tu casa* del verso *c.*

1561 Sabido es que en castellano arcaico el empleo de la *a* de acusativo tenía todavía extensión limitada; en el Arcipreste y en autores del siglo XIII se observa que aparece más a menudo cuando precede directamente a un nombre propio de persona: con lo cual está conforme lo que nos muestra el metro en esta estrofa.

1561 b Como observa *Ag* (s. v. *Can*) *Set* era hijo de Eva pero Cam y Jafet, junto con Sem, lo fueron de Noé; por lo cual *Ag* y *Chi* quieren corregir *Sed* (*S, Sech T*) en *Sen,* y poner puntuación mayor tras éste; pero choca entonces la falta de *a* acusativa y de *e* copulativa ante *Sen.* Me parece que el autor debió de confundir a Sem con Set, y me inclino a leer así: «a su fijo Set, a Can / e Jafet e...». De Caín y Abel no haría ya mención, por la creencia popular de que al morir Abel fue directamente al cielo y Caín a lo más profundo del infierno.

1561 c La prosodia de *patriarca* era vacilante: en 494 *b* y 1160 *d* tiene tres sílabas, en el 1562 *a* cuatro.

1562 c Paradinas por ser muy antijudío o por miedo a parecer judaizante cambia *santo* (*Moisén*) en *cabdillo.* La dificultad en este verso está en esas *barcas,* que no se ve a qué navegan aquí, y que *S* reemplaza por *baraças.* Ahora bien es muy posible que ésta fuera también la lectura original de *T:* en



enmudeces la fabla, fazes uerco del pecho:
en tï es todo mal, rencura ë despecho.
1547. El oír, el oler, el tañer, el gostar:
todos los cinco sesos los vienes a gastar;
non ha omne que t' sepa del todo denostar:
¡quánto eres denostada, do t' uvias acostar!
1548. Tiras toda vergüeña, desfeas fermosura,
desadonas la gracia, denuestas la mesura,
enflaqueces la fuerça, enloqueces cordura,
lo dulce fazes fiel con tu mucha amargura;
1549. desprecias loçanía, el orö escureces,
desfazes la fechura, alegría entristeces;
manzillas la limpieza, cortesía envileces:
muerte, matas la vida, al amor aborreces;
1550. non plazes a ninguno, a ti con todos plaze:
con quien mata ë muérę è con quien fierę e malfaze;
toda cosa bien fecha tu maço la desfaze;
non ha cosa que nasca que tu ret non enlaze.
1551. Enemiga del bien, en el mal amador:
naturä as de gota, del mal e de dolor;
al lugar do más sigues a *a*quél va muy peor,
do tú tarde requieres aquél está mijor;
1552. tu morada por siempre es infierno profundo:
tú eres mal primero ë él es el segundo;
pueblas mala morada e despueblas el mundo;
dizes a cada uno: yo sola a todos hundo;
1553. muerte, por tï es fecho el lugar infernal;
ca beviendo omne siempre en mundo terrenal

1546 c *T Le:* fazes huerco el pe. *C:* fazes enronquecer el pe. *S Li*
1547 a el oyr e el oleer *T*: el oyr e el olor *S* el gustar *S*: e el gostar *T*
1547 b to. los cinco se. *S*: a todos cinco se. *T C* los vi. a ga. *T C*: tu los vienes tomar *S*
1547 c ha *T:* ay *S C* que te *S T C*
1547 d quanto *T:* quando *S C* do hujas ac. *T*[1] *C* *(perperam disting.)*: do te hujas a ac. *T*[2]: do te vienes ac. *S*
1548 a verguença *S T C Li*
1548 d tu *S C Li:* *om.* *T*
1549 a escureces *S C Li:* estuerçes *T*
1549 d el amor *T:* al mundo *S C Li*
1550 a todos *T:* muchos *S C*
1550 b quien fiere e *T C:* qual quier que *S*
1550 c maço *S C*: moço *T* (*nonnihil dubium prius* o)
1551 a en el m. a. *S*: e del mal amador *T C*
1551 c a *om.* *Ms C*
1551 d mejor *Ms C*
1552 b e él es el *T C:* tu eres mal *S Li*
1552 c el *S C Li:* mal *T*
1552 d *T C Li:* a todos mudo *S*
1553 b beviendo *S T C*: viviendo *Li* *C*· en el mundo te. *T*: e mundo te. *S*

todo caso las letras *ba-*, por lo menos, se ve bien claro que fueron rehechas y muy ensanchadas por el corrector sin valor y tardío que estropeó este ms. López Estrada en su edición de la *Embajada a Tamorlán* de González de Clavijo (p. clxxvi) relaciona con esta lectura de *S* una forma *barraca* que aparece en la *Embajada*, 64.32. En verdad no creo que este dato pueda ayudar a aclarar el problema aquí planteado, pues en aquel texto del siglo XV el vocablo se aplica realmente a una embarcación, y no estando en verso nada nos impide admitir allí una variante con anaptixis *bárracas* o *báracas* 'barcas, bateles' (cf. *addraga* junto a *adarga*). Pero la diferencia (además de la cedilla, que en Clavijo no está) es que aquí no conviene el sentido de embarcación, puesto que se trata del infierno, y J. Ruiz parece emplear el término en un sentido análogo al de las *arcas* en que el Infierno tenía prisioneros, encerrados o guardados, a los demás patriarcas. No es de creer tampoco que haya alusión ni a la barca de Caronte ni al arca de Noé, por muchas razones y además porque ni con lo uno ni con lo otro se comprendería el uso en plural. Por otra parte *baraça* era palabra conocida en el sentido de 'atadura, cordón' (de aquí *embarazar*, vid. *DCEC*), y esta acepción sí convendría al contexto presente; para ello sería preciso admitir una de las rimas asonantes que de vez en cuando aparecen en el *Libro*, y medir «al santo Mojsén que / teniés en tus *baraças*.» o «al santo Moïsén què / teniés en...» o bien «al santo Moïsén / quẹ aviés en tus *baraças*», posible todo ello. Lo que más contribuye a dejarnos dudosos o algo escépticos es el hecho de que *baraza* —palabra de probable origen prerromano, acaso céltico— apenas esté documentado en castellano (aunque es cierto que en gallego, portugués y aun leonés occidental, aparece con frecuencia desde el siglo XII, vid. mi artículo citado). Provisionalmente, pues, dejo el texto de T^2 y *C*. Para *Moïsén*, V. mi nota al 438-446 *a*.

1562 d Abarcas 'tienes abrazados, presos', vid. *DCEC*, s. v. Además de los textos ahí citados, *abarcar* aparece con ese mismo matiz en la *Celestina* XII, en *Calila*, cap. 2 (donde Gayangos leyó erróneamente *abarçar* e imprimió *abarzar*) y en bastantes más.

1563 b Apremido 'oprimido, encerrado'.

1563 c Como la lectura de *S* no es aceptable métricamente, ni la de *T* lo es en el empleo sintáctico, es preciso combinarlas en *como a* y suprimir el *a* inicial, o bien el *los* (redundante, al fin y al cabo), que figuran en ambos. Como de todos modos quedamos algo en duda y la cesura no es de las más corrientes, conviene observar que en el 1665 *a escogida* vuelve a aparecer en un verso hipermétrico, que por otras razones en el 1389 *d* los propios mss. sugieren un *escoses* y en el 1591 *b escogida* vale 'discreta, selecta': todo lo cual tiende a sugerir que el germ. KAUSJAN, y sus descendientes romances *causir*, *cosido*, *cosiment*, tuvieron en castellano arcaico mayor influjo de lo que se cree. Como *cosido*, *cosida*, 'selecto, -a' está bien documentado en el *Alex.*, quizá debiéramos animarnos a reemplazar aquí y en el 1665 *a escogido* por *cosido* («a todos los sacó como a santos *cosidos*»). Aun en los casos como 1673 *a*, en que no hay razones métricas ni existen argumentos semánticos imperiosos para hacer ningún cambio, no sería imposible que lo genuino fuese *Virgen santa ëscosida*. La homonimia habría causado la pronta desaparición de esta familia en castellano.

1563 d Cf. 1565 *a*.

1564 b Quizá simplemente una frase ponderativa del tipo de la expresión coloquial «más tuvo quien más quiso» equivalente de 'cada cual tuvo tanto como quiso' (por ejemplo al hablar del botín de una victoria, del saqueo ganado en un asalto, de las cosechas de «guilla» o de Jauja etc.). O acaso se refiera a la mayor cantidad de obras piadosas emprendidas por el que ambicionaba más la gloria de la otra vida, y a que éste fue puesto en la gloria en un orden más excelso.

1564 c 'El que tomó muerte por nosotros nos lleve consigo'. *El* vale por *aquel*.

non avrié de ti miedo   nin de tu mal ostal,
nin tembrié tu venida   la carne ümanal.
1554. Tú yermas los poblados,   pueblas los cimiterios,
refazes los fonsarios,   destruyes los emperios;
por tu miedo los santos   fizieron los salterios;
sinon Dios, todos temen   tus penas e lazerios;
1555. tú despoblaste, muerte,   al cielọ e sus seíllas,
los quë eran limpieza   fezístelos manzillas,
feziste de los ángeles   dïablos e renzillas:
escotan tu manjár à   dobladas e senzillas.
1556. El señor que te fizo   tú a éste mateste,
Jesucristọ omnẹ e Dios   tú aquéste peneste;
al que temen el cielo   e la tierra, ¡a éste
tú le posiste miedo   e tú lo demudeste!
1557. El infierno lo teme   e tú non lo temiste;
temióte la su carne,   grand miedo le posiste:
la sü umanidat   por tu miedo fue triste,
la deidat no t' temió;   estonce non la viste;
1558. no l' cateste ni l' viste,   vídot él e t' cató;
su muerte muy crüel   a ti muchọ espantó:
al infiernọ e los suyos,   ẹ a ti mal quebrantó;
tú l' matestẹ una ora,   él por siempre t' mató.
1559. Quando te quebrantó,   estonç lo conociste:
sï ante lọ espanteste,   mayor miedo presiste:

1553 c *C*: auerie *T*: aurien *S*   hostal *S C Li*: estar *T*
1553 d nin *T C*: non *S Li*   *Ag* (592): temerie *S T C Li*
1554 a tu yermas *S C*: tu desyermas *T*   cimiterios *T*: ciminterios *S C*
1554 b *T C*: fosarios *S* (*recte?*): osarios *Li*   *T*: jnperios *S*
1554 c fizieron *S Li:* rezaron *T C*
1554 d e tus lazerios *S T C Li*
1555 a despoblaste *S T C Li*   al *S*: el *T C*   sus çiellas T^1 (*? lectio dubia*): sus syllas T^2 *S*
1555 b manzylla *T:* manzillas *S*
1555 c rrenzillas *S C*: rreanσyllas *T*
1556 mateste, peneste, de mudaste *T*: mataste, penaste, demudeste *S*
1556 b Dios e omne *S T C*
1556 c al que teme *T C*: al que tiene *S Li*
1556 d le posiste *S*: le pusiste *T C*   lo *S Li*: le *T C*
1557 a lo... lo *S Li*: le... le *T C*
1557 b posiste *S T*
1557 c *S Li:* por ti fue entonce tr. *T C*
1557 d la deydat non te t. *S Li*: la devenidat non temio *T*: la dei. non temió *C*   entonçe *S*: ca estonce *T*
1558 a e vidote el e cato *T:* vidote él e cató *C:* vyo te el bien te cato *S Li*
1558 b la su mu. *S T C Li*   *T C:* a el mu. esp. *S Li*
1558 c e a los suyos *S Li:* e a los tuyos *T:* a los tuyos *C*
1558 d tul mataste *S Li:* tu matastele *T C*   el p. s. te mato *S Li C:* e el sie. te ma. *T*
1559 a estonçe le *T*: entonçe lo *S*
1559 b lo espantaste *S T*   mayo mjedo presiste *T C*: mjll tanto pena oviste *S*

1564 d Tu casa 'el infierno'. *Riso* 'burla, escarnio'. El verbo *guardar* lleva (además del acusativo *nos*) un complemento doble: sustantivo (*de tu casa*) y oracional, *non fagas de nos riso*. Por lo tanto no hay que puntuar en medio, como hacen las varias ediciones. Es tentador leer *e de tu casa guárdenos*, pero me abstengo de hacerlo no habiendo necesidad imperiosa de apartarse del texto de *S*.

1566 a Çalagarda 'ataque solapado, celada' (vid. *DCEC*, s. v.).

1566 b Un texto más próximo al de *S* sería no menos aceptable: «Aquél de ti nos guarde que de ti non se guarda». Jesucristo por redimirnos no vaciló en morir y descender al Infierno.

1566 d Escarda: la imagen de la Muerte cortándonos como las hierbas de un campo no es muy distinta de la de la Muerte con guadaña. Cierto que no «todo el mundo» es 'mala hierba'; por ello y porque *T* abrevia insólitamente *escãda*, se podría sospechar que aquí tengamos otra rima imperfecta de las que J. Ruiz no es muy avaro y que se trate de un *escanda* poco conocido; al cat. *escamnar* que, aunque hermano etimológico del cast. *escamar* (V. *DCEC*, s. v.), vale 'cascar, castigar', podría corresponder un cast. **escandar* (cf. *legunde, escando, colonda, andar*, procedentes de *legumne, escamno, columna*, lat. vg. AMNARE, *DCEC* I, 203 *b* 30-39). Sin embargo siendo puramente hipotético todo esto queda en el terreno de lo problemático. Un *escalda*, o un *escarna* de *escarnir*, me parecen posibilidades todavía más remotas.

1567 a b 'Tan desprovista eres de bien, y tal (tan mala) que no se puede decir la décima parte de ...'.

1567 c 'No hallo otra cosa que...'.

1567 d Para este tipo de cesura, V. mi nota al 337 *b*.

1568 Aquí reanuda el autor las ideas que dejó en suspenso en el 1520 *b*. Como demuestra *Le* 211, la de este verso es lugar común de la poesía latina medieval («esses utinam mors mortua!» en Geoffrei de Vinsauf).

1568 a Desmesurada 'implacable, monstruosa'.

1568 b ¿Dóla? '¿Dónde está?' (cf. *DCEC* II 190).

1568 c Tú m' la mateste, vid. 1410 *c*. *Compróla* 'la rescató, la redimió'.

1568 d Por ella perdonóla 'mediante ella le obtuvo perdón'.

1569 b Viva, muchos te acosaban con demandas de ayuda. *Señera* 'solitaria'.

1569 d Du dice que *T* trae *torno*, lo cual habría que entender *tornó*. Sin embargo yo leo *torna* en *T*, como en *S;* concedo que no es una *-a* de las más típicas, pero desde luego no me parece *-o*. 'Los que andan por este camino no vuelven nunca con noticias'.

1570 b La lectura de *S con dos mártires* en este verso es enteramente inaceptable, pese a *Li;* por lo demás lo disparatado de la lectura de *S* en el verso siguiente indica que aquí el buen estudiante o su modelo copiaban medio dormidos. Puede admitirse que *A* trajera aquí *connos* o *conos* (vid. nota a 134 *b*), equivalente de 'con los'. Entonces la sustitución de *os* o *nos* por *dos* se explica automáticamente.

1570 c Es forzada en extremo la enmienda propuesta aquí por *Li, por dos martiriada* (combinando muy arbitrariamente *S* con *T*) y más lo es todavía su interpretación 'para juntar a dos': eso más bien significaría que los dos la torturaban. El verso tiene dos caras, según el hábito arciprestil: Dios te dio vida afanosa para que pudieses ir al cielo, para el cual te había redimido (1568 *d*); y por otra parte, sentido sarcástico, 'te afanabas en servicio de Dios'. Como ya han observado otros, está lleno de sarcasmo todo lo que dice aquí de la Vieja (1573 *c*, 1576 *c*); por muy buena voluntad que pongamos en admitir con Spitzer (*ZRPh.* LIV, 251 n.) cierta expresión de dolor por tener que prescindir de la ayuda de una mujer útil. Puesto que a Dios pide que le dé Paraíso, bien tiene que alegar que a Él sirvió —procedimiento literario, claro está. Am. Castro, *Struct.* 464-

diónos vida moriendo al que tú muerte diste,
sacónos de captivo la cruz en que l' posiste.
1560. A santos que tenías en tu mala morada
por la muerte de Cristos les fue la vida dada;
por *la* su santa muerte tu casa despoblada
queriés poblar matándol: fue por su muertę ermada;
1561. sacó de las tus penas a nuestro padrę Adán,
a Eva nuestra mádrę, à sus fijos Set e Can,
a Jafet e patriarcas, al bueno dę Abrahán,
Isaac e Jacob e non dexó a Dan;
1562. Sant Johán el Bautista, con muchas patrïarcas
que los teniés en penas en las tus malas arcas:
al santo Moïsén que teniés en tus barcas,
profetas ę otros santos muchos que tú abarcas;
1563. yo dezir non sabría quáles eran tenidos,
quántos en tü infierno estavan apremidos.
Todos los sacó como a santos escogidos,
mas contigo dexó los tus malos perdidos;
1564. a los suyos levólos con él a Paraíso,
dö an vida veyendo más gloria quien más quiso.
Él nos lieve consigo que por nos muerte priso:
guárdenos de tu casa non fagas de nos riso.
1565. A los perdidos malos que dexó ęn tu poder,
en fuegö enfernal los fazes tú arder:
en penas perdurables los fazes encender,
para siempre jamás non las an de perder.
1566. Dios quiera defendernos de la tu çalagarda,
Aquel que nos guardó e de ti non se guarda.

1559 c *S*: sy tu a el penaste njl tanta pena oujste *T C*
1559 d *S*: *instar uersus* d *uersum* c *exhibent* *T C*
1560 c fue por su santa mu. t. c. d. *S T C*
1560 d querias poblarla matandol *T*: quieres la poblar matandol *S* e fue por el ermeda *T*: por su mue. fue yermada *S*
1561 b sus fi. Sed e Can e Jaf. *S* (Sech *T*)
1561 c e *T C*: a *S* al *S*: e al *T C*
1561 d Ysaq *T*: aysac *S G* Jacob e *T*: a Ysayas tomolos *S* *C*: dexo a adan *T*: te dexo dan *S*
1562 a san juan *T*: a ssant Johan *S* muchas *T*: muchos *S C*
1562 b en penas *T C*: en las penas *S* en las tus *S C*: en tus *T*
1562 c santo *T*: cabdillo de *S* barcas *C T*: baraças *S*
1562 d *S*: abarcauas *T*
1563 c a todos *S T C* como a: como *S*: a *T C*
1564 a a par. *S*: al par. *T C*
1564 b *S C*: veyndo la mas gl. que mas quiso *T*
1564 d *S C*: e nos guarde d. t. c. que non *T*
1565 b *T*: infernal *S* los *S*: les *T*
1565 c perdurabres los *T*: infernales los *S*
1565 d *T*: non los has de prender *S*: non los has de perder *C*
1566 a çal. *S*: çalaguarda *T*
1566 b *T C*: aq. nos guarde de ty que de ty *S* non se *S C*: nos *T*

5, entiende mejor, aunque dudo exista la relación que él ve con la idea de morir mártir del amor, que Abenházam atribuye no a la alcahueta sino al enamorado. Parece que *Li* había ya rectificado en 1961 (p. 9) pues ve ahí sencillamente la parodia de una epístola de San Jerónimo (LX) *Epitaphium Nepotiani*, que afirma la presencia de ese joven sacerdote en los Cielos «junto a Cristo y unido al coro de los santos». Esto sí es convincente.

1570 d Por mí lazrada 'que sufrió por mí'. Aunque contradicha por el metro tiene interés para la historia del vocablo la forma de *T*, pero ésta no es *lezereda*, como dice *Du*, sino claramente *lezerada*.

1571 c Ambos mss. traen *cō estoria*, pero como es rarísimo o inexistente, en J. Ruiz, el caso de rima de un vocablo consigo mismo, y además aquí *estoria* no tiene sentido, creo que apenas hay manera de escapar de una enmienda del vocablo, y que ésta debe ser la que propongo, en el sentido de 'te haré un epitafio inscrito (o sea puesto sobre tu tumba, como inscripción), precedido del exordio que ya estoy pronunciando'. El plural *exordia* figura en Virgilio y otros clásicos con sentido singular, como se puede comprobar en cualquier diccionario; en castellano *exordio* se documenta desde hacia 1440, en Alfonso de la Torre (C. C. Smith, *Bull. Hisp.* LXI [1959], 236 ss., s. v. *urdir*). Poco probable me parecería *com' esordia* 'escrito a manera de discurso', por menos adecuado al caso y al sentido del vocablo. El caso de *inscribir* adaptado como *escribir* a la fonética castellana es frecuente en textos del siglo XVI y algo anteriores. *Chi*, notando que la *t* del vocablo en el ms. *S* no es de forma normal, cree que hay que leer *escoria* y quiere interpretar *escrito con escoria* como «técnicamente defectuoso», pero que tal expresión pudiera aplicarse a las imperfecciones poéticas causadas por su dolor (cf. 1575 *b*) es el colmo de lo inverosímil. Sin embargo sí es posible que el escriba de *S*, notando que su modelo traía otra cosa que *estoria*, intentara torpemente rectificar lo escrito.

1572 b Quizá convendría enmendar *e faré oblación* (*e dare obl.* en el otro ms.) en *ofreçré oblación*, preferible estilísticamente y que explicaría la divergencia de los dos mss.

1573 a Rebtedes 'reprendáis'. *Neçuelo* diminutivo de *necio*.

1573 c d Deliciosa, incomparable ironía.

1573 d La reducción de *elal* a *el* es haplografía muy natural.

1574 b Fazer debatida comparación con la bajada del milano que se abate sobre su presa, cf. 413 *c*, 187 *d*, 1428 *d* (y cita del *Apol.* en *Ag*).

1574 c 'Que hubiese perdido a tal (amiga)'.

1575 a Con dolor 'por (mi) dolor fue pequeño, corto' (*con* instrumental).

1575 d Más que 'oración amorosa (cariñosa)' hemos de entender que *de amor* es locución adverbial 'con ahínco, con sentimiento' (*ferit de amor e de voluntat* en el *Cid* 1139 etc.); aunque es muy posible que al mismo tiempo tengamos aquí una de las usuales expresiones bifrontes del Arcipreste: *la vieja de amor* ('la que está al servicio del amor').

1576 a Soy Urraca que yazco...

1576 b Vicio 'bienestar'. *Soltura* 'libertad y presteza de movimiento' (opuesto a 'timidez, embarazo'). Para la construcción *andar el mundo*, cf. 998 *c*.

1576 c Boltura 'enredos, líos, verse envuelta en complicaciones'. Sigue el sarcasmo. Cf. *non te abuelvas con la casamentera* 527 *a*, *bolviós con sus fijas* 528 *c* etc. El *locura* de *S* es *lect. facil.* de lo más trivial.

1576 d Lo de *caí* alude simplemente al bajar *so tierra*, y al caer víctima de la muerte. Lo de *en una ora* prueba además que aquí no se habla de ningún accidente brusco ni violento, como alguien sospecha (cf. 1519 *b*): se refiere a lo rápido e inesperado, rasgo tan repetido con referencia a la muerte («prendióme sin sospecha» 1577 *a*).

1577 c Lo erredes 'le ofendáis'.

1578 b La lectura *buen amor* de *S* se debe, claro está, a la mucha repetición de esta frase a lo largo del *Libro*, y más cuando de la Vieja se trata. Siendo amétrica es impru-

Por mucho que bivamos, por mucho que se tarda,
a venir ha tu ravia que todǫ el mundǫ escarda.
1567. Tantö eres en ti, Muerte, sin bien, ę atal,
que dezir non se puede el diezmo de tu mal;
a Dios më acomiendo, que yo non fallö ál
que m' pueda defendér dè tu venida mortal.
1568. Muerte desmesurada: ¡matasses a ti sola!
¿Qué öviste comigo? ¿Mi leal vieja, dóla?
Tú m' la mateste, Muerte: Jesucristo compróla
por la su santa sángrę è por ella perdonóla.
1569. ¡Ay!, mi Trotaconventos, ¡mi leal verdadera!
Muchos te siguién, biva; muerta, yazes señera.
¿Dó te më an levado? Non sé cosa certera:
nunca torna con nuevas quien anda ęsta carrera;
1570. ciertö, en paraíso estás tú assentada;
conos mártereres deves estar acompañada:
¡siemprę en est mundo fuste por Dios martirïada!
¡quién te me rebató, vieja, por mí lazrada!;
1571. a Dios mercet le pido que te dé la su gloria,
que más leal trotera nunca fue ën memoria.
Fazert' he ün petafio escrito, con esor*d*ia:
pues quë a ti non viere veré tu tristę estoria;
1572. daré por ti limosna e faré öración,
missas faré cantar e daré öblación.
La mi Trotaconventos, ¡Dios te dé redenci̯ón!;
¡el que salvó ël mundo te dé su salvación!
1573. Dueñas, non me rebtedes ni m' digades neçuelo,
que sï a vos serviera avriedes della duelo:

1566 c por mucho que biuamos *Le 71*: ca por mucho q. b. *S T C*
1566 d a venir es a tu r. *S:* a venir ha tu r. *T*
1567 a en ty *T*: *om. S*
1567 d que def. me pueda *T C*: que def. me quiera *S*
1568 c tu me la mataste *T:* que me la mataste *S:* que m' la m. *Le* 71: me la m. *C*
1568 d T C: por su sa. sangre *S* e *S*: *om. T C*
1569 b sigujan *S*: segujan *T*
1569 c do *T*: ado *S* se *T C*: *om. S*
1569 d torna *S* T^c *C*: torno T^d (*i. e.* tornó, *sed perperam lectum*)
1570 b con los marteres *T C*: con dos martyres *S Li* (*1959, 35*)
1570 c est: este *S*: el *T* Dios *T*: dos *S Li* martyriada *T C*: maridada *S*
1570 d lazrada *S:* lezerada T^c (lezereda *perperam Du)*
1571 c pet. *T*: pitafio *S* co*n* estoria *S T C*
1572 a dare... fare *S*: fare... fare *T C*
1572 b f. c. misas *S*: f. c. las misas *T* dare ob. *S*: fare ob. *T C*
1572 c red. *S*: su bençion T^{1c}: su bendcion T^d: saluacion T^2
1572 d el te de sa. *S C*: el te de su sa. *T*
1573 a rretebdes *S*: rretenedes *T* nin me llamedes neç. *T C*: nin me digades moçuelo *S*
1573 b serv. avriedes *Le 71*: serv. vos avriedes *S*: serv. vos ovierades *T*: serv. ov. *C*

dente adoptarla, como hicieron *C* y Leo (*Zur dicht. Orig. d. Arc.*, 17), pero más peligroso aún era tomarla, según éste hace, como base de su concepción de lo que J. Ruiz entiende por «buen amor». *De su amiga* (*T*) es aceptable, pero es más fácil explicar la adición de *su* por parte de un copista que su supresión en un caso así.

1578 c Pecador 'pecadora'.

1579 ss. Véase de esta pieza el análisis y exégesis de *Le* 179-187, que aclara muy útilmente su estructura y génesis; para antecedentes y paralelos, el mismo y *Li.*

1579 a De bien como en el Prólogo «fiz esta escriptura en memoria de bien» (IIr 14).

1579 b 'En tregua que os dé el demonio'.

1579 c d Tanto aquí como en la *Historia Troyana* de fines del S. XIII la versificación confirma el contraste entre *vee*, bisílabo, y la síncopa ya generalizada en *vedes* (como nota Mz. Pi., *Hist. Troyana*, p. XXXVI), aunque el ms. *T* invierta los términos.

1580 a Cierto 'seguro', mientras que entonces *seguros* expresaba precisamente la idea antónima: 'despreocupado, tranquilo respecto de ella, asegurado'.

1580 c Acepto el orden en que *T* y *C* dan este verso y el siguiente, opuesto al de *S* y *Li*, y más natural: el verso *d* lleva al sentido de la estrofa siguiente.

1580 d Portar sus armas 'llevarlas puestas'. En *ue* era la conjugación antigua, conforme al vocalismo de las demás lenguas romances.

1581-82. Ve *Le* cierta analogía de pensamiento entre estas coplas y un pasaje de S. Pablo (*Eph.* VI, 12), que pudo servirle de inspiración, pero cree más bien en otras fuentes más inmediatas.

1581 a Cras 'mañana'. *Lidiar* 'pelear'.

1581 c Es lícito dejar aquí *cada qual*, lectura de *S* frente a *cada uno* de *T* (que en todo caso habría que cambiar en *cad'uno*), aunque en el 1114 *c* coincidan *S* y *G* en esta expresión, pues no hay razón para creer que aquélla no fuese ya coetánea de J. Ruiz, aunque por lo demás sólo tengo noticia de su aparición en Cervantes y en el siglo XVI (*DCEC* IV 951 *a* 33-37).

1581 d Uno de los rarísimos casos de rima idéntica. Una enmienda casi se impone: una posible es que J. Ruiz escribiera aquí *estar*, que además sería más corriente y propio; *andar* no lo sería menos. *T* cometió además una falta paralela en el verso *c*.

1582 Empieza aquí (como ya notó *Le* 71) el octosílabo, para continuar hasta el final de las «Armas».

1582 d Idvos 'idos, marchaos'. *Y vos*, lectura de *T*, cuenta con el sufragio de la rima, pero éste en manera alguna es decisivo, y por otra parte esto mismo hace *T* otras veces: *acordavos* 1579 *a* frente a *acordad vos* de *S*.

1583 a Ag quiere enmendar el primer hemistiquio en *los capitales pecados*, pero esta expresión nunca aparece en J. Ruiz, quien dice siempre *pecados mortales;* por más que esta terminología pobre escandalice a *Ag*, él mismo se encarga de documentárnosla en el Canciller Ayala; dejo a otros más entendidos averiguar si esta distinción terminológica fue siempre usual: en todo caso hay que dejar a J. Ruiz su terminología, por más que aquí esperamos un hemistiquio más largo, pero cf. 1584 *b*. Se podría suponer que aquí escribiera el poeta *son los pec. mort.*, grafiado *sōlos* en un ms., y leyendo *solos* los copistas y no entendiéndolo lo cambiarían en *los*. Pero más probable me parece que pusiera *los siet mortales pecados*, cf. nota al 1600 *b*. «Ya los avedes oídos» porque ha sido como si el poeta los nombrara al hablar de los *enemigos que nos quieren fazer cativos;* no creo que haya ahí una especie de remisión a su exposición de los Pecados Mortales en 217-387.

1583 b En el ms. *S* se halla siempre *traes, trae, traen*, en *T* igual salvo en este caso, en que el corrector también borró la *y;* en cambio *G* escribe siempre *trayes, traye, trayen*, y el caso de 1257 *d* prueba, junto con el presente, que estas formas serían ya las propias de *X*. En consecuencia las prefiero en todas partes salvo allí donde los mss. no presentan más que las formas sin *y*. Diferente fue siempre el caso de las formas de ese verbo acentuadas en una desinencia en *e* (*traer, traedes, traeré* etc.), en las cuales ni

llorariedes por ella, por su sotil anzuelo,
que quantas siguié, tantas ivan por el*l' al* suelo;

1574. alta mujer nin baxa, encerradạ, ascondida,
non se le detenié do fazié debatida;
non sé omne nin dueña que tal oviés perdida
que non tomás tristeza e pesar sin medida.

1575. Fízele ün petafio pequeño, con dolor:
la tristeza me fizo ser rudo trobador;
todos los que l' oyerdes, por Dios nuestro Señor,
la öración digades, por la vieja, dẹ amor:

EL PETAFIO DE LA SEPULTURA DE URRACA

1576. «Urraca só, que yago sö esta sepultura;
en quantọ andudẹ el mundo ove vici̯o ẹ soltura;
con buena razón muchos casé, ẹ non quis boltura;
caí en una ora so tierra, del altura:

1577. prendióme sin sospecha la muertë en sus redes.
Parientes ë amigos, ¡aquí non mẹ acorredes!;
obrat bien en la vida, a Dios non lö erredes,
que bien como morí assí todos morredes;

1578. el quë aquí llegare ¡sí Dios le ben*e*diga,
e sí l' dé Dios amor e plazer dë amiga!,
que por mí, pecador, un paternóster diga:
si dezir no l' quisiere, a muerta non maldiga.»

DE QUALES ARMAS SE DEVE ARMAR TODO CRISTIANO PARA VENCER EL DIABLO, EL MUNDO E LA CARNE

1579. Señores, acordadvos de bien, ¡sí vos lo digo!
Non fiedes en tregua de vueströ enemigo,

1573 d que quantos seguia tantos *T*: q. quantas siguia todas *S*: q. a quantas seg. tantas *C* ivan por el suelo *T S C*
1574 a enc. nin asc. *S*: enc. nin escondida *T*: cerrada nin esc. *C*
1574 b non sele detenia *S C*: non se det. *T* *S*: abatida *T C*
1574 c *T C*: oviese *S*
1574 d *C*: tomase *S T*
1575 a fizele un pit. *S MzPi* (*Po. Ju.* 439): yo fizle un pet. *T C*
1575 c quel oyerdes *T*: quel oyeredes *C*: que lo oyeren *S*
1575 d digades *T C*: fagades *S*
1576 b andude el *T C:* fuy al *S*
1576 c quis boltura *T Ag*: quise locura *S Li et* (*sed* quis) *C*
1577 b acorr. *S Li:* corredes *T C*
1577 d *Le* (71) *Li*: que bien como yo mori *S T C*: bien co. yo mori *Ag* morredes *S C*: morreredes *T*
1578 a bendiga *S T C Li*
1578 b e *S T C*: *om. Ag* amor *T Li*: buen amor *S C Ag* de amiga *S C Li*: de su amiga *T*
1578 c pecador *S C Li:* pecatriz *T*
1578 d no l' *Ag*: non lo *S C*: non le *T* muerta *S* T^1 *C*: muerte *uel* muerto T^2
1579 a *S*: acordauos *T* *S Li*: del bien *T C*

ca non vee la ora que vos lieve consigo;
si vedes que vos miento no m' preci̯edes un figo.

1580. Devemos estar ciertos, non seguros, de muerte,
ca nuestra ënemiga es, natural e fuerte;
non podemos, amigos, della füir por suerte:
por ende cada üno de nos sus armas puerte.

1581. Si qualquiera de nos oviés cras a lidiar
con algún enemigo, ë en el campǫ entrar,
cada qual buscaría armas para sę armar:
sin armas non querría en tal peligrǫ † entrar †.

1582. Pues si faríamos esto por omnes, como nos, bivos,
muy más devemos fazerlo por tantos e tan esquivos OCTOSÍL., hasta el final de las «Armas».
enemigos, que nos quieren fazer siervos e cativos,
e «¡para siempre jamás» —dizen— «al infiernö idvos!»:

C. 1583. los mortales pecados, ya los avedes oídos;
aquéstos, de cada día nos trayen muy combatidos:
las almas quieren matar pues los cuerpos an feridos,
por aquesto dę armas bien devemos estar guarnidos.

1584. Lidian otrossí connusco otros tres más principales:
la carnę, el dïablǫ, el mundo; déstos nacen los mortales,
destos tres vienen aquéllos: tomemos armas atales
que vençamos nos a ellos. E quiérovos dezir quáles:

1585. obras de misericordia e de mucho bien obrar:
dones de Spíritu Santo, que nos quierä alumbrar,
las obras de pïadat, de vertudes, nos membrar
conos siete sacramentos los enemigos sobrar.

1579 c vee *S*: ve *T*
1579 d *S*: veedes *T C* *Ag*: non me *S T C Li*
1580 a deu. *S C*: non deuemos *T* non *S C* (*perperam disting.*): njn *T*
1580 d *uersum hunc ante c S Li* (*non T C*) *posuerunt* por ende *S Li*: por eso *T C* nos *S Li*: vos *T C*
1581 a qualquiera de nos *T*: qual quier de nos otros *S C Li* *Ag Li*: oviese *S T C* a lidiar *T C*: de lidiar *S Li*
1581 b e *om.* *S T C Li* entrar *S T*: a entrar *C*
1581 c *S Li*: cada uno *T C*
1582 a esto fariamos *S Li*: esto fariemos *T C*: esto nos f. *Ag*
1582 b *S*: devemos fazer *T C*
1582 c e *T C Ag*: *om.* *S*
1582 d para *S*: por *T* yd vos *S C Li*: y vos *T*
1583 a *S T C Li*: los capitales pec. *Ag*
1583 b trayen T^1 *C*: trahen *S*: traen T^2 muy *S*: *om.* *T C*
1583 d devemos estar de armas bien gua. *S C Li*: dev. est. armados e gua. *T*: nos dev. est. de ar. bien gua. *Ag*
1584 a connusco: con tres S^1: con estos S^2 *Li*: conbusco *T C* mas *S*: *om.* *T C*
1584 c aquellos *S Li*: los otros *T C*
1584 d e *S*: *om.* *T C*
1585 a misseric. *S C*: mjsiric. *Tc*
1585 b Spiritu *S*: Espíritu *Li*: Esprito *T*
1585 c piedat de *S*: piadat e de *T C* nos membrar *S Li*: vos nembrar *C*: vos nembrad *T*
1585 d con los siete *S*: con siete *T C* los en. *T C Ag*: estos en. *S*

G ni los demás dan otras formas que las modernas.

1583 c Los pecados nos atacan por el cuerpo pero apuntan a matar el alma, o sea la persona por excelencia.

1583 d Guarnidos 'defendidos, vestidos (de armadura)'. Por lo visto aquí al copista de *Z* se le fueron los ojos desde el *de* que precede a *armas* al de *devemos*, él mismo o su corrector interlinearían en letra chica las palabras *de armas byen*, que *Y* colocó fuera de lugar y a *X* le quedaron inadvertidas; *T* quiso remendarlo con una torpe corrección métrica.

1584 a 'Pelean además con nosotros'. *T* sustituye arbitrariamente *nos* por *vos* en el 1580 *d*, en contradicción con 1581 *a*, 1582 *c*, 1583 *b*.

1585 b Aquí y en 1586 *b* escribe *T esprito*, y de hecho esta forma debió de emplearla el poeta, según muestra el verso en el 1592 *c*, 1596 *c*, 1598 *d* (aunque en estos pasajes no dispongamos más que del ms. *S*, que emplea siempre las grafías más cultas), pero es probable que el Arcipreste, cuando hablaba del integrante de la Santa Trinidad, empleara la forma más culta *Espíritu* o *Spíritu*, que ya figura claramente en la versificación de Berceo.

1585 b c d Cabe entender: quiera el Esp. Santo alumbrarnos para recordarnos las obras de piedad y de virtudes, y para vencer a los pecados con los siete sacramentos. O bien: vuestras armas han de ser: obras de misericordia, los dones del Espíritu Santo, las obras de piedad y de virtudes, y finalmente acordarnos de recurrir a los sacramentos para vencer a nuestros tres enemigos. Parece más bien esto.

1585 c Nembrar de *T* no es más que forma leonesa, por *membrar* 'recordar', debida al copista.

1585 d Sobrar 'vencer, superar'.

1586 a Para la lectura *santo bautismo*, cf. 1597 *a*, 1593 *a*, 1591 *a*, 1587 *a*.

1586 d Follía 'locura'.

1587 c Podremos con 'podremos vencerla'. *Trança* 'quebranta, derriba'.

1587 d 'Guardar de desear lo que nos estaría mal'. *Malandança* en este verso es un error de *S*, cuyos ojos se le fueron al verso *b*; *cobdicia*, en vez de *cobdiciar*, lo es de *Z*, a quien le ocurrió lo mismo con el verso *c*. Para *malestança*, V. notas a 141 *a* y 1618 *b*.

1588 a Sobrar 'vencer' (lat. SUPERARE).

1588 b Debdo es '(nuestro) deber es...' (lat. DEBITUM). *Debdo* 'deber', como en el *Libro de los Cien Capítulos*, ed. Ag. Rey, II, 26 (*deude* ibid. íd. cap. 48, 1).

1588 d Golpar COLOP(H)ARE es la forma más antigua (hermana del fr. *couper*, it. *colpire*), que aparece en el *Cid* etc.

1589 c No forzar a ninguna mujer, ni emplear violencia en ningún caso.

1590 b Lo de *S* puede ser correcto, dada la facilidad con que J. Ruiz admite asonancias; la construcción que acepta *C* desde luego es inadmisible. Lo más convincente parece: *dando limosna ɛ doliéndonos de pobres e pobredat*, lo cual conservaría todas las palabras que figuran en los dos mss. (salvo *mal*, desmentido por la rima, que sólo está en *S*).

1590 c M. Morreale, *BRAE*, XLIII, 351, ve en *justicia judgando* un acusativo interno. Acaso, pero no veo necesidad de cambiar la puntuación.

1591 a En el ms. *Z*, modelo de *S* y *T*, se dejaría en blanco la *C* y aun quizá la *õ* de la preposición inicial *cõ*, con objeto de pintarla más tarde con miniatura historiada: de ahí su desaparición en los mss.

1591 b Escogida 'selecta, perfecta', cf. *Virgen escogida* 1673 *a*, *santos escogidos* 1563 *c*; en ciertos usos medievales de este vocablo se ha mezclado el occitanismo (¿o germanismo directo?) *cosido, escosido*, 'discreto' (cf. *cosimente* 'discreción, poder', de la misma familia, cuya forma indicaría que se trata más bien de un occitanismo).

1591 d Espirital, que se halla en textos coetáneos, es la forma que corresponde al primitivo *esp(i)rito*, documentado en el propio J. Ruiz, y a la grafía de *G* en el 1715 *b*.

1592-1594 Vienen ahora piezas de la armadura defensiva del caballero, con las cuales compara las virtudes.

1592 b No es aceptable la lectura de *Ag* porque en J. Ruiz *ie* no es nunca diptongo en las palabras *conciencia* y *ciencia*, y el pronombre va normalmente intercalado con tmesis en el futuro y no como enclítico ni proclítico. *Escusar* del ms. único no conviene para el sentido, pero *escudar* era palabra empleada por Juan Ruiz, véase 1083 *c*, 1084 *a*.

1592 c El corrector entendió que el *co* incompleto del escriba o de su modelo era el *como* enunciativo (*le dixo como viniera su amigo*) y en consecuencia quiso reemplazarlo por *que;* pero creo que en realidad se trataba del *como* condicional 'con tal de que'.

1592 d Brafuneras o *brahoneras* 'pieza de la armadura que protegía los muslos' (vid. *DHist.*, *DCEC* I, 508, y para el sentido en que podían simbolizar la defensa contra la lujuria, cf. *C* y *Ag*).

1593 a Las brahoneras llevan ahora al poeta a mencionar los *quixotes* y *canilleras*, piezas de la armadura que defendían las rodillas y las espinillas de las piernas, y que por lo tanto aseguraban y completaban las brahoneras: con ellos simboliza el sacramento del matrimonio.

1593 c Casar a los pobres y a las pobres sin recursos (*menguados*) es dar de beber al sediento de amor y compañía, y al mismo tiempo es quitar ocasión de que sean víctimas de la lujuria de otros.

1593 d El 2.° hemistiquio es corto y no hay enmienda segura. *Ag* añade *nos* ante *avremos:* acaso atinemos si lo ponemos más bien detrás. Como el poeta admite juntamente *salirá* 511 *c* y *saldrá* 1053 *d*, *perderé* 592 *c* y *perdredes* 857 *d*, *venceremos* 1591 *d* y *vençremos* 1595 *d*, *sigrán* 1699 *d*, *faldrá*, *eñadrié*, *mereçría* etc. junto a las formas más plenas, también cabría que aquí hubiese empleado *averemos*, puesto que *averedes* y *averás* figuran en el ms. *G* (en 720 *c* y 64 *d*), si bien es verdad que los desmiente el metro, pero en todo caso están asegurados en otros textos del siglo XIV (citas en *Ag*, p. 63). Finalmente cabe pensar en la perífrasis *emos de aver vencimiento*, tan frecuente en otros pasajes del *Libro*, y no sólo como aproximadamente sinónima del tiempo correspondiente del verbo simple (*ovo de entristecer* 1441 *d*, *ovieron de caer* 233 *d*, *óvosele a caer* 1441 *b*), sino también como perífrasis del futuro (1652 *d*, 1655 *b* etc.), según ocurría en muchas hablas medievales y hoy en América. Si no enmiendo, pues, el texto, no es porque no esté seguro de que hay que enmendarlo ni porque estas enmiendas me causen escrúpulo, sino porque las tres me parecen igualmente verosímiles; con las dos primeras el error del copista es muy explicable (*-mos* es casi igual a *nos*). En cuanto al primer hemistiquio también es corto en el ms.; quizá valdría más agregar *e* al principio del verso o poner *assí* al fin del hemistiquio, que añadir el artículo, como hicieron *C* y *Ag*. En resumen es seguro que J. Ruiz escribió aquí un verso bien medido aunque nuestro distraído copista único lo estropeara, y nosotros dudemos entre las varias enmiendas igualmente posibles.

1594 a Como el monosílabo inicial se ha perdido en el 1591 *a* y el 1583 *a*, y aun quizá en el 1599 *a* (igual a este caso), por la causa indicada a propósito del primero de estos pasajes, acaso lo correcto sea aquí *La ira, que es... Aina* 'fácilmente'.

1594 b El copista del único ms. había escrito por error *ayna*, repitiendo la rima del verso anterior, y luego quiso enmendarlo; cambió la *a* en *d*, pero se olvidó o no se dio cuenta de que además tenía que agregar los tres trazos verticales de *iu* antes de los de la *n*.

1594 c Fazer blanda farina por 'obrar con blandura' debió de ser locución proverbial, tal como decimos *hacer buena* o *mala harina* para 'obrar bien o mal' (cf. *haz buena harina y no toques bocina* 'haz el bien y no lo publiques'). *Blando* es antónimo de colérico: «se estaba en casa de por sí, tan *blanda* de condición que ninguna cosa que se le decía la hacía tener ira» Sta. Teresa, *Conc.* 2 (Rivad. LIII, 395 *a*). Por otra parte la harina se emplea para emplastos, que muchas veces han de ser blandos, cf. «sea hi echada *farina* de trigo cernida poco a poco, et todavía meciendo fasta que el emplasto sea nin *blando* nin muy espeso» *Montería de Alf. XI*, II, i,

1586. Contra la grande cobdicia *santo* bautismo porfía;
dono de Spíritu Santo, de buena Sabidoría:
sabernos guardar dȩ ajeno, non dezir: «¡esto querría!»;
la vertut de la justicia judgando nuestra follía;
1587. vestir los pobres desnudos, cona santa ësperança
que Dios, por quien lo faremos, nos dará buenä andança:
con tal loriga podremos con cobdicia, que nos trança,
e Dios nos quiera guardar de cobdicia*r* malestança.
1588. Sobrar a la grand sobervia, dezir mucha ömildat:
debdö es temer a Dios ë a la su Majestat;
vertut de temperamiento, con mesura ȩ onestat:
con esta ëspada fuerte seguramente golpat;
1589. con mucha misericordia dar a los pobres posada:
tener fe que santa obra es, de Dios galardonada;
non robar cosas ajenas; non forçar mujer, nin nada:
con esta confirmación la sobervia ȩs arrancada.
1590. Ayamos contrą avaricia esprito de pïadat
dando limosnä a pobres, doliéndonos de su mal [† ?];
vertut: natural justicia, judgando con omildat;
con tal maçą a l' avaricia bien largamente le dat;
1591. *con* el santo sacramento dë orden sacerdotal,
con fe cierta, escogida *e* clara más que cristal,
casando uérfanas pobres: nos, con aquestö atal
venceremos ą avaricia, con la gracia ȩspritüal.

1586 a grād (*i. e.* grande *uel* grand) *T:* grand *S* santo: el *S T C Li*
1586 b spū santo *S*: esprito *T*: Espritu *C* e de buena -doria *S*: e de -duria *T C*
1586 c *T C Li:* de lo ajeno *S*
1586 d follia *S T C:* folía *Li*
1587 a los *S*: *om. T C* con la s. e. *T C* (*perp. distinguens*) *Li*: con santa esp. *S*
1587 b *S Li*: fazemos *T C* (*recte?*)
1587 c loriga podremos con cobdicia *S Li*: lugar poderemos vencer la cobd. *T*: loriga vencemos la cobd. *C*
1587 d nos qui. gua. *T C*: guardar nos ha *S* de cobdicia e mal estança *T*: de cobdicia mal andança *S*: de cobdici'c malandança *C Li*: de cobdiciar maland. *Ag*
1588 b debdo es *S Li:* es bueno *T C* la su Majestat *S Li:* a su santa mage. *T C*
1588 c temp. *S Li:* tenplamiento *T C* con *T C:* de *S Li*
1588 d golpad *S Li C*: cobrad *T*
1589 b *C*: en esta obra *T*: santa cosa *S*
1589 c non fo. *S*: nin furtar *T*: nin forçar *C*
1590 a esprito *T*: spiritu *S*
1590 b doliendonos de *S:* doliendo senos de *T:* doliendo *C* mal *S:* pobredat *T C*
1590 c vertud *T C*: virtud de *S*
1590 d *C*: bien largamente dad *S*: larg. ledad *T*
1591 a El santo sacr. (con *om.*) *S T C:* El muy santo sacr. *Ag*
1591 b con fe santa escogida *S et* (*sed* escogido) *Ag*: con cierta fe escogido *T et* (*sed* escogida) *C* e *C*: *om. S T* mas clara q. c. *S*: mas cl. que'l c. *C*: claro más quel c. *T*
1591 c e nos con esto tal *Ms:* e nos con esto atal *C Ag*
1591 d spiritual *Ms:* spirital *C*

20 (*Bibl. ven.* I, 158), a lo cual alude esta locución figurada. La frase proverbial *hazer blanda la farina* aparece también en Pz. de Guzmán (*Chi*); M. Morreale anda descaminada (*BRAE* XLIII, 352-3).

1594 d Compara la paciencia con la *capellina* que protege la cabeza del luchador, puesto que la ira hace perder la cabeza; cf. *capellyna* con *ll* en el 1087 *b*. *Paciencia* es de creer que aquí también fuese tetrasílabo, como en el 1595 *a* y en el 703 *b*.

1595 d *Querencia* 'amor': el de Dios lo obtendremos si expulsamos de nosotros la ira.

1596 c *Sabiendo mesura catar* es hipermétrico, y por otra parte nos consta que Juan Ruiz solía decir *fazer* o *far mesura* (606 *b*). La enmienda de *Ag* no convence porque no se explicaría qué razón pudo tener el copista para introducir *sabiendo* (mientras que *catar mesura* le parecería más natural que el anticuado *far*): por otra parte habiendo escrito el poeta *sabiendo* comprendemos por qué habla de espíritu de *ciencia*.

1596 d *Comer tanto* 'comer tan poco que podamos...', con el sentido del lat. *tantum*, como en el 721 *b*.

1597 a *El santo Sacrificio*, o sea el de la misa.

1597 b 'Sacramento del cuerpo de Dios'.

1597 c *Ena* 'en la', vid. nota a 134 *b*.

1597 d Como observó *Le*, 184, en vista de los versos paralelos donde se habla de los demás pecados (1587 *c*, 1590 *d*, 1588 *d*, 1592 *d*, 1594 *d*, 1602 *b*) *gracia* ha de ser corrupción del copista de nuestro ms. único, en lugar del nombre de una arma; no hay que dudarlo, pues además falta una sílaba a este hemistiquio. Podría ser *adarga* (1087 *c*) pero más bien se tratará de *guarnición*, que aparece con tal valor en el 1086 *d*. Abreviado, según es normal, en *grnicio* en *A* o *Z*, era fácil que el copista de *S* o *Z* leyera *gracia*, pues el tipo de *a* que casi parece una *n* es muy corriente en la época.

1598 a *Ag* agrega ya la *a*, y poniendo la cesura tras esta preposición (lo cual sería muy difícil de admitir) se completaría el primer hemistiquio, pero quedaría cojo el otro; también se podría agregar *santos* tras *los*, pero siempre sería verso cojo. Más fácil lo que propongo, y así la repetición de la inicial *ma-* explica el descuido del copista; cf. 1600 *a*, 1600 *d*, 1587 *d*, 1599 *c*.

1598 c *Ag* (s. v. *tableta*) quisiera enmendar en *pintado como tabletas*, pero me parece mejor como lo he puesto, pues *tabletas* deben de ser los escaques o casillas de color que solían pintarse en los escudos y tableros, cf. «ponen luego tableros, *pintados de* jaldetas, como los tablajeros» 1254 *b*.

1598 d De escudo contra la envidia servirá el espíritu de buen consejo. En los escudos se ponían divisas, muchas veces consistentes en unas letras iniciales; si no me engaño estas letras podían ponerse como bordadas con un trenzado de cuerdecitas, cf. occit. ant. *encordar* 'guarnecer una ballesta (¿o un escudo?) con *encordas*', las cuales eran precisamente estas letras u otra divisa hecha con tales cuerdecitas (de ANTE-CORD-ARE o simplemente de IN-CORD-ARE). J. Ruiz habla de «estas letras» sin decir claramente cuáles. Creo se refiere a S. C., iniciales de la frase latina *spiritus consilii* que él nos da traducida al castellano, y que son precisamente el grupo inicial de *scutum* 'escudo'. Con estos juegos de vocablos e iniciales solían hacerse tales divisas.

1599 a 'Pondremos y sostendremos'. Inadmisibles las enmiendas de *C* y *Ag*, entre otras razones por la falta de correspondencia entre el tiempo de los dos verbos. Ambos y *Le* (181) entienden que se trata de *soterrar* 'enterrar a los muertos', pero nada tiene que ver esto con la envidia, que aquí se trata de combatir. Aquí nos da el ms. leonés una forma *soterremos*, variante dialectal del futuro de *so(s)tener*, procedente de *sostenremos* por asimilación: para *sotener*, forma de *sostener*, cf. *soterné* en 1468 *c*. Se trata, pues, de la idea de 'sostener, soportar'. Entender el *nos* de *meternos* como sujeto (*nosotros los clérigos meter la unción*), como quería *C*, no es posible ni consuena con *soterremos*, con el cual está coordinado. Creo, por otra parte, que no se trata de la extrema unción, como entienden todos, sino del espíritu de

1592. Ligeramente podremos la luxuria refrenar:
castidat e concïencia podernos *an* escu*d*ar,
esprito de fortaleza co*mo* nos quierą ayudar:
con *aqu*estas brafuneras la podremos bien matar;
1593. quixotes e canilleras *son el* santo sacramento
que Dios fizǫ en paraíso: matrimonio ę casamiento;
casar los pobres menguados: dar a bever al sediento;
assí contra luxuria avremos vencimiento.
1594. Ira, quë es enemiga, e mata muchos aína,
con don dë entendimiento e con caridat d*iv*ina,
entendiendo su grand daño, faziendo blanda farina
con pacïencia, podremos lidiar: con tal capellina;
1595. con vertut dë esperança e con mucha pacïencia,
visitando los dolientes e faziendo penitencia,
aborrecer los denuestos ë amar bueną avenencia:
con esto vençremos ira ę avremos de Dios querencia.
1596. Grand*e* pecadö es gula: puedë a muchos matar;
abstinencia ë ayuno puédelo de nos quitar,
con esprito de cïencia sabiendo mesura *f*ar;
comer tanto, que podamos para pobres apartar;
1597. otrossí rogar a Dios con*o* santo Sacrificio,
quë es de cuerpo de Dios sacramento ë oficio,
con fë en*a* su memoria, lidiando por su servicio:
con tal guar*nición* podremos vencer gula, quë es vicio.
1598. La ęmbidia *mala* mató *a* muchos de los profetas:
contra ësta ënemiga, que nos fiere con saetas,
tomemos escudo fuerte *e* pintado con tabletas:
esprito de buen consejo, encordado destas letras;

1592 a po. a la loxuria r. *Ms*: po. la lox. *C Ag*
1592 b con cast. e con conc. *Ms*: con ca. e conc. *C*: con ca. de conc. *Ag*   poder nos emos escusar *Ms*: nos podremos escusar *C*: podrémosnos escudar *Ag*
1592 c spũt de f. co nos q. ay. *Ms*[1]: sp. d. f. que nos q. ay. *Ms*[2] *C*
1592 d con estas *Ms C*: e con estas *Ag*
1593 a son el: de *S C:* de tan *Ag*
1593 d *Ms*: a. contra la lux. avr. ve. *C*: a. co. la lux. nos avr. ve. *Ag*
1594 b car. ayna *Ms*[1]: car. dyna *Ms*[2] *C*: car. muy dina *Ag*
1594 d paciencia: pac. bien *Ms C*   capelina *S C*
1595 d venceremos *Ms*   e *Ms*: *om. C Ag*
1596 a grand *Ms*   es gula *Ms:* es la gula *C Ag*
1596 c esprito: spũ *Ms*   s. mes. far: s. mes. catar *Ms C*: e con mes. catar *Ag*
1597 a con el sa. sacr. *Ag*: con sa. sacr. *Ms C*
1597 c con fe en su *Ms C:* c. f. en la su *Ag*
1597 d tal guarnición: tal gracia *Ms C:* atal gracia *Ag*
1598 a La emb. mató mu. d. l. profectass *Ms C*: l. e. mató a m. d. l. p. *Ag*
1598 c e pintado con: pintado con *Ms C:* repintado con *uel* pintado como *Ag*
1598 d esprito: ſpũſ *Ms:* spritu *C*

unción con que debe proceder el creyente, aunque desde luego juega además con el vocablo en su sentido de sacramento.

1599 b *Con* vale en este pasaje 'y'.

1600 a Para la razón de que contra la acidia por un defecto de composición, J. Ruiz no cite sacramentos, buenas obras ni virtudes concretas, vid. *Le* 180. *Acidia*, vid. 317 *a*.

1600 b La enmienda en *la más sotil e engañosa* es verosímil, sobre todo por razones sintácticas, pero no enteramente necesaria. En cuanto al primer hemistiquio: *esta* del ms. puede ser debido al influjo de la inicial del verso siguiente; o bien podemos leer *siet* en lugar de *siete*, forma antigua que bien pudo conservarse en esta combinación proclítica, cf. nota a 1583 *a*. En todo caso es innecesaria la enmienda de *Ag*, mucho más fuerte.

1600 c *Pare* 'da a luz', de *parir*, y no de *parer* 'parecer' (yerra *Le* 109), cf. 1600 *d*. *Posa* 'comparece'.

1601 a *Devallar:* como dice *C*, parece tratarse de una variante prefijal de *aballar* 'derribar, echar a tierra' (1010 *d*), cat. *devallar* (o *dav-*) 'bajar, descender', que alguna vez aparece también en aragonés antiguo (ej. en *C*).

1601 b Trasponer en *andemos nos romerías* sería verosímil. 'No cesemos de decir las horas'.

1601 c Las *santas obras* del verso *d* serán producto de los pensamientos piadosos y no a la inversa, luego se impone alterar aquí el orden de las partículas.

1601 d Explica *Ag* el texto del ms. como 'vacíos (de obras santas) a Dios o delante de Dios', y entenderá en el día de la muerte o del Juicio: habría que interpretar *a* como 'para', pues no puede tener la acepción 'delante' 'en Dios, en el seno de Dios', valor que *a* no tiene en castellano; es forzado porque las buenas obras, más que en provecho de Dios se hacen a beneficio de nuestro prójimo y para salvación propia; y es muy sospechoso teniendo en cuenta que las dos voces consecutivas *adjos* y *baldjos* (que así escribe nuestro único ms., tan estragado en esta copla) terminan igual. Doy, como casi segura, la enmienda que he introducido en el texto. *Con* viene a tener el sentido de 'en cuanto a', igual que en el 1615 *d*, sentido relacionado con el de 'por', que tan a menudo tiene esta partícula en el siglo XIV. *Baldío* en el de 'ocioso', que está en el 317 *c*, precisamente referido al que cae en acidia.

1602 b *Cansar*, como siempre intransitivo y en el sentido de 'cesar, enojarse de, cansarse de'.

1602 c *Amatar* 'contundir, apabullar, anular' (*la fama amatada*, 936 *a*).

1603 a *Yuntarse* 'juntarse', como en el 823 *a*.

1603 b Al mundo le combatiremos con la caridad, a la carne con el ayuno, al diablo con corazón (quizá, pero vid. verso *c*).

1603 c *Ag* sugiere, muy posiblemente con razón, que deberíamos cambiar *coraçón* en *oración*. Más improbable es la enmienda, que sugiere *C*, de *deyuso* en *de uno*. Pese a la falta de rima consonante (razón de escaso peso tratándose del Arcipreste), es muy posible que aquí la lectura de nuestro códice sea correcta (cf. *qual deyuso qual suso andavan a mal uso* 412 *d*, *deyuso del sobaco va la mijor alfaja* 1207 *a*). La idea parece ser la de una lucha a brazo partido, en que los tres enemigos del hombre llevan la peor parte, *van deyuso* 'debajo'. Además *de uno* no es usual. Quien insista en lograr consonante, haría mejor, si acaso, en poner *todos tres s'irán de suno* 'marcharán, desaparecerán a un tiempo': *de so uno* y el contracto *de suno* se hallan en muchos contemporáneos, y el segundo está presupuesto por *de con-suno* y por el verbo *assunar* 'reunir' (cita del S. XIII en *Ag*) y su variante *assonar*, de donde *asonada*.

1603 d Los pecados son hijos del mundo, demonio y carne. *Finca* 'queda'.

1604 d Uno de los raros casos de rima de una palabra consigo misma en el *Buen Amor*, y en un mismo sentido. Siempre es posible errata del ms. único: sin duda la copla ganaría poniendo *Dios nos guarde d'essos tales*, y sería el actual, error facilísimo (*Le*, 53, que ya ve el defecto, no propone remedio).

1605 a *Esfuerço* 'valor', *ardit* 'audacia'.

1599. sacramento dë unción metremos e soternemos
por Dios compassión aviendo con caridat; non erremos
faziendo mal a los simples, *a* pobres non denostemos:
con estas armas de Dios a ęmbidia desterraremos.
1600. Armados estemos mucho contrą acidia, mala cosa:
ésta ęs de los siet[e] pecados más sotil ë engañosa;
ésta cada día pare doquier qu' el dïablo posa,
e más fijos malos tiene que lä alana ravi̯osa;
1601. contra ésta ë sus fijos, quë assí *no* nos devallen,
nos andemos romerías e las oras non se callen,
e pensemos pensamientos de que buenas obras salen,
assí que con santas obras a *nos* baldíos non fallen.
1602. De todos buenos deseos e de todo bien obrar
fagamos asta de lança, e non queramos cansar
con fierro de buenas obras los pecados amatar:
con estas armas lidiando podémoslos amansar.
1603. Contra los tres principales, que no s' yunten de consuno:
al mundo, con caridat; a la carne, con ayuno;
con coraçón, al dïablo: todos tres irán deyuso;
nin de padres nin de fijos, con esto non finca üno;
1604. todos los otros pecados mortales e venïales
déstos nacen, como ríos de las fuentes perenales:
éstos dichos son comienço e suma de todos males;
de padres, fijos *e* nietos, Dios nos guarde de † sus males †.

1599 a meternos e soterre mos *Ms*: meter nos e soterremos *C*: metremos e soterremos *Ag*
1599 b aujendo por djos conpasion *Ms C*: aviendo conpasĩón *Ag*
1599 c faziendo: non faziendo *Ms C Ag* alos sinplex pobres *Ms*: a sinples, pobres *C*: a sinples, a pobres *Ag*
1599 d a enbidia *Ms:* a *om.* *C*
1600 b esta es de los siete pec. *Ms*: aquesta es de los siete *Ag*: es de los siete pec. *C*
1600 d *Ag:* e *om.* *Ms C*
1601 a *Ag:* ansy nos de vallen *Ms C*
1601 c de que: que de *Ms C*
1601 d a nos: adjos *Ms:* a Dios *C Ag*
1603 a que non se ayunten *Ms:* no s'ayunten *C Ag Li*
1603 c coraçon *Ms C*: oración *Ag*
1603 d esto *Ms C*: estos *Li* (*nimirum typogr. mendum*)
1604 d e *Ag*: *om.* *Ms C Li*

1605 b 'Venzamos la batalla'.

1605 d Bendichos, vid. 171 *a*.

1606 ss. Comentario de Spitzer acerca de este panegírico en sus *Romanische Literatur-Studien*, 1959, 822-3, nota. Acerca de su estilo, vid. nota de *Li*, en su edición. En 1961, 48, insiste a propósito de este trozo en su idea de la «estructura en zigzag» (que desarrolló hablando de la historia de D.ª Garoza). Mas tampoco aquí sé ver el zigzag: la fórmula de la 'sacudida dionisíaca' o manotazo jovial (copla 1617, algo preparado ya en 1607 *d*) es sin duda mucho más certera. El ilustre poeta norteamericano Longfellow dio ya traducción inglesa de este trozo en la *North-American Review* de abril de 1833 (incluida luego en *The Poets and Poetry of Europe*), cuyas discrepancias inaceptables corrige *Li* en 1961 (22 n. 6, 35 n. 1, 48-49).

1606 a Al mismo tiempo que iniciar un nuevo trozo este verso sirve de conclusión al capítulo anterior, y contiene una fórmula final, la de cortar un asunto que se está volviendo largo en exceso, que J. Ruiz empleó con frecuencia (297 *d*, 421 *d*, 422 *c d*, 574 *a*, 1709 *a*). Sin embargo, por una de sus predilectas asociaciones verbales, esto le conduce a hablar de las dueñas chicas: mujeres pequeñas, tan buenas como el *sermón pequeño*. *Entención* 'exposición de una tesis', propiamente 'empeño, propósito' (cf. 1676 *d*, y varias veces en el prólogo).

1606 b Me pagué 'gusté'.

1606 d Finca 'queda'.

1607 a Posible aforismo corriente y ya acuñado por otros.

1607 b La lectura de *T* es superior a la de *S*, expresión trivial y *lect. facil.*; pues la expresión *e non de poco*, locución intensiva del concepto de *grande*, era frase usual y consagrada: «En seguir apuesta rama paréceme que soy loco. —¡Ay amigo! *E no de poco:* ¡amar a quien non vos ama!», «piadoso *e no de poco*», versos de Fernán Sánchez de Calavera, poco posterior a J. Ruiz (cítalos *Li* 1940, 119).

1607 c d Troco por *yo trueco* y por *trueque* es la forma originaria y corriente en este tiempo (*DCEC*, s. v. *trocar*). He renunciado a dueñas grandes por chicas, y no trueco las chicas por las grandes. Pero en el verso siguiente viene la *boutade* habitual del Arcipreste: al fin y al cabo, dice, a las mujeres les gusta variar, sean ellas chicas o no. Es una de las salidas de chusco mundano a que nos tiene acostumbrados, muy en consonancia con el buen humor desengañado de que nos ha dado tantas pruebas. La enmienda que hace *C* al verso *d* no tiene sentido a no ser una tonta repetición del verso anterior; la de *Li* es también algo infeliz y carece de chiste: ahora bien éste no debe faltar, dado el tono de toda la composición. *Repienden* es forma leonesa: aunque había sido castiza en Castilla en el período más arcaico, dudo que todavía corriera allá en el siglo XIV.

1608 c 'Os diré algo que lo tendréis por juego'.

1609 a Pero 'aunque', muy frecuente en J. Ruiz.

1609 b Solaz 'placer', *trebejo* 'retozo, jugueteo' (recuérdese la copla gallega *o crego cona criada andava ós trebelliños*).

1609 d 'Si os fijáis bien, mucho más hallaréis en ellas'.

1610-1613 Estas coplas serían para Spitzer, *ZRPh*. LIV, 240 n., importantes para el concepto arciprestil de lo engañoso de las apariencias, en relación con las cuartetas 16-19. Efectivamente hay un paralelismo llamativo, muy grande en el caso de la 18 frente a la 1612.

1610 a Jirgonça 'jacinto, piedra preciosa'. Ésta es (prescindiendo de la grafía) la lectura común a *S* y al corrector de *T*, pero el original de este ms. escribió algo que puede ser *gorgonça* (así lee *Du*) o quizá *gergonça:* un cotejo atento del códice no me permite decidirlo.

1610 d Cumplen 'bastan'.

1611 b O bien *con. e escalienta*, acercándonos al texto de *T*. La comparación de la mujer con una especia picante es tema de todas las épocas en la lírica y el folklore castellanos, vid. citas de *Li*.

1605. Dénos Dios atal esfuerço, tal ayuda ẹ tal ardit
que vençamos los pecados ë arranquemos la lit,
porquẹ el día del juïzio sea fechọ a nos combit,
que nos diga Jesucristo: ¡bendichos, a mí venit!

DE LAS PROPIEDADES QUE LAS DUEÑAS CHICAS AN

1606. Quierö abrevïarvos, señores, mį entención, HEPTASÍL., alternando con octosílabos en todo este episodio hasta la 1617 a razón de una copla de un ritmo por tres del otro.
ca siempre me pagué de pequeño sermón,
e de dueña pequeña e de breve razón;
ca lo pocọ e bien dicho finca ẹn el coraçón:
1607. «del que mucho fabla ríen, mucho reír es de loco». OCTOSÍLABO
Es en la dueña pequeña amor grandẹ e non de poco.
Dueñas di grandes por chicas, por grandes chicas non troco,
(mas las chicas e las grandes... ¡non sẹ arrepienten del troco!).
1608. De las chicas que bien diga el Amor me fizo ruego,
que diga de sus noblezas, e quiérolas dezir luego.
Dirévos de dueñas chicas que lö avredes por juego:
son frías como la nieve ë arden más quë el fuego;
1609. *pero* son frías de fuera, son en el amor ardientes:
en cama, solaz, trebejo, plazenteras e rïentes;
en casa, cuerdas, donosas, sossegadas, bienfazientes:
muchö ál i fallaredes ado bien parardes mientes.
1610. En pequeña jirgonça yaze grand resplandor, HEPTASÍLABO
en açúcar muy poco yaze mucho dulçor:
en la dueña pequeña yaze muy grand amor;
pocas palabras cumplen al buen entendedor.

1605 a e *S T*: *om. C*
1605 b los pecados *S C Li*: *om. T* arranq. *S C*: arrenquemos *T*
1605 c sea fecho anos *S Li:* anos sea fecho *T:* nos sea fe. *C*
1605 d bendichos *T C*: benditos *S Li*
1606 a abreviarvos *T C Li:* vos abreviar *S* señores *T C Li*: *om. S* mj entencion *T:* la predicaçion *S:* la mi pred. *C Li*
1606 b ca *T C*: que *S*
1606 c breve *S C Li:* poca *T*
1606 d lo *T C Ag Li: om. S* finca en *T C Li:* afyncase *S:* fincas en *Ag*
1607 a *T:* ryen quien mucho rrie es loco *S C Li*
1607 b es en *S Li:* tyene *T C Ag* pequeña *T Ag:* chica *S C Li* de *T C: om. S Ag Li*
1607 c dy *T C Ag Li:* ay muy *S* por chicas por grandes chicas *T C Li:* que por chicas *S:* por chicas, por chicas grandes *Ag*
1607 d mas las chicas e las grandes se rrepienden *S:* e las chicas por las grandes non se arrepienten *T Ag et* (*sed* mas las...) *C*: mas l. ch. por l. g. se repienten *Li*
1608 b e *T C:* yo *S Li*
1608 c *T C Ag:* dezirvos he *S Li* avredes por *S Li:* tedes en *T:* tenedes en *C*
1608 d mas quel *T C*: como el *S Li*
1609 a pero: mas que *Ag*: *om. S T C* füera *absurde scripsit C* fu. en el am. ar. *T C*: fu. con el am. ar. *S*: fu. en el am. son ar. *Ag*
1609 b en cama *T C Ag:* en la cama *S* e *T C Ag: om. S*
1609 d al y fall. *S:* al fall. *T C* ado *S C: om. T* pararedes *S:* parad y *T:* paredes *C*
1610 a girgonça *S C Li* T^2: gorgonça *uel forte* gergonça T^{1c}
1610 d *S C Li:* entendor *T*

1611 c La locución *si todo*, aunque no me es conocida, por lo demás, en castellano, es muy común en el catalán y occitano medievales: allí *si tot* significa 'aunque', y es sinónima de *ab tot que*, pero *ab que* significa 'con tal que': ahora bien este último es el sentido que parece tener aquí *si todo*. Por lo demás, aunque tal es el significado corriente de *si tot*, alguna vez también aparece con el de 'mientras': «si tot cantava, / dins el cor sospirava, / e regardava adés / sos fills, qui l'eron prés» (Cerverí, *Faula del Rossinyol*, v. 73).

1612 c La forma *blasmo* de *S* bien podría ser la del poeta, cf. occit. ant. *basme* y *balme*, rosell. ant. *basme*, que proceden evidentemente de **balsme*.

1614 a Rroy siñor que es aquí la lectura de *T'*, se repite en este ms. en el 1615 *a*, y es la forma etimológica (←occit. ant. *rossinhol*).

1614 d Doñeo 'amorío, galanteo'. Lo de *más dulce que flor* no deja de ser algo extraño, aunque quizá puede justificarse por las flores que liban las abejas, y por las que al chuparlas les hallamos gusto dulce, como la juncia. Mas también podría sospecharse errata por *quę açúcar nį alazflor:* variante de *alazor*, planta semejante al azafrán, cuya flor es muy estimada en tintorería y de cuyas semillas son muy golosas ciertas aves. Viene del ár. *ᶜuṣfur*, y aunque en cast. dio por lo común *alazor* o *alazfor*, la forma cat. ant. es *alasflor*.

1615 a Orior 'oropéndola' (←cat. *oriol*, occit. *auriol*).

1615 b c Gritador, *cantador*, femeninos, como suelen serlo esta clase de palabras en J. Ruiz. *Adonada* 'donosa, graciosa'.

1615 d Con 'en cuanto a', como en el 1601 *d*.

1616 a El error de *T* es debido, como tantas veces, al olvido de una capital, que tenía que ser miniada.

1616 d 'Mejor resulta al ponerla a prueba que al trabar conocimiento por primera vez'.

1617 b c d Acerca de la forma como el poeta ha venido preparando este efecto cómico, es acertado el comentario de *Li* 1959, 45; pero V. ahora además 1607 *d*. *Li* 1941, nota, y *Chi*, hacen la historia literaria de esta ocurrencia, que se atribuía a Aristóteles («el sabidor») y creo figura en Cicerón.

1618 a 'A fines de febrero y principios de marzo'.

1618 b El *pecado* desde luego es 'el diablo' (no 'la lujuria', como dice *Ag*), acepción sumamente corriente. *Maço* es extraño. Aunque nos refiramos a 1545 *b* y 1550 *c*, donde se habla del *maço* con que hiere la muerte, el sentido del conjunto no convence. Y es más extraño todavía el *caço* de *T*. En realidad este ms. trae *malescaço* todo junto o *mal escaço;* comprobado el ms. veo que realmente no dice *estaço*, pero es sabido que *c* y *t* son muy semejantes y que al copiar muchas veces se pusieron la una por la otra. El *es maço* de *S* podría ser debido a una confusión mecánica con el *marco* que cae encima de él en el verso anterior. Y quizá debamos entender: *el pecado, qu' es siempre de todo mal estaço*, palabra que sería una ultracorrección hecha a un *estacio* de J. Ruiz por el copista leonés de *T*, que, en cambio, en el verso precedente ha puesto *marçio* por *marco*. *Estacio* cultismo, del lat. *statio* 'estación, residencia, paradero', cf. formaciones como *cansa(n)cio*, *anda(n)cio*, *generacio* (vid. *DCEC*, acerca de los dos primeros). Cf. además *malestança* 141 *a* y 1587 *d*. No creo que se trate del *cazo* de la espada, que no convendría al contexto. El hecho de rimar con *marco*, *regaço*, *retaço*, no sería obstáculo al empleo de *estacio*, dadas las normas rímicas de J. Ruiz, pero ayuda a comprender que *T* o su modelo lo cambiara en *estaço*. M. Morreale, *BRAE* XLIII, 354, sugiere otra enmienda que se deberá estudiar mejor (por lo pronto resulta chocante que se aplicara *escaso* al diablo o al pecado).

1618 d Retaço 'destrozo, estrago', vid. *DCEC*, I, 315 (desde luego no es 'redada', como dice *Li*, ni tiene que ver con *red*).

1619 b Traînel, propiamente 'cordón o correa empleado como calzador' (1415 *c*), se aplicaba a los medianeros y alcahuetes (vid. 924 *d*). *Rapaz* más que 'niño, muchachito' era en este tiempo 'mozo de baja estofa', aunque no muy joven (*DCEC*).

1611. Es pequeñö el grano de la buena pemienta,
pero más que la nuez conorta ë calienta;
assí dueña pequeña, si todǫ amor consienta,
non ha plazer del mundo quȩ en ella non se sienta.
1612. Comö en chica rosa está mucha color,
ë en oro muy poco grand precio ȩ grand valor,
comö en poco bálsamo yaze grand buen olor:
assí en dueña chica yaze muy grand sabor;
1613. comö el robí pequeño tiene mucha *de* bondat, OCTOSÍLABO
color, precio ë vertut, nobleza ë claridat:
assí *la* dueña pequeña tiene mucha *de* beldat,
fermosura ë donaire *ë* amor e lealtat.
1614. Chica ës la calandria e chicǫ el roisiñor, HEPTASÍLABO
pero más dulce cantan quȩ oträ ave mayor:
la mujer, por ser chica, por esso nǫ es peor,
en doñeǫ es más dulce quë açúcar nin flor;
1615. son aves pequeñuelas papagayo ȩ ori̯or,
pero cualquier*a* dellas es dulce gritador,
adonada, fermosa, preci̯ada cantador:
bien atal es la dueña pequeña con amor.
1616. De la mujer pequeña non ha comparación:
terrenal paraíso es e consolación,
solaz ë alegría, plazer e bendición:
mijor es en la prueva quȩ en la saludación.
1617. Siempre quis*e* mujer chica más que grande nin mayor:
desaguisado non es de grand mal ser fuïdor OCTOSÍLABO

1611 a *S:* pimenta *T*
1611 b calyenta *S C Li:* e mas esallenta *T*
1611 d del *S C*: en el *T* non se sienta *T C*: non sie. *S*: nos sie. *Ag*
1612 b e *T C*: *om.* *S*
1612 c balsamo *T C Li*: blasmo *S* ya. gr. b. ol. *S C Li*: esta mucha olor *T[1]c*: esta mu. vertud *T[2]*
1612 d dueña chica *S Li:* chica dueña *T C* sabor *S Li:* amor *T C*
1613 a el *T:* *om.* *S C Li* roby *S C:* rrabe *T* de *om.* *S T C Li*
1613 b color vertud e precio *T C* *et* (virtud) *S Li* nobreza e *T:* noblesa e *C:* e noble *S Li*
1613 c la *om.* *S T C Li* de *om.* *S T C Li* beldat *S C Li*: bondad *T*
1613 d e donayre amor *T C Li:* donayre amor *S*
1614 a chica *T:* sycha *S* rroy synor *T C:* rruy señor *S Li*
1614 b *T:* canta *S C Li*
1614 c por ser *T C*: que es *S Li* non es pior *T C*: es mejor *S Li*
1614 d en *T:* con *S C Li* es *S C Li:* *om.* *T*
1615 a *T C:* pequenas *S Li* pap. e orior *S C Li:* caladria e rroy sinor *T[1]:* calandria e rroy siñor *T[2]*
1615 b *C Li:* qual quier *S T*
1615 c fermosa *S C Li:* fermosura *T*
1616 a De *S Li:* En *T C* ha *T C:* ay *S Li*
1616 b es e consol. *T C Li:* es e grand consol. *S*
1616 d mijor *T[1] C:* mejor *S T[2] Li* salud. *T:* salutaçion *S C Li*
1617 a quis *S T C Li* grande *S T*: grand *C*
1617 b non es desaguisado *S T C Li* de *T C*: del *S Li* foydor *S T C*

1619 c Hurón o *Furón* era nombre a propósito al caso, por ser animal que se mete por las madrigueras y trae la caza a su amo. *Apostado* 'apuesto', que, lo mismo que *donzel* 'caballerete', son aquí francamente irónicos.

1619 d El chiste del mozo excelente, si no fuese por... todos los peores defectos, se ha repetido muchas veces en literatura humorística (el pasaje de Cl. Marot, que cita *C*, y el de Boccaccio en *Chi*, son dos de tantos).

1620 El ritmo rápido y como travieso de la cuarteta, opuesto al metro pausado de la anterior, subraya bien el cambio de tono.

1620 a 'Mentiroso, borracho, ladrón y calumniador'. Una errata tipográfica, creo, hace que *Du* atribuya la grafía *beodo* a *T;* se lee indudablemente *beudo*.

1620 b Refertero 'amigo de reyertas'.

1620 c Agorero 'supersticioso, que cree en agüeros'.

1620 d Con arreglo a los demás verbos de todo el episodio tal vez habría que enmendar aquí *es* en *era*.

1621 b c Do por 'cuando' es frecuentísimo en el *Buen Amor*, y la medida del verso revela que también en otros pasajes los copistas lo reemplazaron por *quando* (así en el 1640 *g* y aun quizá en el 261 *c*). Para *pecador* en esta acepción 'pobre diablo, digno de lástima' y para las demás acepciones del vocablo, vid. *Li* 1959, 40, n. 4.

1621 c d S y *Li* invierten el orden natural de estos dos versos, conservado por *T* y *C*.

1622 a Pero 'sin embargo', *sí* 'así', *fabla* 'refrán'. *Retraer* 'citar'.

1622 b 'Más vale lidiar uno, tener que habérselas con...'.

1622 d Con el grand menester 'por la gran necesidad'.

1623 a Funda, como *vaina* o el lat. *scortum* (que propiamente vienen a significar lo mismo), aplicado a la barragana.

1623 d El ms. *S* trae *rroye*, que debe entenderse como imperfecto. Sabido es que el empleo del imperfecto donde esperaríamos un presente romance o un aoristo griego, es muy frecuente en obras medievales así como en el género poético de los romances, y aparece muchas veces en éstos y en el *Cid*, a veces con el carácter de atenuación cortés o modesta, como aquí: «myo Cid vos *saludava* e mandólo recabdar», «yo que esto vos gané bien *merecía* calças» (muchos ejemplos en Mz. Pi., *Cid*, § 163.2). Los ejemplos menudean en el *Libro de Buen Amor*: «si aver me podiesse el que me *conocía*» 1389 *b*, «ella con su lisonja tan bien lo *saludava*: O cuervo tan apuesto, del cisne eres pariente» 1437 *d*, «la mi sobrina, que en Toledo seía... por quanto de vos *oía* deséavos mucho ver...» 657 *a c* etc. (más en *Ag*, p. 68).

1624 a 'Sabía leer poco, lentamente y de mala manera'.

1624 b Recabdo 'tengo éxito', vid. 560 *d*.

1624 c Maguera 'aunque'.

1624 d Dar buen cabo 'salirse bien (de un asunto)'.

1625 b Quizá no sea mala la lectura de *T;* pero habría que enmendar admitiendo cesuras algo insólitas: *deziendǫ a bozes iva gelos por el mercado* o bien *deziendǫ a bozes ívagelos por todö el mercado*.

1625 c Doña Fulana, vid. 1331 *a* y erudita nota de *Li*. *Tírate allá* 'quita allá, vete lejos'. *Pecado* 'demonio, diantre de animal'.

1626 a Porque 'puesto que'.

1626 c Con tanto 'tras esto'.

1627 a Cf. el comentario de Am. Castro, *Struct*. 418, a las tres estrofas que siguen. Nueva prueba, comenta él, del carácter subjetivo que vio J. Ruiz en las enseñanzas y en el sentido general de su libro. Pero...

1627 b c Tras el doctoral principio de esta copla, salta aquí el chispazo o «sacudida dionisíaca» del Arcipreste. *Vil* debe entenderse aquí por 'impotente'. Es decir, sugiere Juan Ruiz con jovial malicia, quien desecha radicalmente los placeres de la vida es porque no puede hacer más. Cf. el pasaje del musulmán Almaᶜarrí, S. XI, citado muy oportunamente por el propio Castro: «gente penetrante me llaman asceta pero se equivocan. Aunque domo mis deseos, sólo he dejado los



e del mal, tomar lo menos: dízelö el sabidor;
por ende de las mujeres la mijor es la menor.

DE DON FURÓN, MOÇO DEL ARCIPRESTE

1618. Salida de febrero ë entrada de março, HEPTASÍL., alternando copla por copla con el octosílabo en todo este episodio.
el pecado, que siempre de todo mal † es maço †,
traía dë abades llenö el su regaço,
otrossí de mujeres fazía grand retaço.
1619. Pues que non tenía ya *mi* mensajera fiel, OCTOSÍLABO
por mandadero tomé *a* ün rapaz traïnel:
Hurón avía por nombre, un apostado donzel;
sinon por catorze cosas nunca vi mijor quë él:
1620. era mintroso, bebdo, ladrón e mesturero, HEPTASÍLABO
tahur, peleador, goloso, refertero,
reñidor, adevino, suzio ë agorero,
necio ë perezoso: tal es mï escudero;
1621. dos días en la semana era grand ayunador: OCTOSÍLABO
do non tenié qué comer ayunava ẹl pecador,
do non podié ál fazer ayunava ¡con dolor!:
siemprë aquestos dos días ayunava mị andador.
1622. Pero sí diz la fabla que s' suele retraer, HEPTASÍLABO
que «más val con mal asno el omne contender
que solö e cargado faz a cuestas traer»:
puslo por messajero con el grand menester;

1617 c e *om. S T C Li*
1617 d la mejor es la menor *S Li:* la menor es mijor *T C*
1618 a e *T C: om. S Li* *S C Li:* marçio *T*
1618 b mal es maço *S Li*: malescaço *Tc*: mal es caço *C*
1618 c traya de *C Ag*: tray de *T*: traya *S*
1618 d grand *T C:* mucho *S Li*
1619 a p. q. ya non tenía me. *S T C Li* mi *om. S T C Li* menssajera *S Li:* mesajero *T:* mesajera *C*
1619 b tome por mand. un *S T C Li*
1619 c por *S T^2 Li: om. T^1 C* un apuesto *T C:* apostado *S Li*
1619 d mjjor quel *T C:* mejor que el *S Li*
1620 a bebdo *S*: beudo *Tc*: beodo *Td* (*perperam*) *C Li*
1620 b *T C Li:* thafur *S* *S C Li:* pelador *T* goloso *S C Li:* gol. e *T*
1620 c adeuino *T C:* e adeuino *S Li* ag. *S Li:* agurero *T C*
1620 d e *T C*: *om. S*
1621 a la sem. *Li:* la selmana *S T:* selmana *C*
1621 b do: quando *S T Li Ag*: *om. C* (*interrogatiue dist.*) comer *S T C Li*: *om. Ag*
1621 c do: quando *S T Li Ag*: *om. C* (*interrog. distinguens*) non podja al fazer *S Li*: non podia comer *T C*: non podia al *Ag* *uersum d ante c posuerunt S Li*
1622 a pero sy *S C Li:* por sy *T^1 C:* por ende *T^2* que suele *T^1:* que se suele *T^2:* que suelen *S C Li*
1622 b que mas *S C Li*: mas *T* *S C Li*: asno malo *T* el omne *S C Li*: *om. T*
1622 d *S*: pus le *T C* *T^1 C*: mensajero *S T^2*

placeres del mundo porque lo mejor de ellos ya se alejó de mí.»

1627 d En punto 'al punto'.

1628 b Bodigos 'panes benditos'. *Raciones* tendía a especializarse en las que se reciben por caridad, ya en Berceo (*Mil.* 132 *a*).

1628 d Que J. Ruiz creía en las enseñanzas que predicaba no hay que ponerlo en duda. Pero sería preciso ponerse anteojeras para no ver que en este verso se está riendo. Era de los que no son capaces de dejarse perder una buena ocasión de hacerlo. Obsérvese que esta irreverente copla y la que precede debían de pertenecer a la primera versión del libro, la de 1330, puesto que ya aparecen en el ms. *T*. Si Don Gil de Albornoz le encarceló, ¿serían tales pasajes enteramente ajenos a la formación de una actitud pública frente a él, que lo hizo posible? Por desgracia la franca actitud vital del Arcipreste, más noble que otras muchas, no es de las más provechosas en España.

1629 Para el significado literario de esta notable cuarteta, vid. Mz. Pidal, *Po. Ju.* 270 y 445-446. Para otros textos medievales (como el *Ovide Moralisé* de 1316-28 y Gautier de Coincy) donde se invita a la colaboración del lector y de quien sepa más que el autor, vid. Spitzer, *ZRPh.* LIV, 246-247 n., 249 n. 1.

1629 d 'Como pelota que se arrojan las mujeres (en el juego de la pella a que solían entregarse)'. La enmienda errónea de T^2 *como a la pella dueñas* es indicio de que el ms. *Y* traería *pella a las dueñas*, igual que *S*.

1630 b c 'Prestadlo de buen amor, o sea de grado, haciendo honor a su nombre, y no lo deis ni desechándolo (para desharceros de él), ni vendiéndolo'. *Rehertar* o *refertar* 'desechar', como en 68 *d* (no 'reclamar' como cree *Ag*). Para el sentido de *buen amor*, vid. Mz. Pidal, *Poes. Ar.*, 113.

1630 d Discrepo de la lectura de *C* y *Li*, pues ahí *buen amor* es una especie de nombre común: como muestran, además de este pasaje, 932 *b* y 933 *b*, había quien empleaba *buen-amor*, a manera de eufemismo, para nombrar el «amor galante»; de ahí que se atreviera Trotaconventos a adoptarlo como seudónimo (932 *b*); pero claro está que Juan Ruiz rechazaba toda relación con el «amor» *comprado* de las profesionales, aunque no tanto con las otras clases de «buen amor», para las que la Vieja servía de útil instrumento al héroe del libro.

1631 a Para el sentido de «la glosa» en esta y otras obras medievales, vid. Spitzer, *ZRPh.* LIV, 244-6 («que peüssent *gloser* la letre / e de lur sen le surplus metre», Marie de France, prólogo a los *Lais*, citas occit. e it. ant. en *Chi*).

1631 c d Sobre, puede ser 'además de' como lo significa *encima de* (V. la cita de *C*), o bien 'a propósito de'; *sin* en todo caso significa ahí 'además'. *Fabla* 'fábula'.

1632 a Vuelve ahora al tono del predicador, y aunque no hay por qué tomarlo del todo en serio, es también injusto acusarle de que no cree en los aspectos serios de su libro (cf. 1634). *Licionario* 'libro didáctico, doctrinal': parece ser una alteración del b. lat. *dictionarium*, que ya corría por entonces, alterado en su semántica y fonética por contaminación de *lectio* 'lección'.

1632 c Almario 'armario', aquí 'colección de sus obras'. Algo nos recuerda esto el *aumaire de Salesbery* donde se guardaba la leyenda del Graal, pero no estoy nada seguro de que haya relación (literaria) entre las dos expresiones.

1632 d Solaz 'diversión', *lectuario* 'confitura, golosina'.

1633 b Para el sentido literario de *fablévos en juglería*, vid. Mz. Pidal, *Po. Ju.* 4 y 266. Inatacable este juicio en cuanto al tono literario del Libro, se impone hacer reservas en el aspecto formal o métrico ante una declaración, como la de que pueda estar «exento de toda preocupación erudita de *sílabas cuntadas*» cualquier autor culto del siglo XIV: en que se trata de una declaración enormemente exagerada creo que estarán todos de acuerdo, y seguramente él mismo (compárese el tratamiento que da a la cuestión, inspirado en criterio mucho más razonable, en el estudio que dedica a la versificación del Arcipreste en el prólogo a su *Historia Tro-*

1623. díxele: «Hurón amigo, catat *a* mí nueva funda.» OCTOSÍLABO
«Alafé», diz, «cataré aúnquȩ el mundo se hunda,
e yo vos la traëré sin ninguna barahunda,
quë a las vezes mal perro roý*a* buena coyunda.»
1624. Él sabié leer tarde, pocö e por mal cabo; HEPTASÍLABO
dixo: «datmȩ un cantár è veredes que recabdo;
e, señor, vos veredes, maguera non mȩ alabo,
que si lo yo comienço, que le daré buen cabo.»
1625. Dílë aquestos cantares al que *le* dé Dios mal fado OCTOSÍLABO
ë ívajelos leyendo a bozes por el mercado;
díxol*e* doña Fulana: «¡Tíratë allá, pecado!,
quë a mí non të embía nin quierö *el* tu mandado.»

DE CÓMO DIZE EL ARCIPRESTE QUE SE HA DE ENTENDER ESTE SU LIBRO

1626. Porque Santa María, segund que dichö he, HEPTASÍL. seguido, en el nuevo capítulo.
es comienzö e fin del bien, tal es mi fe,
fizle quatro cantares. E con tanto faré
puntö a mi librete, mas non lo cerraré.
1627. Buena propịedat ha, doquiera que se lea,
que si lǫ oyerȩ alguno que tenga mujer fea,
o si mujer lǫ oyere que sü omne vil sea,
fazer a Dios servicio en punto lo desea:
1628. desea oír missas e fazer oblaciones,
desea dar a pobres bodigos e raciones,
fazer mucha limosna e dezir oraciones:
Dios con esto se sirve, bien lo vedes, varones.

1623 a Huron *S Li* T^1: busca T^2 *C* catad me nueva *T*: cátame nu. *C*: buscame nu. *S Li* funda *S Li*: hunda *T C*
1623 b a la fe diz buscare *S Li et* (la *om.*) *Ag*: diz señ. sy catare *T et* (sy *om.*) *C* aunque el *S C Li*: aunque todo el *T* hunda *T C Li*: funda *S*
1623 c *T*: syn mucha varahunda *S C Li*
1623 d a las vezes *S C Li*: a vezes *T* rroye *S*: rroe *T C Li* coy. *S C Li*: cuyunda *T*
1624 b un cantar *S Li*: unà carta *T C*
1624 c maguera Tc^{12} *C*: maguero T^1d (*perperam*): maguer que *S Li*
1624 d yo *T C*: *om.* *S Li*
1625 a dil aq. cantares *S Li*: dile una mi carta *T C* al que de Dios *S T C Li*
1625 b e *T*: *om.* *S C Li* yua se los *S Li*: yua gela *T C* lyendo *T C*: deziendo *S Li* a bozes por *T C*: por todo *S Li*
1625 c dixol *S Li*: dixo *T C*
1625 d el *om.* *S T C Li*
1626 a que *S Li C*: *om.* *T*
1626 b e fyn del *S C Li*: a far *T* tal *S C Li*: atal *T*
1626 d librete *S C Li*: lybrea T^2: lobrea T^1 (?) lo *S MzPi* (*Po. Ju. 270*) *Li*: le *T C*
1627 a propiedat *S*: propiadad *T* do quiera *T C Li Le* (*53*): doquier *S* se lea *T C Ag*: sea *S*
1627 b lo oye *S Li*: le oujere T^1: la oyere T^2: l'oyere *C*
1627 c lo oye *S Li*: le oyere *T C* omne *T C*: marido *S Li*
1628 a *C*: oblaçones *S*: obraçiones *T*

yana, 1934, pp. XXXI-XXXV). El Arcipreste podía escribir ajuglaradamente, pero no era un juglar: era un literato.

1634 a La fecha que da *S* es la de 1343, la de *T* 1330: aquélla corresponde a la segunda versión, ésta a la de la primera, del *Libro de Buen Amor*. V. el artículo de Mz. Pidal, *Po. Ar.*, sobre esta datación.

1634 d Li comentó varias veces este verso, en el que veía la mejor definición del *Libro de Buen Amor* y de su contenido; V. *Li* 1940, y *Li* 1941, p. 10. En cuanto a *versos estraños* la frase ya venía de lejos. El ilustre trovador catalán de principio del siglo XIII, autor del más célebre tratado gramatical y literario de la antigua literatura trovadoresca, Ramón Vidal de Besalú, definía ya el gusto vulgar de los juglares de su tiempo como «lor sens non es mas en apenre jocx partitz e cascus *motz estranhs* qu'om ditz als pecs que'ls tenon aut e car» (*Abrils issi' e mais intrava*, v. 1586): parece ahí significar 'retruécano' o 'frase ingeniosa'. Y Spitzer, *Roman. Literatur-Studien*, 1959, p. 9, llamó la atención hacia el parecido de estos versos de J. Ruiz con los de Dante (*Inf.* X, 62-63): «mirate la dottrina che s'asconde sotto il velame degli *versi strani*». Sin embargo, reconoce Spitzer que en Dante se trata, al parecer, de alusiones a la mitología pagana (concretamente, en aquel pasaje, de los mitos de Medusa y de las Furias), lo cual descarta una relación directa entre el texto de J. Ruiz y el del florentino. De todos modos ambos textos muestran que *versos estraños* era locución acuñada en circulación, cuyas resonancias no podían dejar de llegar hasta J. Ruiz: no se puede prescindir de estos antecedentes al estudiar el sentido del pasaje del Arcipreste. V., por otra parte, pág. 55 del prólogo.

1635 ss. Los versos de las coplas de estos gozos riman según el esquema *ababcccb*. Se les aplica la ley de Mussafia, cf. nota a 1639 *g*. Para otros detalles de la versificación, vid. Hanssen, 203, 209, 228.

1635 d Mexía 'Mesías'.

1635 h 'Para que yo te sirva siempre'.

1637 f Hanssen supone que se perdió un verso delante de «qual naciste». Me parece que fue detrás y que para suplirlo podemos suponer, con bastante probabilidad, *tal viviste* o quizá más bien *sí viviste*, puesto que *sí* tiene varias veces el sentido de 'así' en J. Ruiz.

1637 g Remanecer 'permanecer'.

1637 h No se trata de una rima de vocablo consigo mismo, como entiende *Ag* y da a entender *C* («*santo mundo* 'el empíreo'»); es 'viviste y permaneciste virgen de santa pureza': lat. *mundus* 'pureza'.

1638 b Pór ò 'por donde, por la cual'. Para esta rima, cf. casos como *préz nò* 779 *d*, *mál và* 104 *c;* para los posibles antecedentes latinos de este tipo de rima, vid. *Li*.

1639 c Como ya vio Hanssen, *del ermano* debe de ser errata del escriba por *de la ermana*, dado el metro y el hecho de que en el 28 *b* el propio J. Ruiz atribuye lo mismo explícitamente a *María Madalena*.

1639 e Duz 'dulce'.

1639 g Estamos ante un dilema: o admitimos que en este verso no se aplica la ley de Mussafia, que tiene aplicación a los demás versos agudos de estos gozos (1639 *e f*, 1641 *e f g* etc.) o enmendamos: Hanssen cambió *en* por *en la;* si admitimos que J. Ruiz empleó aquí la forma contracta *ena*, como en otras partes, se explica mejor la alteración del copista. Para la ley de Mussafia, V. mi nota a la copla 1046.

1639 h El sentido mejora si enmendamos *que era* en *ò era:* seguramente el escriba de nuestro único códice copiaría ahí erróneamente la primera palabra del verso anterior.

1640 d Para *Esprito*, vid. 1585 *b*.

1640 g (y *1645 c e*) *Do* 'cuando'; para la errata de *S*, vid. nota a 1621 *b c*. *Veno* forma muy arcaica por 'vino': la conjugación del castellano primitivo fue *yo fiz, él fezo, yo vin, él veno*, a semejanza de la portuguesa, y de acuerdo con el juego normal de la metafonía.

1640 h Pujeste 'subiste'.

1629. Qualquier omne que l' oya, si bien trobar sopiere,
puede i̯ más añedir e̯ emendar si quisiere:
ande de mano̯ en mano a quienquier que l' pediere
como pella̯ a las dueñas: tómelo quien podiere.

1630. Pues es de *Buen Amor*, emprestadlo de grado:
no l' neguedes su nombre ni l' dedes rehertado,
no l' dedes por dineros, vendido ni̯ alquilado,
ca no̯ ha grado nin gracia buen amor el comprado.

1631. Fizvos pequeño libro de testo, mas la glosa
non creo quë es chica, antë es bien grand prosa:
que sobre cada fabla se̯ entiendë otra cosa
sin lo que së alega en la razón fermosa.

1632. De la santidat mucha es bien grand licionario,
mas de juego̯ e de burla es chico brevïario.
Por ende fago punto e cierro mï almario:
séavos chica fabla solaz e letüario.

1633. Señores, hevos servido con poca sabidoría: OCTOSÍLABO
por vos dar solaz a todos fablévos en juglería;
yo ün galardón vos pido: que por Dios, en romería,
digades un paternóster por mí ë avemaría.

1634. Era de mill e trezientos ë ochenta e ün años
fue compuestö el romance, por muchos males e daños
que fazen muchos e muchas a otros con sus engaños,
e por mostrar a los simples fablas e versos estraños.

1629 a *T C*: que lo oya *S MzPi* (*l. c.*)
1629 b puede *T C Li*: *om.* *S* mas añedir *T C Li MzPi* (*l. c.*) *Le* (*351*): mas ay añadir *S* *S*: enmendar *T* si *S C Li Le*: lo que *S*
1629 c a quien quier quel *S MzPi* (*l. c.*) *Le Li*: qual quier que lo *T*
1629 d pella a *S MzPi* (*l. c.*): pella T^1 *C Ag Li*: a la pella T^2
1630 a es *S C Li*: *om.* *T*
1630 b nol negedes *T C Li*: non desmintades *S* nil *T C*: nin *S Li* rreh. *T*: rrefertado *S*
1630 c nol *T C Li*: non le *S* dineros *S Li*: dinero *T C* ni: nin *S T C*
1630 d no: non *S T* *T C*: gracias *S Li* buen amor el *T*: nin buen amor *S*: el Buen Amor *C Li* el conplado *T*: conplado *S C Li*
1631 a testo *S* T^2 *C Li*: teste T^1 la *S C Li*: de T^1: que de T^2
1631 b chica *S Li*: pequeño *T*: pequeña *C* bien *S Li*: muy *T C*
1631 c que *S C Li*: ca *T* cada *S Li*: toda *T C*
1631 d *C*: syn la que se *S Li*: sy lo quise T^1: pero que se lo T^2
1632 a bien *S Li*: muy *T C*
1632 c alm. *S Li*: armario *T C*
1632 d fabla *S Li*: burla *T C*
1633 b jugle. *S MzPi* (*Po. Ju.* 4, 266): jograria *T C*: juglaría *Li*
1633 c rromería *S C MzPi Li*: rromaria *T*
1633 d digades un *S C Li*: que por mi adios digades *T* por mi *S C Li*: *om.* *T*
1634 a ochenta e un *S C Li*: sesenta e ocho *T*
1634 b conpuesto el rromance *S C Li*: acabado este lybro *T*
1634 c que *S C Li*: dapûſs que *T* otros *T Li*: otras *S C*

1641 c Es preciso enmendar *seades* en *seas* pues en todo el resto de la cantiga emplea *tú*. La alteración se explica porque J. Ruiz ya emplea a veces las formas vulgares como *seds* por *seades*, y los copistas querían evitarlas.

1642 ss. Los versos de las coplas de estos gozos riman según el esquema *abababb*. Hanssen estudió su versificación pp. 228, 217, pero reconocía (pp. 233, 222) que no podía «formarse una opinión fija sobre los versos de ella». Lecoy, p. 97, apenas habla de ella: después de manifestar alguna duda se inclina a creer que las dificultades métricas vienen de la defectuosa trasmisión del texto. Realmente las dudas de Hanssen parecen reducirse a los versos 1647 *d e*, que le inducen a creer en la posibilidad de añadir una sílaba inicial átona, que no contaría para el verso: pero esta norma excepcional se elimina con dos muy sencillas y razonables enmiendas. No creo, pues, en ello. En cuanto a si se aplica aquí la ley de Mussafia, sólo interesa para los versos 1645 *a, c, e*, y el primero al fin y al cabo es indiferente, pues la sinalefa *treinta ę* da otra explicación; según los otros dos, parece que sí, a no ser que se contara *es* como enclítico pese a la rima, lo cual en este tipo de versificación no es inconcebible.

1642 f 'Que la historia lo cuenta'.

1642 g Vida tan grande, tan trascendente.

1643 e f No pretendo restituir verdaderamente estos versos, olvidados por el escriba de nuestro códice, sino sólo mostrar, con palabras que emplea el propio J. Ruiz, con referencia de la Virgen, en otras partes de su libro, cuál fue la estructura de esta copla: claro que también pudo emplearlas aquí; cf. 1663 *a e*.

1644 b 'Tan grande, tamaño'.

1644 c *Moçuelo* 'niño'.

1644 d 'Cuando Ella tenía trece años'.

1644 f g *Estraño* 'notable'. Las palabras iniciales de estos dos versos trocaron de sitio por un lapsus de *Z* o *X*. Entonces el copista de *S*, no entendiendo el papel de *e*, abreviado τ, lo tomó por *cõ* = *con*. Corrijo este error, palmario, aunque nadie lo ha advertido.

1645 c e Vid. 1639 *g*. Para *quándo*, con que los escribas evitan el *do* arcaico que valía lo mismo, vid. 1621 *b c*.

1645 d El verso que da el ms. es muy largo. Hanssen propone con duda *quarto goçǫ es conplido*, pero todavía es largo de una sílaba. En realidad la palabra *goço* no era necesaria aquí, y el poeta no lo emplearía, como no lo hizo en el verso siguiente.

1645 g 'Y lo vio'.

1647 a b 'Una vez terminada la vida de su hijo Mesías'.

1647 d e No se ve razón bastante para el supuesto de Hanssen de que en esta cantiga el poeta considerara facultativo agregar una sílaba inicial átona, pues son fáciles y razonables las enmiendas que propongo, y se explica bien la alteración del copista en ambos casos.

1648 b Hanssen y *Ag* creen que la grafía *cinquanta* de *S* es indicio de que J. Ruiz escribió *cinquaenta*. Muy fácil, aunque no es posible decidir entre esto y la lectura de *G* igualmente satisfactoria, que de momento adopto, como más conservadora. Compruebo en el microfilm la lectura de *S*, que es clara.

1648 g *Genta* 'gentil'.

1649 c-g Estos versos aparecen en versión muy diferente en *S* y *G*. Hubo sin duda, desde el principio de la tradición manuscrita, una serie de faltas de lectura, agravadas por intentos de arreglo. Esa misma discrepancia, la falta de sentido lógico de las dos versiones, y la alteración de la estructura métrica, nos obligan a enmendar, y esas tres guías combinadas me parece que sólo pueden conducir a una versión semejante a la que propongo. El verso *g* debió de estar muy estragado y difícil de leer en *A* o en *Z* (quizá por ser el último del folio, como sería lógico dada la total inconexión con la cantiga siguiente); por esta razón *X* lo omitió del todo, e *Y* lo estropeó gravemente leyendo en la palabra *mexia* las letras *me* como *nue* y *xia* como *via*, e interpretando el travesaño que suelen llevar encima los vocablos donde hay una nasal, como si fuese una sigla de abreviación de *nuestra* en *nue* y de *valía* en *via*. Por otra parte *Z* había trasladado el verso *en aqueste día* poniéndolo entre el segundo y el tercero de la estrofa, por parecerle lugar más lógico. *Señaladamente* es de creer que

GOZOS DE SANTA MARIA

OCTOSÍLABOS, HEPTASÍLABOS y TETRASÍLABOS, según el esquema: 8, 7, 8, 7, 4, 4, 8 y 7. V. nota.

1635. Madre de Dios, gloriosa,
Virgen Santa María,
fija ë leal esposa
del tu fijo Mexía;
  tú, Señora,
  damȩ agora
la tu gracia toda ora,
que t' sirva todavía.

1636. Porque servirte cobdicio
yo, pecador, por tanto,
të ofrescö en servicio
los tus gozos, que canto.
  El primero
  fue, certero,
ángel a ti mensajero
del Espíritu Santo:

1637. concebistë a tu Padre.
Fue tu gozo segundo
quando lo pariste, Madre:
sin dolor salió a̧l mundo.
  Qual naciste
  tal viviste,
bien atal remaneciste:
virgen del santo mundo.

1638. El tercero: la ëstrella
guió los Reyes, pór ò
venieron, a la luz della,
con su noble tesoro;
  e laudaron
  ȩ adoraron
al tu Fijo: presentaron
encienso, mirra, oro.

1639. Fue tü alegría quarta
quandǫ oviste mandado
de la ërmana de Marta
quȩ era ressucitado
  tu Fijo duz,
  del mundo luz,
que viste morir en cruz
ò era levantado.

1640. Quandö a los cielos subió
quinto plazer tomeste.
El sesto, quandö embïó
Santǫ Esprito, gozeste.
  El seteno
  fue mas bueno:
do tu Fijo por ti veno
ë *a*l cielo pujeste.

1641. Pídot mercet, gloriosa
siempre, toda vegada
que me seas pïadosa,
alegrë e pagada.

1635 h Ha: que te *Ms C Li*
1636 d gozos *Ms*
1636 f certero *Sánchez Ha C Ag Li*: terçero *Ms*
1636 h Li: Spiritu *Ms C*
1637 b goço *Ms*
1637 e Ha C Li: nasçite *Ms*
1637 f deest Ms Ha C Li cett. edd. *uersum e, non f, deesse suspicabat Ha*
1638 in fine uersus f distinxit Li, distinctionem ullam uitauit C
1639 c Ha: del hermano *Ms C Li*
1639 h ó: que *Ms C Li Ha*
1640 a sobio *Ms C*
1640 b Ha: tomaste *Ms C Li*
1640 d espū s̄īō *Ms*: Sprito Santo *Ha*: Espritu Santo *C*: Espíritu S. *Li*: al Espíritu *Ag* gozeste *Ms Ha:* gozaste *C Li*
1640 g do *Ag:* quando *Ms C Li:* quand *Ha*
1640 h e al *Ha:* el *Ms:* al *C Ag Li* pujeste *Ha:* -jaste *Ms C Ag Li*
1641 a pídot: pydo te *Ms Ha C Li*
1641 c Ha: que me seades *Ms C:* que seas *Li*

no sea más que una innovación, impertinente, aunque fácilmente explicable, del ms. *G*.

1650-1660 De estos cantares de escolar mendigo dicen algo Mz. Pidal, *Po. Ju.*, p. 37 y n. 2, y p. 42, y Castro Guisasola, *RFE* XVI 68 ss.

1650 a b Trasladando *dat* resultan bien medidos ambos versos. En el verso correspondiente del 2.° cantar de escolares se permitió J. Ruiz trasposiciones mucho más graves. La enmienda de Hanssen tiene además de ser doble el inconveniente de suponer la pronunciación *al scolar*, ajena y repugnante al romance.

1652 c Para *est*, V. nota al 1353 *a*.

1652 d Ha de ayudar 'ayudará', cf. nota al 1593 *d*.

1653 b Los algos 'el capital', *la renta* 'el interés'. El hombre debe dar cuenta a Dios de cómo empleó sus bienes en esta vida.

1653 c Afruenta aquí es más 'castigo' que 'deshonra' (cf. *DCEC*, s. v. *escarmiento*).

1653 d 'Las limosnas y el haber obrado por Dios'. Claro que aquí en el fondo se trata de una endíadis, pero *hazer por Dios* (1720 *e*) y *dar por Dios* (1651 *d*) eran ya frases acuñadas, de donde derivaron *pordiosero* y *pordiosear;* por otra parte *hazer por Dios* tenía un sentido algo más amplio que el de 'dar limosna' (cuidar enfermos, asistir a doncellas y viudas pobres etc.).

1654 b c Tomedes, entredes, uso frecuente en J. Ruiz del subjuntivo por el imperativo, aunque aquí es más bien desiderativo.

1655 a Catat 'mirad, fijaos en'.

1655 c Estorcer 'arrancar, salvar'.

1657 b El uso de *cristianos* en este verso, examinado con todo rigor, y sobre todo a la luz de una mente moderna que haya pasado por la cristología, puede aparecer algo falto de lógica, pero no tenía por qué aparecer así a J. Ruiz y coetáneos, ni aun a la concepción popular actual, que abomina de los judíos, y pensaba y piensa que la salvación andaba encaminada sólo a los que iban a ser cristianos. Por lo demás es sabido que *cristiano* se empleó mucho como sinónimo de 'persona' (Lang, *MLN* I, 125) o 'prójimo' (*S. Mill.* 88 *c*). Creo que la lectura *Christos* de *S* se debe sencillamente a la mala resolución de una abreviatura por parte de un copista apresurado, aunque bien pudo haber enmienda intencionada; luego, *S* trató de arreglarlo añadiendo y quitando partículas.

1657 d Para *judiós*, vid. 1051 *c*.

1658 d y *1659 c Si* 'así' desiderativo.

1660 a También pudo el poeta escribir *bivredes*, con lo que la rima sería consonante, pero ya sabemos que J. Ruiz se permite bastantes asonancias.

1660 d O sea el ahogo y tos causados por el humo y el azufre del Infierno. M. Morreale, *BRAE* XLIII, 355, propone enmendar en *foz* 'garganta, desfiladero'. Poco convincente en lo semántico y aun en lo fonético, aunque recordemos que J. Ruiz admite rimas imperfectas. Además no parece necesario.

1710-28 Para estos cantares de ciegos, vid. Mz. Pidal, *Po. Ju.* 37; Hanssen, 171-175. Sólo figuran en el ms. *G*, y van ahí a continuación de los de escolares pordioseros. Como sostuvo *Li* (1940, 149), deben colocarse en el lugar que les asigna nuestro único ms., o sea tras la estrofa 1660; así lo hago, aunque conservando la numeración de *Du*. Si *Du* los puso al final de la obra es porque tomaba como base muy predominante de su edición el ms. *S*, cuyo valor exageraba, y en el cual no figuraban, conformándose además con lo que hizo Janer, que a su vez seguía muy mecánicamente a T. A. Sánchez, en cuya edición no figuran. Aunque se ha dudado de su autenticidad, Mz. Pidal se los reconoce al Arcipreste y con él coinciden *Li* (que admite el primero en su ed. seleccionada) y *Le* (86, 351). El hecho de que el propio Arcipreste se refiera a composiciones suyas de este tipo en el 1514 *a* confirma el juicio de Mz. Pidal. Aunque no presenten rasgos de estilo que consoliden esta atribución en forma concluyente, el parecido casi total con las cantigas de escolares de 1650-60, inmediatas a las cuales los pone *G*, es otra garantía de fuerza considerable. Razón de más para no separar unas de otras en esta edición. Así además ponemos de relieve que el *Libro* terminaba con la Cantiga de los Clérigos de Talavera, importante dentro de la obra del Arcipreste, que debe preceder al éxplicit, y que le pone un broche final más digno que estos humildísimos cantares. Para un análisis muy perspicaz



Quandǫ a judgar, Jesú vinier, quiermę ayudar
jüizio dar e ser mï abogada.

GOZOS DE SANTA MARIA

HEXASÍLABOS (salvo el último verso de cada copla, que tiene 4 sílabas).

1642. Todos bendigamos
a la Virgen Santa,
sus gozos digamos
e su vida, quanta
fue, segund fallamos
que la ęstoria canta:
¡vida tanta!
1643. El año dozeno,
a ësta donzella
ángel de Dios bueno
saludó a Ella:
bendichǫ es tu seno,
reluzientę estrella,
Virgen bella.
1644. Parió su Fijuelo
—¡qué gozo tan maño!—,
a ëste moçuelo,
el trezenö año.
Reïs venieron luego
dar presentę estraño
ę adorallo.
1645. Años treínta ę tres
con Cristos estido;
do ressucitadǫ es
el quartǫ es cumplido.
Quinto do Jesús es
al cielo subido,
e lo vido.
1646. Sestä alegría
ovö Ella, quando,
en su compañía
diciplos estando,
Dios allí embía
Espíritu Santo
alumbrando.
1647. La vida cumplida
del fijo Mexía,
nuevę años de vida
bivió *más* María.
Al cielo subida,
¡qué grand alegría
este día!
1648. Gozos fueron siete,
ë años cinqüéntą è
quatro, ciertamente,
ovǫ Ella por cuenta.
¡Defiéndenos siempre
de mal e dę afruenta,
Virgen genta!

1641 g *Ha:* quiere me *Ms Li:* quiérem' *C:* me *Ag*
1643 e f *desunt Ms Ha C ceterisque edd.*
1644 e *Ag*: rreyes ven. *Ms Ha C* lluego *Ms*: luego *Ha C*
1644 f dar: cō *Ms edd.que*
1644 g e: dar *Ms C*: *om. Ha Ag*
1645 b *C:* estudo *Ms*
1645 c do: quando *Ms C:* quand *Ha*
1645 d quarto goço fue conplido *Ms C:* q. g. es co. *Ha*
1645 e quinto quando Jhesus es *Ms Ha C*
1645 f sobido *Ms C*
1646 d *Ag:* los dicipulos est. *Ms C:* los disciplos est. *Ha*
1647 a conplida *Ms C*
1647 d más: santa *Ms Ha C*
1647 e al ci. fue sub. *Ms Ha C*
1648 b años cinquanta e *S:* e años cinquenta *G:* años cinquaenta *Ha Ag*



1649. Todos los cristįanos
avet alegría:
nació por salvarnos,
de Santa María
a quien corona*mos*,
en aqueste día
el Mexía.

DE CÓMO LOS ESCOLARES DEMANDAN POR DIOS

OCTOSÍL., con rima cada ocho sílabas: esquema rímico *aaab;* la última, rima idéntica a la de los dos versos del estribillo (1650 y 1656).

1650. Señores, al escolar
dat, que vos vien demandar.
1651. Dat limosna ë ración:
faré por vos oración,
que Dios vos dé salvación;
queret por Dios a mí dar.
1652. El bien que por Dios fezier-
la limosna quę a mí dierdes, [des,
quando d'est mundo salierdes
esto vos ha dę ayudar.
1653. Quandö a Dios dierdes
de los algos e la renta, [cuenta
escusarvos ha dę afruenta
la limosna ę por Dios far.
1654. Por una ración que m' de-
vos ciento de Dios tomedes, [des,
ë en Paraísǫ entredes:
¡assí lo quierą Él mandar!
1655. Catat quë el bien fazer
nunca së ha de perder;
podervos ha ëstorcer
del Infierno, mal lugar.

⟨OTRO CANTAR DE ESCOLARES⟩

1656. Señores, vos dat a nos,
esculares pobres dos.
1657. El Señor de Paraíso
a cristįanos tanto quiso

1649 uersus sic digesserunt· S, abfcdg; G, abfcde; Ha, abcdx (ignotum uersum) gf; C, abf (priorem partem) f (alteram) cdg
1649 c que na. por salv. *S:* nasçio Jesu Xristo *G*
1649 d de santa m. *G C*: de la virgen maria *S*
1649 e a quien cor.: coronada *G*: *uersum deleuerunt S C*
1649 f señaladamente en aqueste dia *G C*: en aquel dia *S*
1649 g en nuestra valia *S C Ha*: *deest G*
1650 a b señores, dat al escolar que vos vien dem. *S C* (viene) *et* (*sed* q. viene de dem.) *G*: s. dat al scolar que v. viene dem. *Ha*
1651 a G C: dat lim. o raç. *Ha Li:* dat l. orraçio *S*
1651 b fare *S C*: e fare *G*
1652 a feçierdes *S:* fezieredes *G*
1652 b a mi *G C Ha:* por él *S Li*   dierdes *S Ha:* dieredes *G C Li*
1652 c Ha: deste *S G C Li*   salierdes *S*: salieredes *G C*
1652 d (h)a *G Ha*: avra *S C Li*   de *S G Ha Li*: a *C*
1653 a dierdes *S*: dieredes *G C*
1653 b e: e de *S G C Li: om. Ha*
1653 d G: la l. por D .f. *C:* la l. por el far *S Li Ha*
1654 a que me dades *G:* que dedes *S Ha C Li*
1654 b ciento *S Ha C Li*: cinco *G*   tomedes *S Ha C Li*: comedes *Gc*
1654 c e *S C*: *om. G*   entredes *S G Ha C Li*
1654 d el *S C Li: om. G Ha*
1656 b esculares *S G C*
1657 b G: xpistos tanto que nos quiso *S Ha:* Xristos que tanto nos q. *C*

del tono avulgarado que aquí adopta el poeta, *Li* 1959, 40.

1710 c Lazrados 'desventurados'.

1710 e Menguados 'necesitados'.

1710 f 'Tenemos que pedirlo'.

1711 b Passada 'recursos', sea en el sentido de modo de pasar la vida, recursos para pasarla, o como derivado de *pasarle una renta a alguno.*

1711 c Periglo 'quebranto, aflicción'. Acepción algo singular que todos los comentaristas dejan inadvertida, pero que no está aislada del todo en el lenguaje del poeta y sus coetáneos, cf. *cárcel* y *cadenas peligrosas* 497 *b*, 1666 *i*, *peligrar* en 944 *b* («yo caí en la cama e cuidé *peligrar*» cuando se le murió su amada), *peligrar en la mar* 'naufragar' *Apol.* 156 *c*, occit. *perigglà* 'caer rayos, relampaguear', y quizá *peligro* 'sima, abismo' en la *Confesión del Amante* de Gower, 235. En rigor no es seguro que acertara *C* al enmendar en *periglo* la forma *peligro* del ms., aunque la rima y la aparición de la forma *periglo* en otras rimas del Arcipreste y en la *1.ª Crón. Gral.*, lo hace verosímil.

1711 e Vestiglo, según su etimología BESTICULUM, debió de tener primitivamente un sentido diminutivo, análogo al de *bicho*, y sólo después se aplicaría especialmente, lo mismo que hoy *bicho* y *bicha*, a la culebra y aun a una gran serpiente (de donde pasaría al dragón mitológico, que es el sentido que tiene *vestiglo* en el estilo de los libros de Caballerías). Aquí no puede ser esto, antes es probable que tenga un sentido más cercano al diminutivo; quizá algún insecto (mantis, saltamontes etc.) que no se da cuenta de lo que sucede a su alrededor y por consiguiente parece ciego; o bien, y esto es lo más verosímil, la especie de culebrilla ciega conocida por lisona, que es tan familiar hoy a la superstición del vulgo.

1713 a Sinéresis explicable por el hecho de que *Santa María Madalena* constituye un todo inseparable, con un solo acento, en la *e*.

1713 c y *1714 a d* El verbo *estrenar* parece realmente significar 'dar primero que nadie', como en el 1712 *d*, y tal como explican los tres pasajes *C* y *Li*, o sea por alusión a la costumbre de ciegos mendigos y pordioseros de sacar agüero de la primera limosna que reciben cierto día. Sin embargo los ejemplos de *estrena*, es ya más dudoso que tengan este valor, pues en contraste con el 1712 *d*, ya no se habla allí de 'comenzar' sino de una *buena estrena*, que sirva para mejorar su cena; luego puede tratarse más bien de la idea de 'propina' en general, que ya expresaba el lat. STRENA.

1713 d Meaja 'moneda de menor valor que un dinero'.

1713 f La enmienda de *Ag* convierte este verso de complemento en sujeto del verbo del verso anterior, lo cual es irreprochable en la sintaxis de J. Ruiz. *Ha* conserva la *a* que figura en nuestro único ms. (y que pudo originarse como mera diplografía de la *a* final de la palabra *cena*) observando que «no sería imposible que hubiese sinalefa entre estos dos versos», como parecería haberla entre 1717 *e* y *f*. Claro que esto es dudoso (y él mismo prefiere otra solución en 1717 *e f*), pues la sinalefa entre versos diferentes sólo parece hallarse comprobada en el caso muy especial, y diferente de éste, de que se ha hablado a propósito de 1057 *e f*; por otra parte hay algún otro caso raro y muy problemático aunque no imposible en otros pasajes del poema, vid. 327 *d*. En la duda, me abstengo de retocar el códice.

1714 c En cuanto 'en todo lo que emprendiere'.

1714 f De plan 'ciertamente, enteramente', locución muy frecuente en la antigua lírica gallega, y que por su fonética parece a su vez tomada de occit. ant. *de plan*, procedente del lat. PLANE íd.

1715 a Compaña 'gentes, la gente de su casa, de su familia'.

1715 c 'De tan gran, de tan terrible, ceguera'.

1715 e Cabaña 'rebaño'.

1716 e Baraja 'ataque, riña'. Caso aislado y extraño, aunque interesante, de ensordecimiento aislado de la *-j-* antigua en *-x-*, que posiblemente ya debía de empezar a iniciarse en ciertos puntos de Castilla la Vieja. Desde luego es esto muy dudoso, por el absoluto aislamiento del caso, en éste y en cualquiera de los mss. de J. Ruiz (aquí mismo, en el 1716 *a*, el propio *G* trae *meaja*): creo que no pasa de ser una grafía imperfecta; más bien

que de una falta de copista creo que se trata de un caso de rectificación grosera de otro vocablo. Cotejado el manuscrito se ve que el vocablo resulta de una rectificación del corrector o del propio escriba, hecha sobre algo ilegible: sólo se ve que en lugar de la *r* había antes una *l* o una *b* (la tilde que *Du* creyó ver encima de ese vocablo en realidad corresponde a *del*). Luego es posible que *-xa* perteneciera al vocablo borrado, y que el corrector creyese que ya no valía la pena enmendar ese detalle.

1716 f El pecado 'el demonio'.

1717 a b Como algunas veces ocurre en Juan Ruiz falta aquí el artículo aunque en tal caso sea necesario aun en la sintaxis medieval. Por lo demás la lectura del ms. se justifica, y no veo necesidad de enmendar *con* en *tú* como hace *C*: piden a San Antón o a otro santo que, junto con el bienaventurado Ángel San Miguel, sea su abogado. V. mi nota al 1718 *a*.

1717 e Del su pan 'pan suyo', partitivo.

1717 f Para evitar el verso largo se puede enmendar sin escrúpulo *ofrecémostelo* en *ofrimostelo*, pues la forma *ofrir* de este verbo en Berceo era todavía frecuente (*ofrimos Sacr.* 73 *b*, *ufre* ibid. 132 *b*, *ufrió S. Dom.* 396 *a*). *Ag* proponía *ofrecémoslo*, pero realmente el pronombre de 2.ª persona hace falta aquí. *Te lǫ ofrecemos* propone *Ha*, pero no me parece aceptable en la lengua de la época, pues entonces los pronombres átonos no iban nunca a la cabeza de una oración; tampoco es bueno lo sugerido por *Ha* a propósito del 1713 *f*: no conozco otro caso en J. Ruiz de sinalefa entre versos ni aun hemistiquios, cuando no se trata de monosílabos.

1718 a T. A. Sánchez, C, Ag (s. v. *pasar*), *Chi* y demás, tácitamente cambian el *pasares* del ms. en *pesares*, y éste explica «*pesar* las almas, símbolo del juicio final, oficio en que la iconografía cristiana representa a San Miguel Arcángel». Pero es que no parece que se dirija a San Miguel, pues se trata del *tú* (*seas su abogado*) del 1717 *c*, que debe serlo «junto con San Miguel»; tendrá que tratarse de otro santo, acaso *San Julián* invocado en el 1714 *d*, y a quien quizá siga refiriéndose (o al menos en parte) en el 1716 *c* y más claramente en el 1719 *a* y *c*. La duda está en el santo de que se trate. Tal vez se referiría aquí a la leyenda de San Julián el Hospitalario (recordemos a Flaubert), y con *la diestra* y *la siniestra* no hablaría del plato derecho o izquierdo de la balanza; cierto que no veo claro a qué se refiere esto último: ¿quizá a que al pasarlos a buen puerto los sostenga firmemente con la diestra, y eche al lado izquierdo, para que caigan o no se vean, sus males y pecados? San Julián (o *Illán*) desempeñaba, realmente, un gran papel en la fraseología del vulgo de entonces, cf. 963 *a*. Y si es verdad, como dice el gran Larousse, que iconográficamente se comprueba su gran veneración en España, se trataría realmente del Hospitalario y no de San Julián arzobispo de Toledo en el S. VII. De todos modos es verdad que la mención de San Julián está bastante alejada dentro del texto. Podemos sospechar, por otra parte, que la palabra «señor» del 1716 *c* y aun del 1719 *a*, sea en realidad un femenino (como en tantos pasajes del Libro) y que se vuelva a referir a la Virgen, mencionada ya a la cabeza, en el 1712, y a quien vuelve entonces a referirse al final de la Cantiga: el masculino *abogado* del 1717 *c* no importa, pues así como hoy decimos *una mujer abogado* también se había hecho esto así hablando de santas. Lo cual no es óbice para que J. Ruiz pudiera ya emplear alguna vez *abogada* (cf. 1662 *a*). Entonces la cuarteta 1718 se referirá a la idea popular de que la Virgen ayuda a todo pecador, y trata de hacerle pasar, por poco que pueda, a la gloria. Me inclino por esta interpretación.

1718 c d Éstos que dan cenas y almuerzos a nosotros y a nuestros lazarillos (*adestrar* 'guiar al ciego con la diestra, guiarle como lazarillo').

1719 a Clamar mercet 'pedir por favor'.

1719 c Ag cambia *que te damos* en *que tomamos*, pero es arbitrario: adviértase que en el 1717 *f* han ofrecido realmente dar o pasar a la santa o santo las limosnas recibidas.

1719 f Du asegura que el ms. trae *de*, lo cual *C* y *Li* enmiendan en *da*, y *Ha* y *Ag* en *des*. No hace falta enmienda: bien examinado el ms. veo que se trata de una letra escrita imperfectamente y algo emborronada, que con el mismo derecho que *de* podemos

que por nos la muerte priso:
matáronlo los judi̯ós;
1658. murió *ël* nuestro Señor
por ser nuestro salvador;
dadnos por el sü amor:
¡ sí Él salve̯ a todos nos!;
1659. acordadvos de su̯ estoria:
dat por Dios, en su memoria;
¡ sí Él vos dé la su gloria,
dadnos limosna por Dios!
1660. Agora, e̯n quanto biviердes
por sü amor siempre dedes,
e con esto̯ escaparedes
del Infierno̯ e de su tos.

CANTAR DE CIEGOS

OCTOSÍL., con rima (*ababab*) cada ocho sílabas.

1710. Varones buenos e̯ onrados,
queredнos yä ayudar,
a estos ciegos lazrados
la vuestra limosna dar:
somos pobres e̯ menguados,
avémoslo̯ a demandar.
1711. De los bienes deste siglo
non tenemos nos passada,
bevimos en grand periglo,
en vida mucho penada:
ciegos, bien como vestiglo,
del mundo non vemos nada.
1712. Señora Santa María,
tú le da la bendeción
al quë oy en este día
nos dier primero ración:
dal' al cuerpö alegría
ë al alma salvación.
1713. Santa Mari̭a Madalena,
ruegä a Dios verdadero
por quien nos dier buena̯ e̯strena,
de meaja o̯ de dinero,
para mejorar la céna̯ à
nos e̯ a nuestro compañero.
1714. El quë oy nos estrenare
con meaja ö con pan,
déle̯, en quanto començare,
buena e̯strena Sant Juli̯án:
quantö a Dios demandare
otórguejelo de plan.
1715. Sus fijos e su compaña
Dios, padre ëspritüal,
de ceguedat atamaña
guardë e de coita̯ atal;
sus ganados e cabaña
Santo̯ Antón guarde de mal.

1657 c la *G Ha C: om. S*
1657 d G Ha C: m. jodios *S*
1658 a Ha: murio nu. señ. *S G:* ca murio nu. se. *Ag*
1658 d S Ha: a todos uos *G C*
1659 d G C: dad lym. por D. *S*
1660 a byuierdes *Ms C Ha*
1710 e e *Ha: om. Ms C Li*
1711 c C: peligro *Ms Ha Li*
1712 d dier *Ha C Ag Li:* diere *Ms*
1713 c por *C:* de *Ms Ha Li* nos *Ms Ha Li: om. C* dier *Ha:* diere *Ms C Li*
1713 ef a nos e a n. co. *Ms Ha C Li:* nos e n. co. *Ag*
1714 b meaja *Du edd.que:* meja *Ms*
1714 d santa Julian *Ms*
1715 a sus cõpaña *Ms*[1]: su cõpaña *Ms*[2]
1715 b Ms: espiritual *Ha C Li*
1715 e Ha C: sus gan. e su cab. *Ms Li*
1715 f Ha C: Santo Anton lo guarde d. m. *Ms Li*

leer *da*. Indudablemente hay que hacer esto último.

1720 c 'Con monedas o con panes benditos (pan de caridad)'. Para la estructura estrófica y rímica de esta cuarteta, V. lo dicho de las 1726-1728.

1720 e Por Dios fazer 'ayudar por amor de Dios', cf. 1653 *d*.

1721 b Algo 'bienes, recurso'.

1721 e Lazrados 'afligidos, desventurados'.

1722 d e f Como en este último pasaje, cabe entender *por quien = por Dios*, o también que lo hacen por sus hijos, pensando en ellos, para que Dios se los deje criar. La estructura sintáctica de toda la frase parece que aquí indica más bien esto último.

1723 b 'Permita Dios que podáis criarlos, que no se os mueran'.

1723 c d El ms. (seguido por los varios publicadores) ha invertido estos dos versos, cuyo orden natural restablezco; enmiendo además *ser* en *sean*, cambio más leve que los de *Ha* y *Ag*. O sea: si se hacen clérigos hagan carrera (sean arcedianos), si son laicos sean ricos y sanos.

1724 b Mesquino 'miserable, desdichado'.

1724 f Tollidos 'tullidos, desvalidos'.

1725 d Pechero opuesto a *cavallero:* hombre del estado llano, hombre no exento de tributos.

1725 e Mercadores 'mercaderes'.

1725 f Verso corto, que puede enmendarse de varias maneras: *o bien con ricos burgeses*, p. ej. (*e con bien ri. bu.* sería enmienda infeliz, ripiosa). Sin embargo como *burgaleses* se empleó también en el sentido de «burgués» o «mercader de grueso», de lo cual se citan ejs. en el Arcipreste de Talavera, en Nebrija (Mz. Pidal, *Cid*, p. 517), en las cartas de Guevara, en la *Comedia Doleria* y en Bretón de los Herreros (*DHist.*), lo más razonable será cambiar, como quiere *Ag*, *burgeses* en *burgaleses*.

1726-1728 Ha, 174, seguido por *Le*, 86, admite que *Du* y *C* numeraron mal los versos de estas estrofas atribuyendo los dos versos últimos de las dos primeras a la estrofa siguiente. No es que esto me parezca seguro: aunque no puede reprocharse a la nueva división estrófica el poner la división entre la 1727 y la estrofa última en lugar donde interrumpe el sentido de una oración (pues lo mismo ocurre entre la 1722 y 1723), sí podría decirse que con el mismo derecho podríamos suponer que se han perdido dos versos tras el 1726 *b;* justamente se nota la ausencia de los *ermanos* y *cormanos* en esta enumeración, y no sería difícil suplir ahí dos versos que rimaran en estos vocablos. Lo que parece dar la razón a Hanssen, sin embargo, es que así la estrofa última queda con 5 versos (frente a los seis versos de las demás) en forma simétrica a la estrofa primera del cantar, que también tiene sólo 5 versos, de los cuales riman entre sí los tres primeros, como riman entre sí los tres últimos del cantar. Parece, pues, que lo mejor es atenernos a la distribución estrófica recomendada por Hanssen.

1727 b Prenda 'tome'.

1727 c Oy 'oye'.

1728 d 'Tomó, recibió'.

1728 c e Para dar estructura lógica a esta cuarteta habría que enmendar así estos dos versos: «*a aquel* que dar lo quiso / Dios, que por nos muerte priso, / *déle* santo Paraíso». El error de nuestro único ms. se explicaría por repetición maquinal del *por* del verso *b*. Lo dejo tal como figura en *G* porque dudo algo pensando en el carácter afectivo y como deshuesado de esta clase de poesía.

1661-1667 De esta cantiga y de las tres siguientes derivan, como indicó *Ag*, los gozos de Maestro Frey Lope contenidos en el f.° 127 del *Canc.* de Baena (vid. *Ag*, 206-7). Unos mismos pensamientos, frases y palabras casi iguales, gran semejanza métrica, ponen la imitación fuera de dudas.

Leyendo ahora juntos los primeros hemistiquios del primer verso de las coplas de esta cantiga resulta el *Ave María* en latín, cuyas palabras va glosando luego el poeta (vid. *Luc.* I, 28, 42, con dos versiones sucesivas y levemente distintas, aquí combinadas). Repitiendo tras cada copla el estribillo o copla inicial, como hago, la primera vez, en el texto, resulta bien clara la estructura simétrica de cada estrofa.

Tratando de fijar la escansión de esta cantiga se han seguido muchos sistemas opuestos: al de Hanssen (pp. 193, 198, 220; además ya en *AUCh* 1899 la había estudiado en ar-

1716. A quien nos dio su meaja,
por amor del Salvador,
Señor, dal*e* *la* tu gracia,
la tu gloria ę *el* tų amor;
guárdalo de la bara*j*a
del pecado engañador;
1717. ca con bienaventurado
ángel Señor San Miguel,
tú seas sü abogado
dë aquella ę dë aquel
que del su pan nos ha dado:
ofrecémostelo por él;

1718. quando las almas passares
éstos ten con la tu diestra,
que dan cenas e yantares
a nos ę a quien nos adiestra:
sus pecados e sus males
échalos a la siniestra;
1719. señor, mercet te clamamos
con*as* nuestras manos amas:
la*s* limosna*s*, que te damos,
que las tomes en tus palmas:
a quien nos dio qué comamos
da paraísǫ a sus almas.

⟨*OTRO CANTAR DE CIEGOS*⟩

1720. Cristi̯anos, de Dios amigos:
a ëstos ciegos mendigos,
con meajas o bodigos
queret *a* nos acorrer,
e queret por Dios fazer;
1721. si de vos non lö avemos,
otrö algo non tenemos
con que nos desayunar:
non lo podemos ganar
con estos cuerpos lazrados,
ciegos, pobres e cuitados.
1722. Dadnos vuestra caridat
e guarde la claridat
de los vuestros ojos Dios.

Por quien lo fazedes vos
gozo e plazer veades:
de fijos que muchǫ amades
1723. nunca veades pesar,
déxevoslos Dios crïar:
¡sean ricos, sean sanos,
o se*an* arcidïanos!;
non les dé Dios ceguedat,
guárdelos de pobredat:
1724. déles mucho pan e vino
que de*n* al pobre mesquino,
déles algos e dineros
que de*n* a pobres romeros,
déles paños e vestidos

1716 cd dal tu gloria tu gracia e tu *Ms Ha*: dale tu gracia tu glo. e tu *C*: dal tu gra. tu glo. e tu *Li*: dale la tu glo. tu gr. e tu *Ag*
1716 e baraxa *Ms*[2] (*illeg. prior lectio* l *siue* b *in uicem* r *exhibebat*)
1717 a Ms Ha Li: ca tú bien av. *C*: con el bi. av. *Ag*
1717 f ofrecemostelo *Ms C Li:* te lo ofrecemos *Ha:* ofrecémoslo *Ag*
1718 a pasares *Ms Li*: pesares *C*
1719 b con las n. m. *Ha Ag*: con n. m. *Ms C Li*
1719 c C Ag: la limosna *Ms Ha Li* te damos *Ms Ha C Li*: tomamos *Ag*
1719 d las tomes *Ms C:* la tomes *Ha Li*
1719 f da *Msc C Li*: de *Du*: des *Ha Ag*
1720 c Ha Ag: o con bodigos *Ms*: e bodigos *C*
1720 d queret nos aco. *Ms C:* queretnos ya aco. *Ha:* querádesnos aco. *Ag*
1721 a vos *Ms*[2] *add.que*: dios *Ms*[1] (*sic recte metonymice? cf. 1720 e*)
1722 a C Ag: dat nos de uestra ca. *Ms*: dat de vu. ca. *Ha*
1722 b e gu. vos Dios la clar. *Ms*: e gua. vos cl. *Ha*: qua. vos la cl. *C Ag*
1722 def aliter distinx. Du edd.que
1722 f Ha C Ag: de los fi. q. m. am. *Ms*
1723 b Ms Ha: dexevos Dios los cr. *C*
1723 c C: sean ricos e sean sa. *Ms Ha*
1723 d o ser arçid. *Ms C:* o ser los arcid. *Ha:* fasta ser arcid. *Ag* *uersum c post d posuerunt Ms edd.que*
1724 b den *Ha Ag*: de *Ms C*
1724 d den *Ha*: de *Ms C*

tículo especial, reproducido en la ed. de 1958 en las pp. 235-244) se opone el de *C* (que en realidad no es sistema, pues se atiene servilmente a *S* en su distribución inconsecuente de los versos), y a ambos se opone *Le* (88-91) con un sistema nuevo; *Li* se opone tanto a *Le* como a *Ha* y sigue a *C* (salvo en el 1662 *a b*, en que se aparta de *S* con una grave enmienda que altera toda la estructura de la cantiga); la observación de *Ag*, p. 101, es superficial y errónea, pues sólo se aplica a la primera estrofa; P. Le Gentil, ***Mél. Guiette*** 1961, 283-95 (seguido por *Chi*) aplica todavía otro sistema: no dándose cuenta de que los versos *g* y *h* de cada estrofa tienen una sílaba menos que los que los rodean, introduce una serie de enmiendas métricas infundadas.

De estos muchos sistemas tan diversos, variados y opuestos sólo me parecen bien estudiados y dignos de atención el de *Ha* y el de *Le*. Éste asegura atenerse al texto de *S*, que declara «excelente»: en realidad se apresura a introducirle 7 enmiendas, que efectivamente son indispensables a todas luces en su mayor parte; como no da un texto de la cantiga y sólo se fija en los problemas de escansión, este número de 7 aumentaría sin duda hasta 12 si se hubiesen considerado los demás problemas (aun rebajando otras tres enmiendas que él sostiene y me parecen superfluas). Su sistema es complicado e inconsecuente, como ya lo deja ver él mismo al reconocer que al medir el doble tetrasílabo inicial se aparta de los principios adoptados para el resto. Además salta a la vista que no pueden admitirse otras tres de sus características: 1.° la primera mitad (*sin manzilla*) del primero de sus versos romances (*sin manzilla abogada*), que según él sería sólo un hemistiquio, sin embargo llevaría rima, y no con otro primer hemistiquio sino con un fin de verso, y verso de 8 sílabas (como lo sería también el de *manzilla* en mi escansión); 2.° dejar fuera de cuentas el texto latino, que no rimaría con nada ni tendría número fijo de sílabas; 3.° su verso 2.° (*sin manzilla abogada*) rimaría con un verso corto de 4 sílabas y no con uno de la misma medida (como ocurre en mi escansión). Así queda rota toda la simetría de la estrofa. El principio de que los versos en rima son de longitud igual está ejemplificado en forma elocuente por las cantigas 1678-1683, 1635-1641 y la mayoría por lo menos de los cantares de Juan Ruiz.

Por lo que hace al sistema de *Ha*, éste es mucho más claro, simple y coherente. Se presta todavía a un reproche muy grave (el mismo que he echado en cara a *Le*, en mi segunda objeción): el de dejar fuera de cuentas las palabras latinas; su explicación, a pesar de que en esto parece haber convencido a *Le* y *Li*, que sólo le siguen en este punto, no es en realidad una explicación: «las palabras latinas... tienen cuatro sílabas en la 1.ª y 6.ª coplas (o sea en la 1662 y 1667) y deberían tener el mismo número en las demás... Parece, pues, que se consideran como prosa a p e s a r de formar p a r t e i n t e g r a n t e de la estrofa». Esto tiene algo de galimatías. Lo que le ha conducido a ello es su teoría de que la irregularidad del 1663 *a b*, 1664 *a b* y 1666 *a b* se explicaría por una compensación del 1.er verso (carente de una sílaba) por el 2.° (sobrado de una); para llegar a lo cual tiene que admitir que las 3 frases latinas de estos versos se cuentan como 4 sílabas, cuando en realidad tienen 5, 5 y 7.

Está claro que en estos puntos su sistema está necesitado de modificación. Se impone reconocer que el texto que de esta cantiga nos ha dado nuestro único ms., *S*, es defectuoso, como tan a menudo ocurre, y que *Ha* y *Le* anduvieron acertados al adoptar cierto número de enmiendas al mismo; con unos pocos cambios a lo que hicieron, habrían llegado a un resultado enteramente coherente.

En conclusión, ante la discrepancia e insatisfacción generales, me decido, pues, a aceptar esta necesidad. En mi edición adopto un texto que sigue un sistema de escansión simple y regular en todos los versos salvo en tres; aun para éstos se pueden proponer enmiendas, que me parecen razonables, aunque éstas sean algo más atrevidas y por ello las dejo sólo en las notas, sin introducirlas en el texto. Lo único que sigue pareciéndome discutible es si los versos *g* y *h* de cada cuarteta deben contarse como de 7 sílabas o de 8, como los demás versos largos de la cuarteta. Contándolos como de 7 ahorramos

que de*n* a ciegos tollidos;
1725. las vuestras fijas amadas
veádeslas bien casadas
con maridos cavalleros
e con onrados pecheros,
con mercadores corteses
e con ricos burg*al*eses;
1726. los vuestros suegros e sue-
los vuestros yernos e nueras, [gras,
los bivos e los finados:
de Dios sean perdonados;
a vos dé buen galardón
e de pecados perdón.
1727. El ángel esta öfrenda
en las sus manos la prenda.
Señor, oy' a pecadores
por los nuestros bienfechores.
Tú recibẹ esta canción
ẹ oy' esta nuestra ọración,
1728. que nos, pobres, te rogamos
por quien nos dio qué comamos,
e por el que dar lo quiso.
Dios, que por nos muerte priso,
¡vos dé santo Paraíso!
Amen.
Fenito libro isto
gratias domino Christo.
Este libro fue acabado jueves XXIII días de jullio del año del Nacimiento del nuestro Salvador Jesucristo, de mill e trezientos e ochenta e nueve años.

DEL AVE MARíA DE SANTA MARíA

1661. «Ave María», glorịosa,
Virgen Santa precïosa,
¡cómö eres pïadosa
todavía!

OCTOSíL.: 3 versos, y 1 TETRASíL.

1662. «Gratịa plena», sin manzi-
abogada, [lla,
por la tu mercet, Señora,
fazë esta maravilla
señalada:
por la tu bondat agora
guárdame toda ora
de muerte vergoñosa,
porque loẹ a ti, fermosa,
nochẹ e día,
Ave María, glorịosa,
Virgen Santa precïosa,
¡cómö eres pïadosa
todavía!

OCTOSíL., alternando con TETRASíL. (éstos son los versos 2.°, 5.° y último de cada copla) y HEPTASíL. (los versos 7.° y 8.°). Esquema rímico: *abcabccdde*, en combinación con las rimas del estribillo (1661), que son *ddde*, las cuales se repiten en cada una de las coplas siguientes.

1724 f den *Ha:* de *Ms C*
1725 f *Ag* (*p.* 272): burgeses *Ms Ha C*
1726 f e de los pec. *Ms:* de los pec. *Ha C*
1727 f oy *Ha*: oye *Ms* esta *Ms*: *om. C Ag*
1728 d *Ha C Ag:* Dios por nos mu. priso *Ms* *Expl.:* Fenito li. gratias a dom. nostro JesuChristo
1662 ab *Ms Ha C:* Gratia plena abogada sin manz. *Li*
1662 d faz esta mar. *Ms C Li*: faze esta m. *Ha 1899*: faz aquesta mar. *Ha 1902*
1662 g gua. toda ora *Ms C*: gua. e toda ora *Ha*
1662 h de mu. vergoñosa *Ms C Li:* de la mu. verg. *Ha*

una serie de enmiendas (aunque éstas no serían de las más graves). Admitiré, pues, que son de siete. Y un detalle de importancia casi nula en esta cantiga es si se le aplica o no la ley de Mussafia. Sólo para el 1666 *g* y los 1666 *c* y 1667 *f* importa este pormenor; aquel verso parece indicar que sí y éstos que no (los demás versos agudos son ambiguos por la posibilidad de sinalefas).

1661 a Gloriosa por lo demás es tetrasílabo en J. Ruiz; cf. el remedio tomado en consideración para 35 *e;* pero en un caso así, donde era tan fácil el influjo de *gloria*, es más probable que ya coexistieran las dos pronunciaciones.

1662 g Es decir *agora e toda ora* 'ahora y siempre'.

1663 b En una canción que imita tan de cerca la letanía y otros textos litúrgicos, no puede sorprender el latinismo *resplendente* (nótese que *resplendor* por *resplandor* es frecuente en Berceo, *DCEC*).

1663 c Melezina 'medicina'.

1663 d Ha se contenta observando que *muy* es bisílabo en muchos textos medievales; tal pronunciación en realidad no ha existido nunca y sería históricamente inexplicable: en realidad es seguro que en todos estos ejs. el autor medieval escribió *mucho*, tan usado por J. Ruiz en todo su *Libro*, aunque no siempre se lo respeten los copistas, pero así y todo está documentado en los mss. muchísimas veces, y otras hay que restituírselo, en combinaciones de este tipo pues lo empleaba siempre que le convenía para el verso (*la cera mucho dura* 711 *a*, *tierra mucho dura* 835 *a*, *cosa mucho provada* 685 *a*, *mucho grande* 1012 *a*, *finca muchö engañada* 685 *b*, *mucho rudo* 1135 *a* etc.).

1663 g No es admisible contar este verso como octosílabo según quiere *Le*, 90, entre otras razones porque *preciar* siempre se pronuncia con sinéresis en el texto de J. Ruiz (cuento 10 casos antes del acento y otros muchos rizotónicos).

1663 j Follia 'locura moral, culpa'.

1664 a b Onrada sin egualeza 'noble sin par'. La enmienda de *egualança* en *egualeza* que aceptan *Ha* y *Le*, no basta para la medida del verso, luego puestos a enmendar valdría más no pararse ahí, e introducir un trisílabo en *-eza*, p. ej. *sin auleza* (= *avoleza*) 'bajeza'.

No le falta razón a *Ag* para decir que existiendo *eguar, eguado, eguança* y *eguedat* junto a *egualar, egualado, egualança* y *egualdat*, y por otra parte *egualeza* (todos los cuales documenta en textos de los siglos XIII y XIV o son bien conocidos), junto a este último bien pudo crearse o conservarse un *egueza* (aunque no me consta que *AEQUITIA ya fuese latino, me parece menos probable suponer *egüeza* con *ü*, cf. el conocido *eguedat*). *Ha* busca otra explicación, meramente métrica, a la cual me he referido arriba como inadmisible; por otra parte compara con otras escansiones singulares: sin duda tiene razón al decir que Santillana y otros coetáneos en que abunda el verso de arte mayor, al admitir combinaciones como «fácil es de lo dezir e de fazer» no se apartan de la eufonía cuando el primer verso termina en voz aguda (*Bías contra Fo.*, v. 9), pero cuando otros como Pedro Manuel de Urrea se permiten hacer lo mismo aun con un final paroxítono («donde muchos se destierran si non despiertan», Mz. Pelayo, *Antol.* IV, 213) es sólo en la decadencia de la escuela; realmente en aquel caso es fácil enlazar la *e* inicial con el fin del verso siguiente. Pero el hecho es que aquí no estamos en este caso.

1664 h Para *rosa* equiparada a *flor*, como si fuese entidad aparte y no subordinada a ésta, V. (además de *Li*) la rica colección de ejemplos reunida por Spitzer, *Rom. Lit.-Studien* 1959, 811-831, que comprueba sobradamente lo corriente de este tipo fraseológico en las lenguas romances, y da del mismo una buena explicación; cf. 18 *a S.* En la comarca valenciana de Denia se hallan uno junto al otro dos pueblos más pequeños que *Verger* (es decir 'verjel'), y anexos a éste, llamados *Miraflor* y *Mira-rosa*: nombres que presentan la misma oposición, en verdad significativa, pues toda aquella comarca es un verdadero jardín.

1665 a La irregularidad del verso se curaría introduciendo aquí también, como en el 1563 *c* (V. nota allí) el arcaico *cosida* 'escogida' (germ. KAUSJAN).

1665 f Dubdança 'duda'.

1663. «Dominus tecum», estrella
resplendente,
melezina de cuidados,
catadura mu*cho* bella,
reluziente,
sin manzilla de pecados,
por tus gozos preci̯ados
te pido, virtüosa,
que me guardes, limpia rosa,
de follía,
Ave María, glori̯osa,
etc.

1664. «Benedicta tu», onrada
sin eguale*za;*
siendo virgen concebiste;
de los ángeles loada
en alteza;
por el Fijo que pariste,
por la gracia q*uȩ* ovístȩ, ¡ò
bendicha flor e rosa!,
tú me guarda, pïadosa,
e me guía,
Ave María, glori̯osa,
etc.

1665. «In muli̯eribus» escogida,
santa Madre,
de cristi̯anos amparança,
de los santos bien servida;
e tu Padre
es tu Fijo, sin dubdança:
Virgen, ¡*la* mi fiança!,
de gente malici̯osa,
crüel, mala, soberv̯iosa,
me desvía,
Ave María, glori̯osa,
etc.

1666. «Ben[e]dictus fructus», fol-
salva*miento* [gúra̯, è
del linaje ümanal,
que tireste la tristúra̯ è
perdimiento,
que por nuestrǫ esquivo mal
el dïablo suzio tal,
con sü obra ȩngañosa,
en*a* cárcel peligrosa
ya ponía,
Ave María, glori̯osa,
etc.

1667. «Ventris tui», santa flor
non tañida:
por la tu grand santidat
tú me guarda dë err*o*r,
que mi vida
siempre siga ën bondat,
que meresca ȩgualdat
con los santos, ¡[muy] graci̯osa,
en dulçor maravillosa,
o María!
Ave María, glori̯osa,
etc.

1663 ab Dom. tecum // estr. resplandeçiente *Ms C Li*
1663 c coydados *Ms C*
1663 d *Le:* cat. muy bella *Ms Ha C Li*
1663 g *Ag*: por los tus *Ms C*
1663 h te pido virt. *Ms C*: yo te pido vi. *Ha 1899*: te pido yo vi. *Ha 1901*
1663 j *Ms C*: de folía *Li*
1664 b syn egualança *Ms:* sin egualeza *Ha Le (89):* sin egueza *Ag*
1664 h fror *Ms*
1665 g Virgen mi fi. *Ms C Le Li*: oh Virgen la mi fi *Ha*
1666 a E benedictus fructus *Ms C*: et bened. fru. *Ha Li Ag*
1666 b e salvacion *Ms C Li Le:* e salvamiento *Ha*
1666 d tireste *Ha 1901*: tiraste *Ms Ha 1899 C Li*
1666 e e perdimiento *Ms:* e perdición *Le (89)*
1666 h obla *Ms*
1666 i en carcel pel. *Ms C*: en la ca. pel. *Ha Ag*
1667 d *Ha Ag Le (89):* de errar *Ms C Li*
1667 ef *Ms Ha 1901 C*: que en mi vida // sie. si. en bo. *Janer Ha 1899 Li*
1667 h muy *Ms C*: *om. Ag*

1665 g Igual hubiéramos podido enmendar en «Virgen, eres mi fiança» (forma verbal que ya está en 182 *b c*).

1665 j Me desvía 'aléjame'.

1666 a Imagino que el autor se permitiría la licencia de servirse de *bendictus* (cast. ant. *bendicho*, cast. *bendito*), forma medio vulgar empleada por el clero rural; un corrector agregaría interlineada la segunda *e* del correcto *benedictus:* de ahí que los copistas posteriores agregaran esta *e* en dos lugares de este verso (allí y delante del vocablo); como el ms. no escribe *et*, ni la abreviatura de la conjunción, sino una *e* separada, es muy inseguro que quiera con ello reproducir una conjunción del texto latino, aunque es cierto que éste la lleva (*et benedictus fructus ventris tui, Luc.* I, 42).

1666 b e Claro que hay que unificar la rima enmendando sea en *salvamiento* en el verso *b*, como hizo *Ha*, o en *perdición* en el *e*, como hizo *Le*. Partiendo de aquello se explica mejor la alteración del copista: *lect. diffic. Salvamiento* reaparece en el 1674 *d*.

1666 b Como indicó *Ha* debió de haber sinalefa entre este verso y el precedente y entre los versos *d* y *e;* así lo practicaban los poetas del siglo XV cuando uno de los versos era, como aquí, de pie quebrado: «O beata / ịmmaculata, / sin error desdẹ abenicio» (Villasandino, *Canc.* de Baena 1, est. 7), «Ca si juntas son riqueza ẹ / caridat» (Santillana, *Diál. de Bías*, Mz. Pelayo, *Antol.* II, 52), cf. aquí 1057 *e-f*, y V. mi nota al 337 *b*.

1666 d 'Quitaste la tristeza'.

1666 e Cf. nota al verso *b*.

1666 f Esquivo mal 'daño siniestro'.

1666 g Tal se empleaba coloquialmente como equivalente afectivo de 'muy malo' (expresión probablemente extendida desde frases eufemísticas), como vemos por este verso y los 1683 *c* y 1670 *b*, y además por la frecuentísima frase (*e*)*n ora tal* 'en hora mala' (ya empleada por el Canciller Ayala en el *Rim. de Palacio*, 432 *a*, aunque corrompida en el ms. que reproduce la Rivad.).

1666 i O sea 'el infierno' (cf. 1711 *c*). Señalo este pasaje, aunque no creo que sea razonable darle gran valor, como se ha hecho, en la discusión acerca de la realidad de la prisión de J. Ruiz.

1667 b 'No tocada, intacta'.

1667 e f 'Que mi vida siempre siga en la bondad, en el bien'.

1667 g Egualdat 'acompañamiento, equiparación'.

1668-1672 No veo ninguna razón sólida para dudar en la medida de los versos de esta cantiga ni de buscar aquí escansiones de un tipo especial, como hicieron *Ha* (195, 200, 229) y *Le* (92-93). Se trata de octosílabos normales en toda ella. En 1668 *a b* todos han visto que una enmienda es inevitable; puestos a admitir una es preferible la sencillísima y única que les hago, puesto que además elimina toda irregularidad métrica. Otra enmienda también sencilla descarta la única irregularidad restante (1672 *a b*). No hay necesidad, pues, de admitir con *Ha* la procatalexis del arte mayor, aisladamente, en estos dos casos. Lo que propone *Le* es más arbitrario y complicado, y está desmentido no sólo por los tres versos que él ya reconoce como rebeldes a su sistema, sino además por 1671 *b*, 1670 *a*, 1668 *h*, 1668 *g*, 1672 *g* (y aun 1669 *e*, 1669 *f*, 1670 *b*, 1670 *e*, 1670 *f*, 1671 *a*, 1671 *d* y 1672 *d*), que se acentúan en otra sílaba que la tercera (donde quisiera él acentuarlos), oponiéndose a su sistema. El esquema rímico es *abcbbddb*. Es decir, el primer verso de cada cuarteta parece ser verso suelto. Sin embargo con sólo invertir el orden de los vocablos en el 1669 *a* (*al inocente ayudas*) tendríamos que este aparente verso suelto está en rima (asonante o consonante), en todas las cuartetas, con el verso final de la copla anterior, disposición sumamente usual en los versos sueltos de la lírica romance primitiva, y que se aplicaría incluso a la primera copla de la cantiga. Principio análogo al de las coplas «capfinidas», que se aplica a la cantiga siguiente.

1668 a b La enmienda de *C* está directamente desmentida por los versos *e*, *f* y *h*, donde se habla de la Virgen en 2.ª y no en 3.ª persona.

1668 c 'Guardando'. V. nota al 930 *c*.

1668 g 'No mirando'.

1669 a Para la inversión que hago a las palabras de este verso, vid. nota a 1668-72.

1669 d De ligero 'fácilmente'.

1669 e Fallecedero 'falible, que abandona'.

CANTICA DE LOORES DE SANTA MARÍA

OCTOSÍL. Rimas: *ab-cbbddb.*

1668. Miraglos muchos, *María*,
fazes, Virgen siempre pura,
aguardando los coitados
de dolor e de tristura;
el que loa tu figura
non lo dexas olvidado:
non catando su pecado
sálvaslo dë amargura;
1669. al inocentë ayudas
con amor muy verdadero;
al quë es tu servidor
bien lo libras de ligero;
non lë es fallecedero
tü acorro, sin dudança:
guárdalo de malandança
el tu bien grande, llenero.
1670. Reína, Virgen, ¡mi̯ esfuerço!
yo só puestǫ en tal espanto!,
por lo qual a ti bendigo
que me guardes de quebranto.
Pues a ti, Señora, canto,
tú me guarda de lisión,
de muertę e dë ocasión,
por tu fijo, Jesú santo;
1671. yo só muchö agravi̯ado
en esta cibdat seyendo:
tü acorrǫ e guarda fuerte
a mí libre, defendiendo.
Pues a ti më encomiendo
non me seas desdeñosa:
tu bondat maravillosa
loaré siempre, serviendo.
1672. A *ti yo* më encomiéndo,
o Virgen Santa María;
la mi coita tú la parte,
tú me salva ë me guía,
e me guarda todavía,
pïadosa Virgen santa,
por la tu mercet, quę es tanta
que dezir non la podría.

CANTICA DE LOORES DE SANTA MARÍA

OCTOSÍL. Rimas: *ab-ba.*

1673. Santa Virgen escogida,
de Dios Madre muy amada,
en los cielos ensalçada,
del mundo salut e vida;

OCTOSÍL. Rimas capcaudadas, coincidiendo la 1.ª de cada estrofa con la última de la anterior: *acac-cddc.*

1674. del mundo salut e vida,
de muerte destruïmiento,
de gracia llena, cumplida,
de coitados salvamiento:

1668 ab Miraglos muchos faze Virgen si. pu. *Ms:* mi. mu. fazes // o Vi. s. p. *Ha:* Mi. mu. faze la Vi. s. p. *C*
1668 f Ha C: dexes *Ms*
1669 a Ayudas al inocente *Ms Ha C*
1669 f Ms C: dubdança *Ha*
1670 f ligi<on> *Ms^1*: lisyon *M^2 C*
1672 a Aty me encomiendo *Ms Ha C:* a ti mucho m'e. *Ag*
1672 b o Vi. S. Ma. *Ag*: Virgen S. Ma. *Ms Ha C*
1674 c conplida *Ms Ha C*

1669 f *Acorro* 'socorro, auxilio'.

1669 h Tu bondad grande y plena.

1670 a 'Ánimo, aliento mío'.

1670 b *Tal* 'malo', vid. 1666 *g*.

1670 d *Que* 'para que'.

1670 f *Lisión* 'perjuicio, quebranto'.

1670 g *Ocasión* 'peligro grave' (cf. Mz. Pi., *Cid*, p. 771; *Calila*, ed. Allen, p. 72).

1671 a b Se ha visto aquí una alusión al encarcelamiento en que estaba al escribir las coplas de la 2.ª versión de su libro (a la cual pertenecen éstas), y la ciudad sería Toledo: es natural suponerlo si estaba preso por mandato del arzobispo D. Gil de Albornoz. La creo verosímil aunque no asegurada. Sabido es que hay otras alusiones en el texto, algunas más claras.

1671 c d Tu socorro y guarda, defendiéndome, me libren.

1672 a b Falta una sílaba a los dos versos. El segundo empezaría por *o* de vocativo, perdido en el ms. por confusión con la letra última de la palabra anterior. En el primer verso podríamos invertir el orden de los vocablos, pero con ello violaríamos el principio rímico establecido en mi nota a 1668-72. Seguramente se perdería un *yo* a causa de la identidad de letra con la *y* del *ty* que precede.

1672 c 'Aleja de mí mi cuita'.

1672 e *Todavía* 'sin cesar'.

1673-1677 Coplas «capfinidas», enlazada cada una con la siguiente por la repetición de un verso entero.

1673 a Para *escogida*, V. nota al 1563 *c*.

1674 g 'Dígnate arrancarme, salvarme, con tu defensa, de este dolor'.

1675 b 'No mirando a'.

1676 c d 'Ni tuviste par en tus obras y empeños, alteza de miras', cf. 1606 *a*.

1676 e 'Colmada de bendición'.

1676 f *Pero...* 'aunque no soy merecedor'.

1676 g 'Venga a tu memoria'.

1677 g *Acorres de llano* 'socorres por cierto', cf. *de plan* 1714 *f*, 93 *d*.

1678-1683 Prescindo del todo, a propósito de esta cantiga, de las teorías métricas de *Ha* y *Le* 95-96, tan complicadas y contradictorias, que visiblemente no satisfacen ni al propio *Le*. Bastarían seis enmiendas, todas salvo una sencillísimas, para restablecer sin ninguna excepción ritmo y escansión normales en esta serie de 42 versos: el ms. *S*, único que aquí tenemos, suele alterar más que esto en todas partes. Creo, pues, poder aceptar en mi texto estas enmiendas (salvo la de 1681 *a*, que al fin y al cabo tampoco es inverosímil). Discrepan los estudiosos acerca de si tenemos o no aquí el primer ensayo de hendecasílabo castellano: se vuelven tales si combinamos cada verso impar con el par siguiente. A lo cual apenas se puede oponer más que un hecho, pero es de peso, a saber el de que estos versos impares riman con el impar siguiente; además la secuencia y paridad de los versos *e* y *f* muestra que no hay endecasílabo. Tampoco M. de Sandoval (*BRAE* XVII) ni *Le*, 95, creen que exista ese metro en J. Ruiz. Me abstengo, pues, de hacer tal combinación. En cuanto a la ley de Mussafia parece claro que no se aplica a esta cantiga (compárese, p. ej., 1678 *c* con 1682 *c*, 1678 *e* con 1679 *e*, 1682 *e* etc.).

1678 b g Para estos «superlativos hebraicos» en J. Ruiz y en la lírica medieval castellana, *Li* 1940, 137-139. Pero lo de «hebraicos» no debe tomarse en él más que como un nombre convencional, en vista de casos como 307 *b*, a no ser que queramos mudarlo en «hebraico-mudéjares».

1678 c d 'Hablar y cantar en tu alabanza'.

1678 e 'No apartarme de servirte'.

1679 e La forma *triblança* de *Ha* y *Le* (96) es desconocida en castellano, inadmisible y además superflua. *Tribulança*, en cambio, está documentado en el Canciller Ayala 844 *b* (y otros pasajes, *Ag*).

1679 f En el 1047 *f* es el ms. *G* el que ha eliminado la forma arcaica *detardança*, en la que aquí tropezó *S* (ayudando a ello el *de* que antecede el *tribulança* precedente y daba así la impresión de una diplografía).

1680 d *Tormentar* como en 210 *b*.

1680 e f La rima idéntica y la repetición monótona de la idea del verso *c*, son muy sospechosas. Aunque no es preciso enmendar me parece harto probable suponer que J. Ruiz escribiera *errança tanta* (*errança* está en el 1501 *a*), que además casaría mejor con el sentido del verso siguiente. Así la inexplicable lectura errónea del 1680 *e* recibe una explicación natural: este *esperança* absurdo sería,

dȩ aqueste dolor que siento
en presión, sin merecer,
tú me deña ëstorcer
con el tu defendimiento;
1675. con el tu defendimiento,
non catando mi maldat
nin el mi merecemiento,
mas la tu propia bondat:
que confiessö en verdat
que só pecador errado;
de ti seä ayudado
por la tu virginidat;
1676. por la tu virginidat
que non ha comparación,
nin ovistë egualdat
en obra ë entención,
¡cumplida de bendición!
pero non só mereciente,
vengą a ti, Señora, ȩn miente
de cumplir mi petición;
1677. de cumplir mi petición
comǫ a otros ya cumpliste:
de tan fuerte tentación
en que só, coitado, triste,
pues as poder ë oviste,
tú me guarda, ën tu mano.
Bien acorres, muy de llano,
al que quieres e quisiste.

CANTICA DE LOORES DE SANTA MARIA

PENTASÍL. (los versos 1, 3, 5 y 6 de cada copla), alternando con **HEPTASÍL.** (los 2, 4 y 7). Rimas: *ababaab*.

1678. Quiero seguir
a ti, ¡flor de las flores!;
siempre dezir,
cantar, de tus loores;
non me partir
de te servir,
¡mejor de las mejores!
1679. Grand*e* fiança
he yö en ti, Señora;
la mį esperança
en tï es toda ora;
de tribula*nça*,
sin *de*tardança,
venme librar agora.
1680. Virgen muy santa,
yo passǫ atribulado
penä atanta,
con dolor tormentado,
e më espan*t*a
coitä atanta
que veo, ¡mal pecado!
V. L. 1681. ¡Estrella del mar
e puerto de folgura!

1676 e conplida *Ms Ha C*
1676 h et 1677 a conplir *Ms Ha C*
1677 d Ms C: coytado e triste *Ha*
1679 a grãñd *i. e.* grande, *Ms*: grand *Ha*: gran *C Li*
1679 e C Li: de triblança *Ha Le (96):* de tribulaçion *Ms*
1679 f sin tardança *Ms Ha C Li*
1680 a Ms: Virgen santa *Ha C*
1680 d Ha Ag: con dolor atormentado *Ms C*
1680 e e me espanta *C*: me espanta *Ha*: en tu esperança *Ms*
1681 a estrella del mar *Ms:* estr. de la mar *C:* strella del mar *Ha Le (95) Li*
1681 b puerto de folg. *Ms C:* e pu. de fo. *Ha*

pues, una combinación y mala lectura de una grafía *espaterãça* del modelo, cuya primera tilde tomaría el modelo de *S* como una línea para borrar la *a* y la *t;* luego *S*, notando la falta de algo, agregaría *me* y *coita.*

1680 g Mal pecado 'ay de mí'.

1681 a Verso demasiado largo, que se arreglaría poniendo *estrella en mar.* Con ello nos apartamos algo del *Stella maris* de la letanía (pero bien tenía derecho el poeta a hacer tan leve cambio para su conveniencia métrica), por lo cual me abstengo de introducir la enmienda en el texto. Leer *strella del mar* con *s* líquida, como quieren *Ha, Le* y *Li* (apartándose del ms.) difícilmente puede admitirse en una palabra puramente castellana, aunque quepa escudarse en el hecho de ser frase calcada del latín; peor es que *Le* parte de ahí para poner *en sperança* en el 1680 *e*, contra rima, sentido y fonética.

1681 c 'De mi pesar consumado, total'. Todos han visto que la rima imponía enmendar el *dolor* del ms., pero introducir *malestar* en el texto de J. Ruiz, como quieren *Ha, Le* y *Li*, es inadmisible por ser expresión ajena no sólo a la Edad Media sino aun a los clásicos (ni éste ni *bienestar* se han documentado hasta ahora antes del S. XIX).

1681 f Conortar 'consolar'.

1683 b A tuerto 'sin razón'.

1683 c Cf. 1666 *g*. *Esquivo* en esta frase es sustantivo (tal como *enemiga* 'maldad, enemistad, insulto'): un siglo más tarde un imitador del Arcipreste, Diego de Valencia, repite «sofrir gran mal, esquivo atal» (*Canc.* de Baena 513).

1683 d Por que 'por el cual'.

1683 e 'Valme, ayúdame'.

1683 f Al 'otra cosa'.

1684 Después de esta copla debió de perderse una hoja (quizá sólo parte de ella) en el modelo de *S*, pues después del estribillo inicial falta el resto de la cantiga, que pudo tener una estructura semejante a la de la cantiga de 1673-77. Parece ser Mz. Pidal (*Po. Ju.* 273) el primero que se dio cuenta de esta falta y de la sustantividad y carácter de la cantiga siguiente; el no haberlo visto contribuyó a que *Ha* (219, y *AUCh* 1900, CIV, 939-48) y *Le* (91-92) llegasen a conclusiones erróneas. El supuesto sistema «acentual», que *Le* aplicaría a varias cantigas (también a 1661-67), no es coherente ni necesario. No sólo se opone al sentido del acento en todas las lenguas romances del mediodía, sino que adolece de contradicción interna, pues lo que en la otra cantiga sería catalexis, en ésta sería anacrusis, con el agravante de que la que él mira como primera estrofa de ésta seguiría el sistema de la otra; para aumentar la arbitrariedad, el verso 1684 *b* obedecería todavía a un principio diferente de esos dos. En realidad nada de eso hace falta, pues los problemas textuales que presenta esta cantiga son pocos y sin grande importancia: para lograr una medición simple y coherente (aparte de otras que se imponen, en cualquier sistema) basta con las pequeñas enmiendas de los tres versos últimos; y téngase presente que aquí sólo disponemos de un manuscrito, que suele alterar el texto en una proporción más considerable. H. H. Arnold (*Hisp. R.* VIII, 168-169) niega todo valor a las teorías métricas de *Le* por razones en parte coincidentes, que detalla algo más.

1684 c 'En señora de tal valor'.

1685 a Astrosa 'fatal, desdichada'.

1685 c Captiva 'miserable, malvada'; cf. *cautiva criatura, Quijote* I, xxi, 83 etc., it. *cattivo.*

1685 f Vezina en un sentido análogo al de *vezino* 'prójimo', que es normal en el Arcipreste. *Falso* 'engañador'.

1686 c Estraña 'suma, extraordinaria'.

1686 e Aunque sea caer en lo corriente, sospecho que hay que enmendar *con* en *non.* Lo otro es, claro está, concebible, pero algo extraño, hablando de la Fortuna.

1687 a La sinalefa algo ruda *fasta oy* es aceptable por tratarse de una preposición: quizá debamos entender *fast'oy* con verdadera elisión.

1687 b Ag propone enmendar en *toviste porfía:* no sería enmienda forzada, pero la ex-

del *mi pesar*
cumplidọ, e de tristura,
venme librar
e conortar,
¡Señora del altura!
1682. Nunca fallece
la tu mercet cumplida,
siempre guarece
de coitas e da vida,
nunca perece
nin entristece
quien a ti non olvida.
1683. Sufro grand mal
sin merecer, a tuerto,
esquivo tal,
por que pienso ser muerto:
mas ¡tú me val,
que non veọ ál
que me saquë a puerto!

CANTICA DE LOORES DE SANTA MARIA

1684. En tï es mï esperança, OCTOSÍL. (*abba*).
o Virgen Santa María:
en Señor de tal valía
es razón dẹ aver fiança.

⟨CANTIGA CONTRA FORTUNA⟩

1685. Venturä astrosa, HEXASÍL. (los 3 primeros versos de cada copla) y HEPTASÍL. (los tres últimos). Rimas: *aabaab*.
crüel, enojosa,
captiva, mesquina,
¿por qué ëres sañosa
contra mí? ¡tan dañosa
e *tan* falsa vezina!
1686. Non sé ëscrevir
nin puedo dezir
la coita ëstraña
que me fazes sofrir:
con deseo bevir
en tormenta tamaña.
1687. Fastạ oy, todavía
mantovist porfía
en me maltraer:
faz*e* ya cortesía
e damë alegría,
gasa*j*adọ e plazer.

1681 c de dolor conplido *Ms:* de dolor e pesar *C:* de malestar *Ha Le* (94) *Li*
1681 d Conplido e de tristura *Ms Ha Li*: conplido *om. C*
1682 a fallece *Ms C Li:* fallez *Ha*
1682 c guaresçes *Ms*: guaresce *C*: guarez *Ha*
1682 d das vida *Ms*: da v. *Ha*
1684 a mi sperança *Ms Ha*
1684 b o *Ag*: *om. Ms C*
1685 e tan *Ms Ha C*: *om. Ag*
1685 f e falsa vez. *Ms C*
1687 b mantoujste po. *Ms Ha C Li:* toviste po. *Ag*
1687 d faz *Ms C*
1687 f *Li*: gasado e pl. *Ms*: gasajo e pl. *Ha C*

plicación del error del escriba no sería de las más claras. Todo se explica fácilmente admitiendo aquí la desinencia antigua *mantovist* sobre la cual quedó nota en el 233 *a*.

1688 c d Traslado *grand* del verso *c* al *d*, con lo cual se restablece la medida de ambos.

1688 f 'Harás bien'. Cf. los casos de *mal(a) estança* citados en mis notas a 141 *a* y 1587 *d*.

1689 c No es inconcebible una construcción *non te desvías mis penas crecer*, cf. la corriente en la Edad Media *començar fazer*. Pero nada igual veo en el artículo *desviar* del *Dicc.* Cuervo. No es, pues, enmienda que me convenza del todo, por más que en las *Partidas* se lea «casar las vírgenes pobres para *desviarlas* que con la pobreza non hayan a ser malas mujeres», pero ya no es lo mismo. Intercambiando la posición de los versos *b* y *c* con la de *e* y *f* (lo cual no ofrecería dificultad de sentido), se evitaría no sólo esta enmienda sino las de *e* y *f*, sólo a costa de cambiar *e non te desvías* en *si tú non te desvías*. Quedamos en duda, pues otra posibilidad razonable es la adoptada provisionalmente en mi texto; más conservador algún tanto sería: «*aquestas* coitas mías / en *mucho* pocos días / ya podrán fenecer».

1690-1709 Para esta cantiga en relación con la poesía goliárdica y en particular la *Consultatio Sacerdotum* atribuida a Walter Map, de la cual es esencialmente imitación, si bien muy original en todo su desarrollo e inspirada en personas y hechos de la actualidad toledana, vid. Mz. Pidal, *Po. Ju.* 268-9, y *Le* 229-236.

1690 b Suprimo el artículo de *arçobispo don Gil* para ponerlo de acuerdo con la sintaxis antigua y con la métrica: así era usual con los títulos: *ifantes de Carrión, Obispo don Gil, de rey Alfonso* en el *Cid* etc. (Mz. Pi. §§ 115-116); Mz. Pidal para conformarse con esta regla suprimió el artículo de *obispo don Jerónimo*, introducido por Per Abbat en sus versos 1501 y 3064.

1690 d Aunque lo lógico sería *pesó a más que dos mil* (o *de dos mil*), creo que lo otro era usual y no hay que enmendar, pues aun hoy son usuales construcciones comparables. Cf. *ver en lo que estoy* por *ver lo en que estoy*. Aunque nuestro único manuscrito trae ahí *plugo*, esta es forma muy moderna que no creo pertenezca al poeta. En 1183 *d* *S* y *T* coinciden en *plogo* aunque es verdad que allí aparece *plugo* en *G*, cuya lectura rechacé por la misma razón. Cf. nota a 296 *b*.

1691 a ¿Quiere dar a entender el poeta con este verso y 1692 *a* que fue él mismo el portador de las cartas? Hay que distinguir, ante todo, esta intención, posible, de la realidad de un hecho histórico, y no sólo porque sabemos que esta cantiga está imitada de un modelo muy anterior y extranjero, y porque nunca tales indicaciones literarias bastan como prueba de un hecho real. Varios han entendido que el Arcipreste habla aquí realmente de su intervención en tal asunto; *C* lo da por seguro. *Le* naturalmente lo duda, y más bien da a entender (p. 229) que no hay aquí indicación de hecho alguno, admitiendo, sin embargo, que el poeta pudo verse complicado en resistencias semejantes e insinuando (p. 235) que su actitud puede ser más bien de crítica algo burlona de los rigoristas que, contra lo que se había dicho, de los partidarios de la laxitud. Eso es razonable, aunque estamos reducidos a una mera conjetura. Lo que no es cierto, en todo caso, es que sea el copista de *S* (como dice *Li* 1940, 108 n.) el que identifique a los dos arciprestes. Luego nada se puede inferir de ahí sobre el valor de su testimonio relativo al encarcelamiento de J. Ruiz.

1691 b La forma rara *con midos* (al parecer debida a un cruce con el cuasi-sinónimo *con miedo*) no figura por lo demás en el *Libro* y la supongo ajena a J. Ruiz. Cf. 629 *b*. Una enmienda algo más conservadora, sin quitar *bien* pero poniendo también *amidos*, colocaría el *más* ante *que*. Pero entonces habría que suponer la cesura entre *a* y *midos*, lo cual sería extraño.

1691 d Como la rima de un vocablo consigo mismo no entra en los hábitos de Juan Ruiz y aquí no disponemos de otro ms. que *S*, es verosímil suponer que el escritor em-

1688. E si tú m' tirares
coita ë pesares,
e mi tribulan*ça*
en grand gozo tornares,
e bien *më* ayudares,
farás buena ëstança.

1689. Mas si tú porfías
e non te desvías
mis penas crecer,
ya *es*tas coitas mías
en mu*cho* pocos días
podrían fenecer.

CANTICA DE LOS CLERIGOS DE TALAVERA

HEPTASÍL. de cuaderna vía, desde aquí hasta el fin: primero seguido, luego parece que alternaba copla por copla con octosílabos.

1690. Allá ën Talavérạ, èn las calendas dẹ abril,
llegadas son las cartas dẹ arçobispo don Gil,
en las quales venía el mandado non vil,
tal que, si plogọ a uno, pesó más quẹ a dos mil.

1691. Aquestë acipreste que traía ẹl mandado
creo que más lo fizo amidos que de grado;
mandó juntar cabildo, aprissa fue juntado,
cuidando que traía otro mejor mandado.

1692. Fabló estẹ acipreste e dixo bien assí:
«Si pesä a vosotros bien tanto pesạ a mí;
¡aï, viejo mesquino!, ¡en qué ënvejecí!,
¡en v*e*er lo que veo e v*e*er lo que vi!»

1693. Llorando de sus ojos, començó ẹsta razón:
«El papa nos embía esta constitución.
¡Hévoslö a dezir, que quiera ö que non,
maguer que vos lo digo con ravia *ẹn* coraçón!».

1694. Cartas eran venidas, dizi*é*n *d*esta manera:
que casado nin clérigo de toda Talavera
que non toviés manceba casada nin soltera:
qualquier que la toviés descomulgadö era.

1688 a e si tu me ti. *Ms Ha C Li*: e *om. Ag*
1688 cd e mi grand tribulaçion // en gozo tornares *Ms*: e mi grand tribulança... *Ha*
1688 e me *om. Ms edd.que*
1689 c Ag: de mis pe. cre. *Ms Ha C Li*
1689 d ya las coytas m. *Ms C Li*
1689 e en muy pocos dias *Ms C Li*
1689 f podran *Ms C Li*
1690 b del arç. don Gil *Ms C Li*
1690 d plugo *Ms C Li* mjll *Ms C*
1691 a bien creo q. lo fiizo mas con midos q. d. g. *Ms et* (*sed* amidos) *C Li*
1691 d coydando *Ms*
1692 d en ver lo q. v. e en ver *Ms C Li:* en veer... *Ag*
1693 b diz el papa *Ms C Li*
1693 d con ra. de mi cor. *Ms Li*: con ra. de cor. *C*
1694 a dizién d': que dizen en *Ms Li*: que dizen d' *C*
1694 b que clérigo nin cas. *Ms C Li*
1694 c et d touiese *Ms C Li*

pleara aquí otro vocablo, posiblemente *recabdo* (cf. 742 *c*, donde *malos recabdos*, con valor análogo al que tendría en este verso rima también con *mandados;* además *mal recabdo* 994 *b*, y lo propio y rimando en *-ado* en 663 *b*).

1692 b 'No me pesa menos a mí'.

1692 c *Mesquino* 'desgraciado'.

1693 a *Esta razón* 'este discurso'.

1693 c 'Tengo que decíroslo'.

1693 d *Maguer* 'aunque'.

1695 b 'Quedó muy abatido todo el clero'.

1695 c *Tomaron azedía* 'se resintieron, se agriaron'. Es un mero derivado de *azedo* 'ácido', pasado a la idea de 'agrio, áspero'; contra lo que dice *Li* no hay ni la más remota relación con el helenismo *acidia* 'indolencia' (y no 'hastío').

1696 a *Ado* 'cuando'.

1696 b *Manzilla* 'pena, aflicción'.

1696 d *Apellar* 'apelar', antigua forma hereditaria del vocablo.

1697 b O bien: *siempre l' fuemos leales.* Pero como *le* figura interlineado en el ms., debe de ser una adición del copista de *S.*

1697 c Podría entenderse *de más* como 'de sobra sabe el rey...'. Pero como observa *Li* 1961, 7 n. 7, parece haber ahí una alusión al concubinato de don Alfonso XI con Leonor de Guzmán. Entendemos, pues: 'además de que él ya sabe que aun él mismo tiene que hacerse perdonar, se compadecerá...'.

1697 d Creo que éste es el único pasaje de J. Ruiz donde figura este verbo *adolecer*, y como esta acepción es en todo caso mucho más corriente en *dolecerse* y *dolerse* se podría suponer que esta *a* se le hubiese pegado del vocablo precedente. Pero hay que desechar la idea, pues este *adolecerse* figura también en Alvarez Gato, en Villasandino y en la *Historia de Canamor*, como observó *Li.*

1698 a 'La que entró en mi casa el año pasado'. *Cobrar* aplicado a la conquista de una mujer como en el 97 *b* y 159 *d*. Corresponde al verso de Map: *non Malotam deseram dum me durat vita!*

1698 b Igual podríamos leer *recibría*, y aun *recibiría*, según la enmienda de *S*[2].

1698 c *Luego de mano* 'en seguida, para empezar'.

1698 d *Par* era lo más corriente en juramentos. *Baño*: no era esto lujo pequeño en aquellos tiempos.

1699 b Rima aproximada que no hay por qué enmendar, puesto que en 249 *b* y 1653 *b* *renta* rima con *afruenta* etc.

1699 c 'Antes... que...'. *Escátima* 'perjuicio', vid. *DCEC*, s. v. *escatimar*.

1699 d *Sigrán* 'seguirán'. Cf. nota al 1593 *d*.

1700 a *Apóstolo* es la forma correcta, V. nota a 950 *a*. Se refiere sin duda a un pasaje de San Pablo muy citado para defender el matrimonio del clero, vid. *Le* 231, 233 n. 2, 334 n. *Demandó* 'invocó'.

1700 b 'Dios lo sabe' aseverativo.

1700 c d Corresponden estos dos versos a estos dos de la *Consultatio:* «o quam dolor anxius, quam tormentum graue nobis est dimittere quoniam suaue». Los goliardos ingleses daban a la barragana la denominación *quoniam* o *quoniam suaue* ('dulce') como documentan Mz. Pidal y *Le*, en lo cual había alusión irreverente al salmo «psallite nomini eius, *quoniam suaue*». Hoy todavía se emplea *quòniam* aplicado a personas en tono burlesco en Cataluña: *tros de quòniam* 'botarate' (más bien pronunciado *còniam*). Más datos antiguos de eso mismo, y del empleo obsceno de estas y otras partículas del bajo latín en romance medieval, vid. Spitzer *ARom.* XI 248-50.

1701 a El original diría más bien *en post aqueste*, como en el 1705 *a*.

1701 b 'Miembro regular de este grupo, de esta tendencia'. A no ser que tomemos aquí *orden* por la colegiata de los canónigos de Talavera.

1701 c *Este son* 'esto que ahí suena, que dicen ahí las cartas'.

1702 d 'Antes que alejarla del todo de mi mesa, de mi casa'.

1703 b Por lo visto la moda del Tristán era en España más reciente que la de *Flores y*

1695. Con aquestas razones que la carta dezía,
fincó muy quebrantada toda la clerizía:
algunos de los *clérigos* tomaron azedía,
pară aver sü acuerdo juntáronsę otro día.
1696. Adǫ estavan juntados todos en la capilla,
levantósę el deán a mostrar su manzilla;
diz: «Yo querríă, amigos, que toda ęsta quadrilla
del papä apellássemos ant' el rey de Castilla;
1697. que maguer somos clérigos, somos sus naturales:
servímosle muy bien, fuemos siempre leales;
de más que sabę el réy què todos somos carnales,
querersę ha ădolecer dę aquestos nuestros males.
1698. ¿Que yo dexę a Ǫrabuena, la que cobré antaño?
En dexar yo a ella recibiera grand daño:
dile, luego de mano, doze varas de paño,
ę aún, ¡par mi corona!, anoche fuë al baño;
1699. ante renunciaría toda la mi prebenda,
desí la dignidat e toda la mi renta,
que la mï Orabuena tal escátima prenda:
creo quë otros muchos sigrán por esta senda.»
1700. Demandó los apóstolos, todo lo que más vale,
con grand afincamiento, assí como Dios sabe,
e con llorosos ojos e con dolor *tan* grave:
«*N*obis enim dimittere *est* quonïam süave!»
1701. Fabló en pos dę aquéste luegö el tesorero,
quë era desta orden confrade derechero,
diz: «Sĭ este son, amigos, ha de ser verdadero,
si malo lǫ esperades yo peor lö espero;
1702. e del mal de vosotros a mí mucho me pesa,
¡otrossí de lo mío e del mal de Teresa!

1695 b quebIantada *Ms*
1695 c clérigos *C Li:* legos *Ms*
1696 c diz amigos yo querria *Ms C*
1696 d apellasemos del papa *Ms C Li*
1697 a que maguer que so. *Ms C Li*
1697 b fuemos le sie. le. *Ms*[2] *C Li*: le *om. Ms*[1]
1697 d *Ag Li* (*1940, 149*): quered se ha ado. *Ms*: creed se ha ado. *C*
1698 b recibiera yo *S*[1] *C*: rrescibierya yo *S*[2]: rescibiría yo *MzPi Li*
1698 d para la mi c. *Ms C Li*: par la mi c. *Ag*
1699 b e desi la di. *Ms C Li* renta *Ms Li*: renda *C*
1699 d syguiran *Ms C Li*
1700 a apostolos e *Ms:* apostoles e *C*
1700 c dolor grande *Ms C*: do. grave *MzPi*
1700 d vobis *Ms C*: nobis *MzPi Le* dimittere *Ms*: dimittere dixoles *Le C Ms* est *om. Ms* q̄m̄ *Ms*: quo*niam* *MzPi Le*: quam *Du C* (*siglo perperam soluto*)
1701 c diz amigos si este son *Ms C Li*

Dexaré ạ Talavera   ë irm' he a Ọropesa
ante que la partir   de toda la mi mesa;
1703. ca nunca tan leal   fue Blancaflor a Flores
nị es agora Tristán   con todos sus amores,
que faze muchas vezes   rematar los ardores:
e si la m' parto ¡nunca   me dexarán dolores!
1704. Porque suelen dezir   quẹ el can con grand angosto,
con ravia de la muértẹ à   su dueño travạ al rostro,
sị oviessẹ al Arçobispo   yọ en otro tal angosto
yo l' daría tal buelta   que nunca ụyassẹ ạ agosto.»
1705. Fabló en post aquéstẹ èl   chantre Sancho Muñoz,
diz: «Aquestẹ arçobispo   non sé qué sẹ ha con nos:
él quierẹ acaloñarnos   lo que perdonó Dios,
por end yọ apellọ en este   escriptọ: abivad vos;
1706. que si yo tengọ o tove   en casa ụna servienta,
non ha ël arçobispo   desto por qué se sienta,
que non es mi comadre   nin es *de* mí parienta:
uérfana la crié,   ¡esto porque non mienta!
1707. En mantener omne uérfana   obra es de pïedat, OCTOSÍL.
a las vibdas otrossí,   estọ es cosa con verdat;
porque sï el arçobispo   tien quẹ es cosa de maldat
dexemos *nós* a las buenas   ẹ a las malas vos tornat,
1708. ¡don Gonçalo, canónigo!»:   segund que vọ entendiendo, HEPTASÍL.
es este que va de   sus alfajas prendiendo,
e vanse las vezinas   por el barrio deziendo
de nochẹ en casạ acógela,   aúnque j[e]lo defiendo.
1709. *Em*pero non alonguemos   atanto las *mis* razones: OCTOSÍL.
los clérigos apellaron,   otrossí los clerizones,

1702 c pero dexare *Ms Li:* dexaré *C*   e yr me a Orop. *Ms Li:* yrm'e a Or. *C*
1703 a ca nunca fue tan leal *Ms Li C*   Bla. a Flores *Ms*: nin Bla. a Fl. *C*: Bla. a su Flores *Ag*
1703 b nin *Ms*   con *Ms Li*: a *C*
1703 d e sy de mi la pa. *Ms C Li*   nunca me *Ms Li:* nunca m' *C*
1704 b con: e con *Ms C*
1704 c sy yo touiese al Arç. en *Ms Li*: si tovies' al Arç. en *C*
1704 d yo le *Ms*   nunca viese al ag. *Ms C Li*
1705 b *Ms*: aquest *C MzPi* (*l. c.*)
1705 c *C Li:* acalañarnos *Ms*
1705 d por ende *Ms Li C*   yo *Ms*: *om.* *C*
1706 c nin *Ms*: que nin *C* (*interrogatiue distinxit*)   es mi parienta *Ms*
1707 a en *Ms Li:* *om.* *C*
1707 b otrosi a las vibdas *Ms C Li*
1707 c tiene que es cosa que es ma. *Ms Li:* tiene que es cosa de ma. *C*
1707 d dexemos a las bu. *Ms C Li*   e *Ms:* *om.* *C*
1708 d que la acoje de no. en casa aunque gelo d. *Ms:* que la acoje de noche aunque gelo d. *C*
1709 a pero non alo. a tanto las rra. *Ms C Li*
1709 b appellaron los cle. *Ms C Li*   otrosy los cleriz. *Ms C Li*

Blancaflor: las dos, famosas novelas de amor medievales; cf. *Li*.

1703 c Verso quizá también inspirado en el texto de Map (*l. c.*, nota 2).

1704 a *Angosto* 'aprieto, angustia'. Aunque J. Ruiz le da forma de un refrán castellano, la inspiración de esta frase quizá parte de unas palabras de Map: «Canis semel rapiens carnem ad macellum a furto non abstinet nec timet cultellum...» (ibid., nota 2). Pero realmente hay testimonio de que tal frase corría como refrán en Aragón en el S. XIV (*RFE* XIII, 365).

1704 c *Angosto* aquí 'angostura', 'cercanía íntima', 'paso estrecho'.

1704 d *Uyasse* 'llegase', variante frecuente de *uviase*. Esta enmienda, en efecto, es casi de las que se imponen pues si bien en frases análogas se empleó alguna vez el verbo *ver* —V. las reunidas por *Chi*— por estas mismas puede verse que era tanto o más frecuente en ellas *venir*, y el régimen *al* del ms. prueba que *viese* no es más que una errata del escriba.

1705 a *En post* 'después de'. Se empleaba esta variante sólo ante palabra en vocal inicial.

1705 b 'No sé qué se tiene con, no sé por qué las emprende con'. *Quid vult de me dominus papa vel legatus* en Map.

1705 c 'Acusarnos, hacernos un crimen de'.

1705 d *Abivad vos* 'despachad, despertaos'.

1706 b 'No tiene por qué molestarse por esto'.

1706 c El parentesco carnal o espiritual hubiera agravado el pecado convirtiéndolo en incesto o poco menos; *C* y *Li* enmiendan arbitrariamente tomándolo como interrogaciones retóricas; todavía en 1473 el Concilio de Aranda hacía observar análogamente que si el concubinato era con monja o con infiel se agravaba el pecado: prueba de que aun 130 años después el concubinato de los clérigos se beneficiaría de alguna indulgencia cuando era sin agravante alguno.

1706 d Haciendo la señal de la cruz con los dedos y besándoselos, para encarecer el juramento.

1707 a *En* como mero exponente del infinitivo sujeto.

1707 d Es decir iremos a buscar mujeres de mala vida. Bien comentado (aunque sólo en lo referente a esta estrofa) por *C*; también aquí la primera idea viene de Map: «si mihi mea famula tollitur e uia, extra uolo alere scorta pulcra tria».

1708 a El chantre ha hecho una alusión maligna a cierto canónigo, que por lo visto no tenía amante titular, pero según la maledicencia se iba gastando sus alhajas para ir con «las malas», y en particular con una a quien, según las comadres, recibía de noche en su casa. Desde *segund* es aclaración que el arcipreste hace a la alusión de don Sancho.

1708 b Este es el que va gastándose las alhajas.

1708 d Diciendo que la recibe en casa de noche a pesar de mi prohibición. *Gelo* pronunciado *žlo*, V. nota a *525 c*.

1709 a 'No prolonguemos tanto las explicaciones'. *Empero* figura ya en el prólogo del *Libro* (II r° 28).

1709 b *Clerizones* los clérigos de menor cuantía.

1709 c La terminación *-çones* por *-ciones*, que aquí y en el *d* nos da el ms., era leonesismo habitual de este copista, que, p. ej., en el 1628 *a* pone *oblaçones* en lugar de *oblaciones* (*obraciones* pone *T*). Restituyo la forma de Castilla. La lectura *approllaçones* parece resultar de una mala interpretación de la abreviatura de *e* como si fuese la de *ro* (¿o se trata de *prolaciones?*).

1709 d 'Y ciertas procuras más adelante'. Se perdió en el ms. *A* o en *Z* la conclusión de la cantiga. Nuestra imaginación no puede dejar de pensar si en este caso sería porque el final de la cantiga contuviese alguna de las salidas maliciosas de J. Ruiz y aun alguna alusión a otros personajes concretos como el canónigo don Gonzalo. Y aun cabría sospechar si tendría relación con ello la presunta y probable prisión del Arcipreste. Es vano seguir por este camino: seguramente nunca se sabrá nada de esto. En todo caso la pérdida involuntaria de la hoja final de un manuscrito es siempre fácil.

1710-1728. Para estas coplas, V. en mi edición luego de la 1660.

fezieron luego de mano buenas apellacїones
e dendë en adelante ciertas procuracїones,

Aquí termina el ms. S, con el éxplicit siguiente: Este es el libro del Arcipreste de Hita, el qual compuso seyendo preso por mandado del Cardenal don Gil, Arçobispo de Toledo. Laus tibi Christe, q*uonia*m liber explicit iste. Alfonsus Paratinensis.

1709 c approllaçones *uel* appellaçones *Ms* (*lect. dubia*): appellaciones *TASánchez C*: apelaciones *Li*
1709 d procuraçones *Ms*: -ciones *C Li* *explicit:* q̃m *i. e.* quoniam: quem *Du C Li*

ABREVIATURAS PRINCIPALES

ac. = acepción.

Ag = J. M. Aguado, *Glosario sobre Juan Ruiz,* Madrid, 1929.

BKKR = Boggs, Kasten, Keniston y Richardson, *Tentative Dictionary of Medieval Spanish,* Chapel Hill, 1946.

C = J. Cejador, en su edición de Juan Ruiz (en *Clásicos* de La Lectura).

Chi = Chiarini, V. pág. 9 y nota 47 de mi prólogo.

DCEC = J. Corominas, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana,* 4 vols., Madrid-Berna, Gredos-Francke, 1954-1957.

doc., docs. = documento, documentos.

Du = J. Ducamin, en su edición de Juan Ruiz, Toulouse, 1901.

Eiz. = Eizaga, V. nota al verso 325 *b.*

ej., ejs. = ejemplo, ejemplos.

enm. = enmienda.

FEW = W. von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch,* 1922 y siguientes.

G = manuscrito *G* del *Libro,* V. págs. 13-21, 25-37 de mi prólogo.

Ha = Federico Hanssen, en sus ediciones críticas de las piezas líricas del *Libro* (V. la edición de conjunto publ. en 1957 por la Universidad de Chile).

Le = F. Lecoy, *Recherches sur le «Libro de Buen Amor»,* París, 1938.

lect. fac. = *lectio facilior; lect. diffic.* = *lectio difficilior.*

Li = María Rosa Lida, en su edición parcial del *Libro* editada en 1941. Cuando agrego una fecha me refiero a sus estudios sobre la obra publicados en 1940, 1959, etc.

ms. = manuscrito. *Ms* abreviatura con que se citan los manuscritos *S* y *G* cuando el pasaje en cuestión sólo se ha conservado en uno de ellos.

MzPi = R. Menéndez Pidal, V. nota 5 del prólogo.

om. = *omisit,* palabra, verso o letra omitida en uno de los manuscritos.

Pá = *Pamphilus,* comedia latina que sirvió de modelo a la Historia de D.ª Endrina, V. págs. 57-60 de mi prólogo.

PSW = E. Levy, *Provenzalisches Supplement Wörterbuch,* 8 vols., Leipzig, 1894-1923.

REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch,* Heidelberg, 1932.



Rsn = H. B. Richardson, *An Etymological Vocabulary to the «Libro de Buen Amor», of Juan Ruiz*, New Haven, 1930.

S = manuscrito *S* del *Libro*, V. las pág. 13-21 y 25-37 de mi prólogo.

S. = siglo, SS. = siglos.

ss. = y siguientes.

s. v. = *sub vervo* (= en el artículo...).

T = manuscrito *T* del *Libro*.

Para abreviaturas menos frecuentes, y en particular las de lenguas y las de obras castellanas medievales muy citadas, V. mi *DCEC* (o en su defecto mi *Breve Diccionario Etimológico*, Madrid, Gredos, 1961, 2.ª ed. 1967). Para las de los manuscritos fragmentarios de J. Ruiz y para otras, empleadas sobre todo en el aparato crítico, V. la nota 5, pág. 16, del prólogo de la edición presente.

TABLA QUE INDICA DE CADA ESTROFA LOS MANUSCRITOS PRINCIPALES QUE LA CONTIENEN

1-10	*S*	—	—
Prólogo en prosa	*S*	—	—
11-74	*S*	*G*	—
75	*S*	—	—
76-89	*S*	*G*	—
90-92	*S*	—	—
93-99 *a*	*S*	*G*	—
99 *b*-125 *c*	*S*	—	—
125 *d*-139 *a*	*S*	*G*	—
139 *b*-329	*S*	—	—
330-366	*S*	*G*	—
367-379 *b*	*S*	*G*	*T*
379 *c*-435	*S*	*G*	—
436-451	—	*G*	—
452	*S*	—	—
453-476 *b*	*S*	*G*	—
476 *c*-489 *b*	*S*	—	—
489 *c*-547	*S*	*G*	—
548-563	—	*G*	—
564-574	*S*	*G*	—
575	*S*	—	—
576-579	*S*	*G*	—
580-595	—	*G*	—
596-623	*S*	*G*	—
624-659	*S*	—	—
660 *c*-691	—	*G*	—
692-755	*S*	*G*	—
756-765 *c*	—	*G*	—
766-794 *b*	*S*	—	—
794 *c*-872 *c*	*S*	*G*	—
872 *d*-880	*S*	—	—
881-900	*S*	*G*	—
901-909	*S*	*G*	*T*
910-949	*S*	—	—
950-953	*S*	*G*	*T*
954-982	*S*	*G*	—
983-984	*S*	—	—
985-1006	*S*	*G*	—
1007	*S*	—	—
1008-1015	*S*	*G*	—
1016-1020	*S*	—	—
1021-1127	*S*	*G*	—
1128-1152	*S*	*G*	*T*
1153-1177 *b*	*S*	*G*	—
1177 *c*-1183	*S*	*G*	*T*
1184	*S*	*G*	—
1185-1263	*S*	*G*	*T*
1264-1275	*S*	*G*	—
1276-1317	*S*	*G*	*T*
1318-1331	*S*	—	—
1332-1414	*S*	*G*	*T*
1415-1422	*S*	—	*T*
1423-1434	*S*	—	—
1435-1439	*S*	—	*T*
1440-1453	*S*	*G*	*T*
1454-1466 *c*	*S*	—	*T*
1466 *d*-1471	*S*	*G*	*T*
1472	*S*	—	—
1473-1544	*S*	*G*	*T*
1545-1591 *b*	*S*	—	*T*
1591 *c*-1604	*S*	—	—
1605-1634	*S*	—	*T*
1635-1647	*S*	—	—
1648-1654	*S*	*G*	—
1655	*S*	—	—
1656	—	*G*	—
1657-1659	*S*	*G*	—
1660-1709	*S*	—	—
1710-1728	—	*G*	—

ÍNDICES ANALÍTICOS

ahévos 1089 a.
ahora 290 b.
aï 789 a d, 852 a.
aína 'aprisa' 551 a, 985 c, 1209 a; 'temprano' 612 d; 'pronto' 650 c, 968 a, 1093 d; 'fácilmente' 745 b, 820 a, 922 c, 1594 a.
aïrado 1194 c.
aivas 1015 a.
ajenuz 17 a.
ajevío 1387 a.
ajobar 402 b c d.
ajobo 420 d.
ál 553 a.
ál, lo ~, 1204 a.
alabar 560 c.
alafé 743 a, 768 d.
alahé 'ea, vamos' 1492 b c d, 'a fe mía' 930 a, 'por mi fe' 961 c.
alán 226 a, 1220 a.
alana 1014 a.
alardo 455 d, 1082 d.
alaroça, estar ~, 1392 b c.
alaúd 965 c, 1511 c.
alazflor 1614 d.
albañar 'albañal' 1277 b.
albarda 710 c d, 991 g.
albardán 1232 d.
albardana 1232 d.
albillo 718 b c.
albogón 'gran flauta' 1233 a.
alboroçar 1098 d, 1186 d.
albuérbula 898 a.
alcahueta 379 b, 924 d, [*-ayueta*] 276 a, 926 a.
alcalde 323 c, 325 b, 365 d, 509 a, 1454 c.
alcal·le 330 a.
alcandora 397 c d.
alcaría 'alquería' 1223 b.
alcayata 926 a.
alcoholera 440-448 c.
aldaba [*altaba*] 924 d.
alegrarse 1230 b.
alegrías 1226 d.
alfaja 916 c, 1708 b, 'enser' 1207 a.
alfajem 'sangrador' 1416 a.
alfámar 1254 a.
alfenique 1336 a.
alférez 1078 c.
algarear 562 d.
algo 488 c, 511 b, 558 d, 719 b, 1039 b, 1365 c; 'bienes' 1538 c, 1721 b.
algos 599, 742 b; 'el capital', 1653 b.
alguazil 1075 b; *~ de todos* 1096 d.
algún [*algund*] 276 c, 1315.
alhaja 1036 c.
alhaonar 876 c.
alhelel 723 b.
alheña 432 b.
alhiara 1280 d.
alholí 556 c.
alhorre 'jerifalte' 1007 c.
alhoz 'comarca' 1290 b.
aliso 173 b.
aljaba 560 b.
alma [*ánima*] 276 c, 1456 c.
almadana 517 d, 924 c, 924 d.
almagra 1306 a.
almajar 915 c.
almario 'armario' 1632 c.
almofalla 1076 a.
almohaza 924 d.
almueça 1275 b.
alongado 'alejado' 603 b c.
alongar 1709 a.
altas torres 1465 a.
alteza 508 a.
altibaxo 1001 a.
alto 1229 c, 1230 c; *~ más que la peña* 1242 b.
alvalá 1510 b.
allegamiento 1535 b.
allegar 1543 a.
allegarse 1374 d.
allí 'ahí' 864 c.
amador 852 a, 857 b.
amagote 'amago falso' 1478 c.
amar 862 d; *~ en* 1551 a.
amargo 825 c, 832 d.
amarillo 432 b, 831 c, 1123; 'pálido' 810 b.
amassar 968 f.
amatar 857 a, 984 b, 1602 c; 'suprimir' 936 a.
amatarse 264 b.
ambicia 218 a b.
amén 694 d, 1236 d.
amidos 629 b, 630 d, 954 d, 1249 d, 1691 b; 'a duras penas' 1541 b.
amiga 1578 b.
amistança 1476 b.
amo 585 c.
amodorrido 1101 a.
amodorrir 1349 b.
amor 164 a, 1094 c; *~ del mundo* 1505 c; *~ limpio* 905 c; *buen ~* 1578 b; *con ~* 1243 b; *de ~* 1575 d; *de buen ~* 1630 b c; *Don ~* 1243 b; *mi ~ de Fita* 909 b; *sin ~* 1069 c; *un ~* 169 d, 581 d.
amortecer 788 d.
amos 'ambos' 1275 c.
amugronar 1281 b.
ánade 1082 c.
anciano 1279 c.
andaluz 116 d.
andança, buena ~, 805 c.
andar 1262 d, 1304 d; *~* tr. 1601 a; *~ el mundo* 1576 b; *~ la sierra* 998 c; *al ~* 'corriendo' 1376 d.
andariego 1514 b c.
angosto 'aprieto' 1704 a, 'angostura' 1704 c.
anguilla 1105 a.
animalias 73 b, 631 d.
anjandío 1387 a.
ánsar 1084 b.
ansarón 1082 c.
ante 523 b, 681 d, 712 b, 1195 b; *~ que* 'antes de' 1421 c.
anticipación 580 d.
antiguo [*-igo*] 165 c, 886 a.
antipara 'salvedad' 1323 a.
antojado 831 d.
antojo 404 d, 471 d.
anviso 173 d.
anzuelo 1573 c d.
añadir 1143 d.
añafil 1096 b c.
añal 1013 a, 1016 d.
año, entre el ~ 1003 f.
añudar 1280 b.
aojado 1417 c.
aparado 738 b.
aparejamiento 537 d.
apartadillo 434 b.
apaular 1278 c d.
apeado 1121 c.
apedreado 130 d.
apellación 1709 c.
apellar 'apelar' 1696 d.
apellidar 772 c.
apellido 413 c; 'grito de alarma' 1100 d; 'gritos de socorro' 1188 c; *fazer ~* 1196 c.
apercebido 630 a, 712 d, 872 a, 1093 c; 'advertido' 1261 c.
apercebir 1073 c.

azina 454 *d.*
azófar 1232 *b.*

baço 'moreno' 1488 *a.*
badelate 1335 *c.*
badil 924 *d.*
baharero 'desdichado' 1255 *c.*
baharón 1255 *c.*
bailar 408 *d*, 899 *b*, 1231 *b.*
baile 'oficial de sayones' 1466 *d.*
baladí: *vino* ~ 1339 *b.*
balado 1185 *b.*
balanza: *estar en* ~ 805 *b.*
balar 772 *a d.*
balde: *de* ~ 1447 *c*; ~ 'sin motivo' 1461 *c.*
baldío 112 *d*, 318 *a*, 428 *c d*, 1601 *d*; 'ocioso' 1181 *d.*
baldón 423 *a.*
baldonado 1337 *a.*
baldonar 'injuriar' 1356 *a.*
baldosa 1233 *b.*
baldragas 400 *c.*
ballena 1120 *c.*
ballestero 1110 *c.*
bal·lonado 1337 *a.*
bandero 'parcial' 1259 *a.*
banduria 1233 *d.*
bañarse 623 *c.*
baño 1698 *d.*
baraça 1562 *c.*
baraja 547 *c*; 'ataque' 1716 *e.*
barata 318 *c*, 441-449 *d*, 952 *a.*
baratar 971 *g.*
barba 1370 *c.*
barbado 769 *b.*
barbecho 954 *d.*
barca 1562 *c.*
barril 1096 *b c.*
barruntar 449-441 *c*, 874 *b*, 960 *c*, 'presentir' 1536 *a.*
baïsana 431 *d.*
bautismo 1586 *a.*
bavieca 1408 *a.*
bavoquía 948 *d.*
bayar 'ladrar' 1054 *a.*
bayo, m. 179 *b.*
¡be! 1184 *d.*
bebdo [*beudo*] 1620 *a.*
bebra 1290 *c.*
behetría 1462 *b.*
bel 'lindo' 1003 *c.*
beldar 1295 *c.*
beldat: *de* ~ 643 *a.*
belmez: *de* ~ 1521 *a.*
beltat 1322 *a.*
bendición 840 *d.*
bendicho 171 *a*, 215 *b*, 1605 *d.*
bendito 724 *b.*
benedito 171 *a*, 1236 *b.*
beneito 1236 *b.*
bequadrado 1218 *d.*
bermejo 1003 *a*, 1035 *a*, 1487 *c*; 'paño rojizo' 997 *e.*
besar: ~ *en* 500 *d*; ~ *la mano* 1246 *c.*
beudo 547 *b.*
bever su madexa 957 *a.*
beverría 303 *b.*
bezerro: *ojo de* ~ 874 *a.*
bien 164 *a*; ~ *apto* 352 *b*; ~ *bien* 838 *c*, ~ *e atal* 1484 *c*; ~ *como* 1177 *a*, ~ 'de veras' 1024 *d e.*
bienandante 'próspero' 1345 *b.*
bienapreso 1373 *d.*
bienfecho 256 *b.*
bienquerencia 690 *c.*
bisagra 1306 *d.*
blago 1149 *b.*
blando 1594 *c.*
blao 1149 *b.*
blasmo 'bálsamo' 1612 *c.*
boca 'pico' 1437 *c.*
boda 891 *a*, 1315 *d.*
bodigo 'pan bendito' 1628 *b*, 1720 *c.*
bogar 823 *b.*
bohona 699 *a.*
bolver 793 *d.*
bondat 317 *b.*
borrico 1013 *a.*
brahoneras [*brafuneras*] 1592 *d.*
bramura 633 *a*, 1089*a*, 1091 *b.*
branchete 1400 *b.*
brasa 1274 *c.*
bravo 55 *d*, 524 *a*, 960 *d*; 'enérgico' 1424 *a.*
bretador 406 *a.*
brete 406 *a.*
broncha 'broche' 957 *d.*
brozno 711 *a.*
buelta 'revuelta' 1104 *c.*
buen: ~ *amor* 13 *c*, 932 *b*, 1578 *b*, 1630 *d*; ~ *día* 821 *d*; *de* ~ *logar* 823 *b*; ~ *Rey* 326 *c.*
bueno 1250 *d*, 1282 *c*; elipsis de ~ 1020 *d.*
buey 1188 *b*; [*buy*] 730 *a*; ~ *viejo* 1092 *a.*
buhón 'laguna' 1013 *d.*
bullir 470 *d*, 811 *c.*
burel 763 *a b.*
burgalés 1725 *f.*
burla 114 *d*, 474 *b*; [*bulrras*] 1515 *d*; 'retozo' 1425 *d.*

ca 1068 *c.*
cabaña 'rebaño' 1273 *c*, 1715 *e.*
cabdillo 1562 *c.*
cabecear 1512 *d.*
cabelprieto 'de cabello negro' 1485 *d.*
caber 1207 *c.*
cabestro 920 *c*, 924 *d.*
cabo: ~ *de año* 762 *c*, *dar buen* ~ 1624 *d*; *dar mal* ~ 1453 *b*; *de cada* ~ 1104 *d*; *en* ~ 496 *d*, 1136 *c d*, 821 *b*; *en su* ~ 833 *c*, 1453 *c*; *por mal* ~ 1624 *a.*
cabras de fuego 1016 *c.*
cabtivo: *dado en* ~ 1053 *f.*
caçón 1393 *b.*
caçorría 1405 *c.*
caçurría 895 *a.*
caçurro 557 *b*, 947 *b*; *cantar* ~ 114 *d*, 1515 *d.*
cada: ~ *día* 421 *b*, 1345 *c*; ~ *que* 246 *d*, 634 *c*, 811 *a.*
cadahalso 'armazón' 1442 *c d.*
cadena 497 *b.*
caer 1050 *c*, 1576 *d*; 'caerse' 226 *d*, 251 *c*; ~ *el perjurio sobre* 1482 *d*; ~ *en saña* 528 *d.*
çaguil hallaco 1516 *c.*
caído 1199 *c.*
cal 756 *c*; *la* ~ 1163 *c*; 'calle' 668 *c.*
çalagarda 1566 *a.*
calcañar 630 *c.*
calentar [*escalienta*] 1611 *b.*
caloña 1517 *d.*
calla callando 864 *d.*
callarse 1601 *b.*
calleja 338 *d*, 378 *a*, 438-446 *b*, 827 *b*, 901 *c*, 1185 *c*; 'calle' 1418 *a.*
çamarro 1003 *e.*

escapar 651 *a*, 899 *a*, 1076 *d*.
escardar 1566 *a*.
escarnecer 866 *d*.
escarnida de 'deshonrada por' 1422 *a*.
escarnido 767 *b*.
escarnio 1484 *d*.
escarnir 882 *d*, 1385 *d*; 'deshonrar' 1481 *d*.
escasso 552 *a*.
escátima 'perjuicio' 1699 *c*.
escofina 924 *d*.
escoger 1389 *d*, 1563 *c*.
escogido 'selecto' 1591 *b*.
escoplo 1280 *b*.
escosido 'discreto' 1591 *b*.
escosir 1389 *d*.
escotar 241 *d*, 899 *d*, 944 *d*, 983 *c*, 992 *b*; 'pagar' 1555 *d*.
escote 1478 *a*.
esclavina 1205 *a*.
escritura 160 *c*.
escudar 1592 *b*.
escudero 961 *c*.
escuerço 'gusano' 1544 *c*.
escusar 'evitar' 860 *b*; ~ *de* 1088 *b*.
escusero 'hipócrita' 1505 *d*.
ese 85 *c*, 675 *c*.
esención 349 *b*.
esforçado 1081 *b*.
esforçar tr. 11 *b*.
esfuerço 1080 *b*, 1670 *a*; 'ánimo' 1119 *a*, 1544 *b*; 'valor' 1449 *d*, 1605 *a*.
esgrima 'espada' 1498 *c*.
esmorecer 712 *c*.
esordia 1571 *c*.
espaciar 376 *a*.
espacio 'tiempo' 1492 *a*.
espantarse 'admirarse' 1387 *d*.
espender 973 *a*.
espera 'esfera' 1300 *b*; *caza a la* ~ 1300 *d*.
esperar 'tener esperanza' 1447 *a*.
espessura 988 *a*, 1425 *a*.
espeto 1175 *b*; 'asador' 1083 *b*.
espinaza 1091 *d*.
espirital 1591 *d*.
espíritu: [*esprito*] 1598 *d*, 1640 *d*; [*Spiritu*] 1585 *b* ~ y variantes 11 *a*.
esposas 497 *c*.
espuela 612 *c*.
espuelas, dar de las ~ 1085 *d*.
esquilmar 377 *d*, 1250 *a*.
esquima 377 *d*.
esquivar 'ahuyentar' 1444 *b*.
esquivarse 156 *a*.
esquivo 302 *b*, 1198 *d*, 1683 *c*; *fazer* ~ 1345 *d*; ~ *mal* 'daño siniestro' 1666 *f*.
essa: ~ *ora* 542 *d*, 799 *c*; ~ *sazón* 1119 *c*; 'la' 1509 *a*.
esse 'el' 1023 *d*.
ess'ora 331 *a*; 'entonces' 1049 *d*.
est 859 *a*, 1353 *a*.
ésta 443-451 *a*; *d'* ~ 'de esta hecha' 480 *d*, 1413 *d*; *ya de* ~ 774 *c*.
establia 1272 *b*.
estaca 1286 *c*; [*astaca*] 919 *a b*.
estacio 1618 *b*.
estación 'trayecto' 1262 *d*.
estambreña 1242 *d*.
estameña 1242 *d*.
estança, buena ~ 1687 *b*.
estar 481 *c*, 521 *c*; ~ *pares* 466 *b*.
estivo 'verano' 1352 *a*.
estomaticón 1336 *a*.
estonce I v 32, 1361 *c*, 1557 *d*.
estonz 1183 *c*.
estorcer 793 *b*; 1674 *g*; 'arrancar, salvar' 1655 *c*.
estordido 978 *a*.
estoria 1222 *b*, 353 *c*, 1642 *f*.
estrado 910 *b*, 1398 *d*; 'sala' 1264 *c*.
estraño 529 *d*, 621 *a*, 1070 *b*, 1086 *d*, 1110 *b*, 1122 *c*; 'notable' 1644 *f g*; 'rebuscado' 1333 *d*; 'sumo' 1686 *c*; *versos* ~ 1634 *d*.
estrella en mar 1681 *a*.
estremecer 1056 *f*.
estremo 1184 *c*.
estrena 1713 *c*, 1714 *a d*.
estrenar 'dar primero que nadie' 1713 *c*, 1714 *a d*.
estricote, al ~ 815 *b*.
estrumente 1227 *d* y ss., 1489 *b*, 1515 *c d*.
estultado 699 *c*.
estultar 1356 *c*.
esturmente 374 y ss.
-ete 718 *b c*.
exambre 414 *d*.
exención 334 *a*, 353 *a*.
exido 'afueras' 978 *c*.
exordio [*esordia*] 1571 *c*.

fabla 382 *a*, 529 *b*, 676 *c*, 907 *a*, 942 *c*, 1200 *a*, 'fábula' 1631 *c d*; 'proverbio' 977 *a*; 'refrán' 1490 *b*, 1662 *a*; ~ *buena* 424 *d*; ~ *del sabio* 919 *a b*.
fablar 598 *a*, 661 *d*, 680 *b*; ~ *de oy en cras* 552 *c*; ~ *en* 670 *c*, 1132 *c*, 1524 *d*, 1633 *b*; ~ *en engaño* 1003 *g*.
fablarla 807 *c*, 1495 *b*.
fablilla 179 *c*, 870 *a*.
fada 761 *d*.
fadamalientos 959 *e*.
fadar 761 *d*, 739 *c*.
fadas alvas 739 *c*.
fademaja 959 *e*.
fados 793 *d*; *los* ~ 693 *c d*.
falagar 1356 *b*, 1358 *c*.
falagos 899 *a*; 'mimos' 799 *c*.
falaguero 511 *b*, 572 *a*, 578 *c*, 907 *a*, 975 *c*; 'amoroso' 1342 *b*.
falda 136 *d*, 1216 *d*.
falsamente 1256 *b*.
falsar 'quebrantar' 1103 *d*.
falsas espinas 1091 *d*.
falsedat 69 *b*.
falso 342 *d*, 665 *d*, 899 *a*, 1442 *a*; 'engañador' 1685 *f*; 'engañoso' 1476 *d*; 'traidor' 1050 *h*.
fallado 738 *b*; 'hallazgo' 1464 *b*.
fallar 358 *a*; 'haber razón legal para' 1461 *c*.
fallarse 299 *c*.
fallecedero 'falible' 1669 *e*.
fallecer 607 *a*.
fallia 821 *a*.
fallir 1121 *a*; 'fallecer' 943 *a*.
farina: *blanda* ~ 1594 *c*.
farón 641 *a*.
faronia 641 *b*.

séñer 475 c.
señero 650 d, 1050 c, 1447 b, 1495 b; 'separado' 1271 b; 'solitario' 1569 b; 'solo' 1331 a.
señor: la ~ 10 a, 1401 a, 1488 d, 1684 c, 1718 a; grand ~ 1250 d.
señuelo 924 d.
ser 588 a, 657 a, 1194 c; [sga] 206 a; [seer] 206 b; [seer, 'estar sentado'] 910 b; seía 'estaba' 1405 d; seía 'estaba sentada' 1396 b; [seile imp.] 561 a; [sey] 422 d; [seyendo] 533 b; 'haber' 1454 a.
serena 1097 c.
servidor, buen 1503.
servir 'merecer' 223 d.
seso 654 d, 696 a, 945 d, 946 a, 947 c; 'el buen sentido' 1362 d; 'inteligencia' 673 c; 'sentido' 1547 b; buen ~ 45 a; de buen ~ 448-440 d; de mal ~ 1403 a; fazer buen ~ 1508 d; mal ~ 663 b.
sesos 607 a.
sessegado, V. sossegado.
sesta 381 a; 'mediodía' 1055 a.
sí 984 c; 'así' 911 d, 1411 a, 1511 a, 1622 a, 1637 f, 1658 d, 1659 c.
si más que non 1452 c.
siempre, la ~ 1297 c.
sierpe 'serpiente' 1351 d.
sierra: joyas de ~ 955 a; uso de ~ 967 g.
siesta: 'las horas calurosas' 1289 a, 1352 a; en la ~ 893 c; ~ grande 461 b.
siete [siet] 1583 a, 1600 b.
siglo 1008 c; aya buen ~ 756 b.
signos 49 d.
silva 1445 b.
silla 1240 b c, 1555 a; ~ del cielo 233 d.
siniestra 1718 a.
sino 1139 c, el santo ~ 1179 a.
sirena 1097 c.
so- y sos- 95 a.
sobejo 604 d, 1332 d, [adv.] 1479 b; 'duro' 1117 c.
sobervia 244 b.
soberviar 819 c.
sobrabién 1216 d.
sobramucho 'sobradamente' 1100 a.
sobrar 289 a, 727 d; 'superar' 596 c; 'vencer' 624 a, 1533 d, 1585 d, 1588 a.
sobreceja 1014 c.
sobrevienta 212 c, 710 b.
socavado 445-437 c.
sofrirse 760 d.
soguilla 870 b.
sojorno 773 c.
solar 598 b.
solaz 482 b, 897 c; 'agasajo' 1375 d; 'diversión' 1632 a; 'placer' 1609 b.
soldada 891 a, 1132 d.
solo un 'ni un' 247 b.
soltero 199 b, 373 c, 'suelto, libre' 313 b.
soltura 'libertad' 1576 b.
soma: '(pan de) afrecho' 1257 a; '(pan de) salvado fino' 1031 d.
somatén 1196 c.
sombra: ~ de aliso 173 b; ~ de luna 564 c.
sombrilla 796 d.
somero 433 a.
somete 1257 a.
somirse 412 b.
somover 918 d.
somovimiento 735 b.
son: 'si no' 857 d, 1423 d; 'sino' 289 d, 1201 a.
son 'texto' 1701 c.
sonaja 705 d.
sonar 1210 c, 1445 b.
sonete 898 b, 1232 b.
sopesar 298 b, 1078 d.
sopitaño 222 a.
sortija 826 c.
sospesar 1470 d.
sossañar 520 a.
sossaño 762 b, 1333 b.
sossegado 1260 b; [sessegado] 1486 c.
sossegar 996 d.
sostentar 95 a, 218 d.
sotar 1001 b, 1229 d; 'bailar' 1516 a.
sotener 1468 c, 1599 a.
soterraño 1425 b.
soterrar 'enterrar' 1539 a.
sotil 648 b, 1573 c d, ~ fecha 1507 b.
soto 968 d.
sovar 991 g.
subir [sobir, sovir] 31 c.
sueldo 569 d.
sueldos, cien ~ 973 d.
sueno 'ruido' 238 b, 1445 c.
sueras 1340 b.
suerte 583 d.
sufraja 'adminículo' 1207 d.
suma: en ~ 510 a.
suno: de ~ 1603 c.
suplir 368 c.
surgiano 1411 a.
suziedat 456 b.

tabardo 455 c.
tabla 'mesa' 1278.
tablajero 554 a, 1254 a.
tablax 554 c d.
tablero 470 a, 570 d; 'mesa' 1271 a.
tableta 1598 c.
taborete 1230 c.
taça 504 b; ~ de plata 1392 b c.
tacón 942 d.
tacha 556 a.
tachar 361 b.
tahur 555 d.
tajadero 'plato grande' 1083 c.
tajador 1252 c, 1399 d; 'fuente' 1174 a b c y ss.
tajar 993 b, 1057 e f.
tal 120 b, 225 d; 'malo' 1670 b; 'muy malo' 1666 g; d' esto ~ 1510 c.
talega 1097 b.
talente 631 b, 664 c, 676 c, 838 a, 842 c, 1178 a, 1375 c; ~ bueno 1368 d.
talento 735 d, 1002 c.
talión 328 d.
talvina 709 b.
talla 432 a, 836 a.
tamaño adj. 1425 d.
tamo 101 b, 857 d.
tan 665 b, 1093 d; ~ [intensivo] 897 b, 988 f, 1437 d, 1475 b; ~ bien a... como 416 b; ~ bien... como 858 b; ~ maño 621 d.
tanto 721 b; 'muy grande' 1067 c; 'tan poco' 1596 d; con ~ 1626 c; de ~ 11 b.
tañer 515 a, 623 d, 646 a; [tangan 'toquen'] 1537 b; 'tocar' 1547 a, 1667 b; ~

LATÍN

PORTUGUÉS

CATALÁN

OCCITANO, FRANCÉS, ITALIANO

ARABE

DEMAS LENGUAS

NOMBRES DE LUGAR Y DE PERSONA

FONÉTICA

GRAMATICA

ESTILÍSTICA, PROSODIA, LITERATURA ETC.

ÍNDICE GENERAL

Págs.

LIBRO DE BUEN AMOR







